ESPERANZA MACARENA GÓMEZ SÁNCHEZ

BOCCACCIO EN ESPAÑA: LA TRADUCCIÓN CASTELLANA DE *GENEALOGIE DEORUM* POR MARTÍN DE ÁVILA. EDICIÓN CRÍTICA. INTRODUCCIÓN, ESTUDIO Y NOTAS MITOLÓGICAS.

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR:
DRA. PILAR SAQUERO SUÁREZ- SOMONTE

PONENTE:
DR. ÁNGEL GÓMEZ MORENO

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
FACULTAD DE FILOLOGÍA
MADRID, 1994

A mi padre, que soportó estoicamente la realización de esta tesis.

A mi hermano Fravi, aventurero y soñador. No importa dónde te encuentres, siempre estás cerca de mí.

A Pilar, mi maestra. Me enseñó más de lo que pude aprender.

A Amparo y Toñín, Geles y Miguel, Marisa, Maye, Merche y Paqui, sin vuestro apoyo incondicional y sin vuestro cariño no estaría escribiendo esta dedicatoria: hicisteis posible lo que, en algunos momentos, parecía imposible. Gracias.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

El trabajo de investigación que presentamos para la obtención del grado de Doctor, si lo estima procedente la comisión que lo ha de juzgar, tiene como propósito fundamental dar a la luz la edición crítica de la traducción castellana que de los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* de Giovanni Boccaccio realizó Martín de Ávila, escudero y colaborador del primer Marqués de Santillana.

Dicha edición se presenta acompañada de una *Introducción* en la que estudiamos aspectos que creemos imprescindibles para la comprensión y conocimiento, por una parte, de la obra del autor italiano y de su fortuna en España; por otra, del ámbito en el que se realizó la traducción de la *Genealogía de los dioses*, del traductor y de su *modus interpretandi*. Seguidamente, incluimos dos apartados independientes donde tratamos de los testimonios manuscritos en los que nos basamos y de los criterios de edición adoptados para llevar a cabo nuestro trabajo.

En la *Introducción*, que consta de varios capítulos, presentamos, en el primero de ellos, un estudio general de las *Genealogie* en el que hacemos un análisis de sus características principales, tales como las distintas fuentes de las que se sirve para su realización y el modo en que las emplea, las diferentes interpretaciones de los mitos (evemeristas, astralistas y morales) que presenta y la estructura de la obra. La fortuna de este manual mitográfico, considerado el primer manual mitológico de la Edad Media y vínculo entre la mitología renacentista y la medieval, se constata por su influencia en otros tratados posteriores, tanto italianos como españoles, de los que ofrecemos las referencias imprescindibles.

En el segundo capítulo, antes de pasar a hablar de la fortuna de las *Genealogie* en España, tratamos escuetamente la evolución y el estado actual de los estudios sobre Boccaccio en nuestro país, donde se pone de manifiesto el interés que despertaba este autor entre nuestros escritores del s. XV. La prueba más relevante de este interés es, obviamente, la profusión de códices que contienen sus obras -en traducciones o en lengua original (latina o italiana)- entre los que destacan aquéllos que nos trasmiten sus escritos latinos, cuya mayor difusión se debe a su marcado acento

moral, pues no hay que olvidar que el Boccaccio preferido por los lectores es el moralista, seguido de cerca por el mitógrafo.

El tercer capítulo de la *Introducción* podemos considerarlo el prólogo del estudio sobre Martín de Ávila y su traducción. En este apartado se trata del *círculo cultural del Marqués de Santillana*, pues no hemos de olvidar que la traslación de las *Genealogie* surge por el afán que tiene don Íñigo López de Mendoza de «disfrutar» una obra que, por sus escasos conocimientos de la lengua latina, le estaba vedada. Gran mecenas y protector de las letras, sabe rodearse de un grupo de servidores y amigos doctos que le ayudan a apagar la sed de saber que le consume. Estos colaboradores realizan por su encargo, según los datos que tenemos en este momento, veinticinco traducciones, las cuales entraron a formar parte de su Biblioteca junto con los originales en los que se basaban para realizarlas.

De Martín de Ávila, que perteneció a este círculo selecto y tradujo para don Íñigo varias obras, tratamos en el cuarto capítulo. Sabemos bien poco de su vida y poco más de su obra, aunque por las traducciones que realizó, parece ser que se dedicó a temas que trataban de la tradición clásica. El análisis de algunas características de la traslación castellana, que configuran nuestro estudio sobre su *modus operandi*, cierra este apartado dedicado al citado traductor.

Además de la *Introducción*, incluimos otros dos apartados. En el primero hacemos una descripción de los códices conservados que trasmiten la versión castellana, a los que unimos un extracto que contiene un resumen de una *Genealogía de los dioses* que nada tiene que ver con la traslación que nos ocupa, y un estudio de las relaciones que se establecen entre ellos, que nos permite proponer un *stemma*, base de nuestra edición. Hemos creído interesante incorporar al final de este capítulo algunas muestras de los diferentes códices, con el propósito de que el lector pueda apreciar las características paleográficas de cada uno de ellos. En el segundo y último de los apartados, explicamos los *criterios* que hemos adoptado tanto para la transcripción, la edición del texto como para la elaboración del aparato crítico.

A la edición crítica, siguen dos apéndices. Un *glosario mitológico*, en el que fundamentalmente señalamos los casos en los que Boccaccio se aparta de la tradición mitográfica clásica, aunque no pretendemos hacer un estudio exhaustivo de cada uno de los personajes que tiene cabida en las *Genealogie*. El segundo de los apéndices es un *listado de nombres mitológicos* cuya inclusión no nos parece gratuita y que tiene como finalidad la de guiar al lector en el laberinto de personajes mitológicos, ya sea por la presencia de nombres homónimos o por las distintas

grafías con las que aparecen.

Cierra el presente trabajo la *bibliografía* utilizada para su realización, dividida en cuatro apartados. El primero General, el más amplio de todos ellos, fundamental para la composición de la Introducción; el segundo, para los aspectos teóricos de la traducción; el tercero, dedicado a la crítica textual; y el cuarto, con la bibliografía utilizada para la composición del glosario mitológico. Las obras o artículos utilizados en varios de estos apartados, se señalan con un asterisco.

Este trabajo de investigación está en deuda con numerosas instituciones y personas, por lo que desde aquí quisiera expresar mi agradecimiento a todos los que han contribuido a su desarrollo. A la directora de esta tesis, Dra. Pilar Saquero Suárez-Somonte, por su ayuda, dedicación y paciencia infinita, así como por sus inestimables sugerencias y consejos. Al ponente, Dr. Ángel Gómez Moreno, y al Dr. Tomás González Rolán, por las valiosas indicaciones que han hecho a lo largo de este trabajo.

La realización de esta Tesis no habría sido posible sin la ayuda y el apoyo incondicional de todos aquéllos que estuvieron a mi lado durante estos años. La que fue mi compañera en los cursos de doctorado, la Dra. Mª Victoria Echeverría, quien siempre tuvo tiempo para escuchar mis inmumerables dudas y me ayudó a aclararlas. Mis hermanos Mª de los Reyes, Maylo, Inma, Juan Carlos y Mambo, a quienes atormentaba con mis eternas divagaciones e interminables y cansinos monólogos. Mis amigas Marisa Alonso, Ángeles del Castillo, Amparo González, Mercedes Pérez y Paqui Jareño, quienes, más allá de los límites de la amistad, se prestaron a leer los muchos borradores con los que les sorprendía en nuestras salidas, soportaron mis inconexos soliloquios, ofrecieron valiosas ideas y fueron roca inamovible en el torbellino emocional del desánimo y de la fatiga que me atrapaba cuando llevaba a cabo la materialización de este estudio.

Así mismo, me gustaría agradecer públicamente a los responsables de la Biblioteca Nacional, de la Biblioteca de Palacio, de la Biblioteca Lázaro Galdiano, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y de la Biblioteca de Clásicas de la Facultad de Filología, el trato recibido y la rapidez con la que atendieron nuestras solicitudes.

INTRODUCCIÓN

Respondiendo a la petición que le hace el rey de Chipre y Jerusalén, Hugo IV de Lisignano, Boccaccio emprende la redacción de su gran *corpus mythologicum* antes de 1350, al que da fin en torno a 1360. Sin embargo, podríamos decir que es éste un primer bosquejo de lo que será la redacción final de la obra, puesto que la somete repetidamente a una intensa reelaboración y corrección que no terminará sino con la muerte del autor en 1375. Un hecho fundamental que dará lugar a la inclusión de nuevas fuentes es la llegada a Florencia en 1360 del calabrés Leonzio Pilato, gran estudioso y conocedor de la lengua griega, de quien Boccaccio recibe clases de griego y que le introducirá en la obra original de Homero. Tales enseñanzas se incluirán en las *Genealogie*, así como el propio Homero, que se convierte en una de las fuentes más importantes de la obra. En el período que va desde 1360 a 1375 Boccaccio redacta los dos últimos Libros de sus *Genealogie*, que ya no tienen un carácter mitológico, pues el primero constituye una defensa de la poesía y el segundo es una justificación y defensa del propio Boccaccio en la que el autor se adelanta a las posibles objeciones que los futuros detractores pudieran encontrar en su obra[1].

Las *Genealogie* son, según opinión de D. Bassi, «Il primo manuale completo di mitologia del medio evo», amén de una «opera in tutto e por tutto de gran lunga superiore alle magre compilazione dei secoli precedenti: una vera enciclopedia della scienza mitologica»[2], que goza de una amplia difusión[3], puesto que no sólo sirve de modelo para compendios mitológicos posteriores[4], sino que también se convierte en un manual de consulta obligado tanto para los escritores que tratan algún episodio mitológico como para los pintores y arquitectos, quienes en las descripciones de Boccaccio encuentran una inmejorable fuente de inspiración para la realización de sus obras[5]. Es también, según J. Seznec, «el principal eslabón que vincula la

---

[1] Cf. Branca *Boccaccio medievale*, Bari, 1951; V. Romano (ed.) *Giovanni Boccaccio. Genealogie Deorum Gentilium Libri*, Bari, 1951, pp. 796-893; C. Coulter «The Genealogy of the Gods», en *Vassar Medieval Studies*, 1923, pp. 317-341; G. Martelloti «Le due redazioni delle *Genealogie* del Boccaccio», en *Note e discussioni erudite* a cura di Augusto Campana, Roma, 1951, pp. 7-28 y L. Pancorbo *Boccaccio y su época*, Madrid, 1975 (traducción española de las obras de V. Branca *Boccaccio Medievale* y *Giovanni Boccaccio. Perfile Bibliografico*, Milán, 1967).

[2] Cf. «La mitologia nelle prime imitacioni delle *Divina Commedia*», *Aevum*, XI, 1937, pp. 206-207.

[3] Son fundamentales los trabajos de A. Hortis *Studi sulle opera latina del Boccaccio*, Trieste, 1876, pp. 155-219; E. H. Wilkins «The Genealogy of the editions of the *Genealogia Deorum*», *Modern Philology*, XVII, nº 8, 1919, pp. 425-438 (ó 65-78); V. Branca *Tradizione delle opere di G. Boccaccio*, Roma, 1958, pp. 109-115; V. Romano «Invenzione e fonti nella *Genealogia* del Boccaccio», *Critica testuale*, 2, 1971, pp. 153-171.

[4] Cf. J. Seznec *Los dioses de la antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*, Madrid, 2ª reimpr. 1987, 1ª ed. 1983 (versión española de J. Aranzadi), pp. 190-206.

[5] Cf. R. Pfeiffer *Historia de la Filología Clásica* (de 1300 a 1850), Vol. II, Madrid, 1986, pp. 47-48; J. Seznec *op. cit.*, p. 67, n. 123. Para la influencia del manual en los artistas españoles, Cf. R. López Torrijos *La Mitología en la pintura del Siglo de Oro*, Madrid, 1985, pp. 40-41.

mitología del Renacimiento a la Edad Media»[6].

La primera obra donde se deja sentir la influencia de las *Genealogie* de Boccaccio es *De Laboribus Herculis*, de Coluccio Salutati (1331-1406), que consta de cuatro libros, el primero de los cuales presenta, al igual que Boccaccio, una defensa de la poesía, dedicando los tres restantes al héroe tebano que realizará, como el Hércules boccacciano, treinta y un trabajos[7].

Por su parte, Jacobo de Bérgamo en el *Supplemento alle croniche* (1483) nos habla de varias Minervas, y para desentrañar los linajes mitológicos que presenta (Cíbele, Palas, Ceres, Isis, etc.) recurre también a la ayuda de Boccaccio[8]. Sin embargo, Jean Bouchet en su obra *Temple de Bonne Renommée* cita a Boccaccio, pero no hace alusión alguna a las *Genealogie*, a pesar de tener con ellas grandes coincidencias[9].

El primer gran compendio donde se advierte claramente la huella de Boccaccio es *De deis gentium varia et multiplex historia in qua simil de eorum imaginibus et cognominibus agitur* (*La Historia de los dioses*), de 1548, de Lilio Gregorio Gyraldi (1479-1550), obra dividida en cinco partes, de las cuales las tres primeras son mitológicas y en éstas, donde habla de los dioses, las Musas y Hércules, respectivamente, presenta como testimonio a Boccaccio repetidas veces, aunque al mismo tiempo le extraña el hecho de que se conceda tanto crédito a un autor poco fiable por los errores que comete[10].

Le sigue la obra *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem* (*Mitologías*) de 1551, de Natalis Comes o Natale Conte, que consta de diez libros, en los que primero expone los datos mitográficos, para a continuación añadir las distintas interpretaciones morales, evemeristas y físicas o astralistas. Aunque es mucho más completa en cuanto a las fuentes se refiere, es una gran deudora de las *Genealogie*, a pesar de que no las cita en ningún momento[11].

Vincenzo Cartari, en su obra *Le Immagini colla sposizione degli Dei degli Antichi* (*Las imágenes de los dioses*), de 1556, se reconoce deudor de Boccaccio, al que alude con frecuencia

---

[6] Cf. *op. cit.*, p. 185.

[7] Para las fuentes de Salutati, Cf. Mª C. Álvarez Morán «La tradición mitográfica en la *Genealogia Deorum* y en el *De Laboribus Herculis*», *Cuadernos de Filología Clásica*, XI, 1976, pp. 289-295. M. Morreale ha estudiado la influencia de esta obra de Salutati en *Los doze trabajos de Hércules* de Enrique de Villena, Cf. «Coluccio Salutati's *De laboris Herculis* (1406) and Enrique de Villena's *Los doze trabajos de Hércules*» *Studies in Philology*, 51, (1954), pp. 96-106, quien además realizó el estudio y la edición de esta obra, Cf. *Los doze trabajos de Hércules*, Madrid, 1958.

[8] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 25.

[9] Cf. S. Cigada «La *Genealogia Deorum Gentilium* del Boccaccio e il *Temple de Bonne Renommée*», en *Il Boccaccio nella cultura francese*, a cura di C. Pellegrini, Firenze, 1971, pp. 521-556. En este trabajo se hace un profundo estudio de las coincidencias entre Bouchet y las *Genealogie*.

[10] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 195.

[11] Cf. N. Conte *Mitología*, Universidad de Murcia, 1988, trad. española de R. Mª Iglesias Montiel y Mª C. Álvarez Morán, pp. 31-32 de la Introducción.

cuando trata de la Eternidad, las Sirenas, Apolo, etc.

En cuanto a España, las *Genealogie*, como veremos más adelante, están presentes en los tratados de Alonso del Madrigal, Pérez de Moya y Baltasar de Vitoria.

Para la composición de las *Genealogie*, Boccaccio se sirve de gran profusión de autores y obras, que podemos dividir en tres grandes apartados: fuentes de la Antigüedad grecolatina, obras latinas tardías y contemporáneas, así como obras escritas en lengua vulgar de autores de su época[12]. Él mismo nos dice que cuando utiliza a estos autores lo hace a través de sus propias obras y no por las citas de otras fuentes que consulta, pues «*Insipidum est ex rivulis quarere, quod possis ex fonte percipere*»[13]. Pero a pesar de esta afirmación, en algunas ocasiones observamos que ha bebido de los afluentes, hecho que se constata fácilemte, ya que cita a algunos, fundamentalmente los griegos, a través de los latinos, pues no tiene ningún inconveniente en utilizar los trabajos de sus predecesores, e incluso citando a estos autores latinos clásicos, cuyas obras maneja, a través de los escritores del Bajo Imperio[14]. Así, pues, podemos concluir que las fuentes del Certaldés son tanto directas como indirectas.

De los autores griegos que menciona a lo largo de la obra, sólo le son conocidos Homero y Apolonio de Rodas. Boccaccio incluye el texto original de Homero en algunos capítulos, seguido de la traducción latina[15], y justifica esta inclusión no sólo porque hace más amena la lectura y contrarresta el tedio del lector ante un texto uniforme, sino también porque «*vetus consuetudo est. Volvant, si libet, volumina Ciceronis, videant scripta Macrobii, intueantur Apuleii libros ...; hos*

---

[12] Para un índice de autores y fuentes Cf. V. Romano (ed.) *Boccaccio. Genealogie ..., op. cit.*, pp. 867-893. A partir de ahora, citaremos la edición de Romano con las siglas *G.D.*

[13] Cf. *G.D.* XV, cap. VII, p. 765, líns. 10-11.

[14] Cita, por ejemplo, a Hesíodo por Servio (*in Buc.*, VI, 42 en *G.D.* IV, cap. XVI); a Paléfato por Eusebio (*Chron.*, 56 en *G.D.* II, cap. LXIII); a Evémero y su traductor latino, Ennio, por Lactancio Firmiano (*Div. Inst.*, I, 14, 5 y I, 11, 34 en *G.D.* II, cap. I); a Marco Varrón por Macrobio (*Sat.*, I, 3, 6 en *G.D.* I, cap. XXXIV); a Porfirio por Agustín (*Civ. D.*, VIII, 25 en *G.D.* III, cap. II), por Fulgencio (*Myth.* II, 1 en *G.D.* III, cap. XIII) y por el *Mitógrafo Vaticano III* (*Mith.* III, 8, 16 en *G.D.* V, cap. III). Entre los autores que cita a través de otros, a pesar de manejar sus obras están, por ejemplo, Estacio por su comentarista Lactancio Plácido (*in Theb.* III, 286 en *G.D.* II, cap. LXXI); Plinio por Servio (*in Aen.* X, 551 en *G.D.* VII, cap. XIV), etc.

[15] Cf. Homero y la *Ilíada* en *G.D.* X, cap. I: *Quod forsan ad Omerus sumptum est, dum in persona Neptumni sic in Yliade dicit:* Τρεῖς γάρ τ' ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀειδελφεοί, ὃς τεκετο
Ῥεα, Ζεύς καὶ ἐγώ, τρίτατος δ' Ἀΐδης ἐνέροισι ἀνασσων· Τριχθὰ
δε παντα δέδασται, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς· Ἦ τοι εγών ἔλαχον
πολιήν ἅλα ναιέμεν ἀιει etc.
[Que latine sonat]: Tres enim a Saturno sumus fratres, quos genuit Rhea, Iuppiter et ego; tertius autem Dites mortuis dominans. Tripliciter autem omnia divisa sunt, cuilibet autem contigit honor, certe michi contigit antiquum fretum habitare semper etc.; y Homero y la *Odisea* en *G.D.* XII, cap. XIV: *Quos Omerus in Odissea testari videtur dum dicit:*

ὑιεῖ δε Σπάρτηθεν Ἀλεκτορος ἤγετο κούρην, Ὅς οἱ τηλύγετος γενετο κρατερος Μεγαπένθη· Ἐκ δούλης· Ἑλένη δὲ θεοὶ γονον δυκέτ' ἐφαινον, Ἐπει λή πρῶτον ἐγεινατο παῖδ' ἐραστείνην, Ἑρμῖονην, ἥ ειδος ἔχε χρυσης Ἀφροδίτης etc.

[Que latine sonat]: Filio autem a Sparte Alectoris accepit filiam. Qui ipsi unigenitus fuit fortis Megapentis a serva. Helene autem dii filium non dederat, postquam primo genuit Hermionam filiam desiderativam.

sepissime versus Grecos Latinis licteris inserentes invenient. Horum ego vestigia in hoc secutus sum»[16]. De los trágicos parece conocer a Eurípides, al que cita en dos ocasiones, refiriéndose a la tragedia *Hécuba* con el título de *Polidoro*[17], y a Esquilo, a quien alude a través de Cicerón[18]; sin embargo, no hace mención de Sófocles. Por otra parte, Dares Frigio y Dictis Cretense le son conocidos por traducciones tardías latinas, que, como sabemos, fueron uno de los vehículos fundamentales para el conocimiento de la materia troyana en el medioevo. Para la presentación de la cronología mítica Boccaccio recurre al *Chronicon* de Eusebio de Cesarea, cuya obra conoce gracias a la traducción latina de Jerónimo, autor cuyo nombre no aparece en ningún momento.

De las fuentes latinas, el autor más antiguo que nos presenta es Plauto con su *Anfitrión*, de donde toma los datos relativos a Anfitrión y Alcmena, nombrando sólo dos veces la *Aulularia* y una la *Cistellaria*[19]; le sigue Terencio con la *Andria* y el *Eunuco*, obras citadas en dos ocasiones en los libros XIV y XV. Ambos autores son defendidos por Boccaccio, al lanzar una diatriba contra los poetas cómicos: «*Sic et poesis, ut de reliquis faceam, habuit suam fecem, ut fuere quidam, qui comici poete dicti sunt; quod inter el si non nulli honesti fuerint homines ut Plautus el Terrentius, ut plurimum turpissimis fictionibus suis splendidam poesis gloriam inficere visi sunt*»[20].

De la llamada época ciceroniana sólo menciona a Cicerón, cuya obra *Sobre la naturaleza de los dioses* es fundamental para la presentación de las genealogías de los principales dioses y héroes. También de este autor cita las *Tusculanas* y *Sobre la República*.

Sin duda alguna, uno de los autores más importantes es Virgilio con la *Eneida*, obra fundamental en la composición de las *Genealogie*; se aprecia también, en menor medida, la influencia de las *Geórgicas* y de las *Bucólicas*, aunque, en algunas ocasiones, las citas están tomadas a través del *Comentario* de Servio[21]. Horacio, con menor frecuencia que Virgilio, con las *Odas* y las *Epístolas*[22]. Así mismo, está presente el historiador Tito Livio, que es una de las fuentes más importantes cuando habla de la fundación de Roma.

Ovidio y sus *Metamorfosis*, obra a la que Boccaccio siempre se refiere como «*maioris sui*

---

[16] Cf. *G.D.* XV, cap. VII, p. 765, líns. 29-33.

[17] Cf. *G.D.* VI, cap. XXI y VI, cap. XXX.

[18] Cicerón *Tusc.* II, 10, 23 en *G.D.* IV, cap. XLIV.

[19] La *Aulularia* en *G.D.* IX, cap. I y en XII, cap. LXV; la *Cistellaria* en *G.D.* III, cap. XXIII.

[20] Cf. *G.D.* XIV, cap. XIX, p. 743, líns. 9-13.

[21] Cita a Virgilio por Servio (*in Buc.* IV, 62-63) en *G.D.* XII, cap. LXX.

[22] Sólo en unas diez ocasiones Boccaccio recurre a Horacio, por ejemplo, en *G.D.* I, cap. VII *Odas* (I, 10, 1) y *Epístolas* (II, 14, 20) en *G.D.*, XV, cap. IV.

voluminis»[23], son fundamentales en las *Genealogie*, y también los *Fastos*, para datar algún acontecimiento, seguidos de las *Heroidas*. Así mismo, menciona a Vitrubio, para ofrecer datos curiosos.

Otro autor destacable es Séneca, con sus tragedias *Edipo*, *Tiestes*, *Hipólito* o *Fedra*, *Hércules loco*, *Agamenón*, etc., citadas con profusión en los capítulos en los que habla de estos personajes o en aquéllos que tienen relación con ellos. Pero no olvida al Séneca filósofo al recurrir a la *Epístola a Lucilio*. La *Farsalia* de Lucano, por la que Boccaccio siente una especial predilección, y la obra geográfica de Pomponio Mela, la *Cosmografía*, dejan también su huella en las *Genealogie*.

Importante es la presencia de Estacio con la *Tebaida*, obra que le sirvió de modelo para redactar otra de sus obras mitológicas, la *Teseida*, y de la *Historia Natural* de Plinio, que le ofrece noticias de otros autores y obras.

Las Metamorfosis de Apuleyo, obra que dio a conocer el mismo Boccaccio, es la fuente fundamental en el cuento de Cupido y Psique[24], pero no sólo utiliza *Las Metamorfosis*, sino también su obra filosófica. Por otra parte, es muy importante la presencia de la obra conocida como *Epítome* de Justino, resumen de las *Historias Filípicas* de Pompeyo Trogo; destaca, así mismo, *Sobre las maravillas del mundo* de Solino. Para la cronología mítica, además del ya citado *Chronicon*, se sirve de la obra de Censorino *Sobre el día del cumpleaños*.

El conocimiento personal que tiene de Virgilio lo profundiza con los *Comentarios* de Servio a las tres obras virgilianas, que, además, le ofrecen datos de autores que Boccaccio no conocía, datos que también le proporcionan los *Comentarios a la Tebaida y Aquileida de Estacio*, de la que es autor Lactancio Plácido, que le es imprescindible para el conocimiento de todo lo relacionado con Tebas y Aquiles, y que, en ocasiones, no parece distinguir del otro Lactancio[25], llamado Lactancio Firmiano, autor de las *Divinas Instituciones* por las que Boccaccio tiene conocimiento de la *Historia Sagrada*, que a su vez es traducción de Ennio del libro de Evémero. Las obras de carácter enciclopédico de Macrobio, *Comentario al sueño de Escipión de Cicerón* y los libros de *Las Saturnales*, le son muy útiles por la cantidad de datos heterogéneos que le ofrecen. También se sirve de poetas como Claudio Claudiano y su *Elogio de Estilicón*, cuyos versos transcribe Boccaccio en innumerables ocasiones, Ausonio, etc. Otro autor que le facilita datos

---

[23] Cf. *G.D.* II, cap. I, p. 68, lín. 13; II, cap. XLIX, p. 100, lín. 2.

[24] Cf. *G.D.* V, cap. XXII.

[25] Cf. *G.D.* VIII, cap. I, p. 389, líns. 16-20. Al relatar la prisión de Saturno: «Pro quibus, dicit Lactantius [*Div. Inst.* I, 14, 9], liberatur Iuppiter summi sceleris crimene, quod, patrem iunxisse compedibus, perhibetur. Si vero eiusdem Lactantii velimus opinionem sequi, qui super Thebaide Statii [*in Theb.* VIII, 44] dicit, Saturnum religatum a filio apud Inferos ...».

importantes es Agustín y su *Ciudad de Dios*. Las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, de gran influencia en toda la Edad Media, le ofrecen datos curiosos. Así mismo, utiliza a Beda, Marciano Capela, Boecio y Rábano Mauro con su *Origen de las cosas*.

Y en una obra como las *Genealogie* no podían faltar obras de carácter mitológico, que están representadas por las *Mitologías* de Fulgencio y el *Mitográfo Vaticano III*, al que Boccaccio cita con el nombre de Alberico[26].

En un tercer apartado nos ocuparemos de los autores contemporáneos de Boccaccio. Entre ellos mencionaremos en primer lugar a Andalo de Negro, quien le pone en contacto con obras clásicas de carácter astrológico, autor del *Tractatus sphaerae materialis* y *Tractatus theoricae planetarum*; Paulo del Ábaco y su *Trattato d'abacco d'astronomie e di segreti naturali e medicinali*; Albumasar y su *Introductorium in astronomiam* y el *Cuatripartito* de Alí ben Ridwan, a través de los cuales conoce la obra de Ptolomeo. Son obras en las que se apoya para dar sus interpretaciones astralistas. Y, por supuesto, no podían faltar dos autores por los que Boccaccio siente gran admiración, como son Dante (*Divina Comedia*, concretamente el *Infierno*), y Petrarca (*Sobre la vida solitaria*, el poema *África* y otros), a los que cita innumerables veces, sobre todo en el capítulo en el que defiende la inclusión de escritores contemporáneos en su obra[27]. Por último, antes de dar por finalizado este recorrido por las fuentes de las *Genealogie*, citaremos dos autores de gran influencia en el Certaldés: Paulo da Peruggia y Teodoncio, a los que se une Barlaam. Paulo da Peruggia, cuya obra más famosa es la titulada *Colecciones*, es un hombre por el que siente especial predilección, como demuestra el hecho de que se refiera a él como *magister* o *preceptor*, y por el que conoce la obra de Teodoncio[28], de quien toma el nombre del personaje de Demogorgón[29] como padre de todos los dioses. Él mismo reconoce la deuda que tiene con ambos autores y nos explica cómo conoció a Teodoncio: «*Hic [Paulus Perusinus] ingentem scripsit librum, quem Collectionum titulaverat, in quo inter cetera, que multa erant et ad varia spectantia, quicquid de diis gentilium non solum apud Latinos, sed etiam apud Grecos invenire potest, adiutorio Barlae arbitror collegisse. Nec dixisse verebor, ego iuvenculus adhuc, longe antequam*

---

[26] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 143-154. Cf. también G. H. Bode (ed.) *Scriptores rerum mythicarum latini 3, Romae nuper reperti*, Hildesheim, 1968.

[27] Cf. *G.D.*, XV, cap. VI, pp. 759-764.

[28] Para Teodoncio, Cf. A. Hortis *op. cit.*, pp. 525-542; M. Hauvette *Boccace, étude biographique et littéraire*, París, 1914, p. 425; C. Landi *Demogorgone, con saggio di nuova edizione delle Genealogie deorum gentilium e silloge dei frammenti di Teodonzio*, Palermo, 1930, pp. 18-20; J. Seznec *op. cit.*, p. 186; y P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Aproximación a la fuente latina del *Libro de las generaciones de los dioses de los gentiles* utilizada en la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio», *Cuadernos de Filología Clásica*, Serie estudios latinos, en prensa.

[29] Para Demogorgón, Cf. M. Landi *op. cit.*, pp. 46-53; M. Catelain «Démogorgon ou le barbarisme déifié», *Bulletin de l'Association G. Budé*, nº 36, 1932, pp. 22-39; P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán *Aproximación a la fuente latina ..., op. cit.*

tu in hoc opus animum meum traheres, ex illo multa avidus potius quam intelligens sumpsi, et potissime ea omnia, que sub nomine Theodontii apposita sunt. Quem librum maximo huius operis incommodo, Bielle, umpudice coniugis, crimene, eo defuncto, cum pluribus aliis ex libris eiusdem deperditum comperi. Puto igitur eo tempore, quo michi primo cognitus est, neminem illi in talibus equiperandum fuisse»[30]. No falta tampoco Leonzio Pilato, al que cita en incontables ocasiones por las notas que tomó de las lecciones que el calabrés impartió sobre Homero.

En definitiva, y a modo de síntesis final, podemos afirmar que los autores más utilizados en las *Genealogie* son Alberico (Mitógrafo Vaticano III ¿?), Cicerón, Lactancio Plácido, Leonzio Pilato, Eusebio, Homero, Ovidio, Séneca, Servio, Paulo da Peruggia, Teodoncio y Virgilio. En menor medida, pero con una presencia estimable, se encuentran Agustín, Fulgencio, Estacio, Isidoro de Sevilla, Macrobio, Plinio el Viejo y Rábano Mauro.

La importancia y crédito que Boccaccio concede a las distintas fuentes que maneja es la misma, aunque en alguna ocasión manifieste lo contrario. Así, al hablar de Sísifo como padre de Ulises, presenta como autoridades a Ovidio, Servio, Teodoncio y Leoncio, pero también incluye a Homero y Virgilio, quienes hablan de Laertes como progenitor de Ulises, y por los que se inclina en este caso, lo que indica su preferencia por autores antiguos: «*Alii autem eum Laerthis filium dicunt, inter quos Omerus et Virgilius, et inveterata seculorum plurium fama testatur. Quorum ego autoritatem secutus, Ulixem Laerthis fuisse filium dico*»[31]; al hablar de Polimilo, manifiesta de nuevo su predilección por las autoridades clásicas frente a autores contemporáneos: «*Polymilas, ut Leontius asserit, filius fuit Ensonis. Qui Leontius dicit Ensoni preter hunc nullum fuisse filium. Verum ego plus fidei antiquate fame exhibeo, qua habemus Iasonem Ensonis fuisse filium, quam autori novo*»[32]. Sin embargo, dentro de la Antigüedad, antepone autores latinos a Homero, cuando dice: «*Fuit hic [Agamenon] Micenarum rex et Thyestis successor, ut in Yliade etiam sentire videtur Omerus, ubi de sceptro Agamenonis multos describit versus, fere hoc dicentes: Apud Troiam in contione Grecorum presidens Agamenon sceptrum tenebat, quod Vulcanus artifex fecerat, illudque dedit Iovi Saturnio. Postea Iuppiter concessit Dyactoro Argyphonti. Ermias autem rex dedit Pelopi Plisippo, postea Pelops dedit Atreo, qui moriens Thyesti bellicoso reliquit. Qui Thyestes reliquit Agamenoni multis insulis et Argo omni imperanti*

---

[30] Cf. *G.D.* XV, cap. VI, pp. 761-762 líns. 35 y 1-12.

[31] Cf. *G.D.* XI, cap. XL, p. 571, líns. 14-17. «otros son que lo disen ser fijo de Laerte, entre los quales lo çertifican Omero e Virgilio e muy antigua fama continuada e envegeçida por muchos synos, la autoridad de los quales yo syguiendo, digo Vlixes fue fijo de Laerte» (XI, cap. XL, p. 738, líns. 9-11).

[32] Cf. *G.D.* XIII, cap. XXXI, p. 657, líns. 18-21. «Polimilas o Polimila fue fijo de Ensón, segund lo dise Leonçio. El qual, eso mesmo, dise que Ensón non touo otro fijo, saluo sólo a éste. Pero yo, por çierto, en esta parte más fe dó a la Antiguidad de la fama, ca leemos Jasón aver seýdo fijo de Ensón, que al nueuo actor» (XIII, cap. XXXI, p. 824, líns. 23-25).

etc. In quibus verbis non servatur genealogie descriptus ordo, quem Latinorum autoritatem describens secutus sum»[33]. Otras veces prefiere las fuentes medievales a los autores latinos, como se puede deducir cuando habla de las Parcas del siguiente modo: «*Cicero autem has Parcas vocat, ubi De naturis deorum scribit, et filias Herebi Noctisque fuisse dicit. Verum ego ideo Theodontio potius adhereo, qui illas cum rerum natura creatas dicit, quod longe magis veritati videtur conforme, eas scilicet nature rerum esse coevas*»[34].

Por otra parte, resulta curioso observar que el Certaldés no siempre se preocupa de resolver los problemas y las discrepancias que le ocasiona el empleo de las distintas autoridades, puesto que, como él mismo dice, su empresa consiste en presentar los datos, no en refutarlos, corregirlos o explicarlos «*sic et pessime temporibus congruentia. Que quidem, et alia, si qua sunt a debito variantia, non est mee intentionis redarguere vel aliquo modo corrigere, nisi ad aliquem ordinem sponte sua se sinant redigere; satis enim michi erit comperta rescribere et disputationis phylosophantibus linquere*»[35]. No obstante, en ocasiones, trata de conciliar dichas discrepancias, como ocurre, por ejemplo, cuando nos habla de la segunda mujer de Jasón, una vez que éste repudia a Medea: «*et, ut dicit Lactantius, Glaucem assumpsit uxorem. Seneca poeta vero, in tragedia Medee, eum assumpsisse Creusam Creontis regis Corinthiorum filiam ostendit. Ob quam indignationem cum maleficiis Medee regiam et novam coniugem ... Et hinc subsequi potest quod Lactantius asserit, eum Glaucem accepisse*»[36]. En otros casos, parece sentirse obligado a tomar partido por uno de los testimonios, como lo hace al mostrar las discrepancias que existen sobre

---

[33] Cf. *G.D.* XII, cap. XV, p. 588, líns. 5-15. «Éste [Agamenón] fue rrey de Miçena e subçedor de Tiestes, segund paresçe que lo testifique o lo sienta Omero allý donde pone e escryue muchos versos del çeptro de Agamenón, los quales todos paresçe que digan que Agamenón tenía el çebtro en la çerca e sytio de Troya entre los griegos, el qual çebtro auía fecho el artéfiço Vulcano e lo dio al saturno Júpiter; e, después, Júpiter diolo a diáctoro Argifonte; e el rrey Hermias diolo a Pélopes Plisypo; e, después, Pélopes diolo a Atreo, el qual, al tienpo de su muerte, dexólo al belicoso o guerrero Thiestes; el qual Thiestes lo dexó a Agamenón, sennoreante en muchas yslas e en toda Argos. En las quales palabras non se guarda la horden de la escriptura genealógica que yo seguí, discriuiendo la abtoridad de los latinos» (XII, cap. XV, pp. 756-757, líns. 18-25 y 1).

[34] Cf. *G.D.* I, cap. V, p. 25, líns. 17-21. «A las quales llama Çiçero Parcas allí donde fabla De la natura de los dioses e dize que fueron fijas de Hérebo e de la Noche. Enpero quanto yo más me allego en este caso a la opinión de Theodonçio, el qual dize que fueron criadas con la natura de las cosas, lo qual bien paresçe ser muy más conforme e muy más çercano a la verdad, conbiene a saber que ellas sean de vna mesma hedad con la natura» (I, cap. V, p. 73, líns. 2-6).

[35] Cf. *G.D.* I, proh., p. 9, líns. 19-24. «E por la semejante manera verá tu altesa muchas vezes algunas cosas non conuenientes e muy mal congruas al tienpo, las quales, e otras semejantes, non es de mi entinçión rredarguirlas nin corregirlas por alguna manera, saluo si ellas mesmas de su propio entendimiento se puedan e se dexen rreduzir a alguna buena ordenança çerca de nuestra obra; ca asaz me bastará escriuir lo que fallare, dexando las disputaçiones a los argumentadores e philosophantes» (I, proh., p. 33-34, líns. 13-14 y 1-2).

[36] Cf. *G.D.* XIII, cap. XXVI, p. 655, líns. 20-27. «e, segund dise Lactançio, tomó por muger a Glauçe. Enpero, Séneca poeta, en la tragedia de Medea, muestra él averse casado con Creúsa, fija de Creonte, rey de los corinthios, por despecho e indignaçión de lo qual, segund afirma Séneca, con los malefiçios e dannados fechos de Medea, fue por ella quemada así la casa e el palaçio rreal comno la nueua muger que Jasón auía tomado ... E dende se pudo seguir que, después de pasadas todas estas cosas, Jasón tomase por muger a Glauçe, comno lo afirma Lactançio» (XIII, cap. XXVI, p. 822-823, líns. 29-35 y 1).

la madre de Épafo: «*ego autem vulgatiorem secutus famam Jovis et Yonis filium dicam*»[37]. Aunque no siempre procede así, pues en numerosas ocasiones sólo se limita a exponer lo que le ofrecen: «*Typhon seu Typheus, Theodontio asserente, Tytani fuit filius ex Terra, esto dicat Lactantius eum ex Tartaro genitum et Terra*»[38]. O simplemente deja a otros la decisión: «*ipsi videat*»[39].

Una de las características más sobresalientes de la obra es la presentación de varios dioses y héroes homónimos, siguiendo la práctica de Cicerón en *Sobre la naturaleza de los dioses* y de Teodoncio, y que podemos considerar un intento de limar las discrepancias que presentan sus distintas fuentes. Por eso en las *Genealogie* nos encontramos con tres Júpiter (II, cap. II; V, cap. I y XI, cap. I), dos Amores (I, cap. XV y XI, cap. V), tres Cupidos (II, cap. XIII; III, cap. XXIV y IX, cap. IV), tres Vulcanos (III, cap. XVIII; VII, cap. XXXVIII y XII, cap. LXX), dos Apolos (III, cap. XIX y V, cap. III), cuatro Soles (II, cap. V; V, cap. III; VII, cap. XL y VII, cap. LXV), seis Mercurios (II, cap. VII; II, cap. XII; III, cap. XX; VII, cap. XXXIV; VII, cap. XXXVI y XII, cap. LXII), dos Dianas (II, cap. V y V, cap. II), tres Venus (III, cap. XXII; III, cap. XXIII y XI, cap. IV), cuatro Hércules (II, cap. IX; V, cap. XLVI; VII, cap. XXXII y XIII, cap. I), etc.

La apatía o dejadez que se observa en su intento de unificar las diversas fuentes que maneja se transforma en entusiasmo al tratar las interpretaciones de las distintas fábulas. Los sistemas de interpretación que maneja Boccaccio los recoge de sus predecesores. Ya la misma Antigüedad había construido sistemas para hacer inteligibles sus leyendas, sistemas que pueden reducirse esencialmente a tres[40]:

1. Evemerismo o tradición histórica[41]: tiene su origen en el S. III a. C. Los dioses y héroes adquieren un carácter histórico: son hombres que por sus hechos han sido elevados al rango de inmortales.

---

[37] Cf. *G.D.* II, cap. XIX, p. 86, líns. 4-5. «enpero yo, siguiendo çerca dello la más vulgada e la más común opinión e ffama, diré que ffue fijo de Júpiter e de Ýona» (II, cap. XIX, p. 221, líns. 6-7).

[38] Cf. *G.D.* IV, cap. XXII, p. 182, líns. 17-19. «Tyfón o Thiffeo, segund afirma Theodonçio, fue fijo de Tytán e de la Tierra, en caso que dize Lactançio que ffue engendrado de Tártaro e de la Tierra» (IV, cap. XXII, p. 442, líns. 14-15).

[39] Cf. *G.D.* IV, cap. XXX, p. 188, líns. 29. «véalo e inquíralo quien quisiere e le plazerá de quemar, en la busca de la çertidunbre dello, más velas» (IV, cap. XXX, p. 457-458, líns. 13 y 1).

[40] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 12. Otra división más amplia es la que presenta A. Ruiz de Elvira *Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 14-20. (A partir de ahora, todas las referencias a esta obra se harán mediante las siglas *M.C.*)

[41] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 19-40; V. P. Decharme *La critique des tradicions religieuses chez les Grecs, des origenes aut temps de Plutarque*, Bruselas, 1966, reimpr. de la ed. de París, 1904, especialmente el capítulo XII «L'evhémérisme et l'interprétation historique», pp. 372-411; P. Alphandéry «L'Evhémèrisme et les débuts de l'histoire des religions au Mogen-Âge», *Revue de l'Histoire des Religions*, 109, 1934, pp. 1-27; J.D. Cooke «Euhemerism: A Medieval Interpretation of Classical Paganism», *Speculum*, 2, 1927, pp. 396-410 y R. J. Menner «Two Notes on Medieval Euhemerism», *Speculum*, 3, 1928, pp. 246-248.

2. Astralista o tradición física[42], según la cual los astros son dioses y los héroes se identifican con constelaciones, al mismo tiempo que dioses y héroes son la explicación física de las fuerzas de la naturaleza. Tal identificación es el resultado de una complicada evolución que finaliza con Eratóstenes (284-204) y sus *Catasterismos*, con influjos de las religiones orientales, especialmente el culto persa al Sol y el babilónico a los planetas.

3. Alegórica o tradición moral[43] que presta un sentido edificante a la mitología, donde el mito se convierte en el revestimiento fantástico que envuelve ideas morales y filosóficas.

Gracias a estos tres tipos de interpretaciones se asegura la supervivencia de los dioses y los héroes frente al Cristianismo[44]. En la Edad Media no se excluyen estos tres sistemas, pues, como veremos, se interrelacionan entre sí, ya que «no es infrecuente que o bien se apliquen los tres métodos a un mismo personaje o a un mismo episodio; o bien los empleen alternativamente para episodios o personajes distintos»[45], por lo que Seznec habla de un cuarto sistema al que denomina «tradición enciclopédica»[46].

Boccaccio señala ya en las *Genealogie* que hay tres formas de entender una misma fábula, puesto que «*sciendum est hic fictionibus non esse tantum unicum intellectum, quin imo dici potest potius polisenum, hoc est moltiplicium sensum. Nam sensus primus habetur per corticem, et hic licteralis vocatus est; alii per significata per corticem, et hi allegorici nuncupantur. Et ut quid velim facilius assummatur, ponemus exemplum. Perseus Iovis filius figmento poetico occidit Gorgonem, et victor evolavit in ethera. Hoc dum legitur per licteram hystorialis sensus prestatur. Si moralis ex hac lictera queritur intellectus, victoria ostenditur prudentis in vicium, et ad virtutem accessio. Allegorice autem si velimus assummere, pie mentis spretis mundanis diliciis ad celestia elevatio designatur. Preterea posset et anagogice dici per fabulam Christi ascensum ad patrem mundi principe superato figurari*»[47], para matizar seguidamente «*Qui tamen sensus etsi variis*

---

[42] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 41-76.

[43] Cf. Seznec *op. cit.*, pp. 77-104; H. Liebechütz *Fulgentius Metaforalis, ein Beigtrag sur Geschichte der antiken Mythologie im Mittelalter*, Leipzig-Berlin, 1926 y J. Pepin *Mythe et alegorie. Les origenes grecques et les contestations judeo-chretiennes*, París, 1958.

[44] Para esta supervivencia, además de la obra de J. Seznec, Cf. B. Croce «Gli dei antichi nella tradizione mitologica del Medio Evo e del Rinascimento», en *Varietá di Storia Letteraria e Civile*, Serie II, Bari, 1949, pp. 50-65; E. Garin «Las fábulas antiguas» e «Interpretaciones del Renacimiento», en *Medioevo y Renacimiento*, Madrid, 1981, trad. española de R. Pochtar, pp. 53-68 y 69-81 y M. Morreale *Enrique de Villena. Los doce trabajos de Hércules*, Madrid, 1958, pp. VII-XXXIV.

[45] Cf. Seznec *op. cit.*, p. 105.

[46] Cf. *op. cit.*, pp. 105-124.

[47] Cf. *G.D.* I, cap. III, p. 19, líns. 17-30. «se deue saber que en las fiçiones poéticas non es hun solo entendimiento, antes digo que se deue la fiçión desyr poesýa poliseno, que quiere dezir "cosa de muchos e varios entendimientos e sesos". Ca el seso primero se ha de la corteza e primera superfiçie e aquéste tal se llama literal; e los otros se han por las cosas significadas debaxo de la corteza e aquéstos tales se llaman alegóricos. E porque más ligeramente se entienda en este caso lo que digo, pornemos el exenplo que se sigue. Fállase, segund el figmento poético, que Perseo, fijo de

nuncupentur nominibus, possunt tamen omnes allegorici apellari, quod ut plurimum fit»[48]. Pero más adelante, al hablar de Orión, nos dice que la fábula, además de la histórica, «*physicam rationem contegit*»[49]. Y estos tres métodos se entrelazan en los distintos mitos que presenta, pero no será su voluntad «*secundum omnes sensus enucleare fabulas que sequuntur, cum satis arbitrer unum ex pluribus explicasse, esto aliquando apponentur fortasse plures*»[50], puesto que «*quot sunt capita, fere tot inveniuntur iudicia ... in tot interpretationes distrahi, quod ad illa devenere lectores*»[51] y espera que «*si minus bene dixero, saltem ad melius dicundum prudentiorem alterum excitabo*»[52].

A modo de ejemplo sobre el empleo de las distintas maneras de interpretar los mitos, hemos espigado algunos pasajes de la obra de Boccaccio, acompañados en nota del correspondiente texto de la versión castellana.

a) Evemerismo

«*Et cum silvestres comperisset incolas, novos licterarum caracteres adinvenit, eosque earum coniunctiones sonosque edocuit. Que et si ad initio XVI tantum fuerint, alliis a posteris superadditis, eis in hordiernum usque utimur. Cuius rei admirati rudes, non homimen sed deam potius arbitrari sunt. Et cum eam adhuc vivientem divinis celebrassent honoribus, mortue sub infima Capitolini montis parte, ubi vitam duxerat, sacellum suo nomine condidere*»[53]

Júpiter, mató a Gorgón e así vençedor que boló a los altos ayres. E en esto, en quanto solamente se quiere parar mientes a lo que dize la letra, dase el seso historial; mas si se quiere buscar el intelecto moral della, entiéndesse la victoria que la persona prudente ha de los viçios llegándose a virtudes; e si lo queremos entender alegóricamente, danos a entender el seso alegórico que la mente clara e linpia, dexados e menospreçiados los deleytes mundanos, buela a las cosas çelestiales; tanbién se puede, esso mesmo, designar la fabla anagógicamente, denotando la asçenssión de Nuestro Sennor Jhesu Christo a los çielos, desque ouo vençido e debelado e abatido al príncipe del mundo, conviene a saber al antiguo serpiente enemigo del linaje humano» (I, cap. III, p. 61-62, líns. 4-16 y 1-2).

[48] Cf. *G.D.* I, cap. III, p. 19, líns. 30-32. «E aqueste tal seso en caso que sea nonbrado de diuersos nonbres, todos enpero se pueden llamar alegóricos, segund que comúnmente se ffaze» (I, cap. III, p. 62, líns. 2-4).

[49] Cf. *G.D.* XI, cap. XIX, p. 558, lín. 29. «tiene encubierta rrasón de física» (XI, cap. XIX, p. 727, lín. 9).

[50] Cf. *G.D.* I, cap. III, pp. 19-20, líns. 36 y 1-2. «apurar e averiguar todas las fablas que se siguen segund todos los sesos que han e se les pueden dar, ca me paresçe ser asaz explicar vno de muchos, non enbargante que algunas vezes por ventura porrné más que otras» (I, cap. III, p. 62, líns. 7-9).

[51] Cf. *G.D.* I, proh., p. 8, líns. 17 y 20-21. «quantas cabeças son quasi tantos juyzios e sentençias e sesos se fallan ... tantas interpretaçiones quantos lectores son los que las leen» (I, proh., pp. 30-31, líns. 13 y 1-4).

[52] Cf. *G.D.* I, proh., p. 8, líns. 22-23. «non sienta nin diga açerca dello así bien como se deue, a lo menos exçitaré e despertaré a otro que en ello entienda más que yo a que diga en ello su voto e aponga su sentençia» (I, proh., p. 31, líns. 6-7).

[53] Cf. *G.D.* V, cap. LI, p. 287, líns. 5-13. «E comno allá fallase los pobladores de aquella tierra ser montanneses e syluestres, invençionó e falló nueuas caráturas e figuras de letras e mostróles las significaçiones e sones dellas, las quales, avnque desdel comienço fueron solamente dies e seys annadidas por ella, las letras vsamos dellas fasta oy día; de lo qual marauillada la gente rruda e gruesa, non se creyeron que fuese muger mas deesa, ca avn seyendo ella biua la çelebrauan diuinos honores e, después que murió, fisiéronle vn tenplo en la parte más baxa del monte Capitolino, donde ella ouo fecho su vyda» (V, cap. LI, p. 647, líns. 4-20).

«ad Athlante rege navali certamine superatum, et cum magna exercitus sui parte obrutum. Quam ob rem socii, qui fuere superstites, in suam consolationem eum in marinum deum fuisse conversum dixere; et sic maris dictus est deus faventibus poeticis fictionibus desiderio attestantium. Et sic videtur ea demersione Phorcum sibi deum patrem et deitatem quesisse»[54]

b) Alegoría

«Psyces ergo anima interpretatur. Hec autem Apollinis, id est solis, filia dicitur, eius scilicet qui mundi vera lux est deus, cum nullius alterius potentie sit rationalem creare animam, nisi dei. Endelichia autem, ut dicit Calcidius super Tymeo Platonis, perfecta etas interpretatur; cuius ideo rationalis anima dicitur filia, quia et si in utero matris illam a patre luminum suscipiamus, non tamen eius apparent opera, nisi in etate perfecta; cum potius naturali quodam instinctu usque ad etatem perfectam feramur, quam iudicio rationis; etate vero perfecta agere incipimus ratione; ergo bene Apollonis et Endelichie filia dicitur. Sunt huic due sorores maiores natu, quarum una est anima vegetativa, altera vero sensitiva, sed Psyces pulchritudine illas excedit, et hoc ideo quia vegetativa anima communicamus cum plantis, sensitiva autem cum brutis, rationali quidem cum angelis et Deo, quo nil pulchrius. Psyces vero ideo dicitur iunior, quia longe ante eam vegetativa conceditur fetui, et inde tractu temporis sensitiva, postremo a deo rationalis infunditur»[55]

«Voluerunt igitur Minervam, id est sapientiam, ex cerebro Iovis, id est dei natam; volunt enim physici omnem intellectivam virtutem in cerebro tanquam in arce corporis consistere. Hinc Minervam, id est sapientiam, ex cerebro natam fingunt, id est ex cerebro dei, ut intelligamus, quoniam ex profundo divine sapientie arcano omnem intellectum, omnem sapientiam infussam esse ...; nam, teste sacra pagina, omnis sapientia a domino Deo est. Et ipsamet in aedem dicit: Ego enim ex ore altissimi prodivi. Et sic eam profecto industriose, non ut nos gignimur, sed ex Jovis

---

[54] Cf. *G.D.* X, cap. VI, p. 492, líns. 6-11. «vençido del rrey Athalante en armada e batalla sobre mar e fue anegado con grand parte de su exérçito, por lo qual los que rrestaron de su conpannía, para consolaçión propia dellos mesmos, dixeron él aver seýdo conuertydo en dios marino; e así fue dicho dios del mar, fauoresçiendo las poéticas ficçiones al deseo de aquéllos que lo afirmauan. Así que paresçe que, en se anegando, este Phorco aquirió e cobró padre e deydad» (X, cap. VI, p. 662, líns. 9-14).

[55] Cf. *G.D.* V, cap. XXII, pp. 259-260, líns. 22-36 y 1-3. «Es pues de saber que Psiçe se interpetra "ánima". Ésta es dicha ser fija de Apolo Sol, conuiene a saber de Aquél que es verdadera lus del mundo vniuerso, nuestro sennor Dios, comno non sea de potençia otra alguna criar la ánima rraçional saluo de sólo Dios. Endilichia, segund dise Calidio *Sobrel Timeo de Platón*, se interpetra "perfecta edad", de la qual se dise el ánima rraçional ser fija por tanto, ca en caso que la rresçebimos del padre de la verdadera lus en el vtero o bientre materno, enpero non pareçen las obras saluo sy llegamos a hedad perfecta por el juisio de la rrasón, ca desque somos en hedad perfecta començamos a faser por rrasón. Asý que, segund esto, bien se dise ser fija de Apolo e de Endilichia. Dízese más, que tiene dos hermanas que son de más tienpo e nasçieron antes que ella, de las quales deuemos entender que la vna de las hermanas es el ánima vegetatiua e la otra el ánima sensitiua. Dízese más, que Psiçe las preçede en fermosura, lo qual se dise por quanto por el ánima vegetatiua comunicamos con las plantas e por la sensitiua con las animalias brutas e por el ánima rraçional comunicamos con los ángeles e con Dios, al qual non ha cosa egual en el mundo más fermosa que aquésta nin egual en fermosura. Dísese otrosý que esta Psiçe es de menos tienpo e más jouen, por quanto luengo tienpo antes que ella sea enbiada a lo conçebido se otrorga la vegetatiua e después la sensytiua e, postrimeramente, se infunde el ánima rraçional ...» (V, cap. XXII, pp. 612-613, líns. 6-14 y 1-8).

cerebro natam finxere, ut ostenderent eius singularem nobilitatem ad omni terrena spurcitie feceque semotam. Virginitas inde illi attribuitur perpetua et inde sterilitas, ut per hoc noscatur quia sapientia nunquam labefactatur aliqua contagione mortalium, quin imo semper pura, semper lucida, semper integra et perfecta est»[56]

c) Astralista

«Astreum Astree patrem ego hic non hominem, sed celum astrigerum intellego, quod ex se Iustitiam gignit, dum perpertuo ordine sivi divino munere dato inferioribus corporibus unicuique iuxta sui qualitatem indesinenter oportuna concedit»[57]

«Quos ambos postea, in gratia Arcadis, poete in celum translator dixere, et ex canibus eis in locis, in quibus hoc locaverunt, dui ante ad Egyptiis figuratis facere ursos. Quod autem a Thetide Iunonis alumna lavari occeano non permittantur, sumptum est ad elevatione poli, qui in regione nostra adeo elevatus est, et hec sydera adeo alli propinqua, ut circumitione celi, sicuti relique que occidendo mergi videntur occeano, occeano mergi non possint, imo earum circa polum integram circumitionem videmus»[58]

d) Evemerismo-Alegoría

«advenam fuisse mulierem, summa pulchritudine et astu plurimo valentem, et cum ferventi

---

[56] Cf. *G.D.* II, cap. III, pp. 72-73, líns. 1-12. «Quisieron, pues, quanto a lo primero que Minerua, es a saber la sapiençia, ffue nasçida del celebro de Júpiter, es a saber de Dios; e çerca desto se deue saber que quieren los físicos que toda virtud intelectiua consista e esté en el çelebro, así comno en arçe o sumidad e más alto lugar de todo el cuerpo. E de aquí se ffinge que Minerua, es a saber la sapiençia, sea nasçida del çelebro, conbiene a saber del çelebro de Dios, a dar a entender que del profundo arcano o secreto de la diuina sapiençia sea infusa e proçeda toda intelectiua e toda sapiençia ... ca, segund testifica la Sacra Escriptura, toda sapiençia viene, es e proçede del Sennor Dios e ella en sí mesma lo dize: "Yo salí e proçedí de la boca del Altíssimo". E así, por esta manera, la ffingieron muy industriosa e muy sentida e muy sotilmente non aver seído engendrada comno nosotros somos engendrados, mas que ffue nasçida del çelebro de Júpiter, por demostrar su singular e preçiosa nobleza ser apartada de toda terrena ffez e orrura. Atrybúyenle más, perpetua virginidad e dende esterilidad, a ffyn de demostrar en esto e dar a entender e que se connozca que jamás la sapiençia non se envilesçe nin se ensuzia nin se manzilla de inmundiçia o orrura alguna mortal, antes es sienpre pura, sienpre lúçida e clara en sí mesma e sienpre entera e sienpre perfecta» (II, cap. III, pp. 191-192, líns. 8-13 y 1-13).

[57] Cf. *G.D.* IV, cap. LIII, p. 207, líns. 20-23. «E yo entiendo en quanto se dize que Astreo ffue padre de Astrea, que este Astreo non sea onbre mas que sea el çielo, que es astrígero, es a saber poblado de estrellas, ca en latýn las estrellas se suelen llamar "astros", el qual se dize que engendró a Astrea, por la qual se entiende la justiçia que, esso mesmo, proçedió del çielo, ca por la perpetua ordenança que Dios dio en el çielo, él sirue syn jamás çessar a los inferiores cuerpos, a cada vno segund su qualidad, e les da las cosas oportunas e conuenientes» (IV, cap. LIII, pp. 503-504, líns. 12-17 y 1).

[58] Cf. *G.D.* V, cap. XLIX, pp. 285-286, líns. 32-36 y 1-4. «E dende se seguió que los poetas por causa dellos aver seýdo, segund lo fueron, rreconçiliados en Arcadia, fingieron e dixeron que eran trasportados al çielo e dixéronse Osos aquéllos, que luengo tienpo antes los egipçianos dixieron e fingieron ser canes, e colocáronlos en aquel mesmo lugar donde los egipçianos colocaron los otros. En lo que se dise que Thetide, ama de Juno, non las dexa bannar nin lauar en Oçéano, esto fue tomado por la grande eleuaçión del polo, el qual en nuestra rregión es tanto eleuado e tanto le son çercanas las estrellas por çerco, buelta e rrodeo del çielo, comno las otras que paresçe que entran debaxo del agua en Oçéano, e aquéstas non pueden nin paresçe que entran debaxo del agua, por quanto sienpre veemos su entera çircuyçión e buelta çerca del polo» (V, cap. XLIX, p. 646, líns. 7-15).

ureretur pruritu, modestia morum et honestate oris, quibus virginem seu pudicissimam fingebat matronam, illectos hospites in concupiscentiam suam nudabat susbtantiis» ... «Fulgentius autem de ea aliter sentit in moralem sensum eque fictionem trahens, et dicens sic: Scylla enim Grece quasi exquina dicta est, quos nos Latine confusionem dicimus; et quid confusio nisi libido est? Quam libidinem Glaucus amat; Glaucus enim Grece luscitius dicitur, unde et glaphcomata dicimus cecitatem. Ergo omnis qui luxuriam amat cecus est. Nam et Antedonis filius dictus est; Antedon enim Grece quasi antiidon, quod nos Latine contrarium videns dicimus; ergo lippitudo ex contraria visione nascitur, id est ex re contraria visu»[59]

«hunc regem in extremis Mauritanie fuisse, asserens apud Ampelusiam promontorium in occeanum Athlanticum tendens esse specum Herculi sacram et ultra eam Tingem oppidum pervetustum ab Antheo, ut ferunt, conditum et in testimonium ostenditur ab incolis parma ingens ex elephante et ob magnitudinem nulli nunc habilis quam ab eo gestatam asserunt et summe colunt. Nec non monstratur ad eisdem collis modicus resupini hominis iacentis habens ymaginem, quem eius tumulum fuisse confirmant» ... «Antheum de terra natum libidinem esse que sola ex carne nascitur, qua tacta et si fessa sit in vires resurgit, verum ab homine virtuoso carnis denegato tactu superatur»[60]

e) Evemerismo-Astralismo

«huius Mercurii a nativitate nomen Hermes fuisse, seu Hermias eumque ex strupo Phylonis Arcadis et Proserpine eiusdem filie, in quam se balneantem impudicos iniecerat oculos,

---

[59] Cf. *G.D.* X, cap. IX, pp. 493-494, líns. 32-34 y 1-12. «vna muger ende auenedisa e estrangera, la qual era fenbra de muy alta fermosura e, así mesmo, era muger muy astuta, e non enbargante ella fuese en calor venéreo e carnal comesón o delectaçión ençendida, enpero, con fyngida honestad de gesto e con adorrnamiento e conpostura de costunbres, denotaua e daua a entender a las gentes ella ser vna contynente donsella, por manera que desposaua por amores a los estrangeros que allí aportauan e los disfasía de sus sustançias e bienes» ... «Fulgençio otro es el entendimiento que da a la fábula, trayéndola e rredusiéndola toda de llano en llano a moral seso, e dise tales palabras: "Sçila en griego es dicha "quasi esquiua", la qual nos en latýn desimos "confusión". E ¿qué es confusión sinon luxuria? A la qual luxuria ama Glauco e Glauco en griego llámase "lasçiuo", es a saber inclinado a luxuria e a carnal disoluçión, e dende por çeguedad se dise "glaurfomata", pues çierto es que todo aquél que ama la luxuria es çiego e, por tanto, se dixo Glauco ser fijo de Antidón, ca "antidon" quiere tanto desir comno "anteydon", lo qual suena tanto en latýn comno "veyente lo contrario". E así, de la orrura de los ojos, nasçe la contraria visión» (X, cap. IX, pp. 663-664, líns. 28-35 y 1-6).

[60] *G.D.* I, cap. XIII, pp. 42-43, líns. 17-25 y 1-4. «este Antheo fue rrey en las partes estremas de Maurytania e afirma que çerca de Apulesia, aquel gran promontorio o muy alta montanna o subida que se tiende escontra el oçéano Athalántico, está vna gran cueua consagrada a Hércoles e allende della dize que está hun muy antíguo castillo llamado Tyngue, el qual castillo fundó e ffizo Antheo, e, en testimonio de aquesto, diz que los que moran en aquella tierra muestran vna gran palma de elefante, la qual palma es tan grande a que por su gran grandeza non ay quien la pueda sopesar e dizen que el mesmo Antheo la traxo allí e tiénenla en mucho honor e rreuerençia; muestran esso mesmo los moradores de aquella tierra hun poco de vna figura marmórea, la qual tiene imagen e paresçer de onbre que está echado e tiene las espaldas en tierra e la ffaz contra el çielo e dizen que aquél sea el sepulcro e sepultura de Antheo» ... «Antheo nasçido de la Tierra significa la luxuria, la qual nasçe de la carne tan solamente, la qual avnque esté canssada e lassa si es tocada luego se leuanta en sus fuerças, mas la persona virtuosa denegando el tocamiento e tacto de la carne, vénçela e sojúbgala» (I, cap. XIII, pp. 115-116, líns. 8-13 y 1-5; p. 117, líns. 4-7).

procreatum; et sic satis patet quia obscene excitata natura sit, inspecta Proserpina» ... *«galero tectum, ut per illum Celum intelligamus, a quo et si tegamur omnes a medico potissime cognosci debet, circa planetarum mutus varios et eorum dispositiones et syderum speculando, ut per ea tanquam in humana corpora agentia, et causantia plurima, et egretudinum causas et successus, et oportuna remedia possit agnoscere, atque ea que ad salutem egrotantis necessaria monstrantur disponere»*[61]

«Quod autem Dianam de strupo interpellaverit, potest intellegit, quia cum Orion celeste signum sit, et eo incipiente apparere, quod circa mensem Octobris fit, oriuntur pluvie et ventorum impetus, et tempestates, ex quibus inundationes fiunt, et maris motus, et sic videtur velle in hoc Lunam, id est Dianam, que causa motuum aquarum est, superare. Verum eius deficiente potentia et Lune perseverante, ab ea superatus apparet. Seu agente Lune motu fit persepe, ut Orionis frenentur impetus et coerceatur tempestas, et sic telis feriatur Diane. Quod a Scorpione emisso a terra victus sit, ratio talis est. Ymago Orionis ad antiquis astrologis secus signum Tauri locata est, et de mense Octobris surgit in oriente et tunc incipiunt tempestates, ut dictum est, quasi ipse secum afferat. Ymago autem Scorpionis ex opposita celi parte situata est, nec ante incipit in orientem ascendere, quam Orion occidat in occidentem; et quoniam circa eius ortum cessant ymbres et procelle, et serenum tempus et ver primum apperet, dictum est Orionem a Scorpione superatum, qui ideo a terra emissus dicitur, quia ex terra oriatur, seu quia surgens ab oriente terram exire videatur» ... *«Enopionem regem fuisse Sycilie, et Orionem eius fuisse filium robustissimum iuvanem, et venationibus debitum, eumque die quadam venatione fessum antrum subisse atque abdormuisse, eique per quietem visum sibi suaderi a Venere, ut primo sibi surgenti occursantis virginis uteretur concubitu. Qui experrectus, cum exisset antrum, obviam habuit Candiopem sororem suam eque venationibus vacantem, quam cum renitentem traxisset in antrum, oppressit, et ex ea filium suscepit, quem vocavit Yppologum»*[62]

---

[61] Cf. *G.D.* III, cap. XX, p. 138, líns. 5-9 y pp. 138-139, líns. 34-36 y 1-4.«este Mercurio ffue llamado en su nasçimiento Hermes o Hermias e que ffue engendrado del estrupo que el árcade Filón ffizo con Prosérpina, su mesma fija, ca la vido cómno se andaua bannando e paresçióle tanto bien e miróla con non casta vista, por manera que se ençendió en su amor e, ffinalmente, durmió con ella; e así asaz paresçe que aqueste Mercurio nasçió exçitada e mouida la natura oscura e turpemente por el aspecto e acatamiento de Prosérpina» ... «que es cubierto de hun sonbrero e en esto se da a entender el çielo, del qual, en caso que todos seamos cubiertos, déuelo enpero connosçer prinçipalmente el ffísico çerca de los planetas e de los cursos, costelaçiones e varios mouimientos que en él son, especulando sus disposiçiones, a ffyn que, comno los planetas e las estrellas sean agentes obrantes e causantes muchas cosas en los humanos cuerpos, pueda el físico connoçer las causas de las enfermedades e los oportunos e conuenientes rremedios dellas e disponer de las cosas nesçessarias e proficuas o prouechosas para salud e conualesçençia de los paçientes» (III, cap. XX, pp. 338 y 340, líns. 4-9 y 3-10).

[62] *G.D.* XI, cap. XIX, p. 559, líns. 4-22 y 24-32 «E quanto a lo de Diana que la quiso estrupar e viçiar, puédese dar vn tal entendimiento, conuiene saber comno Orión sea vn çeleste sino, el qual en començado aparesçer, lo qual es çerca del mes de Otubre, comiençan las luuias e las tenpestades e fuerças e arrebatamientos de los vientos, de las quales cosas se siguen las grandes ondas e mouimientos de los mares e así paresçe querer en esto que la Diana, es a saber la Luna, la qual es cavsa de los movimientos de las aguas, sea dél vençida; e quando fallesçe la potençia de aqueste syno e obra e perseuera la de la Luna, paresçe ella ser vençedora e el signo vençido. E, así mesmo, obrando el mouimiento e curso

f) Evemerismo-Astralismo-Alegoría

«Filiam eam dicunt Celi et Diei, et cum de planeta intelligant, non incongrue, nam quia celo videtur infixa et cum eo movetur, ad eo videtur producta; Diei vero dicitur filia a claritate sua, qua ceteris astris fulgidior est» ... *«Si in scorpionem duxisse velimus, quoniam venenificum atque fraudulentum est animal, intelligo non nunquam amantum amaritudines anxias modice mixtas dulcedini, ob quas sepissime miseri adeo vexantur ardentes, ut in se ipsos glaudio, laqueo, precipitioque furentes vertantur. Seu ob susceptas iniurias, lusis amoribus, vel mutatis ob iuramenta frustrata, ob fraudes compertas, ob mendacia, ex quibus autem desperatione torquentur, aut in rixas et homicidia furiosi precipitantur»* ... *«Peristeram apud Corinthios origine insignem fuisse puella, et longe magis notissimam meretricem»*[63]

Los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* están formados, como hemos dicho, por Quince Libros. Tal división viene determinada por un fin muy concreto: facilitar su manejo. Así, explica Boccaccio a Hugo IV el por qué de esta estructura, debido a que *«in longe maius volumen quam existimes progredietur opus, oportunum arbitror, ut facilius invenias, quod exquires, et melius*

---

de Luna se fase muchas veses que çesen e se rrefrenen las fuerças del signo Orión e se amanse la tenpestad e asý entiéndese que sea ferido de las saetas de Diana. Quanto a lo que se dise que fue vençido por el escorpión emictido de la tierra, la rrasón es ésta, la ymagen de Orión está puesta e colocada por los antiguos estrólogos açerca del signo de Tauro e en el mes de Otubre leuántase en Oriente e entonçe comieçan las tenpestades, segund ya de dixo, comno sy las él traxiese consigo; e la ymagen descorpión está en la parte opósita en el çielo e non comiença a subir en Oriente ante que Orión desçienda en Oçidente. E por quanto çerca de su nasçimiento çesan las lluuias e las tenpestades e comiença el tienpo sereno e la primavera, fue fengido Orión ser vençido por el Escorpión e díxose que el Escorpió*n* fue emictido de la tierra, por quanto naçe della e por quanto el signo Orión, saliendo de Oriente, paresçe que sale de la tierra» ... «Enopión fue rrey de Sçeçilia e que Orión fue su fijo, el qual fue muy rrobusto e valiente mançebo e q*ue* fue muy dado a la montería, e comno vn día, cansado de andar a monte, se acostase en vn apartado lugar sonbroso e cubierto de árboles e se adormesçiese allí, paresçióle en suennos que le desía e le persuadía Venus que, en leuantándose de allí, se copulase con la primera donsella que fallase e le ocurriese. El qual, desque fue despierto e comno salió de aquel lugar adonde auía dormido, encontró con su hermana Candíope, la qual, eso mesmo, vacaua en montería e trauó della, la qual non enbargante que se le defendió lo más que pudo, finalmente él la traxo al lugar donde auía rreposado e dormido e forçóla e copulóse con ella e ouo della vn fijo, al qual llamó Ypólogo» (XI, cap. XIX, pp. 727-728, líns. 18-32, 1-3 y 5-13).

[63] Cf. *G.D.* III, cap. XXII, pp. 143, 146 y 146-147, líns. 25-28, 4-12, 36 y 1-2. «es ffija de Çielo e del Día e, pues se entiende que çerca desto se fable del planeta, non es dicho incongrua nin indebitamente, ca comno los planetas parezcan ser infixos en el çielo e se mueuan con él, paresçe que sean produzidos por él; dízese más, que es ffija del Día e esto se dize por causa de la claridad del planeta Venus, ca paresçe más luçido e más claro que todas las otras estrellas» ... «Sy queremos dezir que las leuó al Escorpión, comno él sea hun venéfico, poçonnoso e engannoso animal, yo entiendo las amarguras, passiones, languires, ansias, angustias, coytas, dolores e tribulaçiones que algunas vezes padesçen los miserables amantes, las quales son mistas o mezcladas con algund tanto de dulçura, e tanto son por ellas affligidos, molestados e perseguidos los trabajados amadores e aquexados con feruiente ardor a que se ençienden en furia e en furor contra sí mesmos e se encruelesçen en sus propias personas e se matan con sus propias manos o se cuelgan o se despennan o prenden la muerte por otros exquisitos modos de su propia voluntad, así por non poder alcançar lo que quieren, comno por ser burrlados de la parte amada o por la ffe prometida e non obseruada nin mantenida o por algunas injurias e escarnios que en amor rresçiben o por engannos que les son ffechos o mentiras que les son ffabricadas, por las quales cosas vienen en desesperaçión o en bregas e muertes e homiçidios comno ffuriosos» ... «Peristera ffue vna donzella de alto, claro e noble linaje entre los corynthios e non enbargante que ella ffuesse así de insigne progenie, ffue enpero más famosa e más connosçida por putería que por linaje» (III, cap. XXII, pp. 351-352, líns. 13-15 y 1-2; p. 358, líns. 2-13; y p. 359, líns. 5-7).

possis retinere que velis, illud in partes distinguere plures, easque nuncupare libros. Quorum unius cuiusque principio arborem apponendam censeo, cuius in radice pater assit propaginis, in ramis vero iuxta degradationes seriem apponere omnem dilatatam propaginem, ut per hanc videas, de quibus et quo ordine in sequenti libro perquiras. Quos libros etiam debitis comperies distinctos rubricis ampliori sermone pandentibus, quod unico tantum nomine per frondes arboris primo perlegeris»[64]. A estos trece libros añadirá «*duos superaddam libellos, et in primos quibusdam obiectionibus in poesim et poetas factis respondebo; in secundo, qui totius operis erit ultimo, quedam, que in me forsan obicientur, amovere conabor*»[65].

En los Prohemios, el autor se presenta a sí mismo como un intrépido marinero surcando afanoso los procelosos mares que constituyen las noticias que conforman las historias de la Antigüedad, intentando llegar, a pesar de las múltiples dificultades que ello conlleva, a puerto seguro, puerto que se corresponde con cada uno de los Libros y de los dioses. El Prohemio más extenso es el del Libro Primero, en el que el autor explica la razón de la composición de la obra, las dificultades que ha de encontrar y qué es lo que va a presentar y cómo, qué tipo de fuentes utiliza y cómo las utiliza, lamentándose de la pérdida de obras, ya sea por catástrofes naturales o por desidia de los hombres, o del mal estado en que se conservan. Incluye en este Prohemio la investigación que lleva a cabo para descubrir quién es el padre de todos los dioses, y concluye que es Demogorgón. Terminado el Prohemio, trata de los compañeros de Demogorgón, Eternidad y Caos, y de sus descendientes, entre los que destacan la Tierra y Érebo, así como la descendencia de éstos.

Tras el Prohemio que abre el Libro Segundo, presenta a Éter y la descendencia de uno de sus hijos, el Primer Júpiter, siguiendo a Cicerón en la distinción que hace al presentar tres personajes con el mismo nombre, e introduce una parte de la genealogía argiva -partiendo de Épafo- y de la Tebana, que llegará hasta Edipo y sus descendientes, quienes cierran este segundo libro. Este Primer Júpiter es también padre de la Primera Minerva, la Primera Prosérpina, el

---

[64] Cf. *G.D.* I, proh., p. 9, líns. 1-12. «el volumen será mayor de lo que piensas, parésçeme que será conplidero, a fyn que más ligeramente falles lo que buscares e puedas mejor comendar a la memoria lo que quisieres, distingirlo e dividirlo en muchas partes e llamarlas libros. E en prinçipio de cada vno dellos poner hun árbol e que en la rraíz dél esté figurado el padre de aquella generaçión e en los rramos esté, después, esparzido e tendido e figurado todo el linaje del desçendiente, segund los grados e orden que dependieron, para que por el tal árbol veas en qué manera deues buscar en el libro que se sigue aquél que te plazerá. Verás esso mesmo los tales libros distintos e departidos en sus conuenientes rrúbricas, las quales mostrarán por más largo modo a qualquier que buscares por el libro e que ya el árbol por sus rramas te ha mostrado por hun solo nonbre» (I, proh., p. 32-33, líns. 6-12 y 1-3).

[65] Cf. *G.D.* I, proh., p. 9, líns. 12-15. «otros dos pequennos: e en el primero dellos rrespondiré a algunas rrazones que se suelen ffazer contra la poesía, en diminuçión e detrimento della, a las quales rresponderé por los mesmos poetas e por sus fechos e dichos; en el segundo libro, el qual será el vltimo de toda la obra, esforçarme he en quanto podré por contrastar e abatyr algunas cosas que por ventura podrían ser opuestas contra mí» (I, proh., p. 33, líns. 4-8).

Primer Mercurio, etc.

El Libro Tercero lo dedica a otro hijo de Éter, Cielo, que se corresponde con el Urano hesiodeo, y a su descendencia. Entre esta descendencia encontramos algunas Titánides (Opis o Rea, Tetis), a las divinidades infernales marinas (con Aqueronte y su descendencia), así como a la Primera Ceres, el Tercer Mercurio, el Primer Apolo y a dos de las Venus (Venus la Grande y la Segunda Venus) de las tres que incluye en su obra.

El Libro Cuarto, el más extenso de todos, lo dedica a Titán, hijo de Cielo, y a su descendencia. Este personaje no tiene su origen en la tradición mitográfica clásica, donde «titán» es sólo uno de los epítetos con los que se designa tanto a los hijos de Urano y Gea, a los que se conoce genéricamente como Titanes, como a los descendientes de éstos. A este Titán lo presenta como padre de algunos Titanes como, por ejemplo, Hiperíon, Iápeto, Ceo, de los Gigantes Encélado y Palante o de los Hecatonquires Briáreo y Egeón, quienes en la tradición mitográfica son un mismo personaje, al tiempo que también lo hace padre de Tifón. Habla de Titán como progenitor de algunos de los hijos de los Titanes (Astreo, Aurora, Atlas[66]). En este Libro presenta además la descendencia de los hijos de Titán. El Libro se cierra con los Gigantes, a los que hace hijos de los Titanes y de la Tierra.

El Quinto Libro se dedica a otro hijo de Cielo, el llamado Segundo Júpiter, padre de la Segunda Diana, del Segundo Apolo y de Baco, cada uno con su respectiva descendencia, y se le presenta también como progenitor del fundador de la dinastía lacedemonia. El Libro lo cierran Arcas y su descendencia.

El Libro Sexto está íntegramente dedicado a Dárdano, hijo del Segundo Júpiter, fundador de la dinastía troyana. Así mismo, en este Libro trata de la historia mítica de Roma, a través de Eneas, hasta llegar a Ilia, madre de Rómulo y Remo.

El Libro Séptimo trata de Océano y su descendencia. A este Océano le atribuye la partenidad de Proteo, Tritón y Nereo, además de aquéllos que la tradición mitográfica considera sus hijos. Incluye también la parte restante de la dinastía argiva y nos da noticias de una tercera Minerva, un quinto Hércules, un tercer Sol. Se cierra el libro con un cuarto Sol, hijo de Océano.

El Libro Octavo está dedicado a otro hijo de Cielo, Saturno. Aquí presenta una parte de su descendencia, a excepción de Juno, Júpiter y Neptuno. Este Saturno, siguiendo la tradición latina, es el antepasado de Pico, Fauno y Latino, y por la descendencia de éstos, nos llevará hasta Lavinia, esposa de Eneas.

---

[66] En el epígrafe del capítulo de Atlas (cap. XXXI) lo presenta como hijo noveno de Titán, lo que no hace ni dentro del cuerpo del texto (donde lo presenta como hijo de Iápeto y nieto, por tanto, de Titán) ni en el epígrafe del capítulo de Titán (cap. I), donde ni siquiera lo nombra, y como noveno hijo aparece Astreo, quien en su epígrafe correspondiente se presenta también como hijo noveno de Titán (cap. LII). Además a Atlas se le presenta como hijo de Iápeto en el epígrafe del capítulo de este personaje (cap. XXVIII)

El Libro Noveno tiene como protagonista a Juno y en él ocupa un lugar destacado su hijo Marte y su descendencia, de la que sobresale su progenie calidonia (Altea, Meleagro, Diomedes), los Centauros y los itálicos Rómulo y Remo.

En el Libro Décimo se habla de otro hijo de Saturno, Neptuno y de su descendencia marina. Presenta a los tres Cíclopes, Arges, Brontes y Estéropes como hijos de Neptuno, cuando la tradición mitográfica los considera hijos de Urano y Tierra.

Los últimos tres Libros están dedicados al Tercer Júpiter y a su descendencia. En el Undécimo lo presenta como padre de las Musas, de los Dióscuros y de Baco, al tiempo que le atribuye la paternidad de la tercera y última Venus de la que Boccaccio nos habla, e inicia a través de Minos la dinastía cretense. El Libro Duodécimo que comienza con Tántalo, padre de Pélope, y sigue con la dinastía micénica (Tiestes, Agamenón, Menelao), continúa con Perseo y la dinastía tebana, con Éaco y su descendencia; finalmente incluye a un Tercer Vulcano con su descendencia. El último de los Libros mitológicos está dedicado sólo a dos héroes: Hércules y Éolo, ambos con su descendencia. El primero de los capítulos está dedicado a Hércules, a quien atribuye treinta y un trabajos, y continúa con la presentación de la numerosa prole del héroe. En el capítulo XX, pasa a hablar de un único Éolo con distintas genealogías, en un intento de reconciliar los diversos Éolos que presenta la tradición mitográfica, y al que propone como progenitor de la descendencia que esa misma tradición atribuye al primer Éolo, hijo de Helén. Termina con Learco y Melicertes, hijos de Atamante, lo que pone fin a las *Genealogie* como tal.

Los Libros XIV-XV, los dos últimos de la obra, no tienen, como hemos dicho al principio, carácter mitológico: son una defensa de la poesía y de su obra.

LOS *GENEALOGIE DEORUM GENTILIUM LIBRI* EN ESPAÑA

No podemos comenzar a hablar de las *Genealogie* en España sin antes tratar, aunque someramente, de los estudios sobre Boccaccio en la literatura medieval española, con especial referencia al S. XV.

Como es bien sabido, las obras del Certaldés gozaron de gran difusión e influencia en Europa[67]. En España se advierte su presencia constantemente, ya que en mayor o menor medida su huella se deja sentir en nuestra literatura. Los primeros estudios que se realizan sobre la difusión e influencia de Boccaccio aparecen a finales del siglo pasado y en ellos se apuntan, se

[67] Cf. Actas del Congreso que, con motivo del aniversario del centenario de la muerte de Boccaccio se celebró en Certaldo y Florencia, se publicaron bajo el título de *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionali*, a cura de Francesco Mazzoni, Florencia, 1978. Cf. también A. Hortis *op. cit.*, pp. 155-219 y V. Branca *Tradizione delle opere ..., op. cit.*.

plantean o se resuelven problemas que atañen al rastreo e investigación de las fuentes en las obras en las que subyace su influencia, a las posibles semejanzas temáticas que se advierten en escritos españoles originales y al planteamiento de cómo eran conocidas sus obras: si el conocimiento era bien directo o indirecto a través de traducciones. Las primeras aportaciones sobre este tema se deben, entre otros, a M. Menéndez y Pelayo[68], a C. B. Bourland[69], a B. Sanvisenti[70], a A. Farinelli[71] y a M. Schiff[72], aportaciones que son importantes como base para cualquier estudio que se quiera realizar en este campo. La investigación posterior se centró fundamentalmente, siguiendo la línea abierta por M. Menéndez y Pelayo[73] y C. B. Bourland[74], en el influjo directo de Boccaccio sobre la novela sentimental del S. XV[75] y la novela del Siglo de Oro, especialmente en la novela de Cervantes[76], además de publicarse una bibliografía de las traducciones castellanas y catalanas que se hacen de la obra del Certaldés[77]. La celebración de un Congreso en Certaldo y Florencia, con motivo del aniversario del sexto centenario de la muerte de Boccaccio, da un gran impulso a los estudios dedicados a la presencia de este autor en España, puesto que los estudiosos diversifican los temas tratados[78]. Al mismo tiempo, parece despertarse de nuevo el interés sobre su presencia en nuestra literatura, que se traduce en nuevos estudios, conferencias, así como

---

[68] Cf. *Antología de poetas líricos castellanos*, Vol. V, Madrid, 1894, pp. XIV-XV.

[69] Cf. «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature», *Revue Hispanique*, XII, 1905, pp. 1-232. Dicho artículo, aunque se centra en el estudio del *Decamerón*, incluye una bibliografía sobre la suerte de otras obras de Boccaccio en España.

[70] Cf. *Il primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura spagnoula*, Milán, 1902, pp. 289-344.

[71] Cf. *Italia e Spagna*, Vol. I, Turín, 1929, pp. 89-386.

[72] Cf. *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Amsterdam, 1970 (reimpr. de la ed. de París, 1905), pp. 327-351.

[73] Cf. *Orígenes de la novela*, Vol. II, Madrid, 1962, p. 12.

[74] Cf. *op. cit.*, p. 3.

[75] Cf. D. Cvitanovic *La novela sentimental española*, Madrid, 1973 y Cf. Mª. R. Lida de Malkiel «Juan Rodríguez del Padrón: Vida y obras», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI, 1952, p. 323.

[76] Cf. E. Alarcos «Cervantes y Boccaccio», en *Homenaje a Cervantes*, t. II, Valencia, 1950, pp. 197-235.

[77] Cf. U. Bardi «Materiale per una bibliografia delle traduzioni spagnole delle opere di Giovanni Boccaccio», en *Scritti su Giovanni Boccaccio*, Florencia, 1964, pp. 135-139, hoy día superada por el trabajo de J. Blanco Jiménez, Cf. «Le opere di Giovanni Boccaccio en Spagana nel '400 e '500: una prima valutazione bibliografica», *Estratto da: Miscellanea Storica della Valdesa*, LXXXIII, Florencia, 1977, 20 pp.

[78] Cf. El capítulo «Il Boccaccio nelle cultura e Letteratura iberica e iberico-americana», en *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionale* que presenta los trabajos, entre otros, de J. Arce *Boccaccio nella letteratura castigliana: panorama generale e rassegna bibliografico-critica*, pp. 63-105; M. de Riquer *Il Boccaccio nella letteratura catalana medievale*, pp. 107-126; J. Blanco Jiménez *L'eufemismo in una traduzione spagnola cinquentesca del «Decameron»*, pp. 127-147; P. Brockmeier *Limiti della critica sociale nelle novelistica: «Decameron»-«Heptameron», «Novelas ejemplares»*, pp. 149-159; A. Crespo *El «Ninfale Fioselano» de Giovanni Boccaccio y la «Fábula del Mondego» de Francisco Sa de Miranda*, pp. 161-178; W. Mezeler *Ancora sul Boccaccio e l'Arcipreste de Talavera: una rivaluzione*, pp. 179-187; B. Tejerina *Il «De Genealogia Deorum Gentilium in una raccolta mitologica del XVII secolo: Il «Teatro de los dioses de la gentilidad» de Baltasar de Vitoria*, pp. 189-197; D. Romano *Un codice boccaccesco del '400 nella corona d'Aragona*, pp. 199-204; F. Borroni Salvadori *Edizione spagnole e catalana della biblioteche italiane. Contribute ad un census*, pp. 205-207; y G. Carlo Rossi *Il Boccaccio nelle leterature in portoghese*, pp. 209-242.

traducciones de estudiosos de la obra de Boccaccio[79]. El renacimiento de este interés cristaliza con la publicación de la exposición más completa y erudita sobre las relaciones de Boccaccio con España[80]. Los estudios se continúan con la aparición de nuevos trabajos que ponen en nuestro conocimiento traducciones que se desconocían hasta ahora, como es la traducción del S. XV del *Teseida delle nozze d'Emilia*[81], o nuevos aspectos de la influencia de las *Genealogie*[82].

Lo dicho anteriormente nos muestra el interés que Boccaccio despertó entre los autores del S. XV, por lo que podemos decir que su presencia en la España del S. XV[83] fue considerable, como bien advierte M. Schiff al referirse a sus obras mitológicas y que se puede aplicar a toda la producción boccacciana: «On admirait sa connaissance de l'antiquite, son savoir des choses mythologiques, et la confiance que l'on avait en son érudition était absolue»[84]. Prueba de esta presencia es la catalogación en las distintas bibliotecas de 48 manuscritos y 16 ediciones de sus obras, así como de 30 códices -de los que desconocemos actualmente su paradero[85]- que se corresponden a las traducciones de sus escritos, donde predominan sus obras latinas *De mulieribus claris*[86], *De casibus virorum illustrium* y en tercer lugar las *Genealogie*. Así, pues, el Boccaccio más conocido es el humanista, el autor de biografías femeninas y de hombres caídos en desgracia,

---

[79] La *Revista de Filología Moderna*, con motivo del Centenario dedica en 1975 un número extraordinario, el 55, a Boccaccio, en el que aparecen los artículos en castellano de J. Arce (artículo muy resumido), de M. de Riquer «Boccaccio en la literatura catalana medieval», pp. 451-471, de D. Romano, y de B. Tejerina «El *De Genealogia Deorum Gentilium* en una mitografía española del siglo XVIII: el *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Baltasar de Vitoria», pp. 591-601 (artículo al que nos referiremos siempre que se cite a B. Tejerina), al tiempo que se añadían nuevos estudios de A. Linaje Conde «Los caminos de la imaginación medieval: de la *Fiammetta* a la novela sentimental castellana», pp. 541-561; de J. Arce «Seis cuestiones sobre el tema de 'Boccaccio en España'», pp. 473-489; de F. Fernández Murga- J. A. Pascual «La traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio», pp. 499-511, tema que volverán a tratar en un nuevo artículo, «Anotaciones sobre la traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio», *Studia Philologica Salmanticensia*, I, 1977, pp 53-64; de R. Reyes Cano «En torno a Boccaccio en España: una traducción parcial del *Filoloco*», pp. 523-539, tema que ya había apuntado en *La «Arcadia» de Sannazaro en España*, Sevilla, 1973, pp. 66-69. Entre las conferencias destaca la de J. Arce *Boccaccio humanista y su penetración en España*, Fundación Universitaria Española, 1975, pp. 3-27, que también es autor de «Una interpretación de Boccaccio y su tiempo (en el centenario de Boccaccio)», *Arbor*, nº 369-370, Sept-Oct. 1976, pp. 85-91. La traducción de la obra de V. Branca *Boccaccio medievale* y de *Giovanni Boccaccio. Perfile bibliografico* por L. Pancorbo con el título de *Boccaccio y su obra*, Madrid, 1975.

[80] Cf. J. Blanco Jiménez *Presencia de Boccaccio en España*, Santiago de Chile, 1978.

[81] Cf. T. González Rolán y P. Saquero Suárez-Somonte «Un nuevo testimonio sobre la presencia de Giovanni Boccaccio en España», *Revista de Filología Románica*, C.U.M., I, 1983, pp. 35-50.

[82] Cf. P. Saquero Suárez- Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española», *Cuadernos de Filología Clasica*, Vol. XIX (1985), pp. 85-113; Cf. también J. Fernández Arenas «Sobre los Dioses de los Gentiles de Alonso Tostado Ribera de Madrigal», *Archivo Español de Arte*, XLIX, 1976, pp. 338-343.

[83] Cf. I. Appendini *Boccaccio y la literatura castellana del S. XV*, México, 1938.

[84] Cf. M. Schiff *op. cit.*, p. 345.

[85] Cf. J. Blanco Jiménez *Le opere de Giovanni Boccaccio ..., op. cit.*, p. 4 y pp. 17-19; V. Branca *Tradizione delle opere ..., op. cit.*, pp. 109-115.

[86] Cf. F. Fernández Murga y J. A. Pascual *La traducción española ...., op. cit.* y de los mismos autores *Anotaciones de la traducción española ..., op. cit.*

y el compilador de repertorios mitológicos, aunque estas preferencias no significan el desconocimiento del resto de su producción. Sabemos, por ejemplo, que el Marqués de Santillana tenía en su biblioteca casi todas las obras de Boccaccio bien traducidas o bien en lengua original[87], con excepción del *Decamerón*, un ejemplar del cual sí poseía, sin embargo, Isabel la Católica[88]. En un primer momento se le considera una autoridad moral y se le cita entre los Padres de la Iglesia y los filósofos[89] (S. XV), para más tarde preferirse, ya en el Siglo de Oro, el Boccaccio creador de intrigas.

Centrándonos en su producción mitológica, es sabido que las obras de contenido estrictamente mitológico son tres: *Teseida delle nozze d'Emilia*, cuyas reminiscencias fueron ya señaladas por A. Farinelli y J. Arce, autores que niegan la posible traducción al castellano de la obra[90], tesis hoy día rebatida por los profesores T. González Rolán y P. Saquero Suárez-Somonte, quienes han publicado el Ms. 10271 de la Biblioteca Nacional que, con el título de *Historia de las Amazonas*, contiene la traducción de la *Teseida*[91]. Otra de las obras es el *Filostrato*, de la que no tenemos constancia de traducción alguna, al menos hoy día, al castellano. Por último, compuso el primer manual mitológico del medievo, los *Genealogie Deorum Gentilium Libri* que gozaron, como hemos dicho anteriormente, de una gran aceptación entre sus contemporáneos. De la difusión de las *Genealogie* son pruebas la temprana traducción castellana de Martín de Ávila, anterior a 1445[92], las versiones al francés en 1498, en 1551 y en 1578, ésta última a cargo de Glaude Wittard, y al italiano en 1547 por G. Vetusi[93].

En España, además de los manuscritos que transmiten la traducción castellana, se conservan los siguientes códices latinos:

---

[87] Schiff dedica a Boccaccio el capítulo XLIX, Cf. *op. cit.*, pp. 327-351. Cf. también A. Farinelli *op. cit.*, pp. 387-425; y M. Penna *Exposición de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado*, Madrid, 1958, pp. 32-34.

[88] Cf. J. Arce *Literaturas Italiana y Española frente a frente*, Madrid, 1982, p. 175. Para las traducciones del *Decamerón*, Cf. C.B. Bourland *op. cit.*, pp. 10-214 y L. Badía «Sobre la traducción catalana del *Decamerón* de 1429», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXV, 1973-1974, pp. 69-101.

[89] Cf. J. Arce *Literaturas Italiana ..., op. cit.*, pp. 175-176 y, del mismo autor, Cf. también *Seis cuestiones ..., op. cit.*, p. 475.

[90] Farinelli supuso que no existió traducción alguna en el S. XV, así como tampoco del *Filostrato*, opinión que también sostiene J. Arce, Cf. A. Farinelli *op. cit.*, pp. 247-248; y J. Arce *Seis cuestiones ..., op. cit.*, p. 478 y *Literaturas Italiana ..., op. cit.*, p. 183.

[91] Cf. *Un nuevo testimonio ..., op. cit.*, pp. 41-50.

[92] Martín de Ávila se refiere en su versión al Marqués de Santillana como «sennor de la Vega e de Hita e de Buytagro», por lo tanto podemos inferir que su traducción es posterior a 1432, año en el que recibe el título de Señor de la Vega tras la muerte de su madre, y anterior a 1445, cuando Juan II le otorga, como reconocimiento a su ayuda prestada en la batalla de Olmedo, los títulos de Marqués de Santillana y de Conde de Real de Manzanares el ocho de agosto de ese año.

[93] Cf. O. Gruppe *Geschichte der Klassisten Mythologie und Religionsgeschichte Wärend des Mittelalters im Abenland und Wärend*, Suplemento del *Lexikon* de W. H. Roscher, Leipzig, 1921, pp. 22-26, que no menciona la traducción española.

- Barcelona, Biblioteca Capitular Ms. 25, S. XV
- Burgo de Osma, Biblioteca de la Catedral Ms. 27, S. XV
- Valencia, Biblioteca de la Universidad Ms. 387, S. XV
- Zaragoza, Biblioteca Capitular Ms. 11,44, S. XV

Y un incunable:

- Toledo, Biblioteca Pública, ed. de Venecia de 1494

Así mismo, hay señalados en inventarios códices de las *Genealogie*, de los cuales no conocemos su actual paradero, como por ejemplo el del Cardenal Margarit, el de Mateu de Moncada (nº 31) y el de la Biblioteca de Benedicto XIII (nº 918).

A. Farinelli cita, entre otros eruditos del S. XV que poseían un ejemplar de las *Genealogie*, a Alvar García de Santa María, tío de Alonso de Cartagena, y a Enrique de Villena[94]; pero quien, indudablemente, se sirve más de Boccaccio es el Marqués de Santillana, por cuya orden se tradujo la obra al castellano, y quien le cita constantemente en sus obras[95] y al que se refiere en múltiples ocasiones elogiosamente, así, por ejemplo, en el *Proemio o Carta* como «Johán Bocaçio, poeta exçellente e orador insigne»[96], y al que incluso incorpora de manera activa en sus obras[97]. Por otra parte, el interés de don Íñigo por las *Genealogie* puede entenderse, ya que era un entusiasta de la mitología clásica, como se deduce de la lectura de sus obras, que están pobladas de constantes alusiones a hechos míticos y a sus personajes[98].

La influencia más notable e importante de las *Genealogie* se refleja en las obras estrictamente mitológicas que se publican en España: *Sobre los Dioses de la Gentilidad* de Alonso del Madrigal, *Philosophia Secreta* de Juan Pérez de Moya y *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Fray Baltasar de Vitoria.

---

[94] Cf. A. Farinelli *op. cit.*, pp. 188-189.

[95] Cf. J. Blanco Jiménez *Presencia de Boccaccio ..., op. cit.*, pp. 15-16. Cf. también el artículo de Mª I. López Bascuñana «Boccaccio en Santillana», *Revista da Facultate de Letras*, Universidad de Lisboa, IV Serie, nº 1, 1976-1977, pp. 127-144.

[96] Cf. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *Marqués de Santillana. Obras completas*, Madrid, 1988, p. 443.

[97] Así en la *Comedieta de Ponça*, estrofas X-XIV, Boccaccio aparece conversando con la reina Margarita Cf. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *op. cit.*, pp. 167-173.

[98] Cf. Mª R. Lida de Malkiel «La *General Estoria*: notas literarias y filológicas (II)», *Romance Philology*, XIII, 1959, pp. 1-30, especialmente las pp. 2-4, para esta estudiosa las fábulas antiguas, que no se recrean en su obra, son meras alusiones o retahílas de nombres. Cf. también Mª I. López Bascuñana «La mitología en la obra del Marqués de Santillana», *Boletín Bibliográfico Menéndez Pelayo*, LIV, 1978, pp. 297-330, quien matiza más la opinión anterior y piensa que la abundancia de citas de dichos personajes son, en la mayoría de las ocasiones, o bien un intento de lucimiento de sus conocimientos mitológicos por parte del Marqués o bien un esfuerzo consciente para hacer ininteligible el texto a los profanos en la materia. Cf. también A. G. Reichenberger «The Marqués de Santillana and the Classical Tradition», *Ibero-Romania*, 1, 1960, pp. 5-34.

En 1507 ve la luz en Salamanca *Sobre los Dioses de los Gentiles* de Alonso del Madrigal[99], que se había publicado junto con los *Comentarios de Eusebio* con el título de «Libro de las diez questiones vulgares propuestas al Tostado e las respuestas e determinación dellas sobre los dioses de los gentiles e las edades e las virtudes», y que es «la primera aportación española de carácter fundamental a la mitografía, y después de la *Genealogia Deorum* de Boccaccio, la más importante del período humanístico[100]». La obra se divide en diez «questiones» con un total de treinta y ocho capítulos. Las cinco primeras «questiones» y las tres últimas están dedicadas a Apolo, Neptuno, Juno, Narciso, Venus, Diana, Minerva y Cupido; la sexta a las edades humanas y la séptima a las virtudes morales. Fue editada de nuevo en Burgos en 1547 y en Amberes en dos ocasiones, una en 1551 y otra en fecha desconocida[101]. Sin embargo, la crítica actual no le ha prestado atención alguna. No la citan O. Gruppe, J. Seznec, J. Mª Cossío, Angulo Íñiguez o B. Tejerina[102].

Que entre las fuentes manejadas por el Tostado estaban las *Genealogie* lo afirman J. Fernández Arenas y R. López Torrijos[103], pero ven en ellas una fuente más de las muchas que utiliza el Tostado cuando, en realidad, «detrás de las numerosísimas citas de las que hace gala el Tostado se esconde una fuente básica y fundamental hasta el momento ignorada, las *Genealogie Deorum* de Boccaccio, y ello no por vía de la imitación o de la lectura atenta, sino de una traducción literal[104]».

La segunda obra es la *Philosophia Secreta* de Juan Pérez de Moya, que apareció en Madrid en 1585[105]. El hecho de que fuera un libro de gran fortuna lo demuestran las ediciones de Zaragoza 1559, de Alcalá 1611 y de Madrid en 1628 y en 1673. Ediciones modernas de la *Philosophia* son la de 1928, cuyo texto base es la edición de Madrid de 1673, y la de 1977, edición facsímil de la edición de 1928. Se compone de siete libros, de los quales el quinto «contiene fábulas para exhortar a los hombres huir de los vicios y seguir la virtud», y el séptimo

---

[99] Cf. J. Fernández Arenas *op. cit., passim*; P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán *Las Questiones ..., op. cit., passim*; y R. López Torrijos *op. cit.*, pp. 40-41.

[100] Cf. J. Fernández Arenas *op. cit.*, p. 340.

[101] Cf. J. Simón Díaz *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Vol. III, Madrid, 1959, p. 360.

[102] Cf. Gruppe *op. cit., passim*; Seznec *op. cit.*, p. 260 donde habla de los otros dos manuales españoles, pero no menciona la obra del Tostado; J. Mª Cossío *Las fábulas mitológicas en España*, Madrid, 1953, pp. 65-68; Angulo Íñiguez *La mitología y el arte español del Renacimiento*, Madrid, 1952; y B. Tejerina *op. cit.*, p. 591, que habla de la *Philosophia* como el primer manual de mitología español.

[103] Cf. Fernández Arenas *op. cit.*, p. 340 y R. López Torrijos *op. cit.*, p.41.

[104] Cf. P. Saquero Suárez-Somontes y T. González Rolán *Las Questiones ..., op. cit.*, p. 95. Estos autores estudian la influencia de las *Genealogie* en la *Questión de Neptuno*, pp. 101-113.

[105] Cf. E. Gómez de Baquero (ed.) *Juan Pérez de Moya. Philosophia Secreta*, Madrid, 1928; J. Fernández Arenas *op. cit.*, pp. 42-43; J. Seznec *op. cit.*, p. 260; J. Mª Cossío *op. cit.*, pp. 65-68 y R. López Torrijos *op. cit.*, pp. 42-43.

«trata de fábulas para persuadir al hombre al temor de Dios ...». De entre sus fuentes destacan los Santos Padres y los enciclopedistas, entre ellos principalmente Isidoro de Sevilla, Boccaccio y los mitógrafos más modernos, como N. Conte. Distingue las diferentes interpretaciones que pueden darse en una fábula, lo mismo que Conte, pues tras la descripción de cada divinidad y una vez narrada la historia, presenta una triple «declaración»: histórica, física y moral. No obstante, en la presentación de las genealogías de los dioses está presente Boccaccio. Pérez de Moya no parece conocer la obra del Tostado ya que no hace alusión alguna a ella, aunque, en opinión de J. Fernández Arenas, la fuente fundamental para la confección de su tratado es *Sobre los dioses de los gentiles*[106].

El tercer manual mitográfico español es el *Teatro de los dioses de la gentilidad*[107] de Fray Baltasar de Vitoria. Esta obra fue editada en dos partes: la primera en Salamanca en 1620, la segunda, también en Salamanca, en 1623 con el título de *Segunda parte del Theatro de los dioses de la Gentilidad*, ampliada por Fray Juan Bautista Aguilar en Valencia (1688) con el título de *Tercera parte del Theatro de los dioses de los gentiles*. La obra primigenia está dividida en trece libros: los doce primeros los dedica a los dioses mayores (I Saturno, II Júpiter, III Neptuno, IV Plutón, V Apolo, VI Marte, VII Mercurio, VIII Hércules, IX Juno, X Minerva, XI Diana y XII Venus) y el decimotercero a los dioses menores. La tercera parte de la obra está dividida en cuatro libros que están dedicados a Océano, Tierra, Cupido y las Musas.

La estructura es la misma que la de Boccaccio: presentación en libros y éstos divididos en capítulos. En sus fuentes tiene presentes los tratados mitográficos más importantes (Boccaccio, Conte, Cartari, etc.) así como la *Philosophia* de Pérez de Moya, además de escritores que gozaban de prestigio en su época, como Miguel de Cervantes, Garcilaso de la Vega o Fernando de Herrera. Pero sus citas no eran, al parecer, todas de primera mano, sino que algunos autores aparecen citados a través de otros[108]. La influencia de las *Genealogie* se deja sentir no sólo en la estructura, sino también en el fondo, pues Vitoria considera a Boccaccio «la más grande autoridad en materia mitológica» e incluso «utiliza sus juicios para convalidar la de otros autores[109]». Parece que el P. Vitoria conocía bien las *Genealogie*, como demuestra al intercalar citas de Boccaccio en pasajes de su obra; sin embargo, no conocía la obra en latín, pues creía que estaba escrita en

---

[106] Cf. Fernández Arenas *op. cit.*, p. 342.

[107] Cf. B. Tejerina *op. cit.*; J. Seznez *op. cit.*, p. 260; J. Mª Cossío *op. cit.*, pp. 68-71 y R. López Torrijos *op. cit.*, pp. 43-44.

[108] Cf. B. Tejerina *op. cit.*, p. 595.

[109] Cf. B. Tejerina *op. cit.*, p. 600.

italiano[110].

EL CÍRCULO CULTURAL DEL MARQUÉS DE SANTILLANA

D. Íñigo López de Mendoza ocupa por derecho propio un lugar preferente entre los autores del S. XV, pero su figura se torna aún más formidable por el impulso que su mecenazgo da a la difusión del saber humanístico, gracias a que propicia la llegada a España de las obras de los máximos autores italianos del Trecento y del Quatrocento y, en muchos casos, su traducción castellana, así como de autores latinos, acuciado por un ansia incansable de saber y por una curiosidad insaciable de conocer y saborear las novedades de allende nuestras fronteras. De tal magnitud es la obra que apadrinó que, según Lapesa, es «sólo superada en grandeza y trascendencia por la gigantesca suma de las traducciones y compilaciones alfonsíes»[111].

Para poder saciar este ansia de conocimientos, reunió a su alrededor una pléyade de hombres doctos que facilitaron su labor y llevaron a cabo la recopilación de obras y su traslación, tanto al italiano como al castellano[112]. Entre estos hombres, son dignos de mención su capellán Pedro Díaz de Toledo, su médico Martín González de Lucena, sus secretarios Antón Zorita y Diego de Burgos, su escudero Martín de Ávila y el Bachiller Alfonso Gómez de Zamora. Pero no sólo aquéllos que trabajan para él realizan tales tareas, sino que también acude a sus amigos, como Enrique de Villena y Alfonso del Madrigal, el Tostado, para pedirles traslaciones de textos italianos y latinos. Al mismo tiempo, tiene destacado en Italia a Juan de Lucena y, quizá también,

---

[110] Para el problema de la obra que manejó de Boccaccio, Cf. B. Tejerina *op. cit.*, pp. 596-600.

[111] Cf. *op. cit.*, p. 309, y las pp. 309 y 313.

[112] Las traducciones que encarga el Marqués de las obras escritas en latín no son de dirección única, pues tenemos constancia de escritos latinos de los que primero se realiza la versión italiana y sobre ésta se hace la traslación al castellano, como ocurre, por ejemplo, con las *Tragedias* de Séneca, Cf, entre otros, F. Rubio *Don Juan II..., op. cit.*, p. 79; y K. A. Blüher *Séneca en España*, Madrid, 1983, pp. 152-153. Otras veces, la traducción castellana encargada se realiza sobre una versión italiana, basada ésta en un texto latino, como, por ejemplo, la traslación de la *Historia de Alejandro* hecha sobre la versión que Pier Candido Decembrio hizo de la obra de Quinto Curcio, y de la que don Íñigo tenía un ejemplar un ejemplar en su Biblioteca, Ms. 10.140 (*olim* Ii-90), Cf. A. Gómez Moreno (a quien expresamos nuestro agradecimiento por la gentileza que ha tenido al ofrecernos la oportunidad de consultar las pruebas de su libro) «El Trecento y la primacía italiana» en *España y la Italia de los humanistas: primeros ecos (entrega primera)*, Madrid, Gredos (en prensa). Aunque no tenemos constancia de que esta versión castellana fuera traducida para el Marqués, es muy significativo que los Mss. e incunable que nos la transmiten esté acompañada de la versión que Martín de Ávila realizó de otra obra del mismo autor, la *Comparaçión de Gayo Jullio ...* (Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 146-149; para los Mss., Cf. nuestro epígrafe «Martín de Ávila, 1.-»), además, hemos de tener en cuenta que este mismo traductor es autor de otra *Historia de Alejandro*, de la que sólo ha llegado hasta nosotros un fragmento, realizada a instancia del Marqués y de la que hablaremos más adelante, por lo que no seria descabellado pensar que Martín Ávila fuera el encargado de realizar esta traslación. Por otra parte, A. Gómez Moreno en otro capítulo de su estudio, señala al escudero del Marqués como traductor de «algo de Quinto Curcio» (Cf. «La recuperación del Diálogo» en *España y la Italia ..., op. cit.*, nota 340).

a Nuño de Guzmán[113] para el envío de obras originales y traducciones italianas y latinas que allí se realizan, además de mantener relaciones de amistad con humanistas italianos como Angelo Decembrio, Pier Candido Decembrio y Tommaso Morrino da Rieti[114].

La petición por parte de D. Íñigo de versiones al italiano o al castellano de obras latinas, propició el debate sobre el conocimiento que de la lengua latina tenía el Marqués. Él mismo nos confiesa «*como yo non lo sepa, porque yo no lo aprendí*»[115]. Las posturas sobre este asunto han sido, fundamentalmente, tres. Las primeras manifestaciones nos hablan de un conocimiento relativo del latín[116] y que hoy día es la opinión más aceptada[117], y se justifican las traslaciones latinas porque «tenía tanta dificultad con la lectura de los clásicos, que prefería leerlos en traducciones»[118]; otros estudiosos han negado tal conocimiento, como A. Morel-Fatio y, más tajantemente, M. Schiff, quienes se basan en los distintos testimonios que ofrecen las mismas personas que traducen para él, como Juan de Lucena y Antón Zorita[119]. La tercera de las posturas aboga por una defensa a ultranza de su dominio del latín a partir de las alusiones que hace en su *Proemio* a Horacio o Cicerón[120].

Reflejo de ese ansia y curiosidad se encuentra en los volúmenes que poseía en su

---

[113] En contra de la opinión tradicional que identificaba a Nuño de Guzmán como uno de los agentes del Marqués de Santillana en tierras italianas (Cf., entre otros, M. Menéndez Pelayo *Antología ..., op. cit.*, p. LXXXII; M. Schiff *op. cit.*, p. LXXXVI y el apéndice dedicado a Nuño de Guzmán, pp. 449-459; R. Lapesa *op. cit.*, p. 225; y A. Reichemberger *op. cit.*, p. 11, etc.), J. N. H. Lawrence pone en tela de juicio que Guzmán fuera el «*pariente e amigo mio este otro día que nuevamente es venido de Italia*» al que se refiere don Íñigo en la carta a su hijo D. Pedro González de Mendoza, al darle noticia de los libros recibidos de Italia, y es de la opinión de que Nuño de Guzmán encarga obras o traducciones para él mismo y no por mandato de mecenas alguno, lo que no es obstáculo para que el Marqués se beneficiara de la llegada de tales escritos, Cf. «Nuño de Guzmán and Early Spanish Humanish: Some Reconsiderations», *Medium Aevum*, 51, 1982, pp. 55-84, especialmente pp. 56-63.

[114] Cf. A. Gómez Moreno «Contactos personales y novedades literarias» en *España y la Italia ..., op. cit.*.

[115] Tal aseveración se encuentra en la famosa carta que escribe a su hijo, estudiante en Salamanca, para pedirle que le traduzca los libros I a IV y X de la *Ilíada* de la versión latina de Pier Candido Decembrio, Cf. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *op. cit.*, p. 476.

[116] T. A. Sánchez *Colección de poesías anteriores al S. XV*, Madrid, 1779, pp. XXV-XXVI; J. Amador de los Ríos *Obras de D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid, 1852, p. CXXI n. 16; y Menéndez Pelayo *Antología ..., op. cit.*, p. LXXXI.

[117] Cf. Entre otros, R. Lapesa *op. cit.*, p. 256 y n. 22; A. Reichemberger *op. cit.*, p. 9; y A. Gómez Moreno-M. Kerkhof *op. cit.*, pp. XX-XXI.

[118] Cf. M. Kerkhof (ed.) *Marqués de Santillana. Comedieta de Ponça*, Madrid, 1987, p. 12.

[119] Cf. A. Morel-Fatio «Les deux Omeros castillans», *Romania*, XXV, 1896 (reimpr. en 1974), pp. 111- 129, especialmente p. 121, n.3; y M. Schiff *op. cit.*, concretamente el capítulo II que dedica al tema: «Le Marquis de Santillane a-t-il su le latin», pp. LXII-LXIX.

[120] Cf. M. Garci-Gómez «Otras huellas de Horacio en el Marqués de Santillana», *Bulletin of Hispanic Studies*, L, 1973, pp. 127-141 y «Paráfrasis de Cicerón en la poesía de Santillana», *Hispania*, LVI, 1973, pp. 207-212. Estas alusiones en las que se basa Garci-Gómez pueden rastrearse en otras traducciones que el Marqués poseía en su Biblioteca Cf. A. Gómez Moreno *El Proemio e Carta del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, 1990, pp. 102 y 103; y A. Gómez Moreno- M. Kerkhof *op. cit.*, pp. XX-XXI.

Biblioteca[121]. Los intentos para reconstruirla no han cesado desde el primer esfuerzo realizado por J. Amador de los Ríos, que se plantea su trabajo desde dentro, es decir a través de los autores citados en los escritos originales del Marqués[122]. Sin embargo, con este método no siempre se puede establecer con suficiente claridad si esos mismos autores formaban parte de su Biblioteca, pues bien pudiera ser que las citas provinieran de compilaciones o de otros escritos que sí poseía, a la vez que no incluye otros volúmenes de los que hoy tenemos certeza que se encontraban en ella. Un segundo intento procede de M. Schiff, quien procurará su reconstrucción histórica, partiendo de los libros existentes en la Biblioteca de Osuna-Infantado (adquirida por el estado en 1884 y cuyos fondos, en su mayoría, se encuentran actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid), de los que descarta aquéllos que supone que entraron a formar parte de la Biblioteca después de 1458, año de la muerte del Marqués, o que se unieron a sus fondos procedentes de otras bibliotecas, aunque no siempre supo con absoluta seguridad si habían formado parte o no de dichos fondos. Su labor tropezó con dos grandes inconvenientes, pues no pudo consultar los archivos de los Duques del Infantado (que Amador de los Ríos, por otra parte, sí consultó) ni algunos códices, de los que conocía su existencia gracias a descripciones de otros estudiosos, perdidos en el momento de redactar su trabajo[123]. Aún hoy día hay códices que se encuentran en

---

[121] Su Biblioteca no es una excepción en su tiempo, aunque sí es una de las mejor estudiadas hasta hoy. En España, otros nobles llegaron a reunir excelentes bibliotecas, como Pedro Fernández de Velasco, Conde de Haro (Cf. A. Paz y Meliá «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, I, 1897, pp. 255-262; IV, 1900 pp. 535-541 y 662-667; VI, 1902, pp. 198-206 y 372-382; VII, 1902, pp. 51-55; XIX, 1908, pp. 124-136; y XX, 1909, pp. 277-289), Rodrigo Pimentel, Conde de Benavente (Cf. M. Herrero «La Biblioteca del Conde de Benavente», *Bibliografía española*, 1942, pp. 18-25; e I. Beceiro Pita «Los libros que pertenecieron a los Condes de Benavente entre 1434 y 1530», *Hispania*, Revista Española de Historia, XLIII, 154, 1983, pp. 237-280), Enrique de Villena, de cuya Biblioteca hoy tenemos escasos datos (Cf. P. Mª Cátedra «Algunas obras perdidas de Enrique de Villena con consideraciones sobre su obra y su biblioteca», *El Crotalón*, 2, 1985, pp. 53-75, especialmente pp. 72-75). Sin embargo, no sólo los grandes nobles coleccionaron libros, sino también la nobleza baja como Fernán Pérez de Guzmán, Alvar García de Santa María (Cf. J. N.H. Lawrence *Nuño de Guzmán ..., op. cit.*, p. 59 y p. 80 n. 21) o Alonso de Cartagena (Cf. Mª. Morrás *Alonso de Cartagena. Edición y estudio de sus traducciones de Cicerón*, Tesis Doctoral inédita, Universidad Autónoma de Barcelona, 1992, pp. 32-24). Cf. también Ch. B. Faulhaber quien en su obra *Libros y bibliotecas de España*, Londres, 1987, recoge todas las noticias publicadas sobre las bibliotecas españolas.

[122] Cf. «Tabla alfabética de los autores citados en estas obras. Biblioteca del Marqués de Santillana» en *op. cit.*, pp. 591-645.

[123] Por ejemplo, el códice que contenía la traducción de los Santos Evangelios de Martín de Lucena, el Macabeo, hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 9556 (según nos informan A. Gómez Moreno y M. Kherkof *op. cit.*, p. XXVI, este dato forma parte de la próxima edición del *Bibliography of Old Spanish Texts* que no hemos podido consultar), antes en El Escorial, I-I-11, descrito por N. Antonio en su *Blibliotheca Hispania Vetus* (Cf. *op. cit.*, Madrid, 1788, t. II, lib. X, cap. III, p. 214) y por J. Rodríguez de Castro en su *Biblioteca española* (Cf. *op. cit.*, t. I, 1977, Georg Olms, Hildesheim-New York [reimp. de la edición de Madrid de 1781], p. 439a-b) y del que M. Schiff (*op. cit.*, pp. 237-238) da noticia, basándose en los dos testimonios anteriores. También es el caso del códice de Lucano, que manejó Amador de los Ríos (Cf. *op, cit.*, pp. 620-621), y que para su descripción M. Schiff (*op. cit.*, pp. 138-139) se basa en el testimonio del erudito español (este códice se encuentra actualmente en la Biblioteca Nacional Braidense con signatura Fondo Castiglione, 21, Cf. P. Mª Cátedra «Sobre la Biblioteca del Marqués de Santillana: la *Ilíada* y Pier Candido Decembrio», *Hispanic Review*, 51, (1), 1983, p. 23).

paradero desconocido[124], pero se ha determinado el contenido de otros[125].

Cincuenta y tres años después hay un tercer intento, aunque no trata específicamente de la reconstrucción de la Biblioteca del primer Marqués de Santillana sino de la Biblioteca del Infantado, realizado por M. Penna[126] con motivo de la celebración del quinto centenario de la muerte de don Íñigo. Este estudioso, aunque no resta valor a la titánica labor realizada por M. Schiff, señala que, al seguir el criterio de incluir obras anteriores a 1458, podría incurrir en el error de incorporar a la Biblioteca del Marqués algunos volúmenes adquiridos posteriormente por sus descendientes, amén de resaltar que reúne más de 172 códices, cuando, en un codicilio de su testamento de 1455, el mismo Marqués había ordenado que se vendieran todos sus libros, excepto cien, por lo que en la Biblioteca del Infantado sólo podría haber un centenar de volúmenes que le hubieran pertenecido[127].

El último intento es el llevado a cabo por varios autores y realizado con motivo de la Exposición de la Biblioteca del Marqués. Parten de las investigaciones anteriores, pero centran su atención sobre todo en las obras originales del autor que se guardan tanto en la Biblioteca Nacional como en otras Bibliotecas[128].

El ya mencionado escaso conocimiento del latín que le impide «saborear» las obras escritas en esa lengua, le lleva a encargar traducciones de aquéllas que le interesan. Él mismo nos informa de algunos de sus encargos en la carta que escribe a su hijo, D. Pedro González de Mendoza, con la petición de que le traduzca los libros de la *Ilíada* que acaban de llegar de Italia, en las versiones de Pier Candido Decembrio (Libros I a IV y X) y de Leonardo Bruni (Libro IX)[129]: «... *vos ruego mucho vos dispongades, pues que ya el mayor puerto y creo de mayores fragosidades*

---

[124] El Ms. que perteneció a Francisco de Ugahón con obras de Séneca, Leonardo Bruni y Plutarco Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 112-116.

[125] Éste es el caso de las traducciones que acompañan a la traslación castellana de la *Ilíada* realizada por Pedro González de Mendoza (British Library: Add. 21245) que, además de la *Vida de Homero* de Pier Candido Decembrio, contiene: Los libros I y III de la *Peregrina Historia*, final del primer libro del *Grammaticon*, ambas también de Pier Candido, y una traducción parcial del *Liber lapidum* de Marbodio. Cf. P. Mª. Cátedra *Sobre la Biblioteca del Marqués de Santillana,... op. cit.*, pp. 23-28. Cf. también, aunque no las identifica y sólo las describe, P. de Gayangos *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language*, t. I, London, British Museum Publications, 1976 (reimp. de la edición de 1875), p. 9.

[126] Cf. *op. cit.*, pp. 1-65.

[127] Para las observaciones de M. Penna a la obra de M. Schiff, Cf. *op. cit*, pp. 14-15; y para el codicilio Cf. p. 16.

[128] B. Calvo Alonso-Cortés *et al. Los Libros del Marqués de Santillana.* Catálogo de la exposición «La Biblioteca del Marqués de Santillana (Febrero, 1977)» Madrid, 1977. Para otros datos sobre su Biblioteca Cf. A. Farinelli *op. cit.*, pp. 387-425; y R. Runcini «La Biblioteca del Marchese di Santillana», *Letterature Moderne*, VII, 5, 1958, pp. 626-636.

[129] El Ms. 39 (*olim* 2-7-4 Ms. 90) de la Real Academia de la Historia nos ofrece, entre otras traducciones, la versión castellana del IX libro de la *Ilíada* de Leonardo Bruni, intitulada «Introduçión de Leonardo de Aretino en las Oraçiones de Omero» (fols. 102r-108r), Cf. A. Gómez Moreno «Manuscritos medievales de la colección de San Román (RAH)», en *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, 1988, pp. 326-327.

lo pasaron aquellos dos prestantes varones, lo passades vos el segundo, que es de la lengua latina al nuestro castellano idioma» y más a delante refiere que «*... a ruego e instancia mía, primero que de otro alguno, se han vulgarizado en este reyno algunos poetas, assi como de la Eneida de Virgilio, el Libro mayor de las transformaçiones de Ovidio, las Tragedias de Lucio Aneo Séneca e otras muchas cosas en que yo me he deleytado fasta en este tiempo e me deleyto*»[130]. Son, pues, cuatro las obras mencionadas en esta carta:

En primer lugar, la *Ilíada* de Homero, acompañada de la *Vita Homeri* [British Library, Ms. Add. 21245, fols. 1r-57v y 58r-63v[131]] es traducida por Pedro González de Mendoza, o por un traductor a su cargo. Esta versión castellana se realiza sobre la traducción parcial hecha al latín por Pier Candido Decembrio en 1439, que dedicó a Juan II a petición de Alonso de Cartagena[132]; de la *Vita Homeri*, también original del mismo Decembrio, y que el Marqués recibió junto con la *Ilíada* y otras obras del Lombardo y la traducción del Libro IX de la *Ilíada* en la versión latina realizada por Leonardo Bruni[133].

De la *Eneida* [BNM. Mss. 1874 y 1875; BNP. Fondo español nº 207[134]], aunque el mismo Enrique de Villena nos informa que emprende la tarea a instancias del Infante de Navarra don Juan (después rey de Aragón con el nombre de Juan II) «*Traslado de latin en romançe castellano de la eneyda de uirgilio, la qual romanço don enrrique de uillena por mandado e jnstancia del muy alto e poderoso sennor el sennor rey don johan de nauarra*»[135], podemos considerar al Marqués como uno de los promotores, puesto que en el *Arte de Trovar* él mismo reconoce que había concebido tal traducción por los ruegos de su amigo Íñigo López de Mendoza «*[La traslaçión de Virgilio que hazía don Enrrique de Villena, de la Eneyda]. E quise dirigir este*

---

[130] Cf. A. Gómez Moreno y M. Kherkof *op. cit.*, pp. 456 y 456-457.

[131] Cf. P. de Gayangos *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language*, t. I, London, 1976 (reimpr. de la ed. de 1875), p. 9; M. Schiff *op. cit.*, p. 1; M. Penna *op. cit.*, p. 44, nº. 86[1]; P. Mª Cátedra *Sobre la Biblioteca ..., op. cit.*, pp. 23-24; y P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Sobre la presencia en España de la versión latina de la *Ilíada* de Pier Candido Decembrio. Edición de la *Vita Homeri* y de su traducción castellana», *Cuadernos de Filología Clásica*, XXI, 1988, p. 320-321. Cf. también G. Serés «Pedro González de Mendoza y la *Grande Ilíada de Homero*», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 65, 1989, pp. 5-54.

[132] Las primeras traducciones de la obra de Homero se deben a Petrarca y Boccaccio. El primero poseía en su biblioteca un ejemplar griego de la *Ilíada* y, debido a su desconocimiento de esta lengua, ruega a Leonzio Pilato la traslación al latín de los cinco primeros Libros. Boccaccio, quien recibe lecciones de griego del mismo Pilato, le pide la traducción completa de las dos obras de Homero, Cf. P. Saquero-Suárez Somontes y T. González Rolán *Sobre la presencia en España ..., op. cit.*, p. 319-320.

[133] Para las obras de Decembrio, Cf. nuestra nota 125; para la obra de Leonardo Bruni, Cf. nuestra nota 129.

[134] Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 89-90, 285, 286, 287-310; M. Penna *op. cit.*, p. 60, nºˢ. 162 y 163; y F. Rubio «Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado», *Ciudad de Dios*, CLXVIII, 1955, pp. 55-100, especialmente p. 77, n. 4. Las siglas BNM. corresponden a la Biblioteca Nacional de Madrid y BNP. a la Bibliothèque Nationale de Paris.

[135] Cf. R. Santiago Lacuesta (ed.) *La primera versión castellana de la «Eneida» de Virgilio*, Madrid, Anejos de la Biblioteca de la Real Academia Española [anejo XXXVIII], 1979, p. 33.

tratado a uos honorable e virtuoso cauallero don Íñigo López de Mendoça: pues que mis obras aunque impertimentes, conozco a uos ser pasibles ...»[136]. La obra que Villena traduce, sin ningún género de dudas, a instancias del Marqués es la *Divina Comedia* de Dante [BNM. Ms. 10186 (*olim* Ii-110) texto italiano acompañado de su versión castellana, fols. 1r-194r[137]], ya que, según las glosas a los libros I, II y III de su versión de la *Eneida*, mientras realizaba la traducción de ésta, además de una nueva versión de la *Retórica* de Cicerón y otras obras, «*... fizo la treslación de la Comedia de Dante a preçes de Ýnnigo López de Mendoça ...*»[138].

Del *Libro mayor de las transformaciones*, título con el que se conoce en el Medievo las *Metamorfosis* de Ovidio, no tenemos noticia alguna de que figurase en la Biblioteca del Marqués, pero puede pensarse que don Íñigo tuvo un conocimiento indirecto de esta obra ovidiana a través de las *Morales de Ovidio*, versión castellana realizada por su mandato de la obra latina *Ovidius Moralizatus* de Pierre de Berçuire, y que actualmente se encuentra en la BNM., Ms. 10114 (*olim* Ii-97)[139].

Por lo que se refiere a las *Tragedias* de Séneca, parece haber un Ms. que aún se encuentra en paradero desconocido[140]. Sin embargo, F. Rubio piensa que la versión castellana que nos ofrecen los códices S-11-7 y S-11-12 de la Biblioteca de El Escorial, aunque con una traslación del prólogo de la versión valenciana de Vilaragut (S. XIV), pudiera ser la traducción que mandó hacer el Marqués, puesto que las tragedias son las mismas y aparecen en el mismo orden que las del códice en italiano que poseía don Íñigo en su Biblioteca[141].

Además de estas cuatro, tenemos información sobre otras traducciones que fueron encargadas por el Marqués:

a) *Sobre las insignias e escudos de armas* [BNM., Ms. Res. 125, fols. 1r-17r[142]], por el Bachiller Ludovico, de la obra latina *Tractatus de insigniis et armis* de Bartolus Saxoferrato.

---

[136] Cf. F. J. Sánchez Cantón (ed.) *Don Enrique de Villena. Arte de Trovar*, Madrid, 1923, pp. 44-45. El mismo Sánchez Cantón ya había editado la misma obra en la *Revista de Filología Española*, 6, 1919, pp. 158-180. Cf. también J. Amador de los Ríos *op. cit.*, p. 644; y E. Cotarelo y Mori *Don Enrique de Villena. Su vida y obras*, Madrid, 1896, pp. 87-88.

[137] Cf. M. Schiff *op. cit.*, p. 275-278; y M. Penna *op. cit.*, p. 39, nº. 58.

[138] Cf. Ms. 10111 (*olim* Hh-32), fols. 19r-b y 20r-a. Cf. también M. Schiff (*op. cit.*, pp. 285-286) que transcribe el fragmento completo.

[139] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 84-88 y 424; Penna *op. cit.*, p. 51, nº. 127; F. Rubio *Don Juan II ..., op. cit.*, p. 79; y A. Gómez Moreno y M. Kerkhof *op. cit.*, p. XXVII y n. 2.

[140] M. Schiff y M. Penna sólo dan noticia de la versión italiana, Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 11-112; y Penna *op. cit.*, p. 57, nº. 150: BNM, Ms. Res. 230.

[141] Cf. F. Rubio *Don Juan II ..., op. cit.*, p. 79.

[142] Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 226-227, 230, 233; y M. Penna *op. cit.*, p. 29, nº. 23.

b) *Libro de las Historias de Roma* [Ms. perdido, Plut. II, lit. M, nº 7[143]], por Alfonso Gómez de Zamora en 1439, de la versión aragonesa que Domingo García Martín había realizado por encargo de Juan Fernández de Heredia de los *Historiarum adversus paganos Libri VII* de Paulo Osorio.

c) *Homilía sobre la lectura de los autores profanos* [BNP. Fondo español nº 458, fols. 65r-99r[144]], traducida, con toda probabilidad, por Pedro Díaz de Toledo, de la versión latina que Leonardo Bruni hizo de la *Homilía XXII* de San Basilio *De libris gentilium legendis*, y que había dedicado al Marqués.

d) *Segunda Década* [BNM., 10804 (*olim* Kk-40)[145]], traducción anónima de un parte de la obra de Tito Livio.

e) *Comentario al «Purgatorio» de Dante* de Benvenuto da Imola [BNM., Ms. 10196 (*olim* Ii-23)[146]], por Martín González de Lucena.

f) *Comentario al «Infierno» de Dante*, también de Benvenuto da Imola [BNM., Ms. 10208 (*olim* Ii-123)[147]], que atribuyen a Martín González de Lucena.

g) *Comentarios a la «Divina comedia»* de Pietro Alighieri [BNM., Ms. 10207 (*olim* Ii-122)[148]], que como la anterior también se atribuye a Martín González de Lucena.

h) *Los Santos Evangelios y las Epístolas de San Pablo* [BNM. Ms. 9556 (*olim* Dd-181), antes en la Biblioteca de El Escorial, Ms. I-I-11[149]], por Martín de Lucena, el Macabeo[150].

---

[143] Los datos de este Ms. los da J. Amador de los Ríos, quien pudo manejar dicho códice, Cf. *op. cit.*, p. 627; Schiff *op. cit.*, pp. 166-167; y Penna *op. cit.*, p. 51, nº 125. A. Gómez Moreno y M. Kerkhof nos informan de la existencia de un códice en el Fiztwillian Museum de Cambridge (Mc Clean 180) con esta misma traducción castellana copiado el 4 de Octubre en Segovia por Pedro Díaz de la Torre a instancia de don Fernando Álvarez de Toledo, Conde de Alba, primo del Marqués de Santillana, y se interrogan sobre la posibilidad de que sea una copia de la traducción hecha para el Marqués.

[144] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 340-343; y M. Penna *op. cit.*, p. 34, nº. 33[2]. Hoy día contamos con el estudio y la edición de esta Homilía realizado por J. N. H. Lawrence «La traduction espagnole du *De Libris gentilium legendis* de Saint Basile, dédiée au Marquis de Santillane (Paris, BN., Ms. esp. 458)» *Atalaya. Revue Française d'Étude Médievales Hispaniques*, 1, (1991), pp. 81-116.

[145] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 97-98; y M. Penna *op. cit.*, p. 47, nº. 100.

[146] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 306-307 y donde, posiblemente por error tipográfico, señala que el códice tiene 72 folios cuando, en realidad, son 77 folios; y M. Penna *op. cit.*, p. 31, nº. 17.

[147] Cf. Schiff *op. cit.*, pp. 305-306; y M. Penna *op. cit.*, p. 31, nº. 16.

[148] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 303-304; y M. Penna *op. cit.*, p. 28, nº. 6.

[149] Cf. I. Rodríguez de Castro *op. cit.*, t. I, p. 439a-b; M. Schiff *op. cit.*, pp. 237-238; y M. Penna *op. cit.*, p. 51, nº. 127; Cf. también lo dicho en nuestra nota 122.

[150] M. Schiff parece presentar a Martín González de Lucena y a Martín de Lucena, el Macabeo, como dos personas distintas. Sin embargo, tampoco hace referencia alguna a esta distinción, lo que sí hace, por ejemplo, en otro caso de nombres homónimos, estableciendo una clara diferencia entre Alfonso de Zamora, bachiller en decretos, que copia para el Marqués la traducción castellana del *Natura angelica* de Francesch Eximenis, y el Bachiller Alfonso Gómez de Zamora, que hemos visto como traductor de las *Alabanças de España*, Cf. *op. cit.*, pp. 306-307, 237-239 y 424-425. Por otro lado, A. Gómez Moreno y M. Kerkhof (*op. cit.*, p. XXIX, nºˢ. 19 y 20) señalan al Macabeo, y no a

i) *Crónica Universal* [BNM., Ms. 10808 a 10812 (*olim* Kk-19 a Kk-23)[151]], por Alfonso del Madrigal, El Tostado, con sus comentarios, traducción de la versión latina que realizó San Jerónimo del *Chronicon Mundi* de Eusebio.

j) *De toda la condición de la nobleza* de Plutarco [Biblioteca Francisco de Uhagón, Ms. perdido, fols. 35r-53v[152]]. La traducción castellana del príncipe de Viana se realiza sobre la italiana que hizo Angelo Decembrio para el Marqués y que está basada en la versión latina que escribió Bonacorsso da Montemagno de la supuesta obra de Plutarco.

k) *Árbol de Batallas*, datada en 1441, [BNM., Mss. 10203-10202 (*olim* Ii-39 - Ii-38)[153]], por Antón Zorita, de la obra francesa *Arbre des batailles* de Honoré Bouvet. Un extracto de la traducción de Zorita en la BNM., Ms. Res. 125 (*olim* 2-6), fols. 102r (u 86r)-123v (ó 107v)[154].

l) *Oración al señor Sigismundo Pandolfo de Malatesta* [British Library, Ms. Egerton 1868, a partir del fol. 146[155]], por Nuño de Guzmán, de la obra en italiano que Giannozzo Manetti había dedicado al mismo traductor.

ll) *Fedón* de Platón [BNM., Ms. Vitr. 17-4 (Res. 2ª-6), fols. 1r-59v[156]], por Pedro Díaz de Toledo, carece de prólogo y no da el nombre del traductor. Sin embargo, el códice 2614 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (antes en la Biblioteca de Palacio Ms. 2028 [*olim* N·2·3][157]) dice: «*Introdução del libro de Platón, llamado Fedrón, de la ynmortalidad del alma,*

Martín González de Lucena, como traductor del *Comentario al «Purgatorio»*, por lo que se puede entender que son una misma persona. A. Gómez Moreno señala, al hablar de Juan de Lucena, que «es hijo de Martín González de Lucena, el Macabeo, médico y traductor de don Íñigo», Cf. «La recuperación del diálogo» en *España y la Italia..., op. cit.*, nota 341. Las rúbricas de ambos tiene marcadas diferencias: fol. 77r «... *e interpretólo de la lengua latina en la materrna castellana, Martín Gonçáles de Lucena, maestro en artess e doctor en medeçina, físico e sieruo del muy estrenuo e magnífico sennor Ýnnigo Lopes, sennor de Mendoça ...*» mientras que el Macabeo nos dice: fol. 1r «*Aquí comiençan los Santos Evangelios en rromançe, los quales son romançiados por el rreuerendo dotor maestre Martín de Lucena, el Macabeo, por mandado del exçelentíssimo cauallero Ýnigo Lopes de Mendoça...*».

[151] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 40-48; y M. Penna *op. cit.*, pp. 40-41, nos. 62-66.

[152] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 112, 114-115, 117-118; y M. Penna *op. cit.*, p. 58, nº. 152[5]. Este Ms. contenía también obras de Séneca y Leonardo Bruni.

[153] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 374-378; y M. Penna *op. cit.*, p. 34, nos. 37-38.

[154] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 226, 228-229; y M. Penna *op. cit.*, p. 30, nº 14[10]. Hemos de señalar que el Ms. tiene dos foliaciones distintas, en arábigo y posteriores al texto, de ahí que demos las dos que aparecen. También, en distintas partes del códice, aparece una foliación romana del mismo tiempo que el texto. Este Ms. en los fols. 54r-86r nos ofrece lo que parece ser otro extracto de la versión que Diego de Valera realizó por encargo del condestable don Álvaro de Luna de la misma obra. Cf. también C. Alvar y A. Gómez Moreno «Traducciones francesas del S. XV: El caso del *Árbol de Batallas*, de Honoré Bouvet», *Fidus interpres*, Vol. I, Universidad de León, 1987, pp. 31-37.

[155] Cf. P. de Gayangos *op. cit.*, p. 10; M. Schiff, *op. cit.*, pp. 364-365, 372, 450; y M. Penna *op. cit.*, p. 49, nº. 110.

[156] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 8-9 y 11-13; y M. Penna *op. cit.*, p. 53, nº. 138[1]. F. Rubio (Cf. *Don Juan II ..., op. cit.*, p. 80) señala que el *Fedón* se conserva en el Ms. 16263 (*olim* Xx-707) de la Biblioteca Nacional de Madrid, códice que, en realidad, contiene una obra teatral, concretamente una comedia, con letra del s. XVIII, intitulada «El más felize destino por el Espíritu Santo».

[157] Cf. G. Fink-Errera «A propos des bibliothèque d'Espagne. Tables de concordances» *Scriptorium*, 13, nº 1, 1959, p. 117.

por el dotor Pero Díaz de Toledo[158]».

m) *Axiocus* [BNP., Fondo español nº 458, fols. 70r-74v[159]], obra atribuida a Platón, por Pedro Díaz de Toledo, realizada sobre la versión latina de Leonardo Bruni.

n) *De officiis, De amiticia, De paradoxa, De senectute* de Cicerón [BNM., Ms. Res. 236 (*olim* 5ª, 22)[160]], versión italiana.

ñ) *Alabanças de España* [BNM., Ms. 10172 (*olim* Ii-122)[161]] versión anónima, probablemente realizada para el Marqués, del *De preconiis Hispaniae* de Juan Gil de Zamora, también en su Biblioteca.

o) *El Quadriloco Inventivo* [British Librery, Ms. Egerton 1868, a partir del fol. 191[162]] traducción anónima, probablemente realizada para el Marqués, de la obra francesa *Le Quadrilogue invectif* de Alain Chartier.

Por último, hay que añadir las cuatro traducciones de las que es autor Martín de Ávila: *La Genealogía de los Dioses*, la *Conparaçión de Gayo Jullio César, enperador máximo, e de Alexandro Magno, rey de Maçedonia*, el *Libro de las proezas, magníficos ffechos e famossímas obras del gran Alexandre, [hijo] del rrey Philipo de Maçedonia* y la *Proposiçión o arrenga propuesta antel prínçipe don Alfonso, rrey de Portogal.*

MARTÍN DE ÁVILA

Hasta que J. Piccus[163] en 1966 no publicó el Prólogo completo que precede a la traducción de las *Genealogie* y que se encuentra en el Ms. 657 de la Biblioteca de Lázaro Galdiano, fols. 59r-63r (Ms. *L* en nuestra edición), no se conocía al autor de dicha traducción. Los estudiosos se movían en el campo de la hipótesis, siguiendo a M. Schiff que proponía como traductor a Pedro Díaz de Toledo, ya que sólo conocía el prólogo incompleto que nos transmite el Ms.

---

[158] Cf. M. Schiff *op. cit.*, p. 8. Lamentablemente la Biblioteca de Palacio no tiene microfilm de dicho códice, por lo que nos ha sido imposible consultarlo.

[159] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 340-341; y M. Penna *op. cit.*, pp. 34, nº. 33[3].

[160] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 59-60; y M. Penna *op. cit.*, p.37, nº. 51.

[161] Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 421-422; y M. Penna *op. cit.*, p. 42, nº. 76.

[162] Cf. P. de Gayangos *op. cit.*, p. 10 ; y M. Schiff, *op. cit.*, p. 372.

[163] Cf. «El traductor español de *De Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, Vol. II, Madrid, 1966, pp. 59-75. La transcripción del prólogo en pp. 64-71. En el estudio comparativo realizado en nuestra edición, señalamos su transcripción con *Pic*.

10221[164] (Ms. *A* en nuestra edición) de donde extrae, basándose en las noticias que allí aparecen, tal atribución, puesto que «toutes les allusions faites par le traducteur anonyme le désignent. Celui qui a écrite ces pages, dont le déchiffrement n'est past toujours facile, était évidemment un des familiers du château de Guadalajara, il connaissait a fond la bibliothéque du Marquis et en avait profile»[165]. También A. Farinelli se expresa en términos parecidos, pues, según sus propias palabras, es «verosimilmente, opera del docttore Pero Díaz de Toledo»[166]. En el mismo sentido que los estudiosos anteriormente citados, se manifiesta F. Rubio cuando afirma que en este prólogo se encuentran «tales detalles del palacio de Guadalajara y de su biblioteca que señalan como autor de la misma a Pedro Díaz»[167].

Pocas son las noticias que hoy día conocemos sobre la vida de Martín de Ávila y éstas provienen de los prólogos de las versiones llevadas a cabo por él. Por ellos sabemos que es «secretario de latín e escriuano de cámara de nuestro inuitíssimo sennor rey don Juan» (Ms. 643 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 176r), y en la traducción que hizo de la *Proposición o Arenga* de Johan Jofre abunda en lo dicho anteriormente, pues señala que no sólo es «secretario de latín del rrey nuestro sennor» sino también «del muy rreuerendo sennor don Alfonso Carrillo, arzobispo de Toledo, su sennor» (Ms. 1159 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 40r). Por otro lado, se confiesa «escudero» del Marqués de Santillana, entonces señor de la Vega, (Mss. 10171 y 11265 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fols. 62v y 1r, respectivamente), por quien vuelve a España, después de pasar sus años de juventud en Francia, Italia y otros reinos, con deseo de servirle y de convertirse en su «muy humile seuidor, comensal continuo» (Ms. 657 de la Biblioteca Lázaro Galdiano, p. 1 de nuestra edición).

Tenemos noticia de que Martín de Ávila es autor de cinco traducciones más, aunque ninguna de la envergadura de las *Genealogie*, la más extensa de todas ellas. Las versiones son las siguientes:

1. A petición del Marqués de Santillana realiza la traducción de la obra italiana de

---

[164] M. Schiff publica el texto del prólogo, tras hacer una descripción del códice. Cf. *op. cit.*, pp. 333-339. En nuestra edición con la letra *S*.

[165] Cf. *op. cit.*, p. 334.

[166] Cf. *op. cit.*, p. 187.

[167] Cf. *Don Juan II ...*, *op. cit.*, p. 80, donde añade que la traducción castellana se conserva en el Ms. 10198 (*olim* Ii-14) de la Biblioteca Nacional de Madrid. Sin embargo, este códice tiene dos obras, la primera de ellas es el *De Animalibus* de Aristóteles (fols. 1r-93r ó 94r, numeración romana a tinta, cuyo borde lateral está cortado, por lo que no se aprecia si es xciii ó xciiii. El fol. siguiente con nueva numeración a lápiz, posterior al texto, y en arábigo, que continúa la foliación con el 94r. En blanco, 94-95-96) y el *Arte de cavallería* de Frontino (fols. 97r-142r), Cf. también M. Schiff, *op. cit.*, pp. 34-35), fols. 1r-93r y 97r-142r; M. Penna *op. cit.*, p. 98, nº 10; y Ch. B. Faulhaber *et al.* (Cf. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 1984, pp. 125-126, nos 1702 y 1703) en los fols. 1r-94r y 97r-142r.

Pier Candido Decembrio con el título de *Conparaçión de Gayo Jullio César, enperador máximo, e de Alexandro Magno, rey de Maçedonia*, de la que se conservan cinco copias, cuatro de las cuales están en la Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 10.140 (*olim* Ii-90) folios 281v-290r; 10171 (*olim* Ii-8) folios 62v-89v; 8549 (*olim* X-154), folios 353r-367r, copia realizada por Tomás de Lira Alamán en 1454, y el incunable, fechado en 1496, I-2014, folios 105r-108r. La quinta copia se encuentra en la Biblioteca de Palacio Ms. 1290 (*olim* 2 j 4), folios 179r-185v[168].

«Comiença la conparaçión de Gayo Jullio Çésar, enperador máximo, e de Alexandro Magno, rey de Maçedonia, ordenada al muy illustre sennor don Felipe María, duque de Milán, e conde de Pavia e de Angiera, e sennor de Génoua, por Pedro Cándido, con el su juyzio de consuno, e tornada de italiano en castellano vulgar al muy magnífico sennor Ýnnigo López de Mendoça, sennor de la Vega, por Martín de Áuila, su escudero»

(Ms. 10171, fol. 62v)

2. Una segunda traducción, también a instancia de Íñigo López de Mendoza, es la del *Libro de Alexandre* con el título de *Libro de las proezas, magníficos ffechos e famossímas obras del gran Alexandre, [hijo] del rrey Philipo de Maçedonia*, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 11265. De su versión sólo conservamos un fragmento en dos folios[169], que consta del prólogo casi completo y de la traducción del capítulo XX de la *Historia de Preliis Alexandri Magni*, traslación latina de finales del s. X que realizó el Arcipreste León del texto griego del Pseudo-Calístines y que perteneció al Marqués (hoy en la Biblioteca Nacional de

[168] M. Schiff (Cf. *op. cit.*, pp. 359, 360 y 146, 149) y M. Penna (Cf. *op. cit.*, p. 35, nº 41[2] y p. 54, nº 144[2]) sólo señalan los Mss. 10171 y 10140; y M. Schiff que el Ms. 10140 contiene la *Conparaçión* en los fols. 267r-276r. J. Piccus (Cf. *op. cit.*, p. 62, n. 11) los mismos que los anteriores, pero, por un error tipográfico, el Ms. 10171 aparece como 10131 (Ii-8). F. Rubio (Cf. *Don Juan II...*, *op. cit.*, p. 81) y B. Calvo Alonso-Cortés *et al.* (Cf. *op. cit.*, p. 18) únicamente el Ms. 10171. Para J. N. H. Lawrence (Cf. «Fifteenth-Century Spanish Humanism», en *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, Oxford, 1986, p. 76 n. 35) los Mss. que contienen la *Conparaçión* son el 8549 y el 10140 de la Biblioteca Nacional de Madrid, además de un incunable de 1496 (no da la signatura del incunable, que parece ser el I-2014). Ch. B. Faulhaber *et al.* (Cf. *op. cit.*, p. 124, nº 1677; p. 125, nº 1688; pp. 115-116, nº 1586; pp. 152-153, nº 1989; y p. 185, nº 2193), aunque en su catálogo aparecen estos Mss, en el Ms. 8549 sólo señala la traducción castellana de la versión de Pier Candido Decembrio *Historia de Alejandro* de Quinto Curcio con la atribución dudosa a Alonso de Liñan; La *Conparaçión* en el Ms. 10140, en los fols. 267r-276r; en el Ms. 1290 en los folios 180r-186v; y el incunable con la signatura I-644 y en los fols. 105r-108v ó 109r-122v, foliación de las fuentes que maneja, pero actualmente el I-644 contiene la traducción castellana de 1494 de las *Mujeres ilustres* de Boccaccio; es posible que Faulhaber se refiera al nº de asiento que se le asigna en el *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional* (Cf. D. García Rojo y G. Ortíz de Montalván *op. cit.*, Madrid, 1945, p. 162).

[169] La letra del Ms., realizado a dos columnas, es la misma que la del Ms. 10221 (en nuestra edición Ms. *A*), por lo que podemos suponer que esta historia de Alejandro formaba parte de este mismo códice.

Madrid, Ms. 10222)[170].

«Este libro se intitula el Libro de Alexandre, el qual mandó e ffizo trasladar de latýn en castellano vulgar el sennor Ýñigo López de Mendoça, sennor de la Vega. E vulgarizólo por mandamiento de su sennoría, Martýn de Áuila, su escudero»

(fol. 1r)

3. La última traducción hecha por mandato del Marqués, esto es la cuarta, es la de una arenga en latín de Juan Jufre de Auvergnese, embajador de los Duques de Borgoña ante el príncipe don Alfonso de Portugal, con el título de *Proposiçión o arrenga propuesta antel prínçipe don Alfonso, rrey de Portogal*, del que se conservan dos copias en la Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 10445 (*olim* Kk-46) folios 133r-139r y 1159 (*olim* E-175), folios 40r-51r, fechada en 1449[171].

«Síguese una propusición o arenga propuesta en latín antel muy ylustre prínçipe don Alonso, rrey de Portogal, la qual es la primera de tres perpusiçiones que antel fueron fechas, por Juan Jufré de Anuerguese, enbaxador de los sennores duque e duquesa de Borgonna, e fue propuesta en Évora, a veynte e quatro de nouienbre, anno de mil e quatroçientos e quarenta e nueue. Traladóla de latín en rromançe castellano, Martín de Áuila, por seruiçio del muy manífico sennor don Ýnnigo López de Mendoça, Marqués de Santillana, Conde del Real»

(Ms. 10445, fol. 133r)

4. De la obra de Poggio Bracciolini, cuya traducción dedica al príncipe de Asturias

---

[170] La transcripción de este fragmento la realizó primeramente R. Menéndez Pidal en una reseña tardía sobre el libro de M. Schiff, Cf. «A propósito de *La Bibliothéque du Marquis de Santillane*, por Mario Schiff; Paris 1905» *Bulletin Hispanique*, (10), 1908, pp. 400-404; J. Piccus, desconociendo el artículo de Menéndez Pidal, la publica como primicia, Cf. *op. cit.*, pp. 72-75; P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán, quienes ya habían realizado un estudio de las fuentes y edición de la historia de Alejandro en la *General Estoria* (Cf. *Alfonso X el Sabio. La Historia novelada de Alejandro Magno. Edición acompañada del original latino de la Historia de Preliis (Recensio J²)*, Madrid, 1982), llevan a cabo una tercera transcripción de la versión de Martín de Ávila y realizan un estudio comparativo con la fuente latina utilizada por el traductor español, Cf. «Notas sobre la presencia de Alejandro Magno en la literatura castellana medieval: El Marqués de Santillana y Juan de Mena», en *Homenaje a Sainz Rodríguez*, t. II, Madrid, 1986, pp. 325-340, y para la transcripción, pp. 329-330 y 334-335.

[171] Para M. Schiff (Cf. *op, cit.*, p. 75) la *Proposición* se contiene en el Ms. 10445 y en los fols. 144r-150r; M. Penna (Cf. *op. cit.*, p. 56, nº 14812) señala también el mismo Ms. que Schiff; Ch. B. Faulhaber *et al.* (Cf. *op. cit.*, pp. 130-131, nºˢ 1762-1769) no incluye en el Ms. 10445 la *Proposición*. M. Schiff sólo considera a Martín de Ávila autor de las traducciones señaladas con los números 1. y 3., Cf. *op. cit.*, pp. 146, 148, 359 y 360 para la *Conparaçión*; y 68, 75 para la *Proposiçión o Arenga*.

don Enrique, con el título *De la cargosa vida e trabajoso estado e angustiosa condiçiòn de los prínçipes*, de la que se conserva una copia en la Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 643 (*olim* F-114) en los folios 176r-183v.

> «En el siguiente volumen se contiene vn tractado que tracta de la cargosa vida e trabajoso estado e angustiosa condiçiòn de los prínçipes, compuesto e ordenado en latín por vn valiente orador e famoso eloquente, llamado Pogio, secretario apostólico. El qual tractado romançó Martín de Ávila, secretario de latín e escriuano de cámara de nuestro inuitíssimo rrey don Juan, a título e nonbre del muy ilustre e muy virtuoso sennor don Enrrique, prínçipe de Asturias, ínclito fijo del mesmo sennor rrey ...»
>
> (Ms. 643, fol. 176r)

5. Por último, la traducción de uno de los *Diálogos de los muertos* del griego Luciano de Samosata, cuya versión latina había realizado Giovanni Aurispa a principios del siglo XV[172]. Martín de Ávila tradujo el *Diálogo* a instancia de Juan de Silva, alférez mayor de Juan II, con el título de *Contençiòn que se finge entre Anibal e Sçipiòn e Alexandre ante Minos*. De esta traslación se conservan cuatro copias, tres de ellas en la Biblioteca de El Escorial en los Mss. h-II-22, folios 47r-50v, y c-II-8, con dos copias, en los folios 8r-10r y 80v-85r, y la cuarta en la Biblioteca Nacional de Madrid en el Ms. 3666 (*olim* M-56), folios 20r-22v[173].

> «Esta es una contençiòn que se finge entre Anibal e Sçipiòn e Alexandre, los quales contendían sobre la mayoridat e presidencia ante Minos [...] E consiguiente la trasladó del latín en el presente vulgar, Martín de Áuila, nasçido et criado en las partes Esperias, la qual traslado a nonbre e seruiçio del magnífico sennor don Joan de Silva»
>
> (Ms. c-II-8, fol. 8r)

---

[172] Cf. F. Rubio «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», *Ciudad de Dios*, CLXII, pp. 356-357; y A. Gómez Moreno «Los humanistas y el problema lingüístico» en *España y la italia ..., op. cit.*.

[173] F. Rubio solamente conoce las traducciones marcadas con los números 1., 3., 4. y 5., Cf. *Don Juan II ..., op. cit.*, pp. 81-82. Además realiza la transcripción de la *Contençiòn*, según la versión del Ms. c-II-8 y precedida de una introducción en la que presenta a Martín de Ávila y las copias que existen de esta traducción Cf. *Dos traducciones castellanas, op. cit.*, pp. 361-369. En el mismo siglo XV se realiza otra traslación de la versión latina de Aurispa que se atribuye a Vasco Ramírez de Guzmán (Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 9513, 9522 y 9608) y que ha sido publicada, siguiendo la versión que ofrece el Ms. 9522, por A. J. Darnet Cf. «Diálogo de Luciano romanceado en el S. XV», *Cuadernos del Instituto de Filología* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, I, 1925, pp. 139-159; Cf. también F. Rubio *Dos traducciones..., op. cit.*, pp. 356-361 y *Don Juan II..., op. cit.*, pp. 94-95.

A) ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN

Para analizar la traducción que de la obra de Boccaccio hace Martín de Ávila, es necesario traer a colación algunos aspectos referidos a la teoría y práctica de la traducción, aunque sea breuemente.

Las ideas teóricas que sobre el modo de traducir imperan en la Edad Media, así como entre los humanistas[174], parten directamente de San Jerónimo, quien en la *Epistula ad Pammachium de optimo generi interpretandi*[175] se defiende de las críticas recibidas por las versiones griegas que realiza y, apoyándose en algunas obras de Cicerón[176] y en la *Ars Poetica* de Horacio[177], establece dos formas posibles de traducir: la traducción *ad litteram*, o *verbum pro verbo* (es decir, una traducción literal o de «palabra por palabra» y que ha de reservarse a las *Escrituras*), y la traducción *ad sententiam*, o *sensum exprimere ad sensum* (es decir, captar el sentido de toda una frase y adaptarlo a la estructura de la lengua en la que se traduce, trasladando la "idea" no la "palabra", pero que no olvida la fidelidad debida al texto):

> «Ego enim non solum fateor, sed libera uoce profiteor me in interpretatione Graecorum adsque scripturis sanctis, ubi et uerborum ordo mysterium est, non uerbum e uerbo sed sensum esprimere de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium ...

---

[174] Las ideas básicas sobre traducción fueron desarrolladas por Coluccio Salutati, Leonardo Bruni y Giannozzo Manetti, quienes defienden a ultranza la libertad absoluta del traductor, permitiéndose la alteración del texto a traducir, para, con todos los recursos estilísticos que les ofrece su lengua materna, crear un texto con una belleza comparable a la de la obra que traducen. No obstante, no todos los humanistas están de acuerdo con estos postulados y defienden, como Poggio Bracciolini, la literalidad del texto, por lo que se establecen dos corrientes opuestas en cuanto a las formas que consideran lícitas y la consiguiente polémica entre los partidarios de una u otra manera de traducir, Cf. P. Russell *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, 1985, pp. 26-28; Mª Morrás *op. cit.*, pp. 305-309; y V. Boccheta «Sobre las teorías de traducir» en *Horacio en Villegas y en Fray Luis de León*, Madrid, 1970, pp. 14-15.

[175] Es la Carta LVII. Cf. D. Ruiz Bueno (ed.) *Cartas de San Jerónimo*, Madrid, 1962, pp. 468-504.

[176] Cicerón expone sus ideas sobre traducción, fundamentalmente, en *De genere optimo oratorum*, 13, 14 y 23, en *De Finibus bonorum et malorum*, I, 6 y III, 4, 5, y en *De Officiis*, I, 6. San Jerónimo lo cita como uno de los ejemplos a seguir en la traducción libre, puesto que señala las omisiones, adiciones o cambios gramaticales que se permite Cicerón para adaptar a la lengua latina los textos griegos que traduce. Sin embargo, en contra de la opinión tradicional y general que se apoya en lo dicho por San Jerónimo para presentar a Cicerón como el primer preceptista o teórico de la traducción, V. García Yebra, una vez examinados los textos anteriores, no encuentra nada que nos pueda hacer considerar a Cicerón como preceptista, afirmando que éste nunca pretendió dar normas o crear escuela y que lo único que realiza son declaraciones para explicar el por qué de su modo de traducir los textos griegos Cf. V. García Yebra «¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción?, *Cuadernos de Filología Clásica*, XVI, 1979-1980, pp. 139-154, especialmente para Cicerón pp. 139-152. Cf. también A. C. Etchegarray «Teoría de la traducción en la antigüedad latina», *Helmantica*, XXIII, 1972, pp. 494-496.

[177] San Jerónimo se basa en unos versos de Horacio donde él cree que el poeta latino recomienda la traducción libre, son los versos 133-134 «*nec uerbo uerbum curabis rrederre fidus/interpres ...*», pero en realidad Horacio con estos versos aconsejaba a los poetas noveles que no buscasen originalidad sino una nueva manera de decir lo ya dicho por otros escritores, por lo que no hay razones suficientes para considerarlo como preceptista de la traducción, Cf. V. García Yebra *op. cit.*, pp. 152-154. Cf. también A. C. Etchegarray *op. cit.*, pp. 496-497.

qui ita in prologo earundem orationum locutus est ... 'nec conuerti ut interpres, sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tam figuris, uerbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non pro uerbo uerbum necesse habui reddere, sed genus omnium uerborum uimque seruari. Non enim me ea adnumerare lectori putaui oporttere sed tamquam adpendere' ... Sed Horatius, uir acutus et doctus, hoc idem in Arte Poetica erudito interpreti praecipit:

'nec uerbum uerbo curabis reddere fidus interpretes'»[178]

La traducción *ad litteram* se descarta, excepto en el caso de la traducción de la *Biblia* como hemos dicho, en nombre de la claridad, puesto que se considera perjudicial para la comprensión del texto al resultar, en muchos casos, ininteligible para el lector al forzar las estructuras lingüísticas de la lengua vernácula.

El prólogo es el vehículo donde se expresan las principales ideas sobre la teoría de la traducción que nos han dejado los autores medievales. En estos prohemios se comentan las circunstancias o avatares que les han llevado a traducir la obra en cuestión: mencionan la petición hecha por el mecenas que la encarga, a quien dedica su versión, y su afán de difundir un texto que de otro modo estaría fuera del alcance de muchos lectores; se excusan por sus propias limitaciones y se quejan de la pobreza de su idioma frente a la lengua latina[179]; se refieren a los criterios que han seguido para la traducción (que casi siempre consiste en señalar únicamente cómo trasladan más por el sentido que palabra por palabra), y elogian el estilo del autor, generalmente en detrimento de su propio estilo[180]. Por tanto, salvo notables excepciones, nos

---

[178] Cf. D. Ruiz Bueno *op. cit.*, pp. 490-491. Para la cita de Horacio, Cf. nuestra nota anterior.

[179] Cf. M. Morreale *Castiglione y Boscán, el ideal del cortesano en el Renacimiento español*, Vol. I, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, [anejo I], Madrid, 1959, pp. 19-21; de la misma autora «Apuntes para la historia de la traducción en España», *Revista de Literatura*, XV, 1958, pp. 8-9; y P. Russell *op. cit.*, pp. 12-15. Como ejemplo podemos citar a Pedro González de Mendoza, hijo del Marqués de Santillana, quien en la traducción de la versión latina de la *Ilíada* de Pier Candido Decembrio, se lamenta porque en la lengua castellana no tenemos *«compendiosos uocablos para que en pocas palabras pudiéssemos comprehender grandes sentençias, como sea que la eloquençia de fuerças carezca cuando el idioma uocablos no padesçe diuersos respectos significantes»* (Cf. M. Schiff *op. cit.*, pp. 5-6) o a Enrique de Villena en su traducción de la *Eneida* donde nos dice *«en la qual [la vulgar lengua], por mengua de uocablos, non se puede tan propia mente significar los conçebimjentos mentales segund en la lengua latyna se fazer puede»* (Cf. R. Santiago Lacuesta *op. cit.*, p. 35). El mismo lamento se muestra en las traducciones francesas e inglesas, Cf. J. Monfrin «Humanisme et traductions au Moyen-Âge», *Journal des Savants*, III, 1963, pp. 161-190; C. Buridant «*Traslatio medievalis*. Théorie et practique de la traduction médièvale», *Travaux de Linguistique et Littérature*, XXI, 1, 1983, pp. 94-96; F. Bérier «La traduction en français», *Grundiss der Romanischen Literatur des Mittelalters*, VIII, 1, 1988, p. 256-257; y F. M. Amos *Early Theories of Traslations*, New York, Columbia University Press, 1920. pp. 35 y 93-95.

[180] Cf. también K. A. Blüher *op. cit.*, pp. 135-137 y O. T. Impey «Alonso de Cartagena traductor de Séneca y precursor del humanismo español» *Prohemio*, III, 3, 1972, pp. 476-478.

encontramos frente a fórmulas estereotipadas «con exclusión frecuente de cualquier observación en que el traductor comente de modo independiente y personal su propia experiencia de los problemas de traducción»[181], de lo que se deduce la «despreocupación» que siente la mayoría de los traductores frente a los posibles problemas lingüísticos que les puede acarrear el hecho reflexivo que implica trasladar de una lengua a otra[182].

En España[183] contamos, sin embargo, con dos de esas notables excepciones, cuyas disquisiciones sobre teoría de la traducción y los problemas que ésta presenta son las mayores contribuciones españolas en el S. XV. Estamos hablando de Alfonso del Madrigal, el Tostado, y de Alfonso de Cartagena. El primero de ellos nos ofrece sus principales aportaciones sobre el tema en sus *Comentarios a Eusebio*, traducción realizada a instancia del Marqués de Santillana del *Chronicon mundi*, donde defiende las ideas de San Jerónimo y se advierte ya una distinción, aunque algo difusa, entre el acto de la traslación y el acto de la interpretación, es decir de traducir:

> «Para fazer alguna interpretación son dos cosas a lo menos necessarias. La primera es entendimiento de la verdad de la sentençia de aquella cosa que interpretamos. Lo segundo perfecto conosçimiento de aquellas dos lenguas de quien y quien traslada [...]. Esto se llama propiamente interpretar quando de una lengua volvemos la palabra a otra. Ca si dentro de un linaje esto fazemos o lenguas llamas trascrivir o trasladar lo qual no es de algun loor ca es obra de escrivamos. Y esto es quando ponemos palabra por palabra no mudando ni añadiendo cosa alguna, mas si añademos o mudamos ya no es traslación más glosa o nueua adición[184]»

---

[181] Cf. P. Russell *op. cit.*, p. 11.

[182] Este problema no se circunscribe solamente a España, pues igualmente afecta a Francia y a Inglaterra, Cf. para España, P. Russell *op. cit.*, pp. 1-62; y M. Morreale *Apuntes para la historia...*, *op. cit.*, pp. 3-10. Cf. para Francia, J. Monfrin *op. cit.*, 161-190; C. Buridant *op. cit.*, pp. 81-136; y F. Bérier *op. cit.*, p. 228. Cf. para Inglaterra, F. M. Amos *op. cit.*, pp. 13-16 y 103-104.

[183] Los estudios fundamentales sobre la traducción en la Edad Media se deben a M. Morreale (Cf. «El tratado de Juan de Lucena sobre la felicidad», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, IX, 1955, pp. 1-21; *Castiglione y Boscán ...*, *op. cit.*, especialmente pp. 15-22 y 33-35; y *Apuntes para la historia ...*, *op. cit.*, pp. 1-10) y a P. Russell (Cf. *op. cit.*, pp. 1-62), quienes nos ofrecen en sus trabajos un número considerable de fuentes.

[184] Cf. J. M. Laspéras «La tradution et ses théories en Espagne aux XV° et XVI°,» *Revue des langues Romanes*, LXXXIV, 1980, p. 36. Cf. también P. Russel *op. cit.*, pp. 30-33; y G. P. Norton «The Ideology and Language of Translations in Renaissance France and their Humanist Antecedens», *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 201, 1984, pp. 45-46 y «Humanist Foundations of Traslation Theory (1400-1450). A Study of the Dynamics of the Word», *Canadian Review of Camparative Literature*, VIII, 1984, pp. 173-203, quien incluye por este motivo al Tostado dentro del grupo de teóricos italianos.

Por su parte, Alonso de Cartagena[185] no sólo nos muestra en sus prólogos el cómo y el por qué del acto reflexivo de traducir, sino que también ofrece muestras prácticas de tal acto en las glosas de sus traslaciones, luz y guía para comprender pasajes oscuros (así lo hace en sus traducciones de Séneca para Juan II[186]). Defensor de las ideas de San Jerónimo[187], es un brillante y reflexivo teórico, como se refleja en el prólogo de su traducción de la *Retórica* de Cicerón:

> «En la traslaçión del qual [libro] non dubdo que fallaredes algunas palabras mudadas de su propia significaçión e algunas añadidas, lo qual fize cuidando que complía así: ca non es este libro de santa Escriptura en que es error añader o meguar, más es composición magistral fecha para nuestra doctrina. Por ende, guardada quanto guardar se puede la intençión, aunque la propiedat de las palabras se mude, non me paresçe cosa inconveniente: ca, como cada lengua tenga su manera de fablar, si el interpretador sigue del todo a la letra, nesçesario es que la escriptura sea obscura e pierda grant parte de su dulçor. Por ende, en las doctrinas que non tiene el valor por la autoridat de quien las dixo nin ha seso moral ni míxtico, mas solamente en ellas se cata lo que la simple letra significa, non me paresçe dapñoso retornar la intençión de la escriptura en el modo del fablar que conviene[188]»

Sin embargo, hemos de lamentar que en su prólogo de la *Genealogía*, Martín de Ávila no nos hable de su proceder más que dentro de los tópicos que apuntábamos arriba. El prohemio es, ante todo, un panegírico del Marqués de Santillana, a quien está dirigida la obra, y un alarde de

---

[185] Cf. Mª Victoria Echeverría Gaztelumendi *Edición crítica del Discurso de Alfonso de Cartagena. Propositio super altercatione praeminentia sedium inter oratores regum Castellae et Angliae in concilio Basiliense: versiones en latín y en castellano*, Madrid, Universidad Complutense (Colección Tesis Doctorales), 1992, pp. 489-529; Cf. También Mª Morrás, *op. cit.*, pp. 296-358.

[186] Cf. Mª Morrás *op. cit.*, p. 301.

[187] En el prólogo de su traducción *De Inventione* de Cicerón, llega a traducir parcialmente la *Epistula ad Pammachium* Cf. Morrás *op. cit.* p. 307-308.

[188] Cf. Mª Morrás *op. cit.*, pp. 303-304. Para más información sobre la traducción en la Edad Media, se pueden consultar, entre otros, H. Bardon «Traduire», *Latomus*, XXXIX, 1980, pp. 447-451; Mª T. D'Alverney «Les traductions a deux interpètres, d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin», *Traduction et traducteur au Moyen Age*, Paris, 1989, pp. 193-206; G. Folena « ‹Volgarizzare› e ‹traduire›: idea e terminologia della traduzione dal medio evo italiano e romanzo all'umanesimo europeo», *Traduzione, Saggi e Studi*, Trieste, 1973, pp. 59-120; R. Fubini «Tra umanesimo e concili», (Note e giunta a una publicazione recente su Francesco Pizoipasso), *Studi Medievali*, VII, 1966, pp. 323-370; B. Malmberg «Observations théoriques sur la traduction», *Traduzione, Saggi e Studi*, Triestre, 1973, pp. 3-21; G. Mounin *Teoria e storia della traduzione*, Torino, 1965; M. Pergnier «Introduction: Existe-t-il une sciencie de la traduction?», *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Paris, 1989, pp. XIII-XXIII; J. P. Rothschild «Traduire au Moyen Age», *Le livre au Moyen Age*, Paris, 1990, pp. 151-161.

erudición (nos ofrece citas de, entre otros, Aristóteles, Esopo, Cicerón, Virgilio, Ovidio, Séneca, San Agustín, Petrarca y Dante). Sí nos habla, aunque no excesivamente, de sus habilidades como traductor, mas por temor a no poder alcanzar la altura de la obra de Boccaccio, puesto que está «*puesta en muy alto estilo métrico e prosayco, tal que rrequiere especulaçión muy biua, de la qual yo só muy lontano*» y más adelante vuelve a excusarse diciendo, al hablar de prólogo del certalés, «*avnque sé que fará grande vergüença al mío, pero aviendo por mí la escusa que justamente es dada a los que ffazen aquello que pueden, pues que si mejor pudiera, mejor lo ouiera ffecho*» y suplica «*muy homillemente a vuestra exçelsa sennoría que rresçiba el afecto por efecto*».

Por lo que respecta a su forma de traducir, podemos afirmar que ambas maneras, *ad litteram* y *ad sententiam* se encuentran presentes en su traslación. Generalmente, la primera de ellas aparece en la traducción de los textos clásicos que cita Boccaccio y que, en ocasiones, traduce mal o de forma incomprensible, lo que nos induce a pensar que no estaba familiarizado con el latín clásico. Pero es la traducción *ad sententiam* la que domina, puesto que constantemente explica e interpreta lo que le ofrece el texto latino. La unión de ambos tipos se advierte claramente en las adiciones explicativas, donde, a través de las fórmulas «conuiene a saber» y «es a saber», al calco léxico o latinismo le sigue una breve explicación de la palabra o palabras. Por ejemplo, *superis* se traduce por «a los súperos, es a saber a los dioses» o *tridenti* por «tridente, es a saber vn bastón con tres púas o dientes». Pero es el mismo Martín de Ávila quien nos explica cómo realiza su trabajo, pues se esfuerza en «*sacar palabra de palabra o intento de intento e a las vezes por equiualençia, segund rrazón lo ditare e más propiamente mi exiguo ingenio lo pudiere adaptar*».

El estudio de su versión se va a centrar en dos aspectos fundamentales: el cambio morfológico y el léxico, apartado donde se incluyen, entre otros, los dobletes de palabras, las amplificaciones y las omisiones, así como los errores de traducción.

1.- EL CAMBIO MORFOLÓGICO:

Dentro de este primer apartado se encuentran abundantes variaciones que afectan tanto a los nombres y adjetivos como a los verbos. Los nombres y los adjetivos se pluralizan o se singularizan; el verbo sufre cambios que afectan a las formas verbales, a la persona, al tiempo, al modo y a la voz. Por otra parte, algunos nombres se transforman en verbos y los verbos se sustantivan.

coluere onrrado e rreuerido (I, cap. XII)
sommo non dormía (I, cap. XIII)
sontium las ánimas pecadoras (I, cap. XVII)

domus est e las tales moradas son (I, cap. XVIII)

consuevit suele acaesçer e venir (I, cap. XXV)

fuit sea (I, cap. XXVIII)

fuisse filium es fijo (I, cap. XXXI)

visu se nos rrepresentan (I, cap. XXXI)

excogitantis la imaginó e ffue inuentor (I, cap. XXXIV)

condidisse fundó e ffizo (II, cap. XIX)

fugam ffuyó (II, cap. XLI)

dicit dizen (II, cap. XLIV)

sculpisse debuxó e esculpió e entalló (II, cap. XLIX)

vulnerata firió (II, cap. LII)

transformata se transformó e se conuertió (II, cap. LXIV)

vocavere ffue llamado (II, cap. LXV)

relicta partiesse (II, cap. LXIX)

habuisse ovo (III, cap. I)

peperisse parió (III, cap. IV)

fuisse son (III, cap. VI)

excitari se inçitan e prouienen (III, cap. XVI)

simulato simuló e ffingió (III, cap. XXI)

non gostarat non aufan comido nin gostado (IV, cap. VI)

ululare avllan (IV, cap. XIV)

deosculatus sit besó (IV, cap. XVI)

Latona vitiasset forçó a Latona e durmió (IV, cap. XIX)

firmasse se afirmaron (IV, cap. XXI)

assuruere dizen (IV, cap. XXII)

nutrire cosueverant suélense criar (IV, cap. XXIV)

soporato seu occiso durmiesse o que Hércoles lo matasse (IV, cap. XXX)

audet osaua yr (IV, cap. XXXII)

cessassent çessó (IV, cap. XLVII)

describit en describiendo (IV, cap, LVI)

mersi sint fueron lançados (IV, cap. LXVIII)

pavisse guardó e apasturó (V, cap. III)

denominati sunt rresçibió e ouo (V, cap. IV)

perdito se partió (V, cap. X)

fugiens fuyó (V, cap. XII)

sistit ffazía estancar (V, XII)
dicebat dise (V, cap. XII)
missi sunt enbió (V, cap. XIII)
armenta su ganado (V, cap. XVI)
excedebat de exçelente (V, cap. XXII)
iuramento prometa e jure (V, cap. XXV)
oblita oluidóse (V, cap. XXIX)
genuisse conçibió e parió (V, cap. XLIV)
calcet paseen, pisen e se deporten (X, proh.)
gesit sennoreaua (X, cap. II)
manibus la mano (X, cap. LXV)
captum lo prendieron e lo pusieron (X, cap. XLVII)
superarentur vençiese (X, cap. LVII)
habitavit estançia e habitaçión (XI, cap. I)
occisus est le mató (XI, cap. XXXIII)
filios ser nasçidos (XI, cap. XXXIV)
pulsus lo expelió e lo lançó (XI, cap. XL)
predictam predixo e prenunçió (XII, cap. V)
consuluit fue a consultar (XII, cap. VII)
deiectus lo lançó (XII, cap. X)
statuisse establesçió e ordenó (XII, cap. XX)
restauratam rrestauró (XII, cap. XXII)
pulerat lançado, espelido (XII, XXV)
pregnantem estaua prennada (XII, cap. XXXIV)
asserunt afirma (XII, cap. XXXV)
predam rrobos e estragos (XII, cap. LII)
disposita se demuestran e se manifiestan (XII, cap. LXII)
celebrentur se celebra (XII, cap. XLV)
suadente consejo e indusimiento (XII, cap. XLVI)
genuisse conçibió e parió (XII, cap. XLVIII)
ciboque agresti de los agrestes e montanneses manjares (XII, cap. LXX)
inpelere pungiéndolo e estimulándolo (XII, cap. LXXIX)
floridam floresçió e jouenesçió (XIII, cap. XXV)
raptum lo arrebató (XIII, cap. XL)
delectaretur se deportaua e se deleytaua (XIII, cap. LXV)

perterrita se espantó (XIII, cap. LXVIII)
consecratus est aver seýdo sacrificado o consagrado (XIII, cap. LXVIII)

2.- LÉXICO

En el apartado léxico veremos ejemplos de dobletes. En éstos se observan dos tendencias: Por un lado, encontramos el doblete que denominamos *sinonímico*, aunque no siempre los términos son sinónimos; y por otro, el doblete con latinismo. Incluimos también las adiciones explicativas y la *amplificatio*, la *variatio*, la simplificación y las omisiones. Terminaremos este estudio señalando algunos casos de errores que se producen en la traducción.

a) DOBLETE SINONÍMICO:

Uno de los recursos más utilizados para subsanar la pobreza semántica de las lenguas vernáculas consistía en el desdoblamiento de los vocablos. Martín de Ávila no es ajeno a tal procedimiento. En su versión nos encontramos con la traducción de un término latino por dos o más castellanos, que pueden ser o no sinónimos, puesto que en ocasiones un vocablo latino no puede trasladarse con todos sus matices a un solo vocablo castellano y necesita de otro para expresar todo su sentido. Estos dobletes no expresan inseguridad o incomprensión por parte del traductor, puesto que cada uno por separado constituía una aproximación parcial al significado del término latino y pueden interpretarse como un intento de dar a conocer todos los matices posibles de la palabra traducida; así, por ejemplo, *prolem* se traduce por «generaçión, linaje e succçessión», «sóbole o progenie e generaçión» o «casta e generaçión».

rex inclite muy exçelente glorioso e muy poderoso rrey e sennor (I, proh.)
perscrutari escodrinnar nin inquirir (I, proh.)
vetustissimus vieja e muy antigua (I, proh.)
incisa infixas e debuxadas e esculpidas e entalladas (I, cap. V)
moribus costunbres e condiçiones (I, cap. IX)
illuminet alunbra e da claridad (I, cap. IX)
scelerum delictos e fechos turpes e feos (I, cap. X)
pubes juuentud e mancebía (I, cap. XI)
tellus intumuisset leuantarse la tierra e inflarse e mouerse (I, cap. XII)
superatur vénçela e sojúbgala (I, cap. XIII)
damnatus está dannado e condepnado (I, cap. XIV)
gelidi elado e muy frío (I, cap. XXIII)
agris los enfermos e contaminados (I, cap. XXV)

optime hun singular e marauilloso (I, cap. XXV)
contermina çercana e confina (I, cap. XXIII)
stertentia sonnolientos e rroncantes (I, cap. XXXI)
sordida inmundas e suzias (I, cap. XXXIII)
semine esperma e simiente (II, cap. III)
pinatum alado o con alas (II, cap. VI)
velocitatem çeleridad o aquexamiento e priessa (II, cap. VII)
certamen contienda e brega (II, cap. IX)
prolem generaçión, linaje e succçessión (II, cap. XIX)
sequerentur syguiesen e persygiesen e ffuesen en pos (II, cap. XXII)
amiticiam amor e bien querençia (II, cap. XXXIII)
causam la enpresa e la demanda (II, cap. XXXIX)
desiderium querer e desseo (II, cap. XLIX)
purpureus colorada e fresca (II, cap. LIII)
composuit fundó e edificó (II, cap. LX)
fictum contrafecho o ffingido (II, cap. LXII)
ponere fundar e ffazer (II, cap. LXV)
insanis vanos e malsanos (III, cap. IX)
cogitationibus pensamientos, trabajos e afanes (III, cap. X)
sermo palabra e mención (III, cap. XXII)
peperit conçibió dél e parió (IV, cap. X)
prolem sóbole o progenie e generaçión (IV, cap. XII)
malefica ffechizera o encantadora (IV, cap. XIV)
potentissimus muy poderoso e muy pujante (IV, cap. XIX)
prostavit firió e derribó (IV, cap. XXII)
sumitate cunbre e altura (IV, cap. XXIV)
latrocinium ffurtos, rrobos e estragos, dannos e muertes (IV, cap. XXVI)
admirandi singular e marauillosa (IV, cap. XXVII)
surriperet ouiesse e aquistase (IV, cap. XXX)
scripsimus fablamos e tractamos (IV, cap. XXXV)
fulminum rrayos, truenos, rrelánpagos (IV, cap. XLIV)
ignari sinple e insipiente (IV, cap. XLIV)
prefuerit rregnó e inperó (IV, cap. LII)
scelum tan nefario o non dezidero, tan enorme e tan abhominable ffecho (IV, cap. LXVI)
prolem casta e generaçión (IV, cap. LXVIII)

tetrus tenebroso, ffétido e oscuro (V, proh.)
insipidi indocta e insipiente (V, cap. II)
vires virtudes e ffuerças (V, cap. III)
precognosca connosçe e preuee e siente (V, cap. X)
dux cabdillo e gouernador (V, cap. XIII)
desseruit tractó e discutió (V, cap. XIV)
presentiens syntiendo e prenosticando (V, cap. XXII)
leni manso e suaue (V, cap. XXII)
exçitari leuantar e causar (V, cap. XXVI)
precibus rruegos e suplicaçión (V, cap. XLI)
ductu guiándola e condusiéndola (V, cap. XLII)
cognominatur nonbra e dise (V, cap. XLVI)
certamen contençión, debate e brega (V, cap. XLVIII)
pluritas infinidad o muchedunbre (X, cap. IX)
mutavit trasformó e convertió (X, cap. XI)
detrimentum abatimiento e destruçión (X, cap. XXXIII)
agilitatem desenboltura, prestesa e soltura (X, cap. LXII)
prede del rrobo e del despojo (X, cap. XLIX)
subsidium socorro e avxilio (X, cap. LI)
resarcitis rreparadas e bastecidas (X, cap. LII)
regias palaçios e moradas (X, cap. LIX)
pennas plumas e alas (XI, proh.)
utile buenas e prouechosas (XI, cap. I)
sub specie so título e so color (XI, cap. VIII)
elata en orgullo e en ponpa (XI, cap. XVI)
altissimum muy pesado e muy grave (XI, cap. XVII)
dolore amargura e angustia (XI, cap. XVIII)
locata est está puesta e colocada (XI, cap. XIX)
multitudine copia e muchedunbre (XI, cap. XXIV)
sobelem linaje e generaçión (XI, cap. XXVI)
insolentiam orgullo e soberuia (XI, cap. XXXIII)
evitavit se guardó e se arredró (XI, cap. XL)
duci cabdillo o capitán (XII, proh.)
congregat ayunta e amontona (XII, cap. I)
iniecit derramó e senbró (XII, cap. V)

infesta soberuia e cruda (XII, cap. VIII)
opressit forçóla e copulóse (XII, cap. IX)
ignominia la ynjuria o la ofensa (XII, cap. XV)
hostium aduersantes e enemigos (XII, cap. XXV)
specie forma e figura (XII, cap. XXX)
oppida castillos e vyllas (XII, XXXII)
circumvicinis vesynos e comarcanos (XII, cap. XXXIV)
educant cresçen e suben (XII, cap. XXXVIII)
expugnato debelada, entrada e destruyda (XII, cap. XLVII)
nephasta ynfeliçes e ynfortunados (XII, cap. XLVIII)
senis ançiano e viejo (XII, cap. L)
assiduo cotidiano e continuo (XII, cap. LII)
paucis breues e pocas (XII, cap. LII)
frumenti trygo e grano (XII, cap. LVII)
clam secreta e ocultamente (XII, cap. LXI)
eleganter desenbuelta e diestramente (XII, cap. LXIII)
cogit fase junta e fase cuajar (XII, cap. LXV)
mulcens ablandante o falagante (XII, cap. LXX)
perita ensennada e entendida (XII, cap. LXXVIII)
alimenta nudrimentos e mantenimiento (XIII, cap. I)
antro cóncauo e soterranno (XIII, cap. XX)
sedem cabira o silla (XIII, cap. XX)
opera obra e saber (XIII, cap. XXVI)
capta presa e catyuada (XIII, cap. XXVII)
reliquit encomendó e dexó (XIII, cap. XLVI)
clasis flota e armada (XIII, cap. L)
scopulo penna o rrisco (XIII, cap. LVI)
vulnus ferida e llaga (XIII, cap. LVIII)
hastilias varas o astas (XIII, cap. LXV)
concitata atribulada e mouida (XIII, cap. LXVII)
horum siglo e tyenpo (XIII, cap. LXXI)

b) DOBLETE CON LATINISMO:

Hace uso también del *latinismo*, otro recurso para cubrir la deficiencia de la lengua vernácula, al que acompaña de una o más palabras castellanas y al que también podemos

considerar como un intento de dar a conocer qué matices tiene ese término en cuestión. Dos vocablos latinos como *scopulorum* y *saxo* se traducen por «escópulos o rrocas e saxo» y por «penna e saxo» respectivamente, aunque al mismo tiempo traduzca *scopulo* por «penna o rrisco», sin dar cabida al latinismo. Y, como veremos por los siguientes ejemplos, éste puede aparecer en primer o segundo lugar. Por otra parte, un mismo término puede tener dos acepciones distintas, como por ejemplo *arcis*, traducido por «la arçe o fortaleza o alcázar o palacios reales» y *arce* por «arçe o sumidad o altura».

volumina libros e volúmenes (I, proh.)
veternosus muy viejo e muy antiguo e veternoso e muy ançiano (I, proh.)
insipide vana e ynsípida (I, proh.)
virgam verga o vara (I, cap. IV)
ineptum tan fría e tan inepta (I, cap. VI)
utero vtero e vientre (I, cap. XI)
rudi vulgo el rrudo vulgo e la gruessa gente (I, cap. XII)
antris antros e cueuas o cauernas (I, cap. XIII)
faucibus fauçes o boca e garganta e paladares (I, cap. XIV)
obstinati obstinado e endurescido (I, cap. XVI)
versus verssos e metros (I, cap. XVIII)
cognitione cognición o connosçimiento e de nuestra entera notiçia (I, cap. XIX)
difficile diffíçile nin graue (I, cap. XXII)
miseriam miseria o mezquindad (I, cap. XXIV)
spelunca espelunca o cueua soterranna (I, cap. XXXI)
ultimum estremo e vltimo (I, cap. XXXII)
coniuctam conjunta e juntada (I, cap. XXXIV)
arcis arçe o fortaleza o alcáçar o palaçios reales (II, cap. III)
referri rreferir e atribuyr (II, cap. VII)
preceptor meus mi preceptor e mi maestro (II, cap. VII)
astutia astuçia e mannoso plática e sotilezas (II, cap. XXI)
turbata turbada e indignada (II, cap. XXX)
viciatam viçiada e maculada e corronpida (II, cap. XXXIII)
ambiguitate anbiguydad o oscuridad (II, XLI)
iugo yugo e subjección (II, cap. XLVII)
preces preçes e oraçiones e pregarias (II, cap. XLIX)
purpureum purpúrea o muy colorada (II, cap. LIII)

avaritiam grande cobdiçia e desigual avariçia (II, cap. LX)

sexum sexo o natura (III, cap. III)

pestes pestes o pestilençias (III, cap. VI)

funereas funéreas o mortíferas (III, cap. VII)

sumitate sumidad o cunbre (III, cap. XVII)

excitata exçitada e mouida (III, cap. XX)

figmenta figmentos e ffiçciones (III, cap. XXII)

egre tan desplaziente, tan agra e tanto en mal grado (IV, cap. XX)

claritas claror e claridad (IV, cap. XXVII)

flamen Vulcanalis flámine vulcanal o la flama del ffuego (IV, cap. XXXV)

magnitudine magnitúdine o grandeza (IV, cap. XXXV)

arce arçe o sumidad e altura (IV, cap. XLIV)

nautice naútica o de nauegar (IV, cap. LIV)

purus puro e linpio (IV, cap. LVII)

matrimonii casamiento e matrimonio (IV, cap. LVIII)

alati alados o con alas (IV, cap. LIX)

impetu seu procella ínpetu o arrebatamiento o proçela o tenpestad (IV, cap. LXI)

terrigenas terrígenas o nasçidos o engendrados de tierra (IV, cap. LXVIII)

dissipator dissipador e destruydor (IV, cap. LXVIII)

descrepantes discrepantes e discordantes (V, cap. I)

fontium aguas e fuentes (V, cap. XIII)

febrem fiebres e calenturas (V, cap. XIX)

privatam priuada e apartada (V, cap. XXIV)

furorem furor e locura (V, cap. XXV)

sexus la natura o el sexo (V, XXVI)

celatus çelado e oculto (V, cap. XXX)

peritus tan perito e tan sçiente (V, cap. XXX)

cura cuydado o cura (V, cap. XXXV)

irata indignada e yrada (V, cap. XLIX)

imperium ynperio e sennorío (X, cap. I)

lauari vannar e lauar (X, cap. IX)

scopulorum escópulos o rrocas e saxos (X, cap. IX)

origo orígine e comienço (X, cap. XXVII)

tutelam guarda e tutela (X, cap. XXX)

formosa bella e fermosa (X, cap. XLIV)

leges pactos e leyes (X, cap. XLVIII)
ethereas hetéreas o çelestes (X, cap. L)
ynsignis ynsygne e muy singular (X, cap. LVII)
gobernaculum leme, timón o gouernalle (XI, proh.)
convenientia conveniençia e concordançia (XI, cap. V)
sententia sentençia e ordenança (XI, cap. VI)
rapta rrapta o arrebatada e leuada (XI, cap. VIII)
religionis deuoçión o rreligión (XI, cap. XXVI)
urnam vrna o el grande pote o caldera (XI, cap. XXVI)
clamoribus clamores e gritos (XI, cap. XXVIII)
habitu ábito e vestidura (XI, cap. XL)
detestabilem detestable e aborreçible (XII, cap. I)
increpare yncrepar e denostar (XII, cap. II)
prefecti prefecto e capitán mayor (XII, cap. III)
scelere esçélere o nefasto delicto (XII, cap. V)
rubore rrubor e vergüença (XII, cap. IX)
vate vate o prenosticador (XII, cap. XII)
humectatione vmetaçión o vmedad (XII, cap. XXIV)
expeditionem expediçión e delibraçión (XII, cap. XXV)
insigne vel nomen nonbre o ynsignia o sennal o deuisa (XII, cap. XXV)
bellua belua o mestruo (XII, cap. XXV)
regnum rregno e dominio (XII, cap. XXXIX)
instruxit atraxo e constrinnó e ynstruyó (XII, cap. XLV)
lacrimas lloros e lágrimas (XII, cap. LII)
furia furia e pasión (XII, cap. LIII)
benivolis actentos e benfuolos (XII, cap. LXII)
egregio egregio e eleuado (XII, cap. LXXVII)
strupum estrupo e violençia (XII, cap. LXXIX)
serpentes culebras o serpientes (XIII, cap. I)
precium presçio e rrescate (XIII, cap. XVI)
nomine nonbre e advocaçión (XIII, cap. XXVI)
originem orígine e prinçipio (XIII, cap. XLIX)
saxo penna o saxo (XIII, cap. LVI)
incestuosam inçestuosa e adúltera (XIII, cap. LXXI)

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, el dominio del traductor de la lengua latina se advierte en la capacidad de presentar dobletes de una misma palabra con o sin latinismos. Por ejemplo, presenta *sumitate* traducido por «sumidad e altura» o «cumbre e altura», *scelere* por «esçélere o nefasto delicto» y *scelerum* por «delictos e fechos turpes» o *perita* por «ensennada e entendida» y *peritus* por «tan perito e tan sçiente»[189].

c) SIMPLIFICACIÓN:

La contrapartida del doblete es la traducción de dos términos latinos por un solo vocablo en castellano que, aunque en menor grado que los anteriores, también aparece en la versión de Martín de Ávila:

coniugio copulatam casada (I, cap. XXXIV)
nomine vel dominio dominio (I, cap. XXXIV)
Acerbe seu Sycarbe vel Syceo Sicheo (II, cap. LX)
tam ordinate suo se et alieno por ageno (III, cap. XXII)
incipit delinare se aluenga (IV, cap. LXVIII)
prudentis et exteris ducis estrangero capitán (X, cap. XI)
Pallantes seu Pallas Palanco (XII, cap. LIX)

d) VARIATIO:

Otro elemento léxico que debemos considerar es la presencia de la *variato* o el cambio a través de la traducción de un mismo término que se traslada indistintamente por dos términos sinónimos. Encontramos que traduce *mentis* por «voluntad» o por «mente», *Olynpus* por «Olinpo» o por «çielo», *creor* por «creo» o «pienso», *puto* por «creo» o «pienso», etc.

e) AMPLIFICACIONES:

Dentro de las amplificaciones podemos distinguir dos tipos distintos. El primero es el que hemos llamado *adición explicativa* que, a través de las fórmulas *«es a saber»*, *«conuiene a saber»*, *«materno vulgar castellano»*, *«rreduzido en rromançe»*, *«materno vulgar nuestro»*, etc., nos explica, matiza y precisa o bien determinadas palabras o bien distintos conceptos. El segundo tipo es el que denominamos genéricamente *amplificatio*, en el que se desarrollan las ideas apuntadas en el texto latino o que hacen referencia a lo dicho anteriormente.

---

[189] C. J. Wittlin distingue, por la abundancia de latinismos o neologismos en una traducción, al autor consciente de su trabajo de aquél que transcribe mecánicamente, realizando cambios fonéticos y no estructurales. Cf. «Les traducteurs au Mogen Âge: Observations sur leurs theniques et difficultés», *Actes du XII Congress International de Linguistique et Philologie Romanes*, Quebec, 1975, pp. 601-611.

1.- adiciones explicativas

**Prothogonos Phyton perimetheos neros iyos. Quod in latinum versum sonat: Principio genitus Phyton longo aere natus* "Prothogonos Phìton permetheos nerosios", lo qual en latýn e después rreduzido en rromançe quiere dezir "Phitón engendrado de luengo comiençó e nasçido del ayre" (I, cap. VII)

**auruspicinam* el arte de la aruspiçina, es a saber de agorear e catar adeuinanças e agüeros (I, cap. XII)

**in urnis* en las vrrnas, es a saber en las muy grandes e orribles calderas o potes o baçines e otros vasos muy grandes (I, cap. XIV)

**Priuata autem fames* Çerca de la priuada Fanbre, conbiene a saber de la que viene e es non vniuersal nin común, mas en algunas personas en particular (I, cap. XXV)

**matris genus Astrae* fijo ligero de la madre Astrea, es a saber de la Noche (I, cap. XXXI)

**nec Progne* nin Progne, es a saber la golondrina (I, cap. XXXI)

**ad septinarium numerum* al número septinario, es a saber al cuento de siete (I, cap. XXXIV)

**dominicam* "dominico", que quiere dezir "día del Sennor", e nos en el materno vulgar castellano lo llamamos domingo (I, cap. XXXIV)

**sterilem* estérile, es a saber syn generaçión alguna (II, proh.)

**igneam* ígnea, es a saber de fuego (II, cap. II)

**contemporanei* más contenporáneos, es a saber de su hedad e tyenpo (II, cap. II)

**Tartara* a los Tártaros, que tanbién se dize por los Infiernos (II, cap. VII)

**quod velox latine sonat* el qual vocablo quiere dezir "velox" en latýn e rreduzido a nuestro vulgar materno quiere dezir "ligero" (II, cap. XII)

**Opis* Ope, es a saber la Tierra (III, cap. III)

**nectareo poculo* póculo nectáreo, es a saber de la dulçe fortuna (II, cap. XIV)

**aries scilicet* conuiene a saber el signo Ariete, que en vulgar quiere dezir "carnero" (III, cap. XXII)

**quod tempus latine* el qual vocablo rreduzido a latín e después al materno vulgar nuestro quiere dezir "tienpo" (III, cap. XXIII)

**Hyas nam grece, pluvia sonat latine* ca Hías en griego quiere dezir en latýn "pluuias" e después rreduzido a nuestro materno vulgar "lluuia" (IV, cap. XXXIII)

**autumnales incipiunt pluvie* comiençan las pluuias autunales, es a saber las de otonno (IV, cap. XXXIII)

**plion grece, pluralitate sonare latine* "plion" en griego quiere dezir tanto comno "pluralidad" en latýn, que es "muchedunbre" en nuestro vulgar (IV, cap. XXXIV)

**ex luto* de lodo, es a saber del limo de la tierra (IV, cap. XLIV)

**quia contigua est equinoctio* que es junta con equinoçio, es a saber con aquel lugar en el qual los días e las noches son yguales (IV, cap. LIII)

**disposuit ad rapina* él se dispuso a la rrapina, conuiene saber a la sacar e leuar de su tierra, e averla por qualquier vía que le ffuesse posíbile (IV, cap. LVIII)

**pyrrate* piratas, es a saber de los cussarios (IV, cap. LIX)

**et dicitur Zephyrus a Zephs grece, quod latine vita sonat* e es llamado Çéfiro por causa de aqueste vocablo "çefes", que es vocablo griego, el qual redusido a latýn e después a nuestro ydroma quiere dezir "vida" (IV, cap. LXI)

**Cynos scilicet quod sonat latine canis* conuiene a saber de "çinos", que en latýn e después en catellano vulgar quiere dezir "can" (IV, cap. LXVII)

**equinoctio autumnali* de equinoçio autunal, es a saber del tienpo de otonno (IV, cap. LXVIII)

**oratoriam facultatem* la oratoria ffacultad, que es la sçiençia que contyene en sí toda la eloquençia e arte de rrethórica, ensennantes las personas a fablar alta e sentidamente (V, cap. XII)

**Baculum ad eo repetum atque denominatum affirmat Rabanus* e disen quél fue el primero inventor del báculo, es a saber de aquel bordón o palo sobre que andan los que non pueden libremente rregirse, e que por rrespecto del nonbre Baco fue llamado "báculo", segund que dise Rrábano (V, cap. XXV)

**unde oscilla dicta sunt ab eo* e fue nonbrado aquel tal fecho diçillas, que quiere dezir, segund desuso se dixo, rreduzido a verdadera synificaçión en latýn e después en nuestra materna lengua "mouimiento de gestos e persençias" (V, cap. XLII)

**Athenas, quod latine inmortales sonat* Athenas, el qual vocablo, en latýn e después en nuestro materno vulgar, desir quiere "inmortales" o "non mortales" (V, cap. XLVIII)

**Omero vocatur sepissime Ennosigeos quod idem est quod terram movens* llama muchas veses Omero al mar "Enesigeos", el qual vocablo es griego, e suena tanto comno si dixese en latýn e después en nuestro materno ydioma "mouiente la tyerra" (X, cap. I)

**et a pege vult pago dici* Quiere, eso mesmo, de aquesta palabra "pege" ser llamados los pagos, la qual palabra, rredusida en nuestra lengua, quiere desir "las villas" e "las poblaçiones" (X, cap. XXVII)

**in avem nominis versam* convertida en ave de su mesmo nonbre, la qual en nuestro vulgar es "morçiélago" (X, cap. XXX)

**in avem sui nominis mutatis* convertido en ave de su propio nonbre, la qual en nuestro vulgar se llama "çisne" (X, cap. XLV)

**Trivia* Triuia, es a saber Diana (X, cap. L)

**que mestris flouribus preest* la qual es la primera en las fluores mestruas, es a saber en la sangre

que a las mugeres viene de mes a mes (XI, cap. XII)

**Aurore* del Aurora, es a saber del Alua (XI, cap. XV)

**superis* a los súperos, es a saber a los dioses (XI, cap. XXXII)

**Mercurii talaria* los talares de Mercuryo, los quales vulgarmente se disen que sean espuelas con plimias e con alas (XII, cap. XXV)

**mortales inferi sunt* los mortales son ýnferos e baxos, e, por tanto se dise él estar en los Ynfiernos, es a saber en la tierra baxa (XII, cap. XLV)

**Manes placandos patrios* por amansar los Manes, es a saber los dannados espíritus e sonbras infernales del genitor suyo (XII, cap. LIII)

**aereis et terreis* son aéreas e térreas, es a saber de ayre e de tierra (XII, cap. LXX)

**ymbre* la ymbre, es a saber la lluuia (XII, cap. LXX)

**nan alce Grece latinus virtus* ca este vocablo "alçe" en griego quiere desir en latín e, asý mesmo, en nuestro castellano vulgar "virtud" (XIII, cap. I)

**eam vocavit Sardiniam* la llamó Sardinia que, segund ya se dixo, se dise en vulgar Çerdenna (XIII, cap. VII)

**stantibus satellitibus eius intentis* e fasía venir çiertos esecutores del querer suyo, es a saber querones e semejante condiçión de gente, los quales estuuiesen atentos (XIII, cap. LII)

**Hac pena mortalium pascebatur, ut homines pregravans ingenti saxo necaret* él mataua ende las personas en esta manera e con tal e tan braua pena, es a saber que les daua la muerte, agrauándolos e echando sobre ellos graue e inconportable pesgo de vna grand penna o saxo que los echaua ençima e así los afogaua (XIII, cap. LVI)

**Et ob id Yno Leucotoe vocata est a rupe, ex qua se deiecit in mare, Latine tamen Amatuta dicitur. Melicertes vero Palemon dictus est, qui Latine sonat Portunnus* E, por tanto, Ynoe fue llamada Laucotoe, por rrespecto del nonbre de la rroca o rrisco donde se despennó en el mar, la qual en latýn se dise e después en vulgar "amadera", e Meliçertes fue llamado Palemon, el qual nonbre quiere desir en latýn rredusido en nuestro materno "fablar portuno" o "logar de puerto" (XIII, cap. LXX)

2.- <u>*amplificatio*</u>

**pellem distinctam maculis, quam nembridem vocavere prisci* tiene vna piel senbrada de pintas, así comno sea piel de corço o de çieruo e de semejantes animales, la qual piel llamaron los antiguos nébride (I, cap. IV)

**Quam ob rem indignans Phanetes ex amatore hostes factum* Las quales palabras e rrepuesta que la Noche dio desque vinieron a notiçia del pastor Phanete, él ouo grande enojo e desigual malencolía e fue muy yndignado e muy ayrado contra la enamorada porque lo rrepudiaua por tal

manera que dende adelante en lugar de amador se le tornó e se fiso su muy grande enemigo (I, cap. IX)

**villacus cuius erat agellus novitate rei permotus avidusque videre quid esset ostendi monstratura turgiditas aliquandiu expectavit* hun labrador, cuyo era aquel canpo donde la tierra se mouía e se inflaua, quasi marauillado de la nouedad del ffecho e mouido en desseo de saber e ver qué cosa mostruosa era aquélla que la inflaçión de la tierra demostraua o qué sería lo que se seguiría de aquella inflaçión (I, cap. XII)

**iam fessum ulnis in altum extulit, tanque diu tenuit donec spiraret* tomólo, quando ya lo vido canssado, e leuantólo alto en sus victoriosos braços e touólo así luengamente syn lo dexar tocar a tierra e tanto lo touo e lo estrinnió e lo apretó, teniéndolo así en alto, fasta que dio el espíritu e murió (I, cap. XIII)

**triplicem* tres amores, enpero non los distyngue nin los departe segund que Platón (I, cap. XV)

**Huius enim habitationes et mores sid describit Ovidius* Ouidio describe las condiciones e costunbres e la morada e casa de aquesta Inuidençia por tal manera e dize, rrefiriendo la rrazón a aquello que su fiçión denotaua, tales palabras (I, cap. XVIII)

**ut metuisse tonitrua* así comno es temer los truenos e espantarse a desora del su arrebatamiento e de su muy gran sonido tronar (I, cap. XIX)

**aut figientem miserrimus exortabit* o, por ventura, le paresçerá que la ve en cómno le ffuye e se esquiua dél e el cuytado amante le suplica e le pide merçed de sola su vista e presençia (I, cap. XXXI)

**Ypemestra excepta Lino seu Linceo viro suo pepercit* saluo sóla Ypemestra. La qual mouida a misericordia de Lino o Linçeo, su marido, non lo quiso matar, segund que las otras mataron los suyos, antes quiso desobedesçer al padre que perpetrar tan enorme delicto (II, cap. XXII)

**Ibi autem, peractis sacris, eas purgavit et pristine restituit menti* Así que Melanpo las leuó allí e ffizo ende sus sacrifiçios e curólas e sanólas de aquel furor e loca imaginaçión contynua e las rreduxo a las voluntades primeras e a natural e rrazonable connosçimiento, seso e juyzio e al ser verdadero de fenbras en sus pensamientos, perdiendo la contraria imaginaçión (II, cap. XXX)

**et apellatos regis magis ob decus stirpis, quam ob possessum a talibus regnum* e que fueron llamados rreyes más por honor del linaje que por possessión del rregno, así como oy día es en Alemanna que los que son de linaje de condes, todos se llaman condes (II, cap. XXXVIII)

**optimi cives ut vultis ad virum vado* O muy notables e muy nobles çibdadinos, a los quales yo amo en alto grado e tengo en gran estima e rreputaçión, non menos que si cada vno de vosotros ffuesse a mí hun muy çercano e propinco pariente, vedes que ya es llegado el término a que yo oue segurado de yr a mi marido e, por conplir mi seguridad e vos sacar de trabajo de guerra que por causa mía no*n* vos sea mouida, ved que ya cunplo la promessa, pues que a vosotros plaze

que yo rresçiba marido, e ya me vó para él (II, cap. LX)

**Quid, leno scelestis, pocis?* ¿A qué ffyn demandas, o rruffián auellacado en todos los viçios e sentyna de todas las turpezas e persona vil e desonesta, quál sea la causa de hun tan turpe e tan orrible ffecho? (III, proh.)

**Troia anxia capi non potuit, leta confestim capta est* E si queremos considerar la destruçión e caso de Troya, çierto es que quando estaua en anssia e contynua cura nunca pudo ser tomada e luego, en punto, que se alegró e pospuso los coydados, la tomaron los enemigos e la traxieron en perpetua caýda (III, cap. X)

**dum minus noscetur cause, hanc eadem virga, is est autoritate vel artificio minus congrue aparato* quando los paçientes son puestos en cura de algunos ignaros e inssipientes médicos o quando non son connosçidas las enfermedades nin las causas dellas, que con esta mesma vara, es a saber con esta mesma autoridad e artifiçio, non se ffaziendo la cura que deue ser ffecha (III, cap. XX)

**conceptui aptas* adaptados al conçebimiento, de los quales cada vno es abto e suffiçiente a rresçibir en sí la materia e emictir e dar della conplido ffructo (III, cap. XXI)

**Hunc dicunt non solum patri et fratribus adversum Jovem non favisse, sed Jovis partes secutum* Déste dizen e cuentan que non solamente non quiso fauorisar nin dar fauor nin auxilio a su padre e a sus hermanos contra Júpiter, antes dizen que siguió la parte, vando e opinión del mesmo Júpiter contra el propio padre e hermanos (IV, cap. III)

**ut ibidem Euriloci consilio pernoctarem, sed mane mutatis ventis abire nequivere et cum ibidem longius credito detineretur* que, por persuasión e consejo de Eurfloco, albergaron allí vna noche e por la mannana, comno se quisiessen dende partyr, sobreuino gran ffortuna e tormenta en la mar, por inpulssión de los vientos que se leuantaron en gran ínpetu e ffortaleza, por manera que Vlixes nin su conpannía non se pudieron dende partir e les ffue fforçado de demorar ende más luengamente que penssado aufan (IV, cap. VI)

**Nec premeditatio fefellit infaustam, nam sic fatum est; dumque orbatus pater flens membra coligit nati, et funeralia peragit* E, en efecto, se le siguió e le auino lo pensado e non le fallesçió nin la enganno su pensamiento, antes acaesçió en todo segund lo por ella imaginado, ca, en llegando allí el padre donde los mienbros de su ffijo eran derramados, comno los vido luego los connosçió e, en connosçiéndolos, él se mouió con mucha amargura en dolorosas e muy sentibles lágrimas e se detouo ende a los cojer e a les ffazer las deuidas obssequias (IV, cap. XII)

**Quem cum videsset coniurati eo quod fortissimus extimaretur, confertim a ceptis et destitere et sic tutatis est Juppiter* e comno los otros dioses, que se avían conjurado e coligado e ffecha lianza contra Júpiter, vieron que Briáreo era con él, el qual era tenido por muy ffuerte entre los más ffuertes, dizen que çessaron de su propósito e de lo que deliberado e acordado aufan. E por esta

manera se defendió Júpiter del monipodio e del tratado que contra él era ffecho (IV, cap. XVIII)
**dum ob estum siti laboraret, accessisse ad locum quendam, ut biberet, quam cum videssent circumstantes rustici, confestim lacum pedibus intrasse et omnem turbasse aquam, ex quod commotam Latonam orasse ut exterminarentur; quam ob rem rustici repente in ranas mitati locum semper incoluere* e comno a la sazón ffuesse verano e, con el intenso e gran calor que ffazía, ella ouiesse sed que se llegó a hun lago por beuer del agua de aquél e comno la vieron los rrústicos o aldeanos e sinple gente que ende eran aderredor del lago, que se entraron dentro en él e enturbiaron con los pies toda el agua, por lo qual Latona se comouió, se indignó e ffue yrada grauemente contra ellos e oró que ffuesen exterminados, conuiene saber que perdiesen la fforma e semejança humana e ffuessen trasformados en otros animales, así que, por la oraçión e preçes de Latona, luego aquellos rrústicos ffueron conuertidos e trasformados en rranas e sienpre desde allí adelante ffizieron su vida en aquel lago (IV, cap. XX)
**quod cum superata Medusa ditissima regina, Perseus regnum invasisset Athalantis, fultus copiis atque substantiis Meduse, eum in montes compulit aufugere, et sic qui ex regia montanus factus est fuga, causam dedit fabule, ut in montem diceretur esse conversus opere ius, cuius divitiis in montes fuerat compulsus* comno Perseo ouiesse vençido e debelado a Medusa, aquélla muy rrica rreyna, entró en el rreyno de Athalante con la gran copia de aver que aquiriera de las facultades, rriquezas e despojo de la rreyna Medusa e así, entrando en el rreyno de Athalante e ffaziendo en él gran estrago, ffue forçado a Athalante de ffuyr a los montes, ca non podía beuir seguro en su rregno, e así, porque Athalante dexado el palaçio rreal le conuino de se tornar e fazerse montannes e foyr a los montes, ffallóse la causa e ocasión a la fábula de dezir que ffue conuertido en monte por obra de la cabeça de Gorgón, es a saber por las rriquezas que de Medusa alcançó, con las quales Perseo le ffizo guerra e lo puso tanto en estrecho a que le conuino por su vltymo anparo e deffensión de ffuyr a los montes (IV, cap. XXXI)
**in Assyriam abiit et inde, postquam aliquandiu insignes eo evo audivisset Caldeos, in verticem Caucasi seccessit* E desque así ouo rrenunçiada la herençia, él se partió de su tierra e de su naturaleza e ffuese en Assiria e desque ende aportó e comno, por algund tanto de tienpo, oyesse allí la doctrina de los caldeos, los quales a la sazón eran por todo el mundo muy singulares e prestantes en sçiençia, él se apartó a soledad e ffuese a ffazer su abitaçión en la sumidad e cunbre del monte Cáucaso (IV, cap. XLIV)
**Legimus inter sceletissimos quoscunque et perdite luxurie iuuenes Athenienses Polemonem fuisse principem, qui mane a convivio surgens temulentus et unguentis fragrans, sertisque spectabilis et vestimentis suorum scelerum letus infamia* Léese de Pelemón, vno de Athenas, e cuéntase dél que ffuese prínçipe de los viçios e de la disoluçión e deleytes mundanos e que era el más dissoluto mançebo e más ffornicador e más rrebolcántese en luxo e actos venéreos que niguno otro de los

mançebos athenienses, el qual comno hun día se leuantasse por la mannana de açerca de su muger, la qual toda la noche passada auía tenido a su lado e contynuando sus malas costunbres, luego, en leuantándose, beuiesse desordenadamente e sin mesura e después se vngiese de diuersos e odorífferos vngüentes, segund a la sazón era vsança de los tales, e se guarrnesçiese de grinaldas e se abillase de rricas rropas, él, así guarrnido e deleytoso en sus viçios e condiçiones turpes e alegre en su infamia (IV, cap. XLIV)

**cum in longissimum evasisset evum, oravit ut rebus sustraheretur humanis. Cuius precibus dii facilis eum inavem sui nominis mutaveri* E comno fuese ya ome muy annoso e de luenga hedat, casi enojado del luengo beuir, oró a los dioses que lo trasformasen de humana forma en otra alguna, quál les pluguiese, la qual petiçión oyeron los dioses muy ligeramente e conuertiéronlo en vna aue llamada Psítaco, por rrespecto de su propio nonbre dél, la qual nos llamamos "papagayo" (IV, cap. XLIX)

**Austrum inde a meridie flantem sic dicit dici, quod aquas hauriat, eumque grece appellari Nothum* Dize otrosí que Austro sale de las partes meridianas e llámalo por este nonbre Austro, el qual se conpone de aqueste verbo "aurio", que quiere dezir "sacar agua", en lo qual se da a entender que este viento Austro saque las aguas e traya las lluuias; e este viento Austro, es llamado en Greçia Noto, que quiere dezir "connosçido", quasi que lo conosçen bien en aquellas partes en las quales él contynúa más (IV, cap. LIV)

**Et cum turgescente utero apareret crimen, pulsa peperit Arcadem* E comno, por discurso de tienpo, le cresçiese el vtero, por modo que ya non se podía encobrir a las otras vírgines el fasta entonçes ocultado viçio, ffinalmente ella ffue espulsa e lançada de su conpannía. E, desque así ffue dellas apartada parió a Árcade (IV, cap. LXVII)

**et turgidum hactenus velum, languidus exashutumque adhesit malo* e la tendida vela, que ffasta entonçes auía estado e se mostrara quasi inflada, tanto que por muy poco rrestara de se rronper e diuidirse en mill pieças, se rrecoligió en sí mesma junta con el mastel de mi trabajada ffusta (V, proh.)

**Inde repente revolutus in litus, aspexi non dicam Athinas, sed eorum dum ferre consumptum parvumque vestigium intuerer* Estando en este tal pensamiento, miré a desora en la rribera e non diré que vi a Athenas, mas que vi el lugar donde auía seýdo e el busto e muralla della, avnque bien poca, toda derrocada e destruyda, cubierta ya de vervenas e otras diuersas espeçies de yeruas e algunos túmulos e juntança de piedras en senble, lo qual todo avn a gran pena mostraua aver seído allí habitaçión alguna de pueblo (V, proh.)

**Qui, Sucron, patre perdito errans pervenit in saltum cuiusdam Joucis, receptusque cepit cum pueris illius capras in pascua ducere* El qual Sucrón, después que su padre se partió, comno se ffallase syn él, començó de lo buscar e andando en su busca, perdido e errado por diuersas

partes, aportó a hun lugar donde andaua el ganado de vno que se llamaua Jauçe e comno ende aportó, rresçibiéronlo aquéllos que guardauan el ganado con alegre rresçibo e tomáronlo en su conpannía e, desque él ende ffue con los otros moços de su hedad, que por ventura eran allí, començó el moço de guardar con ellos el ganado e connosçerse con todos (V, cap. X)

**Quid cum iam proximus esset, nimio videndi Euridicem suam desiderium tractus, oculos in postergantem flexit* E comno él ya fuesse çercano de llegar a la superfiçie terrena, donde la pudiera libremente mirar e gozar della, tan fferuiente era el amor que le auía, que non pudo más luengamente padesçer el desseo de la ver e torrnó a mirarla e, luego en punto que la miró (V, cap. XII)

**Psyces vero aperto lumine, vidit illum mira formositate conspicuum iuvenit, alis pernicibus insignitum, et ad eius pedes arcum et pharetram sagitiis confertam* E desque Psiçe lo vido adormesçido, leuantóse e sacó la candela del lugar donde la tenía ascondida e comno la ouo sacado miró e vido a su marido tan fermosa criatura e mançebo e de vn cuerpo tan aluo e tan claro, a que su color e esplandor vençía el claror e blancura cristalina, e tenía esso mesmo vnas alas, las quales bien paresçían ser muy ligeras, e a sus pies tenía vn arco e vna aljaua llena de saetas (V, cap. XXII)

**iusta Theodoncius dontium pater fuisse aliquandiu ambiguum, an illa a commoditate maris, qua plurimum valeabat* e, segund dise Theodonçio, él estouo luengo tienpo en dubda consigo mesmo ymaginando sy daría a la çibdad nonbre e la nonbraría por rrespecto de la mar e del prouecho dellas e de las naves e fustas que a ella vinían, las quales heran en grand número (V, cap. XLVIII)

**respondit se cum sociis naufragium fecisset* rrespondióle disiéndole que auía peresçido la naue en que venían e que él e sus conpanneros se auían delibrado del naufragio e del peligro del mar (X, cap. XIV)

**Athenienses per diversa passim vagantes in patria revocavit, et in formam civium sparsos agrestesque reduxit* E rreduxo a los atenienses, que andauan derramandos vagando por las montannas, tráxolos e conçiliólos a su propia tierra e, donde de primero eran montanneses e casi saluajes, físoles beuir en polycía e comno çibdadinos (X, cap. XLIX)

**miratus roseam faciem, syderos oculos, os cinnameum, auream cesariem, pectus protensem, corpusque glabelum, et gestus placidos* marauillado de su beldad e de su rroseo gesto e de sus apuestos e graçiosos ojos, que paresçían dos estrellas, e de su muy amorosa boca e de sus fulgentes cabellos, filos de oro senblantes, e de sus aluos pechos e apuesto, blanco e liso cuerpo e del senblante e su acatar, muy adouado e graçioso (X, cap. LVII)

**dum studiose in silvis iaculo exercitaretur, minus advertens percussit Satyrum; quam cum velet Satyrus violare, illa Neptuni imploravit auxilium. Neptuno autem fugato Satyro ipse eam*

compressit andando estudiosamente en las seluas e en las montannas exerçitándose a lancar el dardo o el ascona, acaesçió vna ves quella, non parando mientes en su lançar, firió a vn sátiro, el qual comno la quisyese violar, ella ynploró el auxilio de Neptuno e dis quél, queriéndose auer contra el sátiro, ffuyó e leuóle de delante, por manera que Neptuno quedó solo con Aminoes e opremióla e copulóse con ella (X, cap. LIX)

**cimbala et timpana et clipeos et arma pulsabant* tannýan canpanas e fasýan gran estruendo e rruydo con ellas e con otros istrumentos que se llaman thínpanos, los quales en nuestro vulgar son vnos que comúnmente se llaman "ferrennuelas", e, asý mesmo, fasýan estruendo grande con escudos e con armas (XI, cap. I)

**instituisse meretricium* auer ynstituydo e ordenado el modo de beuir e de ganar que fasen las públicas e disolutas mugeres del mundo, dando sus cuerpos en común a los que los quieren (XI, cap. IV)

**et habentur in culto maximo, precipueque circa exigendum* son auidos en grand rreydença, deuoçión e honor, ca, en espeçial, açerca de su juramental en ellos las personas e faser juramentos a las virtudes dellos, se muestra por sante e eficas el nonbre dellos, conviene saber que sy gentes juran por ellos sobre rrasón de alguna cosa hurtada e negada o de otra qualquier cosa, de las quales la parte dexa la determinaçión del fecho en juramento de la otra parte sospechosa (XI, cap. X)

**Qui experrectus cum exisset antrus, obviam habuit Candiopem sororem suam eque venationibus vocatem, quam cum renitentem traxisset in antrum, oppressit* El qual, desque fue despierto e comno salió de aquel lugar adonde auía dormido, encontró con su hermana Candíope, la qual, eso mesmo, vacaua en montería e trauó della, la qual non enbargante que se le defendió lo más que pudo, finalmente él la traxo al lugar donde auía rreposado e dormido e forçóla e copulóse con ella (XI, cap. XIX)

**habitu tectus mendici hominis verbera volens passus est* se vistió ábito e vestidura de pobre e mendigante omne e se dexó ferid de su propio grado de punnadas o semejantes feridas, que se suelen dar a personas de soes e vil condiçión e sofría de los troyanos (XI, cap. XL)

**argentea cathena* con cadenas de plata, avnque desuso non se fase mençión de la tal cadena (XI, cap. XL)

**Nec non et agregio bellorum duci, posito in finem certaminis itum non sit, fessos et sanguine graves, dato signo, rovocare milites* E, por semejante modo, al vallente, esforçado e discreto caudillo o capitán de batallas, puesto caso que, por su vitoria non aya dotalmente conseguido el fyn de la batalla, dádole es rreuocar e rreacabdillar, con la sonorosa tronpeta o por otra alguna conosçida sennal, del feruor e priesa del pelear los cansados e en sangre bannados cauallos e gente suya, a fyn que los rretraýga del peligro de la matança (XII, proh.)

**illum ficta gratia revocavit, et credulo tres filios decoctos in convivio apposuit, et eorum sanguinem poculis mixtum illi dedit in potum* rreuocólo al rreyno, fingiendo que lo perdonaua e le rremitía los errores pasados e Thiestes, creyendo el fecho ser asý, tornó según el llamamiento de su hermano. El qual, desque fue tornado, fiso e sonepnysó Atreo vn solepne conbite, para el qual fiso matar tres fijos de Thieste e púsolos por manjares en el tal conbite e fiso, eso mesmo, que en el vyno que avían de beuer fuese mesclada la sangre dellos e aquello fiso dar a beuer (XII, cap. V)

**Et apud Troiam labores multos passus, quorumdam etiam principum simulates pertulit, quibus agentibus imperio depositus est; et illi Palamedes suffectus qui crimene Ulixis occisus, Agamenon maiori sua gloria in imperium reassumptus est, quam ignominia depositus* E pasó muchos e graues trabajos en el sitio de Troya e algunos rrencores e enbidias de algunos prínçipes, por obra e cavsa de los quales fue depuesto e quitado del ynperio e capitanía que asý tenía e fue puesto en lugar suyo Palamedes, el qual, por nemiga e crimen de Vlixes, fue muerto e, consyguientemente, fue Agamenón, con mayor gloria suya, rredusido e rretornado en el ynperio e non fue la ynjuria o la ofensa con que fue depuesto e quitado dél (XII, cap. XV)

**Qui facto aiunt confestim in furiam devinisse, cum sibi videretur imminere occise matris ymaginem, facibus et serpentibus armatam et ei continuum minitantem exitum* Lo qual desque asý ovo fecho, disen que luego en punto fue fecho furioso de sentido del propio natural seso, ca le paresçía estarle presente delante e contynuamente la madre muerta e que estaua armada de serpientes muy espantosas e orrybles e de antorchas ençendidas, que non çesaua de lo amenasar de cruel destruyçión e muerte (XII, cap. XX)

**Et id circo per intermedium spopondit illi nuptias suas, si a prelio abstinere. Cui cum assisisset Achilles, in talem compositionem itum est* por lo qual [Écuba] le enbió desir que ge la daría por muger sy çesase e se abstuuiese de pelear e comno Achiles fuese muy ledo en oyr tales nueuas e diese su consentimiento en el fecho, en efecto, fue entre la vna e la otra parte acuerdo e conposiçión en esta manera (XII, cap. LII)

**et sic per illam eloquentis vires inteligire possimis, quibus plurimi e mortis faucibus subtracti sunt, et non nulli in easdem impulsis* e asý por la vara podemos entender las fuerças e poder de la persona eloquente, por la qual e por el rrasonamiento e apuesto e sentençioso fablar mucho, muchas veses acaesçió ser librado de muerte el que era condepnado a ella e otros fueron condepnados e sentençiados a ella (XII, cap. LXIII)

**E quo modo et nostri ignis flammas nunquam equali sese in altum extollente gradu videbimus, sed mode claudi nunc altius nunc depressius apellunt altiora* e, asý mesmo, sy miramos las flamas que salen de los fuegos domésticos veremos que non se leuantan en alto por egual grado, mas, segund que fasen los coxos que en se mouiendo vnas veses leuantan el cuerpo en alto e otras veses

más baxo, por senblante modo las tales flamas se leuantan vnas veses más altas e otras veses más baxas (XII, cap. LXX)

**Ego autem arbitror aliquem strennuum fuisse virum, qui adverterit aquas ex diversis scaturiginibus loca palustria atque fetida facientes, hoc pacto, ut exquisito earum principio, illud in partem aliam versum, paludem Lerneam siccat liquerit* Mas yo, çiertamente, pienso auer seýdo algund estremuo e valiente varón, el qual, veyendo algunas aguas que concurrían de diuersas partes, de las quales se fasían tremedades e otros nuçibles charcales donde proçedían dannosos e malos olicores, touo manera de saber dónde salían, manauan e proçedían las tales aguas e, çegado el prinçipio de aquéllas e echándolas a otra parte, fiso quedar seca la laguna llamada Lernea (XIII, cap. I)

**ventos vero illicebres appetitus in antro humani pectoris tumultuantes, qui, ni ratione frenentur, in existiale precipitium deferant emmittentem necesse est, quim imo non nunquam mundum omnem laniet et discerpant* e que por los vientos se entienden las carnales tentaçiones e mundanos apetitos que son e rregiden en el profundo aluerbo o cubil de los ánimos de las personas, quasi fasiendo entre sí rruydo e diuersos mouimientos, e si los tales apetitos non son rrefrenados por la rrasón, nesçesario es que aquéllos lieuen e lançen en destruyçión e perdimiento a aquél que consigo los trae e tyene e avn, algunas ueses, casi despedaçar e desmenbrar el mundo vniuerso (XIII, cap. XX)

**Quod videns Pelyas, filiis timens, suadis Iasioni, ut Colcos iret aureum vellus quesiturus* lo qual veyendo Peles e veyendo que, después de muerte suya, enojaría o maltrataría Jasón a los fijos suyos e deseando dexarlos syn aduersarios nin contraste alguno, falagó e consejó e atraxo a Jasón a que fuese a la ysla de Colcos a buscar e traer el Velloçino de Oro (XIII, cap. XXVI)

**Legitur enim primo cum taurus eneos habentes pedes, efflantes naribus igne domuisse, quod ego reor regni Colcorum proceres insuperabilis viribus, elatique spiritus fuisse, quod non bello, sed oratione atque circumventionibus superatos puto, et in suam Medeeque* Dísese, pues, primeramente Jasón aver domado los toros que tenían los pies de aranbre e emictían e lançauan flamas por las narises, por los quales yo creo deuerse entender los nobles, generosos e magnates del rregno de Colcos, que eran insuperables por fuercas e de soberuio, orgulloso e alto espíritu e de grand coraçón, a los quales yo pienso él aver vençido non por pelea o por fuerça e fechos de armas, mas por adorno, polido e conpuesto fablar e mannosas pláticas e modos que con ellos touo, por donde los venció e los traxo e inclino al querer e voluntad suya e de Medea (XIII, cap. XXVI)

**et ire Lygurgi regis ob malem servatum Opheltem filium eam surripuerunt* por lo qual la saluaron e libraron de la indignaçión e yra del rrey Ligurgo, el qual estaua brauamente yrado contra ella por quanto auía mal guardado a Efeltes, su fijo, e lo mató la culebra o serpiente con la cola (XIII,

cap. XXVII)

**et cum inter alia videsset se, si in belum iret, non rediturum in patriam, latrebras petiit, et Euridice coniuge sue, ex qua iam quosdam susceperat filios, tantum tanquam fidiseme latrebras suas palefecit* e comno, entre las otras cosas que por su adeuinança ende conosçió, viese comno él mesmo Anfiarao auía de yr a la tal guerra e non tornar de aquélla a la patria, trabajóse de esconder en secretos e ascondidos logares e ovo de descobrir a Eurídiçe, su muger, de la qual ya auía auido çiertos fijos, el logar donde se asconder quería e se ascondía, descobriéndogelo solamente a ella, comno aquélla a quien tenía por muy fiable persona (XIII, cap. XLV)

**que cum ilum redderent inabitabilem et circum adiacentibus noxium* las quales cosas comno fisiesen inhabitable aquel monte e fuese muy dannoso e enpesçible a los logares comarcanos, Belorofonte, segund ya desuso se dixo, quitadas e esconbradas de allí todas aquellas cosas, fiso ser habitable el monte e que fuese poblado de gentes e de moradores (XIII, cap. LVIII)

**Athamas autem invidiam plebis timens, Phrysum et Hellem publice arbitrio commisit noverce* Por lo qual Athamante, temiendo el alboroço e leuantamiento del pueblo, dio e entregó públicamente a sus fijos, Phriso e Melles, en poder e aluedrio de la madrastra suya para que aquélla fisiese dellos lo que le plugiese (XIII, cap. LXVII)

f) OMISIONES:

En el texto encontramos omisiones que pueden afectar a una palabra, a una o varias frases, a casi todo un capítulo e incluso al capítulo entero[190] y que pueden repercutir en el texto de diferentes formas. En algunos casos, la omisión pasa desapercibida hasta que se realiza un cotejo entre el texto latino y el castellano, ya que éste, aunque sea incorrecto, es coherente:

> **cum **rationalis** anima tendat viriditate perpetua in eternum* ca el ánima es criada para en perpetuo e non cae en ella vejez alguna (I, cap. XXVIII)
>
> ***nam strophe grece** latini conversi dicitur* el qual vocablo quiere dezir en latín "tornada" o conversión" (IV, cap. LIX)
>
> **ad pyrratas avarissimos atque inmanes **homines*** a los cosarios muy avarientos e muy syn piedad (XI, cap. LXI)
>
> **ex eadem muliere **filios Iovis*** de aquella mesma muger (XI, cap. XXXIV)
>
> **in Troiano bello quosdam deorum **filios** cecidisse* que en la batalla troyana murieron algunos dioses (I, proh.)
>
> **Saturnum Celo, **Jovem Saturno** genitalia abscidisse* de los genitales que a Çelo cortó Saturno (III, cap. XXIII)

---

[190] Dentro del texto señalamos debidamente las omisiones de dichos capítulos.

Con los capítulos que incluyen una cita en griego, la omisión de ese texto griego no altera la coherencia del texto castellano cuando no omite la correspondiente traducción latina que Boccaccio hace de ese texto. Por ejemplo, en:

> **Omerus in Odissea dicens:* ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ δολόεσσα Καλύψω, *[Que latine sonat]: ubi certem Athlantis filia dolosa Calipso, Cuius autem autem Athlantis ignoratur*

la traducción no hace referencia al texto griego y se limita a presentar la traslación del texto latino:

> Omero en la Odissea por tales palabras: "Donde ciertamente la engannosa Calipso, ffija de Athalante" (IV, cap. XLI),

Pero en estos mismos casos se puede producir un error si se omite además del texto griego la traducción latina que le sigue, ya porque sea una omisión propiamente dicha, como ocurre, por ejemplo, en los capítulos XVI y XVII del Libro XIII; ya porque sea una alteración del texto y la traslación latina del texto griego omitido aparezca en otro capítulo, lo que sucede, por ejemplo, en los capítulos XVII y XVIII del Libro XII; ya sea porque hace referencia al texto y éste no aparece, como, por ejemplo, en el capítulo XIV del Libro XII o en el capítulo XIII del Libro XIII.

En otros casos la omisión, aunque no produce una falta de sentido gramatical en la versión castellana, incurre en contradicción con lo que se narra en ese mismo capítulo o con lo que se cuenta en otros. Encontramos que Boccaccio, al hablar de Adrasto y de su campaña contra Tebas, nos informa que tras la muerte de Etéocles y Polinices, Adrasto huye a Argos:

> *cecidissentque mutuis vulneribus Pollinices et Ethyocles ipse in fugam versus repetiit Argos*

mientras que el texto castellano sólo nos dice:

> el mesmo Polinişe ffuyó e se torrnó a Argos (II, cap. XLI),

cuando en los capítulos dedicados a Etéocles y Polinices se nos informará de la muerte de los dos hermanos.

La omisión puede provocar también un error evidente en el texto castellano. Por ejemplo, Boccaccio al hablar de los hijos del Tercer Júpiter presenta un catálogo de nombres y adjudica un numeral a cada uno de ellos:

> **Prima Clio, II^{a} Euterpe, III^{a} Melpomene, IIII^{a} Thalya, V^{a} Polymia, VI^{a} Eratho,*

VII^a Tersycore, VIII^a Urania, VIIII^a Caliope, X Acheus, XI Venus, ***XII Amor,*** *XIII Proserpina, XIIII Castor, XV Pollux, XVI^a Helena, XVII^a Clythemestra, XVIII Paliscus, XIX Paliscus, XX Jarbas, XXI^a Mena, XXII MIrmidon, XXIII Xantus, XXIIII Lucifer, XXV Orion, XXVI Minos, XXVII Sarpedon, XXVIII Radamantus, XXVIIII Archisius.*

pero el texto castellano no señala a Amor como el decimosegundo de los hijos de Júpiter, sino a Prosérpina, alterando así todos los demás:

> La primera es Clío, la segunda Eutorpe, la terçera Melpómene, la quarta Talía, la quinta Polimia, la sesta Eratho, la setena Tersýcore, la ochaua Vectimia, la novena Calíope, el deseno Atheo, el XI Venus, **el Amor, el XII Prosérpina,** el XIII Cástor, el XIIII° Polus, el XV Elena el XVI Clitemestra, el XVII Palisto, el XVIII° Palisco, el XVIIII° Yarba, el XX Mena, XXI Mirnedo, XXII Xanto, XXIII Luçifer o Lusero, XXIIII° Orión, XXV Mynos, XXVI Sarpendón, XXVII Rradamante, XXVIII Archisyo.

y es consecuente con esta omisión cuando inmediatamente pasa a decirnos en qué Libros va a hablar de ellos:

> E destos XXVIII° se trata en el presente onseno libro

cuando Boccaccio dice:

> *De his undetrigenta tractatur in presente libro XI°.*

para continuar inmediatamente con la enumeración donde sigue manteniendo el error:

> El XXIX fue Tántalo, XXX Bionio, XXXI Perseo, XXXII Non, XXXIII Éaco, XXXIIII° Polimo, XXXV Mercurio, XXXVI Vulcano. E de aquestos VIII°, conviene a saber desde los XXVIII° acá, se tracta en el siguyente Libro. E de los otros que se siguen, convyene a saber de Hércoles, que es el XXXVII, e de Éolo, que es el XXXVIII°, se trata e se escriue en el libro de adelante.

ya que el Certaldés nos dice:

> *XXX Tantalus, XXXI Dyonisius, XXXII Perseus, XXXIII Aon, XXXIIII Eacus, XXXV Pylumnus, XXXVI Mercurius, XXXVII Vulcanus. De his vero octo scilicet a XXVIII° citra, in XII° libro tractantur. De reliquis duobus qui secundur, scilicet de Hercule XXXVIII° et Eolo XXXVIII°, in libro XIII° scribitur* (XI, cap. I)

aunque tal error ya no se mantiene cuando nos habla de ellos individualmente y donde el Amor aparece como el duodécimo hijo de Júpiter.

Evidente es también el error cuando Boccaccio nos informa que Teucro es hijo de Telamón, habido en la troyana Hesíone, pero que antes había nacido Áyax:

ex qua **cum iam ex alia suscepisset Aiacem, Theucrum suscepit*

y en la versión castellana Hesíone es madre de un Ajas Theucro:

de la qual ovo a Ajas Theucro (XII, cap. XLVII)

En otros casos, nos encontramos con que el texto castellano es coherente con esa omisión. Así, Boccaccio nos informa de quiénes y cuántos son los hijos de Cielo:

Fuerunt enim filii <XII**>. Quorum prima fuit Opis, II^a Thetis magna, III^a Ceres prima, IIII Vulcanus primo, V Mercurius tertio, VI^a Venus magna, VII^a Venus secunda, **VIII Toxius, VIIII Tytanus**, X Juppiter secundus, XI Occeanus, XII Saturnus. Ex istis **XII** ...*

mientras, la versión castellana señala que sólo son once los hijos de Celio, puesto que omite al octavo, Toxio:

Ovo este Çelio **onze** ffijos, de los quales la primera ffue Ope, la segunda Thethide la Grande, la terçera la Primera Çerere, el quarto el Primer Vulcano, el quinto el Terçero Mercurio, el sexto Venus la Grande, el seteno la Segunda Venus, **el octauo Tytán**, el nono el Segundo Júpiter, el déçimo Occéano, el XI° Saturno. E destos **onze** ffijos (III)

omisión que, a diferencia del caso anterior, se refleja en los capítulos individuales, donde se omite también el capítulo XXV del Libro III que Boccaccio dedica al octavo hijo de Cielo.

En ocasiones, las omisiones afectan no tanto al capítulo en el que se produce tal pérdida como a otros capítulos en los que se hace referencia clara a lo omitido. Así, al hablar de Venus la Grande, Boccaccio nos dice que la razón de su odio por la estirpe del Sol se debe a que el Sol descubrió a Vulcano el adulterio de su esposa con Marte:

**Eam insuper dicunt summe Solis progeniem hebere hodio propter adulterium eius cum Marte, ab eo Vulcano patefactum* (III, cap. XXII, p. 142, líns. 23-24),

odio al que hace referencia al hablar de la desgracia de Dirce, hija del Sol, desgracia que es provocada por la misma Venus:

En aquésta, dize Ffulgençio, que se indignó Venus e se encruelesçió, así comno lo ffizo en las otras ffijas del Sol.

pues, casada Dirce con Lico, después de que éste repudiara a su primera esposa por el adulterio cometido con Júpiter, hace encerrar a Antíope por temor a perder a su marido una vez que ésta dé a luz. Pero los hijos de la Nicteida, al enterarse de los sufrimientos de su madre, mataron a Lico:

e ffizieron ligar a Dirçe a hun toro brauo e non domado para que la arrastrasse e,

com*n*o el toro así la traxiesse ligada, la mezquina fenbra inploró el auxilio de los dioses e acaesçió que, por miseraçión e subsidio dellos, ella ffue conuertida en ffuente, llamada por su nonbre, non muy luenne de Thebas. E así, por esta manera, Venus se abastó e se fartó en su yra açerca de aquesta Dirçe (IV, cap. VII).

La omisión puede afectar también a casi todo el capítulo, que es lo que sucede en los dedicados a Pasífae (IV, cap. X) y Baco (V, cap. XXV), capítulos que carecen de las interpretaciones de Boccaccio.

Y, por último, la omisión puede dar lugar a una simplificación del texto castellano:

**an a secuto post creationem eventu habuent* o si las ovo después (I, XI)

**Et iam ruenti fecit Occeanum viam* fiso vía a Oçéano (XIII, cap. I)

g) ERRORES DE TRADUCCIÓN:

Los errores de traducción obedecen a varias causas y no siempre es fácil dilucidar si son verdaderamente errores propios del traductor, de la copia de la obra latina que maneja o de los copistas. Se deben, en algunos casos, a la incomprensión del traductor ante un texto clásico, a la presencia de un numeral, a la confusión entre vocablos, a la traducción de nombres propios, o bien se deben a una alteración morfológica o a la ausencia u omisión de palabras.

1-. En primer lugar, encontramos que cuando Boccaccio incluye la cita de un texto clásico, el traductor traduce palabra por palabra aquello que no comprende.

Al presentar Boccaccio el castigo que padecen las Danaides por haber dado muerte a sus maridos, lo hace a través del texto de Ovidio, quien llama a las hijas de Dánao, Belides, patronímico que ostentan por ser nietas de Belo:

**Molirique suis letum patruelibus ause Assidue repetunt, quas perdant Belides undas*

que se traduce por:

Las osadas essecutar e patrar o perpetrar la muerte de sus primos, contynuamente sacan las que incontynenty pierden belides ondas (II, cap. XXIII)

Describe a la furia Tesífone con las palabras de Claudiano, quien dice que la cara de la Furia se ensombrece por las culebras que le nacen del cabello, una luz cruel se asienta en sus ojos y:

**Tibi nubila Phebes. Atracia rubet arce color suffusa veneno*

el texto castellano traduce por:

la qual se muestra bermeja comno Febe por las oscuras nuues o nublados. A traçios muestra el color en la arçe (III, cap. VIII)

Boccaccio continúa con el testimonio de Claudiano para decirnos que una de sus hermanas, la furia Meguera, atormenta a los parricidas y es causa de múltiples desgracias:

**hec Agamenonios inter batacha penates Alteris lusit iugulis, hac auspice tede Edipodem matri nate et iunxere*

que aparece así en la versión castellana:

ésta deportántesse e solazántesse entre los penates agamenonios acarreó crueles muertes, por ésta, agorera del tálamo, vençieron las fijas a la edipode tieste (III, cap. IX)

Cuando Boccaccio presenta a Palene o Palante nos dice que era un hombre cruel, quien es recordado por Lucano:

**Pallanea Jovi mutavit fulmina cyclops*

aunque en realidad Lucano se refiere a Palene, nombre mítico de la ciudad de Flegra donde tuvo lugar la Gigantomaquia, y no al Gigante Palene o Palante, y a uno de los Cíclopes, forjadores de los rayos de Júpiter. El texto castellano sigue manteniendo el error de Boccaccio, al presentar a Palene como el hijo de Titán, quien además se convierte en Cíclope:

El Cíclope Palene mudó a Júpiter los rríos (IV, cap. LXIII)

Boccaccio al hablar de Toosa, hija de Forcis, cita a Homero:

**Anthiteum Polyphemum, cuius potentia est magna omnibus in Ciclopidus. Thoosa autem ipsum genuit nympha Phorcinos filia mari sine face predominantis*

lo que Martín de Ávila entiende:

Anthitheo e Polifenio, del qual es grande la potençia entre todos los Çíclopes engendró la Theosa, fija de Forçinos, predeminante syn fas a los mares (X, cap. VIII)

Hipómenes es hijo de Megareo, según nos refiere Ovidio, y es nieto de Onquesto:

**Namque michi genitor Megareus Onchestis*

cuando la versión castellana nos dice que Hipómenes nació en una ciudad llamada Cherystyo:

Ca a mí fue genitor Megareo en Cherystyo (X, cap. LVI)

Virgilio, al hablar de las islas donde habitan las Arpías, nos dice que están situadas en el mar

Jónico:

**Accipiunt. Strophades Graio stant nomine dicte insule Yonio in magno*

y en castellano encontramos que las islas son llamadas Estrófades por una supuesta selva Jonia:

Tomas. Las ýnsolas Estrófadas e son nonbradas de la grande e muy tendida espesa selua Yonia (X, cap. LXI)

Más adelante, Boccaccio, tomando de nuevo el testimonio de Virgilio, nos dice que Iarbas es hijo de Amón y de la ninfa Garamántide:

**Hic Amane satus rapta Garamantide nynpha*

que se convierte en:

Aquí el fecho de amor e rrapto por Garamántide, ninfa (XI, cap. XI)

El río Janto o Escamandro es, según algunos, entre los que se encuentra Lucano, un pequeño riachuelo que serpentea en el seco polvo:

**Inscius in sicco serpentem pulvere rivum transierat*

texto que se traduce:

Auía pasado por el seco poluo la serpiente rrío (XI, cap. XIV)

Ovidio nos presenta a Ulises defendiendo la nobleza de su linaje ante Áyax, para poder conseguir las armas de Aquiles:

**Nam mihi Laertes pater est, Archisius illi*

Ca a mí Lahertes de Archisyo fue padre (XI, cap. XXXVII)

Boccaccio, siguiendo a Séneca, nos cuenta que Gerion encontró la muerte a manos de Hércules entre sus rebaños, los cuales llevó el Alcida hasta Grecia:

**pastor triformis litoris Cachersis Peremptus, acta est preda ab occasu ultimo, Nothum Cytheron pavit Occeano pecus*

pero el traductor no lo comprende muy bien y nos dice:

do era el pastor de tres formas, en la rribera del pahepne archisio, fue fecho despojo e rrobo e desde el vltimo ocaso, apaçentó de Oçéano Choteron el conosçido rrebanno (XIII, cap. I)

Itono, hijo de Hércules, según Estacio, participó en la guerra de Tebas al lado de Etéocles y capitaneó los escuadrones alalcomeneos:

**Ducit Ythoneos et alalcomenea Minerve Agnima etc. Et Alibi, Ythoneos: ut ipse*

supra: Aonia divertis Ythone

que traduce en castellano por:

"La Ythioneos e Alcumena, conpannías de Minerua". Dise, otrosý, en otra parte: "Ythioneos, tú buelues las armas de la diua o deuina" (XIII, cap. III)

2.- En otras ocasiones, el error de traducción se debe a la presencia de un numeral en la frase.

Encontramos que al hablarnos Boccaccio del año en que se unió Júpiter a Ío, la madre de Épafo, nos dice que esto sucedió durante el reinado de Cécrope, concretamente en:

**annum mundi IIIdcxlvii*

hecho que para el texto castellano acaeció en:

el anno de la creaçión del mundo que ffue de mille e treziento e quarenta e siete (II, cap. XIX)

Boccaccio, en el epígrafe de la Segunda Venus, afirma que fue:

**Celi VII filia*

pero en la traducción castellana Venus es:

fija sesta de Çelo (III, cap. XXIII)

Los hijos de Apolo, nos informa Boccaccio, son:

**XVI inter filias et filios genuit*

mientras que en la versión castellana Apolo sólo tuvo:

ouo quinze ffijos e ffijas (V, cap. III)

Mesapo es el decimosexto hijo de Neptuno:

**De Messapo XVI° Neptuni filio, a quo Emnius poeta*

que se convierte en el decimoquinto:

De Mesapo, fijo XV° de Neptuno, del qual proçedió el alto poeta (X, cap. XXV)

Teseo rapta a Helena durante el decimosexto año de su reinado:

**anno regi eius XVI°*

pero en el texto castellano esto ocurrió:

el anno VI° del rregno suyo (XI, cap. VIII)

Minos comienza a reinar en Creta cuando Linceo lleva reinando en Argos veintidós años:

anno XXII° Lyncei

cuando la nuestra versión dice que subió al trono:

el anno XVII de Linçio (XI, cap. XXVI)

Menelao ascendió al trono de Lacedemonia el:

anno mundi IIIdccccxcviii°

y en castellano esto no sucede hasta:

el anno del mundo de tres mill e noveçientos e siete annos (XII, cap. XII)

Perseo, según nos informa Boccaccio en dos ocasiones, es el trigesimosegundo hijo del Tercer Júpiter:

XXXII Perseus

De Perseo XXXII Iovis filio

pero para el castellano es el trigesimoprimero:

XXXI Perseo (XI, cap. I)

De Perseo, XXXI° fijo de Júpiter (XII, cap. XXV)

y Perseo da muerte a Medusa en el:

anno mundi IIIdccxxviiii

lo que ocurre, según nuestro texto en:

el anno de IIIVDCCXXVIII° de la fundaçión del mundo (XII, cap. XXV)

La muerte de Hércules, según nos informa Boccaccio, tiene lugar el:

anno regis Atrei et Thyestis sexagesimo tertio

mientras que en el texto castellano esto sucede:

el anno de quarenta e tres del rregno de Atreo e Thiestes (XIII, cap. I)

3.- El error puede también deberse a una confusión entre vocablos.

Al hablar de la Visión, Boccaccio presenta, para explicar qué se entiende por Visión, el ejemplo de Artemio Rufo, quien ve en sueños cómo le da muerte un reciario, gladiador que lucha con un tridente y una red:

retiarri manu transfondi

y *retiarri* en el texto castellano se convierte en un nombre propio:

que él moría e lo mataua Rreçiario (I, cap. XXXI)

Boccaccio nos informa que la Muerte recibe el nombre de Leto:

**Sic et Letum cum sit mestissima rerum*

y Martín de Ávila en su afán de explicar el vocablo *Letum* nos dice:

E así mesmo es dicha Leto, que quiere dezir "alegre", fablando tanbién por el contrario comno ella sea la muy más triste de todas tristezas (I, cap. XXXII)

También Boccaccio nos explica el término *Ariarches*, que está compuesto en griego en primer lugar por:

**Aris grece*

donde en castellano *Aris* se traduce por:

"maris" en griego (II, cap. VIII)

Libia es madre, por Neptuno, del tirano Busiris, aquél que más tarde murió a manos de Hércules:

**ex eo concepit et peperit Busiridem inmanem postea tyrannum*

pero el texto castellano habla de dos hijos de Libia, Busíride y Thirapio, al traducir *tyrannum* por Thirapio, y presenta a Busiris como hembra:

e conçibió dél e parió a Busíride, la cruel, e después a Thirapio (II, cap. XX)

Béroe, nodriza de Sémele, es natural de Epidauro, cuya forma tomará Juno para librarse de Sémele, amante de su esposo:

**ei in vetulam Beroem Epidauream transformata*

y en el texto castellano nos encontramos con que Juno:

se trasformó e se conuertió en Epidaurea, vna vejezuela de Béroa (II, cap. LXIV)

Al mencionar Boccaccio los ríos que reciben el nombre de Aqueronte, nos informa que uno de ellos, el que pasa por Lucania, es famoso por:

**morte Alexandri Epyrote insignis*

pero en el texto castellano Alejandro es un pirata, al traducir *Epirote* por *pirota*:

Alixandre, aquel grande pirota o cusario lo navegava (III, cap. V)

Boccaccio nos explica que Orfeo quiere decir «voz de oro»:

**dicitur autem Orpheus quasi aura phones*

mientras que en castellano encontramos que se traduce *phones* por *ffaz* o *cara*:

Orffeo quiere tanto dezir comno "ffaz de oro" o "cara de oro" (V, cap. XII)

En la ciudad de Larisa, según Boccaccio, nació la ninfa Corónide, la madre de Esculapio:

**ex Laryssa fuisse et Flegie filiam*

y el texto castellano nos presenta a Larisa como madre de la ninfa:

fue fija de Larisa e de Flegina (V, cap. XIX)

Más adelante el texto latino nos informa que Íftima, hija de Icario, se une en matrimonio a Eumelo de Feras:

**que Eumilo nupsi Feris*

y en castellano encontramos que:

la qual se casó con el contrario e enbidioso a las fieras (V, cap. XLIII)

Medo, hijo de Medea, conquista una parte de Asia, a la que denomina Media por su madre:

**matris nomine*

pero *matris* es traducido por *Marte*, por lo que resulta que Media se denomina de esta manera a causa:

del nonbre de Marte (X, cap. LIV)

Céix, hijo de Lucífero, reina pacíficamente:

**Hic regnum sine vi, sine cede regnabat*

pero la confusión entre la preposición de ablativo *sine* con la conjunción condicional disyuntiva *sive*, quizá error paleográfico, hace que se traduzca por:

Aquí, o por fuerça o por muerte, regía el rregno Çey o Çeo (XI, cap. XVIII)

Las cenizas de Laomedonte, que fuera rey de Troya, guardan la puerta Escea y, según el oráculo, Troya no podrá ser tomada hasta que las cenizas estén en poder de los griegos, por lo que Ulises decide hacerse con ellas:

**Suo opere Laomedonteus cinis, qui super Scea porta Ylionis servabatur, caute sublatus est*

el texto castellano confunde los vocablos latinos *cinis* y *civis*, al traducir el primero por *çibdadano*:

por su obra que vn çibdadino, Laomendotes, el qual era guarda sobre la puerta Stea del Ylion, fuese dende quitado capta e auisadamente (XI, cap. XL)

Al jactarse Júpiter ante los dioses de que ha de nacer ese día un hombre tan fuerte que domine a los demás mortales, Juno le instiga a que confirme tal hecho mediante un juramento. Una vez que Júpiter ha jurado, la diosa retiene a Lucina junto a la esposa de Esténelo, embarazada de siete meses, impidiendo así el parto de Alcmena y el nacimiento de Hércules:

**apud uxorem Steneli pregnantem iam septem mesium*

y el texto castellano nos informa que Juno hizo que Lucina:

> se detuuyese con Luxor, que estaua prennada de Sçéleno ya por espaçio de syete meses (XII, cap. XXXIV)

donde el término *uxor* se convierte en el nombre propio de la mujer de Esténelo, *Luxor*.

Para acceder a casarse con Anfitrión, Alcmena pone como condición que éste emprenda una expedición contra los teléboas, quienes habían dado muerte a su hermano:

**ut mortem fratris sui a theloboeis occisi ulcisceretur*

pero la traducción convierte al pueblo de los teléboas en el nombre propio del hermano muerto de Alcmena:

> es a saber quél bengase la muerte de Atheleboeo, hermano de Alcumena (XIII, cap. I)

4.- En otros casos aparece el error en la traducción de un nombre propio por otro, error que se produce, posiblemente, por ser más familiar el que aparece en el texto castellano que el que da Boccaccio.

La pléyade Electra es madre, por Júpiter, de Dárdano, fundador de la dinastía troyana:

**ex Jove Dardanum*

mientras el texto castellano nos dice que Electra parió:

> de Júpiter a Dánao (II, cap. XXVI)

El testimonio de Evémero al hablar del lugar donde está enterrado Cielo:

**Evemerus vero dicit*

se convierte en el testimonio de Omero:

> dize Omero (III, cap. I)

El diluvio que tiene lugar en el tiempo de Ógiges, primer rey de Atenas:

**Ogygii regis*

tiene lugar, según el texto castellano, siendo:

rrey Egipçio (IV, cap. XX)

El testimonio de Servio y Lactancio sobre Astreo:

**Hunc dicunt Servius et Lactantius*

se convierte en el testimonio de Paulo y Lactancio:

del qual Astreo cuentan el mesmo Paulo e Lactançio (IV, cap. LII)

Si bien el dios marino Glauco es natural de la ciudad de Antidén:

**ex Antidone civitate*

en el texto castellano Glauco es:

fijo de Antidén (X, cap. IX)

Al hablar de las Musas, Boccaccio presenta el testimonio de Isidoro de Sevilla:

**Et, ut idem dicit Ysidorus*

tal testimonio es el de Ovidio en el texto castellano:

E segund el mesmo Ouidio dise (XI, cap. II)

El viento Céfiro, de camino a Tracia, pasa por la:

**Atticam regione*

y no por la:

ártica rregión (XI, cap. XXV)

Palamedes, al negarse Ulises a participar en la guerra de Troya, va a Ítaca para obligar al Laértida a marchar junto con los griegos:

**veniente ad Ytachiam Palamedes*

en la traducción aparece:

viniendo Palamedes a Ytalia (XI, cap. XL)

Eólida es el patronímico de los hijos de Éolo:

**E quibus Eolides Cephalus te coniuge felix, Procris, fuit*

y no una de las hijas de Erictonio, rey de Atenas:

de las quales fue Eólides e la otra, Pocris, fue muger de Çéfalo (XII, cap. LXXII)

Jasón, tras conseguir el Vellocino de Oro, realiza grandes hazañas en Asia:

**et multa insuper per Asyam*

no en África:

otras muchas cosas magníficas en África (XIII, cap. XXVI)

5.- Otro de los errores es la traslación incorrecta de los casos latinos al castellano o el equívoco al concertar morfológicamente las palabras latinas, lo que da lugar a un cambio de sentido en el texto castellano:

Boccaccio nos presenta a Mirra enamorada de su padre Cíniras:

**preter debitum patrem amavit*

en nuestro texto leemos:

el padre la amó fuera del deuer (II, cap. LI)

debido a que *patrem* en caso acusativo se convierte en el texto castellano en sujeto de la oración.

Cierto es que Cíniras durmió con su hija, pero no por voluntad propia, sino por el engaño que urdió el ama de Mirra, en complicidad con ésta:

**et cum eum nephasto adamasset amore, opere nutricis sue, eius incognita nocte habuisse concubitum*

donde el acusativo *eum*, que se refiere a Cíniras, se convierte en sujeto de la oración:

e que comno él la amasse de ylícyto e muy desonesto amor que, por la obra e tracto del ama, durmió vna noche con ella (II, cap. LII)

Apolo es hijo del primer Vulcano:

**De Apolline, primi Vulcani filio*

el texto castellano une el genitivo *primi* con el ablativo *Appoline*:

el Primer Apolo, fijo de Vulcano (III, cap. XIX)

Una parte de las Híades, hijas de Atlas, son, según algunos, nietas de la Titánide Tetis:

**pars credidit esse Thetios has neptes*

donde *Thetios*, genitivo singular, se traduce por un complemento directo:

la otra parte creyó el Thethide ser nietas (IV, cap. XXXIII)

Ulises, una vez terminada la guerra de Troya y cuando el botín se está repartiendo, da muerte a Orsíloco, quien pensaba que el héroe itacense no era merecedor del botín que le correspondía:

**Orsiloco regis Cretensium filio ceso*

el texto castellano nos dice que Ulises:

> Fue muerto por Sýloco, fijo del rrey de Creta (XI, cap. XL)

error producido al no traducir correctamente el ablativo absoluto.

Perseo, por mandato de Polidectes, emprende la expedición contra la Gorgona:

> **Polydecti regis imperio in Gorgonem expeditionem assumpsit*

se convierte en castellano en una empresa contra Polidectes:

> tomó la espediçión e delibraçión de la enpresa de Gorgón, contra el ynvmano rrey Polidete (XII, cap. XXV)

6.- Los errores debidos a la omisión han sido vistos en el apartado dedicado a la misma (Cf. pp. lxxi-lxxv).

TESTIMONIOS MANUSCRITOS

A. LOS TESTIMONIOS

1º. A. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. MS. 10221 (OLIM. Ii-34). MICR. 3711.

La letra es una gótica cursiva, llamada también precortesana o cortesana primitiva, en la que destaca la armonía del conjunto. Los astiles superiores se incurvan en la letra *d*, no así en la *l*. La *q* no se envuelve en sí misma como será característico en la cortesana. La *z* en forma de 5 escrita sobre la línea del renglón. La *r* siempre redonda al final de palabra, pero en los demás casos desciende en la caja de escritura. La *c* se une a la letra siguiente sólo por la parte superior y en la *ç* la cedilla se coloca bajo la c, pero sin tener contacto con ella.

188 hojas de papel con la foliación a lápiz y numeración arábiga, realizada toda por la misma mano, posterior a la fecha de la composición de la copia. Presenta hojas tabuladas. Tiene dos hojas de guarda al principio y una al final. Está formado por diez cuadernillos, de los cuales ocho son sexternos o seniones y dos de ellos quiternos o quiniones. La medida de las hojas es de 275 x 207 mm. Los epígrafes no están numerados y se destacan del resto del cuerpo del texto por estar sangrados (no respetan el margen izquierdo). Las iniciales sin pintar y los espacios reservados para ellas son variables: 20 x 20 (88v), 15 x 18 (77r) a 17 x 17 (74v). El códice está escrito a dos columnas, con un número de líneas que varían de 33 a 38.

En los márgenes hay notas, reclamos y llamadas. Entre las primeras, tanto en el margen izquierdo como en el derecho, se destacan aquéllas que señalan el nombre de los autores que se nombran en el cuerpo del texto, escritas con la misma mano que el texto y que son casi tantas como veces se citan los autores. Hay notas marginales con llamada dentro del texto para que se incluyan dentro del mismo en 2v, 14r, 26v, 28v, 29v,33r, 44v, 83r, 100v, 102r, 123r, 124r, 125r, 137r, 151v, etc. Notas marginales realizadas por otra mano en 58v, 103v, 122v. Otro tipo de notas son aquéllas que aprovechan el margen para completar el texto, de ahí que incluso aparezcan entre las columnas, en 2v-a izq., 5r-b der., 5v-a izq., 15r-b der., 32r-b der., 34r-b der., 73r-a i.c., 87v-b der., 103v-b der., 110r-b i.c., 171r-b der.. Existen también llamadas dentro del texto con la inclusión de éste entre líneas en 3r, 17v, 25r, 32v, 40r, 58r, 59r, 61r, 62v, 66r, 72r, 78v, 112v, 126v, 134v, 137v, 149r, 181r, 187r.

Entre las llamadas de atención abundan la raya o rayas inclinadas [/], [///] en 4v, 30r, 52r, 61v, 181r; las aspas [X] en 1v, 8v, 41r, 63r, 89v, 136v, 147v; [ ] sólo en 147r; la cruz [ ] 49r, 51r, 70r; dibujo de una mano 24v, 25r, 33v, 35v, 126v, 131r, 156r, 140v; ojo en 4v y 67r. Los reclamos inferiores, que señalan un nuevo cuardernillo, en 11v, 23v, 35v, 47v, 57v, 69v, 81v, 93v, 105v, 117v, 153v, 165v, 188v; sin embargo, carecen de ellos el 129v, 141v y 178v.

Incipit en fol. 1r «joan bocaçio en la primera de sus comedias llamada andria muestra deuerse temer de alguna enfermedad non ser muy luenne del syn medida gozo ...». *Explicit* en fol. 188v.

«... a las cosas viles e baxas la prudente persona por la ffuerça de la eloquencia e». En la primera de guarda: «plut. ·V· Lit ·N nº 34», con letra moderna. En el lomo: «Duque 30 comedias de Juan Boccacio de Alsano».

El códice contiene sólo el texto de la traducción de Martín de Ávila, pero está incompleto, tanto al principio como al final. Consta de:

1. prólogo del traductor, incompleto, fols. 1r a 4r
2. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre, fols. 4r a 14r
3. Libro Primero, fols. 15r a 55v
4. Libro Segundo, fols. 56r a 88r
5. Libro Tercero, fols. 88v a 117r
6. Libro Cuarto, fols. 117r a 176r
7. Libro Quinto incompleto (hasta cap. XII, ya incompleto), fols. 177r a 188v.

Faltan, pues, los Libros Sexto a Decimotercero, así como los Libros Decimocuarto y Decimoquinto.

El estado del códice es bueno, aunque en algunas hojas presenta manchas y el margen superior falta, afectando a las primeras líneas.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

J. Amador de los Ríos *Obras de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid, 1982, p. 596.

M. Schiff *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) pp. 333-334.

C. B. Bourland «Boccaccio and the *Decameron* in Castalian and Catalan Literature» *Revue Hispanique*, T. XII, nº 41, 1905, p. 217.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, pp. 59-75.

Ch. B. Faulhaber et al. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 3ª ed., 1984, p. 127.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

A. Gómez Moreno *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, PPU, 1990, p. 96.

2º. *B. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. MS. 10062 (OLIM. Hh 31 en Biblioteca Nacional y 103-22 en Catedral de Toledo) MICR. 1295.*

La letra es una cortesana de fines del S. XV, con influjo de la humanística. El códice presenta distintas variantes de la letra cortesana, variedad que se debe a las distintas manos que intervienen en el manuscrito.

269 hojas de papel que presentan tres foliaciones distintas. La primera foliación es del tiempo del manuscrito, presumiblemente de la misma mano y a tinta, con numeración romana que numera desde el 1r al 158r, donde se omite el 157r\v, y que se sitúa en el centro del margen superior; la parte que se corresponde con los libros Décimo a Decimotercero, presenta en el margen superior derecho y también a tinta, la ordenación de los cuadernillos que los componen mediante las signaturas formadas por las letras del abecedario desde la A hasta la G, señalando el último cuadernillo con las letras AA. Una segunda foliación con numeración arábiga, realizada a lápiz y posterior a la realización del manuscrito, comienza a foliar en la primera de guarda y, numera de 10 en 10, hasta el 270, contando también la hoja de guarda final, lo que daría un total de 272 hojas, y que se sitúa en el extremo del margen inferior derecho. Hay una tercera foliación con numeración arábiga, realizada a lápiz y posterior al texto, que comienza a foliar en el 155r y que repite la foliación del 158r (repetición que hemos respetado) hasta el 269r, que se sitúa en el extremo del margen superior derecho. Presenta dos hojas de guarda al principio y una al final. Está formado por veinticuatro cuadernillos, de los cuales catorce son sexternos o seniones, cinco son quiternios o quiniones, dos son terniones o ternios, dos septeniones o septenarios y un cuaternión o quaternio. La medida de las hojas es de 295 x 218 mm. Los epígrafes no están numerados y se destacan del resto del texto por estar sangrados (se sangran tanto a derecha como a izquierda). Las iniciales están sin pintar (excepto en el fol. 9r), con espacios reservados para ellas, espacio que oscila entre las dos líneas, en la mayoría de los casos, (41v, 74v, 110r) o una línea con la inicial en minúscula (219) o en mayúscula (229r, 250r). El códice está escrito a una sola columna, cuyo número de líneas varía de 41 a 24, diferencia tan notable que está en relación con las distintas manos del manuscrito, aunque la mayoría de los folios presentan líneas que varían entre las 33 y 36.

En los márgenes hay notas, reclamos y llamadas. Entre las primeras, en el margen izquierdo, se resaltan los autores que se citan en el cuerpo del texto (en menor medida que en el Ms. A, ya que son pocas las veces que aparecen) en 9v, 10r, etc, escritas con la misma mano que el texto. Hay notas con llamada dentro del texto para que se incluyan en el mismo en 28v, 83r, 88r, 107r, 118v, 123r. También correcciones marginales, que en ocasiones son de la misma mano, pero que en la mayoría de los casos están escritas por otra y que generalmente son correcciones de la

misma palabra, quizá realizadas con afán de clarificar esa palabra. Existen también llamadas dentro del texto con la inclusión de la corrección entre líneas en 28v, 61v, 82r, 136v.

Entre las llamadas de atención están las aspas [X] en 26r, 36r, 42v; dibujo de una mano en 87v; [⋊] en 14v, 33v; [T] en 42v; [℘] en 87v; [↑] en 135r; dibujo en 140r. Los reclamos inferiores en 12v, 24v, 36v, 48v, 59v, 60v, 72v, 78v, 90v, 93v, 95v, 108v, 110v, 122v, 132v, 144v, 167v, 175v, 176v, 187v, 209v, 221v, 222v, 232v, 233v, 241v, 242v, 255v.

Incipit en fol. 1r «muy eçelente e glorioso e muy poderoso rrey e sennor sy por my asas en efecto fueron ...» *Explicit* en fol. 269r «... poetico nonbre e asi mesmo rresponde a las detraçiones de aquellos e a su profaçar prologo». En la primera de guarda tachado con tinta Ii-31 Cax Ii-22 y cajón 103 nº 22, esto tachado con lápiz. En la segunda de cubierta, tachado, 32 Hh-31.

El códice contiene sólo el texto de la traducción de Martín de Ávila, texto incompleto, tanto al principio como al final, así como también en la parte central del códice. Consta de:

1. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre fols. 1r-13r
2. Libro Primero fols. 13r-55r
3. Libro Segundo fols. 55r-78v
4. Libro Tercero fols. 79r-95v
5. Libro Cuarto fols. 96r-132v
6 Libro Quinto (incompleto, falta un folio) fols. 133r-156v
7. Libro Sexto (incompleto, un folio) fols. 158r
8. Libro Décimo fols. 158r-182v
9. Libro Undécimo fols. 182v- 211v
10. Libro Decimosegundo fols. 212r-243v
11. Libro Decimotercero fols. 244r-269v

Faltan, pues, el final del Libro Quinto, el Libro Sexto (del cual ha llegado hasta nosotros el final del prohemio, el final del capítulo primero, el capítulo segundo y el epígrafe del capítulo tercero), el Libro Séptimo, el Libro Octavo, el Libro Noveno, el Libro Decimocuarto y el Libro Decimoquinto.

En el códice advertimos que los fols. 218r\v y 219r\v están invertidos: aparece primero el folio 219r\v.

El estado del manuscrito no es bueno. Presenta múltiples manchas que, aunque no impiden la lectura, dificultan la comprensión del texto. Así mismo presenta cortados los márgenes superiores, quizá para adaptarse a la encuadernación y que, en ocasiones, hacen imposible la lectura al estar cortada también la primera línea o una parte de ella. La Biblioteca restringe su consulta, aunque no impide su estudio directo en casos excepcionales, y aconseja el uso del microfilm para preservar el manuscrito.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

J. Mª Octavio de Toledo *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano. Iª Parte, Manuscritos* Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, III, Madrid, 1903, nº 104, p. 57.

M. Schiff *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) p. 345.

C. B. Bourland, «Boccaccio and the *Decameron* in Castalian and Catalan Literature» *Revue Hispanique*, T. XII, nº 41, 1905, p. 217-218.

A. Farinelli *Italia e Spagna*, Vol. I, Torino, 1929, p. 188.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

G. Fink-Errera «A propos des bibliothèque d'Espagne. Tables de concordances» *Scriptorium*, 13, nº 1, 1959, p. 98.

Ch. B. Faulhaber et al. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 3ª ed., 1984, p. 126.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

A. Gómez Moreno *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, PPU, 1990, p. 96.

3º. *C. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. MS. 13.127 (OLIM. Dd-149) MICR. 5541.*

La letra es del S. XVIII, copia moderna realizada por el padre Buriel.

200 hojas de papel con la foliación a tinta y numeración arábiga, hecha por el propio copista. El códice presenta correcciones de la numeración entre los fols. 166 a 176, en los que antes 160 a 170 y en los 182 a 189 en los que antes 46 a 52 y en el 198 antes 58. Así mismo presenta un salto en la numeración del 135v al 166r. Contiene un índice al principio del códice que no está foliado y que ocupa sólo un folio, dejando cuatro folios más en blanco, de los cuales el segundo está tabulado. Presenta otros fols. en blanco en 29r\v, 36r\v, 63v y 64r\v, 71r\v y 72r\v, 85v y 86r\v, 108 r\v, 181r\v, 188v y 189r\v. Contiene pegado dos hojas de un impreso en latín que folia con los números 30 y 31. Una hoja de guarda al principio y dos al final. La medida de las hojas es de 296 x 215 mm y 305 x 215mm. No deja espacio para las iniciales que son del mismo cuerpo que el resto del texto, y al contener más de un texto el título de cada uno de ellos se

destaca del cuerpo del texto por estar centrado y sangrado a ambos lados.

En los márgenes hay notas reclamos y llamadas, realizadas por la misma mano del copista. Ciñéndonos a nuestro texto, éste presenta notas marginales con llamada dentro del texto en 44v, 49r, 62r. Llamadas dentro del texto con resolución entre líneas en 46v, 52v, 54r, 55r. Notas al margen para completar el texto en 49v y comentarios marginales en 50r y 51r. Hay reclamos en el margen inferior derecho en todos los folios, en los que se señala la primera sílaba del comienzo del siguiente folio. El códice está escrito a una columna, cuyas líneas varían de 40 a 22.

Incipit en fol. sin numerar: «Indice de los contenidos de este volumen. Memorias autenticas de las santas virgenes y martires ...». *Explicit* en fol. 220r: «... urbe dicta savaconis malia et montibus qui sagunto independet fluens».

El Prohemio de Boccaccio ocupa los fols. 40r-63r. *Incipit* en fol. 40r: «prologo de la traducion castellana de johan bocacio prologo de la genealogia de los dioses ...». *Explicit* en fol. 63r: «... a las entranas de la tierra ante todas cosas vadaremos por los vados e pielagos de las estigias».

El códice, además de la traducción del prólogo de Boccaccio, contiene:

1. memorias autenticas de las santas virgenes y martires sevillanas Justa y Rufina en la ciudad de Toledo fols. 1r-28v

2. in actis sanctorum mensis July Tom. IV ad diem XVII July in catalogo Pretermissorum etinalius dies rejectorum haec habentur 32r

3. De SS Justa et Rufina Virginibus et martibus Hispali in Hispania Sylloge Historica fols. 32r-35v

4. Fragmento del Chronicon del monge de Silos, impreso por el P. M. Fr. Francisco de Berganza fols. 37r-39r

5. Prologo de la Genealogia de los dioses de Johan Bocacio traducidas en castellano fols. 40r-63r

6. Cartas de Don Inigo Lopez de Mendoza, Marques de Santillana, y de Don Alonso de Cartagena, obispo de Burgos, sobre el juramento o sacramento militar y sus obligaciones fols. 65r-70v

7. Notas del Marques de Santillana a sus versos al principe Don Enrique fols. 73r-85r

8. Question fecha por el ilustrisimo Marques de Santillana al muy notable Don Alonso de Cartagena, obispo de Burgos fols. 87r-107v

9. Una carta y un discurso sobre el conclave dirigido al Excelentisimo Senor Carvajal escrito por Don Alphonso Clemente de Arostegui fols. 109r-135v

10. Memorial de la Historia de Espana que enbio el rey Don Alfonso el 4°,

padre del rey Don Ramiro, a Don Sebastian, obispo de Salamanca fols. 166r-180r

11. Relacion de quien fue la Reyna Dona Vrracha Lopez, fundadora del Monasterio de Vilena, ordenada por el venerable P. fr. Pedro Ponce de Leon de gloriosa memoria, dirigida y escrita a la muy magnifica Sennora Dona Ana de Giomar, Abbadesa muy digna del Monasterio de Vilena fols. 182r-188r

12. De lo que sucedio en Espana en cosas particulares desde la venida del Rey Felippe 1° hasta su muerte fols. 190r-197v

13. Capitulo tocante a la historia del Cid fols. 198r-199v

En el índice que aparece al principio del códice, encontramos otros títulos de textos, que coinciden con los folios que faltan y que indican que no es un error de foliación, pues en el códice parecen faltar esos folios:

1. Historia de los reyes Moros de Granada, paresce ser de Fernando del Pulgar, 136

2. Carta de Alonso Faxardo a Don Henrique IV que parece que lo queria tomar su tierra. De 20 de Agosto de 1459, 156

3. Carta del Obispo de Salamanca D. fr. Diego Deza a los Reyes Catolicos, haciendo relacion de la enfermedad del principe D. Juan de la que murio ano 1414

4. Advertencias dadas por un anonymo a un excelentisimo sennor sobre la carta del Virrey de Napoles y respuesta del rey Catolico que va inserta con motivo del curor del Papa. El autor dice al fin de sus advertencias que intitulara un libro *Mundo caduco y devarios de la edad* desde 1613 hasta 1620, parecen ser de D. Francisco de Quevedo a D. Pero Giron, 160

5. Carta de Bonifacio VIII a Phelipe el Hermoso, rey de Francia con su respuesta, 165

El estado actual es bueno, si se exceptúa la falta de los folios, falta que se advierte tanto por los temas que nos trasmite el índice, como por los saltos en la foliación.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

B. J. Gallardo *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Vol. II, Madrid, 1863-1869, p. 16.

M. Schiff, *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) p. 345.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G.

Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

4º. *L. MUSEO BIBLIOTECA LÁZARO GALDIANO (MADRID) MS. 657 (Inventario nº 15311, M. 32/13). MICR: carece de número.*

Letra cortesana del S. XVI con rasgos humanistas obra de varias manos. Fecha de la copia del códice: hacia 1540[190]. Está incluido en un *Cancionero*. LLeva la firma del Marqués de Santillana, Conde del Real, descendiente de don Íñigo en el folio 144r.

145 hojas de papel, con foliación en el margen central derecho, con numeración arábiga a lápiz y de mano posterior; en el margen inferior izquierdo aparece otra foliación a tinta con numeración romana del mismo tiempo que el códice, que no es correlativa y que además aparece en algunos folios, pero no en otros. Tiene tres hojas de guarda al principio y una al final. Debido al mal estado del manuscrito hemos desistido de contar los cuadernillos que lo forman, pero la foliación inferior parece que señala los cuadernos. La medida de las hojas es de 298 x 218 mm. Carece de epígrafes (excepto el del capítulo VII del Libro I). Las iniciales sin pintar, excepto en los fols. 107r y 138r, y que en otros casos se señalan con un cuerpo de letra de mayor tamaño que el del texto, por ejemplo en 103v, 105v, 111r y 135r, o no están en 106r, 108r y 116r. Sin embargo en todos los casos se reserva el espacio para las capitales, cuyas medidas oscilan entre 45 x 55 mm., 50 x 55 mm. y 60 x 50 mm. El códice presenta las obras en versos a dos columnas y la obra que nos ocupa, única en prosa, a una sola columna, cuyo número de líneas varía entre 18 y 30, siendo éstas últimas las más numerosas.

En los márgenes hay notas, reclamos y llamadas. Entre las primeras se destacan aquéllas que señalan el nombre de los autores que se citan en el cuerpo del texto, escritas por la misma mano, aunque en menor medida que en el Ms. A, en los fols. 73r, 75v, 82r, 99v, 100r. Hay notas con llamada dentro del texto, para que éstas se incluyan en el mismo, en los fols. 69v y 94r. Reclamos en el 69v.

Incipit en fol. 1r «Al ylustre sennor don Pedro muy magnyfico condestable de Portugal el Marques de Santillana conde del rreal». *Explicit* «pues rrogad por mi gentes de todos estados. [Firma] El Marques de Santillana conde del rreal». En la primera de guarda escrito con letra más moderna «obras con la firma autografa» y con otra mano distinta «la firma no es del poeta sino de un descendiente suyo» . En la tercera de guarda aparece el *ex libri* de don Antonio Cánovas del Castillo, a quien perteneció esta copia.

La copia de la traducción de Martín de Ávila ocupa los fols. 59r-141r. *Incipit* en fols. 59r

---

[190] Cf. B. Dutton *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del S. XV*, Madison, t. I, 1982, p. 39.

«quamto sea cosa de suma e gram delectaçion a toda criatura gozar e vsar de aquello que mucho ama o por espaçio de tienpo touo ...». *Explicit* en fol. 141r «... descrepante nin discordante syruio dize que ouo una sola fija llamada dapne e que el mesmo acrisio ovo».

El códice contiene:

1. prohemio al condestable de Portugal, fols. 1r a 4v
2. favor de hercules contra fortuna, fols. 5r/v
3. triunfete de amor, fols. 5v a 7r
4. querella de amor, fols. 7r a 8r
5. pregunta de nobles, fols. 8v a 9r
6. vision (decir), fols. 9r a 10v
7. planto de la reina Margarita, fols. 10v a 12r
8. infierno de los enamorados, fols. 12r a 17v
9. el sueño, fols. 18r a 23r
10. decires, fols. 24r a 26r
11. loor a dona Juana de Urgel, fol. 26r
12. coronacion de Monssen Jordi, fols. 26v a 28v
13. defuncion de don Enrique de Villena, fols. 28v a 30v
14. comedieta de ponça, fols. 30v a 39v
15. decir del Marques a ruego de su primo don Fernando de Guevara, fols. 39v a 40r
16. carta del Marques a una dama, fol. 40v
17. proverbios con la glosa de Pero Díaz de Toledo, fols. 41r a 58v
18. genealogia, fols. 59r a 141r
19. doctrinal de privados, fols. 142r a 145v

La traducción consta de:

1. prólogo del traductor, fols. 59r a 63r
2. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre, fols. 63r a 74r
3. Libro Primero, fols. 74r a 119v
4. Libro Segundo (hasta cap. XXXII, ya incompleto), fols. 119v a 141r

Faltan, pues, los Libros Tercero a Decimotercero, así como los Libros Decimocuarto y Decimoquinto.

El estado actual es muy malo, pues el efecto corrosivo de la tinta ha traspasado el folio, haciendo casi ininteligibles algunas partes del texto, además de haber roto algunos folios. La encuadernación está también en mal estado, debido al resecamiento de la piel y con la primera cubierta casi despegada del lomo.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

P. O. Kristeller *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely cathalogued humanistic manuscripts of the Rennaisance in Italiam and the other libraries*, London, 1963, p. 588.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

Ch. B. Faulhaber «Some Private and Semi-private Spanish Libraries: Travel Notes» *Coronica*, nº 4, 1976, pp. 84.

B. Dutton *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del S. XV*, Madison, 1982, ML3, t. I, p. 39 y t. II, p. 236.

A. Gómez Moreno «Tradición manuscrita y ediciones del *Proemio* de Santillana» *Dicenda*, nº 2, 1983, pp. 82-83.

Ch. B. Faulhaber et al. *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 3ª ed., 1984, pp. 85-86.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

A. Gómez Moreno *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del S. XV*, Barcelona, PPU, 1990, p. 96.

J. A. Yeves Andrés *Estudio bibliográfico de los fondos de la Fundación Lázaro Galdiano* Tesis Doctoral Inédita, Universidad de Zaragoza, 1992, nº 415, p. 1289.

5º. *P. BIBLIOTECA DE PALACIO. MS. 1783 (OLIM. VIII-G-4). MICR. 189-190*

La letra es una humanística redonda del S. XVI muy cuidada, lo que da al texto una presentación muy homogénea. El cuerpo del texto es de la misma mano y las numerosas notas marginales son de mano posterior y más cursiva.

233 hojas de papel, sin foliación alguna y en la que no hay reclamos que nos marquen el final de un cuaderno. Tiene dos hojas de guarda al principio y una al final. Debido a la encuadernación más moderna nos ha sido imposible ver de cuántos cuadernos está formado, aunque presenta, en el margen inferior derecho, algunos folios con letras o numeración romana que nos indican los cuadernos. La medida de las hojas es de 303 x 205 mm. Los epígrafes no están numerados y se destacan del resto del cuerpo por estar sangrados (no respetan el margen izquierdo), además de estar en línea aparte (excepto en el fol. 74v que continúa al final del

capítulo anterior y es de la misma mano que las notas marginales). No deja espacio para las capitales (excepto en el fol. 14r, con un espacio de 15 x 15 mm.). El códice está escrito a una sola columna, con un número de líneas que varía de 30 a 32. Presenta el folio 228 antes que el 227, error que no señalamos en el aparato crítico, pero que hemos subsanado en nuestra edición.

En los márgenes hay notas y llamadas. Entre las primeras, tanto al margen izquierdo como en el derecho, se detacan aquéllas que hacen referencia a lo que se relata en el texto, resaltando fundamentalmente el personaje del que se habla o su genealogía, por ejemplo, en fols. 25r, 64r, 75r, 80v, o señala si es ficción (61r), si es historia (63r, 66r, 80r) o si es interpretación (89r) lo que se está narrando. Las notas al margen se hacen más frecuentes a partir del folio 61r. Presenta correcciones al margen, hechas por el mismo copista, aunque no se tacha la palabra que corrige; así como también correcciones entre líneas y espacios en blanco.

Incipit en fol. 1r «muy exçelente y muy poderoso rrey e sennor si por mi assaz en efeto fueron entendidas las palabras e rrazones que el sennor de parma noble y famoso cauallero me ouo rreferido ...». *Explicit* en fol. 232v « ... decimosesto fijo del segundo jupiter descriuese asi en los rramos como en las fojas la generaçion del mesmo dardano comiença el prohemio». En la segunda de guarda, con mano distinta a la del texto, y más moderna que la de las notas marginales «los cinco primeros libros de la genealogia de los dioses de joan bocacho traducidos», seguido de «joan boccaccio genealogia de los dioses los cinco primeros libros», escrito con otra mano. Entre la primera y la segunda de guarda, un pequeño pedazo de papel «Sal 2º Cn 8º Cax 4º». En la segunda de cubierta *ex libris* del palacio real con la signatura antigua, a la que se le añade debajo la nueva signatura. En el lomo con letras doradas «Bocaccio. Genealog. de los dioses en castellano M.S».

El códice sólo contiene la traducción de Martín de Ávila. Consta de:

1. prohemio de Boccaccio al rey de Chipre, fols. 1r a 11v
2. Libro Primero, fols. 11v a 56v
3. Libro Segundo, fols. 56v a 94v
4. Libro Tercero, fols. 94v a 128v
5. Libro Cuarto, fols. 128v a 192v
6. Libro Quinto, fols. 192v a 222v
7. Libro Sexto (sólo presentación), fols. 223r a 223v

Faltan, pues, los Libros Sexto a Decimotercero, así como los Libros Decimocuarto y Decimoquinto.

El estado actual del manuscrito no es malo, pero presenta algunas hojas donde la tinta, al traspasar el papel, dificulta la lectura.

NOTA: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

M. Schiff *La Bibliothèque du Marquis du Santillane* Amsterdam, 1970 (reimp. de la ed. de París, 1905) p. 345.

C. B. Bourland, «Boccaccio and the *Decameron* in Castalian and Catalan Literature» *Revue Hispanique*, T. XII, nº 41, 1905, 218.

J. Piccus «El traductor español del *Genealogia Deorum*» en *Homenaje a Rodríguez Moñino*, Madrid, II, 1966, p. 60.

P. Saquero Suárez-Somonte y T. González Rolán «Las Questiones sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española» *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, p. 93.

6. Mención aparte merece un pequeño extracto conservado en la Biblioteca de Palacio con signatura Ms. 570 (*olim* 2-J-4), folios 13r-15v. Siglo XVI. Aparece en un Cancionero titulado *Poesías Varias*. Está formado por 293 folios, con dos hojas de guarda al principio y dos al final. Perteneció a la Biblioteca de Gondomar. Varias manos. Predominan las obras poéticas (canciones, sonetos, romances, églogas, etc.).

El extracto que nos ocupa se titula *Genealogia Deorum* y en ella se agrupan los distintos dioses que nombra bajo un mismo epígrafe (éstos son: Vulcano, Apolo, Sol, Mercurio, Plutón, Aqueronte, Neptuno, Éolo y Júpiter) y refiere fundamentalmente la filiación genealógica de cada uno de ellos y los hijos que engendraron, aunque no en todos los casos. Sin embargo, hay grandes diferencias entre la obra de Boccaccio y este epítome. Por ejemplo, mientras el primero nos habla sólo de dos Apolos, este resumen cuenta con cuatro Apolos; nos presenta seis Soles, uno de ellos como hijo de Eetes, cuando Boccaccio sólo nombra cuatro y nos dice que Eetes fue uno de los hijos de Sol, pero no padre de ninguno. Así mismo, este epítome señala datos que no están en la obra latina, como la mención del cautiverio de Ío-Isis, ordenado por Juno y vigilado por Argos Panoptes; para Boccaccio, Ío e Isis son personajes distintos y la segunda es la prisionera del rey Argos, quien en la tradición mitográfica es bisabuelo del Argos Panoptes, y no menciona en ningún momento a Juno en relación con este hecho. Lo dicho anteriormente nos lleva a pensar que no utilizó para su redacción la obra del Certaldés y que, desde luego, no depende en ningún caso de los códices antes descritos. Dado lo atípico de este exiguo documento, no lo hemos tenido en cuenta para nuestra edición.

B ESTUDIO DE LAS RELACIONES Y STEMMA

El primer problema que se nos planteó fue el del método a seguir para establecer el texto. puesto que nos encontramos con dos posibles métodos, cuyas metodologías y fines eran distintos. Conviene recordar que el método neolachmanniano se asienta fundamentalmente en las relaciones de dependencia que se establecen entre los distintos testimonios y donde las copias no tienen un valor relevante, excepto en aquellos casos en los que por deterioro del códice que copian nos ayudan a reconstruir éste. La dependencia entre los manuscritos se basa en el análisis de los *errores comunes*. Con esto se pretende que la elección de las variantes venga determinada por la posición del códice en el *stemma*, a partir del cual se construye un arquetipo que nos permite acercarnos al que se supone el texto que salió de la mano del autor.

El segundo de los métodos es el neobedierista, que propone transcribir uno de los manuscritos, el que se supone que es el mejor, *codex optimus*, que se toma como texto base, al que sólo habría que retocar en contadas ocasiones.

Nosotros, habida cuenta de lo dicho por A. Blecua[191], hemos optado por el método «neolachmanniano»: proponemos una filiación entre los códices y aplicamos el *stemma* resultante para conseguir un texto lo más cercano posible al original. Así, pues, hemos utilizado los cinco códices que nos transmiten la traducción de Martín de Ávila.

Para la explicación del *stemma* nos basamos en la teoría de los errores significativos, tanto conjuntivos como separativos, de Maas.

1.- Los manuscritos B y P proceden de un modelo común, que llamamos α:

a) errores conjuntivos de B(C)P frente a AL:

que me inpones *AL*: a mi dado *BCP*
agradame e quiero *AL*: me agrada *BCP*
bien *AL*: *om. BCP*
noble cauallero *AL*: cauallero cortes *BCP*
tossego e eneruo *AL*: enpoçonno *BCP*
por ventura avn *AL*: aun por ventura *BCP*
difuso *AL*: derramado *BCP*
plazera *AL*: sera en plaser *BCP*

[191] Cf. «Los textos medievales castellanos y sus ediciones», *Romance Philology*, XLV, nº 1, 1991, pp. 86-88.

a las partes que le seran en plazer *AL*: *om. BCP*

cree que non me eneruare nin me enagenare *AL*: non me enbaucare *BCP*

son tanbien los ingenios dellas *AL*: los ingenios *BCP*

quieres poner *AL*: *om. BCP*

adorrnado *AL*: apuesto *BCP*

de quanto yo penssaua *AL*: que yo me cuidava *BCP*

e arduos *AL*: *om. BCP*

fuesse dado a tu juuentud *AL*: a tu juventud fuese dado *BCP*

los gentiles *AL*: las jentes *BCP*

oy sean *AL*: sean oy dia *BCP*

creer *AL*: ver *BCP*

podras *AL*: podrasme *BCP*

o forçado *AL*: o por fuerça *BCP*

coger e ayuntar *AL*: cojer *BCP*

ffazer e conponer *AL*: conponer e faser *BCP*

en verdad *AL*: *om. BCP*

de inutiles mienbros *AL*: de mienbros non prouechosos *BCP*

non prometo de los apurar *AL*: non prometere de los averiguar *BCP*

vera tu alteza *AL*: veras *BCP*

philosophos *AL*: *om. BCP*

prinçipio *AL*: comienço *BCP*

en derecho proçesso *AL*: derechamente *BCP*

ante el aspecto de mi vista *AL*: *om. BCP*

poderoso en todo *AL*: en todo poderoso *BCP*

criatura *AL*: *om. BCP*

varias *AL*: diversas *BCP*

de los tales dioses *AL*: *om. BCP*

incontynenti *AL*: luego en punto *BCP*

exquiridor e escodrinnador *AL*: escodrinnador *BCP*

avia dicho *AL*: dise *BCP*

el qual demogorgón por çierto yo pienso *AL*: el qual yo por çierto pienso *BCP*

gruessa e inepta *AL*: yndocta *BP*

a diuersas partes *AL*: *om. BP*

la persona mas adelante *AL*: mas adelante la persona *BP*

e con mayor rreligion *AL*: *om. BP*

graue *AL*: *om. BP*

manssion e morada *AL*: mansyon *BP*

inicos *AL*: de mala parte *BP*

tractemos *AL*: *om BP*

e esplendida espelunca *AL*: *om. BP*

asaz podra tu alteza *AL*: podras bien *BP*

e mediante su obra *AL*: *om. BP*

nienbraseme *AL*: rrecuerdome *BP*

dixeron *AL*: *om. BP*

este termino *AL*: *om. BP*

flamas *AL*: fuego *BP*

mortales *AL*: *om. BP*

fueron que lo llamaron *AL*: *om. BP*

esso mesmo temen *AL*: *om. BP*

fallaras que le es bien semejable *AL*: *om. BP*

tanbien entender ser *AL*: eso mesmo desir *BP*

tomando nonbre *AL*: por rrason *BP*

e rresplandesçiente e rredondo dize *AL*: *om. BP*

discurso *AL*: *om. BP*

por tal manera e con tan marauilloso artifiçio *AL*: *om. BP*

es a saber quando los dias e las noches son yguales *AL*: *om. BP*

de las animas *AL*: *om. BP*

folgura e dulçe rreposo *AL*: folgura *BP*

son nasçidas non fablan jamas *AL*: nasçen non han ny dan bos *BP*

palabras e rrepuesta que la noche dio *AL*: palabras *BP*

a marauillas *AL*: *om. BP*

a anocheçer *AL*: *om. BP*

desseando *AL*: cobdiçiando *BP*

fechos turpes e feos *AL*: feos fechos *BP*

victoriosos prinçipes e grandes varones *AL*: gloriosos prinçipes e varones *BP*

con rrazon *AL*: justamente *BP*

ffama *AL*: muerte *BP*

e esto dize *AL*: *om. BP*

finiestras *AL*: ventanas *BP*

e esto lo ffizo *AL*: *om. BP*

ffizo *AL*: desçendio *BP*

este dicho claro *AL*: *om. BP*

fablando del tartaro *AL*: *om. BP*

los de aquella comarca dende el paresçio *AL*: *om. BP*

e esto se causo ser asi *AL*: *om. BP*

esto fuesse a ffyn de *AL*: fuese por *BP*

victorioso *AL*: *om. BP*

las fauçes o boca *AL*: la boca *BP*

virgilio *AL*: *om. BP*

e otros vasos muy grandes *AL*: *om. BP*

otramente *AL*: enteramente *BP*

en la persona *AL*: la persona del onbre *BP*

ferrea o de fierro *AL*: ferreo *BP*

obstinaçia o dureza *AL*: *om. BP*

loados e rreueridos e tenidos en mucho *AL*: loados *BP*

asi por lo contrario *AL*: *om. BP*

la rrefecçion e del governamiento vital *AL*: rrefeçion *BP*

e se aparten della *AL*: *om. BP*

en esta miserable vida beuimos *AL*: somos *BP*

muy syn piedad e muy crudamente *AL*: muy graue *BP*

a dar a entender que es hun lugar que *AL*: por quanto *BP*

que era *AL*: *om. BP*

perdida e maluada *AL*: *om. BP*

su diffiniçion en *AL*: por *BP*

tulio dize asi *AL*: dise *BP*

luz *AL*: claridad *BP*

luego la enbidia *AL*: *om. BP*

venir e caer *AL*: ser *BP*

estensso e ordenadamente *AL*: orden *BP*

proçedio *AL*: vyno *BP*

destruçion e muerte nuestra *AL*: nuestra muerte *BP*

mente *AL*: muerte *BP*

el tal enganno *AL*: *om. BP*

la tal fanbre e que en esto ayamos *AL*: avydo *BP*

es a saber al luxo e porqueria de la luxuria *AL*: *om. BP*

quasi mondos *AL*: secos *BP*

desordenado *AL*: *om. BP*

color desangrada *AL*: desangrada color *BP*

non seria ya e çessaria de ser tiniebra aquel tal lugar *AL*: non se diria tinyebra *BP*

el irradiante e luçidissimo *AL*: *om. BP*

antro o de la oscura cueva *AL*: antro *BP*

acostado *AL*: echado *BP*

que la persona que asi caresçe de estas dos cosas venga *AL*: venir *BP*

mille de sus fijos *AL*: *om. BP*

e luego comno començamos a morir *AL*: *om. BP*

que non es muy diferente del vocablo mors e quiere dezir *AL*: *om. BP*

naucher o barquero *AL*: naucher *BP*

e esto se dize a dar a entender quel tienpo verssa e obra *AL*: porque paresca quel versa *BP*

claridad dellas *AL*: lunbre a *BP*

aquel tal tienpo *AL*: *om. BP*

conueniente *AL*: honesto *BP*

en diuersas partes *AL*: *om. BP*

de tan alto e tan exçellente prez e valia *AL*: tan exçelente *BP*

inpuso *AL*: *om. BP*

en publico *AL*: *om. BP*

onrrasen e rreueriessen *AL*: onrrasen e adorasen *BP*

dado e inpuesto *AL*: inpuesto e dado *BP*

las cosas comemoradas *AL*: estas cosas *BP*

glorioso *AL*: poderoso *BP*

que en nuestro vulgar dezimos aranna *AL*: *om. BP*

es llamada *AL*: disese *BP*

eusebio afirma *AL*: dise *BP*

que ffazen a el *AL*: *om. BP*

los tales abillamientos o arreamientos *AL*: ellos *BP*

que son por venir *AL*: futuras *BP*

conpostura de las palabras *AL*: dulçura de fablar *BP*

de los actos e maneras dellas *AL*: las fenbras *BP*

puesto en oluidança *AL*: oluidadas de *BP*

segund el nonbre que les ffue dado *AL*: *om. BP*

de su goldre *AL*: *om. BP*

e le dio a entender ser suyo propio *AL*: *om. BP*

este epafo *AL*: *om. BP*

llamada *AL*: dicha *BP*

del en la alta e superior *AL*: en el superior *BP*

luengo tienpo *AL*: luengamente *BP*

abundar aquel rregno en agua de que antes caresçia *AL*: aquel rregno de aguas *BP*

el mesmo acrisio ouo *AL*: le fue dada *BP*

2.- Los Manuscritos B y P son independientes entre sí:

a) errores separativos de B(C) frente a P

glorioso *ALP*: e glorioso *BC*

entinçion *ALP*: sentençia *BC*

a lo menos *ALP*: *om. BC*

ser tocado *ALP*: ser tocada *BC*

yo nunca pensse que de los tales fuesse *ALP*: de los tales yo nunca pense fuese *BC*

letras *ALP*: leyes *BC*

den libre *ALP*: delibren *BC*

fauor *ALP*: fauorisamiento *BC*

ya *ALP*: *om. BC*

seno e gremio *ALP*: seno *BC*

los muy rremotos libros *ALP*: los libros muy rremotos *BC*

los volumenes e lecturas *ALP*: los volumenes e letras *BC*

asi *ALP*: *om. BC*

dixe te lo digo *ALP*: te lo dixe te digo *BC*

mis propios pies *ALP*: mis pies propios *BC*

siglo *ALP*: tienpo *BC*

fazer *ALP*: *om. BC*

presente e firme e inmouile e que rrija e gouierne el leme *ALP*: *om. BC*

gran viaje *ALP*: viaje grande *BC*

librar *ALP*: liberar *BC*

rrequerria *ALP*: rrequiriere *BC*

de vna condiçion solamente *ALP*: solamente de vna condiçion *BC*

comienço *ALP*: prinçipio *BC*

trenaron *ALP*: eterenaron *BC*

fedor *ALP*: mal olor *B*

vna nueua rreligión *ALP*: *om. B*

grandissimo *ALP*: grande e sumo *B*

encantadora e fechicera *ALP*: encantadora *B*

dase *ALP*: disese *B*

e trae so sus pies *ALP*: *om. B*

duraderos *ALP*: quedaderos *B*

jupiter fue *ALP*: fue jupiter *B*

dexolas *ALP*: dexarlas *B*

de dios e *ALP*: *om. B*

porrne mas que otras *ALP*: pornemos otros *B*

antes burrlado *ALP*: burlado antes *B*

fueron *ALP*: fuesen *B*

fermosura *ALP*: figura *B*

su voluntad ffue mas *ALP*: mas fue su voluntad *B*

se tuerçe entre los dedos *ALP*: esta entre los dedos e se tuerçe *B*

estouiesse *ALP*: estaua *B*

fuessen producidas *ALP*: fuese produsida *B*

por el *ALP*: del e por el *B*

comienço *ALP*: *om. B*

çessare *ALP*: caresçe *B*

vigilançias siguen *ALP*: vigilias siruen *B*

antenoche *ALP*: anoche *B*

verdad o mentira *ALP*: verdadero o mentiroso *B*

çerca *ALP*: a la ora *B*

el qual avnque estaua derecho era *ALP*: *om. B*

loados *ALP*: loados e comendados *B*

el trabajo *ALP*: dise quel trabajo *B*

pecho *ALP*: fecho *B*

saluo *ALP*: syno *B*

auemos mostrado muchas vezes *ALP*: muchas veses auemos mostrado *B*

floridos *ALP*: farido *B*

muy verdadero e muy çierto *ALP*: muy çierto e muy verdadero *B*

son que *ALP*: *om. B*

dicha *ALP*: *om. B*

affogar *ALP*: non es afogar *B*

quando ya el sol se leuanta *ALP*: ya quando salle el sol *B*

domingo el otro dia *ALP*: el otro dia domingo *B*

XXIIII ora e la XXIII *ALP*: veynte e tres ora e la veynte e quatro *B*

libro de la genealogia *ALP*: *om. B*

cosas *ALP*: *om. B*

cuentase *ALP*: cuentan *B*

los otros *ALP*: las otras *B*

vestida de tres maneras de vestiduras *ALP*: vestidos de tres maneras *B*

lago *ALP*: logar *B*

tienpo *ALP*: *om. B*

della *ALP*: *om. B*

estaçio hun sonbrero en la cabeça *ALP*: vn sonbrero en la cabeça estaçio *B*

tractos *ALP*: tracto *B*

comienço *ALP*: enpieço *B*

quiero *ALP*: puedo *B*

creyan *ALP*: creyeron *B*

lo auia rrepudiado e despreçiado *ALP*: le auia menospreçiado *B*

e so fiança *ALP*: so fialdad *B*

ffingieron *ALP*: fingen *B*

vltrino *ALP*: vlgino *B*

b) errores separativos de P con respecto a B(C)

desçindieron *ALBC*: suçedieron *P*

que tu alteza *ALBC*: tu alteza que *P*

ffyn *ALBC*: *om. P*

primero *ALBC*: *om. P*

que el querra *ALBC*: *om. P*

fuessen a ello *ALBC*: a ello fuesen *P*

dizias *ALBC*: digas *P*

fallar *ALBC*: fablar *P*

es *ALBC*: non es *P*

ya *ALBC*: *om. P*

gloria *ALBC*: gratia *P*

demos *ALBC*: demas *P*

deues *ALBC*: *om. P*

e *ALBC*: e por *P*

non *ALBC*: *om. P*

ca tu deues pensar que son *ALBC*: e deves pensar que soy *P*

estas cosas *ALBC*: palabras *P*

denegarlas *ALBC*: dezirla *P*

quiere *ALBC*: puede *P*

gran flota *ALBC*: flota grande *P*

podre *ALBC*: podiere *P*

si *ALBC*: que *P*

mostradas *ALBC*: nonbradas *P*

e animos de los antiguos *ALBC*: animos de los gentiles i antiguos *P*

intento *ALBC*: yntençion *P*

ingenio *ALBC*: juizio *P*

largo modo *ALBC*: largamente *P*

me dispongo *ALBC*: me dispongo enplaça e *P*

flato *ALBC*: franco *P*

siguiose *ALBC*: siguese *P*

comno le pregunte *ALBC*: preguntele *P*

locura *ALB*: letura *P*

mediterraneos *ALB*: *om. P*

çeleste *ALB*: *om. P*

miran *ALB*: veen *P*

sçiente o sapiençia *ALB*: *om. P*

claudio *ALB*: *om. P*

firmes *ALB*: formas *P*

verde *ALB*: verdad *P*

dezimos *ALB*: *om. P*

rreuoluçion *ALB*: rreuelaçion *P*

fabla *ALB*: proteçesmo *P*

misterios *ALB*: ministros *P*

la tierra *ALB*: *om. P*

entre el e cupido *ALB*: entrellos *P*

guiamos *ALB*: sigamos *P*

e discurren *ALB*: ser discurro *P*

fuso *ALB*: fizo *P*

rrazones *ALB*: cossas *P*

jamas *ALB*: sinple *P*

cauerrnas *ALB*: camas *P*

de la tierra *ALB*: *om. P*

ligeramente a todas partes *ALB*: a todas partes ligeramente *P*

prometeas *ALB*: probechosas *P*

es deessa *ALB*: por tierra esa *P*

vida *ALB*: conda *P*

que el çercano titan *ALB*: el çercano casi acomodo *P*

non connosçido *ALB*: yncognito *P*

dada *ALB*: *om. P*

madre yrritada *ALB*: yraada *P*

le ffallesçiesse *ALB*: fallesçiera *P*

cudiendo *ALB*: cruxendo *P*

gente *ALB*: persona *P*

rrazon *ALB*: *om. P*

la madre *ALB*: *om. P*

pueden *ALB*: *om. P*

con rrazon llamar *ALB*: llamar con rrazon *P*

auido por *ALB*: *om. P*

otro tienpo los antiguos *ALB*: *om. P*

tocar *ALB*: *om. P*

sesto *ALB*: *om. P*

passare *ALB*: pareçe *P*

en destierro *ALB*: a diestro *P*

tristeza *ALB*: tristeza e lloros *P*

non *ALB*: nos *P*

rrefiere *ALB*: rrequiere *P*

rrefiriendo *ALB*: difiriendo *P*

fiçion *ALB*: ofiçio *P*

gimio *ALB*: guio *P*

gridando *ALB*: guardando *P*

que sea *ALB*: *om. P*

enfermos *ALB*: infiernos *P*

mente *ALB*: muerte *P*

la noche *ALB*: erevo *P*

neçessario es de se rresfriar la sangre e corronperse por contraria digestion *ALB*: *om. P*

cardine *ALB*: papanis *P*

formas *ALB*: cosas *P*

mental *ALB*: mortal *P*

grandeza *ALB*: grandeza e forma *P*

o de mucho beuer *ALB*: *om. P*

ledamente e *ALB*: alegremente *P*

vemos en suennos *ALB*: en suennos vemos *P*

sea *ALB*: se diga *P*

del dia *ALB*: *om. P*

se da *ALB*: sean *P*

despedaçar *ALB*: despedaçado *P*

biuian *ALB*: biuiesen *P*

se pueda *ALB*: puedan *P*

nasçida *ALB*: engendrada *P*

conbaten *ALB*: abraçan *P*

despues tenido *ALB*: tenido despues *P*

significa segund el dize *ALB*: segun el dize significa *P*

libremente *ALB*: breuemente *P*

lo vençio *ALB*: vençiolo *P*

afirma leonçio mas non asigna *ALB*: afirme leonçio mas non afirma *P*

andado *ALB*: *om. P*

conçebçion *ALB*: conclusion *P*

sobrenonbre *ALB*: su nonbre *P*

del mundo *ALB*: *om. P*

primos *ALB*: primos maridos *P*

achia *ALB*: athra *P*

e fue yrada *ALB*: *om. P*

3.- C es copia de B, como se ha demostrado por los ejemplos anteriores. No obstante comete sus propios errores:

tienes *ALBP*: tienese *C*

plenite *ALBP*: plevite *C*

salvaje *ALBP*: salvaga *C*

prestos *ALBP*: puestos *C*

ingenio *ALBP*: juisio *C*

onbres *ALBP*: *om. C*

yo me fallasse *ALBP*: me fallase yo *C*

que tu *ALBP*: *om. C*

declarar *ALBP*: aclarar *C*

buscar *ALBP*: buscas *C*

annadire *ALBP*: avandire *C*

beuimos *ALBP*: venimos *C*

dignidad *ALBP*: divinidad *C*

4.- L es copia de A, como veremos en el siguiente apartado. No obstante comete sus propios errores:

apostol *AS*: *om. LPic*

fechos *AS*: hecha *LPic*

nueua *AS et corr. Pic*: mueva *L*

tu sapiençia *AS*: tu sapienço *L* su sapiençio *Pic*

se *AS*: *om. LPic*

en *AS*: y en *LPic*

diligente animaduersion *AS*: diligençia *LPic*

deuia *AS*: devian *LPic*

passasse *AS*: pase *LPic*

ponpeyo *AS*: ponpeo *LPic*

puedo *AS*: puede *LPic*

los *AS*: lo *LPic*

que en *AS*: quien *LPic*

consideraren *AS*: consyderare *LPic*

podria *AS*: podia *L* podra *Pic*

que en qualquier *AS*: en qualquiera *LPic*

çeguedad *AS*: çegad *LPic*

fuyria *AS*: fuyra *LPic*

especulaçion *AS*: rrespeculaçion *LPic*

tienen *AS*: tiene *LPic*

libro vltimo *AS*: vltimo libro *LPic*

auctor *AS*: amor *LPic*

atraer *ABCP*: traer *L*

biuos *ABCP*: buenos *L*

ordenança *ABCP*: ordenaçión *L*

de los dioses e de los nobles *ABCP*: de los dioses nobles *L*

aquel *ABCP*: al qual *L*

de la eternidad *ABCP*: *om. L*

comno *ABCP*: quamdo *L*

dize que *ABCP*: *om. L*

de phiton fijo septimo de demorgorgon *ABCP*: *om. L*

de la noche fija primera de la tierra *ABCP*: *om. L*

de tartaro que fue fijo terçero de la tierra *ABCP*: *om. L*

de antheo que fue quinto fijo de la tierra *ABCP*: *om. L*

de la primera minerva que fue primera fija del primer jupiter *ABCP*: *om. L*

del primero sol fijo tercero del primer jupiter *ABCP*: *om. L*

de acrisio fijo de abante el qual engendro a dapne madre de persseo *ABCP*: *om. L*

5.- AL y una copia (α), que no conservamos, proceden de un mismo modelo, que es el texto que nosotros proponemos:

a) errores separativos de AL con respecto a B(C)P:

egregio *BCP*: estrenuo *AL*

nueva e rresiente *BCP*: nueua *AL*

de los terminos *BCP*: *om. AL*

rrios e los vados e los mares *BCP*: mares e los rrios e los vados *AL*

celeste *BCP*: angelico *AL*

es bien conosçido *BCP*: es muy famoso e muy connosçido *AL*

facultades de libros *BCP*: escripturas *AL*

buenos agueros *BCP*: bienaventurada ora *AL*

acostunbrava *BCP*: solia *AL*

aquesta vida *BCP*: aqueste mundo *AL*

todo *BCP*: *om. AL*

mostruo *BCP*: *om. AL*

otro tienpo fue onbre *BCP*: fue otro tienpo *AL*

solo al sol *BCP*: al sol solamente *AL*

començar *BP*: entrar *AL*

vana e ynsypida *BP*: vana e desaborida *AL*

tanbien los duros pedernales *BP*: asi mesmo los pedernales *AL*

en si mesma *BP*: entre si *AL*

fuentes e lagos e rrios *BP*: fuentes e rrios e lagos *AL*

mesmo *BP*: *om. AL*

la preminencia e *BP*: *om. AL*

todas *BP*: *om. AL*

liberal e auysada e circunspecta *BP*: bien comedida e liberal *AL*

lo descobrir *BP*: describir *AL*

del juyzio *BP*: *om. AL*

della *BP*: de la eterrnidad *AL*

rredusiendo e rreboluiendo *BP*: rreduziendo e boluiendo *AL*

claudio *BP*: *om. AL*

mas *BP*: tanbien *AL*

comno *BP*: *om. AL*

al tienpo del parto *BP*: a sus partos *AL*

e asy mismo phidias que se dio *BP*: phidias diose *AL*

onbre *BP*: *om. AL*

a sy mysmos *BP*: *om. AL*

a los altos ayres *BP*: en alto *AL*

despues la barua muy luenga *BP*: la barua *AL*

disya *BP*: dize *AL*

causandolo e fasiendolo *BP*: causandolo *AL*

los golpes de *BP*: *om. AL*

en aquesta inuençion *BP*: *om. AL*

otras naçiones *BP*: *om. AL*

syete *BP*: doze *AL*

en plaser *BP*: aplazibles *AL*

jupiter *BP*: jupiter linçeo *AL*

en algun modo *BP*: *om. AL*

mas largamente *BP*: *om. AL*

nonbres propios dellas es a saber de la propiedad *BP*: nonbres e de la propiedad *AL*

las ondas del agua *BP*: el agua *AL*

espaçio ocupado del *BP*: *om. AL*

se junta e casa *BP*: sse casa *AL*

obscurydad *BP*: tyniebra *AL*

lechos e camas *BP*: lechos *AL*

se syge e se concluye *BP*: se concluye *AL*

mas abtas e mas conuynyentes *BP*: mas conuenientes *AL*

algun tanto *BP*: *om. AL*

soberano vemos *BP*: e vemos *AL*

nonbrado e loado *BP*: nonbrado *AL*

por guarda *BP*: *om. AL*

poco a poco *BP*: *om. AL*

aquel synple e rrudo *BP*: el rrudo e sinple *AL*

propia lengua çerca desta *BP*: propio lenguaje desta *AL*

salir *BP*: el salio *AL*

conuyene a saber *BP*: *om. AL*

nyn tiçio *BP*: *om. AL*

esta echado e tiene *BP*: tiene *AL*

el arte de *BP*: *om. AL*

mengua o *BP*: *om. AL*

herebo *BP*: rrio *AL*

entendidos onbres *BP*: entendidas personas *AL*

cavsas *BP*: cosas *AL*

verdaderamente *BP*: *om. AL*

ofender e dannar *BP*: ofender *AL*

por causa del bien *BP*: causandolo el bien *AL*

muy mas profundo lugar *BP*: lugar mas profundo *AL*

arryba *BP*: ençima *AL*

coraçon e pecho *BP*: coraçon *AL*

los aluardanes e los aduladores *BP*: los aluardanes *AL*

indulgençias e perdones e dones e beneficios *BP*: merçedes e dones e perdones e beneffiçios *AL*

de los coraçones *BP*: *om. AL*

furor *BP*: temor *AL*

dellos *BP*: de la vna parte e de la otra *AL*

que sea *BP*: *om. AL*

miserable e mortal *BP*: veneffico e mortal *AL*

interpuesta *BP*: opuesta *AL*

tesorero de oro *BP*: *om. AL*

por error de *BP*: auido rrespecto a *AL*

la adminynystraçion de *BP*: *om. AL*

sus famyliares *BP*: los suyos *AL*

la tal fanbre *BP*: *om. AL*

gusto e sabor *BP*: sabor *AL*

buscaron e atraxieron del qual sy ellos fueran *BP*: se buscaron del qual si fueran *AL*

pauor *BP*: temor *AL*

ca sy en ella se viese claridad *BP*: e sy se viesse *AL*

ligero *BP*: *om. AL*

e esta ençima del *BP*: ençima del esta *AL*

digno de ser mirado *BP*: de fermoso paresçer *AL*

otras naturales formas *BP*: naturales *AL*

tanbien *BP*: *om. AL*

plase a *BP*: dize *AL*

josep fue en suennos *BP*: ffue josep *AL*

asas conplidamente *BP*: *om. AL*

aqui se syge *BP*: que se conssigue *AL*

e este solo arremeda a las personas *BP*: *om. AL*

quisieron *BP*: quieren *AL*

muerte *BP*: *om. AL*

uguiçio *BP*: *om. AL*

o las criaturas *BP*: *om. AL*

llamaronlo *BP*: llamaron *AL*

ynclinaçion *BP*: *om. AL*

todas *BP*: *om. AL*

XXV *PB*: XXIIII *AL*

son ayudadores *BP*: lo son *AL*

comiença el prohemio *BP*: *om. AL*

inmenso e gran *BP*: gran *AL*

tales palabras *BP*: *om. AL*

las quales cosas consyderadas e despues consyderadas eso mesmo e pesadas las costunbres e obras *BP*: lo qual todo considerado consideradas e pesadas las obras *AL*

fue tanbien *BP*: ffueran bien *AL*

suena en latyn e *BP*: *om. AL*

jupiter por su dios *BP*: por su rrey *AL*

se les mostrar *BP*: les ser *AL*

sy lo menospreçiase e non lo quisyese aver *BP*: si non lo quisiese *AL*

e fijo de jupiter *BP*: *om. AL*

por la su yndustria lo ouieron *BP*: ge lo dio *AL*

ya era *BP*: ffue *AL*

que los egipçianos fisieron e touieron asy *BP*: la qual los egipçianos ffizieron *AL*

fallado *BP*: leydo *AL*

presumir que fueron escriptas de *BP*: creer que fueron atribuydas a *AL*

de las crines o cabellos e escritores *BP*: los cabellos e escriuanos *AL*

çerca desto el intento *BP*: el seso *AL*

por mercurio *BP*: *om. AL*

rrayses *BP*: fojas *AL*

alguna *BP*: *om. AL*

e disen *BP*: *om. AL*

sygiesen e persygiesen *BP*: perssiguiessen *AL*

çinquenta *BP*: *om. AL*

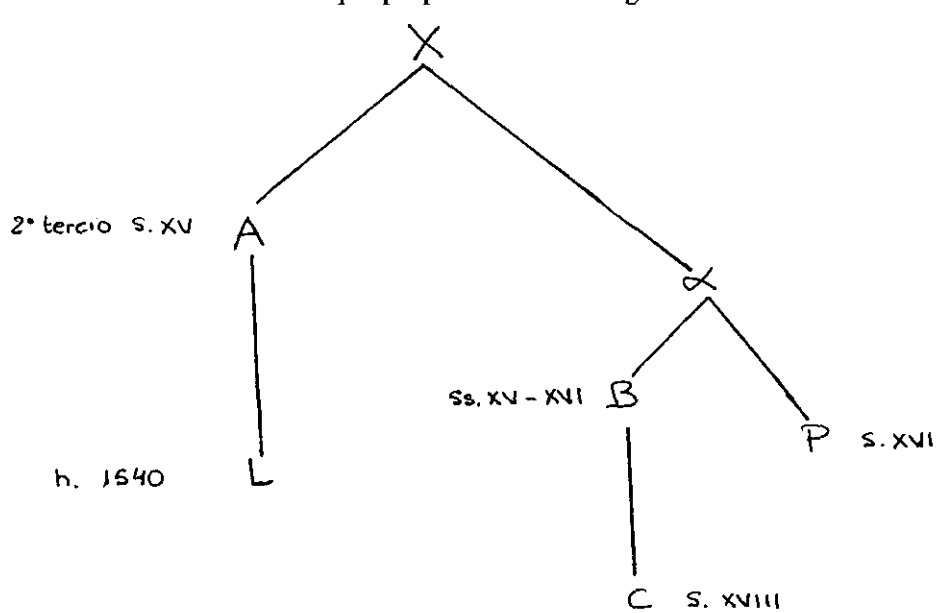
lino o linçeo *BP*: *om. AL*

que de antes avian *BP*: *om. AL*

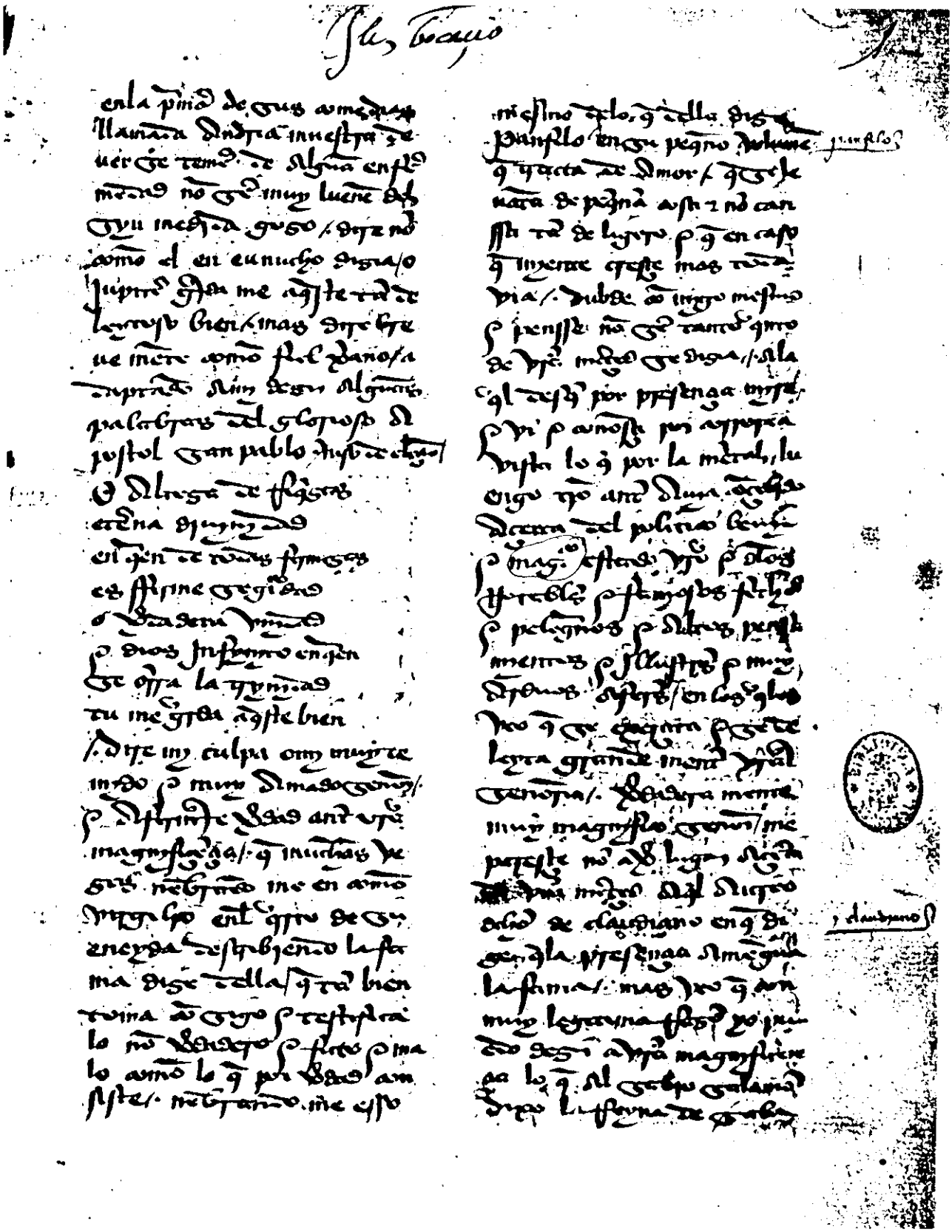
e por esta manera perdieron el acostunbrado furor *BP*: *om. AL*

b) Errores separativos de B(C)P con respecto a AL. No ejemplificamos este último caso, dado que los errores separativos de B(C)P son los errores conjuntivos vistos en el apartado 1a.

Por todo lo anterior el *stemma* que proponemos es el siguiente:



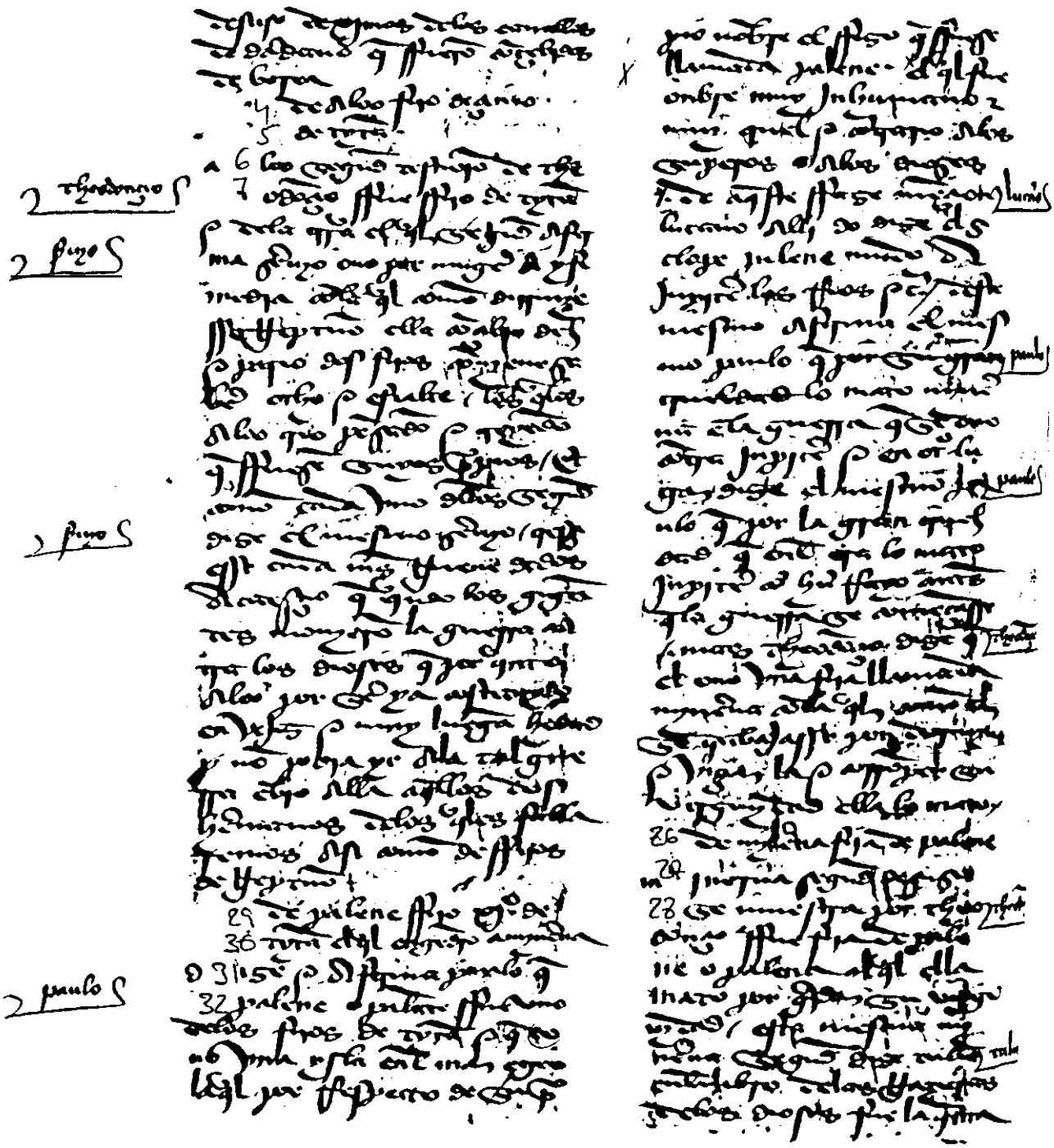
MS. A 10.221 fol. 1r



131

mno dlystrino que llama
do enla yslla q es ela
ergada de ffuera la gl
por causa del sol que da
hace enormissimo por me
dio alli yeyendo ffue lla
mada thomrama / Et
despues ffue aylla mas
ma yslla enobilitada ono
blesha por el respecto de
ouydo tyaso el gl ffue alli
respondido / por esta yslla
auemos q passasse el ffy
acto q pues en cosyeda
de aylloos, por los gl esp
q mudaa asi mesmo se as
pedrigo el uino que hadma
no esperado se aynsimo
todos quis imbyos por
el cayo donde alyna de
passar el ffy que pues
assi q como los el oy
esse sus ssubditos que a
tomasse alos aylos, Et
acontecia q el que atema
pudiesse ella a que si
mare alos mesos essaysse ga
ffaver / Et en efecto
que le aynsyo se le aynsyo
lo pensado e no le fallo
lo ella aynsado que se
ffuisseto antes alcanssado
en todo segud lo que

ella imaginado / Et alle
gado alli el pueblo, ado
los mesbros de su ffye q
respondidos, como los aylo
luego los amostro / se en
amostrado los el que no
uo a muchos dmaghos
en dolorosos pueblos que
nolos lagimaos se que ado
no entre alos aylos se alos
ffuyse los sauaos dysse
quados se enste amesbo
ella que ffue a su ffayma
/ Et despues de passados
luegos dyas se ffuelos q
segud algunos dyse los
dos dinaros ffuesse / por
ayudos grandes ffue mare
vimyso en the sulya / adem
de por ffuegos de jap ime
dia ffuego en ffuyme
ffobuysse hodo el que su
pueblo el gl que ya ostum
bro en muy tcayda lyos
/ Et como ya media auysse
pedido los ffuyos de japon /
instruyo los por su enga
no en mudar de pelos, Et
despues por el ydyma q el
yuysse / jap que ffue alla
tla ajuyto de su aynsyma
se tomo en su lugar el
ffuysse ffuyo de quatro ffy
dalos dyamblos se despysse



[illegible] mismo dezir fija de la noche / por junto
fazer los retraxos de la generosa [illegible] / en que esta bien labrado / y junto pele junta
subtiles de las fuerças corporales / tanto resplandeçia en la
mezcla / de corpo real de espiritu / de lo el de dyos / [illegible] ve
nerable y digna de honor / y los cantos de [illegible]
y [illegible] / a los sabios y filosofos maçelos

De la amarillos fija generosa de hereto de la noche

a amarillos es huma de grande valor de la fas
del mergos / la el vuene por grande estima / y por
el acatamiento della / o por applauso de temor / de el ella
es muy [illegible] y muy [illegible] / testigo / esta obra
[illegible] fija de hereto y de la noche y esta otra / por
junto toda esta que no es muy vista / del sol
o [illegible] de heretaço no [illegible] / vienen de [illegible] a
amarillos / es [illegible] es [illegible] el hereto no bee el sol
muy dyez calor alguno / es aqui donde estas cosas
tienen / mesmo mesmo gato es de [illegible] / la grande
[illegible] por [illegible] y por [illegible] nacer y
tangarse amarillos / de que [illegible] manifiesta [illegible]
[illegible] e a [illegible] que [illegible] estimo es [illegible]
e alguna obra [illegible] [illegible] / de la / es
tabre / los [illegible] de alguna [illegible] e firme
dad corporal / es [illegible] de [illegible] y a
batado [illegible]

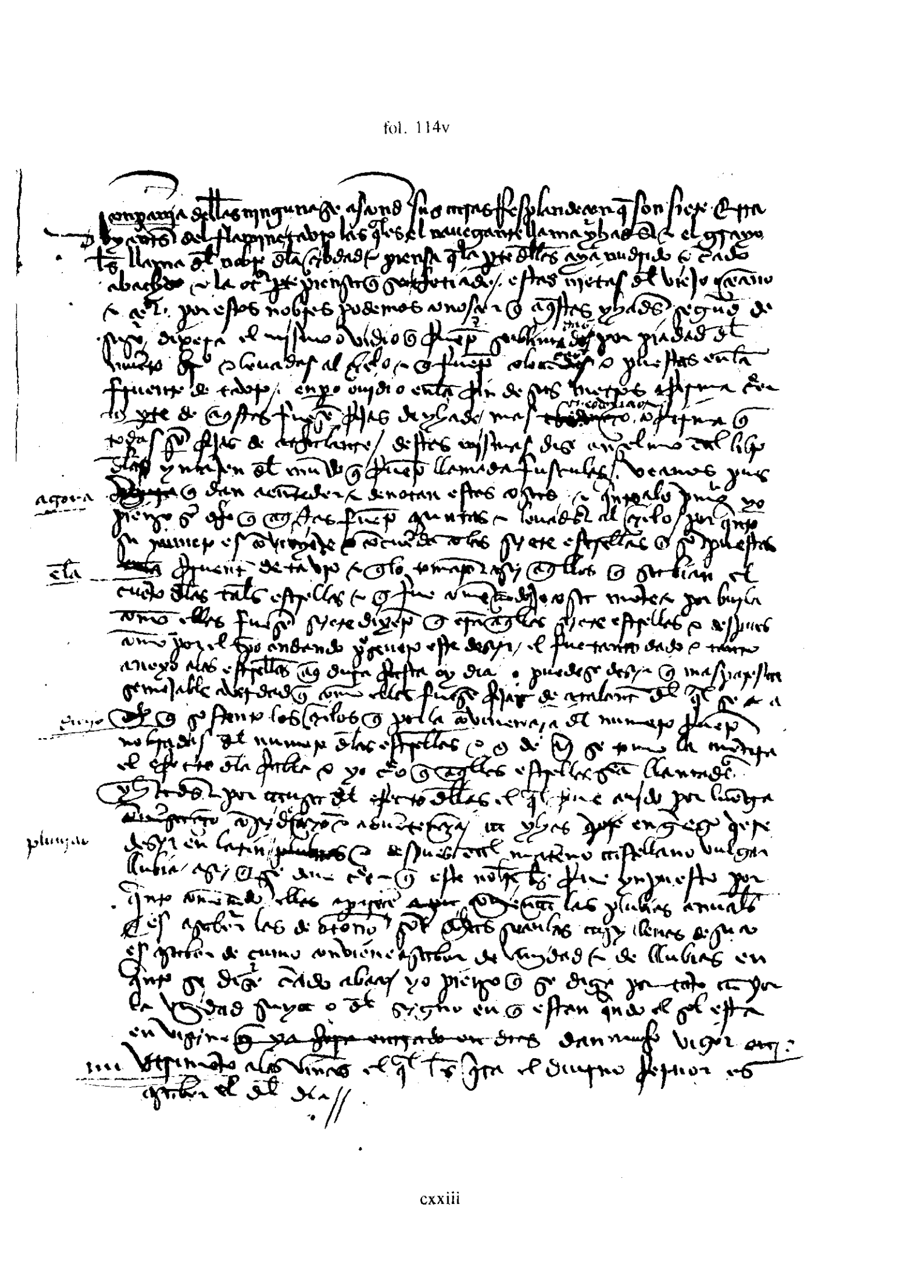
De la timebra fija [illegible] de hereto de la noche

e hereto es de [illegible] [illegible] mas testigo [illegible] timebra
de fija de hereto y de la noche - mas adenostar
que nosotra [illegible] / de [illegible] a
[illegible] que [illegible] / es [illegible] que se la

·xcvj

Comienca con buena ventura el quarto libro dela genealogia
deloe dioses segun Juan boccaccio de certaldo ·/ e en el arbol desuso
designado se pone en la faye del buelta contra suso / celio / por quanto
~~aun no son distintos sus fijos ·/ Empero en el~~ arbol asi etas ymanas / e fo
las del se muestra toda la generacion e progenie de titan ·/ Com
enca el poemjo

Si aresido pnaque aun me veya muy trabajado / e turbaua eloe
estopulos / e fluctuaciones / e tempesta del mar / acerca del tu
o pido pasoe desp bieo las ilecebras deleytes / e disolutos auctos de
venue / quando no me guardando dellos paresco q fuesen quebrantados
e rotos loe muy fuertes carceres de eolo · e todos los vientos comenca
ro de se enquelesser mesclando se buoe con otros en grande arrebatamjento fue
ra e fortaleza tanto q las ondas e olas del mar paresciian batir en el
cielo con el gran impetu delos vientos / el q el essomesmo paresciia desponer
abatir las fasta eloe profundisimoe hercos / · las quales ondas como asi
anduuyesen surgiendo subiendo e descendiendo en gran tormenta / e se q
braseen por medio eloe altoe ayres · Vime entoe medio biuo e
medio delas palas e terrible fortuna del mar muy espantado dela
tan apebatada tempestad pensando comigo mesmo q el podria ser
la causa de aquella en la q e por poco resto de yo ser absorbido
e sumido eloe profundos pelagos marinos / e comence deuota mente
ayuntar el sufragio sacrosanjto e amparo de aquel q sostuuo con su ma
no a san pedro quando ela pistatoria barca periclitaua e se veya
en manifiesto peligro / e trabajaua me toda vya con la fuerca que
podia por regir muy pequeña fusta / cayo leme e timo o gouernalle
oras se voluya ala parte diestra ora ala sinjestra / e por tal manera
fuy trayido por las fonduras e alturas del mar / a q me pa
resco ser de alto / no menos q eloe validos ferros ferreos e fuer
tes muros de dite fuesen todos rotos puestos atras / e quebrantados
loe vinculos e prisones salir la gente de aquel feros e inhumano
antiguo tyrano / la q me conuenia estreuir e reducir al estilo dela
comencada obra / e conosly e acordeme dela antiguia costumbre
suya / la q el en tiempo fuyo tumulto e bregos sustito e leuanto
contra si por enemigos alos dioses · / O quantas fuerzas senor fey
la yras q por su gran yra veruya el esito e abuso en medio del
muy gran peligro ·/ O quantas veces no sola mente loe mas sabie



[illegible]

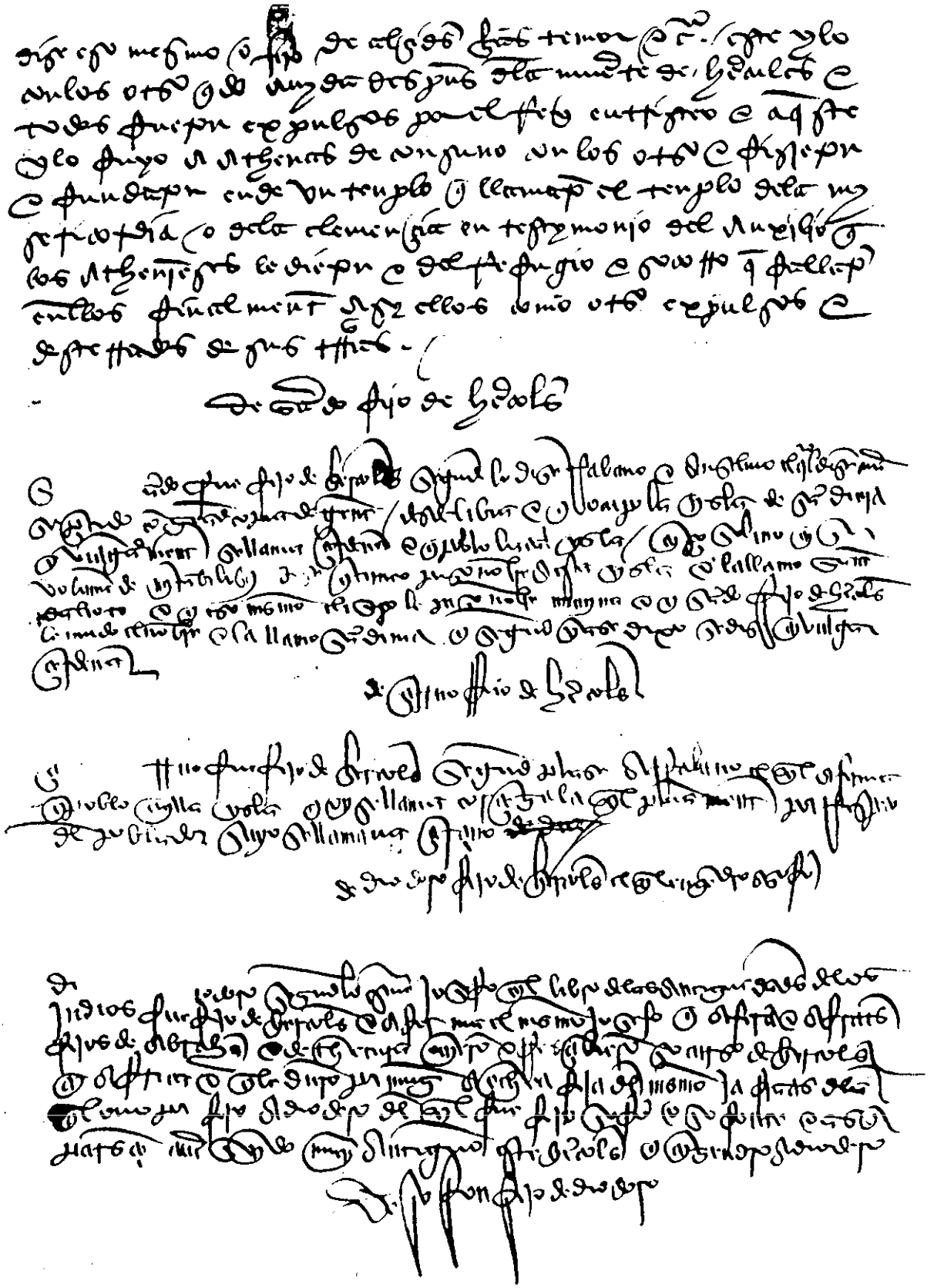
Filistene fijo de Apolo

Segund plaze a Seruio Filistene fue fijo de Apolo e de Euterpe el qual dize ser fundado aquella villa llamada [illegible] que es en greg e que el su nombre del propio nombre suyo del qual dize Varro fuese pastor de canas e entendiendo aquí e amansar en los pastores con aquella su dulçura e gracia que le aquejaua en los grandes pastores e ganados. Et puede ser assy es que por ventura de su nombre fue llamada Eax aquella villa que el fundo de nea ciudad es el dicho de nombre. Empero yo creo el dicho Seruio el qual entrando e por tanto fue fundada por los poetas el dicho fijo de Apolo e de Euterpe que fere de dicha mentira.

De Agramante fijo de Apolo

Agramante segund dize Fulgencio en el libro de la genealogia fue fijo de Apolo. Et por ende suya segund el mesmo afirma fueron llamados Agramantes los juezes de Thesalia e fue fundada una villa en Etiopia que llamaron Garama. Yo creo que el dicho Seruio dize ser fijo de Apolo por quanto Empero e Genesio en aquella que sonde el sol por la grande fuerza de su fervor casi se quema e arde. Et por quanto el alegro fuerte de aquel de mayor ardor se levanta en la estrellada e suspendido en aquella estrella por tanto fue dicho fijo de Apolo.

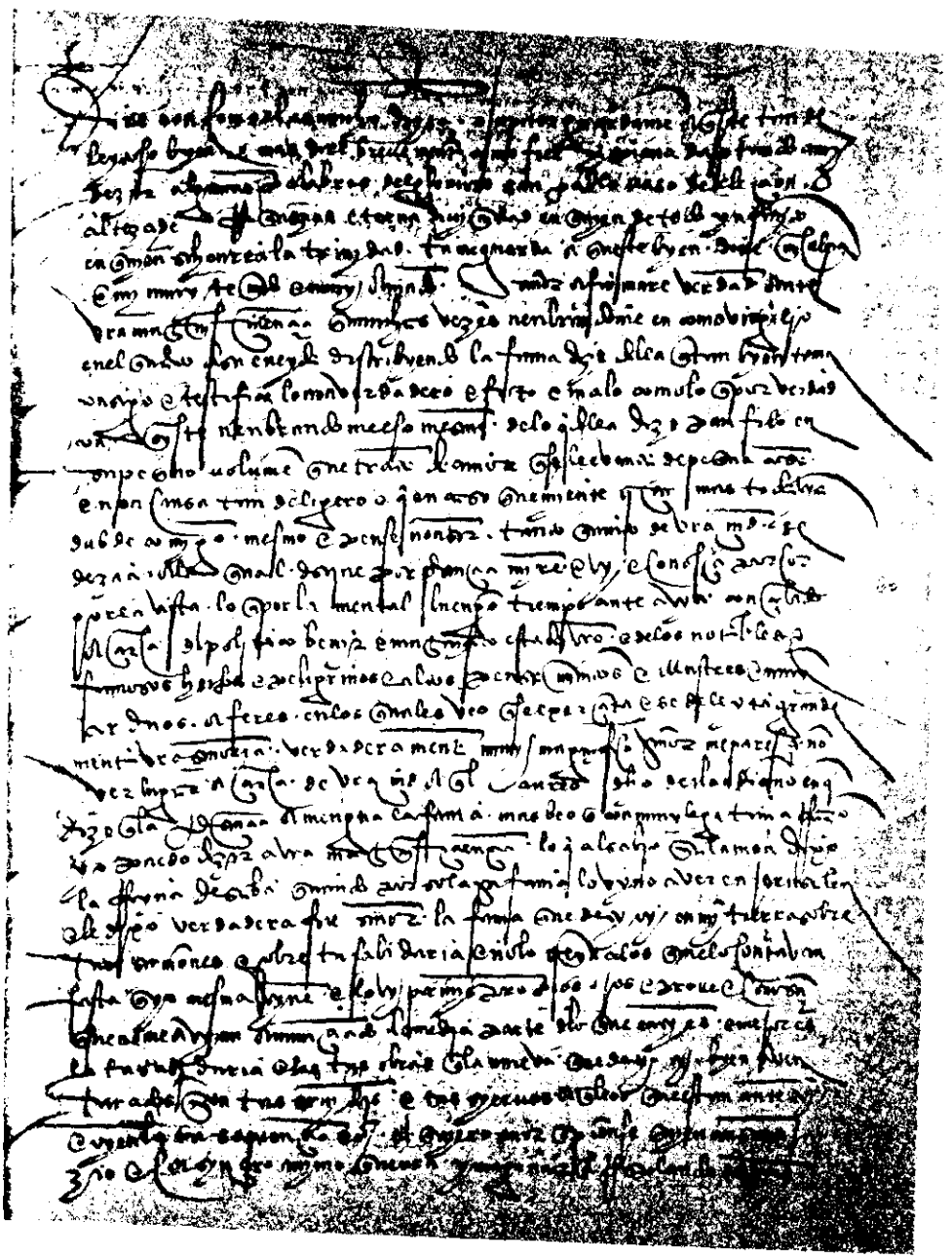
230

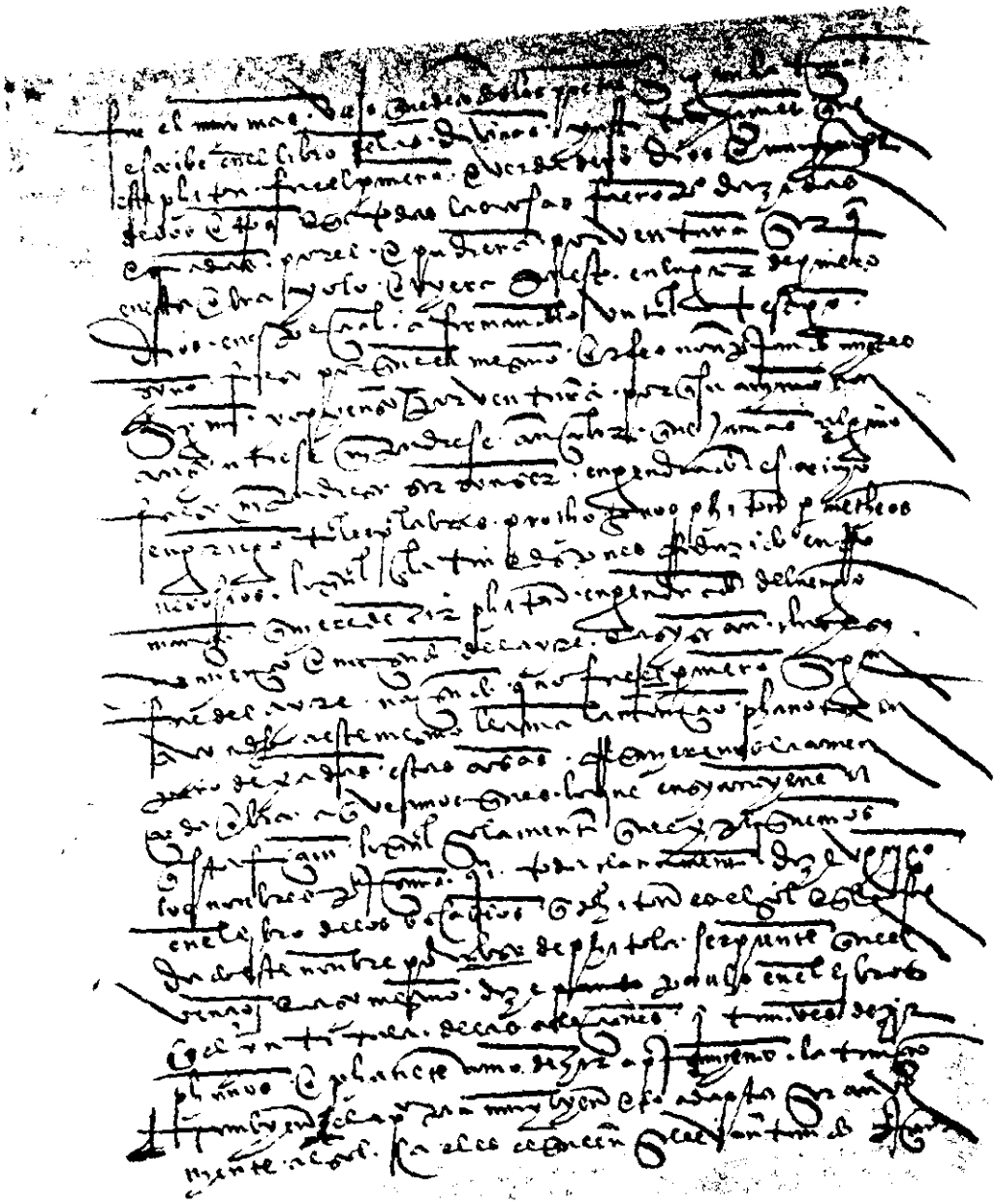


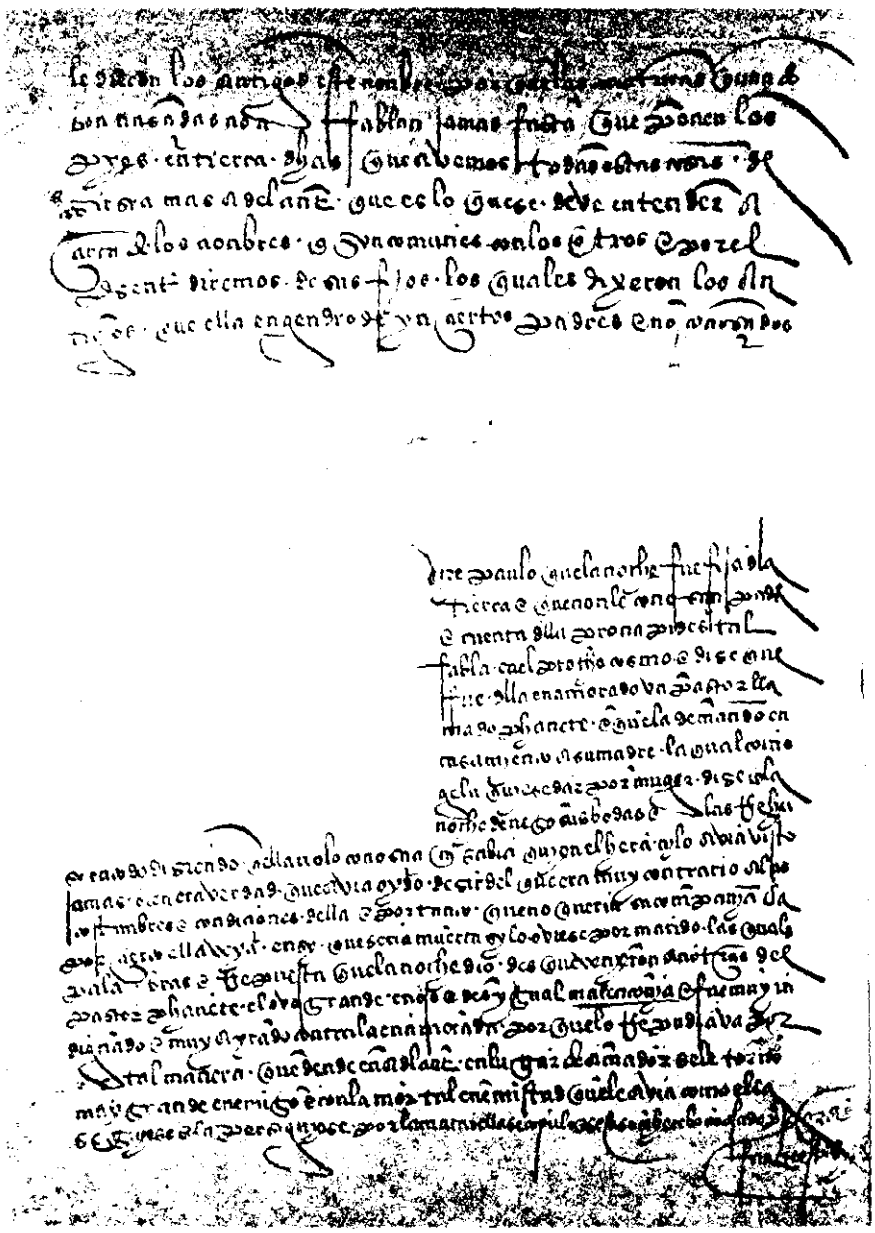
Hicranos canos, et à todos los Thanaos, et à los siempre
nevosos Phedopes, et à la salvaga barbarie
f. Scitas de los Sithas, et tambien pasò todos los mares
de Oriente, et de occidente, et fasta el mar Bex-
mejo infeceonando todas las Yslas, et finalmen-
te llegò fasta nosotros los Italianos, à tanto
que Roma la que era Señora delas cosas
fuè ofuscada, et anublada de aquesta nuve. En
efecto por dexar de andar vagando por todas
las Regiones, et Provincias donde esta ne-
cedad fuè favorescida segun tu puedes conside-
rar, sola una pequeña partesilla del mundo universo
quedò entre los Triones, et donde cae el sol,
que non fuè nobilitada de semejante deidad
en caso que bien fuè como las otras infecio-
nada, et enponzoñada de nefanda credu-
lidad. è estas tales cosas, et abominables er-
rores de crehencia non fueron en nues-
tra hedad, ca aùn por ventura era
mui pequeño Abraham, quando esta
Se-

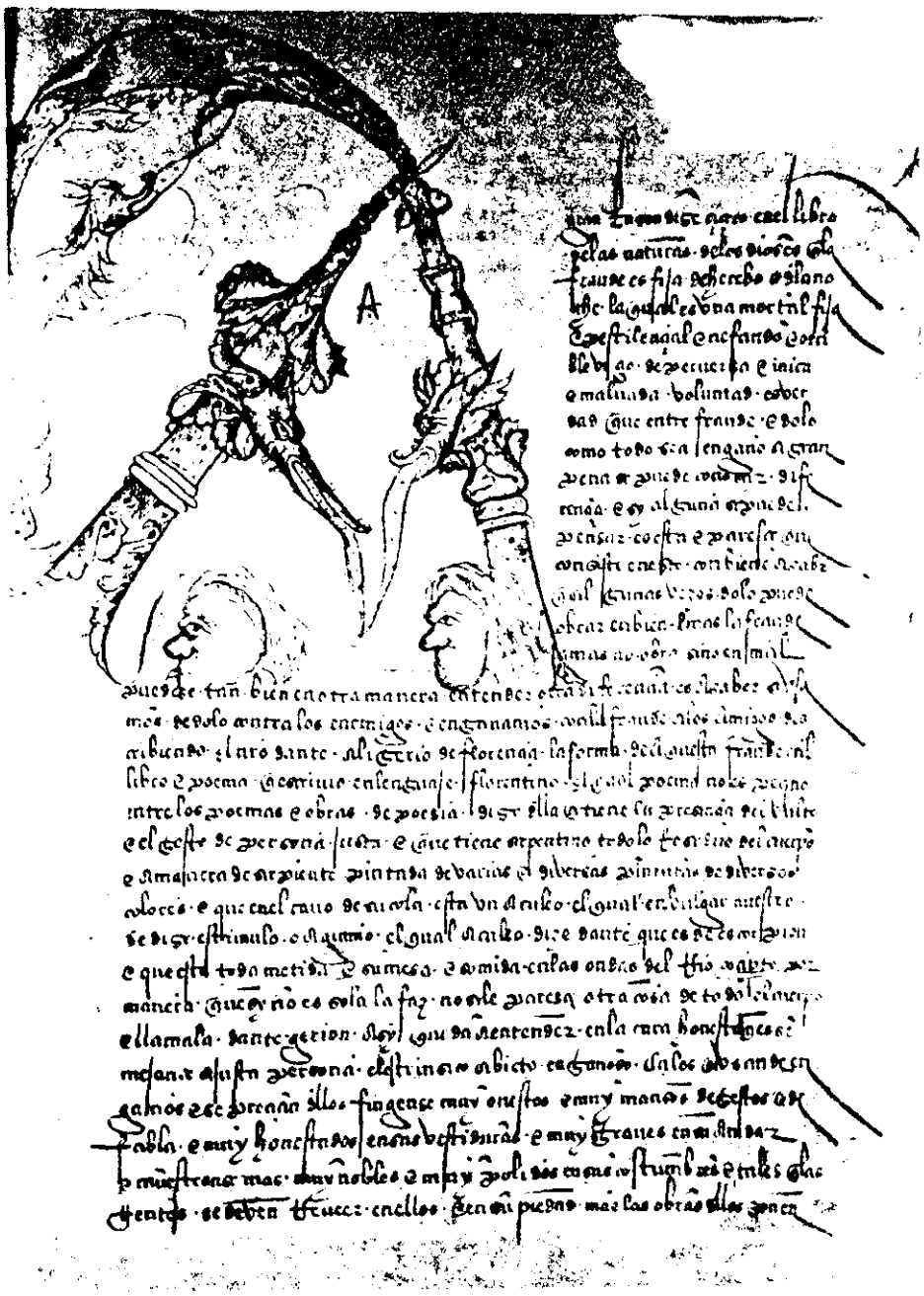
54.

quiera me ès necessario que te obesca. Ago-
ra mui clementissimo Rey, et Señor, volvien-
do à tu Altesa, et inclinando mi rason è mi
calamo, yà vès como luengamente altercamos
entre nos dos, mi Señor el Cavallero, y yo,
et que yo pueda, ò non pueda finalmente soi
vencido, et vengo forzado à tu querer, et man-
damiento, pero quantas sean mis fuerzas tu lo
vees: asi que por mandamiento de tu excelen-
cia o Rey glorioso entre los otros Reyes! /
dejando las asperidades montañosas de Cercaldo
~~tos~~, et su esterile suelo: yà me convida, et me
falaga la fusta para que entre en ella como
nuevo, mareante, et navege por el tempes-
tuoso mar, por los altos pielagos, et fon-
duras, et estupulos, et pavorosas ondas que
en èl son, et aun no se si ~~cosa~~ farè cosa dig-
na despues que haya navegado, por todos los
mares, et haya descendido en todas las riberas,
et paseado todas las montañosas tierras, et
los









segun las disposiciones delos cuerpos en sus influencias se
influyen. delo qual causa la natura. vengaenado
le ayuda. e se acrecente dende en su hedat. e persona. e au
po segun la obra delas costelaciones. e el viejo que es en
anosa. e la enfermedad. se diminuydo. en su fuerça. e co
mo sea verdat que jamas. las tales planetas. e signos no
se apartendela governaçion del superior soverano de
mios que algunas vezes fazen algunas cossas. las quales se
guin apetitos. e falso juizio delos mortales parezen
fazerlas. e nuyen. e conbiene a saber quando traen al fin
de su vida algun justo. e piadoso. o algun vegino. e hu
mano. rey. conservador delas leys. o algun valiente
e virtuoso. e famoso caballero. e poeta. dixo paulo que
los dioses fueran yrados. quando mataron los claros.
e gloriosos principes. e varones. los quales juzga
van de ver ser perpetuados. las gentes segun lo qual se
sigue que la fama es a saber el amor animoso (cadetria so
mos todos) es mondada en dos. por la tal obra la qual
llaman yrandelos dioses. e yrase la tristeza. e muere se
cendolor. e parela fama. que sea vengadora de la muerte
es a saber que la persona en quien se alvergan virtudes
faga tales. e tan notables fechos. por los quales pre
sulte. e quede del clara fama. para que quando sera fuera
de aquel siglo que de memoria del. e abs andolo los meri
tos de sus obras. famosas. e de sus nombrado. e
lado en caso que lo no ganyera mintiendo pesanansi a quellos
quien matando la persona cuen matar su nombre. e
ponerlo en perpetuo olvido. e a semejantes cossas el
mesmo vergilio. nos amonesta dediziendo a cada uno esta
ordenado. e a todos su dia. e breve es el tiempo. e un perpe
tuo. es la vida mas es obra de virtud. a la persona pou

de la grande humidad de la tierra. a la qual hera ynmixta
omezclado calor se leuantaron tanespesas nieblas.
q̃ en muchos lugares. del mar negro. e de acaya. por
mañana alguna. non podian ser vistos de dia los rayos.
del sol mas de noche. los de la luna. e despues a modo por
enpor se fuesen. enlazes ciendo. e despesando las tales
nieblas especialmente enlas ysolas. enlas quales por
causa de la mar. non podian tanto mas tenjr tanta fuer
ça los exalaciones. e los vapores. de la tierra. Acaeçio
q̃ vna noche casi cerca del alua fueron primeramente
vistos los rayos. de la luna. e estauan en derredor de
la ysola ortigia. e ensequiente por la mañana fuerõ
vistos los del sol por la qual cosa en el grande gozo q̃ to
dos ouieron casi ye olbidaran lo q̃ pensauan q̃ auian
perdido. Dixose q̃ nasçieron enla ysola ortigia apolo
e diana. e por tanto fue mudado el nombre de la ys
la. e de ortigia fue llamada delos. q̃ quiere dezir mani
festaçion por quanto fuende fecha primeramente la
manifestaçion del sol. e de la luna. q̃ sucedieron eso mesmo
los fingentes q̃ la luna sea q̃ella mesma. y ns sola enla
qual fue fecha la manifestaçion. e q̃ sucedieron q̃ fuese fe n.
ba a fin de fazer. e enfetuzar. si fingimj. por quanto
entraça pariz dos delos quales llamaron almas a lo
q̃ apolo. e a la fenbra diana. Enquanto se dize
q̃ fueron psiquia a latona. o fingi no podiese pariz q̃
sucedieron entrederse las espesas nieblas. delos vapores
q̃ se leuantauan. las quales obstauan. e contrastauan.
e non dexauan se vistos por las gentes los rayos del
sol mas de la luna. e non fue yn congruo. mas yn debida
mentiosa llamar serpiente a las tales nieblas. Ca

vadaporapolo dezese porquanto porsumandado se
gunla ꝓspuesta. q̃ diodoraalo oporobradelaynflue
ꝗadeapolo. es asaberdelsol seleuanto lagranpestilen
cia. calaysla cerame ella fue leuada al monte ꝯio enel
qual puesto q̃ nopariese todos los fijos q̃ se dize q̃ pazio ca
yabacos anjá seydo el conditor del camino enpo vino en
hedat sol fezuoz del sol es asabz soapolo / auenta se tã
bien. q̃ espero ꝓyde thesalia ayo ꝓynohera acerca del
ꝓio peneo enbio q̃ erta gente aq̃ perquizese ꝛ buscase en
Su fija q̃ene los quales la fallaro allado onde estana e
el monte ꝯio ꝛ desq̃ ende fuero pagaron se mucho dela
fezulidat ꝛ fezmosura delatezia por mãna q̃ se q̃ daron
alli con azene ꝛ delos fijos q̃ ouo dizese q̃ los tres dellos.
desq̃ ya fuero mançebos tornaro en thesalia ꝛ cobraro
diuezsos ꝓynos delos quales seruienta q̃ azisteo ꝓyno
en arcadia ꝛ ouo gran ꝓyno ꝛ q̃ el fue el primero q̃ dio
la miel enbso alas gentes ꝛ asi nuesmo el q̃sso ꝛ el sabez
ꝛ ar leche ꝛ q̃ fue otzosi muy ciente en astrologia ꝛ conos
ço primera mente el disaizso ꝛ naçim del sol. loqual co
siderando. non fue absurdamente deszita por vergilio
en el fin dela georgica. la fabla de ezisteo. en q̃ dize q̃ ꝓcuzo
las obejas. este mesmo dize aber abzido por mugz a tonpe
fija de cadino ꝛ q̃ ouo en ella vn fijo llamado ãtheo ꝛ se
gun plaze a salustio por conseso dela madze de xoa thebas
ꝛ paso en la ysla thea. laqual fasta en aquella sazon.
abia seydo desamparada delas gentes caso q̃ despues la
dexo ꝛ se fue con de dalo en sardinia en la qual segun di
ze solino en el libro de mirabilibus frzola abbad llamada. ca
zzali lo q̃ despues de el se seguio nõme ꝓpuesto aberlo leyde

CRITERIOS DE EDICIÓN

TRANSCRIPCIÓN

La transcripción del texto la hemos realizado según los siguientes criterios:

1.- Abreviaturas

Las palabras han sido desarrolladas totalmente, guiándonos para este desarrollo por aquellos pasajes en los que estas mismas palabras abreviadas presentan su forma completa:

tpo > t*ien*po

p̃sona > p*er*sona

Sin embargo, en algunos casos, los Mss. presentan diferencias en la palabra desarrollada, por lo que hemos optado por la que es más frecuente cuando la abreviación aparece resuelta:

infierno o infierrno que desarrollamos infi*er*no

saturno o saturrno que desarrollamos sat*ur*no

El desarrollo de las palabras abreviadas lo señalamos en *cursiva*, excepción hecha con los títulos de los libros en los que el desarrollo aparece señalado en redonda, debido a que presentamos la obra en cursiva.

Hemos respetado las diferencias de una misma palabra:

gran grand grant grande

onra onrra honrra

fecho ffecho

ouiese ouiesse

2.- Letras singulares

Corregimos el error de «n» por «u» en los casos en que así lo consideramos oportuno y generalmente apoyándonos en otros casos de la misma palabra:

pentate*n*co que transcribimos por pentate*u*co

na*n*plio que transcribimos por na*u*plio

señalando la «u» en cursiva si en el texto la «n» está abreviada.

No respetamos el uso de la grafía «j» con valor vocálico [i], sino que empleamos el grafema «i». Del mismo modo la grafía «i» con valor consonántico [j] se resuelve mediante el grafema consonántico. Pero respetamos la grafía «x» con valor [j].

A pesar de que podría considerarse una contradicción con lo dicho anteriormente, respetamos el uso de «u» con valor consonántico y el de «v» con valor vocálico, pues mientras consideramos

que trascribir «j» con valor vocálico o «i» con valor consonántico puede dificultar la lectura del texto, no ocurre lo mismo con «u» y «v».

La R mayúscula la transcribimos con rr, siguiendo la pauta marcada por los Mss., señalando la segunda «r» con *cursiva*. En el caso de que la segunda «r» no vaya señalada con la cursiva es porque así la lleva el texto.

La «ç» es transcrita como tal. Y en los casos en que la cedilla se omita, hemos respetado tal omisión.

Conservamos las distintas conjunciones copulativas que presentan los manuscritos: «e», «y», «i». Sin embargo, la «e ciceroniana» y la «⁊» las transcribimos por «e».

No conservamos el signo «ſ» sino que lo transcribimos como «s»; el signo «σ» se transcribe como «z».

Conservamos los puntos en los numerales romanos, tanto cuando lo llevan a un lado como a los dos:

XV° ·XVI·

3.- Acentuación-puntuación-unión de palabras

Para acentuar, puntuar y unir las palabras hemos seguido los criterios actuales de la Real Academia Española. Así mismo hemos acentuado los arcaísmos monosilábicos cuando puede haber confusión de significado en palabras que presentan la misma forma:

so (prep.) só (verbo)

En aquellos casos en que nos ha sido posible respetamos la puntuación dada por el texto.

4.- Paréntesis

a) Utilizamos los paréntesis ( ), para señalar la foliación del manuscrito B (última parte del texto: libros Décimo a Decimotercero). Así mismo para remitir al glosario mitológico que incluimos al final del texto.

b) Los corchetes [ ] para todo aquello en lo que hemos añadido o hemos corregido. Así, irá entre corchetes la numeración de los capítulos, los cambios habidos en el texto con respecto al Ms y la inclusión de los distintos libros (que además irán en versal)

c) Los paréntesis angulares < > señalan la seclusión de letras o palabras.

Hemos omitido de nuestra transcripción los signos calderonianos. No señalamos la ausencia de la capital.

TEXTO

1.- Para fijar la ortografía del texto seguimos la teoría de Löfsted, según la cual se debe escoger de entre los manuscritos aquél que es más cercano a la lengua del autor (en nuestra edición, el códice A), aunque en los casos en que tomamos lecturas de los otros manuscritos, respetamos la grafía del manuscrito en cuestión. Cuando sólo conservamos un Ms. respetamos la grafía de éste. Somos conscientes de que al respetar las distintas grafías de los manuscritos el texto que presentamos resulta híbrido, puesto que hasta el Libro V trabajamos con varios testimonios, y algunos pasajes no pertenecen al códice que tomanos como base para la grafía y porque desde el Libro X transcribimos únicamente el Ms. B.

2.- La numeración de los capítulos la realizamos siguiendo el texto latino editado por V. Romano, no omitiendo capítulo alguno, aunque esté ausente en la traducción. Tal omisión se señala en el aparato crítico.

3.- Las correcciones al texto se han realizado teniendo en cuenta los criterios de M. L. West[192], a saber:

a) según la adecuación al contexto

b) según la adecuación a la forma: debe corresponderse con la forma con la que el autor expresaría el sentido.

c) posibilidad: debe ser compatible con las variantes trasmitidas, es decir, debe quedar claro cómo la supuesta lectura original se corrompió.

Nosotros hemos actuado, además, teniendo en cuenta el texto latino, sobre todo cuando trabajamos con un solo códice y que irá debidamente señalada a pie de página.

Sin embargo, en otros casos nos ha parecido más correcto no modificar el texto, puesto que nuestra intención es ser lo más fieles posibles al texto que se nos ha transmitido.

4.- No foliamos el texto, excepto en aquella parte donde solamente tenemos un testimonio, foliación señalada, como hemos dicho, con paréntesis ( ).

5.- En la confusión de nombres mitológicos hemos optado por incluir la modificación entre

---

[192] Cf. *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart, 1973, p. 48.

corchetes dentro del mismo texto para mayor claridad en la lectura y dar en nota la lectura del códice.

6.- Introducimos las llamadas de las notas del glosario mitológico entre paréntesis.

7.- Para la acentuación de los nombres propios míticos, seguimos las normas de A. Ruiz de Elvira.

APARATO CRÍTICO

1.- Presentamos un aparato crítico positivo en la parte en la que contamos con varios manuscritos y selectivo cuando sólo contamos con un códice.

2.- Sólo dos puntos separan la lectura elegida de las demás, entre las cuales no ponemos puntuación alguna.

3.- No se recogen las variantes gráficas de las distintas lecturas. Tras los dos puntos, la grafía que se da es la del Ms. más antiguo cuando las lecturas no tienen diferencias significativas. En caso de diferencia significativa, cada códice conserva su grafía.

4.- Criterios para la elección de lecturas:

a) Valor que damos a cada una de las ramas de las familias

b) En aquellos casos en que el valor de las familias es irrelevante, tomamos como juez el texto latino.

5.- La corrección de una palabra por esa misma palabra, ya sea realizada por el copista o por otra mano, no se señala.

6.- Las correcciones del copista se señalan mediante el supraíndice 1 y las realizadas por otra mano con los supraíndices 2, 3, etc., repitiendo en estos casos la inicial del manuscrito (AA^2, BB^2, LL^2, etc.).

7.- Al carecer el Ms. *L* de epígrafes, se ofrecen primero las diferencias que existen entre los otros códices (por lo que la sigla *L* no aparece en esas notas), para en la nota siguiente señalar la omisión de los epígrafes en *L* frente a los demás códices.

8.- La numeración de las notas a pie de página comienzan en cada libro.

9.- Abreviaturas y signos utilizados:

? lectura ilegible de una palabra

[...] lectura ilegible que afecta a más de una palabra

ante antes de

corr. mg. corrigió al margen

cum del. sig. tachó con puntos

del. tachó

err. raspó

hic des. aquí termina

hic incipit aquí comienza

in ras. sobre raspadura

iter. repitió

[lac.] laguna (para una palabra dentro de un texto más amplio)

mg. adición al margen

non leg. in no leí en

om. omitió

om. cod. omitió códice

om. omn. omitieron todos

post después de

s.l. corrección sobre la línea

spat. rel. espacio en blanco

superscr. adición entre líneas

EDICIÓN CRÍTICA

TESTIMONIOS MANUSCRITOS Y SIGLAS

1º. A. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. S. XV. MS. 10221 (OLIM. Ii-34). MICR. 3711. 188 HOJAS [I a V, cap. XII]

2º. B. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. S. XVI. MS. 10062 (OLIM. Hh 31 en Biblioteca Nacional y 103-22 en Catedral de Toledo) MICR. 1295. 269 HOJAS. [I a V- parte Proh. VI y dos capítulos - y X a XIII]

3º. C. BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID. S. XVIII. MS. 13.127 (OLIM. Dd-149) MICR. 5541. 200 HOJAS [Proh. Libro I]

4º. L. MUSEO BIBLIOTECA LÁZARO GALDIANO (MADRID) S. XVI. MS. 657 (Inventario nº 15311, M. 32/13). MICR: carece de número. 145 HOJAS [I a II, cap. XXXII]

5º. P. BIBLIOTECA DE PALACIO. S. XVI. MS. 1783 (OLIM. VIII-G-4). MICR. 189-190, 223 HOJAS. [I a V]

[PRÓLOGO DEL TRADUCTOR]

Jhoannes Bocaçio

(59r) Quamto[1] sea cosa de suma e gram delectación a toda criatura gozar e vsar de aq*ue*llo que mucho ama o por espaçio de tiempo touo en afincado e syngular desseo su coraçón, puede ser buen testigo a qualquier persona q*ue* jamás amó o fue de algum bien deseosa, en espeçial [si][2] 5 después consiguió ser partíçipe de lo amado e durante el ferbor de su gran desear alcançó venir[3] en efecto e exsecuçión de aq*ue*llo que deseava. E q*ue* aq*ue*sto[4] sea vn m*a*rauilloso deleyte corpóreo e spiritual espiriençia, la qual, segum el philósofo, es madre e verdadero saber de las cosas, me lo da oy manifiestamente a conosçer e lo auerigua[5] en mí mesmo como sea verdad q*ue* por la muy gloriosa fama que de v*uest*ra exçelsa sen*n*oría, o muy magnífico, generoso e mi muy 10 obedesçido sen*n*or Ýnigo López de Mendoça, sen*n*or de la Vega e de Hita e de Buytrago ende sen*n*or[6] e verdadero poseedor de ynnúmeras e[7] inmensas virtudes, q*ue* es muy mayor e más preçioso sen*n*orío, yo v*uest*ro muy humile se*r*uidor, comensal continuo e que ser espero fechura, Martín de Áuila por uezes sin número oý e alegró mis oýdos esparzida e muy diuulgada en estran*n*os r*r*eynos e prouinçias longínicas e muy r*r*emotas a la Espérica r*r*egión, nuestra naturaleza 15 e nación de Espan*n*a. Así espendiendo mi hedad en corte d*e*l prínçipe de los saçerdotes, pontíficçe sumo, como del sacratísimo Çésar, emperador de los r*r*omanos, como eso mesmo del cristianísimo r*r*ey de Françia e de otros r*r*eyes e prínçipes cristianos, adonde (59v) mi vida consumía, me oviese mouido en incredíbile e muy biuo deseo de seruir a v*uest*ra magníffica çelzidunbre a la qual

---

[1] *hic incipit LPic.*

[2] si *Pic.*: *om. L*

[3] venir *L*: veuir *Pic.*

[4] aquesto *L*: aquello *Pic.*

[5] e lo auerigua *L*: *om. Pic.*

[6] ende sennor *L*: en que el amor *Pic.*

[7] e *L*: *om. Pic.*

avnque jamás non vyera por corporal vista, sólo por testimonio de la tan clara e tan[8] diffusa nueva q*ue* jamás non causaba pregonera de v*uest*ras proezas e me dava notiçia e manifiesto con*n*os-çimiento de v*uest*ra syngular destreza en virtudes e fechos famosos, me paresçió inçitarme vn sin comparaçión amor e desseo açerca de v*uest*ra m*erçe*d e vi ser verdad berificada en mi ánimo vn d*i*cho de sant Agostýn en que dize q*ue* la cosa non vista puede ser amada como non sea nueuo lo non visto ser conosçido e por las[9] fuerças e neruios del tal sin paridad amor, el qual de día en día más e más en mí se açresçienta. Diré, sen*n*or[10], verdad aver pasado número de an*n*os q*ue* jamás en mi coraçón non se albergó otro mior[11] desseo que verme del número de v*uest*ros seruidores e libar e distribuyr e d[ed]icar[12] todo mi ser e saber e poder e vida a perpetuos se*r*uiçios de v*uest*ra[13] magnifiçiençia, el qual solo desseo tanto pudo açerca de mí [a que][14] non se deue creer q*ue* piedra ymán pudiera más poderosa ser, de la qual cuentan los sçientíficos lapidarios que natur*a*lmente[15] atraýe a sí toda carne humana, pues sólo aq*ué*l fue prinçipal e potísyma causa q*ue* me r*r*etraxo en este r*r*eyno e como después q*ue* en él só[16], graçias al alto Ih*es*u[17], me aya subçedido segum mi uoto e querer e v*uest*ra magnífica sen*n*oría, o mi sen*n*or, me aya açebtado e r*r*esçibido[18] por suyo e ya oy me vea en obra efetu*a*l de aq*ue*llo q*ue* con tanto ardor e fortaleza de amor deseé, ¿quién deve dubdar yo sentir todos aq*ue*llos plazeres e solaz de spíritu e p*er*sona que syenten aq*ue*llos q*ue* consiguen efeto de aq*ue*llo q*ue* aman o mucho dessean, según q*ue* primero dixe? Verdaderamente, muy magnífico sen*n*or, puedo afirmar syn lisonja, dezir, pues, según dize Séneca: "más v*a*le ofender por palabras que agradar por adulaçión" q*ue* tanta e[19] tan syngular es al p*re*sente mi inmensa[20] dilectaçión a q*ue*[21] menbrándome en cómo

---

[8] tan *L*: a mi *Pic.*

[9] las *L*: los *Pic.*

[10] dire sennor *L*: dice amor *Pic.*

[11] mior *L*: major *Pic.*

[12] dedicar *Pic.*: edicar *L*

[13] vuestra (-uest- *add. Pic.*) *Pic*: vra *L*

[14] a que *Pic.*: aqui *L*

[15] naturalmente (-e *add. Pic.*) *LPic.*

[16] que en el so *L*: *om. Pic.*

[17] Ihesu *L*: Ihu *Pic.*

[18] rrescibido *L*: Recibido *Pic.*

[19] tanta e *L*: tomare *Pic.*

[20] inmensa *L*: pormenor *Pic.*

[21] a que *L*: aqui *Pic.*

Terençio en la primera[22] de sus comedias llamada *Andría* muestra deuerse temer de alguna enfermedad non ser muy luenne del syn medida gozo, diré non como[23] él en[24] *Eunucho* dizía: "¡O Júpiter, guárdame aqueste tan deleytoso bien!", mas diré breuemente[25], comno fiel *christiano*[26], adaptando[27] a mi dezir algunas palabras del glorioso apóstol[28] san Pablo, vaso de eleçión: ¡o Alteza de rriquezas[29], eterna diuinidad en quien de todas firmezas es ffirme seguridad!, ¡o verdadera vnidad e Dios infynito[30] en quien se onrra la Trynidad!, Tú me guarda aqueste bien". Diré mi culpa, o mi muy temido e muy amado sennor, e afirmaré[31] verdad ante vuestra magnifiçençia, que muchas vezes nenbrándome en cómno Virgilio, en el quarto de su *Eneyda*, describiendo la Fama dize della que tanbién[32] toma consigo e testifica lo non verdadero e ficto e malo comno lo que por verdad consiste; nenbrándome, esso mesmo, de lo que della dize Pánfilo en su pequenno volumen que tracta de Amor que se leuanta de pequenna cosa e non canssa tan de ligero e que en caso que miente cresçe más todavía. Dubdé conmigo mesmo e penssé non ser tanto quanto de vuestra merced se dizía, a la qual desque por presençia miré e vi e connosçí por corpórea vista lo que por la mental luengo tienpo ante auía conçebido açerca del político beuir e magnífico estado vuestro e de los notables e famosos fechos[33] e pelegrinos e altos pensamientos e illustres e muy árduos aferes en los quales veo que se exerçita e se deleyta grandemente vuestra sennoría. Verdaderamente, muy magnífico sennor, me paresçe non aver lugar açerca de vuestra merçed aquel áureo[34] dicho de Claudiano en que dize que la presençia amengua la fama, mas veo que con muy legítima rrazón yo puedo dezir a vuestra magnificençia lo que al sabio Salomón dixo la rreyna de Saba quando por sola su fama lo vino a ver en Jerusalem e le dixo: "Verdadera fue, sennor, la fama que de ty oý en mi tierra sobre tus sermones e sobre tu sabiduría e non lo creýa

---

[22] en la primera *ALS* (*hic incipit AS*): que la primera *Pic.*

[23] como *ALS*: come *Pic.*

[24] en *ALS*: *om. Pic.*

[25] breuemente (-e *add. Pic.*) *ALSPic.*

[26] christiano *ALS*: xpiano *Pic.*

[27] adaptando *AS*: daptando *LPic.*

[28] apostol *AS*: *om. LPic.*

[29] alteza de rriquezas *ALS*: altez de Riquezas (-i- *add.*) *Pic.*

[30] de todas firmezas... e dios infynito *AS*: todo infinito *LPic.*

[31] e afirmare *A*: afermare *LPic.* afirmante *S*

[32] tanbien *ALS*: tan byen *Pic.*

[33] fechos *AS*: hecha *LPic.*

[34] aureo *ALPic.*: *om. S*

a los q*ue* me lo co*n*tauau*n* fasta q*ue* yo mesma vine e lo vi por mis propios ojos e p*r*oué e con*n*osçí q*ue* no*n* me aufa*n* anu*n*ciado la media[35] pa*r*te de lo q*ue* en ti es. E mejor es la tu sabidurría e las tus obras q*ue* la nueua[36] q*ue* de ty oý. Bienaventu*r*ados so*n* tus se*r*uidore*s* e tus sie*r*uos, aq*ué*llos q*ue* están ante ty e oyen la tu sapiençia[37]". E q*u*iero, sen*n*or, q*ue* piense q*ui*én co*n* sano juyzio
5 e co*n* sinçero ánimo q*ue*rrá imaginar en *e*l r*r*esplendor de v*uest*ras gloriosas obras, ca, si[38] bien lo co*n*siderare, no*n* dubdo q*ue* se[39] acuerde co*n*migo en dezir q*ue* v*uest*ra mer*ç*ed es oy q*ui*en syn delirar ni*n* declinar[40] del trámite e derecho camino de virtudes, en[41] todo e por todo arremeda, no*n* menos en discreçión q*ue* en caual*l*er*í*a, a los claros e fermosos p*rí*nçip*e*s e sen*n*ores de las prístinas hedade*s*, los q*ua*les, por sus virtude*s* e ffechos de gra*n*des fazan*n*as, dexaron memorable no*n*bre
10 e perpetua memoria a los despu*é*s dellos. Sino*n* vea*n* e co*n*siderе*n* co*n* diligen*te* animadu*er*si*ó*n[42] con q*ua*nto triu*n*fo e gloria e honor v*uest*ra çelsidu*n*bre sienpre se[43] aya auido en los fechos de arm*a*s e obras militare*s* en q*ue* infinitas vez*e*s se ha visto, donde no*n* sola vna, más muchas e más co*n* legítymo temor se temía e se judgaua de los astante*s* la muerte s*er* preçio de v*uest*ro viril ardime*n*to e todavía se falló s*er* deuida a v*uest*ra sen*n*oría la palma de la victoria. ¡O gloriosa
15 hedad la passada!, q*ua*ndo ni*n*gund famoso fecho passaua so son*n*olento silen*ç*io syn se pe*r*petuar o por edifiçio o por es*c*ri*p*tu*r*a. Dígolo, sen*n*or, porq*ue* si lo padesçiesse el p*r*esente siglo, el q*ua*l, fabla*n*do syn injuria ni*n* de*t*rime*n*to de los q*ue* en *é*l so*n*, mas co*n* r*r*az*ó*n deuía[44] llamar ffez de siglo, ¿q*uá*l r*r*az*ó*n q*ui*taría deue*r*se[45] av*er* fecho a v*uest*ra magnifiçençia arcos triu*n*fale*s* por donde passasse[46], segu*n*d los r*r*omanos ffazía*n* q*ua*ndo algu*n*d su capit*á*n torrnaua a la çibdad victorioso
20 de alg*una* batalla, los q*ua*les avn oy día dura*n*? E ¿q*uá*l sería la escusaçi*ó*n q*ue* escusasse deue*r*se historiar co*n* cálamo copioso e pe*r*petua*r*se por es*c*ri*p*tu*r*a v*uest*ros illustre*s* fechos por muchos aut*é*nticos estoriadore*s*? Ca por çie*r*to, segu*n*d dizía Ma*r*co Çíçero en la *Oraçi*ó*n Po*n*pe*y*a*n*a, la

---

[35] media *ALS*: medjor *Pic.*

[36] nueua *AS et corr. Pic.*: mueva *L*

[37] tu sapiençia *AS*: tu sapienço *L* su sapiença *Pic.*

[38] ca si *ALPic.*: e asi *S*

[39] se *AS*: *om. LPic.*

[40] delirar nin declinar *A*: demar ny declinar *L* deslizar nin declinar (*-s- add.*) *S* demar ny de dinar *Pic.*

[41] en *AS*: y en *LPic.*

[42] diligente animaduersion *AS*: diligençia *LPic.*

[43] se *ALS*: *om. Pic.*

[44] deuia *AS*: devian *LPic.*

[45] quitaria deuerse *AL*: quitaria de uerse *Pic.* contraria de ver ser *S*

[46] passasse *AS*: pase *LPic.*

qual es así dicha por quanto él la ffizo en fauor e loor de Ponpeyo[47], que aquél que quisiesse dezir e fablar non le ffallesçería jamás que dixiesse açerca de sus loores, así[48] mesmo se deue dezir que jamás non les fallesçería a los tales[49] escriptores que escriuiessen açerca de vuestras proezas innúmeras. Alaba a Hércoles la Antiguydad e cuentan dél[50] las fablas e poéticas fiçiones que
5 comno él se viesse hun día en medio de dos caminos, de los quales el vno era el de la virtud, el otro el de la delectaçión, e considerasse consigo mesmo quál de aquéllos deuía eligir e seguir, comno el vno, es a saber el de la virtud, se mostrasse muy áspero e muy graue e muy difíçile[51] de caminar e el[52] otro, conbyene a saber[53] el de la delectaçión, se le mostrasse muy llano e muy espaçioso e muy plazentero, que él deliberó de seguir el camino de la virtud. Pues, ¿por qué en
10 semejante[54] vuestra sennoría non deua ser loada en eleuado e muy sumno estilo? Non lo puedo[55] pensar comno sea notorio que, pospuestas las ileçebras e voluptades de los mundanos deleytes, siguió sienpre la derecha vía de la virtud, si non do por testigos los fechos e presento en testimonio las obras que vuestra merçed ha fecho e faze de cada día, que jamás tan sólo hun momento non consume en vano, en canpo comno en canpo, siguiendo los fechos de la insigne
15 miliçia e, en casa comno en casa, dándose al estudio de notables cosas e estudiadas, poniéndolas en escriptura para instruçión e documento de otros, siguiendo a Luçio Aneo do dize ser cosa muy dulçe el oçio que se espiende en estudio. Pues, ¿qué se podrá dezir de las otras syn número graçias e dones[56] çelestes e naturales que son en vuestra sennoría o qué de[57] vuestra egualdad, fortaleza, tenperançia, prudençia, costançia, ffe, piedad e continençia e de todas las otras cosas
20 que se rrequieren a virtuosos actos? Yo non siento ingenio tan abundante que conprehenderlas pudiesse para las rreferir enteramente segund en vuestra merçed se albergan e ffinalmente toda[58] bondad, la qual, que en vuestra magnifeçençia sea infinita, fáçile es de conosçer a quien pensar

---

[47] ponpeyo *AS*: ponpeo *LPic*

[48] asi *ALPic.* (se *post* asi *del.* A^1): e asi *S*

[49] tales *AS*: *om. LPic.*

[50] del *AS*: de *LPic.*

[51] difiçile *ASPic.*: y difiçile *L*

[52] e el *ALS*: ell *Pic.*

[53] conbyene a saber *LPic.*: conuiene saber *AS*

[54] semejante *ALPic.*: semejante cosa *S*

[55] puedo *AS*: puede *LPic.*

[56] dones *ALPic.*: donos *S*

[57] o que de *ALPic.*: de *add. S*

[58] toda *A*: *om. LPic.* toda la (la *add.*) *S*

querrá lo que Platón dize en vna de sus epístolas en que afirma ser grande argumento de bondad a la persona abundar en amigos, pues ¿quién se pueda dellos dezir más rrico, quién más copioso o quién más abondoso que vuestra sennoría[59]? Yo non los[60] siento nin lo[s][61] connozco en aqueste rreyno. Mas, ¡o muerta[62] vida la en que beuimos! ¡o peruerssa condiçión de tienpo la en que
5 somos! ¡o mundo ínico el presente, que antes se ffallarán mille rreprehensores que hun loador e antes quien sepa o quiera detraer e profaçar[63] de los buenos ffechos e equiuocarlos siniestramente que quien los quiera loar e comendar! Non dubdo, sennor, que serán algunos que me notarán de nota de[64] adulaçión diziendo yo alabar en mi escritura[65] al sennor cuyo só e en cuya merçed[66] biuo, a los quales, si rresponder me convenga ynstarlos[67], rruégoles nenbrarse quieran[68] que dize el
10 philósofo: "La virtud loada cresçe e se esmera más e que es líçita cosa dezir bien del bien e que en[69] dezir la verdad syn oprobio de otro non se comete error nin mal fecho alguno". Ca, si[70] bien considerarenn[71], en vuestras magníficas obras fallarán por verdad deuerse dezir con rrazón a vuestra sennoría lo que a Luçio Luçeyo dizía Marco Tulio en vna de sus epístolas, es a saber que más justamente deuýan ser llamados enbidiosos los que non han admiraçión de vuestra merçed
15 e de sus claros e miríficos fechos que aduladores los que los loan. Dirían por çierto, muy generoso sennor, mayor verdad si dixiessen yo en este[72] caso fazer grande ofenssa a vuestra magnificiençia por[73] solamente tomar en mí tanta presunçión de querer loar las virtudes e insignes condiçiones e fechos egregios de hun tanto sennor comno yo non sea abastante, non diré a loar mas avn a rrecontar la menor parte dellos. E, pues, segund el cómico africano non ha cosa tan

---

[59] que vuestra sennoria *LPic. et mg. A¹*: que vuestra merçed *S om. A*

[60] los *AS*: lo *LPic.*

[61] los *S*: lo *ALPic.*

[62] muerta *ALPic.*: *om. S (spat. rel.)*

[63] profaçar *ALPic*: prefaçar *S*

[64] de nota de *ALS*: de notada de *Pic.*

[65] escritura *ALSPic.* (yo alabar en mi escritura *post* escritura *del. A¹*)

[66] merçed *ALPic.*: mençión *S*

[67] ynstarlos *LPic.*: *om. AS*

[68] rruegoles ... quieran *LSPic. et mg. A¹*: *om. A*

[69] que en *AS*: quien *LPic.*

[70] ca si *ALS*: e asy *Pic.*

[71] consideraren *AS*: consyderare *LPic.*

[72] en este *ALS et corr. Pic¹.*: en eneste *Pic.*

[73] por *ALS*: porque *Pic.*

digna de loor ni*n* ta*n* famoso q*ue* mal[74] se r*r*eco*n*ta*n*do no*n* venga en diminuçió*n* e despreçio, podrían concluyr q*ue* en lugar de ensalçar v*uest*ro no*n*bre por mi esc*r*ipt*ur*a lo diminuya por ella mesma. Pero[75] çerca desto, muy magnífico sen*n*or, no*n* dubdo yo q*ue* sea en nebra*n*ça a v*uest*ra clara memoria, la q*ua*l más v*er*daderame*n*te se podría[76] dezir angélica q*ue* humana, lo q*ue*[77] el
5 moral Séneca dize q*ue* en q*ua*lq*uier*[78] cosa q*ue* las p*er*sonas faga*n* se deue parar mie*n*tes a la volu*n*tad co*n* q*ue* la ffaze*n*, la q*ua*l com*n*o en mí sea e será, en q*ua*nto biua, muy leal a s*er*uiçio v*uest*ro, esp*er*o de v*uest*ra sen*n*oría q*ue*, dissimulea*n*do la insuffiçie*n*çia de la inepta e desco*n*puesta esc*r*ipt*ur*a mía, flecterá e inclinará su generoso ánimo a mirar e co*n*siderar la puridad e lealtad q*ue* en mí es sac*r*ificada a p*er*petuo s*er*uiçio[79] de v*uest*ra magnifiçe*n*çia, co*n* aq*ue*l muy
10 entero e[80] muy v*er*dad*er*o amor q*ue* de[81] leal s*er*uidor a su muy obedescido e muy amado sen*n*or es deuido, el q*ua*l, com*n*o en mí sea, en su p*r*opio e v*er*dad*er*o s*er* açerca de v*uest*ra mer*ç*ed e de su q*ue*r*er*, absoluto, él mesmo es aq*ué*l q*ue* da de sí testi*m*o*n*io. ¿Q*ui*én dubda, sen*n*or, q*ue* do amor co*n*siste fallesçe el derecho juyzio? Ca, por ta*n*to, segu*n*d Petrarca dize en *el* p*r*ohemio del su libro *De vita solitaria*, lo fingió çiego la Antiguydad[82] por q*ua*nto no*n* ha ni*n* puede av*er* r*r*ecto
15 con*n*osçim*iento*[83] en los fechos. Demás desto, sen*n*or, no*n* es de[84] dubdar q*ue*, segu*n*d dize Ouidio Naso, amor sea aq*ué*l q*ue* vençe todas las cosas. Esto co*n*siderado, muy magnífico sen*n*or, e veyendo en[85] cóm*n*o por s*er*uiçio[86] v*uest*ro yo me dispongo a lo q*ue* ya mi ánimo es deliberado, es a sab*er* a trasladar e tra*n*scribir de latý*n* a n*uest*ro vulgar[87] mater*n*o la obra q*ue*, si plaze a Dios, adela*n*te se seguirá intitulada[88] *Genealogía de los dioses de los gentiles*, de ligero puede v*uest*ra

---

[74] mal *ALPic.*: *om. S* (*spat. rel.*)

[75] pero *ALPic.*: por *S*

[76] podria *AS*: podia *L* podra *Pic.*

[77] que *ALPic.*: quel *S*

[78] que en qualquier *AS*: en qualquiera *LPic.*

[79] seruiçio (-çio *add. Pic.*) *ALSPic.*

[80] e *ALPic.*: *om. S*

[81] que de *ALS*: qual *Pic.*

[82] antiguydad *LSPic. et superscr. A¹*: *om. A*

[83] conosçimiento (-ento *add. Pic.*) *ALSPic.*

[84] de *ASPic. et superscr. L¹*: *om. L*

[85] en *AS*: *om. LPic.*

[86] seruiçio (-çio *add. Pic.*) *ALSPic.*

[87] vulgar *ALSPic.* (castellano *post* vulgar *del. L¹*)

[88] intitulada *ALS*: yntitulado *Pic.*

merçed connosçer amor ser aquél que me çiega e me priua del çierto juyzio e me rroba mi sinderesi[89], por manera que non só, sennor, de connosçer a mí mesmo nin para quanto só; e él mesmo ser aquél que por vna estranna manera me fuerça e me vençe todas mis fuerças, de las quales, si yo non fuesse comno oy me veo desapoderado e puesto en oscura çeguedad[90] e tiniebra
5 del propio connosçimiento e ageno de mi esento[91] e libre aluedrío, de creer es que me arredraría de aquello a que tanto me allego e que fuyría[92] de començar lo que, si biuo, fenesçer entiendo. Ca pensaría[93], sennor, e[94] temería lo que justamente deuo temer, es a saber la obra ser grande e puesta en muy alto estilo métrico e prosayco, tal que rrequiere especulaçión[95] muy biua, de la qual yo só muy lontano; pensaría, esso mesmo, quién só en doctrina e quién es aquél a quien se dirige
10 la obra, comno sea vuestra merçed hun sennor de çeleste ingenio, muy estudioso e perespicaz e muy marauilloso çensor en semejantes cosas; consideraría, otrosí, otros diuersos rrespectos de los quales por el menor me deuía esquiuar de hun tanto fecho e de tan grande assayo. Enpero, muy magnífico e mi muy obedesçido sennor, por obedesçer a vuestra magnifiçençia, de cuyo espresso mandamiento, el qual es a mí ley inpossíbile de ser quebrantada, me es injuncto que vulgarize el
15 tal[96] libro. E, pues, que amor, que tanto puede, es mi guía en este caso, el qual, segund dize Oraçio, acresçienta las fuerças de aquél que ama e así espero que[97] acresçenterá las de[98] mi mínimo saber, el qual esso mesmo, segund dize Dante, a ningund amado amar perdona. E creyendo que será a mí rreçíproco de parte de vuestra sennoría e que, comno dize Terençio en la segunda[99] comedia: "El amor dará yguales partes al sennor e al seruidor". Nenbrándome, esso
20 mesmo, de lo que el mesmo cartaginense poeta dize que a los osados ayuda la fortuna, dándoles[100] otrosý ffe, en aquella parte do dize que las cosas que paresçen grandes e ásperas se torrnan ligeras a las personas que han ánimo para las cometer. Creyendo, esso mesmo, al atheniensse

---

[89] sinderesi *ALPic*: *om. S* (*spat. rel.*)

[90] çeguedad *AS*: çegad *LPic.*

[91] esento *ALPic.*: *om. S* (*spat. rel.*)

[92] fuyria *AS*: fuyra *LPic.*

[93] pensaria *ALS*: pensara *Pic.*

[94] e *AS*: *om. LPic.*

[95] especulaçion *AS*: rrespeculaçion (-e-[1] *add. Pic.*) *LPic.*

[96] tal (-l *add. Pic.*) *ALSPic.*

[97] acresçienta las fuerzas ... que ama e asi espero que *A* (que ama *mg. A*[1]): acresçienta las funcçiones ... e (*secl.*) asi espero que *S om. LPic.*

[98] de *LSPic. et mg. A*[1]: *om. A*

[99] segunda *ALPic.*: *om. S* (*spat. rel.*)

[100] dandoles *LPic.*: dandole *AS*

philósopho Eusopo, çerca de la moralidad de la[101] su fabla del "león e del rraposo", la qual rremicto a los que verla querrán[102], non oluidando otrosí lo que dize Séneca que en los grandes fechos, en caso que non succeda comno la persona se pienssa[103], que es honesto el esffuerço e denuedo a los començar[104]. Auiendo tanbién nenbrança de hun notable dicho que el glorioso Troylo(1) ovo fablado en consejo ante el rrey Prímamos(2), su padre, quando se tractaua del passaje en Greçia por delibraçión de Essíona[105](3), el qual dicho esso mesmo rremicto a aquéllos que buscarlo les plazerá e que la historia troyana tienen[106] familiar. Nenbrándome[107] otrosí, entre las otras cosas, de lo que Aristótyles dize en el libro vltimo[108] de las *Éthicas*, conbyene a saber[109] que la delectaçión fenesçe la obra e que, pues, vuestro seruiçio es a mí muy singular deleyte, él causará[110] la obra aver fyn, Dios medianero. Pospuestos todos otros objectos e obstáculos, los quales líçitamente deuerían contrastar mi propósito e querer en aqueste caso, non dexaré de me ofresçer al trabajo de transferir la tal obra de latýn en vulgar a nonbre, gloria e honor de vuestra magnifiçençia. E si non pudiere lo que quiero, querré, segund el cómico prouerbio, aquello que pueda, esforçándome en quanto mi poder bastara al tal fecho[111] por[112] sacar palabra de[113] palabra o intento de intento e a las vezes por equiualençia, segund rrazón lo ditare e más propiamente mi exiguo[114] ingenio lo pudiere adaptar. E prinçipiando en nonbre de[115] Aquél, que sin prinçipio es comienço de todos bienes, seguyrse ha el prólogo que ffizo el auctor[116], el qual avnque sé que fará grande vergüença al mío, pero aviendo por mí la escusa que justamente es dada a los que ffazen

---

[101] de la *ALS*: della *Pic.*

[102] querran *ALPic*: querrian *S*

[103] piensa *ALS*: piebsa *Pic.*

[104] e denuedo a los començar *ALPic*: [*lac.*] a los comienços *S*

[105] essiona *AL*: essuna *Pic* esslona *S*

[106] tienen *AS*: tiene *LPic.*

[107] nenbrandome (*superscr.* -me A^1) *ALSPic.*

[108] libro vltimo *AS*: vltimo libro *LPic.*

[109] conbyene a saber *LPic.*: conuiene saber *AS*

[110] causara *ALSPic.* (fene *post* causara *del.* A^1)

[111] fecho *ALSPic.* (esforçandome palabra *post* fecho *del.* A^1)

[112] por *ALSPic.* (palabra *post* por *del.* A^1)

[113] de *ALSPic.* (*s.l.* de *ex* por *corr.* A^1)

[114] exiguo *AS*: exino *L* exiuo *Pic.*

[115] de *ALS*: *om.* *Pic.*

[116] auctor *AS*: amor *LPic.*

aquello que pueden, pues que si mejor pudiera, mejor lo ouiera ffecho, suplico muy homillemente a vuestra exçelsa sennoría que[117] rresçiba el afecto por efecto e acepte mi trabajo en seruiçio, digo trabajo avnque, por lo que ya desuso dixe, más propiamente diría solaz e deleyte en connosçer que siruo en ello a vuestra muy magnífica sennoría, la qual el Príncipe del çielo luengamente
5 conserue con avmento próspero de estado e virtudes e fama.

[117] que *ALSPic.* (acepte *post* que *del.A'*)

[LIBRO I]

Comiença el prólogo q*ue* J*oa*n Bocaçio de Çertaldo ffizo al r*r*ey de Chipre sobre la obra de la *Genealogía de los dioses de los gentiles* q*ue* le él copiló e r*r*eduxo en hu*n* volume*n*[1].

[1] Comiença el prologo ... en hun volumen *A*: *om. L*

Muy[2] exçellente, glorioso[3] e muy poderoso rrey e sennor, si por mí asaz, en efecto, fueron entendidas las palabras e rrazones que el sennor de Parma, famoso e noble cauallero tuyo, rreferido me ovo[4], tienes[5] en gran desseo e cobdiçias con gran feruor saber la genealogía[6] e linaje
5 e procreaçión de los dioses de los gentiles e de los sennores e prínçipes que dellos desçindieron[7], segund la fiçión[8], de los antiguos e qué es lo que otro tienpo sintieron los claros onbres so el velo e cobertura de las fablas. E que tu alteza[9] esso mesmo dessea averme por auctor de vna tan gran obra e me tienes para ella escogido quasi por[10] muy esperto e muy ensennado para el tal fecho. En verdad, muy virtuoso[11] rrey, dexando agora la gran[12] admiraçión que yo he del tu notable
10 desseo en tal caso, ca non conuiene a pequenno onbre escodrinnar nin inquirir[13] qué es lo que mueue al sennor rrey, dexaré esso mesmo de dezir aquello que siento açerca de me aver elegido para tal obra[14] tu magestad, nin tanpoco mostraré mi inssufiçiencia porque tu alteza non piensse que yo quiero fuyr[15] el cargo del trabajo que me inpones[16], enpero, muy poderoso rrey, antes que yo venga[17] a dezir mi entinçión[18] açerca[19] de la tal obra[20] a mí encargada, agrádame e quiero[21]

---

[2] muy *hic incipit BCP*

[3] glorioso *ALP*: e glorioso *BC*

[4] famoso e ... rreferido me ovo *AL*: noble e famoso cavallero me ovo rreferido *BCP*

[5] tienes *ALBP*: tienese *C*

[6] genealogia *AL*: genologia *BC* genelogia *P*

[7] desçindieron *ALBC*: suçedieron *P*

[8] fiçion *ALBC*: fection *P*

[9] que tu alteza *ALBC*: tu alteza que *P*

[10] por *ALBC¹P*: para *C*

[11] virtuoso *BCPL*: victorioso *A*

[12] gran *ALBP*: guerra *C*

[13] escodrinnar nin inquirir *AL*: escodrinnar *BP* escodiuiñar *C*

[14] tal obra *AL*: esta obra *BCP*

[15] fuyr *LBCP et mg. A¹*: *om. A*

[16] que me inpones *AL*: a mi dado *BCP*

[17] venga *AL*: deuenga *BCP*

[18] entinçion *ALP*: sentençia *BC*

[19] açerca *AL*: çerca *BCP*

[20] tal obra *AL*: obra *BCP*

[21] agradame e quiero *AL*: me agrada *BCP*

poner, avnque non todas las rrazones, enpero a lo menos[22] algunas de aquéllas que passaron entre el egregio[23] cauallero tuyo e mí, esplicándome él[24] el mandamiento de tu exçellençia, porque por tu alteza vistas e leýdas, tú mesmo seas aquél que, segund tu claro juyzio, judgues de mí e veas e conozcas mi perpetua e leal voluntad, pues que vengo en obediençia de tu rreal magestad. Así fue, muy esclaresçido rrey, que comno él me ouiesse rrecontado con grande facundia e con adorrnadas palabras e muy polido modo de dezir[25] los sacros estudios de tu magestad e las marauillosas obras del tu rreal ofiçio e, así mesmo, los insignes e gloriosos títulos del tu nonbre por hun luengo sermón, ffinalmente él vino a tanto, a que con todas sus fuerças e esfuerço en saber[26], se trabajó de me atraer[27] a tu voluntad e non solamente por vna rrazón mas por muchas e más[28], de las quales verdad te diré, sennor, que algunas paresçían bien[29] fuertes. Enpero desque por él fue inpuesto ffyn[30] a su rrazonar e me fue dado lugar a que rrespondiesse, yo le fablé[31] por tal manera: "¿Pienssas, o noble cauallero[32], o lo piensa tu rrey, el qual por ventura en breve será, si plase a Dios, rrey nuestro[33], que aquesta fantasía e loca imaginación de los antiguos, conviene a saber[34] de aquéllos que dessearon ser avidos açerca de las[35] gentes por onbres nasçidos e procreados de diuina sangre, ouiesse[36] ocupado pequenno rrencón en la tierra, e que así comno era vna burrlería e cosa de escarnesçer que así durasse poco tienpo e que, esso mesmo, se podiese[37] de ligero[38] coligir e copilar comno se coligiría[39] vna obra nueva e rresiente[40]? Diré vna

---

[22] a lo menos *ALP*: *om. BC*

[23] egregio *BCP*: estrenuo *AL*

[24] el *ALB*: *om. CP*

[25] con grande facundia... modo de dezir *AL*: con muy conpuestas palabras e polido modo de desir *BCP*

[26] con todas... esfuerço en saber *A*: con todas... e en saber *L* con todo su esfuerço e saber *BC* con todo su esfuerço en saber *P*

[27] atraer *ABCP*: traer *L*

[28] e mas *ALP*: mas *BC*

[29] bien *AL*: *om. BCP*

[30] ffyn *ALBC*: *om. P*

[31] yo le fable *AL*: fablele *BCP*

[32] noble cauallero *AL*: cavallero cortes *BCP*

[33] por ventura en breve ... rrey nuestro *BC* (en breue *superscr. C*[1]): por ventura sera en breue rrey nuestro *AL* por ventura en breve sera nuestro *P*

[34] conviene a saber *LP*: conuiene saber *ABC*

[35] las *ALCP*: la *B*

[36] ouiesse *AL*: aver *BCP*

[37] se podiese *P*: se pueda *BC* se puede *AL*

cosa, enpero dezirla he a saluo sienpre quedando tu buena paz, e quiero que sepas que el fecho es otramente que tú pienssas e muy aluenne á de tu imaginación en este caso[41]. Ca non ffaziendo agora mençión de las islas Çícladas e de las otras islas del mar Egeo, es a saber Acaya, Ilírico, Traçia[42], en las quales esta locura ovo primero[43] prinçipio e prinçipalmente quando floresçía e estaua en su ser e en su virtud la rrepública de los griegos, también enfecçionó e enconó[44] con su poçonna las rriberas del mar Eleuxino[45] de Helleo[46] Pontíaco[47], de Meoneo Pánfilo[48], Çilicio[49], Plenite[50], Siro[51] e[52] Egipçíaco. Nin tanpoco quedó el rreyno[53] de Chipre, que es insigne honor de nuestro rrey, syn ser tocado[54] de aquesta infecçión e mácula[55]. E, así mesmo, tossegó e eneruó[56] toda la provinçia[57] de Libia e de Serte[58] e de Numidia[59] e, por essa mesma[60] vía, maculó los senos[61] Athalánticos de Occidente e del mar Occéano e los muy alongados e muy rremotos[62]

---

[38] de ligero *ALBC*: ligero *P*

[39] se coligirìa *ALP*: se coligira *BC*

[40] nueva e rresiente *BCP*: nueva *AL*

[41] el fecho es ... aluenne a ... caso *AL* (a *mg.* A^1): la cosa es bien luenne de aquello que tu piensas *BCP*

[42] traçia *ALBC*: gaçia [sic] *P*

[43] primero *ALBC*: *om.* *P*

[44] enfecçiono e encono *AL*: encono *BCP*

[45] eleuxino *ALBC*^{1}: elenxino *C* oleuxino *P*

[46] de helleo *BC*: e de eleo *AL* oleo *P*

[47] pontiaco *BCP*: e de ponçiaco *AL*

[48] panfilo *BCP*: e de panfilo *AL*

[49] çilicio *B*: e de siliçio *AL* celeceo *C* aliçio *P*

[50] plenite *ALBP*: plevite *C*

[51] siro *BCL*: sero *AP*

[52] e *AL*: *om.* *BCP*

[53] el rreyno *AL*: la isla *BC* *om.* *P*

[54] ser tocado *ALP*: ser tocada *BC* (ser *post* ser *del.* C^1)

[55] infecçion e macula *AL*: macula *BCP*

[56] tossego e eneruo *AL*: enpoçonno *BCP*

[57] toda la provinçia *BCP*: todas las prouinçias *AL*

[58] e de serte *AL*: de sirte *BCP*

[59] numidia *ALP*: numida *BC*

[60] essa mesma *ALP*: esta mesma *BC*

[61] senos *ABCP*: sanos *L*

[62] muy alongados e muy rremotos *AL*: muy alongados *BCP*

huertos Espéridos. E non se contentó solamente de los términos[63] de las rriberas del mar Mediterráneo, ca también traspassó e mareó a las incógnitas marinaçiones[64]. Ca en este mesmo error fueron[65] con los de las rriberas todos los íncolas e moradores de Nilo[66], aquél que caresçe de fuente e de nasçimiento[67], e las arenas líbicas, de consuno con sus comarcas, e las soledades
5 de las antiguas Thebas e también los superiores de Egipto e los féruidos[68] garamantes e los calientes e crespos ethíopes e los odorífferos árabes e los rricos perssianos e los pueblos gargandes e los negros babilones, por[69] negrura insignes, e las muy grandes sumidades e alturas[70] de Cáucaso e las sus cuestas e desualladas[71], así escontra el feruiente Sol comno en las fragosas e muy ásperas[72] sierras de Arthos[73], tierra muy fría, e el mar de los gaspios e a los cruelles hicranos[74]
10 e a todos[75] los thánaos e a los sienpre neuosos rrhédopes e a la saluaje[76] barbarie de los scithas[77]. E también passó todos los mares de Oriente e[78] de Occídente e fasta el mar Bermejo, infeçionando todas las islas e, ffinalmente, llegó fasta nosotros los itálicos, tanto que Rroma, que era[79] sennora de las cosas, fue offuscada e nublada[80] de aquesta nuue[81]. En efecto, por dexar de andar vagando por todas las rregiones e prouinçias donde esta nesçedad fue ffauoresçida[82], segund tú puedes

---

[63] de los terminos *BCP*: *om. AL*

[64] marinaçiones *ALBC*: e marinaciones *P*

[65] fueron *AL*: *om. BCP*

[66] de nilo *ALBC*: dinilo *P*

[67] e de nasçimiento *L et mg. A'*: *om. ABCP*

[68] feruidos *ABCP*: servidores *L*

[69] por *ABCP*: por *iter. L*

[70] sumidades e alturas *AL*: alturas *BCP*

[71] sus cuestas e desualladas *AL*: sus cuestas e (e *om. P*) desçendidas *BCP*

[72] muy asperas *AL*: asperas *BCP*

[73] arthos *AC'P* (*mg.* arthos *ex* artros *corr. A'*): archos *BCL*

[74] hicranos *ABC* (*mg.* hicranos *ex* hitranos *corr. C'*): buranos *P* huranos *L*

[75] a todos *BCP*: todos *AL*

[76] saluaje *ALBP*: salvaga *C*

[77] scithas *ALC* (*mg.* scithas *ex* sithas *corr. C'*): sichas *B* estaros *P*

[78] e *ALBP et superscr. C'*: *om. C*

[79] italicos ... que era *AL*: italianos a tanto que rroma la que era *BC* ytalianos e tanto que rroma le era *P*

[80] offuscada e nublada *AL*: ofuscada e anublada *BCP*

[81] nuue *AL'BCP*: nubele *L*

[82] ffauoresçida *ALC*: favorizada *BP*

contigo mesmo[83] considerar, sola vna pequenna partesilla[84] del mundo vniuerso quedó entre los triones e donde cae el sol que non ffue nobilitada de semejante deydad, en caso que bien fue como[85] las otras infeçionada e enponçonnada[86] de nefanda credulidad. E estas tales cosas e abhominables errores de creençia non fueron nin començaron en hedad muy çercana a la nuestra[87], ca por ventura avn[88] era muy pequenno Abrahán quando esta seta començó entre los sithionios[89] de entrar en los ánimos de los insipientes e después ovo fauor e vino en feruor e en gran honor por la tenpestad de los escándalos[90] de los sennores, tanto que duró e perseueró su creençia fasta la caýda del grand Ilion[91](4), ca nos rrecordamos aver leýdo que en la batalla troyana murieron algunos dioses e que Hécuba(5) fue torrnada en can e Polidoro(6) en arrayán[92], lo qual es cosa vieja e muy antigua de tienpo de luengos[93] siglos. Nin, esso mesmo, es de dubdar[94] que doquier que esta locura e vana creençia[95] ovo autoridad e fauor que también ovo[96] grandes libros e volúmenes[97] della, a ffyn que la diuina nobleza de los mayores viniese a las posteras hedades e a los que después dellos fuessen. E en caso que yo nunca penssé que de los tales fuesse[98] pequenno número, mas que fue[99] muy grande, muchas veses[100] estando en presençia de Paulo Perosino, el qual era onbre grave e ingenioso e estudioso inquiridor[101] de semejantes cosas, le oý

---

[83] contigo mesmo *AL*: *om. BCP*

[84] pequenna partesilla *BCP* (pequenna *superscr. C*[1]): partezilla *AL*

[85] como *BCP*: asi comno *AL*

[86] e enponçonnada *ABCP*: *om. L*

[87] nin començaron ... a la nuestra *AL*: en nuestra hedad *BCP*

[88] por ventura avn *AL*: aun por ventura *BCP*

[89] sithionios *ALBC*: aitonios (?) *P*

[90] ovo fauor... escandalos *AL*: vino en fervor e grande onor por la tenpestad e escandalos *BCP*

[91] ilion *ALBC*: elion *P*

[92] arrayan *AL*: astiles de arrayan *BCP*

[93] de luengos *ALP*: e de luengos *BC*

[94] de dubdar *ABCP*: dubdar *L*

[95] locura e vana creençia *AL*: locura *BCP*

[96] ovo *ABCP*: que ovo *L*

[97] libros e volumenes *BCP*: volumenes *AL*

[98] yo nunca... fuesse *ALP*: de los tales yo nunca pense fuese *BC*

[99] que fue *BCP*: *om. AL*

[100] veses *BCPL*: *om. A*

[101] estando en presençia ... perosino ... inquiridor *AL* (le oy afirmar *post* perosino *del. A*[1]): estando yo presente oi afirmar a paulo perosino (posino *P*) el qual era onbre grave e ingenyoso e estudioso escodrinnador *BCP*

dezir *que* él auía oýdo de Barlaán de Calabria, el *qual* esso mesmo fue otro *tienpo*[102] onbre muy ensennado en las griegas letras[103], que nigund noble onbre ffue en aquella hedad, que touiesse prinçipado[104] o alguna preheminençia o dignidad en toda Greçia e en las islas e rriberas[105] suso nonbradas quando esta locura duraua, que non mostrase[106] que venía del[107] linaje de alguno de los
5 dioses que adorauan e onrrauan[108]. Pues ¿qué diré o qué es lo que tú esperas de mí que yo pueda conprender hun mal tan esparzido e tan difuso[109] por el mundo vniuerso e tan antiguo que[110] por tantos siglos ouo perseuerado e que ha seýdo esplicado[111] por tantos volúmenes e estendido en tan gran número de gente?, ¿crees que yo pueda conplir el desseo del sennor rrey en este caso? En verdad te digo que en caso que los altos montes me den libre[112] el passaje dondequier que yo
10 querré, e las vías desiertas e en soledades puestas se me muestren abiertas e muy pobladas e los rríos e los vados e los mares[113] me sean manssos e sossegados dondequiera[114] que yo querré ffazer mi viaje, e Éolo[115] me enbíe en fauor[116] mío[117] vientos segundos[118] e aquéllos que me serán oportunos, e, avn más te diré otra cosa más[119] fuerte, que puesto que los talares[120] de oro del[121] ligero Argifonte(7) sean ligados a los pies a qualquier[122] onbre que sea por manera que él pueda

---

[102] esso mesmo fue otro tienpo *AL*: otro tyenpo fue *BCP*

[103] letras *ALP*: leyes *BC*

[104] prinçipado *ABCP*: prinçipiado *L*

[105] rriberas *ALP*: rribera *BC*

[106] que non mostrase *ABCP*: e que non mostraba *L*

[107] del *BCP*: de *AL*

[108] de los dioses que adorauan e onrrauan *AL*: de aquestos dioses *BCP*

[109] difuso *AL*: derramado *BCP*

[110] que *AL*: e que *BCP*

[111] que ha seydo esplicado *AL*: explicado *BCP*

[112] den libre *ALP*: delibren *BC*

[113] rrios ... mares *BCP*: mares e los rrios e los vados *AL*

[114] dondequiera *AL*: dondequier *BC* a dondequiera *P*

[115] eolo *ABCP*: elo *L*

[116] fauor *ALP*: fauorisamiento *BC*

[117] mio *AL*: sus *BC om. P*

[118] segundos *AL*: segidos *BC* seguros *P*

[119] mas *ALBCP* (te dire o *post* mas *del. C*[1])

[120] talares *ALBCP* (tales *ante* talares *del. L*[1])

[121] del *ABCP*: de *L*

[122] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

libremente bolar dondequier[123] que le plazerá[124], así por mar comno por tierra, e en caso que le sea dado muy luengo espaçio de vida e que en todo el tienpo de su beuir non faga otra cosa synon discurrir a las partes que le serán en plazer[125]. Pongamos que todas estas cosas sean dadas[126] a quien tú querrás e que le vengan todas juntamente en hun momento e[127] que sea avn tan dotado
5 a que por infusión de diuina graçia aya[128] los caracteres de las naçiones e la notiçia de los lenguajes, e que en llegando doquier que fuere luego le sean prestos[129] los libros e volúmenes que él querrá[130]. ¿Quién será aquél entre todos los mortales, non[131] ffaziendo ora mençión de mí, que tenga tal fuerça[132] de intelecto e sentidos tan biuos[133] e tan eleuado e tan abundante ingenio[134] e tan tenaz[135] e tan clara[136] memoria a que pueda ver[137] todas las cosas que a esto se rrequieren
10 entender[138] las que viere e guardar en el ánimo las que entendiere e después contarlas por cálamo[139] e coligirlas e copilarlas en vna obra? Dizías más, allende[140] desto, que esplicasse qué es lo que so la corteza de la burrlería de las fablas se contiene e ascondieron los prudentes e sçientíficos onbres, comno si el sennor rrey se penssasse que los entendidos onbres[141], que[142] fueron bien ensennados[143] quasi en toda dignidad, creyeron esta loca creençia, así comno yazía,

---

[123] dondequier *ALBC*[1]*P*: dondequiera *C*

[124] plazera *AL*: sera en plaser *BCP*

[125] a las partes que le seran en plazer *AL*: *om. BCP*

[126] dadas *ALBC*[1]*P*: dalas *C*

[127] e *ALBC*: *om. P*

[128] por infusion ... aya *AL*: otorgandogelo la diuina graçia el aya *BCP*

[129] prestos *ALBP*: puestos *C*

[130] que el querra *ALBC*: *om. P*

[131] non *ALP*: que non *BC*

[132] tal fuerça *AL*: la fuerça *BC* la tal fuerça *P*

[133] biuos *ABCP*: buenos *L*

[134] ingenio *ALBP*: juisio *C*

[135] tenaz *ABCP* (*s.l.* tenaz *ex* abundante *corr.* *C*[1]): denaz *L*

[136] clara *ALBCP* (*s.l.* clara *ex* tenas *corr.* *C*[1])

[137] ver *A*: dar *L om. BCP*

[138] entender *BC*: e entender *ALP*

[139] por calamo *BC*: por talamo *P* por sufiçiente calamo *AL*

[140] mas allende *AL*: demas *BCP*

[141] los entendidos onbres *BCP*: las entendidas personas *AL*

[142] que *AL*: e que *BCP*

[143] ensennados *BCP*: ensennadas *AL*

e que se trabajaron e espendieron[144] su tienpo, con muchos e grandes afanes e sudores de sí mesmos[145], solamente en describir las fablas[146] non consonas a verdad alguna e que non tienen otro seso saluo el licteral[147]. Cree que non me enerruaré nin me enagenaré[148] en este caso. Vna cosa te diré que, en verdad, me ha deleytado infinito la gran discreçión del sennor rrey e que conprehendo e conçibo hun gran argumento que me induze a creer firmemente que su alteza tiene hun diuino ingenio, segund que tú[149] antes dizías, e te digo çiertamente que su desseo me auería mouido[150] a su querer con tanto que mis fuerças fuessen a ello[151] suffiçientes. Enpero dezirte he verdad que çerca destas esplicaçiones mucho mayores dificultades ay de las[152] que tú pienssas e aquesto tal pertenesçía para[153] hun gran theólogo, ca puesto que[154], segund dize Varro allí donde describió muchas de las cosas diuinas e humanas[155], esto sea vna materia e génere[156] de theología, el qual se dize[157] "mithicon"[158], que suena quasi "mezclado"[159], el qual en caso[160] que en sí contenga muchas cosas falsas e que son de rreýr e de escarnesçer, enpero mucha arte e industria se rrequiere para las discutir e saber conosçer[161]. Por tanto, muy noble cauallero, de considerar son las fuerças de las personas e de esaminar son también los ingenios dellas[162] e darles aquellos

---

[144] espendieron *AL*: gastaron *BCP*

[145] si mesmos *AL*: sus presonas *BCP*

[146] fablas *AL*: fabulas *BCP*

[147] licteral *ALBP*: et literal *C*

[148] cree que... enagenare *AL*: non me enbaucare *BCP*

[149] vna cosa te dire que ... que tu *AL*: verdad es e (e *om.* *P*) que por sierto me ha deleitado la discrecyon del sennor rrey e me es hun grande argumento para que yo crea que su altesa tyene hun diuino ingenio como tu *BCP*

[150] me aueria mouido *A*: me auya mouydo *BCPL*

[151] fuessen a ello *ALBC*: a ello fuesen *P*

[152] de las *ALP*: *om.* *BC*

[153] para *ALBP*: par *C*

[154] que *ALBC*: *om.* *P*

[155] muchas de las ... e humanas *ALBC*: muchas cosas de las dibinas e umanas *P*

[156] sea vna materia e genere *AL*: sea vna genere *B* sea vn genere *C* ser vna genere *P*

[157] se dize *ALCP*: se disen *B*

[158] mithicon *ALBC*: nithicon *P*

[159] que suena... mezclado *AL*: quasi mesclado *BCP*

[160] en caso *ALBC*: caso *P*

[161] las discutir e saber conosçer *BP*: las descrevir e saber conocer *C* las discutyr *AL*

[162] son tanbien ... dellas *AL*: los ingenios *BCP*

cargos q*ue* parezca[163] q*ue* podr*á*n soportar. ¡Pudo Athala*n*te sostene*r* sobre su cabeça[164] el çielo e, com*n*o fuesse canssado del gran peso q*ue* tenía, pudo Alçide*s*[165](8) suplir su lugar, los q*ua*les anbos a dos[166] fueron onbr*e*s[167] diuinos, e cada vno[168] dellos ovo fue*r*ça e fortaleza q*ua*si inui*n*çíbile! Mas yo[169] ¿q*ué*? Só vna breue p*er*sona e peq*uenn*o onbrezillo e te*n*go muy[170] exiguas
5 o[171] q*ua*si nigu*n*as fue*r*ças e el ingenio muy tardío e la memoria muy fluxa e muy lábile, ¡e[172] q*uie*re*s* tú pone*r* sobre mis onbros no*n* solame*n*te el çielo, el q*ua*l aq*uéllos* q*ue* dixe sostuuiero*n*, mas ta*n*bié*n* q*uie*re*s* pone*r*[173] de co*n*suno la t*ie*rra e los mares[174] e a bueltas co*n* ello los poblador*es* del çielo e co*n* ellos los[175] muy valiente*s* sustentadore*s*! Esto no*n* es otra cosa saluo q*ue*rer tú q*ue* la gran ca*r*ga me q*ue*bra*n*te e me prema e q*ue* yo perezca. En*pero* si este fecho era ta*n*to en[176]
10 ardie*n*te desseo a la magestad del sen*n*or r*r*ey, dezirte he v*er*dad, q*ue* si entre los mortale*s* ay algu*n*o q*ue* sea en sus fue*r*ças suffiçie*n*te a hu*n* ta*n*to trabajo, q*ue* éste es hu*n* ca*r*go q*ue* co*n*uenía más e se deuía dar ante*s* q*ue* a p*er*sona biua al muy claro[177] varó*n* Fra*n*çisco Petrarcha[178], del q*ua*l ya[179] gran t*ien*po ha q*ue* yo só oydor e sé te dezir[180] q*ue* es onbre de çeleste[181] ingenio e q*ue* tiene vna memoria pe*r*petua e q*ue* es esso mesmo p*er*sona de m*a*rauillosa facu*n*dia e de muy apuesta
15 eloq*ue*nçia e de muy singular e muy adorrnado[182] modo en dezir lo q*ue* q*uie*re, el q*ua*l allen*de*[183]

---

[163] parezca *ABCP*: parescan *L*

[164] sostener sobre su cabeça *AL*: soportar sobre su cabeça *P* con su cabeça sostener *BC*

[165] alçides *ALBC*: alçades *P*

[166] anbos a dos *BCP*: anbos *AL*

[167] onbres *ALBP*: *om. C*

[168] vno *ALBP*: una *C*

[169] mas yo *AL* (que *post* mas *del. L'*): mas que yo *BCP*

[170] muy *ABCP*: *om. L*

[171] o *BCP*: e *AL*

[172] e *AL*: *om. BCP*

[173] quieres poner *AL*: *om. BCP*

[174] los mares *ALBC*: las mares *P*

[175] los *AL*: los mesmos *BCP*

[176] tanto en *ALBC*: en tan *P*

[177] claro *A'LBCP*: claron *A*

[178] petrarcha *ALB'CP*: petranca *B*

[179] ya *ALP*: *om. BC*

[180] se te dezir *AL*: te se dezir *BCP*

[181] çeleste *BCP*: angelico *AL*

[182] adorrnado *AL*: apuesto *BCP*

desto tiene a sí muy familiares e le son bien[184] en notiçia qualesquier historias de las gentes passadas e muy connosçidos los sesos de las fablas e los entendimientos dellas[185] e, así mesmo, le es manifiesta qualquier[186] cosa que está velada e ascondida en el sacro seno e gremio[187] de la philosophía". Ya con estas rrazones yo auía callado e me paresçía aver asaz dicho, quando el
5 cauallero començó con hun alegre gesto e con ledo senblante su rrazón en esta manera: "Yo bien creo çiertamente[188] que son[189] avn más verdaderas de quanto yo penssaua[190] esas cosas[191] que me has contado e veo en ellas grandes dificultades, pero escúchame[192] hun poco, o mi Joan, ¿piensas tú que nuestro rrey carezca de circunspecçión e de muy biuo juyzio[193]? Sé te dezir que es hun sennor que tiene e alcança maturo connosçimiento en las cosas e es de trascendiente ingenio e
10 sennor de loar en quanto a rrey conuiene[194]. Pero[195] no plega a Dios que él quiera quebrantar nin premir a persona del mundo, como tú dizías[196], quanto más a ty, antes[197] ten por firme que le es en costunbre e quasi insito naturalmente aliuiar a todos e rreleuarlos en quanto puede[198], así que deues tú e otro qualquier[199] entender sanamente sus mandamientos. Verdad sea, e bien de ligero es de ver, que non se puedan alcançar e que sean inaçessíbiles[200] las naçiones que tú has

---

[183] allende *AL*: demas *BC om. P*

[184] muy familiares e le son bien *ALBP*: bien familiares *C*

[185] los sesos ... dellas *AL*: los entendimientos de las fablas *BC* los entendimientos de las fabulas *P*

[186] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

[187] seno e gremio *ALP*: seno *BC*

[188] çiertamente *AL*: verdaderamente *BCP*

[189] son *ALBCP* (que *post* son *del. C'*)

[190] de quanto yo penssaua *AL*: que yo me cuidava *BCP*

[191] esas cosas *BCPL*: estas cosas *A*

[192] escuchame *AL*: escucha *BCP*

[193] carezca... juyzio *AL*: caresca de circunspecçion e de muy biuo ingenio *BC* carezca de muy biuo juizio *P*

[194] se te dezir que ... maturo connosçimiento ... a rrey conuiene *A*: se te dezir que ... matro co conosimiento ... a rrey conbiene *L* se te desir por verdad que es vn sennor que tiene ojos e muy clara vista e abundante ingenio (juizio *P*) e que es sennor de loar en todo quanto a rrey conuiene *BCP*

[195] pero *BCP*: e *AL*

[196] dizias *ALBC*: digas *P*

[197] antes *ALBC*: mas *P*

[198] le es en costunbre ... quanto puede *AL*: que es a el conoçida costunbre aliuyar e rreuelar a todos *BP* que es a el conoçida costunbre aliviar e relevar a todos *C* (*mg.* relevar *ex* revelar *corr. C'*)

[199] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

[200] e bien de ligero... inaçessibiles *AL*: e muy de ligero se puede creer non se poder alcançar e ser inaseçibles *BCP*

dicho e que si algunos libros o volúmenes ay dellos[201] que sean[202] de todo punto incógnitos a los latynos; enpero si algunas cosas[203] se podrán aver e fallar[204] de aquéllas que passaron de los griegos a los latynos o si algunas son que tengan los mesmos latynos, a cuyas letras e disçiplinas non dieron[205] pequenno honor e gloria los estudios de los mayores, esto es lo que demanda e
5 dessea el sennor rrey; e si non se podrán aver todas estas cosas, áyanse solamente aquéllas que se podrán alcançar por tu diligente cura[206]. Ca pues ofrésçete al trabajo con ánimo liberal, so[207] buena[208] esperança de Dios infinito[209], e faz aquello que podrás, ca ninguno es[210] obligado a lo inpossíbile. Non quiso la fortuna que yo me fallasse[211] con aquel muy famoso onbre[212], que tú has dicho, Françisco Petrarcha[213], el qual es bien conosçido[214], non solamente açerca de los
10 chiprianos[215], mas ya su fama buela por los ayres e penetra los çielos[216], lo qual creo que fue porque plugo a Dios que fuese asi[217] e que[218], comno él sea ocupado en otros muy grandes[219] e árduos[220] aferes, non le fuesse inpuesto aqueste cargo e fuesse dado a tu juuentud[221] honesto trabajo

---

[201] dellos *P*: dellas *ALBC*

[202] sean *AL*: son *BCP*

[203] cosas *ALBCP* (que *post* cosas *del.* C^1)

[204] fallar *ALBC*: fablar *P*

[205] a cuyas letras ... non dieron *AL*: a cuyas letras non dieron *BC* a tuyas letras *P*

[206] esto es lo que demanda ... ayanse ... por tu diligente cura *A*: esto es lo que demanda ... ayase ... por tu diligente cura *L* e si non todas siquiera solamente aquellas que se podran aver por tu diligente cura esto es lo que desea el sennor rrey *BCP* (*s.l.* sennor *ex* santo *corr.* C^1)

[207] so *ALBCP* (*s.l.* so *ex* con *corr.* C^1)

[208] buena *ABCP*: *om.* *L*

[209] de dios infinito *AL*: del alto jhesu *BCP*

[210] es *ALBC*: non es *P*

[211] yo me fallasse *ALBP*: me fallase yo *C*

[212] muy famoso onbre *ALB*: famoso onbre *C* *om.* *P*

[213] que tu has ... petrarcha *AL*: francisco petrarca que has dicho *BCP*

[214] es bien conosçido *BCP*: es muy famoso e muy conosçido *AL*

[215] chiprianos *ABCP* (christianos *ante* chiprianos *del.* C^1): chripianos *L*

[216] los çielos *ABCP*: a los çielos *L*

[217] lo qual creo ... fuese asi *BCP*: e creo que esto plogo a Dios que fuesse asi e que yo non me fallasse con el mas contigo *AL*

[218] que *ALB*: *om.* *CP*

[219] muy grandes *BCP*: grandes *AL*

[220] e arduos *AL*: *om.* *BCP*

[221] fuesse dado a tu juuentud *AL*: a tu juventud fuese dado *BCP*

por el qual el tu nonbre, el qual ya[222] antes de agora[223] començó a subir a los ayres[224], rresplandezca más claramente açerca de nosotros en ínclita e singular gloria[225] tuya". Entonçes le rrespondí yo: "Bien veo, estrenuo e notable[226] cauallero, que tú piensas, que dexados los muy rremotos libros[227] de los bárbaros, que solamente con los libros griegos e latynos se pueda esta obra acabar conplidamente[228]. ¡O buen Jhesu! ¿E non ves tú agora que si esto así se ffiziesse que se quitaría vna muy gran parte de la obra e que non podría[229] ser conplida nin entera? Mas fagamos agora[230] vna cosa segund que ya otro tienpo ffizieron los nuestros prínçipes que partieron el rromano inperio en dos partes, es a saber en Oriente e en Occidente; pues sea en nuestro fecho por semejante modo e demos[231] a este mostruo dos cuerpos, vno bárbaro e otro griego e latyno, e puesto que para[232] el griego e latyno ayamos los libros que tú dizes, aún te digo que non se podrá ffazer lo que demandas[233], ca ya te avemos mostrado la antigua pestilençia. E quiero que tú mesmo lo veas agora e lo consideres[234] en tu ánimo quántos enemigos fueron los que[235] en los siglos[236] passados touieron los volúmenes. Non me negarás[237] averles seýdo en grande[238] enemistad ençendidos, fuegos, aguas, e diluvios[239] que destruyeron infinitas librerías, e non faziendo agora mençión de las particulares, deues[240] solamente aver en memoria la librería alexandrina, ¡en la

---

[222] ya *ALBC*: *om.* *P*

[223] de agora *ALBP et mg.* *C*[1]: *om.* *C*

[224] subir a los ayres *BCP*: escandir en alto *AL*

[225] gloria *ALBC*: gratia *P*

[226] estrenuo e notable *AL*: estrenuo *BC* estremo *P*

[227] los muy rremotos libros *ALP*: los libros muy rremotos *BC*

[228] esta obra ... conplidamente *BCP*: acabar esta obra *AL*

[229] podria *ALBC*: podrian *P*

[230] agora *BCP*: ora *AL*

[231] demos *ALBC*: demas *P*

[232] para *AL*: ya *BC* por *P*

[233] demandas *AL*: tu demandas *BCP*

[234] e quiero que ... e lo consideres *A*: e quiero ... e consideres *L* e pues tu mesmo lo vee e lo considera agora *BCP*

[235] que *ALBC*[1]*P*: ques *C*

[236] siglos *ALBCP* (ya *post* siglos *del.* *C*[1])

[237] non me negaras *BCP*: e non me negaras *A* e non me negara *L*

[238] grande *AL*: grave *BCP*

[239] ençendidos ... e diluvios *BC*: inçendios ... e diluvios *P* inçendios aguas fuegos e diluuios *AL*

[240] deues *ALBC*: *om.* *P*

qual peresçieron por fuego[241] tantos e tan singulares volúmenes[242] de libros, que luengo tienpo antes Philadilfo auía puesto en ella e con gran diligençia coadunado![243], e puedes creer que en ella era gran sufiçiençia de libros e todos se perdieron el día que fue quemada la librería e la biblioteca en que eran[244], ca segund testimonio de los antiguos, dízese que se pudiera[245] en ella
5 fallar qualquier[246] cosa que la persona quisiesse. Demás desto, notorio es que conualesçiendo[247] el nonbre de nuestro bien e rredenptor, Jhesu Cristo e comno su santa doctrina, la qual verdaderamente ffue clarificada e clara por muy pura verdad, quitasse[248] las tiniebras del mortal error, en espeçial el de los gentiles[249], e comno después esso mesmo[250] luengamente ya declinasse e viniesse en caýda el fulgor e rresplendor de los griegos por doctrina de los apóstoles e nunçios[251] de Jhesu
10 Cristo, los quales por sus sacros sermones en todo los confondían e mostrauan su modo de beuir ser muy inhumano, non es de dubdar que fueron a la sazón destruydos muchos libros de aquella vana credulidad quando se predicava e se afirmava[252] por sacros e[253] píos sermones que[254] non eran muchos dioses mas sólo uno Dios Padre e sólo uno Fijo[255]. Demás desto non me negarás esso mesmo que auariçia, la qual non tiene pequennas fuerças, fue grande enemiga de la poética
15 facultad, sabiendo que la poesía[256] non traýa consigo ganançia alguna; e la auariçia çierto es que non rreputa cosa alguna preçiosa nin de valor alguno, saluo ganar e aquistar oro[257]. Así que se

---

[241] en la qual ... fuego *AL*: a donde por fuego pereçieron *BC* donde por fuego pereçieron *P*

[242] volumenes *ALBCP* (libros *ante* volumenes *del. L'*)

[243] que luengo tienpo ... diligençia coadunado *AL*: la qual luengo tienpo antes e con muy gran diligençia avia fecho philadelfo *BCP*

[244] fue quemada ... en que eran *AL*: la libreria fue quemada *BC* fue la libreria quemada *P*

[245] se pudiera *BCP*: se pudieran *AL*

[246] qualquier *ABC*: qualquiera *LP*

[247] conualesçiendo *ALBC*: conoçiendo *P*

[248] quitasse *AL*: e quitase *BCP*

[249] los gentiles *AL*: las jentes *BCP*

[250] esso mesmo *ALBP et superscr. C'*: *om. C*

[251] apostoles e nunçios *B*: apostoles nuncios *C* apostolos e nunçios *AL* apostolos e nunçies *P*

[252] se predicava e se afirmava *BCP*: se predicaua *AL*

[253] e *ALBC*: e por *P*

[254] que *AL*: en como *BCP*

[255] mas solo ... fijo *BCP*: mas solo vno padre e hijo santo espiritu *AL*

[256] poesia *ALBP*: poesvia (-e- *superscr. C'*) *C*

[257] ganançia alguna e ... e aquistar oro *ALBC*: ganançia alguna preçiosa nin de valor alguno saluo de ganar e aquistar oro *P*

concluye que las cosas que non son ganançiosas de rriquezas mundanas[258] non solamente ayan seído e oy sean[259] menospreçiadas mas que sean tenidas en poco e del todo aborresçidas; e como todos comúnmente desseen en estremo rriquesas[260] e, con pies e manos, se abran a las aquistar e aver, ligero es de creer[261] que la poesía[262] e semejantes cosas, que son de generoso ánimo e de
5 noble delectaçión syn buscar nin querer[263] los mundanos interesses,
vinieron en oluido a las gentes e las apartaron de su vsança e por consiguiente peresçieron ligeramente. E aún, demás desto, algunos príncipes fueron que ouieron la poesía en tan graue odio e la persiguieron[264] en tanta enemistad, non[265] menos que si fueran sus enemigos mortales[266]. E puedes pensar que non se podría[267] ligeramente contar[268], nin por fablas nin por otras qualesquier
10 facultades de libros[269] quánto[270] fue grande el número de los volúmenes e libros[271] que las tales enemistades e odios[272] traxieron en destruyçión. E pongamos ora caso que todas estas cosas çessassen, ¿quién deue dubdar que, como los tales libros non[273] ouiessen[274] rrestaurador alguno, non los destruyesse el luengo discurso de tienpo, el qual tiene dientes diamanteos, e so silençio rroen e consumen todas las cosas mundanas[275], los quales[276] non solamente lastiman e destruyen[277]

---

[258] que non son ... mundanas *AL*: que non ganan nin aquistan oro nin mundanas facultades *BCP*

[259] oy sean *AL*: sean oy dia *BCP*

[260] rriquesas *BCP*: las rriquezas *AL*

[261] creer *AL*: ver *BCP*

[262] la poesia *ABCP*: a la poesia *L*

[263] de generoso animo... nin querer *AL*: de generoso animo sin querer *BCP*

[264] ouieron la poesia ... la persiguieron *AL*: las ovieron en tan grande (grave *P*) odio e las persiguieron *BCP*

[265] non *ALBC*: que non *P*

[266] enemigos mortales *AL*: mortales enemigos *BCP*

[267] se podria *BCP*: se podrian *AL*

[268] contar *AL*: rrecontar *BC* que *P*

[269] facultades de libros *BCP*: escripturas *AL*

[270] quanto *ALBC*: o quanto *P*

[271] volumenes e libros *AL*: libros e escrituras *BCP*

[272] enemistades e odios *BCP*: perssecuçiones e enemistades *AL*

[273] non *ALBC*: *om.* *P*

[274] ouiessen *ALBCP* (*s.l.* ouiessen *ex* seyesen *corr.* C^1)

[275] dientes diamanteos ... mundanas *AL*: dientes de diamante que rroyen e non se pueden oyr *BCP*

[276] los quales *BCP*: e *AL*

[277] lastiman e destruyen *P*: açiman e destruyen *BC* destruyen *AL*

los libros, mas las piedras e las cosas muy más duras e doman[278] el mesmo fierro, que[279] quebranta e desffaze todas[280] las otras cosas? ¡E deues syn dubda creer quel tienpo ha traýdo e trae[281] de cada día[282] muchas cosas al poluo, así[283] griegas comno latynas! Así que estos e semejantes dannos han padesçido e passado[284] los volúmenes e lecturas[285], en espeçial las que a nuestro trabajo[286], que[287] tú nos quieres inponer, serían muy conuenientes e muy oportunas[288]. Verdad es e non se puede con rrazón negar que muchas escripturas rrestaron e son aýn oy en nuestros días[289], pero non ay tal cosa que yo sepa ser sufiçiente para lo que tú demandas. Ca tú deues pensar que son[290] oy vagas e muy esparzidas e derramadas por el mundo, a vna parte e a otra[291], las naçiones de los dioses passados e de sus progenitores e sus nonbres esso mesmo. E fallarás[292] hun libro que tiene hun poco de los vnos e otro que tiene otro poco de los otros e así varia e diuerssamente partidos[293]. Pues ¿quál será[294] aquél que, por trabajo sin provecho o sin truto alguno[295], quiera inquirir e escodrinnar tantos e tan diuersos libros e leerlos e discutyrlos acá e allá desde[296] el tienpo de los dioses andando discurriendo por esparzidos linajes[297]? Quanto yo creo que sea muy

---

[278] doman *AL*: doma *BCP*

[279] que *BCPL*: que *iter. A*

[280] todas *AL*: *om. BCP*

[281] trae *ABCP*: taye *L*

[282] de cada dia *AL*: *om. BCP*

[283] asi *BCP*: tanbien *AL*

[284] han padesçido e passado *AL*: han pasado *BCP*

[285] los volumenes e lecturas *ALP*: los volumenes e letras *BC*

[286] a nuestro trabajo *BP*: a vuestro trabajo *C* al trabajo *AL*

[287] que *ALBCP* (*s.l.* que *ex* el qual *corr.* C^1)

[288] muy conuenientes e muy oportunas *AL*: muy oportunas e muy convenientes *BCP*

[289] que muchas ... en nuestros dias *AL*: que aun muchas escrituras non rrestasen e aun oy sean en nuestros (vuestros *C*) dias *BCP*

[290] ca tu deues... que son *ALBC*: e deves pensar que soy *P*

[291] vagas e muy esparzidas ... e a otra *AL*: muy vagas e muy desaparcydas a vna parte e a otra por el mundo *BC* vagas e muy esparzidas e derramadas a vna parte e a otra por el mundo *P*

[292] fallaras *ALBP et corr. mg* C^1: *del. C*

[293] e asi varia ... partidos *AL*: *om. BCP*

[294] sera *BCP*: seria *AL*

[295] sin provecho ... alguno *BC*: e sin provecho ... alguno *P* syn prouecho e syn fructo alguno *AL*

[296] desde *ALBC*: que de *P*

[297] linajes *ALBC*: logares *P*

mejor abstiner e desistir[298] de començar el tal fecho". Oýdas por el cauallero estas cosas[299] así[300] por mí dichas, él lançó en mí fixo el aspecto de su vista e díxome[301] tales palabras: "Yo non tenía por saber que non te fallesçería que dixieses e aunque te escusasses[302] açerca de mi petiçión quando denegarla[303] quisiesses; enpero nin avn por tanto non[304] piensses que me desterrarás nin me apartarás[305] de ty, por tal manera a que a lo menos non quede[306] algund rrencón donde[307] yo ffuya[308]. Non[309] te negaré ser verdad lo que has dicho, enpero, segund que de primero, dixe te lo digo[310] segundamente: ¡Ffaz solamente aquello que podrás! Ca non demanda otra cosa nuestro rrey[311], saluo sola aquella partezilla[312] que de vna parte e de otra pudieres coligir e aver[313]. ¿Podrás[314] agora negar esto? Mas averás de perdonarme, ca non çesaré[315] de te lo dezir, yo he temor que estas rrazones que alegas por ty que te las ffaze dezir vna torpeza e poquedad[316] de ánimo[317] por ffuyr el trabajo e[318] sé que non has por saber, que ¡non ha cosa en el mundo más turpe que el mançebo oçioso! Así que deues pensar que ya que nos[319] conuiene trabajar, pues que

---

[298] abstiner e desistir *AL*: disistir *BCP*

[299] estas cosas *ALBC*: palabras *P*

[300] asi *ALP*: *om. BC*

[301] dixome *ALP*: me dixo *BC*

[302] e aunque te escusasses *AL*: *om. BCP*

[303] denegarla *ALBC*: dezirla *P*

[304] non *ALBP et superscr. C¹*: *om. C*

[305] me desterraras nin me apartaras *AL*: me desterraras *P* me destierras *BC*

[306] a que a lo menos non quede *AL*: que a lo menos non quede *P* a que non quede a lo menos *BC*

[307] donde *ALBP et superscr. C¹*: *om. C*

[308] ffuya *ALP*: fuyga *BC*

[309] non *AL*: yo non *BCP*

[310] dixe te lo digo *ALP*: te lo dixe te digo *BC*

[311] ca non demanda ... nuestro rrey *ALBC*: que non demanda nuestro rrey otra cosa *P*

[312] sola aquella partezilla *ALB* (que *post* sola *del. B¹*): sola que aquella partesilla *C* aquella sola partezilla *P*

[313] coligir e aver *AL*: cojer e aver *BCP*

[314] podras *AL*: podrasme *BCP*

[315] mas averas ... ca non çesare *P*: mas averas ... que non çesare *BC* mas quiero que me perdones ca non dexare *AL*

[316] torpeza e poquedad *ALCP*: torpesa o poquedad *B*

[317] animo *AL*: tu animo *BCP*

[318] e *AL*: ca *BCP*

[319] nos *ABCP*: menos *L*

todos somos nasçidos p*ar*a trabajo, ¿a q*ui*é*n*[320] puedes tú mejor se*r*uir q*ue* a hu*n* ta*n* glorioso rrey? ¡Pues leuá*n*tate e lança de ty aq*ue*sta[321] pereza e rresçibe la obra co*n* ánimo viril, por man*e*ra q*ue* obedescas[322] al sen*n*or rrey e puedas[323] pe*r*petuar[324] tu nonbre en muy clara fam*a* e memoria pe*r*petua! Dígote[325], en v*er*dad[326], q*ue* si discreto er*e*s q*ue* tú[327] v*er*nás co*n* entera volu*n*tad a lo q*ue*
5 yo q*ui*ero, ca[328] sabes tú bie*n* q*ue* el co*n*tynuo, o digamos el inportuno[329], trabajo vençe todas las cosas e q*ue* la fortuna suele ayudar a los q*ue* so*n* osados e mucho más Dios Todopoderoso, el q*ua*l nu*n*ca desanpara a los q*ue* en *é*l esper*a*n. ¡Ve, pues, en *e*l[330] su no*n*bre e, co*n* buenos agüeros[331], abraça co*n*tigo la obra e buelue e rrebuelue e desentran*n*a[332] los libros e toma la diligen*te* pluma e com*n*o de p*ri*me*r*o dixe ffaz, q*ue* en siruiendo al sen*n*or rrey ponga*s*[333] tu no*n*bre
10 en pe*r*petua memo*ria*!". A estas rrazone*s* yo le rrespondí por tal vía[334]: "Dígote, cauall*er*o[335], q*ue* me con*n*ozco vençido[336] e más me vençes por la graçiosidad e dulçura[337] e co*n*post*ur*a de tu*s* palabras q*ue* por fue*r*ça de rrazone*s*; e veo q*ue* me lieua*s* e traes por fue*r*ça allá[338] do*n*de q*ui*ere*s* e apremiasme a q*ue* o forçado[339] o de grado, q*ui*era yo[340] o no q*ui*era me es nesçessario q*ue* te

---

[320] quien (-i- *superscr. L*[1]) *ALBCP* (me *post* quien *del. L*[1])

[321] aquesta *ALBC*: esta *P*

[322] obedescas *BCP*: en obedesçiendo *AL*

[323] e puedas *BCP*: puedas *AL*

[324] perpetuar *ALBCP* (en *post* perpetuar *del. L*[1])

[325] digote *BCP*: e digote *AL*

[326] en verdad *ALBCP* (en *superscr. C*[1])

[327] que tu *ALBP*: *om. C*

[328] ca *ALBC*: que *P*

[329] el inportuno *AL*: inportuno *BCP*

[330] el *ALP*: *om. BC*

[331] buenos agueros *BCP*: bienaventurada ora *AL*

[332] buelue e rrebuelue e desentranna *ABC*: buelue e rreuuelue e trastorna *P* buelue e trastorna *L*

[333] la diligente pluma ... rrey pongas *AL*: la pendola e en siruiendo al sennor rrey fas que pongas *BCP*

[334] por tal via *AL*: e dixe *BCP*

[335] cauallero *AL* (que me conosco *post* cauallero *cum del. sig.A*[1]): *om. BCP*

[336] vençido *AL*: ser vençido *BCP*

[337] dulçura *ALP*: ducura *BC*

[338] alla *AL*: *om. BCP*

[339] o forçado *AL*: o por fuerça *BCP*

[340] quiera yo *BCP*: e o que quiera yo *AL*

obedezca[341].

Agora, muy glorioso e clementíssimo[342] rrey e sennor, boluiendo e inclinando mi rrazón a tu alteza e mi cálamo esso mesmo[343], ya ves comno luengamente altercamos entre nos dos mi sennor, el cauallero, e yo e, que o pueda o non pueda, só finalmente[344] vençido e vengo forçado
5 a tu querer e mandamiento; pero quántas sean mis fuerças tú[345] lo ves. Así que por mandamiento de tu exçellençia, ¡o muy victorioso rrey e sennor![346], dexando las asperidades[347] montannosas de Çertaldo[348] e su estérile[349] suelo, ya me conbida[350] e me falaga la fusta para que entre en ella, como nueuo mareante, e nauegue por el tenpestuoso mar e[351] por los altos piélagos e fonduras e escópulos[352] e pauorosas ondas que en él son. E aún non sé si faré[353] cosa digna después que aya
10 nauegado por todos los mares e aya desçendido en todas las rriberas e passeado[354] todas las montannosas tierras e los montes e fragas[355] e seluas e asperezas e alpes e sumidades e antros[356]; e si avn esso mesmo veyendo ser[357] conplidero desçindieré, por mis propios pies[358] fasta en los infiernos e, torrnándome otro Dédalo[359](9), subieré e trasuolaré[360] fasta en los çielos[361]; por[362]

---

[341] obedezca (-de- *superscr. C*[1]) *ALBCP*

[342] muy glorioso e clementissimo *AL*: muy clementisimo *BCP*

[343] boluiendo ... esso mesmo *AL*: boluiendo a tu altesa e inclinando mi rrazon e mi calamo *BCP* (*s.l.* e[2] *ex* a *corr. C*[1])

[344] que o pueda ... finalmente *AL*: que o yo pueda o no pueda finalmente soy *BCP*

[345] tu *ALBC*: tue *P*

[346] o muy victorioso ... sennor *A*: o muy virtuoso ... sennor *L* o rrey glorioso entre los otros rreyes *BCP*

[347] asperidades *ALBC*: asperiedades *P*

[348] çertaldo *AL*: çercaldo *BC* (do *post* çercaldo *del. C*[1]) cerualio *P*

[349] esterile *ALBC*[1]*P*: esterise *C*

[350] me conbida *ABCP*: me vyda *L*

[351] e *ALP*: *om. BC*

[352] escopulos *ALB*: estupulos *C* escopulas *P*

[353] fare *ALBCP* (fase *ante* fare *del. C*[1])

[354] passeado *ABCP*: paseadas *L*

[355] fragas *ALCP*: fraguas *B*

[356] alpes e sumidades e antros *BCP* (alpes e *mg. C*[1]): sumidades e antros e planicies *AL*

[357] ser *BCPL*: sor *A*

[358] mis propios pies *ALP*: mis pies propios *BC*

[359] otro dedalo *BC*: dedalo *AL* dende *P*

[360] trasuolare *ABCP*: trasvelare *L*

[361] en los çielos *ALBC*: los çielos *P*

[362] por *BCP*: e por *AL*

satisfaser a tu desseo discurrieré por todas partes, así comno aquél que por huna gran[363] rribera quiere[364] coger e ayuntar[365] las rroturas e destraços[366] e pedaços de alguna gran flota[367] que aya peresçido en la mar[368], coligiré e copilaré en vno las rreliquias que fallare de los dioses de los gentiles, que son esparzidas e derramadas por diuersos e quasì infinitos volúmenes[369]; e desque
5 coligidas, en caso que por espaçio de luengo siglo[370] ayan seýdo diminuydas e amenguadas e quasi del todo abatydas, coadunarlas[371] e rreduzirlas he, en quanto podré[372], en hun cuerpo de genealogía, por la mejor manera e por la mejor ordenança[373] que possíbile me será a[374], fyn que gozes de tu alto e noble[375] desseo. Caso que, en verdad, yo he desigual temor de tomar vna tan grande obra e a[376] gran pena creería que en caso que se leuantasse e viniesse otro Prometheo o[377]
10 aquél que, segund los poetas afirman, acostunbrava[378] en el passado tienpo ffazer e conponer[379] los onbres de lodo, dubdaría en verdad[380] que él pudiesse ser suffiçiente artista de aquesta obra. En efecto, muy poderoso rrey e sennor, porque tu alteza non se marauille quíselo dezir aquí[381] en fyn[382] e quiero que[383] non se enganne tu exçellençia nin esperes que después de luengos trabajos

---

363 gran *ALBC*: graue *P*

364 quiere *ALBC*: puede *P*

365 coger e ayuntar *AL*: cojer *BCP*

366 destraços *ALBP*: destrozos *C*

367 gran flota *ALBC*: flota grande *P*

368 en la mar *A*: en la flota que aya peresçido en la mar *L om. BCP*

369 por diuersos e ... volumenes *AL*: quasy por infinytos volumenes *BCP*

370 siglo *ALP*: tienpo *BC*

371 coadunarlas *A*: coadunar *L* cadunarlas *BC* cada vna dellas *P*

372 podre *ALBC*: podiere *P*

373 ordenança *ABCP*: ordenaçion *L*

374 que possibile me sera a *AL*: que podre a *BC* (que podre *superscr. B'*) e *P*

375 alto e noble *AL*: alto *BCP*

376 e a *ABCP*: o *L*

377 o *ALBC*: *om. P*

378 acostunbrava *BCP*: solia *AL*

379 ffazer e conponer *AL*: conponer e faser *BCP*

380 en verdad *AL*: *om. BCP*

381 porque tu alteza ... aqui *ALBCP* (que tu alteza ... aqui *superscr. L'*)

382 en fyn *A et superscr. L'*: finalmente *BCP om. L*

383 e quiero que *ABCP et mg. L'*: *om. L*

e luengas vigilias q*ue* por mí se aya*n* açerca de fenesçer aq*ue*sta[384] obra q*ue* tú puedas av*er* el cu*er*po della p*er*fectamente acabado, ant*es* te digo q*ue* lo averás de inútiles mie*n*bros[385]; e[386] ya bien sería si[387] no*n* fuessen muchos com*n*o temo q*ue* será*n*[388], mas forçado será q*ue* ayas[389] el cu*er*po dél tu*er*to e[390] contrecho e giboso por las r*r*azon*es* suso mostradas[391]. Así q*ue*, glorioso
5 p*r*ínçipe, p*r*ossiguie*n*do adelante en co*n*ponie*n*do[392] los mie*n*bros dél, p*r*oçederé por la obra adelante[393] saca*n*do e apura*n*do los ente*n*dimie*n*tos e los sesos asco*n*didos so la dura corteza, enpe*r*o no*n* p*r*ometo de los apurar[394] en todo fasta lo biuo segu*n*d las volu*n*tad*es* d*e* los q*ue* los fingiero*n*[395]. Ca[396] ¿q*ui*én sería aq*ué*l q*ue* en n*uestr*o t*ien*po pudiesse abrir los pechos e ánimos de los antiguos[397] e esco*n*drin*n*ar e discutyr p*ar*a en otra vida sus volu*n*tad*es*, q*ue*[398] ya lu*en*go t*ien*po
10 ha q*ue*[399] fuero*n* ap*ar*tadas de aq*ue*sta vida[400], e declarar[401] e apurar q*ua*ntos ente*n*dimie*n*tos ouiero*n*. ¡V*er*dad*er*ame*n*te más sería diuina q*ue* humana la tal cosa[402]! Ca los antig*uo*s dexadas las escrituras nobleçidas de sus no*n*bres, fysyero*n* la comú*n* vía de los mortales e el juysyo dellas dexáro*n*lo para los q*ue* después dellos nasçiesen[403]; de los q*ua*les q*ua*ntas cabeças so*n* q*ua*si ta*n*tos

---

[384] aquesta (aqu- *superscr.* C^i) *ALBCP*

[385] de inutiles mienbros *AL*: de mienbros non prouechosos *BCP*

[386] e *ALBP et superscr.* C^1: *om. C*

[387] si *ALBC*: que *P*

[388] seran *AL*: sera *BCP*

[389] mas forçado ... ayas *BCP*: mas averas *AL*

[390] e *ALBP*: o *C*

[391] mostradas *ALBC*: nonbradas *P*

[392] en conponiendo *AL*: en (e *B*) conponer *CPB*

[393] adelante *BCP*: *om. AL*

[394] non prometo de los apurar *AL*: non prometere de los averiguar *BCP*

[395] que los fingieron *ABC*: quales fingieron *L* que lo fingieron *P*

[396] ca *ALBP*: *om. C*

[397] e animos de los antiguos *ALBC*: animos de los gentiles i antiguos *P*

[398] que *ALBC*: ca *P*

[399] que *ALBC*^{1}*P*: quien *C*

[400] aquesta vida *BCP*: aqueste mundo *AL*

[401] declarar *ALBP*: aclarar *C*

[402] mas seria ... tal cosa *AL*: mas seria la tal cosa divina que humana *BCP*

[403] dexadas las escrituras ... nasçiesen *BC*: dexadas las escripturas por nobleçidas de sus nonbres fezieron la comun via de los morales e el juizio dellas dexaronlo a los que despues dellos naçiesen *P* dexaron para despues de su vida noblesçidas de sus nonbres las escripturas e ffizieron la comun via de los mortales e el juyzio de las tales escripturas dexaronlos a los que despues dellos fuessen *AL*

juyzios e sentençias e sesos se fallan. Lo qual non es de marauillar, ca también vemos las palabras de la Sa[n]ta Escriptura e de los volúmenes diuinos que fueron dichas[404] por la mesma çierta e clara e inmóbile verdad que algunas vezes, si son algund tanto encubiertas[405] de velo de alguna delgada figura dárseles[406] tantas interpetraçiones quantos lectores son los que las leen. E por tanto, en considerando esto[407], llegaré más syn temor a la esposiçión[408] de los entendimientos, ca puesto que yo non sienta nin diga acerca dello así bien comno se deue, a lo menos exçitaré[409] e despertaré a otro que en ello entienda más que yo a que[410] diga en ello su voto e aponga su sentençia[411]. E así ffaziendo, escriuiré primeramente aquello que pudiere sacar e alcançar de los antiguos e después, allí donde ellos fallesçieren o que segund mi juyzio non dixieren bien, porrné mi sentençia e diré mi intento[412]; lo qual faré de muy buena voluntad a fyn que algunos[413] insipientes, los quales[414] comno non entiendan los poetas tienen por ofiçio detestar e profaçar[415] e dezir mal dellos, vean claramente que en caso, que non fueron cathólicos, que ouieron enpero e alcançaron tanta sabidurría[416] a que non podría ser otra cosa alguna más artifiçiosamente nin con mayor sotileza conpuesta nin encubierta[417] por fiçión[418] de humano ingenio[419], de quanto ellos la conpusieron, nin por mayor elegançia e alteza e adorrnamento[420] de palabras nin más fermosamente conpuesta. De lo qual se concluye claramente que los poetas fueron dotados de mucha

[404] de la santa escriptura ... fueron dichas *AL*: de los volumenes divinos dichas *BCP*

[405] encubiertas *ALBC*: encubiertos *P*

[406] darseles *BCP*: se les dan *AL*

[407] esto *AL*: aquesto *BCP*

[408] esposiçion *AL'BCP*: espoçose *L*

[409] a lo menos exçitare *AL*: exçitare a lo menos *BCP*

[410] a que *ALBP*: aqui *C*

[411] su voto ... su sentençia *AL*: su voto *BCP*

[412] intento *ALBC*: yntençion *P*

[413] algunos *ALP*: a algunos *BC*

[414] los quales *AL*: que *BCP*

[415] detestar e profaçar *AL*: rretraer e detestar *BC* de rretraer e detestar *P*

[416] que ouieron ... sabiduria *AL*: que ovieron en (en *om.* *C*) tanta sabiduria *BPC*

[417] mas artifiçiosamente ... nin encubierta *AL*: mas artifiçiosamente conpuesta nin encubierta *BCP* (de lo qual se concluye claramente que los poetas fueron *post* conpuesta *del.* *C'*)

[418] fiçion *ALBC*: façion *P*

[419] ingenio *ALBC*: juizio *P*

[420] elegançia ... adorrnamento *AL*: elegançia e dulçura *BCP*

sapiençia mundana, de la qual[421] son deseredados e alcançan muy poca o ninguna parte los soberuios, elados e ineptos[422] rreprehensores. E de los tales[423] sesos e entendimientos de las fiçiones[424], allende del artifiçio de los que las fingieron, e de los vanos dioses[425] e de sus linajes, verá tu alteza[426] algunas cosas naturales[427] encubiertas e veladas con tanto misterio que te
5 marauillarás, verás esso mesmo[428] los fechos magníficos de los notables onbres e sus costunbres[429], las quales[430] non se aposentan en todos lugares. Después desto, por quanto el volumen será mayor de lo que piensas, parésçeme que será conplidero, a fyn que más ligeramente falles lo que buscares e puedas mejor comendar a la memoria[431] lo que quisieres, distingirlo e dividirlo[432] en muchas partes e llamarlas[433] libros. E[434] en prinçipio de cada vno dellos poner hun árbol e que[435]
10 en la rraíz dél esté figurado el padre de aquella[436] generaçión e en los rramos[437] esté[438], después, esparzido e tendido e figurado todo[439] el linaje del desçendiente, segund[440] los grados[441] e orden que dependieron, para que por el tal árbol veas en qué manera deues buscar[442] en el libro que se

---

[421] la qual *ALBP*: lo qual *C*

[422] soberuios ... ineptos *AL*: sobervios *BCP*

[423] e de los tales *AL*: de los quales *BCP*

[424] fiçiones *ALBC*: façiones *P*

[425] vanos dioses *AL*: dioses inutiles *BCP*

[426] vera tu alteza *AL*: veras *BCP*

[427] naturales *P*: *om. ALBC*

[428] mesmo *ALBP*: memo *C*

[429] los notables ... costunbres *AL*: los nobles e (e *om. P*) sus costunbres *BCP*

[430] las quales *ALBP*: los quales *C*

[431] comendar a la memoria *AL*: rretener *BCP*

[432] distingirlo e dividirlo *BCP*: e distinguir el tal volumen *L* distinguir el tal volumen *A*

[433] llamarlas *ALBC*: llamarlos *P*

[434] e *ALBC*: *om. P*

[435] que *ALBP*: *om. C*

[436] aquella *AL*: la *BCP*

[437] los rramos *ALBC*: las rramas *P*

[438] este *ALCP*: esten *B*

[439] todo *BCP*: *om. AL*

[440] segund *ALBCP* (segun *post* segund *del. C'*)

[441] los grados *ALBC*: grados *P*

[442] buscar *ALBP*: buscas *C*

sigue[443] aq*uél* q*ue* te plazerá. Verás esso mesmo los tales libros distintos e[444] dep*ar*tidos en sus co*n*uenie*n*tes rrúbricas, las q*ua*les mostrar*ár*n[445] por más largo modo[446] a q*ua*lq*uier*[447] q*ue* buscares por el libro e[448] q*ue* ya el árbol por sus rramas[449] te ha mostrado[450] por hu*n* solo no*n*bre. Después[451] de todos estos[452] libros así fen*n*esçidos, an*n*adiré[453] ot*ro*s dos peq*uen*nos: e en *el* p*ri*mero dellos
5 rresp*on*diré a algu*n*as rrazon*e*s q*ue* se suelen ffaz*er* contra la poesía, en diminuçió*n*[454] e det*rim*en*to* della, a las q*ua*les rresp*on*deré por los mesmos poet*as* e por sus fechos e d*i*chos[455]; en el segu*n*do libro, el q*ua*l será el vltimo[456] de toda la obra, esforçarme he en[457] q*ua*nto podré[458] por co*n*trastar e abatyr alg*una*s cosas q*ue* por vent*ur*a podrí*an* se*r* opuestas contra mí. Demás desto, muy exçellent*e* sen*n*or, no*n* dexaré de lo dezir q*ue* no*n* se m*a*rauille tu alteza ni*n* lo q*ui*era atribuir a
10 error mío, ca error e falta[459] es de los antiguos, q*ue* muchas vez*e*s fallarás muchas cosas ta*n* discordant*e*s en sí mesmas a la v*er*dad e ta*n* co*n*trarias algunas vez*e*s entre sí mesmas[460] a q*ue* no*n* solame*n*te no*n* se deuía pensar nu*n*ca las av*er* imaginado philósophos[461], mas avn se deuía cree*r* q*ue* nu*n*ca los rrústicos e gruessa ge*n*te las deuiera*n* imaginar[462]. E por la semeja*n*te manera verá tu altesa[463] muchas vez*e*s alg*una*s cosas no*n* co*n*uenient*e*s e[464] muy mal co*n*gruas al t*ien*po, las

---

[443] se sigue *AL*: se sigiere *BCP*

[444] e *ABCP*: *om. L*

[445] mostraran *ALCP*: mostrara *B*

[446] largo modo *ALBC*: largamente *P*

[447] a qualquier *BCP*: qualquier cosa *AL* (cosa *superscr. A*[1])

[448] e *P*: *om. ALBC*

[449] rramas *ALP*: rramos *BC*

[450] ha mostrado *ALBC*[1]*P*: mostre *C*

[451] despues *BCP*: e despues *AL*

[452] estos *AL*: aquestos *BCP*

[453] annadire *ALBP*: avandire *C*

[454] diminuçion *AL*: e en diminuçion *BC* e en diniçion *P*

[455] fechos e dichos *AL*: fechos *BCP*

[456] vltimo *AL*: postrimero *BCP*

[457] en *ALBP et superscr. C*[1]: *om. C*

[458] podre *ALBC*: podiere *P*

[459] falta *BCPL*: falia *A*

[460] tan contrarias ... si mesmas *BCP*: algunas vezes tan contrarias entre si *AL*

[461] philosophos *AL*: *om. BCP*

[462] las deuieran imaginar *AL*: las devieran pensar *BC* (non *ante* las *del. B*[1]) non las devieran pensar *P*

[463] tu altesa *BCP*: tu sennoria *AL*

quales, e otras semejantes, non es de mi entinçión[465] rredarguirlas[466] nin corregirlas por alguna manera, saluo si ellas mesmas[467] de su propio[468] entendimiento se puedan e se dexen[469] rreduzir a alguna buena ordenança çerca de nuestra obra; ca asaz me bastará escriuir lo que fallare, dexando las disputaçiones a los argumentadores e philosophantes. Vltimamente, sennor, si las personas[470] de buen juyzio acostunbraron así por fazer[471] el deuer comno por seguir el consejo de Platón, inuocar el diuino auxilio e fauor en los comienços de qualesquier cosas[472] que fagan, avnque sean muy pequennas, e dar prinçipio en el su nonbre a lo que quieren ffazer por quanto sin él, segund dize Torquato[473], nigund prinçipio[474] non puede[475] proçeder en derecho proçesso[476], asaz conplidamente puedo yo connosçer lo que en este caso devo fazer[477] mayormente para hun tal fecho, pues me dispongo[478] entre tanta e tan fragosa e tan envejeçida vejedad e entre tantos e tan sentibles estímulos[479] de odio en público e colegir e ayuntar[480] en vno el gran cuerpo que otro tienpo ffue de los dioses e de los nobles[481] de los gentiles desaparsido e derramado[482] por diuersas e muchas partes[483] e, comno si yo fuesse otro Esculapio, consolidarlo así comno él consolidó a Ipólito[484]. Por ende comno yo solo conmigo mesmo pensando el sin conparaçión cargo que sobre

---

[464] non conuenientes e *AL*: en los comienços de non convenientes e (e *om. BC*) *PBC*

[465] entinçion *ALBCP* (condiçion *ante* entynçion *del. B¹*)

[466] rredarguirlas *BCP*: rredarguyr *AL*

[467] mesmas *ABCP*: *om. L*

[468] de su propio *ALBP*: su propio *C*

[469] dexen *ALBC*: dexan *P*

[470] las personas *AL*: los onbres *BCP*

[471] fazer *ALP* (seguir *ante* fazer *del. A¹*): *om. BC*

[472] en los comienços ... cosas *AL*: en (en *om. P*) qualesquier cosas *BCP*

[473] torquato *ALBC*: torquiato *P*

[474] prinçipio *AL*: comienço *BCP*

[475] non puede *BCP*: puede *AL*

[476] en derecho proçesso *AL*: derechamente *BCP*

[477] en este caso ... fazer *LP*: devo en este caso faser *BC* en este [...] devo fazer *A*

[478] me dispongo *ALBC*: me dispongo enplaça e *P*

[479] estimulos *ALBC*: estimulas *P*

[480] colegir e ayuntar *BCP*: coligir *AL*

[481] de los dioses ... nobles *ABCP*: de los dioses nobles *L*

[482] desaparsido e derramado *BP*: desaparsidos e derramados *C* esparzidos *AL*

[483] por diuersas ... partes *AL*: por muchas diuersas partes *BC* por diversas e muchas partes *P*

[484] ipolito *ALBC*: polito *P*

mí oy tomo, ya me vea titubar so el gran peso[485], suplico e rruego muy humyll e muy devotamente[486] al muy piadoso verdadero Dios Todopoderoso, criador e obrador[487] de todas las cosas al qual e por el qual todos beuimos[488], que fauoresçiendo su diuina potençia al grande e soberuio[489] comiençó mío, sea conmigo presente e firme e inmóuile estrella e que rrija e gouierne
5 el leme[490] a la mi nauezilla[491] non acostunbrada de nauegar e diuidir[492] las aguas e que dé[493] a las sus velas aquellos vientos que sean al viaje oportunos segund el tienpo lo rrequiriere[494] porque yo pueda aportar a tal puerto[495] después del gran viaje[496] que sea honor del su santo nonbre e gloria senpiterna e a los profaçadores sea escarrnio, injuria e desonor e eterna dapnaçión.

Qual fue auido primero dios de los gentiles[497]

10 Comno yo imaginasse en mi ánimo que deuía entrar el gran[498] mar, non acostunbrado a las fustas, consideré con mucha deliberaçión e vi que deuía con sumna diligençia pensar desde dónde me conuenía o desde quál rribera[499] deuía de librar[500] las cuerdas e tender las velas de mi nauezilla, para que más derechamente yo pudiesse nauegar allí donde mi coraçón desseaua, aviendo flato[501] de segundo[502] viento segund el viaje lo rrequería[503] para venir al término de mi

---

[485] me vea ... peso *AL*: vea (bia *P*) titubear so la gran carga *BCP*

[486] muy humyll ... devotamente *BC*: muy humill e devotamente *P* muy devotamente *AL*

[487] criador e obrador *BCP*: criador *AL*

[488] beuimos *ALBP*: venimos *C*

[489] fauoresçiendo ... e soberuio *AL*: en favoresçiendo su divinal potençia al muy grande e sobervio *BCP*

[490] presente e firme ... el leme *ALP*: *om. BC*

[491] mi nauezilla *AL*: muy pequenna naue *BP* mi pequeña nave *C*

[492] nauegar e diuidir *AL*: nauegar nin diuidir A^2 marear e partir *BCP*

[493] de *BCPL*: *om. A*

[494] rrequiriere *ALBC*: rrequierere *P*

[495] a tal puerto *AL*: en tal puerto *BCP*

[496] gran viaje *ALP*: viaje grande *BC*

[497] qual fue ... de los gentiles *A* (el que fue *post* fue *del.* A^1): qual fue aquel que fue avido primero dios açerca de los gentiles *BCP om. L*

[498] el gran *ALP*: en el gran *BC*

[499] e vi que deuia ... qual rribera *AL*: que me convenia con suma diligençia pensar desde qual rribera *BCP*

[500] librar *ALP*: liberar *BC*

[501] flato *ALBC*: franco *P*

[502] de segundo *AL*: de segido *BC* e seguro *P*

[503] rrequeria *ALP*: rrequiriere (*mg.* -riere *ex* -erere *corr.* B^1) *BC*

motyuo[504]. Al qual me paresçerá ser[505] llegado quando fallare al que busco, conbiene a saber[506] aquél que los primeros fyngieron ser su primero dios, para que tomando desde él[507] el[508] comiençó de su prosapia e linaje[509], yo[510] pueda deuida e derechamente proçeder fasta en la posteridad de aquél[511]. Así que estando en este tal pensamiento, yo junté conmigo mesmo[512] todas las fuerças de
5 mi ánimo e desde la muy alta atalaya e miralle[513] de mi voluntad, me paresçió que miraua[514] toda la machina[515] e çerco del vniverso orbe[516] e vi a desora leuantarsse muy muchos ante el aspecto de mi vista[517], los quales non eran de vna condiçión solamente[518] nin de vna rreligión[519] e modo de beuir, paresçían enpero[520] en sus presençias e senblantes personas graues e muy dignas[521] de ffe en qualquier[522] verdad, los quales afirmauan en su gran juyzio e grauedad que era hun solo
10 dios, al qual persona del mundo jamás non vido, e aquéste dizían[523] que era verdadero e que[524] non avía prinçipio nin ffyn e que era poderoso en todo[525] e padre e criador de todas las cosas, así

---

[504] al termino de mi motyuo *AL*: al lugar que (yo *add. C*) quiero *BCP* (yo *post* que *del. B*[1])

[505] ser *AL*: que sere *BCP*

[506] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *ABC*

[507] el *B*: *om. ALPC*

[508] el *ALCP et superscr. B*[2]: *om. B*

[509] prosapia e linaje *AL*: linage *BCP*

[510] yo *AL*: *om. BCP*

[511] fasta en ... de aquel *AL*: a la posteridad de aquel e a los que del desçendyeron (desçendyeran *B*) *B*[1]*CP*

[512] mesmo *AL*: *om. BCP*

[513] atalaya e miralle *AL*: atalaya *BCP*

[514] miraua *AL*: mirava casi *BCP*

[515] machina *ALB*[1]*CP*: machima *B*

[516] çerco del vniverso (vmiverso *P*) orbe *BCP*[1]: çircuyto del mundo vniuerso *AL*

[517] ante el ... mi vista *AL*: *om. BCP*

[518] de vna condiçion solamente *ALP*: solamente de una condiçion *BC*

[519] rreligion *ALBCP* (*s.l.* rreligion *ex* condiçion *corr. A*[1])

[520] enpero *ALBCP* (de sus *post* enpero *del. B*[1])

[521] graues e muy dignas *AL*: muy dinas *BCP*

[522] qualquier *ALBC*: qualquiera *P*

[523] en su gran juyzio ... dizian *AL*: en su grauedad e desian que era un solo dios al qual presona del mundo jamas non vido e aqueste *BCP*

[524] que *AL*: *om. BCP*

[525] poderoso en todo *AL*: en todo poderoso *BCP*

de las visſbiles comno de las inuisſbiles. Lo qual comno yo firmemente creyesse, segund[526] sienpre lo creý desde el comienço[527] de mis primeros annos, començé entonçes a imaginar comigo mesmo e rrebolver[528] en mi voluntad las varias e diuersas opiniones de muchos de los antiguos[529] açerca[530] de aquesto. E paresçióme[531], en efecto, que quasi esto mesmo[532] syntieron e creyeron[533] los mesmos
5 gentiles, saluo que se engannaron en dar[534] la dignidad[535] del Criador a la criatura. Caso que non la dieron[536] todos a vna mesma criatura[537], mas a muchas e muy diuersas[538], al qual error yo creo e pienso[539] que dieron ocasión los que siguían la[540] philosophía, los quales entendieron variamente e fueron de diuerssas opiniones açerca de lo demostrar[541] a la rrudeza de los antiguos e después dellos esso mesmo, los poetas primeros, a los quales[542], segund sus varias[543] credulidades, llama
10 Aristótyles theologizantes[544] quasi tractadores de las cosas diuinas, diziendo que aquéllos que ellos pensauan ser dioses fueron primeras causas de todas las cosas. Çerca de lo qual comno ayan seído[545] muchos los que fablaron e ayan auido diuersas opiniones, siguióse[546] de nesçessario[547] que las muchas e diuersas naçiones ouiessen muchos e diuersos dioses, de las quales naçiones cada

---

[526] segund *AL*: segund que *BCP*

[527] comienço *ALP*: prinçipio *BC*

[528] començe entonçes ... e rrebolver *BCP*: rrecresçiome hun nueuo penssamiento imaginando e rreboluiendo *AL*

[529] de los antiguos *AL*: antiguos *BCP*

[530] açerca *AL*: çerca *BCP*

[531] paresçiome *ALPC* (çerca de aquesto *post* paresçiome *del.* C^1): pareçiomo *B*

[532] quasi esto mesmo *ABC*: asi esto mesmo *L* casi en efeto esto *P*

[533] syntieron e creyeron *AL*: creyeron *BCP*

[534] saluo que ... en dar *AL*: salvo que sea que fueron engannados en dar *BC* salvo que son engannados en *P*

[535] dignidad *ALBP*: divinidad *C*

[536] dieron *BCP*: dieran *AL*

[537] criatura *AL*: *om.* *BCP*

[538] muy diuersas *AL*: diversas *BCP*

[539] creo e pienso *AL*: pienso *BCP*

[540] la A^1LBCP: las *A*

[541] açerca de lo demostrar *AL* (*s.l.* lo demostrar *ex* de *corr.* A^1): en dandola a conoçer *BCP*

[542] a los quales *AL*: los quales *BC* las quales *P*

[543] varias *AL*: diversas *BCP*

[544] theologizantes *ALBC*: theologigantes *P*

[545] ayan seido *ABCP*: aya seydo *L*

[546] siguiose *ALBC*: siguese *P*

[547] de nesçessario AL^1: de nesçesidad *BCPL*

vna pensaua e creýa *que* el su dios era *ver*dadero e p*ri*mero e vnico padre e sen*n*or de todos[548] los ot*ros*. E por esta man*era* no*n* solame*n*te ffizieron el su dios, o digamos su belua e mostro, de tres cabeças com*n*o era el Ca*n* Çerbero[549](10), ant*es* lo[550] ffizieron muy mayor e más orrible[551] mostruo[552] describiéndolo e fingiéndolo[553] de muchas cabeças. E com*n*o yo buscasse e inq*ui*riesse q*uál* de los tal*es* dioses[554] auía seído el más antiguo, andando discurrie*n*do e trabajándome en *e*sta dema*n*da[555], encontré con Talete Milesio, el q*ual* en su t*ien*po fue onbre muy sabio e alcançó mucho en con*n*osçer e saber[556] los curssos del çielo e de los planetas[557] e de las estrellas, del q*ual* Milesio yo auía ya oýdo dezir *que* avía lu*en*go t*iem*po ant*es* exq*ui*rido e sentido muchas cosas del v*er*dadero dios, por ingenio más q*ue* por ffe ni*n* por creençia[558] e, com*n*o lo vi[559], r*r*oguéle q*ue* me dixiesse q*uién*[560] penssaua q*ue* ouiesse seído el p*ri*mero de los dioses, el q*ual* incon*t*ynen*ti*[561] me *rr*espondió e dixo q*uel* ag*ua* auía seído p*rimera* causa de todas las cosas e q*ue* así com*n*o açerca de nosotros cría las plantas e las humedesçe, así mesmo sacadas desde el p*rofun*do e abisso de la t*ie*rra e fazie*n*do surtyr sus olas fasta do*n*de es el çielo ella co*n* su mano ban*n*ada lo fabricó e lo co*n*puso e adorrnó de estrellas e de las ot*ras* cosas q*ue* en *él* so*n*; dixo más q*ue* el ag*ua* tenía en sí mente diuina e q*ue* era la q*ue* p*ro*duzía todas las cosas[562]. Partido q*ue* fuy de Talete, fallé a Anaxímene[563], el q*ual* esso mesmo[564] otro tie*n*po fue o*n*bre[565] muy sçientífico e muy ensen*n*ado[566],

---

[548] todos *AL*: *om. BCP*

[549] non solamente ... can çerbero *AL*: non solamente fisieron de tres cabeças como era el can çervero el su dios o digamos su belua *BC* no fezieron solamente de tres cabeças como el carçelero el su dios o digamos su belua *P*.

[550] lo *AL*: la *BCP*

[551] *muy mayor e mas orrible AL: muy mayor BCP*

[552] mostruo *BCP*: *om. AL*

[553] describiendolo e fingiendolo *AL*: e se esforçaron a lo discrivir *BCP*

[554] de los tales dioses *AL*: *om. BCP*

[555] andando discurriendo... esta demanda *AL*: *om. BCP*

[556] alcanço mucho ... e saber *AL*: que alcanço mucho en saber *BCP*

[557] los planetas *AL*: las planetas *BCP*

[558] por ingenio ... por creençia *AL*: mas por ingenio que por fe ni por (por *om. BC*) creençia *PBC*

[559] lo vi *ALBC*: le vi *P*

[560] quien *ALBP*: quin *C*

[561] *incontynenti AL: luego en punto BCP*

[562] e que asi comno açerca de nosotros ... las cosas *AL*: la qual tenya en si divyna mente e que ella era la que produzia todas las cosas e que asi como açerca de nosotros cria las plantas e las humedeçe asy mesmo sacados (sacando *P*) desde el profundo e abiso de la tyerra e fasyendo surtyr sus olios (olas *P*) fasta donde es el çielo ella con su mano mojada lo (la *P*) fabrico e orno de estrellas e de las otras cosas que en el son *BCP*

[563] a anaximene *ABC*: anaximene *LP*

e comno le pregunté[567] la mesma pregunta[568] que auía preguntado a Talete, él me rrespondió que el ayre era productor de todas las cosas e dio[569] a su dicho tal rrazón, diziendo que fallesçiendo el ayre a qualquier cosa animada luego fenesçía e prendía muerte, así que sin el ayre non podía ser criada nin podía beuir[570] cosa alguna. Después de Anaxímene, fallé a Crissipo, el qual fue
5 muy famoso entre los antiguos, al qual desque pregunté[571] lo semejante, él me rrespondió que creýa[572] que el fuego[573] era conditor e fazedor[574] de todas las cosas, a lo qual él asignó tal rrazón diziendo que[575] syn calor non le paresçía que se pudiesse engendrar[576] cosa alguna que fuesse mortal nin podía beuir nin durar desque fuesse engendrada[577]. Desque me partí de Crissipo, falléme con Alçínoo[578] Crotoniensse, el qual ffue onbre de más trasçendiente e más eleuado
10 ánimo[579] que ninguno de los otros con que avía fablado, ca passados los elementos luego en punto se mezcló[580] a los çielos en los quales yo non sé lo que él connosçió[581], más él me rrespondió que pensaua que el Sol e la Luna e las estrellas e todo el çielo avían[582] seído artífiçes e fabricadores de todas las cosas. O liberal onbre este Alçínoo[583] que[584] la deydad que los otros auían dado a hun

---

[564] esso mesmo *AL*: *om. BCP*

[565] otro tienpo fue onbre *BCP*: fue otro tienpo *AL*

[566] muy sçientifico e muy ensennado *AL* muy ensennado *BCP*

[567] comno le pregunte *ALBC*: preguntele *P*

[568] la mesma pregunta *A*: lo mesmo *BCP om. L*

[569] dio *AL*: dava *BCP*

[570] diziendo que ... podia beuir *AL*: que (ca *P*) perdido el ayre a (a *om. P*) qualquier cosa anymada (anima *C*) luego muria asy que syn el non podia ser criada (creada *C*) *BCP*

[571] al qual desque pregunte *BCP*: e desque le pregunte *AL*

[572] creya *AL*: el creia *BCP*

[573] el fuego *ALP*: fuego *BC*

[574] conditor e fazedor *AL*: conditor *BCP*

[575] a lo qual el ... diziendo que *AL*: por tanto ca *BC* tal lo que por tanto ca *P*

[576] engendrar *BC'P*: engrenda *C* criar *AL*

[577] que fuesse ... fuesse engendrada *AL*: mortal nin podia (podria *C*) durar desque engendrada *BCP*

[578] alçinoo *AL*: alçioneo *BC* alçineo *P*

[579] onbre de mas ... eleuado animo *AL*: de mas eleuado animo *BCP*

[580] luego en punto se mezclo *AL*: incontinenti se mescla *BCP* (por *ante* incontinenti *del. B'*)

[581] yo non se ... connosçio *AL*: yo non (non *om. P*) se lo quel se conosçio *BCP*

[582] avían *ALBCP* (dado a un solo elemento *post* avian *del. C'*)

[583] o liberal ... alçinoo *AL*: o liberal onbre *BCP*

[584] que *BCP*: ca *AL*

solo elemento él la dio a todos los cuerpos sobreçelestes[585]. Después de aquéste[586] fallé[587] a Macrobio, el qual era más mançebo e de más nueua hedad[588] de[589] todos los otros, e desque le pregunté, segund que auía preguntado a los primeros[590], dio e atrybuyó sólo al Sol[591] lo que Alçínoo[592] avía dado a todo el çielo. Mas después dél Theodonçio[593], el qual, avnque[594] pienso que
5 sea nueuo, ffue enpero muy diligente exquiridor e escodrinnador[595] de tales cosas, non nonbrando a niguno, rrespondió que auía seído opinión de los más[596] antiguos árcades que la Tierra fue[597] causa de todas las cosas e que creyendo ellos que le fuesse infusa e insita[598] mente diuina, así comno del agua[599] avía dicho[600] Talete[601], creyeron que por su obra avían[602] seído produzidas e criadas todas las cosas. Mas non ffaziendo agora[603] mención de los otros[604], es verdad que los
10 poetas que siguieron la opinión de Talete llamaron al elemento del agua[605] oçéano e dixieron que era padre de todas las cosas e de los onbres e de los dioses e desde él dieron prinçipio al linaje e genealogía de los dioses, lo qual esso mesmo nos pudiéramos ffazer e ffiziéramos en la presente obra[606], saluo porque fallamos segund algunos que Oçéano(11) fue fijo de Çelo. E[607] los que

---

585 sobreçelestes *AL*: supraçelestes (*mg.* -tes *ex* -tiales *corr.* *P'*) *BCP*

586 aqueste *P*: aquestos *ALBC*

587 falle *ALB'CP*: farre *B*

588 mas mançebo ... hedad *AL*: *mas mançebo BCP*

589 de *BCP*: que *AL*

590 los primeros *AL*: todos los otros *BC* los otros *P*

591 solo al sol *BCP*: al sol solamente *AL*

592 alçinoo *AL*: alçioneo *BC* alçionaco *P*

593 despues del theodonçio *AL*: enpero theodonçio (theodonçeo *C*) *BCP*.

594 avnque *AL*: *om.* *BCP*

595 exquiridor e escodrinnador *AL*: escodrinnador *BCP*

596 mas *BCP*: *om.* *AL*

597 que la tierra fue *AL*: la tierra ser *BCP*

598 fuesse ... insita *AL*: era insita *BC* eran insita *P*

599 del agua *ABCP*: de alguna *L*

600 avia dicho *AL*: dise *BCP*

601 talete *BCP*: tales *AL*

602 avian *ALP*: avien *BC*

603 agora *BCP*: ora *AL*

604 de los otros *LP*: de les otros *A* de todos los otros *BC*

605 del agua *ABCP*: de algun *L*

606 e ffizieramos ... obra *AL*: *om.* *BCP*

creyeron que Anaxímene e Crissipo[608] dixieron verdad, por quanto muy muchas vezes ponen los poetas a Júpiter por elemento de fuego e de ayre[609], diéronle[610] el prinçipado[611] de todos los dioses e llamáronle[612] en sus genealogías primero[613] de todos ellos[614], los quales nos non seguimos en esta obra[615] por quanto nos rrecordamos aver leýdo algunas[616] vezes que Júpiter fue fijo de Ethere[617] e otras vezes que fue fijo de Çelo e otras que fue fijo de Saturrno(12). Los que dieron ffe a Alçínoo[618] quisieron que Çelo o Çelio fuesse prínçipe de su genealogía, lo qual nos non[619] quisimos seguir por quanto fallamos que Ethere lo engendró. Por la semejante vía[620], los que siguieron a Macrobio[621], e a los de antes[622] dél, dieron al Sol el primado de la genealogía e afirman dél e dizen los poetas que[623] touo muchos padres, ca vna vez dizen que fue[624] Júpiter su padre, otra vez Yperíon, otra vez[625] Vulcano. Los que quisieron que la Tierra fuesse productora de todas las cosas, según[626] que Theodonçio dize tenga consigo[627] mezclada la mente diuina, llamáronla Demogorgón(13), el qual Demogorgón por cierto yo pienso[628] que aya[629] seído comiençó e padre

---

607 e *ALBCP* (e *ante* e *del.* B^1)

608 creyeron ... crissipo *ALB*: creyeron lo que anagimene e crisipo *C* (lo *superscr.* C^1) anagimene e cresipo *P*

609 e de ayre *ALBP et superscr.* C^1: *om. C*

610 dieronle *ALPC*: dieronlo *B*

611 prinçipado *ABCP*: prinçipiado *L*

612 llamaronle *P*: llamaronlo *ALBC*

613 primero *ALBC*^{1}*P*: primera *C*

614 ellos *AL*: dioses *BCP*

615 los quales nos ... obra *AL*: nos non seguimos en esto *P* nos non segimos *B* nos conseguimos *C*

616 algunas *ALBCP* (que jupiter *ante* algunas *del.* A^1)

617 ethere *ABCP* (que se *post* ethere *del.* A^1) there *L*

618 alçinoo *A*: alçioneo *BCP* alçinco *L*

619 non *ALCP et superscr.* B^1: *om. B*

620 por la semejante via *AL*: e eso mesmo *P* (e *superscr.* P^1) e asi mesmo *BC* (e asi mesmo *ante* e asi *del* C^1)

621 macrobio *ABCP*: marcrobio *L*

622 de antes *ALBC*: que de antes *P*

623 que *AL*: como *BC* en como *P*

624 fue *ALBCP* (fue *ante* fue *del.* C^1)

625 otra vez *ALP*: e otra *BC*

626 segun *BCP*: e segund *AL*

627 consigo *ALP*: con si *BC*

628 el qual ... yo pienso *AL*: el qual yo por çierto pienso *BCP*

629 aya *ABCP*: asi aya *L*

de los dioses de los gentiles, pues que segund las fiçiones[630] poéticas yo non le fallo padre alguno e me rrecuerdo aver leýdo que non solamente fue padre de Ethere[631], mas que fue su avuelo e de otros dioses muchos, de los quales nasçieron éstos de que desuso es fecha mençión. Así que ffinalmente, consideándolos todos e dexados[632] los otros así comno superfluos e torrnando las
5 cabeças en mienbros afirmándome aver fallado comienço de mi camino[633], conviene a saber[634] que Demogorgón aya seído non padre de las cosas mas de los dioses de los gentiles, entraremos[635], plaziendo a Dios, el fragoso[636] camino por Trenaron[637], es a saber por el Infierno o por la desçendida a él[638] o por[639] los ayres, e desçendiremos a las entrannas de la tierra e ante todas las cosas vadaremos los vados[640] e piélagos de las Estigias[641].

---

[630] fiçiones *ABC*: façiones *P* ficaçiones *L*

[631] ethere (*e- superscr. P'*) *ABCP*: there *L*

[632] e dexados *ALCP*: e e dexados *B* (dexando *post* e' *del. B'*)

[633] afirmandome ... mi camino *AL*: afirmandome ... de camino *P om. BC*

[634] conviene a saber *BCPL*: conuiene saber *A*

[635] entraremos *BCP*: entrare *AL*

[636] el fragoso *ALBC*: en el fragoso *P*

[637] trenaron *ALP*: eterenaron *BC*

[638] es a saber por el infierno ... a el *AL* (el infierno o por la desçendida a el *superscr. A'*): *om. BCP*

[639] o por *BCP*: e por *L et mg. A' om. A*

[640] e ante todas ... los vados *AL*: ante todas ... por los vados *BCP*

[641] *hic des. C*

En el árbol que desuso está[642] figurado, buelta la rraýz contra el çielo, está puesto Demogorgón en[643] la çima e colmo dél, el qual Demogorgón non solamente es padre de la infra escripta generaçión, mas es lo[644] también de todos los dioses de los gentiles; e por las rramas e fojas del tal árbol[645] son descriptos e designados sus fijos e nietos e parientes que dél desçindieron, de los
5 quales todos, segund se designan por el árbol, se escriue distyntamente en este Primero Libro, a saluo quedando Ethere, del qual e de su muy gran generaçión e posteridad se escreuirá[646] en los siguientes Libros. Así que fueron nueue los fijos e fijas de Demogorgón[647], de los quales el primero fue Litigio[648], el segundo ffue Pan, el terçero fue Cloto, el quarto Láthesis, el quinto Ántropos[649], el sesto Polo, el qual[650] es el Çielo, el séptimo Phitón o Faneta, el octauo fue[651] la
10 Tierra, el nono fue el Hérebo, que es dicho por el Infierno[652].

---

642 desuso esta *A*: esta desuso *BP*

643 en *AB*: a *P*

644 mas es lo *AB*: antes es lo a *P*

645 del tal arbol *BP*: del arbol *A*

646 se escreuira *A*: se escriuiran *B* se escrivia *P*

647 nueue ... demogorgon *AP*: los fijos e las fijas de demogorgon nueue *B*

648 litigio *AB*: laygis *P*

649 antropos *AB*: antropus *P*

650 el qual *A*: que *BP*

651 fue *BP*: *om. A*

652 en el arbol que desuso esta ... dicho por el infierno *ABP*: *om. L*

[PROHEMIO]

Com*no* yo andouiesse vagando e discurriendo por las entran*n*as de la *tie*rra, aparesçióme e vi estar ant*e* mis ojos en sum*n*a e gran magestad de tiniebras, segu*n*d se describe en *e*l preçedi*e*nte árbol, aq*ue*l muy viejo e muy antiguo e vete*r*noso e muy ançiano e de muchos an*n*os[653] Demogorgó*n*, visabuelo de todos[654] los dioses de los gentil*e*s, el q*ua*l estaua a todas p*a*rtes çercado de niebla e de oscuridad[655] e paresçía en su presençia muy orrible e de hu*n* color mortal e muy amarillo e el gesto muy arrugado e espantable[656] e q*ua*si mohoso; e en derredor dél estaua vna gra*n*de humidad q*ue* lançaua de sí vapores[657] muy oscuros e de gran fedor[658], el q*ua*l Demogorgó*n* en fabla*n*do co*n*migo, mas por agena lengua q*ue* por la p*ro*pia suya segu*n*d paresçía, él se manifestó[659] se*r* padre del mísero[660] p*rin*çipadgo e[661] estouo q*ue*do ant*e* mí q*ue* me disponía e q*ue*ría començar[662] a ffaze*r* nueua obra. En ve*r*dad[663] q*ue* en lo ver[664] me rrecordé e me vino en memoria[665] la locura[666] de los antiguos. Enp*ero* pues q*ue*[667] aq*ue*sto no*n* co*n*uiene[668] al p*re*sente a n*uest*ra obra, dexémoslo a él[669] estar en su miseria e mezq*ui*ndad e p*ro*çedamos adelante donde[670] nos guía n*uestro* desseo. Dize Theodonçio fablando de aq*ue*sta vana e ynsýpida[671] credulidad q*ue*

---

[653] e veternoso ... muchos annos *A*: e virtuoso ... muchos annos *L* veternoso e decrepito *BP*

[654] visabuelo de todos *ALP*: visauelo de *B*

[655] a todas partes çercado ... oscuridad *A*: a todas partes çerca ... oscuridad *L* çercado a (en *P*) todas partes de nieblas e de (de *om.* *P*) oscuridad *BP*

[656] muy orrible ... e espantable *AL*: muy orrible e de vn color muy amarillo e el jesto muy arrugado espantable *BP*

[657] vapores *ABP*: pores *L*

[658] fedor *ALP*: mal olor *B*

[659] segund ... manifesto *AL*: se me manifesto *BP*

[660] del misero *BP*: de misero *AL*

[661] e *ALP*: *om.* *B*

[662] començar *BP*: entrar *AL*

[663] en verdad *BP*: e en verdad *AL*

[664] que en lo ver *LBP et mg.* *A*[1]: *om.* *A*

[665] en memoria *AL*: a la memoria *B* a memoria *P*

[666] locura *ALB*: letura *P*

[667] pues que *ALP*: porque *B*

[668] conuiene *ALB*: me conuiene *P*

[669] a el *ABP*: al *L*

[670] miseria e ... donde *AL*: miseria e poçedamos adelante adonde *BP*

[671] vana e ynsypida *BP*: vana e desaborida *AL*

no*n* ovo p*r*ençipio por onbr*e*s[672] estudiosos ni*n* ingeniosos, ant*e*s dize q*ue* ovo su come*n*çami*ento* por gent*e* gruessa e inepta[673], es a saber por los muy antiguos[674] r*r*ústicos de Archadia, los q*ua*les com*n*o fuessen mediterráneos[675] e mo*n*tan*n*esses e medio siluestr*e*s no*n* dubdaro*n* de dezir e afirmar[676] locame*n*te, e así lo dixieron e afirmaron muchas vez*e*s[677], q*ue* ellos eran p*r*imeros e
5 p*r*ençipal*e*s sobre todos los mortal*e*s. E com*n*o ellos, seyendo así gente r*r*ústica e indocta[678] e syn buena auisaçió*n*, viessen q*ue* la T*i*erra de su buen grado criaua las seluas, las arboledas e los fructos[679] e las simient*e*s e todas las plantas; viessen, esso mesmo, q*ue* criaua[680] los animal*e*s e las ot*ra*s cosas q*ue* en *e*lla so*n* e después q*ua*ndo morí*an* veýan ta*n*bién[681] q*ue* la T*i*erra los r*re*çibía todos[682] en sí; veýan ot*ro*sí q*ue* los mo*n*tes[683] lançaua*n* e espiraua*n* fuegos de sí e tanbié*n* los duros
10 pede*r*nal*e*s[684]; veýan, demás desto, q*ue* de las co*n*cauidad*e*s e lugar*e*s có*n*cauos de la t*ie*rra e de las cav*e*rnas e grotas della salí*an* e se tendí*an* los vientos por las alturas e baxezas[685] e llanuras e vall*e*s della[686] mesma; syntí*an*la otrosí[687] muchas vez*e*s mouersse en sí mesma[688] e[689] dar bramidos e q*ue*, esso mesmo, manaua*n* de sus entra*nn*as e salí*an* fue*n*tes e lagos e r*r*íos[690], creyero*n*[691]

---

672 credulidad .... onbres *A'BP*: incredulidad ... onbres *A* yncredulidad ... onbre *L*

673 gruessa e inepta *AL*: yndocta *BP*

674 muy antiguos *BP*: antiguos *AL*

675 mediterraneos *ALB*: *om.* *P*

676 non dubdaron ... e afirmar *AL*: non dubdauan de desir *BP*

677 dixieron ... muchas vezes *AL*: afirmaron (afirmauan *B*) osadamente por muy (muy *om.* *B*) muchas vezes *PB*

678 rrustica e indocta *AL*: yndocta *BP*

679 las arboledas e los fructos *A*: las arboles e los frutos *L* las arboledas las frutas *BP*

680 e todas ... que criaua *AL*: las plantas e criava eso mesmo *BP*

681 tanbien *AL*: eso mesmo *BP*

682 todos *AP*: todas *B* *om.* *L*

683 los montes *ABP*: las mientes *L'* las gentes *L*

684 tanbien ... pedernales *BP*: asi mesmo los pedernales *AL*

685 que de las concauidades ... e baxezas *AL* (sal *post* tierra *del.* *A'*): de las concauidades e lugares concauos e cauernas de la tierra salir e tenderse los vientos por las alturas *B* de las concavidades e logares çercanos cavernas de la tierra e salir e tenderse los vientos por las alturas *P*

686 della *ABP*: de la *L*

687 syntianla otrosi *AL*: e que la (las *B*) sentian *B'P*

688 en si mesma *BP*: entre si *AL*

689 e *ALB*: *om.* *P*

690 fuentes e lagos e rrios *BP*: fuentes e rrios e lagos *AL*

691 creyeron *ALB* (e *ante* creyeron *del.* *B'*): e creyeron *P*

locamente que fuessen della nasçidos el fuego çeleste[692] e los claros ayres[693] e que comno ella ouiesse beuido[694] muy abondosamente e syn medida, que de las aguas e orina que ella orinó fue criado[695] el gran piélago Oçéano[696] e que de las escorias e llamas de[697] fuego que della salieron bolaron[698] en alto las çentellas e se ffizieron dellas el Sol e la Luna e de las otras que se espar-
5 zieron a diuersas partes[699] por el sumo[700] çielo se afixieron[701] en él e quedaron[702] para sienpre estrellas.

Después de aquestos rrústicos, fueron otros que los siguieron, los quales sintieron algund tanto más altamente, e dixieron que la tierra non era absoluta e sinplemente[703] fazedora e criadora de las cosas, mas que era en ella infixa e inplíçita[704] diuina mente, por cuyo entendimiento e
10 querer se ffazían aquellas cosas e que creyan que la tal mente diuina tenía su silla e su morada en los lugares soterrannos. El qual[705] error acresçentó la ffe açerca de los rrústicos vna tal consideraçión, es a saber, ellos aver entrado algunas vezes en las cueuas[706] e lugares muy fondos que son so la tierra[707], en los quales comno sea verdad que[708] quanto[709] la persona más adelante[710] entra, tanto más caresçe de luz e paresçe que se acresçienta hun muy callado e quieto[711] silençio; por lo

---

692 çeleste *ALB*: *om.* *P*

693 ayres *ABP*: rrayos *L*

694 ella ouiesse beuido *A*: ouiese beuido *B* ella oviese venido *L* oviesen venido *P*

695 muy abondosamente ... orina (orinas *A*) ... fue criado *A'L*: sin medida e muy (muy *om.* *B*) abundosamente que orino *PB*

696 oçeano *ALB'P*: gonçeano *B*

697 de *AL*: del *BP*

698 bolaron *ABP*: *om.* *L*

699 a diuersas partes *AL*: *om.* *BP*

700 sumo *ALB*: suenno *P*

701 afixieron *ALB'P*: afigieron *B*

702 quedaron *ALP*: que quedaron *B*

703 absoluta e sinplemente *AL*: sinple e absolutamente *B* sinpleme absolutamente *P*

704 infixa e inpliçita *ALB* (inflixa *ante* infixa *et* fija *post* e *del.* *B'*): ynfixa e ynpliçitada *P*

705 el qual *B*: la qual *P* al qual *AL*

706 aver entrado ... en las cueuas *AL*: algunas veses aver entrado en las grotas (gremes *P*) *BP*

707 la tierra *AL*: tierra *BP*

708 que *AL*: *om.* *BP*

709 quanto *BP*: quando *AL*

710 la persona mas adelante *AL*: mas adelante la persona *BP*

711 callado e quieto *AL*: callado *BP*

q*ual* vista e considerada[712] la tal oscuridad e silençio, començó poco a poco de entrar en sus volutad*es*, a bueltas con el error de los natural*es* de aq*ue*llas com*a*rcas, vna nueua r*r*eligió*n*[713] açerca de la sinple gente e[714] vna q*ua*si sospecha de alg*una* presençia de diuinidad[715] q*ue* allí estouiesse so t*ie*rra, la q*ua*l presençia[716], los q*ue* así lo creýan[717] e sospechau*an*, no*n* penssau*an* q*ue* fuesse de otro dios saluo de Demogorgón, por q*ua*nto imaginau*an*[718] q*ue* él ffazía su morada[719] en las entran*n*as de la T*ie*rra. Así q*ue* com*n*o este Demogorgón fuesse en grandíssimo[720] honor açerca de los muy antiguos árcades[721], crey*en*do ellos q*ue* si callassen su no*n*bre e no*n* fuesse nonbrado q*ue* por esta manera le acresç*en*tarían[722] muy mejor e co*n* mayor r*r*eligió*n*[723] magestad de diuinidad, paresçió*les* se*r* cosa no*n* líçita ni*n* co*n*ueniente q*ue* hu*n* ta*n*[724] alto no*n*bre fuesse nonbrado en lenguas de los mortal*es*, temiendo q*ue*, por vent*ur*a, por él se*r* no*n*brado v*er*nía en indignaçió*n*[725] contra ellos, por lo q*ua*l de consentimie*n*to de todos fue estatuydo e ordenado q*ue* q*ualquier*[726] q*ue* lo no*n*brasse no*n* passasse sin graue[727] pena. Lo q*ua*l bien muestra Lucano en aq*uel* lugar do[728] describe a[729] Erito*n*[730](14) q*ue* inuocaua los Mane*s*(15), es a sabe*r* los espíritus malignos, e les dizía: "Obedesçeréys vosot*ros* o, por vent*ur*a, co*n*plirá q*ue* inuoq*ue* Aq*uél* por el

---

[712] por lo qual vista ... considerada *B*: por lo qual visto ... considerada *P* ellos considerando *AL* (asi que *ante* ellos *del.* A^1)

[713] vna nueua rreligion *ALP*: *om.* *B*

[714] e *AL*: *om.* *BP*

[715] diuinidad *ALBP* (*s.l.* diuinídad *ex* dignidat *corr.* P^1)

[716] que alli ... presençia *AL*: la qual *B* lo qual *P*

[717] lo creyan *BP*: la creyan *AL*

[718] imaginauan *A*: imaginava *L* pensauan *BP*

[719] morada *ALBP* (en grandissimo honor *post* morada *del.* L^1)

[720] grandissimo *ALP*: grande e sumo *B*

[721] arcades *ALB*: de archades *P*

[722] acresçentarian *ABP*: acresçentaria *L*

[723] e con mayor rreligion *AL*: *om.* *BP*

[724] tan ALB^1P: tal *B*

[725] indignaçion *ALP*: dignaçion (dignaçios *B*) B^1

[726] qualquier *AB*: qualquiera *LP*

[727] graue *AL*: *om.* *BP*

[728] do *ALBP* (dize *post* do *del.* A^1)

[729] a *ALB*: de *P*.

[730] eriton *P*: pheriton (pseriton *B*) ALB^1

qual muchas vezes la Tierra[731] se comueue e treme, el qual, esso mesmo, mira essenta e libremente[732] a Górgona(16) e castiga[733] otrosí con sus açotes a la trépida e tenblante Eryne(17)". E[734] tanbién Estaçio[735] allí donde introduze[736] al çiego viejo Tires[737](18), el qual por mandamiento de Ethíocle[738] se trabajaua por saber e escodrinnar el fyn e salida de la batalla de los thebanos, dize por su eleuado metro tales palabras[739]: "Bien sabemos todo aquello que temedes[740] ser dicho e que dannará[741] si se dize e turbaría yo a Héchate(19) si de ty, ¡o Çinbreo[742](20)!, non ouiesse temor e que alguno por mi dezir sopiesse lo más alto del tríplíçe mundo; lo qual non es de dezir, pero[743] cállolo".

De aqueste[744] mesmo Demogorgón[745], del qual[746], sin ser nonbrado nin[747] declarado su nonbre escriuen los poetas[748] claramente, dize el muy sçientífico[749] Lactançio, escriuiendo sobre Estaçio[750], que[751] sea Demogorgón primero e mayor que todos los dioses de los gentiles. E nos así mesmo[752]

---

[731] conplira que ... muchas vezes la tierra *AP*: conplira que ... la tierra muchas veses *B om. L*

[732] essenta e libremente *AL*: esenta e claramente *BP*

[733] castiga *ALB'P*: castilla *B*

[734] e *AL*: *om BP*

[735] estaçio *AL*: evstaçio *B* el ystaçio *P*

[736] introduze *ALBP* (dize *ante* introduze *del. P'*)

[737] tires *ALB*: teres *P*

[738] ethiocle *ALB*: chocle *P*

[739] por su eleuado ... palabras *AL*: tales palabras por su eleuado metro *BP*

[740] temedes *ABP*: tenedes *L*

[741] e que dannara *ALP*: que dannaria *B*

[742] hechate ... çinbreo *A* (*s.* hecate *superscr.* luna *et s.* çinbreo *superscr.* sol *A'*): bechate luna si de ty o sol çinbreo *L* echate sy de ti o çinbreo *BP*

[743] pero *AL*: e pero *BP*

[744] aqueste *ABP*: aquesto *L*

[745] demogorgon *AL*: *om. BP*

[746] del qual *ALP*: el qual *B*

[747] nin *AL*: e non *BP*

[748] poetas *ALBP* (poetas *ante* poetas *del. L'*)

[749] muy sçientifico *AB*: muy sçientisfinio *L* çientifico *P*

[750] estaçio *ALP*: efaçio *B*

[751] que *AL*: que el *BP*

[752] mesmo *BP*: *om. AL*

lo podemos tomar e conprender si[753] queremos pesar las palabras de los metros. Ca segund en[754] Lucano dize la muger encantadora e fechizera[755], que era gentil, por mostrar la preminençia e[756] la manssión e morada[757] soterranna de aqueste[758] Demogorgón, muestra que la tierra trime quando es inuocado, lo qual nunca[759] jamás non suele ffazer si non sea comouida. Es, pues, de ver en consiguiente qué es[760] lo que dél se dize que ve a Górgona essenta e clara e libremente[761], por Górgona[762] se entiende la Tierra, la qual él ve abierta e enteramente, ca faze su morada en las entrannas della; e nosotros, en rrespecto dél, vemos solamente[763] la superfiçie de la tierra. O puédese entender que ve abiertamente a Gorgón, aquel[764] mostruo que conuierte en piedras los que lo miran[765], e aunque[766] lo ve que non[767] se torrna en piedra, lo qual se dize por demostrar sennal de su preheminençia. Terçeramente[768] muestra Lucano su potençia ser grande en el Infierno allí donde dize que castiga con sus açotes a Herine, por Herine[769] se entienden[770] las Furias infernales, las quales él en[771] su potençia rreprime e apremia e comueue en yra. Dize más dél Estaçio que es connosçido de[772] los súperos, es a saber de los çielos e[773] de los que en ellos son, e esto dize

---

[753] si *ALB*: e *P*

[754] en *AL*: el *B om. P*

[755] encantadora e fechizera *ALP*: encantadora *B*

[756] la preminençia e *BP*: *om. AL*

[757] manssion e morada *AL*: mansyon *BP*

[758] aqueste *ALB*: aquesto *P*

[759] nunca *P*: *om. ALB*

[760] que es *B*: *om. ALP*

[761] essenta ... libremente *AL*: esenta e claramente *BP*

[762] gorgona *ABP*: gorgo *L*

[763] en rrespecto ... solamente *AL*: auiendo rrespecto a el solamente vemos *BP*

[764] aquel *ABP*: al qual *L*

[765] miran *ALB*: veen *P*

[766] aunque *BP*: que avnque *AL*

[767] que non *ALBP* (que non *ante* que no *del.* B^1)

[768] terçeramente (*mg.* plaçera- *ex* terçera- *corr.* B^2) *ALBP*

[769] herine por herine *AL*: eryne e por eryne *B* crime por crime *P*

[770] entienden *AB*: entiende *LP*

[771] en *AL*: por *BP*

[772] de *ABP*: *om. L*

[773] e *AL*: o *BP*

por demostrar q*ue* él sea p*r*ínçipe, no*n* solame*n*te de las cosas soterran*n*as mas tanbién de todas[774] las ot*ra*s cosas, e q*ue* seyendo inuocado puede apremiar los espíritus ínicos[775] a[776] lo q*ue* dessea*n* los mortal*es*, avnq*ue* los mesmos Manes[777], es a saber lo[s] espíritos[778], no*n* q*ui*siessen. E[779] en q*ua*nto dize q*ue* no*n* es dado él s*er* con*n*osçido, dase[780] a ente*n*de*r* q*ue* no*n* es dado ni*n* co*n*uiene a todos con*n*osçe*r* los secretos de Dios, ca si fuessen con*n*osçidos v*er*nía q*ua*si en hu*n* despreçio[781] la potençia de la deydad. A este Demogorgó*n*, segu*n*d dize Theodonçio, a fyn q*ue* no*n* se coytasse ni*n* se afligiesse por se*r* en soledad, le dio conpan*n*ía[782] la liberal e auysada e circu*n*specta[783] Antiguydad, co*n*byene a saber[784] Etherrnidad e Caos; dióle, esso mesmo, notable co*n*pan*n*ía de fijos, es a sabe*r* nueue entre varone*s*[785] e fenbras, segu*n*d q*ue* más distintame*n*te adelante paresçerá.

Co*n*ueni*e*nte lugar era aq*uí* pa*r*a lo descobrir[786] e clarificar si algu*n*a cosa fuesse asco*n*dida o velada[787] so la poética fiçión. Mas pues q*ue* manifiestame*n*te es claro e desnudo[788] el error de aq*ue*sta deydad, r*r*esta q*ue* solamen*te* sea esplicado el seso del su orrible no*n*bre e q*ué* es aq*ue*llo[789] q*ue* significa. E çerca desto, segu*n*d yo pienso, Demogorgón en g*ri*ego q*ui*ere[790] dezir en latýn "dios de la T*ie*rra" ca, segu*n*d dize Leonçio, "demo*n*" es inte*r*petrado "dios" e "gorgó*n*" es

---

[774] todas *BP*: *om. AL*

[775] inicos *AL*: de mala parte *BP*

[776] a *ALB*: e es *P*

[777] los mesmos manes *A*: los mesmos magnes *L* los manes *B* los malos *P*

[778] es a saber los espiritos *B*: es a saber lo espiritus *P om. AL*

[779] e *ALB*: *om. P*

[780] dase *ALP*: disese *B*

[781] hun despreçio *AL* hun (huna *B*) menospreçio *B'P*

[782] segund dize theodonçio ... dio conpannia *AL*: a fin que non se cuytase por ser en soledad dio conpannia segun dize teodonçio *P* a fin que non se coytase por ser en soledad dyo por conpannia *B*

[783] liberal ... circunspecta *BP*: bien comedida e liberal *AL*

[784] conbyene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *BP*

[785] varones *AL*: masculos *BP*

[786] lo descobrir *BP*: describir *AL*

[787] ascondida o velada *AL*: ascondida *BP*

[788] es claro e desnudo *AL*: es desnudo e claro *B* sea esplicado o claro *P*

[789] e que es aquello *AL*: e (e *om. P*) que es lo *BP*

[790] quiere *ABP*: que quiere *L*

interpetrado "tierra"; o, más verdaderamente, "sabiduría de la Tierra"[791], ca muchas vezes "demon" se espone[792] "sçiente" o "sapiençia"[793]. O, segund plaze más a otros, espónese "dios terrible"[794], el qual nonbre se lee de "Dios verdadero[795] que es en los çielos[796]" allí donde se dize "santo e terrible es el su nonbre". Enpero este Demogorgón por otra causa e por otro rrespecto[797] se dize "terrible", ca dios verdadero e infinito es dicho "terrible" por rrespecto del juyzio[798] de la entera justiçia açerca de los que ffazen mal, e Demogorgón es dicho terrible por la loca creençia de los que lo creyeron ser dios. E agora, antes que vengamos a fablar de sus fijos, tratemos[799] algund tanto de la conpannía que le fue dada. E primeramente tractemos[800] de la Eterrnidad.

[CAP. I] De la Eterrnidad[801]

Síguesse tractar de la Eterrnidad, la qual los antiguos dieron por conpannera a Demogorgón a fyn que aquél, que[802] era niguno, paresçiesse ser eterrno. La qual Eterrnidad qué cosa sea ella se lo muestra por su propio nonbre, ca non se puede menssurar por quantidad alguna de tienpo nin por espaçio dél desygnarse[803] en alguna manera, ca ella contiene en sí todo siglo e non es contenida de alguno. Plázeme[804] al presente fazer[805] aquí mençión de lo que della escriuió Claudio[806] Claudiano, çibdadano de la çibdad donde yo, en aquel tractado en el qual por heroyco

---

791 ca segund dize ... de la tierra *AL*: ca segun dize leonçio como es ynterpetrado dios e gorgon tierra o mas verdaderamente sabiduria de la tierra *P* o mas verdaderamente sabiduria de la tyerra ca segun dise leonçio demon es interpetrado dios e gorgon tierra *B*

792 ca muchas ... espone *ALP*: e muchas veses se espone demon *B*

793 sçiente o sapiençia *ALB*: *om.* *P*

794 o segund plaze ... terrible *A*: e segun plase ... terrible *B* o segum plaze mas a otros *L* ser dios terrible *P*

795 el qual nonbre ... verdadero *ABP*: *om.* *L*

796 es en los çielos *AL*: en los çielos es *BP*

797 otro rrespecto *ALB*: otros rrespectos *P*

798 del juyzio *BP*: *om.* *AL*

799 tratemos *ALB*: tractaremos *P*

800 tractemos *AL*: *om.* *BP*

801 de la eterrnidad *ABP*: *om.* *L*

802 que *ALB*: *om.* *P*

803 nin por espaçio del desygnarse *B*: ni por espacio designarse *P* nin designarse por espaçio *AL*

804 plazeme *AL*: e vieneme *BP*

805 fazer *AL*: en plazer de (de *om.* *P*) fazer *BP*

806 claudio *ALB*: *om.* *P*

e muy eleuado carmen[807] cuenta e ensalça *Los loores de Estilicón*[808] e dize della[809] tales palabras: "La Eterrnidad, madre[810] muy ançiana de infinitos annos, que a nosotros es[811] innota e muy lexos[812] de nuestra notiçia e tal que a nuestra voluntad es[813] syn camino e tal[814] que a gran pena los dioses pueden venir a ella[815]. Es casa[816] de inmenssidad[817] e espléndida espelunca[818], la qual sennorea e
5 trae so sus pies[819] e rreuoca en[820] su gran seno todos los tienpos e conprende e abraça el vniuerso e conssume todas las cosas, segund plazer de su deydad. Esta es[821] vna serpiente verde perpetua[822] e llena de esquamas, la qual rredusiendo e rreboluiendo[823] a su boca[824] la propia cola ella mesma se la traga[825] e con vn[826] silençio e con muy callados passos discurre por todo e rresçibe e rrecoge[827] en sí los comienços de las cosas. E ante las grandes portadas de su morada está
10 assentada, por guarda e por[828] portera, la natura, con hun alegre gesto, e de todos sus mienbros penden las volantes ánimas, e hun honorable[829] ançiano escriue los derechos duraderos[830], el qual

---

807 en el qual por heroyco ... carmen *AL*: donde por carmen heroyco e muy eleuado (elegado *B*) *B'* de donde por carmen heroyco e muy elegiado *P*

808 estilicon *ALB*: estilicol *P*

809 della *BP*: de la eterrnidad *AL*

810 madre *AL* (es *ante* madre *del. A'*): es madre *BP*

811 es *BP*: eres *AL*

812 lexos *AL*: luenne *BP*

813 es *B*: eres *ALP*

814 tal *AL*: *om.* *BP*

815 ella *BP*: ty *AL*

816 es casa *B*: tu eres casa *AL* escusa *P*

817 inmenssidad *ALBP* (la qual rreuoca *post* inmenssidad *del. A'*)

818 e esplendida espelunca *AL*: *om.* *BP*

819 e trae so sus pies *ALP*: *om.* *B*

820 en *ABP*: so *L*

821 es *BP*: esta es *AL*

822 verde perpetua *A* (verde *superscr. A'*): verde *L* aver de perpetua *P* perpetua *B*

823 rredusiendo e rreboluiendo *BP*: rreduziendo e boluiendo *AL*

824 a su boca *AL*: de (de *om.* *B*) su boca *PB*

825 ella mesma se la traga *AL*: se la traga *P* se traga (tragra *B*) *B'*

826 vn (-n *superscr. B'*) *BP*: hun marauilloso *AL*

827 e rresçibe e rrecoge *AL*: e rrecoge *BP*

828 por *ALBP* (por *ante* por *del. L'*)

829 honorable *AL'BP*: hononbre *L*

esso mesmo cuenta[831] e aparta e esparze las estrellas e los cursos e las firmes[832] costunbres, por quien todas las cosas biuen e peresçen, e él rrecuenta los fechos e las leyes todas". Desque[833] así describe Claudio Claudiano la muy secreta e muy grande morada de la Eterrnidad, dize más adelante: "De vna parte están[834] aspectos e caras e figuras[835] distyntas por diuerso metal e de[836] otra parte están los[837] Siglos en sus çiertos lugares, de la vna parte están juntadas las[838] cosas[839] de aranbre e de la otra se orenesçen[840] las ferreas e de otra parte rresplandesçen las de plata[841]. Grande es la grandeza desta[842] casa". Estas cosas dize Claudio.

De las quales bien pienso, muy esclaresçido rrey, que asaz podrá tu alteza[843] considerar cómno el poeta describe[844] por tan dulçe estilo e por tan esplicada oraçión qué cosa es Eterrnidad e qué es lo que se contiene dentro en ella[845]. El qual, a ffyn de mostrar que ella traspassa e contiene en sí[846] todos los tienpos, la llama espelunca[847] dando a entender por esta palabra "espelunca[848]" la profundidad del su gremio[849] incónita e muy distante, non solamente a los mortales, mas que a gran pena los dioses pueden llegar a ella; dize dioses por las bienaventuradas e beatas criaturas que son antel conspecto[850] diuino. Dize más[851] que sennorea e trae so sus pies

---

[830] duraderos *ALP*: quedaderos *B*

[831] cuenta *ABP*: cuentan *L*

[832] firmes *ALB*: formas *P*

[833] desque *AL*: despues *BP*

[834] estan *ALP*: estauan *B*

[835] aspectos e caras e figuras *AL*: caras e fyguras *B* cartas e figuras *P*

[836] e de *AL*: en *BP*

[837] los *ALP*: *om. B*

[838] juntadas las *AL* (*s.l.* juntadas *ex* ligados *corr. A*[1]): ligados los *B* ligadas e estan los *P*

[839] cosas *L et mg. A*[1]: *om. ABP*

[840] orenesçen *ALB*: oridisen *P*

[841] las ferreas ... plata *AL*: los de fierro e de otro cabo rresplandesçen los de plata *BP*

[842] desta *AL*: de aquesta *BP*

[843] asaz podra tu alteza *AL*: podras byen *BP*

[844] el poeta describe *AL*: discrybe el poeta *BP*

[845] dentro en ella *AL*: de (de *om. P*) dentro della *BP*

[846] en si *ALB*: casi *P*

[847] espelunca *ALB*: espelma *P*

[848] dando a entender... espelunca *AL*: conuiene a saber *BP*

[849] del su gremio *B*: de su gremio *AL* del su greamiento *P*

[850] conspecto *BP*: aspecto *AL*

e reuoca los *tienpos*, a dar a ente*n*der q*ue* todo t*ien*po tomó e toma e tomará dent*ro* en *e*lla[852] comie*n*ço e ovo e há[853] e averá en *e*lla ffy*n*. E en q*ua*nto atan*n*e a describirla[854] ve*r*de[855] se*r*piente, esto es por q*ua*nto la Ete*rr*nidad nu*n*ca viene en vejez[856]; dize ot*ro*sí[857] q*ue* r*r*ebuelue[858] la cola en la boca e la traga, a denotar e darnos a ente*n*de*r*[859] el çircular cursso[860] del t*ien*po, ca sienpre la ffyn del preçediente an*n*o es comienço del siguiente. E así será p*ara* sienpre en q*ua*nto el t*ien*po durare. E q*ui*so Claudio[861] Claudiano en *e*ste caso denotar el t*ien*po segu*n*d q*ue* por lo semejante vsaro*n* otro t*ien*po los egipçianos describir el an*n*o, antes de q*ue* ouiessen[862] notiçia de let*ra*s. Dize más con silençio e con callado passo, en *e*sto demuestra en cóm*n*o[863] nosot*ro*s no*n* lo sintie*n*do ni*n* para*n*do a ello mient*e*s se nos passa el t*ien*po poco a poco. Dize más[864] q*ue* la nat*ur*a está llena de las bolant*e*s ánimas, por q*ua*nto de cada día infu*n*de ánimas en los cuerpos p*ara* q*ue* biua*n*. Dize más[865] q*ue* la natura está ant*e* las puertas de la Eterrnidad, e en esto denota[866] q*ue* q*ua*lqui*er*[867] cosa q*ue* entra en *e*l gremio de la Eterrnidad, ora sea dura[868], ora de poca dura, entra obrando[869] la nat*ur*a de las cosas e mediante su obra[870] e por ta*n*to la describe com*n*o[871] portera;

---

[851] dize mas *AL*: e (e *om.* *B*) dize despues *PB*

[852] que todo tienpo... dentro en ella *AL*: dentro della todo tyenpo tomo e toma e tomara *BP*

[853] ha *ALB*: abra *P*

[854] describirla *AL*: escreuirla *BP*

[855] verde *ALB*: verdad *P*

[856] vejez *ALBP'*: vezes *P*

[857] otrosi *AL*: mas *BP*

[858] rrebuelue *ALP*: buelue *B*

[859] a denotar... entender *AL*: porque aqui entendamos *BP*

[860] çircular currso *AL*: çircular dyscurso *B* articular discurso *P*

[861] claudio *BP*: *om.* *AL*

[862] claudiano en este ... ouiessen *AL*: vsar de aqueste tyenpo por quanto por el semejante acostunbraron otro tyenpo los egipçianos de escreuir el anno antes que ouiessen *B* vsar de aqueste tienpo por quanto por el semejante acostunbraron otro tienpo los egipçios de descrevir el anno antes que viniesen *P*

[863] demuestra en comno *AL*: muestra en (en *om.* *P*) como *BP*

[864] mas *AL*: *om.* *BP*

[865] mas *BP*: tanbien *AL*

[866] e en esto denota *AL*: a denotar *BP*

[867] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[868] dura *A*: duradera *L* duradero *BP*

[869] obrando *AL*: obrante *BP*

[870] e mediante su obra *AL*: *om.* *BP*

[871] comno *BP*: *om.* *AL*

pero[872] esto se deue entender de la natura naturada, ca lo que mete la natura naturante nunca después dende sale e nunca se corronpe. El viejo que dize que cuenta e aparta las estrellas yo[873] creo que dize por Dios todopoderoso, non porque él sea viejo, ca en él, que es eterrno, non cabe[874] describçión alguna de tienpo nin de edad alguna[875], mas fabla segund costunbre de los mortales, ca[876] muchas vezes dezimos[877] por los que son viejos e de muy luenga edad que son inmortales. Dize dél que cuenta e aparta las estrellas, porque entendamos que ffaziendo él, segund el ordenado mouimiento de las estrellas que él mesmo establesçió e ordenó[878], se nos departen e distinguen los tienpos, conuiene a saber[879] que por el discursso que el Sol ffaze por el çielo todo[880] auemos hun anno e por la circunuoluçión[881] de la luna hun mes e por la entera rreuoluçión[882] de la octaua espera hun día. De los Siglos, que dize que están ende abaxo, se escriuirá asaz por extenso a donde se tractará[883] de las Eonas[884].

[CAP. II] De Chaos(21) rrúbrica[885]

Chaos, segund dize Ouidio en el comiençó del su *Mayor volumen*, fue vna materia de todas las cosas que se deufan criar esparzida e confusa e desmezclada[886], ca él dize así en sus metros: "En todo el mundo era hun vulto[887] de natura, el qual ffue dicho Chaos. E era vna rruda,

---

[872] pero *AL*: e *BP*

[873] yo *ALP*: *om.* *B*

[874] cabe *AL*: cae *BP*

[875] alguna de tienpo... alguna *AL*: alguna de edad *BP*

[876] ca *AL*: que *BP*

[877] dezimos *ALB*: *om.* *P*

[878] segund el ordenado mouimiento ... establesçio e ordeno *A*: el segum el hordenado mobimiento ... ordeno e estableçio *L* (*s.l.* hordenado mobimiento *ex* hordenamiento *corr.* *L'* *et* delano *post* segum *del.* *L'*) segund el ordenado e estableçido mouimiento de las estrellas que el ordeno *BP*

[879] conuiene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[880] el çielo todo *AL*: todo el çielo *BP*

[881] circunuoluçion *ALB*: çircunsçioluçion *P*

[882] rreuoluçion *ALB*: rreuelaçion *P*

[883] tractara *ABP*: trata *L*

[884] conas *AL*: deonas *B* demoneas *P*

[885] de chaos rrubrica *ABP*: *om.* *L*

[886] desmezclada *ABP*: mezclada *L*

[887] vulto *ALB*: alto *P*

indigesta, infinita e desconpuesta[888] grandeza e non era otra cosa saluo[889] vna gran carga, desauida e desordenada[890] por él, congesta e fecha e simientes[891] de cosas por discordia non bien juntadas". Este o esta Chaos, que era de tan fermoso vulto e caresçía de çierta forma, quisieron dezir e sentyr[892] algunos, que otro tienpo fueron grandes e notables[893] philósoffos, que fuesse conpannera e coeterrna para sienpre[894] con Demogorgón para que si en algund tienpo a él pluguiesse de criar e produzir criaturas que non le fallesçiesse materia, quasi[895] comno si non pudiesse, el que podía dar forma a varias e[896] diuersas cosas, produzir materia de que la[897] diesse. De rreír es e de escarnesçer tal cosa, pero niénbraseme[898] que propuse al comienço de non rredarguyr a[899] persona alguna.

[CAP. III] De Litigio(22), el primero fijo de Demogorgón[900]

Passadas aquestas cosas, vengamos a la noble[901] generaçión del primero dios de los gentiles, cuyo primero fijo quisieron los antiguos que fuesse Litigio[902], por quanto éste fue primero que dixieron que salió del vientre e vtero[903] de Chaos[904], que estaua prennada. Dixieron[905], enpero, que ffue de inçierto progenitor e que non le connosçieron padre. De[906] cómno ffue criado[907] este

---

[888] rruda ... desconpuesta *AL*: rruda e yndigesta *BP*

[889] saluo *AL*: si no *BP*

[890] desauida e desodernada *AL*: desordenada *BP*

[891] congesta... e simientes *ALB*: con gesto e fecha simiente *P*

[892] dezir e sentyr *AL*: sentir *P* sentar *B*

[893] grandes e notables *AL*: notables *BP*

[894] coeterrna para sienpre *AL*: coeterna *BP*

[895] quasi *AL*: asi *BP*

[896] a varias e *ALB*: variarse a *P*

[897] la *AL*: las *BP*

[898] nienbraseme *AL*: rrecuerdome *BP*

[899] a *ALP*: *om. B*

[900] de litigio... demogorgon *AB*: *om. LP*

[901] noble *AL'BP*: nobleza *L*

[902] litigio *ALB*: latigio (-i²- *superscr. P'*) *P*

[903] vientre e vtero *AL*: vtero e vientre *BP*

[904] chaos *ALB*: ochaos *P*

[905] dixieron *AL*: *om. BP*

[906] progenitor ... padre de *AL*: padre e de *BP*

[907] criado *ABP et mg. L'*: *del. L*

Litigio[908], cuenta Theodonçio[909] vna tal fabla[910] e dize que Pronápides[911], poeta, escriue en el Protocosmo[912] que estando vna vez Demogorgón rreposando en el antro[913] e[914] secreta morada de la Eterrnidad, sintió e oyo hun gran tumulto e rruido en el vientre de Chaos, por lo qual él se mouió e tendió la mano e abrió el vientre a Chaos[915] e sacó e emictió[916] dende[917] a Litigio[918], el
5 qual comno diesse grandes e orribles alaridos[919] quando así lo sacó Demogorgón e comno[920], esso mesmo[921], Demogorgón lo viesse de muy feo gesto e presençia e vista muy turpe[922], tomólo luego e lançólo en los ayres. E incontynenty[923] Litigio[924] boló en alto, ca non podía desçender a lugar más baxo que aquél donde ffue lançado, pues que era más profundo e más baxo[925] de todas las baxezas aquél que lo auía sacado del vientre de su madre. Esto ffecho, comno Chaos quedasse
10 canssada del gran trabajo[926] que auía auido e auía[927] en el parto, ca aún[928] a la sazón non era[929] Luçina(23), aquella deessa que después las mugeres auían[930] propiçia e inuocauan al tienpo del

---

[908] litigio *ALB*: latigio *P*

[909] cuenta theodonçio *AL*: theodonçio cuenta *BP*

[910] fabla *ALB*: proteçesmo *P*

[911] pronapides *ALB*: provapides *P*

[912] protocosmo (*s.l.* -cosmos *ex* -posno *corr.* *B'*) *ALB*: proteçesmo *P*

[913] antro *ALB'P*: llantro *B*

[914] e *ABP*: *om.* *L*

[915] a chaos *ABP*: de achaos *L*

[916] saco e emictio *AL*: saco *BP*

[917] dende *ALB*: ende *P*

[918] litigio *AB*: latigio *P* liçigio *L*

[919] e orribles alaridos *AL*: alaridos e orribles *BP*

[920] comno *ABP*: quamdo *L*

[921] esso mesmo *AL*: otrosi *BP*

[922] feo gesto ... muy turpe *AL*: turpe e muy fea cara *BP*

[923] incontynenty *AL* (luego *ante* incontynenty *del.* *A'*): luego *BP*

[924] litigio *ALB*: latigio *P*

[925] mas profundo e mas baxo *AL*: el mas baxo *BP*

[926] trabajo *ABP*: travajado *L*

[927] e auia *ALP*: *om.* *B*

[928] ca avn *AL*: como *BP*

[929] era *AL*: fuese *BP*

[930] aquella deessa ... mugeres auian *AL*: las mugeres despues avia (auian *P*) *BP*

parto[931] ni*n* otrosí tenía[932] partera algu*n*a, paresçía[933] q*ue* Chaos estau*a* toda[934] ban*n*ada en sudor e daua infinitos sospiros ençendido*s* e inflamados[935] en fuego, p*e*ro avn co*n* todo esto Demorgorgó*n* tenía fu*e*rtem*e*n*t*e puesta la mano en su vientre della, por manera q*ue*, después de sacado el Litigio, sacó tres Parcas e de consuno co*n* ellas a Pan[936]. E desq*ue* esto así fecho com*n*o
5 Demogorgón[937] viesse q*ue*, p*a*r*a* açerca dél e p*a*r*a* en las cosas neçessaria*s* e co*n*uenie*n*tes e domésticas, era más abto e más p*e*rtenesçiente Pan q*ue* las Parcas[938], ffízolo mayor de su casa e ma*n*dó[939] q*ue* sus he*r*manas le ffuessen obedient*e*s e se*r*uidoras[940]. Chaos, después q*ue* fue librada del parto e como ya fuesse aliuiada d*e*l gran cargo[941] q*ue* traýa, ocupó por ma*n*damie*n*to de Pan[942] la silla de Demogorgó*n*. A Litigio[943], el q*ua*l por hu*n* más comú*n* e más vulgado[944] vocablo
10 llamamos Discordia(24), Omero[945] en la *Ilíade*[946] lo llama Lid(25) e dize q*ue* ffue fija de Júpiter; dize[947] más, q*ue* por q*ua*nto Júpit*e*r fue[948] por ella ferido de Juno(26), çerca del nasçimie*n*to de Euristeo[949] e de Hércoles, q*ue* fue lançada[950] del çielo a la t*ie*rra. Allende desto[951], cue*n*ta

---

[931] al tienpo del parto *BP*: a sus partos *AL*

[932] tenia *A*: tenian *L* touyese *B* vuiese *P*

[933] paresçia *ABP*: paresçe *A'L*

[934] chaos estaua toda *AL*: toda estaua *BP*

[935] ençendidos e inflamados *AL*: ençendidos *BP*

[936] de consuno con ellas a pan *AL*: a pan de consuno con ellas *BP*

[937] demogorgon *ALB*: amogorgon *P*

[938] para açerca del ... que las parcas *AL*: para açe[illegible] del e en las cossas era mas conveniente para las parcas *P* para çerca de sy e en las sus cosas era mas apto e mas conuynyente pan que las parcas *B*

[939] mando *AL*: quedo *B* quiso *P*

[940] seruidoras *ABP*: seruibras *L*

[941] fue librada ... del gran cargo *AL*: librada del parto e fue aliuyada de la gran carga *BP*

[942] ocupo ... pan *AL*: por mandamiento de pan ocupo *BP*

[943] a litigio *AL* (*s.l.* a *ex* e *corr.* *A'*): litigio *B* latigio *P*

[944] mas comun e mas vulgado *BP*: mas comun *AL*

[945] omero *ALBP* (e *ante* omero *del.* *A'*)

[946] iliade *BL*: iliada *A* ylia *P*

[947] dize *AL*: e dise *BP*

[948] jupiter fue *ALP*: fue jupiter *B*

[949] euristeo *AL*: euristoo *B* eristeo *P*

[950] fue lançada *AL* (*s.l.* fue lançada *ex* el lanço *corr.* *A'*): el la lanço *BP*

[951] desto *ABP*: desta *L*

Theodonçio otras muchas cosas de Litigio[952], las quales yo porrné allí donde me paresçerá ser más conplidero e déxolas[953] por el presente.

Ya, muy poderoso rrey, ve tu exçellençia la fabla, la qual bien es en verdad[954] de rreýr e de escarnescer, enpero allí só venido a lo que quiero, es a saber a apartar de la verdad allí donde me es oportuno, la corteza de la fiçión[955], enpero quiero primero[956] rresponder a algunos que suelen dezir muchas vezes que para qué encubrieron los poetas so el velo e cobertura de las[957] fablas las obras de Dios e[958] de la natura e de las gentes, pues que pudieran aver otro modo para sus obras[959]. E çerca desto yo digo que es bien verdad que ellos pudieran auer otra manera[960], mas deuen pensar que[961] así comno las personas son diferentes en las caras e non han todos hun gesto nin hun senblante[962], así por la semejante vía son diferentes en los juyzios de los ánimos e non han todos vna voluntad. Çierto es que Achiles propuso las armas al oçio e quiso más vsar e seguir[963] el arrnés e la destreza de su persona que beuir en oçiosidad; Egisto, por lo contrario, propuso el oçio e la pereza a las armas[964]; pues qué diremos de Platón que, dexadas todas las otras cosas[965], siguió la philosophía; e asý mesmo Phídias, que se dio[966] a debuxar e entallar e esculpir[967] estatuas; de Apelles que se dio[968] a la pintura. E así por esta vía son diuersamente[969] departidos los estudios

---

[952] litigio *ALB*: latigio *P*

[953] dexolas *ALP*: dexarlas *B*

[954] la qual bien es en verdad *AL*: que es bien *BP*

[955] de la verdad ... de la fiçion *B*: de la verdad ... de la feçion *P* la verdad donde me paresçera ser conplidero de la corteza de la fiçion *AL*

[956] quiero primero *AL*: primero quiero *BP*

[957] las *ABP*: la *L*

[958] de dios e *ALP*: *om. B* (de e *del. B'*)

[959] para sus obras *AL*: *om. BP*

[960] e çerca desto ... otra manera *AL*: e digo que es verdad que pudieran aver otro modo *B om. P*

[961] mas deuen pensar que *AL*: mas que *BP*

[962] hun gesto nin hun senblante *AL*: hun gesto *BP*

[963] quiso mas ... seguir *AL*: que quiso mas vsar *B* que quiso mas vestir *P*

[964] egisto por lo ... a las armas *AL*: otrosi egisto propuso (prepuso *B*) el oçio a las armas lo contrario de archiles (achiles *B*) *PB*

[965] pues que diremos ... todas las otras cosas *P*: pues que diremos ... las otras cosas *B* platon dexadas todas las otras cosas *AL*

[966] e asy mesmo ... se dio *BP*: phidias diose *AL*

[967] debuxar ... e esculpir *AL* (e entallar *superscr. A'*): debuxar *BP*

[968] de apelles que se dio *P*: de deapelles que se dio *B* e apelles diose *AL*

[969] diuersamente *AL*: *om. BP*

de[970] las personas, de los quales non ffaziendo por el presente luengo sermón, verdad es que el poeta se deleyta en encobrir la verdad[971] con fablas, enpero, a ffyn[972] que los sinples e indoctos non se burrlen del artifiçio dellos e lo escarnezcan en todo, quiero aquí poner lo que sintieron los antiguos, segund lo testifica[973] Macrobio[974], el qual ffue onbre[975] muy enssennado en toda doctrina de[976] philosofía. Dize[977] este mesmo Macrobio allí donde fabla *Del Suenno de Sçipión*[978] tales palabras[979]: "Ya dixe de todos los otros dioses e del ánima. E non ffazen los poetas sus fechos de balde[980], nin por deleytar a sý mysmos[981] torrnan sus obras[982] a dichos fabulosos e a fablas, mas porque saben e conosçen ser enemiga a la natura su esposiçión clara[983] e manifiesta de todas partes, la qual natura, así comno a la común gente e a sus vulgares e comunes intelectos[984], subtraxo por diuersos e varios modos e coberturas e arredró el entendimiento[985] e el conoçer[986] della, así quiso, esso mesmo, que sus secretos fuessen tractados por las personas prudentes[987] por rrazones fabulosas e veladas e encubiertas. E por esta rrazón[988] los misterios[989] de las fablas son encubiertos a ffyn que la natura non se presente desnuda a los que los alcançaren, mas solamente a los valientes onbres por ingenio e por doctrina e que sean sabidores dellos mediante la sapiençia,

---

970 de *ALP*: a *B*

971 en encobrir la verdad *B*: en cobrir la verdad *AL* en encobrirla *P*

972 ffyn *ALBP* (fiy *ante* fyn *del.* B^1)

973 lo testifica *AL*: testifica *BP*

974 macrobio *ABP*: macobrio *L*

975 onbre *BP*: *om.* *AL*

976 de *ALB*: d *P*

977 dize *AL*: ca dise *B* e dize *P*

978 sçipion *AL*: çipion *BP*

979 tales palabras *AL*: dise asy *BP*

980 e non ffazen ... de balde *AL*: non lo fasen los poetas en balde *B* los que escriven non lo fazen de balde *P*

981 a sy mysmos *BP*: *om.* *AL*

982 sus obras *AL*: en sus obras *BP*

983 esposiçion clara *AL* (clara *ante* esposiçion *et* e *ante* clara *del.* A^1): clara esposyçion *BP*

984 e a sus vulgares ... intelectos *AL* (se *post* intelectos *del.* A^1): *om.* *BP*

985 entendimiento *AL*: inteletto *BP*

986 el conoçer *B*: conosçer *ALP*

987 las personas prudentes *AL*: los prudentes *BP*

988 rrazon *AL*: via *BP*

989 misterios *ALB*: ministros *P*

que es verdadero intérpetre del oculto secreto[990]. E desto se contentan los poetas". Esto es lo que dize Macrobio. Çerca de lo qual en caso que se podrían dezir otras muchas cosas, pero asaz me paresçe que abaste lo dicho para[991] en rrespuesta de aquéllos que lo querrán exquirir. Demás[992] desto, muy esclaresçido rrey, se deue saber que en las fiçiones[993] poéticas non es hun solo
5 entendimiento, antes digo que se deue la ficción desyr poesýa[994] poliseno, que quiere dezir "cosa de muchos e varios entendimientos e sesos"[995]. Ca el seso primero se ha de la corteza e primera superfiçie e[996] aquéste tal se llama literal[997]; e los otros se han por las cosas significadas debaxo de la corteza e aquéstos[998] tales se llaman alegóricos. E porque[999] más ligeramente se entienda en este caso[1000] lo que digo, porrnemos el exenplo que se sigue. Fállase, segund el figmento[1001]
10 poético, que Perseo[1002], fijo de Júpiter, mató a Gorgón e así vençedor que boló a los altos ayres[1003]. E en esto[1004], en quanto solamente se quiere parar mientes a lo que dize la letra, dase el seso[1005] historial; mas si se quiere buscar el intelecto moral della, entiéndesse la victoria que la persona prudente ha[1006] de los viçios llegándose a virtudes; e si lo queremos entender alegóricamente, danos a entender el seso alegórico que la mente clara e linpia, dexados e menospreçiados
15 los deleytes mundanos, buela a las cosas çelestiales; también[1007] se puede, esso mesmo, designar la fabla anagógicamente, denotando la asçenssión de Nuestro Sennor Jhesu Christo a los çielos,

---

[990] verdadero ... secreto *AL*: interpetre (ynterpetra *P*) del verdadero secreto *BP*

[991] para *AL*: *om.* *BP*

[992] demas *AL*: e demas *BP*

[993] fiçiones *ALB*: façiones *P*

[994] la ficçion ... poesya *B* (desyr poliseno *ante* la *del.* *B'*): la façion ... poesia *P* dezir la ficçion de poesia *AL*

[995] que quiere dezir cosa ... sesos *AL*: es a saber cosa ... sesos *P* es a saber cosa de muchos entendimientos e varios sesos *B*

[996] e *ALP*: *om.* *P*

[997] literal *ALB*: laeral *P*

[998] aquestos *ALB*: aquesta *P*

[999] porque *ALB*: para que *P*

[1000] mas ligeramente ... este caso *AL*: mas de ligero en este caso se entienda *BP*

[1001] figmento *A*: fingimiento *BPL*

[1002] que perseo *AB*: que persese *L* si perseo *P*

[1003] a los altos ayres *BP*: en alto *AL*

[1004] en esto *AL*: esto *BP*

[1005] dase el seso *ALP*: dasele seso *B*

[1006] ha *ALP*: ha contra *B*

[1007] tanbien *ALP*: e tanbien *B*

desque ouo vençido e debelado e abatido[1008] al[1009] príncipe del mundo, conviene a saber[1010] al antiguo serpiente[1011] enemigo del linaje humano. E aqueste tal seso[1012] en caso que sea nonbrado de diuersos nonbres, todos enpero se pueden[1013] llamar alegóricos, segund que comúnmente se ffaze, ca este término[1014] "alegoría" se dise e se conpone[1015] de "alon" en griego, que quiere en latýn dezir[1016] "ageno" o "diuerso" e, por tanto, porque son los tales intelectos diuersos[1017] de[1018] los licterales e de los historiales, con rrazón se pueden todos llamar[1019] alegóricos, segund dicho es. Enpero[1020], non es de mi voluntad apurar[1021] e averiguar todas[1022] las fablas que se siguen segund todos[1023] los sesos que han e se les pueden dar, ca me paresçe ser asaz explicar vno de muchos, non enbargante que algunas vezes por ventura porrné más que otras[1024].

E agora, omissas estas cosas, explicaré[1025] breuemente lo que pienso que sintió Pronápides[1026]. E parésçeme a mí que él quiso designar la creaçión del mundo, segund la errónea opinión de aquéllos que creyeron que Dios crió de alguna[1027] aparejada materia las cosas que son criadas, ca non es otra cosa dezir que Demogorgón sintió el rruydo que Chaos ffazía en el vientre[1028], saluo

---

[1008] desque ouo ... e abatido *AL*: desque ouo vençido e abatido *BP* (e *ante* desque *del. B'*)

[1009] al *B*: el *ALP*

[1010] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[1011] serpiente *AL*: *om. BP*

[1012] seso *AL*: intelecto *BP*

[1013] se pueden *ABP*: non se pueden *L*

[1014] este termino *AL*: *om. BP*

[1015] se dise e se conpone *B*: se dize e conpone *P* se conpone *AL*

[1016] en latyn dezir *AL*: desyr en latyn *BP*

[1017] son los tales ... diuersos *ALP*: los tales inteletos son diuersos *B*

[1018] de *ABP*: *om. L*

[1019] se pueden todos llamar *ABP*: se puede llamar todos *L*

[1020] enpero *ALB*: *om. P*

[1021] apurar *ALP*: de apurar *B*

[1022] todas *BP*: *om. AL*

[1023] todos *ALBP* (lo *ante* todos *del. B'*)

[1024] porrne mas que otras *ALP*: pornemos otros *B*

[1025] explicare *AL'BP*: explicadas *L*

[1026] pienso ... pronapides *ALB*: pense ... provapides *P*

[1027] crio de alguna *AB*: crio del agua *L om. P*

[1028] vientre *ABP*: vyentre de su madre *L*

mostrar la diuina sapiençia, a la qual non se asconde cosa alguna; e[1029] en dezir que Demogorgón estendió la mano e la metió al vtero de Chaos, describe la obra de la diuina esposición en criar las cosas, la qual muestra ponerse en efecto allí do dize que Litigio fue sacado del vtero, el qual Litigio se faze quando los elementos se apartan de en vno, lo qual designa ser fecho allí do dize[1030] que Chaos con el gran trabajo del violento e forçado[1031] parto ffue bannada en sudor muy grande[1032], a dar a entender que el elemento del agua salió de vna gran comixtión e mistura e mescla della mesma[1033], el qual elemento[1034] es en sí tracto e apartado[1035] de los otros elementos; e[1036], así mesmo, entendemos[1037] por los altos sospiros de fuego los elementos del ayre e del fuego, los quales[1038], dexada la grauedad del agua e de la tierra, bolaron a lo alto e[1039] así por esta manera quedó la Tierra[1040] absoluta e libre e apartada[1041] de los otros elementos. En quanto[1042] dize que luego Pan fue[1043] sacado[1044] del vtero de Chaos, el qual es segundo fijo de Demogorgón, yo pienso que creyeron los antiguos que en el apartamiento de los elementos e en la creación de las otras cosas ffue produzida e criada[1045] la natura; e[1046] atráeme más a pensar[1047] que fuesse tal creençia[1048], por quanto dize que Demogorgón ffizo a Pan el mayor de su casa, en lo qual se entiende que el

---

[1029] e *ABP*: *om. L*

[1030] que litigio fue ... designa ... do dize *AB*: que litigio fue ... designar ... do dize *L om. P*

[1031] violento e forçado *AL*: violento *BP*

[1032] en sudor muy grande *AL*: de grande sudor *B*: de grande sudor quanto los elementos se apartan lo qual desina ser fecho alli do dize que caos con el gran trabajo del violento parto fue vanada en grande sudor *P*

[1033] salio de vna gran ... della mesma *AL*: de vna gran comision mista salio della mesma *P* della mesma de vna gran emysta e mystura *B*

[1034] el qual elemento *AL*: e *BP*

[1035] tracto e apartado *ALB*: tracto apartado *P*

[1036] e *ALP*: *om. B*

[1037] entendemos *AL*: entendamos *BP*

[1038] los quales *AL*: que *BP*

[1039] e *AL*: *om. BP*

[1040] la tierra *ALB*: *om. P*

[1041] absoluta ... e apartada *ALP*: absoluta e libre apartada *B*

[1042] en quanto *ABP*: e quanto *L*

[1043] pan fue *AL*: fue pan *B* fue *P*

[1044] sacado *ABP*: socado *L*

[1045] produzida e criada *AL*: endusyda e criada *B* eduzida e criada *P*

[1046] e *ABP*: *om. L*

[1047] a pensar *ALP*: a lo pensar *B*

[1048] que fuesse tal creençia *AL*: que fuese asi *P om. B*

Creador[1049] de todas las cosas propuso e quiso aver el primero lugar la natura naturada çerca de la creaçión[1050] de las cosas mortales, por obra de la qual natura se ffazen[1051]. E se concluye[1052] por qué la fabla siga el error dellos: que la Tierra sea fecha silla, es a saber, morada de Demogorgón[1053], el qual fasta en aquella sazón non auía tenido propia manssión. Quanto toca a lo que se
5 dise[1054] que las Parcas nasçieron esso mesmo[1055] de aquel parto con Pan, yo creo que se dize a fyn de dar a entender que la natura fue criada con tal ley, es a saber, que criase e nudriesse e después traxiesse a fyn lo criado[1056], las quales tres cosas son ofiçios[1057] de las Parcas, segund más por estenso se dirá adelante allí donde se tractará dellas, e en esto se muestra[1058] que siruen e obedesçen a su hermano Pan. Çerca de lo que describe Omero del Litigio[1059], que fue lançado de
10 los cielos a la tierra, descríbelo por tanto. Ca por los mouimientos varios de los cuerpos supraçelestes algunas vezes vienen en discordia los elementos, de la qual discordia se leuantan[1060] entre los mortales en la tierra pestilençias e enfermedades. O por ventura Omero lo describió en tal manera[1061] por quanto entre los espíritus çelestiales[1062] es perpetua e senpiterna concordia e por tanto quiere dar a entender que fue dellos lançado el Litigio[1063] a los mortales, açerca de los quales
15 a gran pena se fallará cosa alguna en concordia. De las otras cosas escriuirse ha en su lugar más largamente.

[CAP. IV] De Pan(27), que ffue segundo fijo de Demogorgón[1064]

[1049] creador *A*: criador *BPL*

[1050] la natura ... la creaçion *A*: de la natura ... la creaçion *L* de la natura ... la criaçion *B* çerca de la criaçion *P*

[1051] ffazen *A*: fase *BPL*

[1052] e se concluye *AL*: e *B om. P*

[1053] de demogorgon *ABP*: demogorgon *L*

[1054] se dise *BP*: dize *AL*

[1055] nasçieron esso mesmo *AL*: eso mesmo naçieron *BP*

[1056] a fyn lo criado *AL*: en fin las cosas que criase *BP*

[1057] ofiçios *ALP*: *om. B*

[1058] se muestra *ALB*: se demuestra *P*

[1059] litigio *ALB*: qlatigio *P*

[1060] se leuantan *ALB*: se levanta *P*

[1061] pestilençias ... o por ventura ... tal manera *A*: pestilençias ... e por ventura ... tal manera *L* pestilençias o lo descriuio por ventura omero *BP*

[1062] çelestiales *ABP*: çelestes *L*

[1063] litigio *ALB*: latigio *P*

[1064] de pan ... demogorgon *ABP*: *om. L*

Asaz se ha demostrado desuso q*ue* Pan fuesse fijo de Demogorgó*n*. Del q*ua*l Pan[1065] cuenta Theodonçio tal fabla e[1066] dize q*ue* passaron entre él e Cupido[1067] algu*n*as palabras, por causa de las q*ua*les[1068] fue pelea entre ellos, en la q*ua*l fue ve*n*çido Pan. E después q*ue* fue así[1069] vençido q*ue* amó, por ma*n*damie*n*to de su vençedor, a Siringa(28), ni*n*fa de Arcadia[1070], la q*ua*l, aviendo ya ant*e*s burrlado[1071] e menospreçiado a Sátiro(29), menospreçió esso mesmo a Pan e ffuýa su conpan*n*ía e casamie*n*to[1072]. E como así ella fuyendo[1073] la[1074] siguiesse Pan, el q*ua*l era muy aq*ue*xado de su amor, acaesçió q*ue* ella ffue inpedida d*e*l r*r*ío Latón por tal[1075] manera q*ue* no*n* pudo ffuyr más adelant*e*, así q*ue* ouo de estar q*ue*da e, veyéndose en aq*ue*lla p*r*iessa, inuocó el auxilio e socorro de las Ni*n*fas co*n* gran deuoçió*n* e co*n* muy afyncadas pregarias; e dize q*ue* las Ni*n*fas(30) oyero*n* sus preçes e r*r*uegos e q*ue*riéndola socorrer e vandear e vale*r*[1076], fizieron q*ue* luego allí súbito ffue torrnada e co*n*ue*r*tida[1077] en carrizal. E com*n*o Pan, q*ue* la siguía, viesse el ta*n* m*a*rauilloso fecho[1078] e, esta*n*do así q*ua*si[1079] espantado dél[1080], mirasse e parasse mientes en cóm*n*o las can*n*as q*ue* eran en *e*l carrizal, meneadas por el viento[1081], daua*n* de sí hu*n* suaue so*n*, mouido así por el gra*n*de amor q*ue* çerca de la donzella lo costrin*n*ía com*n*o esso mesmo por le agradar el so*n*[1082] de las can*n*as, tomó algu*n*as[1083] dellas e ju*n*tó siete por man*e*ra dispar e no*n* ygual

---

[1065] del qual pan *AL*: del qual *BP*

[1066] e *ABP*: que *L*

[1067] entre el e cupido *ALB*: entrellos *P*

[1068] palabras ... las quales *AL*: cosas por las quales se mouio e se siguio finalmente *P* cosas de las quales se mouyo estigia finalmente *B*

[1069] fue asi *AL*: fue *B* era *P*

[1070] siringa ... arcadia *A'*: phiringa ... arcadia *A* perteringa ... arcadia *L* phiringa (pheriga *P*) archade ninfa *BP*

[1071] antes burrlado *ALP*: burlado antes *B*

[1072] ffuya su ... casamiento *A*: fuyo su ... casamiento *L* fuya su casamiento e fuya su conpannia *BP*

[1073] ella fuyendo *AL*: fuyendo ella *BP*

[1074] la *ALB*: lo *P*

[1075] tal *AL*: *om.* *BP*

[1076] auxilio e socorro ... e valer *AL*: el auxilio de las nynfas con devotas preçes las quales oyeron sus rruegos e queriendola socorrer *BP*

[1077] torrnada e conuertida *AL*: tornada *BP*

[1078] viesse ... fecho *AL*: lo viese *BP*

[1079] quasi *ALP*: *om.* *B*

[1080] del *AL*: del fecho *BP*

[1081] en comno las cannas ... el viento *AL*: en comno las cannas que en el eran movidas del viento *B* las cannas que en el heran movidas del viento en como *P*

[1082] por le agradar el son *B*: le agradara son *P* por el son *AL*

e ordenólas por manera que diessen esso mesmo[1084] bozes dispares e ffizo dellas, segund se dize, hun dulçe instrumente e ffue él[1085] el primero que con él cantó en mucha suauidad, segund que también[1086] lo muestra Virgilio do[1087] dize: "Pan fue el primero que sopo con çera[1088] juntar en vno los cálamos". Describen los poetas huna marauillosa figura de aqueste Pan[1089], ca según dize
5 Rrábano en el libro *De origene rrerun*[1090]: "Primeramente él tiene cuernos en la fruente tendidos fasta el çielo e tiene después la barua muy luenga[1091] que le llega fasta[1092] los pechos e, en lugar de vestidura[1093], tiene vna piel senbrada de pintas, así comno sea piel de corço o de cieruo e[1094] de semejantes aminales, la qual piel llamaron los antiguos nébride. Tiene más, en la mano vna verga o vara e el instrumente de siete[1095] cálamos". Descríbenlo otrosí muy peloso e muy áspero
10 en los muslos e en las piernas; fingen más, que tiene los pies de cabra e la ffaz, segund dize Virgilio, muy bermeja que paresçe ençendida en fuego. Éste pensaua Rrábano que fuesse aquél que ffue llamado Siluano(31) e que fuese todo vna mesma cosa[1096]; enpero, Virgilio afirma[1097] que fueron[1098] diuersos allí donde dize: "Ya viene el agreste Siluano e trae en su cabeça las floresçidas cannierlas e viene pisando e menuzando[1099] los grandes lilios[1100]". E luego adelante se sigue[1101]:"

[1083] algunas *AL*: *om. BP*

[1084] non ygual ... esso mesmo *AL*: que de si diesen eso mesmo *P* que de sy eso mesmo diesen *B*

[1085] el *AL*: *om. BP*

[1086] tanbien *AL*: eso mesmo *BP*

[1087] do *ALB*: don *P*

[1088] con çera *ALP*: en çera *B*

[1089] huna marauillosa ... pan *AL*: de aqueste pan vna marauyllosa figura *BP*

[1090] origene rrerun *ALB*: origier rre [sic] *P*

[1091] despues la ... luenga *BP*: la barua *AL*

[1092] fasta *AL*: a *BP*

[1093] vestidura *ABP*: vestiduras *L*

[1094] e *AL*: o *BP*

[1095] siete *BP*: los siete *AL*

[1096] fuesse aquel ... vna mesma cosa *AL*: fue mesmo aquel que fue llamado syluano (silvanio *P*) e que fuese todo vna cosa *BP*

[1097] afirma *AL*: dise *BP*

[1098] fueron *ALP*: fuesen *B*

[1099] pisando e menuzando *AL*: pisando e cassando *B* pasando e casando *P*

[1100] lilios *ALP*: lirios *B*

[1101] se sigue *P*: dize *ALB*

Pan, dios de Arcadia". Dize tanbién, en otra[1102] parte, el mesmo Virgilio: "Pan e el montannes viejo e las hermanas Ninfas".

Premisas, pues, todas aquestas[1103] cosas, vengamos agora a lo intrínsseco. E ya que desuso es dicho que Pan sea natura naturada, veamos qué es[1104] lo que çerca desto entendieron[1105] los que fingieron que Cupido lo debeló e lo vençió, lo qual segund yo pienso de ligero se puede ver. Ca luego en punto que la natura ffue produzida del soberano criador[1106] luego començó a obrar e deleytándose en su mesma obra, començó incontinenty a amar[1107] lo que obraua e así[1108] se concluye que, mouida por delectaçión, fue vençida de amor. E[1109] en quanto se dize que Pan amó a Siringa[1110], entiéndesse por esta manera, ca, segund disýa[1111] Leonçio, Siringa[1112] se dize de "siron" en griego, que en latýn significa "cantante a dios"; e así podemos[1113] dezir que Siringa[1114] es la melodía de los çielos o[1115] de las esperas, la qual melodía, segund que plugo a Pitágoras, se causaua e se ffazía e se ffaze[1116] de diuersos mouimientos que entre sí ffazen los çírculos de las esperas e por consiguiente se concluye que Siringa[1117], así comno aquélla que es agradable a Dios e a la natura, es amada de la mesma natura. O si queremos entender que Siringa sea cosa que obra e se ffaze[1118] açerca de nosotros, causándolo e fasyéndolo[1119] los cuerpos sobreçelestes[1120],

---

[1102] en otra *ABP*: notra *L*

[1103] aquestas *ALP*: estas *B*

[1104] que es *ABP*: *om. L*

[1105] entendieron *ALB*: entendieres *P*

[1106] criador *ALP*: criador e sennor *B*

[1107] a amar *ABP*: *om. L* (*spat. rel.*)

[1108] e asi *ALP*: asi que *B*

[1109] e *ALP*: *om. B*

[1110] pan ... siringa *ALB*: para ... serigan *P*

[1111] disya *BP*: dize *AL*

[1112] siringa *ALB*: serigan *P*

[1113] podemos *AL*: podremos *BP*

[1114] siringa *ALB*: serigan *P*

[1115] o *B*: e *AL om. P*

[1116] se ffazia e se ffaze *A*: se fasia o se fase *BP* se faze *L*

[1117] siringa *ALB*: asi serigan *P*

[1118] que siringa ... se ffaze *AL*: syringa *B* serigan *P*

[1119] causandolo e fasyendolo *BP*: causandolo *AL*

[1120] sobreçelestes *AL*: supraçelestes *B* superçelestes *P*

podemos entender que la obra de la natura[1121], la qual es organizada por tan[1122] marauillosa orden, en viniendo[1123] continuamente a çierto e determinado ffyn suyo ffaze armonía propiamente, así como ffazen aquellos que bien cantan, lo qual de creer es[1124] que sea a Dios gratýssimo. Si queremos pues ver por qué se dize que[1125] fue Siringa árcade ninfa[1126] e que fue torrnada en cannas o cálamos, yo creo que se diga por tanto, ca, segund plaze a Theodonçio, los árcades fueron los primeros que, por inuençión nueua e imaginaçión de canto, lançando el flato por algunos cálamos luengos e medianos e menores, fallaron quatro apartamientos de bozes e después annadieron tres e ffinalmente lo que primero ffazían[1127] por muchos cálamos, rredixiéronlo a sola vna canna e ffizieron en ella çiertos agujeros, algunos dellos çercanos e otros non tanto e otros más arredrados[1128] a la boca de aquél que emicte e espira[1129] el flato o ayrezillo[1130], donde rresulta el son de la tal fístula o chirunbela[1131]. Dize, enpero, Macrobio que aquesto ffue primeramente fallado por Pitágoras, lo qual falló al son que ffazían los golpes de[1132] los martillos grandes e pequennos, pesados e ligeros; mas Josepho, en el *Libro de la antiguydad judayca*, dize que muy luengo tienpo antes ffue[1133] Tubal inuentor dello al son que ffazían[1134] los martillos de Tubalcaýn, su hermano, el qual era ferrero. Enpero pues que a los fingientes paresçió ser cosa más verdadera que los árcades fuessen primeros en aquesta inuençión[1135], a lo qual así afirmar se mouieron[1136] por ventura por quanto los árcades en aquel tienpo exçedían e tenían vantaja de[1137] todas las otras[1138]

[1121] natura *ALP*: natura es *B*

[1122] tan *BP*: muy *AL*

[1123] en viniendo *ALP*: que en viniendo *B*

[1124] es *ALBP* (que *ante* es *del.* A^1)

[1125] dize que *ABP*: *om.* *L*

[1126] siringa arcade ninfa *AL*: arcade nynfa *B* arca denifa *P*

[1127] ffazian *ABP*: fazia *L*

[1128] otros non ... arredrados *AL*: otros más arredrados *P* otros apartados *B*

[1129] emicte e espira *AL*: emyte *BP*

[1130] ayrezillo *ALB*: argezillo *P*

[1131] fistula o chirunbela *AL*: fistula *BP*

[1132] los golpes de *BP*: *om.* *AL*

[1133] ffue *ALB*: *om.* *P*

[1134] ffazian *ABP*: fazia *L*

[1135] en aquesta inuençion *BP*: *om.* *AL*

[1136] mouieron *AL*: les mouieron *P* los mouio *B*

[1137] los arcades ... vantaja de *AL*: en aquel tyenpo los arcades exçedian *BP* (*s.l.* aquel *ex* algun *corr.* P^1)

[1138] otras *BP*: *om.* *AL*

naçione*s* en sonar[1139] chiru*n*belas e flauta e semejante*s* instrume*n*tes q*ue* se suenan co*n* la boca.

R*r*esta agora q*ue* veamos[1140] q*ué* es lo q*ue* sintiero*n* çerca de la imagen q*ue* describen a Pan. E yo çerca desto pienso q*ue* los antiguos q*ui*sieron denotar e designar[1141] en su image*n* todo el cue*r*po de la natura, así açerca de las cosas agentes com*n*o de las paçiente*s*. E creo q*ue* por los cue*r*nos tendidos fasta el çielo ente*n*diero*n*[1142] la demostraçió*n* de los cue*r*pos supraçeleste*s*[1143], la q*ua*l demostraçió*n* nos, los mortale*s*, ente*n*demos por dos maneras[1144], co*n*biene a saber[1145] por arte, por la q*ua*l inuestiga*n*do[1146] e escodrin*n*ando por los discurssos[1147] de las estrellas venimos en con*n*osçimie*n*to dellos, e por seso, por el q*ua*l con*n*osçemos e sentimos las infusione*s* e obras dellas en nosot*ros*[1148]. Por su faz q*ue* describren flamea, es a sabe*r* q*ue* paresçe ençendida en flamas[1149], yo pienso q*ue* se deua ente*n*de*r* el elem*e*nto del fuego, al q*ua*l q*ui*siero*n* ser an*n*exo el ayre[1150] e alg*un*o*s* fuero*n* q*ue* dixieron[1151] se*r* Júpiter aq*ue*stos dos elem*e*ntos así ju*n*tos. Demuestra*n* más[1152] por la barua, la q*ua*l denota virilidad, la virtud actiua de aq*ue*stos dos elem*e*ntos así ju*n*tos e su obra en la t*ie*rra e en *e*l agua, pues q*ue* la dexaro*n* e se subiero*n* a lo alto e q*ua*si se puede ente*n*de*r* q*ue* la r*r*etraxiero*n* al pecho e a las ot*ra*s p*a*rte*s* q*ue* está*n* inferiore*s* debaxo de la cabeça[1153]. Dize*n*[1154] más q*ue* es cubie*r*to de piel senbrada e pintada[1155] de pintas a dar a ente*n*de*r* por ella la m*a*rauillosa fe*r*mosura[1156] de la octaua espera pintada e co*n*puesta[1157] de r*r*esplendor e

---

[1139] sonar *ALB*: sona *P*

[1140] veamos *ALB*: vamos *P*

[1141] denotar e designar *AL*: descrebir e desygnar *BP*

[1142] entendieron *AL*: entiendan *BP*

[1143] supraçelestes *ALB*: superçelestes *P*

[1144] entendemos por dos maneras *ALP*: posor (por *B'*) dos maneras sabemos *B* (sabemos *mg.* *B'*)

[1145] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[1146] inuestigando *ALB*: ynmestigando *P*

[1147] por los discurssos *AB*: los discursos *L* los dos cursos *P*

[1148] connosçemos e ... en nosotros *AL*: sentimos las ynfusiones dellas en nosotros *P* sentymos en nosotros las ynfusiones dellos *B*

[1149] flamas *AL*: fuego *BP*

[1150] el ayre *ALB*: al ayre *P*

[1151] dixieron *ALB*: dixeon *P*

[1152] mas *ALB et superscr.* *P'*: *om.* *P*

[1153] la dexaron e se subieron ... la cabeça *AL*: dexandola la rretraxeron al pecho e a las partes inferiores *BP*

[1154] dizen *ALB*: dize *P*

[1155] senbrada e pintada *AL*: senbrada *BP*

[1156] fermosura *ALP*: figura *B*

espessura de muchas estrellas, de la qual espera así como se cubre la persona de hun manto, así se cubren[1158] todas las cosas que p[er]tenescen e conuienen a la natura. Por la vara que en la mano tiene, yo piensso deuerse entender el rregimiento de la natura por el qual se rrigen todas las cosas mortales[1159] e espeçialmente aquéllas que caresçen de rrazón e son[1160], esso mesmo, por su obra
5 de la natura[1161] traýdas en su determinado ffyn. Apónenle[1162] otrosí el instrumente de syete[1163] cálamos e esto fazen por darnos[1164] a entender e designar la armonía çeleste. En quanto se dize dél[1165] que en los mienbros inferiores sea áspero e muy peloso, yo entiendo la superfiçie de la tierra, la qual es[1166] montannosa e gibosa de grandes sierras e alpes[1167] e barrancos e pennas, la qual esso mesmo es cubierta de seluas e veredas e árboledas. Otros fueron que entendieron
10 otramente çerca de aquesta imagen e dixieron que se denotaua por ella e se designaua[1168] el Sol, el qual creyeron que era padre e sennor[1169] de todas las cosas[1170], entre los quales ffue Macrobio. E así por sus cuernos entendieron[1171] la Luna quando rrenasçe; e por la faz enflamada entendieron[1172] el ayre que se muestra e paresçe colorado a la mannana e a la tarde; por la gran barua entendieron e denotaron[1173] los rrayos del Sol que descienden fasta en la tierra; por la piel con
15 pintas entendieron el adorrnamiento e conpostura[1174] del çielo, la qual proçede e se diriua[1175] de

---

[1157] pintada e conpuesta *AL*: pintada *B* y pintada *P*

[1158] se cubre ... se cubren *AL*: de hun manto se cubre la persona e asi mesmo *BP*

[1159] mortales *AL*: *om.* *BP*

[1160] son *AL*: *om.* *BP*

[1161] por su obra de la natura *AL*: en sus obras *P* en obras *B*

[1162] aponenle *ABP*: e ponele *L*

[1163] syete *BP*: doze *AL*

[1164] e esto fazen ... darnos *AL*: a dar *BP*

[1165] del *ALBP* (en *post* del *del.* *B'*)

[1166] la qual es *AL*: *om.* *BP*

[1167] alpes *ABP*: alpes bosques (bosques *superscr.*) A^1 e bosques *L*

[1168] entendieron otramente ... e se designaua *AL*: çerca de aquesta imajen otramente creyeron e dixeron que se denotaua por ella *BP*

[1169] padre e sennor *AL*: sennor e padre *BP*

[1170] las cosas *ALP*: cosas *B*

[1171] entendieron *AL*: judgan *BP*

[1172] entendieron *AL*: *om.* *BP*

[1173] entendieron e denotaron *AL*: denotaron *BP*

[1174] el adorrnamiento e conpostura *AL*: la conpostura e afeyte *BP*

[1175] la qual proçede e se diriua *AL*: que proçede e se derrama *BP*

la luz del Sol; por la vara entendieron[1176] la potençia de[1177] las cosas e la moderaçión e tenpramiento dellas; por el instrumente entendieron[1178] la armonía del çielo connosçida del mouimiento del sol, segund desuso. Creo, muy glorioso rrey, que tu magestad vea bien en cómno çerca desto yo me passo[1179] esponiendo sumariamente, lo qual fago por dos rrazones. La primera
5 es por quanto yo confío del tu alto[1180] e noble ingenio, por el qual ligeramente podrás, quantoquier que sean pequennos los indiçios e muestras que tú ayas de las cosas, penetrar e connosçer qualesquier muy profundos e muy oscuros sesos e entendimientos dellas; la segunda rrazón es por quanto se deue dar lugar a las otras cosas que se siguen, ca si yo quisiesse aquí poner[1181] todas las cosas que se podrían traer para esposiçión de aquesta fabla, ella sola ocuparía quasi todo el
10 volumen. Pero[1182] torrnando a lo que rresta, este Pan o porque en su proçesso los árcades penssassen que él[1183] fuesse el mesmo[1184] Demogorgón, segund que paresçe aver querido[1185], o porque, dexando e menospreçiando[1186] a Demogorgón boluieron todos sus ánimos e voluntades en éste, ellos lo onrraron muy altamente e le sacrificaron[1187] muy orribles[1188] sacrifiçios, es a saber de sangre humana e non solamente humana[1189], mas avn de sus propios ffijos, e llamáronlo Pan[1190],
15 por quanto "pan" es hun vocablo[1191] griego e[1192] rreduzido a latýn[1193] quiere dezir "todo", así que dieron a entender por su nonbre que todas las cosas que sean, e qualesquier que sean, se ençierren en él pues que es dicho que él sea la natura de las cosas e así se concluye, segund ellos, que la

---

[1176] entendieron *AL*: *om.* *BP*

[1177] de *BP*: en *AL*

[1178] entendieron *AL*: *om.* *BP*

[1179] passo *AL*: pase *BP*

[1180] es por quanto ... del tu alto *BP*: por quanto ... de tu alto *AL*

[1181] poner *AL* (*s.l.* poner *ex* traer *corr.* A^1): escreuyr *BP*

[1182] pero *AL*: e *BP*

[1183] penssassen que el *AL*: pensasen que *P* pensaron que *B*

[1184] el mesmo *BP*: mesmo *AL*

[1185] aver querido *AL*: querer *BP*

[1186] dexando e menospreçiando *AL*: dexando ellos o (e *P*) menospresçiando *BP*

[1187] le sacrificaron *AL*: les sacrificaron *P* sacrificaron *B*

[1188] muy orribles *P*: orribles *ALB*

[1189] humana *ALP*: humano *B*

[1190] llamaronlo pan *AL*: le llamaron pana *BP*

[1191] hun vocablo *AL*: bocablo *P* nonbre *B*

[1192] e *ABP*: *om.* *L*

[1193] a latyn *AL*: en latyn *BP*

natura[1194] sea todo. Después[1195] desto, los non tanto antiguos, comno non sea nueuo que las cosas nueuas son en plaser[1196], llamaron a Pan, Pan Linçeo[1197]; otros fueron que, quitado del todo el nonbre Pan, lo llamaron solamente Linçeo; e algunos fueron que lo llamaron[1198] Júpiter Linçeo[1199], creyendo que por obra de la natura o de Júpiter[1200] se ffazía que los lobos fuessen quitados de los
5 ganados, ca todos los árcades por la mayor parte[1201] se dauan a criar ganados e, por tanto, por rrazón de los lobos que[1202] él ffazía ffuyr, paresçe que él meresçió ser llamado Linçeo, ca en griego dizen "licos" por "lobo". Enpero[1203] Sant Agustýn, en el libro *De çiuitate*[1204] *Dei*, dize que non fue ésta la causa porque él fue llamado Linçeo, antes ffue por quanto contesçía muy a menudo[1205] en Arcadia los onbres torrnarse lobos, lo qual bien se creýa que non podía ser fecho
10 saluo por obra de la diuina virtud. Deste Pan paresçe aver sentido Macrobio que non fuesse Júpiter mas que fuesse[1206] Sol, por quanto el Sol es padre de toda mortal vida e por quanto esso mesmo[1207] quando el Sol sale dexan los lobos de andar en assechanças de los ganados e se rretraen[1208] a las montannas e por[1209] este bien que ffazía fue llamado Linçeo.

[CAP. V] De Cloto, Láchesis[1210] e Ántropos[1211], fijas de Demogorgón[1212]

[1194] asi que dieron ... que la natura *AL*: dando a entender que todas e qualesquier cosas que sean se ençierran en el gremio de la natura e asi la natura *BP*

[1195] despues *ALB*: e despues *P*

[1196] en plaser *BP*: aplazibles *AL*

[1197] linçeo *ABP*: liçeo *L*

[1198] fueron que lo llamaron *AL*: *om.* *BP*

[1199] linçeo *ABP*: liçeo *L*

[1200] jupiter *BP*: jupiter linçeo *AL*

[1201] los arcades ... parte *AL*: ellos quasi *BP*

[1202] que *ALB*: *om.* *P*

[1203] enpero *ALP*: e pero *B*

[1204] çiuitate *AL'BP*: çibidate *L*

[1205] por quanto ... a menudo *A*: por quanto aconteçia muy a menudo *L* (testificab [sic] *post* quanto *del.* *L'*): porque muy a menudo conteçia *BP*

[1206] que non fuesse ... fuesse *AL*: non aver seydo jupiter mas *BP*

[1207] esso mesmo *ALP*: *om.* *B*

[1208] rretraen *ALP*: rretrayen *B*

[1209] por *ALP*: que por *B*

[1210] lachesis *A*: lathesis *BP*

[1211] antropos *AB*: antropus *P*

[1212] de cloto ... demogorgon *ABP*: *om.* *L*

Cloto, Láchesis[1213] e Ántropos[1214], segund desuso se cuenta donde se tracta de Litigio[1215], fueron fijas de Demogorgón. A las quales llama Çíçero Parcas(32) allí donde fabla *De la natura de los dioses* e dize que fueron fijas de Hérebo e de[1216] la Noche(33). Enpero quanto[1217] yo más me allego[1218] en este caso a la opinión de Theodonçio, el qual dize que fueron criadas con la natura de las cosas, lo qual bien paresçe ser[1219] muy más conforme e muy más çercano a la verdad, conbiene a saber[1220] que ellas sean de[1221] vna mesma hedad con la natura. Éstas mesmas llama Çíçero todas tres vna cosa e llámalas Fado(34) en el mesmo *Libro de la natura de los dioses* e dize que este Fado[1222] es fijo de Hérebo[1223] e de la Noche, el qual yo más verdaderamente diré[1224] ser fijo de[1225] Demogorgón que non[1226] las Parcas, auiendo rrespecto a lo que del Fado se escriue, segund adelante se seguirá. Es verdad que Séneca el philósofo en aquellas epístolas que a Luçilio[1227] escriuió, las llama Fados allí donde dize[1228]: "Los Fados traen[1229] al que de[1230] voluntad va e al que non quiere yr liéuanlo por fuerças". E en diziendo esto non solamente çerca dello[1231] describe su ofiçio, es a saber que las tres hermanas traen todas[1232] cosas, antes dize[1233] que fazen

---

[1213] lachesis *AL*: lathesis *BP*

[1214] antropos *ALB*: antropus *P*

[1215] de litigio *AB*: de latigio *P* del litigio *L*

[1216] de *ABP*: *om. L*

[1217] enpero quanto *ALP*: e pero *B*

[1218] me allego *AB*: me llego *LP*

[1219] ser *P*: *om. ALB*

[1220] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[1221] de *ALB*: en *P*

[1222] llama çiçero todas ... fado en ... este fado *A* (dis *ante* llama *del. A'*): llama çiçero todas ... fama eb [sic] en ... este fado *L* llama en syngular çiçero en aquel propio libro de la natura de los dioses fado e dise que *BP*

[1223] de herebo *ALP*: del herebo *B*

[1224] mas verdaderamente dire *AL*: dire mas verdaderamente *BP*

[1225] de *ABP*: *om. L*

[1226] non *AL*: *om. BP*

[1227] a luçilio *A*: al luçilio *P* a luçilo *BL*

[1228] alli donde dize *AL*: do dizen *P* e dise *B*

[1229] traen *ALB*: traer *P*

[1230] de *AL*: por *BP*

[1231] non quiere yr ... çerca dello *AL*: non quiere fuerçanle (fuerçale *P*) que vaya çerca de lo qual non solamente *BP*

[1232] todas *ALB*: tidas *P*

[1233] dize *A'LBP*: dizen *A*

que venga forçadame*n*te[1234], *quasi* dando a ente*n*der *que* es de neçesydad[1235] *que* avenga*n* las cosas *que* co*n*tesçe*n*, lo *qual* esso mesmo[1236] paresçe *que* sienta más abiertame*n*te Séneca poeta en las tragedias e p*r*ençipalme*n*te[1237] en aq*ué*lla *que* se intitula *Edipo* adonde[1238] dize: "Por los Fados nos guiamos[1239], creed a los Fados. Ca las diligeençias e solíçitas curas no*n* puede*n* mudar el estanbre[1240]
5 del firme fuso, ca toda cosa *que* padesçe el mortal linaje e toda cosa *que* ffazemos viene de alto. E el copo *guarda* su ordena*n*ça e la dura Láchesis[1241] lo buelto en la mano, todas las cosas[1242] van por çie*r*to camino e el p*r*imero día dio el postrimero. No*n* co*n*uiene a Dios mudar aq*ue*llas cosas *que* ligadas vna co*n* otra proçeden e discurre*n*[1243] por sus causas. A cada vno va su orden, el *qual* es inmóbile, e por preçe ni*n* rruego[1244] algu*n*o no*n* se puede mudar e a muchos enpesçe e dan*n*a
10 temerlo. E muchos temiendo los Fados vinieron al fado *que* les era dado e ordenado[1245]". Esto dize Sé*n*e*ca* poeta. Lo *qual* esso mesmo paresçe *que* sienta Ouidio allí en *el* su *Mayor volumen* do[1246] dize, fabla*n*do en p*er*sona de Júpiter: "O fija Venus, ¿tú sola[1247] piensas mudar el fado *que* es insuperable e no*n* se puede passar[1248]? Ca si tú entras[1249] en la casa e albe*r*go[1250] de las tres he*r*manas verás allí hu*n* gran meneo e discursso de cosas en *el* *qual* está*n* de aranbre e de firme
15 fierro los tabular*es* e las tablas[1251] de las cosas, los *quales* no*n* han temor del co*n*cursso del çielo ni*n* esso mesmo teme*n*[1252] la yra del fulme*n* ni*n* ta*n*poco[1253], com*n*o ellas sea*n* eterrnas e[1254] seguras

---

[1234] fazen que ... forçadamente *AL*: por (por *om.* *P*) fuerça fasen que vengan *BP*

[1235] quasi dando ... de neçesydad *BP*: dando ... de nesçessario *AL*

[1236] esso mesmo *ABP*: asy mesmo *L*

[1237] prençipalmente *ALP*: espeçialmente *B*

[1238] adonde *AL*: donde *BP*

[1239] guiamos *ALB*: sigamos *P*

[1240] el estanbre *AL*: la estanbre *BP*

[1241] lachesis *AL*: lathesys *BP*

[1242] cosas *ALB*: osas *P*

[1243] e discurren *ALB*: ser discurro *P*

[1244] por preçe nin rruego *P*: por preçio nin por rruego *B* por preçio nin rruego *AL*

[1245] dado e ordenado *AL*: dado *BP*

[1246] en el su mayor ... do *AL*: dende en el su mayor volumen *BP*

[1247] sola *ALB*: *om.* *P*

[1248] que es ... puede passar *AL*: insuperabile *BP*

[1249] entras *ALB*: eres *P*

[1250] casa e albergo *AL*: casa *BP*

[1251] de aranbre e ... tablas *AL*: los tabuladores de aranbre e de firme fierro las tablas *BP*

[1252] esso mesmo temen *AL*: *om.* *BP*

de todas cosas, no*n*[1255] teme*n* amenazas algu*n*as. E allí fallarás infixas e debuxadas e esculpidas e entalladas[1256] en pe*r*petuo[1257] diama*n*te las cosas de tu linaje". De aq*ue*stas cosas se puede co*n*jecturar e concluyr[1258], pospuesta la ya dan*n*ada opinió*n* q*ue* estas tres he*r*manas sea*n* Fado o Fadas[1259], com*n*oq*uier* q*ue* Tulio aya fecho diferençia entre Parcas e[1260] Fado e en *e*sto, segu*n*d yo pienso, su volu*n*tad ffue más[1261] demostrar diu*e*rsidad de no*n*bres e de ofiçios q*ue* no*n*[1262] de pe*r*sonas.

Enpe*r*o nos veamos agora, çerca[1263] de r*r*eduzir aq*ué*stos[1264] tres finalme*n*te a vno, q*ué* es lo q*ue* sintiero*n* algu*n*os. Ya déstas se ffaze desuso mençió*n*[1265] q*ue* fueron deputadas a se*r*uiçio de Pan e mostramos la causa dello, mas dize Fulgençio, en su *Tractado de las mithologías*, q*ue* fueron deputadas e atribuydas a se*r*uiçio de Plutó*n*(35), dios de los Infie*r*nos, lo q*ua*l creo q*ue* dize porq*ue* sintamos q*ue* sus obras e fechos de aq*ué*sta*s* solamente verssan e tracta*n* çerca de las cosas terrenas, ca Pluto se interpetra "t*ie*rra". E dize el mesmo Fulge*n*çio q*ue* Cloto es interpetrada[1266] "euocaçió*n*"[1267], por q*ua*nto a ella pe*r*tenesçe, después q*ue* es[1268] lançada la simiente de q*ua*lq*uier*[1269] cosa, euocarla e ffaze*r*[1270] q*ue* crezca fasta q*ue* abie*r*tame*n*te venga en luz; dize[1271] más, q*ue* Láchesis[1272] se interpetra "p*r*otracçió*n*" o "atraymiento"[1273] o "sue*r*te", por q*ua*nto lo q*ue*

[1253] tanpoco *AL*: eso mesmo *BP*

[1254] e *ALB*: *om. P*

[1255] non *BP*: *om. AL*

[1256] debuxadas ... e entalladas *AL* (e esculpidas e entalladas *superscr. A*[1]): debuxadas *BP*

[1257] en perpetuo *BP*: de perpetuo *AL*

[1258] conjecturar e concluyr *AL*: conjecturar *BP*

[1259] fado o fadas *A*: fado fadadas *L* fado e fadas o fados *B* fados e fados fadas *P*

[1260] e *ABP*: *om. L*

[1261] su voluntad ffue mas *ALP*: mas fue su voluntad *B*

[1262] non *B*: *om. ALP*

[1263] çerca *ALP*: açerca *B*

[1264] aquestos *ALB*: aquestas *P*

[1265] desuso mençió*n* *ABP*: mençion desuso *L*

[1266] interpetrada *ABP*: ynterpetrado *L*

[1267] euocaçion *AB*: de euocaçion *L* rreuocaçion *P*

[1268] es *AL*: *om. BP*

[1269] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1270] euocarla e ffazer *AL*: faser *BP*

[1271] dize *ALP*: e dise *B*

[1272] lachesis *AL*: lathesys *BP*

Cloto ha conpuesto e que lo ha ya euocado e traýdo a luz, Láchesis lo rresçibe e lo trae a vida[1274]. Ántropos[1275] se dize de "a" que significa "syn" e "tropos" que significa[1276] "conuersión", a denotar que[1277] Ántropos[1278] es "syn conuersión", por quanto toda cosa que es nasçida luego en punto que Ántropos conosçe que es llegada[1279] al término que le es assignado, la[1280] traýga a[1281] muerte, de la qual muerte non puede ser conuersión nin buelta atrás por obra natural que en el mundo se pueda ffazer[1282]. Apuleyo Medaurensse, el qual fue onbre philósofo de non pequenna autoridad, escriuió en el libro que él nonbra *De cosmografía*[1283] e dize así: "Tres Fados son, los quales ffazen con la rrazón del tienpo, si querrás bien considerar e rreferir la potestad dellos a semejança[1284] del discurso del tienpo[1285] fallarás que le es bien semejable[1286]. Ca lo que en el fuso[1287] está acabado e filado, tiene semejança del tienpo passado; e lo que se tuerçe entre los dedos[1288], muestra el espaçio de los momentos e tienpo presente; e lo que aún non es sacado del copo e está dispuesto para venir en obra de los dedos, aquello paresçe que muestra e da a entender el tienpo que es auenidero. Esto demuestra denotarse por la condición e propiedad de los nonbres dellas, así que da a entender que Ántropos[1289] sea el fado del passado tienpo, el qual tienpo[1290] ya Dios non fará non ser passado; e Láchesis[1291] del tienpo que es por venir, la qual es denominada e se atribuye

---

[1273] protracçion o atraymiento *ABP*: protration o traymiento *L*

[1274] lo ha ya euocado ... lachesis... trae a vida *A*: lo a ya enbocado ... lathesys ... trae a vyda *L* a ya traydo e euocado (evoncado *P*) a (la *add. P*) luz lo rresçiba lathesys e lo trayga a vida *BP*

[1275] antropos *ALB*: antropus *P*

[1276] syn e tropos que significa *AB*: sin e tropus que significa *P om. L*

[1277] que *ABP*: que *iter. L*

[1278] antropos *ALB*: antropus *P*

[1279] que antropos ... que es llegada *AL*: en que antropos (antropus *P*) conosca que ha llegado *BP* (en *superscr. B'*)

[1280] la *BP*: lo *AL*

[1281] a *ALP*: a la *B*

[1282] de la qual muerte ... buelta atras ... ffazer *A*: de la qual muerte ... buelta otras ... fazer *L* por obra natural que en el mundo non puede ser conuersion alguna nin tornada atras *BP*

[1283] de cosmografia *ALB*: de afanogrofia [sic] *P*

[1284] dellos a semejança *AL*: dellos (dellas *P*) a la semejança *BP*

[1285] discurso del tienpo *P*: discurso de tyenpo *B* tienpo *AL*

[1286] fallaras que ... semejable *AL*: *om. BP*

[1287] fuso *ALB*: fizo *P*

[1288] se tuerçe entre los dedos *ALP*: esta entre los dedos e se tuerçe *B*

[1289] antropos *ALB*: antropus *P*

[1290] el qual tienpo *AL*: lo qual *BP*

[1291] lachesis *AL*: lathesis *BP*

al ffyn[1292], a denotar q*ue* a las cosas q*ue*[1293] so*n* foturas[1294] Dios aya assignado e dado ffyn; Cloto se dize se*r* del p*r*esente t*ien*po e ha cura d*é*l e de[1295] soliçitar a los auctor*es* q*ue* no*n* fallezca gran diligençia[1296] e solerçia en todas las cosas". Esto dize Apuleyo. Algu*n*os so*n* q*ue* q*uie*re*n* q*ue* Láchesis[1297] sea causa, la q*ua*l nos llamamos fortuna, e q*ue* todas las cosas q*ue* avienen e
5 co*n*teçen[1298] a los mortal*es* vienen[1299] e se mueue*n* por ella.

Agora r*r*esta de ve*r* çerca del Fado q*ué* es lo q*ue* sintiero*n* los antiguos, en caso q*ue* él[1300] no*n* sea muy diferente de las preçedient*es* Ffadas[1301]. E dize Tulio del Fado en *e*sta manera en *el* libro q*ue* él escr*i*uió *De la Adiuinaçi*ón: "Yo llamo Fado aq*ué*l q*ue* los g*ri*egos llama*n* Imarirenidem(36), es a saber la orde*n*[1302] e ordena*n*ça de las causas, como vna causa enge*n*dre de sí otra
10 causa, aq*ué*lla es senpite*r*na ve*r*dad, la q*ua*l fluye e p*ro*çede[1303] e depende de toda eterrnidad. Lo q*ua*l com*n*o sea así no*n* ha cosa[1304] alg*una*, q*ue* por venir sea, q*ue* la natura no*n* co*n*tenga en sí las causas efiçient*es* della e q*ue* a ella pe*r*tenesçen. De lo q*ua*l se co*n*cluye[1305] q*ue* el Fado[1306] sea no*n*[1307] aq*ué*l q*ue* se dize supe*r*tiçiosame*n*te, es a saber por vna vana e supe*r*flua manera e q*ua*si q*ue* toca hu*n* poco demasiada credulidad[1308], mas aq*ué*l q*ue*[1309] philosóphicame*n*te se dize[1310] ser
15 causa eterrna de las cosas[1311], por el q*ua*l se ffaze*n* las q*ue* so*n* present*es* e se ffizieron las q*ue* so*n*

[1292] e se atribuye al ffyn *AL*: del fin *B* del fir *P*

[1293] que *AL*: que avn *BP*

[1294] foturas *ALB*: fictas *P*

[1295] de *ALB*: del *P*

[1296] gran diligençia *AL*: diligençia grande *BP*

[1297] lachesis *AL*: lathesys *BP*

[1298] avienen e conteçen *AL*: vienen e conteçen *B* vienen o conteçen *P*

[1299] vienen *ALB*: e vienen *P*

[1300] çerca del fado ... que el *ALP*: del fado ques lo que syntieron los antiguos çerca del en caso que *B*

[1301] ffadas *AL*: *om.* *BP*

[1302] orden *BP*: odi orden *AL*

[1303] la qual fluye e proçede *AL*: que fluye *BP*

[1304] cosa *ALBP* (que *post* cosa *del.* A^1)

[1305] concluye *AL*: entiende *BP*

[1306] fado $ALBP^1$: estado *P*

[1307] sea non *ALB* (aquel *post* sea *del.* A^1): non sea *P*

[1308] supertiçiosamente ... credulidad *AL*: suprestiçiosamente *P* superfiçiosamente *B*

[1309] que *ABP*: *om.* *L*

[1310] se dize *ABP*: se dize *iter.* *L*

[1311] cosas *ALBP* (que *ante* cosas *del.* L^1)

passadas e se farán las que se siguen e son auenideras[1312]". Esto dize Çíçero. Mas Boeçio Torquado, el qual fue cathólico e onbre[1313] muy sçientífico e de muy biuo e muy abundante[1314] ingenio, allí donde escriuió *De la philosófica consolaçión*[1315], comno él luengamente altercasse çerca de aquesta[1316] materia e fuesse en disputaçión con la philosofia, madre de todas[1317] las cosas, dize entre las otras rrazones[1318], fablando del Fado, en esta manera: "La generaçión de todas las cosas[1319] e todo progresso de las naturas mudables e qualquier[1320] cosa que en algún modo[1321] se mueue, conssigue e ha[1322] de la ffirmeza e estabilidad de la diuina mente, las causas e la orden e las formas; ésta, conpuesta en la arte[1323] de su sinpliçidad, estatuyó multípliçe[1324] mouimiento, es a saber de muchas maneras[1325], en las cosas que se deuían rregir, el qual mouimiento, quando se acata[1326] en la puridad[1327] de la diuina inteligençia, es nonbrado Prouidençia e considerándolo e rrefiriéndolo a las cosas que mueue e dispone, fue llamado por los antiguos Fado". Pudiera yo, allende desto, poner aquí[1328] lo que[1329] Apuleyo en su *Cosmografía* determina del Fado e otras sentençias de otros, mas porque pienso que asaz abasta lo que ya he dicho en este caso, escriuiré breuemente por qué las Parcas[1330] o el Fado o los Fados o Fadas[1331] sean dichos fijas de

---

[1312] por el qual se ffazen ... auenideras *AL*: por donde son fechas las cosas pasadas e se fasen las presentes e sean auenideras las que se siguen *BP*

[1313] el qual fue ... e onbre *ALB*: el fue catolico el qual fue omne *P*

[1314] muy biuo e ... abundante *AL*: muy biuo *B* muy bien *P*

[1315] de la philosofica consolaçion *ALB*: del philosofica consolaçion *P*

[1316] de aquesta *AL*: desta *BP*

[1317] todas *B*: *om. ALP*

[1318] rrazones *ALB*: cossas *P*

[1319] de todas las cosas *AL*: todas cosas *BP*

[1320] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1321] en algun modo *BP*: *om. AL*

[1322] ha *ALB*: lo a *P*

[1323] la arte *ALP*: el arte *B*

[1324] multipliçe *ALB*: altipliçe *P*

[1325] mouimiento ... maneras *AL* (*s.l.* mouimiento *ex* modo *corr. A¹ et* ordenança *post* saber *del. A¹*): modo e por muchas maneras *BP*

[1326] quando se acata *P*: quando se açierta *B* pues que se acata *AL*

[1327] puridad *ABP*: paridad *L*

[1328] aqui *AL*: *om. BP*

[1329] que *BPL et superscr. A²*: *om. A*

[1330] parcas *ALB*: farcas *P*

[1331] o fadas *A*: *om. BPL*

Demogorgón o de Hérebo[1332] e de la Noche. Ca muchas vezes averná[1333] en esta obra, en lo que adelante se sigue e también ha ya contesçido[1334] en lo preçediente, que lo causado sea dicho fijo de lo causante[1335] e así, por lo semejante, podemos dezir que aquestas tres hermanas nonbradas por diuersos nonbres sean[1336] fijas de Dios, así comno causadas dél, el qual es la primera causa
5 de las causas, segund que asaz conplidamente se puede ver por las palabras[1337] de[1338] Çiçero e de Torquado[1339] próximanente dichas. A este Demogorgón, segund ya desuso es dicho, llamaron los antiguos Dios. Mas[1340] para mostrar que sean fijas de Herebo e de la Noche, segund el dicho de Tulio, puédese dar tal rrazón ca, segund que[1341] adelante más largamente[1342] paresçerá, Hérebo es hun muy profundo e muy ascondido lugar en la tierra, el qual podemos alegóricamente[1343] tomar
10 por el profundo de la diuina mente, en el qual[1344] non puede penetrar mortal vista alguna. E comno la diuina mente, así comno aquélla que se veýa[1345] a sí mesma entendiendo lo que deuía ffazer, podemos dezir que las produxiesse a las Ffadas con la natura de las cosas, así podemos entender que fueron fijas[1346] de Hérebo, es a saber del arcano e penetral e profundíssimo[1347] secreto de la diuina mente. Puédense[1348] también entender ser[1349] fijas de la Noche quanto a nosotros, ca
15 dezimos ser oscuras todas aquellas cosas en las quales non puede penetrar el aspecto e claror[1350]

[1332] fijas de ... o de herebo *AL*: fijos de ... o del herebo *BP*

[1333] averna *ALP*: verna *B*

[1334] tanbien ha ya contesçido *AL*: ya ha conteçido *P* ya aconteçido *B*

[1335] de lo causante *ABP*: *om. L*

[1336] sean *AL*: ser *BP*

[1337] palabras *ALBP* (mes *ante* palabras *del. A'*)

[1338] de *ABP*: del *L*

[1339] torquado (*mg.* -do *ex* -to *corr. B'*) *ALBP*

[1340] mas *ALP*: *om. B*

[1341] que *ALB*: ca *P*

[1342] mas largamente *BP*: *om. AL*

[1343] podemos alegoricamente *AL*: alegoricamente podemos *BP*

[1344] el qual *AL*: la qual *BP*

[1345] se veya *AL*: veya *BP*

[1346] podemos dezir que ... fijas *AL* (podemos *superscr. A'* *et* e *ante* asi *del. A'*): e donde la produxiese por acto con la natura de las cosas podemos desyr e asas se puede entender ser fija *BP*

[1347] del arcano ... e profundissimo *ALP*: de lo arcano ... profundisimo *B*

[1348] puedense *ALB*: e puedense *P*

[1349] tanbien entender ser *AL*: eso mesmo desir *BP*

[1350] claror *ALBP* (e *post* claror *del. B'*)

de nuestra vista e dezimos que las semejantes cosas sean de la noche, la qual caresçe de luz. E así, por símile modo, comno non podamos[1351] por nuestro entendimiento, ca somos ofuscados de la mortal oscuridad, passar nin alcançar a las cosas intrínssecas de la diuina mente, comno en sí mesma sea muy esplendida e de rresplendor e corruscaçión de biua e jamás[1352] non fallesçedora luz, atrybuýmosle el nonbre de nuestro[1353] boto e grueso connosçimiento e llamamos noche a quien es perempne e perpetuo[1354] día, e así por esta manera serán dichas fijas de la Noche; o si queremos dezir que deuan así ser llamadas por quanto nos son incógnitas e asconditas[1355] las disposiçiones dellas e que por tanto las nonbremos oscuras e fijas de la Noche.

Ya de los nonbres propios dellas, es a saber de la propiedad[1356] dellas, es dicho. Rresta pues dezir de los apelatyuos[1357], es a saber por qué les fueron así puestos. Llámalas Tulio Parcas e, segund yo pienso, fabla por el contrario, ca "parco" quiere dezir "perdono", e por quanto ellas non perdonan en cosa alguna, púsoles fablando por el contrario aqueste nonbre Parcas, ca çerca[1358] dellas non ay exçepçión nin exempçión alguna nin más priuillegio en vnas personas que en otras e sólo Dios puede peruertir e contrastar las fuerças dellas[1359]. Son, esso mesmo, dichas Fado o Fados o Fadas[1360], el qual nonbre es sacado de "for, faris", que es verbo latyno e dízese por "fablar", e quisieron dar a entender los que este nonbre les pusieron que lo que por ellas se ffaze sea de Dios fablado e irreuocable dicho o que sea por Él preuiso[1361], segund asaz se conprende por las palabras de Boeçio e segund, esso mesmo, lo paresçe sentir Sante Agustýn en el libro *De Çiuitate Dei*. Enpero él aborresçe este[1362] vocablo "fado" e amonesta a qualquier persona que sea que en caso que tenga en su voluntad este tal nonbre Fado o Fadas e entienda por él que es la voluntad de Dios que lo tenga así en su coraçón e rrefrene su lengua, es a saber que lo non

---

[1351] comno non podamos *ABP*: non podemos *L*

[1352] jamas *ALB*: sinple *P*

[1353] atrybuymosle ... nuestro *ALB*: atribuymoslo al nonbre del nuestro *P*

[1354] perempne e perpetuo *ALB*: permante e perpetuo *P*

[1355] incognitas e ascondidas *AL*: incognitas *BP*

[1356] nonbres propios ... propiedad *BP*: nonbres e de la propiedad *AL*

[1357] apelatyuos *ALB*: apelacaynos *P*

[1358] çerca *ALB*: açerca *P*

[1359] exçepçion nin ... peruertir ... fuerças dellas *A*: exçepçion ni ... preuerter ... fuerças dellas *L* esençion nyn eçepçion de presonas e solo dios puede peruerter las fuerças dellas e contrastarlas *B* escebçion nin açetaçion de personas e solo dios puede pervertir las fuerças dellas e contrastarlas *P*

[1360] fado o fados o fadas *AL* (es *post* fadas *del. A'*): fado o fadas *BP*

[1361] fablar e ... el preuiso *ALB*: fallar e quisieron dar a entender los que este nonbre les pusieron lo que por ellas se faze sea de dios e yrrebocable derecho o que sea por el premiso *P*

[1362] este *AL*: el *BP*

pronunçie por la boca nin lo diga que es Fado nin Fadas[1363].

[CAP. VI] De Polo, sesto fijo de Demogorgón[1364]

Dizen más, que Polo fuesse fijo de Demogorgón e que[1365] Pronápides lo afirma en el Prothocosmos[1366] e rreçita dél vna[1367] tal fabla e dize[1368] que estando Demogorgón assentado en su silla, rribera[1369] del agua, e comno ouiesse fecho de muy sutil lino vna choça, él le puso nonbre a aquella choça Polo. El qual Polo, dexadas luego en punto[1370] e menospreçiadas[1371] las cauerrnas[1372] del[1373] padre e su inerçia e grosseza, súbito[1374] boló en alto e comno aún era muelle quando boló, él se tendió en tan gran cuerpo a[1375] que çercó con él todas las cosas que antes auían seído fechas e conpuestas por el padre[1376], enpero, aún a la sazón que él[1377] así[1378] se tendió en tanta extensión[1379], aún non tenía conpostura alguna. E acaesçió que comno su padre estouiesse[1380] fabricando aquel globo e rredondeza de la luz, Polo[1381] estaua allí antél e vido cómo a los golpes del martillo con[1382] que fabricaua su padre salían fauilas e çentellas[1383] a vna parte e a otra e

---

[1363] a qualquier persona ... nin fadas *AL*: que sy alguno llama e nonbra por nonbre de fado la voluntad e potestad de dios que lo calle en su voluntad e non lo diga por la boca mas que rrefrene su lengua *BP*

[1364] de polo sesto fijo de demogorgon *A*: de polo fijo sesto de demogorgon *B om. LP*

[1365] que *ALP*: *om. B*

[1366] prothocosmos *ALB*: prothecosino *P*

[1367] vna *AL*: *om. BP*

[1368] e dize *A*: e *L om. BP*

[1369] rribera *AL*: çerca de la rribera *BP*

[1370] el le puso ... luego en punto *AL*: pusole nonbre polo el qual polo dexadas *BP*

[1371] menospreçiadas *ALBP* (e su *post* menospreçiadas *del. B'*)

[1372] cauerrnas *ALB*: camas *P*

[1373] del *AL*: de su *BP*

[1374] subito *AL*: luego *BP*

[1375] a *ALB*: *om. P*

[1376] fechas e ... el padre *AL*: por el padre conpuestas *BP*

[1377] el *AL*: *om. BP*

[1378] asy *B*: casi *P om. AL*

[1379] extension *ALB*: exçension *P*

[1380] estouiesse *ALP*: estaua *B*

[1381] polo *AL*: el *BP*

[1382] con *ALB*: es *P*

[1383] fauilas e çentellas *AL*: çentellas e favilas *BP*

bolauan[1384] en alto e comno así las viesse bolar él ffizo hun gran seno e coligiólas todas en él e dende leuólas a su casa e conpúsola toda con ellas.

Asaz auería en verdad, muy glorioso rrey, de qué me rreýr en ver tan fría e tan inepta[1385] ordenança de cosa ficta e conpuesta, enpero[1386] primero protesté de non rretraer a ninguno. E
5 çerca de la fiçión asaz es ligero e delgado[1387] el velo della. E en quanto yo entiendo[1388] sigue Pronápides[1389], así como en las otras cosas, la opinión de aquéllos que quisieron que de la Tierra[1390], seyendo en ella inplíçita e infusa mente[1391] diuina, fuessen produzidas[1392] todas las cosas en dezir que Polo, por el qual yo entiendo el çielo, fue fecho de la Tierra e de la tela extensíbile[1393], que se estendió después en muy gran cuerpo, con el qual çercó[1394] todas las cosas.
10 E en quanto dize que de las çentellas que salían de la luz adorrnó e conpuso su casa, yo creo que lo diga por tanto, ca por los rresplandesçientes rrayos que del Sol salen fueron fechas claras las estrellas que son en el çielo, las quales de su natura caresçían de luz. Es dicho Polo, segund yo pienso, tomando nonbre[1395] de algunas que son sus prinçipales partes, ca çierto es, segund el venerable Andalo, mi maestro e preçeptor, e segund[1396] los antiguos auctores[1397] astrólogos afirman,
15 que el çielo todo se buelue sobre dos polos - e polo en vulgar se dize por el[1398] exe del carro - e de aquestos dos polos, llaman[1399] Ártico al que a nosotros[1400] es más çercano e al que está en opósito, llaman Antártico. Algunos llaman a Polo, Póluçe[1401], pero yo non veo la causa por qué.

[1384] bolauan *ABP*: boluian *L*

[1385] tan fria e tan inepta *ALP*: tan fria tan inorme e tan inepta *B*

[1386] enpero *AL*: pero *BP*

[1387] ligero e delgado *ALP*: ligero e claro e delgado *B*

[1388] entiendo *AL*: veo *BP*

[1389] pronapides *ALB*: provapides *P*

[1390] de la tierra *ALB*: *om.* *P*

[1391] inpliçita e ... mente *AL*: inclusa la mente *BP*

[1392] fuessen produzidas *ALP*: fuese produsida *B*

[1393] e de la tela extensibile *AL*: de tela estensible *B* de tela excensibile *P*.

[1394] çerco *ALBP* (despues *post* çerco *del.* *B'*)

[1395] tomando nonbre *AL*: por rrason *BP*

[1396] el venerable ... e segund *ABP*: *om.* *L*

[1397] antiguos auctores *AL*: actores antiguos *BP*

[1398] por el *AL*: *om.* *BP*

[1399] llaman *ALBP* (antartico *post* llaman *del.* *A'*)

[1400] nosotros *AL*: nos *BP*

[1401] poluçe *ALB*: poliçe *P*

[CAP. VII] De Phitón, fijo séptimo de Demogorgón[1402]

Phitón, segund testimonio de Pronápides, fue fijo de Demogorgón e de la Tierra, del nasçimiento del qual rreçita tal fabla[1403] e dize que estando Demogorgón muy fatigado e muy enojado de la contynua oscuridad en que era que se subió a[1404] los montes Croçeraunos[1405] e que sacó e arrancó dellos hun muy gran pedaço de tierra ençendida en fuego e, comno así lo ouo[1406] sacado, dize que lo ffizo rredondo con hun artiffiçio que para ello tenía[1407] e, después que así lo ovo rredondeado, que lo subió[1408] al monte Cáucaso e que lo afirmó e solidó e fortificó allí con hun gran martillo[1409]; e después que lo leuó allende de Táproban[1410] e que así comno aquel pedaço de tierra estaua luçido e inflamado e rresplandesçiente e rredondo, dize[1411] que lo sumió seis vezes so las ondas del agua[1412] e lo[1413] traxo otras tantas vezes en[1414] su mano alderredor por[1415] el ayre, e esto que lo ffizo a ffyn que, jamás por vía alguna nin por buelta o por rrodar o por rrodeo[1416] que ffiziesse, nunca pudiesse ser diminuydo nin se pudiesse orenesçer por discurso[1417] de tienpo e a ffyn, esso mesmo, que se pudiesse leuar ligeramente a todas partes[1418]. E que, comno aquesto ovo fecho luego aquel pedaço, así çendrado e amaestrado[1419] se leuantó en alto e se entró en casa

---

[1402] de phiton ... demogorgon *ABP*: *om. L*

[1403] fabla *ALP*: fabula *B*

[1404] a *AL*: ençima de *BP*

[1405] croçeraunos *ALB*: troçeraunos *P*

[1406] lo ouo *ALB*: la ovo *P*

[1407] hun artiffiçio ... tenia *AL*: vnas semejantes teseras como las con que se corta el fierro adelgasado *BP*

[1408] asi lo ovo ... lo subio *ALB*: asi la ovo ... la subio *P*

[1409] e que lo afirmo e ... martillo *A* (con hun gran martillo *mg. A'*): e que lo afirmo e solido alli con vn gran martillo e lo fortyfico alli *L* e que lo solido con hun gran martillo e lo fortifico *B* que la firmor [sic] e con vn gran martillo e lo fortifico *P*

[1410] taproban *ALB*: tapobran *P*

[1411] e rresplandesçiente ... dize *AL*: *om. BP*

[1412] las ondas del agua *BP*: el agua *AL*

[1413] lo *ALP*: le *B*

[1414] en *AL*: con *BP*

[1415] por *ALP*: *om. B*

[1416] por buelta o .... rrodeo *AL*: por buelta o rrodar o rrodeo *BP*

[1417] discurso *AL*: *om. BP*

[1418] ligeramente a todas partes *ALB*: a todas partes ligeramente *P*

[1419] çendrado e amaestrado *AL*: çendrado e maestrado *BP*

de Polo e ffizo llena de esplendor e de fulgor[1420] la silla de su padre. Dize más, que de las vezes que así fue sumido tomaron amargura e salssedunbre las aguas, las quales antes eran dulçes, e que dél, quando por el ayre ffue traýdo e rrodado, se causó que[1421] el ayre se ffizo abto e ábile[1422] para rresçebir en sí los rrayos de[1423] luz. Çerca desto dize e creyó[1424] Orfeo, el qual ffue el muy
5 más viejo quasi[1425] de todos los poetas segund Lactançio escriue en el *Libro de las diuinas instituçiones*[1426], que este Phitón ffue el primero e verdadero dios e muy más mayor[1427] de los otros e que todas las cosas fueron produzidas e criadas por él[1428]. E pudiera por ventura ser que en esta obra yo lo oviera puesto[1429] en lugar de primero dios, en espeçial affirmándolo hun tal testigo, si non fuesse porque el mesmo Orfeo non parando mientes, segund yo pienso, o[1430] por ventura
10 porque su ánimo non consintiesse nin pudiesse conçebir que jamás alguno fuesse nin pudiesse ser syn ser engendrado[1431], escriuió en griego tales palabras: "Prothogonos[1432] Phiton permetheos[1433] nerosios", lo qual en latýn e después rreduzido en rromançe[1434] quiere dezir "Phitón engendrado de luengo comienço[1435] e nasçido del ayre". E así se concluye si fue del ayre nasçido que non fue el primero[1436], segund auía dicho. A[1437] éste mesmo llama Lactançio Phaneta(37).

15 Enpero, dexadas estas cosas, rrequiérenos la començada obra a que veamos qué es lo que

---

[1420] de esplendor e de fulgor *AL*: de esplendor e fulgor *BP*

[1421] del quando ... causo que *AL* (e rrodado se *superscr. A¹ et s.l.* quando *ex* que *corr. A¹*): del traer por el ayre que fue traydo rrodando *BP* (abre *post* por el *del. B¹*)

[1422] abto e abile *AL*: abile e apto *BP* (para *post* abile *del. B¹*)

[1423] de *AL*: de la *BP*

[1424] dize e creyo *ALB*: dize e creys *P*

[1425] quasi *ABP*: que *L*

[1426] instituçiones *ALB*: distançiones *P*

[1427] mas mayor *BP*: mayor *AL*

[1428] por el *ALP*: del e por el *B*

[1429] puesto *ALB*: ynpuesto *P*

[1430] o *ALB*: e *P*

[1431] fuesse nin ... engendrado *AL*: fuese non engendrado *B* fuese engendrado *P*

[1432] prothogonos *ALB*: por prothogonos *P*

[1433] permetheos *ALP*: perunecheos *B*

[1434] rromançe *ALB*: latin mançe *P*

[1435] comienço *ALP*: *om. B*

[1436] el primero *ALBP*: el el primero *A* (el¹ *superscr. A¹*)

[1437] a *ALP*: *om. B*

en sí contiene aquesta ficçión[1438], lo qual solamente que espliquemos los nonbres paresçerá quasi todo claramente. Dize Huguiçio en el *Libro de los vocablos* que Phitón es el Sol(38) e que le ffue dado este nonbre por causa de Phitón(39), la serpiente[1439] que él vençió; e, así mesmo, dize Paulo en el libro[1440] que él intitula[1441] *De las colecçiones*, que tanto es dezir "phanos" o "phanete" comno
5 dezir "aparesçimiento"; Lactançio también lo llama Phitón, el qual nonbre[1442] también[1443] él apropia muy bien e lo adapta ser conueniente al Sol, ca él es el que se leuantando paresçe a todos e quando él çessare[1444] de paresçer non será aparesçimiento de persona alguna nin de otra criatura[1445] de las mortales nin esso mesmo de las estrellas, así que segund esto quiere[1446] mostrar Pronápides[1447] la creaçión del Sol. Çerca de la qual, por seguir la opinión de aquéllos que dixieron
10 que todas las cosas eran fechas e conditas[1448] de la tierra, induze e dize que Dios o la mente diuina de la Tierra[1449] tomó de los montes Croçeraunos[1450] la materia con que lo crió, pensando que la tierra inflamada sea más conueniente para conponer el cuerpo lúçido e rresplandesçiente[1451]. E en lo que dize que con el artifiçio ffizo aquel gran pedaço rredondo[1452], yo entiendo la diuina arte[1453] por la qual es formada[1454] la rredondeza del Sol por tal manera e con tan marauilloso artifiçio[1455]
15 a que non es en él superfluydad alguna nin es gibosa[1456] la su superficçie[1457], e por semejante

---

[1438] aquesta ficçion *AL*: esta fiçion *B* esta façion *P*

[1439] de phiton la serpiente *ALP*: la serpiente phiton *B*

[1440] libro *ALBP* (de *post* libro *del. A'*)

[1441] el intitula *AL*: se intitula *B* yntitula *P*

[1442] tanbien lo llama ... nonbre *ABP*: *om. L*

[1443] tanbien *AL*: *om. BP*

[1444] çessare *ALP*: çaresçe *B*

[1445] persona alguna ... criatura *AL*: criatura alguna *BP*

[1446] asi que ... quiere *AL*: quiere pues *BP*

[1447] pronapides *ALB*: provapides *P*

[1448] fechas e conditas *AL*: conditas e fechas *BP*

[1449] de la tierra *ALB* (tomo *ante* de la tierra *del. A'*): *om. P*

[1450] croçeraunos *A*: croçeramios *L* exacroçeraunos *B* exatroçeraunos *P*

[1451] luçido e rresplandesçiente *AL*: luçido *BP*

[1452] con el artifiçio ... rredondo *AL*: con las tiseras que desuso dixe el fiso el gran pedaço de tierra rredondo *BP*

[1453] la diuina arte *ABP*: lo divinara *L*

[1454] la qual es formada *AL*: qual asy es formada *P* la qual asy es criada formada *B*

[1455] por tal manera ... artifiçio *AL*: *om. BP*

[1456] non es en el ... es gibosa *AL*: non sea en el ... sea gibosa *BP*

[1457] la su superficçie *BP*: la superfiçie *AL*

manera se puede entender por el martillo el instrumento del artíficçe con el qual lo formó e lo solidó e fortificó[1458] en el monte Cáucaso, es a saber en la altura del çielo, e ffízolo por tal manera a[1459] que non puede ser[1460] dissuelto nin diminuydo[1461]. Dize después que ffue dende leuado allende de Táproban por mostrar el lugar donde él pienssa que fuesse criado, ca Táproban es vna isla en Oriente escontra el lugar donde sale el rrío Gange e en aquella parte nos sale a nosotros el Sol en tienpo de equinoçio[1462], es a saber quando los días e las noches son yguales[1463], así que quiere mostrar que ffue conpuesto en Oriente. E en quanto[1464] dize que fue sumido seis vezes en las ondas, quiere mostrar los modos e actos de los ferreros, los quales para endureçer[1465] el fierro lo meten aluo en el agua; e en esto yo creo[1466] que Pronápides[1467] quiso designar e mostrar[1468] la perfecçión e eternydad[1469] del cuerpo solar, ca seis es[1470] número acabado, el qual se ffaze e se conpone de todas sus partes, así que denota que entendamos la perfecçión del artíficçe e de lo artificçiado[1471]. E[1472] en quanto dize que ffue seis vezes rrodado por el ayre, yo creo que por el número perfecto de la rrotaçión él aya querido designar el indeficçiente mouimiento del Sol, del qual nunca se falla que aya fallesçido nin se aya arredrado. A lo que finge que por la demerssión e sumida[1473] del tan gran cuerpo que ffue somido en las aguas, ellas se torrnaron amargas donde de[1474] primero eran dulçes, yo non creo que lo dixiesse por otra cosa saluo por demostrar que, por la contynua percussión de los rrayos del sol feruientes que ffieren en la mar, las aguas sean saladas çerca de la superfiçie del agua, ca así lo dizen los físicos.

[1458] lo formo e ... fortifico *ALB*: lo soldo e formo e lo fortifico *P*

[1459] a *B*: *om. ALP*

[1460] ser *ALB*: *om. P*

[1461] dissuelto nin diminuydo *AL*: disuelto nyn mynuydo *BP*

[1462] equinoçio *ABP*: quinoçio *L*

[1463] es a saber ... yguales *AL*: *om. BP*

[1464] quanto *ALB*: quando *P*

[1465] endureçer *ABP*: enderesçar *L*

[1466] creo *ALP*: pienso *B*

[1467] pronapides *ALB*: provapides *P*

[1468] designar e mostrar *AL*: desygnar *BP*

[1469] perfecçion e eternydad *B*: perfeçion o eternidat *P* perfecçion *AL*

[1470] es *AL*: son *BP*

[1471] artifiçe e de lo artifiçiado *AP*: artifiçe e de lo artificado *B* artifiçio dello *L*

[1472] e *AL*: *om. BP*

[1473] demerssion e sumida *ALB*: deuersion e sonida *P*

[1474] de *AL*: *om. BP*

[CAP. VIII] De la Tierra, fija octaua de Demogorgón, la qual, de padres non connosçidos, engendró çinco fijos, de los quales el primero[1475] es la Noche, el segundo es Tártaro, el terçero es la Fama[1476], el quarto es Taýgetes[1477], el quinto es Antheón[1478].

La Tierra, segund desuso paresçe, fue fija e silla de[1479] Demogorgón(40). De la qual escriue Estaçio en la *Thebayde* e dize: "¡O criadora de las ánimas[1480] de los dioses e de los onbres, la qual esso mesmo crías rríos e montannas e todas las simientes del mundo e engendras e apasçuras[1481] las prometeas[1482] manos e los pírreos[1483] saxos. Tú que diste los primeros elementos e mudaste los onbres e çercas e buelues e giras[1484] el mar; en ti es la manssa grey de las pecudes e de los ganados[1485] e la saluaje de las fieras e la folgura e dulçe rreposo[1486] de las aves e ffirme e inmóbile firmeza e fortaleza del mundo; a ty çerca enderredor, desde Oriente a[1487] Oçidente, el muy ligero ayre que pende[1488] vacuo de la machina del çielo; a ty çerca cada vno de los carros, o media de las cosas que non puedes ser diuisa nin partida[1489] por fortaleza de grandes golpes e quebrantamientos[1490]. Tú, santa, sola abastas a tantas[1491] gentes e altas çibdades e pueblos en lo ínfimo o baxo[1492] e en lo alto e en las estrellas e en las fieras casas e en las altas[1493] que Athalante[1494] con

---

[1475] el primero *A*: la primera *BP*

[1476] el segundo ... la fama *AP*: la segunda es la fama el terçero es tartaro *B*

[1477] taygetes *AB*: chaygentes *P*

[1478] de la tierra ... es antheon *ABP*: *om. L*

[1479] de *ALP*: de *iter. B*

[1480] de las animas *AL*: *om. BP*

[1481] apasçuras *A*: apastaras *L* paçes *B* partes *P*

[1482] prometeas *ALB*: probechosas *P*

[1483] pirreos *ABP*: prirerreos [sic] *L*

[1484] çercas e ... e giras *AL*: çercas e buelues *B* çercas e rrebuelves *P*

[1485] pecudes e de los ganados *AL*: pecudes *BP*

[1486] folgura e dulçe rreposo *AL*: folgura *BP*

[1487] desde oriente a *A*: oriente a *L* de oriente a (e *B*) *PB*

[1488] pende *ALB*: pende de *P*

[1489] diuisa nin partida *AL*: diuida *BP*

[1490] golpes e quebrantamientos *A*: e quebrantamientos *L* fractos e quebrantamientos *BP*

[1491] a tantas *ABP*: tantas *L*

[1492] infimo o baxo *AL* (o baxo *superscr. A*[1]): infimo *BP*

[1493] fieras casas ... altas *AL*: fieras e las casas altas *BP*

trabajo e a[1495] gran pena sostuuo, tú las mueves[1496] sin trabajo algu*n*o!". En los q*ua*les ve*r*sos asaz se muestra*n* por çie*r*to los loo*r*es e la obra de la T*i*erra. E pues de su gene*r*aç*i*ó*n* es d*i*cho desuso, allí donde fablamos de Litigio[1497], no*n* me paresçe q*ue* lo deua r*r*eyterar[1498] e dezir otra vez. Dixiero*n* della, enpe*r*o, los antiguos q*ue* fue muge*r* de Tytá*n*[1499] e q*ue* esso mesmo de la cópula
5 e ayu*n*tamie*n*to[1500] q*ue* su padre ovo con *e*lla, segu*n*d desuso es d*i*cho, q*ue* ouo çie*r*tos fijos e ta*n*bién de Oçéano[1501], su nieto, e de Acheronte[1502], r*r*ío inferrnal, e de ot*r*os no*n* conosçidos, segu*n*d se mostrará en *e*l lugar donde[1503] co*n*uenie*n*te e co*n*plídero será[1504]. Demás desto fue llamada[1505] por muchos no*n*bres, es a sabe*r* T*i*erra, Telure, Teluçió*n*, Humo, Árida[1506], Bona Dea[1507], Madre Gra*n*de[1508], Fauna[1509], Fatua. Tiene, allende desto, co*n* alg*una*s deessas no*n*bre*s*
10 comune*s*, ca ta*n*bié*n* la llama*n* Çíbele[1510], Bereçinthia[1511], Ope, Juno[1512], Çere[1513], P*rosér*pina, Vesta[1514], Ýside[1515], Maya, Medea[1516]. Es, pues[1517], de ve*r* q*ué* es lo q*ue* sintiero*n* los antiguos

---

[1494] athalante *ABP*: talante *L*

[1495] a *ALB*: *om.* *P*

[1496] tu las mueves *AL* (tu las *ante* tu las *del.* *A'*): de las nuues *B* quedriga *P*

[1497] litigio *AB*: latigio *P* vtiguio *L*

[1498] rreyterar *A*: rreytar *L* rreçitar *B* rretraer *P*

[1499] tytan *ALB*: titon *P*

[1500] copula e ayuntamiento *AL*: copula *BP*

[1501] de oçeano *ABP*: de deoçeano *L*

[1502] acheronte *AB*: atheronte *L* acherente *P*

[1503] donde *ALB*: *om.* *P*

[1504] sera *ABP*: sea *L*

[1505] llamada *ALB*: llamado *P*

[1506] arida *ALBP'*: arada *P*

[1507] bona dea *AL*: buena dea *BP* (dea *post* buena *del.* *B'*)

[1508] grande *ABP*: de graçia *L*

[1509] fauna *ALB*: femia *P*

[1510] çibele *ABP*: çibelo *L*

[1511] bereçinthia *ALB*: breçinthia *P*

[1512] juno *AB*: junio *L* yno *P*

[1513] çere *AB*: çire *LP*

[1514] vesta *BP*: veste *AL*

[1515] yside *ALB*: proside *P*

[1516] medea *ALP*: medoa *B*

[1517] es pues *AB*: mas es pues *P* es a saber e *L*

theólogos açerca de las cosas sobre dichas. Dizen que ffue muger de Tytán, el[1518] qual es el[1519] Sol(41), e esto dizen[1520] por quanto el Sol faze e obra[1521] en ella comno en dispuesta materia para produzir qualesquier[1522] cosas animadas e los metales e las piedras preçiosas e semejantes[1523] cosas. Algunos son que dizen e quieren que Titán ouiesse seído onbre de gran potençia e que fue llamado
5 marido de la Tierra por quanto posseýa muy[1524] gran parte della e que ouo fijos de tanta fortaleza e fermosura e de tan grandes e tan bien[1525] proporçionados e tan bien conpuestos e tan apuestos[1526] cuerpos a que paresçía que non fuessen nasçidos de muger, mas de otro mayor cuerpo, es a saber de la Tierra. E queriendo agora ffazer mençión de todo, dize Rrábano en el libro *De origine rrerum* que es llamada Tierra de "tero, teris" que quiere dezir "moler" o[1527] "batyr", ca es batyda
10 e arada e pisada e labrada[1528] e[1529] molida quanto asola la superfiçie; es llamada Telure[1530], segund el mesmo Rrábano dize, porque tollemos della[1531] los frutos. Mas Seruyo[1532] dize que es Tierra porque[1533] se tere, es a saber se bate[1534], segund[1535] desuso diximos, e dize que Telure[1536] es deesa; e en otra parte[1537] dize que Telure[1538] es deessa[1539] e que Tierra[1540] es elemento, pero[1541] algunas

---

[1518] el *ABP*: el *iter. L*

[1519] el *AL*: *om. BP*

[1520] dizen *AP*: dize *L* es *B*

[1521] faze e obra *AL*: fase *BP*

[1522] qualesquier *ALB*: qualesquiera *P*

[1523] semejantes *AL*: las semejantes *BP*

[1524] muy *BPL et superscr. A'*: *om. A*

[1525] tan bien *AL*: *om. BP*

[1526] tan apuestos *A*: tan puestos *L* apuestos *BP*

[1527] o *ALB*: e *P*

[1528] e arada e ... e labrada *ALB*: afarto e ... e lazrada *P*

[1529] e *AL*: *om. BP*

[1530] telure *ALB*: telori *P*

[1531] della *A'LBP*: dellas *A*

[1532] mas seruyo *BP*: e seruio *A* e seruiçio *L*

[1533] porque *AL*: lo que *BP*

[1534] se bate *ALP*: la que se bate *B*

[1535] segund *AL*: como *BP*

[1536] e dize que telure *AL*: e telure que *B* que tellare que *P*

[1537] otra parte *ABP*: otras partes *L*

[1538] telure *ALBP* (*s.l.* telure *ex* teleruse telure *corr. A'*)

[1539] es deessa *ALB*: por tierra esa *P*

vezes pone a Telure por Tierra, así comno a Vulcano por fuego[1542] e a Çerere por frumento o por trigo[1543]. Quanto toca a[1544] ser llamada Thelumón[1545], yo puedo[1546] tomar dello tal conjectura e[1547] creo que sea aquella parte que nin se labra nin cría árboles[1548] nin fruto alguno, por quanto es muy más baxa que la otra Tierra que se llama Thelure[1549]. Humo, segund dize Rrábano, es aquella parte de la Tierra que contiene en sí mucha humidad, así comno son tremedales[1550] e aquellas partes çenosas e que son rriberas de rríos e lagos e semejantes lugares húmidos[1551]. Llamáronla esso mesmo Áridan[1552] e este nonbre non ge lo dieron porque ella fue así llamada desde la primera creaçión por el sumno creador, Dios todopoderoso, mas llamáronla así por este vocablo "aridan", por quanto es arada, segund desuso deximos[1553]. Es llamada Bona Dea, segund dize Macrobio en el *Libro de los Saturnalios*, por quanto ella[1554] es causa de todos bienes que nos son menester para el victo de aquesta[1555] presente vida[1556], ca ella cría las simientes e nudre las cosas fructuosas e da a las aves que coman e a las animalias los pastos, así a las saluajes e fieras comno a las manssas e domésticas[1557], e después quando mueren rresçíbelas[1558] todas en su gremio. Describe más Macrobio en el *Libro de los Saturnalios* quál es la rrazón porque ella es llamada Fauna e dize

---

[1540] que tierra *AL*: tierra *B* tierra que *P*

[1541] pero *ABP*: por *L*

[1542] fuego *AL*: el fuego *BP*

[1543] por frumento o por trigo *AL*: por el (el *om.* *B*) frumento *PB*

[1544] a *AB*: *om.* *LP*

[1545] thelumon *AP*: thelumo *BL*

[1546] yo puedo *AL*: e yo puedo *B* e yo pude *P*

[1547] tal conjectura e *AL*: conjectura *BP*

[1548] se labra ... arboles *ABP*: senbra labra nin cria *L*

[1549] la otra tierra ... thelure *AL*: telure *BP*

[1550] son tremedales *ABP*: su [sic] tremendales *L*

[1551] rriberas de ... humidos *AL*: çercanas a los rrios *BP*

[1552] aridan *ALP*: arida *B*

[1553] e este nonbre non ... deximos *AL*: non porque fue (fuese *P*) asy llamada por el todopoderoso criador (criado *P*) desde la primera creaçion por mostrar su buena conplisyon ca es arada *BP*

[1554] de los saturnalios ... ella *AL*: saturnaliorum por quanto *BP*

[1555] aquesta *BP*: la *AL*

[1556] vida *ALB*: conda *P*

[1557] a las animalias ... e domesticas *AL*: da pastos a los animales brutos e fieras e domesticas *P* da los pastos a las anymalias brutas fieras e domesticas *B*

[1558] rresçibelas *A'LBP*: rresel *A*

que es llamada así Fauna por quanto fauoresçe a todas cosas animadas[1559], lo qual es tan manifiesto que non cunple esplicarse más nin ffazerse sobre ello luengo sermón[1560]. Fatua[1561] es dicha, segund el mesmo Macrobio dize, por rrazón deste verbo "fando", que quiere dezir "fablar", e por tanto le dieron los antiguos este nonbre[1562], porque las criaturas quando son nasçidas non fablan jamás[1563] fasta que ponen los pies en tierra. Dichas que avemos todas[1564] estas cosas, dezirse ha más[1565] adelante qué es lo que se deue entender açerca[1566] de los nonbres que son comunes con los otros. E por el presente diremos de sus fijos, los quales dixieron los antiguos que ella engendró de inçiertos padres e non connosçidos[1567].

[CAP. IX] De la Noche, fija primera de la Tierra[1568](42)

Dize Paulo que la Noche ffue fija de la Tierra e que non le conosçen[1569] padre. De la qual cuenta[1570] Pronápides tal fabla en el Prothocosmo[1571], e dize que ffue della enamorado hun pastor llamado[1572] Phanete(43) e que la demandó en casamiento a su madre, la qual comno ge la quisiesse dar por muger, dize que la Noche denegó sus bodas e las rrehusó en todo[1573] diziendo que ella non lo connosçía nin sabía quién él era nin lo auía visto jamás, bien[1574] era verdad que auía oýdo dezir dél que era muy contrario a las costunbres e condiçiones della e por tanto que non quería su conpannía, ca por çierto ella veýa en sí que sería[1575] muerta si lo ouiesse[1576] por marido. Las

---

[1559] describe mas ... animadas *AL*: porque sea dicha fama (famua *P*) describelo macrobio en el libro de los saturnalios e dise que es llamada fama (famua *P*) porque fauoreçe (favorezca *P*) todas las (las *om. P*) cosas anymantes *BP*

[1560] esplicarse mas ... sermon *AL*: esplicarse mas *P* mas esplicarse *B*

[1561] fatua *ALB*: e factua *P*

[1562] le dieron ... nonbre *AL*: le dixeron este nonbre fatua los antiguos *B* le oyeron este nonbre fatua los antiguos *P*

[1563] son nasçidas ... jamas *AL*: nasçen no han ny dan bos *BP*

[1564] ponen los pies ... todas *AL*: tocan en tierra dichas *BP*

[1565] ha mas *AL*: han mas *P* ha *B*

[1566] açerca *AL*: *om. BP*

[1567] los quales dixieron ... non connosçidos *AL*: que los antiguos dixeron que engendro de inçiertos padres *BP*

[1568] de la noche ... tierra *ABP*: *om. L*

[1569] que la noche ... non le conosçen *AL*: la noche aver seydo fija de la tierra de inçierto *BP*

[1570] de la qual cuenta *BP*: e cuenta della *AL*

[1571] tal fabla en el prothocosmo *AL*: en el prothocosmo (prothecosmo *P*) tal fabla *BP*

[1572] hun pastor llamado *AL*: el pastor *BP*

[1573] dize que la noche ... en todo *AL*: la noche denego e rrehuso (rrefuyo *B*) sus bodas *PB*

[1574] lo auia visto ... bien *ALP*: le auia visto ... e bien *B*

[1575] que non queria ... seria *AL* (çierto *superscr. A*[1]): ella serya *BP*

quales palabras e rrepuesta que la Noche dio[1577] desque vinieron a notiçia del pastor Phanete, él ouo grande enojo e desigual malencolía e fue muy yndignado e muy ayrado contra la enamorada porque lo rrepudiaua por tal manera que[1578] dende adelante en lugar de amador se le tornó e se fiso su[1579] muy grande[1580] enemigo. E con la mortal enemistad que le auía como él la siguiesse e la persyguiesse[1581] por la matar, ella se copuló e se casó[1582] con Hérebo non osando[1583] paresçer donde Phanete[1584] estouiesse[1585]. Dize más Theodonçio que Júpiter le dio quadriga, es a saber que por grande honor le dio e la dotó de carro, el qual pertenesçe a grandes sennoras, e esto que lo ffizo Júpiter[1586] por quanto ella le ffue fauorable quando él vino ante de la luz en essecuçión de sus amores con Alcumena. E non enbargante que ella sea fusca o hosca, segund vulgar, e sea esso mesmo de muy oscuro gesto[1587], adorrnáronla enpero e conpusiéronla[1588] de hun manto[1589] pintado e bien brorlado a marauillas[1590]. Dize más Estaçio en loor della e por mostrar sus efectos en parte e fabla[1591] en la *Thebayde*[1592] tales versos[1593]: "O Noche que abraças los trabajos del çielo e de la tierra e esparzes vagas e derramadas[1594] por diuersas partes las enflamadas e ígneas e corruscantes[1595] estrellas e das lugar a que el ánimo se rrepose fasta que el çercano Tytán[1596] infunda[1597] sus

---

[1576] lo ouiesse *ALP*: le ouiese *B*

[1577] palabras e ... dio *AL*: palabras *BP*

[1578] del pastor phanete ... manera que *AL*: de fanete el fue muy yndignado contra la enamorada e *BP*

[1579] se le torno ... su *B*: se le torno e fizo su *P* se le tornno *AL*

[1580] muy grande *AL*: grande *BP*

[1581] la siguiesse e la persyguiesse *AL*: la syguiese *BP*

[1582] se copulo e se caso *AL*: se copulo e caso *B* se copilo e se caso *P*

[1583] osando *ABP*: osado *L*

[1584] paresçer donde phanete *ABP et mg. L'*: *om. L*

[1585] estouiesse *AP et mg. L'*: paresçiese *B om. L*

[1586] que jupiter le dio ... que por grande ... ffizo jupiter *A*: que jupiter le dio ... porque grande ... fizo jupiter *L* averle dado jupiter quadriga *B* averle jupiter titen *P*

[1587] fusca o ... gesto *AL*: fusca e de oscuro gesto *BP*

[1588] adorrnaronla ... e conpusieronla *AL*: adornaronla e conpusieronla enpero *P* adornaronla enpero e conpusyeron *B*

[1589] de hun manto *ALP*: de vna manto *B* (*s.l.* de *ex* e *corr. B'*)

[1590] a marauillas *AL*: *om. BP*

[1591] dize mas ... e fabla *AL*: e en loor della e por mostrar en parte sus efectos dize della estaçio (eustaçio *B*) *PB*

[1592] thebayde *ABP*: thebayda de *L*

[1593] versos *B*: verso *P* metros *AL*

[1594] derramadas *ALB*: derramas *P*

[1595] enflamadas e ... e corruscantes *AL*: enflamadas e ygneas *BP*

ligeros rrayos por los canpos a las cosas animantes".

Es agora de ver qué es lo que la fabla en sí contiene que de verdad sea. E en quanto a lo primero en[1598] que dize que la Noche es fija de la Tierra e de padre non connosçido[1599], yo piensso que sea dicho por quanto la Tierra por la espessura[1600] de su cuerpo, obra e ffaze que los rrayos del sol non puedan passar nin penetrar a la parte en opósito[1601] puesta, así que[1602], causándolo la Tierra, ffázese[1603] la sonbra tan grande comno es el espaçio ocupado del[1604] medio[1605] cuerpo della[1606]. La qual sonbra es dicha noche e así comno cosa que es oscura[1607] e non se causa de otra cosa saluo de la que auemos contado[1608], díxose ser fija de la Tierra syn le connosçer padre así comno otras vezes se dize en este libro lo causado ser fijo de lo causante[1609]. Quanto a lo que se dize que ffue amada del pastor Phanete, yo creo[1610] deuerse entender en esta manera: Phanete yo piensso[1611] que[1612] se diga por el Sol, el qual es llamado[1613] pastor por quanto por su obra han pasto todas las cosas que biuen. E[1614] que él amasse la Noche, yo creo ser dicho e ficto por tanto, ca[1615] paresçe que, así comno si la amasse, anda sienpre en pos della con apressurado curso e paresçe que aya voluntad de copularse con ella; e ella paresçe, esso mesmo, que lo deniega e lo rrehusa[1616]

[1596] que el çercano tytan *ALB*: el çercano casi acomodo *P*

[1597] infunda *ALP*: ynfunde *B*

[1598] en *AL*: *om. BP*

[1599] non connosçido *ALB*: yncognito *P*

[1600] espessura *ALBP* (de la tierra *post* espesura *del. B'*)

[1601] en oposito *ALBP* (*s.l.* en *ex* yn *corr. B'*)

[1602] que *AL*: *om. BP*

[1603] ffazese *ALP*: fase *B*

[1604] espaçio ocupado del *BP*: *om. AL*

[1605] medio *ALBP* (della *post* medio *del. B'*)

[1606] della *ALB*: de la tierra *P*

[1607] es oscura *ALB*: escura *P*

[1608] auemos contado *AL*: contado auemos *BP*

[1609] asi comno otras vezes ... lo causante *AL*: *om. BP*

[1610] creo *AL*: pienso *B om. P*

[1611] yo piensso *AL*: pienso *BP*

[1612] que *ABP*: *om. L*

[1613] el qual es llamado *AL*: e que es dicho *BP*

[1614] e *AL*: *om. BP*

[1615] dicho e ficto ... ca *AL*: ficto porque *P* enfenjydo porque *B*

[1616] esso mesmo ... lo rrehusa *AL*: que lo deniega e rrehusa *B* que lo deniegue e rrehuse *P*

por *quanto*, *non con* menor çeleridad *nin con* menos aq*ue*xoso passo[1617] q*ue*l Sol[1618] va en pos della, ella le ffuye[1619]. Dize más[1620] q*ue* le so*n* las costu*n*bres e co*n*diçione*s* co*n*trarias, lo q*ual* es bie*n* manifiesto[1621], ca él alu*n*bra e da claridad e[1622] ella da tyniebras e ffaze oscuridad e co*n* rrazó*n* dize q*ue* será muerta si se junta e casa[1623] con *él*, ca[1624] el Sol co*n* su luz dissuelue e deffaze toda obscurydad[1625] e por esta ma*n*era se entie*n*de q*ue* se torrnó su enemigo. Dize después q*ue* se ju*n*tó la Noche e ffizo co*n*pa*nn*ía co*n* Hérebo, es a saber co*n* el Infierno[1626], en el q*ual*, com*n*o nu*n*ca[1627] entre*n* los rrayos solares, la Noche está seg*ur*a en *él* e se esfuerza en su ofiçio[1628]. Pues dezir q*ue* fauoresçió a Júpiter manifiéstalo la fabla, segu*n*d cue*n*ta Plauto en la su comedia llamada *Anfitrión*[1629], ca Júpiter seyendo enamorado de Alcumena[1630] e com*n*o viniesse a ella ante*s* del alua, la Noche por le seruir come*n*çó a perseuerar en su cursso e lo prolo*n*gó así com*n*o si come*n*çara ento*n*çes a anocheçer[1631] desde el primero crepúsculo noturrno, por el q*ual* seruiçio ella meresçió el carro; por el q*ual* carro[1632], yo entie*n*do la buelta e circu*n*uoluçió*n*[1633] q*ue* co*n*tynuame*n*te la Noche[1634] ffaze por la tierra. E por las *quatro* rrueda*s* de q*ue* comú*n*me*n*te es fecho el carro, yo entie*n*do e creo q*ue* se denota*n*[1635] e se significa*n* los q*uatro* tie*n*pos de la noche q*ue* siru*en* solame*n*te a la noturrna q*uie*te e rreposo[1636]. Ca, segu*n*d Macrobio[1637] en el *Libro de los*

[1617] non con menor ... passo *AL*: non con menor paso *BP*

[1618] sol *BP*: *om. AL*

[1619] ella le ffuye *ALBB²P* (*mg.* ella le fuye *ex* le ella le fuye *corr. B²*)

[1620] mas *AL*: *om. BP*

[1621] lo qual es bien manifiesto *A*: lo que bien es manifiesto *L om. BP*

[1622] e *AL*: *om. BP*

[1623] se junta e casa *BP*: sse casa *AL*

[1624] ca *ALB*: e *P*

[1625] obscurydad *BP*: tyniebra *AL*

[1626] e ffizo ... infierno *AL*: al herebo es a saber el (al *P*) ynfierno *BP*

[1627] nunca *AL*: jamas non *BP*

[1628] esta segura ... su ofiçio *AL*: se esfuerça e esta segura en el *BP*

[1629] anfitrion *ALB*: anfarion *P*

[1630] alcumena *ALP*: alcomena *B*

[1631] a anocheçer *AL*: *om. BP*

[1632] por el qual carro *AL*: por el qual *B om. P*

[1633] buelta e circunuoluçion *ALB*: buelta e çircunçiliaçion *P*

[1634] la noche *AL*: *om. BP*

[1635] entiendo e ... denotan *AL*: creo que se denota *BP*

[1636] noturrna quiete e rreposo *AL*: noturna quiete *B* natura quiere *P*

Saturnalios, la Noche es diuisa e departida[1638] en siete tienpos. De los quales el primero comiença en entrando el Sol la casa occidua, conbiene a saber[1639] quando el Sol se pone, e aqueste tal tienpo[1640] es llamado crepúsculo, el qual vocablo es conpuesto de aqueste nonbre "crebo", que quiere dezir "dubdoso", ca[1641] avn por entonçe paresçe el tienpo ser en dubda si se deua atribuyr e[1642] contar con el día passado o[1643] con la noche siguiente; e aqueste tal tienpo non sirue a la folgura de la Noche. El[1644] segundo tienpo se dize[1645] quando ya[1646] es oscuro e aqueste tal tienpo se llama primera fax[1647] por quanto entonçes se comiençan[1648] a ençender las façes, es a saber antorchas e candelas e illuminares[1649], para alunbrar en la oscuridad e aqueste tal tienpo quasi es conueniente e se puede adaptar e apropiar a la noche[1650]. El terçero tienpo es[1651] quando ya la noche viene en más espessa oscuridad e[1652] tyniebra e llámase[1653] concubio, que quiere dezir tienpo de rreposo e de acostarse la gente[1654] a dormir, ca comúnmente ymos entonçes a nos albergar e nos rresçiben[1655] los lechos e camas[1656] para[1657] en descanso nuestro. El quarto tienpo se llama

---

[1637] macrobio *ALB*[1]: macrobryo *B* macobrio *P*

[1638] diuisa e departida *AL*: deuisa *BP*

[1639] conbiene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *BP*

[1640] tienpo *AL*: *om.* *BP*

[1641] ca *AL*: e *BP*

[1642] e *AL*: o *BP*

[1643] o *ABP*: e *L*

[1644] el *ALP*: e el *B*

[1645] se dize *AL*: es *BP*

[1646] ya *ALB*: *om.* *P*

[1647] aqueste tal ... primera fax *AL*: llamase fax primera (prima *P*) *BP*

[1648] comiençan *P*: comiença *ALB*

[1649] illuminares *AL*: luminares *BP*

[1650] quasi es conueniente ... la noche *A*: que asy es conveniente ... la noche *L* es casy acomodo e se puede adaptar a la propia noche *B* se dize da abdarar [sic] a la noche *P*

[1651] es *AL*: *om.* *BP*

[1652] e *AL*: a *P* de *B*

[1653] e llamase *AL*: se llama *BP*

[1654] tienpo de ... la gente *AL*: acostarse las personas *BP*

[1655] ymos entonçes ... rresçiben (*mg.* -ben *ex* -bir en *corr.* *A*[2]) *AA*[2]*L*: nos ymos entonçes a albergar en *P* ymos entonçes albergar en *B*

[1656] lechos e camas *BP*: lechos *AL*

[1657] para *AL*: *om.* *BP*

noche intepesta[1658] que quiere dezir quasi syn tienpo, ca por entonçe non es tienpo abto nin conueniente a obra alguna, saluo a dormir e descansar. El quinto tienpo[1659] se llama galliçinio, que quiere dezir canto de gallos, ca desde aquella ora tendiendo la noche escontra[1660] el día comieçan a cantar los gallos. El sexto tienpo, ya çerca de la primera matyna e del alua[1661], se llama
5 contiçinio[1662], que quiere dezir silençio o[1663] callamiento, por quanto comúnmente por entonçes es vna grata e dulçe folgura e, por tanto, callan aquella sazón[1664] todas las cosas e estos quatro tienpos se atribuyen esentamente a la quieta e rreposo e folgura[1665] de la noche. El séptimo tienpo se llama diluculo, que es el alua, e dízese diluculo[1666] por quanto[1667] ya quasi luze el día e comiença a[1668] tender su fulgor e, entonçes, las diligentes personas[1669] se leuantan a sse exerçitar
10 en sus obras, ca aquel tal tienpo[1670] non conuiene dormirse a vigilante e industriosa gente[1671]. E así por esta manera podemos entender ser tantas rruedas en el[1672] carro quantos tienpos son en la noche que enteramente le sean apropiados[1673] e sean solamente para folgura e descanso. O si queremos tomar la noche segund que ffazen los nautheres e nauegantes[1674] e así mesmo los que con vigilançia siguen[1675] el canpo e[1676] el arrnés, e partirla e diuidirla[1677] en quatro partes, conbyene

---

[1658] intepesta (-te- *superscr. L'*) *ALBP*

[1659] saluo a dormir ... quinto tienpo *AL*: el quinto *BP*

[1660] escontra *AL*: enverso *BP*

[1661] sexto tienpo ... del alua *AL*: sesto çercano ya al alua matutyna *B* sesto çercano ya a al alva maytina *P*

[1662] contiçinio *P*: contiçimo *AL* contiçinco *B*

[1663] o *ALBP* (contyniçio *post* o *del. A'*)

[1664] aquella sazon *AL*: *om. BP*

[1665] esentamente a ... e folgura *AL*: al rreposo e quiete *BP* (tienpo *post* quiete *del. B'*)

[1666] diluculo *AL'BP*: dicluculo *L*

[1667] por quanto *AL*: porque *BP*

[1668] a *ALP*: *om. B*

[1669] personas *ABP*: *om. L*

[1670] sse exerçitar ... aquel tal tienpo *AL*: exerçitarse ... el tienpo *BP*

[1671] vigilante e ... gente *ALB*: vigilantes e yndustriosas gentes *P*

[1672] en el *AL*: al *BP*

[1673] le sean apropiados *AP*: les sean apropiados *L* le sean adaptados *B*

[1674] segund que ffazen ... nauegantes *AL*: como fazen los nautheres e navegantes *P* segun los naucheres e navegantes fasen *B*

[1675] vigilançia siguen *ALP*: vigilias siruen *B*

[1676] e *ALB*: *om. P*

[1677] partirla e diuidirla *AL*: diuydir *BP*

a saber[1678] en primera vigilia e segunda e terçera[1679] e quarta e por esta manera conporrnemos el carro de *quatro* rruedas por las *quatro* vigilias[1680]. En quanto se dize que tiene manto pintado e brorlado[1681], de ligero se puede entender que non significa otra cosa, saluo la conpostura e adorrnamiento del çielo con las estrellas del qual la noche se cubre. Es, segund dize Papias, llamada "noche", el qual vocablo se dize en latýn "nox" por tanto, ca depende de aqueste verbo "noçeo"[1682] que quiere dezir "enpeçer", ca la noche[1683] enpeçe a los ojos e les quita el ofiçio del ver, ca de noche non veemos en perfecta vista; enpesçe, esso mesmo, por quanto es abta e fauorable a los que ffazen mal, ca leemos en la Sacra Escriptura que el que mal[1684] ffaze aborresçe la luz, de[1685] lo qual se syge e se concluye[1686] que el que aborresçe la luz ama las tyniebras así[1687] comno aquellas que son más abtas e más conuynyentes[1688] a malas obras, ca dize Juuenal: "Por degollar a los onbres[1689] se leuantan de noche los ladrones". Omero otrosí en la *Ylíade* llama la Noche "domadora de los dioses", a dar a entender[1690] que el gran ánimo rrebuelue de noche e verssa e trastorrna[1691] en sí mesmo muy altas e muy grandes cosas e la noche comno sea dada[1692] más para rreposar que para trabajar, por tanto quiere dezir e concluir Omero e dar a entender que a las personas magnánimas e que así se dan a peregrinos e trasçendientes e muy árduos pensamientos[1693], la noche les prime e les atormenta sus ençendidos e bullentes espíritus[1694] e, quasi

---

[1678] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[1679] en primera ... e terçera *AL*: en primera ... terçera *B* es prima segunda terçera *P*

[1680] el carro de ... vigilias *AL*: al carro quatro rruedas de quatro vygilias *BP*

[1681] pintado e brorlado *A*: broslado e pyntado *L* broslado *P* bordado *B*

[1682] non significa otra cosa ... çielo con las estrellas ... verbo noçeo *AL* (con las estrellas *mag.* A^1): synifica la conpostura e ornamiento del çielo que se cubre e segun dise papias noche es dicha e disese nox en latyn de noçeo *B* significa la conpostura e otormamiento del çielo que se cubre e segun dize papias noche es dicha e dizene (dizesse P^1) nex en latin de nosçeo *P*

[1683] la noche *AL*: *om.* *BP*

[1684] ffazen mal ... que el que mal *AL*: mal fasen ... el que mal *BP*

[1685] de *ALB*: e de *P*

[1686] se syge e se concl... *BP*: se concluye *AL*

[1687] el que aborresçe ... asi *AL*: ame las tyniebras *BP*

[1688] mas abtas e mas conuynyentes *BP*: mas conuenientes *AL*

[1689] a los onbres *AL*: los onbres *BP*

[1690] a dar a entender *AL*: porque entendamos *B* porque entendia *P*

[1691] verssa e trastorrna *AL*: versa *B* rreuesa *P*

[1692] dada *ALB*: *om.* *P*

[1693] por tanto quiere ... pensamientos *AL*: dise omero e da a entender que a las personas maginatiuas e que asy se dan a pensamientos arduos *BP*

comno domados, non çessa de los martirizar fasta el día[1695]. Ovo la Noche muchos fijos, así de su marido comno de otros segund adelante se contará e se describirán por extenso[1696].

[CAP. X] De la Ffama, que fue segunda de las fijas de la Tierra

Plaze a Virgilio, poeta de çeleste ingenio, que la Fama fuesse fija de la Tierra, segund que dize en la *Eneyda*: "La Tierra, madre yrritada[1697] por la yra de los dioses e yrada e mouida en malenconía[1698], engendró, segund dizen, la Fama estrema e víltyma hermana de Çeo[1699] e de Anchélado(44)". A fyn que mostremos la causa de su orígine e nasçimiento, diremos la fabla que çerca dello rreçita Paulo, el qual dize así. Que comno por cobdiçia del rregno se ouiesse leuantado brega e batalla entre Júpiter e los gigantes Tytanas, fijos de la Tierra, que se proçedió en la batalla a tanto fasta[1700] que Júpiter e los otros dioses mataron todos[1701] los fijos de la Tierra que le eran contrarios. Por lo qual la Tierra se mouió en desigual dolor e desseando[1702] aver vengança de la mortal pérdida e irreparable danno que auía rresçibido e comno le ffallesçiesse[1703] el poder e las armas contra tantos e tan poderosos[1704] enemigos, ella se trabajó quanto pudo[1705] a[1706] que solamente en quanto le ffuesse possíbile[1707] les ffiziesse algund mal e con este propósito e motyuo[1708] apremió e costrynnió su propio[1709] vtero e emictió[1710] e sacó dél[1711] la Ffama, rrelatora

---

[1694] les prime e ... espiritus *A*: les aprime ... spiritus *L* los oprime e les atormenta los ençendidos e bullentes espiritus *B* les oprima e atormenta los entendidos e bueltos espiritus *P*

[1695] el dia *AL*: en la lus *BP*

[1696] se describiran por extenso *AL*: se discribiran *B* se descrevira *P*

[1697] madre yrritada *ALB*: yrraada *P*

[1698] por la yra ... e yrada ... malenconia *A*: por yda ... e ayrada ... malenconia *L* e yrada por la yra de los dioses *BP*

[1699] çeo *ALB*: teo *P*

[1700] brega e batalla ... en la batalla a tanto fasta *A* (*s.l.* en la batalla *ex* en ella *corr.* A^1): brega e batalla ... en la batalla tanto fasta *L* batalla entre los gigantes titanes (taçinas *P*) fijos de la tierra e jupiter se proçedio en ella a tanto *BP*

[1701] todos *ALP*: a todos *B*

[1702] desseando *AL*: cobdiçiando *BP*

[1703] le ffallesçiesse *ALB*: falleçiera *P*

[1704] tantos e tan poderosos *AL*: tan poderosos *BP*

[1705] pudo (*s.l.* -do *ex* -sso *corr.* A^1) *ALBP*

[1706] a *ABP*: *om. L*

[1707] en quanto ... possibile *AL*: con las fuerças que podia *BP*

[1708] proposito e motyuo *AL*: motiuo e proposyto *BP*

[1709] propio *AL*: *om. BP*

[1710] emictio *ALB*: omiçio *P*

e pregonera[1712] de los delictos e fechos turpes e feos[1713] de los súperos e çelestes dominantes.

De la mesma Fama ffablando Virgilio e describiendo e designando su orígine e nasçimiento e acreçentamiento e forma, dize así: "La Fama es hun mal tal que otro en el mundo non es que se mueua más ligera e más apressuradamente que ella[1714], la qual en andando aquire e aquista e alcança[1715] más fuerças. Es[1716] pequenna en el primero miedo e luego en punto se pone e se leuanta[1717] en los ayres, entra[1718] por el suelo e esconde la cabeça entre[1719] las nuues". Della mesma dize Virgilio poco más adelante: "Ésta es muy ligera de pies e tiene pernizes e aquexosas alas[1720] e es hun mostruo orrible e grande[1721], el qual quantas plumas tiene en su cuerpo tantos ojos tiene sienpre despiertos e vigilantes e tantas orejas ha muy atentas a oýr. Ésta buela de noche por medio del çielo e, así mesmo, por la sonbra de la tierra, cudiendo[1722] los dientes e jamás non da nin inclina[1723] su vista al dulçe suenno[1724]; e está assentada[1725] por guarda en la luz e[1726] en las muy altas torres e en los[1727] eleuados ediffiçios e espanta las grandes çibdades. Ésta conprende e agraffa e contyene[1728] consigo así lo fficto e prauo[1729] e malo comno, esso mesmo, es[1730] menssajera de lo

---

[1711] del *ABP*: della *L*

[1712] rrelatora e pregonera *A*: e rrelatadora e pregonera *L* rrelatadora *BP*

[1713] fechos turpes e feos *AL*: feos fechos *BP*

[1714] ella *BP*: el *AL*

[1715] la qual ... e alcança *AL*: en andando acreçienta e aquiere *BP*

[1716] es *ALB*: e es *P*

[1717] se pone e se leuanta *AL*: se pone *BP*

[1718] entra *ABP*: e entra *L*

[1719] entre *ALP* (*s.l.* entre *ex* en *corr.A*[1]): en *B*

[1720] tiene pernizes e aquexosas alas *L*: tiene perniçes aquexosas alas *A* (*mg.* perniçes aquexosas *ex* aquexosas *corr. A*[1]) de perniçes alas *B* de alas *P*

[1721] orrible e grande *ALP*: muy orrible e grande *B*

[1722] cudiendo *ALB*: cruxendo *P*

[1723] non da nin inclina *A*: non dada nin inclina *L* non inclina *BP*

[1724] su vista ... suenno *AL*: la vista al dulçe *BP*

[1725] e esta assentada *AL*: esta asentada *B* esta asentado *P*

[1726] e *ALB*: o *P*

[1727] en los *AL*: *om. BP*

[1728] conprende e ... e contyene *AL*: conprehende e agrafa *B* conprehende e agarfa *P*

[1729] fficto e prauo *ALB*: ficto e paruo *P*

[1730] es *ALBP* (verda *post* es *del. A*[1])

verdadero". ¿Sientes[1731], o muy esclaresçido rrey, con quánta facundia e adorrnamiento[1732] de palabras e muy apuesto modo de[1733] dezir e con quánta[1734] industriosa e muy sotil e sentida ficçión da Virgilio a entender qué cosa sea la Fama e por qué manera se acresçienta e cómno e quál[1735] es su obra? Lo qual yo non dubdo que tu exçellençia connozca enteramente[1736], mas porque
5 después de[1737] tu magestad los que lo[1738] leerán lo entiendan, algún tanto[1739] más por extensso, quiero agora aquí poner vna esplanaçión breuezilla. E primeramente diré qué es lo que denota la fabla de Paulo. El qual dize, en lo primero, que la Tierra ffue mouida en desigual dolor e que ffue ayrrada e yrraada[1740] por yra de los dioses; e[1741] en quanto dize[1742] los dioses yrados, yo entiendo la obra de los planetas[1743] e de las estrellas açerca de algunas cosas, ca non es de dubdar
10 que los signos e planetas e costelaçiones[1744] ffazen e obran en nosotros por la potençia que por el sumno e soberano[1745] criador les es dada segund las disposiçiones[1746] de aquéllos[1747] en quien sus influençias se influyen, de lo qual se causa[1748] que la criatura venga en adolescençia e en juuentud e dende que se acresçiente en su hedad e en persona e en cuerpo[1749] segund la obra de las costelaçiones, e que el viejo, que es en anosa e luenga edad, sea diminuydo en su ser e, comno

---

[1731] sientes *ABP*: sçiente *L*

[1732] facundia e adorrnamiento *ALB*: facunda derbamiento e *P*

[1733] modo de *AL*: *om. BP*

[1734] quanta *L*: quanto *ABP*

[1735] muy sotil e ... e qual *AL*: muy sotil ficçion (façion *P*) da a entender virgilio que cosa sea la fama e como se acresçienta e qual *BP*

[1736] enteramente *ALB*: entera *P*

[1737] despues de *AL*: exçepta *B* exçita *P*

[1738] lo *ALB*: *om. P*

[1739] algun tanto *BP*: *om. AL*

[1740] ayrrada e yrraada *A*: ayrada e yrretada *L* yrada *BP*

[1741] e *AL*: *om. BP*

[1742] dize *ABP*: dizen *L*

[1743] los planetas *ALB*: las planetas *P*

[1744] signos ... e costelaçiones *AL*: sygnos e planetas *BP*

[1745] sumno e soberano *AL*: sumo *BP*

[1746] las disposiçiones *ALBP'*: la [sic] esposiçiones *P*

[1747] aquellos *AL*: los *BP*

[1748] se causa *ALB*: causa *P*

[1749] en adolescençia e ... en cuerpo *AL* (en adolesçençia e juuentud *mg. L'*): en adolençençia e se acreçiente dende en su hedad e presona e cuerpo *BP*

sea verdad que los tales planetas e signos jamás non se apartan[1750] de la gobernación del superior soberano, vemos[1751] que algunas vezes ffazen algunas cosas, las quales, segund el[1752] arrebatado e falsso juyzio de los mortales, paresçe que sean fechas[1753] con yra, conuyene a saber[1754] quando traen a ffyn[1755] de su vida algund justo e glorioso enperador o algund benigno e humano rrey
5 conseruador de las leyes e mantenedor e preseruador de justiçia o algund valiente e magnífico e virtuoso[1756] e famoso cauallero. E por esto dixo[1757] Paulo que los dioses fueron yrados quando mataron los claros e victoriosos prínçipes e grandes varones[1758], los quales judgauan las gentes que deufan ser perpetuados[1759], segund[1760] lo qual se sigue que la Tierra, es a saber el onbre animoso, ca de tierra somos todos, es mouida en dolor por la tal obra la qual llaman yra de los dioses.
10 Ýrase[1761] la Tierra e muéuese en dolor e pare la Fama que sea vengadora de la muerte, en esto se entiende[1762] que la persona en quien se albergan[1763] virtudes faga tales e tan notables e illustres[1764] fechos, por los quales rresulte e quede dél clara e memorable[1765] fama para que, después que él será fuera de aqueste siglo, rreste e rremanezca noble memoria dél e de sus obras[1766], causándolo los méritos de sus insignes e famosos fechos por los quales[1767] después sea

---

[1750] los tales planetas ... se apartan *AL* (jamas *ante* los tales *del.* A^1): jamas los (las *P*) tales planetas e sygnos non se aparten *BP*

[1751] soberano vemos *BP*: e vemos *AL*

[1752] el *AL*: *om.* *BP*

[1753] paresçe que sean fechas *AL*: paresca faserlas *BP*

[1754] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[1755] a ffyn *AL*: al fin *BP*

[1756] justo e glorioso .. e virtuoso *AL*: justo enperador o algun begnyno rrey e vmano conseruador de las leyes o algun valiente e virtuoso *B* algun justo enperador o algun vegnino e humano rrey conservador de las leyes o algun valiente e virtuoso *P*

[1757] esto dixo *ALP*: eso dise *B*

[1758] victoriosos ... varones *AL*: gloriosos prinçipes e varones *BP*

[1759] las gentes ... ser perpetuados *AL*: las gentes que deuer ser perpetuados *B* deven ser perpetuados las gentes *P*

[1760] segund *ABP*: *om.* *L*

[1761] yrase *AL*: e yrase *BP*

[1762] en esto se entiende *AL*: es a saber *BP*

[1763] se albergan *ALP*: albergan *B*

[1764] notables e illustres *AL*: notables *BP*

[1765] clara e memorable *AL*: clara *BP*

[1766] despues que el ... e de sus obras *AL*: quando sera fuera de aqueste siglo quede memoria del *BP*

[1767] insignes e ... los quales *AL*: obras famosas e *BP*

nonbrado e loado[1768], en caso que non lo quieran nin lo pienssen[1769] así aquéllos[1770] que en[1771] matando la persona creen matar su nonbre e ponerlo en perpetuo oluido. E a semejantes cosas nos amonesta el mesmo Virgilio[1772] do dize: "A todos e a cada vno está ordenado su día e el breue e irreparable tienpo[1773] de su vida, mas es de obra de virtud a la persona perpetuar e estender su
5 fama por notables e claros fechos". Llamó Virgilio a la Fama e dixo que era hun mal e esto dixo él por quanto para la alcançar non vamos nin caminamos todos por hun camino e[1774] por aquella derecha vía e syn mácula[1775] que para ello se rrequiere, ca vemos muchas vezes e comúnmente alcançarsse por engannos e por sotiles maneras e por mannosos tractos[1776], que son bien lexos de virtud, e por fas e por nefas[1777], dignidades e prinçipadgos e grandes estados e aquirirse[1778]
10 victorias e posseerse[1779] sennoríos con violençia e por cautelas e engannosas maneras, las quales cosas suelen ensalçar el nonbre e estender[1780] la fama de quien las[1781] ha. E si para aver los tales honores, la virtud fuesse capitán e administrador e guía, entonçe non se diría con rrazón la fama ser mal, mas en este lugar fabló el auctor[1782] inpropiamente, vsando e poniendo por el vocablo de la infamia el de la fama[1783], ca si queremos considerar e parar mientes a la fiçión[1784] o, más
15 verdaderamente, a la causa della, de ligero veremos que lo[1785] que se sigue de tales cosas comno

---

[1768] nonbrado e loado *BP*: nonbrado *AL*

[1769] non lo quieran ... pienssen *ALB*: lo no quiera ni lo piensa *P*

[1770] asi aquellos *ALP*: los *B*

[1771] que en *ALB*: quien *P*

[1772] nos amonesta ... virgilio *AL*: el mesmo virgilio nos amonesta *BP*

[1773] a todos e a cada vno esta ... tienpo *A'L*: a todos e a cada vno estado ... tienpo *A* a cada vno esta ordenado su dia e a todos es breue tienpo irreparable *B* a cada vno esta ordenado e a todos su dia e breve tienpo e ynrreparable *P*

[1774] e *AL*: *om.* *BP*

[1775] non vamos nin ... syn macula *AL*: non van nyn camynan todos por el derecho camino nyn por la via syn macula *BP*

[1776] muchas vezes e ... tractos *AL*: comunmente alcançarse por engannos e sotiles maneras e mannosos tractos *BP*

[1777] fas e por nefas *B*: feas e por nephaz *P* faz e por nofaz *AL*

[1778] aquirirse *ABP*: adquirir so *L*

[1779] posseerse *ALB*: poseer *P*

[1780] ensalçar ... e estender *P*: estender ... e ensalçar *AL* ensalçar el onbre e estender *B*

[1781] las *ABP*: los *L*

[1782] fablo el auctor *AL*: el abtor fablo *P* el autor fabla *B*

[1783] de la infamia el de la fama *AL*: de infamia el de fama *B* ynfamia e de famar *P*

[1784] fiçion *ALB*: façion *P*

[1785] lo *AL*: la *BP*

avemos dicho más con rrazón[1786] se deue dezir, açerca de buenos esaminadores, infamia que fama. Dize más della Virgilio, que es pequenna en el primero miedo e así es verdaderamente, quantoquier que sean grandes e notables e gloriosos ffechos aquéllos de que se leuanta la fama, ca comiença primeramente, segund vemos, de hun temor de los oyentes; e en el comiençio, mouémosnos[1787] açerca della por oýdas o por nueuas[1788] de alguna cosa que se dize, la qual, si nos es en plazer o[1789] en desseo, tanto la desseamos e querríamos que fuesse así comno se dize que tememos[1790] que sea falssa e si nos desplaze, tememos[1791] esso mesmo que sea verdadera, lo qual non querríamos. Dize más, que se pone luego[1792] en los ayres, en lo qual deuemos entender que se pone en anpliaçión[1793] e buela por los de mediocre o mediana condiçión[1794]. E[1795] en lo que dize que entra por el suelo se deue entender su grande estenssión e dispersión, ca se estiende e se diuulga e se esparze[1796] por la gente ínfyma e plebea[1797] e por el común vulgo del pueblo. E en quanto[1798] se dize que asconde la cabeça entre las nuues[1799], denota e quiere dar a entender que va a notiçia de los rreyes e prínçipes e magnates e grandes sennores. Dize más, que tiene las alas perniçes e es verdad que este vocablo "pernix" es latyno e quiere dezir "aquexosa" o "presurada", así que da a entender Virgilio que la Fama[1800] es muy ligera, ca segund él mesmo dize non ha cosa en el mundo de más ligero[1801] nin de[1802] más apressurado mouimiento que la Ffama[1803]. Afirma,

---

[1786] con rrazon *AL*: justamente *BP*

[1787] e en el comiençio mouemosnos *AL*: ca primeramente nos movemos *BP*

[1788] por oydas o por nueuas *AL*: por oydas o nuevas *P* por oydas e nueuas *B*

[1789] o *ABP*: *om. L*

[1790] tememos *AB*: tenemos *LP*

[1791] tememos *A*: teme tememos *B* tenemos *LP*

[1792] luego *ALB*: *om. P*

[1793] en anpliaçion *ALP*: luego en anpliaçion *B*

[1794] por los de mediocre ... condiçion *A*: por los de medio ... condiçion *L* por los de mediocre condision *B* de mediocre condia *P*

[1795] e *ALP*: *om. B*

[1796] se estiende ... se esparze *AL*: se extiende e se esparse *B* se estiende e desparze *P*

[1797] infyma e plebea *AB*: ynfima e pelebea *L* instima e pleveya *P*

[1798] e en quanto *AP*: o en quanto *L* e en quando *B*

[1799] nuues *ALBP* (yervas *ante* nuues *del. P*[1])

[1800] e es verdad que ... la fama *A* (aquexosa *mg. A*[1]): es verdad que ... la fama *L* e esto terminose de pernyx que quiere desyr muerte que *B* e esto terminese de pernix que quiere dezir muerte e quiere dezir que *P*

[1801] cosa en el mundo ... ligero *AL*: en el mundo cosa mas ligera *BP*

[1802] de *BP*: *om. AL*

esso mesmo, q*ue* es hu*n* gra*n*de e orrible mostruo e[1804] esto dize por r*r*az*ó*n del cue*r*po q*ue* le describe[1805], q*ue*riendo en esto denotar, pues[1806] q*ue* la ffinge se*r* aue, q*ue* todas sus plumas tiene*n*[1807] semeja*n*ça de pe*r*sona biua; e[1808] en *e*sto da a ente*n*de*r* q*ue* q*ua*lq*uier*[1809] q*ue* fabla de alg*una* cosa de q*ue* se dize*n*[1810] nueuas, le pone vna pluma e por esta manera se co*n*pone de
5 muchos, así com*n*o so*n* muchas las plumas de las aves, ca la Fama no*n* es co*n*puesta de peq*uen*no número de gente[1811], en q*ua*nto Fama, ni*n* se deue así llamar si entre ellos q*ue*da, mas dízesse Ffama q*ua*ndo viene en gra*n*de estenssió*n*, segu*n*d desuso[1812]. O[1813] podemos dezir, co*n* más natural r*r*az*ó*n[1814], q*ue* la llama mostruo por q*ua*nto jamás no*n* puede se*r* ve*n*çida, ca q*ua*nto má*s* algu*n*o la q*ui*ere op*r*imir[1815] e abatyr, ta*n*to más la publica e se ffaze ella mayor, lo q*ua*l bien es[1816] cosa
10 mostruosa. Dize más, q*ue* todos sus ojo*s* so*n* despie*r*tos e vigilante*s* e esto dize[1817] por q*ua*nto la fama no*n* suena entre los q*ue* están durmie*n*do, ca si la fabla e nueuas della viene*n* en suen*n*o luego la fama es torrnada en nada. Dize otrosí q*ue* buela de noche por medio del çielo e dízelo por ta*n*to, ca muchas vez*e*s acaesçe q*ue* lo q*ue* antenoche[1818] es fecho en hu*n* lugar se sabe otro día[1819] por la man*n*ana, muy lexos[1820] t*ie*rra, no*n* menos q*ue* si de noche ouiesse bolado o, por
15 vent*u*ra, lo dize[1821] por mostrar[1822] la vigilançia de los portador*e*s de las nueu*a*s. Dize más, q*ue* está

[1803] ffama *AL*: muerte *BP*

[1804] e *ALP*: *om.* *B*

[1805] le describe *BP*: lo describe *AL*

[1806] pues *ALB*: e pues *P*

[1807] tienen *ALB*: tiene en *P*

[1808] e *ALB*: *om.* *P*

[1809] que qualquier *AB*: que qualquiera *P* de qualquiera *L*

[1810] cosa ... dizen *ALB*: persona ... dize *P*

[1811] gente *ALB*: persona *P*

[1812] nin se deue asi ... segund desuso *AL*: sy entre ellos queda *BP*

[1813] o *ALB*: e *P*

[1814] rrazon *ALB*: *om.* *P*

[1815] alguno la quiere oprimir *AL*: lo quiere alguno oprimir *B* alguno orpremir [sic] *P*

[1816] bien es *ALB*: es bien *P*

[1817] e esto dize *AL*: *om.* *BP*

[1818] antenoche *ALP*: anoche *B*

[1819] se sabe otro dia *AL*: se sabe *B* *om.* *P*

[1820] muy lexos *AL*: a muy lexos *B* a mucho lexos *P*

[1821] dize *ABP*: dize *iter.* *L*

[1822] mostrar *ALP*: demostrar *B*

de día assentada por guarda[1823] e en esto denota que[1824] por las nueuas que della se dizen, se ponen guardas algunas vezes[1825] a las puertas de las çibdades, que de las tales nueuas[1826] han espanto o[1827] temor, e en las torres e atalayas e altos edifiçios para que desde allí[1828] miren de luenne las cosas que pueden ser vtiles o prouechosas e noçiuas o dannosas[1829], pues que ella non ffaze distinçión nin diferençia[1830] entre lo que es verdad o mentira[1831] e solamente es su ofiçio dezir lo que oye, ora consista en fecho verdadero[1832] ora sea ficto[1833] o[1834] mentiroso.

Describe otrosí Ouidio en el su *Mayor volumen*[1835] la casa de la Fama en esta manera e dize: "Hun lugar es en medio del vniuerso mundo entre el çielo e la tierra e los mares e confina con estas tres partes, del qual lugar[1836] se mira qualquier[1837] cosa que se ffaze en todas partes, en caso que[1838] sea muy distante e rremota[1839] en estrannas rregiones. El qual lugar tiene la Fama, la qual penetra las cauas del çentro[1840] de la Tierra e buela en los altos[1841] ayres, e eligió[1842] para sí en la tal casa la Fama la más alta torre della[1843]. Tiene más el tal palaçio muchos e diuersos lugares por donde[1844] en él se entra[1845] e[1846] infynitas finiestras[1847] por donde[1848] se mira e nunca se çierra la

---

[1823] por guarda *BP*: *om. AL*

[1824] que *AL*: *om. BP*

[1825] se ponen ... algunas vezes *AL*: se pone guardas *P* ponen guardas *B*

[1826] de las tales nueuas *AL*: dellas *BP*

[1827] o *ALP*: e *B*

[1828] para que desde alli *AL*: a que *BP*

[1829] vtiles o ... o dannosas *AL*: vtiles o noçiuas e en prouecho o en danno *BP*

[1830] distinçion nin diferençia *AL*: nin distinçion *BP*

[1831] verdad o mentira *ALP*: verdadero o mentiroso *B*

[1832] en fecho verdadero *A*: en fecho verdadera *L* por verdadero fecho *BP*

[1833] ficto *ALB*: feo *P*

[1834] o *A*: e *BPL*

[1835] volumen *ALB*: velumen *P*

[1836] lugar *AL*: *om. BP*

[1837] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1838] en caso que *AL*: avnque *BP*

[1839] distante e rremota *ALB*: distante e rremora *P*

[1840] çentro *ALP*: antro *B*

[1841] altos *AL*: *om. BP*

[1842] e eligio *P*: eligio *B* e escogio *AL*

[1843] en la tal casa ... torre della *AL*: en la tal casa las mas alta torre della *P* la mas alta torre en la tal casa della *B*

[1844] por donde *ALB*: *om. P*

puerta a quien[1849] ende quiere entrar e de noche[1850] e de día sienpre está manifiesta. E esta casa es conpuesta de sonante aranbre e en toda ella se freme o se rruje e se grida[1851] contynuamente e se dan[1852] bozes e se dize non sola vna vez mas muchas lo que se oye, niguna folgura es dentro[1853] e nigund silençio en parte alguna, non es enpero en ella gran clamor, mas es hun
5 murmurar en[1854] pequenna boz, así comno si de luenne se oyessen las ondas del mar o así comno el son que ffazen los truenos que turban las personas quando Júpiter conmueue las oscuras nuues. Allí viene el vulgo e vienen nueuas de diuersos lugares e van dende, esso mesmo, mezcladas las falssas con las verdaderas e buelan dende mille rrelaçiones de nouedades e palabras confusas, de las quales vnos fazen llenas sus orejas e las ocupan vanamente[1855] por las cosas que oyen, otros[1856]
10 rrecuentan lo que les es contado e sienpre cresçe la menssura e medida[1857] de lo ffingido e acresçienta el auctor alguna cosa a lo que ha oýdo. Allí ay credulidad, allí es temerario[1858] o vano o loco error e tanbién vana[1859] alegría e temores a tierra derribados, allí ay nueuo enganno e[1860] sussurraçión del dubdoso auctor. E la mesma Ffama que ende es inquire e ve qualquier[1861] cosa que se ffaze así en el çielo comno en el mar e en la tierra[1862] e en[1863] el vniuerso mundo". Asaz
15 son claras estas cosas e puede dellas conprender qualquier que sea, avnque non sea muy docto

---

[1845] se entra *ALP*: entran *B*

[1846] e *ALB*: *om.* *P*

[1847] finiestras *AL*: ventanas *BP*

[1848] donde *ALBP* (por *post* donde *del.* L^1)

[1849] quien *ALP*: quier *B*

[1850] e de noche *ABP*: e de noche *iter.* *L*

[1851] se freme o ... se grida *AL*: se freme grida *B* se faze grida *P*

[1852] se dan *ALB*: dan *P*

[1853] dentro *BP*: de dentro *AL*

[1854] en *ALB*: de *P*

[1855] fazen llenas ... vanamente *AL*: ynplen se ocupan vanamente sus orejas *P* inple e ocupa vanamente sus orejas *B*

[1856] otros *BP*: e otros *AL*

[1857] menssura e medida *AL*: mensura *BP*

[1858] temerario *ALB*: temorario *P*

[1859] vano o ... vana *AL*: error e vana *BP*

[1860] e *ALB*: en *P* (que *ante* en *del.* P^1)

[1861] qualquier *ALB*: qualquiera *P*

[1862] en la tierra *ABP*: *om.* *L*

[1863] en *AL*: por *BP*

ni*n* muy ente*n*dido, q*ué* es lo q*ue* denota e dan a ente*n*de*r*[1864]. R*r*esta pues q*ue* veamos q*ué* es[1865] lo q*ue* Paulo sie*n*te allí donde an*n*ade a la fabla e dize q*ue* la Fama fue enge*n*drada p*ar*a q*ue* co*n*tasse e dixiesse e r*r*elatasse[1866] los turp*e*s e enorm*e*s fechos de los dioses. Lo q*ua*l yo creo q*ue* no*n* lo dixiesse[1867] por otra cosa saluo porq*ue* q*ua*ndo los menor*e*s no*n* han fuer*ç*a co*n*tra los mayor*e*s, q*ua*ndo[1868] más no*n* puede*n* su vengança es p*r*ofaçar e detraer[1869] de los más poderosos e de sus fechos, trayéndolos[1870] en po*n*çon*n*osa infamia. Ffinge*n* otrosí la Fama se*r* fija de la T*ie*rra, e esto se dize por q*ua*nto la Fama no*n* nasçe de otras cosas saluo[1871] de los ffechos q*ue* se ffaze*n* en la t*ie*rra. E en q*ua*nto se dize q*ue* caresçe de padre, esto no*n* es d*i*cho baldíame*n*te, ca las más veze*s* e comú*n*me*n*te es q*ue* no*n* se falla ni*n* se sabe q*uá*l sea el auctor de la Ffama de las cosas q*ue* se dize*n*[1872], en espeçial de aq*ué*llas q*ue* por la mayor p*ar*te sie*n*pre son falssas[1873]; e si tal auctor se[1874] fallasse podríase describir por padre de la tal Fama.

[CAP. XI] De Tártaro, q*ue* fue fijo terçero de la T*ie*rra[1875]

Dize Theodonçio q*ue* Tártaro ffue fijo de la T*ie*rra e q*ue* no*n* ouo padre (45). Deste mesmo Tártaro cue*n*ta Barrlaá*n*[1876] e dize q*ue* avn oy día está en *e*l vientre de su madre e yaze en *e*l v́tero della, enpereza*n*do[1877] com*n*o vna cosa desauida e sy*n* bien algu*n*o, e q*ue*[1878] nu*n*ca la madre[1879] lo pudo parir, por q*ua*nto Luçina, deessa de los p*ar*tos, no*n* la q*ui*so fauoresçer ni*n*

[1864] conprender qualquier ... a entender *AL*: qualquier que sea avnque non sea muy docto conprehender lo que denota (denotan *P*) *BP*

[1865] que es *ALB*: *om.* *P*

[1866] que contasse ... e rrelatasse *AL*: contar e desyr *BP*

[1867] yo creo ... lo dixiesse *AL*: yo non creo quel dixese *BP*

[1868] quando *AL*: que quando *BP*

[1869] profaçar e detraer *AL*: palabras profaçando *BP* (dellos *post* profaçando *del.* *B'*)

[1870] trayendolos *AL*: e trayendolos *BP*

[1871] saluo *ALB'P*: sal fasen *B*

[1872] que se dizen *AL* (*s.l.* que se dizen *ex* dichas *corr.* *A'*): fechas *BP*

[1873] en espeçial de ... falssas *AL*: e en espeçial de ... falsas *P* *om.* *B*

[1874] se *ABP*: le *L*

[1875] de tartaro ... tierra *ABP*: *om.* *L*

[1876] barrlaan *AL*: barlan *BP*

[1877] enperezando *AL*: *om.* *BP*

[1878] e que *AL*: ca *BP*

[1879] la madre *ALB*: *om.* *P*

ayudar çerca[1880] del parto de aq*uél* e esto q*ue* lo ffizo[1881] porq*ue* la T*ie*rra avía parido la Ffama p*ara* en injuria e desonor de los diosses[1882]. Bien paresçe q*ue* aq*ue*sta fiçi*ón* aya auido su causa e co*n*postura della mesma del efecto q*ue* por obra co*n*siste[1883], ca çie*r*to es q*ue* Luçina, ni*n* otro dios ni*n* deessa algu*n*a, no*n* auía de fauoresçer en *el* parto ni*n* ffaze*r* q*ue* saliesse a luz aq*ue*llo q*ue* no*n* auía de s*er* nasçido[1884] ni*n* de s*er* parido. Creyero*n* los antiguos e penssaro*n*[1885] q*ue* çerca del çentro de la t*ie*rra ay hu*n* lugar co*n*cauo en *el* q*ua*l eran atorme*n*tadas e afligidas las ánimas de los pecadore*s*, segu*n*d q*ue*[1886] asaz copiosame*n*te lo muestra Virgilio en la desçe*n*dida q*ue* dize q*ue* Eneas ffizo[1887] a los Infie*r*nos. E dixiero*n* q*ue* aq*ue*ste tal lugar así co*n*cauo sea llamado Tártaro[1888], e este tal[1889] no*n*bre, segu*n*d dize Sant Ysidoro[1890] en *Las ethimologías*, le fue[1891] dado por causa del tremor del frío q*ue* ende es, ca en *él* nu*n*ca jamás pueden[1892] penetrar los r*r*ayos del Sol ni*n* ay ta*n*poco en *él*[1893] mouimie*n*to algu*n*o de ayre, por mouimie*n*to o co*n*fricaçió*n* del q*ua*l pueda aq*ue*l lugar se*r* escalentado en algu*n*a manera. E en q*ua*nto se dize q*ue* yaze avn en *el* vtero e vientre[1894] de su madre, asaz paresçe este di*c*ho claro[1895] de sí mesmo, ca no*n* puede sobir a lo alto[1896] pues q*ue* está en la fo*n*dura e p*rofun*díssimo lugar[1897] de la t*ie*rra e si arriba subiesse no*n* sería llamado[1898] Tártaro. En q*ua*nto lo llama*n* fijo de la T*ie*rra, dízese inpropiame*n*te, ca en caso

---

[1880] çerca *ALP*: a la ora *B*

[1881] e esto que lo ffizo *AL*: *om. BP*

[1882] en injuria e ... diosses *AL*: en injuria de los dioses e gran desonor *BP*

[1883] aya auido su ... del efecto ... consiste *AL* (*mg.* su *ex* la *corr.* A^1 *et* del *ex* de la *corr.* A^1): aya avido de la obra e del efecto la cabsa e conpostura della *P* de la obra e del efecto la causa e conpostura della *B*

[1884] aquello que ... nasçido *AL*: lo que non avia de nasçer *BP*

[1885] creyeron ... penssaron *AL*: pensaron e creyeron *BP*

[1886] que *AL*: *om. BP*

[1887] ffizo *AL*: desçendio *BP*

[1888] tal lugar ... tartaro *ALB*: lugar asi concauo sea llamado que sea tartare *P*

[1889] e este tal *BP*: el qual *AL*

[1890] ysidoro *A*: a ysidoro L^1 ysidrio *B* ysidro *P* agustin *L*

[1891] le fue *AL*: dise que le fue *BP*

[1892] pueden *ALB*: puede *P*

[1893] en el *AL*: *om. BP*

[1894] vtero e vientre *AL*: vtero *BP*

[1895] este dicho claro *AL*: *om. BP*

[1896] alto *ALBP*^{1}: talto *P*

[1897] que esta ... lugar *AL*: esta en la fondura *BP*

[1898] seria llamado *ALBP* (*s.l.* -ria llamado *ex* se llamarla *corr.* L^1)

que la muger conçiba si lo conçebido non sale a luz non se puede con rrazón llamar[1899] fijo nin fija. Dízese que fue conçebido sin padre, a ffyn de dar a entender[1900] quel cuerpo de la Tierra tiene en sí çiertas concauidades, las quales non somos çiertos si las tuuo[1901] desde la creación e comienço[1902] del mundo o si las ovo después. Dize Virgilio en testimonio de aquestas cosas, fablando del Tártaro[1903], tales palabras: "El Tártaro[1904] dos vezes paresçe e se muestra en caýda e en derribadero[1905] e tanto se tiende so las[1906] oscuras sonbras quanto[1907] la vista se tiende[1908] a los altos çielos". E poco más[1909] adelante dize: "La juuentud o mançebía titánica[1910], que fue antiguo linaje de la Tierra, se bueluen aquí lançados por el fulmen en el profundíssimo fundo[1911]".

[CAP. XII] De Taýgete, que fue quarto fijo de la Tierra[1912]

Segund dixieron los gentiles, espeçialmente los toscanos, Taýgete[1913] fue auido por[1914] fijo de la Tierra e non le sopieron nin le connosçieron padre(46). Del qual Taýgete[1915] cuenta Paulo Perosino que comno en el canpo tarquiniense[1916], el qual[1917] es en Toscana, paresçiesse leuantarsse la tierra e inflarse e mouerse en sí mesma[1918], hun labrador, cuyo era aquel canpo donde la tierra

---

1899 con rrazon llamar *ALB*: llamar con rrazon *P*

1900 de dar a entender *AL*: que creamos *BP*

1901 las tuuo *ALB*: los tubo *P*

1902 creacion e comienço *AL*: creaçion *BP*

1903 fablando del tartaro *AL*: *om.* *BP*

1904 tartaro *ALB*: teroro *P*

1905 dos vezes ... derribadero *AL*: paresçe e se muestra de dos partes non caediso *B* paresçe de dos partes *P*

1906 so las *AL*: del solas *BP*

1907 quanto *BP*: quando *AL*

1908 la vista se tiende *AL*: ay del *B* ay del çielo *P*

1909 mas *AL*: despues *BP*

1910 juuentud e mançebia titanica *AL*: juventud titanica (titania *B'*) *B* juventud tiranica *P*

1911 fundo *AL*: fondon *BP*

1912 de taygete ... tierra *BP*: de tragete ... tierra *A* *om.* *L*

1913 taygete *BP*: tragete *AL*

1914 auido por *ALB*: *om.* *P*

1915 taygete *P*: tayge *B* tragete *AL*

1916 tarquiniense *L*: tarquiniesse *ABP*

1917 el qual *AL*: que *BP*

1918 leuantarsse ... si mesma *AL*: algun tanto inflarse e leuantarse e mouerse la tierra *BP*

se mouía e se inflaua, q*uas*i[1919] marauillado de la nouedad del ffecho[1920] e mouido en desseo de saber e ver[1921] q*ué* cosa mostruosa era aq*uél*la q*ue* la inflaçió*n* de la t*ie*rra demostraua o q*ué* sería lo q*ue* se seguiría de aq*ue*lla inflaçió*n*[1922], estouo algu*n* ta*n*to q*ue*do[1923], mira*n*do aq*ue*l m*a*rauilloso fecho, e com*n*o así estouiesse por hu*n* gra*n*de espaçio mira*n*do cómo la T*ie*rra se finchaua en tal
5 modo, no*n* pudo lue*n*game*n*te durar ni*n* padesçer de non sabe*r* q*ué* cosa era aq*ue*lla, así q*ue* tomó[1924] su açadó*n* e come*n*çó poco a poco[1925] de cauar aq*ue*l lugar. E no*n* ovo mucho cauado q*ua*ndo entre los terrone*s* de la t*ie*rra salió vna peq*ue*nnita[1926] c*ri*atura, lo q*ua*l veyendo aq*ue*l sy*n*ple e r*r*udo[1927] labrador, fue muy espantado en ve*r* tal mostruo e, así co*n* aq*ue*l gran espanto, llamó a sus parie*n*tes[1928] e amigos e vezinos a q*ue* viessen aq*ue*lla m*a*rauilla. E no*n* se tardó mucho
10 q*ue* aq*ue*l nin*n*o peq*ue*nnito q*ue* así era visto, luego paresçió s*er* de matura hedad e, en co*n*siguie*n*te, luego en pu*n*to[1929] paresçió viejo e fue allí algu*n*d ta*n*to morador e mostró a los de aq*ue*lla t*ie*rra el modo de las adeuina*n*ças e de catar en agüeros e esto fecho, luego[1930] desaparesçió q*ue* jamás no*n* fue visto en p*ar*te algu*n*a. Por lo q*ua*l los q*ue* sopieron e oyero*n* aq*ue*l fecho penssa*n*do q*ue* aq*ue*l mostruoso onbre[1931] ouiesse seído algu*n*d numen o deydad creyero*n* q*ue*
15 fuesse[1932] fijo de la T*ie*rra e llamáronlo Taýgete[1933], el q*ua*l vocablo ta*n*to q*ue*ría otro t*ie*npo dezir en lengua toscana q*ua*nto en latý*n*[1934] "dios" e fue después este Taýgete[1935] onrrado e r*r*euerido

---

[1919] quasi *ALBP* (quisyese *ante* quasy *del. B'*)

[1920] del ffecho *ABP*: e del fecho *L*

[1921] de saber e ver *B*: da saver e ver *P* de connosçer e saber *A* de conosçer e *L*

[1922] demostraua ... inflaçion *AL*: demostrava (mostraua *B*) o devia mostrar *PB*

[1923] algun tanto quedo *ALP*: quedo algun tanto *B*

[1924] aquel marauilloso ... asi que tomo *AL*: aquella marauylla e non pudiendo luengamente en durar ny padesçer de no saber que cosa era aquella tomo *BP*

[1925] poco a poco *BP*: *om. AL*

[1926] pequennita *ALB*: pequena *P*

[1927] aquel synple e rrudo *BP*: el rrudo e sinple *AL*

[1928] fue muy espantando ... a sus parientes *AL*: espantose en ver tal mostruo e asy espantado llamo sus parientes *BP*

[1929] luego en punto *AL*: luego *B om. P*

[1930] de las adeuinanças ... fecho luego *AL*: de catar en agueros e luego *BP*

[1931] mostruoso onbre *A*: mostruoso *L* onbre mostruo *B* mostruo men *P*

[1932] algund numen ... que fuesse *ALB*: alguna nuve ... que fue *P*

[1933] taygete *ABP*: traygete *L*

[1934] latyn *AL*: lengua latina *BP*

[1935] este taygete *A*: este traygete *L om. BP*

dellos en sum*n*o honor como[1936] alta e muy gran deydad. Deste Taýgete[1937] cue*n*ta Sant Ysidoro[1938] e dize q*ue* fue ffallado[1939] peq*uen*na c*ri*at*ur*a por hu*n* labrador q*ue* andaua arando e q*ue* lo so mouió e lo sacó co*n* la r*r*eja, a bueltas co*n* hu*n* terró*n* de t*ie*rra, e q*ue* desq*ue* así fue fallado q*ue* nu*n*ca fue visto si no*n* sólo hu*n* día e q*ue* en aq*ue*l mesmo día mostró a los de aq*ue*lla t*ie*rra[1940] el arte de la aruspiçina[1941], es a sab*er* de agorear e catar adeuina*n*ças e agüeros[1942], e q*ue* ta*n*bié*n* dexó libros de aq*ue*lla tal arte, los q*ua*les libros ffizieron después trasladar e t*ra*nscribir[1943] los r*r*omanos en su propia lengua.

Çerca desta[1944] fiçión[1945] yo creo q*ue* el seso sea tal, co*n*uyene a saber[1946] q*ue* pudo se*r* q*ue* algu*n*o[1947] se dio luengame*n*te al estudio de la aruspiçina[1948] e a sab*er* catar agüeros e instigar e inq*ui*rir[1949] adeuina*n*ças e q*ue*, por causa de av*er* más q*ui*eto e más seguro e más cómodo[1950] lugar p*ar*a conte*n*plar en la tal arte, se apartó de la co*n*pan*n*ía e tracto[1951] e co*n*u*er*saçió*n* de las ge*n*tes e después[1952] q*ue* apareçió a desora e se mostró[1953] en alg*un*d lugar donde estau*an* descuydados dél e no*n* se creýan las ge*n*tes q*ue* ffuesse allí su estada; e por q*ua*nto, por vent*ur*a q*ua*ndo así se mostró, lo viero*n*[1954], los de aq*ue*lla com*a*rca dend*e* él paresçió[1955], salir[1956] de alg*un*a grota o

---

[1936] como *BP*: con *AL*

[1937] taygete *ABP*: traygete *L*

[1938] ysidoro *AL*: ysidro *BP*

[1939] ffallado *ALP*: fallada *B*

[1940] desque asi fue fallado ... tierra *AL*: nunca lo uyeron saluo solo hun dia e que en aquel mesmo dia les mostro *B* nunca los vieron saluo vn dia e que en aquel mesmo dia les mostro *P*

[1941] aruspiçina *ALB*: aruspiçia *P*

[1942] agorear e ... e agueros *AL*: agorear o adeuynar o conoçer los agueros *BP*

[1943] trasladar e transcribir *AL*: trasladar e trasferir *BP*

[1944] propia lengua çerca desta *BP*: propio lenguaje desta *AL*

[1945] fiçion *ALB*: façion *P*

[1946] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[1947] alguno *ALBP* (se *post* alguno *del.* *A'*)

[1948] aruspiçina *ALB*: avruspiçina *P*

[1949] a saber catar ... e inquirir *AL*: de saber catar en agueros e inuestigar e inquirir *B* de saber catar en agueros e de instigar e ynquirir *P*

[1950] mas quieto ... e mas comodo *AL*: mas quieto e mas seguro *BP*

[1951] conpannia e tracto *AL*: conpannya *BP*

[1952] despues *AL*: *om.* *BP*

[1953] que apareçio ... mostro *B*: apareçio ... mostro *P* se mostro e aparesçio *AL*

[1954] lo vieron *BP*: e lo vieron *AL*

[1955] los de aquella ... paresçio *AL*: *om.* *BP*

cave*r*na o cueua o de algu*n*d lugar muy solitario e muy ap*a*rtado e muy asco*n*dido[1957], ffue ffingido q*ue* era nasçido de la t*ie*rra e[1958] q*ue* apareçió al labrador q*ue* andaua labrando en *e*l ca*n*po e creyeron, el r*r*udo vulgo e la gruessa ge*n*te, q*ue* salió de los terrone*s* e, por ta*n*to, lo llamaro*n* fijo de la T*ie*rra. Dízese más, q*ue* no*n* ovo padre e esto se dize por q*ua*nto no*n* se sabe de su origen ni*n* de su[1959] nasçimi*ento* dónde[1960] fuesse. Alle*n*de desto, acostu*n*braro*n* otro t*ien*po los antiguos[1961] q*ua*ndo algu*n*os estrangeros venía*n* a ellos por camino terrestre llamarlos fijos de la T*ie*rra e así, eso[1962] mesmo, llamaua*n* Neptunos a los q*ue* venía*n* por mar[1963]. Ffue llamado Taýgete[1964], peq*uen*na c*ria*t*ur*a, e esto se causó s*er* así[1965] por q*ua*nto ffue fallado[1966] nueuame*n*te. E[1967] en q*ua*nto se dize q*ue* luego, inco*n*tynen*t*i, fue[1968] de matura hedad e, en co*n*ssiguie*n*te, súbito fue viejo, esto se dize por q*ua*nto fue fallado[1969] muy enssen*n*ado e muy sabio, lo q*ua*l comú*n*me*n*te se falla más en los viejos q*ue* en los ma*n*çebos[1970]. Pues dezir q*ue* acaesçió[1971] esto en *e*l ca*n*po tarq*ui*niensse[1972], esto creo q*ue* se diga por q*ua*nto[1973] o fue así, co*n*uyene a saber[1974] q*ue* Taýgete fue allí p*rime*ra*me*nte con*n*osçido, o se diga[1975] porq*ue* los toscanos fuero*n* muy sçientífficos e muy singulare*s*[1976] en la arte de la aruspiçina[1977]. A lo q*ue* se dize q*ue* luego en

---

[1956] salir *BP*: el salio *AL*

[1957] grota o ... ascondido *AL*: cauerna o grota (greta *P*) o cueua o de algun lugar muy solitario e muy ascondido *BP*

[1958] e *ALB*: o *P*

[1959] de su *AL*: *om. BP*

[1960] donde *ALB*: de donde *P*

[1961] otro tienpo los antiguos *ALB*: *om. P*

[1962] eso *AL*: *om. BP*

[1963] mar *AL*: la mar *BP*

[1964] taygete *ABP*: traygete *L*

[1965] e esto se causo ser asi *AL*: *om. BP*

[1966] fallado *ABP*: llamado *L*

[1967] e *AL*: *om. BP*

[1968] luego incontynenti fue *AL*: en punto fue *B* en el tienpo *P*

[1969] fue fallado *AL*: fue visto e fallado *BP*

[1970] mançebos *ALB*: moços *P*

[1971] acaesçio *AL*: conteçio *BP*

[1972] tarquiniensse *ABP*: tarquiniese *L*

[1973] por quanto *ALB*: porque creo que *P*

[1974] conuyene a saber *BP*: *om. AL*

[1975] se diga *AL*: *om. BP*

[1976] muy sçientificos e muy singulares *AL*: muy syngulares e muy çientificos *BP*

punto[1978] desaparesçió e que estouo entre ellos muy breue término de tienpo, dase en esto[1979] a entender e demuéstrase la gran afecçión que le aufan los de la tierra, ca çierto es[1980] que quando la persona tiene consigo la cosa que mucho ama que[1981] en caso que la tenga luengamente açerca de sí, paresçe al que ama ser muy breue el término de la estada[1982]. Quanto toca a auerlo auido
5 e creýdo[1983] que ffuesse[1984] dios, yo creo que esto fuesse a ffyn de[1985] noblesçer su doctrina[1986] e por[1987] dar a entender que Dios oviesse seído auctor della, ca[1988] los toscanos la onrrauan[1989] en muy alto grado.

[CAP. XIII] De Antheo, que fue quinto fijo de la Tierra[1990]

Todos dizen que Antheo fue fijo de la Tierra e por quanto[1991] ninguno le dize nin le asigna[1992] quién ffue su padre, conuiene que digamos que ffue fijo de inçierto padre(47). Del qual Antheo escriue Lucano en esta manera e dize: "Aýn la Tierra, después que parió los Gigantes[1993], conçibió
5 en los antros e cauernas o cueuas[1994] el parto terríbile a los líbicos. Nin ffue Tiphón tan gran gloria de las tierras nyn Tiçio[1995] nin el feroz o cruel Briáreo[1996], e la Tierra perdonó a los çielos,

---

[1977] aruspiçina *ALB*: auruspiçina *P*

[1978] a lo que se dize ... en punto *AL*: e (en *P*) lo que se dise que luego *BP*

[1979] termino ... en esto *AL*: termyno dase *BP*

[1980] es *ALB*: *om. P*

[1981] que *AL*: *om. BP*

[1982] açerca de si ... estada *AL*: paresçe al que ama el termino de la estada serle muy breue *BP*

[1983] auido e creydo *AB*: creydo e abido *P* creydo *L*

[1984] ffuesse *ALP*: fue *B*

[1985] esto fuesse a ffyn de *AL*: fuese por *BP*

[1986] doctrina *ALBP* (*s.l.* doctrina *ex* deyrdad *corr.* B^1)

[1987] por *AL*: *om. BP*

[1988] della ca *AL*: de aquella la qual *BP*

[1989] la onrrauan *ALP*: onrrauan *B*

[1990] de antheo ... tierra *ABP*: *om. L*

[1991] quanto *LBP et superscr.* A^1: *om. A*

[1992] le dize nin le asigna *AL*: le desygna nyn dise *BP*

[1993] los gigantes *ABP*: las gigantes *L*

[1994] los antros e cauernas o cueuas *AL* (la tierra *ante* los antros *del.* A^1): los antros e cauernas *BP*

[1995] nyn tiçio *BP*: *om. AL*

[1996] briareo *ALB*: viarco *P*

es a saber que non les ffizo quanto mal pudo[1997], en non aver traýdo[1998] a Antheo en los canpos Flegeos, ca en este[1999] parto suyo acumuló ella o ayuntó e acresçentó en singular e sennalado don las muy grandes e quasi inuiçíbiles fuerças[2000], el qual comno tocasse a su madre se rrenueuan[2001] en fuerça e en fortaleza[2002] los lassos e canssados mienbros. Éste dizen[2003] que tenía por casa vna espelunca en que estaua escondido so vna muy alta rroca e que su manjar eran[2004] los fieros e muy brauos[2005] leones, que él caçaua e arrebataua; e afirman que[2006] quasi jamás non dormía acostado o echado[2007] nin las seluas nin las otras cosas[2008] le dauan[2009] cubil nin lecho[2010] e que rrecobra las fuerças yaziendo en la baxa tierra. Éste fue mortal peligro a los labradores de los canpos de Libia e a los que aportaron por mar en aquella tierra[2011]. Éste estouo luengamente que non se curó de vsar del auxilio e virtud de la Tierra e era por su gran fuerça inuicto o inuinçíbile o non vençido[2012] de quantos eran, el qual avnque estaua derecho era[2013]". Esto dize Lucano, segund lo qual asaz paresçe por sus metros e carmen[2014] quánto aya seído grande e quánto fiero e quánto fuerte Antheo, al qual, segund dize el mesmo Lucano, afirma[2015] que vino a él[2016] el vençedor de

---

[1997] a los çielos ... mal pudo *AL*: al çielo *B* alçies *P*

[1998] traydo *BP*: atraydo *AL*

[1999] este *AL*: este mesmo *BP*

[2000] las muy grandes ... fuerças *AL*: las fuerças *BP*

[2001] rrenueuan *AB*: rrenueva *LP*

[2002] en fuerça e en fortaleza *AL*: en fuerça e fortalesa *BP*

[2003] dizen *AP*: dise *BL*

[2004] eran *ALP*: era *B*

[2005] fieros e muy brauos *AL*: fieros *BP*

[2006] e afirman que *ALB*: afirman *P*

[2007] acostado o echado *AL*: echado *BP*

[2008] las otras cosas *AL*: otra cosa *BP*

[2009] dauan *ALB*: dava *P*

[2010] cubil nin lecho *AL*: cubil nyn cama *BP*

[2011] e a los que aportaron ... en aquella tierra *A*: que aportaron ... en (*iter.*) aquella tyerra *L* e a los que alli aportaron por mar *B* los quales alli aportaron por mar *P*

[2012] inuinçibile o non vençido *ALB*: ynabile e non vençido *P*

[2013] el qual avnque ... era *ALP*: *om. B*

[2014] esto dize lucano ... e carmen *AL*: asas pareçe por los metros e carmen (carme *P*) de lucano *BP*

[2015] quanto fiero e ... afirma *AL*: quanto fuerte e quanto fiero anteo al qual segun el mesmo lucano afirma dise *BP*

[2016] a el *B*: *om. ALP*

los Trabajos Hércoles[2017] por luchar con él e, que[2018] comno fuessen en el esamen e fuerça de la lucha, dize que muchas vezes caýa en tierra Antheo e en cayendo[2019] que luego se leuantaua más valiente e más rrobusto e más fuerte, la qual cosa[2020] comno sintiesse[2021] Hércoles e viesse cómo[2022] de la tierra él rrecobraua las fuerças, tomólo, quando ya lo vido canssado, e leuantólo alto en sus
5 victoriosos[2023] braços e touólo así[2024] luengamente syn lo dexar[2025] tocar[2026] a tierra e tanto lo touo e lo estrinnió e lo apretó[2027], teniéndolo así en alto, fasta que dio el espíritu e murió.

El seso de aquesta fabla es en dos maneras, conuyene a saber[2028] historial e moral. E[2029] segund paresçe que sienta Ponponio Mela en el *Libro de la cosmograffía*[2030] dize que este Antheo fue rrey en las partes estremas de Maurytania e afirma[2031] que çerca de Apulesia, aquel gran
10 promontorio o muy alta montanna o subida[2032] que se tiende[2033] escontra el oçéano Athalántico, está[2034] vna gran cueua consagrada a Hércoles e allende della dize que[2035] está hun muy antiguo castillo llamado Tyngue, el qual castillo fundó e ffizo Antheo(48), e, en testimonio de aquesto, diz que los que moran en aquella tierra muestran vna gran palma[2036] de elefante, la qual palma[2037]

[2017] hercoles *BP*: de hercoles *AL* (de *superscr. A*[1])

[2018] que *AL*: *om. BP*

[2019] en cayendo *ALP*: cayendo *B*

[2020] que luego ... la qual cosa *AL*: se leuantaua mas rrobusto e mas fuerte lo qual *BP*

[2021] sintiesse *ALP*: lo syntiese *B*

[2022] como *BP*: que *AL*

[2023] victoriosos *AL*: *om. BP*

[2024] asi *ALP*: asi alto *B*

[2025] lo dexar *ALP*: le daxar *B*

[2026] tocar *ALB*: *om. P*

[2027] lo touo e ... lo apreto *AL*: lo estrinnio e apreto *BP*

[2028] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2029] e *AL*: *om. BP*

[2030] cosmograffia *ALB*: cosmafafria *P*

[2031] afirma *B*: dize *P om. AL*

[2032] aquel gran promontorio ... montanna o subida *B*: aquel gran promontorio ... montanna *P* aquella gran montanna e promontorio *AL*

[2033] se tiende *AL*: tiende *BP*

[2034] esta *ALB*: que esta *P*

[2035] dize que *AL*: que *P om. B*

[2036] de aquesto diz ... gran palma *ALB*: de aqueste es ... gran plana *P*

[2037] palma *AL*: *om. BP*

es ta*n* grande a[2038] q*ue* por su gran[2039] gra*n*deza no*n* ay q*ui*en la pueda sopesar e dizen q*ue* el mesmo Antheo la traxo allí e tiéne*n*la[2040] en mucho honor e r*reue*rençia; muestra*n* esso mesmo[2041] los *mora*dor*es* de aq*ue*lla t*ie*rra hu*n* poco[2042] de vna fig*ur*a marmórea, la q*ual* tiene imag*en* e paresçer[2043] de onbre q*ue* está echado e tiene[2044] las espaldas en t*ie*rra e la ffaz contra el çielo e
5 diz*en* q*ue* aq*uél* sea el sepulcro e sepultura[2045] de Antheo. Dize Theodonçio q*ue* Dionisio[2046] Thebeo, el q*ual* por sus insignes e gra*n*des virtud*es* fue llamado Hér*cole*s, ovo guerra e batalla co*n* este Antheo[2047] e lo debelló e lo vençió[2048] muchas vez*es* en Mauritania e, no*n* e*n*bar*gan*te, q*ue* así lo vençía e debelaua[2049] luego en pu*nto*, en muy breue espaçio de t*ien*po[2050], Antheo r*r*estauraua e r*r*ecobraua[2051] su pode*r* e r*r*ecabdillaua e ju*n*taua sus az*es* contra Dionisio[2052], lo q*ual* com*no*
10 sintiesse Dionisio fingió e ffizo enfynta[2053] q*ue* fuýa de Antheo e de su pode*r* e q*ue* no*n* le podía r*r*esistir, así q*ue*, ffuye*n*do por tal vía e co*n*[2054] tal simulaçió*n*, touo tal man*er*a a[2055] q*ue*, q*ua*si en alcan*ç*e suyo e siguié*n*dolo Antheo, Dionisio lo sacó fasta en Libia e allí boluió sobre él e ve*n*çiólo e matólo. Enp*er*o Leonçio dizía q*ue* éste q*ue* así lo ve*n*çió fue Hér*cole*s, fijo de Nilo, el q*ual* yo piensso q*ue* sea mesmo aq*uél* q*ue* desuso avemos dicho. Dize, enp*er*o, Eusebio en el *Libro de los*
15 *tien*p*os* q*ue* este Antheo ffue muy gran luchador e onbre muy enssen*n*ado e muy diestro[2056] en el

---

[2038] a *ALB*: *om.* *P*

[2039] gran *BP*: *om.* *AL*

[2040] tienenla *ALB*: tienela *P*

[2041] *muestran esso mesmo AL: eso mesmo muestran BP*

[2042] hun poco *ALB*: bien poco *P*

[2043] figura marmorea ... e paresçer *AL*: figura que tiene imagen *BP*

[2044] esta echado e tiene *BP*: tiene *AL*

[2045] contra el çielo ... sepulcro e sepultura *AL*: escontra el çielo ... sepulcro *BP*

[2046] dionisio *ALB*: dioniosio *P*

[2047] este antheo *AL*: el *BP*

[2048] lo vençio *ALP*: vençio *B*

[2049] lo vençia e debelaua *BP*: lo vençia *A* le vençio *L*

[2050] en muy breue ... tienpo *AL*: e (e *om.* *P*) en muy breue tienpo *BP*

[2051] rrestauraua e rrecobraua *AL*: rrecobraua e rrestauraua *BP*

[2052] dionisio *ABP*: diosnisyo *L*

[2053] sintiesse ... enfynta *AL*: diosonisio (dionysyo *P'*) syntiese fingio *BP*

[2054] con *ALP*: por *B*

[2055] a *ALB*: *om.* *P*

[2056] *muy gran luchador ... diestro AL: gran luchador e muy ensennado BP*

arte de[2057] la lucha e tanbién en[2058] otros exerçiçios e abtos que se rrequieren a destreza e desenbolturа de la persona e, por tanto, pienssa Eusebio que fue ficto e fingieron los antiguos que este Antheo fuesse[2059] fijo de la Tierra e que ffuesse por ella rrestaurado en sus fuerças. Mas Fulgençio muestra entenderse e ser enxerido moral seso en la fiçión[2060] e dize que Antheo nasçido de la Tierra significa la luxuria, la qual nasçe de la carne tan solamente, la qual avnque esté canssada e lassa si es tocada luego se leuanta en sus fuerças, mas la persona virtuosa denegando el tocamiento e tacto[2061] de la carne, vénçela e sojúbgala[2062]. Fablando Sant Agostýn de aqueste Antheo dize que fue al tienpo que Dánao[2063] rreynaua entre los argos; e Eusebio dize que ffue quando rregnaua Egeo[2064] en Athenas; e Leonçio dize que ffue quando rregnaua Argo(49) entre los argiuos.

[CAP. XIV] De Hérebo, que fue noueno[2065] fijo de Demogorgón, el qual ovo veynte e hun fijos. De los quales el primero fue Amor, el[2066] segundo Graçia, el terçero Trabajo, el quarto Inuidençia, el quinto Miedo, el sesto Dolo, el séptimo Fraude, el octauo Pertinaçia, el nono Egestad, el déçimo Miseria, el XI° Fanbre[2067], el XII° Querella, el XIII° Enfermedad, el XIIII° Vejez, el XV° Amarillez, el XVI° Tiniebras, el XVII° Suenno, el XVIII° Muerte, el XIX° Carón[2068], el XX° Día, el XXI Ethere[2069]

Fecha ya desuso mençión e espediçión[2070] de los fijos de la Tierra, tractaremos agora de

---

[2057] el arte de *BP*: *om. AL*

[2058] en *ABP*: *om. L*

[2059] fuesse *AL*: era *BP*

[2060] fiçion *ALB*: facçion *P*

[2061] el tocamiento e tacto *AL*: sus tocamientos e tactos *BP*

[2062] sojubgala *BPL*: subjugala *A*

[2063] danao *ALB*: dançio *P*

[2064] egeo *AL*: *om. BP*

[2065] noueno *AB*: *om. P*

[2066] el *BP*: e el *A*

[2067] fanbre *ALBP* (fraude *ante* fanbre *del. P'*)

[2068] caron *AB*: caran *P*

[2069] de herebo que fue ... el XXI ethere *ABP*: *om. L*

[2070] mençion e espediçion *AL*: espediçion *BP*

Hérebo. El qual, segund cuenta[2071] Paulo que dize Crissìpo, fue fijo de Demogorgón e de la Tierra(50); e yo piensso que este Hérebo e Tártaro sean vna mesma cosa, ca todos los antiguos creyeron e penssaron que él sea en las muy rremotas e muy profundas[2072] entrannas de la tierra e que en él, así comno diximos de Tártaro, sean atormentadas las ánimas de los pecadores. Enpero çerca de aquesto muchas cosas escriuieron los antiguos, espeçialmente Virgilio en el sesto[2073] libro de la *Eneyda*, las quales[2074] passaré[2075] aquí so conpendio por quanto quasy[2076] de todas[2077] se fará adelante más prolixa mençión e más por extensso[2078]. Así[2079] que dize Virgilio que en las fauçes o boca[2080] e garganta e paladares de aquéste están aquestas formas que se siguen, las quales son muy orribles e muy terribles[2081] e muy espantables de vista, conuyene a saber[2082] Lloros e Llantos e Coydados e Curas muy pungityuas e muy affyncadas, están[2083] otrosí amarillas Enfermedades e triste Vejez e Temor e Fanbre e Mengua o[2084] desigual Menester e la Muerte, la qual sobre todas cosas es muy más terrible, está otrosí[2085] Trabajo e Sopor, o graue e muy pesado[2086] Suenno, e Gozos de mala voluntad e Batalla mortal e Euménides(51) e Discordia e Llagas e Plagas e la silla o sede[2087] de los Suennos e los Çentauros(52) e los[2088] Sçilas(53) e Briáreo[2089] e la serpiente Lernea[2090](54) e la Chimera, armada de flamas, de consuno con los

---

[2071] cuenta *AL*: dise *BP*

[2072] muy rremotas e muy profundas *AL*: muy rremotas *BP*

[2073] sesto *ALB*: *om.* *P*

[2074] las quales *AL*: lo qual *BP*

[2075] passare *ALB*: pareçe *P*

[2076] quasy *BP*: *om.* *AL*

[2077] todas *AL*: todos *BP*

[2078] mas prolixa ... extensso *AL*: mas prolixa e por istenso mençion *B* mas prolixa e mas por estenso mençion *P*

[2079] asi *ALP*: e asy *B*

[2080] las fauçes o boca *AL*: la boca *BP*

[2081] que se siguen ... e muy terribles *AL*: las quales son muy terribles *BP*

[2082] conuyene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2083] estan *AL*: *om.* *BP*

[2084] mengua o *BP*: *om.* *AL*

[2085] la qual sobre todas ... esta otrosi *AL*: muy terrible e muy orrible de vista e *BP*

[2086] e sopor ... pesado *ALB*: o sopor ... pensado *P*

[2087] llagas e ... o sede *AL*: llagas e el asentamiento e sede *BP*

[2088] los *ALB*: lo *P*

[2089] briareo *ABP*: briotreo *L*

[2090] lernea *ALP*: larnea *B*

Górgones e con las Arpías e con Gerion[2091](55), el de tres cuerpos, e con el can Çerbero de las tres cabeças, el qual[2092] guarda las puertas de Dite. Dize más Virgilio[2093] que este Hérebo[2094] es rregado de quatro rríos, conbyene a saber[2095] Acheronte, Flegetonte[2096], Estijia[2097] e Coçito; e que Carón es el barquero de Acheronte[2098], el qual en su fusta passa a los más profundos lugares de Hérebo las ánimas de los que mueren; e que Minos e Rradamanto e Éaco[2099] las meçen e las rrebueluen[2100] en las vrrnas, es a saber en las muy grandes e orribles[2101] calderas[2102] o potes o baçines e otros vasos muy grandes[2103] en que penan[2104], e que allí estos tres juezes versan e disçernen e conpenssan los mérytos e culpas[2105] de los que ende entran. Dize, otrosí, que están allí los gigantes Titanas, derribados por el fulmen, e que está ende Salmeón e también Tiçio[2106], despedaçado por el bueýtre, e Ysíon[2107](56), el qual es perpetuamente[2108] traýdo alderredor en[2109] la rrueda, e Sísiffo, el qual[2110] está rresistiendo con los pechos e inpeliendo contra suso[2111] las grandes rrocas, e Tántalo, que peresçe de fanbre e de sed e está entre las[2112] mançanas e las ondas

---

[2091] chimera ... gerion *ALB* (fablas *post* armada de *del.* A^1): chinuela ... gerio *P*

[2092] el qual *AL*: que *BP*

[2093] Virgilio *AL*: *om.* *BP*

[2094] herebo *BP*: rrio *AL*

[2095] conbyene a saber *L*: conuiene saber *ABP*

[2096] acheronte flegetonte *ALB*: atherente flogetonte *P*

[2097] estijia *B*: estija *AL* esteja *P*

[2098] coçito ... acheronte *ALB*: coçica ... acherente *P*

[2099] en su fusta ... e eaco *AL*: pasa las animas de los que mueren a los mas profundos lugares de herebo e que minohe e rrodamanto e (rradamante *P*) eaco *BP*

[2100] las meçen e las rrebueluen *ALB*: las meçen e rrebuelven *P*

[2101] las muy grandes e orribles *B*: la muy grandes e orribles *P* las muy grandes *AL*

[2102] calderas *ALP*: calderos *B*

[2103] e otros vasos muy grandes *AL*: *om.* *BP*

[2104] penan *BP*: penan las animas *AL*

[2105] versan e ... e culpas *AL*: versan e conpensan los meritos *BP*

[2106] que esta ... tiçio *AL*: salmeon e tiçio *BP*

[2107] ysion *ALB*: exion *P*

[2108] el qual es perpetuamente *AL*: que perpetuamente es *BP*

[2109] en *ABP*: de *L*

[2110] el qual *AL*: que *BP*

[2111] e inpeliendo contra suso *AL*: contra suso e ynpeliendo *BP*

[2112] las *ALB*^{1}*P*: de las *B*

del agua, e Theseo[2113], que está dannado e condepnado a perpetuo oçio, e otros muchos. E[2114] éstos todos dize que están ençerrados dentro de los muros ferreos de Dite e que los atormenta grauemente la feroz e cruel e vengadora[2115] Thessíffone(57). Este mesmo Hérebo allende deste nonbre fue esso mesmo llamado por otros nonbres muchos[2116], conbyene a saber[2117] Tártaro, Orco,
5 Dite, Auerno, Báratro[2118], Infierno. E también dizen e[2119] lo ffazen padre de muchos ffijos.

Premissas aquestas cosas, vengamos agora[2120] a[2121] descobrir la verdad que está ascondida so el velo de la ficçión[2122]. E quanto a lo primero que dizen e[2123] quieren que sea fijo de Demogorgón e de la Tierra, esto[2124] es por quanto creyeron que Demogorgón fuesse[2125] criador de todas las cosas; dizen[2126] esso mesmo que es fijo de la Tierra, esto es por quanto, segund desuso se ha
10 dicho de Tártaro[2127], fue fecho en el vtero e vientre della. E que aqueste sea el lugar de las penas, non solamente lo penssaron los gentiles, ca[2128] también lo touieron e lo creyeron[2129] así algunos illustres *christ*ianos, e creo que se mouieron por esta rrazón: ca comno la summa bondad sea[2130] Dios e el que comete pecado, el qual es cosa muy mala[2131], se faga esso mesmo malo, nesçessario es que sea muy rremoto e muy apartado de[2132] Dios, así comno de su contrario, e nos avemos por

---

[2113] las mançanas ... e theseo *AL*: las ondas e las mançanas e a theseo *BP*

[2114] e *AL*: *om. BP*

[2115] la feroz e ... e vengadora *ALB*: la faros e cruel vengadora *P*

[2116] allende deste ... muchos *AL*: de aqueste nonbre fue llamado por otros muchos *BP*

[2117] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[2118] baratro *ALB*: baraco (-a[1]- *superscr. P[1]*) *P*

[2119] e *ALP*: que *B*

[2120] agora *ALP*: *om. B*

[2121] a *ABP*: *om. L*

[2122] verdad que ... ficçion *AL*: ascondida verdad *BP*

[2123] e *BPL*: *om. A*

[2124] esto *ALB*: e esto *P*

[2125] fuesse *ALBP* (fijo de la *post* fuesse *del. A[1]*)

[2126] dizen *A*: dize *L* e disen *BP*

[2127] segund desuso ... tartaro *AL*: segund paresçe *BP*

[2128] ca *ALP*: que a *B*

[2129] lo touieron e lo creyeron *AL*: lo touieron *BP*

[2130] sea *ALBP* (a *post* sea *del. B[1]*)

[2131] cosa muy mala *AL*: malo *BP*

[2132] de *ABP*: de *iter. L*

firme[2133] q*ue* Dios esté e more en los çielos e no*n* ay[2134] otra cosa más apartada ni*n* más arredrada e más luen*n*e del çielo q*ue* es el çentro de la t*ie*rra, así q*ue*, por vent*ur*a, no*n* fue sy*n* misterio ni*n* se creyó[2135] si*n*plemente q*ue* en aq*ue*l[2136] lugar, q*ue* dizen Hérebo, así com*n*o aq*ué*l q*ue* es muy más distante e muy más r*r*emoto de Dios q*ue* los otros, padezca*n* las ánimas pecadoras e sufran en
5 *é*l[2137] las penas q*ue* les[2138] so*n* dadas. Enpe*r*o, Tulio en *e*l *Libro de las q*ues*tiones tusculanas* abie*r*ta e claram*en*te[2139] se trufa e ffaze burrla de aq*ue*ste Hérebo, así q*ue* podemos ente*n*de*r* q*ue* los antiguos, q*ue* fuero*n*[2140] ente*n*didos onbre*s*[2141], sintieron otrame*n*te[2142] açerca de aq*ue*ste Hérebo e q*ue* así com*n*o ente*n*dieron e q*ui*sieron se*r* dos mu*n*dos, co*n*byene a saber[2143] el mayor, al q*ua*l todos generalme*n*te llamamo*s*[2144] mu*n*do, y el menor, es a saber el onbre[2145], afirmaro*n*[2146] q*ue* todas
10 las cosas q*ue* so*n* designadas e desc*ri*ptas[2147] en *e*l mayor mu*n*do sea*n* en *e*l menor. E yo creo q*ue* aq*ue*ste Hérebo e[2148] aq*ue*stos torme*n*tos e penas, pensassen ellos q*ue* sea*n*[2149] en *e*l menor mu*n*do, co*n*viene a saber[2150] en *e*l onbre, e q*ue* quisiero*n* q*ue* aq*ue*llas orrible*s* formas q*ue* describe Virgilio, q*ue* está*n* ante las grandes portadas de Hérebo, sea*n* las causas exteriore*s* e[2151] estrínssecas por las q*ua*les se causa*n* aq*ue*llos torme*n*tos e penas dentro en la pe*r*sona[2152]; o[2153] q*ue* aq*ué*llas[2154]

[2133] asi comno de ... por firme *AL*: como de su contrario creemos *BP*

[2134] ay *AL*: ha *BP*

[2135] non fue ... se creyo *AL*: non se creyo *BP*

[2136] aquel *ABP* (ques *post* aquel *del.* B^1): qualquier *L*

[2137] que dizen herebo ... en el *AL*: asy comno aquel que es muy mas rremoto e muy mas distante de dios que los otros los pecadores padesçan ally e çufran *BP*

[2138] les *ALP*: le *B*

[2139] abierta e claramente *AL*: abierta e manyfiestamente *BP*

[2140] fueron *ALBP* (que fue *post* fueron *del.* A^1)

[2141] entendidos onbres *BP*: entendidas personas *AL*

[2142] otramente *AL*: enteramente *BP*

[2143] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[2144] llamamos AL^1BP: llamasmos *L*

[2145] y el menor ... onbre *BP*: e el menor es a saber la persona animada *A om. L*

[2146] afirmaron *ALB* (e *ante* afirmaron *del.* A^1): e afirmaron *P*

[2147] designadas e descriptas *AL*: descriptas *B* escriptas *P*

[2148] e *ALP*: que *B*

[2149] sean *ALB*: son *P*

[2150] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2151] e *ALP*: *om. B*

[2152] en la persona *AL*: la persona del onbre *BP*

que paresçen[2155] ser causadas de las cavsas[2156] intrínssecas, se muestren e parezca*n* de fuera. E aq*ué*ste[2157] me paresçe muy mejor seso e más sentida moralidad, así q*ue* q*ui*ero de aq*uí* adela*n*te esponer por orden e discutyr lo suso dicho. Piensso pues *que* ffue fingido *que* en el profundo de aq*ue*ste Hérebo sea vna çibdad férrea o de fierro[2158], a dar a ente*n*der la profunda parte del obstinado e endureçido[2159] coraçó*n* de la persona, en la q*ua*l obstinaçia o dureza[2160] verdadera-me*n*te[2161] estamos muchas vez*es* los mortal*es* obstinados e endureçidos así com*no* si fuessemos férreos. Dize más e ffaze me*n*ción[2162] de los Titan*as*[2163], en lo q*ua*l deuemos ente*n*der las personas q*ue* son dadas a las cosas terrenas e mu*n*danas, e dize dellos e de los Giga*n*tes, q*ue* está*n* derribados, e por los Giga*n*tes deuemos ente*n*der las personas soberuias, e çerca desto nos da a ente*n*der q*ue* las tal*es* pe*r*sonas está*n* afligidas e biue*n* en coyta, es a sabe*r* los q*ue* so*n* soberuios de ánimo e los q*ue* de todo en todo se dan a las cosas terrenas[2164], los q*ua*les en cobdiçia*n*do e desseando se*r* loados e rreueridos e tenidos en mucho[2165] e puestos en alto co*n* su çiego juyzio, ta*n*ta es la altyuidad e orgullo de ánimo, q*ue* se pie*n*sa*n* q*ue* so*n* abatydos e no*n* so*n* tenidos en la q*ui*nta pa*r*te de lo q*ue* vale*n* e so*n* meresçedor*es* e q*ue* so*n*[2166] menospreçiados e, algu*n*as vez*es*, acaesçe q*ue* por su gran p*r*esuçió*n* so*n* dispuestos e abaxados del estado e honor en q*ue* eran, la q*ua*l cosa es a ellos[2167] muy ag*ro* e muy ásp*e*ro torme*n*to. Deuemos, otrosí, ente*n*der por Tiçio[2168],

---

[2153] o *AL*: e *B* a *P*

[2154] aquellas *ABP*: aquellos *L*

[2155] paresçen *ALB*: pareçiesen *P*

[2156] cavsas *BP*: cosas *AL*

[2157] e aqueste *AL*: el qual *BP*

[2158] ferrea o de fierro *AL* (o de fierro *superscr. A'*): ferrea *BP*

[2159] obstinado e endureçido *BP*: obstinado e endureçida *AL* (*s.l.* endureçida *ex* profundo *corr. A'*)

[2160] obstinaçia o dureza *AL*: *om. BP*

[2161] verdaderamente *BP*: *om. AL*

[2162] los mortales ... mençion *AL*: onstinados e casi ferreos dise mas *BP*

[2163] titanas *AB*: titanes *P* tetanas *L*

[2164] que estan derribados ... terrenas *AL*: conviene (a *add. P*) saber las personas soberuias que estan derribados e (que *add. P*) son atormentados a darnos a entender que çerca desto son aflegidos e biuen en cuyta los onbres terreos e soberuios de animo (animos *P*) *BP*

[2165] loados e ... en mucho *AL*: loados *BP*

[2166] tanta es la altyuidad ... e que son *A* (que se piensan *mg. A' et* se pienssan *ante* tanta es *del. A'*): tanta es la altivydad ... son *L*: piensan que son abatidos e tenydos en poco e *BP*

[2167] acaesçe que ... a ellos *AL*: viene (aviene *P*) que son lançados de lo alto lo qual a ellos es *BP*

[2168] tiçio *ALP*: tiçion *B*

que es despedaçado del bueýtre, la voluntad de qualquier[2169] trabajante persona[2170] para que connozca[2171] las cosas que non le pertenesçen o la voluntad de aquél que[2172] contynuamente se aflige e se acoyta por[2173] aquirir e acumular e athesorar infinitas rriquezas. Entendamos más, por Ysíon, el qual dize que es perpetuamente[2174] traýdo en la rrueda, los mouimientos e bueltas e
5 varias maginaçiones e diuersos penssamientos[2175] que entre sí mesmos ffazen los que dessean rregnos o potestades o mandos o grandes sennoríos. E por la semejante manera[2176] se entiende por Síssifo, el qual se ffynge estar[2177] con los pechos inpeliendo las muy grandes rrocas[2178], la vida de aquél que sienpre está en grandes e muy aquexosos e muy afyncados e trabajosos propósitos e entradas de aferes e muy altos motyuos[2179]. Declara más e denota[2180] por Tántalo, que está entre
10 las ondas e las mançanas e peresçe de sed e de fanbre[2181], las angustias e curas[2182] e anssias de los auarientos e así, por lo contrario[2183], çerca de la non[2184] fanbre deuemos entender la parssimonia, es a saber la abstinençia e menssura de la rrefecçión e del governamiento vital[2185]. Por Theseo, que está condepnado a oçio, deuemos entender los fríuolos e vanos penssamientos syn fructo e los esfuerços que en sí mesmas han las personas temerarias e locas, los quales[2186] las[2187] atormentan
15 fieramente. Dize más, que éstos que así están en pena que son cruçiados o atormentados e

---

2169 qualquier *ALB*: qualquiera *P*

2170 persona *AL*: *om.* *BP*

2171 connozca *AB*: conoscan *LP*

2172 aquel que *ALB*: aquellos *P*

2173 por *AL*: çerca de *BP*

2174 el qual ... perpetuamente *AL*: que perpetuamente es *BP*

2175 varias maginaçiones ... penssamientos *AL*: varyas (*s.l.* -ryas *ex* -lles *corr.* B^1) maginaçiones *BP*

2176 rregnos o potestades ... manera *AL*: rreynos o podestades e grandes sennorios e asy mesmo *BP*

2177 el qual se ffynge estar *AL*: que esta *BP*

2178 las muy grandes rrocas *AL*: las altas rrocas *B* las rrocas *P*

2179 muy aquexosos ... motyuos *AL*: eficaçes e trabajosos propositos e (o *P*) motyuos *BP*

2180 declara mas e denota *AL*: declara mas *BP*

2181 de sed e de fanbre *AL*: de fanbre e de sed *BP*

2182 curas *AB*: curias *L* angras *P*

2183 asi por lo contrario *AL*: *om.* *BP*

2184 non *ALB*: *om.* *P*

2185 la rrefecçion e del governamiento vital *AL*: rrefeçion *BP*

2186 friuolos e vanos ... locas los quales *AL*: friuolos pensamientos e esfuerços de los onbres temerarios e locos que *BP*

2187 las *AL*: los *BP*

afligidos muy crudamente por Thesífone[2188] e[2189] yo piensso que esto se deua entender en esta manera: este[2190] vocablo "thesifone" es interpetrado e significa "boz de yras" e así quiere dar a entender que los que de las tales[2191] penas son atormentados que algunas vezes se enssannan entre ssí mesmos e padesçen vna braua e cruda infección de malencolía o otras vezes dan con gran furia
5 muy yradas bozes[2192]. E por los tres juezes yo entiendo esto, es a saber que en ffaziendo mal podemos ofender e dannar[2193] a tres personas, conbyene a saber[2194] a Dios e al próximo e a nos mesmos e así, por la semejante manera, somos rredarguydos e dannados del juyzio de la conçiençia en tres maneras[2195]. Por el portero[2196] que dize que es el can de tres[2197] cabeças, el qual ha por ofiçio meter e dexar entrar dentro en el Hérebo a todos quantos quieren ende[2198] entrar e
10 defender la salida a los que quieren salir, yo piensso deuerse entender tres causas, las quales rroen e muerden de fiero bocado las voluntades de los que por ellas[2199] se engannan, es a saber las mortales blandiçias e palabras blandas e engannosas[2200] de los lisonjeros e aduladores e la falssa opinión de feliçidad o[2201] buenandança e el fulgor e rresplandor de la gloria[2202] inane e vana[2203] de aqueste mundo, las quales tres cosas, pungiendo e estimulando[2204] contynuamente con nueuos
15 engannos a las inpróuidas e indiscretas personas, les acresçientan muchas e innumerábiles curas

---

[2188] cruçiados ... thesifone *AL*: cruçiados e afligidos e atormentados por thesyfone (thesifona e *P*) muy crudamente *BP*

[2189] e *ALP*: lo qual *B*

[2190] este *ALB*: que este *P*

[2191] quiere dar ... las tales *AL*: paresçe que los que de tales *BP*

[2192] que algunas vezes ... yradas bozes *AL*: e (e *om.* *B*) entre si mesmos se ensannan e dan algunas vezes vozes yradas e con grande furia *PB*

[2193] ofender e dannar *BP*: ofender *AL*

[2194] conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[2195] del juyzio ... maneras *AL*: en tres maneras del juysyo de la conçiençia *BP*

[2196] portero *ALBP* (tyena *ante* portero *del.* L^1)

[2197] tres *BP*: las tres *AL*

[2198] en el herebo ... quieren ende *AL*: a los que quieren *BP*

[2199] ellas *ALB*: ellos *P*

[2200] las mortales ... e engannosas *P*: las montales ... e engannosas *B* las mortales blandiçias o palabras blandas *A* las blandiçias mortales o palabras blandas *L*

[2201] o *AL*: e *BP*

[2202] gloria *ALBP* (gloria *ante* gloria *del.* A^1)

[2203] inane e vana *BP*: vana *A* varni *L*

[2204] de aqueste mundo ... e estimulando *AL*: las quales tres cosas estimulando *BP*

e muy *gra*ues coydados[2205] e con todo esto no*n* pe*r*miten[2206] ni*n* co*n*sienten ni*n* dan lugar a q*ue*[2207] los otros coydados q*ue* rrazonablemente deue*n* aue*r* las pe*r*sonas venga*n* a se*r* menores ni*n* sea*n* diminuydos[2208]. Dize*n*[2209] más, q*ue* el Hérebo es çercado e rregado de q*ua*tro rríos e en esto[2210] se[2211] nos da a entende*r* q*ue* aq*uéllos* q*ue* posponen e[2212] desa*n*para*n* la rrazón e se apa*r*ta*n* della[2213]
5 e se dexa*n* moue*r* e trae*r* a vna p*a*rte e a otra de las co*n*cupisçençias e vanos deleytes, éstos tales, pe*r*turba*n*do la alegría del rrecto juyzio, passa*n* p*ri*meramente por Acheronte[2214], el q*ua*l se interpetra "caresçiente de gozo", e así pospuesta e lançada[2215] en destierro[2216] la aleg*ría* nesçessario es q*ue* entre en su lugar e lo ocupe llanto e ama*r*gura[2217], de la q*ua*l muchas vezes nasçe e p*ro*çede muy graue e muy aq*ue*xosa[2218] yra, por causa del bien[2219] de la aleg*ría* q*ue* es pe*r*dido[2220], por la
10 q*ua*l yra venimos e somos inpelidos en furor e arrebatamie*n*to[2221], el q*ua*l se dize Flegetó*n* q*ue*[2222] se interpetra "q*ua*si ardiente", e[2223] del furor, esso mesmo, muchas vezes decaemos e nos deleznamos e venimos[2224] en t*ri*steza[2225], la q*ua*l se dize Estige, e de la t*ri*steza venimos en lloro e lág*ri*mas[2226], en lo q*ua*l[2227] se deue ente*n*de*r* Coçito[2228], q*ue* es el q*ua*rto rrío del[2229] Infie*r*no. E

[2205] muy graues coydados *A*: muy grandes cuydados *L* graues coydados *B* graves caydas *P*

[2206] permiten *P*: permicte *AL om. B*

[2207] nin consienten ... a que *AL*: nin consiente que *P* consienten que *B*

[2208] vengan a ... diminuydos *AL*: sean diminuydos *BP*

[2209] dizen *A*: dize *L* disese *BP*

[2210] e rregado ... e en esto *ALB*: o rregado ... en esto *P*

[2211] se *AL*: *om. BP*

[2212] e *ALB*: o *P*

[2213] e se apartan della *AL*: *om. BP*

[2214] acheronte *ALB*: atherente *P*

[2215] pospuesta e lançada *AL'*: sospuesta e lançada *L* expulsa e puesta *BP*

[2216] en destierro *ALB*: a diestro *P*

[2217] llanto e amargura *ALP*: luto e amargura *B*

[2218] muy graue e muy aquexosa *B*: muy grave e muy aquexada *P* muy aquexosa *AL*

[2219] por causa del bien *BP*: causandolo el bien *AL*

[2220] perdido *ALB*: perdida *P*

[2221] furor e arrebatamiento *AL*: furor *BP*

[2222] que *AL*: el qual *BP*

[2223] e *AL*: *om. BP*

[2224] decaemos e ... venimos *AL*: nos deleznamos e venymos *BP*

[2225] tristeza *ALB*: tristeza e lloros *P*

[2226] la qual se dize estige ... e lagrimas *AL*: la qual se dise por estigie ... e lagrimas *B om. P*

por esta manera somos atormentados e molestados e afligidos[2230] los míseros mortales, que en esta miserable vida beuimos[2231] engannados de çiega opinión de[2232] concupisçible apetito e traemos de dentro de nosotros aquello que las insipientes personas e de poco juyzio creyeron[2233] que los poetas dixieron e sintieron que estaua ençerrado en las entrannas de la Tierra.

Aquesto así espuesto e visto[2234] veamos agora qué es lo que dan a entender los nonbres. E, segund dize Vguiçio[2235], es dicho Hérebo por causa de aqueste verbo "here"[2236], que quiere dezir "allegar" o "arrimar"[2237], e dase a entender por este vocablo que Hérebo se allega e se aprieta con aquél[2238] que en sí toma. Es dicho[2239] Dite por causa de Dite, su rrey, el qual Dite es auido acerca de los poetas por dios[2240] de las rriquezas e aquesto es[2241] por quanto es rrico[2242], conuiene a saber[2243] lugar abundante, ca[2244] comúnmente desçienden en él los más de los que a la sazón de agora mueren[2245] e en[2246] otro tienpo descindían todos. Dízese Tártaro[2247] por causa de la tortura o tormento, ca atormenta muy syn piedad e muy crudamente[2248] los que asorbe e deuora e[2249] traga

---

[2227] en lo qual *AL*: por la qual *BP*

[2228] coçito *ALB*: aeçito *P*

[2229] del *ALP*: de *B*

[2230] atormentados ... afligidos *AL*: afligidos e costrenydos e atormentados *B* costrenidos e afligidos e atormentados *P*

[2231] en esta miserable ... beuimos *AL*: somos *BP*

[2232] de *ALP*: del *B*

[2233] aquello que ... creyeron *AL*: aquello que los locos e insypientes onbres piensan *B* que los lesos e ynsipientes omnes piensan *P*

[2234] espuesto e visto *ALB*: puesto e visto *P*

[2235] vguiçio *ALP* (vguiço *ante* vguiçio *del.* L^1): uguniçio *B*

[2236] por causa ... here A^1L: por causa ... herebo *A* por causa ... hero *B* por este nonbre hereo *P*

[2237] allegar o arrimar *BP*: arrimar *AL* (allegar o *ante* arrimar *del.* A^1)

[2238] e dase a entender ... con aquel *AL*: ca se allega aquel *B* ca non se llega aquel *P*

[2239] es dicho *AL*: disese *BP*

[2240] dite es auido ... dios *AL*: açerca de los poetas es dicho e avido dios *BP*

[2241] es *AL*: *om.* *BP*

[2242] rrico *ALBP* (e *post* rrico *del.* B^1)

[2243] conuiene a saber *P*: conuiene saber *ALB*

[2244] ca *AL*: por quanto *BP*

[2245] de los que ... mueren *P*: que a la sason de agora mueren *B* de los que oy mueren *AL*

[2246] en *AL*: *om.* *BP*

[2247] tartaro *ALP*: tartalo *B*

[2248] muy syn piedad ... crudamente *AL*: muy graue *BP*

en sí, ca Tártaro es el muy más profundo lugar[2250] de los Infiernos, del qual lugar, segund paresçe que imaginasse Vguiçio[2251], non sacó Jeshu Christo ánima alguna. Llámanlo otrosí Orco[2252] por quanto es oscuro. Es también dicho Báratro, el qual nonbre que en castellano se dize "garlito", e se cree que le sea puesto por causa de la forma del báratro[2253], el qual es hun vaso fecho de
5 ninbres que[2254] a la parte de arryba[2255] es muy ancho e muy abierto e de la parte debaxo[2256] es agudo e estrecho e este tal[2257] vaso vsan los agrestes e montanneses[2258] de Canpania quando bendimian las vides, que están annexas e coligadas o atadas[2259] con los árboles, e cogen en él[2260] las vuas e es así apropiado, a dar a entender que el Infierno tiene muy ancha e muy abierta e muy tendida garganta e quixadas e boca[2261] para rresçebir los dannados e condepnados, e para los penar
10 e tener en sí que[2262] tiene hun lugar muy estrecho e muy apretado e muy profundo. Es dicho Infierno por quanto es inferior e muy más baxo que todas las otras partes de la Tierra. Es otrosí llamado Averrno e llámase así auido rrespecto a[2263] esta letra "a" que quiere dezir "syn" e[2264] "vernos" que quiere dezir "gozo", a dar a entender que es hun lugar que[2265] caresçe de todo gozo e que sienpre llora en su perpetuo llanto[2266] e senpiterna tristeza.

15

[2249] e *AL*: o *BP*

[2250] muy mas profundo lugar *BP*: lugar mas profundo *AL*

[2251] lugar segund ... vguiçio *ALP*: segund ... vbiçio *B*

[2252] otrosi orco *AL*: herco *BP*

[2253] el qual nonbre ... del baratro *P*: el qual nonbre se cree que le sea puesto por cavsa de la forma del balatro que en castilla se llama garlito *B* el qual nonbre se cree que le sea puesto por causa de la forma del baratro *AL*

[2254] que *B*: e *AL* fecho *P*

[2255] arryba *BP*: ençima *AL*

[2256] debaxo *AL*: abaxo *P* de ayuso *B*

[2257] e este tal *AL*: el qual *BP*

[2258] agrestes e montanneses *BP*: montanneses *AL*

[2259] coligadas o atadas *AL*: coligidas *B* colgadas *P*

[2260] el *AL*: ellos *BP*

[2261] muy tendida ... quixadas e boca *AL*: muy estendida ... boca *BP*

[2262] los penar e ... en si que *AL*: los guardar e los penar que (que *om. B*) *PB*

[2263] llamase asi ... rrespecto a *AL*: disese asi juntando *BP*

[2264] e *ALB*: a *P*

[2265] a dar a entender ... lugar que *AL*: por quanto *BP*

[2266] que sienpre ... llanto *AL*: llora en perpetuo llanto *B* llora en perpetua sazon *P*

[CAP. XV] De Amor, que fue primero fijo de Hérebo[2267]

El primero de los fijos de Hérebo me ocurrió que era[2268] Amor, el qual dize Tulio[2269] en el *Libro de las naturas de los dioses* que Hérebo lo ovo de la Noche. La qual cosa, muy glorioso rrey, por ventura te[2270] paresçerá mostruosa si non se mostrasse la verdad por rrazón possíbile. Es verdad que nuestros mayores non sintieron nin entendieron de Amor por el modo que sintió Tulio, ca segund muestra e afirma Apuleyo[2271], en el libro que conpuso *De la doctrina e ensennamiento de Platón*[2272], cuenta que son tres amores en esta manera. Dize primeramente que es hun amor diuino conueniente con mente non corrupta e con rrazón de virtud[2273], del qual amor non se rrequiere que la persona aya[2274] arrepentimiento nin penitençia; otro amor es de[2275] desconpuesto ánimo e de voluntad muy corrupta; el terçero es mezclado de cada vno de aquestos[2276] dos e es de mediano ingenio e de vna poca de cobdiçia. Después de Platón, dize esso mesmo Aristótiles que son también[2277] tres amores, enpero non los distyngue nin los departe[2278] segund que Platón, antes dize[2279] quel primero es amor[2280] por cosa honesta, el segundo por cosa delectable, el terçero por cosa prouechosa. E éste tal asaz es conueniente con el amor terçero que dixo Platón, el qual[2281] esso mesmo yo piensso que asaz[2282] se puede apropiar e aver por fijo de Hérebo e de la Noche, ca si queremos parar mientes a sus orribles e peruersas costunbres e condiçiones e desseos, de ligero se verá e se podrá connosçer que este tal Amor sea fijo[2283] de

---

[2267] de amor ... de herebo *BP*: de amor ... de herebo e de la noche *A om. L*

[2268] que era *AL*: *om. BP*

[2269] el qual dize tulio *ALBP* (segund *post* el *et* que *post* tulio *del. A*[1])

[2270] te *BP*: *om. AL*

[2271] apuleyo *ALB*: puloyo *P*

[2272] doctrina e ... de platon *AB*: vgna [sic] dotrina o ... de platon *P* dotrina e ensamejamiento de platon *L*

[2273] conueniente con mente ... de virtud *AB*: conveniente mente ... de virtud *P om. L*

[2274] amor non ... aya *AL*: non se rrequiere *BP*

[2275] de *ABP*: *om. L*

[2276] de aquestos *AL*: destos *P om. B*

[2277] tanbien *AL*: *om. BP*

[2278] departe *AL*: aparta *BP*

[2279] dize *ALP*: mas *B*

[2280] es amor *ABP*: *om. L*

[2281] el amor ... el qual *AL*: el terçero que platon dixo del qual *BP*

[2282] asaz *ALB*: *om. P*

[2283] orribles e peruersas ... sea fijo *AL*: peruersas e orribles costunbres e deseos de ligero se vera ser fijo *BP*

enfermo coraçón e pecho[2284] e de nebulosa o anublada çeguedad de voluntad[2285]. Ca este tal Amor non considera nin para mientes a[2286] otra cosa saluo solamente a[2287] la voluntad e querer e[2288] prouecho del amante, ora sea honesto e líçito, ora desonesto e ilíçito, e todas las otras cosas aborresçe e menospreçia, saluo solas aquéllas que son conformes con su apetito e querer e non
5 ha aduertençia nin consideraçión en cosa alguna que sea justa nin buena nin santa. E deste tal Amor[2289] vsan los gnatónicos[2290], es a saber los lisonjeros e los histriones[2291], es a saber los aluardanes e los aduladores[2292] e semejante condiçión de gente perdida e maluada[2293] por despojar los caualleros[2294] gloriosos; e muchas vezes, esso mesmo[2295], nos amamos de aqueste amor[2296] los tales onbres, a ffyn que seamos dellos loados[2297] allende de quanto nuestros méritos rrequieren;
10 e[2298] tanbién amamos de aqueste amor a los que traen poçonna e infeçión[2299] a nuestro estado; con[2300] este amor, esso mesmo[2301], amamos la muerte e desfaçión[2302] e destruyçión de aquéllos de quien auemos enbidia. En efecto, a fyn que non[2303] discurramos por todas las causas de semejante amor, si bien lo querremos considerar, ffallaremos que más en rrazón estaua deuerse llamar el

---

[2284] coraçon e pecho *BP*: coraçon *AL*

[2285] nebulosa ... de voluntad *AL*: nebulosa çeguedad *BP*

[2286] a *AL*: *om.* *BP*

[2287] solamente a *A*: a solamente a *L* *om.* *BP*

[2288] e *AL*: e el *BP*

[2289] ora sea honesto e ... aborresçe e menospreçia ... tal amor *A*: ora sea onesto ora ... aborresçen e menospreçian ... *tal amor L e todas las otras cosas o las menospreçia o las aborresçe e non para myentes a cosa alguna que sea honesta* nyn santa nyn buena e deste amor tal *BP*

[2290] gnatonicos *ABP*: gatonicos *L*

[2291] histriones *ALB*: listrones *P*

[2292] los aluardanes e los aduladores *BP*: los aluardanes *AL*

[2293] perdida e maluada *AL*: *om.* *BP*

[2294] caualleros *ALB*: cauallos *P*

[2295] esso mesmo *ALP*: *om.* *B*

[2296] aqueste amor *AL*: tal amor *B* tal manera *P*

[2297] loados *ALP*: loados e comendados *B*

[2298] e *AL*: *om* *BP*

[2299] *poçonna e infeçion ALB*: poçonna e ynfraçion *P*

[2300] con *ABP*: en *L*

[2301] esso mesmo *AL*: otrosy *BP*

[2302] muerte e desfaçion *AL*: muerte *BP*

[2303] non *ALB*: nos *P*

tal amor por más comú*n* e más vulgado[2304] vocablo odio e malq*ue*rençia.

[CAP. XVI] De la Graçia, q*ue* ffue segu*n*da fija de Hérebo e de la Noche[2305]

Escriue Tulio, en *el* su *Libro de las naturas de los dioses*, e dize q*ue* la Graçia ffue fija de Hérebo e de la Noche[2306], enp*er*o yo me rrecuerdo[2307] av*er* leýdo en otra p*ar*te q*ue* las Graçias o fuero*n* fijas de Júpiter e de Auctóneo[2308] o[2309] de Líbero Padre e[2310] de Venus(58). Mas a fyn de dar[2311] a entender q*ué* es lo q*ue* sintiero*n*[2312] los q*ue* así lo ffingiero*n*, es de saber q*ue* la Gr*aç*ia, en q*ua*nto graçia, es vna afecçió*n* fra*n*ca e liberal[2313] de la volu*n*tad de los mayor*e*s prinçipalme*n*te[2314] açerca de los menor*e*s, por la q*ua*l, sy*n* preçeder méritos algu*n*os, les[2315] ffaze*n* indulge*n*çias e per*d*ones e dones e benefiçios[2316] e avn[2317], algu*n*as vez*e*s, a los q*ue* no*n* g*e* lo dema*n*da*n*. Enp*er*o yo creo q*ue* sea*n*[2318] muchas maneras[2319] de graçias, ca algu*n*as so*n* inmortales sy*n* las q*ua*les no*n* podemos beuir; ot*ra*s so*n* de q*ue* las p*er*sonas vsan entre sí e éstas tal*e*s puéde*n*se tomar en buena p*ar*te e en mala, no*n* enba*r*ga*n*te q*ue* sienpre paresçe q*ue* graçia suena en buena p*ar*te. E podríamos mostrar q*ue* todas fuero*n* fijas de Hérebo e de la Noche variando enp*er*o los ente*n*dimientos e sesos[2320] del padre e de la madre dellas. Mas dexa*n*do agora las ot*ra*s p*ar*a en su t*ien*po e lugar[2321] e viniendo a esta Graçia q*ue* dixo Çíçero q*ue* era[2322] fija de Hérebo e de la

---

[2304] que mas en rrazon ... mas vulgado *AL*: deuerse llamar por mas vulgado *BP*

[2305] de la graçia ... la noche *ABP*: *om. L*

[2306] en el su libro ... la noche *AL*: que la graçia fue fija de herebo e de la noche en el su libro de las naturas de los dioses *BP*

[2307] me rrecuerdo *AL*: rrecuerdome *BP*

[2308] auctoneo *ALP*: auctonea *B*

[2309] o *ALB*: e *P*

[2310] e *ABP*: *om. L*

[2311] de dar *AL*: que demos *B* devemos *P*

[2312] que es lo que sintieron *ABP*: que es lo que syntieron *iter. L*

[2313] franca e liberal *AL*: liberal *BP*

[2314] prinçipalmente *AL*: e prinçipalmente *BP*

[2315] les *AL*: *om. BP*

[2316] indulgençias ... e benefiçios *BP*: merçedes e dones e perdones e beneffiçios *AL*

[2317] avn *ALBP*[1]: a vno *P*

[2318] sean *AL*: ay *B* aya *P*

[2319] maneras *ALB*: en maneras *P*

[2320] entendimientos e sesos *ALB* (terminos *ante* entendimientos *del. A*[1]): sesos e entendimientos *P*

[2321] tienpo e lugar *AL*: tienpo *BP*

Noche, yo creo *que* él ente*n*dió[2323] de aq*ue*lla Graçia q*ue* se causa de algu*n*d orrible e detestable e ínico ffecho e se causa en alg*una* maluada e perrniçiosa persona por causa de sus turp*e*s costu*n*bres, e por esta man*e*ra podemos ente*n*de*r* q*ue* la tal Graçia sea fija de Hérebo, es a saber de obstinado e endureçido coraçó*n*, e de la Noche, es a saber de çiega volu*n*tad[2324].

5 [CAP. XVII] Del Trabajo, *que* fue terçero fijo de Hérebo[2325]

Segu*n*d Çícero esc*ri*ue, el Trabajo[2326] es fijo de Hérebo e de la Noche e designa*n*do q*ué* cosa sea Trabajo dize su diffiniçió*n* en[2327] tal manera: "El trabajo es vna imaginaçió*n* e ficçió*n* del[2328] ánima e del cuerpo de mayor obra e de mayor do*n*". E co*n*siderada esta diffinició*n* q*ue* Çíçero da al Trabajo[2329] co*n* rrazó*n* se puede dezir q*ue* sea[2330] fijo de Hérebo e de la Noche, ca el tal
10 Trabajo[2331] es muy[2332] dan*n*oso e déuese co*n* rrazó*n* rrep*r*ouar. E[2333] así com*n*o en Hérebo e en[2334] la Noche es vna inq*ui*ete e hu*n* se*r* sy*n* rreposo e sy*n* folgura algu*n*a[2335] de las ánimas pecadoras, así es[2336] en las çélulas[2337] e penetrale*s* e lugare*s*[2338] secretos d*e* los coraçone*s*[2339] de aq*uél*los q*ue*

[2322] que era *AL*: ser *BP*

[2323] entendio *ALB*: entiende *P*

[2324] que se causa de ... e se causa ... çiega voluntad *A*: que se causa ... o se cabsa ... çiega voluntad *L* que de algun perverso orrible e detestable e inyco fecho o de turpes costunbres de alguno se causa en alguna pernyçiosa presona e podemos por esta manera entender que sea fija de herebo es a saber de obstinado e endureçido coraçon e de la noches es a saber de çiega voluntad la tal graçia *B* de algun terrible perverso e detestable e ynico fecho e de torpes costunbres e de alguna cabsa en alguna malvada e perviçiosa persona e podemos por esta manera entender que sea fija de herebo es a saber de ostinado e endureçido coraçon de la noche es a saber de çiega voluntad de la tal graçia *P*

[2325] del trabajo ... herebo *AP*: del trabajo ... herebo e de la noche *B om. L*

[2326] el trabajo *ALP*: dise quel trabajo *B*

[2327] su diffiniçion en *AL*: por *BP*

[2328] del *ALB*: de la *P*

[2329] da al trabajo *AL*: le da *BP*

[2330] que sea *AL*: *om. BP*

[2331] tal trabajo *ALB* (*s.l.* trabajo *ex* t[...]s *corr.* A^1): trabajo *P*

[2332] muy *AL*: *om. BP*

[2333] deuese con rrazon rreprouar e *A*: con rrazon rreprouar e *L* de rreprouar con rrason ca *BP*

[2334] en *ALP*: *om. B*

[2335] e hun ser ... alguna *A*: e vn ser ... e alguna *L* e syn rreposo *B* syn rreposo *P*

[2336] es *LP et superscr.* A^1: *om. B*

[2337] çelulas *ALB* (*mg.* çelulas *ex* çebalas *corr.* B^1): çirculas *P*

[2338] penetrales e lugares *AL*: penetrales *BP*

[2339] de los coraçones *BP*: *om. AL*

mouidos con çiega cobdiçia, çerca[2340] de las cosas superfluas e demasiadas[2341], son en contynuo penssamiento e por quanto los tales penssamientos se causan en el oscuro pecho[2342] con rrazón se dize que[2343] el tal[2344] Trabajo sea[2345] fijo de Hérebo e de la Noche.

[CAP. XVIII] De Inuidençia o Enbidia, fija quarta de Hérebo[2346]

Dize Tulio que Inuidençia fue ffija de Hérebo e de la Noche. E ffaze el mesmo Tulio en su *Tractado de las questiones naturales*[2347] diferençia entre Inuidençia e Enbidia e dize que Inuidençia pertenesçe e se rrefiere[2348] solamente al enbidioso e que Enbidia parezca rreferirse e pertenesçer también a aquél de quien es auida. E concluyendo de Inuidençia Tulio dize así[2349]: "Inuidençia es vna enfermedad e passión que la persona rresçibe en sí por los bienes e prosperidades[2350] que otro ha[2351], la qual non enpesçe en cosa alguna al inuidente o enbidioso[2352]". Ouidio describe[2353] las condiciones e costunbres e la morada e casa[2354] de aquesta Inuidençia por tal manera e dize[2355], rrefiriendo[2356] la rrazón a aquello[2357] que su fiçión[2358] denotaua, tales palabras: "Luego se ffue a las moradas e albergo e palaçios de la Enbidia, los quales son ascorosos[2359] e cubiertos de vna

---

2340 çerca *ALP*: çela *B*

2341 superfluas e demasiadas *AL*: superfluas *P* superfulas *B*

2342 pecho *ALP*: fecho *B*

2343 que *AL*: *om.* *BP*

2344 tal *BP*: *om.* *AL*

2345 sea *AL*: *om.* *BP*

2346 de inuidençia o ... de herebo *A*: de ynvidençia o ... de la noche *P* de inuidençia o ... de herebo e de la noche *B* *om.* *L*

2347 ffaze el mesmo ... naturales *AL*: en su obra de las questiones naturales el fase *BP*

2348 rrefiere *ALB*: rrequiere *P*

2349 tulio dize asi *AL*: dise *BP*

2350 bienes e prosperidades *ALP*: bienes e prosperidad *B*

2351 que otro ha *AL*: de otrie *BP*

2352 al inuidente o enbidioso *A*: a la invidiente o invidioso *L* al ynvydente *BP*

2353 ouidio describe *AL*: e ovydio descrive *B* (ouyllo *post* e *del.* *B'*) e ovidio *P*

2354 las condiciones ... e casa *AL*: la costunbre e morada *BP*

2355 e dize *ABP*: dize e *L*

2356 rrefiriendo *ALB*: difiriendo *P*

2357 aquello *AL*: lo *BP*

2358 fiçion *ALB*: ofiçio *P*

2359 moradas e ... ascorosos *AL*: moradas de la enbidia que son ascorosas *BP*

denegrida e q*ua*jada sa*n*gre[2360]. E las tal*e*s moradas so*n* en vnos ínfimos e baxos vall*e*s e las entradas por dond*e* a ellas se va son muy oscuras e caresçe*n* de toda luz e de toda claridad e so*n* vnos muy estrechos caminos e sy*n* bie*n* algu*n*o; e estas tales moradas está*n* llenas de hu*n* t*r*iste e desnaturado frío e de fétido e desauido vie*n*to e está*n* ssienpre en *e*llas[2361] vna orrible oscuridad syn luz[2362] e sy*n* fuego algu*n*o". E poco más adelante dize: "Las pue*r*tas estaua*n* abie*r*tas e miró e vido dent*r*o a la Enbidia, la q*ua*l estaua comie*n*do las muy ascorosas e muy poçon*n*osas carrnes de bíuoras, las q*ua*les[2363] so*n* alime*n*to e c*r*iança de sus viçios e en veyé*n*dola[2364] luego la E*n*bidia[2365], boluió su vista e no*n* la q*ui*so mirar. E leuá*n*tose ella[2366] perezosame*n*te de t*ie*rra e dexó e desanparó los apostemados cue*r*pos de las se*r*pie*n*tes medio comidos[2367] e[2368] mouiósse co*n* hu*n* passo muy vagoroso e com*n*o vido a la deessa(59), la q*ua*l venía muy co*n*puesta e muy fe*r*mosa, así en su p*er*sona e forma com*n*o por las splé*n*didas e r*r*eluzient*e*s armas q*ue* traýa[2369], gimió[2370] e boluió la cara a la deessa e miróla co*n* muy sentibl*e*s sospiros[2371]. Todo su gesto era muy am*a*rillo e su cue*r*po muy magro e nu*n*ca estaua derecha e sus dient*e*s estaua*n* todos orinie*n*tos e sus pechos estaua*n* todos llenos[2372] de fiel e su lengua era ban*n*ada toda[2373] en venino e jamás no*n* r*r*ýe[2374], saluo[2375] de vna falssa r*r*isa, la q*ua*l solos los dolor*e*s atrae*n*[2376], ni*n* esso mesmo due*r*me

---

[2360] e cubiertos de vna denegrida ... e sangre *A*: e cubiertos de vna denegridad ... e sangre *L* de vna negra sangre cuajada *BP*

[2361] e las tales moradas son ... en ellas *AL*: e la tal casa (cosa *P*) es en (en *superscr. B*[1] *om. P*) vnos baxos valles las entradas por donde se va a ella caresçen de sol e son vnos muy estrechos senderuelos por donde a ella se entra la qual esta llena (lleno *P*) de vn triste frio (firio *B*) e de vn vyento desavydo e esta en ella sienpre *BP*

[2362] luz *AL*: claridat *BP*

[2363] miro e vido ... las quales *AL*: vee dentro la enbidia comiendo carnes de biuoras que *BP*

[2364] veyendola *ALB*: boluiendola *P*

[2365] luego la enbidia *AL*: *om. BP*

[2366] ella *BP*: *om. AL*

[2367] dexo e ... comidos *A*: dexo ... comidos *L* dexo los cuerpos de las serpientes medio comidas *BP*

[2368] e *ALP*: *om. B*

[2369] muy conpuesta ... traya *AL*: muy fermosa de forma e por armas *P*: muy fermosa de farmosa por armas *B* (e *post* farmosa *del. B*[1])

[2370] gimio *ALB*: guio *P*

[2371] boluio la cara ... sospiros *AL*: mouio la cara a la deesa en sospiros *BP*

[2372] e sus pechos ... llenos *AL*: sus pechos eran *BP*

[2373] era bannada toda *A*: estaua toda vannada *BP* toda bannada toda *L*

[2374] rrye *ALB*: rrya *P*

[2375] saluo *ALP*: syno *B*

[2376] vna falssa ... dolores atraen *A*: vna falsa ... dores acresçen *L* aquella rrisa que los dolores atraen *B* aquella rrisa que los dolores traen *P*

jamás[2377] e[2378] sienpre está velando en cuydados e ve las prosperidades de los otros, las quales a ella non son punto en grado, e en las ver se torrna de hun mortal e denegrido[2379] color e muerde e traua ascondidamente e en mordiendo es mordida e de consuno con su mal ffazer rresçibe tormento". Si será alguno que con diligençia querrá conssiderar[2380] e estudiar estos verssos e metros, de ligero[2381] connosçerá abiertamente que Inuidençia, la qual nos por más común[2382] vocablo llamamos Enbidia, sea fija de Hérebo e de la Noche.

[CAP. XIX] Del Miedo, que fue quinto hijo de Hérebo[2383]

Segund dize el ya desuso muchas vezes nonbrado Tulio[2384], el Miedo fue fijo de Hérebo e de la Noche; e segund el mesmo Tulio le da diffinición dize que Miedo es vna canción aduersa e contraria a la rrazón. E creo que sea dicho fijo de tales progenitores[2385], es a saber Hérebo e la Noche[2386], por quanto nasçe[2387] en nuestros coraçones e se engendra de cosas rremotas e apartadas de nuestra cognición o connosçimiento e de nuestra entera notiçia[2388]. Enpero, yo creo que el Miedo sea de dos maneras, conviene a saber[2389] aquél que rrazonablemente puede venir e caer[2390] en discreta persona, así como es temer los truenos e espantarse a desora del su arrebatado e de muy gran sonido tronar[2391]; e es otro Miedo, el qual[2392], syn alguna rrazonable causa que lo atraýa nin lo acarree[2393], ocupa los coraçones de algunas personas e las desapodera[2394] de su propio ser

---

[2377] nin esso mesmo ... jamas *AL*: e jamas non duerme *BP*

[2378] e *ALP*: que *B*

[2379] mortal e denegrido *AL*: mortal *BP*

[2380] si sera ... conssiderar *AL*: si alguno querra considerar con diligençia *BP*

[2381] verssos e ... de ligero *AL*: versos *BP*

[2382] comun *AL*: bulgar *B* largo *P*

[2383] del miedo .... herebo *P*: del miedo ... herebo e de *A* del miedo ... herebo e de la noche *B om. L*

[2384] dize el ... tulio *AL*: el ya desuso muchas vezes nonbrado tulio *P* el ya suso nonbrado muchas veses tulyo dise *B*

[2385] progenitores *ALB'P*: profenitores *B*

[2386] es a saber ... noche *AL*: *om. BP*

[2387] nasçe *AP*: naçen *L* acaesçe *B*

[2388] cogniçion o ... notiçia *AL*: cogniçion (cogniçio *B'*) e (e *superscr. B'*) entera notiçia *PB*

[2389] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[2390] venir e caer *AL*: ser *BP*

[2391] es temer ... del su arrebatado ... tronar *A*: es temer ... de su arrebatado ... tronar *L* temer los truenos *BP*

[2392] es otro miedo el qual *AL*: aquel que *BP*

[2393] atraya nin lo acarree *AL*: acarree *BP*

[2394] algunas personas ... desapodera *AL*: algunos onbres e los desapodera *BP*

non menos que si fuessen fables e delicadas fenbras. E éste tal es so el vocablo de Pauor, el qual[2395] es vno de los ministros de Mares(60), segund que lo muestra Estaçio allí do dize: "Desde ende mandó[2396] que fuesse el Pauor ante los cauallos, el qual es vno de la cruel gente, para que insinuasse e notificasse e denunçiasse[2397] los temerosos miedos e boluiesse los ánimos de los
5 connosçimientos verdaderos de las cosas, ca non era otro más abto nin más conuiniente[2398] para el tal fecho. El qual, comno mostruo grande, gridando[2399] ffaze quanto le plaze e ffaze que sea creýdo e auido[2400] por buen auctor; e pone en rrebate e en rrebuelta[2401] e en furor[2402] las çibdades. E si dize que ay dos soles e que el çielo se quiere caer o que[2403] se quiere mudar la[2404] tierra o[2405] que las montannas o altos montes se quieren somir o allanar, parésçeles a los mezquinos que ya[2406]
10 lo ven". Podría[2407], muy exçellente rrey, ffazer gran sermón açerca de aquestos metros, esplicando las partes dellos, para demostrar e dar a connosçer[2408] las costunbres e las maneras[2409] del Miedo, enpero çerca desto las fiçiones[2410] son tan delgadas e tan ligeras de connosçer que me paresçyó ser cosa superflua e demasiada dezir nin fazer luenga rrazón sobre ello[2411]. Dize más Tulio en las *Questiones tusculanas*, e non lo dize syn misterio, que el Miedo tiene[2412] algunos ministros,
15 conuiene a saber[2413] Pereza e Pudor o Vergüença e Espanto e Temor e Pauor[2414] e[2415] Exanimación

---

[2395] el qual *AL*: que *BP*

[2396] mando *ALB*: mandando *P*

[2397] insinuasse e ... e denunçiasse *A*: insinuase e notificase *L* ynsinuase *P* ynsumase *B*

[2398] mas abto nin mas conuiniente *AL*: mas abto *BP*

[2399] gridando *ALB*: guardando *P*

[2400] ffaze que sea ... e auido *AL*: que sea creydo *BP*

[2401] en rrebate e en rrebuelta *AL*: en rrebate e rrebuelta *B* rrevate e en rrebuelta *P*

[2402] furor *BP*: temor *AL*

[2403] o que *AL*: o *B* e *P*

[2404] la *ALB*: e la *P*

[2405] o *AL*: e *BP*

[2406] a los mezquinos que ya *AL*: ya a los mesquinos que *BP*

[2407] podria *ABP*: podra *L*

[2408] muy exçellente ... a connosçer *AL* (muy *ante* muy *del. A'*): o muy esçelente rrey faser luenga rrason çerca de aquestos versos esplicando las partes para demostrar *BP*

[2409] las costunbres e las maneras *BP*: las condiçiones e maneras *AL*

[2410] enpero çerca ... fiçiones *AL*: mas las fiçiones (façiones *P*) çerca desto *BP*

[2411] ligeras de ... sobre ello *AL*: façiles que me paresçio ser superfluo desir muchas cosas çerca dello *BP*

[2412] en las questiones ... miedo tiene *AL*: non syn misterio en las questiones tusculanas que tiene el miedo *B* donde mostro en las quistiones tusculanas que tiene el miedo *P*

[2413] conuiene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

o[2416] desapoderamie*n*to de ánimo e Conturbaçió*n*[2417] e Formidaçió*n*, de las q*ua*les cosas todas se lee ende asaz por estensso e ordenadame*n*te[2418].

[CAP. XX] De Dolo, q*ue* es Engan*n*o, el q*ua*l fue sesto fijo de Hérebo[2419]

Tanbién es, segu*n*d a Tulio plase[2420], Dolo o Engan*n*o fijo de Hérebo e de la Noche. Del q*ua*l Dolo dizía e solía[2421] co*n*tar Ba*r*laá*n*[2422] q*ue* fue co*n* los g*r*iegos a la batalla de Troya[2423] e q*ue* com*n*o ya no*n* se batallasse[2424] e se tractassen algu*n*os tractos entre algu*n*os de los p*r*imados[2425] e de los mayor*e*s dellos[2426], q*ue* se ouo co*n*ssejo co*n* Vlix*e*s[2427], al q*ua*l este Dolo era muy familiar. E q*ue* vino allí a[2428] co*n*sejo co*n* ellos e q*ue* como él, co*n* su ánimo[2429] orgulloso e muy altyuo, ouiesse[2430] oýdo las palabras e loor*e*s muy magníficos e muy po*n*posos e los co*n*ssejos de algu*n*os[2431] q*ue* él se r*r*yó algu*n*d ta*n*to[2432] dellos e ento*n*çes q*ue* ellos le r*r*ogaro*n* q*ue* diesse[2433] su voto e su boz en aq*ue*l r*r*azonamie*n*to, así q*ue* dio ende[2434] su sente*n*çia e su co*n*sejo[2435], el q*ua*l

---

[2414] pudor o ... e pauor *ALB*: pauor e verguença e espanto e temor *P*

[2415] e *ALP*: *om.* *B*

[2416] o *AL*: e *BP*

[2417] conturbaçion *ALB*: turbaçion *P*

[2418] estensso e ordenadamente *AL*: orden *BP*

[2419] de dolo ... herebo *AP*: de dolo ... herebo e de la noche *B om.* *L*

[2420] es segund ... plase *B*: es segun que ... plaze *P* segund a tulio plaze fue *AL*

[2421] dizia e solia *AL*: solia *BP*

[2422] barlaan *ALP*: barlan *B*

[2423] troya *AL*: los troyanos *BP*

[2424] batallasse *AL*: pelease *BP*

[2425] primados *ABP*: priuados *L*

[2426] dellos *BP* (e *ante* dellos *del.* *B'*): de la vna parte e de la otra *AL*

[2427] vlixes *AL'BP*: vilixes *L*

[2428] a *AL*: en *BP*

[2429] con su animo *AB*: con animo e *L* su animo *P*

[2430] ouiesse *ALBP* (e *ante* ouiesse *del.* *B'*)

[2431] las palabras e ... algunos *AL*: las muy (muy *om.* *B*) manificas e muy ponposas alabanças de algunos e (en *B*) sus consejos *PB*

[2432] algund tanto *ALB*: tanto *P* (tan *ante* tanto *del.* *P'*)

[2433] diesse *ALBP* (o *ante* diesse *del.* *L'*)

[2434] su voto e ... dio ende *A et superscr.* *L'*: su voto e asi que dio en ello *BP om.* *L*

[2435] su sentençia e su consejo *ABP et superscr.* *L'*: *om.* *L*

avnque non era honesto pero porque[2436] paresçió ser prouechoso e conueniente e oportuno[2437], ffinalmente fue açeptado e fue luego cometido a Vlixes e a Epeo[2438](61) el negoçio de fabricar el cauallo, con el qual se proçedió[2439] a tanto a que los griegos, ya canssados, conssiguieron su desseo. Asaz es delgado el velo de aquesta ficçión[2440], por tanto veamos[2441] por qué razón es dicho
5 fijo de Hérebo e de la Noche. Lo qual assaz se muestra, segund mi juyzio, en la Escriptura donde se cuenta cómno el enemigo del linaje humano tomó de Hérebo forma de serpiente e vino en la tierra e ofuscó[2442] e oscuresçió, de vna noche tartarea o infernal, las mentes o voluntades[2443] de nuestros primeros padres e dende que lançó, así comno en canpo labrado[2444], simiente[2445] de muerte[2446], cuyo fructo luego vino en luz[2447]. E así por esta manera se concluye que aún a la sazón
10 non era el Dolo o Enganno connosçido en la tierra e que manó e proçedió e ovo su comienço de Hérebo[2448] e ffue concebido en el vtero de la çiega mente[2449] para en destruçión e muerte nuestra[2450] e para[2451] en destierro nuestro del rreyno çelestial. Así que manifiestamente se muestra ser[2452] fijo de Hérebo e de la Noche. Enpero por quanto es cosa çierta[2453] que los gentiles non ffingirían nin podrían ffyngir[2454] çerca de aquello[2455] que non sabían, yo creo que ellos entendieron por Hérebo

---

[2436] porque *ALB*: que *P*

[2437] prouechoso e ... oportuno *L*: prouechoso e ... ontuno *A* oportuno *BP*

[2438] epeo *ALP*: peo *B*

[2439] proçedio *AL*: vyno *BP*

[2440] aquesta ficçion *AL*: la afiçion (fiçion B^1) *B* la façion *P*

[2441] veamos (-a- *superscr.* B^1) *ALBP*

[2442] ofusco *AL*: que ofusco *B* que ofusio *P*

[2443] mentes o voluntades *AL*: mentes *B* voluntades *P*

[2444] canpo labrado *ALP*: canpos (canpo B^1) labrados *B*

[2445] simiente *AL* (*mg.* simiente *ex* fructo si *corr.* A^1): fruto *BP*

[2446] muerte *ALBP* (se concu *post* muerte *del.* B^1)

[2447] en luz *ALBP* (en *superscr.* B^1)

[2448] que avn a la sazon ... de herebo *AL*: quel dolo o enganno que avn a la sason non era conosçido en la tierra mano e prosedio desde el comienço del herebo *B* el dolo o enganno que avn a la sazon non era conoçido en la tierra mano desde el comienço e proçedio de erebo *P*

[2449] çiega mente *AL*: mente çiega *BP*

[2450] destruçion e muerte nuestra *AL*: nuestra muerte *BP*

[2451] para *ALP*: *om.* *B*

[2452] ser *AL*: *om.* *BP*

[2453] cosa çierta *BP*: çierto *AL*

[2454] non ffingirian ... ffyngir *AL*: non podia (podria *P*) fengir *BP*

[2455] aquello *AL*: lo *BP*

el lugar más profundo e el más oculto apartamiento[2456] del coraçón humano, ca ende es la silla de todos los penssamientos e, por tanto, si el ánimo es contaminado e maculado o enfermo de viçios[2457], menospreçiando e posponiendo la virtud, por causa de venir en cunplimiento e essecuçión de su desseo[2458], si le ffallesçe la fuerça luego en punto se buelue e se mueue a las artes
5 e a[2459] maneras e cautelas e esquisitas sotilezas[2460] e por quanto[2461] más ligeramente se toman los indiscretos por enganno que por otra manera, muéuese luego a él e fabrícalo[2462] con muy malos penssamientos e prende con él[2463] en mortal lazo a los que prender dessea; e por esta manera también podemos[2464] entender que es fijo de la Noche, es a saber de la çeguedad de la mente[2465], por la qual va, para[2466] en conplimiento de su desseo, por la vía que non conuiene. E así[2467] se cría
10 e nasçe el Dolo o Enganno de la poçonnosa concupisçençia del contaminado e enfermo[2468] ánimo e comúnmente nunca es connosçido nin sale a luz, fasta que es derribado e viene en caýda aquél en quien se fabrica e se instruye el tal enganno[2469].

[CAP. XXI] De Fraude, que esso mesmo es Enganno, la qual fue VII hija de Hérebo[2470]

A[2471] gran rrazón dize Çiçero en el *Libro de las naturas de los dioses* que la Fraude es[2472] fija
15 de Hérebo e de la Noche, la qual es vna mortal fija e pestilençial e nefando e orrible viçio de

---

[2456] el lugar ... apartamiento *AL*: el intimo o (y *P*) mas profundo lugar e apartamiento *BP*

[2457] contaminado e ... de viçios *AL*: maculado e enfermo *BP*

[2458] en cunplimiento ... su desseo *AL*: a su deseo *BP*

[2459] a *ABP*: *om. L*

[2460] cautelas e ... sotilezas *AL*: a cavtelas *BP*

[2461] quanto *ALB*: tanto *P*

[2462] por enganno ... fabricalo *AL*: con enganno fabricalo (fadricalo *B*) *B'P*

[2463] muy malos ... prende con el *ALP*: malos ... prende *B* (con el a los *post* prende *del. B'*)

[2464] por esta manera ... podemos *AL*: asi mesmo podemos tanbien *B* asi mismo tanbien e asi podemos *P*

[2465] mente *AL*: muerte *BP*

[2466] para *LBP et superscr. A'*: *om. A*

[2467] asi *AL*: *om. BP*

[2468] contaminado e enfermo *AL*: enfermo *BP*

[2469] el tal enganno *AL*: *om. BP*

[2470] de fraude ... es enganno ... VII ... herebo *P*: de fraude ... es enganno ... sesta ... herebo *A* de fraude ... enganno ... setima ... herebo e de la noche *B om. L*

[2471] a *ALB*: *om. P*

[2472] dize çiçero ... fraude es *AL* (tusculanas questiones *ante* naturas *del. A'*): es la fraude dicha por çiçero en el libro de las naturas de los dioses *BP*

peruersa e ínica[2473] e maluada volu*n*tad. Es *verdad* q*ue* entre Fraude e Dolo[2474], com*n*o todo sea engan*n*o, a gran pena se puede con*n*osçer q*ue* sea[2475] diferen*ç*ia e si algu*n*a se puede penssar es ésta e paresçe q*ue* co*n*sista en *e*sto[2476], co*n*viene a saber[2477] q*ue* algu*n*as vez*e*s Dolo puede obrar en bie*n* mas la Fraude jamás no*n* obra si no*n* en mal. O en otra man*e*ra se puede entender esta[2478] diferençia, es a saber q*ue*[2479] vsamos de Dolo co*n*tra los enemigos e engan*n*amos co*n* la Fraude a los amigos[2480]. Describiendo[2481] el n*uestr*o Dante Aligerio de Flore*n*çia la forma[2482] de aq*ue*sta Fraude[2483] en *e*l su libro e poema, q*ue* esc*r*iuió en lenguaje florentino, el q*ua*l poema[2484] no*n* es peq*uenn*o entre los otros[2485] poemas e[2486] obras de poesía, dize della q*ue* tiene la presençia del vulto e el gesto de p*er*sona justa[2487] e q*ue* tiene se*r*pentino[2488] todo lo[2489] *r*residuo del cuerpo e[2490] a manera de s*er*pie*n*te pintada de[2491] varias e diu*er*sas pintas[2492] e diu*er*sas[2493] colo*r*es e q*ue* en *e*l cabo de su cola está hu*n* aculeo, el q*ua*l en vulgar n*uestr*o se dize "estýmulo" o "aguijón"[2494], el q*ua*l aculeo dize Dante[2495] q*ue* es de escorpió*n*, e q*ue* está toda metida e sumerssa e somida[2496] en las

---

2473 pestilençial ... inica *AL*: pestilençia (pestilençial *P*) nefanda e orrible e (e *om.* *P*) viçio peruerso de inica *BP*

2474 dolo *ALB*: enganno *P*

2475 que sea *BP*: *om.* *AL*

2476 paresçe que ... esto *AL*: en esto paresçe que consysta *BP*

2477 conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

2478 o en otra manera ... esta *P*: en otra manera ... esta *B* puedese tanbien en otra manera entender otra *AL*

2479 es a saber que *AL*: ca *BP*

2480 con la fraude a los amigos *AL*: los amigos con la fraude *B* los enemigos con la fraude *P*

2481 describiendo *ALP*: e describiendo *B*

2482 la forma *ALBP* (de aquesta *ante* la forma *del.* *B'*)

2483 fraude *AL*: *om.* *BP*

2484 su libro e poema ... el qual poema *A*: libro e poema ... el qual poema *L* su libro ... el qual *BP*

2485 otros *BP*: *om.* *AL*

2486 e *ALP*: *om.* *B*

2487 la presençia ... justa *AL*: el vulto e cara de onbre justo *BP*

2488 serpentino *ALB*: serpentado *P*

2489 lo *AL*: lo otro *BP*

2490 e *ALB*: *om.* *P*

2491 serpiente pintada de *L*: serpiente pintas de *AP* syerpe pintas (pynta *B'*) en *B*

2492 pintas *ABP*: pinturas *L*

2493 e diuersas *BP*: de diuersos *AL*

2494 el qual en vulgar ... aguijon *A*: el qual en vulgar ... aguinio *L* que por vulgar castellano se llama aguijon *BP*

2495 dante *AL*: *om.* *BP*

ondas del rrío Coçito[2497], por manera que si non es sola la ffaz non se le paresçe otra cosa[2498] de todo el cuerpo e llámala Gerion. Asý que da a entender Dante[2499] en la cara honesta que es[2500] semejante a justa persona el estrínsseco hábito engannoso, ca los que vsan de engannos e se preçian dellos[2501], ffíngense muy honestos e muy manssos[2502] de gesto e de fabla e muy honestados
5 en sus vestiduras e muy graues en su andar, muéstranse más[2503] muy nobles e muy ynsines[2504] en sus costunbres e tales a que[2505] las gentes se deuen rreueer en ellos e en[2506] su piedad, mas las obras dellos son encubiertas so el miserable e mortal[2507] yelo de maldad e son verssípeles[2508], es a saber que mudan e bueluen la piel, e son contrafechos e muy astutos[2509] e muy auisados en maliçias[2510] e toda su persona es[2511] senbrada e pintada de pintas de viçios e orribles fechos, tanto
10 a que en conclusión todo el efecto e ffyn de sus obras es lleno[2512] de perrniçioso o[2513] mortal venino. Es[2514] dicha Gerion porque, así comno Gerion, rregnante en las ínsolas Baleares(62), acostunbraua rresçibir los huéspedes con mansso gesto e con blandas palabras e con toda manssedunbre e después so esta muestra de benignidad los mataua[2515] quando eran adormesçidos, así ffaze la persona engannosa. Çerca de mostrar que la Fraude sea fija de Hérebo e de la Noche,

---

2496 metida e sumerrsa e somida *A*: metida e sumesa e somida *L* submersa (subimersa *P*) e metida *BP*

2497 coçito *ABP*: coçipto *L*

2498 sola la ffaz ... otra cosa *AL*: la fas sola ... cosa alguna *BP*

2499 llamala ... entender dante *BP*: llamala dante ... entender *AL*

2500 que es *L*: e que es *A* e *BP*

2501 vsan de ... dellos *AL*: se preçian de engannos *BP*

2502 muy manssos *AL*: son muy mansos *BP*

2503 muestranse mas *A*: e muestranse mas *L* e muestranse *BP*

2504 muy nobles e muy ynsines *P*: muy nobles e ynsines *B* muy nobles e muy polidos *AL*

2505 a que *B*: que *AL* que a *P*

2506 en *ALB*: *om.* *P*

2507 miserable e mortal *BP*: veneffico e mortal *AL*

2508 verssipeles *ALB*: versiples *P*

2509 mudan e bueluen ... muy astutos *AL*: mudan ... son muy astutos *BP*

2510 muy auisados en maliçias *A*: muy avisados en maliçia *B* muy avisados en maldat *P* muy animosos en maliçias *L*

2511 es *ALBP* (es *post* es *del.* *B'*)

2512 en conclusion ... lleno *AL*: en efecto toda concluvsion (conclusion *B'P*) de sus obras es llena (llana *P*) *BP*

2513 o *AB*: e *LP*

2514 es *AL*: e es *BP*

2515 baleares acostunbraua ... los mataua *AL*: baleares (valeras *P*) con manso gesto e con (con *om.* *P*) blandas palabras e con toda (su *add.* *P*) manssedunbre acostunbro a (a *om.* *P*) rresçibir los huespedes e despues so esta begnynidad (-ny- *superscr.* *B'*) matarlos *BP*

dase la mesma *rrazón que* se da de Dolo[2516].

[CAP. XXII] De Pertinaçia, *que* fue octaua fija de Hérebo[2517]

Pertynaçia[2518], la *qual* es hu*n* mortal error e crymen[2519] de los inssipiente*s*, dize Tulio *que* es fija de Hérebo e de la Noche, lo *qual* no*n* es cosa diffíçile[2520] ni*n* graue de con*n*osçer, ca *quandoquier*[2521] *que* el duro e indigesto rrigor de la ignania o sinpleza o[2522] inssipiençia[2523] de los mortale*s* no*n* se puede abla*n*dar ni*n* amollesçer por rrazone*s* fuerte*s* ni*n* por el calor del diuino ardor e feruor[2524], ca tiene interpuesta[2525] la oscuridad e niebla[2526] del ofuscado intelecto, de neçessario es *que* nazca e se engendre ende[2527] obstinaçió*n* o pertinaçia e así, nasçida e enge*n*drada[2528], es hu*n* muy çierto argume*n*to de ignorançia. Así *que* bie*n* se puede dezir *que* sea fija[2529] de Hérebo, el *qual* ya muchas vezes avemos dicho *que* sea gélido o elado o[2530] muy frío e *que*, esso mesmo, sea fija de la Noche, la *qual* ta*n*bién[2531] auemos mostrado muchas vezes[2532] *que* se deue ente*n*der por la çeguedad de la volu*n*tad.

[CAP. XXIII] De Egestad o Me*n*gua, *que* fue nona fija de Hérebo[2533]

2516 çerca de mostrar ... de dolo *AL*: e dase la mesma rrason que se da de dolo en demostrar que sea fija de herebo e de la noche *BP*

2517 de pertinaçia ... herebo *A*: de pertinençia ... herebo *P* de pertinaçia ... herebo e de la noche *B om. L*

2518 pertynaçia *ABP*: pertinençia *L*

2519 error e crymen *AL*: crimen *BP*

2520 cosa diffiçile *ALP*: difiçile cosa *B*

2521 quandoquier *ABP*: quando quiere *L*

2522 o *AL*: e *BP*

2523 inssipiençia *ABP*: sipiença *L*

2524 ardor e feruor *AL*: feruor *BP*

2525 interpuesta *BP*: opuesta *AL*

2526 oscuridad e niebla *AL*: oscuridad *BP*

2527 ende *AL*: en el *BP*

2528 nasçida e engendrada *AL*: nasçida *BP*

2529 fija *ALB*: hijo *P*

2530 o *AL*: e *BP*

2531 tanbien *AL*: *om. BP*

2532 auemos ... muchas vezes *ALP*: muchas veses auemos mostrado *B*

2533 de egestad o mengua que fue ... herebo *A*: de egestad o menester la qual ... herebo *P* de egestad o menester la qual ... herebo e de la noche *B om. L*

Egestad, la fija de Hérebo e de la Noche, no*n*[2534] es aq*uél*la q*ue* pie*n*ssa*n* muchos q*ue* sea[2535], co*n*viene a sabe*r*[2536], caresçer de las cosas oportunas, ca ésta tal sopiéro*n*la vençer e sojudgar[2537] co*n* tolera*n*çia las pe*r*sonas fuertes de ánimo, así com*n*o ffizo Catón en las arena*s*[2538] líbicas, mas es aq*ue*lla a q*ue* se sometea*n* e sojudga*n*[2539] los rricos e aq*uél*los q*ue* son abuda*n*tes co*n* desordenada cobdiçia e co*n* fanbriento coraçó*n* e co*n* inssaçiábile desseo[2540], así com*n*o ffizo el tesorero de oro[2541] Mida(63), el rrey de los frigios, el q*ua*l com*n*o, segu*n*d su voto e q*uer*er, todas q*ua*ntas cosas tocaua se le torrnaua*n* en oro, el mezq*ui*no e miserable rrey[2542] peresçía e moría de fanbre. Así q*ue* esta tal Egestad es ve*r*daderame*n*te fija de Hérebo, es a saber[2543] de elado e muy frío coraçó*n* en q*ue* no*n* se ha pu*n*to de caridad; es ta*n*bié*n* fija de la Noche, es a sabe*r* de çiego co*n*sejo, ca se pie*n*ssa la pe*r*sona, q*ue* es tocada de aq*ue*sta tal Egestad, q*ue* en el mu*n*do no*n* sea mejor[2544] cosa q*ue* thesurizar e allegar rriq*ue*zas e oro e desq*ue* así acresçe*n*tadas, adorarlas e dexarlas estar e no*n* vsar dellas[2545].

[CAP. XXIV] De Miseria o Mezq*ui*ndad, fija décima de Hérebo[2546]

Demás desto plaze a[2547] Tulio q*ue* Miseria o Mezq*ui*ndad sea[2548] fija de Hérebo e de la Noche. La q*ua*l Miseria ta*n*to es graue e estremo infortunio[2549] a q*ue* puede moue*r*[2550] en misericordia los

---

[2534] non *ABP*: *om. L*

[2535] que sea *ALB*: *om. P*

[2536] conviene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *B om. P*

[2537] vençer e sojudgar *BPL*: vençer e subjugar *A*

[2538] arenas *AL*: armas *B*: arenias P^1 arenicas *P*

[2539] someten e sojudgan *BP*: someten e subjugan *A* somete e sojubgan *L*

[2540] los rricos e ... fanbriento ... inssaçiabile desseo *A*: los rricos e ... fanbrientan ... saçiabile deseo *L* los que son rricos e abundantes e se mueven a ella traydos por vn falso juysio *BP*

[2541] tesorero de oro *BP*: *om. AL*

[2542] su voto e ... miserable rrey *AL*: voto e voluntad se tornauan en (tornava de *P*) oro quantas cosas tocava *BP*

[2543] es a saber *BP*: conuiene saber *A* conbiene a saber *L*

[2544] mejor *ABP*: mejor *iter. L*

[2545] ca se pienssa ... vsar dellas *AL*: que piensa (piensan *P*) ser la mejor cosa del mundo tesaurysar e acresçentar en rriquesas e que no vsemos dellas *BP*

[2546] de miseria ... herebo *AP*: de miseria ... herebo e de la noche *B om. L*

[2547] plaze a *AL*: dize *BP*

[2548] sea *AL*: fuese *BP*

[2549] tanto es ... infortunio *AL*: es asi estremo e graue ynfortunio (yn- *superscr. B*[1]) *BP*

[2550] mouer *ABP*: *om. L*

q*ue* la mira*n*. E de aq*ue*sta tal Miseria[2551] vsamos en nos mesmos nosotros los mortal*e*s, ca, menospreçia*n*do la lu*n*bre de la v*er*dad, así gememos e nos ençe*n*demos[2552] por las cosas q*ue* so*n* peresçederas[2553] e se passa*n* com*n*o roçío en q*ua*lq*uier*[2554] modo q*ue* podemos, no*n* menos ni*n* co*n* menor feruor de coraçó*n*[2555] q*ue* si ellas fuessen pe*r*petuas, e q*ua*ndo las p*er*demos, así nos dolemos e nos atribulamos com*n*o si p*er*diéssemos los biene*s* sy*n* fyn e q*ue* p*ar*a ssienpre so*n* duraderos[2556] e así, por esta manera, el abatido e batydo[2557] e comouido coraçó*n*, lança e saca e emicte[2558] fuera del ofuscado e entenebresçido[2559] juyzio de la volu*n*tad la Miseria e pónela en público co*n* lágrimas e co*n* sospiros e gemidos. E así por esta manera e auido este rrespecto puede ser d*i*cha fija[2560] de Hérebo e de la Noche.

[CAP. XXV] De la Fanbre, q*ue* fue fija XI° de Hérebo[2561]

Dize Paulo, açerca de[2562] Crissipo, q*ue* la Fanbre sea[2563] fija de Hérebo e de la Noche. E çerca desto[2564] deuemos co*n*siderar q*ue* la tal Fanbre o[2565] es pública, así com*n*o otro t*ien*po fue premostrada a Faraó*n*, o es priuada, así com*n*o la de Crisito*n*[2566](64). E la pública suele acaesçer e venir[2567] por vniue*r*sal e comú*n* me*n*gua e falta de fructo[2568] de las miesses, de la q*ua*l fanbre o

---

2551 en misericordia ... e de aquesta tal miseria *AL*: a misericordia ... la qual miseria *B* misericordia los qualos (qualo *P*[1]) miran de la qual misericordia *P*

2552 asi gememos e nos ençendemos *ALP*: nos ençendemos *B*

2553 por las cosas ... peresçederas *AL*: en las cosas peresçederas *BP*

2554 qualquier *ALB*: qualquiera *P*

2555 non menos nin ... de coraçon *AL*: non por otra manera nin (nin *om.* *B*) con menos fervor *PB*

2556 asi nos dolemos e ... duraderos *AL*: non menos nos dolemos que si perdiesemos algunos bienes perdurables *BP*

2557 abatido e batydo *AL*: batido *B* batoso *P*

2558 emicte *ALB*: mite *P*

2559 entenebresçido *ALBP* (entrenemesçido entrenem *ante* entenebresçido *del.* *B*[1])

2560 sospiros e ... fija *AL*: sospiros e asi puede ser dicha fija *B* sospiros e asi puede ser fija *P*

2561 de la fanbre ... de herebo *A*: de la fanbre XI fija de herebo *P* de la fanbre onzena fija de herebo e de la noche *B* *om.* *L*

2562 de *AL*: *om.* *BP*

2563 sea *ALBP* (fecha *post* sea *del.* *L*[1])

2564 desto *ALP*: desta *B*

2565 la tal fanbre o *AL*: o la tal fanbre *BP*

2566 crisiton *ALB*: cirsacol *P*

2567 acaesçer e venir *AL*: venir e conteçer *BP*

2568 falta de fructo *AB*: flaca fruto *P* falta *L*

es[2569] causa la yra diuina o las contynuas guerras e bregas, que son en la tierra o en la comarca donde la tal fanbre es[2570], o la causa, esso mesmo, la aduersa e[2571] contraria disposiçión de los planetas e costelaçiones e de los cuerpos sobreçelestes[2572] o gusanos soterrannos que rroen las simientes o langostas que las gastan e destruyen e comen[2573] quando ya nasçen. De las quales cavsas[2574] todas, bien es verdad que la primera, es a saber la de la diuina yra, non la puede connosçer ninguno de los mortales e por quanto es a nosotros[2575] incógnita[2576] e tal[2577] que non la podemos saber nin connosçer, bien se puede[2578] dezir que sea fija de Hérebo e de la Noche, enpero[2579] non de aquel Hérebo que está en las entrannas de la Tierra e en el profundo e abisso della[2580] o del otro que, segund desuso deximos, está e rreside en los enfermos[2581] e contaminados coraçones[2582] de las personas, antes deuemos aquí entender por Hérebo que sea en el muy profundo arcano e secreto de la mente diuina, en la qual vela[2583] santissíma mente, el qual non puede ser mirado nin visto nin connosçido de los intelectos de los biuientes en este siglo, ca son ofuscados[2584] de la oscureza[2585] de la mortalidad; nin deuemos, esso mesmo, entender que sea fija de la Noche la tal Fanbre e que en esto ayamos[2586] rrespecto a la diuina mente, en la qual jamás cosa alguna non[2587] fue oscura, antes por su senpiterna lunbre e claridad[2588] muy yrradiante clarifica

---

2569 es *ALBP* (cosa *post* es *del. P'*)

2570 las contynuas ... o en la comarca ... la tal fanbre es *AL*: contynuas ... e la comarca ... es *BP*

2571 e *AL*: o *BP*

2572 de los planetas e ... sobreçelestes *AL*: cuerpos sobreçelestes *BP*

2573 langostas ... e comen *P*: langosta que las gasta e estruye e come *B* langosta que las gasta e destruye *AL*

2574 cavsas *BP*: cosas *AL*

2575 es a saber ... a nosotros *AL*: non se puede conosçer de ninguno de los mortales e en quanto es *BP*

2576 incognita *ABP*: incogniginita *L*

2577 tal *AL*: *om. BP*

2578 puede *ALB*: pudo *P*

2579 enpero *AL*: mas *BP*

2580 entrannas ... abisso della *A*: entrannas ... avismo della *L* entrannas e profundo de la tierra *BP*

2581 enfermos *ALB*: infiernos *P*

2582 coraçones *B*: animos *ALP*

2583 por herebo ... arcano e secreto ... en la qual vela *AL*: herebo ... arcano ... vygylante *BP*

2584 ser mirado ... son ofuscados *AL*: mirar ni ver el yntelecto de los biuientes en este siglo ca es ofuscado *BP*

2585 oscureza *ALB*: oscuridat *P*

2586 la tal fanbre ... ayamos *AL*: avydo *BP* (rrespuesta *post* avydo *del. B'*)

2587 non *ALB*: *om. P*

2588 claridad *ALB'P*: caryda *B*

todas cosas, mas dezímoslo así por error de[2589] nuestra grosseza mortal. Las otras causas e maneras que causan la[2590] Fanbre dizen los mathemáticos que se pueden prouar e preuer[2591] por sus artes, lo qual si sea verdad o non, creo, muy glorioso prínçipe, que tu alteza lo sepa[2592], ca yo he oýdo que tu exçellençia alcança gran saber en semejantes cosas e que ha çerca dello hun singular e marauilloso[2593] connosçimiento. E si así es comno los mathemáticos dizen, non puede ser que la tal Fanbre sea fija de Hérebo nin de la Noche[2594]; e si non es así, entonçes podemos dezir[2595] aquella mesma rrazón, que deximos del soberano Dios que[2596] comno non se pueda ver en el antro e oscuro gremio de la natura, que es[2597] fija de Hérebo e de la Noche por la rrazón que desuso[2598] deximos de la fanbre si es e viene por diuina yra[2599]. Çerca de la priuada Fanbre, conbiene a saber[2600] de la que viene e es non vniuersal nin en común[2601], mas en algunas personas en particular, ésta tal comúnmente[2602] viene por falta e mengua e defecto de manjares e, algunas vezes, viene por fastidio o hastio[2603] de algunos glotones e golosos o[2604] gente syn bien e syn virtud. Si[2605] viene por mengua e falta, entonçe o la tal mengua viene[2606] por pereza o[2607] poco bien o araganería del que la padesçe o viene por carestía o careza de vituallas[2608]. Si viene por pereza

---

[2589] por error de *BP*: auido rrespecto a *AL*

[2590] la *ALB*: las *P*

[2591] prouar e preuer *AL*: preveer *B* proveer *P*

[2592] creo ... lo sepa *AL*: tu altesa muy glorioso prinçipe creo que lo sepa *BP*

[2593] que ha çerca ... marauilloso *AL*: ha çerca dellas vn singular e muy maravylloso *BP*

[2594] nin de la noche *BP* (de la nin noche *ante* nin *del.* B^1): e de la noche *AL*

[2595] dezir *ALBP* (que *post* dezir *del.* A^1)

[2596] aquella mesma ... dios que *AL*: asi comno diximos del verdadero dios *BP*

[2597] que es *AL*: concluyese (concluye *P*) claramente que sea *BP*

[2598] desuso *ALB*: desusio *P*

[2599] de la fanbre si es e ... yra *A*: de la fanbre si es o ... yra *L om. BP*

[2600] conbiene a saber *L*: conuiene saber *A* es a saber *BP*

[2601] de la que viene ... en comun *AL*: de la (de la *om. P*) que vyene non en comun *BP*

[2602] tal comunmente *AL*: tal a (a *om. P*) algunas veses *B*

[2603] falta e mengua e defecto ... por fastidio o hastio *AL*: falta e defecto o mengua ... de fastidio *BP*

[2604] o *AL*: e *BP*

[2605] si *ALB*: e *P*

[2606] viene *AL*: conteçe e viene (aviene *B*) *PB*

[2607] o *AB*: e *LP*

[2608] carestia o ... de vituallas *AL*: caresa de las vituallas *BP*

e[2609] poca cura, segund que algunas[2610] vezes vemos algunos que han más cura[2611] de darse a oçiosidad e a[2612] estarse enperezando echados de cuesta o darse a los deleytes venéreos[2613], es a saber al luxo e porquería de la luxuria[2614], que de parar mientes a la admynystraçión de[2615] aquello que cunple[2616] para gouernaçión e sostentamiento suyo e de sus famyliares[2617] e esta tal Fanbre çiertamente se deue[2618] dezir fija de Hérebo e de la Noche, por la manera que desuso deximos de las otras[2619]. Si la tal fanbre viene por careza o carestía[2620] de las cosas, yo non creo que la tal fanbre[2621] se deua dezir fija de Hérebo e de la Noche con[2622] tanto que aquél que la padesçe non sea venido en mengua e en menester[2623] por su glotonía e intenperançia, saluo si la quisiéssemos[2624] así llamar auido rrespecto a lo[2625] intrísseco del estómago[2626] de aquél que padesçe la tal fanbre. Si viene por fastidio o hastío de manjares segund que muchas vezes vemos algunos tan mal tenperados[2627] e tan desordenados e tanto dados al apetito de los manjares que con su glotonía tienen el estómago desconpuesto e por su mala costunbre, acabando de comer las viandas, fazen bómito dellas por otra parte e aquéstos tales tanto obedeçen al apetito[2628] e gusto del paladar a que

---

[2609] e *ALB*: o *P*

[2610] algunas *BP*: muchas *AL*

[2611] han mas cura *B*: mas curan *ALP*

[2612] a *BP*: *om. AL*

[2613] echados ... venereos *ABP*: esthados ... veneros *L*

[2614] es a saber ... luxuria *AL*: *om. BP*

[2615] la admynystraçion de *BP*: *om. AL*

[2616] cunple *ALB*: cunpla *P*

[2617] sus famyliares *BP*: los suyos *AL*

[2618] deue *ALB*: deua *P*

[2619] deximos de las otras *B*: dexinos de las otras *P* deximos *AL*

[2620] careza o carestia *P*: caresa e carestia *B* careza *AL*

[2621] la tal fanbre *BP*: *om. AL*

[2622] con *ABP*: e con *L*

[2623] en mengua e en menester *A*: en mengua e en ester *L* en mengua o (e *P*) menester *BP*

[2624] quisiessemos *A*: quisiemos *L* quisyese *B* quisieren *P*

[2625] auido rrespecto a lo *AL*: auiendo rrespecto a lo (al *P*) *BP*

[2626] estomago *BP*: estomago que esta desconpuesto *AL*

[2627] tenperados *AL*: tenprados *BP*

[2628] al apetito de ... tienen ... acabando ... al apetito *P*: al apetido de ... tyene ... acabado ... al apetyto *B* al seruiçio del apetito *AL*

si non les dan exquisitos manjares e golosinas e viandas delicadas e del gusto e sabor[2629] que les a ellos plaze, conpuestas e guisadas e aparejadas con[2630] mucho estudio e por esperto e sçiente[2631] cozinero[2632], e si non les dan, esso mesmo, estrannos e preçiosos[2633] vinos e que non sean de la comarca[2634], mas que venga de partes estrangeras, de tal son e de tal manera menospreçian[2635] las cosas comunes e vulgares e cotydianas[2636] e las tienen en poco a[2637] que antes quieren sofrir e padesçer[2638] fanbre, por non contrastar nin desobedesçer a[2639] su apetito, que comer de lo que los otros comen. E esta tal fanbre non es de dubdar que sea fija de Hérebo e de la Noche. E ffaziendo mençión Ouidio de aquesta tal[2640] Fanbre, describe su morada e su forma por tal manera e dize[2641]: "Falló la[2642] Fanbre en hun pedroso canpo, que estaua cauando en él[2643] e arrancando las yeruas dél[2644] con las vnnas e con los arredrados dientes[2645]. La qual tenía las crines o[2646] los cabellos yertos e crespos[2647] e muy ásperos e tenía los ojos encouados e la cara muy amarilla e los labros rresquebrajados e de hun color mortal e los paladares estauan quasi orinientos e escabrosos, que paresçían senbrados de crietas[2648], e el cuero della era duro e áspero, el qual tan arrugado e

---

2629 gusto e sabor *BP*: sabor *AL*

2630 conpuestas e ... aparejadas con *AL*: conpuestas con (por *B*) *PB*

2631 esperto e sçiente *AL*: esperto *BP*

2632 cozinero *ALB*: cozino *P*

2633 estrannos e preçiosos *AL*: preçiosos *BP*

2634 comarca *ABP*: contrarea *L*

2635 de tal son e ... menospreçian *AL*: de tal son por tal manera menospreçian *P* (e *post* son *del. P'*) de tal son menospreçian e por tal manera *B*

2636 cotydianas *BP*: las cotydianas *AL*

2637 a *AL*: *om. BP*

2638 sofrir e padesçer *B*: e padesçer *P* padesçer *AL*

2639 non contrastar nin desobedesçer a *AL*: non contrastar *BP*

2640 aquesta tal *BP*: la *AL* (aquesta *ante* la *del. A'*)

2641 dize *AL*: dize rrefiriendo su obra e (e *om. P*) su dicho *BP*

2642 fallo la *ABP*: fallolo *L*

2643 cauando en el *AL*: en el cauando *BP*

2644 del *AL*: *om. BP*

2645 arredrados dientes *AL*: pocos e rralos dientes de en vno e muy apartados dientes *P* pocos e rralos diente de vno en vno e muy apartados *B*

2646 o *ALP*: *om. B*

2647 yertos e crespos *AL*: crespos e yertos *BP*

2648 rresquebrajados e ... crietas *AL*: rresquebrajados de vn color mortal e los paladares grietas escabrosos e casy orimientos *P* rresquebrajados de hun color mortal e los paladares escabrosos e con crietas *B*

tan encogido estaua e tan marchito e tan seco a[2649] que se podrían ver por él[2650] las entrannas. E estauan en ella los huessos quasi mondos[2651] debaxo de los incuruos[2652] lomos e non tenía vientre, mas lugar de vientre[2653], e paresçía que tenía colgados los pechos e que[2654] pendían de las asillas[2655]. E la[2656] gran magreza avía ffecho grandes los artejos e los huessos e la rredondeza[2657] de las rrodillas estauan agudos e[2658] en[2659] muy poco se mostrauan las tetas della. Ésta sea luenne[2660]".

[CAP. XXVI] De la Querella, fija XII° de Hérebo[2661]

Dize Tulio que la Querella fue fija de Hérebo e de la Noche. Lo qual ligero es de connoçer si queremos considerar con sano juyzio[2662] qué cosa es Querella, la qual es vna enfermedad de ánimo que se abiene e se concuerda mal consigo mesmo, la qual[2663] viene de turbada voluntad, o porque la[2664] persona syn consejo piensa que le toman[2665] e sustraen lo que le es deuido o porque non ha paçiençia en non le ser dado lo que dessea o porque non puede aver[2666] lo que cobdiçia. E así, por esta manera, comno sea priuado del claror e de la luz e vista de la voluntad, ffaze agena culpa e ageno crimen[2667] el que es propio suyo. En semejante error cae[2668] el dessentido

---

[2649] era duro e aspero ... tan seco a *AL*: por el qual tan seco estaua e tan encojido *BP*

[2650] ver por el *AL*: de dentro ver *B* de dentro *P*

[2651] quasi mondos *AL*: secos *BP*

[2652] incuruos *ALB*: intuuos *P*

[2653] e non tenia ... vientre *AL*: por (e *P*) vientre tenia el lugar del vientre *BP*

[2654] e que *AL*: *om.* *BP*

[2655] asillas *ALP*: aslillas *B*

[2656] la *A'LBP*: las *A*

[2657] ffecho grandes ... la rredondeza *AL*: hechos grandes los artejos de sus dedos e los huesos *BP*

[2658] e *ABP*: *om.* *L*

[2659] en *ALB*: *om.* *P*

[2660] luenne *AL*: alexos *BP*

[2661] de la querella ... de herebo *A*: de querrella XII hija de herebo *P* de querella duodeçima fija de herebo e de la noche *B* *om.* *L*

[2662] considerar ... juyzio *AL*: con sano juysyo consyderar *BP*

[2663] se abiene e se concuerda ... la qual *AL*: se concuerda ... que *BP*

[2664] la *ALBP* (a *ante* la *del.* *P'*)

[2665] le toman *ALB*: lo toma *P*

[2666] aver *superscr.* *B'*: *om.* *ALBP*

[2667] del claror e ... crimen *AL*: de claror e lunbre de la voluntad faze agena culpa e crimen *P* del calor e lunbre de la voluntad fase culpa e crimen ageno *B*

[2668] cae *ABP*: ca *L*

amador e el desordenado[2669] auariento e el q*ue* es cobdiçioso de muchos bienes e el q*ue* por volu*n*tad es homiçida e q*ue*rría ve*n*ga*n*ça o[2670] mue*r*te de otrie e ot*ro*s muchos, los q*ua*les llora*n* e plan*n*en[2671] el mal q*ue* ellos mesmos buscaro*n* e atraxieron, del q*ua*l sy ellos fuera*n*[2672] sabios se pudiera*n* esquiuar e lo pudiera*n* ffuyr[2673].

5 [CAP. XXVII] De la Enfermedad, fija XIII° de Hérebo[2674]

Es ta*n*bién la Enfermedad fija de Hérebo e de la Noche, segu*n*d q*ue*[2675] plaze a Tulio e a Crissipo. E aq*ue*sta[2676] tal Enfermedad puede acaesçe*r* e causarse[2677] por defecto de la me*n*te[2678] e por defecto[2679] del cue*r*po, e así com*n*o en *e*l cue*r*po viene por[2680] discorda*n*çia de los humore*s*, así viene e se causa e es[2681] en la me*n*te por discorda*n*çia[2682] e desacordamie*n*to de las costu*n*bres e
10 ento*n*çes es di*c*ha[2683] fija de tal padre e de la çeguedad intrí*n*sseca. E porq*ue* la tal Enfermedad paresçe q*ue* se tie*n*da a mue*r*te de la salud[2684] es di*c*ha en latý*n* "morbo".

[CAP. XXVIII] De la Vejez, fija XIIII° de Hérebo[2685]

La Vejez, q*ue* es post*ri*mera de las hedad*e*s e es çercana e co*n*fina co*n* la muerte, p*er*tenesçe solame*n*te al cuerpo, ca el ánima es criada p*ar*a en pe*r*petuo e no*n* cae en *e*lla vejez algu*n*a. Dize
15 Tulio q*ue* ésta[2686] sea fija de Hérebo e de la Noche, lo q*ua*l de ligero se puede conosçe*r* e otorgar,

---

[2669] desordenado *AL*: *om. BP*

[2670] o *BP*: de *AL*

[2671] lloran e plannen *AL*: plannen e lloran *BP*

[2672] buscaron e atraxieron ... fueran *BP*: se buscaron del qual si fueran *AL*

[2673] lo pudieran ffuyr *AL*: fuyrlo *BP*

[2674] de la enfermedad ... XIII ... herebo *AP*: de la enfermedad ... dozena ... herebo e de la noche *B om. L*

[2675] que *ALB*: *om. P*

[2676] aquesta *AL*: esta *BP*

[2677] acaesçer e causarse *AL*: acaesçer e venir *BP*

[2678] mente *ALB*: muerte *P*

[2679] por defecto *AL*: *om. BP*

[2680] por *ALB*: *om. P*

[2681] viene e ... e es *BP*: viene e se causa *AL*

[2682] discordançia *AL*: disconvenyençia *BP*

[2683] es dicha *AL*: sera dicha *B* sera *P*

[2684] de tal padre ... intrinsseca ... la salud *ABP*: del tal padre ... e intrinseca ... salud *L*

[2685] de la vejez ... XIIII de herebo *AP*: de la vejez ... trezena de herebo e de la noche *B om. L*

[2686] esta *AL*: la vejes *BP*

ca le[2687] es conforme e concorde en la[2688] conplessión, ca[2689] es fría e seca así comno el Hérebo e los fijos suélense paresçer e ser semejables a sus genitores[2690]. Es otrosí Hérebo tremulento[2691] e perezoso e por lo semejante[2692] quasi es la Vejez, segund que vemos que es trémula e vagarosa[2693]. Puédese, esso mesmo, dezir fija de la Noche[2694] por quanto torrna e ffaze[2695] los sentidos de la persona gruessos e botos e ofuscados. Tiene, enpero[2696], este bien la Vejez que quanto se le quita, se le amengua[2697] e se le sustrae de las fuerças corpóreas, tanto se le[2698] acresçienta en la mente[2699] de consejo e de[2700] discreçión, de lo qual se sigue e se concluye que la Vejez[2701] sea venerable e digna de honor e que los canos[2702] sean puestos avante e deuan preçeder e ser tenidos en más honorable estima que[2703] los floridos[2704] e frescos mançebos.

[CAP. XXIX] De la Amarillez, fija XV[a] de Hérebo[2705]

La Amarillez es vna color desangrada[2706] de la ffaz e del cuerpo, la qual viene e se causa[2707] por sangre enferma o por sacamiento della o por arrebatado temor, del qual ella es muy verdadero

---

[2687] de ligero ... otorgar ca le *B*: de agora ... otorgar ca le *P* es ligero de connosçer e de otorgar ca les *AL*

[2688] en la *ALB*: *om.* *P*

[2689] ca *BP*: e *AL*

[2690] paresçer e ... genitores *AL*: paresçer e ser semejantes a los padres *B* paresçer a los padres e serles semejables *P*

[2691] es otrosi ... tremulento *AL*: tanbien es ... tremebundo *BP*

[2692] semejante *ALBP* (es la *post* semejante *del.* B^1)

[2693] tremula e vagarosa *ALP*: temerosa e vagarosa *B*

[2694] la noche *ALB*: erevo *P*

[2695] torrna e ffaze *AL*: fase *BP*

[2696] tiene enpero *AL*: enpero tiene *BP*

[2697] se le amengua *AL*: *om.* *BP*

[2698] le *AL*: *om.* *BP*

[2699] mente *ALBPP*^{2} (*mg.* mente *ex* muerte *corr.* P^2)

[2700] de *AB*: *om.* *LP*

[2701] se sigue e ... la vejez *AL*: se sigue que *BP*

[2702] que los canos *AL*: los canos *B* los viejos *P*

[2703] puestos avante ... preçeder ... estima que *A*: puestos avante ... preçer ... estima que *L* prepuestos e preçedan a *BP*

[2704] floridos *ALP*: faridos *B*

[2705] de la amarillez ... herebo *AP*: de la amarillez ... de herebo e de la noche *B* *om.* *L*

[2706] color desangrada *AL*: desangrada color *BP*

[2707] viene e se causa *AL*: viene *BP*

e muy çierto[2708] testigo. Désta dize Crissipo q*ue* sea fija de Hérebo e de la Noche e[2709] esto dize por q*ua*nto toda cosa q*ue* no*n* es mirada ni*n* vista de la luz[2710] del Sol o q*ue* se cría de vegetaçió*n* no*n* buena, viene de ligero en amarillez; e ya[2711] desuso es d*i*cho q*ue* el[2712] Hérebo ni*n* ve el sol ni*n* entra en *el* luz ni*n* calor algu*n*a. E así donde estas causas auiene*n*[2713] neçessario es de se rresfriar la sangre e corro*n*pe*r*se por co*n*traria digestió*n*[2714] e, por co*n*ssiguiente, nasçer e causarsse am*a*rrillez, segu*n*d q*ue* manifiestame*n*te vemos en aq*uél*los q*ue* lue*n*game*n*te estouiero*n* r*r*eclusos o ençerrados en algu*n*a oscura prisió*n* o cá*r*çel q*ua*ndo sale*n* e so*n* delibres[2715] della e ta*n*bién en los q*ue* se leua*n*ta*n* de algu*n*a lue*n*ga enfermedad corporal o en los q*ue*[2716] so*n* salteados de algu*n*d súbito e arrebatado pauor[2717].

[CAP. XXX] De la Tiniebra, fija XVI de Hérebo[2718]

De ligero es de cree*r*, sy*n* más testigo, q*ue* la Tiniebra sea fija de Hérebo e de la Noche. Mas a demostrar q*ue* no*n* sea vna mesma cosa la[2719] fija e la madre deuemos co*n*siderar q*ue* ay[2720] entre ella*s* esta difere*n*çia, co*n*byene a saber[2721] q*ue* en la noche miramos e vemos algu*n*a cosa luminosa, así como es[2722] la luna e las estrellas e algunas vezes el fuego, mas en la Tiniebra jamás no*n* se ve cosa alg*una* q*ue* sea de luz ni*n* de claridad[2723], ca sy en ella se viese claridad[2724]

[2708] muy verdadero e muy çierto *ALP*: muy çierto e muy verdadero *B*

[2709] e *ABP*: *om. L*

[2710] nin vista de la luz *AL*: de la vista de la luz *P* nyn vista *B*

[2711] ya *AL*: *om. BP*

[2712] el *ALB*: *om. P*

[2713] entra ... auienen *AL*: syente calor alguno e asy donde estas cosas conteçen *B* (nescet *post* conteçen *del. B'*) siente calor alguno *P*

[2714] neçessario es ... digestion *ALB*: *om. P*

[2715] rreclusos o ençerrados ... salen e son delibres *AL*: rreclusos ... salen *BP*

[2716] tanbien en los que ... o en los que *AL*: tanbien los que ... o que *BP*

[2717] pauor *BP*: temor *AL*

[2718] de la tiniebra ... herebo *AP*: de la tiniebra ... herebo e de la noche *B om. L*

[2719] la *ALBP* (so *ante* la *del. L'*)

[2720] ay *ALB*: asi *P*

[2721] conbyene a saber *LP* conuiene saber *AB*

[2722] es *AL*: *om. BP*

[2723] de luz nin de claridad *AL*: de lus o de claridad *BP*

[2724] ca sy en ella ... claridad *BP*: e sy se viesse *AL*

non sería ya e çessaría de ser Tiniebra aquel tal lugar[2725].

[CAP. XXXI] Del Suenno, fijo XVII° de Hérebo[2726]

El Suenno, segund dizen algunos, es hun estrennimiento del intrínsseco calor e vna folgura disperssa e difusa e esparzida por los mienbros amollentados e lassos de los trabajos. Es, segund otros, el Suenno[2727] vna folgura de las virtudes[2728] del ánima con intermissión de las naturales. Describiendo Ouidio el[2729] Suenno dize dél en esta manera: "Suenno, folgura de las cosas o muy plazible[2730] suenno, paz de los dioses, al qual fuye el coydado, tú[2731] falagas e rreparas los cuerpos canssados por duros ministerios[2732]". Séneca poeta, enpero[2733], lo describe muy más por estensso en la tragedia de *Hércoles que estaua furente o ençendido*[2734] *en furia* e dize así: "E tú, o Suenno, domador de los males e rreposo e folgura del ánimo, que eres la mejor parte de la humana vida, e fijo ligero[2735] de la madre Astrea[2736], es a saber de la Noche, e hermano de la lánguida e dura Muerte e tú que mezclas las cosas falssas a las verdaderas e eres çierto de las cosas futuras[2737], tú que esso mesmo[2738] eres muy mal auctor[2739] dellas, o padre de las cosas, e puerto de vida e folgura de la luz e conpannero de la Noche, que[2740] vienes plazible e egualmente[2741] al rrey e al sieruo e los amanssas. Apremias otrosí[2742] al linaje humano, pauoroso de morir, a que aprenda la

---

2725 non seria ya ... tal lugar *AL*: non se diria tinyebra *BP*

2726 del suenno ... de herebo *AP*: del suenno ... de herebo e de la noche *B om. L*

2727 de los trabajos ... suenno *AL*: de trabajo e segun otros es *BP*

2728 las virtudes *ALB*: los virtudes *P* (*mg.* virtudes *ex* trabajos *corr. P'*)

2729 el *AL*: al *BP*

2730 plazible *ALB*: aplazible *P*

2731 tu *AL*: e *P*

2732 ministerios *P*: misterios *ALB*

2733 seneca poeta enpero *AL*: enpero seneca poeta *BP*

2734 furente o ençendido *AL*: furento o ençendido *B* fuerente o desçendido *P*

2735 ligero *BP*: *om. AL*

2736 astrea *AL*: astra *B* aster *P*

2737 de las cosas futuras *ABP*: *om. L*

2738 tu que esso mesmo *A*: e tu mesmo *BP om. L*

2739 eres muy mal auctor *ABP*: *om. L*

2740 que *BP*: el qual *AL*

2741 plazible e egualmente *AL*: ygualmente plasyble (aplazible *P*) *BP*

2742 los amanssas ... otrosi *AL*: les amansas e apremyas *B* les amansas e apremites *P*

luenga muerte; e apremya[2743] al vençido". Demás desto, describiendo[2744] Ouidio el tálamo, muy abto e muy conueniente al[2745] que es desseoso de dormir, dize por tal manera: "Está çerca de las altas cunbres e sumidades hun monte concauo o cauoso, en el qual está vna espelunca o cueua soterranna, la qual luengamente se tiende so tierra, e allí es[2746] la casa e los penetrales o[2747] lugares
5 muy ascondidos del muy pesado[2748] e syn arte alguna Suenno, a donde[2749] jamás non puede entrar el irradiante e luçidíssimo[2750] Febo quando nasçe nin quando es en[2751] medio de su currso e viaje nin quando declina a la parte oçidua, e[2752] allí son e se esparzen en el humo nieblas[2753] mezcladas con oscuridad e crepúsculos, es a saber los[2754] tienpos dubdosos de luz. Ende[2755] la vigilante ave de crestado[2756] gesto non llama con sus cantos a[2757] la Aurora nin los solíçitos canes rronpen con
10 su boz los silençios nin la gritadera anssar, más artera que los canes, nin Progne[2758], es a saber la golondrina, falaga los sonnolientos e rroncantes pechos nin las fieras nin las pecudes[2759], es a saber los ganados manssos[2760], quebrantan su rreposo nin los rramos de los árboles mouidos e meneados[2761] por los ligeros vientos nin las lenguas dan el humano sueno o son o sonido, antes mora e es ende vna muda e callada[2762] folgura. Sale, enpero, de[2763] vna fondura[2764] saxea[2765] e

---

[2743] e apremya *BP*: cria agora *L et in ras. A'* (e costrinne *post* agora *del. A'*)

[2744] describiendo *AB*: escriviendo *LP*

[2745] muy abto ... conueniente al *A*: muy alto ... conveniente al *L* muy convenyente del (de *P*) *BP*

[2746] las altas cunbres e ... e alli es *AL*: la cunbre de vn monte concavo en que esta vna espelunca de luengo camyno en el qual esta *BP*

[2747] o *ALB*: e *P*

[2748] muy ascondidos ... pesado *AL*: ascondidos del pesado *BP*

[2749] a donde *AL*: en el qual *BP*

[2750] el irradiante e luçidissimo *AL*: *om. BP*

[2751] en *ALB*: *om. P*

[2752] cursso e viaje ... oçidua e *AL*: curso nyn quando es en oçidente *BP*

[2753] en el humo nieblas *AL*: en el humo e nyeblas *B* en el vno nieblas *P*

[2754] los *AL*: *om. BP*

[2755] ende *AB*: onde *LP*

[2756] de crestado *AL*: de crestada *B* crestador *P*

[2757] a *BP*: *om. AL*

[2758] nin la gritadera ... progne *AL*: nyn la mas artera que los canes gritadera *B* nin la mas artera que los canes gritadera o aves *P*

[2759] pecudes *ALB*: asiproeva *P*

[2760] es a saber ... manssos *AL*: *om. BP*

[2761] los rramos ... mouidos e meneados *AL*: las rramas ... mouydas e meneadas *BP*

[2762] son o sonido ... callada *AL*: son antes mora ende vna muda *BP*

pedrosa ell[2766] agua del rrío Lethe, por el qual conuida los suennos, la vnda[2767] que se delezna e discurre con murmuraçión que ffazen las pedrezuelas que se baten vnas con otras. E, ante las puertas del palaçio, floresçen los fecundos e abondosos en fruto e frutíferos papaueres[2768] o[2769] dormideras e otras syn ciento yeruas de la leche, de las quales coje la Noche e esparze sopor o
5 graueza de suenno por las oscuras tierras. E la puerta está húmida e bannada[2770] porque en se meneando[2771] non faga el cárdine[2772] o quiçial estridor o rroýdo alguno, ninguno está por guarda en toda la casa nin, esso mesmo, ante las puertas della; e en medio del antro o de la oscura cueua[2773], está hun gran tálamo e hun alto lecho de marfil, e está ençima dél[2774] hun cobertor de pluma de hun color e allí[2775] se acuesta el mesmo dios, sueltos e tendidos en largor o trabajo o
10 canssançio[2776] los mienbros. E çerca dél, en derredor a todas partes, están cosas arremedantes varias e diuersas[2777] formas[2778], las quales[2779] los vanos suennos rrepresentan tantas comno salen de[2780] las miesses aristas e quantas fojas crían las montannas e aruoledas e quantas arenas son rribera del[2781] mar". Este dios que así, segund ha dicho Ouidio, está acostado[2782] en tan preçioso tálamo[2783] e tan digno de ser mirado[2784] e guarrnido de tantos e tales[2785] cubicularios[2786], dize Tulio

---

[2763] de *AL*: dende de *B* ende de *P*

[2764] fondura *ALBP* (folgura *ante* fondura *del.* P^1)

[2765] saxea *ALBP* (saxea *ante* saxea *del.* A^1)

[2766] ell *BP*: del *AL*

[2767] vnda *ABP*: vida *L*

[2768] en fruto ... papaueres *ALB*: e frutiferos poeçides *P*

[2769] o *AL*: e *B om. P*

[2770] sopor o ... humida e bannada *ALB*: sepor o ... vmeda *P*

[2771] en se meneando *AP*: en meneandose *B* en se neando *L*

[2772] cardine *ALB*: papanis *P*

[2773] antro o ... cueua *AL*: antro *BP*

[2774] e esta ençima del *BP*: ençima del esta *AL*

[2775] e alli *AL*: en el qual *BP*

[2776] largor .... canssançio *AL*: largor *B* logar *P*

[2777] arremedantes ... e diuersas *AL*: que arremedan dyversas e varias *BP*

[2778] formas *ALB*: cosas *P*

[2779] las quales *AL*: que *BP*

[2780] de *ALP*: en *B* (*s.l.* en *ex* e *corr.* B^1)

[2781] del *ABP*: del *iter. L*

[2782] acostado *AL*: echado *BP*

[2783] talamo $ALBB^2P$ (*mg.* talamo *ex* tavano *corr.* B^2)

manssamente quando el suenno comiença de se aderesçar e ordenar[2805] e nos[2806] paresçe entonçe que avn velamos e se nos rrepresentan[2807] orribles formas e comúnmente muy discrepantes e muy discordantes[2808] de las otras naturales formas[2809], así por la espeçie e manera, comno por la grandeza[2810] dellas e otras vezes nos paresçe ver muy ásperas e muy dannosas batallas, otras vezes[2811] marauilloso gozo o grandes tempestades e vientos sonoros[2812] e semejantes cosas. En esta manera e génere de suenno, dize Macrobio, que también[2813] viene Emactes o Phiates o Ephialtes[2814], que vulgarmente dezimos la pesadilla, e aquesto[2815] comúnmente se[2816] dize que viene a los que están rreposando e durmyendo[2817] e se echa[2818] sobre ellos e los carga e oprime e ellos así apremiados con su peso se sienten muy agrauados. Muchos son que creen[2819] que la causa de aquesto proçeda del estómago que está muy rreplecto[2820] o muy lleno e agrauado[2821] de mucho comer o de mucho beuer[2822] o que está vacuo o vazío[2823] por luengo ayuno e que algunas vezes ay algund humor sobredominante más que los otros. Algunos son que annaden a este suenno hesaaçiones[2824], es a saber pauores o[2825] dubdas del ánimo, e dizen[2826] que Virgilio ovo entendido

---

[2805] la qual jamas ...el suenno comiença de se aderesçar e ordenar *AL*: la qual jamas ... comiença el suenno de quadrinar ordenar *P om. B*

[2806] nos *ALB*: non *P*

[2807] se nos rrepresentan *AL*: nos rrepresentan *B* nos rrepresenta *P*

[2808] muy discrepantes e muy discordantes *AL*: muy discrepantes e desacordantes *B* muy dispturas e discordantes *P*

[2809] otras naturales formas *BP*: naturales *AL*

[2810] grandeza *ALB*: grandeza e forma *P*

[2811] nos paresçe ver ... otras vezes *AL*: dannossas e enpesçibles batallas o *B* e dannosas e enpeçibles batallas e *P*

[2812] vientos sonoros *AL*: vientos soneros *P* fuertes vientos *B*

[2813] tanbien *BP*: *om. AL*

[2814] phiates o ephialtes *A*: phiates o ephialtes *B* phiantes o ephiates *P* phiates *L*

[2815] e aquesto *AL*: el qual *BP*

[2816] se *BP*: *om. AL*

[2817] los que estan ... e durmyendo *B*: los que estan ... o discribiendo *P* los durmientes *AL*

[2818] e se echa *A*: e se hechan *L* que se echa *BP*

[2819] carga e oprime ... apremiados ... muy agrauados ... creen *AL*: carga ... premidos ... agrauados ... opinan *BP*

[2820] que la causa ... rreplecto *ALB*: la causa ... rreplato *P*

[2821] agrauado *AL'BP*: agravbado *L*

[2822] o de mucho beuer *ALB*: *om. P*

[2823] vacuo o vazio *AL*: vacuo *P* diene *B*

[2824] hesaaçiones *ALB*: estaçiones *P*

[2825] o *A*: e *BPL*

que es fijo de Hérebo e de la Noche. Es pues de ver la causa de aquesta cosa, la qual vista, podremos después ver de[2787] los ministros e cubicularios, ca en quanto toca al seso del descripto[2788] tálamo asaz claramente paresçe el seso de la fiçión. Así que es dicho que el Suenno sea[2789] fijo de Hérebo e[2790] de la Noche e esto se dize[2791] por quanto se causa de húmidos vapores[2792] que se leuantan del estómago e de los poros e de las[2793] arterias opilantes e de quieta oscuridad. Mas, si querremos entender del mental[2794] suenno, non será, esso mesmo, graue nin diffíçile cosa[2795] darse la causa porque sea dicho fijo de Hérebo e de la Noche, ca çierto es que[2796] si[2797] es perdido el calor[2798] de la caridad e si es[2799] dexada la vía[2800] de la rrazón manifiesto[2801] paresçe que sea neçessario que la persona que así caresçe de aquestas dos cosas venga[2802] en mortal suenno de yra.

Veamos pues agora çerca de los assistentes, ca los suennos son de muchas espeçies[2803] e de diuersas maneras, de las quales cuenta Macrobio *Sobre el suenno de Sçipión* solamente çinco. E la primera dellas[2804] se llama Fantasma, la qual jamás non se mezcla con los mortales si non muy

---

[2784] digno de ser mirado *BP*: de fermoso paresçer *AL*

[2785] tantos e tales *ALB*: tales e tantos *P*

[2786] cubicularios *ABP*: cubilarios *L*

[2787] de *BP*: *om. AL*

[2788] descripto *AB*: escripto *P* septo *L*

[2789] que el suenno sea *A*: el suenno sea *L* el suenno *BP*

[2790] e *ALP*: *om. B*

[2791] e esto se dize *AL*: *om. BP*

[2792] vapores *ABP*: varones *L*

[2793] de las *AL*: *om. BP*

[2794] mental *ALB*: mortal *P*

[2795] cosa *AL*: de *BP*

[2796] çierto es que *AL*: *om. BP*

[2797] si *AB*: asy *LP*

[2798] el calor *ABP*: *om. L*

[2799] si es *AL*: *om. BP*

[2800] via *ALB*: vida *P*

[2801] manifiesto *ABP*: manifiesta (*in ras.*) *L*

[2802] que la persona ... venga *AL*: venir *BP*

[2803] espeçies *ALP*: espeçias *B*

[2804] sobre el suenno ... dellas *AL*: solamente çinco sobre el suenno de çipion e la primera *BP*

que Dido vido las fantasmas quando se querelló a su hermana e le dixo: "Los insopnios que me tienen suspenssa" e dizen que aquel vocablo "insopnios[2827]" fue[2828] puesto de liçençia poética[2829] inpropiamente por "fantasma". La segunda manera se llama Insonnio e cáusase de pensamiento, segund paresçe que afirma Tulio en el libro *De la Rrepública* do dize:" Muchas vezes acaesçe que
5 nuestros penssamientos e nuestras fablas suelen parir alguna cosa[2830] en el suenno[2831], segund que de Omero escriue Emnio que muy[2832] muchas vezes fablaua entre suennos lo que velando[2833] imaginaua". Así que acaesçe muy a menudo que en esta tal espeçie e manera de suenno que paresçerá al amador que ve a su enamorada[2834] que viene a él e lo abraça e lo fauoresçe de aquellos fauores, que non menos son dulçes al que bien ama[2835] e non menos en grado que la
10 mesma essecuçión[2836] de amor o, por ventura, le paresçerá que la ve en cómno[2837] le ffuye e se esquiua dél e el cuytado amante le suplica e le[2838] pide merçed de sola su vista e presençia. E, así mesmo, acaesçe quel naucher o nauegante[2839] verá la naue que va por el sossegado mar tendidas las velas e viento en popa o la verá engolfada e que periclita e peresçe con la fortuna tenpestad e tormenta del mar[2840]. E, por la semejante vía, acaesçerá[2841] al labrador alegrarse[2842] en vano e le
15 paresçerá[2843] que ve los canpos e las labranças mostrar ledamente e[2844] en[2845] grande abundançia los

---

[2826] dizen *AP*: dise *BL*

[2827] que me tienen ... dizen ... insopnios *AP*: que me tyenen ... dise ... insopnios *B om. L*

[2828] fue *ALP*: que fue *B*

[2829] puesto ... poetica *AL*: de liçençia poetyca puesto *BP*

[2830] suelen parir ... cosa *AL*: paran alguna cosa *B* paran a alguna cosa *P*

[2831] suenno *ALBP* (lo que velando *post* suenno *del. B*[1])

[2832] muy *BP*: *om. AL*

[2833] velando *ABP*: lando *L*

[2834] que paresçera ... enamorada *AL*: el amador vera a su amada *BP*

[2835] ama *ALBP* (la que *post* ama *del. B*[1])

[2836] essecuçion *ALB*: estençion *P*

[2837] le paresçera ... en comno *AL*: la vee que *BP*

[2838] le *AL*: *om. BP*

[2839] naucher o nauegante *AL*: naucher *BP*

[2840] las velas e ... del mar *AL*: las velas o que peryclita o que (que *om. P*) peresçe con (de *P*) la fortuna e tenpestad o tormenta del mar *BP*

[2841] acaesçera *AL*: aviene *BP*

[2842] alegrarse *ALB*: a alegrarse *P*

[2843] le paresçera *AL*: paresçe *BP*

[2844] ledamente e *ALB*: alegremente *P*

aduenideros frutos o llorar[2846] e atribularse por los ver destruydos. E así mesmo[2847] le paresçe al enbriago que peresçiendo de desigual sed[2848] sse farta de vino a su plazer; e por la semejante vía le paresçerá al que está ayuno o fanbriento[2849] que o dessea los manjares o que ge[2850] los ponen delante e goza dellos a su voluntad e querer[2851]. Algunos son que[2852] quieren que las cosas que en
5 suennos[2853] penssó la eneruada e llagada[2854] de amor Dido que fueron por ella vistas verdaderamente, esto por quanto paresçe que Virgilio quiera demostrar la tal aver seydo premeditaçión o penssamiento que de primero ovo, segund el mesmo Virgilio lo da a entender en aquellos metros que dize, en persona de Dido, por tales palabras[2855]:" La mucha e gran virtud de Eneas(65) e el mucho honor de la gente[2856] bate mis pechos e discurre[2857] por ellos e en mi coraçón están fixos[2858]
10 su gesto e senblante[2859] e palabras". Quieren otrosí que así comno las tales cosas preuienen de la premeditaçión o imaginaçión que parezcan ser hun suenno e que así comno proçeden de affecçión que euanezca de conssuno con el suenno e vaya en los ayres, segund que el mesmo Virgilio dize[2860] so tales palabras:" Los Manes[2861], es a saber los espíritus malignos[2862], enbían al çielo los

---

[2845] en *ALP*: a *B*

[2846] llorar *ABP*: llarar *L*

[2847] asi mesmo *AL*: tanbien *BP*

[2848] peresçiendo de desigual sed *A*: pereçiendo desigual sed *L* muerto de sed *BP*

[2849] e por la semejante ... fanbriento *AL*: asy mesmo al ayuno e fanbriento le paresçera *BP*

[2850] ge *ALP*: e *B*

[2851] su voluntad e querer *AL*: su buen plaser *B* (*s.l.* buen *ex* bel *corr.* B^1) sub el plazer *P*

[2852] son que *ALP*: *om.* *B*

[2853] en suennos *AB*: en suenno *L* dido en suennos *P*

[2854] eneruada e llagada *AL*: llagada *BP*

[2855] que fueron por ella ... por tales palabras *AL*: que fueron por ella verdaderamente vistas e esto porque paresçe virgilio demuestre la tal premeditaçion e pensamiento alli donde dise *B* e dizen que fueron por ella verdaderamente vistas e esto por quanto paresçe que a virgilio demuestra que la tal premiditaçio e pensamiento alli donde dize *P*

[2856] la gente *ALB*: las gentes *P*

[2857] discurre *AL*: discurren *BP*

[2858] en mi coraçon estan fixos *AL*: estan fixos (fixas *P*) en mi coraçon *BP*

[2859] gesto e senblante *B*: gesto e su senblante *P* gesto senblante *AL*

[2860] quieren otrosi ... dize *AL*: e asy comno cosa que preuiene de la premeditaçion e imaginaçion paresçe que sea hun suenno e asy comno prouyene de afecçion euanesçe de consuno con el suenno e vase en los ayres segun dise el mesmo virgilio *B* e asi como cosa que proviene de la premeditaçion e ymaginaçion pareçe que sea hun suenno e asi como previene de afecçion sea dotar de consuno con el suenno e vase en los ayres segun dize el mesmo virgilio *P*

[2861] manes *ALB*: manos *P*

[2862] malignos *AL*: *om.* *BP*

falssos suen*n*os". Ay otra espeçie e manera[2863] de suen*n*o q*ue* se llama Sonno[2864], por la q*ua*l, seg*u*nd q*ue* plase a[2865] Macrobio, se suen*n*an las cosas çie*r*tas, enpe*r*o suén*n*anse so alg*u*n*a* cobe*r*tura, seg*u*nd se paresçe[2866] por lo q*ue* testifica Moyses en e*l* *Pentateuco* q*ue* vido Josep q*ue* los manipulos o manojos de los he*r*manos adorau*a*n los suyos; e así mesmo, seg*u*nd cue*n*ta
5 Valerio, q*ue* vido Astiages q*ue* salí*a*n vid e orina de los genital*e*s de la fija. E estos tal*e*s suen*n*os diz*e*n[2867] q*ue* se ffaze*n* q*ua*ndo la p*er*sona está sobria e te*n*prada[2868], sy*n* av*er* demasiadame*n*te comido ny*n*[2869] bebido[2870]. La q*ua*rta espeçie de suen*n*o se llama Visión e ésta tal no*n* trae ante sí dubdas alg*u*n*a*s, ant*e*s demuestra v*er*daderame*n*te e por manifiesta e clara muestra las cosas q*ue* so*n* auenideras, seg*u*nd q*ue* Artorio R*r*ufo, cauallero r*r*omano, esta*n*do durmie*n*do en Siragusa
10 vido en visió*n* en cóm*n*o él esta*n*do mira*n*do el entremés e juego q*ue* se ffazía, en e*l* q*ua*l[2871] se daua el do*n* e la joya al q*ue* mejor se co*n*batýa, q*ue* él moría e lo mataua[2872] R*r*eçiario[2873], lo q*ua*l denu*n*çió Artorio a muchos por la man*n*ana[2874] e l*e*s dixo en cóm*n*o lo auía son*n*ado e visto[2875] en visió*n*; e ffinalme*n*te se le[2876] siguió e ffue así com*n*o él lo[2877] avía visto. La q*ui*nta e v́ltima espeçie de[2878] suen*n*o llamaro*n* los antiguos Oráculo, el q*ua*l[2879] q*ui*ere Macrobio q*ue* sea q*ua*ndo, esta*n*do
15 adormesçidos, vemos en suen*n*os[2880] a n*uest*ros padres o a n*uest*ros mayor*e*s o alg*u*n*a* p*er*sona

---

[2863] espeçie e manera *AL*: espeçie *BP*

[2864] sonno *ALB*: somo *P*

[2865] plase a *BP*: dize *AL*

[2866] se paresçe *AL*: *om.* *BP*

[2867] dizen *AP*: dise *BL*

[2868] sobria e tenprada *BP*: sobria o tenperada *AL*

[2869] nyn *BP*: o *AL*

[2870] bebido *ALBP* (la qua *post* bebido *del.* *B*[1])

[2871] estando durmiendo ... en el qual *AL*: vido estando durmyendo en siragusa que estando el myrando el juego que se fase adonde *B* estando dormiendo en entragusa vido que estando el mirando el luego que se fazia adonde *P*

[2872] al que mejor ... e lo mataua *AL*: de los que mejor se conbatyan e se acuchillauan que moria a manos de *BP*

[2873] rreçiario *AL*[1]*B*: rreziamente *L* rroçiario *P*

[2874] denunçio ... la mannana *AL*: por la mannana el denunçio a muchos *B* el por la mannana denunçio a muchos *P*

[2875] en comno ... sonnado e visto *AL*: como ... visto *BP*

[2876] le *A*: les *L* *om.* *BP*

[2877] el lo *P*: lo *AL* el *B*

[2878] de *ALB*: del *P*

[2879] el qual *AL*: lo qual *BP*

[2880] vemos en suennos *ALB*: en suenos vemos *P*

graue o algund pontifiçe o al mesmo Dios que nos[2881] dize o nos amonesta alguna cosa, segund que Josep fue en suennos[2882] premonito e amonestado[2883] del ángel que tomasse al ninno e a su madre e se fuesse con ellos en[2884] Egipto. Es, enpero, verdad que algunos de los antiguos, segund asas conplidamente[2885] se puede conprender de las palabras de Profirio filósopho, el qual ffue diligente esquiridor de todas[2886] aquestas cosas, penssaron[2887] ser verdad las cosas que así se[2888] veýan en[2889] suennos, mas que comúnmente non eran bien entendidas en su significaçión, e çerca desto paresçe que Profirio aya sentido muy diferentemente e por otra manera que non sintieron otros muchos, nin esso mesmo lo que entendieron aquellos metros que dixieron primeramente Omero e después Virgilio[2890]; e por quanto el carmen e metros de Virgilio son más familiares que los de Omero, quiérolos comemorar aquí e traerlos en medio e mençionarlos. E dize Virgilio tales palabras[2891]: "El suenno tiene dos puertas, de las quales la[2892] vna es córrnea o de cuerno[2893], por la qual ligeramente se da por las sonbras salida verdadera[2894] a las cosas, la otra corruscante e espléndido marfil[2895], mas los Manes[2896] enbían al çielo los ffalssos[2897] insomnios eçétera[2898]". Por estos versos quiere Profirio, comno él tenga[2899] que todos los suennos sean verdaderos, que el

---

[2881] que nos *ABP*: *om. L*

[2882] josep fue en suennos *BP*: ffue josep *AL*

[2883] premonito e amonestado *AP*: premovido e amonestado *L* premonito o amonestado *B*

[2884] en *ALB*: a *P*

[2885] asas conplidamente *BP*: *om. AL*

[2886] todas *ALP*: *om. B*

[2887] penssaron *AL*: que pensaron *BP*

[2888] se *ALP*: *om. B*

[2889] en *ALB'P*: entre *B*

[2890] aya sentido ... e por otra ... virgilio *A* (esso mesmo lo que entendieron aquellos *superscr. A'*): aya sentydo ... e otra ... virgilio *L* aya entendido e sacado con gran diferençia otramente (entonçe *add. P*) que non syntyeron otros muchos lo que primeramente fue dicho por omero e despues por virgilio *BP*

[2891] traerlos ... palabras *AL*: trahelos en medio e dize virgilio *BP*

[2892] la *BP*: *om. AL*

[2893] corrnea o de cuerno *AL* (o de cuerno *superscr. A'*): corrnea *B* corruta *P*

[2894] salida verdadera *AL*: verdadera salida *BP* (*s.l.* verdadera *ex* le gera *corr. B'*)

[2895] corruscante e ... marfil *AL*: puerta es (e *B*) muy curruscante de elefante o marfil muy rresplandeçiente *PB* (a *post* elefante *del. B'*)

[2896] mas los manes *B*: mas enpero los manos *P* enpero los manes *AL*

[2897] ffalssos *ALBP* (falson *ante* falssos *del. B'*)

[2898] insomnios eçetera *B*: insomnios *AL* sonios *P*

[2899] comno el tenga *AL*: tenyendo *BP*

intelecto de la persona quando el cuerpo está adormesçido es algund tanto más libre e más suelto[2900] en sí mesmo e se esfuerça çerca de las cosas mucho más en su diuinidad e que así, oculta e ascondidamente que non lo ve nin lo siente la humanidad, la qual está adormesçida, el intelecto[2901] buelue todo su connosçimiento más enteramente a disçerner e[2902] connosçer la verdad
5 e que ve algunas cosas e las connosçe e[2903] que muchas más son las cosas que ve que las que connosçe o le son más ocultamente ascondidas[2904] o por más secreta cobertura ocultadas. E de aquí se syge[2905] que lo que disçerne e[2906] deuisa, puesto que non enteramente por[2907] la niebla de la mortalidad que le obsta, se diga ser emictido e salido por la puerta córrnea o de cuerno[2908], ca el cuerno es de tal natura que si es adelgazado ligeramente lo penetra[2909] la vista e así comno en
10 cuerpo diáfano[2910], se mira lo que debaxo dél está ascondido[2911]. E lo que non puede ver, mirar nin disçerner[2912] el intelecto por la obscuridad de la carne que lo enbarga, aquello se dize que es cubierto de marfil o de elefante, ca el huesso del elefante, que es el marfil[2913], es asý naturalmente espeso[2914] e así ffuertemente[2915] condenssado e espessado que por muy adelgazado que sea non consiente nin dexa[2916] ser visto[2917] lo que debaxo dél es ascondido e por tanto dize Virgilio que son
15 falsas las tales cosas, por quanto non son entendidas segund afirma Profirio. Resta agora que veamos çerca de los ministros, los quales, avnque por ventura sean muchos, non connosçemos

---

[2900] mas libre e mas suelto *AL*: mas suelto *BP*

[2901] que asi oculta ... el intelecto *AL* (esta *superscr.* A^1): que asy oculto e ascondido a la humanydad que esta adormesçida *B* casi oculto e diferente a la humanidat que esta adormeçido *P*

[2902] e *AL*: o *BP*

[2903] e *ALB*: *om.* *P*

[2904] ascondidas *ALB*: ascondida *P*

[2905] aqui se syge *BP*: que se conssigue *AL*

[2906] e *ALB*: o *P*

[2907] non enteramente por *AL*: por non enteramente *BP*

[2908] emictido e salido ... cornea o de cuerno *AL*: emyctido ... cornea *B* emitido ... curruca *P*

[2909] de tal natura ... lo penetra *ALB*: desta natura ... la penetra *P*

[2910] en cuerpo diafano *AL*: en cuerpo diafana *B* el cuerpo diafama *P*

[2911] debaxo del ... ascondido *A*: vaxo del ... ascondido *L* esta debaxo del ascondido *BP*

[2912] ver ... nin disçerner *ALB*: ver nin ... nin desçerner *P*

[2913] elefante ... marfil *AL*: marfil *BP*

[2914] asy ... espeso *B*: naturalmente asi espeso *P* asi espesso *AL*

[2915] ffuertemente *ALBP* (condel *post* fuertemente *del.* B^1)

[2916] muy adelgazado ... nin dexa *AL*: mucho que sea adelgasado non dexa *BP*

[2917] visto *ABP*: justo *L*

si non solamente los nonbres de los tres. De los quales quieren quel primero[2918] sea llamado Morfea, el qual se interpetra[2919] "simulacro" o "formación", e su offiçio es ffyngir e apropiar[2920] qualesquier vultos e presençias de las[2921] personas e las palabras e las costunbres e las vozes[2922] e los lenguajes dellas, segund lo escriue Ovidio allí do dize: "El padre despierta, del pueblo de
5 mille de sus fijos[2923], a Morffea, el artífiçe[2924] e simulador de las ffiguras; e non le paresçió que otro fuesse más ingenioso para esto, el qual apropia e contraffaze[2925] los modos de[2926] andar e la cara, la boz e la fabla, las vestiduras[2927] e las muy más acostunbradas palabras que cada vno suele dezir. E éste sólo arremeda a las personas[2928]". El segundo ministro llaman Ythatona o Phabétora(66), de los quales nonbres yo non sé el signifficado, enpero[2929] Ouidio muestra su ofiçio
10 por estos versos do dize[2930]: "Sea ffiera o sea ave o sea serpiente de luengo cuerpo, ca Ythatona Phabétora mortal vulgo del súpero lo nonbra". El terçero llaman Panto[2931], "quasi todo", cuyo ofiçio es ffyngir las cosas inssenssibles, segund Ouidio lo testifica do dize: "Tanbién es de diuersa arte Traçio Panto, ca él passa engannosamente[2932] la tierra e[2933] las piedras e las ondas e las trabes o lenname o madera[2934] e las otras cosas qualesquier que[2935] vacan en el ánimo". E quasi quieren[2936]

[2918] quieren quel primero *AL*: el primero quieren que *BP*

[2919] morfea el qual se interpetra (ynperpetra *B*) *ALB*[1]: escondido el qual ynterpretra *P*

[2920] ffyngir e apropiar *AL*: fengir *BP*

[2921] las *AL*: *om. BP*

[2922] e las costunbres ... vozes *P*: e las costunbres ... bocas *B* costunbres bozes *AL*

[2923] mille de sus fijos *AL*: *om. BP*

[2924] artifiçe *ALBP* (artyrse *post* artyfiçe *del.* *B*[1])

[2925] apropia e contraffaze *AL*: apropia *BP*

[2926] de *ALP*: del *B*

[2927] la boz e ... las vestiduras *A*: e la voz ... las vestiduras *L* e la bos ... e las vestiduras *BB*[2]*P* (*s.l.* vestiduras *ex* vistrudas *corr.* *B*[2])

[2928] e este solo ... personas *BP*: *om. AL*

[2929] ythatona ... enpero *ALB*: tertiorsseer ... enio *P*

[2930] dize *AL*: dise asy *BP*

[2931] ythatona ... llaman panto *ALB*: ycatona ... llama parao *P*

[2932] engannosamente *AL*: engannosa *B* engannosa por *P*

[2933] e *BP*: *om. AL*

[2934] trabes o lenname o madera *AL*: traves o lenname *B* trabes e o lenamen *P*

[2935] que *ALB*: que en el *P*

[2936] quieren *AL*: quiere *BP*

dar a entender por estas cosas que lo que[2937] vemos durmiendo nos sea rrepresentado e traýdo delante por esterior potençia. Si sea así verdad[2938] o non, veánlo otros, a quien plazera[2939] de lo inquirir e escodrinnar[2940].

[CAP. XXXII] De la Muerte, fija XVIII de Hérebo[2941]

La Muerte, segund quisieron[2942] Tulio e Crissipo, ffue fija de la Noche e de Hérebo. La qual affirma Aristótiles que sea lo[2943] estremo e vltimo de todas las cosas terríbiles, çierta cosa es que desde el día e desde la[2944] ora que los míseros mortales entramos en aqueste mundo, la Muerte nos
5 toma poco a poco, de[2945] manera que non paramos mientes a su furtyuo[2946] tomar; e luego comno nasçemos començamos a morir[2947] e así muriendo de[2948] cada día dezimos, por común manera de fablar, que morimos a la sazón e tienpo que[2949] dexamos de morir. Es verdad que en caso que la muerte viene por mille maneras a las míseras criaturas humanas, solamente la distinguieron e la departieron[2950] nuestros mayores en dos partes e dos maneras[2951], conbyene a saber[2952], que o sea
10 violenta o sea natural[2953]. La violenta es aquélla que se da o[2954] por ffuego o por agua o por ffierro[2955] o por otro caso alguno que auiene[2956] a las vezes a quien la ffuye, a las vezes a quien

---

2937 que *ALB*: *om. P*

2938 verdad *AL*: *om. BP*

2939 plazera *ALP*: les plazera *B*

2940 inquirir e escodrinnar *AL*: inquirir *BP*

2941 de la muerte ... herebo *AP*: de la muerte ... herebo e de la noche *B om. L*

2942 quisieron *BP*: quieren *AL*

2943 lo *BP*: el *AL*

2944 desde la *BP*: *om. AL*

2945 de *ALP*: *om. B*

2946 furtyuo *ALB*: fortunno *P*

2947 e luego comno ... a morir *AL*: *om. BP*

2948 de *ALP*: *om. B*

2949 morimos ... tienpo que *AL*: entonçes murimos quando ya *B* morimos entonçes quando ya *P*

2950 distinguieron e la departieron *AL*: distynguieron *BP*

2951 dos partes e dos maneras *AL*: dos partes *P* dos maneras *B*

2952 conbyene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

2953 que o sea violenta ... natural *AL*: o vyolenta o natural *BP*

2954 o *ALP*: *om. B*

2955 o por ffierro *AL*: *om. BP*

2956 auiene *ALB*: viene *P*

la demanda[2957]. La natural, segund dize Macrobio *Sobre el suenno de Sçipión*, es aquélla por la qual non dexa nin desanpara[2958] el ánima al cuerpo, antes es el ánima dexada e desanparada del cuerpo[2959]. Llamaron tanbién[2960] los antiguos a[2961] la muerte de los viejos "muerte madura" o "muerte mérita" e la de los mançebos llamáronla " muerte[2962] inmatura" e la de las criaturas o[2963] ninnos pequennos llamáronla "açerba o cruel". Es también llamada la Muerte por otros nonbres, ca también la llaman[2964] Ántropos, Parca, Leto[2965], Neçe e Fado. Describe esso mesmo[2966] Estaçio su cruel obra de la Muerte breuemente en esta manera: "La Muerte enbiada de la tyniebras Estigias, vsa del çielo e bolando cubre al preso batallador[2967] e conbida las[2968] gentes con hun negro aliento o rressoplo[2969] e[2970] ninguna cosa vulgar escoje, mas las cosas que son muy dignas de vida e los mayores[2971] por annos e por ánimos llama con vna sangrienta serpiente".

Estas cosas así rreferidas, vengamos a descobrir[2972] algunas pocas cosas que son ffyngidas. E primeramente dizen[2973] que sea fija de Hérebo e esto dizen[2974] por quanto es enbiada dél, segund paresçe por los metros de Estaçio aquí comemorados, ca[2975] dize: "la Muerte, enbiada de las tiniebras estigias"; o podemos entender que sea dicha[2976] fija de Hérebo por quanto, así comno

---

[2957] la ffuye ... la demanda *ALP*: lo fuye ... lo demanda *B*

[2958] segund dize macrobio ... nin desanpara *AL*: es segun dise macrobio sobre el suenno de çipion aquella por la qual non desanpara nin dexa *BP*

[2959] es el anima ... del cuerpo *BP*: dexa el cuerpo al anima *AL*

[2960] tanbien (*s.l.* -bien *ex* a *corr.* A^1) *ALBP*

[2961] a *AL*: *om.* *BP*

[2962] muerte *BP*: *om.* *AL*

[2963] o *AL*: e *BP*

[2964] llaman *AL*: llama *B* llamaron *P*

[2965] leto *ALB*: leco *P*

[2966] e fado ... esso mesmo *AL*: fado tanbien descrive *BP*

[2967] batallador *ALB*: llamador *P*

[2968] las *ALP*: a las *B*

[2969] aliento o rressoplo *AL*: aliento *BP*

[2970] e ALB^1P: en *B*

[2971] vulgar ... los mayores *ALB*: bulga ... los mayor *P*

[2972] a descobrir *ABP* (rreferyr *post* a *del.* A^1): a rreferir descobrir *L*

[2973] dizen *ALB*: dize *P*

[2974] e esto dizen *AL*: *om.* *BP*

[2975] ca *AL*: do *BP*

[2976] dicha *ALP*: *om.* *B*

Hérebo caresçe de calor así mesmamente caresçe dello la Muerte. Es dicha otrosí fija de la Noche[2977] por quanto paresçe ser muy orrible e muy oscura. Es dicha Muerte, segund dize Vguiçio, por quanto muerde muy malamente o por el bocado del primero padre, por causa del qual[2978] todos morimos e muerte en latýn dízese "mors[2979]" e bocado[2980] "morsso", así que depende lo vno de lo otro; o[2981] también dize Uguiçio[2982] que sea[2983] llamada Muerte por causa de Marte o Mares[2984], el qual[2985] es matador de las gentes; o dízese Muerte, que segund dixe es en latýn[2986] "mors", por rrespecto deste vocablo "amaror", que non es muy diferente del vocablo "mors", e quiere dezir[2987] "amargura", ca la muerte[2988] exçede todas las amarguras e non se cree que sea otra cosa más amarga a las criaturas[2989], a saluo quedando aquella muerte que mueren los que dize san Joan en el *Apocalipsi*[2990]: "Bienaventurados son los muertos que mueren en el Sennor". Dize Seruio çerca desto[2991] que sea diferençia entre la Muerte e Ántropos, de la qual ya desuso[2992] deximos, ca por la Muerte[2993] deuemos entender la muerte violenta, segund que[2994] asaz se puede también conprender por los metros de Estaçio próximos desuso, e por Ántropos[2995] quiere deuerse[2996] entender la muerte natural, que es dissoluçión de las cosas e es dicha Ántropos[2997] por

---

[2977] noche *ALBP* (por quanto *post* noche *del.* A^1)

[2978] causa del qual *BP*: el qual *AL*

[2979] mors *ALB*: mores *P*

[2980] bocado *AL*: bocado dise *BP*

[2981] o *ALB*: a *P*

[2982] uguiçio *BP*: *om.* *AL*

[2983] sea *ALB*: se diga *P*

[2984] marte o mares *AL*: marteo marrtes *B* (o *post* marteo *del.* B^1): morde o mares *P*

[2985] qual *ALP*: *om.* *B*

[2986] segund dixe es en latyn *AL*: es en latyn segun (segian *P*) dixe *BP*

[2987] que non es ... dezir *AL*: *om.* *BP*

[2988] la muerte *AL*: esta *BP* (es *ante* esta *del.* B^1)

[2989] a las criaturas *BP*: *om.* *AL*

[2990] aquella muerte ... apocalipsi *AL*: aquellos de quien escrive sante joan en el apocalipsy donde dise *BP*

[2991] çerca desto *BP*: *om.* *AL*

[2992] desuso *ALB*: suso *P*

[2993] la muerte *AL*: esta *BP*

[2994] que *BP*: *om.* *AL*

[2995] antropos *ALB*: antropus *P*

[2996] deuerse *BPL*: deuerse *iter.* *A*

[2997] antropos *ALB*: antropus *P*

quanto non se buelue nin se torrna atrás. Llamánla también Parca fablando por el contrario, segund deximos allí donde tractamos de las Parcas, ca non perdona a criatura biua. E así mesmo es dicha Leto, que quiere dezir "alegre", fablando también por el contrario comno ella sea la muy más triste de todas tristezas[2998]. Es dicha también Neçe, lo qual yo[2999] non creo que se diga
5 inpropiamente e este vocablo depende deste verbo "anegar", el qual es en italiano e quiere dezir en[3000] castellano "affogar[3001]", ca muchas vezes las personas emicten el[3002] espíritu e son afogadas o por agua o por ser colgadas[3003] o por otras maneras. Es dicha Fado por quanto ya se a premostrado, por la diuinal[3004] Prouidençia, que los que nasçen todos deuen morir.

[CAP. XXXIII] De Carón, fijo XIX° de Hérebo[3005]

10 Carón, el naucher o barquero[3006] de Acheronte[3007], dize[3008] Crissipo que sea fijo de Hérebo e de la Noche(67). Del qual Carón dize Virgilio tales palabras: "El naucher Carón, de terrible vista e de ascoroso paresçer, guarda estas orribles aguas e fétidos rríos, el qual tiene la barua muy cana e muy ahetrada[3009] e llena de mugre e de inmundiçia[3010] e tiene vna suzia cobertura que le depende anudada en los onbros. Él[3011] ministra la fusta por las ondas e passa en ella, el ya muy viejo[3012],
15 los oscuros cuerpos, mas la su vejez es cruda a Dios e siempre verde". Carón, el qual Seruio desbuelue[3013] en el Crono[3014], es propiamente el tienpo. E en quanto se dize que es fijo de Hérebo,

---

[2998] es dicha leto ... todas tristezas *ALB*: es dicho leto ... todas las tristezas *P*

[2999] yo *AL*: *om.* *BP*

[3000] el qual es ... dezir en *AL*: que es en lenguaje ytaliano el qual en lenguaje *BP*

[3001] affogar *ALP*: non es afogar *B*

[3002] emicten el *ALB*: emictan al *P*

[3003] e son afogadas ... ser colgadas *B*: ser afogadas ... ser colgadas *P* e son afogados ... ser colgados *AL*

[3004] la diuinal *AL*: la diuina *B* diuina *P*

[3005] de caron ... herebo *AP*: de caron ... herebo e de la noche *B* *om.* *L*

[3006] naucher o barquero *AL*: naucher *BP*

[3007] acheronte *ALB*: acherente *P*

[3008] dize (*s.l.* -ze *ex* -go *corr.* B^1) *ALBP*

[3009] fetidos rrios ... muy cana e muy ahetrada *ABP* (*mg.* ahetrada *ex* ahenada *corr.* B^1): feridos rrios ... muy ahetrada *L*

[3010] mugre e de inmundiçia *AL*: inmundiçia *BP*

[3011] el *ABP*: e *L*

[3012] por las ondas ... muy viejo *ALP*: las ondas e pasa el ya muy viejo en ella *B*

[3013] desbuelue *BP*: desenbuelue *AL*

[3014] crono *AL*: trono *BP*

déuese entender en este lugar Hérebo[3015] por el conssejo de la diuina mente, del qual son criadas el tienpo e todas las otras cosas, e así se seguirá[3016] que Hérebo sea padre de Carón. Es le tanbién dada la Noche por madre por quanto antes quel tienpo ffuesse criado non era luz senssible[3017] alguna, así que paresçe[3018] quel tienpo ffue ffecho en tyniebras e produzido dellas. Ponen más[3019], a Carón e dizen que esté e sea su morada[3020] en los Infiernos e esto es por quanto los súperos[3021] non han menester tienpo, así comno nos, los mortales, que estamos debaxo e somos inferiores dellos. E a lo que se dize que Carón passe los cuerpos por Acheronte, de la vna rribera a la otra, es ffingido por tanto a darnos a entender que comno nasçe la criatura luego en punto la rresçibe el tienpo en su gremio e pássala[3022] a la rribera que está opuesta[3023] de la otra parte, es a saber que[3024] lo trae a la muerte, la qual es opuesta e contraria al nasçimiento, ca la natyuidad trae las criaturas en ser e la muerte quítalo[3025] a los cuerpos. Somos otrosí[3026] traýdos de Carón por el río Acheronte, el qual[3027] se interpetra "syn gozo", a dar a entender quel tienpo nos trae por la vida lábile o deleznable, la qual es llena de miserias e de trabajos[3028]. Dize más Virgilio que Carón es viejo, mas que la[3029] su vejez es cruda e rrobusta e verde[3030], a dar a entender que jamás el tienpo por anosidad o cuento de annos non pierde las ffuerças, ca esso mesmo puede oy que pudo quando ffue criado. Dize más[3031], que tiene suzia cobertura e esto se dize a dar a entender quel tienpo verrsa e obra[3032] açerca de las cosas terrenas las quales son inmundas e suzias[3033].

[3015] en quanto se dize ... herebo *AL*: herebo en este lugar se deue entender *BP*

[3016] se seguira *ABP*: seguiria *L*

[3017] luz senssible *AL*: sensible lus *BP*

[3018] paresçe *ABP*: paresca *L*

[3019] mas *AL*: *om.* *BP*

[3020] e dizen ... e sea su morada *A*: e dizen ... sea su morada *L* que este *BP*

[3021] los superos *ALB*: supos *P*

[3022] passala *ALB*: pasa *P*

[3023] opuesta *ABP*: *om.* *L*

[3024] que *AL*: *om.* *BP*

[3025] quitalo *AL*: lo quita *BP*

[3026] otrosi *AL*: allende desto *BP*

[3027] el qual *AL*: que *BP*

[3028] de miserias e de trabajos *AL*: de miserias *BP*

[3029] la *BP*: *om.* *AL*

[3030] cruda e ... e verde *AL*: rrobusta e verde *BP*

[3031] mas *AL*: *om.* *BP*

[3032] e esto se dize ... e obra *AL*: porque paresca quel versa *BP*

[CAP. XXXIV] Del Día, q*ue* fue fijo XX° de Hérebo[3034]

El Día, segu*n*d escr*i*ue Tulio en *el* *Libro de las naturas de los dioses*[3035], ffue fijo de Hérebo e de la Noche. Ffaze Theodo*n*çio al Día[3036] fenbra e dize q*ue* ffue casada co*n* Ethere, su he*r*mano. Açerca de dezir q*ue* sea fyja[3037] de Hérebo e de la Noche asígnase vna tal r*razón* por algu*n*os, toma*n*do el todo de la p*a*rte, co*n*viene a sabe*r*[3038] toma*n*do a Hérebo por el vniue*r*so cue*r*po de la t*ie*rra e çie*r*to es q*ue* del estremo aduenimie*n*to del sol, el q*ua*l llama*n* los g*ri*egos orizo*n*ta, es a sabe*r* allí do*n*de el Sol sale[3039], da*n*do[3040] lugar e çessa*n*do la noche, se leua*n*ta el Día e así por esta manera se entie*n*de q*ue* Hérebo la aya p*ro*duzido de la Noche. Dize*n* q*ue* sea casada[3041] co*n* Ethere, por ta*n*to ca entie*n*de*n* por Ethere[3042] el ffuego, el q*ua*l no*n* puede caresçe*r* de claridad e así[3043], como el día sea claro, no*n* q*uie*re*n*[3044] dar a ente*n*de*r* otra cosa, saluo mostrar q*ue* la claridad sea co*n*ju*n*ta e ju*n*tada[3045] con *e*l ffuego. Después q*ue* Dios dixo: "Del véspere e de la man*n*ana ffecho[3046] es hu*n* día", fue designado, por los antiguos, el día[3047] se*r* de aq*ue*sta grandeza, co*n*biene a sabe*r*[3048] q*ue* aq*ue*l t*ie*npo q*ue*[3049] passa desq*ue* se leua*n*ta e sale[3050] el Sol e mientra çerca el vniu*e*rso mu*n*do e torrna al lugar mesmo donde se leua*n*tó sea d*i*cho, co*n* la noche q*ue* se incluye en aq*ue*l t*ie*npo, hun día entero e aq*u*éste tal q*ue* sea natural día[3051], el q*ua*l p*a*rtiero*n*

[3033] inmudas e suzias *AL*: susias *BP*

[3034] del dia que fue ... herebo *A*: del dia ... herebo *P* del dia ... herebo e de la noche *B om. L*

[3035] el dia segund ... dioses *AL*: segun ... dioses el dia *BP*

[3036] ffaze theodonçio al dia *AL*: esta fase theodonçio *BP*

[3037] fyja *BL*: fijo *AP*

[3038] conviene a saber *BPL*: conuiene saber *A*

[3039] el qual llaman ... sale *AL*: que los griegos llaman horizonta (origonta *P*) *BP*

[3040] dando *BP*: que dando *AL*

[3041] casada *AL*: conjunta en copula *BP*

[3042] con ethere ... por ethere *ABP*: con there ... por there *L*

[3043] e asi *AL*: asi que *BP*

[3044] quieren *ALB*: quiere *P*

[3045] conjunta e juntada *AL*: conjunta *BP*

[3046] ffecho *ALB*: sea fecho *P*

[3047] fue designado ... el dia *AL*: fue designada por los antyguos *BP*

[3048] conbiene a saber *P*: conuiene saber *ALB*

[3049] que *ABP*: *om. L*

[3050] se leuanta e sale *AL*: se leuanta *BP*

[3051] natural dia *AL*: dia natural *BP*

en veynte e quatro partes eguales, las quales llamaron oras. Después[3052] de aquesto sobre-induxieron, segund les paresçió[3053] e quisieron, que ffuesse también otro día, el qual ffuesse llamado día[3054] artifiçial e partiéronlo[3055] en dos partes, conviene a saber[3056] en día e en noche[3057], e dieron a cada vna de las partes doze oras[3058], caso que non por egual, e llamaron al día, día artifiçial por el artifiçio del que la imaginó e ffue inuentor della[3059], ca[3060] comúnmente vsan los astrólogos en sus juyzios del tal día[3061]. Después ffallaron los fffísicos el día crético[3062] o terminatyuo e vsan dél açerca de las guardas[3063] de las enfermedades. Non vsan, enpero, todas las naçiones egualmente nin por vna manera el comiençó[3064] de los días naturales nin lo toman por vna vía. Ca los rromanos, segund dize Marco Varro, quisieron quel día començasse a la media noche e ffenesçiesse e se terminasse[3065] a la otra media noche siguiente, la qual demenssión[3066] o menssura guardan aún los italianos, en espeçial çerca de las causas judiçiales. Mas los atheniensses otro tienpo començauan el día desde el ocaso del Sol, es a saber quando se pone, e ffenesçíanlo esso mesmo en el ocaso del siguiente día. E los babilones ffazían[3067] desde el nasçimiento del Sol lo que los atheniensses ffazían desde el ocaso. E los toscanos dáuanle comiençó desde el mediodía e fenesçíanlo al mediodía[3068] siguiente, la qual costunbre avn oy guardan los astrólogos.

Es, allende desto, distynto e departido el día natural en diuersos e varios nonbres, segund

---

[3052] despues *AL*: e despues *BP*

[3053] les paresçio *ALB*: lo que les pareçio *P*

[3054] tanbien otro ... dia *A*: tanbien otro dia *L* otro dia llamado *BP*

[3055] partieronlo *ALP*: partieronla *B*

[3056] conviene a saber *BP*: conuiene saber *AL*

[3057] dia e en noche *L*: dia e noche *AP* dia noche *B*

[3058] a cada vna ... oras *AL*: dose oras a cada vna de las partes *BP*

[3059] llamaron al dia dia ... della *A*: llamaron al dia ... della *L* llamaronlo (llamaronla *P*) artefyçial por cavsa del artefiçio del escogitante (escogicante *P*) *BP*

[3060] ca *AL*: e *BP*

[3061] los astrologos .. dia *AL*: de aqueste dia los astrologos en sus juysios *BP*

[3062] cretico *ALB*: geticon *P*

[3063] guardas *ABP*: guaridas *L*

[3064] el comiençó *BP*: los comienços *L et in ras A*[1]

[3065] ffenesçiesse e se terminasse *AL*: se fenesçiese e terminase *BP*

[3066] demenssion *ALB*: domension *P*

[3067] ffazian *ALBP* (el dia *post* ffazian *del. A*[1])

[3068] mediodia *ABP*: media *L*

sus varias e diuersas qualidades[3069], ca, segund afirma Macrobio en el *Libro de los saturrnalios*[3070], comencando desde el[3071] comiençó del día de los rromanos, dize quel primer tienpo del día se dize "la inclinación de la medianoche" por quanto ya la noche comiença a declinar al día; e que después adelante el segundo tienpo se llama[3072] "galliçinio[3073]" por causa del canto de los gallos; e el terçero se llama "contyçinio[3074]", que quiere dezir callamiento, ca paresçe que por entonçes están todas las cosas callando adormentadas; el quarto tienpo se llama "diluculo[3075]" por quanto ya paresçe que luze e se muestra[3076] la luz del día; el quinto tienpo, quando ya el sol se leuanta[3077], llamaron "mannana", el qual vocablo se dize en latýn[3078] "mane", e[3079] esto o lo ffizieron por quanto les paresçió que de los Manes se leuantasse el comiençó de la luz o por agüero de buen nonbre, ca los lamibinos dizen "mane" por bien; el[3080] sesto tienpo llamaron "meridio[3081]", conbiene a saber[3082] el mediodía[3083], el qual tienpo[3084] nos dezimos en latýn "meridie"; e desta ora adelante, quando ya el tienpo comiença a declinar a la noche, llamáronlo[3085] "occíduo[3086]", el qual es el séptimo tienpo e paresçe que ya el Sol cae; el octauo tienpo[3087] ffue llamado "suprema tenpestad[3088]" por quanto es el postrimero tienpo del día, segund es expresso en las doze tablas, do se dize: "El ocaso del Sol es suprema tenpestad"; llaman, después, al noueno tienpo

---

[3069] qualidades *A*: calidades (caridades *B*) *B'PL*

[3070] saturrnalios *ALP*: saturnafyos *B*

[3071] desde el *AL*: en el *B* del *P*

[3072] el segundo ... se llama *AL*: se llama el segundo tienpo *BP*

[3073] galliçinio *ALP*: galliçinno *B*

[3074] contyçinio *AL*: contiçinno *B* contiçimo *P*

[3075] adormentadas ... diluculo *ALB*: o adormentadas ... diliculo *P*

[3076] luze e se muestra *AL*: se muestra *B* se demuestra *P*

[3077] quando ya ... se leuanta *ALP*: ya quando salle el sol *B*

[3078] el qual vocablo ... latyn *AL*: que en latyn se dise *B* que en latin se llama *P*

[3079] e *ALP*: *om. B*

[3080] el *AB*: e el *LP*

[3081] meridio *ALP*: meribio *B*

[3082] conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

[3083] mediodia *AL*: medio del dia *BP*

[3084] tienpo *AL*: *om. BP*

[3085] llamaronlo *BP*: llamaron *AL*

[3086] occíduo *ALB*: occídio *P*

[3087] e paresçe ... tienpo *AL*: ca paresçe que cae el qual *B* que cae el qual *P*

[3088] suprema tenpestad *AB*: suprima tenpestad *P* supra tenpestad *L*

"véspera[3089]", el qual nonbre sacaron de los griegos, ca ellos dizen "esperana"[3090] por causa de la estrella llamada Éspero(68), la qual paresçe en el ocaso del Sol; llaman[3091] más, al déçimo[3092] tienpo, el qual es el comienço de la noche, "primera ffax" o "primera luminaria[3093]", por quanto ya entonçes comiençan de paresçer las estrellas o, segund plaze a otros, por quanto çessando entonçes[3094] la luz del día[3095] començamos de ençender las façes, es a saber las antorchas, candelas, lunbres e luminarias[3096], para vençer con la claridad dellas[3097] las tyniebras de la noche; el undéçimo tienpo llamaron[3098] "noche concubia", que quiere dezir "apta e conueniente[3099] a dormir", por quanto en aquella ora, después que algund tanto han velado, las gentes acostunbran comúnmente yrse a acostar a dormir[3100]; llamaron "intenpesto" al XII°[3101] tienpo del día, el qual es el terçero de la noche, por quanto aquel tal tienpo[3102] non paresçe que sea conueniente a negoçiar e[3103] el ffyn de aquéste es çerca del tienpo que deximos ynclinaçión[3104] de la medianoche.

Demás desto, como la humana solerçia o vigilançia o sotileza o dilegençia e ingeniosidad[3105] auido rrespecto al número septinario[3106], es a saber al[3107] cuento de siete, el qual número quisieron los antiguos por algunas causas ser número acabado, aya dispuesto e departido todo el tienpo de

---

[3089] llaman despues ... vespera *A*: llaman despues ... vesperana *L* e dende llaman vespera al noueno tienpo *BP*

[3090] el qual nonbre ... esperana *ABP*: *om. L*

[3091] llaman *BP*: llama *AL*

[3092] deçimo *ALB*: dezeno *P*

[3093] primera ffax o ... luminaria *AL*: primera lunynaria [sic] *B* prima luminaria *P*

[3094] çessando entonçes *AL*: entonçes çesando *BP*

[3095] del dia *ALB*: *om. P*

[3096] de ençender ... e luminarias *L*: de ençender ... e luminares *A* a ençender fases e antorchas e luminares (luminarias *P*) *BP*

[3097] claridad dellas *AL*: lunbre a *BP*

[3098] llamaron *ALBP* (concubio *post* llamaron *del. B*[1])

[3099] apta e conueniente *AL*: apta *BP*

[3100] algund tanto ... a dormir *AL*: algun tanto an velado comunmente acostunbran yrse a dormir e a acostar *P* han velado algund tanto las gentes comunmente acostunbran yrse a acostar a dormir *B*

[3101] XII° *A*: duodeçimo *BP* dozeno *L*

[3102] aquel tal tienpo *AL*: *om. BP*

[3103] e *ALP*: *om. B*

[3104] ynclinaçion *BP*: *om. AL*

[3105] solerçia o ... e ingeniosidad *AL*: solençia vigilançia o sotileza o diligençia *P* solerçia o sotyleza o deligençia *B*

[3106] septinario *ABP*: setinerario *L*

[3107] al *AL*: *om. BP*

los días espenderse e passarse[3108] por semanas, acostunbraron llamar por varios nonbres los tales días de la semana[3109]. E algunos fueron que quisieron inquirir las causas de los tales nonbres de los días, las quales causas[3110] yo pienso que sean éstas[3111], es a saber que comno ya tengamos e sean nonbrados los çinco días por los nonbres de los planetas que el otro día llamado primeramente por los judíos[3112] Sábado, que lo arremedaron los christianos, el qual nonbre significa en latýn[3113] "folgura", porque parezca que comno Dios ouiesse criado todas[3114] las cosas en seis[3115] días que folgó el sábado, el qual ffue el séptimo día, e que aquel día çessó[3116] de todas las[3117] obras; es dicho domingo el otro día[3118], el qual a nos los christianos es[3119] el séptimo, por quanto en aquel[3120] día Jhesu Christo, fijo de Dios biuo, non solamente ffolgó e descanssó de todos sus trabajos, antes rresurgió de los muertos victorioso e vençedor e, por tanto, los ançianos nobles e ínclitos padres[3121] llamaron aquel día "dominico", que quiere dezir "día del Sennor" e nos[3122] en el materno vulgar castellano[3123] lo llamanos "domingo"; otros son que quieren[3124] que este día sea nonbrado del[3125] Sol e así lo llaman los alemanes "día del Sol", por quanto el Sol es príncipe de los planetas, e dende que[3126] sea llamado "Sennor" e por quanto a la ora prima de aquel día tiene el priçipadgo, por tanto, lo llamaron dominico[3127] de aqueste término "dominus". Enpero, pues, que

---

[3108] espenderse e passarse *AL*: pasarse *BP*

[3109] por varios nonbres ... semana *AL*: los tales dias de la semana por varios nonbres *BP*

[3110] causas *AL*: *om.* *BP*

[3111] estas *ALB'P*: destas *B*

[3112] los planetas ... judios *AL*: los (las *B*) planetas que el otro dia (que *add.* *B*) los judios llamaron (llaman *B*) *PB*

[3113] el qual nonbre ... latyn *AL*: el qual en latyn senefica *BP*

[3114] todas *BP*: *om.* *AL*

[3115] seis *ALB*: sus *P*

[3116] que folgo ... çesso *AL*: oviese folgado el sabado que fue el setymo dia e oviese çesado *BP*

[3117] las *ALBP* (o *post* las *del.* *L'*)

[3118] domingo el otro dia *ALP*: el otro dia domingo *B*

[3119] a nos los christianos es *ALB*: nos los christianos *P*

[3120] aquel *AL*: tal *BP*

[3121] nobles e inclitos padres *AL*: padres nobles *BP*

[3122] nos *AL*: nosotros *P* nosotso [sic] *B*

[3123] castellano *AL*: *om.* *BP*

[3124] son que quieren *AL*: son *B* sean *P*

[3125] del *BP*: dia del *AL*

[3126] que *AL*: *om.* *BP*

[3127] ora prima ... dia tiene ... dominico *AL*: ora de prima ... dia el tiene (tenga *P*) ... dominica *BP*

es çierta cosa q*ue* la orde*n* de los[3128] planetas se ha e se g*ua*rda por otra manera, q*ue* no*n* se tiene en los días, déuese[3129] sabe*r* q*ue* a cada hu*n*a ora de los días se da[3130] dominio segu*n*d la orde*n* de los[3131] planetas succçessiuame*n*te, e segu*n*d acaesçe q*ue* el planeta[3132] ha el dominio en la p*ri*mera ora del[3133] día, así es el[3134] día no*n*brado de aq*ue*l planeta[3135]; com*n*o, si pongamos caso, q*ue* demos el domi*n*go[3136] la segu*n*da ora a Venus, el q*ua*l planeta está de medio en[3137] medio debaxo del Sol e si demos a Me*r*curio la terçera, el q*ua*l está[3138] debaxo de Venu*s*, e si demos[3139] la q*ua*rta a la Luna, la q*ua*l está debaxo de Mercurio, e la q*ui*nta a Saturrno, al q*ua*l se deue boluer la orde*n* q*ua*ndo fallesçiere en la Luna, e la sesta a Júpiter e así d*e* las otras vey*n*te e q*ua*tro oras del día del domi*n*go so no*n*bre o el dominio[3140] de Mercurio será ffallada la XXIIII ora e la XXV[3141] q*ue* es del siguie*n*te[3142] día so el[3143] dominio de la Luna e así ffue della no*n*brado el segu*n*do día de la semana, o digamo*s* el p*ri*mero día avido rrespecto q*ue* el domi*n*go sea el séptim*o* día de la semana e q*ue* sea día de folg*ur*a; desde el q*ua*l[3144] si co*n*tares la p*ri*mera ora del Lun*e*s por essa manera, fallarás por el an*n*o q*ue* sea so el[3145] inperio de Júpite*r* la su XXIIII ora e la XXIII[3146] so dominio de Marte, del q*ua*l el segu*n*do día ffue llamado m*ar*te*s*[3147] por q*ua*nto en[3148] la p*ri*mera ora de aq*ue*l

---

[3128] los *ALB*: las *P*

[3129] deuese *AL*: deuemos *BP*

[3130] se da *ALB*: sean *P*

[3131] los *ALB*: las *P*

[3132] acaesçe ... planeta *AL*: que acaesçe que el planeta *B* que conteçe qual planeta *P*

[3133] del *BP*: de aquel *AL*

[3134] el *AL*: aquel *BP*

[3135] de aquel planeta *AL*: del planeta *B* de aquella planeta e *P*

[3136] el domingo *AL*: al dia del domyngo *BP*

[3137] en *ALB*: a *P*

[3138] esta *AL*: es *BP*

[3139] demos *ALB*: damos *P*

[3140] so nonbre o el dominio *B*: se nonbra o el dominio *P* se nonbre (nonbra *L*) el dominio *AL*

[3141] XXV *PB*: XXIIII *AL*

[3142] que es del siguiente *A*: que es de siguiente *L* la qual es syguyente *BP*

[3143] el *AL*: *om.* *BP*

[3144] desde el qual *AL*: desde (de *P*) la qual *BP*

[3145] el *AL*: *om.* *BP*

[3146] XXIIII ora e la XXIII *ALP*: veynte e tres ora e la veynte e quatro *B*

[3147] de marte .... llamado martes *ALB*: de mares ... llamado mares *P*

[3148] en *ALP*: *om.* *B*

día sennorea Marte[3149]. E así succçessiuamente de los otros días fasta venir al postrimero del[3150] Sábado, que es subjecto a Marte[3151], e así la primera ora del Domingo es ascripta al Sol del qual[3152], segund antes deximos, es nonbrado el día del Domingo. Quanto toca a dezir día natural, pues que se conpone e es del día e de la noche, tomó nonbre de la más digna parte e ffue llamado
5 día, que en latýn se dize "dies" por los dioses[3153], ca "dyos" en griego quiere dezir en latýn "deus", que en vulgar nuestro[3154] es "dios", ca así comno, segund la opinión de los antiguos, son los dioses[3155] ayudadores de los mortales, así mesmo son ayudadores[3156] los días e por rrespecto de los dioses son çerca dellos llamados[3157] días.

Ya[3158] por la graçia del soberano Dios omnipotente[3159] salimos de los ascondidos lugares
10 soterrannos e de las cavernas, cacaruas e profundos[3160] de so Tierra e venimos a luz del día. Rrestáuanos para dezir agualmente de todos los fijos de Hérebo que describiéssemos[3161] también a Ethere, el qual también quieren que sea fijo de Hérebo, e qué es lo que sintieron los antiguos açerca dél[3162]. E, pues, que todo su linaje de Hérebo çerca de los másculos es[3163] estérile o[3164] syn generaçión, a saluo quedando este solo Ethere, e comno su posteridad de aquéste non sea

---

[3149] marte *ALB*: mares *P*

[3150] del *BP*: dia *AL*

[3151] marte *ALB*: mares *P*

[3152] del qual *ALBP* (si *post* del qual *del. A'*)

[3153] que en latyn ... dioses *AL*: que es en latyn dies e es dicha dies de los dioses *BP* (asy como segun la opinyon *post* dioses *del. B'*)

[3154] nuestro *AL*: *om. BP*

[3155] son los dioses *AL*: los dioses son *BP*

[3156] son ayudadores *BP*: lo son *AL*

[3157] çerca dellos llamados *ALP*: llamados çerca dellos *B*

[3158] ya *AL*: ya que *BP*

[3159] omnipotente *LP*: cuanpotente *A* cuntypotente *B*

[3160] e de las cavernas ... e profundos *AL*: e de las cavernas (carcauas *P*) *BP*

[3161] describiessemos *AL'B*: descriuyesos *L* descobriesemos *P*

[3162] a ethere ... e que es lo ... antiguos açerca del *AL*: açerca de ethere ... que es lo ... antiguos *B* agora de ethere ... que es ... antiguos *P*

[3163] es *BP*: ffue *AL*

[3164] o *ALP*: e *B*

pequenna e comno, esso mesmo, se á ya asaz prolixado e estendido[3165] el Primer Volumen[3166] e Libro paresçióme ser más conueniente[3167] guardar a Ethere para el Segundo Libro e dar[3168] e inponer ffyn al[3169] Primero.

[3165] prolixado e estendido *ABP*: prolixado e escondìdo *L*

[3166] volumen *ALB*: velumen *P*

[3167] conueniente *AL*: honesto *BP*

[3168] e dar *ALB*: *om.* *P*

[3169] al *ABP*: *om.* *L*

[LIBRO SEGUNDO]

Ffenesçe en bienaventurada ora el Primero Libro de la *Genealogía de los dioses*[1] e comiença con buenventura el Segundo Libro de la *Genealogía*[2], segund Johan Bocaçio de Çertaldo[3].

[1] genealogia de los dioses *ALP*: genealogia de los dioses de los gentiles *B*

[2] libro de la genealogia *ALP*: *om.* *B*

[3] çertaldo *AL*: çerealdo *BP*

E en el árbol q*ue* desuso[4] está figurado, buelta la r*r*aýz co*n*tra el çielo, se pone e*n* la çima e colmo dél Ethere, fijo de Hérebo e de la Noche, e en sus r*r*amas[5] e fojas, pues q*ue* no*n* fuero*n* si no*n* solos dos fijos de Ethere, co*n*viene a saber[6] el P*ri*mer Júpiter e Çelo o Çelio, desígnase[7] solame*n*te toda la p*ro*sapia e linaje del Primer Júpiter en *e*l siguie*n*te volume*n* e la de Çelo o Çelio en *e*l q*ue* después dél p*rime*rame*n*te se seguirá[8].

[4] desuso *ALP*: desoso *B*

[5] rramas *AL*: rramos *BP*

[6] conviene a saber *BP*: conuiene saber *AL*

[7] çelo o ... designase *ALB*: çelio o çelo dosignase *P*

[8] en el siguiente ... se seguira *AL*: e en el sigiente volumen la de çelo o çelio *B* e en el segundo velumen la de çelo o çelio *P*

Comiença el prohemio[9]

Graçias al más poderoso de todos los poderosos, ya sacamos de las cavernas, grotas, baxezas e ínfimos lugares e antros[10] de la Tierra quasi toda la prole o linaje de Hérebo e, segund el poder e fuerças que en nuestro pobre[11] ingenio influyó la sumna graçia diuina, quitados los figmentos o ficçiones[12], posimos nuda ante los lectores su progenie, prosapia e generaçión[13]. Lo qual, en verdad, non ffezimos syn inmenso e gran[14] trabajo titubando e muy lasso e fatigado entre los fumos e nébulas de las Estigias e discurriendo e vagando[15] a vna parte e a otra e vadeando con la pequenna nauezilla[16] en diuersas partes[17]. E pues que ya, Dios loado, só venido a más espaçios e más claro mundo, por ventura discurriré a donde mi espíritu me guiaré[18] non[19] con tanta asperidad e[20] oscureza los golfos euripos marinos, cuyas ondas ensoberuesçidas me paresçe, si non me engannо, que baten en los sumos e altos[21] çielos. Ca entre los otros ya me ocurre Ethere, salido e produzido de las entrannas de Hérebo e puesto eleuado e sublimado en las inaçessíbiles e quasi inuisíbiles alturas, e se me rrepresenta[22] en el su primero ínpetu o asalto[23], cuya[24] generaçión non es grande, es enpero la muy digna e muy espectábile. De la qual, si mi vista non eclipssa e vsa derechamente[25] de su ofiçio, me paresçe que sea vno el Primer Júpiter[26], el qual

[9] comiença el prohemio *BP*: *om. AL*

[10] grotas ... e infimos ... e antros *A*: trotas ... e infimos ... e antros *L* e grotas (gretas *P*) ... infimos ... e antros *BP*

[11] pobre *AL*: *om. BP*

[12] figmentos o ficçiones *AL*: fynjimientos e ficçiones *BP*

[13] nuda ... e generaçion *BP*: su progenie nuda ante los lectores *AL*

[14] inmenso e gran *BP*: gran *AL*

[15] discurriendo e vagando *AL*: discurriendo *BP*

[16] nauezilla *A'LBP*: nauezillas *A*

[17] en diuersas partes *AL*: *om. BP*

[18] discurrire a donde ... me guiare *AL*: discurriremos de aca e de alla *BP*

[19] non *ALB*: *om. P*

[20] e *ALP*: *om. B*

[21] sumos e altos *AL*: altos *BP*

[22] ya me ocurre ... rrepresenta *AL*: ethere salido e produsydo de las entrannas de herebo e puesto en las sumas e inassesybles alturas se me rrepresenta e ocurre *BP*

[23] inpetu o asalto *AB*: inpectu o salto *L* jupiter o asalto *P*

[24] cuya *ABP*: aya *L*

[25] non eclipssa ... derechamente *AL*: derechamente vsa *BP*

[26] que sea ... jupiter *AL*: sea vno jupiter el primero *B* ser en lo que jupiter el primero *P*

ffue de ta*n* alto e ta*n* exçellen*te* prez e valía[27], así por gloria de su no*n*bre com*n*o por r*r*esplendor[28] de[29] posteridad e succçessió*n* q*ue* dél succçedió, la q*ua*l si q*ue*rré[30] describir toda, nesçessario me será nauegar e siglar por los altos piélagos m*a*rinos[31] fasta en las r*r*iberas de Egipto e en Siria e fasta en tu r*r*eyno de Chipre[32]. La q*ua*l nauigaçió*n* mía, pues q*ue* a tu alteza, o muy glorioso r*r*ey, es ta*n*to más con*n*osçida q*ua*nto a mí es[33] más r*r*emota, más ló*n*ginca[34] e más dista*n*te, suplico a tu exçellençia[35] q*ue* por el insigne[36] honor de tu no*n*bre q*ui*eras tolerar co*n* benigno ánimo mis error*e*s e, segu*n*d costu*n*bre de piadoso p*r*ínçipe, q*ui*eras más q*ue* sea*n* e*n*medados q*ue* dexarlos despedaçar[37] por los die*n*tes de los enbidiosos. E ya, ya tendida la vela[38], me parto de las fauçes e[39] garga*n*ta del Infie*r*no e comie*n*ço a entrar[40] en mi viaje, ora*n*do[41] guiarme q*ui*era Aq*ué*l cuyo ma*n*dado obedesçiero*n* los vientos e las ondas en la mar de Genessareth[42] q*ua*ndo[43] los disçípulos era*n* en la fortun*a*, te*n*pestad e torme*n*ta del mar[44].

[CAP. I] De Ethere, fijo de Hérebo e de la Noche, el q*ua*l enge*n*dró al P*r*ime*r* Júpite*r* e a Çelo o Çelio[45]

---

[27] de tan alto ... e valia *AL*: tan exçelente *BP*

[28] rresplendor *ALB*: rresplandor *P*

[29] de *ALBP* (*s.l.* de *ex* e *corr.* A^1)

[30] querre *ABP*: quiere *L*

[31] marinos *AL*: *om.* *BP*

[32] chipre *AB*: çipre *P* chiple *L*

[33] es tanto mas ... a mi es *AL*: es tanto mas ... es a mi *B* es muy conoçida tanto mas quanto *P*

[34] longinca *AB*: longica *L* lorgica *P*

[35] exçellençia *ALB*: altelençia *P*

[36] insigne *ALB*: ynsigno *P*

[37] despedaçar *ALB*: despedaçado *P*

[38] e ya ya ... la vela *AL*: ya ya ... la vela *B* ya tendidas las velas *P*

[39] e *AL*: *om.* *BP*

[40] a entrar *ABP*: açitar *L*

[41] orando *ALB*: a do *P*

[42] mandado ... de genessareth *AL*: mandamiento los vientos e las ondas obedeçieron en la mar de genesttreth (genesareeh *P*) *BP*

[43] quando *BP*: quanto *AL*

[44] fortuna ... del mar *AL*: tormenta e fortuna del (de la *P*) mar *BP*

[45] de ethere ... çelo o çelio *A*: de ethere ...çelo o a çelio *B*: de ethere ... çelio o çilio *P om.* *L*

Segund plaze a Tulio en el *Libro de las naturas de los dioses*, Ethere[46] ffue fijo de Hérebo e de la Noche. El qual Ethere[47], en caso que algunas vezes se toma por el Çielo, enpero paresçe que sea auido e estimado por muchos e tenido por[48] el elemento del ffuego e así lo testiffica Vguiçio e así eso[49] mesmo paresçe que lo sienta Ouidio allí donde[50] en el comiençio del[51] su *Mayor volumen* dize tales palabras[52]: "Sobre aquestas cosas inpuso[53] al claro e caresçiente[54] de grauedad Ethere, el qual tanpoco tenía cosa alguna de la terrena ffez[55]". Algunos fueron que creyeron que este Ethere fuesse comiençio de todas las cosas, segund desuso es dicho, e también muestra Pronápides por su ffiçción que ffue[56] ffijo de Demogorgón, allí donde dixo que Caos[57] sospiraua sospiros ençendidos en ffuego, pero parésçeme en este caso deuerse creer a Çícero, el qual, non enbargante que otros muchos fagan a este Ethere estérile, es a saber syn generaçión alguna, escríuelo él enpero fecundo o auiente generaçión e dize[58] que engendró al Primer Júpiter e a Çelo, de los quales manó, proçedió e se siguió la numerosa[59] prosapia de los dioses.

[CAP. II] Del Primer Júpiter, fijo de Ethere[60], el qual engendró doze entre fijos e fijas. De los quales[61] la primera ffue Minerua, la segunda ffue Ape, el terçero ffue el Sol, la quarta fue Diana, el quinto ffue[62] Mercurio, el sesto fue Tritopatreo, el séptimo fue Ebuleo[63], el octauo Dionisio, el nono Hércoles[64], la X^a^ Prosérpina, el

---

[46] ethere *ALB*: ether *P*

[47] ethere *AL*: *om. BP*

[48] auido e ... tenido por *AL*: estimado por muchos propiamente *BP*

[49] eso *BP*: *om. AL*

[50] alli donde *AL*: adonde *BP*

[51] del *ALB*: de *P*

[52] tales palabras *BP*: *om. AL*

[53] inpuso *AL*: *om. BP*

[54] claro e caresçiente *ABP*: claro e claresçiente *L*

[55] ffez *ALB*: faz *P*

[56] pronapides por ... ffue *AL*: por su oficçio (façion *P*) pronapides que fuese *B*

[57] caos *ALB*: taos *P*

[58] dize *AL*: *om. BP*

[59] e se siguio la numerosa *AL*: toda la nudosa *BP*

[60] ethere *AP*: ethere e del dia *B*

[61] los quales *AB*: las quales *P*

[62] ape ... la quarta fue ... el quinto ffue *A*: apis ... la quarta ... el quinto *BP*

[63] fue tritopatreo ... fue ebuleo *A*: tritopatreo ... ebulio *B* tetopatro ... ebuleo *P*

XI° Líbero Padre, el XII°[65] Épafo[66]

Dize Theodonçio quel Primer Júpiter fue fijo de Ethere e del Día. Del qual Júpiter, non enbargante que él sea insignido e nobilitado[67] de tan alto nonbre, non me rrecuerdo aver leýdo cosa alguna. Rremiénbraseme, enpero, aver oýdo dél algunas cosas, las quales avnque son pocas son enpero las muy loables[68]. Dizía dél Leonçio, el qual ffue griego e fue persona muy abundante en semejantes cosas, que este Júpiter, antes que alcançasse ser llamado Júpiter, que era llamado Lisania[69] e que ffue de Arcadia e que, verdaderamente, ffue noble onbre e que passó de Arcadia en[70] Athenas e que como fuesse onbre de grande ingenio e viesse en[71] cómno los athenienses biuían[72] en este rrudo syglo por rruda manera e quasy bestyal[73] modo de beuir, ante todas cosas él les ordenó e les estableçió[74] leyes en público[75], segund las quales biuiessen, e les[76] ensennó a beuir por públicas instituçiones e fue él[77] el primero que les mostró a çelebrar matrimonios, ca de antes tenían las mugeres quasi comunes. E después que los ovo así rreduzido a beuir humanamente, instruyólos[78] e amonestólos que onrrasen e rreueriessen[79] los dioses e instituyóles altares e aras e tenplos e saçerdotes[80]; e[81] demás desto les mostró otras muchas cosas prouechosas, de las quales comno se marauillassen los siluestres atheniensses e comno entre ellos él fuesse el muy

---

[64] hercoles *ALBP* (e *post* hercoles *del.* B^1)

[65] XII° *A*: dozeno *B* doze *P*

[66] del primer jupiter ... epafo *ABP*: *om.* *L*

[67] insignido e nobilitado *AL*: nobilitado e insinido *BP*

[68] rremienbraseme ... oydo del ... las muy loables *A*: rremienbraseme ... oydo de ... muy loables *L* myenbraseme enpero aver oydo algunas pocas cosas son enpero muy loables e *BP*

[69] lisania *ABP*: lisama *L*

[70] en *ABP*: a *L*

[71] en *AL*: *om.* *BP*

[72] biuian *ALB*: biuiesen *P*

[73] en este rrudo ... bestyal *BP*: por rruda manera e quasi por hun bestial *AL*

[74] les ordeno e les estableçio *ALB*: les estableçio e les ordeno *P*

[75] en publico *AL*: *om.* *BP*

[76] les *BP*: los *AL*

[77] el *AL*: *om.* *BP*

[78] instruyolos *ABP*: instituyolos *L*

[79] onrrasen e rreueriessen *AL*: onrrasen e adorasen *BP*

[80] altares e ... e saçerdotes *AL*: altares aras tenplos e saçerdotes *B* aras tenplos e saçerdotes *P*

[81] e *BP*: *om.* *AL*

loado, pensaron verdaderamente que él mesmo ffuesse[82] Dios e llamáronlo Júpiter e alçáronlo por su rrey. Del mesmo[83] dize también Tulio que ffue muy antiguo rrey de Athenas. Éstas son las cosas que yo he oýdo dezir de aqueste Júpiter.

Visto ya quál ffue la rrazón por qué él ffue auido por fijo de Ethere[84] e del Día e[85] pues quel nonbre Júpiter ffue muy alto, muy noble, muy rreuerido e muy honrrado[86] açerca de los gentiles, veamos[87] quál es su significado[88] e quál[89] pudo ser la causa de la inuençión e inposiçión[90] del tal nonbre; escodrinnaremos, esso mesmo, e inquiriremos[91] quál ffue la causa de la deificaçión[92]. Dizen, pues, que fue fijo de Ethere[93] e del Día e esto yo creo que digan por lo noblezer e nobilitar con muy generoso padre, ca pensauan quel fuego ouiesse seýdo[94] primera causa de todas las cosas e así que non le podían[95] dar más noble padre, o porque pensauan que él fuesse[96] hun çeleste onbre o que fuesse Dios que era a ellos venido del çielo, e esto pensauan por la gran profundidad e alteza[97] de[98] ingenio que en él era, o porque veýan[99] que tenía natura ígnea[100], es a saber de ffuego, e que así comno el ffuego se tendía sienpre en alto, conuiene saber[101] en altas[102]

---

[82] entre ellos el ... el muy loado ... el mesmo ffuesse *A*: entre ellos el ... muy loado ... el fuese *L* lo loasen entre sy infinito pensaron que el fuese *BP*

[83] por su rrey del mesmo *AL*: por rrey e del mesmo *BP*

[84] qual ffue ... ethere *A*: qual fue ... there *L*: por que (que *om.P*) rrason fue fingido ser fijo de ethere *BP*

[85] e *BP*: *om. AL*

[86] muy alto ... muy honrrado *AL*: muy alto e muy noble e muy rreverendo e muy onrrado *P* muy noble muy alto e muy rreuerido e honrrado *B*

[87] açerca ... veamos *ALB*: çerca ... vemos *P*

[88] significado *AL'BP*: synyficaçion *L*

[89] qual *ALBP* (fue *post* qual *del. B'*)

[90] inuençion e inposiçion *AL*: ynposiçion *BP*

[91] inquiriremos *ABP*: inquirimos *L*

[92] deificaçion *ALB*: dificaçion *P*

[93] fue ... ethere *AB*: fue ... there *L* fuese ... ethere *P*

[94] ouiesse seydo *AL*: fuese *BP*

[95] e asi que non le podian *AL*: asy que non le podrian *BP*

[96] fuesse *ALB*: fues *P*

[97] profundidad e alteza *ALP*: profundidad *B*

[98] de *ABP*: del *L*

[99] veyan *ALBP* (vea *ante* veyan *del. A'*)

[100] ignea *ALBP*: ynuca P^2 (*s.l.* ynuca *ex* ygnea *corr.* P^2)

[101] se tendia ... saber *AL*: syenpre se tendia en alto es a saber *BP*

[102] altas *ABP*: las altas *L*

e muy sotil*es* especulaçione*s*[103], por manera q*ue* dél se podía[104] dezir aq*ue*l virgiliano d*i*cho: "A él es vigor ígneo e çeleste[105] nasçimie*n*to". Qua*n*to toca a av*er*lo llamado fijo de Dios[106] yo creo q*ue* ffuesse por ta*n*to, ca puesto q*ue* algu*n*a cri*a*tu*r*a nazca p*ar*a altas cosas e muy grand*es* no*n* puede enp*er*o[107] ffaze*r* aq*ue*llo p*ar*a q*ue* nasçió luego en pu*n*to com*n*o es nasçido, ca p*r*imero
5 co*n*uiene q*ue* crezca e se avme*n*ten e se acresçie*n*te*n*[108] por hedad las fuerças e q*ue* tanbién crezca el ánimo[109] en feruor de las cosas fazederas e, en co*n*siguie*n*te, q*ue* obre la c*r*iatu*r*a aq*ue*llas cosas p*ar*a q*ue* nasçió; e así por q*ua*nto sus obras fueron vistas e con*n*osçidas[110] de día, paresçe[111] av*er* seído[112] ffecho e criado e parido de nueuo día, por man*er*a q*ue* dél e[113] de los tales se pueda[114] dezir lo q*ue* Valerio dixo de Demóstene: "La madre parió hu*n* Desmóstene e la industria parió[115]
10 otro". E así se pudo dezir de aq*ué*ste[116] q*ue* la madre[117] parió hu*n* Lisania e[118] q*ue* parió otro el Día, el q*ua*l ffue p*r*imero testigo de sus obras[119]. Ffue, demás desto, este Lisania llamado Júpiter por los athenie*n*sses, el q*ua*l no*n*bre fasta en aq*ue*lla sazó*n* no*n* ffue dado ni*n* otorgado a p*er*sona mortal jamás[120] nin aún la ge*n*tylidad lo auía inpuesto al mesmo Dios ni*n* se sabe asaz co*n*plida-me*n*te de los inponedor*es* dónd*e* ffuesse[121] auido e tomado aq*ue*ste no*n*bre. Piensso yo, enp*er*o,
15 q*ue* dio la causa dél[122] aq*ue*lla r*r*azó*n* q*ue*, esso mesmo, fallamos av*er* co*n*tesçido de otros

---

[103] especulaçiones *ALB*: espanlaçiones *P*

[104] podia *A*: podria *L* posiese *BP*

[105] igneo e çeleste *AL*: ygneo (ygneneo *P*) es a saber de fuego e es de (de *om.* *P*) çeleste *BP*

[106] dios *ABP*: *om.* *L* (*spat. rel.*)

[107] altas cosas ... enpero *AL*: altas e grandes cosas enpero non puede *B* para altas y grandes cosas enpero puede *P*

[108] avmenten e se acresçienten *AL* (se *superscr.* *A'*): ahumenten *B* avmente *P*

[109] que tanbien ... animo *AL*: tanbien quel anymo cresca *BP*

[110] vistas e connosçidas *ALP*: vistas *B*

[111] de dia paresçe *ABP*: paresçio *L*

[112] aver seido *AL*: ser *BP*

[113] del e *AL*: *om.* *BP*

[114] se pueda *ALB*: puedan *P*

[115] pario *ALP*: *om.* *B*

[116] se pudo ... de aqueste *AL*: se puede ... deste *BP*

[117] que la madre *ABP*: *om.* *L*

[118] e *ALBP* (la industria otro *post* e *del.* *B'*)

[119] primero ... sus obras *AL*: testigo de las obras *BP*

[120] non ffue dado ... jamas *AL*: jamas non fue dado nyn otorgado a persona mortal *BP*

[121] ffuesse *ALB*: fue asi *P*

[122] del *AL*: de aqueste nonbre *BP*

muchos[123] planetas, es a saber que el nonbre se le dio por causa de las obras suyas, las quales eran conformes e semejables al planeta Júpiter[124], ca dize Albumasar[125] en el su *Mayor introductorio* que el planeta Júpiter es de su natura caliente e húmido e aéreo e tenprado e modesto e[126] honesto e muy loable e obseruador de paçiençia e, después de la paçiençia, muy
5 osado en los peligros e liberal e mysericordioso e cauto e avisado[127] e amador e[128] verdadero e desseoso de magistrados e de[129] sennoríos e fiel e muy fablante e amigo de los buenos e enemigo de los malos e amador de los prínçipes e de los mayores; allende desto, escriue Albumasar[130] otras[131] muchas cosas de aqueste planeta, a las quales annade el significar la ánima natural e la vida e la ffermosura, los sabios onbres, los doctores[132] de las leyes e los justos jueces, el diuino
10 culto o honor e rreligión, vitoria[133], rreyno, rriquezas, nobleza, gozo, e semejantes cosas[134]. Las quales cosas consyderadas e después consyderadas eso mesmo e pesadas las costunbres e obras[135] de aqueste Lisania, veremos e connosçeremos que[136] eran tan conuenientes e tan conformes con este planeta Júpiter a que non ffue cosa incongrua, non deuida nin indigna[137] llamarlo Júpiter e que non es fuera de rrazón que creamos[138] que la tal conueniençia e conformidad ouiesse seýdo
15 causa de le aver seído dado e inpuesto[139] el tal nonbre Júpiter. Es verdad que después que aqueste nonbre ffue dado por los antiguos al planeta e a Lisanìa, avemos leýdo que tanbién aya seýdo

---

[123] de otros muchos *B*: de otras muchas *P* de otros *AL* (de *ante* de *del. L'*)

[124] por causa de ... jupiter *AL*: por las obras conformes e semejables al (a la *P*) planeta jupiter las quales fasya aqueste (este *P*) lisania *BP*

[125] albumasar *AL*: almabasar *B* albizivasar *P*

[126] e modesto e *BP*: modesto *AL*

[127] e mysericordioso e ... e avisado *B*: misericordioso ... auisado *AL* e misericordioso e tanto avisado *P*

[128] e *ABP*: de *L*

[129] de *P*: *om. ALB*

[130] allende desto .... albumasar *AL*: e (e *om. P*) demas desto ... albamasar *B*

[131] otras *BP*: *om. AL*

[132] la anima natural ... e la ffermosura ... los doctores *A*: la anima natural ... e fermosura ... los dotores *L* la natural anima e la vyda (e *add. P*) la fermosura e los sabios onbres (e *add. P*) los doctores *BP*

[133] culto o ... e rreligion vitoria *AL*: culto e ... e rreligion vtoria [sic] *P* culto e rreligion vitoria *B*

[134] cosas *ALP*: *om. B*

[135] las quales cosas ... e obras *BP*: lo qual todo considerado consideradas esso mesmo e pesadas las obras *AL*

[136] que *ALP*: *om. B*

[137] non ffue cosa ... nin indigna *AL*: non sea incongrua e endeuìda cosa *B* non sea yncongrua e non devidamente *P*

[138] e que non ... creamos *L*: que non ... creamos *A* (que non es fuera de rrazon *superscr. A'*) e que creamos *BP*

[139] dado e inpuesto *AL*: inpuesto e dado *BP*

otorgado[140] este mesmo nonbre a otros más nueuos e más çercanos a nuestra hedad, así comno al[141] Segundo Júpiter, fijo de Çelio, el qual, esso mesmo, ffue de Arcadia[142] e ffue rrey de Athenas e también al Terçero Júpiter, que fue de Creta e fijo de Saturno, e asý mesmo a Peride, prínçipe de Athenas[143], al qual llamaron muchos Júpiter Olinpo. Demás[144] desto, muchas vezes los poetas
5 llamaron en sus ffiçciones Júpiter al elemento del ffuego e algunas vezes al fuego e al ayre[145]. E en tanto subió este nonbre, a que por los más prudentes fue también[146] ascripto e dado[147] al sumno e verdadero Dios e non a syn rrazón, ca a Él sólo conuiene hun tan alto e tan egregio nonbre, el qual avn non aborresçería de dezir el cathólico[148] christiano, considerado[149] el significado del nonbre, saluo por aver seído primeramente fallado por los gentiles, ca paresçe que
10 sabe hun poco a la gentilidad[150]. Çerca desto, quieren algunos, los quales son[151] bien graues personas, que Júpiter quiere dezir tanto comno "ayudante padre", la qual cosa conbiene dezirse[152] sólo a Dios verdadero, ca él es verdaderamente[153] Padre e lo ffue ab eterrno e lo será en[154] perpetuo, lo qual non se puede con verdad dezir de[155] otro alguno, ca Él solo[156] es ayudante a todos e enpeçiente a ninguno e tanto es ayudante o ayudador a que sy[157] su adjutorio se arredrase
15 o se rretrayesse[158] luego en punto periclitarían o vernían[159] en peligro todas las cosas de neçessario.

---

[140] aqueste nonbre ... otorgado *AL*: por los antiguos fue otorgado aqueste nonbre al planeta e elisanya avemos leydo que tanbien aya seydo dado *B* tanbien aya seydo dado *P*

[141] al *ALP*: el *B*

[142] arcadia *ABP*: arthadia *L*

[143] e tanbien al terçero ... peride ... athenas *B*: e tanbien al terçero ... perde ... athenas *P om. AL*

[144] demas *ALP*: e demas *B*

[145] al fuego e al ayre *ALB*: el fuego e el ayre *P*

[146] fue tanbien *BP*: ffueran bien *AL*

[147] ascripto e dado *AL*: ascripto *B* scripto *P*

[148] catholico *AL*: *om. BP*

[149] considerado *ALB*: considerando *P*

[150] saluo por ... gentilidad *AL*: sy non fuese fallado de los gentyles *BP* (se *post* fuese *del. B'*)

[151] quieren ... son *BP*: quisieron ... ffueron *AL*

[152] conbiene dezirse *P*: convine desyrse *B* se deue dezir *AL*

[153] verdaderamente *BP*: por çierto *AL*

[154] en *ALP*: in *B*

[155] de *ALB*: a *P*

[156] ca el solo *AL*: e asy mesmo el *BP*

[157] sy *ALB*: syn *P*

[158] se arredrase o se rretrayesse *AL*: sea (e *add. P*) arredrado e rretraydo *BP*

Allende desto, este nonbre Júpiter es dicho en griego "çephs[160]" que[161] suena en latýn e[162] quiere dezir "vida", pues[163] ¿quién es otro que sea vida a todas las cosas e a todas las criaturas[164] sinon sólo Dios? E Él mesmo de sí[165] lo testifica do dize " Yo só vía, verdad[166] e vida". E[167] verdaderamente así es, ca a Él e por Él e en Él biuen todas las cosas e syn Él niguna nin fuera
5 dél[168], saluo muerte e tyniebras. A Él mesmo, en caso que los antiguos non lo onrraron nin[169] lo adoraron deuida nin derechamente, llamaron los rromanos Júpiter el muy bueno e el muy grande[170], queriendo por estas pocas palabras mostrar[171] que en grandeza e en potençia él exçeda e tenga exçellençia de todos los otros dioses[172] e que Él solo sea el sumno bien e que dél sea la vida e el adjutorio a todas las cosas. Syn las cosas comemoradas[173], pudiera poner otras muy
10 muchas que fueron por los poetas atribuydas a Júpiter[174], así comno la ave[175] armada e[176] el rrobre e las batallas e a Juno por muger e otras cosas, pero pues aquesto[177] paresçe derechamente ser conuenyente a aquellas cosas que son fictas de Júpiter el cretense[178], quíselas guardar e rreseruar[179]

---

[159] periclitarian o vernian *A*: peresçerian o vernian *L* periclitaran o vernan *B* peclitera o vernan *P*

[160] çephs *ALB*: phes *P*

[161] que *AL*: lo qual *BP*

[162] suena en latyn e *BP*: *om. AL*

[163] pues *ALP*: e pues *B*

[164] cosas ... criaturas *P*: cosas e criaturas *B* criaturas *AL* (cosas *ante* criaturas *del.* A^1)

[165] mesmo de si *AL*: de si mesmo *BP*

[166] via verdad *AL* (vida *ante* via *del.* A^1 *et* verdad *ex* verdadera *corr.* L^1): via e verdad *BP*

[167] e *ALB*: *om. P*

[168] syn el niguna nin fuera del *AL* (çesa *post* niguna *del.* L^1): fuera del ninguna *BP*

[169] nin *ABP*: *om. L*

[170] llamaron ... muy bueno ... grande *AL* (muy *superscr.* A^1): enpero los rromanos lo llamaron jupiter el muy bueno e muy grande *BP*

[171] queriendo ... mostrar *ALB*: e queriendo mostrar por estas palabras *P*

[172] grandeza e ... otros dioses *AL*: grandesa e potençia exçedia el todos los otros dioses e tenga exçelençia dellos *B* grandeza e potençia el exçeda todos los otros dioses e tenga exçelençia dellos *P*

[173] las cosas comemoradas *AL*: estas cosas *BP*

[174] fueron por ... jupiter *AL*: por los poetas fueron a jupiter atribuydas *BP*

[175] ave *ALBP*: nave B^3 (*s.l.* nave *ex* ave *corr.* B^3)

[176] e *BP*: *om. AL*

[177] aquesto *ALB*: aqueste *P*

[178] derechamente ... fictas .... cretense *B*: derechamente ... fijas ... cretense *P* ser mas conueniente a las cosas que son fictas del cretensse jupiter *AL*

[179] guardar e rreseruar *AL*: rreseruar *BP*

para él. Enpero, muy glorioso[180] rrey, non ay çertidunbre si los atheniensses[181] ouieron a este Júpiter por su dios[182] o si lo ffizieron; e si lo ffizieron es de saber[183] que los antiguos ouieron en[184] costunbre, por acresçentar la nobleza de la orígine, nasçimiento, progenie[185] o línea, de poner con algunas sus çiertas superfluas e escusadas e non deuidas[186] çerimonias e de poner e contar[187] los fundadores e conditores[188] de sus çibdades en el número de los dioses e honrrarlos con tenplos e con[189] cosas sacras. E esto mesmo ffazían a los genitores de sus prínçipes e a los mesmos prínçipes por algún beneffiçio o por[190] alguna merçed, que dellos rresçibían por se les mostrar[191] en grado e por atraer a otros a que con propósito e con desseo de tan alta e tan espléndida gloria e honor se animassen a ffazer magníficos, muy[192] famosos e notables ffechos. Escriuen, demás desto, los antiguos e dizen que fueron muchos los fijos de Júpiter, de los quales yo creo que algunos fueron verdaderamente sus fijos de Júpiter, pero non es asas[193] çierto si fueron del Primero o del Segundo o del Terçero Júpiter[194]; e así mesmo fueron otros muchos a los quales por la insigne e singular preheminençia de sus virtudes e por les loar e ensalçar[195] la gloria de su linaje, semejantemente los atrybuyeron[196] los theólogos de los gentiles a Júpiter e dixieron que eran sus fijos, los quales yo atribuyré a[197] aquél Júpiter al qual me paresçerá ser más conten-

---

[180] glorioso *AL*: poderoso *BP*

[181] atheniensses *ABP*: thenienses *L*

[182] jupiter por su dios *BP*: por su rrey *AL*

[183] es de saber *AL*: deuese saber *BP*

[184] en *ALP*: por *B*

[185] la nobleza ... progenie *AL*: de la nobleza de la origine e progenie *P* la noblesa de la progenye origine *B*

[186] superfluas ... non deuidas *A*: superfluas ... non vidas *L* superfluas e non deuidas *BP*

[187] poner e contar *BP*: contar *AL*

[188] conditores *ALB*: condatores *P*

[189] con *ALB*: *om.* *P*

[190] por *AL*: *om.* *BP*

[191] se les mostrar *BP*: les ser *AL*

[192] muy *AL*: e *P* *om.* *B*

[193] asas *BP*: *om.* *AL*

[194] jupiter *AL*: *om.* *BP*

[195] a los quales por ... e ensalçar *AL*: que por la insyne premymençia de sus virtudes e por ensalçar e loar *B* que por la ynsigne preheminençia de sus virtudes e por exçelençia e loor *P*

[196] atrybuyeron *ALBP* (a *post* atrybuyeron *del.* A^1)

[197] a *ABP*: *om.* *L*

poráneos, es a saber de su hedad e tyenpo[198].

[CAP. III] De la Primera Minerua, que ffue primera fija
del Primer Júpiter[199]

Comúnmente, quasi por todos[200] los metros de todos los poetas, se afirma que Minerua fue fija de Júpiter. E çerca de su nasçimiento cuéntase[201] vna tal fabla. Que comno Júpiter viesse que su
5 muger Juno non avía fijos, que él a ffyn de non quedar nin estar[202] de todo punto syn generaçión e syn ffijos, que firió él su propio çelebro e[203] emictió dél e sacó a Minerua armada, lo qual bien paresçe que afirme[204] Lucano allí do dize: "E[205] Palas(69) ama a ésta que ffue salida e nasçida[206] del çelebro de su padre". E en su nasçimiento désta, dize Claudiano aver otorgado e dado[207] Júpiter lluuias por los rrayos doradas[208], nasçiendo Minerua. Dize más della Seruio, que ffue
10 nasçida en quinta luna, segund que fueron los otros[209] que fueron estériles o sin generaçión. Quieren más e dizen que ffue por ella fallada el arte de la lana[210], la qual arte non fuera jamás antes della e, así mesmo, la texedura e por tanto plaze a Ouidio e dize que çerca del texer fue contienda e porfía entre ella e Aragne(70) colofonia, que en nuestro vulgar dezimos aranna[211], e que Minerua ovo la victoria. E que también[212] la ovo con Neptuno quando contendieron çerca de[213]
15 la inposiçión del nonbre de Athenas. Ffýngenla, otrosí algunos, armada e presidente en la arçe o fortaleza[214] o alcáçar o palaçios rreales de Athenas. Allende desto, le atrybuye Titu[215] Liuio que

---

[198] ser mas contenporaneos ... tyenpo *BP*: que mas conuenga en la hedad e tienpo en que fueron *AL*

[199] de la primera minerua ... jupiter *ABP*: *om. L*

[200] todos *AB*: todo *L om. P*

[201] cuentase *ALP*: cuentan *B*

[202] non quedar nin estar *AL*: non quedar y estar *P* non estar nyn quedar *B*

[203] e *ALB*: *om. P*

[204] afirme *BP*: afirma *AL*

[205] e *AL*: a *B* e a *P*

[206] salida e nasçida *B*: nasçida *ALP*

[207] otorgado e dado *BP*: otorgado *AL*

[208] doradas *AP*: dorados *BL*

[209] los otros *ALP*: las otras *B*

[210] lana *ALB*: luna *P*

[211] que en nuestro ... aranna *AL*: *om. BP*

[212] tanbien *AL*: asy mesmo *BP*

[213] çerca de *ALP*: sobre *B*

[214] arçe o fortaleza *AL*: fortalesa *BP*

ffuesse inuentora de los cuentos e de[216] las ffiguras dellos, comno de antes vsassen los antiguos de sennales en lugar de cuentos[217]. Tanbién se rreçita della otra fabla, es a saber, que comno ella[218] ouiesse propuesto e touiesse en propósito de guardar perpetua virginidad, que Vulcano se mouió grandemente en su amor e que en rremuneraçión de los fúlmenes o rrayos[219] que avía ffecho en Gicomançia(71) que la demandó en casamyento e matrimonyo[220] a Júpiter, su padre, e que Júpiter, sabiendo bien el voto e próposito de su fija, que ge la otorgó, si Vulcano lo pudiesse alcançar e inpetrar della e, así mesmamente, otorgó por otra parte Júpiter[221] a Minerua que sy lo menospreçiase e non lo quisyese aver[222] en su conpannía e él la rrequestasse o la quisiesse forçar, que ella touiesse fuerça para se defender dél; e que acaesçió[223] que comno Vulcano se esforçase e se trabajasse en todas sus fuerças por la aver e gozar della, segund su querer e por conplir con ella su voluntad, que ella se defendió dél ardidamente, por manera que Vulcano non pudo essecutar su propósito e auino, andando en tales bueltas con ella, que Vulcano encendido en amor, lançó e cayó en tierra su esperma e simiente e que de la tal simiente nasçió vna criatura[224] e[225] Minerua quedó en paz e syn corrupçión. Ffingiéronla otrosí vestida de tres maneras de vestiduras[226] e consagráronle hun manto pintado e, apartada[227] de su guarda la corrneja, pusiéronle el morçiégalo. Llamáronla tanbién por muchos nonbres, es a saber Minerua, Palas, Athena, Tritonia[228].

---

[215] titu *ALB*: tan *P*

[216] de *AL*: *om. BP*

[217] antes vsassen ... cuentos *AL*: ante vsasen los antiguos de sennales *B* ante en lugar de cuento vsasen los antiguos de sennales *P*

[218] ella *BP*: *om. AL*

[219] rremuneraçion ... o rrayos *AL* (o rrayos *superscr. A'*): en lugar de rremuneraçion por los fulmynes *BP*

[220] casamyento e matrimonyo *BP*: casamiento *AL*

[221] si vulcano lo ... jupiter *AL*: sy el lo (el lo: ella *B*) podiese aver e alcançar della e asi mesmamente por otra parte otorgo *B'P*

[222] sy lo menospreçiase ... aver *BP*: si non lo quisiesse *AL*

[223] o la quisiesse ... acaesçio *AL*: que ella por sus fuerças se defendiese del e asy avino *BP*

[224] se esforçase e ... por la aver .. vna criatura *A*: se esforçase e ... para la aver ... vna criatura *L* se esforçase en toda su fortalesa e (e *om. P*) fuerça e poder e fuese a ella por conplir su voluntad (e *add. P*) como ella eso mesmo se esforçase contra el en su propia defensyon acaesçio que la symiente e esperma (esprema *P*) de vulcano cayo en tierra e de la tal symiente nasçio hun nynno *BP*

[225] e *ALB*: *om. P*

[226] vestida de ... vestiduras *ALP*: vestidos de tres maneras *B*

[227] e apartada *AL*: apartada *B* e apartado *P*

[228] corrneja pusieronle el morçiegalo llamaronla ... tritonia *ALB*: coruera [sic] posieron el morçielago llamaronle ... critonia *P*

Dichas estas[229] cosas, rrequería ya el començado orden que se rreuelasse e se descubriesse lo que pudo ser por los antiguos asconDido so los figmentos[230]. Es, pues, de considerar e de parar mientes en este caso e se deue[231] saber que non conuienen a esta Minerua nin le son adaptadas[232] nin apropiadas todas las ficçiones[233] aquí puestas, ca la ydentidad o hun mesmo ser del nonbre las
5 inplicó o mezcló[234], non curando desto los poetas, e[235], segund afirma Leonçio, nin conuienen a esta Minerua las armas nin la brega con Neptuno[236], antes dise[237] que son de aquella Minerua que ffue fija[238] del Segundo Júpiter. E, por tanto, dexadas aquellas cosas que a ella non conuienen, describiremos[239] las otras e porrnemos también[240] algunas cosas historiales. Quisieron, pues, quanto a[241] lo primero que Minerua, es a saber[242] la sapiençia, ffue nasçida del celebro de Júpiter, es a
10 saber de Dios; e çerca desto se deue saber que[243] quieren los físicos que[244] toda virtud intelectiua consista e esté en el çelebro, así comno en arçe o sumidad[245] e más alto lugar de todo el cuerpo. E de aquí se ffinge que Minerua, es a saber[246] la sapiençia, sea nasçida[247] del çelebro, conbiene a saber[248] del çelebro de Dios, a dar a entender que del profundo arcano[249] o secreto de la diuina

---

229 dichas estas *AL*: dichas aquestas *P* de aquestas *B*

230 por los antiguos ... figmentos *A*: por los antiguos ... fingimientos *L* por los antiguos por los fingimientos *B* para asconder los antiguos so los fingimientos *P*

231 se deue *AL*: deuese *BP*

232 adaptadas *AL*: adoptadas *P* [...]das *B*

233 ficçiones *ALB*: façiones *P*

234 o hun mesmo ser ... o mezclo *A* (mesmo *superscr. A'*): a vn mesmo ser ... o mezclo *L* e vn ser del nonbre las inplico e rreboluio o mesclo *B* o vn ser del nonbre les inplibe o rreboluio e mezclo *P*

235 e *AL*: ca *BP*

236 nin la brega con neptuno *ALP*: ni brega con letupno *B* (e ottiona *post* leptuno *del. B'*)

237 dise *BP*: dizen *AL* (a *post* dizen *del. A'*)

238 fija *ALP*: *om. B*

239 dexadas aquellas ... describiremos *AL*: dexadas aquellas dos cosas descrybiremos *B* dexados aquellas dos cosas descubramos *P*

240 tanbien *AL*: *om. BP*

241 a *ALP*: *om. B*

242 es a saber *AL*: conuiene saber *B* es conbiene a saber *P* (quanto *post* es *del. P'*)

243 desto se deue saber que *ALB*: si deven saber desto *P*

244 que *BPL*: que *iter. A*

245 arçe o sumidad *AL*: arçe e sumidad *B* arte o sumidat *P*

246 que minerua es a saber *AL*: que minerua conuiene saber *B* conbiene a saber que minerva *P*

247 la sapiençia sea nasçida *ALB*: sea la sapiençia naçida *P*

248 conbiene a saber *LP*: conuiene saber *AB*

sapiençia sea infusa e proçeda toda[250] intelectiua e toda sapiençia, la qual non pudo[251] dar nin parir Juno, que era estéryle o sin fructo[252] o mannera, e por Juno se entiende la Tierra, la qual para semejante cosa bien es estérile e non pudiera nin puede la Tierra dar la sapiençia[253]; ca, segund testifica la Sacra Escriptura, toda sapiençia viene, es e proçede del Sennor Dios[254] e ella en sí mesma lo dize: "Yo salí e proçedí de la boca del Altíssimo". E así, por esta manera, la ffingieron muy industriosa e muy sentida e muy sotilmente non aver seído engendrada[255] comno nosotros somos engendrados, mas que ffue nasçida[256] del çelebro de Júpiter, por demostrar su singular e preçiosa[257] nobleza ser[258] apartada de toda terrena ffez e orrura[259]. Atrybúyenle más, perpetua virginidad e dende[260] esterilidad, a ffyn de demostrar[261] en esto e dar a entender e que[262] se connozca que jamás la sapiençia non se envilesçe nin se ensuzia nin se manzilla de inmundiçia o orrura[263] alguna mortal, antes es sienpre pura[264], sienpre lúçida e clara en sí mesma e sienpre entera[265] e sienpre perfecta; e quanto a las cosas[266] tenporales, bien es estérile, que es dezir cosa que non da de sí fruto comno los frutos de la sapiençia sean eternos e para en perpetuo e non son de poner con las cosas passaderas, que son comno rroçío[267]. Quanto toca a la brega que ffue auida

---

[249] arcano *ALB*: orcano *P*

[250] infusa e proçeda toda *AL* (la sapiençia e to *post* toda *del.* A^1): infusa toda *BP*

[251] pudo *LBP et mg.* A^1: *om.* *A*

[252] dar nin parir ... fructo *AL*: dar juno que era esterile *BP*

[253] pudiera nin ... la sapiençia *AL*: la pudiera dar nin puede *BP*

[254] viene es e ... dios *AL*: proçede e es e viene del sennor dios *P* proçede e viene e es de dios *B*

[255] muy industriosa ... seido engendrada *AL*: por çierto muy industriosamente non engendrada *BP*

[256] nasçida *ALB*: engendrada *P*

[257] singular e preçiosa *AL*: syngular *BP*

[258] ser *ALB*: e ser *P*

[259] ffez e orrura *AL*: e orrura *B* faz e orriera *P*

[260] dende *BP*: *om.* *AL*

[261] demostrar *AL*: mostrar *BP*

[262] que *AP*: *om.* *BL*

[263] *se ensuzia ... orrura AL: se naçilla [sic] nin se ensusia de ynmundiçia B se mançilla de ynmundiçia P*

[264] pura *ALBP* (sienpre *post* pura *del.* A^1)

[265] e clara ... entera *AL*: syenpre entera *BP*

[266] cosas *ALBP* (que *ante* cosas *del.* A^1)

[267] esterile ... rroçio *AL*: esterile como los frutos de la sapiençia sean eternos *P* esteri[...]os ffrutos de la sapiençia sean eternos *B*

entre ella e Vulcano[268], dezirse ha debaxo donde se fablará de Eurithonio, el qual ffue nasçido de aquella brega e debate[269]. Cúbrenla de tres maneras de vestiduras, a dar a entender que las palabras de los sapientes e prinçipalmente[270] de los ffingientes, han diuersos e varios entendimientos e por muchas maneras; consagráronle otrosí hun manto pintado[271], a dar a entender que los sermones de la sapiençia son ornados, conpuestos, floridos[272], dulçes, suaues e[273] muy graçiosos e con muy[274] singular apostura, fermosos. Atrybuyéronle otrosí el morçiégalo[275] e arredraron e apartaron della e de su conpannía a[276] la corrneja, a dar a entender que la persona sapiente connosçe, por sus altos e sotiles pensamientos, en las cosas oscuras e, por sus eleuadas consideraçiones, ha derecho connosçimiento en las dubdas así comno el morçiégalo[277] ve en las tiniebras e apartaron della la corrneja, es a saber[278] las bozes e las parrlas[279] que se deuen esquiuar a la persona sapiente para que obre por su sapiençia e connozca los tienpos e los lugares conuenientes a su obra[280]. Es llamada[281] Minerua, segund que dize Alberico[282], por quanto este vocablo "minerua" se conpone de "min", que quiere dezir "non", e "erua", que quiere[283] dezir "mortal", así que rresulta de la conposiçión del vocablo e dase a entender[284] que la sapiençia sea inmortal. Quanto toca a lo que se dize de Palas e de Athenas, esto se rrefiere a las otras Mineruas

---

[268] entre ella e vulcano *ALP*: entr[...]ulcano *B*

[269] eurithonio ... e debate *AL*: eruthonio que fue naçido de aquella (con *add.* *B*) devate *PB*

[270] e prinçipalmente *BP*: en espeçial *AL*

[271] consagraronle ... pintado *AL*: sagraronle (sagraronla *P*) otrosi manto pintado *BP*

[272] ornados ... floridos *BP*: ormados e ... e floresçidos *AL*

[273] suaues e *ABP*: e suabes *L*

[274] muy *BP*: *om.* *AL*

[275] morçiegalo *ALB*: morçielago *P*

[276] apartaron ... conpannia a *AL*: aparataron della *BP*

[277] por sus altos ... morçiegalo *AL*: en las cosas oscuras por sus pensamientos e maginaçiones segund que el morçiegalo *B* (en *superscr.* *B'*) en las cosas por sus pensamientos e ymaginaçiones segun que morçielago *P*

[278] es a saber *ABP* (es a saber *post* es a saber *del.* *B'*): a dar a entender *L*

[279] parrlas *ALB*: palabras (-la- *superscr.* *P'*) *P*

[280] que se deuen esquiuar ... su obra *AL*: para que obre la persona sapiente e mire los tienpos e los lugares *B* para que obre la persona sapiente los tienpos e lugares *P*

[281] es llamada *AL*: disese *BP*

[282] alberico *ALB*: alber *P*

[283] por quanto este vocablo ... que quiere *AL*: de aqueste vocablo min que quiere desir non e erua quiere *B* donde aqueste vocablo min que quiere dezir non erva que quiere *P*

[284] asi que rresulta ... entender *AL*: a dar a entender e que de aquì rresulte *BP*

e por tanto ffazerse ha dello mençión[285] allí donde se tractará[286] dellas e esponerse ha por estenso[287]. Allende desto, es dicha Tritona[288] por rrespecto del lugar o del lago çerca[289] del qual paresçió primeramente e ffue ffallada la fenbra llamada Minerua[290], el qual lago[291] es en África e llámasse[292] Trithón.

5 Desque ya auemos espuesto las ficçiones[293], vengamos ora[294] a la historia. Çerca de la qual se deue saber que Minerua ffue vna donsella virgen[295], cuya orígine o nasçimiento[296] non ffue connosçido nin se sopo de qué progenitores ouiesse seído fija, la qual donzella como ffuesse de muy singular e muy alto ingenio[297], segund dize Eusebio, cuenta que, a la sazón que Foroneo(72) rregnaua[298] entre los argiuos, paresçió primeramente e fue fallada açerca de vna laguna o de vn

10 lago[299], que es en África, e que ninguno[300] de quantos eran en aquella comarca non ffue quién connosçiesse nin sopiesse de qué partes[301] o[302] de qué prouinçia ella ouiesse ende[303] aportado. Dize, enpero, Ponponio Mela en la *Cosmografía*[304] que los moradores de aquella patria[305], donde ella

---

[285] dello mençion *AL*: mençion dello (della *B*) *PB*

[286] tractara *A*: tractare *BP* trata *L*

[287] estenso *ALP*: yntensa *B*

[288] tritona *ALB*: trethonia *P*

[289] del lago çerca *ABP*: *om.* *L*

[290] paresçio ... minerua *AL*: paresçio e fue fallada primeramente *BP*

[291] lago *ALP*: logar *B*

[292] llamasse *AL*: se llama *BP*

[293] ficçiones *ALB*: façiones *P*

[294] ora *AL*: agora *BP*

[295] ffue vna donsella virgen *B*: vna donzella virgen *P* fue vna donzella *AL*

[296] cuya origine o nasçimiento *AL*: cuyo nasçimiento *BP*

[297] la qual donzella ... ingenio *AL*: la qual como fuese de grande e muy singular yngenio *P* [...] fuese de grande e muy singular engenio *B*

[298] a la sazon ... rregnaua *ALP*: a la s[...] naua *B*

[299] paresçio ... o de vn lago *P*: paresçio primeramente e fue fallada açerca [...] vn lago *B* paresçio primeramente açerca de hun lago *AL*

[300] que ninguno *B*: que *AL* *om.* *P*

[301] quien connosçiesse ... partes *AL*: alguno (alguno *om.* *B*) que sopiese de quales partes *PB*

[302] o *ABP*: nin *L*

[303] ella ouiesse ende *AL*: ouiese ende *P* ouiese ay *B*

[304] la cosmografia *AL*: la cosmegrafia *P* [...]grrafia *B*

[305] patria *AL*: tierra *BP*

ffue primeramente fallada, creýan que ffuesse ende[306] nasçida e dan ffe a la fabla que della se dize por tanto, ca[307] el día que ellos piensan que ella ouiesse nasçido le çelebran vna gran fiesta, la qual festejan en gran esbatymiento[308] e solaz que entre sí han las donzellas e vírgines de aquella tierra commo que se conbaten[309] vnas con otras. E por quanto ella ffue la que primeramente[310] falló el arte e la obra de la lana[311] e del texer e otras muchas cosas artifiçiosas, ffue auida por muy solepne deessa[312] e, así mesmo, por quanto todas las cosas que por ella ffueron falladas paresçían proçeder[313] de ffuerça e alteza[314] de ingenio e de sapiençia, por esta causa ffue fallado e se causó el lugar a[315] la fabla de dezir que paresçiesse aver seído[316] engendrada del çelebro de Júpiter. Desta mesma Minerua dize sant Agostýn en el libro *De ciuitate*[317] *Dei* que paresçió[318], segund es dicho, en hedad virginal e ffue ffallada çerca del lago Trithón, a la sazón e tienpo que Ogigio(73) rregnaua[319] en Athenas, e commo ella ffuesse inuentora de muchas obras causósse que, por las gentes non saber çertidunbre alguna de su nasçimiento dónde ouiesse seído[320], se inclinaron más ligeramente a la aver e tener por deessa e creer que lo ffuesse verdaderamente. Çerca[321] del tienpo en que ella ffue, non[322] discordan Eusebio e sant Agostýn, ca el mesmo Eusebio muestra en[323] cómmo ffueron en vna hedad Foroneo e Ogigio[324] e por tanto yo la ascriuí al Primer Júpiter e ge

---

[306] ffuesse ende *ALP*: ende fuese *B*

[307] ca *ALB*: que *P*

[308] la qual (qual *superscr.* B^2) festejan ... esbatymiento (es- *superscr.* B^2) $ALBB^2P$

[309] conbaten *ALB*: abraçan *P*

[310] primeramente *AL*: *om.* *BP*

[311] la obra de la lana *AL*: obra de la lana *B* obra de la luna *P*

[312] muy solepne deessa *AL*: deesa muy solepne *BP*

[313] paresçian proçeder *AB*: pareçia proçeder *P* e paresçian preçeder *L*

[314] ffuerça e alteza *AL*: fuerça *BP*

[315] a *ALB*: de *P*

[316] aver seido *AL*: que fuese *B* e fuese *P*

[317] ciuitate *ALB*: emito *P*

[318] que paresçio *ABP* (i *ante* que *del* A^1): que aparesçio *L*

[319] en hedad virginal ... rregnaua *AL*: çerca del lago triton en hedad virginal (virgininal *B*) a la sason que rregnaua egigio B^1 çerca del lago en hedat virginal criton a la sazon que rreynava egigio *P*

[320] por las gentes ... seido *AL*: por las gentes non saber donde aviese avido naçimiento *P* por non saber donde ouiese nasçimiento las gentes *B* (do *post* por *del.* B^1)

[321] a la aver e ... çerca *AL*: a creer que fuese deesa e a la tener e aver por tal e çerca *BP*

[322] non *BP*: *om.* *AL*

[323] en *ALP*: *om.* *B*

[324] ogigio *AL*: egigio *BP*

la atribuý por su fija por *quanto* me paresçió se*r* más co*n*uenien*t*e a su t*ien*po q*ue* al de nigu*n*o de los ot*ros* q*ue* después dél ffuero*n* q*ue* ouiessen este no*n*bre Júpiter[325].

[CAP. IV] De Ape[326], *r*rey de los argiuos(74), fijo[327] segu*n*do del P*r*ime*r* Júpite*r*[328]

5 Dize Eusebio, en *el Libro de los tienpos*, q*ue* Ape[329], el q*ual* después fue[330] *r*rey de los argiuos, ffue fijo de[331] Júpite*r* e Níobe(75), fija de Foroneo, con la q*ual*, escr*i*ue el mesmo Eusebio, q*ue* Júpite*r* se mescló e se copuló con *e*lla p*ri*mero q*ue* co*n* ni*n*gu*n*a otra q*ue* fuese[332]. E así se co*n*cluye q*ue* éste[333] fue el P*r*ime*r* Júpiter, q*ue* desuso auemos di*c*ho[334], ca los otros ffuero*n* lue*n*go t*ien*po[335] después. Cue*n*ta Leonçio de aq*ue*ste mesmo Ape e dize dél q*ue*[336] ffue fijo 10 de Foroneo e de Níobe[337], la q*ual* ffue muge*r* e he*r*mana suya de Foroneo, e q*ue* después de su mue*r*te, Ape le succedió en *e*l *r*reyno de los sithimore*s* e lo heredó dél; e q*ue* ta*n*bié*n* ffue, después, fecho por los egipçianos e tenido se*r* Dios[338] e fijo de Júpiter[339]. Deste mesmo Ape[340] se cuenta*n* muchas cosas, segu*n*d dize*n* algu*n*os, e q*ue* com*n*o él, después de la mue*r*te de su padre Foroneo, ouiesse *r*regnado[341] en Argos, no*n* conten*t*o de aq*ue*l solo *r*reyno e mouido en[342] desseo

---

[325] yo la ascriui al primer jupiter ... nonbre jupiter *AL*: yo la screvi e la di apropie fija la primer jupiter porque me paresçio ser mas conueniente a su tienpo que a ninguno de los otros *P* [...] scriui e la di e apropie al primer jupiter porque me paresçio ser conueniente a su tienpo mas que a ninguno de los otros *B* (vi *ante* di *del.* B^1)

[326] ape *A*: apin *BP*

[327] fijo *BP*: e fijo *A*

[328] de ape ... jupiter *ABP*: *om. L*

[329] ape *AL*: apin *BP*

[330] el qual despues fue *B*: el qual despues *P* el que ffue *AL* (el que *superscr.* A^1)

[331] de *ABP*: del *L*

[332] se mesclo e ... que fuese *BP* (ante *post* con ella *del.* B^1): se copulo primero que con otra alguna *AL*

[333] este *ALB*: aqueste *P*

[334] que desuso auemos dicho *AL*: *om. BP*

[335] tienpo *ALP*: *om. B*

[336] cuenta leonçio ... dize del que *AL*: dize enpero leonçio que este apin *P* disen enpero leonçio que apin *B*

[337] de niobe *ALBP* (aquella que *post* niobe *del.* A^1 *et* que despues de su muerte *ante* de niobe *del.* L^1)

[338] ape le succedio ... ser dios *AL*: apin le subçedio e heredo del el rreyno de los sitimores e que (que *om. P*) despues los egipçianos lo fisieron su (su *om. P*) dios *BP*

[339] e fijo de jupiter *BP*: *om. AL*

[340] deste mesmo ape *AL*: deste apin *P*: de aqueste apin *B*

[341] el despues de la muerte ... rregnado *AL*: el ouiese despues de la muerte de su padre rregnado *BP*

[342] en *BP*: con *AL*

de mayor gloria e de mayor anpliaçi*ó*n e estensi*ó*n de sen*n*orío, *que*[343] passó a las p*a*rtes egipçias e q*ue* alcançó ende[344] se*r* r*r*ey de los egipçios, los q*ua*les com*n*o fuess*e*n gruessa e r*r*uda ge*n*te, paresçe q*ue* él[345] les ensen*n*ó muchas cosas e, p*r*inçipalme*n*te[346], les dio a conosçe*r* el vino e por la su yndustria lo ouiero*n*[347] en vso. Así q*ue* por las cosas q*ue* él l*e*s ensen*n*ó ffue auido e
5 r*r*eputado por ellos e tenido[348] se*r* dios; e ya[349] a la sazó*n* tenía por muge*r* a[350] Ýside, cue*n*ta enpe*r*o dél Eusebio e dize[351] q*ue* ffue r*r*ey de los sithimore*s*[352](77) e, segu*n*d el mesmo Eusebio afirma[353], paresçe q*ue* los esc*r*iptores de los an*n*ales sy*n*tiero*n* variame*n*te açerca de la sazó*n* e del t*ie*npo[354] en[355] q*ue* él ffue, ca vnos dize*n* q*ue*, al t*ie*npo de Abraá*n*, ffue llamada Greçia Apia por causa e no*n*bre de aq*ue*ste Ape[356]; ot*r*os dize*n*[357] q*ue*, después q*ue* ya era[358] nasçido Jacob, él ffue
10 entre los egipçianos auido e r*r*eputado se*r* dios[359]; enpe*r*o, Beda en e*l* libro q*ue* esc*r*iuió de los t*ie*npos, dize q*ue* al t*ie*npo de Jacob[360] ffizo Ape[361] en Egipto la çibdad llamada Nenffini[362]. Demás desto, dize Eusebio, segu*n*d los ot*r*os, q*ue* él ffue[363] r*r*ey de los argiuos e q*ue* r*r*egnó çie*n*t an*n*os

---

[343] e de mayor ... sennorio que *AL*: e de (de *om. B*) mayor rreyno *PB*

[344] ende *AL*: *om. BP*

[345] el *ALP*: *om. B*

[346] prinçipalmente *LBP et in ras. A*[1]

[347] por la su yndustria lo ouieron *BP*: ge lo dio *AL*

[348] el les ensenno ... por ellos e tenido *A*: el les ensenno ... por ellos *L* les ensenno fue auido por ellos e tenido e rreputado *BP*

[349] ya *ABP*: asy *L*

[350] a *ABP*: *om. L*

[351] cuenta enpero ... e dize *AL*: enpero eusebio escriue e cuenta del *BP*

[352] sithimores *AL* syçiniores *BP*

[353] eusebio afirma *AL*: dise *BP*

[354] açerca de ... tienpo *L*: de ... tienpo *A* açerca (çerca *P*) del tienpo e de la sason *BP*

[355] en *ALP*: *om. B*

[356] ffue llamada greçia apia ... ape *AL* (apia *superscr. A*[1]): fue greçia llamada por causa suya e de (e de *om. P*) su nonbre apia *BP*

[357] dizen *ALBP* (dios *ante* dizen *del. A*[1])

[358] ya era *BP*: ffue *AL*

[359] entre los egipçianos ... dios *AL*: auido ser dios entre los egipçianos *BP*

[360] de jacob *ALB*: que jaco *P*

[361] ape *AL*: apin *BP*

[362] llamada nenffini *A*: llamada nenfita *L* de nenfini *P* de nenfin *B*

[363] que el ffue *AL*: el aver seydo *BP*

después de Jacob e, ende mesmo, dize q*ue* este Ape[364] ffizo r*r*ey de Achaya a Egialeo(76), su he*r*mano, e q*ue*[365] desq*ue* así lo ovo ffecho r*r*ey, q*ue* passó en Egipto e ffizo[366] ende la çibdad de Nenffini[367] suso comemorada. Q*ue* él passasse en Egipto e q*ue* ouiesse auido[368] por muge*r* a Ýside, todos los antiguos comú*n*me*n*te lo creen[369] se*r* ve*r*dad, más así com*n*o se dubda e no*n* ay
5 çertidu*n*bre de la sazó*n* e t*ien*po en q*ue* ffue, por[370] la semeja*n*te vía ay ta*n*bién variedad e se[371] cue*n*ta diue*r*ssame*n*te çe*r*ca[372] de su mue*r*te. Ca vnos dize*n* q*ue* él ffue mue*r*to e sepultado en Egipto, del q*ua*l fabla sant*e* Agostý*n* por esta mane*r*a en el libro *De ciuitate Dey* e dize[373]: "Ape[374], r*r*ey de los argiuos, nauegó e passó por mar en Egipto e com*n*o end*e* ffenesçiesse su vida[375] ffue fecho Serape, el[376] muy mayor dios de todos los egipçianos". Cue*n*ta, enpe*r*o, Varro vna muy
10 ligera r*r*azó*n* a demostrar q*uá*l ffue la causa por q*ué* después de su mue*r*te ffue llamado Serape[377] e no*n* Ape, com*n*o p*ri*mero, e dize q*ue* la r*r*azó*n* ffue ésta, por q*ua*nto la arca o el athaúd[378] en q*ue* se[379] poní*a*n los mue*r*tos, el q*ua*l en latý*n* se llama comú*n*me*n*te sa*r*cófago[380], es llamado en g*ri*ego "soron" e com*n*o el cue*r*po era metido allí en aq*ue*l soró*n* o sa*r*cófago o athaúd, come*n*çaua*n* de le ffaze*r*[381] allí las obsséq*ui*as, ant*e*s q*ue* ffuesse puesto en *e*l sepulcro o
15 monume*n*to dond*e* le avían de sepultar[382], así q*ue* por esta manera, auido r*r*especto al athaúd

---

[364] este ape *AL*: apin *BP*

[365] que *AL*: *om. BP*

[366] ffizo *AL*: que fiso *BP*

[367] nenffini *A*: nenfin *BPL*

[368] auido *ALP*: auida *B*

[369] comunmente lo creen *AL*: lo cren [sic] comunmente *P* lo creen *B*

[370] por *ALB*: para *P*

[371] se *ALB'P*: segud *B*

[372] çerca *ABP*: *om. L*

[373] por esta manera ... e dize *P*: en esta manera ... e dise *B* en el libro de ciuitate dei por esta manera *AL*

[374] ape *ALB*: apin *P*

[375] ffenesçiesse su vida *AL*: fuese muerto *BP*

[376] el *ALP*: e *B*

[377] serape *ALB*: sarape *P*

[378] la arca o el athaud *AL*: el arca o el ataud *B* el arca o thaud *P*

[379] se *ABP*: *om. L*

[380] se llama comunmente sarcofago *AL*: comunmente se llama sarcofago (satofago *B*) *PB*

[381] comno el cuerpo ... o sarcofago ... le ffazer *AL*: despues que asy era metido el cuerpo en aquel ataud començaua de le faser *B* despues que asi hera el cuerpo en aquel taud metido començavan de fazerle *P*

[382] o monumento donde le ... sepultar *B*: o monumento donde lo ... sepultar *P om. AL*

llamado[383] en griego soron e juntado con este vocablo el[384] nonbre Ape e mudando alguna letra, segund que[385] se suele ffazer, conpúsose[386] aquel nonbre Serape, después que él[387] ffue muerto. Otros ffueron que[388] dixieron que a este[389] Ape lo mató Tifeo(78), su hermano, e, que después que lo ouo muerto, que lo despedaçó e lo[390] desmenbró e que su muger Ýside lo buscó luengamente
5 e, ffinalmente, lo ffalló muerto e así despedaçado e esparçidos[391] sus mienbros, los quales ella coligió en hun escrinno. El qual escrinno ffue después tenido[392] en gran rreligión e en gran honor e rreuerençia e, quando se sacrificaua, lo traýan muchas vezes a los sacrifiçios con gran solepnidad e con grandes çerimonias[393]. E comno así lo ouo coligido Ýside[394] los mienbros de su marido, cuentan que los leuó allende de la laguna Estigia, que es en África en[395] vna isla apartada,
10 e que los sepelió o sepultó[396] ende. E los que así piensan que[397] ouiesse seýdo, quieren que de la luenga busca e inquisiçión de Ýside[398] se ouiesse leuantado aquella busca[399], que los egipçianos fisieron e touieron asý[400] luengamente, e non desistieron della[401] fasta que ffallaron el toro blanco e, desque lo ouieron ffallado, que ffueron[402] muy ledos con él e lo llamaron[403] Orise; e por quanto

---

[383] athaud llamado *AL*: ataud (taud *P*) que se llama *BP*

[384] el *ALP*: su *B*

[385] el nonbre ... segund que *ALP*: su nonbre ... segund *B*

[386] conpusose *ABP*: conpuso *L*

[387] despues que el *AL*: desque *BP*

[388] que *ALP*: los que *B*

[389] a este *ABP*: aqueste *L*

[390] lo *A'LBP*: los *A*

[391] esparçidos *ALP*: esparsydo *B*

[392] despues tenido *ALB*: tenido despues *P*

[393] en gran rreligion ... çerimonias *AL*: en rreligion e en (en *om. B*) grande honor e quando sacrificavan lo trayan muchos ende a sus sacrifiçios con gran rreverençia *PB*

[394] lo ouo ... yside *AL*: ouo ... yside *B* ovo ... ysidio *P*

[395] en *ALB*: ques en *P*

[396] los sepelio o sepulto *P*: lo sepelio o sepulto *B* los sepulto *AL*

[397] que *ALP*: que asy *B*

[398] busca e ... yside *AL*: ynquisiçion e busca de yside (ygide *B*) *PB*

[399] busca *LBP et in ras. A'*

[400] que los egipçianos ... touieron asy *BP*: la qual los egipçianos ffizieron *AL*

[401] della *ALP*: *om. B*

[402] ffueron *ALB'P*: fueros *B*

[403] llamaron *P*: llamauan *ALB*

ffazían esto cada vn anno dixo Juuenal: "E nunca es asaz buscado Orise". En effecto, comnoquier o en qualquier tienpo que Ape[404] ouiesse passado en Egipto o por qualquier manera que aya ffenesçido su vida[405], él ffue tenido en tanta veneraçión e en tanta rreuerençia por[406] los egipçianos que[407], a ffyn que su diuinidad non pudiesse ser contaminada nin maculada de infecçión[408] alguna
5 de humanidad, se proçedió entre ellos a tanto, a que ffue ordenado entre ellos públicamente que qualquier que dixiesse que auía seýdo onbre que lo matassen[409] por ello[410] e por tanto dondequier que estaua su simulacro o su imagen o ffigura, lo ffazían o pintauan que tenía puesto el dedo sobre los labros, en lo qual se denotaua que él rrequería[411] e amonestaua silençio. Demás desto, dize Rrábano que la cabeça de aquel toro, que así fallaron los egipçianos e pensauan que ffuesse
10 Serape, ffue aquélla que con vana creençia adoraron los judíos en el yermo en lugar de Dios[412]. Dize, otrosí, Macrobio de aqueste Ape en el *Libro de los saturrnalios* que en Alexandría, vna çibdad de Egipto, es muy rreuerido él y su muger Ýside en grandíssima rreligión e honor[413] e que afirman que aquella rreuerençia que ffazen a él[414] que la ffazen al Sol e que Ape sea el mesmo Sol(80).

[CAP. V] Del Primero Sol, fijo terçero del Primer Júpiter[415]

Escriue Tulio[416], en el *Libro de las naturas de los dioses*, e dize quel Primer Sol aya seído fijo del Primer Júpiter, enpero non dize de qué madre lo ouiesse auido. E son algunos que quieren

---

[404] ape *ALB*: ope *P*

[405] ffenesçido su vida *AL*: seydo muerto *BP*

[406] por *AL*: entre *BP*

[407] que *AL*: a que *BP*

[408] infecçion *AL*: infamaçio *B* ynfaçion *P*

[409] entre ellos a tanto ... lo matassen *AL*: a tanto entre ellos a que fue ordenado publicamente que qualquiera que dixiese el aver seydo ome fuese muerto *BP*

[410] ello *ABP*: esto *L*

[411] lo ffazian o ... rrequeria *AL*: lo fazian que tenia puesto (puesto *om. B*) el dedo sobre los labros en lo qual se mostraua que el denotava *PB*

[412] de aquel toro ... de dios *AL* (yermo *in ras. A'*): deste (de aqueste *P*) toro que los egipçianos pensauan que fuese serape fue aquella que los judios (ju- *superscr. B'*) adoraran en logar de dios con vana creençya en el yermo *BP*

[413] en alexandria ... e honor *AL*: sea muy rreuerido (rreverendo *P*) en grandisyma rreligion e onor el e su meguer ygide en alexandria vna çibdad de egipto *BP*

[414] que ffazen a el *AL*: *om. BP*

[415] del primero sol ... jupiter *ABP*: *om. L*

[416] tulio *ALB'P*: tullo *B*

que éste sea[417] el mesmo Ape, de que fablamos próximamente desuso, por quanto por[418] los egipçios es onrrado e rreuerido en lugar del Sol. E yo non me rrecuerdo aver fallado[419] quál otro aya seído, só[420], enpero, çierto que ffue onbre e fue otro e[421] non ffue Ape, de creer es que ouiesse seýdo[422] algund claro e muy noble onbre e de muy notables fechos e proezas e de muy rreal
5 ánimo[423], pues que le ffue dado tan alto nonbre.

[CAP. VI] De la Primera Diana, ffija quarta del Primer Júpiter[424]

La Primera Diana ffue fija[425] del Primer Júpiter e de Prosérpina, segund que Tulio afirma en el *Libro de las naturas de los dioses*. E yo creo que verdaderamente ella ffue fija de aqueste[426] Júpiter e que non le ffue apuesta nin abscripta[427] e, comno aquel nonbre Diana sea asaz en vso
10 a las mugeres, possíbile es que ffue[428] el propio nonbre suyo e que non le ffue tanpoco apuesto[429]. Enpero, comnoquier que aya seído, non es esta Diana aquélla que los poetas quisieron ser la muy noble por[430] perpetua virginidad, ca se lee de aquésta[431] que conçibió de Mercurio, fijo de Líbero e de Prosérpina, e que parió al alado[432] o[433] con alas Cupido.

[CAP.VII] Del Primer Mercurio, fijo quinto del Primer Júpiter[434]

---

417 este sea *ALP*: sea este *B*

418 por *ALB et superscr. P*[1]: *om. P*

419 fallado *BP*: leydo *AL*

420 so *ALB*: sol *P*

421 fue otro e *BP*: que *AL*

422 ouiesse seydo *ALP*: el aya seydo *BB*[2] (*mg.* aya *ex* fuese *corr. B*[2])

423 muy notables fechos ... animo *P*: notables fechos e proezas e de animo rreal *AL* muy notables fechos e de rreal e muy grande animo *B*

424 de la primera diana ... jupiter *AP*: de la primera diana ... jupiter e de proserpina *B om. L*

425 fija *ALP et superscr. B*[2]: *om. B*

426 de aqueste *ALP*: deste primer *B*

427 apuesta nin abscripta *BP*: apuesta nin fingida *AL*

428 ffue *ALB*: sea *P*

429 non le ffue ... apuesto *AL*: eso mesmo non le fue apuesto *BP*

430 por *ALP*: e por *B*

431 de aquesta *AL*: desta *BP*

432 al alado *ALBP* (al alago alado *ante* al alado *del. B*[1])

433 o *ABP*: e *L*

434 del primer mercurio ... jupiter *AP*: del primer mercurio ... jupiter e çilene *B om. L*

Affirma Leonçio e dize q*ue*l P*r*imer Mercurio[435] ffue fijo del P*r*imer Júpite*r* e de Çilene[436](81), ni*n*fa de Arcadia[437]. A este Me*r*curio ffingiero*n* los poetas q*ue* él sea nu*n*çio o me*n*sejero o intérpetre de los dioses[438] e descríbenlo co*n* varios orrnamen*t*os[439] o[440] g*ua*rrniçione*s* porq*ue*, por los tal*e*s abillamie*n*tos o arreamie*n*tos[441], se entie*n*da la variedad de los offiçios q*ue* él ha. E déste esc*ri*ue Virgilio en *e*sta man*er*a: "Pone a los pies p*rime*ramen*te*[442] los talar*es*[443] de oro co*n* los q*ua*les buela[444] co*n* alas e lo lieua*n* en alto sobre los mar*es* e sobre la t*ie*rra co*n* el arrebatado viento. E[445] ento*n*çe toma la vara e r*r*euoca e saca con *e*lla las ánimas[446] q*ue* está*n* en *e*l Infie*r*no amarillas e ot*ra*s mete debaxo de los t*ri*stes ínferos; éste da los suen*n*os e los q*ui*ta e trae los biuos a mue*r*te; co*n* la mesma vara[447] passa los vientos e las denegridas e turbadas[448] nuues". Otrosí, Estaçio escriue dél en las *Odas*[449] por esta manera: "Me*r*curio facu*n*do, o Mercurio dulçe en tu dezir[450], nieto de Ath*a*lante, q*ue* los fieros modos de los onbres formaste co*n* r*r*ezie*n*te boz, cauto o auisado e fermoso segu*n*d q*ue* vna deessa[451]". Allende desto, le an*n*ade Estaçio hu*n* so*n*brero en la cabeça[452] allí do[453] dize: "Cubre[454] los cabellos e tie*n*pra[455] las estrellas co*n* el sonbrero". Es

---

[435] e dize quel ... mercurio *AL*: que mercurio *P* que maturio *B*

[436] çilene *BP*: çile *AL*

[437] arcadia ALB^2P: acaria *B*

[438] que el sea nunçio ... de los dioses *AL*: que el ser nunçio ... de los dioses *P* ser nunçio o mensajero de los dioses e su interpetre *B*

[439] orrnamentos (*s.l.* orrna- *ex* onrra- *corr.* B^2) $ALBB^2P$

[440] o *ABP*: *om.* *L*

[441] los tales ... arreamientos *AL*: ellos *BP*

[442] pone a ... primeramente *A*: pone ... primeramente *L* primeramente pone a los pies *BP*

[443] talares *ALB*: telares *P*

[444] buela *AL*: vola *P* bula *B*

[445] e *ALP*: *om.* *B*

[446] animas *AL*: almas *BP*

[447] con la mesma vara *AL*: e (e *om.* *P*) con ella mesma *BP*

[448] denegridas e turbadas *AL*: turbadas *BP*

[449] odas *ALB*: ondas *P*

[450] o mercurio ... dezir *AL* (mercurio *superscr.* A^1): *om.* *BP*

[451] cauto o ... que vna deessa *AL*: cabto ... que palesta *P* ca no auisado segun que palesta *B*

[452] estaçio ... la cabeça *ALP*: vn sonbrero en la cabeça estaçio *B*

[453] alli do *AL*: do *B* *om.* *P*

[454] cubre *ALP*: crube *B*

[455] e tienpra *ABP*: tenpla *L*

verdad, que en caso que avemos leýdo, que muchos onbres fueron llamados Mercurios, consideradas enpero[456] estas cosas que desuso escriuen dél[457] los poetas, non enbargante que se podrían rreferir e atribuyr a onbre, pero más[458] verdaderamente es de presumir que fueron escriptas de[459] Mercurio el planeta, espeçialmente si queremos considerar comno son conuenientes
5 e concuerdan las cosas que dél dizen[460] los poetas con las que deste planeta dizen los astrólogos[461]. Ca Albumasar, el qual ffue de muy[462] gran autoridad entre los antiguos, affirma que el planeta[463] Mercurio es de así flexíbile o inclinable o deleznable[464] natura, que muy en punto conuierte e buelue[465] su natura a la natura de aquél a quien se allega e esto[466] se causa por el tenpramento de la sequedad e frialdad. E el venerable Andalo, mi preçeptor e mi[467] maestro, dize que es de
10 conplessión caliente e seco e que significa las delectaciones de las concubinas o[468] mugeres amigadas e claridad e los oráculos o rrazones o rrepuestas de los vates o adeuinos o poetizantes e eloquençia[469], o apuesto modo de[470] fablar, e memoria de historias e credulidad e fermosura e bondad e disçiplina, o correcçión[471] o sujebçión, e agudes[472] de ingenio e prenosticaçión, o preçiençia[473] de las cosas que son por venir[474], e arismética[475] e geumetría e astrología e, dende,

---

[456] enpero *AL*: *om. BP*

[457] del *ABP*: de *L*

[458] rreferir e ... pero mas *AL*: rreferir a (al *P*) ome mas *BP*

[459] presumir que ... escriptas de *BP*: creer que fueron atribuydas a *AL*

[460] las cosas que del dizen *A*: las cosas que dizen del *L* con (con *om. B*) las cosas que dizen *PB*

[461] astrologos *ALBP* (poetas *ante* astrologos *del. B'*)

[462] muy *ALP*: *om. B*

[463] el planeta *AL*: *om. BP*

[464] flexibile o ... deleznable *AL*: fexiblile o delesnable *B* floxibile [sic] e deleznable *P*

[465] muy en punto ... e buelue *A*: muy en punto advierte e buelue *L* luego en punto buelue e conuierte *BP*

[466] esto *ALB*: este *P*

[467] mi *AL*: *om. BP*

[468] o *ALB*: *om. P*

[469] o rrazones o ... e eloquençia *A*: o rrazones o ... o eloquençia *L* o rrazones o ... eloquençia *B* e rrazones e rrespuestas de los muertos o adevinos o poetigantes e eloquençia *P*

[470] de *BP*: en *AL*

[471] bondad e ... o correcçion *AL*: bondad de ... o correpçion *B* bondat de ... e correpçion *P*

[472] o sujebçion e agudes *B*: o sugepeçion e agudas *P* e subjecçion o agudez *AL*

[473] preçiençia *ALB*: prestinençia *P*

[474] que son por venir *AL*: futuras *BP*

[475] arismetica (*s.l.* -ca *ex* -ma *corr. B²*) *ALBB²P*

la describçió*n* así de las[476] cosas çelestes com*n*o de las terrestr*e*s todas[477]; e, allende desto, significa, segu*n*d él dize[478], agüeros e co*n*postura de las palabras[479] e aq*ue*xamie*n*to en[480] las cosas e desseo de p*r*inçipadgos e por ellos loor*e*s e fama; ta*n*bié*n* significa el çerçenar[481] o tresq*ui*lar de las crines o cabellos e esc*r*itor*e*s[482] e libros e me*n*tiras e ffalso testi*m*o*n*io e especulaçió*n* de las cosas oscuras e ap*a*rtadas e poq*ue*dad de gozo e dessolaçió*n*, o desfaçió*n* de sust*a*ncia[483], e[484] negoçiaçion*e*s o tractos[485] de negoçios e me*r*caderías, e furtos[486] e co*n*tençion*e*s, o debat*e*s, e astuçias, o maliçias sotil*e*s[487], e p*r*ofu*n*didad de consejo e tenpra*n*ça, o armonía[488] de cantar e de chiru*n*belas e flautas e instrume*n*tes de boca e muchas color*e*s e por muchas maneras e[489] obedie*n*çia e co*n*cordia e piedad e pobreza e r*r*ete*n*çió*n*[490] de amistad e artifiçios de manos e ot*r*as cosas muchas; e, segu*n*d q*ue* ta*n*bié*n* dize el mesmo Andalo, es co*n* los másculos másculos e co*n* las fenbras femíneo o arremedant*e* de los actos e maneras dellas[491]. De las q*ua*les cosas se puede ligerame*n*te co*n*prende*r*, pues es ta*n* co*n*ue*r*tible e ta*n* mudable este planeta Me*r*curio[492], q*ué* los poetas ente*n*diero*n* de su nat*ur*a en los metros suso[493] me*n*çionados. En caso q*ue* esto mesmo se pueda[494] dezir e se diga de todas las p*er*sonas q*ue* so*n* mercurial*e*s, segu*n*d paresçerá en lo q*ue* adela*n*te se seguirá.

---

[476] de las *AL*: *om.* *BP*

[477] todas *ALP*: de todas *B*

[478] significa ... dize *ALB*: segun el dize significa *P*

[479] conpostura de las palabras *AL*: dulçura de fablar *BP*

[480] en *ALP*: de *B*

[481] tanbien ... çerçenar *AL*: e mas el çerçenar *B* e mas el çernar *P*

[482] de las crines o ... escritores *BP*: los cabellos e escriuanos *AL*

[483] dessolaçion ... sustançia *AL*: disoluçion desfaçion de sustançia *B* disolaçion e defaçion e de sustançia *P*

[484] e *BP*: o *AL*

[485] tractos *ALP*: tracto *B*

[486] e mercaderias e furtos *ALB*: dimensiones *P*

[487] contençiones o ... sotiles *AL*: contençiones e (e *om.* *B*) astuçias *PB*

[488] consejo e ... o armonia *B*: consejo e tenperançia o armonia *P* ingenio e tenperança e armonia *AL*

[489] por muchas maneras e *ALP*: muchas maneras *B*

[490] rretençion *ALB*: rrezençion *P*

[491] de los actos ... dellas *AL*: las fenbras *BP*

[492] tan conuertible ... mercurio *AL*: tan conuertible o tan mudable *B* tanbien conbertible o mudable *P*

[493] suso *ABP*: desuso *L*

[494] pueda *AL*: puede *BP*

Agrádeme, enpero, esplicar aquí çerca desto el intento[495] de los poetas[496], non enbargante que más largamente se manifiesta[497], vista la conueniençia que en este caso es[498] entre ellos e los astrólogos. Dizen[499], pues, tomando agora comiençó[500] de la cabeça, que es cubierto de hun sonbrero, a dar a entender que así comno aquél que está cubierto de algund sonbrero se defiende
5 de la lluuia e del Sol, así por la semejante manera es de Mercurio, el qual está cubierto de los rrayos del Sol, a los quales[501] está quasi sienpre junto[502], por modo que los mortales non lo pueden[503] ver, ca[504] muy pocas vezes lo veen e muy pocos son los que lo connosçen, e así, por esta mesma vía, la persona que es mercurial cubre con su astuçia e con su biuez[505] de ingenio el consejo o motyuo de su voluntad. Los talares con las alas que[506] le aponen, significan e[507] denotan
10 su çeleridad o aquexamiento e priessa[508] non solamente en su mouimiento, el qual es el[509] muy apressurado, mas también por la aquexosa e apressurada[510] propiedad de los otros[511] cuerpos sobreçelestes e por su arrebatada influençia, por la qual se denota también las incostantes o non firmes e las diuersas[512] costunbres e mudable plática[513] e mouibles maneras de las personas mercuriales. Ascríbenle esso mesmo la vara, a denotar las dimensiones o mensuras[514] de los

---

495 çerca desto el intento *BP*: el seso *AL*

496 poetas *ALBP* (planetas *ante* poetas *del.* B^1)

497 manifiesta (-fi- *superscr.* B^2) $ALBB^2P$

498 que en este caso es *A*: en este caso es *L* que es en este caso *BP*

499 dizen *ABP*: dize *L*

500 comiençó *ALP*: enpieço *B*

501 quales *LBP et superscr.* A^1: *om. A*

502 esta quasi ... junto *AL*: quasy esta junto syenpre *B* casi sienpre esta junto *P*

503 pueden *ALB*: puedan *P*

504 ca *BP*: e *AL*

505 con su biuez *AL*: biuez *B* bienes *P*

506 que *ALBP* (e *ante* que *del.* B^1)

507 e *BP*: o *AL*

508 çeleridad o ... e priessa *A*: çeleridad o aquexamiento e piensan *L* çeleridad o aquexamiento *BP*

509 el *B*: *om. ALP*

510 aquexosa e apressurada *AL*: aquexosa *P* quexosa *B*

511 otros *B*: *om. ALP*

512 incostantes ... las diuersas *AL*: inconstantes e diuersas *BP*

513 platica *ALB*: platua *P*

514 dimensiones o mensuras *B*: dimensiones *P* dimension o mensura e ser *AL* dimensiones e o mensura e ser *L*

cuerpos que se le[515] juntan, segund los quales luego en punto él dispone sus efectos; e así mesmo ffaze la persona mercurial que luego en qualquier obra que le agrada o[516] le paresçe se dispone libremente[517]. En lo que dize que rreuoca[518] las ánimas del Infierno con la vara, es a saber con su potençia, çerca desto se rrequiere más agudez[519] e más sotileza para lo entender. Fueron[520] algunos
5 que creyeron que las ánimas de las personas mortales fueron criadas[521] ad iniçio e desde el comiençó de la creaçión primera e que después, quando los cuerpos son conçebidos, que las ánimas se meten en ellos, en cada cuerpo su ánima e que comno las gentes mueren[522] que las ánimas desçienden a los Infiernos e que penan allí e[523] son ende atormentadas, fasta tanto que han purgado[524] los[525] pecados que cometieron en la vida e dende que passan a[526] los Canpos Eliseos(82)
10 e que, después passados mille annos, Mercurio las trae al rrío Lethe para que beuan del agua de aquél e, desque la ayan beuido, oluiden los trabajos que passaron en aquesta presente vida e, así oluidados, desseen torrnar otra vez en[527] los cuerpos, a los quales cuerpos Mercurio las rreuoca[528]. La qual opinión de burrlería toca muy bien Virgilio allí[529] do dize: "Cada vno padesçe sus tormentos e dende somos traýdos por el espaçioso Eliseo[530] e pocos somos los que estamos en los
15 alegres canpos fasta que el luengo día, desque ffenesçido el mundo del tienpo, apartaré e quitaré

---

[515] le *ALP*: les *B*

[516] que luego en ... le agrada o *AL*: que luego en qualquiera obra que *P* en qualquier obra que *B*

[517] libremente *ALB*: brevemente *P*

[518] rreuoca *AB'P*: rrebocan *L* rremoça *B*

[519] agudez *AL*: agudesa *BP*

[520] fueron *ABP*: e fueron *L*

[521] creyeron que ... criadas *AL*: las animas de las personas mortales pensaron que fueron criadas *B* pensaron *P*

[522] ad iniçio ... comiençó ... e que despues ... las animas se meten ... mueren *AL*: ab iniçio ... prinçipio ... e despues ... se meten ... mueren *B om. P*

[523] que penan alli e *AL*: que *P om. B*

[524] han purgado *AL*: purgan *BP*

[525] los *ABP*: de los *L*

[526] passan a *ALP*: pasavan a (*mg.* -avan *ex* -san *corr. P'*) *P'* pasan en *B*

[527] despues passados mille ... otra vez en *AL*: dende pasados que despues de mill annos mercurio las trahe al rrio lethe para que beuiendo del agua del oluidasen les [sic] trabajos de la presente uida e asy oluidados deseasen tornar a *B* (*s.l.* agua *ex* vino *corr. B'*) dende pasados despus [sic] mill annos mercurio las trae al rrio lethe para que beuiendo del agua del oluidan (oluidassen *P'*) los trabajos de la presente vida e asi oluidados deseasen tornar otra vez a *P*

[528] las rreuoca *AL*: las (los *P*) rreuocaua *BP*

[529] alli *AL*: *om. BP*

[530] eliseo *ALB*: diaseo *P*

la çierta mácula e dexaré puro e linpio el seso ethéreo o çeleste[531] e el[532] ffuego del sinple ayre. Estas todas, después que por número de mille annos boluieron la rrueda, Dios las[533] llama en gran tropel e conpanna al rrío Lethe para que, puesto en oluidança[534] lo passado, torrnen con[535] decabo a verlo alto e comiençen a querer entrar[536] en los cuerpos". Quieren que este ofiçio de rreuocar
5 e traer[537] las ánimas sea atribuydo e dado a Mercurio por quanto[538] dizen que él es e obra sobre lo conçebido, al sesto mes después que está en vtero o en el vientre de la madre[539], en el qual mes piensan muchos que sea infusa el ánima rrasonable[540] en lo conçebido e esto que se ffaze por obra del planeta Mercurio que para en aquello es entonçes predominante e así entiendese por esta manera[541] que el ánima es rreuocada por Mercurio[542] en el cuerpo de la criatura que deue nasçer.
10 E en quanto se dize que la rreuoca desde el Infierno, entiéndese que la rreuoca[543] de baxo lugar. E en lo que se dize que tanbién[544] enbía otras ánimas a los Tártaros, que tanbién se dizen por[545] los Infiernos, esto es obra de física ca en fallesçiendo por lo húmido e seco, la qual es conplisión verdadera[546] de Mercurio, lo caliente e húmido rradical[547], luego la[548] ánima se aparta del cuerpo e, segund la opinión de los antiguos, va a los Infiernos. Dar los suennos e quitarlos, non es otra
15 cosa saluo lo que ya auemos dicho, es a saber[549] trae en vida los nasçientes e los lieua a la muerte,

---

[531] çeleste *ALP*: çelestio *B*

[532] el *ALB*: por el *P*

[533] las *ALB*: la *P*

[534] puesto en oluidança *AL*: oluidadas de *BP*

[535] con *ALB*: como *P*

[536] entrar *ABP*: e entrar *L*

[537] de rreuocar e traer *A*: rreuocar e traer *L* de rreuocar *BP*

[538] por quanto *ALB*: e *P*

[539] al sesto mes ... la madre *AL*: quando esta en el vientre de la madre al sesto mes *BP*

[540] sea infusa ... rrasonable *B*: sea ynfusa la anima rrazonal *P* la anima sea infusa *AL*

[541] del planeta ... esta manera *AL*: de mercurio predominante e asy por esta manera se entiende *BP*

[542] por mercurio *BP*: *om. AL*

[543] en quanto ... la rreuoca *AL*: rreuocarla desde el infierno es a saber *BP*

[544] e en lo que se dize que tanbien *AL*: e en lo que se dize que *P* en lo que disen que *B*

[545] los tartaros ... dizen por *P*: los tartaros ... dise a *B om. AL*

[546] la qual es ... verdadera *BP*: lo qual es la verdadera conplision *AL*

[547] rradical *ALB*: rraudical *P*

[548] la *ALP*: el *B*

[549] es a saber *AL*: que *BP*

por la qual entendemos que sea dar el[550] suenno. Ffazer vientos también es de Mercurio, ca él con su[551] frío los leuanta muchas vezes, los quales desque[552] leuantados e causándolo ellos las nuues se mueuen[553] a vna parte e a otra. Quieren más, que sea dios de la eloquençia e de los mercaderes e de los ladrones e que, esso mesmo, sea otras cosas, de las quales se dirá debaxo más por estensso, allí donde se tractará[554] de los onbres mercurios. Fue fingido que fuese fijo de Júpiter porque es criatura de dios; e que fuese fijo de Çilene, díxose por colorar la fiçión, por quanto él fue primeramente rreuerido en Çilene, que es vn monte en Archadia[555].

[CAP. VIII] De Tritopatreo, fijo sesto, e de Ebuleo, fijo séptimo, e de Dionisio, fijo octauo del Primer Júpiter[556]

Dize Çíçero, en el *Libro de las naturas de los dioses*, que Tritopatreo e Ebuleo[557] e Dionisio fueron fijos del muy antiguo e primer[558] rrey de Athenas Júpiter e de[559] Prosérpina e que ffueron llamados en Athenas Ariarches. Los quales[560], en caso que dellos yo non fallé[561] cosa alguna, pienso, enpero[562], que fueron algunos insignes o nobles onbres, ca "ariarches[563]" quiere dezir "príncipes de las armas", ca "maris" en griego quiere dezir en latýn "marte" o "mares" e "archos[564]" quiere dezir "príncipe", así que se concluye, segund el nonbre que les ffue dado[565], que

---

550 que sea dar el *AL*: que sera dar *P* dar *B*

551 su *ALB*: vn *P*

552 desque *AL*: *om. BP*

553 las nuues se mueuen *AL*: se mueuen las nuues *BP*

554 tractara *AP*: tracta *L* dira *B*

555 fue fingido que ... porque es ... fiçion (afiçion *B*) por quanto ... en archadia *B'*: fue fingido que ... por quanto es ... fiçion e por quanto ... en arcadia *P om. AL*

556 de tritopatreo ... ebuleo fijo septimo ... jupiter *A*: de tritopatreo ... ebuleo fijo septimo ... jupiter e de proserpina *B* de getopatreo ... buleo fijo VIII (VII *P'*) ... jupiter *P om. L*

557 tritopatreo e ebuleo *A*: tritopatreo e ebubeo *L* tritopatreo e buleo *B* cretopatreo e buleo *P*

558 primer *ALB*: prinçipe *P*

559 de *ALP*: *om. B*

560 ariarches los quales *ALP*: ariathes *B* (los quales *post* ariathes *del. B'*)

561 falle *B'P* : fallo *AL* salle *B*

562 enpero *ALB*: *om. P*

563 ariarches *ALP*: ariathes *B*

564 archos *ALP*: arthos *B*

565 segund el nonbre ... dado *AL*: *om. BP*

fueron príncipes de las armas o de las batallas, lo qual[566], en otro tienpo e avn en nuestra hedad, es bien gran honor e gran poder al que lo es[567]. Dize, enpero, Leonçio que Ebuleo se[568] mouió por lo que oýa[569] dezir e por la gran ffama[570] de Antheo, fijo de la Tierra, e que lo ffue a buscar e luchó[571] con él e lo vençió[572] e, por honor de[573] la tal victoria, que meresçió por sobrenonbre ser
5 llamado[574] Hércoles[575], el qual nonbre niguno lo ouo meresçido antes que él[576], mas yo he por çierto e creo[577] que ffue luengo tienpo antes Ebuleo que Antheo. E también dize[578] Leonçio que Dionisio apremió a las mugeres a vsar las armas e el arrnés[579] e que ovo batalla[580] contra los indios e que[581] los vençió e ffizo ende la çibdad de[582] Nisa e, comno dende se torrnasse victorioso, que él ffue el primer inuentor de la ponpa del triunfo o victoria; e que, esso mesmo, dio el vino en
10 vso a los athenienses e que ellos lo llamaron a él[583] Líbero e Padre, por quanto se penssauan e se creýan[584] ser libres durante la vida dél, comno aquéllos que estauan guardados e anparados[585] so guarda e anparo de muy buen padre, e yo non quiero[586] negar que pudo así ser, enpero yo

---

[566] lo qual *ALBP* (dize enpero *ante* lo qual *del.* A^1)

[567] en otro tienpo ... que lo es *AL*: en aquel tienpo e avn en nuestra hedat es bien grande onor e grande poder *P* en aquel tienpo es avn en nuestra hedad es grande poder *B*

[568] se *ALP*: *om.* *B*

[569] oya *AB*: oyo *LP*

[570] e por la gran ffama *A*: por la gran fama *L* e por la fama que contauan *BP*

[571] lo ffue a ... lucho *A*: lo fue ... lucho *L* lucho *BP*

[572] lo vençio *ALB*: vençiolo *P*

[573] honor de *AL*: *om.* *BP*

[574] sobrenonbre ser llamado *A*: sobre ser llamado *L* cononbre (nonbre *P*) ser dicho *BP*

[575] hercoles ALB^1P: sercoles *B*

[576] antes que el *AL*: ante el *P* ante del *B*

[577] he por çierto e creo *B*: por cierto creo *P* creeria çiertamente *AL*

[578] dize *ALBP* (diz dio *ante* dize *del.* A^1)

[579] las armas e el arrnes *AL*: las armas *BP*

[580] batalla *ABP*: la batalla *L*

[581] que *BP*: *om.* *AL*

[582] de *ALP*: *om.* *B*

[583] a el *ALB*: del *P*

[584] se penssauan e se creyan *ALP*: se creyan e se pensauan *B*

[585] guardados e anparados *A*: guardados *BPL*

[586] quiero *ALP*: puedo *B*

creería q*ue* esto ffue lue*n*game*n*te después[587].

[CAP. IX] Del P*r*im*e*r Hér*c*ol*e*s, fijo nono del P*r*im*e*r Júpit*e*r[588]

Ta*n*bié*n* plaze a Tulio q*ue* Hér*c*oles, el p*r*imero e muy antiguo, fuesse fijo de Júpit*e*r e de Lisico[589](83); e afirma q*ue* fue batalla, entre éste e Apolo, contienda e brega sobr*e* la trípode, es a saber sobr*e* la mesa de tres pies, en q*ue* se desía q*ue* los dioses comían[590], en la q*ua*l brega com*n*o Hér*c*oles oviesse victoria, dize Paulo q*ue*, por honor del triu*n*fo, ffue llamado Hér*c*ol*e*s, ca de p*r*imero lo llamaua*n* Dionisio, lo q*ua*l, esso mesmo, afirma Leonçio, mas no*n* asigna[591] causa ni*n* r*r*az*ó*n algu*n*a[592]; e por ta*n*to no*n* sé q*ue* me crea. E la brega sobre la trípode[593], yo creo q*ue* ffuesse la adeuina*n*ça, ca la trípoda[594] de Ffebo dize Paulo q*ue* es[595] vna espeçie de laurel q*ue* no*n* tiene si no*n* solas tres rraýses[596] e éstas dize q*ue* ta*n*bié*n* so*n* llamadas trípodas en los libros de los pontífffiçes e[597] q*ue* son co*n*sagradas a Apolo, por q*ua*nto ffue dios de la adeuinaçió*n*[598], e q*ue* se lee q*ue* las fojas del tal laurel ha*n* tal virtud, q*ue* si las atare*n* o las pusiere*n*[599] debaxo de la cabeça de algu*n*o q*ue* due*r*ma q*ue* çie*r*tame*n*te son*n*ará ve*r*daderos e cie*r*tos suen*n*os[600].

[CAP. X] D*e* la P*r*imera P*r*osérpina, fija desena de Júpit*e*r el Prim*ero*[601]

Muestra Tulio q*ue* Júpit*e*r ouiesse auido algu*n*os[602] fijos de Prosé*r*pina e ta*n*bié*n* dize q*ue* ffue su

---

587 enpero yo creeria que ... despues *AL*: enpero yo creya que ... despues *P* pero esto creeria que fue grande tienpo despues *B*

588 del primer hercoles ... nono ... jupiter *A*: del primer jupiter ... IX ... jupiter *P* del primer hercoles ... noueno ... jupiter e de elisico *B om. L*

589 muy antiguo ... lisico *ALP*: mas antiguo ... elisico *B*

590 fue batalla entre ... comian *BP*: entre el e apolo ffue debate e brega sobre la tripode que es mesa de tres pies *AL* (que es mesa de tres pies *superscr. A'*)

591 afirma ... asigna *ALB*: afirme ... afirma *P*

592 alguna *AL*: dello *BP*

593 tripode *ABP*: tripude *L*

594 la adeuinança ... tripoda *AL*: la dominaçion ca la tripode *P* de la adeuinança e diuinaçion que a la tripoda *B*

595 es *AL*: sea *BP*

596 rrayses *BP*: fojas *AL*

597 e *ALB*: *om. P*

598 adeuinaçion *BP*: adeuinança *AL*

599 ataren e las pusieren *ALP*: ataren e pusieren *B*

600 duerma que ... suennos *AL*: este durmiendo que çiertamente vera verdaderos suennos *BP*

601 de la primera proserpina ... jupiter el primero *B*: de la primera proserpina ... jupiter *AP om. L*

602 algunos *ALB*: *om. P*

fija del mesmo Júpiter[603], lo q*ua*l bien es possíbile g*ua*rda*n*do honestad, ca pudo se*r* q*ue* Júpite*r* ouiese[604] por muge*r* a P*rosér*pina e q*ue* della o de otra[605] ouo[606] ta*n*bié*n* algu*n*a fija q*ue* llamaro*n* P*rosér*pina[607], la q*ua*l paresçe, esso mesmo q*ue* afirma[608] el mesmo Tulio, q*ue* ffue muge*r* de Líbero, su he*r*mano. E no*n* me r*r*ecue*r*do ave*r* della leýdo[609] otra cosa.

5 [CAP. XI] Del P*r*imer Líbero, fijo onseno del P*r*ime*r* Júpiter, el q*ua*l enge*n*dró al Segundo Mercurio[610]

Testifica Çíçero, en el *Libro de las naturas*[611] *de los dioses*, q*ue* el p*r*ime*r* Líbero fue fijo del P*r*ime*r* Júpite*r*. E claramen*te* cree Leonçio q*ue* este Líbero sea[612] aq*ue*l Dionisio q*ue* desuso deximos e q*ue* ffue de más famosos e[613] más nobl*e*s e más notabl*e*s ffechos q*ue* todos los otros sus
10 he*r*manos. Enpe*r*o, Eusebio fabla*n*do de Líbero[614], o sea de aq*ué*ste o de otro, lo q*ua*l yo[615] más ve*r*daderamen*te* creo q*ue* sea de otro, descríbelo[616] q*ue* ffue lue*n*gamen*te* después. Algu*n*os so*n* q*ue* q*ui*eren[617] q*ue* P*rosér*pina ffue muge*r* e he*r*mana[618] de aq*ué*ste e q*ue* ouo della a Me*r*curio por su[619] fijo.

[CAP. XII] Del Segu*n*do Me*r*curio, fijo de Líbero e de P*rosér*pina,

---

603 del mesmo jupiter *B*: del primero jupiter *P om. AL*

604 ouiese *BP*: ouo *AL*

605 e que della o de otra *ABP*: *om. L*

606 ouo *ABP*: ouiese (-iese *mg.* B^2) B^2 *om. L*

607 tanbien alguna ... proserpina *A*: tanbien alguna fija llamada eso mesmo proserpina *BP om. L*

608 esso mesmo que afirma *AL*: tanbien que afirme *BP*

609 della leydo *AL*: leydo della *BP*

610 del primer libero ... al segundo mercurio *B*: de libero ... al segundo mercurio *P* de libero ... el segundo mercurio *A om. L*

611 naturas *ALB*: batallas *P*

612 sea *AL*: sea mesmo *B* sea mesma *P*

613 e *AL*: *om. BP*

614 libero *ALBP* (aqueste *ante* libero *del.* A^1)

615 yo *ALP*: *om. B*

616 describelo *AP*: descrive *L* escribelo *B*

617 despues ... que quieren *ABP*: que despues ... e quiere dezir *L*

618 muger e hermana *AL*: ermana e muger *BP*

619 su *AL*: *om. BP*

el qual engendró a Cupido e a Auctolio[620]

Otro Mercurio, syn el primero, ffue fijo de Líbero e de Prosérpina, segund[621] que dizen Theodonçio e Corrnelio. Del qual[622] Mercurio cuenta Theodonçio vna tal[623] fabla e dize que[624] comno él, non lo veyendo persona nin criatura alguna[625], saluo solamente Batho, ouiesse ffurtado[626] las vacas de Apolo que dio vna dellas a Batho, a ffyn que callasse el furto e non lo descubriesse nin lo rreuelasse[627] a niguno; e dende que el mesmo Mercurio, a ffyn que de esperimentar la ffe e lealtad que le terrnía Batho e connosçer dél si le terrnía secreto de aquello que le auía segurado de non descobrir, que se mudó e se trasformó e se conuertió en otra figura e en otro senblante e presençia e, así trasformado, dize que se ffue para Baco e que le dixo en[628] cómno le eran furtadas çiertas vacas suyas, por ende que le rrogaua que le dixiesse nueua dellas e si sabía quién ge las ouiesse furtado, e que él[629] le prometía de le dar hun toro. Desque Batho oyó lo que le prometía, dize que le descubrió a Mercurio, non sabiendo que él ffuesse aquél, todo quanto auía visto[630], por la qual cosa[631] Mercurio se turbó grauemente contra Baco e, así indignado contra él, dize que lo torrnó en piedra, la qual piedra llamaron los primeros, o que primero fueron en las edades passadas, "índiçe" e nosotros la llamamos "paragón", llámasse también en vulgar castellano "cata", en la qual se connosçe la ffineza e pureza del oro e de la plata. Después[632] de aquesto,

---

[620] del segundo mercurio ... e a auctolio *AP*: del segundo mercurio ... autolio *B om. L*

[621] segund *ALP*: *om. B*

[622] qual *ALP et superscr. B'*: *om. B*

[623] tal *ALB*: *om. P*

[624] que *ALP*: *om. B*

[625] persona nin ... alguna *AL*: alguno *B om. P*

[626] batho ... ffurtado *A*: baco ... furtado *L* baco furtase *BP*

[627] vna dellas ... rreuelasse *AL*: vnas (vna *P*) dellas a baco a fin que non le descubriese su furto nin lo rreuelase *BP*

[628] a ffyn que de esperimentar ... figura (*in ras A'*) ... le dixo en *AL* (en *post* conuertio *del. A'*): se mudo e se trasformo en otro gesto senbas (senblante *B'*) e presençia por esperymentar o ver por ynsperiençia (espiriençia *B'*) e conoçer la fe de (de *superscr. B'*) baco e ver sy le ternia el secreto que le demandara e asy trasformado se fue para baco e le dixo *B* demudo e trasformo en otro gesto senblante e presençia e por esperimentar o ver por espiriençia e conoçer la fe e lealtad de baco e ver si le ternia el secreto que le demandara e asi trasformado que se fue para baco e dixo en *P*

[629] que le dixiesse ... e que el *AL*: que le dixese si sabia quien ge las avia tomado e que el *P* le dixese si el sabia quien ge las avia tomado e que *BB²* (le dixese *mg. B² et* si *post* si *del. B'*)

[630] desque batho ... auia visto *AL*: e que luego baco rreuelo e descubrio todo lo (quanto *P*) que auia visto *BP*

[631] cosa *ALBP* (avia visto *post* cosa *del. P'*)

[632] grauemente contra baco ... cata ... plata despues *A*: gravemente contra baco ... cara ... plata despues *L* contra el (el *superscr. B'*) e asy indignado dise que lo torno en piedra la qual piedra disen indiçe los primeros e nosotros la llamamos parangon e en vulgar castellano tanbien se llama cata en que se vee e se cata e se conoçe la finesa del oro e de la plata e despues *B* contra el e asi yndignado que lo torno en piedra la qual piedra llamaron yndize los primeros e nosotros la llamamos parageon e en bulgar castellano se llama tanbien oteta en que se ve e se acata e se conoçe la fineza del oro o de la plata despues *P*

comno Apolo vsando de su diuinidad sopiesse e[633] connosçiesse por qué modo auía passado el ffecho, dize que tomó su arco e que quiso ferir e matar con sus saetas a Mercurio por quanto le auía furtado sus vacas[634], mas que Mercurio se ffizo luego en punto inuisíbile, por manera que Apolo non le pudo enpesçer en cosa alguna. E ffinalmente, passadas todas estas cosas, fueron rreconçiliados[635] en buena concordia e dio Mercurio a Apolo, en sennal de buena paz e concordia, la çítara, de la qual él[636] auía seído[637] inuentor, e Apolo dio a Mercurio la vara. Dizía, demás desto, Paulo que él auía leýdo en otra parte en cómno Mercurio, aperçibiéndose en pensamiento çerca[638] de lo que Apolo le podría ffazer e preueyéndolo antes que se le siguiesse, que a ffyn que Apolo[639] non le pudiesse enpeçer en cosa alguna, que Mercurio[640] le ffurtó las saetas de su aljaua e que comno Apolo fallasse menos sus saetas de su goldre[641] que fue muy yrado[642], pero que considerada la astuçia o maliçia[643] de Mercurio que ffinalmente se rrió del ffecho e lo rresçibió por donayre e vino con Mercurio[644] en buena paz e concordia, segund desuso se ha ya contado[645]. Dizía[646] Leonçio, çerca de aquesta fabla, que Mercurio fuera[647] fijo de Dionisio, aquél que desuso próximamente auemos dicho ser llamado Líbero[648], e que, en su[649] nasçimiento, ffue llamado Niso, por quanto nasçió en aquella çibdad llamada Nisa, la qual avía fundado su padre poco tienpo antes[650], e que después, comno viniesse ya en hedad de adolesçençia e ffuesse mançebo, que él

---

633 e *ALB*: *om P*

634 ferir e matar ... sus vacas *AL*: matar con sus saetas a mercurio *BP*

635 rreconçiliados *ALB*: rreconçiliadas *P*

636 a apolo en sennal ... la qual el *AL*: a apolo la çiteria de que el *P* a polo la çitara que el *B*

637 seido *ALBP* (se la vara *ante* seydo *del. P'*)

638 aperçibiendose ... çerca *BP*: auisandose consigo mesmo *AL*

639 preueyendolo ... que apolo *AL*: a fin que *BP*

640 en cosa alguna ... mercurio *A* (dize *post* alguna *del. A'*): cosa alguna ... mercurio *L* que *BP*

641 de su goldre *AL*: *om. BP*

642 que fue muy yrado *BPL et scr. in spat. rel. A'*

643 que considerada ... o maliçia *BP*: considerada la auisaçion e maliçia *AL* (que *ante* considerada *del. A'*)

644 ffinalmente ... con mercurio *AL*: apolo se rrio del e de la manera que tuvyera e finalmente vyno con el *BP*

645 se ha ya contado *AL*: se a dicho *B* a dicho *P*

646 dizia *ALB*: dize *P*

647 de aquesta ... fuera *ALP*: desta ... avia seydo *B*

648 libero *ALBP* (fijo de *ante* libero *del. A'* *et* padre *post* libero *del. A'*)

649 su *ALP*: *om. B*

650 nasçio en ... tienpo antes *AL*: fue nasçido en nysa aquella çibdad que poco tienpo antes avia fundado su padre *BP*

ffue tan ligero de pies a que entre todos los otros mançebos[651] que eran de su hedad non era niguno[652] a quien él non passasse en correr, por la qual rrazón, dexado el[653] propio nonbre, ffue llamado Estilbón(84), el qual vocablo quiere dezir "velox" en latýn e rreduzido a nuestro vulgar materno[654] quiere dezir "ligero"; e que esso mesmo, comno él ouiesse aprendido el arte[655] mágica
5 e obras de enbaydor e se deleytasse esso mesmo[656] en furtos que ffurtó el ganado de Foróni-de[657](85), el qual era sacerdote de Apolo Délfico, el qual en aquel tienpo era tenido en gran rreuerençia e en marauyllosa autoridad[658], e que desque así ovo furtado aquel ganado, que lo traxo e lo asconddió tras hun gran edifiçio de piedra e tras hun[659] otero llamado bathes e que así traýdo[660] allí aquel[661] ganado, comno non se pusiesse en ello la diligençia e la guarda que se deuía poner,
10 paresçe[662] que se apartó del rrebanno hun toro e, así apartado, comno ouiesse algund tanto[663] andado[664] arredrado de su conpannía, que después en torrnándose a ella, vino a caso que subió ençima de aquel otero dando bramidos e comno a su bramar[665] rrespondiesse el otro ganado, ffue por esta manera descubierto e ffallároнlo[666] aquéllos que lo buscauan. E aquel otero e edefiçio[667] de piedra, que de[668] antes era llamado bathes, llamáronlo después Índiçe, que quiere dezir
15 "demostrador" o "designador" o "sennalador[669]". E Estilbón, comno por sus artes e con sus sotiles

---

[651] mançebos *AL*: *om.* *BP*

[652] niguno *ALP*: alguno *B*

[653] el *ALB*: al *P*

[654] el qual vocablo ... materno *AL* (castellano *ante* materno *del.* *L'*): que quiere dezir en latin velox el qual vocablo rreduzido a (en *B*) nuestro bulgar *PB*

[655] comno el ... el arte *AB*: el ... el arte *P* como el obiese arte *L*

[656] se deleytasse esso mesmo *AL*: tanbien se deleytase *BP*

[657] foronide *AB*: feronide *P* foronde *L*

[658] en gran rreuerençia e en ... autoridad *B*: en gran rreverençia e ... abtoridad *P* de marauillosa autoridad *AL*

[659] tras *AL*: *om.* *BP*

[660] traydo *ABP*: do *L*

[661] aquel *ALB*: quel *P*

[662] la diligençia ... paresçe *AL*: la guarda que se deuia *BP*

[663] tanto *ALB'P*: tando *B*

[664] andado *ALB*: *om.* *P*

[665] bramar *ALB*: brama *P*

[666] ganado ffue ... e ffallaronlo *AL*: ganado todo fallaronlo *B* ganado ffallaronlo todo *P*

[667] otero e edefiçio *B*: otero e edeficaçion *P* otero *AL*

[668] de *ALB*: *om.* *P*

[669] despues indiçe ... sennalador *AL*: dende adelante indez *BP*

maneras ffuyesse la sanna de Fforónide, el qual era contra él grauemente yrado por causa del ffurto que le ffiziera[670], ffinalmente vino a ser su amigo e a rreconciliarse[671] con él. E comno este Estilbón[672] perseuerasse en semajantes cosas e en furtos, los quales, segund él dizía, non los[673] ffazía por avariçia mas por su natura que lo atraýa a ello e comno, esso mesmo, ffuesse muy fermoso onbre e muy eloquente[674] e[675] abudante e conpuesto en su rrazonar e ffuesse también muy ingenioso[676] çerca de todas las obras manuales, ffue llamado Mercurio e dios de los ladrones, el qual nonbre, segund el mesmo Leonçio afirmaua[677], non enbargante que le ffue inpuesto por juego e burrla burrlando, segund modo de dezir, enpero conualesçió[678] después tanto açerca de los áthicos e de los árcades[679] a[680] que, después de su muerte, le ffizieron tenplos e le sacrificaron, por los quales sacrifiçios creýan[681] averlo propiçio o en[682] fauor suyo e que les era[683] prouechoso aquéllos a quien era alguna cosa furtada e afirmauan[684] que por su numen o deydad[685] de aqueste Mercurio, paresçían e se descubrían muchos furtos e ellos rrecobrauan lo que les[686] era furtado, también dizía que era guarrnido e arreado de algunas guarrniçiones e deuisas[687], así comno de los otros se dize, de los quales arreamientos e abillamientos e deuisas[688] suyas, non curé de ffazer aquí

---

670 por sus artes ... fforonide ... le ffiziera *A* (ffuyesse *ante* ffuyesse *del.* A^1): por sus artes ... foronde ... le fiziera *L* con sus artes e sotiles maneras fuyese la sanna e desigual yra de foronides *BP*

671 rreconciliarse *AL*: se rreconcyliar *BP*

672 estilbon *ALB*: stilibon *P*

673 los *ABP*: lo *L*

674 muy fermoso ... eloquente *ABP*: muy eloquente *L*

675 e *BPL*: o *A*

676 abudante e ... muy ingenioso *AL*: muy graçioso en (su *add.* *P*) fablar e muy ingenyoso *BP*

677 afirmaua *AP*: afirma *BL*

678 enpero conualesçio *AL*: conualesçio enpero *BP*

679 arcades (-a- *superscr.* B^1) *ALBP*

680 a *ALB*: e *P*

681 creyan *ALP*: creyeron *B*

682 o en *ALB*: e de *P*

683 que les era *AL*: les ser *BP*

684 afirmauan *ALP*: afirman *B*

685 numen o deydad *ALB*: nueva deydat *P*

686 les *ALBP*: le L^1

687 guarrnido e ... e deuisas *AL* (e deuisas *superscr.* A^1): nobleçido e arreado e guarnydo de algunas cosas *BP*

688 arreamientos e ... deuisas *AL*: arreamientos abillamyentos o guarniçiones *BP*

mençió*n* alguna[689] por q*ua*nto lo entye*n*do dezir la*r*game*n*te allí do*n*de tractaré de*l* Terçero Me*r*curio.

[CAP. XIII] Del P*ri*me*r* Cupido, ffijo p*ri*mero del Segu*n*do Me*r*curio[690]

El P*ri*me*r* Cupido, segu*n*d afirma*n*[691] Tulio e Theodo*n*çio, ffue fijo del Segu*n*do Me*r*curio e de la Segu*n*da Diana. El q*ua*l dize*n* q*ue* ffue alado o[692] co*n* alas, çerca de la q*ua*l ficçió*n*[693] pudiero*n* ente*n*de*r* los ffi*n*gie*n*tes[694] dos cosas. P*ri*meramen*te*, çe*r*ca del no*n*bre por q*ua*nto ffue muy fe*r*mosa c*ri*atura, así com*n*o Cupido, fijo de Venus, el q*ua*l pinta*n* los pintore*s* él muy fe*r*moso, así q*ue* por semeja*n*ça de aq*ué*ste ffue di*c*ho e llamado[695] q*ua*si otro Cupido; e en q*ua*nto lo ffinge*n* alado, yo creo q*ue* sea ffingido por q*ua*nto[696] ffue muy ligero en corre*r* q*ua*ndo era ma*n*çebo.

[CAP. XIV] De Auctolio, fijo segu*n*do del Segu*n*do[697] Me*r*curio[698], el q*ua*l enge*n*dró al P*ri*me*r* Sinó*n*[699]

Segu*n*d plaze a Ouidio, Auctólio ffue fijo del Segu*n*do[700] Me*r*curio e de Lí*qui*o*n*. El q*ua*l Ouidio cue*n*ta tal fabla çerca[701] de su nasçimie*n*to e dize q*ue* Lí*qui*on ffue muy fe*r*mosa fenbra e q*ue* fue fija de Dedalió*n*[702] e q*ue* ta*n*to ffue de si*n*gular[703] beldad e fe*r*mosura q*ue* fuero*n* muy enamorados della[704] Apolo e Me*r*curio. E q*ue* com*n*o hu*n* día cada vno dellos por su pa*r*te la

---

[689] alguna *BP*: *om. AL*

[690] del primer cupido ... mercurio *A*: de cupido ... mercurio *P* de cupido ... mercurio e de la segunda diana *B om. L*

[691] afirman *ABP*: afirma *L*

[692] o *ABP*: *om. L*

[693] ficçion *ALB*: façion *P*

[694] entender los ffingientes *AL*: los fingientes entender *BP*

[695] asi comno cupido ... e llamado *AL*: a semejança de cupido fijo de venus el qual pintan los pintores el muy fermoso fue dicho *BP*

[696] sea ffingido por quanto *AL*: se diga por quanto (tanto *P*) *BP*

[697] segundo del segundo *B*: de *AP*

[698] mercurio *AP*: mercurio e liquion *B*

[699] de auctolio fijo ... primer sinon (simo *P*) *ABB²P* (sinon *superscr. B²*): *om. L*

[700] segundo *B*: *om. ALP*

[701] fabla çerca *AL*: fabla (fabula *P*) açerca *BP*

[702] dedalion *ALP*: decalion *B*

[703] de singular *ALB*: singular de *P*

[704] muy enamorados della *AL*: della muy enamorados *BP*

rrequestasse e la rrequiriesse[705] de amor muy afincadamente, non sabiendo el vno del otro, que ella prometió a cada vno dellos de lo rresçebir la[706] siguiente noche consigo; e[707] que Mercurio, non se curando de esperar a la noche, que[708] tocó con su vara a Líquion e, comno así la ouo tocado, que la adormesçió luego en punto de graue suenno e, así adormesçida, que durmió con ella; e Apolo dize que[709] vino a ella de noche al tienpo que le aufa asignado e que, esso mesmo, durmió con ella. E que Líquion conçibió de entranbos[710], de Mercurio a[711] Auctolio e de Apolo a Filimene, e que Auctolio ffue muy espeçial en ffazer ffurtos sobre todos los otros ladrones[712], por manera que bien paresçió non ser dessemejable[713] a su padre, e Philimene ffue muy gran çitarista o tannedor de çítara o de arpa e de otros[714] instrumentes, en lo qual bien se mostró ser fijo[715] de Apolo. A esta ficción[716] dio la causa el vario e diuerso modo de las costunbres e condiçiones de aquellos dos fijos, por manera que cada vno dellos ffue dado e atribuydo por fijo a aquél[717] cuyas condiçiones siguió o[718], por ventura, ffue Mercurio el planeta[719] significador del nasçimiento de Auctolio e, por tanto, ffue dicho el ser su padre e, por semejante manera[720], Apolo de Filimene.

[CAP. XV] Del Primer Sinón, fijo de Auctolio, el qual engendró a Síssimo e a Auctolia[721] (86)

---

[705] la rrequestasse e la rrequiriesse *AL*: la rrequestase e rrequiriese *BP*

[706] la *ALP*: aquella *B*

[707] e *ALB*: *om. P*

[708] non se curando ... noche que *AL*: non esperando la noche *BP*

[709] asi adormesçida ... dize que *AL*: por esta manera durmio con ella e que apolo *BP*

[710] e que liquion ... entranbos *AL*: e que ... entranbos *B* que ovo *superscr. P*[3] *om. P*

[711] a *ABP*: e *L*

[712] en ffazer ffurtos... ladrones *AL*: entre los ladrones *BP*

[713] dessemejable *ALP*: desemejante *B*

[714] o de arpa e de otros *AL*: e de arpa e de otros *B* o harpa o de otros *P*

[715] fijo *ALB*: fija *P*

[716] ficçion *ALP*: aficçion *B*

[717] por fijo a aquel *AL*: a quel *P* aquel *B*

[718] o *AL*: e *BP*

[719] el planeta *AL*: *om. BP*

[720] *por tanto ffue ... manera AL: por esta causa fue dicho fijo e asi por la semajante manera BP*

[721] del primer sinon .... a sissimo e a auctolia *A*: del primer synon ... a sisimo e autolia *B* del primer simon ... a sesimo *P om. L*

Sinón fue fijo de Auctolio, segund plaze a Paulo. E déste mesmo dize Seruio[722] que ffue muy[723] marauilloso ladrón e muy espeçial en[724] furtos e latroçinios e que se trasformaua en diuersas espeçies, por manera que le era muy ligero engannar[725] a los que quería. El qual engendró a Síssimo e a Auctolia, madre de Vlixes, e touo[726] dominio o sennorío en Parnaso, segund dize Omero en la *Odissea*, allí donde cuenta cómno en Parrnasso fue Vlixes ferido del puerco[727] en la pierna.

[CAP. XVI] De Síssimo, fijo del Primer Sinón e padre del Segundo[728]

Síssimo, segund plaze a Seruio[729], ffue fijo del Primer Synón[730]. E non me rrecuerdo aver leýdo dél otra cosa, saluo que ffue padre del Segundo Sinón aquél que, por su engannо, traxo los troyanos[731] en ffinal estrago e[732] perdición e muerte.

[CAP. XVII] De Auctolia, fija del Primer Sinón e madre de Vlixes[733]

Segund plaze a Seruio, Auctolia ffue fija del Primer Sinón[734]. La qual comno fuesse desposada con Laerte, rrey de Itachia[735], segund que[736] plaze a algunos, e se ffuesse para donde él estaua a ffazer con él sus bodas, salteóla en el camino[737] el ladrón Síssifo e forçóla e durmió con ella e, de aquella cópula que ouo con ella, dizen algunos que conçibió dél Auctolia[738] a Vlixes

---

[722] sinon .... dize seruio *ALB*: simon ... dize *P*

[723] muy *BP*: *om. AL*

[724] en *AL*: para en *BP*

[725] que le era ... engannar *ALB*: quel era ... en engannar *P*

[726] a auctolia ... touo *AL*: autolia ... touo *B* (demilno *post* touo *del. B'*) a autolia ... tomo *P*

[727] comno en parnasso .... puerco *AL*: como fue en parnaso ferido del puerco vlixes *BP*

[728] de sissimo ... sinon ... segundo *AB*: de sesimo ... simon ... segundo *P om. L*

[729] seruio *ALB'P*: seruiçio *B*

[730] del primer synon *B*: del primer sinone *P* de sinon *AL*

[731] sinon aquel ... los troyanos *ALB*: simon aquel ... a los troyanos *P*

[732] e *AL*: *om BP*

[733] de auctolia ... sinon ... de vlixes *AB*: de autolia ... simon ... de vlixes *P om. L*

[734] sinon *ALB*: sinone *P*

[735] itachia *ALB*: ithathia *P*

[736] que *BP*: *om. AL*

[737] estaua a ffazer ... el camino *AL*: era a faser las bodas salteola en la via *BP*

[738] ouo con ella ... auctolia *AL*: con el ouo son algunos que disen que conçibio ella *BP*

e q*ue* así pren*n*ada ffue al tálamo[739] de Laerte e q*ue* después dio[740] por fijo a Laerte aq*ue*lla c*ri*at*ur*a q*ue* avía con*ç*ebido de Síssifo[741](87) e le dio a ente*n*de*r* se*r* suyo p*ro*pio[742]. La q*ua*l cosa le opuso al mesmo Vlix*e*s e le dixo por *gra*ue denuesto, segu*n*d afirma Ouidio, Ajas Talamó*n*[743] q*ua*ndo entre ellos fue la q*ue*stió*n* e debate sobre las armas de Achiles[744] e le dixo tales palabras[745]:
5 "Q*ue* déste, críado de[746] sangre sissífio[747], q*ue* en ffurtos e engan*n*os es al mesmo Sísipho[748] bie*n* semejable". Esta Auctolia, segu*n*d dize*n*[749], com*n*o le ffuesse*n* aportadas falsas nueuas en q*ue* le dixiero*n* q*ue* aufa*n* muerto[750] a Vlixes en la guerra de Troya, ta*n* desigual ffue el dolor e ama*r*gura q*ue* sintió q*ue* no*n* pudo padesçe*r* más la vida e q*ue* ella mesma[751] se colgó e murió a sus mesmas manos. E segu*n*d escr*i*ue[752] Omero en la *Odissea*[753] dize q*ue* después q*ua*ndo Vlix*e*s ffue a los
10 infie*r*nos q*ue* la falló end*e* e la con*n*osçió e fabló co*n* ella e le pregu*n*tó de muchas cosas, de las q*ua*les él[754] ffue por ella auisado.

[CAP. XVIII] Del Segu*n*do Sinó*n*, ffijo de Síssimo[755]

El Segu*n*do Sinó*n*[756] testifica Seruio q*ue* ffue fijo de Síssimo[757] e q*ue* ffue llamado Sinó*n* por

---

[739] al talamo *AL*: a las bodas *BP*

[740] dio *AL*: que dixo e dio *BP*

[741] sissifo *ALB et mg. P*[2]: vlixes *P*

[742] e le dio ... propio *AL*: *om. BP*

[743] le opuso al mesmo ... talamon *AL*: le dixo e (le *P*) opuso al mesmo vlixes por denuesto ajas talamon (telamon *P*) segund afirma ovidio *BP*

[744] achiles *A*: archiles *BPL*

[745] tales palabras *AL*: *om. BP*

[746] de *ABP*: *om. L*

[747] sissifio *AL*: de sisipho *B* sisifo *P*

[748] sisipho *BP*: sissifio *AL*

[749] dizen *ALB*: dize *P*

[750] auian muerto *A*: avia muerto *L* auian (avia *P*) matado *BP*

[751] tan desigual ffue ... ella mesma *AL*: non pudiendo padesçer el desigual sentimiento de amargura e graue dolor que ouo quella mesma *BP*

[752] e segund escriue *AL*: la qual escriue *B* la qual este *P*

[753] odissea (-a *superscr. A*[1]) *ALB*: edisea *P*

[754] quando vlixes ... las quales el *AL*: la fallo vlixes en los infiernos e la conosçio e que el le pregunto de muchas de las quales *B* la fallo vlixes en los ynfiernos e la conosçio e que le pregunto de muchas cosas de las quales *P*

[755] del segundo sinon ... sissimo *AB*: del segundo sinone ... sisimo *P om. L*

[756] sinon *ALB*: sinen *P*

[757] sissimo *ABP*: sisimio *L*

rrespecto de su avuelo, el Primero Sinón. Este Sinón[758], segund testimonio de Virgilio, ffue con los griegos en la destrución de Troya e quando ya las cosas andauan en caýda, él ffue suborrnado de los griegos, es a saber que le dieron dádiuas e le ffizieron promesas, por las quales él sopo ffazer tales modos e touo tal manera que los griegos ffingieron que se querían partir para en sus tierras e él[759], de su propia voluntad, ffue preso de los troyanos e ffue leuado antel rrey[760] Príamo e comno ffue antel, él sopo vsar de tales palabras e touo tales e tan arteras e sotiles e mannosas, cautelosas e maliçiosas maneras[761] a que el rrey lo rresçibió, syn le ffazer mal alguno, e lo touo en estyma e rreputaçión. E después con sus afeytadas e simuladas palabras induxo e atraxo[762] al rrey Príamo e a los otros troyanos a que creyeron la partida de los griegos e ffizo con el rrey e con los de Troya que[763] rresçibiessen el cauallo dentro de[764] los muros de la çibdad. Lo que después se siguió deste Sinón[765] non lo sé nin me rrecuerdo averlo leýdo.

[CAP. XIX] De Épafo, fijo XII° del Primer Júpiter, el qual engendró a Libia e a Belo[766]

Desque ya auemos espedido e rrecontado toda la generaçión, linaje e successión[767] del Primer Júpiter, queremos agora dirigir la pluma a escriuir de Épafo egipçio e de su muy estendida progenie. El qual Épafo, segund Ouidio testifica, ffue fijo de Júpiter e de Ýona(88), fija de Ýnacho[768](89); Theodonçio e Leonçio dizen egualmente[769] que ffue fijo de Júpiter, mas dizen que su madre ffue Ýside[770], fija de Prometeo, segund que más por estensso se dirá[771] abaxo donde se

---

[758] llamado sinon ... primero sinon este sinon *ALB*: llamado sinen ... primero sinen este sinen *P*

[759] es a saber que le .... en sus tierras e el *A*: es saber que le ... sus tyerras e el *L* con dadiuas que le dieron e con promesas que le prometyeron e (o *P*) tovo tal manera que los griegos fingiendo que se querian partir el *BP* (*s.l.* griegos *ex* moros *corr.* B^1)

[760] ffue preso ... antel rrey *ALB*: que fue preso ... al rrey *P*

[761] el sopo vsar de ... maneras *AL*: el vso de tales e tan mannosas e muy arteras e sotiles cavtelas *BP*

[762] estyma e .... e atraxo *AL*: rreputaçion e despues con sus engannosas palabras induxo *BP*

[763] a que creyeron ... troya que *AL*: a creer la (las *B*) partida de los griegos e atraxolos a que B^1P

[764] de *AL*: en *BP*

[765] sinon ALB^2P: sigon *B*

[766] de epafo ... XII ... jupiter ... e a belo *A*: de epapho ... doseno ... jupiter e de yona ... e a belo *B* de epafo ... doze ... jupiter *P om. L*

[767] toda la generaçion ... e succession *AL*: el linaje e toda la jeneraçion *BP*

[768] ynacho *ALB*: ynatho *P*

[769] egualmente *BP*: esso mesmo *AL*

[770] yside *ALB*: ysido *P*

[771] dira *BP*: tractara *A* tracta *L*

tractará de Ýside; mas Eusebio, en el *Libro de los tienpos*, dize que este Épafo[772] fue fijo de Thelegón[773](90), con el qual se casó Ýside después de la muerte de Ape[774]; enpero[775] Seruasio Theliberiense[776] en el *Libro de los oçios imperiales* dize que ffue[777] ffijo de Héleno(91) e de Ýside e que él ffue el que fundó e ffizo a Babilonia la egipçia, la qual çibdad afirman otros más çiertos
5 auctores e disen[778] que la ffizo Canbisse, rrey de Persia. E así por esta manera son discordantes entre sí los auctores çerca[779] del padre e de la madre deste Épapho[780], enpero yo, siguiendo çerca dello la más vulgada e la más común[781] opinión e ffama[782], diré que ffue fijo de Júpiter e de Ýona, de cuya conçebçión[783] se cuenta enteramente la fabla[784] abaxo, allí donde se escriue de aquesta Ýona. Deste Épafo dize Lactançio que ffue su muger Cassiopia, non aquélla que ffue suegra de
10 Perseo[785] mas otra que dize que ffue luengo[786] tienpo antes, e que ouo della çiertos fijos, segund después paresçerá(92).

Tanbién fueron los antiguos discordes çerca del tienpo[787] de aqueste Épaffo, non menos que çerca del padre e de la madre[788] dél. Ca, segund dize Eusebio en el *Libro de los tienpos*, algunos dizen que Júpiter se copuló[789] e[790] ovo que ffazer con Ýona, fija de Ýnacho[791], a la sazón que

---

[772] este epafo *AL*: *om.* *BP*

[773] thelegon *ALB*: theologon *P*

[774] ape *ALB'P*: abpe *B*

[775] enpero *ALB*: *om.* *P*

[776] theliberiense *ALP*: e theliberiense *B*

[777] dize que ffue *AL*: escriue a Epapho aver seydo *BP*

[778] e disen *BP*: *om* *AL*

[779] çerca *AL*: açerca *BP*

[780] deste epapho *B*: de aqueste epafo *P* del *AL*

[781] la mas vulgada e la mas comun *P*: la mas vulgada e mas comun *ALB*

[782] opinion e ffama *AL*: fama *BP*

[783] conçebçion *ALB*: conclusion *P*

[784] enteramente la fabla *AL*: la fabula enteramente *BP*

[785] perseo *BP*: persio *AL*

[786] dize ... luengo *AL*: dise ... grande *B* fue que fue luengo *P*

[787] del tienpo *LBP et superscr. A'*: *om.* *A*

[788] del padre e de la madre *BP*: de los genitores que ouo *AL*

[789] copulo *ALB'P*: ocopulo *B*

[790] e *ALP*: que *B*

[791] ynacho *ALB*: ynatho *P*

rregnaua Çécrope[792](93) en Athenas, el qual rregnó el anno de la creaçión[793] del mundo que ffue de[794] mille e trezientos e quarenta e siete e ffállasse que Ýnacho[795] rregnasse fasta[796] el anno de la creaçión del mundo de mille e trezientos e nouenta e siete; e, segund éstos, forçado es[797] que aya seído otra[798] Ýona e non la ffija de Ýnacho. E el[799] mesmo Eusebio dize, poco más adelante, que
5 esta mesma[800] Ýona passó en Egipto el anno de[801] quarenta e tres del rregno de Çécrope[802], el qual anno ffue de la creaçión del mundo de mille e seteçientos e diez e ende que ffue llamada Ýside[803] e que se casó con vno que se llamaua Thelágono[804] e que conçibió dél a Épaffo[805]. Yo enpero, dexadas las discordançias, díxelo ser fijo del Primer Júpiter[806], por quanto su tienpo paresçe ser más conueniente[807] con el tienpo de Ýona, fija de Ýnacho, e de Ýside[808], fija de Prometeo, de las
10 quales dos puede quien quisiere ascribirle e darle[809] por madre la que le plazerá.

[CAP. XX] De Libia, fija de Épaffo[810]

Segund plaze a Lactançio, Libia ffue ffija de Épaffo e de Cassiope, su muger. La qual durmió con hun onbre estrangero de Egipto e conçibió[811] dél e parió a Buríside[812], la cruel, e después a

---

[792] çecrope *AB*: çecopre *P* çicocrope (-cro- *superscr. L'*) çecrope *L*

[793] creaçion *ALB*: creçion *P*

[794] de *AL*: a *P om. B*

[795] ynacho *ALB*: ynatho *P*

[796] fasta *ALP*: *om. B* (fa *del. B'*)

[797] estos forçado es *AL*: esto conplira *BP*

[798] otra *BPL et in ras A'*

[799] ynacho e el *AL*: ynacho este *B* ynatho el *P*

[800] mesma *AL*: *om. BP*

[801] de *ALBP*: *del. B'*

[802] çecrope (*s.l.* çecro- *ex* crico- *corr. B'*) *ALB*: çicopro *P*

[803] yside *ALP* (yside *ante* yside *del. A'*): ygide *B*

[804] thelagono *ALBP* (pelagano *ante* thelagono *del. B'*)

[805] epaffo *ALP*: [...]apho *B*

[806] dixelo ... del primer jupiter *ALB*: dixele ... de jupiter el primero *P*

[807] mas conueniente *ALP*: mas çercano e conueniente *B*

[808] ynacho .. yside *AL*: ynacho ... ygide *B* ynatho ... yside *P*

[809] ascribirle e darle *P*: describirle e darle *AL* darle *B*

[810] de libia ... epaffo *AP*: de libia ... epaffo e de quasyope *B om. L*

[811] durmio ... e conçibio *AL*: como viniese a dormir e durmiese ... conçibio *BP*

[812] busiride *ALP*: burigide *B*

Thirapio(94). Ésta, segund dize sant Ysidoro[813] en *Las ethimologías*, ffue rreyna de aquella parte de África, la qual por rrespecto del nonbre della ffue llamada[814] Libia.

[CAP. XXI] De Belo Prisco, fijo de Épaffo, el qual engendró a Dánao e a Egisto e a Agénor[815]

5 Belo, aquél que los antiguos llamaron por sobrenonbre[816] Prisco, segund dize Paulo, fue fijo[817] de Épaffo(95) e rregnó después dél en la alta e superior[818] Egipto e allí, segund dizen[819], comno él ffuesse inuentor de çelestes instruçiones e de cosas[820] muy singulares e las ensennasse e las diesse en notiçia a las gentes, meresçió, segund el mesmo Paulo afirma, que los egipçianos[821] le fiziesen[822] aquel tenplo que le ffue ffundado[823] en Babilonia e consagrado así a Belo comno a
10 Júpiter, dize, enpero, Theodonçio que aqueste[824] tenplo ffue fecho luengo tienpo después de Belo por la astuçia e mannosa plática e sotilezas[825] de Júpiter, el de Creta, el qual sopo aquirir las amistades de todos los prínçipes de la comarca[826] e so color de las tales amistades se mantener perpetuas, touo tal manera que en los rregnos e prínçipadgos[827] dellos cada vno edificasse hun tenplo, el qual ouiesse la euocaçión suya de Júpiter e la del rrey de aquel rreyno o sennor de
15 aquella comarca[828] de la qual cosa se siguió que su nonbre de aqueste Júpiter[829] e su deidad ffue

---

[813] ysidoro *A*: ysidro *L* ysidrio *B*: ygidon *P*

[814] llamada *AL*: dicha *BP*

[815] de belo prisco ... e a agenor *AB*: de belo prisco ... e agenor *P om. L*

[816] sobrenonbre *ALB*: su nonbre *P*

[817] fijo *ALB'P*: fiso *B*

[818] del en la alta e superior *AL*: en el superior *BP*

[819] dizen *ALB*: dize *P*

[820] de cosas *AL*: *om. BP*

[821] egipçianos *AL*: egipçios *BP*

[822] fiziesen *P*: ffizieron *ALB*

[823] ffundado *ALB*: dado *P*

[824] asi a belo ... aqueste *AL*: a belo asy ... este *BP*

[825] astuçia e ... e sotilezas *AL*: astuçia e mannosas sotilesas *BP*

[826] la comarca *ABP*: las comarcas *L*

[827] e so color de las tales ... prinçipadgos *AL*: e quasy para las mantener perpetuas e so este color touo manera que en los rregnos *BP*

[828] hun tenplo ... euocaçion suya de jupiter ... comarca *A*: vn templo ... abvocaçion suya del jupiter ... comarca *L* tenplos e que ouiese su euocaçion e del rrey de aquel rreyno *BP*

[829] jupiter *ALBP* (rrey *ante* jupiter *del. A'*)

muy estendida por las tierras. Otros son que dizen que aqueste[830] tenplo non ffue edificado a Bello Prisco en Babilonia la egipçia, mas que le[831] fue edificado a Belo(96), padre de Nilo[832](97), rrey de los assirios, en Babilonia la de los caldeos e que ffue luengo tienpo[833] ende[834] rreuerido e honrrado con diuersos sacrifiçios[835]. Touo Belo Prisco algunos fijos, pero non se sabe de qué
5 mugeres.

[CAP. XXII] de Dánao[836], ffijo de[837] Prisco, el qual engendró çinquenta fijas, de las quales non son connosçidas por nonbre saluo solas[838] tres, conbiene a saber[839] Ypemestra[840] e Amimón[841] e Rrona[842]

Dánao ffue fijo de Belo Prisco, segund que afirma[843] Paulo, lo qual esso mesmo[844] confirma
10 Lactançio, el qual tanbién, ante de Paulo Orosio[845], dize que Dánao fue ffijo de Belo e que ouo çinquenta fijas de muchas mujeres. Las quales fijas comno las demandasse Egisto, su hermano, en casamiento para cynquenta fijos varones[846] quel[847] tenía, dízese que por quanto Dánao ovo rrepuesta del oráculo en que le ffue dicho que auía de[848] peresçer a manos del yerno, que él[849] por

---

[830] aqueste *AL*: este *BP*

[831] le *AL*: *om. BP*

[832] nilo *ALB*: anilo *P*

[833] luengo tienpo *AL*: luengamente *BP*

[834] ende *ABP*: en *L*

[835] diuersos sacrifiçios *AL*: sacrifiçios diuersos *BP*

[836] danao *AB*: danaçio *P*

[837] de *AP et superscr. B*[1]: *om. B*

[838] solas *A*: solamente *BP*

[839] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[840] ypemestra *AP*: ypremestra *B*

[841] amimon *A*: anunion *B* anumon *P*

[842] de danao ffijo de ... rrona *ABP*: *om. L*

[843] afirma *A*[1]*LBP*: afirdio *A*

[844] mesmo *ALBP* (me *ante* mesmo *del. A*[1])

[845] ante de paulo orosio *A*: ante de paulo otrosi *L* e paulo osoryo *B* cree paulo oresio *P*

[846] cynquenta fijos varones *BP*: otros tantos fijos *AL*

[847] quel *B*: que *ALP*

[848] auia de *BP*: deuia *AL*

[849] el *AL*: *om. BP*

fuyr el[850] peligro q*ue* entró en vna naue e passó en Argos. Por la q*ual* r*razón*, Egisto ffue grauem*en*te[851] indignado co*n*tra Dánao[852], por q*uan*to lo auía r*r*epudiado e despreçiado[853] en la dema*n*da de las fijas, e[854] ma*n*dó a los fijos q*ue* lo sygiese*n* e p*er*sygiese*n*[855] e ffuessen en pos dél e fffzoles ma*n*dami*ento* q*ue* no*n* torrnasse*n*[856] jamás a su casa fasta q*ue* lo matassen. Los q*ua*les
5 passaro*n* co*n* este p*ro*pósito e co*n* esta enpresa en Argos[857] e com*n*o allí ouiesse*n* brega e guerra[858] co*n* el tý*o*, ffinalme*n*te ellos fuero*n* dél engan*n*ados e so fia*n*ça[859], q*ue* dé*l* se fiaro*n*, peresçieron, ca él l*e*s p*ro*metió de les dar sus fijas por muge*r*es e co*n* esta seguridad ellos fuero*n* co*n*te*n*tos e dexaro*n* de lo pe*r*seguir, ca él l*e*s p*ro*metió v*er*daderame*n*te de ge las dar, segu*n*d el q*uer*er e volu*n*tad de Egisto, su he*r*mano, padre de aq*ué*llos. E no*n* fallesçió de la ffe p*ro*metida çe*r*ca de
10 ge las dar, mas instruyólas e informólas p*ri*merame*n*te de la mortal nemiga q*ue* deuía*n* ffaze*r*, segu*n*d la ffizieron. Ca así enformadas por el padre[860], entraro*n* en los tálamos co*n* los m*a*ridos armadas encubie*r*tame*n*te cada vna de*l*las co*n*[861] su cuchillo e com*n*o los ma*n*çebos estouiessen escalentados, así co*n* el solaz e gasajados com*n*o co*n* el vino q*ue* auía*n* beuido e grande abuda*n*çia, adorméçiero*n*se luego de pessado e graue suen*n*o[862] e las fijas del r*r*ey, e*n* obedeçie*n*do e
15 cu*n*plie*n*do[863] el ma*n*damie*n*to pate*r*no[864], desq*ue* viero*n* sossegado e dispuesto t*ien*po p*ar*a lo cu*n*plir, degollaro*n* a sus m*a*ridos, cada vna el suyo, saluo sóla Ypemestra[865]. La q*ua*l mouida a[866]

---

[850] el *ALB*: del *P*

[851] ffue grauemente *A*: grauemente *L* fue *BP*

[852] contra danao *BP*: contra el *A om. L*

[853] lo auia rrepudiado e despreçiado *ALP*: le auia menospreçiado *B*

[854] e *AL*: que *BP*

[855] sygiesen e persygiesen *BP*: perssiguiessen *AL*

[856] en pos del ... non torrnassen *AL*: tras el por manera e so mandamiento que non tornasen (tornase *B*) *PB*

[857] este proposito ... en argos *AL*: esta enpresa a argos *BP*

[858] brega e guerra *P*: brega *B* guerra *AL*

[859] e so fiança *ALP*: so fialdad *B* (e *ante* so *del B'*)

[860] peresçieron ca ... padre *AL*: ca el les prometyo de dar las fijas segund el querer e voluntad de egisto e non les fallesçio en lo prometydo su fe ca ellas subornadas e informadas del padre çerca de lo que deuyan faser *BP*

[861] con *AL* (el *post* con *del. A'*): de *BP*

[862] con el solaz ... suenno *AL*: con alegria como con vyno adormeçieronse ligeramente de pesados suennos (pesado suenno *P*) *BP*

[863] obedeçiendo e cunpliendo *BP*: cunpliendo *AL*

[864] paterno *AL*: de su padre *BP*

[865] ypemestra *ALP*: ypremestra *B*

[866] a *ALB*: en *P*

misericordia de Lino o Linçeo, su marido, non lo quiso matar, segund que las otras mataron los suyos, antes quiso desobedesçer al padre que perpetrar tan enorme delicto[867]. Este Dánao[868], el qual esso mesmo fue llamado Armays, dize Eusebio que començó a rregnar entre los egipçios el anno del mundo[869] de mill e seteçientos e diez e seis e que ffue lançado de Egipto e passó en
5 Argos e que desapoderó primeramente a Sçéleno(98) e lo lançó del rregno, el qual Sçéleno[870] era rrey de los argiuos e avía ya[871] rregnado onze annos. E dende[872] que los argiuos lançaron también de la gubernación del rregno a Gelánor[873](99), el qual era successor de Sçéleno[874], e que tomaron por su rrey a Dánao[875], el qual ffizo abundar aquel rregno en agua de que antes caresçía[876]. E quasi en este mesmo[877] tienpo afirma que por consejo e obra de Dánao[878] sus fijas mataron los
10 çinquenta fijos de su hermano Egisto que non quedó de todos ellos[879], saluo sólo[880] Lino o Linçeo. Después comno Dánao ouiesse rregnado çinquenta annos, ffinalmente ffue muerto a manos de aqueste Lino o Linçeo, su yerno, e ffue conplida la rrepuesta que del oráculo ouiera auido[881].

[CAP. XXIII] De las çinquenta fijas de Dánao[882], en general[883]

Las fijas de Dánao[884] que mataron los hermanos, sus primos[885], todas quasi son incógnitas[886]

---

[867] non lo quiso matar ... delicto *AL*: le perdono la muerte e non lo quiso matar como las otras a los otros *BP*

[868] danao *ALP*: dapnao *B*

[869] del mundo *ALB*: *om.* *P*

[870] a sçeleno ... sçeleno *AL*: e lanço del rregno a esçeleno que *BP*

[871] ya *ALP*: *om.* *B*

[872] dende *ABP*: de *L*

[873] gelanor *ALB*: gelanol *P*

[874] de sçeleno *ALP*: de çeleno *B* (de los rreynos *ante* de çeleno *del.* *B'*)

[875] danao *AP*: dapnao *B* dano *L*

[876] abundar aquel ... caresçia *AL*: aquel rregno de aguas *BP*

[877] mesmo *ALB*: medio *P*

[878] danao *ALP*: dapnao *B*

[879] los çinquenta fijos ... todos ellos *P*: los çinquenta fijos ... todos ellos çinquenta *B* los fijos de egisto que non quedo de todos ellos que eran çinquenta *AL*

[880] solo *ALP*: el *B*

[881] despues comno danao ... ouiera auido *AL*: e despues como dapnao (tanto *P*) rregnase çinquenta annos finalmente lo mato lino o linçeo *BP*

[882] danao *AP*: dapnao *B*

[883] de las çinquenta ... en general *ABP*: *om.* *L*

[884] danao *ALP*: dapnao *B*

[885] sus primos *AL*: *om.* *BP*

o non connosçidas por sus propios nonbres, saluo[887] solas tres de los nonbres, de las quales auemos notiçia, e así comno los nonbres non se saben[888], así esso mesmo non sabemos las fortunas que ouieron después de aquel tan enorme e tan destestable fecho que cometieron e perpetraron[889]. Ffingieron[890], enpero, los poetas que éstas sean condepnadas en los Infiernos e que contynuamente han este tormento, es a saber sacar agua con vrrnas o potes[891] o açetres o vasijas syn fondo o syn suelo, segund que dize Ouidio por tales palabras: "Las osadas essecutar e patrar o perpetrar[892] la muerte de sus primos[893], contynuamente sacan las[894] que incontynenty pierden belides ondas". E tanbién Séneca trágico, allí donde tracta de *Ércoles furente o ençendido en furor*[895] dize: "Las Danaydes[896] traen las vrrnas o potes de balde llenos[897]". Yo creo que este tal tormento les[898] sea ffingido que ayan por demostrar e dar a[899] entender que por demás e de balde e muy por demás allegan e cumulan e thesorizan las substançias passaderas e que son lábiles e deleznables[900] aquéllos que, syn piedad alguna, se deleytan en derramar sangre humana; o creo[901], más verdaderamente, que se describe e se da a entender en este tormento que así[902] han las fijas del rrey Dánao[903] la diligençia e syngular cura e gran coydado que las mugeres han en se afeytar e se açecalar, las quales mientra más trabajan por acresçentar en su fermosura con afeytes, posturas, aguas e mudas, tanto más gastan e destruyen sus gestos e vienen más ayna en perdimiento de su

---

886 son incognitas *ALP*: s[...]nconitas *B*

887 saluo *ALP*: synon *B*

888 comno los nonbres ... saben *AL*: como perdimos los nonbres *BP*

889 tan enorme e ... e perpetraron *BP*: tan detestable ffecho que cometieron *AL*

890 ffingieron *ALP*: fingen *B*

891 es a saber ... o potes *AL*: de sacar aguas con vurrnas es a saber potes *BP*

892 las osadas essecutar ... perpetrar *AL*: las osadas esecutar e perpetrar *B* las osadias e esçintar e perpetran *P*

893 primos *ALB*: primos maridos *P*

894 las *ABP*: los *L*

895 ercoles furente (fuerte *B*) o ... en furor *B'*: hercoles furenton o ... en furor *AL*: hercoles ... en furor *P*

896 danaydes *AL*: danaydas *B*: danides *P*

897 llenos *AL*: llenas *BP*

898 les *ALP*: le *B*

899 por demostrar e dar a *B*: por demostrar e dar *P* a dar a *AL*

900 e muy por demas allegan ... e deleznables *AL*: alliegan e acomulan las sustançias transitorias (transaorias e *P*) que son labiles o (e *P*) delesnables *BP*

901 en derramar ... o creo *ALP*: derramar ... e creo *B*

902 asi *AL*: *om.* *BP*

903 danao *ALP*: dapnao *B*

beldad, si algu*n*a es, así q*ue* pier*de*n el trabajo e ame*n*gua*n* aq*ue*llo q*ue* co*n* su vana dilege*n*çia e trabajo ellas cuyda*n* acresçentar[904]; o, por ventura, se denota e se muestra[905] e*n* la ficçió*n*[906] de aq*ue*l tormen*to* q*ue* tal sea el trabajo de los onbr*es* dissolutos e dados a muger*es*, com*n*o el de aq*ue*llas fijas del r*r*ey Dánao, ca así com*n*o aq*ue*llas se trabaja*n* en balde, segu*n*d la ficçió*n* demuestra, en semeja*n*te es de los tal*es* onbr*es*[907], ca se cree*n* por co*n*plir su volu*n*tad más a menudo co*n* las muger*es*, venir en satisfaçió*n* de su q*ue*r*er* e mie*n*tra más lo co*n*tynúa*n* más se ençiende*n* en *e*llo e, ffinalme*n*te, cosume*n* e destruye*n* su susta*n*çia e sus p*r*opias p*er*sonas e ffálla*n*se vacuos[908] e no*n* ca*n*sa*n* el apetito.

[CAP. XXIV] De Ypemestra, vna de las çinq*ue*nta fijas del r*r*ey Dápnao[909]

Ypemestra, segu*n*d q*ue* muestra Ouidio en *Las epístolas*, fue fija de Dánao[910]. E sola ésta ffue de todas las çinq*ue*nta[911] he*r*manas la q*ue*, menospreçiado[912] el ma*n*damie*n*to de su padre, pe*r*donó la mue*r*te[913] a su m*a*rido Lino o Linçeo[914] e no*n* lo mató com*n*o las ot*ra*s sus he*r*manas mataro*n* los suyos[915]. E, por ta*n*to, segu*n*d q*ue*l[916] mesmo Ouidio dize, ffue enca*r*çerada. Desta mesma Ypemestra[917] cue*n*ta e dize Eusebio en *e*l *Libro de los t*ien*pos* q*ue* fuero*n* algu*n*os q*ue* creyero*n* q*ue*[918] fuesse Ýside(100), enp*e*ro[919] de mie*n*tra q*ue*[920] Dánao[921], su padre, r*r*egnó en Argos, ella se

---

[904] diligençia e syngular ... acresçentar *AL* (agua *post* afeytes *del.* A^1): singular cura de las mugeres las quales quanto (mientra *P*) mas se trabajan e se estudian en acreçentar su fermosura con sus afeytes e aguas e posturas pierden el trabajo e amanguanse aquellos que con su vana diligençia e curas ellas ayundan (curan *P*) acreçentar *BP*

[905] se denota e se muestra *AL*: se muestra *BP*

[906] ficçion ALB^1: façion *P* afiçion *B*

[907] comno el de aquellas fijas ... es de los tales onbres *A*: como el de aquellas fijas ... de los tales onbres *L om. BP*

[908] ca se creen por conplir ... vacuos *AL* (que *post* por conplir *del.* A^1): los quales creen que por dormir e se acostar con ellas mas a menudo cuplir lo que cobdiçian e finalmente fallanse bacuos (vacos *B*) de su sustançia *PB*

[909] de ypemestra (*s.l.* -m- *ex* -n- *corr.* B^2) ... dapnao BB^2: de ypemestra vna de las fijas del rrey danao *AP om. L*

[910] ypemestra ... epistolas ... danao *ALP*: ypremestra ... epistolias ... dapnao *B*

[911] çinquenta *BP*: *om. AL*

[912] menospreçiado *ALB*: menospreçiando *P*

[913] la muerte *AL*: *om. BP*

[914] lino o linçeo *BP*: *om. AL*

[915] e non lo mato ... los suyos *AL*: *om. BP*

[916] quel *AL*: el *BP*

[917] desta mesma ypemestra *AL* esta mesma ypemestra (ypremestra *B*) *PB*

[918] cuenta e ... que creyeron que *AL* (creyeron que *superscr.* A^1): segund dise eusebio en el libro de los tienpos pensaron algunos que *BP*

[919] enpero *ALBP* (e *post* enpero *del.* A^1)

dio a[922] rreligió*n* e ffue saçe*r*dotissa. Ffue su ma*r*ido llamado Lino o Linçeo, segu*n*d desuso es dicho[923].

[CAP. XXV] De Ançimona, vna de las çinq*ue*nta fijas de Dánao[924]

Segu*n*d dize Lacta*n*çio, ffue Ançimona fija del rrey Dánao e[925] vna de las çinq*ue*nta[926] he*r*manas q*ue* mataro*n* a sus maridos[927]. La q*ua*l com*n*o ffuesse dada al ex*er*çiçio de la caça e andouiesse hu*n* día por los bosq*ua*jes, ffirió co*n* vna azcona a Sátiro(101), no*n* lo veye*n*do ni*n* pe*n*ssa*n*do q*ue* él ffuesse aq*ué*l ni*n* lo q*ue*rie*n*do ffaze*r*, el q*ua*l Sátiro[928] com*n*o la[929] q*ui*siesse forçar, ella inploró[930] e dema*n*dó el auxilio e fauor e socorro[931] de Neptu*n*o. E ffue ffecho q*ue*[932] Neptu*n*o ffizo ffuyr a Sátiro. E Ançimona ouo de ffaze*r* con Neptuno lo q*ue* no*n* q*ui*so padesçe*r* co*n* Sátyro e rresçibiólo co*n*sigo[933], así q*ue* Neptu*n*o durmió co*n* ella e co*n*çibió del e parió a Nauplio[934]. En q*ua*nto toca a esta fiçió*n*, dezirse ha e declararse ha el intelecto della abaxo, allí do*n*de[935] se tractará de Nauplio[936] e de su nasçimie*n*to.

---

[920] de mientra que *AL*: mientra *BP*

[921] danao *P*: dapnao *B om. AL*

[922] a *AL*: a la *BP*

[923] ffue su marido llamado ... es dicho *A*: fue llamado su marido ... es dicho *L om. BP*

[924] de ançimona ... çinquenta fijas ... danao *B* (de ançimona vna de las cinquenta (*s.l.* çinquenta *ex* çinco *corr.* B^1) fijas de dapnao segund dise lactaçio ançimona fue fija de dapnao vna de las çinquenta hermanas *del.* B^1) de ançimona ... tress fijas ... danao *P* de ançimona ... fijas ... danao *A om. L*

[925] ffue ançimona ... danao e *AL*: ançimona fue fija de danao *BP*

[926] çinquenta *BP*: *om. AL*

[927] que mataron a sus maridos *AL*: *om. BP*

[928] e andouiesse ... el qual satiro *AL*: andando en las montannas con vna azcona ferio non lo veyendo a satirio (satiro B^1 satero *P*) el qual *BP*

[929] la *ALP*: lo *B*

[930] inploro *ALB*: ploro *P*

[931] fauor e socorro *AL*: socorro *BP*

[932] fauor e socorro ... e ffue ffecho que *AL*: socorro ... asy *BP*

[933] ouo de ffazer ... consigo *AL* (satyro e rresçibiolo consigo *in ras* A^1): o (lo *P*) que non quiso padesçer con satyro (satero *P*) ouolo de faser con mayor dios *BP*

[934] asi que neptuno ... a nauplio *A*: asi que neptuno ... a naplio *L* asy que conçibio e pario de neptuno a nauplio *BP*

[935] a esta fiçion ... alli donde *AL*: a (*om. B*) esta facçion (faser *B*) dezirse ha abaxo donde *PB*

[936] nauplio *ABP*: naplio *L*

[CAP. XXVI] De Bona, vna de las çinq*ue*nta fijas de Dánao[937]

Dize Dite crete*n*sse, allí do*n*de tracta de la expediçió*n* e guerra d*e* los g*ri*egos co*ntra* los troyanos[938], q*ue* Bona ffue fija del r*r*ey Dánao[939]. La q*ua*l, segu*n*d el mesmo afirma, ffue casada co*n* Athala*n*te e parió dél a Eletra(102), la q*ua*l parió después e ouo[940] de Júpite*r* a Dánao(103).

5 [CAP. XXVII] De Egisto(104), fijo de Belo Prisco, el q*ua*l enge*n*dró çinq*ue*nta fijos, de los q*ua*les no*n* avemos si no*n* solame*n*te el no*n*bre de Lino o Linçeo[941]

Egisto ffue ffijo de Belo P*r*isco e he*r*mano de Dánao, segu*n*d q*ue*[942] desuso es asaz demostrado. Éste[943] ouo çinq*ue*nta[944] fijos e com*n*o él ouiesse buscado e trabajado por les dar por muge*r*es las fijas del r*r*ey Dánao, su he*r*mano, ellos fuero*n* mue*r*tos por ellas la noche de las 10 bodas por ma*n*dami*ento* de Dánao, su padre, e no*n* q*ue*dó de todos ellos a vida, saluo sólo Lino o Linçeo, segu*n*d desuso es me*n*çionado[945].

[CAP. XXVIII] De Lino o Linçeo, fijo de Egisto[946]

Linçeo, al q*ua*l Ouidio llama Lino, ffue fijo de Egisto e ffue sólo de los çinq*ue*nta he*r*manos el q*ue* por piedad e misericordia q*ue* dél ouo[947] Ypemest*ra*, su muge*r*, escapó[948] e ffue saluo de 15 la mue*r*te e no*n* lo mató su muge*r*, así com*n*o las ot*ra*s he*r*manas suyas mataro*n* a los he*r*manos dél. Este Linçeo[949], segu*n*d plaze a algu*n*os, después q*ue* su padre expellió e lançó del r*r*eyno a Dánao, su he*r*mano[950], r*r*egnó end*e* por él; otros dize*n* q*ue* desq*ue* fue Dánao, su padr*e*, mue*r*to

---

[937] de bona ... çinquenta fijas de danao *BP*: de bona ... fijas de danao *A om. L*

[938] expediçion e ... troyanos *BP*: conquista e destruyçion de troya *AL*

[939] del rrey danao *AL*: de danao *P et mg. B² om. B*

[940] pario despues e ouo *AL*: despues pario *BP*

[941] de egisto fijo de belo prisco ... o linçeo *A*: de egisto fijo de belo ... o linçeo *BP om. L*

[942] que *AL*: *om. BP*

[943] este *AP*: e este *BL*

[944] çinquenta *BP*: los çinquenta *AL*

[945] e comno el ouiesse buscado e ... es mençionado *AL*: a los quales como el buscase de dar por mugeres las fijas de danao su hermano (su hermano *om. B*) ellos fueron por ellas (por ellas: dellas *B*) muertos por mandamiento de su padre la noche de las bodas saluo solo linçeo segun desuso es rrecontado *PB*

[946] de lino o linçeo ... egisto *A*: de linceo ... egisto el qual enjendro abate e a jasio e acrisio *P² om. BPL*

[947] que por piedad ... del ouo *AL*: que (qual *B*) por misericordia de *PB*

[948] escapo *ALB¹P*: escapor *B*

[949] e ffue saluo de ... este linçeo *AL*: de muerte este *B* de muerte *P*

[950] despues que su padre ... hermano *AL*: lanço del rregno de argos a danao por su padre *B* lançado del rregno de argos danao por su padre *P*

por él. Mas[951] comnoquier que aya seído, segund que Eusebio dize[952] en el *Libro de los tienpos*, después que Dánao ovo rregnado[953] çinquenta annos, Linçeo le succedió en el rregno e rreynó ende quarenta e hun annos e desque ouo rregnado, finó e dexó por fijos[954] a Abante e a Jassio e a Acrisio[955](105).

5 [CAP. XXIX] De Abante, ffijo de Linçeo, el qual engendró a Prito[956](106)

Abante, segund que afirma Barlaán, ffue fijo de Linçeo e de Ypemestra, su muger, caso[957] que Paulo dize que este Abante ffue fijo de Belo Prisco. Este Abante ffue onbre muy diestro en el arrnés e valiente onbre de armas por su persona e gran guerrero[958]; ffue esso mesmo onbre de gran ingenio e succedió a Linçeo, su padre, en el rregno e rreynó, segund dize Eusebio, veynte
10 e tres annos entre los argiuos e murió ende.

[CAP. XXX] De Prito, fijo de Abante, el qual engendró a Orta e a sus hermanas[959](107)

Prito o[960] Preto, segund plaze a Lactançio e a Seruio, fue fijo de Abante, rrey de los argiuos. Éste, segund todos afirman, touo por muger a Sçeneboe[961](108), mas Omero dize que ffue
15 Anthíope(109) su muger[962], e que ouo en ella tres fijas. Las quales, comno ya ffuessen en hedad juuenil e fuessen mançebas e muy fermosas donzellas, vinieron en tanto orgullo, altyuidad e presuçión de sí mesmas por su singular fermosura[963], a que entraron en el tenplo de Juno[964] e

---

951 desque fue danao ... el mas *B*: que fue danao ... el mas *P* desque (desque *om. L*) su padre mató a danao *AL*

952 que eusebio dize *AL*: dise eusebio *BP*

953 ovo rregnado *AL*: rregno *BP*

954 rreyno ende ... fijos *AL*: como este linçeo ouiese ende rreynado XL e I annos murio e quedaron del sus fijos *BP*

955 a abante ... e a acrisio *A*: abanten ... e acrisio *L* abante (abate *P*) e jasio e acrisio *BP*

956 de abante ... linçeo ... prito *A*: de abante ... linçeo ... preto *BB²* (*s.l.* linçeo *ex* çisyo *corr. B²*) de abante ... linçeo o lino ... praos *PP²* (*s.l.* linçeo o lino *ex* de crisio *corr. P²*) *om. L*

957 caso *AL*: en caso *BP*

958 abante ffue .... gran guerrero *AL*: fue omne diestro en el arnes e batallador *BP*

959 de prito ... hermanas *A*: de preto ... hermanas *BP om. L*

960 o *ABP*: *om. L*

961 sçeneboe *AP*: sçenoboe *B* çesneboe *L*

962 anthiope su muger *AL*: su muger anthiope *BP*

963 fuessen mançebas e muy fermosas ... fermosura *AL*: como fuesen muy fermosas vinieron en tanto orgullo altiuidad con su fermosura *BP*

964 de juno *ABP*: divino *L*

presumieron de más que la mesma deessa, queriéndole preçeder e tenerse en más estima e rreputaçión que ella era tenida; por lo qual Juno fue turbada e indignada contra ellas e, con la tal indignaçión, puso en su voluntad de las donzellas[965] hun furor o[966] vna locura tal, conviene a saber[967] que ellas con todo su pensamiento tenían imaginaçión e creyan de sí mesmas que eran
5 vacas e que tenían el yugo sobre sus propias ceruizes e, con este tal pensamiento, desseauan yr a beuir en las montannas[968], segund[969] que tanbién dize dellas Virgilio so tales palabras: "Las Prétides, es a saber las ffijas de Prito o Preto[970], ffinchieron[971] los canpos de falssos bramidos". Enpero, Ouidio dize que otra ffue la causa de su furor o[972] locura e[973] dize que ellas creyeron de sí mesmas e touieron por imaginaçión que eran vacas que estauan[974] en la ínsola Çea, por quanto
10 dieron consentimiento al furto que se ffizo del ganado de Hércoles. Mas qualquier[975] que aya seído la causa de aquel fecho, Prito[976] ovo en muy desigual danno e graue infortunio aquel trabajo e desuentura de las fijas e por las librar de aquel mal, prometió çierta parte de su rregno a quien las curasse e las sanasse de aquella enfermedad e que lo casaría con vna dellas, la que le más plugiesse, a qualquier que las rreuocasse e las rreduxiesse[977] en su seso natural que de antes
15 avían[978]. La qual cosa, comno su padre la ffiziesse bandir o publicar por diuersas comarcas, vino a notiçia de Melanpo, fijo de Amicao, el qual Melanpo, mouido por cobdiçia del rregno, tomó

---

[965] presumieron de mas que ... de las donzellas *A*: presumieron mas que ... de las donzellas *L* se pusieron en mas que juno mesma disiendo deverle preçeder e (e *om.* *P*) por (en *P*) la qual cosa turbada juno puso en sus voluntades dellas *BP* (perder *ante* preçeder *del.* *B'*)

[966] o *ALP*: e *B*

[967] conviene a saber *BP*: conuiene saber *AL*

[968] tenian imaginaçion ... las montannas *AL*: creyesen e pensasen de si mesmas que eran vacas e (e *om.* *P*) trayentes (tenientes *P*) aradros e que deseasen (seasen *P*) yr conbiuir (bevir *P*) en las montannas *BP*

[969] segund *ALP*: e segun *B*

[970] de prito o preto *B*: de prito o de preto *AL* prito o preto *P*

[971] ffinchieron *ALB*: fueyeron (-ye- *superscr.* *P'*) *P*

[972] o *BP*: e *AL*

[973] e *ALP*: do *B*

[974] que estauan *A*: e que estauan *L* *om.* *BP*

[975] qualquier *A*: qualquiera *B* comoquier *BP*

[976] aquel fecho prito *ALB*: aqueste fecho preto *P*

[977] desigual danno e graue ... las rreduxiesse *AL*: aspero e desygual danno aquel infortunio dellas e prometio çierta parte del su rreyno e qualquier de aquellas que mas le plogiese por muger a quien las rreuocase *B* aspero e muy desigual danno aquel ynfortunio e prometio çierta parte de su rreyno a qualquier de aquellas que mas le ploguese por muger a quien ellas rrevocasen *P*

[978] que de antes avian *BP*: *om.* *AL*

las donzellas en su cura e sobre sí e sobre su cargo para las curar e las sanar[979] de aquel mal e, segund dize Vltrino[980] en el *Libro de la archetetónyca*[981] cuenta que Melanpo las leuó a Clítore[982], vna çibdad de Arcadia, e que[983] ende es vna cueua donde sale vna fuente de agua, la qual ha tal virtud[984], que qualquier que della beue se torrna tenprado e sentido e de buen juyzio natural e
5 rrazonable e que, por tanto, está escripto[985] çerca[986] de aquella cueua[987] hun ditado conpuesto en metros griegos, el qual ditado testifica que aquella[988] agua sea ydónea e prouechosa e buena[989] para se lauar las personas e que es muy contraria e enemiga[990] a las fustas[991]. Así que Melanpo las leuó allí[992] e ffizo ende sus sacrifiçios e curólas e sanólas de aquel furor e loca imaginaçión contynua e las rreduxo a las voluntades primeras e a natural e rrazonable connosçimiento, seso e juyzio e
10 al ser verdadero de fenbras en sus pensamientos, perdiendo la contraria imaginaçión[993]. E por esta manera Melanpo conssiguió e alcançó la parte del rregno que le avía su padre dellas prometido a él, o a qualquier otro que las curasse, e ouo esso mesmo[994] el casamiento de vna dellas. E segund dize[995] Eusebio, este Preto[996] rregnó diez e siete annos e después de su muerte, succedióle en el rregno Acrisio, su hermano(109B).

15 En quanto toca a la melezina e cura que Melanpo ffizo a las donzellas[997], yo tengo que ellas

---

[979] la qual cosa comno su padre ... e las sanar *AL*: e melanpo fijo de amychaon mouydo por cobdiçia del rreyno tomolas sobre sy e en su cargo para las curar *BP*

[980] vltrino *ALP*: vlgino *B*

[981] archetetonyca *B*: architeotonica *ALP*

[982] clitore *AL*: clitorim *B* clicorin *P*

[983] que *AL*: *om.* *BP*

[984] donde sale ... tal virtud *AL*: de la qual sale vna agua de tal virtud *BP*

[985] tenprado e sentido ... escripto *AL*: tenprado e de rrasonable juysio e por tanto que esta *BP*

[986] çerca *ABP*: *om.* *L*

[987] cueua *AL*: agua *BP*

[988] aquella *ALP*: aquel *B*

[989] ydonea ... e buena *AL*: ydonea e buena *BP*

[990] muy contraria e enemiga *AL*: contraria e enemiga *P* contraria enemiga *B*

[991] fustas *ABP*: fuscas *L*

[992] alli *ALB*: de alli *P*

[993] aquel furor e ... imaginaçion *AL*: aquel furor e las rreduxo a las primeras voluntades (voluntades primeras *P*) e al conosçimiento natural que antes avian *BP*

[994] que le avia su padre ... esso mesmo *AL*: e *BP*

[995] dize *AL*: *om.* *BP*

[996] preto *ALP*: prito *B*

[997] melanpo ... donzellas *AL*: fizo melanpo a sus fijas (fija *B*) *PB*

fueron fenbras dadas a vino e que lo beuían dissolutamente, más de quanto a mugeres cunplía[998], e que con el demasidado beuer, desapoderadas del rrecto juyzio, presumieron algunas vezes de querer[999] sennorear al padre e de ser de más que él, por la qual cosa[1000] se ayró Juno, es a saber el rregnante padre, e meresçieron su yra e con las ffuercas del vino ellas fueron dessentidas e ffuera de la rrazón natural e de buen connosçimiento[1001] e ffueron torrnadas en vacas, es a saber en sieruas, e comno sometidas al yugo dauan bozes, por las quales bozes[1002] se entienden los bramidos, la qual cosa comno, por ventura, acaesçiesse muchas vezes, sintiéndose Prito[1003] muy trabajado con el[1004] tal infortunio diólas a Melanpo que las curasse, el qual les dio a beuer de aquella[1005] agua que era así virtuosa e comno la beuieron aborresçieron dende adelante el vino e por esta manera perdieron el acostunbrado furor[1006].

[CAP. XXXI] de Mera, fija de Preto o Prito[1007]

Dize Leonçio[1008] que Mera(110) ffue fija de Prito e de Achia[1009], fija de Anfianasta(111), e comno ella ffuesse dada a la caça e siguiesse a Diana por los bosques e seluas e fragosas montannas, dize[1010] que la vido Júpiter e se enamoró della e, comno así ffue[1011] della enamorado, que tomó imagen de Diana e que se fue a donde estaua Mera[1012] e durmió con ella. La qual, después que así fue corronpida, sintiendo en sí gran vergüença por lo ffecho e por el error[1013] cometido, dize que comno la verdadera Diana la llamasse, non quiso Mera venir a su llamado[1014]

---

998 fenbras dadas ... cunplia *A*: fenbras dadas ... convenia *L* deseosas de vyno mas de quanto a mugeres cunple *BP*

999 desapoderadas ... de querer *AL*: algunas veses presumyeron de *BP*

1000 cosa *ABP*: cosas *L*

1001 con las ffuercas ... connosçimiento *AL*: por obra del vyno ellas fueron desapoderadas del rrecto juysyo *BP*

1002 sometidas al yugo ... las quales bozes *AL*: sometydas ... las quales *BP*

1003 prito *ALB*: preto *P*

1004 el *AL*: *om. BP*

1005 les dio ... aquella *ALP*: dio de beuer a ellas aquell *B*

1006 e por esta manera ... furor *BP*: *om. AL*

1007 de mera ... preto o prito *P*: de mera ... prito *A* de me[...] ... prito o preto e de achia *B om. L*

1008 leonçio *BPL et in ras. A'*

1009 achia *ALB*: athra *P*

1010 bosques e ... dize *AL*: boscajes e por las seluas e montannas *BP*

1011 asi ffue *ALB*: fuese *P*

1012 se fue ... mera *AL*: fue a ella *BP*

1013 el error *ALB*: lo *P*

1014 mera venir a su llamado *AL*: venir a ella *BP*

pensando que la quería otra vez engannar e burrlar[1015] e, por tanto, que Diana se comouió e fue yrada[1016] contra ella e la mató a saetadas. Esta mesma Mera[1017], dize Paulo, que ffue fija de Sçeneboe[1018], así comno las otras e que después que ouo sanidad e aborresçió el vino que se dio las seruiçio de Diana. Dize tanbién el mesmo Leonçio que esta ficçión nos[1019] amonesta e nos[1020] da a entender que muchas vezes los ypócritas traen, con sus engannos, a los que los creen en aquel danno e perdiçión que ellos mesmos[1021] esquiuan e desaconsejan e después[1022] auiene que quando alguna verdadera persona, que non es ypócrita nin contrafecha, quiere rreuelar[1023] a los que así han seýdo engannados por los ypócritas e los quieren vandear e consejar de salutífero o prouechoso consejo[1024], los mezquinos, desque vna vez han seýdo engannados, témenlo todo e, comno están escarmentados, non creen cosa alguna buena nin mala que les digan[1025] e[1026] menospreçian el ofresçido verdadero rremedio e el buen consejo que segundamente les dan e caen en perpetua muerte, segund la fiçión que Mera fue muerta por Diana[1027].

[CAP. XXXII] De Acrisio, fijo de Abante, el qual engendró a Dapne, madre de Persseo[1028]

Acrisio, segund dize Lactançio, ffue fijo de Abante(112) e[1029], segund esso mesmo dize Eusebio subçedió[1030] a Prito, su hermano en el rregno. Este Acrisio, segund el mesmo Lactançio afirma, de lo qual non es discrepante nin discordante Seruio, dize que ouo vna sola fija, llamada

---

[1015] engannar e burrlar *AL*: engannar *BP*

[1016] e fue yrada *ALB*: *om.* *P*

[1017] mesma mera *AL*: *om.* *BP*

[1018] que ffue ... sçeneboe *AL*: aver seydo fija de sçenobe *B* aver sseyda fija de cenobe *P*

[1019] ficçion nos *ALB*: façion mas *P*

[1020] nos *AL*: *om.* *BP*

[1021] mesmos *AL*: *om.* *BP*

[1022] e despues *ABP*: *om.* *L*

[1023] rreuelar *ALBP*: rreleuar A^1

[1024] vandear e ... prouechoso consejo *AL*: vandear o consejar de salutifero o saludables consejos *P* consejar de salutifero o saludable consejo *B*

[1025] comno estan escarmentados ... les digan *AL*: non creen cosa alguna *BP*

[1026] e *ALB*: *om.* *P*

[1027] el ofresçido verdadero ... diana *AL*: la ofreçida verdadera salud e buen consejo e caen en perpetua muerte *BP*

[1028] de acrisio ... de persseo *ABP*: *om.* *L*

[1029] e *ALB*: *om.* *P*

[1030] subçedio *B* (e *ante* subçedio *del.* B^1): e succedio *ALP*

Dapne, e q*ue* el mesmo Acrisio ouo[1031] rrepuesta del oráculo en q*ue* le dixo q*ue* él auía de[1032] morir a manos de lo q*ue* nasçiesse de su fija; e Acrisio, por ffuyr la prenunçiada muerte, q*ue* ençerró e encarçero a su fija en vna torre e mandó poner a la entrada de la torre guardas e guardarla muy bien[1033], por manera q*ue* onbre alguno non pudiesse llegar al lugar donde ella estaua[1034]. E acaesçió q*ue* Júpiter, oyendo la ffama de la singular beldad de la donzella, se mouió en gran desseo de la aver e dormir con ella[1035] e, comno viesse q*ue* por otra manera él[1036] non podía aver entrada al lugar donde ella estaua, dize q*ue* el mesmo Júpiter se torrnó e se conuertió[1037] en gotas de oro e dexósse desde las tejas caer en su falda e[1038] durmió con ella e, por esta manera, ffue ella prennada. Lo qual sintiendo Acrisio e venido a su notiçia[1039] ouo desigual sentimiento e dolor[1040] por ello e mandó tomar la mesma ffija e ffízola meter en vna arca, muy çerrada e muy claueteada, e ffízola lançar en la mar, do las ondas e su ventura la guiassen. E comno los seruidores ffiziessen segund él mandó e ella ffuesse así lançada sin otro abrigo en la mar, acaesçió q*ue* las ondas lançaron el arca a la rribera Apulia e, vino a caso de ventura, q*ue* la falló hun pescador q*ue* ende andaua a la sazón q*ue* el arca allí aportó e tomóla e, comno la abrió, falló ende a Dapne e a la criatura, q*ue* ya era nasçida, e, comno así la ouo fallado, dize q*ue* lo leuó todo a Pilino, el qual entonçes era rrey[1041] de aquella tierra. El qual Pilino, comno vido la dama e la criatura, él connosçió luego a Dapne por las cosas q*ue* ella le rrecontó de sus fortunas, ca él connosçía bien el linaje donde ella proçedía e su patria e su naturaleza, por lo qual este mesmo Pilino la tomó luego por su muger muy de buena voluntad[1042]. E comno su fijo, el

---

[1031] el mesmo acrisio ouo *AL* (*hic* ~~*des.*~~ ~~*L*~~): ~~le~~ fue dada *BP*

[1032] auia de *A*: deuia *BP*

[1033] mando poner ... muy bien *A*: mandola guardar *BP*

[1034] llegar al ... estaua *A*: a ella llegar *BP*

[1035] la singular beldad .... con ella *A*: de su singular beldad se mouio con deseo della e de su amor *BP*

[1036] el *A*: *om.* *BP*

[1037] al lugar donde ... torrno e se conuertio *A* (e se conuertio *superscr.* *A*[1]): a ella el se torno *BP*

[1038] e *A*: e despues *BP*

[1039] e venido a su notiçia *A*: *om.* *BP*

[1040] sentimiento e dolor *A*: dolor *BP*

[1041] mando tomar la mesma ffija e ffizola ... era rrey *A*: mandola tomar e meter en vna arca e que la lançasen en la mar e comno los seruidores lo fisiesen ansy lançaron el arca en las ondas del mar a la rribera apulea e vino a caso que la fallo vn pescador e tomola e comno fallase [...]lla a dapne e a la criatura la qual era ya nasçida disese que la leuo a pilyn[...]ev *B* mandola tomar e meter en vna arca e que la lançasen en la mar e como los seruidores lo fiziesen ansi lançaron en las ondas del mar el arca a la rribera apulea e vino a caso que la fallo vn pescador e tomola e como fallase en ella a dapne e a la criatura la qual ya hera naçida dize que la leuo a pelino rrey *P*

[1042] el qual pilino ... buena voluntad *A*: el qual comno conosçiese su lynaje de la dama e su patria e su naturalesa el con buena voluntad la tomo por su propria muger *BP*

qual ouo nonbre Perseo, cresçiesse en edad e en persona, passó en Argos e trasmudó en piedra a Acrisio, la qual trasmutaçión, segund dise Eusebio[1043], suena e da a entender que comno Acrisio ouiesse rregnado treynta e hun annos en Argos que[1044] lo mató Persseo, su nieto, enpero non de su voluntad nieto[1045], e lo conuertió en piedra, es a saber en perpetua frialdad. Lo que rresta de la ffiçción declararse ha aquí próximamente[1046] abaxo, donde se tracta[1047] de Dapne.

[CAP. XXXIII] De Dapne, fija de Acrisio

Dapne, segund desuso próximamente es dicho[1048], ffue fija de Acrisio e comno estouiesse prennada, ffue por el padre o por su mandado lançada en la mar, metida en vna arca e comno aportasse[1049] en Apulia, casó con Pilino, rrey de aquella tierra. E dende ffuéronse, marido e muger, a los rrutilos[1050] e ffundaron ende vna çibdad llamada Ardea. E parió Dapne de Pilino hun fijo, el qual ffue llamado[1051] Dánao.

Declarando agora aquí lo que desuso rrestó por dezir de la ficción[1052], en cómno Júpiter se conuertió en lluuia de oro e que cayó por las tejas, déuese entender que Dapne e su virginidad o castidad ffue viçiada e maculada e corronpida[1053] por oro que le dieron; e comno aquel adúltero que así la ovo e durmió con ella[1054], non pudiesse entrar por la puerta, ca las guardas deffendían la[1055] entrada, que subió ascondidamente por el tejado e dende que se dexó caer en el tálamo de la donzella. Dize enpero Theodonçio que comno esta Dapne[1056] ffuesse amada de Júpiter, e ella sopiesse que el padre, por el temor que auía de la rrepuesta que el oráculo le auía dado, la auía

---

[1043] trasmudo ... a acrisio ... eusebio *B*: trasmudo ... acrisio ... eusebio *P* conuertio a acrisio en piedra la qual conuersion dize eusebio que *A*

[1044] que *A*: *om.* *BP*

[1045] nieto *AB*: *om.* *P*

[1046] lo que rresta de ... proximamente *A*: e lo que rresta de la façion declararse a aqui proximo *P* e lo que rresta de la afiçion declararse ha abaxo aqui *B*

[1047] tracta *AP*: tractara *B*

[1048] dapne segund ... es dicho *AP*: ya pues segund desuso proximamente es dicho dapne *BB*[2] (dapne *superscr.* *B*[2])

[1049] metida en ... aportasse *A*: e comno viniese e aportase *BP*

[1050] rrutilos *AB*: rrutiles *P*

[1051] el qual ffue llamado *A*: que fue llamado (llamada *B*) *PB*

[1052] rresto por ... fiçcion *A*: rresto de se ... fiçion (façion *P*) *BP*

[1053] dapne ... e corronpida *A*: la virgen aquella e (e *om.* *B*) su castidat o virginidat fue viçiada o corronpida *PB*

[1054] asi la ovo ... ella *A*: con ella durmio *BP*

[1055] la *AP*: el *B*

[1056] dapne *AP*: depnes *B*

condepnado a cárçel perpetua e era deliberado de la encarçerar, que ella[1057], a ffyn de poder ser librada de aquella prisión e ffuyr ocultamente[1058], consintió en los tractos que con ella se ffizieron por oro e que durmió con ella Júpiter e, así prennada dél, ffizo aparejar vna naue e leuó las rriquezas que pudo aver e ffuyó[1059].

5 [CAP. XXXIV] De Jasio, fijo de Abante, el qual engendró a Athalante e a Anfíon e a Thélaon[1060]

Fue, segund plaze a Theodonçio, este Jasio fijo de Abante(113). Del qual non me rrecuerdo aver leýdo otra cosa, saluo que muchas vezes ffue auido entre los argiuos por onbre[1061] que tenía deydad e que ouo algunos fijos.

10 [CAP. XXXV] De Athalante, fija de Jasio(114) e madre de Partenopeo[1062]

Athalante, segund dizen Lactançio e Theodonçio, fue la más mançeba de los fijos de Jasio. E comno ella ffuesse la más fermosa muger de quantas eran en conpannía[1063] de Diana, llámola Melagro a que fuesse, con la otra gente noble de Achaya, a matar el puerco de Calidonia; e, andando en la caça o monte e busca[1064] del puerco, ella fue la primera que lo firió[1065] con vna
15 saeta. E comno, por su singular ffermosura e por la gran beldad que avía, Melagro ffuesse della enamorado[1066]. Después que el puerco ffue muerto, ella meresçió ser honrrada con la cabeça dél, la qual le fue presentada e dada en don[1067], por la qual cosa ella vino en amor[1068] e bien querençia de Meleagro[1069] e, ffinalmente, lo rresçibió en sus braços e él durmió con ella e conçibió dél[1070]

1057 que el oraculo ... que ella *A*: del oraculo la ouiese condepnado a carçel perpetua *BP*

1058 ocultamente (-tamente *mg.* A^1) *ABP*

1059 consintio en ... e ffuyo *A*: que se tracto oro mediante (medicante *P*) que jupiter durmio con ella e que fue aparejada vna naue e que fuxo prennada de jupiter e leuo las rriquesas que pudo aver *BP*

1060 athalante e a ... thelaon (thelamon *A*) A^1: athalante e ... thelamon *B*: thalante e a ... thelamon *P*

1061 ffue auido ... por onbre *A*: fue creydo entre los argiuos *BP*

1062 partenopeo *P*: parthinopeo *B* panthonopeo *A*

1063 conpannia *A*: la conpannia *BP*

1064 caça o ... e busca *A*: caça o monte *BP*

1065 lo firio *A*: firio al puerco *BP*

1066 por su singular ... enamorado *A*: ella por su syngular fermosura fuese am[ad]a de meleagro (melagro *P*) *BP*

1067 ella meresçio ... en don *BP*: el le presento la cabeça del e en sennal de espeçial honor *A*

1068 en amor *AB*: a morir *P*

1069 meleagro *B*: melagro *AP*

1070 en sus braços ... conçibio del *A*: consygo en (a *P*) la cama *BP*

e parió dél a Parthonopeo[1071](116).

[CAP. XXXVI] De Anfíon, fijo de Jasio, el qual engendró a Clore

Anfíon, non aquél que çercó a Thebas de muro, mas otro, fijo fue de Jasio[1072](117). E segund dize Leonçio, rregnó en Orcómeno, Nimio[1073] e en Inpilo, e ffue este Anfíon[1074] llamado por otro nonbre Argo[1075](118), al qual ffue enemiga su fija llamada Clore(119).

[CAP. XXXVII] De Clore, fija de Anfíon e muger de Neleo

Clore, segund desuso es dicho, fue fija de Anfíon, e[1076] segund esso mesmo testifica Omero en la *Odissea*. La qual casó con Neleo[1077] e conçibió dél e parió a Néstor e otros fijos muchos.

[CAP. XXXVIII] De Thálaon[1078], fijo de Jasio[1079], el qual engendró a Eurídiçe e a Fregeo e a Adrasto[1080]

Thálaon[1081], segund dize Paulo, ffue fijo de Jasio(120) e rregnó en Argos. E[1082] segund mi juyzio, quando los antiguos llamaron rreyes a los tales onbres, déuese entender que fueron de linaje rreal, pues que non se fallan en el cathálogo o número de los rreyes[1083], e que touieron alguna partezilla de algund[1084] rregno e que fueron llamados rreyes más por honor del linaje que por possessión del rregno(121), así como oy día es en Alemanna que los que son de linaje de condes, todos se llaman condes[1085]. E de los tales son este Tálaon e Anfíon[1086] e Jasio.

[1071] parthonopeo *BP*: panthonopeo *A*

[1072] de jasio *B*: de de jasio *AA*[2] (de[1] *mg.* *A*[2]) de jaso *P*

[1073] orcomeno nimio *P*: orcomenonimio *AB*

[1074] e ffue este anfion *A*: el qual fue *BP*

[1075] argo *AP*: syrgo *B*

[1076] e *A*: *om.* *BP*

[1077] neleo *AB*: nelo *P*

[1078] thalaon *BP*: thalamon *A*

[1079] jasio *ABP* (e plebea *post* jasio *del.* *B*[1])

[1080] e a fregeo e a adrasto *P*: e a fregeo e a adrastro *B* e a fregio e adrasto *A*

[1081] thalaon *B*: thalamon *A* thaliton *P*

[1082] e (*in ras.*) *A*: e aquesto *BP*

[1083] quando los antiguos ... rreyes *A*: se deue entender quando los antiguos llaman a los tales omes rreyes pues que non se fallan en el catalogo o numero de los rreyes deuese entender que fueron de linaje rreal *BP*

[1084] de algund *A*: del *BP*

[1085] asi como oy dia ... condes *A*: *om.* *BP*

[CAP. XXXIX] De Eurídiçe[1087](122), fija de Thálao*n* e muge*r* de Anfiarao, el vate[1088]

Eurídiçe[1089], segu*n*d q*ue* afirma Theodo*n*çio, fue fija de Thálao*n* e fue casada co*n* el vate o adeuino o agorero o saçe*r*dote[1090] llamado Anfiarao[1091], del q*ua*l parió a Anfíloco e a Almeón[1092]. E com*n*o Adrasto tomasse la enpresa e la dema*n*da[1093] por Poliniçe, su ye*r*no, co*n*tra Ethíocle[1094] e contra los thebanos e aparejasse la batalla contra ellos e com*n*o Anfiarao[1095] vido, por la rrepuesta del oráculo, q*ue* no*n* avía de torrnar si yua a la batalla, ffuese a[1096] asco*n*de*r* do no*n* ffuesse visto e no*n* descubrió a pe*r*sona alguna nin manifestó el logar donde se asco*n*dió, saluo[1097] a su muge*r* sola. E com*n*o Adrasto[1098] e los otros lo buscasse*n* e no*n* lo pudiesse*n* fallar en[1099] pa*r*te algu*n*a, acaesçió[1100] q*ue*[1101] Eurídiçe[1102] vido el fe*r*moso joyel[1103] de Argía, muge*r* de Poliniçe, el q*ua*l[1104] otro t*ien*po ouo dado Bulcano a Er*m*íone(123), muge*r* de Cadino, e com*n*o lo vido, fue mouida gra*n*deme*n*te en desseo dél por lo av*er* pa*r*a sí, ta*n*to q*ue* por lo pode*r* alca*n*çar[1105] dixo a Argía q*ue*, si le daua aq*ue*l su joyel[1106], ella mostraría el[1107] lugar do*n*de estaua asco*n*dido

---

[1086] anfion *AB*: enfion *P*

[1087] euridiçe *AB*: eurudiçe *P*

[1088] anfiarao el vate *A*: anfiereao *B* anfrao *P*

[1089] euridiçe *AB*: eurudiçe *P*

[1090] agorero o saçerdote *A*: saçerdote o agorero *BP*

[1091] anfiarao *AP*: anfiereao *B*

[1092] anfiloco e a almeon *A*: anfiloco e almeon *B* anfilico e a almeon *P*

[1093] adrasto ... la enpresa e la demanda *A*: adrastro ... la enpresa *BP*

[1094] ethiocle *AB*: thiocle *P*

[1095] anfiarao *AP*: anfiereao *B*

[1096] a *AB*: *om.* *P*

[1097] e non descubrio ... saluo *P*: e non descubrio a persona del mundo el lugar donde se ascondia saluo *A* e non descubierto a persona alguna nin manifesto el lugar do se ascondio sy non *B*

[1098] adrasto *AP*: adrastro *B*

[1099] en *ABP* (a *ante* en *del.* *A'*)

[1100] acaesçio *A*: conteçio *BP*

[1101] que *AB*: *om.* *P*

[1102] euridiçe *AB*: erifile *P*

[1103] fermoso joyel *A*: joyel *BP*

[1104] el qual *A*: que *B* mouile que *P*

[1105] por lo aver ... alcançar *A*: tanto que por lo aver *BP*

[1106] su joyel *A*: joyel *BP*

Anfiarao[1108]; e ffinalmente se fiso comno ella quería[1109] e le fue dado el joyel e ella mostró[1110] el lugar donde Anfiarao estaua[1111]. Así que él ouo de yr a la guerra e allá ffue somido so tierra e la tierra lo absorbió[1112] e rresçibió en sý mesma[1113]. E después Eurídiçe[1114] ffue muerta por[1115] su ffijo Almeón, al qual encomendó Anfiarao la vengança de su muerte quando partía para yr a la guerra[1116].

[CAP. XL] De Flegeo, fijo de Thálaon(124)

Flegeo, segund dize Theodonçio, ffue fijo de Thálaon, el qual murió mançebo de poca hedad[1117], así que non dexó de sí cosa alguna digna de memoria.

[CAP. XLI] Del rrey Adrasto[1118], fijo de Thálaon, el qual engendró a Deýfile[1119] e a Argía[1120]

Segund que[1121] dize Lactançio, Adrasto[1122], rrey de los argiuos, fue fijo de Thálaon e de Eurímone[1123](125), el qual comno touiesse dos fijas[1124], conviene a saber[1125] a Deýfile e a Argía[1126],

---

[1107] el *AB*: aquel *P*

[1108] ascondido anfiarao *AP*: anfiereao ascondido *B*

[1109] se fiso comno ella queria *BP*: *om. A*

[1110] mostro *A*: demostro *BP*

[1111] anfiarao estaua *A*: estaua anfiarao *P* estaua anfiereao *B*

[1112] absorbio *A*: soruio *BP*

[1113] e rresçibio en sy mesma *BP*: *om. A*

[1114] euridiçe *AB*: eurudiçe *P*

[1115] por *A*: de *BP*

[1116] encomendo anfiarao ... la guerra *A*: en partiendo anfiarao (anfiereao *B*) encomendo la vengança de su muerte *PB*

[1117] mançebo de poca hedad *A*: en hedad mançebo *BP*

[1118] adrasto *A*: adratro *B* adasto *P*

[1119] el qual engendro a deyfile *B*: el qual engendro a defile *A om. P*

[1120] e a argia *A*: e argia *B om. P*

[1121] que *AB*: *om. P*

[1122] adrasto *AP*: adrastro *B*

[1123] eurimone *BP*: aurimone *P*

[1124] fijas *AP*: fijaos (-a- *superscr. B*[1]) *B*

[1125] conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1126] deyfile e a argia *AB*: deyfule [sic] e a argria *P*

e comno ouiesse oýdo e auido por rrepuesta[1127] del oráculo que avía de casar vna de aquéllas con hun puerco e otra con hun león[1128], él biuía en mucha coyta e se atribulaua e se afligía infinito[1129] por causa del infortunio que entendía[1130], segund la rrepuesta del oráculo, que deuía venir a sus fijas. E comno él ffuesse puesto en contynuo temor por causa de aqueste fecho, acaesçió e vino
5 a caso que Poliniçe thebano, por tractos e pactos e conueniençias que fueron fechas, por las quales a él conuino ser absente de su tierra, segund adelante se dirá[1131], vino vna noche en destierro e llegó a Argos[1132] e comno, a la sazón que ende llegó, ffiziesse[1133] gran lluuia, él se metió so el portal del palaçio rreal. E después que allí se rreduxo e se albergó[1134], non passó luengo espaçio que Thideo(126), ffuyendo de Calidonia por hun homiçidio que allá ffiziera, vino al mesmo lugar
10 donde estaua Poliniçe. E comno ende fueron amos a dos, acaesçió que sobre la estada allí o sobre el albergo o sobre otra alguna cosa que lo acarreó, se leuantaron entre ellos malas e injuriosas palabras e de las palabras vinieron a las manos. así que avían brega el vno con el otro; e a las bozes e al estruendo del rroýdo que aufan, despertó el viejo rrey Adrasto[1135] e desçindió a ellos e con sus buenas e benignas palabras e con su autoridad, él los departió e amanssó la yra de los
15 dos mançebos e rrefrenó la sanna de cada vno dellos[1136] e tráxolos al su palaçio rreal. E comno él viesse que el vno dellos era vestido e cubierto[1137] de vna piel de león, conuiene a saber[1138] Poliniçe, el qual comno ffuesse mançebo de sangre e de casa rreal[1139] traýa aquellas insignias e deuisa, es a saber la piel del león[1140], en sennal e testimonio del Thebano Hércoles; e el otro, es

---

[1127] por rrepuesta *AB* (el oraculo *post* por rrespuesta *del.* *B'*): rrespuesta *P*

[1128] aquellas con hun puerco ... hun leon *A*: aquellas sus fijas con el puerco ... el leon *BP*

[1129] infinito *A*: *om.* *BP*

[1130] entendia *BP*: tenia *A*

[1131] comno el ffuesse puesto ... se dira *A*: acaesçio que vino a caso que poliniçe thebano sobre cosa hordenada *BP*

[1132] en destierro ... a argos *BP*: en destierro a argos e llamo a la puerta *A*

[1133] ffiziesse *AB*: fazia *P*

[1134] se rreduxo e se albergo *A*: se rreduxo *BP*

[1135] acaesçio que sobre ... rrey adrasto *A*: leuantaronse entre ellos algunas palabras sobre la posada e sobre las palabras venieron (llegaron *B*) a las manos asi que peleauan vno con otro e a las vozes e al rroydo que entre si fazian (auian *B*) el viejo adrasto desperto *PB*

[1136] el los departio ... vno dellos *A*: amanso e rrefreno la yra de los dos mançebos *BP*

[1137] vestido e cubierto *AB*: cubierto e bestido *P*

[1138] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1139] de sangre e de casa rreal *A*: de casa rreal *BP*

[1140] es a saber la piel del leon *A*: *om* *BP*

a saber Thideo[1141], traýa el cuero del puerco por honor de su linaje, ca su tío Meleagro[1142] auía muerto el puerco de[1143] Calidonia, luego el viejo Adrasto connosçió la ffigura e anbiguydad o oscuridad[1144] de la rrepuesta del oráculo e connosçió que estos dos mançebos le eran enbiados para que los él ouiesse por yernos e les diesse sus fijas en casamiento. E desque los así connosçió, el ffue el muy ledo con su venida e muy contento de los rresçibir e aver por yernos e trauar debdo, affinidad o parentesco con ellos[1145], así que dió a Thideo por muger a Deífile, su fija[1146], e a Polinîçe a Argía. Después de aquesto[1147], comno Ethíocle non rrestituyesse el rregno a Polinîçe, segund auía seýdo pactado e conuenido entre ellos e segund Ethíocles le auía prometido e jurado, Polinîçe juntó todo su poder e fuerças e mouió guerra contra los thebanos, la qual se contynuó tanto a que murieron en ella todos sus capitanes e ffue diminuyda o amenguada e torrnada en poco número la gente[1148] de vna parte e de otra, el[1149] mesmo Polinîçe ffuyó e se torrnó a Argos. Passado aquesto, yo non fallo[1150] quál ffue después su ffyn.

[CAP. XLII] De Deífile, fija de Adrasto e[1151] muger de Thideo

Segund dize Estaçio, Deífile ffue fija del rrey Adrasto e muger de Thideo calidonio, del qual Thideo, ella conçibió e parió a Diomedes(127).

[CAP. XLIII] De Argía, fija de Adrasto e[1152] muger de Polinîçe

Argía, segund dize[1153] Estaçio, ffue fija del rrey Adrasto e muger de Polinîçe, la qual parió

[1141] es a saber thideo *A*: *om.* *B* que *P*

[1142] meleagro *BP*: melagro *A*

[1143] de *BP*: en *A*

[1144] ffigura e ... o oscuridad *A*: anbiguydad o oscuridad *B* anbiuidat e oscuridad *P*

[1145] los el ouiesse por yernos ... con ellos *A*: fuesen sus yernos e desque (de que *B*) los conoçio el fue muy contento de los aver en parentesco e afinidat *PB*

[1146] su fija *A*: *om.* *BP*

[1147] despues de aquesto *A*: e pasado *BP*

[1148] auia seydo pactado ... gente *A*: le auia seydo prometido el junto su poder e fuerças e mouio batalla contra los thebanos e como ya sus capitanes fuesen muertos e fuesen amenguados *P* le avia seydo prometido el junto su poder [...] fuerças e mouio batalla contra los thebanos e como ya sus capitanes fues[...] muertos e fuesen amenguados *B*

[1149] el *BP*: e *A*

[1150] se torrno ... yo non fallo *A*: tornose a argos e non fallo (falle *P*) *BP*

[1151] e *AP*: *om.* *B*

[1152] e *AP*: *om.* *B*

[1153] dize *A*: *om.* *BP*

dél a Thesandro. E después[1154] como, por el[1155] tienpo andando, oyesse dezir que avían muerto al marido e que lo matara[1156] su hermano, ella se partió de Argos e[1157] viniendo a Thebas para le ffazer al marido las obsequias e derramar por él las postrimeras lágrimas, e estando ffaziendo las tales obsequias, por quanto las ffazía contra mandamiento de Creonte(128), ffue[1158] presa por él, de consuno con Antígona, hermana de Poliniçe, e por mandamiento del mesmo Creonte[1159] ffue muerta.

[CAP. XLIV] De Agénor, fijo terçero[1160] de Belo Prisco, el qual engendró siete fijos de los quales la primera[1161] ffue llamada Taýgeta, el segundo Polidoro, el terçero Çíliçe, el quarto Féniçe[1162], el quinto Europa, el sesto Cadino, el séptimo Labdacio[1163]

Desque ya auemos contado las successiones e progenie[1164] de Dánao e de Egisto, fijos[1165] de Belo Prisco, queremos agora rreduzir e boluer[1166] nuestro estilo a descrebir e rrecontar[1167] la generaçión[1168] de Agénor, rrey de los feniçes[1169], la qual bien es la más copiosa e la más estendida[1170]. El qual Agénor, segund dizen[1171] Theodonçio e Paulo, ffue fijo del mesmo Belo(129)

[1154] pario del ... e despues *B*: parido ... e despues *P* despues que pario a thesandro *A*

[1155] como por el *AB*: *om.* *P*

[1156] que avian muerto ... matara *A*: quel marido avia seydo muerto por *BP*

[1157] e *A*: en *BP*

[1158] para le ffazer al marido ... creonte ffue *A*: por derramar ende las postrimeras lagrimas e fazer el ofiçio e (e *om.* *P*) obsequias de su marido ella fue por quanto fazia esto contra mandamiento de creonte (creon *P*) *BP*

[1159] creonte *AB*: creon *P*

[1160] fijo terçero *A*: terçero fijo *BP*

[1161] primera *AB*: primera fija *P*

[1162] feniçe *A*: feniz *B* finix *P*

[1163] labdacio *A*: labdaco *BP*

[1164] successiones e progenie *A*: susçesyones *BP*

[1165] fijos *A*: fijo *BP*

[1166] rreduzir e boluer *A*: rredusyr *BP*

[1167] descrebir e rrecontar *BP*: rrecontar *A*

[1168] generaçion *A*: progenie *BP*

[1169] feniçes *ABP* (argiuos *ante* feniçes *del.* A^1)

[1170] bien es ... estendida *A*: bien es mas copiosa estendida *P* es mas copiosa e mas estendida *B*

[1171] dizen *A*: dise *BP*

e non enbargante que ellos lo digan e lo afirmen ser fijo de aqueste[1172] Belo, son enpero algunos que dizen que él ffue fijo de Belo, mas non de Belo egipçio[1173], antes dizen que ffue ffijo de Belo feniçe e que su avuelo de aqueste Agénor ffue también llamado[1174] Agénor e que el mesmo primer Agénor[1175] rregnó a la sazón que Nima rregnaua entre los assirios e que causándolo muy[1176] gran
5 pestilençia, él[1177] se partió con grande muchedunbre de[1178] gente que lo siguió e lo aconpannó[1179] e dexó el rregno que tenía en la estrema meridional Egipto, el qual ouiera por succçessión[1180] paterna, e passó por mar en gran[1181] flota a la rribera de Siria e que ffue Nilo cabdillo de su perhegrinaçión[1182] e, comno aportaron en aquella rribera él e su gente, que lançaron della los antiguos moradores e pobladores que antes biuían e ocuparon e poblaron ellos aquella tierra[1183] e
10 que rregnó allí Agénor e que después dél fue Belo su suçesor[1184], el qual Belo[1185] quieren que ouiesse seído padre de aqueste[1186] Agénor. Otros dizen que ffue su nieto e[1187] ffijo de Fénicçe, de las quales diuersidades e cosas[1188] se puede conprender que, por ventura, por la semejança del nonbre e así mesmo del tienpo, se leuantó e se causó aqueste error e desacordança[1189], por manera que se creyó ser ffijo de Belo egipçio el que[1190] fue fijo de Belo siríaco. Pero comnoquier que aya
15 seýdo e qualquier Belo que ffuesse su padre, mi voluntad es de seguir en[1191] este caso la opinión

---

[1172] de aqueste *A*: aqueste de *P* este de *B*

[1173] egipçio *AP*: prisco *B*

[1174] tanbien llamado *AP*: llamado tanbien *B*

[1175] primer agenor *A*: agenor *BP* (afirmo *post* agenor *del. B'*)

[1176] *muy AP*: *om. B*

[1177] el *A*: *om. BP*

[1178] grande muchedunbre de *BP*: mucha *A*

[1179] que lo siguio e lo aconpanno *A*: *om. BP*

[1180] succçession *AB'P*: subgeçion *B*

[1181] por mar en gran *A*: con su *BP*

[1182] su perhegrinaçion *BP*: aquel viaje *A*

[1183] moradores e ... tierra *A*: moradores e ocuparon ellos la tierra *BP*

[1184] su suçesor *AB* (su su- *superscr. B'*): suçesor *P*

[1185] el qual belo *ABP* (el qual belo *ante* el qual belo *del. B'*)

[1186] ouiesse seido padre de aqueste *AP*: sea padre de *B*

[1187] e *AP*: *om. B*

[1188] diuersidades e cosas *A*: cosas *BP*

[1189] se leuanto e se causo ... desacordança *A*: se cavso e leuanto ... discordançia *BP*

[1190] que *AP*: qual *B*

[1191] en *AB*: *om. P*

de Theodonçio e de Paulo, pues que del superior non paresçe asaz çierto auctor alguno. Dízese[1192], pues, de aquéste que passó desde[1193] Egipto en la rribera de Siria e que inperó e rregnó entre los feniçes e que ffue[1194] onbre de generosa e clara e noble[1195] generaçión e posteridad que dél desçendió[1196].

5 [CAP. XLV] De Taýgeta, fija de Agénor la primera[1197]

Dize Dite cretensse que Taýgeta ffue fija de Agénor(130), de la qual ffue enamorado Júpiter e[1198] durmió con ella e conçibió[1199] dél e parió a Laçedemon(131), non enbargante que sean[1200] algunos que dizen que este Laçedemon[1201] ffue fijo de Sémele(132).

[CAP. XLVI] De Polidoro, fijo segundo[1202] de Agénor

10 Polidoro, segund testifica Lactançio, ffue fijo de Agénor(133). Del qual Polidoro[1203] yo non pienso que se ffalle otra cosa saluo el solo nonbre, en caso que Theodonçio ffaze dél vna breue e ligera[1204] mençión, pero aquél que él mençiona dize que ffue luengamente más antiguo[1205] que este[1206] Agénor.

[CAP. XLVII] De Çéliçe, fijo terçero[1207] de Agénor, el qual engendró

[1192] dizese *AP*: dise *B*

[1193] desde *ABP* (*s.l.* desde *ex* en *corr.* A^1)

[1194] ffue *AP et mg.* B^2: *om.* *B*

[1195] generosa e ... noble *BP*: clara e noble *A*

[1196] generaçion e ... desçendio *A*: generaçion e posteridad *P* gouernaçion e posteridad *B*

[1197] la primera *B*: *om.* *AP*

[1198] e *A*: asy que *BP*

[1199] conçibio *AB*: ella conçebio *P*

[1200] non enbargante que sean *BP*: caso que son *A*

[1201] este laçedemon *A*: *om.* *BP*

[1202] fijo segundo *A*: segundo fijo *BP*

[1203] polidoro segund ... polidoro *A*: polidoro segundo fijo de agenor segun testifica latançio del qual *P* polidero segun testifica latançio fijo fue de agenor del qual BB^2 (de *superscr.* B^2 *et* de la *post* lataçio *del.* B^1)

[1204] breue e ligera *A*: ligera *BP*

[1205] mas antiguo *P*: antiguamente *B* antes *A*

[1206] este *AP*: aqueste *B*

[1207] terçero *AB*: *om.* *P*

a Lanpsaçio[1208] e a Pigmaleón

Céliçe, segund dize[1209] Lactancio, ffue fijo de Agénor. Deste Çéliçe cuenta Theodonçio e[1210] dize que ffue onbre de biuo ingenio e de rrobusto e fuerte[1211] cuerpo e que[1212] comno despreçiasse los mayores[1213] hermanos suyos e comno, esso mesmo, perdiesse toda esperança çerca de la sucçessión[1214] del rregno, que touo también en poco el yugo o subjecçión de su superior, e que tomó alguna parte de los bienes que pudo auer e ocupó[1215] otra comarca non lexos de la paterna e se ffizo rrey della e que la llamó Çiliçia por causa de su nonbre Çéliçe. E que después de su vida, dexó ende por sus[1216] succçessores dos fijos suyos, es a saber[1217] a Lapsaçio e a Pigmaleón[1218]. Son algunos que dizen que aquesta prouinçia ffue ocupada por Cadino, antes quel padre lo enbiasse a buscar a Europa, e después, comno Cadino non torrnasse, que la posseyó[1219] Céliçe.

[CAP. XLVIII] De Lapsaçio, fijo de Çéliçe[1220]

Lapsaçio, segund dize Theodonçio e segund, esso mesmo, después dél dize[1221] Paulo, ffue fijo de Çéliçe[1222] e succçedióle en el rregno e non se ffalla nin se cuenta dél otra cosa que yo sepa[1223].

[CAP. XLIX] De Pigmaleón, el primero ffijo de Çéliçe[1224] e rrey de Chipre, el qual engendró a Pafo

---

[1208] lanpsaçio *A*: lapsaçio *BP*

[1209] dize *A*: *om. BP*

[1210] e *AB*: *om. P*

[1211] rrobusto e fuerte *A*: rrobusto *BP*

[1212] que *AB*: *om. P*

[1213] mayores *A*: primeros *BP*

[1214] perdiesse ... succçession *A* (de *ante* perdiesse *del. A*[1]): desesperase de la subgeçion (sugupçion *P*) *BP*

[1215] ocupo *AB*: que ocupo *P*

[1216] sus *A*: *om. BP*

[1217] es a saber *A*: conbiene a saber *P om. B*

[1218] a lapsaçio e a pigmaleon *BP*: lanpsaçio e pigmaleon *A*

[1219] posseyo *AB*: poseya *P*

[1220] çeliçe *AP*: çiliçe *B*

[1221] segund esso ... dize *A*: despues del tanbien *BP*

[1222] çeliçe *AP*: çiliçe *B*

[1223] del otra cosa que yo sepa *A*: otra cosa del *B* otra cosa *P*

[1224] el primero ... çeliçe *AP*: del primer fijo de çiliçe *B*

Pigmaleón, segund dize Theodonçio, ffue fijo de Çéliçe[1225](134), del qual[1226] cuenta que comno ffuesse en hedad mançebo, él se mouió con gentil ánimo de querer arremedar a sus mayores o passarlos, si posíbile le ffuesse, por gloria de insignes e nobles fechos, ca él auía oýdo dezir que la ffama e nonbre e fechos de sus mayores auía passado[1227] fasta en Occídente e que ocuparan[1228] las rriberas africanas. Así que con este tal propósito e desseo, Pigmaleón acabdilló e juntó los que más pudo[1229] de los céliçes[1230] e tanbién conuocó e juntó muchos de los feniçes e armó la mayor flota que pudo e passó con gran hueste en tu rregno de[1231] Chipre, o muy poderoso rrey, e lançó dende los muy[1232] antiguos sirios[1233], que auían ende aportado quando el muy antiguo Agénor los lançó de sus tierras e las ocupó, e ocupó Pigmaleón[1234] toda la[1235] isla e rregnó en ella. Del qual, esso mesmo, testifica Ouidio que comno él fallasse ende muy dissolutas mugeres e[1236] de todo en todo dadas a luxuria e a muy viles e muy turpes[1237] costunbres, a él le paresçió tan mal su plática e su beuir dellas a que las aborresçió en todo e propuso de ffazer su vida en castidad e en apartamiento dellas e en rreligión. Enpero comno él fuesse hun onbre de muy claro e muy abundante ingenio[1238] e tanbién era ingenioso artífiçe por sus manos, ffingieron los poetas e dizen dél[1239] que debuxó e esculpió e[1240] entalló vna muy fermosa imagen de fenbra[1241] de muy blanco

---

[1225] çeliçe *AP*: çiliçe *B*

[1226] del qual *AB*: del *P*

[1227] en hedad mançebo ... auia passado *A*: mançebo mouido por la gloria de sus mayores la qual auia oydo desir que penetrara e pasara *BP*

[1228] ocuparan *AB*: ocupara *P*

[1229] asi que con este tal ... pudo *A*: el acabdillo los mas que pudo *BP*

[1230] çeliçes *AP*: çiliçes *B*

[1231] rregno de *A*: *om.* *BP*

[1232] muy *A*: *om.* *BP*

[1233] sirios *BP*: sorios *A*

[1234] ocupo pigmaleon *A*: que este pigmaleon ocupo *BP*

[1235] la *BP*: essa *A*

[1236] e *AB*: *om.* *P*

[1237] muy viles e muy turpes *A*: muy viles e turpes *BP*

[1238] su beuir dellas ... ingenio *A*: su biuienda que el auia propuesto de beuir en rreligion e faser uida apartada enpero por quanto el tenia muy sotil e claro ingenio *BP*

[1239] sus manos ... dizen del *A*: las manos ... dizen *P* sus manos del los poetas e disen *B*

[1240] e *AP*: o *B*

[1241] fenbra *A*: muger *BP*

e muy rresplandeçiente[1242] marfil e que él la conpuso segund su querer e desseo en ojos e boca e gesto e en todas las otras façiones, por manera que non se podían mejorar[1243]. La qual imagen, después que la él ouo así[1244] fecho, dizen[1245] que él mesmo se marauilló de tan ffermosa obra comno conpusiere[1246] e se estouo rreueyendo en ella por luengo espaçio marauillado de su artifiçio. E que[1247] así, muy contento e muy pagado de la obra que ffiziera[1248] e de la fermosura, beldad e apostura[1249] de la imagen, él se mouió grandemente en amor suyo e ffue ençendido en gran desseo de su propia obra[1250], cobdiçiando que ella ffuesse criatura biua, así que suplicó e oró deuotamente a Venus, la qual a la sasón era muy rreuerida e muy onrrada deesa en aquella ysla[1251], que animasse aquella imagen[1252] o infundiesse ánima en ella e la ffiziesse senssible de sus amores. E, ffinalmente, sus preçes e oraçiones e pregarias fueron oýdas e[1253] consiguieron e ouieron effecto e la imagen se torrnó fenbra biua[1254]. La qual cosa comno viesse Pigmaleón, él ffue el muy gozoso en ver su desseo conplido, así que luego en punto mudó el propósito de castidad e[1255] se copuló con ella e la[1256] enprennó e después la fenbra parió de aquel conçebimiento hun ffijo, el qual ffue llamado Paffo[1257], e lo[1258] dexó Pigmaleón por su heredero después de su vida.

Es, pues, agora de ver qué es lo que denota e da a entender[1259] la imagen[1260] de marfil, la

---

[1242] muy blanco e muy rresplandeçiente *P*: buen blanco e muy rresplandesçiente *B* muy blanco e rresplandesçiente *A*

[1243] el la conpuso ... mejorar *A*: que la conpuso segund su (su *om.* *P*) deseo en ojos e en (en *om.* *P*) boca e en todas las otras fasiones del gesto e (e *superscr.* B^2) del cuerpo BB^2P

[1244] el ouo asi *A*: ouo *BP*

[1245] dizen *AP*: dise *B*

[1246] comno conpusiere *A*: *om.* *BP*

[1247] que *A*: *om.* *BP*

[1248] ffiziera *A*: auia fecho *BP*

[1249] fermosura ... e apostura *AP*: apost[...] e beldad *B*

[1250] ffue ençendido ... obra *A*: mouiose en feruor de grande deseo *BP*

[1251] a venus ... deesa (desa *B*) en aquella ysla *PB*: a la deesa venus ... aquella tierra *A*

[1252] animasse aquella imagen *A*: la animase *BP*

[1253] preçes e ... oydas e *A*: preçes oraçiones e plegarias *BP*

[1254] fenbra biua *A*: verdadera fenbra *BP*

[1255] mudo el proposito de castidad e *A*: *om.* *BP*

[1256] la *AB*: *om.* *P*

[1257] paffo *AP*: epapho *B*

[1258] lo *AB*: le *P*

[1259] e da a entender *A*: *om.* *BP*

[1260] imagen *ABP* (*mg.* imagen *ex* yman *corr.* B^1)

qual, más verdaderamente, se deue entender que ffue ffecha[1261] por ingenio poético que por artiffiçio de manos. E yo piensso que comno Pigmaleón touiesse en sospecha e le ffuesse muy sospechosa[1262] la castidad de las vírgines de aquella isla[1263], que eran ya en hedad de se copular con[1264] varón, e dubdasse ser muy pocas o nigunas[1265] las vírgines e castas después que llegauan
5 a aquella hedad, que él eligió o[1266] escogió para sí alguna virgen donzella de pocos días e de muy espeçial fermosura[1267], cuya edad desfazía la sospecha, e que aquella tal donzella, allende de tener muy fermosas ffaçiones, ffue muy blanca e muy clara e muy lisa[1268] comno es el marfil. E Pigmaleón la tomó sobre sí e la ensennó e doctrinó e acostunbró a la manera e condiçiones que a él agradauan e que antes que la ninna donzella[1269] fuesse en deuida edad para ser al tálamo
10 rresçibida, ella paresçíe tanto bien a Pigmaleón, e su beldad e sus condiçiones, a que él se mouió en concupisçençia della e de vsar carnalmente e a su deleyte con ella e la començó a dessear con gran feruor. E comno la hedad de la donzella non padesçiesse el desseo de Pigmaleón aver essecuçión, él començó, esso mesmo, a orar que en breue tienpo ella ffuesse de matura e suffiçiente hedad para lo que él desseaua e después, comno por tienpo ella ffuesse de conueniente
15 edad para varón, consiguió Pigmaleón su voluntad e essecutó su desseo con ella[1270].

[CAP. L] De Paffo, fijo de Pigmaleón[1271], el qual engendró a Çinara

Paffo, segund dize Theodonçio[1272], ffue ffijo(135) de Pigmaleón e de la madre ebúrrnea, es

---

[1261] mas verdaderamente ... ffecha *A*: mas se deue entender aver seydo fecha *BP*

[1262] en sospecha e ... sospechosa *A*: en sospecha e ouiese por sospecha *BP*

[1263] de aquella isla *A*: *om. BP*

[1264] con *AB*: con el *P*

[1265] muy pocas o nigunas *A*: muy pocas *BP*

[1266] llegauan a ... eligio o *A*: aquella hedad llegauan que el *BP*

[1267] e de muy espeçial fermosura *A*: *om. BP*

[1268] donzella allende ... lisa *A*: fue muy bella criatura e muy blanca e muy clara e lisa *BP*

[1269] e pigmaleon ... donzella *A*: la qual el ensenno e la fizo abta e concorde a sus costunbres e condiçiones e que antes que la donsella *BP*

[1270] ella paresçie tanto ... con ella *A*: el se mouio en concupisçençia della e la començo a desear e començo tanbien orar que ella prestamente fuese de hedad matura para varon e despues como ella viniese a conueniente hedad el consigyo con ella su voluntad esecuto su deseo *BB*[2] (*s.l.* concupisçençia *ex non leg. in B corr. B*[2]) el se mouio en concupisçençia della e la començo a desear e començo tanbien orar que prestamente ella fuese de hedat matura para varon e despues como ella veniese a conveniente hedat el consiguio con ella su voluntad e (e *iter. P*) esecuto su deseo *P*

[1271] pigmaleon *AP*: pigmaleon e de la madre eburnea *B*

[1272] theodonçio *ABP* (pregmal *ante* theodonçio *del. B*[1])

a saber de marfil. El qual Pafo[1273] comno succediesse en el rregno a[1274] Pigmaleón, llamó e quiso que ffuesse llamada[1275] la isla de Chipre Pafo, por rrespecto de su propio nonbre dél[1276]. Dize, enpero, Paulo que solamente ffizo este Pafo hun lugar çercado en Chipre, el qual lugar él llamó Pafo por su propio nonbre. E quiso que este lugar ffuesse consagrado a Venus, a la qual él ffizo
5 e construyó hun tenplo en el mesmo lugar, que él así fundo, e puso en él ara e las otras cosas que a tenplo conuenían e ffue en él luengamente sacrificado[1277] con sólo ençiensso.

[CAP. LI] De Çinara, fijo de Pafo, el qual engendró
a Mirra e de Mirra a Adón[1278]

Cinara fue fijo de Paffo[1279], segund muestra Ouidio allí do dize: "De aquésta[1280] fecho e criado
10 es[1281] aquel Çinara, el qual, si fuera syn generaçión, pudiera ser auido entre los de gran feliçidad[1282] e buenaventura". Non es este Çinara aquél que dizen que ffue rrey de los assirios e que ffue torrnado en piedra[1283] llorando los infortunios e desastres[1284] de sus fijas(136). De aqueste Çinara chipriano non avemos otra cosa, saluo hun error e turrpe ffecho e muy desonesto[1285] que ffizo. Ca, segund rreçita el mesmo Ouidio, éste ouo de su muger vna fija llamada Mirra, la qual
15 comno fuesse muy[1286] fermosa criatura e ffuesse también ya en hedad para aver[1287] varón, el padre la amó fuera del deuer e por tracto e obra de su ama, de[1288] mientra que la madre çelebraua

---

[1273] de marfil ... pafo *A*: en marfil el qual *BP*

[1274] a *AP*: de *B*

[1275] llamo e ... llamada *A*: llamo *BP*

[1276] rrespecto .. nonbre del *A*: su propio nonbre *BP*

[1277] el qual lugar ... sacrificado *A*: e lo llamo pafo de su nonbre el qual lugar quiso que fuese consagrado a venus e constituyo e fizo en el mesmo lugar vn tenplo a venus el qual tenplo fue luengamente sacrificado *P* e lo llamo paffo de su nonbre el qual lugar quiso que fuese consagrado a venus e constituyo alli vn tenplo a ella en el qual luengamente sacrificaron *B*

[1278] pafo ... a adon *AB*: epafo el qual engendro a mirra *P*

[1279] paffo *AB* (el *post* paffo *del.* A^1): epafo *P*

[1280] de aquesta *A*: *om.* *BP*

[1281] fecho e criado es *BP*: es fecho *A*

[1282] feliçidad *AB*: façílidad *P*

[1283] en piedra *AP et superscr.* B^1: *om.* *B*

[1284] infortunios e desastres *A*: infortunios (*s.l.* -tu- *ex* -ti- *corr.* B^2) BB^2P

[1285] otra cosa saluo ... desonesto *A* (que *ante* saluo *del.* A^1): cosa alguna saluo vn herror e fecho turpe *BP*

[1286] muy *A*: *om.* *BP*

[1287] aver *ABP* (aver *ante* aver *del.* A^1)

[1288] de *A*: *om.* *BP*

sac*r*ifiçios[1289] a la deessa Çeres[1290], en los q*ua*les sac*r*ifiçios e ofiçios avía de estar nueu*e* días sy*n* con*n*osçe*r* varó*n* e passar aq*ue*lla nouena en castidad e co*n*tine*n*çia[1291], Çinara[1292] durmió co*n* su fija e enprenóla de hu*n* fijo, q*ue* fue llamado Adó*n*[1293].

[CAP. LII] De Mirra, fija de Çinara e madre de Adó*n*

5 Segu*n*d desuso paresçe, dize Ouidio q*ue* Mirra ffue fija del r*r*ey Çinara e q*ue* com*n*o él la[1294] amasse de ylícyto e muy deso*n*esto[1295] amor q*ue*, por la obra e tracto del ama, durmió vna noche co*n* ella. Dize, enp*e*ro, Fulge*n*çio q*ue* la mesma fija enbriagó vna noche al padre[1296] e q*ue* después q*ue* así lo vido tomado del vino q*ue* se ffue a su cama dél e touo manera q*ue* él durmió co*n* ella no*n* la con*n*osçie*n*do e q*ue* ella se enpren*n*ó de aq*ue*lla cópula nefa*n*da o q*ue* no*n* es de fablar[1297].

10 E después q*ue* el padre así ovo dormido co*n* ella, com*n*o la q*ui*siesse con*n*osçer e[1298], ffinalme*n*te, la con*n*osçiesse com*n*o era su fija[1299], dize q*ue* ffue muy pessa*n*te del fecho e ouo en estremo grado desigual dolor e graue sentimie*n*to de tal absurdidad[1300] e leua*n*tóse contra ella[1301] e q*uí*sola matar, saluo q*ue* le ffuyó. Algu*n*os dize*n* q*ue* ella[1302] ffuyó fasta los sabeos e q*ue* fasta allá la siguió el padre e q*ue* la alca*n*çó e la ferió[1303] del[1304] espada e, com*n*o la ovo ferido, q*ue* de la ferida q*ue* le

---

[1289] sacrifiçios *A*: sus sacrifiçios *BP*

[1290] çeres *P*: çerere *AB*

[1291] sacrifiçios e ... continençia *A*: ofiçios e sacrifiçios le conplia estar nueue dias syn aver que faser carnalmente con su marido *BP*

[1292] çinara *AP*: paffo *B*

[1293] enprennola ... que fue llamado adon *A* (por su *post* adon *del.* A^1): enprennola ... llamado adon *P* ovo en ella [...]on BB^2 (e tormento graue de su espo que fue llamado adon *ante* ovo *del.* B^2)

[1294] el la (*s.l.* el la *ex* ella *corr.* B^2) ABB^2P

[1295] ylicyto e muy desonesto *BP*: illiçito e desonesto *A*

[1296] fija ... al padre *A*: mirra ... a su padre *BP*

[1297] que asi lo vido ... de fablar *A*: desque (que asi *P*) lo uido del vino tomado vino a su cama por manera quel padre non la conosçio e asy touo manera que dormiese con ella la qual de aquella copula nefanda o que non es de fablar se enprenno *BP*

[1298] e *AB*: *om.* *P*

[1299] comno era su fija *B*: que era su fija *P* *om.* *A*

[1300] dize que ... absurdidad *A* (tal absurdidad *in ras.* A^1): el ouo desigual dolor e graue sentimiento del fecho *BP*

[1301] ella *BP*: su fija *A*

[1302] ella *A*: *om.* *BP*

[1303] la alcanço e la ferio *A*: la firio *BP*

[1304] del *AB*: de la *P*

dio e de la llaga *que* le ffizo[1305], salió el con*ç*ebido ffijo. Ouidio, enp*e*ro, dize q*ue*, por miseraçi*ó*n e clemeçia d*e* los dioses, siguié*n*dola[1306] el padre, ella ffue torrnada e co*n*uertida en *e*l árbol de su p*r*opio no*n*bre, q*ue* se llama Mirra, e q*ue*, así torrnada en árbol, co*n* el calor d*e*l Sol abrió la corteza e emictió e lançó fuera de sí el fijo q*ue* auía co*n*çebido d*e*l padre, al q*ua*l fijo la*s* ni*n*fas
5 vntaro*n* co*n*[1307] los licor*e*s q*ue* salía*n* de la madre.

Yo creo *que* a esta fiçi*ó*n[1308] ouo dado causa el no*n*bre d*e*l árbol, *que* entre los sabeos se llama mirra, el q*ua*l[1309] árbol enbatie*n*do e ffferie*n*do en *é*l los r*r*ayos del Sol, lança de sí vnas gotas, de las q*ua*les se ffaze hu*n* vnguente o vna espeçia q*ue* llama*n* adó*n*, el q*ua*l vocablo "adon"[1310] en latín e en el mesmo materno n*uest*ro bulgar suena e quiere dezir[1311] "suaue", ca es
10 de muy suaue odor[1312] e, segu*n*d paresçe[1313] q*ue* q*ui*era Patronio, dize q*ue* este adó*n* es vna cosa q*ue* inçita mucho o despie*r*ta e abiua la luxuria e la causa infinito[1314], ta*n*to q*ue* él afirma q*ue* por la acresçe*n*tar[1315], él ovo beuido hu*n* beuedizo[1316] de mirra. Fulge*n*çio, enp*e*ro[1317], si*n*tiendo muy más altame*n*te çe*r*ca de aq*ue*sto, dize q*ue* en India ay áruoles llamados mirra, los q*ua*les se seca*n* co*n* los r*r*ayos del Sol. E por q*ua*nto dizía*n* e creýa*n* en aq*ue*l ti*en*po[1318] q*ue* el Sol era padre de
15 todas las cosas, ffue di*c*ho q*ue* el padre amó a su ffija Mirra e com*n*o el Sol escalie*n*te aq*ue*l árbol muy[1319] feruie*n*teme*n*te, él[1320] la*n*ça r*r*esina de los r*r*esq*ui*çios, q*ue* se ffazen e*n*[1321] la corteza, e, por ta*n*to, dize*n* q*ue* el padre la ffirió e, así ferida, q*ue* la*n*çó e emictió de sí a Adó*n*, es a saber

---

[1305] e de la llaga que le ffizo *A*: *om. BP*

[1306] siguiendola *AB*: e siguiendola *P*

[1307] emictio e ... vntaron con *A*: lanço fuera al fijo al qual las ninfas vntaron de *BP*

[1308] fiçion *A*: façion *P* afiçion *B*

[1309] qual *AP et superscr. B*[1]: *om. B*

[1310] vocablo adon *A*: *om. BP*

[1311] en latin e ... dezir *P*: en latyn en el materno nuestro bulgar quiere desir *B* quiere dezir en latyn e asi mesmo en nuestro vulgar *A*

[1312] odor *A*: olor *BP*

[1313] paresçe *AP*: que paresçe *B*

[1314] este adon es ... infinito *A*: es vna cosa este adon la qual inçita mucho e cavsa la luxuria *BP*

[1315] la acresçentar *A*: acresçentar la luxuria *BP*

[1316] beuedizo *A*: xarope *BP*

[1317] fulgençio enpero *A*: enpero fulgençio *B* enpero fulgençio enpero *P*

[1318] en aquel tienpo *A*: a la sason *BP*

[1319] muy *A*: mas *BP*

[1320] el *AP*: e *B*

[1321] que se ffazen en *A*: de *BP*

suauidad de odor q*ue* de sí lança por la corteza[1322].

[CAP. LIII] De Adó*n*, ffijo e[1323] nieto de Çinara

Adón fue fijo de Çinara, su avuelo, e de Mirra, su he*r*mana, segu*n*d q*ue* Ovidio cue*n*ta en *e*l su *Mayor volume*n[1324] por lue*n*go carme*n* o metros. Del q*ua*l Adón r*r*eçita el mesmo Ouidio vna tal fabla e dize q*ue* com*n*o él fuesse hu*n* muy fermoso ma*n*çebo, él ffue muy amado de Venus, que[1325] se enamoró dél estremame*n*te, ca su fijo Cupido la ferió por caso de ve*n*tura[1326], la q*ua*l Venus com*n*o, por su p*r*opia gran delectaçió*n*, siguiesse a este Adó*n*[1327] por las mo*n*tan*n*as do*n*de él[1328] andaua e por los bosq*ue*s e ap*ar*tados lugar*e*s[1329] e gozasse co*n* él en amor, ella, co*n* la si*n*gular bie*n*que*r*en*ç*ia q*ue* le auía e ama*n*do su vida e temie*n*do su mue*r*te, muchas vez*e*s lo ovo r*r*eq*ue*rido e amonestado[1330] q*ue* se g*ua*rdasse d*e* las beluas e animalias e[1331] fieras q*ue* traý*an* armas e q*ue* siguiesse, pues ta*n*to se deleytaua, e*n* la caça las animalias[1332] q*ue* no*n* era*n*[1333] armadas. E acaesçió q*ue* hu*n* día este Adó*n*, no*n* se r*r*ecorda*n*do[1334] de las palabras e amonestaçione*s* de Venus, él fue co*n*tra hu*n* pue*r*co e el pue*r*co[1335] boluió co*n*tra él e lo mató. E desq*ue* así ffue mue*r*to, Venus lo lloró muy ama*r*game*n*te e co*n* muy se*n*tible dolor e lo co*n*ue*r*tió en vna flor de color purpúrea o muy colorada e[1336] de muy biua e muy fina color(137).

Esta ffiçció*n*[1337] describe e manifiesta[1338] Mac*r*obio, en *e*l *Libro de los sa*tur*nalios*, por vna

---

[1322] e emictio de si ... corteza *A*: e (o *P*) emictio (mitio *P*) a adon es a saber suauidad de olor *BP*

[1323] e *AP*: *om. B*

[1324] volumen *AB*: velumen *P*

[1325] que *BP*: la qual *A*

[1326] se enamoro ... de ventura *A*: por caso de ventura fue ferida de su fijo *BP*

[1327] por su propia ... este adon *A*: por su gran delectaçion lo siguiese *BP*

[1328] el *AP*: el adon *B*

[1329] bosques e apartados lugares *A*: montes *BP*

[1330] ella con la singular ... e amonestado *A*: muchas veses lo rrequirio e amonesto *BP*

[1331] e *AP*: *om. B*

[1332] pues tanto ... animalias *A*: aquellas *BP*

[1333] eran *ABP* (trayan *ante* eran *del. A'*)

[1334] este adon non se rrecordando *A*: rrecordandose mal *BP*

[1335] el puerco *AB et superscr. P'*: *om. P*

[1336] boluio contra el ... colorada e *A*: lo mato e venus lo lloro muy amarga e sentiblemente e conuertyolo en vna flor purpura o muy colorada *BP*

[1337] ffiçcion *AB*: façion *P*

[1338] describe e manifiesta *A*: describe e abre *BP*

maravillosa rrazón e manera e dize que Adón es el Sol[1339], al qual en el mundo non ay cosa egual en fermosura nin más fermosa[1340] e que aquella parte en que moramos de la tierra[1341], conbiene a saber[1342] el superior emisperio[1343] que llaman los ffilósofos naturales, dize que se entiende que sea[1344] Venus, comno sea que la parte que es[1345] en el emisperio inferior, los ffísicos la llaman
5 Prosérpina. Esto así estando, dize[1346] que se deue entender que entre los assirios e los feniçes, los quales touieron a Venus e a Adón en gran rreligión e rreuerençia[1347], Venus[1348] se deleyta con Adón[1349], su enamorado, es a saber quando en el emisperio superior el Sol se tiende en más espaçio, ca entonçes[1350] es más ffermoso e más conpuesto el superior emisperio, ca en aquel tienpo produçe la tierra flores e fojas e rrosas[1351]; e quando el Sol discurre en él[1352] más breuemente, de
10 nesçessario es que se estienda más por el baxo emisperio[1353] e así auiene que el otonno e el ynuierno con sus lluuias e tenpestades e fríos[1354], priuan la tierra de su conpostura e ffermosura e cúbrenla de lodos e ffázenla lodosa, en el qual tienpo se deleyta el puerco, que es hun suzio[1355] animal, e así se entiende que Adón, es a saber el Sol, es ferido e lo fiere[1356] el puerco, es a saber[1357] el tienpo en que el puerco se deleyta[1358], e es muerto a Venus, es a saber a la Tierra[1359],

---

1339 el sol *AP*: aquel *B* (*s.l.* aquel *ex* el qual *corr.* B^1)

1340 en el mundo ... mas fermosa *BP*: non ay en el mundo cosa egual en fermosura *A*

1341 en que moramos de la tierra *A*: de la tierra en que moramos *BP*

1342 conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

1343 emisperio ABB^2P (e- *superscr.* B^2 *et* e *ante* emisperio *del.* B^1)

1344 llaman los ffilosofos ... que sea *A*: dizen los filosofos naturales que se entienda por ella *BP*

1345 es *AP*: *om.* *B*

1346 dize *A*: *om.* *BP*

1347 a adon ... e rreuerençia *A*: adon en gran rreligion *BP*

1348 venus *A*: que venus *P* se deue entender que venus *B*

1349 adon *BP*: *om.* *A*

1350 ca entonçes *A*: e asi *BP*

1351 ca en aquel tienpo ... e rrosas *BP*: *om.* *A*

1352 el sol discurre en el *A*: en (en *om.* *P*) el superior emisperio el sol discurre *BP*

1353 emisperio *AP*: misperio *B*

1354 lluuias e ... e frios *A*: aguas lluuias e tenpestades *BP*

1355 suzio ABB^2P (*s.l.* suzio *ex* sysio *corr.* B^2)

1356 fiere *AB*: fiera *P*

1357 es a saber *A*: conuiene saber *B* conuiene a saber *P*

1358 el puerco se deleyta *A*: el se deleyta *B* se deleyta el *P*

1359 a venus ... a la tierra *AB*: venus ... de la tierra *P*

ca paresçe q*ue* se apa*r*ta della. E a lo q*ue* dize q*ue* Venus lloró co*n* mucha ama*r*gura[1360], dase a ente*n*de*r* q*ue* la t*ie*rra se cubre de aguas e de lodos. E en q*ua*nto se dize q*ue* Adó*n* ffue co*n*ue*r*tido e trasformado en flor, yo creo q*ue* sea[1361] ffingido[1362] por ta*n*to, a dar a ente*n*de*r* la breuedad de la ffe*r*mosura e de la co*n*postura[1363] d*e* los mortal*es*, ca la flor está por la man*n*ana colorada e fresca e a la ta*r*de tórrnasse amarilla e m*a*rchita[1364] e, por la semeja*n*te vía, ffaze n*uest*ra humanidad, ca a[1365] la man*n*ana, co*n*biene a saber[1366] en la juue*n*tud o[1367] ma*n*çebía, está floresçie*n*te e espléndida e fresca e en la tarde, co*n*uiene saber en *el* t*ien*po d*e* la vejez, torrnámosnos amarillos e arrugados e floxos[1368] e venimos a caer en las tiniebras d*e* la mue*r*te. Com*n*oq*uier* q*ue* sea o q*ual*q*uier* cosa q*ue* çerca desto[1369] sienta*n* los assirios o Macrobio, paresçe, enp*er*o, q*ue* la historia sie*n*ta e Tulio lo testifica en *el* *Libro de las nat*ur*as de los dioses* e dize q*ue* Venus ffue enge*n*drada de Siria e de Chipre[1370], co*n*biene a saber[1371] de o*n*bre de Siria[1372] e de muge*r* de Chipre, a la q*ua*l los sirios llamaro*n*[1373] Astraó*n*; dize más q*ue* ffue casada co*n* Adó*n* e, segú*n* dize Lacta*n*çio en *el* *Libro de las diuinas*[1374] *institucio*ne*s*, co*n*tiénese[1375] en la *Sacra Ystoria*[1376] q*ue* esta Venus ffue la q*ue* co*n*stituyó e ordenó[1377] la arte meretriçia, es a saber el[1378] beuir de puterría, e[1379]

[1360] con mucha amargura *A*: grandemente *BP*

[1361] conuertido e trasformado ... que sea *A*: trasformado e convertido ... sea *BP*

[1362] ffingido (*s.l.* -gido *ex* -thido *corr.* B^2) ABB^2P

[1363] de la ffermosura e de la conpostura *A*: de la fermosura e conpostura *BP*

[1364] marchita *AP*: amarchita *B*

[1365] a *AP*: *om.* *B*

[1366] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1367] o *AP*: e *B*

[1368] torrnamosnos ... e floxos *A*: nos tornamos amarillos e floxos *BP*

[1369] o qualquier ... desto *A*: e qualquier ... desto *P* e qualquier cosa *B*

[1370] engendrada ... e de chipre *A*: conçebida ... e de cipre *P* conçebida ... e copre *B*

[1371] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1372] siria *AB*: siseria *P*

[1373] los sirios llamaron *A*: llamaron los sirios *BP*

[1374] las diuinas (*sub.* *l.* -nes *ex* -nas *corr.* B^1) *AB*: la diuinas *P*

[1375] contienese AB^1P: contienegal (?) *B*

[1376] ystoria *BP*: escriptura *A*

[1377] esta venus ... e ordeno *A*: esta instituyo *BP*

[1378] el *AP*: *om.* *B*

[1379] e *A*: e que *BP*

ffue la *que* induxo e *con*ssejó a las mugere*s* a *que* biuiessen de estrupo[1380], *con*biene a sabe*r*[1381] a no*n* deuido coyto e[1382] cópula co*n* los onbre*s*, e q*ue* se mantouiese*n* e beuiese*n*[1383] de lo q*ue* ganasse*n* por los[1384] cue*r*pos en aq*ue*l vil menester, da*n*do su cue*r*po por p*re*çio a q*ui*en lo q*ui*siesse. E esto dise[1385] q*ue* lo ovo ma*n*dado esta Venus, a ffy*n* de no*n* paresçe*r* ella sola[1386] la
5 más dissoluta e menos casta entre las ot*ra*s mugere*s* e q*ue* cobdiçiaua más q*ue* otra algu*n*a la co*n*pan*n*ía d*e* los o*n*bres[1387], com*n*o ella ffuesse la muy puta de coraçó*n* e por fechos[1388]. E de aq*ue*sto[1389] se siguió e duró lue*n*go t*ien*po q*ue* los feniçes diese*n*[1390] sus fijas a tal menester ante*s* q*ue* les diesse*n* ma*r*idos[1391], segu*n*d lo testifica Sant*e* Agostý*n* en *e*l libro *De ciuitate Dei* e Justino en *e*l *Epithoma de Ponpeyo Trogo*[1392], a donde muestra q*ue* Adó*n* rrobó e tomó de la isla de
10 Chipre sete*n*ta[1393] moças vírgine*s*, q*ue* era*n* venidas a buscar onbre*s*. Así q*ue* ffinalme*n*te se falla q*ue* Adó*n* ffue rrey de Chipre e marido de Venus, el q*ua*l yo[1394] ta*n*bié*n* pie*n*so q*ue*, o porq*ue* lo matasse el pue*r*co o por otra manera[1395] q*ue* muriesse, la mue*r*te lo arrebató a Venus e esto creo *se*r así por q*ua*nto, arremeda*n*do sus lá*gr*imas, acostu*n*braro*n* los antiguos[1396] ffaze*r* aniue*r*sario e llorar la mue*r*te de Adó*n*, a los q*ua*les increpa Ysaýas en sus visiones en *e*l VIII° cap*ítu*lo.

15 [CAP. LIV][1397]

[1380] a que biuiessen de estrupo *A*: el estrupo *B* al estrupo *P*

[1381] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1382] e *A*: o *BP*

[1383] e que se mantouiesen e beuiesen *P*: e que mantuviesen e biuyesen *B* que biuiessen *A*

[1384] los *A*: sus *BP*

[1385] dise *BP*: dizen *A*

[1386] sola *BP*: *om. A*

[1387] los onbres *BP*: las mugeres *A*

[1388] comno ella ffuesse ... fechos *A*: *om. BP*

[1389] e de aquesto *A*: de lo qual *BP*

[1390] diesen *BP*: dauan *A*

[1391] maridos *AB*: a maridos *P*

[1392] epithoma ... trogo *A*: epitama ... trogo *B* epitoma ... trego *P*

[1393] setenta *AB*: veynte *P*

[1394] yo *BP*: *om. A*

[1395] otra manera *A*: otra qualquier via *BP*

[1396] lo arrebato a venus ... los antiguos *A* (e esto creo ser asi *superscr. A'*): lo leuo e lo arrebato a venus e arremedando los antiguos las sus lagrimas acostunbraron *BP*

[1397] *om. omn.*

[CAP. LV] De Ffénięe, quarto[1398] fijo de Agénor, el qual engendró a Felístene e a Belo

Segund dize Lactançio, Ffénięe ffue fijo de Agénor. Déste mesmo dize[1399] Eusebio en el *Libro de los tienpos* que, rregnando Dánao entre los argiuos, se partió con Cadino, su hermano, de las egipçias Thebas e que passó en Siria e rregnó en Tyro e en Sidón, lo qual pudo ser en el anno[1400] de la creaçión del mundo de mill e seteçientos e diez e seis. Poco antes dize el mesmo Eusebio[1401] que el anno primero del rrey Liçeo[1402], él fundó e edificó a Bithimia, la qual de primero era llamada Mariandia, lo qual ffue en[1403] el anno del mundo de mille e seteçientos e setenta e nueue, empero non conuiene nin se acuerda su venida dél en Siria, con lo que se dize desuso donde se fabla[1404] de Agénor. También çerca de aquesto[1405] discordan Theodonçio e Ouidio[1406], ca Ouidio paresçe querer que vino Agénor e non Fénięe, ca él mesmo[1407] describe e dize que Cadino ffue enbiado por Agénor e non por Ffénięe a buscar a Europa. Mas estas tales variedades de buena voluntad[1408] las dexaré[1409] yo para que las acuerden los que querrán[1410] e dexándolas[1411], seguiré adelante diziendo[1412] aquello[1413] que ffallo ser de Fénięe. Del qual dize Eusebio que ffue hun onbre artifiçioso e que ffue él[1414] el primero que dio a los ffeniçes çiertas letras o las figuras e las sennales[1415] dellas e que, para las escriuir, les ffalló el bermellón e por esto se dize aquella color

---

[1398] quarto *BP*: el quarto *A*

[1399] segund dize ... mesmo dize *AB*: dize lathançio que fenięe fue fijo de agenor el qual engendro a filisten *P*

[1400] en tyro e en sidon ... en el anno *AB*: en chiro e cusidon ... el anno *P*

[1401] el mesmo eusebio *A*: *om. BP*

[1402] liçeo *P*: lineço *A* lico *B*

[1403] en *B*: *om. AP*

[1404] donde se fabla *A*: onde se fabla *B* onde fabla *P*

[1405] de aquesto *A*: desto *BP*

[1406] ouidio *AB'P*: ovidido *B*

[1407] mesmo *A*: *om. BP*

[1408] voluntad *A*: mente *BP*

[1409] dexare *BP*: dexo *A*

[1410] querran *AP*: querra *B*

[1411] dexandolas *A*: *om. BP*

[1412] diziendo *BP*: *om. A*

[1413] aquello *A*: lo *BP*

[1414] el *A*: *om. BP*

[1415] las figuras e las sennales *A*: las figuras e sennales *BP*

ffeniçea, lo q*ua*l creo q*ue* ffuesse[1416] por r*r*especto d*e*l inue*n*tor, e después, por discurso de t*ien*po, mudár*on*se de aq*ue*ste[1417] vocablo algu*n*as let*ra*s e ffue llamado en latý*n* puniçeo q*ue* q*ui*ere dezir "colorado", segu*n*d q*ue* lo es el be*r*mellón[1418].

[CAP. LVI] De Filístene, ffijo de Ffénişe, el q*ua*l enge*n*dró a Sicheo

Dize Theodo*n*çio q*ue* Filístene fue fijo de Ffénişe(138). El q*ua*l[1419] com*n*o ffuesse sace*r*dote de Hé*r*cole*s*, el q*ua*l Hé*r*coles[1420] era muy r*r*euerido entre los ffeniçes e honrrado co*n* mucha solepnidad, e viesse en cóm*n*o[1421] después q*ue* su padre murió r*r*eynaua[1422] Belo, su he*r*mano mayor, dexó el saçe*r*doçio a Sicheo, su fijo, e tomó algu*n*a p*ar*te d*e* los biene*s* e entró sobre mar en vna naue. E com*n*o, después de muchos casos e afanes, discurrie*n*do por las p*ar*tes a él in*n*otas, passasse a[1423] las Colupnas de Hé*r*cole*s*, él tomó end*e* su ase*n*tami*ento* pe*r*petuo e su biuie*n*da e su[1424] r*r*egno e*n* las r*r*iberas de Oçéano e ffu*n*dó end*e* vna çibdad, la q*ua*l llamaro*n* los suyos Gades. E a ffy*n* q*ue* no*n* paresçiesse él deseredar e apartar de sí el saçe*r*doçio de todo pu*n*to[1425], co*n*stituyó e ffizo end*e* hu*n* te*n*plo a Hé*r*cole*s* e inuocó allí[1426] todos los sac*r*ifiçios a la[1427] vsa*n*ça e costu*n*bre de Tyro.

[CAP. LVII] De Sicheo, ffijo de Filístene e m*a*rido de Dido

Sicheo, segu*n*d[1428] dize Theodo*n*çio, ffue ffijo de Ffilístene(139), al q*ua*l ouo el padre dexado el saçerdoçio q*ua*ndo se p*ar*tió, segu*n*d desuso p*r*óximame*n*te es r*r*eco*n*tado[1429], el q*ua*l ofiçio de

---

[1416] lo qual creo que ffuesse *A*: e creo que se dixiese asy *BP*

[1417] aqueste *BP*: aquel *A*

[1418] ffue llamado ... bermellon *A*: en lugar de feniçeo fue llamado puniçeo *BP*

[1419] el qual *BP*: e *A*

[1420] hercoles *BP*: *om. A*

[1421] muy rreuerido ... en comno *A*: rreuerido e honrrado muy santamente por los feniçes e viese que *BP*

[1422] rreynaua *BP*: que rregnaua *A*

[1423] por las partes ... passasse a *A*: pasase *BP*

[1424] su *BP*: *om. A*

[1425] de si el saçerdoçio ... punto *A*: en todo de si el saçerdoçio *B* (el de todo *ante* en todo *del. B'*) en todo el saçerdoçio de si *P*

[1426] alli *A*: *om. BP*

[1427] a la *AB*: al *P*

[1428] segund *AB*: *om. P*

[1429] ouo el padre ... rrecontado *A*: comno el padre se partiese le ouo dexado el saçerdoçio segun desuso es dicho *BP*

saçerdoçio, después de ser rrey, era el mayor honor que podía ser. Deste mesmo Sicheo[1430] dize Seruio que ffue llamado Sicarba, en caso que sienpre Virgilio lo[1431] llama Sicheo; también Justino lo llama Açerba. Éste, o por thesoros que le ffueron dexados o[1432] que él los aquirió e los[1433] alcançó de qualquier parte que ffue, segund plaze a Theodonçio e a otros, ffue[1434] muy rrico e
5 muy abudante en aver. E después que Belo fue muerto, cassósse con Elisa[1435], su muger, la qual ffue después llamada Dido, e él la amó de entrannable amor e muy singularmente[1436]. E[1437] comno Pigmaleón, ffijo de Belo, suçedióssе al padre en[1438] el rregno, mouido en desigual cobdiçia este Pigmaleón[1439] por aver de sus rriquezas de Sicheo, púsole assechanças encubiertamente e matólo a mala fe.

10 [CAP. LVIII] De Belo, ffijo de Ffénişe[1440], el qual engendró
a Pigmaleón e a Dido e a[1441] Ana

Belo, el qual segund Seruio ffue también llamado Mecte, ffue, segund dize Theodonçio, ffijo de Ffénişe(140) e ffue valiente e diestro por su persona en[1442] armas e en cauallería, tanto que sometió e subjugó[1443] so su dominio a los chiprianos e la rribera de los ffeniçes, lo qual en
15 persona de Dido toca Virgilio en hun passo do dize: "Quando el genitor Belo gastó la muy abastada Chipre e[1444] la tenía so su mandamiento".

[CAP. LIX] De Pigmaleón, fijo de Belo

[1430] ofiçio de ... deste mesmo sicheo *A*: ofiçio despues de ser rrey era el mayor honor deste mesmo *B* ofiçio despues de sser rrey hera mayor deste mesmo *P*

[1431] lo *AP*: le *B*

[1432] o *AB*: en *P*

[1433] los *A*: *om. BP*

[1434] ffue *A*: el fue *B* (el *superscr. B'*) el *P*

[1435] belo fue ... elisa *A*: fue muerto belo tomo por muger a elisa (elista *P*) *BP*

[1436] de entrannable ... singularmente *A*: singularmente e de grande e verdadero amor *BP*

[1437] e *ABP* (de *post* e *del. B'*)

[1438] en *AB*: *om. P*

[1439] este pigmaleon *AP*: *om. B*

[1440] ffeniçe *ABP* (feniçe *ante* feniçe *del. B'*)

[1441] a *AB*: *om. P*

[1442] en *BP*: en las *A*

[1443] sometio e subjugo *A*: sometio *P* metyo *B* (se *ante* metyo *del. B'*)

[1444] e *AB*: a *P*

Pigmaleón, segund plaze a Theodonçio, ffue ffijo de Belo, rrey de Tyro, e, segund dize Justino, muriendo su padre, de consuno con sus hermanas ffue dexado en Tyro[1445]. E seyendo avn mançebo[1446] de pocos días, el pueblo[1447] lo apoderó en el rregno de su padre e lo rresçibió por sennor[1448]. Este Pigmaleón, comno ffuese onbre[1449] de su condiçión[1450] muy auariento e ouiesse ya inclinado el ánimo a la rriquezas de su primo Sicheo, matólo por engannо. Este sólo fecho torpe[1451] quedó[1452] por[1453] memoria de aqueste Pigmaleón.

[CAP. LX] De Dido, fija de Belo e muger de Sicheo

Dido, la qual ffue comiençо de la castidad de las damas e duennas de honor, segund plaze a Virgilio, ffue[1454] fija del rrey Belo. La qual, comno ffuese[1455] fenbra de singular beldad, los tiros, después que su padre Belo fue muerto, la dieron[1456] por muger a Sicheo, aquél que desuso deximos que era[1457] saçerdote de Hércoles, al qual Sicheo mató por grande cobdiçia e desigual auariçia[1458] Pigmaleón. Esta Dido, después de aquesto e passadas muchas mentirosas e engannosas maneras que su hermano rreboluía e trataua, ffue entre suennos amonestada e rrequerida por Sicheo, su marido, de lo que le conuenía ffazer[1459], así que tomó viril e osado e esforçado[1460] ánimo e, con su benigna e discreta manera, sopo traer[1461] a su voluntad e querer muchos de aquéllos que ella[1462]

[1445] tyro *BP*: tyro e quedo ende *A*

[1446] seyendo avn (-n *superscr. A'*) mançebo *A*: comno avn fuese *BP*

[1447] el pueblo *AB*: pigmalcon *P*

[1448] lo apodero ... sennor *A*: le dio el rregno de su padre e lo apodero del *BP*

[1449] onbre *A*: *om. BP*

[1450] de su condiçion *BP* (coraçon *ante* condiçion *del. B'*): *om. A*

[1451] fecho torpe *BP*: ffeo ffecho *A*

[1452] quedo *AB'P*: que fuido *B*

[1453] por *A*: en *BP*

[1454] segund plaze ... ffue *A*: fue segund plase a virgilio *BP*

[1455] ffuese *AP*: fue *B*

[1456] tiros ... la dieron *AB*: terios ... la dexaron *P*

[1457] aquel que desuso ... era *A*: *om. BP*

[1458] cobdiçia ... auariçia *A*: auariçia *BP*

[1459] muchas mentirosas ... ffazer *A*: muchas engannosas e metirosas maneras de su hermano fue entre suennos amonestada por sicheo su marido *BP*

[1460] viril e ... e esforçado *BP*: viril e esforçado *A*

[1461] con su benigna ... traer *A*: traxo *BP*

[1462] ella *A*: *om. BP*

sabía q*ue* q*uerían* mal e aborresçí*an* a Pigmaleó*n*. E desq*ue*[1463] así ju*n*tados todos e traýdos[1464] a su opinió*n* e senten*ç*ia, entró[1465] co*n* ellos en cie*r*tas naues, q*ue* p*ar*a este viaje[1466] fizo secretame*n*te aparejar, e ffuyó de aq*ue*lla t*ie*rra do*n*de biuía[1467] Pigmaleó*n* co*n* gran suma de av*er* e co*n*[1468] gra*n*des thesoros q*ue* co*n*sigo leuó. E com*n*o así, discurrie*n*do co*n* su flota por los altos e
5 p*ro*fu*n*dos mar*e*s, aportasse en la r*r*ibera de África, segu*n*d q*ue* ta*n*bié*n* plaze a Tito Liuio, mer*c*ó de los morador*e*s de aq*ue*lla com*a*rca, los q*ua*les la r*requ*iero*n* de estada e q*ue* deuiesse tomar puer*t*o e sossegar en aq*ue*lla t*ie*rra, ta*n*to espaçio e çircuyto de ca*n*po çe*r*ca de la r*r*ibera[1469] q*ua*nto hu*n* cuero de buey pudiesse ocupar. E desq*ue* así ouo co*n*prado aq*ue*l tal ca*n*po en la r*r*ibera[1470] ella fiso[1471] q*ue* el cuero de buey ffuesse ffecho pe*r*gamino e después p*ar*tiólo e cortólo en pieças
10 e así, por esta manera, ocupó co*n* el hu*n* gran çe*r*co e dista*n*çia de t*ie*rra. E desq*ue* esto ouo así fecho, mostró e manifestó[1472] a la co*n*pa*nn*ía q*ue* co*n* ella venía los gra*n*des thesoros q*ue* traýa. E co*n* esto e co*n* ot*ro*s benignos modos q*ue* ella sopo trae*r* e tene*r* co*n* ellos, animólos e atráxolos a todo su q*ue*re*r* e a lo q*ue* le era en plaze*r*[1473]. Así q*ue* fu*n*dó e edificó ende vna çibdad, la q*ua*l fue después[1474] llamada Cartago, e el alcáçar della ffue llamado Birssa por causa del cuero del
15 buey, el q*ua*l era así llamado en aq*ue*lla t*ie*rra. Plaze[1475] a Virgilio e dize q*ue* Eneas, ffuye*n*do de la destruçió*n*[1476] de Troya e com*n*o la fortuna e la te*n*pestad e torme*n*ta de la mar lo inpeliesse e lo ffiziesse[1477] aportar en aq*ue*lla t*ie*rra donde estaua Dido, q*ue* ella[1478] lo r*r*esçibió en su palaçio

---

[1463] desque *A*: *om. BP*

[1464] *juntados ... traydos B: juntados e traydos todos P los ovo traydo todos A*

[1465] entro *AB*: entro e se mete *P*

[1466] este viaje *A*: aquello *BP*

[1467] biuia *A*: estaua *BP*

[1468] con *A*: *om. BP*

[1469] estada e ... la rribera *A*: estada e quedada en ella tanto espaçio de tierra *BP*

[1470] asi ouo conprado ... rribera *A*: ouo conprado aquel espaçio de rribera *B* asi ouo ocupado aquel espaçio de tierra *P*

[1471] ella fiso *B*: ella fizo a *P* ffizo *A*

[1472] esto ouo asì ... manifesto *A*: asi esto ouo fecho mostro *B* esto asi ouo fecho mostro *P*

[1473] que ella sopo ... en plazer *A*: los animo a lo que le plasia *BP*

[1474] despues *BP*: *om. A*

[1475] birssa ... plaze *AB*: brisa ... e plaze *P*

[1476] de la destruçion *A*: *om. BP*

[1477] e la tenpestad ... ffiziesse *A*: tenpestad del (de la *P*) mar lo inpeliese e fisiese *BP*

[1478] donde estaua ... ella *A*: donde ella estaua que *B* donde hera donde ella estaua que ella *P*

e en[1479] su tálamo e *que*[1480] después, partiéndose della Eneas, ella[1481] era tanto ençendida en su amor a *que* non pudo[1482] padesçer el desigual dolor *que* sentía por su partida, por lo *qual* se mató a sí mesma e quiso más la muerte *que* beuir en trabajosa vida, la *qual* amor le ofresçía[1483]. Enpero Justino e los antiguos estoriadores[1484] otramente dizen e sienten de aquesta Dido e muy lexos de
5 lo *que* Virgilio della escriue[1485]. Ca dize Justino *que*[1486] la ovo demandado por muger el rrey de los musitanos[1487](141) a los prínçipes e a los mayores de Cartago, notificándoles[1488] *que* si non ge la dauan *que* les ffaría guerra. E comno[1489] ella rresistiese a su petiçión e non quisiesse condesçender a ella por manera alguna e comno ya de antes se oviese ofresçido de su propia voluntad a todo caso *que* auenir le pudiese, por salud de la çibdad e por la conseruar en paz e en
10 tranquilidad o seguro estado, en efecto[1490] a ella ffue muy[1491] mal en grado la rrequesta de aquel rrey e veyéndose en tanto estrecho, conuiene saber *que* o le conuenía de lo rresçibir por marido o padesçer, la guerra e comno ella ouiesse propuesto perpetua castidad e por otra parte le fuesse muy agro dar lugar a la guerra contra su çibdad e contra los suyos[1492], tomó ffinalmente aqueste partido, es a saber *que* demandó çierto término de espera, al *qual* término ella asseguró[1493] de yr
15 al marido. E comno ffuesse llegado el tienpo de aquel término, ella ffizo ffazer hun gran fuego en el más alto lugar de la çibdad, dando a entender *que* lo ffazía ffazer[1494] para amansar los

---

[1479] en *AP*: a *B*

[1480] que *AB*: *om.* *P*

[1481] ella *AP*: *om.* *B*

[1482] pudo *A*: pudiendo *BP*

[1483] su partida ... le ofresçia *A*: la partida del se mato a si mesma *B* la partida de eneas se mato a si mesma *P*

[1484] justino ... estoriadores *AB*: yustuto ... escodrinnadores *P*

[1485] dizen e ... escriue *A*: disen desta dido que non dixo virgilio *BP*

[1486] que *AB*: ca *P*

[1487] musitanos *A*: musycanos *BP*

[1488] notificandoles *AB*: notificandolos *P*

[1489] comno *AP*: que comno *B*

[1490] ella rresistiese a ... en efecto *A*: ella rresistiese a su demanda e non quisiese condeçender a ella e de su propia voluntad se ouiese de antes condenado e ofresçido a todo caso por salud de la çibdad *B* dido se ouiese condepnado e ofreçido de antes a todo por salut de la çibdat *P*

[1491] muy *BP*: *om.* *A*

[1492] veyendose en tanto ... los suyos *A*: *om.* *BP*

[1493] tomo ffinalmente ... asseguro *A*: e (e *om.* *P*) touo este partido conuiene a saber que le (lo *P*) fue dado çierto termino al qual ella prometio *BP*

[1494] dando a entender ... ffazer *A*: quasi *BP*

manes[1495] o malignos espíritus de Sicheo, su primer marido[1496]. E subió en aquel así alto lugar, estando presentes todos los de su çibdad, que esperauan qué quería aquello ser[1497] que ella era deliberada de ffazer; e desque ella ffue allí venida çerca del fuego, sacó huna espada, que encubiertamente auía traýdo debaxo de sus vestiduras, e, desque la ouo sacado[1498], dixo a los que
5 ende eran tales palabras: "O muy notables e muy nobles[1499] çibdadinos, a los quales yo amo en alto grado e tengo en gran estima e rreputaçión, non menos que si cada vno de vosotros ffuesse a mí hun muy çercano e propinco pariente, vedes que ya es llegado el término a que yo oue segurado de yr a mi marido e, por conplir mi seguridad e vos sacar de trabajo de guerra que por causa mía non vos sea mouida[1500], ved que ya cunplo la promessa, pues que a vosotros plaze
10 que yo rresçiba marido, e ya me vó para él". E desque esto así ouo dicho, metiósse por la espada e matósse con sus propias manos e más quiso morir casta que biuir en corronpimiento de su propósito e de su contynençia e castidad[1501], lo qual bien es lexos de aquello[1502] que dize Virgilio que se mató por amor e desseo de Eneas a quien ella amaua, segund él dize, en estremo grado[1503].

[CAP. LXI] De Ana, fija del rrey Belo

15 Segund que paresçe que plega a Virgilio, Ana ffue[1504] fija del rrey Belo. E el mesmo Virgilio[1505] la llama muchas vezes e en muchos lugares[1506] hermana de Dido. Ésta ffue en conpannía de Dido[1507] quando ffuyó e, segund dize Ouidio en el libro *De fastis*[1508], después que

---

[1495] manes *AB* (con o *post* manes *del. A'*): manos *P*

[1496] de sicheo ... marido *A*: del su primer marido sicheo *BP*

[1497] que esperauan ... aquello ser *A*: los quales esperauan que seria aquello *BP*

[1498] desque ella ... sacado *A*: ella entonçe saco vna espada que ella (ella *om. P*) avia traydo alli encubiertamente e *BP*

[1499] ende eran ... muy nobles *AB*: alli heran ... muy buenos *P*

[1500] a los quales yo amo ... sea mouida *A*: *om. BP*

[1501] ved que ya cunplo ... e castidad *A*: ved que ya vo al marido segund que a vosotros plase e desque esto ouo dicho luego se mato con sus proprias manos e eligio antes e quiso mas la muerte que macular nin violar nin corronper su castidad *BP*

[1502] aquello *AB*: lo *P*

[1503] que se mato ... estremo grado *A*: *om. BP*

[1504] ana ffue *A*: fue ana *BP*

[1505] virgilio *AP*: *om. B*

[1506] muchas vezes e ... lugares *A*: en muchos logares e muy muchas veses *B* en muchos logares o muy muchas vezes *P*

[1507] de dido *B*: con dido *P* con ella *A*

[1508] segund dize ... fastis *AB*: dize en el libro de ouidio *P*

Ana vido a su hermana muerta e vido, esso mesmo, entrada la çibdad e ocupada e tomada[1509] por el rrey Yarba, ella ffuyó e se ffue a Baco, rrey de la isla de Corsa[1510], confiando que allí sería bien rresçibida, por rrespecto[1511] de la antigua notiçia[1512] e biuienda que allí ffiziera[1513]. E así mesmo la rresçibió benignamente el rrey Baco, pero después sintiendo que Pigmaleón se leuantaua
5 contra él en enemistad e a las armas, por quanto la auía rresçibido e la tenía en su tierra, él la ouo ffinalmente de liçençiar e le dixo[1514] que se partiesse de su conpannía. E ella se partió e entró sobre[1515] mar e passó grande tenpestad e gran tormenta mareando e, ffinalmente, queriendo ella aportar a Camerón, la fortuna e la tenpestad de la mar[1516] la lançó a la rribera de[1517] Laurento, en la qual rribera, comno a la sazón andouiesse Eneas e con él Achate(142) solazándose[1518], después
10 que ya ouiera vençido e debelado a Turrno, ella lo vido andar e, comno lo vido, començó de ffuyr; e veyéndola ffuyr Eneas, llámola e díole bozes segurándola e dándole su ffe e, ffinalmente, ella estouo queda e él la rresçibió benigna e graçiosamente e[1519] la leuó al palaçio rreal. E comno Lauina(143) la vido ouo çelos e sospecha della, así que deliberó de le ffazer dar muerte[1520]. E acaesçió que, en durmiendo Ana, Dido le aparesçió entre suennos e la amonestó[1521] de lo que deuía
15 ffazer, así que Ana salió de noche del palaçio rreal e ffuesse e, si[1522] asaz se puede conprender de las palabras de Ouidio, ella se lançó en el rrío de Númico[1523]. Enpero, el ffingidor Ouidio proçede çerca desto más en alto e más adelante[1524] e[1525] dize que comno ella después[1526] ffuesse

---

[1509] esso mesmo ... ocupada e tomada *A*: eso mesmo ... ocupada *P* asi mesmo la çibdad entrada *B*

[1510] corsa *BP*: corsega *A*

[1511] rrespecto *A*: causa *BP*

[1512] notiçia *ABP* (e *ante* notiçia *del. A'*)

[1513] ffiziera *A*: ouiera *BP*

[1514] el rrey baco ... le dixo *A*: pero despues syntiendo que por quanto el la auia rresçibido e la tenia consigo pigmaleon se leuantaua a las armas e a la guerra contra el finalmente baco la ouo de liçençiar e desyr *BP*

[1515] sobre *A*: por *BP*

[1516] gran tormenta ... de la mar *A*: tormenta e queriendo ella aportar a camaron la fortuna e tenpestad del mar *BP*

[1517] la rribera de *BP*: *om. A*

[1518] a la sazon andouiesse ... solazandose *A*: andouiese eneas con acate (acatos *P*) espaçiandose *BP*

[1519] ffuyr eneas ... graçiosamente e *A*: eneas fuyr el la seguro e le dio su fe e finalmente ella estouo queda e eneas *BP*

[1520] delibero ... muerte *A*: le puso asechanças por la matar *BP*

[1521] dido le aparesçio ... la amonesto *A*: le apareçio dido ... le amonesto *P* la aparesçio dido ... le amanesto *B*

[1522] e si *A*: a *P om. B*

[1523] numico *A*: munico *B*: de munico *P*

[1524] mas en alto ... adelante *A*: mas adelante *BP*

[1525] e *AB*: *om. P*

buscada e los q*ue* la buscaua*n* viniesse*n* en su busca al r*r*ío Númico[1527] q*ue* les paresçió q*ue* oyero*n* desde el r*r*ío vna boz[1528] q*ue* l*e*s dixo: "Yo só ni*n*fa del ledo Númico[1529], Ana[1530], q*ue* p*a*ra en pe*r*petuo[1531] discurro e me delezno. Ana[1532] p*a*ra sie*n*pre me llamo". Después de[1533] Ouidio, dize Macrobio en *el Libro de los sa*tur*nalios*, q*ue* en *el* me*s* de Abril le ffaze*n* en aq*ue*lla t*ie*rra
5 sacrifiçios[1534], a ffy*n* q*ue* syn dan*n*o algu*n*o puedan cada hu*n*[1535] an*n*o e[1536] pe*r*petuame*n*te sac*r*ificar o ffaze*r* sac*r*ifiçios[1537].

[CAP. LXII] De Europa, fija q*ui*nta de Agénor

Europa ffue fija de Agénor, segu*n*d q*ue*[1538] se muestra por Ouidio. De la q*ua*l se cue*n*ta vna tal fabla. Q*ue* com*n*o[1539], por su si*n*gular e muy gran beldad e fe*r*mosura, ffuesse della enamorado
10 Júpite*r* q*ue* él[1540] enbió a Me*r*curio e le ma*n*dó q*ue* los ganados vacunos q*ue* fallasse en las mo*n*tan*n*as de los ffé*n*içes q*ue* los lançasse a la r*r*ibera[1541], do*n*de acostu*n*braua e aufa en vso[1542] Europa de se yr a deportar e a solazar co*n* ot*ra*s donzellas vírgines[1543]. E com*n*o Me*r*curio ffiziesse segu*n*d[1544] el mandami*ento* q*ue*[1545] le ffue ma*n*dado, dize*n* q*ue* Júpite*r* se co*n*ue*r*tió e se trasformó[1546]

[1526] despues *BP*: *om. A*

[1527] viniessen ... numico *A*: viniesen en su busca a munito *P* fuesen en su busca a munico *B*

[1528] vna boz *AB*: *om. P*

[1529] les dixo yo so ninfa ... numico *A*: dixo yo ninfa ... munico *B* dixo yo nunca ... munito *P*

[1530] ana *AB*: ante *P*

[1531] en perpetuo *A*: sienpre *BP*

[1532] ana *B*: anna *A* ante *P*

[1533] de *AB*: *om. P*

[1534] sacrifiçios *A*: sacrifiçio *BP*

[1535] hun *A*: *om. BP*

[1536] e *BP*: *om. A*

[1537] sacrificar o ffazer sacrifiçios *A*: sacrificar *BP*

[1538] que *A*: *om. BP*

[1539] comno *AB*: amon *P*

[1540] el *BP*: *om. A*

[1541] rribera *AB*: tierra *P*

[1542] vso *A*: vsança *BP*

[1543] de se yr a ... virgines *A*: de se andar solasando (asolazando *P*) e deportando con las otras donsellas *BP*

[1544] segund *A*: *om. BP*

[1545] el mandamiento que *BP*: *om. A*

[1546] se conuertio e se trasformo *A*: se trasformo *BP*

en hu*n* toro muy blanco[1547] e muy fermoso e q*ue* se ju*n*tó co*n* el otro ganado. E[1548] com*n*o Europa viesse aq*ue*l toro así bla*n*co e así fe*r*moso, el q*ua*l esso mesmo era muy ma*n*so, agradóle[1549] infinito a Europa e deleytóse muy mucho[1550] en la ma*n*sedu*n*bre d*é*l, así[1551] q*ue* come*n*çó de se llegar a él e de tractarlo e falagarlo co*n* las manos e, de poco en más, ta*n*ta vido su ma*n*sedu*n*bre q*ue* caualgó ençima d*é*l. E el toro, desq*ue* la vido ensomo de sí, come*n*çó poco a poco de se yr escontra el agua e, desq*ue* vido q*ue* ya la do*n*zella se estrin*n*ía co*n* él e q*ue* q*ua*si pauorosa se trauaua e se asía a los cue*r*nos, leu*á*ndola así medio dessentida entró co*n* ella[1552] en *e*l agua e nadó co*n* ella e passóla en Creta[1553]. E, desq*ue* allá la passó, co*n*ue*r*tióse Júpite*r* en su v*er*dadera forma e durmió[1554] co*n* ella e enpren*n*óla e vino después a parir d*é*l[1555] e parió, segu*n*d q*ue* plaze a algu*n*os, a Minoe e a R*r*adama*n*to e a Sa*r*pe*n*dó*n*[1556]. E Júpite*r* por pe*r*petuar[1557] la memoria de[1558] Europa e por su se*n*pite*r*na e pe*r*petua ne*n*bra*n*ça[1559], llamó a la terçera p*ar*te del mu*n*do Europa por causa de su no*n*bre de aq*ué*lla.

La fficçió*n*[1560] de aq*ue*sta fabla[1561] ta*n* delgada corteza tiene a q*ue* de ligero puede paresçe*r* e mostrarse[1562] q*ué* es lo q*ue* da a ente*n*de*r*. Ca en q*ua*nto dize q*ue* Me*r*curio traxo el ganado, yo

---

[1547] blanco *A*: aluo e blanco *B* albo blanco *P*

[1548] e *AB*: e que *P*

[1549] agradole *AB*: agradose *P*

[1550] muy mucho *A*: grandemente *BP*

[1551] asi *A*: tanto *BP*

[1552] de tractarlo e falagarlo ... con ella *A* (conenço *ante* començo *del.* A^1 *et* se trauaua e *superscr.* A^1): falagarlo e tractarlo con sus manos e finalmente tanta vido europa ser su mansedunbre a que subio ençima del e el toro poco a poco fuese escontra el agua despues que la vido ençima de sy e quasi syntio que estaua espantada e se asia a los cuernos e se estrinnia con el e leuandola asi medio desentida entro *B* falagarlo e tratarlo con sus manos e finalmente tanta vido europa ser su mansedunbre a que subio ençima del e el toro poco a poco fuese contra el agua despues que la uido ençima de si e que si sentia questaua espantada e se asia a los cuernos e se estrunnia con el e leuandola asi medio desatinada entro *P*

[1553] en creta *ABP* (*s.l.* en *ex* in *corr.* B^1)

[1554] conuertiose ... e durmio *A*: conuertiose en su verdadera forma jupiter e durmio *B* conuertiendola en su verdadera fermosura jupiter dormio *P*

[1555] vino ... parir del *A*: despues vino a parir de aquella prennes *BP*

[1556] a minoe ... e a sarpendon *A*: mino rradamante e sarpendon *BP*

[1557] perpetuar *AB*: pertuar *P*

[1558] la memoria de *A*: a *BP*

[1559] nenbrança *A*: memoria *BP*

[1560] la fficçion *A*: el fingimiento *B* el fingente *P*

[1561] fabla *AB*: fabula *P*

[1562] paresçer e mostrarse *A*: paresçer e mostrar *BP*

entiendo las dulçes palabras e mannosas maneras con las quales algund alcahuete[1563] sacó la donzella desde la çibdad fasta la rribera o algund contrafecho o ffingido[1564] mercader diziendo e prometiéndole de le mostrar muy rricas e muy espeçiales joyas si entrasse en su naue. E en quanto dize[1565] que Júpiter se conuertió e se trasformó[1566] en toro e que[1567] leuó la donzella sobre
5 sí nadando en[1568] el agua, ya connosçida e vulgada cosa es, e avn fasta las vejezuelas lo saben, que ffue otro tienpo vna naue que tenía en la vela e en el castil de auante[1569] e en el de proa e en las otras partes della hun toro blanco por deuisa, en la qual naue, por qualquier engannо que ffue, entró la donzella e, comno ende ffue entrada, luego los naucheres e maryneros, alçaron vela e se partieron e passaron con ella en Creta e allí se casó el mesmo Júpiter con ella o, segund Eusebio
10 dize[1570] en el *Libro de los tienpos*, ffue casada con el rrey Asterio(144), del qual él afirma que ffueron procreados e auidos[1571] los desuso nonbrados ffijos. Dize, enpero, Sant Agostýn que éste non ffue llamado Asterio, mas antes dize[1572] que lo llamaron Xanto[1573]. Tanbién discordan mucho los actores açerca del tienpo[1574] de aquesta rrapina o rrobo en que así ffue rrobada e leuada[1575] Europa, ca son algunos que dizen[1576], segund Eusebio cuenta, que Júpiter se copuló con Europa
15 el anno de quarenta que el rrey Dánao rregnaua[1577] entre los argiuos e que después la tomó por su muger e se casó con ella[1578] Asterio, rrey de los cretensses, el qual anno ffue el anno de mille e ochoçientos e sessenta e nueue de la creaçión del mundo. Otros son que dizen que esta

---

[1563] las quales algund alcahuete *B*: los quales algun alcahuete *P* las quales alguna engannosa alcahuete *A*

[1564] contrafecho o ffingido *AP*: contrafecho *B*

[1565] entrasse en su naue ... dize *AP*: en su nave entrase ... disen *B*

[1566] se conuertio e se trasformo *A*: se torno e se conuertio *BP*

[1567] que *BP*: *om.* *A*

[1568] en *A*: por *BP*

[1569] en la vela ... auante *A*: su vela e en el castil dauante *B* su vela e castil dauante *P*

[1570] naucheres e maryneros ... dize *A*: naucheres soltaron las velas e pasaron con ella en creta e alli fue casada con jupiter o segund eusebio *BP*

[1571] procreados e auidos *A*: paresçidos e auidos *B* proanados e avidos *P*

[1572] antes dize *A*: *om.* *BP*

[1573] xanto *AB*: xaton *P*

[1574] tienpo *A*: su tienpo *BP*

[1575] rrobada e leuada *BP*: leuada *A*

[1576] que dizen *A*: que digan *B* ca digan *P*

[1577] que el rrey ... rregnaua *A*: del rrey danao *BP*

[1578] e se caso con ella *A*: *om.* *BP*

Europa[1579] ffue rrapta o arrebatada e leuada por los cretensses a la sazón que Acrisio rregnaua[1580] en Argos, lo qual ffue en el anno de la creaçión[1581] del mundo de mille e ochoçientos e setenta e nueue. Otros son que[1582] dizen que ffue leuada al tienpo que Pandíon rregnaua en Athenas, conuiene a saber[1583] en[1584] el anno de la creaçión[1585] del mundo de mille e nueueçientos e dies e seis, el qual tienpo es más conueniente con[1586] aquellas cosas que se leen de Minos, ffijo de Europa. Désta mesma[1587] dize Varro en el *Libro del comienço e orígene de la lengua*[1588] que ffizo Pitágoras e esculpió vna muy fermosa ymagen de aranbre e la puso en el tenplo de Tarento[1589].

[CAP. LXIII] De Cadino, fijo sesto[1590] de Agénor

Cadino, segund vulgada fama de los antiguos todos, ffue ffijo de Agénor. Del qual escriue Eusebio en el *Libro de los tienpos* e dize que vino de consuno con[1591] Ffénice, su hermano, desde[1592] Thebas de los egipçios el anno deçimoséptimo[1593] de Dánao, rrey de los argiuos, e que rregnó en Tiro e en Sidón. Comno sea que, segund desuso se ha contado, luengo tienpo antes vino ende[1594] Agénor ffuyendo de la gran pestilençia, del qual quieren algunos que proçediesse e ouiesse orígine e nasçimiento Agénor, padre de aquéstos[1595]. Escriue esso mesmo Eusebio, después de aquesto, e dize que el anno de diez e seis del rregno de Linçeo, Cadino ocupó e subjugó[1596]

[1579] esta europa *A*: *om. BP*

[1580] rregnaua *ABP* (se *ante* rregnaua *del. B'*)

[1581] lo qual ffue ... creaçion *A*: que fue el ano *P* que el anno *B*

[1582] son que *AP*: *om. B*

[1583] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1584] en *P*: *om. AB*

[1585] de la creaçion *A*: *om. BP*

[1586] con *BP*: a *A*

[1587] minos ffijo ... desta mesma *A*: minus fijo ... desta *P* mino su fijo ... desta *B*

[1588] del comienço ... lengua *BP*: de origine lingue *A*

[1589] tarento *AB*: tariton *P*

[1590] sesto *B*: *om. AP*

[1591] con *AB*: e con *P*

[1592] desde *AB*: deste *P* este *P'*

[1593] deçimoseptimo *A*: de XVII° *BP*

[1594] antes vino ende *AP*: ende vino *B*

[1595] proçediesse e ... de aquestos *A*: agenor padre de aquestos proçediese e ouiese comienço *BP*

[1596] ocupo e subjugo *A*: ocupo e sennoreo *BP*

a Armenia, la qual cosa comemoramos e mençionamos desuso aver seýdo ffecha por[1597] Çéliçe, enpero este Cadino, segund escriue[1598] Ouidio, comno Júpiter ouiesse leuado a Europa, ffue enbiado por Agénor, su padre, en busca della, el qual[1599] le mandó espressamente que[1600] por vía del mundo non fuese osado de tornar[1601] syn ella. El qual Cadino tomó consigo çierta notable
5 conpannía de gente[1602] para la yr a buscar e comno non sopiesse en qué parte nin en qué comarca la pudiesse ffallar[1603], deliberó de buscar alguna prouinçia o alguna tierra en que biuiesse, la qual él[1604] sennoreasse e la sometiesse a su mando e subjecçión[1605]. E con este propósito e deliberaçión, andando comno llegasse non lexos de Parnaso[1606], ffue ende a tomar consejo con el oráculo, el qual le rrespondió que siguiesse a hun buey non domado que le paresçería e vería delante de sí
10 por donde ffuesse e que allí donde el buey se parasse e estouiesse quedo, allí, en aquel mesmo lugar, ffiziesse él su assentamiento e su estada e biuienda[1607]. Así que se partió Cadino e aúnole[1608] segund la rrepuesta del oráculo. E él tomó el lugar de su biuienda en la rregión[1609] que le fuera destinada[1610], la qual rregión[1611] por causa del buey que ffue el guiador a ella, ffue llamada Boeçia[1612] e ffizo ende Cadino[1613] vna çibdad e llamóla Thebas, por rrespecto de las antiguas
15 Thebas egipçias donde vinieran sus predeçessores. E, segund dize Ouidio, comno Cadino[1614]

[1597] la qual cosa ... aver seydo ffecha por *A*: lo qual ... que lo fiso *BP*

[1598] escriue *AB*: scribio *P*

[1599] el qual *A*: e que *BP*

[1600] que *AB*: *om.* *P*

[1601] non fuese ... tornar *BP*: non tornasse *A*

[1602] conpannia de gente *A*: conpannía *BP*

[1603] en que parte ... pudiesse ffallar *A*: en que comarca nin en que parte la buscase *B* en que comarca nin en que tierra la buscase *P*

[1604] la qual el *A*: e que *BP*

[1605] mando e subjecçion *A*: mando *B* mandado *P*

[1606] parnaso *AB*: pernaso *P*

[1607] paresçeria e veria ... e biuienda *A*: paresçeria delante e que alli donde se parase e estouiese quedo el buey que alli fisiese el su asentamiento e su estada *BP*

[1608] auinole *AB*: vinole *P*

[1609] e el tomo ... en la rregion *A*: asi que eligio ... en el lugar e rregion *BP*

[1610] destinada *A*: demostrada *B* desinado *P*

[1611] rregion *BP*: *om.* *A*

[1612] por causa del ... boeçia *A*: fue llamada boeçia por causa del buey que fue el aguero e el condutor a ella *BP*

[1613] cadino *A*: *om.* *BP*

[1614] cadino *A*: el *BP*

quisiesse sacrificar, enbió[1615] algunos de sus conpanneros a que traxiessen agua, los quales[1616] como desque fueron non tornasen[1617], marauillado de su non torrnada ffúelos él mesmo[1618] a buscar e ffalló que los auía comido vna serpiente muy grande, la qual serpiente[1619] él mató. E desque la ovo muerto, consultó al oráculo çerca de aquello[1620] que deuía ffazer e por su amonestamiento, Cadino arrancó a la serpiente los dientes e los senbró[1621] e, luego en punto que[1622] los ovo senbrado, se leuantaron dellos muchos onbres armados e se mouieron vnos contra otros a las armas duramente e ouieron entre sí muy áspera batalla[1623], mirándolo Cadino, e tan agramente pelearon e tan mortal batalla ouieron entre sí[1624], a que non çessaron della fasta tanto que de todos ellos non quedaron sinon[1625] solos çinco(145), los quales se rreconçiliaron entre sý mesmos e ouieron pas e concordia, e juntáronse con Cadyno e dende adelante ayudáronle[1626] a[1627] la obra que auía començado. Allende desto, escriue Palefacto e dize que ovo Cadino por muger a Espinga, la qual se partió después dél por çelos que touo de Ermíona[1628] e que mouió guerra esta Espinga[1629](146) contra los cadineos. Son, demás[1630] desto, algunos que quieren que como él estouiesse assentado çerca de la ffuente Ypocrene[1631] e estouiesse puesto en altos penssamientos que falló, en aquella eleuada imaginación, que penssaua los caracteres e ffiguras o sennales de

---

[1615] enbio *A*: el enbio *BP*

[1616] los quales *A*: *om.* *BP*

[1617] como desque ... tornasen *BP*: desque del se partieron para la yr a traer jamas non tornaron e como cadino viesse que tornauan *A*

[1618] marauillado ... el mesmo *A*: el los fue *BP*

[1619] vna serpiente ... serpiente *BP*: vna gran serpiente la qual *A*

[1620] çerca de aquello *A*: de lo *BP*

[1621] cadino arranco ... los senbro *A*: el arranco ... senbrolos *B* el le arranco ... senbrolos *P*

[1622] que *A*: como *B*: como el *P*

[1623] onbres armados ... batalla *A*: omes a las armas vnos contra otros e ouieron entre si muy gran batalla *BP*

[1624] agramente ... entre si *A*: aspera fue e tan mortal entre ellos *B* aspera fue e tan mortal la batalla entrellos *P*

[1625] fasta tanto ... sinon *A*: fasta que de todos ellos quedaron *BP*

[1626] los quales se rreconçiliaron ... pas e concordia ... ayudaronle *B*: los quales se rreconçiliaron ... concordia ... ayudaronle *P* e dende adelante aquellos que quedaron juntaronse en vno con cadino e ayudaronle *A*

[1627] a *AB*: a obrar en *P*

[1628] despues del ... de ermiona *A*: del despues por çelos que ouo de ermionia (hermiona *P*) *BP*

[1629] esta espinga *A*: *om.* *BP*

[1630] demas *A*: allende *BP*

[1631] ypocrene *AB*: ypocretia *P*

diez e seis letras, de las quales él ffue allí primero inuentor e vsó dellas toda Greçia después[1632]. E que esto ffue luengamente después del tienpo desuso designado, ca lo que antes de aquesto se ha escripto[1633] de Cadino, ffue en el anno del mundo de mille e seteçientos e nouenta e çinco e esto ffue en el anno[1634] de mille e nueçientos e treynta e ocho. E donde[1635] dize Ouidio que ffue su muger Ermíona[1636], fija de Mares e de Venus, de la qual se ffalla que ouo quatro ffijas[1637] e que a esta Hermíona[1638] dio Vulcano, su padrastro, hun fermoso joyel para desuenturado al que lo traýa[1639]. Después de aquesto, comno viniessen muchos infortunios e desastres de sus nietos e de las fijas[1640], él seyendo ya constituydo e puesto en vejez, ffue expulso o lançado[1641] de su rregno por Anfíon e por Çeco(147) e passóse[1642] a los ilirios e allí, por miseraçión de los dioses, ffueron él e Ermíona, su muger[1643], conuertidos en serpientes.

Algunas cosas tiene mistas o mezcladas la historia de aquesta[1644] fabla, de las quales es de ver el intelecto[1645]. E yo entiendo en[1646] lo que dize de la primera serpiente[1647] que ffue algund onbre viejo e prudente, el qual ffue otro tienpo[1648] valiente onbre[1649] de armas e que este tal onbre ançiano detouo a los conpanneros de Cadino con sus buenas palabras e con algunas preguntas e demandas que les preguntaua. por el consejo del qual viejo, por el qual yo tomo e entiendo que

---

[1632] estouiesse puesto ... despues *A*: estouiese pensando (pensase *B*) en alta maginaçion que fallo e fue alli ynventor de los caractores e (o *B*) figuras o sennales de diez e seys letras de las quales vso despues toda greçia *PB*

[1633] antes de ... escripto *A*: desuso se escriue *BP*

[1634] de mille e ... en el anno *AB*: *om. P*

[1635] donde *B*: dende *AP*

[1636] ermiona *AP*: ermionia *B* (e donde dise ovidio que fue su muger *ante* ermionia *del. B'*)

[1637] ffijas *AB*: fijos *P*

[1638] hermiona *AP*: ermionia *B*

[1639] fermoso joyel ... traya *A* (al que lo traya *mg. A'*): vn mortal joyel *BP*

[1640] de sus nietos e de las fijas *BP*: a sus fijas e nietos *A*

[1641] constituydo e ... lançado *AB*: puesto e constituydo en vejez el fue lançado *P*

[1642] passose *AP*: paso *B*

[1643] ermiona su muger *A*: hermiona *P* ermionia *B*

[1644] de aquesta *AB*: desta *P*

[1645] intelecto *A*: seso *BP*

[1646] en *AB*: *om. P*

[1647] primera serpiente *A*: sirpiente primera *BP*

[1648] ffue otro tienpo *A*: ouo otro tienpo seydo *BP*

[1649] onbre *AB'P*: omes *B*

se entiendan[1650] los dientes, se leuantó discordia entre los moradores e pobladores de aquella comarca, los quales se aufan leuantado contra Cadino[1651] por induzimiento de Espinga[1652], por causa de la qual discordia se mouieron[1653] a las armas vnos contra otros[1654] e vinieron a aver fyera batalla entre sí[1655] e los prínçipes dellos, después que la gente popular ffue muerta en la tal brega, vinieron en concordia con Cadino e de los pobladores de la tierra, aquéllos pocos que quedaron[1656], e de los foresteros o estrangeros, que con Cadino venían, ffue todo juntado e ffecho[1657] hun pueblo. A lo que se dize que Cadino e su muger ffueron desterrados e conuertidos en serpientes, dase en esto[1658] a entender que biuieron anbos muy luengamente e que ffueron prudentes, ca los viejos, por la[1659] luenga edad en que biuen e por la esperiençia que ven[1660] de muchas cosas, se ffazen prudentes segund que son las serpientes e se ffazen esso mesmo discretos e auisados en muchos afferes[1661] e tanbién si vienen en decrépita e luenga[1662] vejez e les ffallesçe el sustentamiento, van con el cuerpo encoruado, así comno van las serpientes[1663]. Ffueron tanbién discordes los antiguos çerca del tienpo de aqueste rrey, ca dize Eusebio en el *Libro de los tienpos* que Cadino ffue expulso e lançado[1664] del rregno por Anfíon e por Çeco en el anno VIII[1665] del rregno de Abante, rrey de los argiuos, el qual anno ffue el anno[1666] del mundo de mille e

---

[1650] e que este tal onbre ... entiendan *A*: el qual con sus palabras o con algunas demandas e preguntas que les preguntaua detouo a los conpanneros de cadyno por el consejo del qual que yo entiendo que sean *B* el qual con sus palabras e con algunas demandas e preguntas que les preguntaban detouo a los conpanneros de cadino por el consejo del qual que yo entiendo e cuydo que sean *P*

[1651] cadino *A*: el *BP*

[1652] por induzimiento de espinga *AB*: e por ynduzimiento de espingue *P*

[1653] mouieron *A*: leuantaron *BP*

[1654] vnos contra otros *AP*: los vnos contra los otros *B*

[1655] fyera batalla entre si *A*: batalla *BP*

[1656] aquellos pocos que quedaron *A*: *om. BP*

[1657] todo juntado e ffecho *A*: fecho *BP*

[1658] en esto *A*: *om. BP*

[1659] la *AB*: *om. P*

[1660] la esperiençia que ven *A*: las esperiençias que veen *P* las espiriençias que veyen *B*

[1661] se ffazen esso ... afferes *A*: discretos e avisados *P* avisados e discretos *B*

[1662] decrepita e luenga *A*: decrepita e mucha *BP*

[1663] el sustentamiento ... serpientes *A*: sustentamiento van segund que (que *om. P*) van las serpientes con el cuerpo encorvado *BP*

[1664] expulso e lançado *A*: expulso o lançado *P* espulso *B*

[1665] VIII *BP*: seteno *A*

[1666] el anno *AP*: *om. B*

nueueçie*n*tos e vey*n*te e siete e no*n* mucho después de aq*ue*sto, dize q*ue* a la sazó*n* q*ue* r*r*egnaua Acrisio en[1667] Argos, r*r*egnó[1668] Cadino en Thebas, com*n*o sea q*ue* Acrisio succedió a Aba*n*te, lo q*ua*l enpe*r*o pudo se*r* el an*n*o de*l* mu*n*do de mille e ochoçie*n*tos e sete*n*ta e çinco, al q*ua*l ti*en*po co*n*uiene lo q*ue* después esc*r*iue Eusebio, es a saber[1669], q*ue* a la sazó*n* q*ue* Acrisio r*r*egnaua en Argos ffueron aquellas cosas que se cuentan de los espartos, de los quales dize Palefacto que como ffuesen de las comarcas más çercanas a la donde estaua Cadino q*ue* se leua*n*taro*n* co*n*tra él e por su arrebatado leua*n*tamie*n*to e mouimi*ento*, ca se mouiero*n* muy açedadame*n*te co*n*tra él, ffue di*c*ho q*ue* se leua*n*tara*n* de la ti*er*ra[1670] e, por q*ua*nto co*n*currí*an*[1671] de todas pa*r*tes, fuero*n* di*c*hos espartos, q*ua*si de espa*r*zidas e diu*er*sas pa*r*tes[1672]. Enpe*r*o esto mal[1673] co*n*uyene ni*n* se acue*r*da co*n* lo q*ue* diximos del ti*en*po en q*ue*[1674] ffue r*r*apta o leuada Europa[1675]. Ffalle*n* çe*r*ca de*l*lo[1676] e[1677] busq*ue*n la verdad de*l* ffecho aq*ué*llos a q*ui*en más será en cura, ca yo no*n* pude[1678] ffallar más adela*n*te çe*r*ca de aq*ue*sto.

[CAP. LXIV] De Sémele, fija de Cadino[1679]

Sémele ffue fija de Cadino e de Erimonía[1680], segu*n*d assaz se muestra por Ouidio en *e*l su *Mayor volume*n. Désta se cue*n*ta q*ue* com*n*o ffuesse gráuida[1681] o pren*n*ada de Júpite*r*, no*n* lo ovo pu*n*to en grado Juno, ante*s* le desplogo dello desigualme*n*te[1682], e[1683] q*ue* se trasformó e se

---

[1667] en *AB*: el *P*

[1668] rregno *A*: que rregno *BP*

[1669] es a saber *AB*: conbiene a saber *P*

[1670] su arrebatado ... tierra *A*: arrevatados mouimientos suyos se dixo que se leuantauan de la tierra la en hun punto se movieron a las armas *B* arrebatados movimientos suyos ca en vn punto se movieron a las armas se dixo que se leuantaban de la tierra *P*

[1671] concurrian *AB*: ocurrian *P*

[1672] quasi de esparzidas ... partes *A*: *om.* *BP*

[1673] mal *BP*: non *A*

[1674] con lo que diximos ... en que *A*: con el tienpo en que diximos que *B* con el tienpo en que diximos en que *P*

[1675] europa *ABP* (fija de *post* europa *del.* *P'*)

[1676] dello *AB*: desto *P*

[1677] e *BP*: o *A*

[1678] pude *BP*: puedo *A*

[1679] cadino *AP*: cadino e de eurymonya *B*

[1680] erimonia *A*: eurymonia *B* heremonia *P*

[1681] ffuesse grauida *A*: ella fuese grauada *B* ella grauida *P*

[1682] punto en grado ... desigualmente *AP*: en grado juno antes desigualmente dello le desplogo *B*

conuertió en Epidaurea, vna vejezuela de Béroa, e se ffue a Sémele[1684] e le consejó que para esperimentar o prouar e connosçer si la amaua Júpiter que ffiziesse lo que ella le dezía e que entonçe podría çiertamente saber el amor que Júpiter le auía, es a saber que ella le rrogase e le suplicasse que quando viniesse a dormir con ella que viniesse por aquella manera que él
5 acostunbraua de yr a Juno. Desque Sémele oyó lo que la contraffecha vieja le auía dicho, creyóla de conssejo e non tardo en se yr a Júpiter[1685] e demandóle que le prometiesse hun don que ella le quería demandar[1686]; e, ffinalmente, Júpiter[1687] ge lo prometió e le dixo que demandasse lo que quería, ca él ge lo otorgaua desde allí. E Sémele, por mayor segurado e por más ffirmeza de la promessa que le ffazía, rrogóle que le jurasse por las ondas Estigias de non ge lo denegar, lo qual
10 Júpiter le juró, segund su petiçión della[1688], e, desque así ge lo ovo jurado, demandóle[1689] que yoguiesse con ella así commo yazía con Juno. Lo qual desque oyó Júpiter ovo dolor por el don que le auía demandado, ca la quería bien e érale forçado de lo conplir[1690], pues lo auía jurado[1691] por las ondas Estigias, así que tomó Júpiter[1692] hun pequenno ffulmen o rrayo e firióla con él e matóla. E sacó del vtero suyo la criatura de que ella estaua prennada[1693], ca avn non avía parido,
15 la qual criatura ffue después llamada[1694] Baco. Yo piensso que la verdad de aquesta ffiççión sea[1695] que ésta ffue alguna muger que estaua prennada e ffue ferida de algund rrayo, segund la fabla suena; e el fuego, es a saber Júpiter, non se mezcla con el ayre, es a saber con[1696] Juno, saluo

---

[1683] e *AB*: a *P*

[1684] en epidaurea ... e se ffue a semele *AB* (borea *post* vejezuela de *del. A'*): en el epidaura ... que se fue a seumele *P*

[1685] para esperimentar o prouar ... jupiter *A*: que deuiese esperymentar o prouar sy la amava jupiter e que le demandase que vinyese a dormyr con ella asy como venya a dormir con juno asi semele se fue a jupiter *BP*

[1686] que ella le queria demandar *A*: *om. BP*

[1687] jupiter *A*: el *B om. P*

[1688] le dixo que demandasse ... petiçion della *A*: ella le (lo *P*) conpelio a que le juro por las ondas estigias de non le denegar lo que le demandase *BP*

[1689] demandole (-le *superscr. A'*) *A* (la le *ante* demando *del. A'*): ella le demando *BP*

[1690] oyo jupiter ... de lo conplir *A*: asi le ouo demandado doliendose della jupiter por (el *add. P*) tal don como le pedia (avia demandado *P*) e (ca *P*) le era nesçesario cunplirlo *BP*

[1691] jurado *BP*: prometido *A*

[1692] por las ondas ... jupiter *A*: por las estigias tomo *B om. P*

[1693] saco del vtero ... estaua prennada *A*: sacole del vtero a la criatura de que andaua prennada *P* sacole del vtero a la criatura *B*

[1694] llamada *AB*: llamado *P*

[1695] sea *AB*: *om. P*

[1696] con *BP*: *om. A*

desçendiendo a las cosas inferiores por rrayos e por rrelánpagos[1697].

[CAP. LXV] De Ágaue[1698], fija de Cadino[1699]

Ágaue[1700], segund asaz es connosçido, fue fija de Cadino e de Ermíona. La qual casó Cadino con Ethíon(148), vno de sus conpanneros[1701] que le ayudaron a ffundar[1702] e ffazer a Thebas, del qual Ethíon ella conçibió e parió hun fijo que ffue llamado Pentheo(149). El qual ffue hun mançebo de orgulloso ánimo, el qual[1703] comno despreçiasse e touiesse en poco los sacrifiçios que celebrauan e ffazían a Baco su madre e sus hermanas e otras, mouiéronse todas e torrnaron en furia contra él e matáronlo[1704]. Dizía Leonçio que este Pentheo ffue onbre tenprado e, por tanto, que[1705] comno la madre ffuesse gran beuedora e las otras que lo mataron, por quanto él rretractaua muchas vezes e denostaua su enbriaguez[1706] dellas.

[CAP. LXVI] De Authónoa, fija de Cadino[1707]

Authónoa ffue fija de Cadino e de Ermíona[1708], segund que dize Ouidio. La qual ffue muger de Aristeo e parió dél a Actheón[1709].

[CAP. LXVII] De Ýona, fija de Cadino[1710]

Ýona, segund dize Ouidio, ffue fija de Cadino e de Ermíona[1711], la qual Ýona[1712] comno

---

1697 por rrayos e por rrelanpagos *P*: por rrayos o por rrelanpagos *B* con rrayos e con rrelanpagos *A*

1698 agaue *A*: agaues *BP*

1699 cadino *AP*: cadino e de eurymonya *B*

1700 agaue *A*: agaues *BP*

1701 ermiona ... sus conpanneros *AP*: eurimonya ... los conpanneros *B*

1702 ffundar *A*: començar *B'P* començaron *B*

1703 el qual *BP*: e *A*

1704 que celebrauan ... mataronlo *A*: que çelebrauan a baco su madre e sus hermanos e otros mouieron e tornaron todas en furia e mataronlo *P* de bacho que su madre e sus hermanas çelebrauan e otras mouieron e tornaron todas en furia e mataronle *B* (e tornaron *ante* tornaron *del. B'*)

1705 que *AB*: *om. P*

1706 que lo mataron ... enbriaguez *A*: que lo mataron por quanto el denostaua muchas vezes su enbriaguez *P* le mataron porquel denostaua muchas vezes la enbriaguez *B*

1707 cadino *AP*: cadino e de ermionia *B*

1708 ermiona *AP*: ermionia *B*

1709 actheon *A*: ateon *P* anteon *B*

1710 cadino *AP*: cadyno e de ermionia *B*

1711 ermiona *AP*: ermonia *B*

ffuesse casada con Athamante, fijo de Éolo, e comno le ouiese parido a Learco e a Meliçerte e después viesse que el padre mató con locura a Learco e lo viesse muerto delante de[1713] sí, temiendo que esso mesmo faría della e del otro, despennóse de vnas altas rrocas en la mar, ella e el otro ffijo[1714], e dizen que ffue ffecha Leucothón[1715], deessa marina, e que[1716] Meliçerte ffue ffecho Palemon por miseraçión de Neptuno(150). Yo creo[1717] que éstos ffueron algunos lugares donde leuó la mar los cuerpos, desque ffueron muertos, e que así, desque allá aportaron[1718], ffueron puestos estos nonbres de deydad, segund solas de los que después biuieron[1719].

[CAP. LXVIII] De Labdaçio, fijo[1720] séptimo de Agénor, el qual engendró a Layo

Labdaçio, segund dize Theodonçio, ffue el más mançebo ffijo e menor[1721] de todos los fijos de Agénor(151). El qual, comno oyesse dezir[1722] que su hermano era ffuydo e que Anfíon se auía matado[1723] con su propia mano e que Hércoles auía matado a Lico, ffue rrogado de los amigos e rrequerido e soliçitado con affyncados rruegos que partiesse de Siria e passasse e viniesse en[1724] Greçia, el qual comno ya non ffuesse para trabajo por ser constituydo en[1725] vejez, enbió allá a Layo, su fijo el más mançebo. El qual, luego comno allá passó[1726], ocupó el rregno e ffue llamado rrey. Dize, enpero, Paulo que Labdaçio[1727] ffue ffijo de Fénice e que, seyendo ya viejo, ffue

---

[1712] yona *A*: *om. BP*

[1713] de *AB*: *om. P*

[1714] despennose ... ffijo *A*: ella se despenno con el de vnas altas rrocas en la mar *P* ella se despenno de vnas altas rrocas en la mar *B*

[1715] leucothon *A*: leutoton *BP*

[1716] que *BP*: *om. A*

[1717] por miseraçion ... yo creo *A*: por la miseraçion ... e yo creo *BP*

[1718] donde leuo ... aportaron *A* (leua *ante* aportaron *del. A*[1]): a donde la mar leuo los dos cuerpos desque muertos e que asy leuados *B* a donde la mar llego (llebo *P*[1]) dos cuerpos desque muertos e que asi leuados *P*

[1719] solas de los ... biuieron *BP*: voluntad e querrer de los inponedores *A*

[1720] fijo *ABP* (sesto de *post* fijo *del. B*[1])

[1721] menor *A*: postrimero *B* postrimer fijo *P*

[1722] dezir *A*: *om. BP*

[1723] matado *AB*: muerto *P*

[1724] rrequerido e ... viniesse en *A*: soliçitado con afincadas preçes e (o *P*) pregarias que se partiese de siria e se apartase (pasase *P*) e viniese a *BP*

[1725] por ser constituydo en *BP*: ca era venido a la *A*

[1726] su fijo el mas ... passo *A*: el qual era el mas mançebo de sus fijos el qual luego en punto *BP*

[1727] labdaçio *A*: laudaçio *BP*

llamado e rrequerido[1728] que viniesse a Thebas e vino ende e rregnó ay ende algund tanto de tienpo[1729] e[1730] engendró a Layo.

[CAP. LXIX] De Layo, rrey de Thebas[1731], fijo de Labdaçio,
el qual engendró a Edipo

5 Layo ffue rrey de Thebas, segund se ha asaz demostrado[1732] desuso, e fijo[1733] de Labdaçio[1734]. El qual o que viniesse en Thebas, enbiado de Féniçe, o que ffuesse allí nasçido, él ffue allí[1735] rrey e rregnante tomó por su muger a Jocasta, la de Creonte[1736](152) thebano. E comno oyesse dezir que ella auía conçebido dél, ffue a consultar al oráculo çerca de lo que auía de nasçer della e[1737] ffúele rrespondido que auía de morir a manos de lo que naçiesse de aquel parto[1738]. E él,
10 queriendo preueer e contrastar el[1739] futuro peligro suyo, mandó a Jocasta que ffiziese matar[1740] qualquier cosa que nasçiesse de aquella prennez[1741]. La qual al tienpo del parto, comno pariese hun muy fermoso ninno ffue muy coytada, muy atribulada e muy llorosa por el mandamiento que le era ffecho, ca le conuenía de lo executar, e, ffinalmente, mandó leuar la criatura a vna montanna a que ffuese allá dexada e muerta[1742]. E quiso la ventura que hun estrangero, después
15 que el ninno ffue dexado en la montanna e que avnque non era muerto mas que lo aufan ende dexado los seruidores que allá lo leuaron, lo falló[1743] e lo crió. E después que ffue mançebo

---

[1728] llamado e rrequerido *A*: llamado *BP*

[1729] ay ende ... tanto de tienpo *A*: ende ... tanto tienpo *BP*

[1730] e *ABP* (rreyno *post* e *del.* P^1)

[1731] rrey de thebas *AP*: *om.* *B*

[1732] demostrado *A*: mostrado *BP*

[1733] fijo *BP*: ffue fijo *A*

[1734] labdaçio *A*: laudaçio *BP*

[1735] alli nasçido el ffue alli *A*: ende nascido el fue ende *BP*

[1736] creonte *AB*: oriente *P*

[1737] e comno oyesse dezir ... della e *A*: a la qual comno oyese que auia conçebido fue al oraculo a lo (al B^1 a le *P*) consultar de lo que auia de nasçer della *BP*

[1738] naçiesse de aquel parto *A*: auia de nasçer de aquel parto *B* auia de naçer della *P*

[1739] el *B*: al *A* a *P*

[1740] ffiziese matar *A*: matase *BP*

[1741] de aquella prennez *A*: *om.* *BP*

[1742] al tienpo del parto ... e muerta *A*: muy llorosa por el tal mandamiento ca pario vn infante finalmente mandole lleuar e dexar en vna montanna *BP*

[1743] despues que el ninno ... lo fallo *A*: lo fallo ende *BP*

quiso[1744] saber quién era su padre, sobre lo qual se trabajó mucho e, ffinalmente, ouo rrepuesta del oráculo en la qual le dixo que lo ffallaría en Ffoçe(153). Así que se dispuso al camino e ffue allá[1745] a lo buscar e desque ende ffue, non lo conosçiendo, lo mató[1746] en los vandos que eran[1747] entre los çibdadanos e los estrangeros que allí biuían. E por esta manera murió Layo a manos de su fijo, segund le avía seýdo respondido por el oráculo[1748].

[CAP. LXX] De Edipo, fijo de Layo, el qual engendró a Antígona e a Simea e a Ethíocle[1749] e a Poliniçe

Edipo ffue rrey de Thebas e fijo de Layo e de Jocasta, segund que Estaçio testifica en la *Thebayde*[1750]. Este mesmo Edipo dizen[1751], segund que[1752] desuso se ha mostrado, que comno ffue nasçido, luego ffue leuado a las montannas e ffue espuesto a[1753] que lo comiesen e lo despedaçassen[1754] las fieras. E comno los seruidores allá[1755] lo leuasen e, desque lo touieron en la montanna, mouiéronse a conpasión de su inoçente edad[1756] e non lo lançaron nin lo mataron[1757], segund les fuera mandado, mas[1758] le foracaron los pies e atáronlo con vna minbre[1759] a hun áruol e dexáronselo allí[1760] e fuéronsse[1761]. E comno a la sazón andouiesse non muy luenne de allí hun pastor de Pólipo(154), rrey de los corynthios, acaesçió que oyó el llanto que la criatura ffazía e comno lo oyó ffue escontra aquella parte donde sonaua e falló el ninno, así atado comno lo auían

---

[1744] quiso *A*: queriendo *BP*

[1745] sobre lo qual ... ffue alla *A*: e comno ouiese oydo del oraculo que lo fallaria en foçe vino ende *BP*

[1746] lo mato *A*: matolo *BP*

[1747] eran *BP*: ende eran *A*

[1748] alli biuian ... el oraculo *A*: ende heran e asi murio layo *P* e asy murio layo *B*

[1749] ethiocle *A*: tiocle *BP*

[1750] thebayde *AP*: thebayda *B'* thebasda *B*

[1751] mesmo edipo dizen *A*: dizen *P* dise *B*

[1752] que *BP*: *om. A*

[1753] e ffue espuesto a *A*: para *BP*

[1754] lo comiesen e lo despedaçassen *AB*: lo comiesen e despedaçasen *P*

[1755] alla *AP*: *om. B*

[1756] inoçente edad *A*: hedad inoçente *BP*

[1757] non lo lançaron nin lo mataron *P*: non lo lançaron nin le mataron *B* lo mataron *A*

[1758] les fuera mandado mas *A*: el mandamiento que ouieron antes *BP*

[1759] ataronlo ... vna minbre *AP*: ataronle ... vn binbre [sic] los pies *B*

[1760] dexaronselo alli *A*: dexaronlo asy estar *BP*

[1761] e ffueronsse *AB*: *om. P*.

dexado los seruidores de Jocasta, e, comno lo ffalló, desligólo e quitólo del áruol e leuólo[1762] al rrey, su sennor. El qual rrey, comno carescíesse de ffijos ca non auía ffijo alguno, [tomó][1763] por fijo aquella criatura e rreçibióla en lugar de su propio[1764] ffijo. Enpero el ninno comno, después que ffue mançebo, oyesse[1765] dezir que non era ffijo de Pólipo[1766], deliberó de yr a buscar a su
5 padre e, con esta tal deliberaçión, ffue consultar el oráculo de Apolo[1767], el qual le rrespondio que ffallaría a[1768] su padre en Foçe e que auía de tomar a su madre por muger. E, comno Edipo ouo esta rrepuesta, luego syn más tardança se partió e[1769] vino a Foçe. E comno, a la sazón que él ende llegó[1770], se leuantasen vandos e discordias entre los naturales moradores[1771] del lugar e otros estrangeros que ende eran, Edipo[1772] tomó la parte de los estrangeros e ffauoresçíalos en quanto
10 podía. E, andando[1773] el rruydo[1774] mezclado entre ellos, salió[1775] Layo por los despartir e apaziguar e, comno así andouiesse despartiéndolos, Edipo, su ffijo[1776], lo mató non lo connosçiendo. E después de aquesto, non sabiendo quién era aquél que él auía muerto e, así mesmo, comno non ffallasse a su padre, creyó que el oráculo lo auía burrlado e lo auía escarnesçido, ca[1777] le auía dicho que lo ffallaría en Foçe[1778], así que se ffue dende a Thebas e ffalló ende a Espingue[1779](155),

---

[1762] a la sazon andouiesse ... e leuolo *A*: el ninno asy quedase lloraua segund que lloran las criaturas pequennas e oyendo sus lloros vn pastor de polyapo (polypo *BP*) rrey de los corinthios fue escontra la parte donde (dende *P*) sonaua e fallo la criatura asy atada comno la auian dexado (dexaron *P*) e comno la fallo desligola e quitola del arbol e leuola *BP*

[1763] tomo *nos*: *om. omn.*

[1764] propio *A*: *om. BP*

[1765] oyesse *AP*: oyo *B*

[1766] polipo *AB*: apolito *P*

[1767] de yr a buscar ... apolo *A*: de buscar a su padre e con esta deliberaçion fue a consultar a apolo *BP*

[1768] a *AP*: *om. B*

[1769] comno edipo ouo ... partio e *A*: el qual se partio con esta rrespuesta e *B* el qual se partio con esta rrespuesta *P*

[1770] el ende llego *A*: ende fue *B* ende fuese *P*

[1771] naturales moradores *A*: çibdadynos *BP*

[1772] edipo *A*: el *BP*

[1773] andando *A*: comno andando *BP*

[1774] rruydo *AB*: rrey *P*

[1775] salio *A*: saliese *BP*

[1776] e comno asi ... su ffijo *A*: edipo *BP*

[1777] de aquesto non sabiendo ... escarnesçido ca *A*: desto non sabiendo a quien auia muerto nin eso mesmo fallando a su padre creyo que el oraculo lo auia burlado que *BP*

[1778] en foçe *BP*: ende *A*

[1779] espingue *BP*: espinga *A*

la qual comno le pusiese algunas questiones oscuras e sofismas[1780] e preguntas e las él absoluiesse todas, ffinalmente él la mató e entró en Thebas. E comno, desque ende ffue, todos creyessen que él era fijo de Pólipo, ffuele dada Jocasta por muger[1781], la qual él tomó con muy buena voluntad, ca se temía[1782] que auía de aver por muger a Méroe(156), que auía seído muger de Pólipo[1783], la
5 qual Méroe él dubdaua e sospechaua que por ventura era[1784] su madre. E ffue ffecho rrey de Thebas e ouo quatro fijos de Jocasta. E comno a la sasón[1785] se leuantasse vna gran pestilençia e gran mortandad[1786] en Thebas, ffue demandado consejo al oráculo çerca de la causa, el qual rrespondió que jamás non çessaría la tal peste[1787] en Thebas sy non se purgase por destierro del que ende rregnaua[1788] el inçesto o casamiento muy ilíçito e muy desonesto[1789] de Jocasta. E comno
10 todos çerca desto[1790] estouiessen en sospechosa duda, vino ende a Thebas vn muy trabajado e muy syn ventura corinthio, el qual, muerto ya Pólipo, venía a llamar a Edipo a que veniese a rregnar en su logar e subçesión[1791]. E comno Edipo denegasse la yda, diziendo que temía que si allá ffuesse que avería de casar con su madre e que se conplirría la rrepuesta que el oráculo le avía dado; estaua ende, a la sazón que Edipo esto dixo, hun viejo que le contó por qué manera auía
15 seído su primera venida en Corinthio, seyendo pequenna criatura. E comno Jocasta ovo oýdo lo que aquel viejo dixiera, rrecordósse entonçes de lo que alguna vez auía oýdo dezir a sus seruidores, de cómno auían dexado a su ffijo e por qué manera quando lo leuaran a la montanna, e, en rrecordándose de aquesto[1792], rrogó a Edipo que le mostrasse los pies e comno los vido,

---

[1780] algunas questiones ... e sofismas *A*: çiertas questiones sofismas *B* çiertas questiones sofisticas *P*

[1781] comno desque ende ... muger *A*: creyendo ende que fuese fijo de polipo ouo a jocasta por su muger *BP*

[1782] con muy buena ... se temia *A*: con buena ... temia *B* por buena ... temia *P*

[1783] polipo *ABB²PP²* (*s.l.* polipo *ex* edipo *corr.* *B²* *et mg.* polipo *ex* edipo *corr.* *P²*)

[1784] por ventura era *A*: fuese *BP*

[1785] a la sason *BP*: aquel tienpo *A*

[1786] vna gran pestilençia ... mortandad *A*: gran pestilençia ... mortandat *P* grande pestilençia e mortandad *B*

[1787] ffue demandado ... tal peste *A*: fue dicho por el oraculo que non fallesçeria pestilençia e mortandad *B* fuese dicho por el oraculo que jamas fallesçeria mortandat e pestilençia *P*

[1788] sy non se purgase ... rregnaua *BP*: fasta tanto que por destierro ffuesse purgado *A*

[1789] inçesto o ... desonesto *A*: inçesto e yliçito casamiento e muy yndeuido e desonesto *BP*

[1790] todos çerca desto *A*: sobre esto todos *P* sobre todo esto *B*

[1791] sospechosa duda ... a que veniese ... subçesion *P*: sospechosa dubda ... que viniese ... subçesyon *B* gran sospecha acaesçio que vino ende hun muy trabajado onbre e muy infortunado por la muerte de polipo que era fallesçido e venia a llamar a edipo a que ffuesse a succeder en el rregno *A*

[1792] denegasse la yda diziendo ... de aquesto *A*: dixese que temia (que *add.* *P*) sy alla fuese avria de casar con su madre era ende vn viejo que le dixo por que manera el avia venido a chorintio lo qual comno oyese yocasta e rrecordandose (rrecordada *P*) de lo que le auian dicho sus seruidores quando lo leuaron a matar (de *add.* *P*) la manera en (en *om.* *P*) que lo auian dexado *BP*

luego en punto rreconosçió que él era su mesmo fijo, que ella pensaua ser muerto. Veyendo Edipo[1793] el misterio de la rrepuesta del oráculo, ya declarado çerca de aquesto, e connosçiendo esso mesmo que Layo, aquél[1794] que él avía matado, era su padre, ovo desigual sentimiento, amargura e dolor e, con aquella anssia e angustia así grande[1795], puso en sí mesmo las manos e sacóse los ojos e quedó çiego para en toda su vida[1796] e sus ffijos vinieron en discordia e en vandos entre sí e, menospreçiada[1797] la paterna humilldad, ouieron entre sí brega e matáronse[1798] vnos a otros; e Jocasta esso mesmo peresçió por cuchillo. E así ovo todo mal cabo. E aquestas cosas así passadas, el muy triste, miserable e infortunado Edipo, guiándolo vna de sus ffijas, ca era çiego, ffue desterrado por mandado de Creonte[1799] e ffue ffazer su mezquina vida en las montannas. Lo que dél succedió después, o si se ffue de aquellas montannas e se passó en otras partes[1800], yo non lo sé nin he dello notiçia. Dize, enpero, e testifica Valerio que le ffue a este Edipo[1801], non sé por qué méritos nin porqué rrazón, ffecho tenplo e sacrifiçios por los atenienses[1802].

[CAP. LXXI] de Antígona, fija de Edipo[1803]

Antígona, segund testifica Estaçio, ffue fija de Edipo e de Jocasta. E ésta ffue la trabajosa ffija aquélla[1804] que, después que él padre se çegó e ffue desterrado por Creonte, lo adestró e lo guió e non se partió dél nin lo desanparó jamás[1805]. E después acaesçió[1806] que comno ella vna

---

[1793] rreconosçio ... edipo *A*: lo rreconosçio por su fijo e viendo *B* lo conoçio por su fijo e veyendo el *P*

[1794] aquel *A*: el *BP*

[1795] amargura e ... asi grande *A*: e dolor e con aquella sentible ansya *BP*

[1796] e quedo çiego ... vida *A*: por manera que para en (en *om.* *B*) toda su vida fue çiego *PB*

[1797] en vandos ... menospreçiada *A*: vandos ... menospreçiando *BP*

[1798] mataronse *AP*: mataron *B*

[1799] e asi ovo todo ... creonte *A*: e pasado todo esto el muy triste e lloroso e (e *om.* *P*) ynfortunado edipo guiandolo ca era çiego vna de sus fijas fue desterrado por mandamiento de creonte (-on- *superscr.* P^2) BPP^2

[1800] ffue ffazer su ... otras partes *A*: fuese al monte pero donde se fuese despues de aquel monte *BP*

[1801] a este edipo *A*: *om.* *BP*

[1802] por los atenienses *BP*: en athenas *A*

[1803] antigona ... edipo *AP*: antigona (-g- *superscr.* B^1) ... edipo e de jocasta *B*

[1804] e esta ffue la ... aquella *A*: esta fue trabajada fenbra aquella *P* esta fue aquella trabajada fenbra *B*

[1805] se çego e ffue ... jamas *A*: fue çiego e desterrado lo adestro e guio non se partiendo del nin lo desanparando *BP* (de *post* desterrado *del.* B^1)

[1806] acaesçio *A*: auinole *BP*

noche viniesse a derramar por sus hermanos las postrimeras lágrimas e a fazerles las obssequias[1807] e ofiçios de defuntos, lo qual ffazían contra mandamiento de Creonte, que avía mandado que non se ffiziesse, que ella ffalló a Argía, mujer de Poliniçe, allí donde las obssequias se aufan de fazer e los tales ofiçios, así que començaron anbas a los ffazer e, en ffaziéndolos e quemando los huessos, ffueron allí ffalla donde estauan en tal obra ocupadas e ffueron presas anbas a dos e, ffinalmente, Antígona ffue muerta por el syn piedad Creonte[1808].

[CAP. LXXII] De Ismene, fija de Edipo[1809]

Ismene, segund afirma Estaçio, ffue fija de Edipo[1810]. De la qual non se falla otra cosa saluo que ffue desposada con Athie[1811], hun mançebo çirreo, el qual antes que con ella fisiese[1812] las bodas, ffue muerto por Thideo.

[CAP. LXXIII] De Ethíocle, ffijo de Edipo e de Jocasta

Ethíocle, ffijo de Edipo[1813], despreçiada la humildad paterna, ouo e fiso[1814] su concordia con Poliniçe, su hermano, çerca de la gubernaçión e rregimiento[1815] del rregno e tractaron anbos a dos entre sí[1816] que rregnasen por annos, el huno hun anno e el otro, otro e que el anno que el vno de los hermanos[1817] rregnasse ffuesse el otro entre tanto[1818] en destierro. E desque aquesta conuençión e pacto así entre ellos pactado e ffecho, tocó a Ethíocle rregnar el primer anno e Poloniçe ffue en destierro; e, desque fenesçido el anno que Ethíocle auía rregnado, Poliniçe le

---

[1807] derramar por ... obssequias *A*: faser por sus hermanos las postrimeras lagrimas e las obsequias *BP*

[1808] lo qual ffazian contra ... creonte *A*: contra mandamiento de creonte e fallase a argia fija (*s.l.* muger *ex* fija *corr.* P^2) de polyniçe alli donde auian (avia *P*) de faser las tales obsequias asy que en (en *om.* *P*) fasiendo las tales obsequias (anbas a dos *add.* *P*) e quemando los huesos de sus hermanos fue presa con argia por mandamiento de creonte e fue muerta BPP^2

[1809] edipo *AB*: dipo *P*

[1810] segund afirma ... edipo *AB*: fue fija de edipo afirma estaçio que fue fija de edipo *P*

[1811] athie *AB*: achie *P*

[1812] con ella fisiese *B*: con ella feziesen *P* ffiziesse *A*

[1813] edipo *AP*: edipo e de jocasta *B*

[1814] despreçiada ... e fiso *BP*: menospreçiada la obediençia e homilldad que a su padre deuia guardar *A*

[1815] de la gubernaçion e rregimiento *A*: del rregimiento *BP*

[1816] e tractaron ... entre si *A*: en esta manera *B* en esta manera conbiene a saber *P*

[1817] de los hermanos *A*: *om.* *BP*

[1818] entre tanto *BP*: *om.* *A*

enbió a demandar el rreyno con Thideo, su amigo[1819], e que le diesse lugar a que rregnasse el tienpo que le tocaua, segund el tracto entre ellos ffecho. E comno Thideo vino con esta enbaxada a Ethíocle, non solamente él non la quiso oýr nin conplir, según que[1820] auía seído concordado entre ellos, antes ffizo poner guardas e assechanças para matar al enbaxador Thideo[1821]. Por la
5 qual cosa, se siguió que vinieron sobre Ethíocle[1822] e sobre la çibdad donde él[1823] estaua siete rreyes con su poder e lo touieron ende çercado e, ffinalmente, la brega se ovo de ffenesçer e se partió entre anbos hermanos, ca entraron solos ellos dos en canpo, en el qual, comno leuasse la mejoría Poliniçe e touiesse ya en tierra a Ethíocle fferido de muerte, el mesmo Ethíocle, así comno estaua en tierra, atrauessó con su espada el cuerpo a Poliniçe, por manera que anbos
10 murieron. E después que así[1824] fueron muertos, comno pusiessen los cuerpos dellos en hun[1825] ffuego para los quemar, el mesmo ffuego mostró sennal de discordia e se partió la llama en dos partes.

[CAP. LXXIV] De Poliniçe, ffijo de Edipo[1826], el qual engendró a Thesandro

15 Notíssimo es que Poliniçe ffue ffijo de Edipo e de Jocasta. El qual, segund[1827] desuso próximamente es dicho, ffizo pacto e concordia con Ethíocle, su hermano çerca de la gubernación e mando e sennorear del rregno e tocó a este Poliniçe yr el primer anno[1828] en destierro. E comno así ffuesse desterrado, acaesçió que[1829] vna noche, causándolo grandes vientos e gran lluuia[1830] que

---

[1819] desque aquesta conuençion ... su amigo *A*: comno poliniçe fuese en destierro e (e *om. P*) ethiocle rregnase despues que ya fenesçido el tienpo e termino del (de *P*) su rregnar enbiole demandar poliniçe por tideo su amigo la gouernaçion del rregno *BP*

[1820] el tienpo que ... segun que *A*: su anno e comno tydeo le vino con esta enbaxada non solamente la quiso conplir ethiocle segund *BP*

[1821] para matar ... thideo *A*: a tideo para lo matar *BP*

[1822] se siguio ... ethiocle *A*: vinieron sobrel *BP*

[1823] el *A*: *om. BP*

[1824] la brega se ovo de ... despues que asi *A*: la batalla se partio entre amos a dos hermanos ca entraron en canpo solos ellos dos e comno ya lo ouiese vençido su hermano el le traspaso el cuerpo con su espada por manera que tanbien poliniçe murio e ethiocle (tiocle *P*) non quedo a vida e despues que amos a dos *BP* (hermano *ante* espada *del. B'*)

[1825] hun *A*: *om. BP*

[1826] edipo *AP*: edipo e de jocasta *B*

[1827] segund *AB*: segun que *P*

[1828] con ethiocle ... primer anno *A*: con su hermano çerca de la gouernaçion del rregno e tocole yr primeramente *BP*

[1829] que *AP*: *om. B*

[1830] grandes vientos e gran lluuia *A*: grandes vientos e con gran lluuia *BP*

ffazía, entró en Argos; e comno él[1831] estouiesse, por ffuyr el agua, rretraýdo[1832] so el portal del palaçio rreal, vino ende Thideo, el qual esso mesmo venía desterrado de su tierra, e comno entrase so el portal mouióse contra él en debate[1833], segund desuso se ha mençionado. E desçindió a ellos el rrey Adrasto desde su palaçio e amanssólos e rreconçiliólos e leuólos a su palaçio e ffízolos[1834] su yernos. E después, a cabo de tienpo, comno Thideo viniesse por enbaxador de parte de Poliniçe a demandar el rregno a Ethíocle[1835], su venida ffue en balde e comno Tydeo syntiese que Ethíocle, en logar de otorgarle lo por que viniera, le buscaua, contra toda rrasón e derecho, la muerte e fallase que le ponía asechanças por le matar, proçedióse a tanto por esta causa[1836] a que, después que ya a Poloniçe era nasçido hun ffijo de Argía, Adrasto[1837] juntó todos los prínçipes argiuos contra Ethíocle[1838] e contra los thebanos e ffue fecha guerra contra él, en la qual guerra ffue muerto Anfiarao, ca la tierra lo absorbió e lo sumió[1839], e Tideo fue ferido con vna saeta de mortal fferida e los otros rreyes e prínçipes[1840] fueron muertos de diuersas muertes e varios golpes peleando[1841]. La qual ffue tan cruel e tan syn piedad a que, después de muerta la otra gente, se ovo de ffenesçer entre los dos hermanos solos[1842] vno por vno e[1843] entraron en canpo. En el qual, comno ya Poliniçe se touiesse por vençedor e se creyesse aver la palma de la victoria[1844], ca Ethíocle estaua ya[1845] derribado a tierra, acaesçió quel mesmo Ethíocle, así comno

---

[1831] el *AB*: *om.* *P*

[1832] por ffuyr ... rretraydo *A*: *om.* *BP*

[1833] entrase so ... en debate *P*: entrasen ... en debate *B* anbos estouiessen asi so el portal mouiose entre ellos debate *A*

[1834] desçindio a ellos ... ffizolos *A*: fueron amos a dos amansados por el rrey adrastro (adranso *P*) el qual los leuo a su palaçio e los (les *P*) fiso *BP*

[1835] a ethiocle *B*: de thiocle *P* a ethiocle de su parte *A* (su *superscr.* *A*[1] *et* de poliniçe *post* parte *del.* *A*[1])

[1836] en balde ... de otorgarle ... le ponia ... le matar ... esta causa *B*: en balde ... de le otorgar ... lo ponia ... lo matar ... esta cabsa *P* por demas antes ouiera de costarle cara ca ouiera de perder la vida por causa della ca ethiocle en lugar de otorgar lo por que viniera thideo tractaua de lo matar a mala ffe lo qual comno sintiese thideo el se mouio en grande odio contra ethiocle e partiose de alli e por esta causa se proçedio despues a tanto *A*

[1837] despues que ya ... adrasto *A*: naçido ya a poliniçe vn fijo de argia e (e *om.* *P*) adrastro (adrasto *P*) *BP*

[1838] ethiocle *AB*: el thiocle *P*

[1839] e ffue fecha guerra ... lo sumio *A*: vino a lo far [sic] vatalla contra ethiocle en la qual guerra la tierra absoruio e sumio a anfiarao *P* vino a dar batalla contra ethiocle en la qual guerra la tierra asoruio a anfiearao *B*

[1840] rreyes e prinçipes *A*: rreyes *BP*

[1841] de diuersas muertes e varios ... peleando *BP*: de diuersos golpes que ouieron en la batalla que fue aprazada de anbas partes *A*

[1842] la qual ffue tan cruel ... hermanos solos *A*: e vinose a tanto a que los dos hermanos ethiocle e poliniçe ouieron de pelear solos *BP*

[1843] e *AB*: *om.* *P*

[1844] poliniçe se touiesse ... victoria *A*: paresçiese que poliniçe era vençedor *BP*

estaua en tierra[1846], ffirió a Poliniçe de mortal fferida e le atrauessó el cuerpo con la espada, así que por entonçes murieron anbos hermanos[1847], segund desuso se ha comemorado[1848]. E tanto era e tan biuo e tan cordial el odio que amos entre sý auían a que avn después de ellos muertos, mostró que duraua e perseueraua en su ser entre los cuerpos muertos[1849], ca desque Argía, su
5 muger[1850] de Poliniçe, e Antígona[1851], su hermana, pusieron los cuerpos muertos[1852] en hun ffuego para los quemar, non se ençendió jamás[1853] el ffuego fasta que se partió en dos partes e ffizo dos llamas, así que se paresçió claramente que avn duraua el sin conparaçión odio que se auían los dos hermanos e que los cuerpos muertos tenían aborresçimiento entre sí e rrehusauan e non consintýan ser quemados en hun mesmo ffuego nin ffazer vna llama[1854].

10 [CAP. LXXV] De Thesandro, fijo de Poliniçe[1855]

Fue Thesandro, segund que[1856] testifica Estaçio, ffijo de Poliniçe e de Argía. El qual ffue rrobusto e valiente mançebo e diestro en el arrnes e[1857] ffue, con los otros príncipes e barones e magnates e sennores[1858] de Greçia, a la guerra e destruçión de Troya. E[1859], segund dize Virgilio, él ffue vno de aquéllos que con Vlixes entraron en el cauallo de madera[1860]. Non ffallo enpero lo

---

[1845] ya *BP*: *om.* *A*

[1846] quel mesmo ... en tierra *A*: que ethiocle asi como estaua derribado *P* que asi comno ethiocle estaua derribado *B*

[1847] con la espada ... hermanos *A*: asi que anbos hermanos murieron de aquella ves *BP*

[1848] comemorado *A*: contado *BP*

[1849] tanto era e tan biuo ... mostro ... muertos *BP* (les *ante* mostro *del.* *B'*): tanto e tan ençendido e tan mortal e entrannable era el odio e rrencor que se avian anbos hermanos a que despues de que ellos fueron muertos paresçio e se mostro que su cordial enemistad e malquerençia non çessaua por la muerte *A* (fueron *ante* paresçio *del.* *A'*)

[1850] desque argia su muger *A*: comno argia muger *BP*

[1851] antigona *AB*: nargona *P*

[1852] pusieron los cuerpos muertos *A*: los pusiesen a entramos *BP*

[1853] se ençendio jamas *A*: se açendio *B* se ençendiendo *P*

[1854] partes e ffizo ... vna llama *A* (llana *ante* llama *del.* *A'*): llamas por manera que claramente paresçio que avn los cuerpos muertos tenian entre si enemistad e rrehusavan e non consentian ser quemados en vn mesmo fuego *P* llamas asy que claramente paresçio que muertos duraua su enemistad e non consyntian ser quemados juntos *B*

[1855] poliniçe *AP*: poliniçe e de argia *B*

[1856] que *A*: *om.* *BP*

[1857] rrobusto e ... arrnes e *A*: rrobusto fuerte e valiente mançebo *P* rrobusto e valiente mançebo *B*

[1858] prinçipes e ... e sennores *A*: rreyes e prinçipes e gentes e varones *P* rreyes e prinçipes *B*

[1859] e *A*: ca *BP*

[1860] de aquellos ... de madera *AB*: de los de madero *P*

q*ue* d*é*l ffue después de aq*ue*sto[1861].

[CAP. LXXVI][1862]

R*re*staua de la generaçi*ó*n e linaje de Ethere[1863], Çelio, el q*ua*l me paresçió *ser* más co*n*uenie*n*te[1864] q*ue* diesse comie*n*ço al siguie*n*te Libro[1865].

5 Fenesçe el Segu*n*do Libro de la *Genealogía de los dioses*[1866].

[1861] aquesto *AB*: aquesto greael [sic] *P*

[1862] *om. omn.*

[1863] ethere *AB*: thedero *P*

[1864] mas conueniente *A*: mejor *BP*

[1865] libro *AB*: libro numençio [sic] *P*

[1866] dioses *AB*: dioses libro segundo se acabo comiença el terçero *P*

[LIBRO TERCERO]

Comie*n*ça co*n* buenaventu*r*a el Terçero Libro de *La Genealogía*[1] *de los dioses*, segu*n*d Jo*a*n Bocaçio de Çertaldo[2].

[1] gencalogia *AB*: genelogia *P*

[2] çertaldo *A*: çercaldo *BP*

E en *el* árbor desuso ffigurado se pone suso *en* la r*r*aýz Çelio[3], ffijo de Ethere e d*el* Día, e *en* los *rr*amos e ffojas d*él*[4] se pone p*arte* de su posteridad e generaçi*ón* q*ue* d*él* desçindió[5]. Ovo este Çelio onze ffijos, de los[6] q*ua*les la p*ri*mera ffue Ope, la segu*n*da Thethide[7] la Grande, la terçera la P*ri*mera Çerere, el[8] q*ua*rto el P*rim*er Vulcano, el q*ui*nto el Terçero Me*r*curio, el sexto Venus la Gra*n*de, el seteno la Segu*n*da Venus[9], el octauo Tytá*n*[10], el nono[11] el Segu*n*do Júpite*r*, el déçimo Occéano[12], el XI° Sat*ur*no. E destos onze ffijos se r*rese*ru*an* q*ua*tro[13], de los q*ua*les no*n* se ffará me*n*çi*ón* algu*n*a en aq*ue*ste[14] Libro, co*n*biene a saber[15] Tytá*n*, del q*ual* se escreuirá en *el* q*ui*nto e sesto[16] libros, e Oçéano, del q*ua*l se esc*ri*uirá en *el* Séptimo Libro, e Saturrno, del q*ua*l e de su posteridad se ffará me*n*çi*ón* en *el* Ochauo[17] Libro e en los ot*ro*s Libros de aq*ue*sta obra, e de Júpite*r* esso mesmo[18].

---

[3] çelio *AP*: çelo *B*

[4] del *AB*: *om.* *P*

[5] posteridad ... desçindio *A*: posteridad e de los que del desçendieron *B* prosperidat o de los que del desçendieron *P*

[6] ffijos de los *AB*: fijas de las *P*

[7] thethide *A*: fue thethive (thethide *B'*) *B* thothide *P*

[8] çerere el *AB*: ofendis *P*

[9] el seteno ... venus *B*: el VII la quinta venus *P om. A*

[10] tytan *AB*: tatan *P*

[11] nono *A*: noueno *B* IX *P*

[12] deçimo occeano *A*: deseno oçeano *B* deçimo *P*

[13] quatro (*in ras.*) *A*: tres *BP*

[14] aqueste *A*: este *BP*

[15] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[16] sesto *AP*: en el sexto *B*

[17] ochauo *BP*: septimo *A*

[18] e de jupiter esso mesmo *add.* *A'*: *om.* *ABP*

[PROHEMIO]

Andando yo discurriendo e vagando[19] con mi pequenna ffusta por el grand mar e piélagos e tenpestades[20] de los errores de la Antiguydad, encontré en[21] mi viaje aquel ançiano e honorable viejo llamado Numenio[22] filósofo, el qual en su tienpo e siglo fue persona de grande, notable e
5 muy noble autoridad, e con hun plazentero gesto e senblante ledo e con graçiosas e orrnadas o conpuestas palabras me saludo e me dixo tales rrazones: "¿Para qué, ¡o trabajado onbre[23]!, offendes[24] con tu afán e trabajo a las deydades, pues que en folgando e en çessando de lo a que eres puesto les podrías[25] agradar e ser en plazer? Dígote, por[26] verdad, que otro tienpo yo[27] me dispuse a lo que tú ora[28] quieres e me ffue en gran querer e coytado abrir e notificar al vulgo[29]
10 los claustros e secretos aferes[30] de los theologizantes[31] poetas, e[32], comno yo sobre esto me trabajasse con todo mi estudio e con todas mis ffuerças de ingenio, saber e sentidos, es a saber por traer en público los arcanos sacros de los dioses e deessas[33], acaesçió que, estando yo adormentado[34] e durmiendo de hun graue suenno, me aparesçieron e vi en visión las deessas Eleusinas(157), deturpadas e[35] vestidas e avilladas[36] de aquellas vestiduras que más pertenescen
15 e son dadas a mugeres dissolutas e que biuen de putería que a damas e duennas honorables e de

---

[19] discurriendo e vagando *A*: vagando e discurriendo *BP*

[20] el grand mar ... e tenpestades *BP*: los pielagos golfos e tenpestades *A*

[21] en *AP et superscr. B'*: *om. B*

[22] numenio *A*: numençio *B* pacriar *P*

[23] notable e muy noble ... onbre *A*: e (e *om. P*) notable e noble auctoridad el qual con vn plasentero e ledo gesto conpuestas e graçiosas palabras me dixo para que trabajado omne *BP*

[24] offendes *AB*: quieres *P*

[25] afan e trabajo ... podrias *A*: trabajo las deydades pues que çesando e folgando del afan en que heres puesto les podrias *P* trabajo las deydades pues que en folgando e çesando el afan en que eres puesto les podras *B*

[26] por *AB*: de *P*

[27] yo *A*: *om. BP*

[28] ora *AB*: agora *P*

[29] abrir e ... al vugo *A*: es a saber abrir o ... al vulgo *B* es a saber abrir e ... el vulgo *P*

[30] aferes *AP*: afores *B*

[31] theologizantes *AB* (profetas *ante* theologizantes *del. B'*): theoligantes *P*

[32] e *AP*: *om. B*

[33] con todo mi estudio ... e deessas *A*: con todas mis fuerças por traer en publico los secretos de los sacros dioses e diesas (deesas *P*) *BP*

[34] adormentado *AP*: adormeçido *B*

[35] e *AB*: *om. P*

[36] vestidas e avilladas *BP*: vestidas *A*

alto estado, e paresçíame[37] que ellas[38] offresçían e dauan ligeramente su cuerpo a quien lo querría e que eran de todo punto subjectas en dissolución al fforrniçio comno son las mugeres comunes e públicas[39]. Lo qual comno a mí me paresçiesse ser cosa muy desconueniente, muy ilíçita e muy desonesta[40] para diuinidad e me marauillasse inffinito en ver[41] tan castas deessas estar así aviltadas
5 en público[42] burdel, pregunté luego en punto quál era la causa de tanto dessonor, turpeza e vituperio de tales sennoras[43], lo qual comno yo preguntasse, ellas boluieron a mí sus ojos e su aspecto con temerosa, espantable e ayrada[44] vista e[45] la ffruente arrugada e el gesto muy conturbado e con malenconiosas e injuriosas[46] palabras me ffablaron en esta manera: «¿A[47] qué ffyn demandas, o rruffián auellacado en todos los viçios e sentyna de todas las turpezas[48] e
10 persona vil e[49] desonesta, quál sea la causa de hun tan turpe e tan orrible ffecho? Pues que tú sólo[50] eres aquél que nos traes e nos sacas[51] por forçada ffuerça desde el secreto lugar, albergo e domiçilio de nuestra castidad, integridad[52] e puridad e nos tomas e tiras por nuestras aúreas e rresplandesçientes[53] crines e nos ffazes venir en burdel público[54]. E tú eres aquél que ffazes vagar de tierra en tierra, comno a personas erradas e incontynentes, a las que otro tienpo ffueron auidas

---

[37] mas pertenescen ... paresçiame *A*: perteneçen e son dadas a fenbras disolutas que biuen de puteria e paresçia *BP*

[38] ellas *BP*: aquellas tres deessas *A*

[39] offresçian e dauan .. e publicas *A*: se ofreçian de buena voluntad e dauan su cuerpo en forniçio a qualquier que las rrequestaua o queria aver *BP*

[40] me paresçiesse ... desonesta *A*: pareçiese ser cosa muy desconueniente e muy desonesta e muy iliçita *BP*

[41] inffinito en ver *AB*: en ynfinito en aver *P*

[42] aviltadas en publico *A*: en tan publico *BP*

[43] dessonor ... sennoras *A*: desonor e vituperio e abiltamiento suyo *B* desonor vituperio e abiltamiento suyo *P*

[44] a mi sus ojos ... e ayrada *A* (con *ante* temerosa *del. A'*): en mi sus ojos con temerosa e espantable e ayrada *B*: a mis (mi *P'*) sus ojos con temerosa e ayrada e espantable *P* (ojos *ante* sus ojos *del. P'*)

[45] e *BP*: *om. A*

[46] malenconiosas e injuriosas *A*: malenconiosas *BP*

[47] a *AB*: para *P*

[48] e sentyna de todas las turpezas *A*: *om. BP*

[49] e *P*: *om. AB*

[50] tan turpe ... solo *AB*: tan orrible fecho e tan turpe tu *P*

[51] nos traes e nos sacas *AP*: nos sacas e nos traes *B*

[52] forçada ffuerça ... integridad *A*: fuerça forçada desde el secreto lugar de nuestra castidad e (e *om. P*) integridad *BP*

[53] aureas e rresplandesçientes *A*: rresplandesçientes *BP*

[54] burdel publico *AP*: publico burdel *B*

por muy castas, púdicas e muy honestas[55]». E dígote, en verdad, que en caso que a la sazón que esto contesçio[56] yo era agrauado de muy pesado suenno, que me paresçió e vi esto que te he contado, así propiamente comno si estouiera despierto e velando, e sentý que[57] las deesas[58] eran contra mí las muy indignadas[59] e connosçí en suennos e durmiendo lo que velando non aufa visto, conbiene a saber[60] que los sacros misterios non[61] deuen ser manifiestos a todos; así que vista la tal visión o rreuelaçión[62] yo çesse e me dexe de lo començado, temiendo venir e incorrir[63] en mayor e más agra indignaçión[64]. E veo agora, por lo semejante, que tú, mouido más por desseo que te guía que por avisaçión nin consideraçión que ayas auido[65] en parar mientes sobre ty e sobre tu persona e qué es aquello a que te pones, comno sea hun peligroso[66] assayo, has entrado en el proffundo e muy tenpestuoso mar lleno de infinitos peligros[67] e presumes de ffazer aquello que yo desistí. Dexo[68] agora de ffazer mençión si me crea que en ty sea tanta claridad e tanta abundançia de ingenio quanta se rrequiere para vna tal e tan alta obra, pero non quiero callar nin dexaré de te lo dezir[69] que pares bien mientes sobre ty e consideres maduramente qué es lo que ffazes, pues que ya eres por mí avisado de lo que me contesçió. Ca[70] sabes, segund yo creo, cómno Heristene ffue en peligro[71] de fanbre por quanto ofendió a Çerere[72], la deessa; e cómno

[55] ffazes vagar ... honestas *A* (nos *ante* ffazes *del.* A^1): nos traes por todos lugares comno a personas erradas aquellas que otro tienpo fueron avidas muy castas e onestas e continentes *B* traes por todos lugares como a personas herradas aquellas que otro tienpo fueron avidas muy castas muy onestas e continentes *P*

[56] contesçio *BP*: me conteçio *A*

[57] senty que *A*: vi que *B* vilo *P*

[58] las deesas *BP*: estas tres deessas *A*

[59] eran contra ... indignadas *A*: estauan muy yndignadas *BP*

[60] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[61] non *AP et superscr.* B^1: *om.* *B*

[62] vision o rreuelaçion *A*: vision *BP*

[63] venir e incorrir *A*: que non viniese a incurrir *B* que non viniese a caer e yncurrir *P*

[64] en mayor e ... indignaçion *AB*: en mas grande e mayor yndignaçion *P*

[65] nin consideraçion que ayas auido *A*: *om.* *BP*

[66] peligroso *AB*: peligroso e *P*

[67] proffundo e ... peligros *A*: tenpestuoso mar lleno de muchos peligros *BP*

[68] desisti dexo *A*: desisti e dexo BB^2P (*s.l.* desisti *ex* degisti *corr.* B^2)

[69] quiero .. lo dezir *A*: lo quiero callar nin dexar de te lo desir *B* lo quiero callar nin dexartelo de dezir *P*

[70] ca *AB*: e *P*

[71] comno heristene ffue en peligro *A*: en como por eristene fue en peligro *P* en comno por heristene peresçia *B*

[72] ofendio a çerere *AB* defendio a çerçere [sic] *P*

Pentheo, por quanto despreçiaua los sacrificios de Baco, ffue descabeçado[73] por su mesma madre; e que Níobe, por despreçiar a Latona, perdió sus ffijos e ffue conuertida en piedra. E dexando agora de contar otros muchos, ¿crees tú que passes syn pena de aqueste ffecho[74] por abrir los palaçios de los dioses al vulgo e la común gente? Cata que te[75] engannas e que si non desistes e çessas de lo començado que connosçerás sus yras antes que las esperimentes[76]".

Entonçes yo[77] a estas rrazones que así me dixo Numenio, en caso que la tenpestad e tormenta del mar[78] non me dexaua sossegar e batýa poderosamente[79] la pobre nauezilla, enpero[80], ya comnoquier que ffue, amanssó algund tanto, por manera que pude hun poco detener[81] mi fusta e fablé con él en esta manera e le dixe[82]: "Rruégote que me digas[83], ¡O Numenio[84]!, ¿de qué partes, rregiones o prouinçias has aportado entre[85] estos escópulos del mar? Ca yo creo por çierto que vienes de los Infiernos e esto por quanto veo que[86] todo este ayre de enderredor de nosotros lo has çercado e rreplecto de hun olor o, más verdaderamente diré, fedor sulfúreo[87] o de piedra ssufre e vienes en tu presençia todo fusco o[88] anublado e denegrido de la oscuridad infernal. E yo, por çierto, bien pienso que esto que me has dicho sea de mandamiento del viejo sin folgura, sin plazer e syn rreposo[89] alguno Plutón[90], e si se pienssa, por ventura, de poner temor al christiano,

---

[73] descabeçado *BP*: muerto *A*

[74] de aqueste ffecho *A*: *om.* *BP*

[75] te *ABP* (aguardes *post* te *del.* B^1)

[76] antes que las esperimentes *B*: antes que lo esperimentes *P* por esperiençia *A*

[77] entonçes yo *AB*: yo entonçes *P*

[78] tenpestad e ... del mar *A*: tenpestad e ... de la mar *B* tormenta e tenpestad de la mar *P*

[79] poderosamente *AB*: fuertemente *P*

[80] enpero *A*: pero *BP*

[81] hun poco detener *AB*: entonçe detener vn poco *P*

[82] fable con ... le dixe *A*: fable entonçe con el e dixele *B* començe a fablar con el e dixele *P*

[83] digas *ABP* (pongas *ante* digas *del.* B^1)

[84] o numenio *AB*: rrenaçides *P*

[85] entre *BP*: en *A*

[86] e esto ... veo que *A*: ca *BP*

[87] lo has çercado e ... fedor sulfureo *A*: has çercado e rrepleto de vn olor sulfureo *B* es çercado e rrepleto de vn olor sufreo *P*

[88] o *A*: e *BP*

[89] e yo por çierto ... syn rreposo *A*: yo pienso que esto que has dicho sea de mandamiento del viejo e syn folgura e syn plaser *BP*

[90] pluton *AB*: demadoço *P*

segund que lo solía otro tienpo poner e lo ponía[91] a los gentiles en tales cosas[92], ya ya caýdas e quebrantadas son aquellas cadenas antiguas e abatydas e confusas son las armas del aduersario enemigo del linaje humano[93] e ya fumos vençedores por rredepçión de la preçiosa Sangre rredemidos, en la qual ffumos rrenasçidos e lauados[94], ya non curamos de sus engannos nin le[95] es tal poder sobre nosotros comno de antes era. Enpero dezirte he vna cosa, que yo non abro nin manifiesto los tálamos nin tanpoco descubro los apartados lugares de tus dioses, que si yo quisiesse mirar e ver de más açerca[96] sus mundanas maneras e condiçiones e deleytes carnales, mas ffago esto que ffago a dar a entender que si los poetas ouieran connosçido derechamente al soberano Dios Todopoderoso que ffueron onbres claros e por su mirábile artifiçio[97] venerables; mas[98] porque tú veas en quanta estyma e rreputaçión yo tengo essos[99] tus fabulosos dioses, ffazerme he semejante a Estratónico[100], demandante[101] la yra de Alabando e a Hércoles inmolesto o non inportuno o non contrario[102], e rruego que todos essos dioses, cuya yra tú me amonestas que yo deua ffuyr, me sean yrados e a ty e a los que las tales cosas creen, Jhesu *Christo*, ffijo de Dios biuo". Dichas estas cosas, luego en punto[103] euanesçió e desaparesçió de delante mi vista. E yo contynúe mi nauigaçión e viaje[104] fasta aportar en el mar Egeo por esquirir[105] el linaje, generaçión e posteridad[106] de Çelo. E suplico que me dé el viaje seguro Aquél que traxo desde

---

[91] lo solia ... lo ponia *A*: ponia otro tienpo e lo solia poner *B* ponia en otro tienpo e lo solian poner *P*

[92] a los gentiles en tales cosas *AB*: en tales cosas a los gentiles *P*

[93] cadenas antiguas ... linaje humano *A*: viejas cadenas e abatidas (batidas *P*) e confusas son las armas del enemigo antiguo *BP*

[94] rredemidos en la qual ... e lauados *A*: e en ella rresnasçidos e vannados *B* e lauados *P*

[95] nin le *A*: nin les *BP* viles B^1 (*s.l.* viles *ex* nin les *corr.* B^1)

[96] açerca *AB*: çerca *P*

[97] artifiçio *AB*: arte fiçion *P*

[98] mas *A*: e *BP*

[99] essos *A*: estos *BP*

[100] a estratonico *B*: estratonico *P* a estranico *A*

[101] demandante (-te *in ras.* A^1) *AB*: que dripides *P*

[102] de alabando ... non contrario *A* (o non contrario *superscr.* A^1): de (del B^1) alabando (alabando B^1) e (e *del.* B^1) ercoles inmolesto e (o *P*) non inportuno *BP*

[103] en punto *BP*: *om. A*

[104] nauigaçion e viaje *A*: navigaçion *BP*

[105] esquirir *AB*: scribir e squirir *P*

[106] linaje ... e posteridad *A*: linaje e generaçion muy grande *BP*

Saba en Siria a los magos a[107] que lo adorassen e le offresçiessen e les dió la estrella por guía.

[CAP. I] De Çelo, ffijo de Ethere e del[108] Día, el qual engendró onze fijos, caso que en este Terçero Libro[109] se tractará solamente de siete, conuiene a saber[110] de Ope e de la Gran Thetide e de la Primera Çerere e del Primer Vulcano
5 e del Terçero Mercurio e de Venus la Grande e de Venus la Segunda

Celo, non aquél gran cuerpo que es[111] adorrnado e conpuesto de estrellas, el qual dizía Orfeo que conpusiera e orrnara Fanete para morada suya e de los otros dioses e que nos vemos sienpre que çerca el mundo, mas otro que ffue onbre e ffue por nonbre[112] llamado Çelo[113], segund dize Tulio en el *Libro de la natura*[114] *de los dioses*, ffue ffijo de Ethere e del Día(158), es a saber ffue
10 ffijo de virtud, la qual en él ffue mucha, e fue ffijo[115] de singular claridad de costunbres e ingenio e ffechos, por las quales cosas su nonbre salió en luz e ffue muy famoso[116]. E que él ouiesse seýdo onbre, asaz paresçe e se muestra por Lactançio en el *Libro de las diuinas instituçiones*, el qual dize así: "En *La Sacra Ystoria*[117] ffallé que Vranio[118], potente varón, ovo a Vesta(159) por su muger e que ouo della ffijos[119] a Saturrno, e a Ope e a otros. El qual Saturrno, comno se
15 ffiziesse poderoso en rregno e potençia[120], llamó Çelo a su padre Vranio e llamó a su madre Tierra a ffyn que, con esta mudança[121] de nonbres, clarificasse más su nasçimiento e orígine e anpliasse o estendiesse su linaje en más rresplendor[122]". Demás desto, segund dize[123] Ennio, en *La Sacra*

---

[107] a *A*: *om. BP*

[108] e del *ABP* (*s.l.* e del *ex* en el *corr.* *B*[1])

[109] libro *BP*: *om. A*

[110] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[111] que es *A*: *om. BP*

[112] por nonbre *BP*: *om. A*

[113] çelo *AB*: çelio *P*

[114] la natura *P*: las naturas *AB*

[115] fue ffijo *A*: *om. BP*

[116] salio en ... famoso *A*: salio en lus *BP*

[117] ystoria *BP*: escriptura *A*

[118] vranio *AP*: veranio *B*

[119] que ouo della ffijos *A*: della *BP*

[120] ffiziesse ... e potençia *A*: en el rregno se fisiese poderoso *BP*

[121] mudança *A*: mutaçion *B* maaçion *P*

[122] anpliasse o ... rresplendor *A*: la anpliase e estendiese mas en rresplendor *BP*

[123] dize *ABP* (ouidio *post* dize *del.* *A*[1])

Historia, este Çelo ffue aq*uél* a q*ui*en Júpiter, su nieto, p*rime*ram*en*te estatuyó ara en *el* mo*n*te Paneo[124] e le ffizo[125] sacrifiçio e de su no*n*bre[126] llamó Çielo al verdadero çielo". Deste[127] mesmo Çelo o Çelio dize Omero q*ue* ffue mue*r*to en Oçéano e ffue sepultado en hu*n* lugar çercado llamado[128] Audaçio.

5 [CAP. II] De Ope, ffija p*ri*mera de Çelo[129] e muge*r* de Saturrno

Ope o Opi(160), segu*n*d plaze a Lacta*n*çio en *el Libro de las instituçione*s *diuin*as, ffue ffija de Çelo e de Vesta e fue muge*r* de Saturno[130] e madre de Júpite*r* e de otros muchos dioses, por lo q*ua*l ella ffue muy onrrada entre la ge*n*tilidad e[131] ge*n*te çiega del mu*n*do. Mas yo no*n* sé q*ué* lo causasse q*ue* los antiguos theologiza*n*tes o lo ffiziero*n* por colorar e encobrir sus error*es* o por
10 encobrir con sus ficçiones[132] al vulgo e a la ge*n*te comú*n* la v*er*dad de las gra*n*des cosas, segu*n*d se ha ya[133] ant*es* de agora en este Libro tocado[134], o, por ventura, lo[135] ffiziero*n* por adular e lisonjear a Júpite*r*, el gra*n* r*r*ey. Ca dexando agora la historia, ellos ornaro*n* e co*n*pusiero*n*[136] a esta Ope de marauillosas ffiçcíones[137] e la ensalçaro*n* co*n* ellas en ta*n* alto grado a q*ue* ella ffue por muchos rreuerida[138], onrrada e adorada en lugar de muy gran numen o deydad e le ffuero*n*
15 en[139] diu*er*sos lugar*es* ffechos sac*r*ifiçios, te*n*plos, aras[140] e saçerdot*es*. E, a ffyn q*ue* de aq*ue*stas

---

[124] estatuyo ... paneo *A*: en el monte paneo estatuyo ara *B* en el monte paneo estatuyo *P*

[125] ffizo *AB*: escogio *P*

[126] e de su nonbre *A*: del *BP*

[127] deste *A*: e deste *BP*

[128] llamado *BP*: que se llama *A*

[129] çelo *AP*: çelo e de vesta *B*

[130] e de vesta ... saturno *BP*: *om. A*

[131] e *BP*: o *A*

[132] mas yo non se ... con sus ficçiones *A* (con *superscr. A*[1]): mas o los antiguos theologisantes (theologigantes *P*) lo fisieron por colorar o (e *P*) encubrir sus errores o por encubrir con sospiçiones (sus afiçiones *P*) *BP*

[133] ya *ABP* (a *ante* ya *del. A*[1])

[134] en este libro tocado *BP*: tocado enste [sic] libro *A*

[135] lo *A*: que lo *BP*

[136] ornaron e conpusieron *AP*: honrraron e conpusieron *B*

[137] ffiçcíones *AB*: façiones *P*

[138] rreuerida *A*: rreuerida e *BP*

[139] en *AB*: *om. P*

[140] sacrifiçios ... aras *A*: sacrifiçios e tenplos e aras *BP*

cosas veamos más espeçificadas e más distintamente[141], son de enxerir aquí algunas cosas. E[142] primeramente la dixieron ser madre de los dioses e costruxiéronle e diéronle charríote, el qual es tirado[143] de los leones, e[144] en su cabeça describiéronle e asignáronle vna corona torreada e[145] annadiéronle más, hun çeptro en[146] las manos e vistiéronla de vna muy fermosa vestidura, çercada
5 de rramos e yeruas e áruoles; e que ella va en aquel charríote, que tiran los leones, e[147] a sus saçerdotes[148], por quanto eran eunucos[149] o castrados, llamáronlos Gallos e que tannían[150] vnos instrumentes llamados týnpanos; e demostraron que adelante della van çiertas cosas de aranbre[151] e enderredor della pusieron algunas cadiras o sillas o asentamientos vacuos o vazíos e quisieron, esso mesmo, que enderredor della estouiessen[152] los saçerdotes armados.

10 Veamos pues agora qué es lo que sintieron los ffingientes e qué es[153] lo que significan e denotan todas aquestas cosas. Ffue primeramente dicha madre de los dioses e esto es por quanto ffueron onbres terrenos aquéllos que de onbres ffueron dichos e llamados dioses. E por la corona[154] torreada, de que es coronada, assaz se demuestra[155] que se deua entender la vniuersa tierra, la qual es torreada e poblada de çibdades, villas, castillos e fortalezas a manera de corona
15 ffecha de torres. E la vestidura de árboles e rramos e yeruas, demuestra las montannas, aruoledas, flores e jardines e bosques[156] de que es cubierta la superfiçie o la[157] tez de la Tierra. E el çeptro

---

[141] mas espeçificadas e mas distintamente *A*: mas distintamente *BP*

[142] e *AP*: que *B*

[143] costruxieronle ... tirado *A*: costruxeronle e dieronle carreta la qual es trubenor [sic] *P* constituyeronle e dieronle carreta la qual es tirada *B*

[144] e *AP*: *om.* *B*

[145] e *AP*: *om.* *B*

[146] en *ABB*^{2} (*s.l.* en *ex* a *corr.* *B*^{2}): a *P*

[147] e *AP et superscr.* *B*^{1}: *om.* *B*

[148] saçerdotes *AB*: santidores *P*

[149] eunucos *A*: emucos *B* comucos *P*

[150] tannian *AB*: tenian *P*

[151] demostraron que ... de aranbre *BP*: designaron mas que delante della va aranbre *A*

[152] quisieron esso ... estouiessen *A*: enderredor della quisieron que fuesen *BP*

[153] los ffingientes e que es *A*: e *BP*

[154] e esto es por quanto ... la corona *A*: por quanto son omes terrenos aquellos que de omes fueron dichos dioses e la corona *BP*

[155] demuestra *A*: muestra *BP*

[156] la vniuersa tierra ... e bosques *A*: por la tal corona la tierra la qual es çercada de çibdades (e *add.* *P*) de villas e de castillos e fortalesas a manera de corona torreada e la vestidura de rramos e de yeruas e arboles demuestra las montannas e (e *om.* *P*) arboledas e jardines *BP*

que le dieron en sus manos, muestra e da a entender los rreynos, las rriquezas e la potençia de los enperadores, rreyes, prínçipes[158] e sennores que han mando en la tierra e dominio o sennorío[159]. E en quanto dixieron que ella es trayda en el charriote[160], comno sea que la tierra es inmóuile[161] o non mudable, entendieron la ordenança en las obras de la tierra que discurre, se
5 buelue, se guía[162] e se guarda en su orden e contynuo passo çircular por quatro tienpos del anno. E en lo que se dise[163] que leones tiran aquel tal charríote[164], puédese dar esta rrazón, es a saber que quisieron demostrar açerca desto la vsança e costunbre[165] de los labradores açerca de las sementeras e del dar de las simientes, ca, segund dize Solino en el *Libro de las cosas marauillosas*[166], los leones han tal propiedad o costunbre que, si van por camino que sea
10 poluoroso, barren con la cola e turban e desffazen[167] las propias pisadas suyas, a ffyn que los caçadores non los sigan por el rrastro; e por esta mesma manera fazen los labradores en sus simientes, ca, en punto que han lançado la simiente, bueluen los sulcos en que la lançan e los torrnan a cobrir, a ffyn que las aves non coman la simiente; demás[168] desto, comno los huessos del león sean más duros que los huessos de otro qualquier animal que sea[169], quisieron entender
15 que los labradores e los que bueluen, aran e labran la tierra e la cauan e biuen e se mantienen de aquel trabajo, deuen ser de más duros mienbros e más rrobustos que los otros que biuen de otras negoçiaçiones e menesteres[170]; o lo dixieron a dar a entender por el león, el qual es rrey de las animalias[171] quadrúpedes[172] o de quatro pies, que son sometidos al yugo de Ope, es a saber de la

---

[157] o la *AP*: e *B*

[158] rreynos ... prinçipes *AP*: rregnos e las rriquesas e la potençia de los emperadores rreyes *B*

[159] mando en ... o sennorio *A* (dominio *mg. A'*): mando e sennorio en la tierra *BP*

[160] ella es ... el charriote *AP*: aquella es trayda en charriote *B*

[161] sea que ... inmouile *A*: la tierra sea inmouile *B*: la tierra sea ynmobiuible [sic] *P*

[162] discurre ... se guia *A*: discurre e se buelue e se guia *B* discurren e se buelue e se guia *P*

[163] dise *BP*: dizen *A*

[164] leones ... charriote *A*: tiran el tal charriote leones *BP*

[165] açerca desto ... e costunbre *A*: çerca desto la costunbre e vsança *BP*

[166] de las cosas marauillosas *BP*: de mirabilibus *A*

[167] *los leones han ... e desffazen A: acostunbran los leones sy van por camino que sea poluoroso varrer con la cola e* turvar e desfaser *BP*

[168] demas *A*: allende *BP*

[169] de otro qualquier ... sea *A*: de qualquier otro animal *B* de qualquiera otro animal *P*

[170] aran e labran ... e menesteres *A*: la tierra e la aran e cauan e labran por sus personas deuen ser de mas fuertes e *mas rrobustos e mas duros mienbros que los otros BP*

[171] las animalias *AP*: los animales *B*

Tierra, los rreyes, príncipes e dominantes[173] que en ella son, los quales son súbditos a las leyes terrenas[174]. En quanto toca a las sillas, cadiras o assentamientos vacuos[175] que son enderredor della, yo creo que non quisieron dar a entender otra cosa saluo demostrar que non solamente las casas, mas avn las çibdades de[176] grandes pueblos, se ffazen e se torrnan muchas vezes[177] vacuas
5 e[178] vazías de pueblo e de los moradores[179] dellas o por pestilençia[180] o por guerras o por vandos que ende se leuantan[181]; o lo dixieron por quanto en la tierra[182] son muchos lugares e algunas prouinçias deshabitadas[183] o por quanto la tierra sienpre guarda e tiene lugares vazíos o vacuos[184] para los que están por nasçer; o lo dixieron por demostrar que aquéllos a quien pertenesçe[185] la labrança de la tierra, non digo los labradores solamente, mas también los rreyes e los príncipes
10 e sennores, aquéllos[186] que tienen el mando de las çibdades e de los lugares, non deuen espender[187] su vida en oçio e en contynua folgura syn fruto e syn bien alguno[188], antes deuen contynuamente estar atentos e vigilantes en lo que se rrequiere, ca de cada día[189] occurren cosas nueuas, las quales rrequieren el exerçiçio de los tales[190]. E en lo que se dize que enderredor[191] della van los

---

[172] quadrupedes *AB*: frugias *P*

[173] rreyes ... e dominantes *A*: rreyes e prinçipes *BP*

[174] terrenas *A*: terrenales *BP*

[175] sillas ... vacuos *A*: cadiras e sillas o asentamientos *BP*

[176] de *AB*: e *P*

[177] se ffazen e ... vezes *A*: muchas veses se fasen *BP*

[178] e *AB*: o *P*

[179] de pueblo e de los moradores *A*: del pueblo e pobladores *P* del pueblo pobladores *B*

[180] pestilençia *BP*: pestilençias *A*

[181] ende se leuantan *A*: en ellas son *BP*

[182] la tierra *AB*: las tierras *P*

[183] son muchos lugares ... deshabitadas *A*: sean muchas tierras e lugares desavitados *B* sean muchas tierras o lugares desavitadores *P*

[184] vazios o vacuos *B*: vazios e vacuos *P* vazios *A*

[185] pertenesçe *AP*: pertenesçen *B*

[186] los rreyes e ... aquellos *A*: de los rreyes e de los sennores *BP*

[187] espender *A*: faser e espender *BP*

[188] syn fruto e syn bien alguno *BP*: syn exerçiçio e syn fructo alguno *A* (*s.l.* exerçiçio *ex* oçio *corr.* A^1)

[189] de cada dia *A*: sienpre *BP*

[190] tales *AP*: tales rrayeb (rraye B^1) *B*

[191] enderredor *B*: ende derredor *P* derredor *A*

saçerdotes[192] armados, quieren dar a entender que qualquier persona que biue se deue disponer por defensión de la patria a batallas o a las armas con todo esfuerço[193]. En quanto se[194] dize que los Gallos son sus saçerdotes, ffablan por el contrario, por tanto, ca comno la madre de los dioses amasse a Ache(161), hun mançebo de gran ffermosura, dizen que lo ffalló hun día que estaua
5 solazándose e en su deleyte con vna puta e, por tanto, dizen que ella le cortó los genitales e dende adelante quiso que sus saçerdotes ffuessen castrados, a[195] los quales llamaron gallos fablando por el contrario; çerca desto quiere Macrobio, en el *Libro de los saturnalios*, que por Ache o Achim, aquel mançebo fermoso[196] que ella amó, se deua entender el Sol, el qual paresçe que de cada hun anno jouenesçe e se torrna mançebo, e tanto lo ama la Tierra a que rresçibiendo en sí mesma la
10 influençia e calor del Sol, pare las yeruas, flores, rrosas e las frutas e frutos[197] que vemos[198]. En quanto se dize que ella[199] lo castró, yo creo que sea ffingido[200] por tanto, por quanto çierto tienpo del anno paresçe que sean sin fructo e syn vigor los rrayos del Sol, espeçialmente[201] en otonno e[202] en ynuierno, en los quales tienpos non paresçe que se engendre cosa alguna por los rrayos del Sol que frutífera sea[203]; o, segund dize Profirio, Ache o Achim[204] es vna flor, la qual la Tierra
15 ama[205], así comno a[206] cosa que es conpostura e orrnamento suyo e que la adorrna e le da ffermoso paresçer[207], la qual flor se deue entender que la castra la tierra quando[208] en viniendo el fruto se

---

[192] saçerdotes *A*: ministros *BP*

[193] por defension ... esfuerço *BP*: a las armas con todo esfuerço e a todo peligro por deffension de la patria *A*

[194] se *A*: *om. BP*

[195] ffablan por ... castrados a *A*: disen porque (que *P*) conteçio (por *add. P*) tanto es a saber que comno la madre dellos amase a chym (achin *P*) vn mançebo de grand fermosura e que lo fallo vn dia que estaua en su deleyte con vna puta e por tanto disen (dize *P*) que le corto los genytales e por tanto que ella quiso aver semejantes saçerdotes *BP*

[196] ache o achim ... fermoso *A*: achim el mançebo *BP*

[197] yeruas ... e frutos *A*: yeruas e flores e frutos *B* yeruas e flores e frutas *P*

[198] vemos *AB'P*: vepemos *B*

[199] ella *A*: *om. BP*

[200] sea ffingido *AP*: se diga *B*

[201] sin fructo e syn vigor ... espeçialmente *A*: syn fruto ... e prinçipalmente *BP*

[202] e *AB*: o *P*

[203] que frutifera sea *A*: *om. BP*

[204] ache o achim *A*: achym *BP*.

[205] ama *BP*: la ama *A*

[206] a *AP*: *om. B*

[207] conpostura e ... paresçer *A*: conpostura suya e ornamento *BP*

[208] quando *A*: es a saber quando *BP*

cae la flor o si[209] cae la flor antes quel fruto venga e non es ya para lo dar de sí la tal flor que cae[210]. En quanto se dize que los saçerdotes della traen[211] los instrumentes llamados týnpanos o terrennuelas e aranbre[212], por los týnpanos[213], los quales son medio espéricos, e sienpre los tales instrumentes son dos, quieren entenderse[214] dos emisperios[215] de la Tierra, en los quales[216] anbos, segund algunos creyeron, se muestra la obra de la Tierra e su procrear[217]; por el aranbre se entiende[218] los instrumentos con que la tierra se labra, así comno rrejas, açadas, açadones[219] e semejantes cosas, las quales otro tienpo solían ffazer los antiguos de aranbre[220] antes que ffallassen nin ouiessen el ffierro en vso[221].

Llamáronla, demás desto, por muchos e[222] diuersos nonbres, de los quales algunos significados son expuestos e declarados desuso allí donde se tractó de la Tierra, los quales[223] son comunes con los nonbres de algunas deessas, de los quales se dirá adelante e[224] por tanto acordé de poner aquí los nonbres[225] que son suyos propios. E llámanla[226] Ope e Bereçintia e Rrea e Çíbele[227] e Alma e Grande e Pale. Llámanla Ope por quanto, segund dize Rrábano, da ope, es a saber fauor o adjutorio, a las fruges[228] o plantas, las quales[229] por su obra se ffazen mejores. Es

---

[209] si *AP*: se *B*

[210] non es ya para lo dar ... cae *A*: non lo es abta a lo dar de sy la tal flor que se cae *BP*

[211] saçerdotes ... traen *A*: saçerdotes traen *P* tales saçerdotes trayen *B*

[212] llamados ... e aranbre *A* (o terrennuelas *mg.* A^1): llamados tynpanos *B* que se dizen tenpanos *P*

[213] tynpanos *AB*: rrenasades *P*

[214] e sienpre los tales ... entenderse *A*: los tales ynstrumentos son dos entenderse deve *P* los tales instrumentes son dos entenderse *B*

[215] emisperios *AB*: enysprios *P*

[216] quales *AP et mg.* B^1: *om. B*

[217] e su procrear *A*: *om. BP*

[218] el aranbre se entiende *AB*: aranbre se entendian *P*

[219] rrejas ... açadones *A* (instrume *ante* rrejas *del.* A^1): rrejas e açadas e açadones *BP*

[220] ffazer ... de aranbre *A*: fazer de aranbre los antiguos *P* fer de aranbre los antiguos *B*

[221] el ffierro en vso *A*: el vso del fierro *BP*

[222] e *AP*: *om. B*

[223] algunos significados ... los quales *A*: son desuso espuestos e declarados algunos significados alli donde se fablo de la tierra dellos *B* son desuso depuestos e declarados algunos significados alli donde se fabla de la tierra dellos *P*

[224] e *BP*: *om. A*

[225] nonbres *BP*: *om. A*

[226] e llamanla *A*: asi que la llaman *BP*

[227] e bereçintia e ... e çibele *BP*: bereçinthia (-çi- *superscr.* A^1) ... çibelle *A*

[228] llamanla ope ... fauor o adjutorio a las fruges *AB*: e llamanla ope ... fabor e ajutorio a las ynfançie *P*

llamada Bereçinthia[230], segund dize Fulgençio, que quiere dezir "sennora[231] de los montes", comno sea madre de los dioses[232], los quales se entienden por los montes, es a saber por los onbres elados e orgullosos e soberuios[233], o, segund plaze a otros e a mí con ellos[234], es dicha Bereçinthia por rrespecto de Erinthio, el monte, o de Erynthia[235], la villa de Frigia, en la qual esta Ope era
5 muy con rreligión rreuerida[236] e onrrada de los moradores. Es dicha Rrhea, eso mesmo[237], por quanto este vocablo "rrhea" tanto suena en griego quanto en latýn Ope, que ffue el primer nonbre[238]. Llámanla algunos Çíbelle e dizen[239] que ffue otro tienpo así llamada por causa[240] de Çíbalo, el qual ffue[241] el primero que vsó[242] de offiçio de saçerdote[243]; otros son que dizen que ella ha este nonbre[244] Çíbele por causa de la villa Çíbalo[245] en la qual fueron sus sacriffiçios fallados
10 primeramente[246]; algunos son que quieren que sea llamada Çíbele, por rrespecto de aqueste[247] vocablo "çibel", que quiere dezir "mouimiento de cabeça", el qual mouimiento se ffazía espessamente e muy a menudo[248] en sus sacriffiçios. Es dicha Alma, segund algunos creyeron, por rrespecto de aqueste[249] verbo "alo", que quiere dezir "crían", por quanto ella[250] con sus fructos cría

---

229 las quales *A*: *om.* *BP*

230 es llamada bereçinthia *A*: bereçintia es llamada *BP*

231 sennora *A*: quasi sennora *BP*

232 dioses *ABP* (es a saber *post* dioses *del.* A^1)

233 elados e ... e soberuios *A*: elados o soberuios e orgullosos *B* elados o soberuios o orgullosos *P*

234 ellos *AB*: ella *P*

235 por rrespecto de ... erynthia *A*: de erinthio el monte o de erinthio *P* de erintio el monte o erintio *B*

236 con rreligion rreuerida *AP*: rreuerida con rreligion *B*

237 eso mesmo *BP*: *om.* *A*

238 quanto en latyn ... nonbre *A*: comno ope en latyn *BP*

239 dizen *AB*: dize *P*

240 causa *ABP* (que *ante* causa *del.* A^1)

241 ffue *A*: otro tienpo fue *BP*

242 vso *B*: le vso *AP*

243 saçerdote (-te *superscr.* B^1) *ABP*

244 dizen que ... nonbre *A*: la disen ser asy llamada *BP*

245 çibalo *P*: çibele *AB*

246 primeramente *A*: *om.* *BP*

247 sea llamada ... de aqueste *A*: sea dicha ... deste *B* se dicha ... deste *P*

248 se ffazia ... a menudo *A*: se fasia espresamente (espesamente B^1) *B* espesamente *P*

249 de aqueste *A*: deste *BP*

250 ella *ABP* (con *post* ella *del.* A^1)

todas las cosas mortales. Pale la llamaron los pastores e dixieron que ella era deessa de los pastos[251], por quanto ella da en que pazcan los ganados.

[CAP. III] De la Gran Thethide, fija segunda de Çelo e muger de Oçéano[252]

Dize Paulo que la Gran Thethide, segund afirma[253] Crisipo, ffue fija de Çelo[254] e de Vesta e que ffue muger de Oçéano. Lo qual, esso mesmo, affirma Lactançio e también dize della que ffue[255] madre de las Ninfas(162). Seruio enpero la llama Dori[256](163), lo qual yo creo que él ouo tomado de Virgilio allí donde dize: "Comno debaxo de ty las ondas sicanas se deleznan non[257] mezcla la amarga Dorí su onda".

Çerca desto pues que non se falla[258] cosa alguna historia grafa[259] es de ver el seso alegórico[260]. E non es de dubdar que Thethide sea agua[261], la qual dize Crisipo que por çeleste influençia ffue sacada de las entrannas de la tierra e por esta manera entiéndese que fue nasçida de Çelo, es a saber del çielo, e non de Çelo el que[262] ffue onbre, caso que en latýn el vno e el otro se llaman[263] Çelo, pero en nuestro castellano vulgar podemos ffazer diferençia de çielo a Çelo o Çelio[264]; dizen[265], esso mesmo, que Thethide ffue ffija de Vesta e llámala Lactançio Dory, segund deximos, e este vocablo "dori" se interpetra "amargura", la qual amargura, segund dizen los ffíssicos, es[266] en las aguas marinas, causándolo[267] los rrayos e el[268] feruor del Sol, lo qual bien paresçe por

---

[251] que ella era ... pastos *A*: que era deesa de los pastores *B* ques deesa de los pastores *P*

[252] *fija segunda ... oçeano P: fija ... oçeano A fija segunda de çelo e de vesta muger de oçeano B*

[253] afirma *A*: dise *BP*

[254] çelo *AP*: çelio *B*

[255] ffue *AP*: es *B*

[256] dori BB^2 (*s.l.* dori *ex* bori *corr.* B^2): bori *AP*

[257] non *AP*: e non *B*

[258] se falla *BP*: se fabla *A* (se *superscr.* A^1)

[259] historia grafa *AP* (la *ante* historia *del.* A^1): isteriografa *B*

[260] alegorico *AB*: alegorio *P*

[261] non es de dubdar ... agua *A*: syn dubda es ... agua *BP* (thethide *ante* syn *del.* B^1 *et* rraya *post* agua *del.* B^1)

[262] que *AB*: qual *P*

[263] llaman *P*: llama *AB*

[264] en nuestro castellano ... o çelio *A*: podemos en el materno (naterno *P*) vulgar faser diferençia (e *add.* *P*) avn açerca de los nonbres e llamar çielo al que nos cubre e al otro (nos cubre *del.* B^1) que fue omne llamarlo çelio *BP*

[265] d[illegible] *A*: dise *BP*

[266] es [illegible] (que *ante* es *del.* A^1): que es *BP*

[267] causandolo (causandolos *A*) A^1BP (e que se cas *ante* causandolo *del.* A^1)

esperiençia, ca, segund que dizen los mareantes, aquella salssedunbre de las aguas del mar solamente es en la superfiçie[269] del agua e[270] diez passos debaxo de la superfiçie se falla el agua ser dulçe[271]. Mas ¿*qué* es lo que significa[272] ffazer a Thethide muger de Oçéano, pues que çierto es[273] que Oçéano sea agua e así paresçería ser vna mesma cosa el másculo e la fenbra[274]? Çerca[275]
5 desto, yo creo que los ffingientes tomaron a Oçéano por el elemento del agua sinplemente, el qual se cree que ffaga e obre allí[276] donde se rrequiere la acçión e obra del agua, e tomaron a Thethide por el agua elementada o[277] que ha en sí mistura o mezcla de los otros elementos, por obra de la qual mistura o mezcla[278] puede conçebir e[279] crían o, por ventura, ffingieron esto así como sea que describen[280] a los dioses tener sexo o natura de onbre e[281] de muger, segund que[282]
10 por los metros de Valerio Sirano paresçe, allí[283] do dize: "Júpiter Todopoderoso, rrey de los rreyes e rrepertor e fallador e engendrador[284] e engendradora de los dioses e dios vno mesmo". E quieren que[285] quando el agua[286] ffaze alguna cosa sea llamada Oçéano e quando padesçe que sea llamada[287] Thethide. Enpero Séneca, en *Las questiones naturales*, otramente paresçe que sienta, ca dize por esta manera: "El[288] agua verde llaman másculo e la otra toda llaman muliebre

---

[268] el *A*: *om. BP*

[269] superfiçie *AB'P*: superfliçie *B*

[270] e *AB*: o *P*

[271] debaxo ... ser dulçe *A*: abaxo de la tes se fallaria el agua dulçe *B* abaxo de la tez se falla el agua dulçe *P*

[272] significa *AB*: significava *P*

[273] çierto es *A*: es çierto *BP*

[274] el masculo e la fenbra *A*: el omne e la muger *BP*

[275] çerca *A*: e çerca *BP*

[276] ffaga e obre alli *A*: faga *BP*

[277] el agua elementada o *A*: agua elementada o *B* agua elementada *P*

[278] mistura o mezcla *A*: mistura *BP*

[279] e *AB*: o *P*

[280] por ventura ... describen *A*: fingeron asy comno describen *B* fingieron asi como describan *P*

[281] e *AP*: o *B*

[282] que *A*: *om. BP*

[283] alli *A*: i *P om. B*

[284] rrepertor e ... e engendrador *A*: rrepertor o ... engendrador *P* rrector e ... engendrador *B*

[285] que *A*: *om. BP*

[286] el agua *AB*: alguno *P*

[287] sea llamada ... que sea llamada *A*: ser llamada ... ser llamada *B* ser llamado ... ser llamado *P*

[288] el *A*: la *BP*

o femínea[289]". Llamáronla Thethide[290] la Mayor a diferençia de Thethide[291], la madre de Archiles, la qual los antiguos quisieron ser ninfa, non la deessa marina, saluo segund[292] que algunas vezes se ffaze que llamamos a las Ninfas deessas. Esta Gran Thethide parió muchos fijos de Oçéano, de los quales se fará después mençión.

[CAP. IV] De la Primera Çerere[293], terçera fija de Çelo[294], la qual parió a Acheronte[295]

Cerere, segund dize Lactançio en el *Libro de las diuinas instituçiones*, ffue[296] fija de Çelo e de Vesta. La qual Çerere[297], segund dize Theodonçio, ffue[298] muger del muy antiguo Sicano, rrey de Sçicilia[299], e que ffue la primera que dió el trigo[300] en vso a las gentes[301] e que parió muchos fijos de Sicano, enpero non nonbra Theodonçio niguno dellos[302]. Dize tanbién della que, segund testimonio de Pronápides, parió al rrío llamado Acheronte, çerca de lo[303] qual cuenta vna tal fabla e dize que Çerere[304] conçibió e, desque ouo conçebido, que veýa que le cresçía el vientre, de lo qual ella auía muy gran vergüença e por tanto dise[305] que se ffue a asconder a hun muy solitario e muy apartado[306] lugar e que ende que parió a Acheronte[307]; el qual non osando mirar

---

[289] feminea *AP*: femenina *B* (rraya *post* femenina *del.* B^1)

[290] thethide *A*: thetis *BP*

[291] a diferençia de thethide *AB*: adrian de thethor *P*

[292] segund *AP*: *om.* *B*

[293] çerere *ABP* (-re *err.* A^1)

[294] terçera fija de çelo *P*: fija de çelo *A* terçera fija de çelo e de vesta *B*

[295] a acheronte *A*: agcheront (acheront B^1) *B* atherente *P*

[296] ffue *AP* (pario *ante* ffue *del.* A^1): es *B*

[297] çerere (-re *err.* A^1) *ABP*

[298] ffue *AP*: que fue *B*

[299] sçicilia *A*: çeçilia *BP*

[300] trigo *AP et mg.* B^2: *del.* *B*

[301] a las gentes *A*: *om.* *BP*

[302] non nonbra ... niguno dellos *A*: non nonbra ninguno dellos *P* ninguno dellos nonbra BB^2 (nonbra *superscr.* B^2 *et* non nonbra *ante* ninguno *del.* B^2)

[303] de lo *AB*: del *P*

[304] çerere (-re *err.* A^1) *A*: ella *BP*

[305] dise *BP*: *om.* *A*

[306] muy solitario e muy apartado *A*: muy solitario *P* solitario *B*

[307] a acheronte (*in ras.*) A^1: acheronte *B* a oçeano *P*

la luz q*ue* se desçindió a los Infie*r*nos e end*e* q*ue* se ffizo r*r*ío infe*r*nal. Çerca de aq*ue*sta ficçió*n*[308], el mesmo Theodo*n*çio esplica e esplana[309] vna tal[310] r*r*az*ó*n e dize q*ue* es cosa çie*r*ta q*ue* Çerere[311] co*n*sejó e atraxo a Saturrno, su he*r*mano, e lo induxo a q*ue* por manera algu*n*a no*n* r*r*estituyesse ni*n* torrnasse el r*r*egno a Tytá*n* e q*ue* co*n*tra las post*u*ras, co*n*uenie*n*çias e tractos q*ue* era*n*[312] entre Tytá*n* e Sat*u*rno q*ue* ella[313] e su madre Vesta tomaro*n* furtiblem*e*nte e furtaro*n*[314] asco*n*didame*n*te, q*ua*ndo[315] nasçía*n*, todos[316] q*ua*ntos fijos varone*s* ovo Saturrno e los criaro*n* en ascondido. E después, com*n*o ffuesse descubie*r*to su ffurto e latroçinio e Çerere[317] oyesse dezir q*ue* Ope e Sat*u*rno estaua*n* detenidos e catyuos[318] en poder de Tytá*n*, ouo temor de algú*n* dan*n*o, mue*r*te o p*é*rdida, q*ue* le ve*r*nía por la tal r*r*ete*n*çió*n* de aq*uéll*os[319], así q*ue*[320] co*n* este temor ella se ffue a Creta e eligió p*a*ra su biuie*n*da hu*n* solitario, secreto e muy ap*a*rtado lugar, adonde biuía en soledad d*e* las ge*n*tes, q*ue* no*n* osaua paresçe*r* ant*e* ellas en p*a*rte algu*n*a, fasta ta*n*to q*ue* le vino la nueua e ouo çe*r*tidu*n*bre en cóm*n*o Júpite*r* auía deuelado e ve*n*çido a Tytá*n* e, por su victoria, auía delibrado a Ope e a Saturrno de las p*r*isione*s* e catyuerio en q*ue* Tytá*n* los tenía[321]. De aq*ue*sto ouo[322] lugar la ffiçció*n*[323] de P*r*onápide*s*, es a sabe*r* e entié*n*dese[324] q*ue* Çeres[325] co*n*çibió

---

[308] la luz ... e ende que ... ficçion *AB*: a la luz ... e que ende ... façion *P*

[309] esplica e esplana *A*: esplica *BP*

[310] tal *AB*: *om.* *P*

[311] çerere (-re *err.* *A'*) *ABP*

[312] e lo induxo a ... eran *A*: que por manera alguna non rrestituyese el rreyno a tytan e que contra la condiçion e pacto que era *BP*

[313] ella *BP*: esta çerere (-re *err.* *A'*) *A*

[314] tomaron ... e furtaron *AP*: furtiblemente furtaron *B* (e *ante* furtaron *del.* *B'*)

[315] quando *AB*: parido *P*

[316] todos *A*: *om.* *BP*

[317] çerere (-re *err.* *A'*) *ABP*

[318] detenidos e catyuos *AB*: catibos e detenidos *P*

[319] danno muerte ... de aquellos *A*: danno o muerte o perdida que le vernia *BP*

[320] que *AB*: *om.* *P*

[321] hun solitario secreto e ... los tenia *A*: vn logar secreto (e *add.* *P*) muy apartado en el qual biuia e non osaua paresçer ante las gentes en parte alguna fasta tanto (tanto *om.* *P*) que ouo çertidunbre de (de *om.* *P*) comno jupiter por su victoria auia librado los catyuos de poder de tytan e *BP*

[322] ouo *ABP* (ouo *ante* ouo *del.* *B'*)

[323] ffiçcion *AB*: façion *P*

[324] e entiendese *A* (que *ante* e *del.* *A'*): *om.* *BP*

[325] çeres *A*: çerere *BP*

dolor por la p*risió*n e captiuerio[326] de sus he*r*manos, el q*ua*l dolor, así co*n*çibido, ella lo parió, es a saber q*ue* lo pe*r*dió e lo lançó de sí, en aq*ue*l ap*ar*tado e secreto lugar donde biuía asco*n*dida, q*ua*ndo vinieron las nueuas de la victoria q*ue* Júpite*r* auido auía, por la q*ua*l victoria Çeres[327] ffue muy alegre e salió en público. Ffue d*i*cho Acheronte[328] aq*ue*l tal sentimie*n*to e dolor q*ue* ella ouo
5 e díxose así[329] por r*r*especto de aq*ue*sta letra "a", q*ue* q*ui*ere dezir "syn", e "cheron", q*ue* q*ui*ere dezir "gozo", así q*ue* suena ta*n*to com*n*o[330] "cosa sy*n* gozo", ca notorio es q*ue*[331] no*n* es gozoso[332] el q*ue* tiene algu*n*d graue sentimie*n*to e dolor[333]. E a lo q*ue* dise q*ue* no*n* osó mira*r* la lus, díselo[334] por q*ua*nto[335], comú*n*me*n*te, los q*ue* ha*n* algu*n*d sentible dolor o trabajo[336] de espíritu abaxa*n* sus ojos e q*ue*rría*n*se ve*r* ap*ar*tados de ent*re*[337] las gent*e*s e en lugar*e*s oscuros. Dize más, q*ue* en los
10 Infie*r*nos se torrnó r*r*ío infe*r*nal por q*ua*nto en *e*llos no*n* ay jamás aleg*r*ía algu*n*a. No*n* le describe*n*[338] ni*n* le da*n*[339] padre e aq*ue*sto[340] es por q*ua*nto se cría de sola n*uest*ra imaginaçió*n* e pe*n*samie*n*to.

[CAP. V] De Acheronte, r*r*ío infe*r*nal e fijo de Çerere[341], el q*ua*l enge*n*dró seys ffijos, co*n*uiene a saber[342] Aletho[343], Thesffone, Megera, Victoria, Ascafo e Estige[344]

---

[326] prision e captiuerio *BP*: prision *A*

[327] el qual dolor asi ... çeres *A*: e que lo pario en apartado e secreto lugar do estaua ascondida es a saber que oluido e perdio aquel dolor que conçibiera quando oyo la victoria de jupiter por la qual ella *B* e que lo pario en secreto e apartado lugar do estaua ascondida es a saber que oluido e pario aquel dolor que conçibio hera oyo la vitoria de jupiter por la qual ella *P*

[328] acheronte *AB*: atherente *P*

[329] aquel tal sentimiento ... asi *A*: *om. BP*

[330] *asi que suena ... comno A*: *que quiere desir BP*

[331] ca notorio es que *A*: e çiertamente *B* çiertamente *P*

[332] gozoso *AB*: gozo *P*

[333] graue ... e dolor *A*: dolor *BP*

[334] dise que ... diselo *BP*: se dize que ... esto ffue asi dicho *A*

[335] por quanto *AB*: porque *P*

[336] dolor o trabajo *A*: dolor *BP*

[337] entre *BP*: *om. A*

[338] en los infiernos ... describen *A*: se torno rrio ynfernal en los ynfiernos por quanto en ellos jamas non (non *om. B*) ay alegria alguna (ninguna *B*) non discriben *PB*

[339] dan *ABP* (fecho *post* dan *del. B'*)

[340] aquesto *A*: esto *BP*

[341] e fijo de çerere *BP*: *om. A*

[342] conuiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

Acheronte ffue fijo de Çeres(164) sy*n* av*er* padre, segu*n*d desuso se ha demostrado[345]. Déste[346] dize Paulo q*ue* ffue ffijo de Tytá*n* e de la T*ie*rra e, por ta*n*to, dizía q*ue* lo lançara Júpite*r* en los Infie*r*nos por q*ua*nto auía dado agua clara e linpia p*ar*a q*ue* beuiesse*n* los Titanes(165) q*ue* estaua*n* sedie*n*tos. Enpe*r*o el n*uest*ro Dante en la p*ri*mera pa*r*te del su poema, la q*ua*l pa*r*te se intitula[347] *Infie*rno, otrame*n*te paresçe q*ue* sie*n*ta çerca de la orígine e nasçimie*n*to de aq*ué*ste. E dize q*ue*, en la cu*n*bre del mo*n*te Yda de Creta, está hu*n*a gran estatua de hu*n* onbre viejo, cuya cabeça dize q*ue* es[348] de oro e los pechos e los braços de plata e el cue*r*po e los lomos[349] de ara*n*bre e los muslos e pie*r*nas e el pie esq*ui*erdo dize q*ue* so*n* de muy escogido fierro e el pie derecho de t*ie*rra cozida; dize más, q*ue* aq*ue*lla tal estatua tiene[350] q*ua*si todo el cue*r*po buelto esco*n*tra R*r*oma e q*ue* todas las p*ar*tes e los mie*n*bros de*l*la, saluo sola la cabeça q*ue* es[351] de oro, tiene en sí algu*n*os r*r*esq*ui*çios por los q*ua*les mana*n* e sale*n*[352] gotas de agua o[353] lág*ri*mas, las q*ua*les gotas se allega*n* e se ju*n*tan en vno e así ju*n*tas dize q*ue* desçiende*n* a los Infie*r*nos e se ffaze[354] de*l*las el r*r*ío Acheronte.

Es pues agora de ve*r* q*ué* es lo q*ue* denota*n*, significa*n* e da*n* a ente*n*de*r*[355] ta*n* varias ficçione*s*[356]. E ya[357] desuso es mostrado por q*uál*[358] r*r*azó*n* sea dicho ffijo de Çeres Acheronte[359]. E ta*n*bié*n* se puede otorgar q*ue* sea ffijo de Tytá*n* e de la T*ie*rra, q*ue*rie*n*do ente*n*de*r* por Titá*n* al Sol, ca ta*n*bié*n* lo[360] q*ui*siero*n* así los antiguos, e creyero*n* esso mesmo algu*n*os q*ue*[361], por obra

---

[343] aletho *AB*: letho *P*

[344] estige *A*: estigua *B* estinge *P*

[345] çeres ... demostrado *A*: çerere ... mostrado *BP*

[346] deste *AP*: e deste *B*

[347] del su poema ... se intitula *A*: de su poema la qual se dise *BP*

[348] onbre viejo ... que es *A*: viejo e que la cabeça della es *BP*

[349] e los lomos *A*: *om.* *BP*

[350] el pie derecho ... tiene *A*: que el pie derecho es de tierra cosida e que tyene *BP*

[351] los mienbros della ... que es *A*: mienbros del saluo sola la cabeça *P* mienbros del saluo sola cabeça *B*

[352] manan e salen *A*: manan e rreçuman *P* se rreçuman *B* (grieta *ante* se *del.* *B'*)

[353] o *ABP* (e *ante* o *del.* *A'*)

[354] las quales gotas ... se ffaze *A*: las quales se juntan e desçienden a los infiernos e que se fase *BP*

[355] agora de ver ... entender *A*: de ver que es aquello que denotan e dan a entender *BP*

[356] ficçiones *AB*: façiones *P*

[357] ya *AB'*P: yase *B*

[358] por qual *AP*: porque *B*

[359] çeres acheronte *A*: çerere *BP*

[360] ca tanbien lo *A*: e tanbien lo *P* e tanbien lo que *B*

del calor del Sol, las aguas marinas[362] entran en las entrannas de la Tierra e dende[363] que se esparzen dulcoradas o torrnadas dulçes con la friura de la Tierra e así por[364] esta manera, comno el Sol aya dado la causa[365] puede ser dicho su fijo e de aquélla de cuyo vtero o bientre paresçe que sale[366], es a saber de la Tierra. En quanto se[367] dize que sea rrío[368] de los Inffiernos, puédese entender por[369] esta manera. Es verdad que son dos rríos a quien es dado este nonbre Acheronte, de los quales, segund dize Tito Libio, el[370] vno corre en la prouinçia de los molosos e va fasta vnos estancos, que se llaman Infiernos, e dende súmese en el seno tesponçio; el otro[371] corre en tierra de los lucanos e Alixandre, aquel grande pirota o cusario lo navegava[372], cae en el mar Inferior o más baxo[373]. E así cada vno dellos se entiende que desçiende a los Infiernos, es a saber a los ínferos e baxos lugares, ca el que corre por tierra[374] de los molosos[375] va por el rreyno de Plutón, el qual otro tienpo ffue rrey de aquella comarca, e ffue dicho rrey del Infierno por quanto, desde Oriente, vino a rregnar en las partes inferiores de Occidente e así entiéndese que pues aquel rrío corre en el rreyno de Plutón que corre en el Infierno. Enpero, çerca del segundo algunos ffueron que sintieron por este modo, es a saber afirman ser verdad que, en las hedades passadas, los griegos aufan[376] entre sí vna tal costunbre, conbiene a saber[377] que los que eran

---

361 que *AB*: que o *P*

362 marinas *A*: de la mar *BP*

363 dende *AP*: que dende *B*

364 e asi por *B*: e asi que *P* asi que por *A*

365 causa *A*: causa e la tierra *B* cabsa la tierra *P*

366 puede ser dicho ... de aquella ... sale *P*: puede ser dicho ... de aquello ... sale e *B* puede ser dicho su ffijo e entenderse el sol por tytan puede ser tanbien dicho ffijo de aquella de cuyo vtero paresçe que sale *A*

367 se *AB*: *om.* *P*

368 rrio *AP*: fijo *B*

369 por *AP*: en *B*

370 el *AP*: e el *B*

371 otro *ABP* (vno *ante* otro *del.* B^1)

372 alixandre ... pirota o cusario lo navegava BB^2 (lo navegava *mg.* B^2): alixandre ... priata [sic] o cosario *P* *om.* *A*

373 mar inferior o mas baxo *A*: baxo inferior mar *B* ynferos mar baxo *P*

374 se entiende que ... tierra *A*: desçiende a los ynferos ca el que corre por la tierra *P* desçienden a los infiernos e el que corre en la tierra *B* (*s.l.* el que *ex* en el *corr.* B^1)

375 molosos *AB*: melosos *P*

376 es a saber ... auian *A*: afirman por verdad que en los pasados siglos auian los griegos *BP*

377 conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

condenapdos a destierro los enbiauan todos a Italia o[378] los mesmos desterrados se venían ende de su propia voluntad; e comno los griegos dizían que Italia era çerca del[379] mar Inferior o[380] por quanto era más baxa[381] de Oriente que Greçia, dizían por tanto[382] que así el rrío comno los desterrados estauan en los Infiernos, por quanto estauan en lugares baxos, es a saber en las partes
5 inferiores del mundo. E de aquesta tal rrazón quieren aver seído fallado el lugar a la fabla e a la ffiçç**ión** comno sea que, segund desuso es dicho, Acheronte[383] suena tanto comno "cosa syn gozo" o[384] "syn salud[385]" quasi comno están los que biuen en destierro e fuera de su patria e naturaleza[386] e alongados e apartados[387] de sus parientes, amigos, affines e connosçientes, e los tales, que así biuen en destierro, muchas vezes acaesçe que por se ver en soledad de los suyos caresçen de todo
10 plazer[388] e biuen syn salud e syn alegría. Enpero, los que açerca desto syntieron por otra manera, así comno[389] Seruio[390] e, después dél, Aberico dizen que Acheronte non sea rrío antes dizen[391] que es hun lugar en Italia. Mas el[392] nuestro Dante bien paresçe que syenta e entienda[393] del verdadero Acheronte, rrío[394] infernal, allí[395] do dize que en la ínsola de Creta está la estatua de vna persona annosa e vieja, la qual es[396] conpuesta de diuersos metales e que[397] está buelta de Damiata[398], vna

---

[378] o *AP*: e *B*

[379] çerca del *BP*: en el *A*

[380] o *AP*: *om.* *B*

[381] baxa *AB*: baxo *P*

[382] tanto *A*: ende *BP*

[383] quieren aver ... acheronte *A*: aver seydo fallada la rrason de la fabla e de la fyçion (facçion *P*) comno sea que acheronte BB^2P (*s.l.* acheronte *ex* aqueeronte *corr.* B^2)

[384] o *AP*: e *B*

[385] salud *ABP* (sason *ante* salud *del.* B^1)

[386] patria e naturaleza *A*: patria *BP*

[387] e alongados e apartados *P*: alongados e apartados *B* apartados *A*

[388] parientes amigos ... plazer *A*: parientes afynes amigos e conosçientes que muchas veses por (a *P*) causa de los tales destierros (destiorros *P*) caresçen de todos (los *add.* *P*) plaseres *BP*

[389] asi comno *A*: segund que *BP*

[390] seruio *ABP* (*s.l.* seruio *ex* syeruio *corr.* B^1)

[391] acheronte ... dizen *AB*: atheronte ... dize *P*

[392] mas el *A*: enpero el *B* enpero *P*

[393] syenta e entienda *BP*: sienta *A*

[394] acheronte rrio *AP*: acheronte rriyo BB^2 (*mg.* acheronte *ex* aqueeronte *corr.* B^2)

[395] alli *A*: *om.* *BP*

[396] de vna persona annosa ... la qual es *P*: de persona annosa ... la qual es BB^2 (*mg.* annosa *ex* anniosa *corr.* B^2) desuso mençionada *A*

çibdad de Siria, contra Rroma e en esto entiende él e quiere designar la conueniençia del lugar e la congruençia dél[399] e concordarla al comiençó e orígine del tal rrío e los tienpos e[400] las causas esso mesmo. Veamos pues primeramente qué es lo que siente açerca del lugar. E en[401] quanto a lo primero, dize que está derecha aquella estatua de persona vieja[402], en lo qual denota e nos da
5 a entender el linaje humano, que avn está derecho[403], non enbargante que es muy antiguo[404]. A lo que dize que está en el monte Yda[405], çerca desto deuemos saber que Yda suena e quiere tanto dezir comno "ffermosura", así que quiere tanto dezir comno dar a entender la ffermosura e beldad de las cosas temporales; e por mostrar[406] que es peresçedera, dize que otro tienpo ffue aquel monte alegre e oy que es triste e desierto. Dize más que es en el monte cretensse por tanto, ca
10 la isla de Creta paresçe que sea en[407] medio de las tres partes del mundo, ca allí es el mar Egeo, que viene de Arthos[408] e de Occídente, el mar Yonio o Mirtheo, los quales son mares de Europa; también es allí, de Oriente, el mar Ycareo[409] e el mar Carpaçio o Egipçio, los quales son mares de Assia; del[410] meridiano e de Occídente, esso mesmo, se tiende[411] ende el mar Affricano e así es allí término de las tres partes del mundo, en lo qual nos da a entender que, non solamente la
15 vna de aquestas partes mas todas tres de consuno, obran, causan e ffazen que Acheronte[412] sea criado. Dize más, que se cría e se ffaze de las gotas e lágrimas cayentes e destilantes se de aquella estatua, quasi diga e dé a entender que se ffaze de los crímines, delictos, errores e peruerssas

---

[397] e que *A*: e *P om. B*

[398] damiata *BP* (delamica *ante* damiata *del. B'*): diamata *A*

[399] en esto entiende ... congruençia del *A*: en esto se entiende la conveniençia e congruençia del lugar *P* esto entiende la conuenyençia e congruençia del lugar *B*

[400] e *AB*: *om. P*

[401] en *A*: *om. BP*

[402] aquella estatua ... vieja *A*: la estatua del viejo annoso *BP*

[403] derecho *ABP* (derecho *ante* derecho *del. A'*)

[404] antiguo *BP*: antigua *A*

[405] yda *A*: de yda *BP*

[406] asi que quiere ... por mostrar *A*: ansy quiere dar a entender la beldad e fermosura de las cosas tenporales e por demostrar *BP*

[407] en *A*: casi en *BP*

[408] alli es ... arthos *A*: ende es el mar egeo de archos *B* ende es el mar egeo de archeos *P*

[409] yonio ... ycarco *AB*: yognio ... ytarco *P*

[410] del *B*: e del *AP*

[411] tiende *A*: entiende por *BP*

[412] acheronte *AP*: aqueeronte *B*

obras de las antiguas edades e de la presente e que sintamos e connozcamos[413] que por los pecados de los mortales se pierde[414] el gozo, la alegría e la gloria[415] senpiterna. E a ffyn que parezca que todas las edades non conuienen[416] en esto, dize que la cabeça de la tal estatua es de fyrme[417] oro puro e, por la cabeça, se entiende el tienpo de[418] la puridad e inoçençia[419] del primer padre Adán
5 e así mesmo el nuestro tienpo pues que[420], rrenasçidos por el santo baptismo, preseueramos en la infançia[421] e sinpliçidad de los primeros annos; síguese después la segunda edad argéntea[422] o de plata, la qual[423] non enbargante que paresca que sea[424] más fuerte[425] por las ffuerças del cuerpo, ffázese enpero más[426] vil en pecados; conssiguiente, se sigue la de aranbre, que es la terçera edad, la qual[427] ffue más ffamosa que las primeras, ffue, enpero, esso mesmo de muy peores obras e
10 de aquésta, con rrazón[428], dize que está llena de rrimas e de rresquiçios e ffaze mucho en avmento o acresçentamiento de miseria o mezquindad[429]; después de aquéstas, se[430] sigue la hedad fférrea o de ffierro, la qual es más ffuerte que las otras e peor e más endurescida; vltimamente, se describe[431] la hedad térrea o de tierra[432], en la qual se inclina toda la grandeza del cuerpo suso

---

[413] se ffaze de las gotas ... e connozcamos *A*: fase de las gotas e lagrimas cayentes conuiene a saber que es fecho de los crimenes delytos e (e *om. P*) errores e peruersas obras de las antiguas edades e de la presente a darnos a entender e que syntamos *BP*

[414] pierde *AP*: pierden *B*

[415] la alegria e la gloria *A*: alegria e la gloria *BP*

[416] non conuienen *BP*: conuiene *A*

[417] fyrme *BP*: *om. A*

[418] el tienpo de *BP*: *om. A*

[419] puridad e inoçençia *A*: ynoçençia *BP*

[420] que *A*: *om. BP*

[421] rrenasçidos ... la infançia *AB*: su grado [...] ... la pestes [sic] *P*

[422] la segunda ... argentea *AB*: de cobre *P*

[423] la qual *A*: lo qual *P* en lo qual *B*

[424] paresca que sea *BP*: sea parezca *A*

[425] fuerte *ABP*: fuertes (-s *superscr. B²*) *B²*

[426] mas *ABP* (fuerte *post* mas *del. A¹*)

[427] de aranbre ... la qual *A*: del aranbre la terçera la qual *P* aranbre la terçera que *B*

[428] *muy peores ... con rrazon A: peores obras e aquesta con rrason B peores obras e aquesta rrazon P*

[429] avmento o ... o mezquindad *A*: avmento de la miseria *BP*

[430] se *AB*: *om. P*

[431] describe *AB*: sigue *P*

[432] terrea o de tierra *AP*: terre o de tierra *B* (terçia *ante* terre *del. B¹*)

descripto[433], e por aquésta se denota e se designa[434] la flaqueza de los mortales e de los que son costituydos en vejez. E en quanto dize que[435] los rresquiçios e rrimas que son en la tal estatua manan[436] e se esparzen gotas e lágrimas que ffazen e crían a Acheronte, entiéndese que se cría[437] perdimiento de gozo e de alegría, del qual perdimiento neçessario es que se siga aquistamiento
5 e alcançe de triteza para que dende se aya orígene e nasçimiento de las Estigias e, después, que de la tristeza[438] se aya ençendimiento de dolor, el qual es Flegetonte, e de Flegetonte[439] fuerça es que se siga llanto e frialdad de miseria senpiterrna, la qual[440] significa Çoçito. A lo que dize que la estatua está[441] buelta de Damiata[442] contra Rroma, designa en esto[443] el linaje humano, el qual[444] ouo primero prinçipio en el canpo damasçeno, e mira a Rroma, que ffue sennora de los rreynos
10 del mundo, así que da a entender que la tal estatua mira al víltymo ffyn de los siglos e de todas las hedades[445].

[CAP. VI] De las Furias, fijas de Acheronte, en general[446]

Todos los poetas paresçen querer que sean[447] tres Furias, de las quales me plaze poner primeramente aquí[448] algunas pocas[449] cosas en general, a ffyn que más ligeramente se tome el
15 intelecto en particular. Dizen pues, ante todas cosas[450], que son ffijas de Acheronte e de la

---

[433] suso descripto *AP et superscr. B¹*: *om. B*

[434] se denota e se designa *A*: se designa e se denota *BP*

[435] costituydos ... dize que *A*: en vejez constituydos e de *P* en vejes costrennidos e de *B*

[436] manan *ABP* (se cria *ante* manan *del. A¹*)

[437] gotas e ... se cria *A*: lagrimas e gotas que fasen e crian acheronte es a saber *BP*

[438] dende se aya ... tristeza *A*: se aya origene de las estigias e de la tristeza que *P* se aya origine de las estigias e de la tristesa *B*

[439] flegetonte e de flegetonte *AB*: flegeton e de flegeton *P*

[440] la qual *ABP* (senpiterna *post* la qual *del. B¹*)

[441] esta *BP*: estaua *A*

[442] damiata *P*: diniata *B* diamata *A*

[443] designa en esto *A*: describe çerca desto *BP*

[444] el qual *ABB²* (qual *mg. B²*): el *P*

[445] asi que da a entender ... hedades *A*: lo qual denota que acata e mira el vltimo fin de los siglos *BP*

[446] general *AP*: general e fijas de la noche *B*

[447] paresçen ... sean *BP*: paresçe que quieran que son *A*

[448] primeramente aqui *AP*: aqui primeramente *B*

[449] pocas *BP*: *om. A*

[450] ante todas cosas *A*: primeramente *BP*

Noche(166); e que Acheronte ouiesse seído su padre testifícalo Theodonçio e, así mesmo, paresçe por los metros de Virgilio que la Noche ouiesse seído su madre[451] allí do dize: "Son dichas dos las pestes o pestilençias por cognonbre o sobrenonbre[452] Crueles, las quales[453] e a la tartárea o[454] infernal Megera parió de hun mesmo parto la Noche intepesta". Quisieron otrosí los poetas que
5 estas tres Furias[455] ayan otros muchos[456] nonbres, ca las dixieron ser en los Infiernos[457] llamadas[458] Canes, segund paresçe que quiere Lucano do dize: "Por ende yo vos sacaré e vos llamaré[459] por vuestro[460] verdadero nonbre, Estigias[461] Canes, a la superna luz e vos abatyré". E entre los mortales son llamadas Furias, segund se conprende por el effecto de los metros de Virgilio do dize: " Tomó una culebra de las[462] crines çerúleas, es a saber de hun color verde denegrido, e
10 metióla en el seno e en las entrannas, con la qual mezcle furibunda[463] la casa toda e la ffaga llena de mostruosas cosas". Tanbién se dize[464] ser llamadas, entre nosotros, Euménides, segund paresçe por Ouidio allí do dize: "Las Euménides touieron las antorchas rraptas o arrebatadas del funere o de las obsequias e ofiçios de defuntos[465]. E aquesto tal bien paresçe que se ffaga entre nosotros en los casamientos infortunados". Tanbién son llamadas Diras[466], es a saber Crueles, e[467] esto es
15 en quanto toca a los súperos, segund paresçe por Virgilio allí do dize: "E comno de lexos connosçió el estridor, las alas e estruendo de la Dira, la syn ventura Victurna[468](167) soltó las

---

[451] por los metros ... su madre *A*: que su madre fuese la noche por los metros de virgilio *BP*

[452] las pestes o ... sobrenonbre *A*: las pestilençias por cononbre *B* las furibundas o pestilençias por amada *P*

[453] las quales *AB*: la qual *P*

[454] o *A*: e *BP*

[455] furias *AB*: fijas *P*

[456] muchos *BP*: *om. A*

[457] ser en los infiernos *AB*: en los ynfiernos ser *P*

[458] llamadas *AP*: llamados *B*

[459] por ende yo ... llamare *A*: por ende yo vos sacara e vos llamara *B* yo vos sacara por ende e vos llamara *P*

[460] vuestro *AB'P*: vuestro *B*

[461] estigias *AB*: estigios *P*

[462] las *AB*: los *P*

[463] furibunda *AB*: vna ninios [sic] *P*

[464] dize *A*: disen *BP*

[465] rraptas o ... defuntos *A*: rratas del fulnere (funere *B'*) o de las obsequias *B* rraptas del funere o de la exequia *P*

[466] diras *AB*: duras *P*

[467] e *ABP* (es *post* e *del.* *B'*)

[468] estridor las alas ... victurna *A*: estridor las colas e estruendo de la dira la sin ventura vitoria *P*: estridor las colas de la dira la syn ventura bentura *BB2* (*s.l.* dira *ex* vira *corr.* *B²*)

crines. E Victurrna, la deessa, en el ayre connosçió[469] el estridor e non en la tierra". También son llamadas Volucres o Aues, segund el mesmo Virgilio allí do dize: "Ya ya dexó las azes porque non espanten a mí, temiente, las oscuras e fétidas[470] Volucres. Bien connozco los açotes e golpes[471] de sus alas". Demás desto, dize[472] Theodonçio que son entre los lictorales[473] llamadas Arpías(168).
5 Dizen[474] más, que son deputadas a[475] seruiçio de Júpiter e de Plutón, según Virgilio[476] testifica allí do dize e escriue[477] dellas en esta manera: "Éstas paresçen e se muestran antel suelo de Júpiter e ante los vnbrales de la puerta del cruel rrey[478] e aguzan el miedo a los mortales medrosos, sy en algund tienpo el rrey de los dioses les aperçibe o apareja[479] enfermedades o orrible muerte[480] o por guerra espanta[481] las çibdades".

10 Es pues ya de ver qué es lo que denotan aquestas cosas. E quanto a lo primero que las dizen ser[482] fijas de Acheronte e de la Noche, parésçeme que la rrazón sea ésta, es a saber que quando las cosas non se ffazen nin suçeden segund el[483] voto, voluntad e[484] querer de los mortales e la rrazón non ha lugar nesçessario, es nasçer perturbaçión de la voluntad, la qual non perseuera syn çeguedad del rrecto juyzio, e de la perseueraçión[485] se ffaze[486] mayor fasta tanto que se
15 proçede al acto[487], el qual comno se ffaga syn rrazón, neçessario es que parezca furioso e por esta

---

[469] victurrna ... connosçio *AB*: vitoriana ... e conoçio *P*

[470] non espanten ... e fetidas *AB*: espante ... e feridas *P*

[471] açotes e golpes *A*: golpes e açotes *BP*

[472] dize *AP*: dixo *B*

[473] lictorales *AP*: vitorales *B*

[474] dizen *AB*: e dizen *P*

[475] a *A*: al *BP*

[476] virgilio *P*: vrigilyo [sic] *B* que ouidio *A*

[477] alli do ... e escriue *AP*: e alli donde escrive *B*

[478] vnbrales ... cruel rrey *AP*: vnbrales del cruel rrey pluton *corr. mg.* B^2 vnbrales del cruel rrey *B*

[479] aperçibe o apareja *AP*: desaperçibe e apareja *B* (*s.l.* de- *ex* des- *corr.* B^1)

[480] muerte *AP et corr. mg.* B^2: mente (?) *B*

[481] espanta *AB*: espantan *P*

[482] las dizen ser *A*: dysen que son *BP* (acheronte *ante* que son *del.* B^1)

[483] el *AP*: *om.* *B*

[484] e *AB*: o *P*

[485] perseueraçion *AB*: perseuerançia *P*

[486] se ffaze *A*: fasese *BP*

[487] acto *AP*: llanto *B*

manera se entie*n*de q*ue* las Furias so*n* fijas e nasçe*n*[488] de Acheront*e* e de la Noche. Son llamadas Canes en los ínferos[489], es a sabe*r* entre las pe*r*sonas ínfimas e de baxa[490] co*n*diçió*n*, por[491] q*ua*nto los tal*e*s q*ua*ndo viene*n* en pe*r*turbaçió*n*[492], com*n*o[493] sus ffue*r*ças no*n* les abaste*n*[494] p*ar*a r*r*esistir al furor, muéue*n*se en clamor*e*s e boz*e*s, segu*n*d q*ue*[495] ffaze*n* los[496] ladra*n*tes canes. So*n* di*c*has, 5 açe*r*ca de la mediana gente, Furias o Eumémid*e*s e esto es[497] por q*ua*nto dan*n*a*n* e enpeçe*n*[498] co*n* mayor ynçendio o ençendimi*ento* e furor[499] al furioso, ca el mediano onbre q*ua*ndo es pe*r*turbado neçessario es q*ue* la pe*r*turbaçió*n* ffaga e obre en *é*l mesmo e lo r*r*oya, lo desmuela e lo co*n*sum*a*[500] entre sí, ca no*n* le es dado p*ro*çede*r* a venga*n*ça en[501] descanso de su malenconía contra los menor*e*s q*ue* él, por q*ua*nto[502] lo defie*n*de la ley pública e de*r*echo comú*n*[503], e co*n*tra los 10 mayor*e*s no*n* tiene pote*n*çia e, por otra p*ar*te, parésçele cosa[504] indigna dar clamor*e*s e boz*e*s, com*n*o ffaze la ge*n*te ínfyma e plebea[505], así q*ue* le es forçado padesçe*r*[506] su furor co*n*sigo[507] mesmo e si viene a lo emictir e lançar de fuera a gran pena desistirá ni*n* çessará[508] sy*n* se tende*r*

---

488 se entiende ... e nasçen *A*: nasçen las furias *BP*

489 inferos *AB*: ynfiernos *P*

490 entre ... infimas e de baxa *A*: entre ... de baxa *P* contra ... de baxa *B*

491 por *AP*: e por *B*

492 perturbaçion *AB*: perturbaçiones *P*

493 comno *AP*: e comno *B*

494 abasten *A*: basten *B* baste *P*

495 que *AP*: *om.* *B*

496 los *AB*: las *P*

497 furias o ... e esto es *A*: furias eumenides e *B* furias o muenides [sic] *P*

498 e enpeçen *BP*: o enpeçe *A*

499 ynçendio o ... e furor *P*: ynçendio o ... o furor *B* ençendimiento e furor *A*

500 lo rroya ... e lo consuma *A*: lo rroya e ... e lo consuma *BP*

501 en *A*: e *BP*

502 por quanto *A*: que *B* ca *P*

503 derecho comun *A*: el derecho BB^2P (*mg.* derecho *ex* dere *corr.* B^2)

504 paresçele cosa *AP*: paresçe locura *B*

505 infyma e plebea *BP*: plebea *A*

506 padesçer *A*: de padesçer *BP*

507 consigo *A*: en sy *B*

508 a lo emictir ... nin çessara *A*: a lo emitir e lançar fuera e a gran pena desiestara [sic] *P* a emitir o lançar fuera a gran pena desystira *B*

en muy[509] mayor ençendimiento obrando con[510] el furor muchas cosas; son llamadas Euménides por rrespecto de aquesta palabra "eu", que es aduerbio e vna interjecçión e quexa de persona que se duele, e conpónese aqueste término "euménides" de aquel aduerbio "eu"[511] e de "men", que quiere dezir "defecto", por quanto aquél que padesçe es así mesmo pena e defecto e falta de
5 plazer[512]; o son dichas Euménides fablando por el contrario e se conponen[513] de aquestos dos vocablos "eu" e "men", segund otro significado, ca son equíuocos e por otra manera cada vno dellos quiere[514] dezir "bien" e ellas çierto es que caresçen de todo bien, así que este[515] tal nonbre les es dado contrariamente. Son llamadas Diras[516] açerca de los súperos, conuiene a saber[517] açerca de los mayores, por rrazón de la crueldad de que vsan contra[518] los menores, a la qual luego en
10 punto buela el furor e sanna[519] de los mayores. Son llamadas Volucres o Aues por rrazón de la veloçidad o aquexamiento del[520] furor, ca muy a desora e[521] arrebatadamente se mueuen las personas de mansedunbre en furor. Son dichas Arpías entre los litorales por rrazón de la rrapaçidad e rrobos que vsan, ca con tanto furor se mueuen en rrobos los litorales a que en manera alguna[522] non paresçe que discrepan nin se apartan del furor[523], mas que de todo punto
15 sean furiosos en aquel ffecho tanto se dan e se ençienden en él. Dízese más[524] que son deputadas a[525] seruiçio de Plutón, por quanto es dicho dios[526] de las rriquezas, e esto se dize a darnos[527] a

---

[509] muy *AP et superscr. B¹*: *om. B*

[510] con *A*: en *BP*

[511] por rrespecto de aquesta ... aduerbio eu *A*: por rrason de aqueste (aquesto *P*) eu que es vn aduerbyo (aduebio *P*) e vna interjeçion de persona que se duele *BP*

[512] pena e ... de plazer *A*: pena *BP*

[513] contrario e se conponen *AP*: contrarello e se conpone *B*

[514] segund otro significado ... dellos quiere *A*: de los quales cada vno quiere *B* de los quales cada vno quieren *P*

[515] este *A*: el *BP*

[516] diras *ABP* (desque ya *post* diras *del. B¹*)

[517] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[518] contra *A*: contra de *P* çerca de *B*

[519] furor e sanna *A*: furor *BP*

[520] del *BP*: de *A*

[521] ca muy a desora e *AB*: que muy a desora o *P*

[522] alguna *AP*: ninguna *B*

[523] discrepan ... del furor *BP*: se aparte dellos furor *A*

[524] mas que de todo punto ... dizese mas *A*: disen *BP*

[525] a *AP*: en *B*

[526] por quanto es dicho dios *BP*: que es el dios *A*

entender e que consideremos e paremos mientes en cómno muy muchas vezes se leuantan escándalos[528], muertes, rruydos, contiendas e[529] perturbaçiones por causa de la desmoderada e desordenada[530] cobdiçia de aver. E en lo que se[531] dize que son assistentes a Júpiter, non es de aver marauilla de aquesto, en caso que ya desuso auemos dicho que Júpiter es piadoso, benigno
5 e mansso, ca oportuna e conueniente[532] cosa es al piadoso e justo juez tener açerca de sí ministros que sean vengadores de los sçéleres e[533] delictos que se cometen, de los quales sy caresçe o non vsare de ligero verná[534] a ser menospreçiada[535], dissuelta e tenida en nada la autoridad de las leyes. Demás desto, algunas vezes acaesçe que por los crímenes o pecados de los pueblos, avenga e sea diuina permisyón a[536] que en los elementos se mezcle furor e discordantes ellos sea el ayre
10 infeçionado e nazcan e se leuanten mortales pestilençias, por las quales nos, los míseros mortales, somos absorbidos e peresçemos e así mesmo acaesçe que se leuantan guerras, debates e contiendas, de las quales se conssiguen muertes, estragos, rrobos, inçendios[537] e despoblaçiones[538].

[CAP. VII] De Aletho, fija primera de Acheronte[539]

Aletho, la primera de las Furias, es[540] fija de Acheronte e de la Noche, segund desuso es
15 mostrado. La qual describe Virgilio por esta manera e dize[541]: "La luytosa e fabricadora de luitos Aletho se mueue de la silla o cadira de las crueles[542] hermanas e mana de[543] las infernales

---

527 e esto se dize a darnos *A*: a darnos *B* danos *P*

528 escandalos *BP*: escandalos inçendios *A*

529 e *P*: *om. AB*

530 desmoderada e desordenada *A*: desmoderada *BP*

531 se *AB*: *om. P*

532 aver marauilla ... conueniente *A*: marauillar puesto que ya desuso lo avemos dicho ser piadoso e benigno e manso ca conueniente e oportuna *BP*

533 e *A*: o *BP*

534 de los quales sy caresçe ... verna *B*: de los quales si acaesçe ... verna *P* los quales ministros si el non touiesse de ligero vernia *A*

535 menospreçiada *AP*: monospreçiada e (*s.l.* -no- *ex* -e- *corr.* B^2) BB^2

536 avenga e sea diuina permisyon a *BP*: permita dios *A*

537 rrobos inçendios *A*: e rrobos inçendios *B* rrobos e ynçendios *P*

538 e despoblaçiones *BP*: rrobos e despoblaçiones *A*

539 acheronte *A*: acheronte e de la noche *BP*

540 es *AP*: fue *B*

541 e dize *A*: *om. BP*

542 crueles *AP*: cruas *B*

tiniebras, a la qual son en el coraçón tristes guerras, yras, insidias, crímines[544] e muy espesçibles dannos. Aborrésçela el padre Plutón, aborrésçenla[545] las hermanas; e es hun mostro que se conuierte e se buelue en inffinidos gestos e muy fieros senblantes e paresçer[546], cuyas crines son oscuras negras serpentynas e onbrosas[547]". E[548] poco más adelante dize: "Tú puedes armar[549] en guerras vno contra otro los hermanos vnánimes, es a saber los que son de vna voluntad e querrer, e puedes por odios derribar las casas e por tus azotes los altos e soberuios edifiçios[550] e dar antorchas funéreas o mortíferas. A ty son mille núminés o deydades e mille maneras de enpesçer". Asaz paresçen e se muestran[551] por estos metros los ofiçios de aquesta Furia ser asas potentes e los muy crueles, pues que es eso mesmo odiosa e malquista[552] al mesmo su padre e a las hermanas[553]. E segund Fulgençio tanto quiere dezir "aletho" comno "inpansábile" o que "jamás non sossiega[554]", a dar a entender que toda ffuria se comiença de la inquietudine o non folgura del ánimo. La qual inquietudine tantas[555] vezes entra en los ánimos de las personas quantas desistimos e dexamos de connosçer a Dios e a nos mesmos e nos apartamos de la rrazón e del buen juyzio[556].

[CAP. VIII] De la Furia Thesífone[557], fija segunda[558] de Acheronte e de la Noche

---

543 e mana de *B*: e rrebuelue *A* vnanimes de *P*

544 crimines *AB*: e crimenes *P*

545 aborresçenla *A'BP*: aborresçenlas *A*

546 muy fieros ... e paresçer *A*: tan fieros ... paresçe *B* feos ... pateçe [sic] *P*

547 serpentynas e onbrosas *AP*: serpentinas *B*

548 e *BP*: *om.* *A*

549 armar *A*: armas *BP*

550 los que son de vna voluntad ... edifiçios *A*: que son de vna voluntad e por odios derribar las casas e por tus artes los soberuios e altos adifiçios *B* que son de vna voluntad e por odios derribar las casas e por tus agros altos soberuios edefiçios *P*

551 funereas ... e mille maneras ... paresçen e se muestran *AB*: funerarias ... e mill otras maneras ... se muestran e paresçen *P*

552 asas potentes ... pues que ... e malquista *B*: asaz potentes ... pues ... e malquista *P* muy potentes e muy crueles pues que es en odio *A*

553 al mesmo ... hermanas *A*: del padre e de las hermanas *P* de padre e de las hermanas *B*

554 inpansabile ... non sossiega *A*: inpansabile *BP*

555 tantas *AB*: en tantas *P*

556 e nos apartamos ... juyzio *A*: *om.* *BP*

557 la furia thesifone *A*: thesifone furia *B* thesifone *P*

558 segunda *B*: *om.* *AP*

Thesífone, la segunda de las Ffurias[559], es fija[560] de Acheronte[561] e de la Noche. La qual designa e describe[562] Ouidio por esta manera e[563] dize: "Sin tardanza la inportuna[564] Thesíffone toma la antorcha bannada en denegrida e mortal sangre e vístese la triste vestidura e çinnósse[565] vna contorçida culebra e sale de casa. E por doquier que va la aconpanna Lloro, Pauor, Espanto e Furor, que non se parte del[566] tenblante vulto". A las quales cosas annade Claudiano e dize: "Cient çerastas le eran astantes e se meneauan delante su vulto, las quales son conpannía[567] menor de la cruel cabeça, está asentada de dentro en sus ojos vna[568] luz fférrea, la qual se muestra bermeja comno Febe[569] por las oscuras nuues o nublados. A traçios muestra el color en la arçe. Ella está[570] toda çercada de venino". A estas cosas annade[571] más Estaçio e dize: "Tiéndese bannada en venino e la tez o escama della es de color de quajada e amarilla sangre e en el oscuro gesto es hun vapor ígneo[572] o de ffuego, en el qual está luenga sed e enfermedad e fanbre[573] e muerte del pueblo viene". En efecto, así comno Virgilio designó la qualidad de Aletho, así es demostrada por estos tres poetas la de Thesífone[574].

Dise demás desto[575], Fulgençio que Thesíffone es tanto comno Thethofones[576], es a saber boz[577] de yras, a la qual de ligero se viene después que la inquietudine o non folgura nin sossiego

---

559 de las ffurias *AP*: furia *B*

560 fija *AB'P*: fijas *B*

561 acheronte *AB*: theronte *P*

562 designa e describe *A*: desygna *BP*

563 e *AB*: *om.* *P*

564 inportuna *AP*: inpetuosa *B*

565 denegrida e ... çinnosse *A*: sangre enbermejeçida por vna sangre comno amarilla e vistese la pala e çinnese de *BP*

566 e por doquier ... parte del *A*: e lloro la aconpanna do va e pauor e espanto e furor en el *B* lloro la ba aconpannando e pavor e espanto e furor en el *P*

567 e dize cient ... conpannia *A*: çien çerastas estantes esgrimianle conpanna *B* çien crestas estantes la esaminan conpannan *P*

568 esta asentada ... ojos vna *BP*: e dentro de sus ojos esta la *A*

569 febe *A*: febo *BP*

570 el color en ... esta *AB*: es color en la çerçella esta *P*

571 annade *AB*: ande *P*

572 igneo *AB*: ageno *P*

573 sed e ... e fanbre *B* (sangre *ante* fanbre *del.* *B'*): sed ... e fanbre *P* sed ... e sangre *A*

574 por estos tres ... thesifone *A*: la de thesyfone por estos tres poetas *BP*

575 demas desto *BP*: mas *A*

576 es tanto comno thethofones *B*: es tanto como tathofonas *P* suena tanto comno thethofone *A*

577 boz *AB*: los *P*

nin rreposo[578] ha inflado el pecho e por tanto dize Ouidio que aqueste tal progresso o mouimiento[579] sea la sangre bannada[580]. Dize más, que se torrna de hun color denegrido e amarillo[581], lo qual dize por la color del gesto del onbre yrado[582] e por demostrar la disposiçión del ánimo conturbado e ençendido en yra[583] e el que es yrado non se leuanta de su yra fasta que lo aconpannan las lágrimas de los amigos[584]. Dize más que la aconpannan Pauor e Espanto e esto dize por quanto toda persona que está yrada[585] paresçe terríbile. Las serpientes que le aponen denotan la crueldad de la yra, de la qual veniendo el yrado[586] en bozes, emicte e lança de sí vapores, es a saber poçonnosas e lastimeras[587] palabras por causa de las quales muchas vezes se leuantan assolaçiones e despoblaçiones de los lugares, muertes menguas, rrobos, ffuegos, estragos e[588] infinitos males.

[CAP. IX] De Megera[589], Furia terçera, fija de Acheronte[590]

Megera, terçera de las Furias, fija de Acheronte e de la Noche, descríbela[591] Claudiano, allí donde tracta *De los loores de Estilicón*[592], por tales palabras e dize[593]: "La maluada e peruersa Megera se leuantó[594] incontynenty de la triste silla, çerca de la qual eran gemidos vanos e malsanos e vn error del ánimo[595] muy apartado de todo buen juyzio e yras bannadas e vndantes[596]

---

578 inquietudine ... rreposo *A*: inquietudine o non folgura *BP*

579 progresso o mouimiento *AB* (e *post* progresso *del.* A^1): progresio o moviento *P*

580 sea la sangre bannada *A*: faze la sangre bannada *P* fase la sangre dannada *B*

581 se torrna ... amarillo *A*: se enbermejeçe de color de sangre amarilla *BP*

582 del gesto ... yrado *AB*: del ome ayrado *P*

583 del animo ... en yra *A*: del animo yrado *B* del ome yrado *P*

584 non se leuanta ... los amigos *BP*: suelese partir de su yra por lagrimas de los amigos que se duelen con el *A*

585 la aconpannan ... yrada *A*: lo aconpannan pauor e espanto por quanto todo omne yrado *BP*

586 yrado *AB*: ayrado *P*

587 poçonnosas e lastimeras *B*: lastimeras e poçonnosas *P* poconnosas e lastimosas *A*

588 ffuegos estragos e *A*: estragos inçendios e *B* estragos ynçendios *P*

589 megera *AB*: maguera *P*

590 acheronte *AP*: acheronte e de la noche *B*

591 describela *A*: descriuela e apropiala *BP*

592 estilicon *AB*: destelicol *P*

593 e dize *A*: *om.* *BP*

594 leuanto *AB*: lauanta *P*

595 malsanos e vn error del animo *BP*: lloros e amarguras e hun error de animo *A* (e *post* animo *del.* A^1)

en furiales espumas e non beue saluo[597] la muy ilíçita[598] sangre por ella buscada e derramada de las muertes de los muy propincos parientes, la qual esparze e difunde[599] la espada del padre e de los hermanos vnos de otros. Ésta espantó al gesto de Hércules(169), ésta ensuzió los defenssores de las tierras, ésta trae en su diestra poçonnosas[600] espículas[601], ésta deportántesse e solazántesse entre los penates agamenonios[602] acarreó[603] crueles muertes, por ésta, agorera del tálamo[604], vençieron las fijas a la edipode tieste". E por quanto Megera suena tanto comno "gran contençión[605]" o "gran lid o contienda", assaz podemos conprender por aquestos versos e connosçer que los ffechos della conuengan con el nonbre e así auiene que de la inquietedunbre[606] del ánimo vengamos al clamor e del clamor al odio, contienda e rroýdo[607] e por esta manera, muchas vezes, los ffuriosos vienen en su propia muerte.

[CAP. X] De Victoria, fija quarta de Acheronte[608]

Dize Paulo la Victoria aver seído fija de Acheronte e que la ovo de Estigia[609](170), su fija, la qual[610] dizen que ffue tanto en grado a Júpiter a que comno ella le diesse ffauor en la guerra e batalla que él[611] ouo contra los Gigantes, Júpiter le dió por don que el juramento más ffirme[612] de los dioses fuesse jurar por la Estige[613], su madre, e[614] si alguno de aquéllos[615] quebrantasse el

---

[596] muy apartado ... e vndantes *A*: muy apartado e yras vannadas e vntadas *B* muy apartado e yras leuantadas e vncantes *P*

[597] saluo *A*: sy non *BP*

[598] iliçita *AB*: ynçita *P*

[599] buscada e ... e difunde *A*: buscada de las muertes de los muy propincos parientes la qual derramara *BP*

[600] poçonnosas *A*: poçonnas *BP*

[601] espiculas *BP*: saetas *A*

[602] deportantesse e solazantesse ... agamenonios *A*: deportantese ... agameneyos *B* deportante ... agameniones *P*

[603] acarreo *AB*: acarreora *P*

[604] agorera del talamo *A*: en aguero de la muerte *BP*

[605] a la edipode tieste ... gran contençion *AB*: a la esipode triste ... grand contaçion *P*

[606] de la inquietedunbre *BP*: del non rreposo *A*

[607] odio ... e rroydo *A*: odio e ... e rruydo *BP*

[608] acheronte *AP*: acheronte e de estigie *B*

[609] estigia *P*: estigie *B* estige *A*

[610] la qual *A* (cosa *post* la qual *del.* A^1): la qual cosa *BP*

[611] en la guerra e ... que el *A*: en la batalla que *BP* (que ouo contra *ante* en *del.* B^1)

[612] mas ffirme *A*: *om.* *BP*

[613] estige *A*: estigie *BP*

tal juramento que ffuesse por ende[616] priuado çierto tienpo de aver parte del néctar[617] o dulçe licor de los dioses. Ffaziendo Claudiano mençión de aquésta[618], allí donde tracta[619] *De los loores de Estilicón*[620], la[621] describe por tal manera e dize: "Tendiesse la Victoria las sacras alas[622] al capitán. Gozante[623] con palma verde e vestida, guarrnida e çercada de troffeos[624], la virgen guarda del syn piedad, tú que sola das mediçina[625] a las llagas e a niguno ensennas sentyr trabajo". Theodonçio, concordando verdaderamente[626] con Claudiano, la adorrna avn demás desto de triunfales orrnamentos; mas[627] Paulo discrepa de aquesto[628] e dize: "La alegre, enpero[629] de hun color bermejo e cercada de hun esqualor[630] o quasi niebla poluorienta e armada e las manos sangrientas contando e rrepartiendo agora catyuos e prisioneros, agora presas e despojos[631]". E los ornamentos que Theodonçio le apone, descríbelos Paulo todos al Honor, el qual llaman e dizen ser ffijo de la Victoria[632].

Esquiramos pues qué es lo que çerca desto sintieron los ffingientes. Los quales quisieron, quanto a lo primero, que[633] la Victoria ffuesse fija de Acheronte e esto es por quanto la Victoria tarde o nunca se alcança estando la persona en oçiosidad, deleytes, solazes e syn trabajo alguno,

---

[614] su madre e *AB*: su amada e que *P*

[615] de aquellos *A*: dellos *BP*

[616] por ende *A*: *om.* *BP*

[617] çierto tienpo ... nectar *AB*: de aver parte de la necta [sic] *P*

[618] claudiano ... de aquesta *A*: mençion de aquesta claudiano *BP*

[619] tracta *BP*: tracto *A*

[620] estilicon *A*: estirlicon *B* estilençio *P*

[621] la *AP*: e la *B*

[622] alas *AB*: *om.* *P*

[623] gozante *A*: e gosante *BP*

[624] guarrnida ... de troffeos *A*: e çercada de trofeos o vençimientos *B* e çercada de trofeos o peniagos *P*

[625] mediçina *AB*: melezina *P*

[626] verdaderamente *BP*: *om.* *A*

[627] mas *A*: enpero *BP*

[628] aquesto *AP*: aquesta *B*

[629] alegre enpero *BP*: *om.* *A*

[630] esqualor *A*: escuror *B* escraquelor *P*

[631] presas e despojos *A*: despojos *BP*

[632] le apone describelos ... victoria *A*: le (la *B*) aponia aponelos todos a su fijo que llaman honor *PB*

[633] que *AB*: *om.* *P*

mas por contynuos pensamientos, trabajos e afanes en que por la aver se mete e[634] se rrebuelue la persona diuersamente, los quales costrinnen e trabajan el ingenio, el espíritu e la persona[635] del pensante e apártanlo de todo gozo e de toda alegría, inquiriendo entre[636] todas sus imaginaçiones, quál sea o pueda ser[637] el más sano consejo para el poder venir[638] en essecuçión de lo desseado;
5 así que auido este tal rrespecto, bien se deue dezir que sea fija de Acheronte. Demás de aquesto[639] la persona que en tal penssamiento verssa e tiene propósito e desseo de aver victoria e aquirirla[640] e se trabaja por ello, non la[641] fallarán en conbites, danças, solazes, esbatymientos nin joglerías[642], antes está sienpre en contynuos coydados e vigilias velando de día e de noche e en cotidianos[643] trabajos corpóreos e espirituales[644], padesçiendo desiguales afanes con ánimo costante e con[645]
10 fortaleza de su persona, así en soportar contynuo el arrnés comno en sofrir e padesçer crueles feridas e duros golpes con firmíssima[646] tolerançia, discurriendo en sudor[647] de su persona e tormento graue de su espíritu a vna parte e a otra antes de consseguir aquello[648] que tanto dessea, las quales cosas non pueden ser toleradas por aquél que las padesçe syn sentyr en su ánimo[649] triteza, la qual se interpetra "acheronte[650]". Es verdad que aquesta tal tristeza es diferente de la
15 triteza de las Furias, ca la otra proçede de la[651] enfermedad de la mente e aquésta viene

---

[634] e esto es por quanto ... se mete e *A*: esto es por quanto non se adquiere nin se alcança la victoria en oçiosidad (e *add. P*) syn cuydado alguno mas por continuos pensamientos en que por la ver (aver *P*) *BP*

[635] el ingenio ... e la persona *A*: el ingenio el spiritu *B* el yngenio e el espiritu *P*

[636] entre *BP*: en *A*

[637] o pueda ser *A*: *om. BP*

[638] venir *AB*: *om. P*

[639] bien se deue ... de aquesto *A*: ya primeramente es fija de acheronte demas desto *BP*

[640] proposito e ... e aquirirla *A*: proposito de adquirir victoria *BP*

[641] la *AB*: lo *P*

[642] danças ... nin joglerias *A*: solases e joglerias e fiestas *BP*

[643] vigilias velando .... cotidianos *BP*: *om. A*

[644] corporeos e espirituales *A*: de spiritu e de persona *BP*

[645] con *A*: *om. BP*

[646] con firmissima *A*: e con firmisima *P* con firme *B*

[647] sudor *AP*: suor *B*

[648] aquello *A*: lo *BP*

[649] por aquel que ... animo *A*: por el paçiente syn aver en su voluntad *BP*

[650] acheronte *BP*: estigia *A*

[651] la *BP*: *om. A*

comú*n*me*n*te de langor trabajo e ca*n*sa*n*çio[652] del cue*r*po. E así después q*ue* ya[653] el padre Acher*o*nte es venido a la tal p*er*sona, viene después, eso mesmo, la Estigia por madre[654]. E así mesmo, por el co*n*trario, los q*ue* está*n* en fiestas, bodas e co*n*bites no*n* cura*n*do[655] ni*n* toma*n*do coydado d*e* las cosas q*ue* puede*n* auenir[656] ligerame*n*te viene*n* a se*r* vençidos. E si q*ue*remos
5 co*n*siderar la destruçió*n* e caso de Troya, çierto es q*ue* q*ua*ndo estaua en anssia e co*n*tynua cura[657] nu*n*ca pudo se*r* tomada e luego, en pu*n*to, q*ue* se alegr*ó* e pospuso los coydados, la tomaro*n* los enemigos[658] e la traxiero*n* en pe*r*petua caýda. Dize Claudiano q*ue* la Victoria es alada o co*n* alas e esto dize él[659] por q*ua*nto solame*n*te q*ue* la p*er*sona dexe vna oportuna e co*n*uenie*n*te vigilia o hu*n* bie*n* affortunado, caso q*ue* se[660] le ofresçe e no*n* lo sepa con*n*osçe*r* ni*n* vsar dél e seguirlo e
10 leuarlo[661] adela*n*te, muchas vez*e*s auiene q*ue* luego[662] la Victoria buela e se passa a la p*ar*te contraria. Es más, adorrnada de palma[663] por q*ua*nto el madero d*e* la palma jamás no*n* se corro*n*pe e las fojas e r*r*amas[664] della g*ua*rda*n*[665] lue*n*game*n*te la virilidad o verdura[666] e dase en *e*sto a entende*r* q*ue* la obra e acto d*e*l q*ue* es vittorioso e su fama, fortaleza e no*n*bre dura[667] por lue*n*go t*ie*npo e r*r*eu*e*rdesçe lue*n*game*n*te, es a sabe*r* q*ue* es lue*n*ga memoria de la victoria. Es vestida e
15 çercada[668] de trofeos, q*ue* so*n* ve*n*çimie*n*tos o honores deuidos al victorioso, en lo q*ua*l se da a

---

652 trabajo e cansançio *A*: enfermedad e cansançio *BP*

653 ya *A*: *om.* *BP*

654 viene despues ... por madre *BP*: conuiene saber priuaçion de gozo consiguese la estigia por madre que es la tristeza interpetrada estigia segund desuso *A* (conuiene saber priuaçion de gozo *mg.* *A'*)

655 asi mesmo ... curando *A* (los que estan *post* mesmo *del.* *A'*): asi por lo contrario los que estan en fiestas esbatimentos solases non pensando *BP*

656 pueden auenir *AB*: estan por venir *P*

657 en anssia e ... cura *A*: en ansia e contynuo cuydado *BP*

658 se alegro ... los enemigos *A*: se alegro los enemigos la tomaron *B* se alegro los enemigos se aletoaron (*s.l.* -to- *ex* -gr- *corr.* *P'*) *P*

659 la victoria ... dize el *A*: sea alada o con alas e esto dise *B* sea alada con alas e esto dize *P*

660 se *AB*: *om.* *P*

661 non lo sepa ... e leuarlo *A* (nin *ante* nin *del.* *A'*): non lo sepa conosçer seguir nin leuar *BP*

662 luego *BP*: *om.* *A*

663 adorrnada de palma *A*: ornada de palma *B* ornada de palpa *P*

664 rramas *A*: rrama *P* rramos *B*

665 guardan *AB*: guarda *P*

666 virilidad o verdura *A*: verdura *B* veridat *P*

667 del que es vittorioso ... dura *A*: del vitoriosso e su fortaleza e nonbre dura *P* del victorioso e su fortalesa e nonbradia dura *B*

668 es vestida e çercada *B*: e es vestida e çercada *P* es çercada *A*

entender la segunda espeçie del honor que es deuido al vençedor e el triunfo era el menor, e todas estas cosas eran çiertos actos de honor, que se ffazían a la persona victoriosa, e el triunfo era llamado "ouaçión" por quanto el vençedor sacrificaua en él vna oveja; llamauan, esso mesmo[669], los antiguos al troffeo "trunco[670]", quasi que tiene troncos e es áspero a ssemejança del vençido enemigo, e que el vençedor se viste sus armas e goza de su despojo[671], lo qual non se ffaze sin gran aspereza e asperidad[672]. En quanto toca al hábito e vestidura de la Victoria, parésçeme a mí que sea[673] más abto e más conueniente el que designa Paulo que el que describe Theodonçio, ca çierto es que non se adorrna, se abilla, se guarnesçe nin se arrea el victorioso o el vençedor[674] de los orrnamentos de la Victoria luego en punto que ha vençido, mas después que passada la victoria le son dados[675] por honor della.

[CAP. XI] Del Honor, fijo de la Victoria

Dizen[676] Theodonçio e Paulo que el Honor sea ffijo de la Victoria, pero non dizen quién sea su padre. E yo creo que sea llamado fijo de la Victoria[677], por quanto çierta cosa es que de la aquistada, aquirida e alcançada[678] victoria se sigue honor, el qual se da e rredunda en presençia del[679] que lo rresçibe quando sus loores se cantan e se publican en su absençia. E ffállasse que otro tienpo los rromanos costruyeron e estatuyeron[680] tenplo al Honor junto con el tenplo de la Virtud e non se entraua nin se podía entrar al tenplo del Honor[681] sinon[682] por[683] el tenplo de la

---

[669] de trofeos que son ... esso mesmo *A*: de trofeos o vençimientos en esto se da a entender la segunda espeçie de onor que es deuida al vençedor e el triunfo era el menor onor e por quanto el vençedor sacrificaua oveja era llamado ouaçio *llamauan tanbien B de trefios [sic] o vençimientos e en esto se da a entender la segunda espeçie de honor que es deuida* al vençedor el triunho hera el menor honor e por quanto el vençedor hera llamado porque sacrificaba obeja evaçio [sic] llamavan tanbien *P*

[670] trunco *AB*: truton *P*

[671] viste sus armas e goza de su despojo *A*: vista de sus armas *BP*

[672] aspereza e asperidad *A*: asperidad *BP*

[673] paresçeme ... sea *A*: paresçeme ser *BP*

[674] non se adorrna ... vençedor *A*: non se honra nin se orna nin se abilla nin se arrea el vençedor *P* non se ornan nyn se abollan nyn se arrean los vençedores *B*

[675] dados *AB*: dadas *P*

[676] dizen *A*: dise *BP*

[677] pero non dizen ... sea llamado ... victoria *A*: pero non dise ... sea asy dicho ... victoria *B om. P*

[678] aquistada ... e alcançada *A*: adquirida e alcançada *B* querida e alcançada *P*

[679] presençia del *BP*: el *A*

[680] costruyeron e estatuyeron *A*: costruyeron *P* constituyeron *B*

[681] del honor (*in ras.*) *A'BP*

[682] sinon *A*: saluo *BP*

Virtud[684], porque paresçiesse que niguno podía consseguir nin alcançar honor saluo por virtud. E verdaderamente así es[685]; e sy por otra[686] causa sea ffecho honor a persona alguna, aquél tal non es verdadero honor nin se deue así llamar mas escarnio, lisonja e fiesta contrafecha[687]. Quisieron más los antiguos, que la Rreuerençia ffuesse muger del Honor e que la Magestad fuesse ffija de anbos[688] a dos. Son, enpero, algunos que dizen que la Rreuerençia e el Honor son[689] vna mesma cosa, caso que son diferentes. Ca el Honor es en dos maneras, conuiene a saber[690] público e priuado; público es quando alguna[691] persona es públicamente laurada e le ffazen las çerimonias del triunfo e semejantes cosas; priuado es aquél[692] que se ffaze particularmente a algunas honorables[693] personas quando nos leuantamos a ellas e las ponemos delante e les damos el más honrrado lugar en la eglesia o en la mesa o en el consejo o consistorio[694]. Rreuerençia es aquélla que ffazemos a nuestros mayores, non por decreto nin por[695] ley que a ello nos apremie, mas por costunbre o por nuestra propia voluntad e ffincamos las rrodillas ante ellos e les fablamos descubierta la cabeça; las quales cosas pertenesçen de rrazón e se deuían ffazer sólo a Dios, non enbargante que los anbiçiosos prínçipes las ocuparon e las apropiaron a sí mesmos.

[CAP. XII] De la Magestad, fija del Honor[696]

Dize Ouidio que la Magestad es fija del[697] Honor e de la Rreuerençia, de la qual fabla en el

---

[683] por *AB et superscr. P'*: *om. P*

[684] la virtud *ABP'*: del honor *P*

[685] e verdaderamente asi es *A*: *om. BP*

[686] sy por otra *B*: por otra *P* puesto que por otra *A*

[687] non es verdadero ... contrafecha *A*: non deue ser dicho honor mas escarnio e lisonja e fiesta contrafecha *B* non deve ser llamado honor mas escarnio e lisonja e fiesta contrafecha *P*

[688] de anbos *AB*: dentranbos *P*

[689] son *A*: sea *BP*

[690] conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[691] alguna *BP*: vna *A*

[692] publicamente ... aquel *A*: en publico laureada o le fasen cerimonias del trihunfo el onor priuado es aquel *B* en publico laureada o le fazen las çerimonias del triunpho el honor priuado aquel *P*

[693] honorables *AP*: *om. B*

[694] e las ponemos ... o consistorio *A*: o las ponemos delante o le damos el primer lugar en la iglesia o en la mesa o en el consejo e consistorio *BP*

[695] por *A*: *om. BP*

[696] honor *AP*: onor e de la rreuerençia *B*

[697] del *AP*: de la *B*

libro *De Fastis*[698] por esta manera: "Desq*ue* el Honor e la deçe*n*te o co*n*uenie*n*te R*r*eue*re*n*ç*ia, co*n* plázido o ledo vulto, pusiero*n* los cue*r*pos e*n* los legítimos[699] tálamos, luego la sacra Magestad, la q*ua*l tie*n*pra el orbe o mu*n*do vniue*r*so[700], sy*n* ta*r*da*n*ça se assentó alta en *e*l medio çielo co*n* aúreo[701] paresçer e los pechos purpúreos e muy r*r*espla*n*desçiente*s*". Yo pienso q*ue* sea di*c*ha ffija[702] de*l*[703] Honor e de la R*r*u*e*r*e*nçia, por q*ua*nto[704] del Honor e de la R*r*eue*re*n*ç*ia q*ue* ffazemos se causa e se co*n*ssigue[705] hu*n* estado de mayoridad en aq*uél* a q*ui*en lo ffazemos, el q*ua*l estado es di*c*ho "magestad[706]", la[707] q*ua*l co*n*uiene sólo a Dios.

[CAP. XIII] De Ascálafo[708], fijo[709] q*ui*nto de Acheronte[710]

Ascálaffo[711] ffue fijo de Acheronte[712] e de la ni*n*fa Orrna(171), segu*n*d dize Virgilio por tal*es* palabras: "Ascálaffo, al q*ua*l[713] otro tienpo pariera de Acheronte, so las amarillas ondas, la muy conosçida entre las avernales ninfas, Orrna[714]". Este Ascálafo[715] dize*n* q*ue* com*n*o Plutó*n* ouiesse r*r*apto a P*ro*sé*r*pina e ella ffuesse pregu*n*tada si auía gostado algu*n*a cosa en *e*l Infie*r*no e lo negase, dize*n* q*ue* éste[716] la acusó e dixo q*ue* auía gostado[717] tres granos de vna mançana v*er*meja[718]

---

[698] fastis *AB*: faustes *P*

[699] legitimos (*s.l.* -tim- *ex* -ti- *corr.* B^2) ABB^2P

[700] orbe o ... vniuerso *A*: mundo vniuerso *BP*

[701] aureo *AB*: aurea *P*

[702] dicha ffija ABB^2P (*mg.* dicha ffija *ex* dicha *corr.* B^2)

[703] del *A*: de *P* de la *B*

[704] por quanto *A*: ca *BP*

[705] se causa e se conssigue *A*: se fase *BP*

[706] en aquel a quien ... magestad *A*: en el que lo rresçibe del qual estado es dicha la magestad *BP*

[707] la *AP*: lo *B*

[708] ascalafo (-fo *superscr.* P^1) *ABP*

[709] fijo *AB*: fija *P*

[710] acheronte *AP*: ascharonte e de la ninfa orna *B*

[711] ascalaffo *AB*: escalafo *P*

[712] acheronte *AP*: ascharonte *B*

[713] ascalaffo al qual *A*: ascalafo el qual *B* escalafo el qual *P*

[714] otro tienpo ... acheronte ... ninfas orrna *P*: otro tienpo ... ascharonte ... orna *B* la muy connosçiente entre las avernales ninfas otro tienpo auiera parido *A*

[715] ascalafo *A*: *om.* *BP*

[716] e lo negase ... este *A* (ella *post* e *del.* A^1): que *BP*

[717] acuso e ... gostado *BP*: acuso que auia comido *A*

del vergel de Dite[719], por lo qual se siguió que Prosérpina non ffue rrestituyda[720] del todo e que él ffuesse por Çeres[721](172) conuertido en búho. Çerca de la tal ficçión[722], yo creo que non quisieron los poetas otra cosa[723] saluo mostrar que sea odioso e aborresçible el offiçio del acusador o fallanas qualquier que sea. E dizen que Ascálaffo[724] ffue torrnado en búho, por quanto así
5 como el búho es vna triste aue e sienpre rreputada[725] de siniestro agüero, así es sienpre el acusador mensajero de trabajo e de angustia para aquél a quien acusa. Es, demás desto, el búho vna bozinbrera aue, en lo qual se denota que los acusadores[726] son clamosos e bozinbreros[727] e así como el búho tiene gran aparato e gran copia[728] de diuersas plumas e muy pequenno cuerpo, por semejante es del[729] acusador, que so gran abundançia[730] de palabras se falla[731] muy poca verdad.
10 Así[732] que non es dicho incongruamente que sea ffijo de Acheronte siquiera por semejança del ofiçio[733], ca[734] así como Acheronte priua de gozo a los por donde passa, así el acusador ffinche de tristeza a los que acusa. Quanto a dezir que Orrna sea su madre, esto[735] es dicho por causa de la costunbre del búho, el[736] qual, segund dizen los que escriuieron de[737] las propiedades de las cosas, ffaze de día[738] su estada en los sepulcros de los muertos, los quales, segund dize Papias,

---

[718] vermeja *P*: *om. AB*

[719] del vergel de dite *mg. A'*: del jardin de dite *BP om. A*

[720] ffue rrestituyda *A*: se rrestytuyese *BP*

[721] çeres *A*: çerere *B* çire *P*

[722] tal ficçion *A*: qual ficçion *B* qual façion *P*

[723] los poetas otra cosa *A*: otra cosa los poetas *BP*

[724] ascalaffo *AB*: escalafo *P*

[725] rreputada *B*: rreputado *A* rreptado *P*

[726] acusadores *AB*: cusadores *P*

[727] clamosos e bozinbreros *AP*: clamorosos e bosinbleros *B*

[728] gran aparato e gran copia *A*: grande aparato *BP*

[729] del *AP*: el *B*

[730] gran abundançia *A*: grande copia e abundançia *BP*

[731] se falla *BP*: tiene *A*

[732] asi *AB'P*: otrosy *B*

[733] ofiçio *AB*: espaçio *P*

[734] ca *AP*: que *B*

[735] esto *AB*: *om. P*

[736] el *A*: del *BP*

[737] de *AP*: *om. B*

[738] ffaze de dia *A*: de dia fase *BP*

se llaman orrnas o vrrnas. E çerca desto también dize Lucano tales palabras[739]: "El çielo lo cubre al[740] que non tiene orrna". Quanto toca a[741] lo que se ha mençionado de Çeres[742] e de Prosérpina dezirse ha abaxo allí[743] donde se fablará dellas.

5 [CAP. XIV] De la Estigia[744], fija de Acheronte[745], la qual parió a Coçito[746]

La Estigia[747] infernal dize Paulo ser de todos estimada por fija de Acheronte e de la Tierra[748](173). E segund Alberico dize[749] es también ama e huéspeda de los dioses, por la qual esso mesmo, segund desuso se ha dicho[750], juran los dioses e non osarían perjurarse por el temor de la pena en que incorrerían si quebrantasen el tal juramento, segund dize Virgilio por tales
10 palabras: "La laguna Estigia, cuyo juramento temen los dioses, e engannar[751] el numen o deydad", ca el que en tal juramento se perjurasse era priuado çierto tienpo e non auía parte del licor diuino. E esta preminençia ffue otorgada a la Estigia, por quanto la Victoria, su ffija[752], ffue en[753] ffauor de los dioses contra los gigantes Titanes en la brega e batalla que ouieron contra ellos[754]. Çerca desto, se deue saber que Estigia se interpetra "tristura[755]" e, por tanto, es dicha ffija de Acheronte
15 por quanto, segund dize[756] Alberico, el que caresçe de gozo nesçessario es que de ligero venga

---

[739] orrnas o ... palabras *A*: ornas çerca desto tanbien dise lucano *BP*

[740] al *AP*: el *B*

[741] a *AP*: en *B*

[742] çeres *A*: çere *BP*

[743] alli *A*: *om.* *BP*

[744] estigia *AB*: ystigia *P*

[745] acheronte *A*: acheronte e de la tierra *B* atheronte *P*

[746] la qual pario a coçito *AB*: *om.* *P*

[747] estigia *AB*: ystigia *P*

[748] de todos estimada ... tierra *BP*: por todos avida por fija de acheronte *A*

[749] dize *A*: *om.* *BP*

[750] desuso ... dicho *A*: desuso se a scrito *P* que desuso se ha escripto *B*

[751] engannar *AP*: enganna *B*

[752] el que en tal juramento ... su ffija *A*: era priuado por çierto tienpo del neptar (vacar *P*) o licor diuino de los dioses el que se perjurase en el tal juramento e esto le fue otorgado por quanto la vitoria fija de aquesta estigia *BP*

[753] ffue en *AB*: fuela *P*

[754] titanes ... contra ellos *B* (e batalla *superscr.* B^1): titanos ... contra ellos *P* tytanas *A*

[755] çerca desto ... tristura *A*: e çerca desto ... tristesa *BP*

[756] acheronte ... segund dize *AB*: atherente ... dize PP^2 (dize *superscr.* P^2)

en tristura[757]. Dizen[758] más, que la Tierra sea su madre, lo qual se dize[759] por quanto comno[760] toda agua proçeda de aquella fuente de las aguas, que es vnico oçéano, nesçessario es[761] que discurra por las entrannas de la Tierra fasta en aquel lugar adonde[762] sale en público e se muestra; e así, por esta manera, es dicho que la Tierra sea su madre de la Estigia, comno la Estigia sea dicha
5 laguna infernal[763]. O segund[764] otro seso o intelecto que se puede dar, es que entre los humores inpressos a los mortales e infusos por los elementos, la Tierra inprime[765] malenconía, la qual verdaderamente es madre e ama de tristura[766]. Dixieron más que la Estigia es ama e huéspeda[767] de los dioses, lo qual non se dixo por çierto[768] syn misterio. E çerca de aquesto deuemos considerar que la tristura[769] es en[770] dos maneras, ca o nos atristamos e entristeçemos por non
10 poder conseguir[771] nuestros malos e detestables desseos por qualquier cavsa que sea o nos atristamos connosçiendo que avemos fecho alguna cosa injustamente, de las quales avemos arrepentimiento[772]. Quanto toca a la primera tristura[773], nunca la tal ffue ama nin véspeda[774] de los dioses, mas la segunda sí, ca dolerse la persona e atristarse de las cosas indebidas que ha cometido e perpetrado[775] non es otra cosa sí non dar alimento, criança e albergo[776] a la virtud[777],

---

[757] tristura *A*: tristesa *BP*

[758] dizen *AP*: dise *B*

[759] lo qual se dize *A*: *om. BP*

[760] comno *BP*: *om. A*

[761] es *BP*: *om. A*

[762] adonde *AP*: donde *B*

[763] sea su madre ... infernal *A*: sea madre de la estigia *B* es madre de la estigia *P*

[764] segund *AP*: segund que *B*

[765] a los mortales ... inprime *A*: por los elementos a los mortales se inprime por la tierra *BP*

[766] tristura *A*: tristeza *BP*

[767] ama e huespeda *A*: la ama e vuespeda *BP*

[768] por çierto *BP*: *om. A*

[769] e çerca de aquesto ... tristura *A*: çerca de lo qual ... tristesa *BP*

[770] en *AB*: de *P*

[771] atristamos e ... conseguir *A*: entristesemos porque non podemos conseguir *B* entristeçemos por quanto non podemos considerar *P*

[772] por qualquier cavsa ... arrepentimiento *BP*: o porque nos desplaze e nos arrepentymos por alguna cosa que avemos ffecho illiçita injusta o non deuidamente *A*

[773] tristura *A*: tristesa *BP*

[774] ama nin vespeda *BP*: huespeda nin ama *A*

[775] dolerse la persona ... perpetrado *A*: dolerse e atristarse la persona de las cosas desonestas yliçitas e indebitas (cuydeuitas *B*) que fizo *PB*

por la q*ua*l los antig*uo*s ffuero*n* auidos por deyficados e puestos en sus deydad*es*[778] e nos, los *chris*tianos, ymos en pe*r*petua[779] bie*n*auenturan*ç*a, en[780] la q*ua*l somos q*ua*si dioses e no*n* manes o esp*íritu*s fantásticos[781] o peresçederos. Estas dos espeçies o[782] maneras de t*ri*steza muy bie*n* muestra av*er*las[783] sentido Virgilio en *e*l sesto libro de la *Eneyda*, en *e*l q*ua*l mete en los Infie*r*nos
5 a las endureçidas en mal[784] e obstinadas pe*r*sonas, ado*n*de no*n* ay[785] rredepçió*n* alg*una*, e de los otros dize q*ue*[786] después q*ue* ha*n* passado e sofrido las penas q*ue* les so*n* dadas[787] por la culpa de[788] los males q*ue* cometiero*n* en aq*ue*sta vida[789], q*ue* so*n* traýdos a[790] los Ca*n*pos Eliseo*s*. O si q*ue*remos des*ir*[791] q*ue*, por ve*n*tura, los poetas sy*n*tiero*n* en *e*ste caso por los dioses, el Sol e las estrellas q*ue* se va*n* alg*un*d t*ien*po[792] a los egipçios, lo q*ua*l co*n*tesçe en t*ien*po de ynuie*r*no, q*ua*ndo
10 el Sol se apa*r*ta de nosot*ro*s e tiene el soltiçio antá*r*tico[793], q*ue* es alle*n*de de los meridionale*s* egipçios morador*es* en la cabeça de zénith e obra allí e[794] ento*n*çe ha*n* alime*n*to e pastos las estrellas de la palude o laguna Estigia; esto[795] seg*un*d la opinió*n* de aq*uéllos* q*ue* cre*ý*a*n*[796] q*ue* los

---

[776] alimento ... e albergo *A*: alimento o criança *BP*

[777] virtud *AB*: vitoria *P*

[778] los antiguos ... sus deydades *A*: ellos fueron en sus deydades *BP*

[779] perpetua *ABP* (e *post* perpetua *del.* B^1)

[780] en *AP*: *om.* *B*

[781] non manes ... fantasticos BB^2P (*mg.* -cos *ex* -gos *corr.* B^2): non quasi manes o espiritus fantasticos *A*

[782] o *BP*: e *A*

[783] averlas *AP*: averla *B*

[784] las endureçidas en mal *B*: los endureçidos en mal *P* las endureçidas *A*

[785] obstinadas ... non ay *A*: porfiosas ... non es *BP*

[786] que *AB*: *om.* *P*

[787] han passado e ... son dadas *A*: han sofrido e pasado las penas *BP*

[788] por la culpa de *BP*: *om.* *A*

[789] cometieron en aquesta vida *A*: cometyeron dise *BP*

[790] a *AP*: en *B*

[791] desir *BP*: entender *A*

[792] los poetas syntieron ... tienpo *A*: sintieron en esto (este *P*) que (caso *P*) los dioses es a saber el sol e las estrellas que algunas veses se fueron *BP* (so *ante* los dioses *del.* B^1)

[793] tienpo de ynuierno ... tiene el soltiçio antartico *A*: el tienpo del ynvierno ... esta en antartico *BP*

[794] e *AP*: *om.* *B*

[795] han alimento ... esto *A* (segund la opinion dellos *ante* han alimento *del.* A^1): las estrellas an sostentamiento e vigor de la laguna estigia (astigia *B*) *PB*

[796] creyan *A*: pensauan *BP*

fuegos de los cuerpos sobreçelestes se nudrían e aufan vigor e sustentamiento[797] de la vmidad de los vapores que se leuantauan e sallían[798] del agua, así que entendían que son hospedados e albergados de la Estigia[799] los dioses, es a saber los cuerpos çélicos[800], de mientra que el Sol non mueue el grado al polo ártico. Ca dize e muestra Séneca[801] en el libro que escriuió *De las cosas*
5 *sacras de los egipçios*, que la Estigia sea so la plaga austral; dize más[802], que la laguna Estigia está entre los súperos, conbiene a saber[803] entre aquéllos que están en el superior emisperio e muestra ende comno çerca de Siene[804], que es la estrema parte[805] de Egipto contra el austro, está hun lugar, el qual los moradores llaman fialas, es a saber amigas e que allí es vna muy[806] gran laguna, la qual comno sea la muy mala de passar e muy llena de carrizales, juncales e onas e otras
10 espessuras de yeruas[807] es llamada Estigia, quasi que da tristeza a los que han de passar por ella por causa del gran trabajo que han en el passaje[808]. Quanto toca a dezir que los dioses juran por la Estigia, puédese çerca dello dar[809] rrazón natural, ca comúnmente acostunbramos jurar por aquellas cosas que tememos[810] o que desseamos e, avnque algunо sea que goze mucho, non le paresçe que de todo punto aya lo que dessea pues non les ffallesçe que tema, e los antiguos
15 llamaron dioses a los que creyan alcançar e aver bienaventurança e feliçidad e que non les fallesçía la buena fortuna, así que rrestaua que los tales jurasen por la tristeza que sabían ser contraria a su feliçidad. E en quanto se dize que en perjurándose del tal juramento eran priuados del néctar o dulçe licor, yo creo que se diga por tanto, ca dizían que los que venían de

---

797 se nudrian e ... sustentamiento *A*: auian pasto e se nudrian *BP*

798 la vmidad ... leuantauan e sallian *B*: la humidad ... leuantan e salian *P* los vapores que se leuantan *A*

799 asi que entendian ... estigia *A*: e son della ospedados *B* e son dellos ospedados *P*

800 los dioses ... çelicos *BP*: *om. A*

801 de mientra ... seneca *A*: fasta tanto que non mueua el grado el (al *P*) polo artico e dise seneca e muestra *BP*

802 dize mas *A*: e dise *BP*

803 conbiene a saber *P*: conuiene saber *B* es a saber *A*

804 çerca de siene *B*: çerca de siane *P* en siene *A*

805 parte *ABP* (contra *post* parte *del.* A^1)

806 muy *P*: *om. AB*

807 la muy mala de passar ... yeruas *A*: mui mala de pasar e muy llena de tremedales *P* mala de pasar e muy llena de tremedales *B*

808 han de passar ... passaje *A*: la han de pasar por el grande trabajo que en el pasaje ay *BP*

809 puedese ... dar *AP*: pudese dar çerca dello *B*

810 tememos *AB*: tenemos *P*

bienandança en mezquindad e miseria se aufan[811] perjurado, es a saber que non aufan fecho bien[812] e así, por esta manera, eran devenidos del póculo nectáreo, es a saber de la dulçe ffortuna, en amargura de infortunio e aduersidad[813].

[CAP. XV] De Coçito, rrío infernal, ffijo de la Estigia[814],
el qual engendró a Flegetonte

Coçito es rrío infernal, el qual dize Alberico que ffue nasçido de la laguna Estigia(174), lo qual yo pienso que sea dicho por tanto, ca el lloro, el qual se entiende[815] por Coçito, nasçe de la tristura[816], que es la Estigia[817].

[CAP. XVI] De Flegetonte, rrío infernal, fijo de Coçito,
el qual engendró a Lethe

Flegetonte es también[818] rrío infernal e, segund Theodonçio, es fijo de Coçito(175). Lo qual yo imagino ser dicho por tanto, ca del[819] luengo e contynuo lloro ligeramente acaesçe algunas vezes venir la persona en furor, la qual cosa, segund a algunos plaze, auiene naturalmente, ca comno el çelebro quede vacuo de la humidad por las prolongadas lágrimas, non pueden ser rrefrenados[820] los feruientes[821] ínpetus o arrebatamientos del coraçón e por esta manera viene la persona en furia[822]. E Flegetonte es interpetrado "ardor", así que se conprende que del mucho feruor del coraçón se inçitan e prouienen los furores de las personas.

---

[811] e avnque alguno sea ... que rrestaua ... se auian *A* (que rrestaua *mg. A'*): (e *add. P*) el que mucho se gosa non paresçe que (avn *add. P*) aya lo que desea pues que non le (les *P*) falesçe que thema asi de (que *P*) aquestas cosas se concluye ser dioses aquellos que los antiguos creyeron ser bienaventurados e que non le (les *P*) falesçe buenaventura e conplimiento (efecto *P*) de sus deseos rresta pues que juren por la tristesa la qual conosçen que les es contrario (contraria *P*) lo (o *P*) que se dise que en (en *om. P*) perjurando sea (perjurandose sean *P*) priuados de netar (nacar *P*) e dulçe licor yo creo que sea dicho por quanto los que de buena andança vinieron en mesquindad desiase averse *BP* (*mg.* e conplimiento *ex non leg. in B corr. B'*)

[812] non auian fecho bien *B*: non auia fecho bien *P* auian ffecho mal *A*

[813] por esta ... aduersidad *A*: que heran devenidos de (de *om. B*) la dulçe fortuna en amargura del ynfortunio *PB*

[814] estigia *AB*: ystigia *P*

[815] el qual se entiende *AB*: entienden *P*

[816] tristura *A* (estigia *ante* tristura *del. A'*): tristeza *BP*

[817] estigia (*s.l.* e- *ex* a- *corr. B'*) *ABP*

[818] es tanbien *A*: tanbien es *BP*

[819] del *AP*: de *B*

[820] prolongadas lagrimas ... rrefrenados *AP*: lagrimas ... rrestannados *B*

[821] feruientes *BP*: *om. A*

[822] furia *BP*: furor *A*

[CAP. XVII] De Lethe, rrío infernal, ffijo de Flegetonte[823]

Dizen, esso mesmo, que Lethe es rrío infernal e ffijo de Flegetonte(176). Lo qual yo creo ser ficto[824] por tanto, ca çierto es que del furor nasçe oluidança de las cosas e vemos que los furiosos oluidan a sí mesmos e sus estados[825], honores e dignidades e Lethe interpétrasse "oluidança". Este rrío dize Virgilio que está en los Canpos Eliseos e que beuen del agua dél aquéllos que Mercurio quiere[826] ser torrnados a los cuerpos, segund desuso es ya dicho[827] allí donde se tractó[828] del Primer Mercurio. Enpero, el nuestro Dante descríbelo que está en la sumidad o cunbre del monte[829] del Purgatorio e dize[830] que beuen del agua dél las ánimas[831], que son mundas o linpias e[832] dignas de sobir al çielo, a ffyn que oluiden los males passados, ca si dellos se nenbrassen, serles ya la tal nenbrança inpedimento para la perpetua[833] feliçidad o bienaventurança.

[CAP. XVIII] Del Primer Vulcano, ffijo quarto de Çelo[834], el qual engendró a Apolo

El Primer Vulcano, segund testifica Tulio en el *Libro de las naturas de los dioses*, fijo fue de Çelo[835]. Del qual non se falla otra cosa saluo que, segund dize Theodonçio, engendró a Apolo de la Segunda Minerua, fija de Júpiter[836]. Yo creo que aquéste[837] ffuesse algund onbre ígneo, es a saber de ençendido espíritu e gran fortaleza, e que ffue hermano de Saturno.

---

[823] flegetonte *AB*: aflegetonte *P*

[824] ficto *A*: fingido *BP*

[825] vemos ... sus estados *AP*: leemos ... a sus estados *B*

[826] quiere *AB*: quieren *P*

[827] desuso es ya dicho *BP*: ya desuso se ha escripto *A*

[828] tracto *A*: fablo *BP*

[829] el nuestro dante ... o cunbre del monte *AP*: nuestro dante ... o cunbre *B*

[830] dize *AB*: dizen *P*

[831] animas *ABP*: almas B^2 (*mg.* almas *ex* animas *corr.* B^2)

[832] e *AB*: o *P*

[833] perpetua *AP*: perpetuo *B*

[834] quarto de çelo *B*: de çelo *P* de çielo *A*

[835] fijo fue de çelo *BP*: ffue fijo de çielo *A*

[836] segund dize ... jupiter *A*: de la segunda minerva fija de jupiter segund dise theodonçio engendro a apolo *BP*

[837] aqueste *AP*: este *B*

[CAP. XIX] Del Primer Apolo, fijo de Vulcano[838]

Segund plaze a Çíçero e a Theodonçio, Apolo fue fijo del Primer Vulcano e de Minerua e, segund el[839] mesmo Tulio afirma en el *Libro de las naturas de los dioses*, éste ffue el más antiguo de todos aquéllos que fueron llamados por este nonbre Apolo. Éste[840], dize Theodonçio, que ffue inuentor del arte de la mediçina e el primer eruolario e connosçedor de las yeruas e propiedades dellas[841].

[CAP. XX] De Mercurio, fijo quinto de Çielo o Çelo[842]

Mercurio, el qual es el[843] Terçero, segund[844] dize Tulio en el *Libro*[845] *de la natura*[846] *de los dioses*, ffue ffijo de Çielo e del Día; ffue, enpero, en su nasçimiento exçitada e mouida oscura e turpemente[847] la natura, por quanto el padre ffue mouido por el aspecto de Prosérpina. Apónense e danse a este Mercurio los[848] orrnamentos que se dan a los otros Mercurios; dize, enpero[849], Theodonçio que los egipçios boluieron la serpiente enderredor de la vara o verga de aquéste; disen más dél[850], que ouo de Venus, su hermana, hun ffijo llamado Hermofrodyto[851].

Estas cosas así premissas, exquiramos agora qué es lo que sintieron los antiguos çerca destas[852] ffiçcíones. E primeramente dizen[853] que ffue engendrado de Çielo oscura e turpemente[854].

---

838 vulcano *AP*: vulcano e de minerua *B*

839 el *AP*: eso *B*

840 este *AP*: deste *B*

841 yeruas ... dellas *A*: yeruas *B²P del. B*

842 çielo o çelo *A*: çelo *BP*

843 qual es el *A et superscr. B¹*: que es el *P om. B*

844 segund *BP*: ffue segund *A*

845 en el libro *A*: donde tratta *BP*

846 la natura *P*: las naturas *AB*

847 ffue enpero en su ... turpemente *A*: enpero çitada e mouida oscura e turpemente *B* enpero exçitada e mouida oscuramente *P*

848 los *ABP* (onrra *post* los *del. B¹*)

849 enpero *AB*: pu [sic] *P*

850 boluieron ... mas del *B*: boluieron la serpiente de arrededor de la vara o verga de aqueste dizen mas del *P* le boluieron vna serpiente aderredor de la vara dize mas *A*

851 hermofrodyto (-dy- *in ras. A¹*) *ABP* (hernofrodito *ante* hermofrodyto *del. B¹*)

852 destas *P*: de las *AB*

853 dizen *AP*: diso *B*

Çerca de lo qual dizía Leonçio muchas cosas, conbiene a saber[855] el aspecto del çielo en la tierra e el paresçer de tarde en tarde del planeta Mercurio e otras cosas semejantes, las quales, por quanto me paresçieron frívolas, dexándolas al presente, plúgome de poner aquí lo que çerca dello rrefiere Barlaán. E dizía que este Mercurio ffue llamado en su nasçimiento Hermes o
5 Hermias[856](177) e que ffue engendrado del estrupo que el árcade Filón[857] ffizo con[858] Prosérpina, su mesma fija, ca la vido cómno se andaua bannando e paresçióle tanto bien e miróla con non casta vista, por manera[859] que se ençendió en su amor e, ffinalmente, durmió con ella; e así asaz paresçe que aqueste Mercurio nasçió exçitada e mouida la natura oscura e turpemente[860] por el aspecto e[861] acatamiento de Prosérpina. Dize que ffue llamado[862] Hermes por quanto, después que
10 ffue nasçido, consultó su padre Filón a hun mathemático çerca de su nasçimiento e de lo que dél auía de succeder e ser[863] adelante e ffúele[864] rrespondido que auía de beuir luengamente e que auía de ser gran interpetre de las cosas diuinas; por lo qual Filón, su padre, el qual auía propuesto de lo mandar[865] matar, çessó de aquel propósito e mandamiento e quiso que fuese preseruado e guardado a vida e criado con diligençia[866] e llamólo Hermes, por quanto este nonbre e vocablo
15 "hermes" rreduzido de griego a latýn e después a nuestro vulgar materno quiere dezir "intérpetre". E, por tienpo[867], comno la criatura cresçiesse e ffuesse ya[868] en edad de adolesçençia e comno sopiese[869] por qué manera auía seído engendrado, syntía gran trabajo e gran vergüença[870]

---

[854] de çielo ... turpemente *A*: oscuramente del çielo *P* oscuramente del çelo *B*

[855] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[856] ffue llamado ... hermias *A*: en su nasçimiento fue llamado hermes o hermas *BP*

[857] filon *AB*: silon *P*

[858] con *A*: en *BP*

[859] e mirola con ... manera *A*: a *B om. P*

[860] que aqueste mercurio ... turpemente *A*: que nasçio eçitada e mouida obscura e turpemente la natura *B* que naçio exçitada oscura e turpemente la natura *P*

[861] e *AB*: o *P*

[862] llamado *AB*: llamada *P*

[863] de succeder e ser *A*: de ser e suçeder *P* de ser susçeder *B*

[864] ffuele *AP*: le fue *B*

[865] por lo qual filon ... mandar *A*: por lo qual filon que lo auia *B* lo qual filon que lo abia de *P*

[866] preseruado e ... diligençia *A*: guardado e con diligençia criado *BP*

[867] este nonbre e ... por tienpo *A*: este vocablo rredusido de griego en latyn quiere desir interpetre despues *BP*

[868] ya *AP*: *om. B*

[869] e comno sopiese *A*: sabiendo *BP*

[870] syntia ... gran verguença *A*: el padesçia grande trabajo e verguença *BP*

por su turpe engendramiento tanto[871] que, así avergonçado en[872] sí mesmo, non pudo padesçer su[873] beuir en la tierra donde era natural e passóse en Egipto e, desque allá passó, dióse ende al estudio de altas sçiençias e a connosçimiento[874] de eleuadas cosas, espeçialmente en arismética, geometría e astrología, por manera que él ffue tenido entre los egipçios en gran estima e rreputaçión más
5 que otra persona alguna[875] de todos ellos; e comno, por exçellençia de todas aquestas cosas, alcançasse meresçer e le ffuesse dado[876] este nonbre Mercurio; él se dio, prinçipalmente, al estudio[877] de la mediçina e tanto alcançó e[878] conualesçió e fue docto en ella a que, non dexando el nonbre Mercurio, ffue[879] creýdo él ser Apolo. E contynuando de mucho en más en sotiles e trasçendientes actos e ynstruydo en sacras cosas[880] por su alto e muy abudante ingenio, en efecto,
10 él se ffizo a todos hun[881] marauilloso onbre e, ffinalmente, allí en Egipto o por nobilitar e insignir su procreaçión e nasçimiento o, más verdaderamente, por encobrir e asconder el vituperio e turpesa e absordidad[882] de su orígine, ffue dicho ser fijo del Çielo e del Día[883], quasi que ffuesse enbiado del çielo e que en luz del día ffuesse ffecho claro. Demás de aquesto, ffaze dél mençión Hermes Trimegisto, el qual testifica e se dize ser nieto de aquéste en el libro que escriuió *Del*
15 *Ýdolo Aselepio*[884] e dize que, non enbargante que sea muerto, ayuda e conserua a los que vienen a su sepultura e sepulcro[885].

Es, pues, agora de considerar e parar mientes[886] qué es lo que denotan e significan[887] las

---

[871] tanto *A*: por manera *BP*

[872] en *AP*: a *B*

[873] su *BP*: *om. A*

[874] desque alla ... connosçimiento *A*: adonde se dio al estudio a (de *P*) altos aferes e conosçimientos *BP*

[875] alguna *BP*: *om. A*

[876] le ffuesse dado *A*: le fue dado *P* ouiese *B*

[877] prinçipalmente al estudio *A*: al arte *B* a la arte *P*

[878] alcanço e *BP* (merescio *ante* alcanço *del. B'*): alcanço *A*

[879] ffue *A*: fuese *BP*

[880] actos e ... sacras cosas *P*: actos ... sacras cosas *A* abtos e cosas yntruydo en sacras *B*

[881] hun *AP*: muy *B*

[882] encobrir e ... e absordidad *B*: asconder e yncobrir el vituperio turpeza e abseruidad [sic] *P* encobrir el vituperio e absurdidad *A*

[883] e del dia *AB*: *om. P*

[884] demas de aquesto ffaze del mençion ... testifica e se dize ... aselepio *A*: allende desto faze mençion del ... testifica ... aselepio *P* en el libro que escriuio del ydolo aslepio *B*

[885] sepultura e sepulcro *A*: sepulcro *BP*

[886] de considerar e parar mientes *AP*: parar mientes e de considerar *B*

insignias e orrnamentos que le atribuyen, ca çierto es que deuen[888] mostrar otra cosa en el planeta e otra en el físico e otra en el rrector e en el mercader o[889] en el ladrón. Dízenlo, pues, primeramente, segund desuso es demostrado donde se tractó del Primer Mercurio, que es cubierto de hun sonbrero e en esto se da a entender el çielo, del qual, en caso que todos seamos cubiertos, déuelo enpero[890] connosçer prinçipalmente el ffísico çerca de los[891] planetas e de los cursos, costelaçiones e varios mouimientos que en él son[892], especulando sus disposiçiones, a ffyn que, comno los planetas e las estrellas[893] sean agentes[894] obrantes e causantes muchas cosas en los humanos cuerpos, pueda[895] el físico connoçer las causas de las enfermedades e los oportunos e conuenientes rremedios dellas e disponer de las cosas nesçessarias e proficuas o prouechosas para salud e conualesçençia de los paçientes. Sonle otrosí[896] apuestos talares con plumas o con alas, a dar a entender quel médico deue tener presta[897] la sçiençia para en rremedio de las enfermedades que vienen e de las cosas[898] que acaesçen, por manera que, por la tardança de la cura suya[899], non perezca nin muera[900] el enfermo; e, así mesmo, porque los físicos conozcan, pues que son ministros de la natura, que, pospuestos todos otros aferes e negoçiaçiones[901], deuen yr muy prestamente e quasi bolando adonde[902] son llamados para las neçessidades e oportunos rremedios[903] de los enfermantes. Apónenle, esso mesmo, verga en la mano[904] o vara, la qual diximos desuso

---

887 denotan e significan *A*: quieren denotar *B* quieren e denotan *P*

888 deuen *AP*: daua *B*

889 o *AB*: e *P*

890 del qual en caso ... deuelo enpero *P*: del qual en caso ... deuenlo *B* que dixeron aver seido su padre e caso que todos somos cubiertos de çielo deuelo *A*

891 los *AB*: las *P*

892 costelaçiones e ... en el son *A*: e varios mouimientos dellas *BP*

893 los planetas e las estrellas *AB*: las estrellas e las planetas *P*

894 agentes *A*: fasientes *BP*

895 pueda *AP*: puedan *B*

896 e proficuas o ... otrosi *A*: para salud de los paçientes sonle *BP*

897 presta *AP*: presto *B*

898 vienen e de las cosas *A*: avienen e cosas *BP*

899 suya *BP*: *om. A*

900 non perezca nin muera *A*: non falesca *BP*

901 aferes e negoçiaçiones *A*: aferes *BP*

902 deuen yr ... adonde *AP*: de venir ... donde *B*

903 las neçessidades ... rremedios *A*: las neçesidades *P* nesçesidades *B*

904 en la mano *A*: *om. BP*

que le dio Apolo, e en esto se da[905] a entender primeramente que ge la dio Apolo, actor de la mediçina, es a saber que, por algund auténtico, aprouado e ffamoso doctor o maestro, es dada autoridad al físico para que vse de mediçina[906], syn la qual autoridad non se deuía por çierto consentyr que persona alguna vsasse de ofiçio de físico nin de arte mediçinal. Dizen más[907], que
5 rreuoca e saca con aquesta vara las ánimas del Infierno, en lo qual se da[908] a entender que muchas vezes acaesçe que los enfermos, que, por juyzio de muchos que los curan, son ya[909] desafiusados[910] e se juzga[911] non poder escapar a uida de aquella enfermedad en que son, si sobreuiene algund perito e sçiente médico, por su saber adjutorio e sotil e diligente cura, los sostiene en vida e los sana de aquella enfermedad, en lo qual se entiende que saca las ánimas del Infierno, es a saber
10 que libra los enfermos de muerte; acaesçe, esso mesmo, por el contrario que quando los paçientes son puestos en cura de algunos ignaros e inssipientes médicos o quando non son connosçidas las enfermedades nin las causas dellas, que con esta mesma vara, es a saber con esta mesma autoridad e artifiçio, non se ffaziendo la cura que deue ser ffecha[912], las ánimas que aýn por ventura estarían en los cuerpos, son emictidas e salen[913] dellos e van a los Infiernos, es a saber a la muerte. Da
15 esso mesmo el físico los suennos con[914] esta vara, es a saber con esta mesma autoridad, magisterio e arte, ca muchas vezes vemos que[915] los que han perdido el dormir lo cobran por industria e cura de los sçientíficos e prudentes físicos e también son aliuiados del suenno aquéllos que duerme tanto que les es noçiuo o dannoso. Quita, esso mesmo, Mercurio los vientos con esta vara, es a saber

---

905 e en esto se da *A*: a dar *BP*

906 es a saber que ... de mediçina *A*: conuiene saber que es aprouado e le es dada abtoridad por algund graue famoso e abtentico dotor para que vse del ofiçio *B* conviene a saber que es apropiado e le es dado abtoridat por algun grave famoso e abtentico dotor para que vse del ofiçio *P*

907 fisico ... dizen mas *A*: fisica de mediçina e dize otrosi *B* fisica mediçina dzen [sic] otrosi *P*

908 en lo qual se da *A*: a dar *BP*

909 que por juyzio ... son ya *A*: por juysios ... ser *BP*

910 desafiusados *BP*: desasfiuzadas *A*

911 se juzga *A*: jusgados *BP*

912 si sobreuiene algund perito ... deue ser ffecha *A*: e despues sobreviene algund çiente medico e por su saber adjuntorio e mediçina (e despues *del.* B^1) los sostiene en vida e asy se entiende que lo (los *P*) rrevoca de los infiernos e asy mesmo por el contrario quando non son conosçidas las cavsas de la enfermedad con esta mesma vara es a saber con esta mesma abtoridad o artifiçio que non se fasen nin obra comno se deue *BP*

913 salen ABB^2P (*mg.* salen *ex* saber *corr.* B^2)

914 los suennos con *AP* (lo *ante* los *del.* A^1): con los suennos *B*

915 mesma autoridad ... vemos que *A*: arte ca muchas veses *BP*

que con esta mesma autoridad, el sçiente físico arriedra[916] las locas opiniones de los enfermos por sus rrazones naturales e verdaderos consejos, quitando el temor de la imaginaçión del paçiente[917] o también quando rresuelue las ventosidades que se mueuen por las entrannas del enfermo, en muy graue dolor[918] suyo, e las desffaze o por xaropes o letuarios o por otras confeçiones e mediçinas
5 e diuersos e oportunos rremedios[919]. E así mesmo passa por[920] los nublados, es a saber que saca[921] las superfluas humidades e las quita del cuerpo del enfermo e quasi las atrae a sí[922]. Dizen más, que tiene la serpiente rrebuelta aderredor de la vara, en lo qual se da[923] a entender que el mediçinal exerçiçio, si non se ffaze con natural e deuida discreçión, que a las vezes tiende, por ventura, non menos a muerte que a salud, ca muchas vezes penden los rremedios de la
10 enfermedad non menos de la diligente consideraçión e auertençia del buen ffísico que de la arte e[924] doctrina e instruçión[925] de la mediçina; ca çierto es que la arte de la mediçina manda que las cosas superfluas, que son en los cuerpos e estómagos de los paçientes[926], sean expulssas e lançadas de fuera[927] dellos[928] con rruybaruo, mas si lo dan a persona que esté muy debilitada, de ligero[929] emictirá, expellerá[930] e lançará de sí la vida a bueltas con las cosas superfluas[931] que en el cuerpo
15 tiene. E por tanto çerca de tales cosas e otras semejantes mucho es neçessaria la conueniente, oportuna e perspicaz discreçión, auertençia e consideraçión del ffísico, lo qual se designa, se denota e se da a entender por la serpiente, que es hun muy prudente animal, e ffíngenla estar

---

[916] industria e ... arriedra *A*: industria (e *add. P*) obra e mediçina de los peritos medicos e tanbien son aliuiados del suenno los que duermen tanto que les es dapnnoso quita esso mesmo el fisico (el fisico eso mesmo *P*) con esta vara los vientos es a saber que arriedra *BP*

[917] paçiente *A* (e *ante* paçiente *del. A'*): sapiente *BP*

[918] graue dolor *BP*: gran passion e dolor *A*

[919] confeçiones e ... rremedios *A*: confaçiones diuersas (diversos *P*) e oportunos rremedios *BP*

[920] por *AB*: *om. P*

[921] saca *A*: sacan *B* sanan *P*

[922] las quita del cuerpo ... a si *A*: casy las pasan e las sacan asy del cuerpo enfermo *B* casi las sacan e sanan asi del cuerpo enfermo *P*

[923] dizen mas que ... se da *A*: dise mas que se rrebuelue la syrpiente alderredor de la vara a dar *BP*

[924] e *ABP*: *del. A'*

[925] doctrina e instruçion *A*: doctrina *BP*

[926] de los paçientes *BP*: *om. A*

[927] de fuera *A*: *om. BP*

[928] dellos *BP*: *om. A*

[929] de ligero *A*: lijeramente *BP*

[930] emictira expellera *AP*: emitira e expelera *B*

[931] superfluas *AP*: soparstulas *B* soparsfluas *B'*

rrebuelta a la vara, a dar a entender que jamás non se deue vsar la autoridad del físico syn gran prudençia[932]. A lo que se dize que engendró al Hermofrodito[933], dize Paulo[934] que non es verdad, mas que fue[935] así ffingido e apuesto por quanto él ffue el primero que mostró e dio a connosçer a los egipçios en cómno naturalmente era engendrarse e nasçer las tales criaturas hermofroditos, lo qual los egipçios[936] tenían por cosa muy mostruosa, e si acaesçía que alguna semejante criatura nasçía, esquiuáuanlo e apartáuanlo de sí comno cosa muy contra natura e Mercurio les dio a connosçer en cómno naturalmente se engendrauan[937] e en qué parte de la madriz de la fenbra se rresçibían[938].

[CAP. XXI] De Hermofrodito, fijo de Mercurio e de Venus

Dize Theodonçio que Hermofrodito ffue ffijo de Mercurio e de Venus, lo qual también testifica Ouidio allí do dize: "Las Ýdeas Náyades[939](178) criaron, so los antros, al[940] ninno nasçido de Mercurio e de la diua o diuina Çitaride[941]. El qual tenía tal espeçie a[942] que en él se podía connosçer el padre e la madre; e también ouo el nonbre de aquéllos". Del qual rreçita otrosí el mesmo[943] Ouidio vna tal[944] fabla e dize que comno Hermofrodito se andouiesse solazando e deportándose por los canpos[945] e se partiesse de Yda, hun monte que es en[946] Frigia donde ffuera

---

[932] es neçessaria la conueniente ... prudençia *A*: es neçesario la oportuna e conviniente discriçion del fisico la qual se designa por la serpiente que es muy prudente animal la qual esta buelta aderredor de la vara a fin que jamas non se deue vsar sin gran discriçion la actoridad del fisico *BP* (serpientienre *ante* serpiente *del.* B^1)

[933] al hermofrodito *A*: el ermofrodito (*s.l.* -to *ex* -tos *corr.* B^2) BB^2 el ernofrodito *P*

[934] paulo *AP*: pablo *B*

[935] fue *A*: es *BP*

[936] las tales criaturas ... egipçios *A*: hermofrodito lo qual ellos (*mg.* -to *ex* -tos *corr.* B^2) BB^2 hermofroditos lo qual ellos *P*

[937] alguna semejante criatura ... se engendrauan *A*: alguno naçia lo lançauan de si comno cosa contra natura e el les dio a entender comno por natural rrason se podian enjendrar *BP*

[938] rresçibian *AP*: rreçibia *B*

[939] las ydeas nayades *AB*: la layde arnaydes *P*

[940] al *AP*: el *B*

[941] diua ... çitaride *A*: diuina çitaride *B* diuina catridey *P*

[942] a *AB*: *om.* *P*

[943] del qual rreçita ... mesmo *A*: del qual eso mesmo rreçita *P* e çerca lo qual eso mesmo rreçita *B*

[944] tal *AB*: *om.* *P*

[945] se andouiesse ... canpos *A*: andouiesse deportandose *BP*

[946] que es en *A*: de *BP*

criado, e viniesse ffasta en Caria[947], vido ende vna ffuente muy clara e muy linpia a donde moraua e estaua la ninffa Sálmate(179). La qual ninfa, como viesse a Hermofrodito tan[948] ffermosa criatura, ffue luego en punto[949] enamorada dél e començó de se trabajar con dulçes e blandas[950] palabras por lo atraer[951] a su voluntad e querer. E ffinalmente como el mançebo se avergonnasse
5 de la tal rrequesta e menospreçiasse en todo los amores de la ninfa e su concupisçible petiçión e querer e su amor, ella simuló e ffingió que se yua e, ffecha la tal simulaçión e enfinta, ascondiósse[952] tras hun carrizal; e el moço, penssado que la ninffa se ffuesse yda, despojósse e entró desnudo en la ffuente, lo qual veyendo Sálmate, despojósse esso mesmo luego en punto e entró allí con él en el agua e començó de se abraçar con él e tenerlo estrennido consigo contra
10 voluntad del mançebo[953] e, como por vía alguna non lo pudiesse mouer nin atraer a lo que ella quería, ffinalmente la ninfa oró que de anbos a dos ellos se ffiziesse vno, lo qual ffue así ffecho. E Hermofrodito[954] que auía entrado varón dentro[955] en la ffuente, salió dende varón e fenbra, lo qual veyendo el admiratyuo mançebo, oró esso mesmo[956] que los que de allí adelante se bannassen[957] en aquella ffuente les auiniesse lo semejante que a él era auenido; e, en effecto, su
15 petiçión e preçes ffueron oýdas por fauor que sus progenitores en ello le quisieron dar.

Çerca desto, dize Alberico que se deue entender[958] aver seído engendrado Hermofrodito de Mercurio e de Venus, es a saber el luengo mas del deuer melifluo e dulçe rrazonamiento que los onbres ffazen en luxuria, cuyas palabras e rrazones como deuan[959] ser[960] viriles o varoniles

---

[947] en caria *AB* (el *ante* en caria *del.* B^1): en asia *P*

[948] tan *A*: asi *BP*

[949] en punto *AB*: *om.* *P*

[950] dulçes e blandas *A*: blandas e dulçes *BP*

[951] atraer *AB*: traer *P*

[952] el mançebo se avergonnasse ... ascondiosse *A*: el (el *superscr.* B^1) moço se (se *om.* *P*) ouiese avergonçado e el moço (mançebo *P*) menospreçiase sus palabras e amor el finjo e simulo que se yua e ascondiose *BP*

[953] despojosse esso mesmo ... del mançebo *A*: despojose tanbien luego en punto ella e (e *om.* *P*) entrose con el en la fuente e touolo (lo touo *P*) contra su voluntad *BP*

[954] lo qual ffue ... e hermofrodito *A*: e fue ... ermofrodito *B* e fue ... e ermofrodito e los vasos *P*

[955] dentro *BP* (*s.l.* dentro *ex* descapo *corr.* B^1): *om.* *A*

[956] dende varon ... esso mesmo *A*: varon e fenbra oro veyendose por tal manera *BP*

[957] bannassen *AB*: lauasen *P*

[958] e en effecto su petiçion ... entender *A*: e (e *om.* *B*) en efecto su petiçion fue oyda por fabor que (de *B*) sus progenitores dieron a sus preçes dize alberico que se deua (a *add.* *B*) entender *PB*

[959] del deuer melifluo ... como deuan *A* (e *ante* melifluo *del.* A^1): del deuer e deleytoso rrasonamiento en luxuria el qual como deua *BP*

[960] ser *BP*: *om.* *A*

paresçe que ellos mesmos se torrnan esfeminados e medio fenbras con la moliçie e blandura de las tales palabras e rrazonamiento lasçiuo. Mas yo diría que Hermofrodito, el qual es[961] criatura que tiene sexo o natura de onbre e de muger, se deue[962] rreferir, e yo así lo rrefiero, a la natura del planeta[963] Mercurio, el qual dizía el venerable Ándalo que por quanto él[964] era con los planetas
5 másculos, másculo e con las[965] fenbras, fenbra que él daua e ffazía entre las otras cosas que, aquéllos en cuyo nasçimiento él prodominaua, si non lo contrariase otro planeta o el lugar del çielo, se mouiessen[966] a concupisçençia de cada hun sexo. Enpero algunos son que dizen que el poeta sintió çerca desto más altamente, es a saber que son en las madrizes de las mugeres siete çélulas o siete lugares o vasos adaptados al conçebimiento[967], de los quales[968] cada vno es abto e
10 suffiçiente a rresçibir en sí la materia e emictir e dar[969] della conplido ffructo, e de aquestas siete çélulas o siete vasos[970] las tress son a la diestra parte del vtero e otras tantas a la siniestra e vna es en medio, de los quales[971] siete vasos cada vno puede conçebir[972] dos criaturas, en caso que dize Alberto en el *Libro de las naturas de los animales* él aver visto que vna muger conçibió de vna vez çiento e çinquenta ffijos. E de aquestas tales çélulas, en las que son a la diestra parte, si la
15 symiente es infusa en alguna dellas[973] conçiben e paren[974] másculos e en las que son a la parte siniestra[975] conçiben e paren[976] fenbras e quando açaesçe que se conçibe en la çélula que está en

---

[961] viriles o varoniles ... el qual es *A* (el qual *superscr. A'*): varonil pareçe tornarse efeminado con la mucha blandura de las palabras mas yo diria al (daria a *B*) hermofrodito que es *PB*

[962] se deue *A*: a la se deue *P* a la qual se deue *B*

[963] del planeta *AB*: planeta de *P*

[964] el *BP*: *om. A*

[965] las *BP*: los *A*

[966] se mouiessen *A*: que se mouiese *BP*

[967] siete lugares o ... al conçebimiento *A*: siete lugares ... al conçebimiento *P* siete vasos lugares adaptados a conçebimiento *B*

[968] quales *ABP* (quales *post* quales *del. B'*)

[969] abto e suffiçiente ... emictir e dar *A*: apto ... emitir *BP*

[970] o siete vasos *P*: *om. AB*

[971] es en medio de los quales *A*: en medio e que de aquestos *BP*

[972] conçebir *AP*: rreçibir *B*

[973] el aver visto que ... dellas *A* (en el *ante* el aver *del. A'*): el aver parado mientes en el naçimiento de vna muger que conçibiera çiento e cinquenta fijos de vn conçebimiento e los vasos que son a la diestra parte lançada ende la simiente *B* (que pariera *post* muger *del. B'*) el aver parado mientes en el naçimiento de vna muger que pariera e conçibiera çiento e çinquenta fijos de vn conçebimiento e los vasos que son a la diestra parte lançada ende la simiente *P*.

[974] conçiben e paren *BP*: conçibense *A*

[975] en las que son ... siniestra *A*: los que son a la siniestra parte *P* los que son a la siniestra *B*

[976] conçiben e paren *B*: conçiben *P* conçibensse *A*

medyo, naçen[977] criaturas que tienen sexo o natura de varón e de fenbra[978] e las tales[979] criaturas son llamadas hermofroditos. E por esta manera[980] se entiende la ffiçión, es a saber[981] que en aquella célula, así comno en fuente, se ffaze la lucha de anbos[982] los sexos, de los quales cada vno se trabaja por vençer[983] e acaesçe que niguno es vençedor e paresçe que cada vno[984] sigue las pisadas de la victoria. E así por esta manera e con este seso dado a la ffiçción queda firme su figmento[985], conbiene a saber[986] que si alguno entrare en aquella ffuente sea medio varón e medio fenbra.

Enpero, yo creería que los poetizantes entendieron otramente[987] çerca de aquesto e bien lexos de aqueste intelecto. Ffállasse que en Caria sea vna fuente muy espeçial[988], la qual, a ffyn que non parezca[989] ser maculada de aquesta mácula, plázeme de purgarla[990] e de poner aquí qué es lo que dio la causa de la ffiçción. Déuese, pues, de saber que, segund plaze a Vitrubio en aquel volumen que escribió *De la architetónica*[991], es en Caria aquella ffuente que desuso dixe, la qual se llama Sálmate e es non muy luenne de Licarnaso, la qual es muy singular así en claror comno en paresçer[992] e sabor, çerca de la qual morauan otro tienpo[993] los bárbaros, conbiene a saber[994] los carios e los lejas, los quales ffueron expulsos e lançados dende por Nida[995] e por Areuania[996],

---

977 que se conçibe ... medyo naçen *P*: que se conçibe ... medio e nasçen *B* la simiente caer en la çelula que es en medio conçibense *A*

978 de varon e de fenbra *A*: de omne e de muger *BP*

979 tales *AP*: tal *B*

980 por esta manera *A*: asy *BP*

981 es a saber *A*: *om.* *BP*

982 anbos *AP*: amos a dos *B*

983 de los quales ... por vençer *A*: en la qual ... de vençer *BP*

984 paresçe que cada vno *A*: cada vno paresçe que *BP*

985 figmento *A*: fengimiento *BP*

986 conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

987 otramente *AB*: en otramente *P*

988 fuente muy espeçial *A*: muy espeçial fuente *BP*

989 parezca *AB*: me parezca *P*

990 ser maculada ... purgaría *A*: que sea maculada de aquesta tal macula plaseme de purgar la fuente *BP*

991 vitrubio ... de la architetonica *AB*: virgilio ... de la artethonica *P*

992 aquella ffuente ... paresçer *A*: vna fuente que se llama salmate la qual non es muy luenne de licarnaso e es muy espeçial en vista claridad *BP*

993 otro tienpo *AB*: otros tienpos *P*

994 conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

995 nida *A*: mida *B* nimia *P*

árcades, que vinieron ende a morar e poblar en aquella tierra en común habitación, e los tales carios, desque así fueron espulsos, ffuéronse a las montannas e començaron desde allí a rrobar e ffazer grandes estragos e dannos por la comarca. E comno vno de los moradores árcades, mouido por su propio interse e por aver prouecho e ganançia de su trasffago, ffiziese vna tauerna
5 çerca de aquella ffuente, en la qual él vendía[997] muchos e muy espeçiales vinos[998], ca se creyó que la bondad del agua de aquella ffuente le sería[999] muy[1000] fauorable para vender su vino, por quanto concurrían allí muchas e diuersas gentes[1001], acaesçió que, así por la espeçialidad e delectaçión[1002] del agua comno esso mesmo por aver algunas vituallas que también se vendían en la taverna e çerca de aquella ffuente, desçendían allí algunas vezes los siluestres e alpestres[1003] bárbaros e
10 venían a la taverna. E así, de poco en poco, con la familiaridad, domestigueza e costunbre que començaron a aver con el tauernero e con los que eran en su conpannía, ffueron quasi dexados[1004] la inmanidad e saluatigueza que auían[1005] e començaron a allegarse[1006] a las humanas costunbres de los griegos, ffasta tanto que de crueles, feroçes e inhumanos que eran[1007], se torrnaron[1008] tractables benignos e mansos; e por quanto la mansedunbre rrespecto de la feroçidad paresçe ser
15 fenbra, ffallóse la causa de la fficçión e díxose que los que se bannasen en aquella ffuente fuessen esfeminados o quasi medio fenbras[1009].

---

[996] areuania *AB*: areuamia *P*

[997] vinieron ende a morar ... el vendia *A*: ende vinieron a poblar e labrar las tierras e fuyeron a las montannas e començaron de rrobar e furtar e faser grandes dannos por todas las tierras (toda la tierra *B'*) mas comno vno de los labradores arcades movido por aver ganançias de su trafago fisiese çerca de aquella fuente vna taverna en la qual vendia *B*: ende venieron a trabajar e labrar la tierra e fuyeron a las montannas e començaron de rrobar e furtar e fazer graves dannos por toda la tierra e como vno de los labradores arcades movido por aver ganançia de su trasfago feziese çerca de aquella fuente vna taberna en la qual vendia *P*

[998] vinos *AP et corr. s.l. B'*: *del. B*

[999] seria *AP*: *non leg. in B*

[1000] muy *AB*: la muy *P*

[1001] para vender ... gentes *A*: al vender de sus vinos comno alli concurriesen muchas gentes *BP*

[1002] espeçialidad e delectaçion *A*: deleytaçion *BP*

[1003] algunas vituallas ... alpestres *A*: algunas cosas de comer las quales se vendian en aquella fuente desçendian algunas veses los salvages *BP*

[1004] ffueron quasi dexados *A*: començaron a dexar *BP*

[1005] que auian *AB*: *om. P*

[1006] començaron a allegarse *A*: llegarse *BP*

[1007] que eran *AB*: *om. P*

[1008] se torrnaron *A*: paresçio ser tornados *BP*

[1009] se bannasen en ... medio fenbras *A*: vsasen en aquella fuente paresçiesen efeminados o quasy rredusidos de omnes a fenbras *BP*

[CAP. XXII] De la Gran Venus, fija sesta de Çelo o Çielo[1010]

Venus la Gra*n*de, segu*n*d escr*i*ue Çíçero en *el* *Libro de la natura*[1011] *de los dioses*, ffue fija de Çelo[1012] e del Día. E como sea q*ue* sy*n* aq*ué*sta muestra[1013] q*ue* sea*n* ot*ra*s tres llamadas por este no*n*bre Venus[1014], affirma q*ue* aq*ué*sta[1015] sea la p*ri*mera de todas. Enp*e*ro, com*n*o los figme*n*tos[1016] e ffiççione*s* sean e se fallen ser[1017] muy muchos[1018] distintame*n*te, çe*r*ca de las q*ue* se llamaro*n* por este no*n*bre Venus, tomaremos aq*ué*llos q*ue* nos[1019] pareçerá*n*[1020] se*r* co*n*plideros e co*n*uenie*n*tes[1021] a aq*ué*sta e dexaremos los ot*ro*s a las ot*ra*s; e aq*ue*sto no*n* lo faremos porq*ue* no*n* se pueda*n* todos adabtar e ap*ro*piar[1022] a aq*ué*sta, más por q*ua*nto será más oportuno[1023], pues q*ue* so*n* atribuidos a ot*ra*s, apone*r*los[1024] allí do*n*de dellas se fará palabra e me*n*çió*n*[1025].

Dize*n* pues, ant*e* todas cosas, q*ue* el Amor ffue ffijo de aq*ue*sta Venus e q*ui*siero*n* q*ue* ffuessen dos los[1026] amore*s*, segu*n*d lo[1027] testifica Ouidio allí do dize: "Dixe, o santa madre[1028] d*e* los dos Amore*s*, da[1029] fauor". Açe*r*ca d*e*l padre d*e*l Amor desacue*r*da*n* entre sí los antiguos com*n*o algu*n*os sea*n* q*ue* dize*n*[1030] q*ue* ffue enge*n*drado de Júpite*r* e ot*ro*s dize*n* q*ue*[1031] de Líbero Padre.

[1010] çelo o çielo *A*: çelo *P* çelo e del dia *B*

[1011] la natura *P*: las naturas *AB*

[1012] çelo *BP*: çielo *A*

[1013] muestra *BP*: se muestra *A*

[1014] que sean otras ... venus *A*: otras tres *BP*

[1015] aquesta *AB*: sin aquesta *P*

[1016] figmentos *A*: fingimientos *B* fingientes *P*

[1017] sean e se fallen ser *P*: sean e se ffallen *A* se fallen ser *B*

[1018] muchos *AB*: muchas *P*

[1019] nos *AB*: *om.* *P*

[1020] pareçeran *P*: paresçera *AB*

[1021] ser conplideros e conuenientes *A*: ser conuinientes *BP*

[1022] non se puedan ... apropiar *BP*: non se podrian todos adaptar *A*

[1023] sera mas oportuno *A*: sera mas conueniente B^2P *om.* *B* (*spat. rel.*)

[1024] aponerlos *A*: aponerlo *BP*

[1025] palabra e mençion *A*: palabra *BP*

[1026] los *BP*: *om.* *A*

[1027] lo *A*: *om.* *BP*

[1028] santa madre *AB* (madre *ante* santa *del.* A^1): sera madre *P*

[1029] da *AB*: de *P*

[1030] entre si ... dizen *A*: como algunos digan *BP*

[1031] dizen que *A*: digan *BP*

E así mesmo son discordantes çerca de las[1032] Graçias[1033] que también dizen que son ffijas de aquésta(180). disen más[1034], que aquesta[1035] Venus tiene hun çíngulo o çintura, que se llama çestón[1036], la qual çintura[1037] dizen que se çinne e, así çennida con ella, afyrman[1038] que viene a ser presente en las bodas e matrimonios[1039] legítimos e a las otras cópulas e conjuçiones[1040] de varón
5 e febra que son ilíçitas, así comno son estrupos, adulterios, inçestos e semejantes cosas, dizen que Venus viene syn aquella tal çintura o çíngulo[1041]. Annaden más e dizen que so su guarda e en tutela suya[1042] son palomas e atribúyenle charríote e disen que son çisnes los que lo tiran e mueuen. Estatuyen[1043] serle consagrado el árbol llamado mirto e de las flores[1044] la rrosa. Después de todas aquestas cosas, dize Theodonçio que ella rresçibió en casa de Mares e albergó[1045] e ouo
10 por huéspedas las Ffurias e se les dio coaduno e conjungio en gran familiaridad e beniuolençia o bienquerençia[1046]. E así comno[1047] comúnmente ffazen de los otros dioses e deessas llámanla también por muchos e diuersos[1048] nonbres, conviene a saber[1049] Venus, Çitharea[1050], Açidalia, Éspero, Luçífero e Vesperugo[1051].

También dizen della otras cosas, de las quales si yo he dexado de mençionar algunas,

---

1032 çerca de las *AB*: *om.* *P*

1033 graçias *AB*: madres A^3 (*mg.* madres *ex* graçias *corr.* A^3) *om.* *P*

1034 disen mas *BP*: affirman otrosi *A*

1035 aquesta *A*: esta *BP*

1036 çintura ... çeston *AB*: cuetara ... çesto *P*

1037 çintura *B*: cuetara *P* *om.* *A*

1038 *con ella afyrman BP*: *dizen* (*del.* A^1) *A*

1039 bodas e matrimonios *A*: matrimonios e bodas *BP*

1040 e conjuçiones *AB*: con ynbocaçiones *P* con ynçiones P^1

1041 varon e ... çingulo *A*: los varones e mugeres dysen que viene syn aquella tal çintura *BP*

1042 so su guarda ... suya *A* (e en tutela suya *mg.* A^1): en su guarda e conpannia *BP*

1043 disen que son ... estatuyen *B* (le *post* estatuyen *del.* B^1): dizen que son ... estituyen *P* que lo tiran e mueuen çisnes dizen otrosi *A*

1044 de las flores *BP*: *om.* *A*

1045 albergo *A*: hospedago *BP*

1046 coaduno e ... bienquerençia *A*: conjugio en gran familiaridad *BP*

1047 comno *AB*: *om.* *P*

1048 llamanla ... e diuersos *BP*: tanbien la llaman por muchos *A*

1049 conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

1050 çitharea *AB*: e çitarea *P*

1051 luçifero e vesperugo *AP*: vesperugo e luçifero *B*

vengamos solamente por agora al intelecto[1052] de las preçedientes. E por quanto todas aquestas cosas o la mayor parte dellas[1053] por ventura ffueron tomadas[1054] por[1055] los ffingientes de las propiedades del planeta Venus, porrnemos primeramente, segund[1056] nos paresçió ser conplidero, qué es lo que çerca dello sienten[1057] los astrólogos, a[1058] ffyn que más ligeramente se tome el
5 intelecto de los dichos[1059] de los poetizantes. E pues que yo ffasta aquí he seguido en tales cosas a Albumasar[1060] e al venerable Andalo, describiré segund la sentençia dellos quasi todas las constunbres[1061], condiçiones e potençia de aqueste[1062] planeta çerca de las cosas en que versa e obra[1063]. Quieren, pues, quanto a lo primero que Venus sea fenbra por[1064] conplessión flemática[1065] e noturrna e, açerca de los amigos, benigna e homillde e de aguda e eleuada imaginación[1066] en
10 conponer cançiones e cantares e que se rríe, escarnesçe e se burrla de los perjurios e cree de ligero e es mentirosa, liberal, paçiente[1067] e de poca grauedad[1068] e mucha liuiandad, enpero[1069] de honestas costunbres e de alegre[1070] gesto e deleytosa e muy dulçe en[1071] fablar e, menospreçiadora

---

[1052] tanbien dizen della ... intelecto *A*: e otras cosas de las quales sy yo algunas (algunas yo *P*) e dexado de mençionar vengamos solamente por el presente al seso *BP*

[1053] todas aquestas cosas ... dellas *A*: todo lo que avemos dicho o la mayor parte dello *B* todo lo que avemos dicho o casi la mayor parte dello *P*

[1054] por ventura ... tomadas *AB*: fueron tomados *P*

[1055] por *A*: de *BP*

[1056] segund *ABP* (lo que *ante* segund *del. B*[1])

[1057] sienten *A*: syentan *BP*

[1058] a *AP*: e *B*

[1059] de los dichos *BP*: *om. A*

[1060] albumasar *AB*: albimazar *P*

[1061] constunbres *BP*: propiedades *A*

[1062] aqueste *AB*: aquesta *P*

[1063] en que versa e obra *A*: que versa *BP*

[1064] por *BP*: e por *A*

[1065] flematica *A*: e flematyca *BP*

[1066] benigna e ... eleuada imaginaçion *A*: omylde e begnyna e de aguda imaginaçion *B* homilldat e begnina e aguda ymaginaçion *P*

[1067] se rrie escarnesçe ... paçiente *A* (e *ante* escarnesçe *del. A*[1]): se rrie e se burla de los perjuros e que cree de ligero e es mentirosa liberal e paçiente *B* se burla e rrie de los perjuizios e que creen de ligero e es mintirosa e liberal e paçiente *P*

[1068] de poca grauedad *BP*: poca grauedad *A* (de *ante* poca *del A*[1] *et* liuiandad *post* poca *del. A*[1])

[1069] enpero *BP*: e *A*

[1070] de alegre *A*: alegre de *BP*

[1071] muy dulçe en *A*: de muy dulçe *B* muy dulçe *P*

de la corpórea fortaleza, es más debilidad o flaqueza de ánimo. Es otrosí suyo denotar e significar[1072] la fermosura del gesto e la graçiosidad e apostura del cuerpo e la beldad[1073] de todas cosas e, así mesmo, el vso de preçiosos vnguentos e licores de espeçias[1074] muy odorífferas e el juego de las tablas e la[1075] enbriaguez de los nunçios e mensajeros e, así mesmo, de los ladrones. Demás desto, significa solazes, conbites[1076] e fiestas e miel e vinos e todas las otras cosas que pertenesçen a dulçura e a escalentamiento; e, finalmente, toda espeçie e manera[1077] de fforrnicaçiones e deleyte[1078] e deportamiento en amores e muchedunbre de cópulas e cohitos e conjunçiones entre varón e fenbra e magisterio e artifiçio en ffazer estatuas, imágines e pinturas e conpostura de grinaldas[1079] e adorrnamiento de vestiduras e pannos[1080] de oro e de plata e muy gran delectaçión en cantar e en rreýr e saltar[1081] e en saber tanner[1082] instrumentes de cuerdas e chirubelas e flautas e bodas e otras cosas muchas.

Mas dexando agora de mençionarlas aquí todas[1083], vengamos a descobrir e cortar[1084] la corteza de la fiçión[1085]. Dizen[1086] primeramente que[1087] es ffija de[1088] Çielo e del Día e, pues se entiende que çerca desto se fable del planeta, non es dicho incongrua nin indebitamente, ca como[1089] los planetas parezcan ser infixos[1090] en el çielo e se mueuan con él, paresçe que sean

---

[1072] suyo denotar e significar *A*: su obra synyficar *B* su sinificar *P*

[1073] e la beldad *AB*: deydat *P*

[1074] preçiosos ... espeçias *A*: los preçiosos vnguentos e licores e de espeçias *BP*

[1075] la *AB*: *om.* *P*

[1076] mensajeros ... conbites *A*: de los ladrones demas desto conbites solases *BP*

[1077] a escalentamiento ... espeçie e manera *BP*: escalentamiento ... espeçie *A*

[1078] deleyte *AB*: deleytes *P*

[1079] de copulas e cohitos ... de grinaldas *A*: de copulas e ayuntamientos (animamientos *P*) entre varon e fenbra e magisterio açerca de las estatuas e pinturas e conpostura de girlandas (grinaldas *P*) *BP*

[1080] pannos *A*: de pannos *BP*

[1081] rreyr e saltar *B*: rreyr *AP*

[1082] en saber tanner *A*: saber tanner *P* tanner *B*

[1083] de mençionarlas aqui todas *A*: aquellas *BP*

[1084] descobrir e cortar *B*: descobrir *A* la façion aqui *P*

[1085] fiçion *AB*: façion *P*

[1086] dizen *A*: e disen *BP*

[1087] que *ABP* (ser dia *ante del.* B^1)

[1088] de *A*: del *BP*

[1089] que çerca desto ... ca comno *A*: çerca desto fablar del planeta non es dicha yncongruamente ca comno *B* çerca desto fablar del planeta non es dicho yncongruamente como *P*

[1090] infixos *AP*: fijos *B*

produzidos[1091] por él; dízese más, que es ffija del Día e[1092] esto se dize por causa de la claridad del planeta Venus, ca paresçe más luçido e más claro[1093] que todas las otras estrellas[1094]. En quanto dizen que parió dos Amores non es dicho syn causa[1095] nin caresçe la tal rrazón de misterio, para euidençia de lo qual se deue considerar, segund que algunas vezes acostunbraua[1096] dezir el
5 venerable Andalo, que quando Dios, padre cuctinpotente[1097], fabricó e ffizo toda la machina del mundo vniuerso[1098] non ffue por él fecha[1099] cosa alguna superflua o que caresçiese de[1100] prouecho de los futuros[1101] animales que aufan de nasçer. Esto así considerado, deuemos creer que los cuerpos sobreçelestes tan grandes, tan micantes, tan luçidos e tan claros mouientesse por ageno e su mouimiento, Dios los ffizo non solamente a orrnamento e conpostura del çielo, el qual
10 orrnamento quasi tenemos ya en poco, por quanto lo vemos muy a menudo, más también deuemos creer que a los tales cuerpos sobreçelestes Dios[1102] les dio gran[1103] potestad çerca de las cosas[1104] inferiores, conbiene a saber[1105], a[1106] que por influençia e[1107] mouimiento dellos se cuenten los tienpos del discurriente anno e se engendren las engendradas cosas mortales[1108] e, desque son engendradas, nazcan e se crían e después, por tienpo, sean traýdas e vengan a ffyn. E non

---

[1091] se mueuan ... produzidos *AB*: se mueven con el paresçen produçidos *P*

[1092] e *AB*: *om.* *P*

[1093] mas luçido e mas claro *A*: mas rresplandesçiente *BP*

[1094] las otras estrellas *AB*: los otros estrellas e *P*

[1095] syn causa *A*: *om.* *BP*

[1096] acostunbraua *BP*: solia *A*

[1097] cuctinpotente *A*: todopoderoso *BP*

[1098] del mundo vniuerso *A*: e el mundo vniuerso *B* e el vniverso mundo *P*

[1099] por el fecha *AP*: fecha por el *B*

[1100] caresçiese de *BP*: ffuesse syn *A*

[1101] futuros *AB*: fuertes *P*

[1102] auian de nasçer ... dios *A*: deuian ser nasçidos e asi los cuerpos sobreçelestes tan grandes (e *add.* *P*) tan luçidos (e *add.* *P*) tan claros mouientesse por el ageno mandamiento (mandamiento *om.* *P*) e su mouimiento devemos creer que los fiso non solamente a conpostura e ornamiento el qual nos por el espeso acatamiento que lo veemos lo mesnospreçiamos mas tanbien es de creer que *BP*

[1103] gran *BP*: *om.* *A*

[1104] cosas *AP*: cosa *B*

[1105] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1106] a *A*: o *BP*

[1107] e *AB*: o *P*

[1108] mortales *BP*: *om.* *A*

deuemos creer[1109] que aquesta tal potençia sea inmixta e inffusa[1110], en general, e confusamente a los tales cuerpos sobreçelestes, antes Dios, soberano en todas cosas[1111], costituyó e ordenó a cada vno su propio offiçio[1112] e cerca de qué deuía vsar e versar e obrar[1113] su abtoridad distintamente e quiso que todas las cosas de consuno e cada vna dellas apartadamente, segund más e menos e[1114] segund la variedad de las[1115] conjuçiones e de las otras ffuerças e lugares, touiesen su intento[1116] e propósito açerca de traer su obra a[1117] deuido ffyn e que vnas cosas se ayudassen a otras e otras a otras[1118]. E[1119], entre las otras cosas, dizía el mesmo venerable Andalo que ffueron muchas variedades e diuersas[1120] propiedades dadas al planeta Venus, segund paresçe por el effecto, e[1121] en espeçial le ffue otorgada[1122] qualquier[1123] cosa que parezca ser conueniente e pertenesçiente a amor e a conjunçión, conpannía[1124], amistad e vnión entre los animales, espeçialmente çerca de procreaçión, generaçión e estenssión[1125] e anpliaçión della, tanto a que[1126] avn fasta la envejesçida natura inçitasse e ffiziesse mouerse e[1127] venir a aquel effecto. Así que segund estas cosas bien se puede[1128] otorgar que los carnales deleytes de las personas sean[1129] causados por Venus; lo qual

---

[1109] creer *A*: pensar *BP*

[1110] inmixta e inffusa *A*: inmista e junta *B* ynmista e ynjunta *P*

[1111] dios ... todas cosas *A*: *om. BP*

[1112] propio offiçio *AB*: ofiçio propio *P*

[1113] vsar e ... e obrar *A*: vsar e obrar *B* versar e obrar *P*

[1114] su abtoridad ... mas e menos e *B*: su abtoridat ... mas a menos e segun *P* su potençia e que *A*

[1115] de las *AB*: dellas *P*

[1116] touiesen su intento *B*: touiesen yntento *P* cada vno touiesse su intento *A* (cada vno *post* vno *del. A'*)

[1117] a *A*: al *BP*

[1118] e otras a otras *AB*: *om. P*

[1119] e *AP*: *om. B*

[1120] diuersas *A*: *om. BP*

[1121] e *AP*: *om. B*

[1122] otorgada *A*: otorgado *BP*

[1123] qualquier *AB*: qualquiera *P*

[1124] conueniente e ... conpannia *A*: perteneçiente e conveniente a amor e conjunçion e conpannia e *BP*

[1125] procreaçion ... e estenssion *A*: procreaçion de generaçion e a estension *B* generaçion de procreaçion e estension *P*

[1126] a que *AB*: aunque *P*

[1127] mouerse e *BP*: moererse a *A*

[1128] bien se puede *A*: puedese *BP*

[1129] sean *AB*: que sean *P*

otorgado no*n* se puede negar q*ue* los poetas ffingiero*n* alta e ingeniosame*n*te en dezir q*ue* Cupido o el Amor ffuesse ffijo de Venus[1130]. Mas es de co*n*siderar q*ué* es lo q*ue* denota[1131] aq*ue*llo q*ue* dize Ouidio q*ue* so*n* dos Amore*s*, ca[1132] yo creo q*ue* el Amor sea ta*n* solame*n*te vno, el q*ua*l[1133], no*n* e*n*barga*n*te, q*ue* sea vnico so*n* enpe*r*o sus p*r*opiedade*s*, costu*n*bres e co*n*diçione*s* diue*r*sas e por muchas maneras e múdalas variame*n*te e, así mesmo, le muda*n* cogno*n*bre o sobreno*n*bre nueuo e el padre; e ta*n*bié*n* el mesmo Amor[1134] es aq*ué*l q*ue* se dexa[1135] trae*r* en diue*r*sos afectos e volu*n*tade*s*. E por ta*n*to yo creo[1136] q*ue* Aristótile*s*[1137] designasse el amor se*r* tríplíçe o por tres maneras, es a saber[1138], amor[1139] por cosa honesta e amor por cosa delectable e amor por cosa p*r*ouechosa. E a ffy*n* q*ue* no*n* parezca*n* se*r* discordes Aristótile*s* e Ouidio, por vent*ur*a Ouidio ffizo hu*n* sólo Amor de aq*ue*stos dos[1140] amore*s* vltimos, com*n*o sea q*ue* ta*n*bié*n* paresçe se*r* cosa delectable la q*ue* es p*r*ouechosa. Enpe*r*o por q*ua*nto aq*ue*ste tal t*ra*tado[1141] es cosa más[1142] co*n*uenie*n*te p*ar*a allí do*n*de se t*ra*btará e se fará[1143] me*n*çió*n* de Amor o[1144] de Cupido, dexémoslos p*ar*a ento*n*çe e ve*n*gamos agora a las ot*ra*s cosas q*ue* pe*r*tenesçe*n* a Venus.

Dize*n*[1145], pues, q*ue* ella parió las Graçias, lo q*ua*l no*n* es de m*a*rauillar, ca ¿q*uá*l amor ffue jamás sy*n* graçia en q*ua*nto amor[1146]? Mas en q*ua*nto toca a dezir q*ue* las Graçias sea*n* tres e

---

[1130] non se puede negar ... venus *A*: alta e ingeniosamente fingieron los poetas en desir que cupido o el amor fuese fijo della *BP*

[1131] denota *ABP* (ouidio *post* denota *del.* B^1)

[1132] ca *A*: e *BP*

[1133] el qual *BP*: enpero *A*

[1134] enpero sus propiedades .... amor *A*: sus costunbres son enpero por muchas maneras e mudalas diuersamente e asi mesmo le mudan el cononbre o sobrenonbre e el nonbre del padre e el mesmo *BP*

[1135] dexa *AB*: dexan *P*

[1136] yo creo *A*: creo yo *BP*

[1137] aristotiles *AP et corr. mg.* B^2: *del. B*

[1138] tripliçe o ... es a saber *A*: tripliçe es a saber por tres maneras conuiene (a *add. P*) saber *BP*

[1139] amor *AB et mg.* P^1: *om. P*

[1140] dos *AP*: solos dos *B*

[1141] aqueste tal tratado *BP*: tracta de aquesto *A*

[1142] es cosa mas *A*: mas es *BP*

[1143] se trabtara e se fara *BP* se fablara e se fara *A*

[1144] o *AB*: e *P*

[1145] dizen *AB*: dize *P*

[1146] amor *AP*: a amor *B*

también çerca de otras cosas a ellas conuenientes, dezirse ha abajo[1147] allí donde se escriuirá dellas. Dixieron más, que Venus tiene hun çíngulo, el qual llamaron çestón, el qual non le dio la natura nin[1148] tanpoco[1149] ge lo dieran los poetas si non le[1150] ffuesse dado e apuesto por aquella santíssima e muy veneranda autoridad de las leyes, a ffyn que la soltura e desenfrenamiento[1151] de la con-
5 cupisçençia, luxo e deleytes carnales ffuesse algund tanto rrefrenada e costrennida[1152] por alguna honesta manera. De aqueste[1153] çestón describe Omero en la *Ylíade* qué cosa sea e dize tales palabras: "Dexóse abrir e soltar[1154] de los pechos al çestón, cíngulo vano, en el qual le[1155] estauan ordenadas todas las cosas voluntarias, en el qual eso mesmo estaua amiçiçia e Cupído e apuesto e graçioso modo de fablar e dulçura de plática[1156], lo qual ffurtó el intelecto avn de los estudiosos
10 e sçientes[1157]". Çerca de lo qual, si bien e actentamente sean consideradas las cosas descriptas por Omero, asaz paresçerá que en el conjugio o casamiento legétymo sea contynençia e moderaçión[1158]. En quanto dize que es[1159] ende Cupido, el qual vocablo quiere dezir "cobdiçia" o "desseo", rreduzido de latýn a la materna lengua[1160], denótase el desseo del esposo e de la esposa[1161], antes de venir al tálamo e a las bodas[1162]. Dize más, que era ende amiçiçia, la qual nasçe de comixtión
15 o mistura e de[1163] conuenençia de costunbres e después perseuera luengamente; e donde[1164] las

---

[1147] mas en quanto ... abajo *A*: desyrse ha (enpero *add. P*) mas devidamente por que las tales graçias sean tres e otras cosas conuenientes a ellas debaxo *BP*

[1148] nin *AP et corr. s.l. B'*: quando *B*

[1149] tanpoco *A*: *om. BP*

[1150] le *AP et superscr. B'*: *om. B*

[1151] dado e apuesto ... desenfrenamiento *A*: apuesto por aquella santisyma e veneranda abtoridad de las leyes a fin que la soltura *P*: apuesto por aquella santisyma e veneranda de las leyes a fin que la soltura *B*.

[1152] ffuesse ... rrefrenada e costrennida *AB*: fuesen ... rrefrenado e costrennido *P*

[1153] de aqueste *A*: deste *BP*

[1154] dize tales ... e soltar *A*: dise e solto e dexo abrirse *B* solto e dexo abrirse *P*

[1155] le *AP*: *om. B*

[1156] eso mesmo estaua ... de platica *P*: estaua eso mesmo ... de platica *B* esso mesmo estaua amiçiçia cupido e graçioso modo de fablar e dulçe platica *A* (dulçe *ante* graçioso *del. A'*)

[1157] lo qual ffurto ... sçientes *A*: que farto ... çientes *P* que furto el inteletto avn de los instudiosos e çientes *B*

[1158] que en el conjugio ... e moderaçion *A*: ser continençia çerca del conjugio o casamiento *BP*

[1159] es *AP*: *om. B*

[1160] vocablo quiere ... lengua *A*: el qual quiere en latyn desir cobdiçia *BP*

[1161] el desseo del (de la *A*) ... esposa *A'P*: el esposo o la esposa *B* (*s.l.* o la *ex* e de la corr. B')

[1162] al talamo e a las bodas *A*: a las bodas e al talamo *BP*

[1163] e de *AP*: o *B*

[1164] donde *AB*: dize *P*

costunbres son discordantes vemos que nasçen enemistades, debates, injurias, despreçios e semejantes cosas. Quanto sea, esso mesmo, oportuna e conueniente en[1165] amor la facundia e graçioso e apuesto[1166] modo de fablar, claro paresçe, ca por ella se demuestran, se rreuelan, se descubren e se manifiestan las afecçiones e los motyuos del coraçón e el desseo de los amantes
5 e se demulçen o falagan las orejas e los ánimos e voluntades dellos e se mitigan o amanssanse, se dan o atajan los debates e contençiones[1167] que algunas[1168] vezes se leuantan entre marido e muger e se animan, esso mesmo, de consuno a tolerançia e a padesçer[1169] con benigno e paçiente ánimo los trabajos que les auienen. Es también ende[1170] dulçe e falaguera plática, la qual deue atraer e ligar los ánimos en indissoluble e entero amor, la qual esso mesmo conprime e rrefrena
10 las yras e rreuoca también e rreconçilia el apartado e enajenado amor: e, por çierto, tan grandes son las ffuerças de la dulçe e benigna plática e amorosas palabras[1171] e tanto pueden a que non solamente prenden los[1172] inssipientes, mas aún también, segund el mesmo Omero dize, muchas vezes furtaron el intelecto a las entendidas sabias e discretas personas. Este çíngulo[1173] dize Lactançio que, segund desuso deximos, Venus non lo lieua saluo a las honestas bodas e líçitas
15 cópulas e por tanto dize que todo otro concubito, cohito[1174] o ayutamiento carnal de varón e muger, deue ser llamado e se llama "inçesto", por quanto es syn el çíngulo çestón, el qual[1175] non viene allí. A lo que se dize que Venus rresçibió las Furias por véspedas[1176] e las albergó en casa de Mares[1177] e se les ffizo muy[1178] familiar, yo creo que esto sea ffingido por tanto, ca, segund dizía el venerable Andalo, entre los signos çelestes son dos signos, los quales los astrólogos

---

[1165] en *AP*: con *B* (mente *ante* con *del.* *B'*)

[1166] graçioso e apuesto *A*: apuesto e graçioso *BP*

[1167] se demuestran se rreuelan ... e contençiones *A*: se muestra se descubren rreuelan e se magnifiestan (manifiestan *B'*) las afiçiones e motiuos del coraçon e el deseo de los amantes e se hafalagan las orejas e animos dellos e se amitigan (mitigan *P*) o amansan e atajan los debates *BP*

[1168] algunas *A*: muchas *BP*

[1169] a padesçer (*mg.* -desçer *ex* deszez *corr.* *B²*) *ABB²*: padeçer *P*

[1170] es tanbien ende *AP*: e es tanbien B (esta *ante* e *del.* *B'*)

[1171] la qual deue atraer .... palabras *A*: que atrahe los animos e liga e conprime las yras e rreuoca tanbien el enagenado amor de la qual dulçura e falagos tan grandes son las fuerças *BP*

[1172] los *A*: en los *B*: *om.* *P*

[1173] çingulo *ABP* (pasas *post* çingulo *del.* *B'*)

[1174] liçitas copulas ... cohito *A*: e por tanto que toda otra copula o concubito *BP*

[1175] es syn el çingulo ... el qual *A*: el çingulo çeston *BP*

[1176] que venus ... vespedas *BP*: de venus que rresçibio las ffurias *A*

[1177] mares *A*: marte *BP*

[1178] muy *AP*: *om.* *B*

atribuyeron al planeta Marte o Mares e ge los dieron quasi en lugar de domiçilio e albergo suyo, conuiene saber el signo Ariete(181), que en vulgar quiere dezir "carnero", e el signo Escorpión[1179](182). Non se sabe, enpero, en quál de aquestos dos[1180] albergos las albergasse Venus. Enpero, si las leuó[1181] a[1182] Ariete, yo creo que sea designado por él el mensajero[1183] del verano, ca entonçe comiença el verano, quando el Sol entra en[1184] ariete, en el qual tienpo todos los animales se inclinan e se mueuen a[1185] concupisçençia, segund que dize Virgilio[1186]: "E muéuense e decahen[1187] en furias e ffuegos". Non solamente las animalias brutas[1188] mas también las mugeres, cuya conplissión es comúnmente[1189] ffría e húmida, e causándolo la tenperie o tenpramiento del verano, se ençienden[1190] más biuamente en calor e en Venus, el qual ençendimiento, si non ffuesse el ffreno del rrubor e el velo de la verguença que las amonesta e rrefrena[1191], ciertamente paresçería que eran torrnadas en furia e que eran ffuriosas; e si el feruor[1192] de la gente mançeba, non ffuesse costrennido e rreprimido por autoridad de las leyes[1193], non es de dubdar que verdaderamente vernían en pestíferos o[1194] mortales furores. Así que esto considerado bien conuenientemente se dize que ffueron albergadas e aposentadas las Ffurias por Venus[1195] en casa de Mares e que[1196] ella se les ffizo muy conjunta e muy familiar, lo qual se entiende en quanto

---

[1179] segund dizia ... escorpion *A*: son entre los signos çelestes (çelestres *P*) segund dise el venerable andalo dos signos los quales los astrologos atribuyeron a marte asi comno en logar de domiçilio o albergo conviene (a *add. P*) saber ariete que es el carnero e escurpion *BP*

[1180] dos *A*: *om. BP*

[1181] leuo *AB*: leuase *P*

[1182] a *A*: al *P om. B*

[1183] designado por el el mensajero *BP* (el[1] *superscr. P*[1]): designada la mensajera e denunçiaçion *A*

[1184] en *BP*: el en *A*

[1185] e se mueuen a *A*: a *P* en *B*

[1186] virgilio *BP et superscr. A*[1]: *om. A*

[1187] mueuense e decahen *BP*: deaten *A*

[1188] animalias brutas *A*: alimanias brutas *B* animalia bravas *P*

[1189] comunmente *BP*: *om. A*

[1190] ençienden *AP*: ençiende *B*

[1191] el velo de ... e rrefrena *A*: velo de verguença que las amonesta *BP*

[1192] feruor *AP*: furor *B*

[1193] non ffuesse costrennido ... las leyes *A*: non fues costrennida ... las leyes *P* non fuese costrennido e apermiado por el furor de las leyes *B*

[1194] o *A*: e *BP*

[1195] albergadas e ... venus *A*: albergadas por venus las furias *BP*

[1196] que *A*: *om. BP*

ella es desmoderada e no*n* ha mesura, té*r*mino ni*n* r*r*efrenami*ento* algu*n*o e[1197] se dissuelue de todo pu*n*to en *e*l acto sy*n* co*n*tyne*n*çia[1198] e sy*n* co*n*sideraçi*ó*n algu*n*a. Sy q*ue*remos dezir q*ue* las leuó al Escorpi*ó*n, com*n*o él sea hu*n* venéfico, poçon*n*oso e engan*n*oso animal, yo entie*n*do las ama*r*guras, passione*s*, languires, ansias, angustias, coytas, dolore*s* e tribulaçione*s*[1199] q*ue* algu*n*as vez*e*s padesçe*n* los miserables ama*n*tes, las q*ua*les so*n* mistas o mezcladas co*n* algu*n*d ta*n*to de dulçura, e ta*n*to so*n* por ellas affligidos, molestados e pe*r*seguidos los trabajados amadore*s* e aq*ue*xados[1200] co*n* fe*r*uie*n*te ardor a q*ue* se ençiende*n* en furia e en furor[1201] co*n*tra sí mesmos e se encruelesçe*n* en sus p*r*opias pe*r*sonas e se mata*n* co*n* sus p*r*opias manos o se cuelga*n* o se despe*n*nan o pre*n*den la mue*r*te por ot*r*os exq*ui*sitos modos de su p*r*opia volu*n*tad[1202], así por no*n* poder alcançar lo q*ue* q*ui*ere*n*, com*n*o por se*r* burrlados de[1203] la pa*r*te amada o por la ffe p*r*ometida e no*n* obse*r*uada ni*n* ma*n*tenida o por algu*n*as injurias e esca*r*nios[1204] q*ue* en amor r*r*esçibe*n* o por engan*n*os q*ue* les so*n* ffechos o[1205] me*n*tiras q*ue* les so*n* ffabricadas, por las q*ua*les cosas viene*n* en desesp*er*aç*ió*n o en bregas e mue*r*tes e homiçidios[1206] com*n*o ffuriosos. E así, por esta man*er*a, se entie*n*de q*ue* las Ffurias ffuero*n* alge*r*gadas por Venus en *e*l Escorpi*ó*n[1207]. Pusiero*n*, otrosí, en su custodia e g*ua*rda e so su tutela las palomas, çe*r*ca de lo q*ua*l se lee q*ue* com*n*o Cupido e Venus estouiesse*n* deportá*n*dose juga*n*do e burrla*n*do[1208] de co*n*suno en *e*l ca*n*po q*ue* viniero*n* en *e*sta co*n*te*n*çi*ó*n e porfía, co*n*biene a saber[1209] q*uá*l de ellos cogería más flores. E paresçe q*ue* Cupido, co*n* el auxilio de sus p*r*opias alas, cogía más q*ue* Venus, por lo q*ua*l la ni*n*fa

---

[1197] e *A*: mas *BP*

[1198] contynençia *A*: freno *BP*

[1199] languires ... e tribulaçiones *A*: ansias angustias cuytas e dolores *BP*

[1200] miserables amantes ... aquexados *A*: amandores las quales persecuçiones son vistas mezcladas con alguna dulçura por las quales los trabajados amantes tantos son algunas vezes aquexados e perseguidos *P* amadores las quales persecuçiones son mistas o mescladas con alguna dulçura por los quales los muy trabajados amantes tanto son algunas veses trabajados e perseguidos *B*

[1201] en furia e en furor *B*: en furia e furor *P* en furor *A*

[1202] se encruelesçen ... voluntad *A*: se encrueleçen en sus propias personas o se matan con sus manos o se cuelgan o despennan *P* se encrudeleçe contra sus propias personas e se matan con sus manos o se cuelgan e se despennan *B*

[1203] de *AP*: por *B*

[1204] o por la ffe ... escarnios *A*: o (o *om.* *B*) de (por *B*) la fee prometida e non observada o por algunas ynjurias o escarnios *PB*

[1205] o *A*: e *BP*

[1206] o en bregas ... e homiçidios *A*: en bregas e en omiçidios (*s.l.* o- *ex* de- *corr.* B^1) *BP*

[1207] escorpion *ABP* (e leese que comno venus e cupido estouiessen *post* escorpion *del.* A^1)

[1208] pusieron otrosi ... e burrlando *A*: demas desto pusieron palomas en su guarda de venus e leese comno venus e cupido (cupidos *B*) estouiesen deportandose e solasandose burlando jugando B^1P

[1209] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

Peristera(183) vino a ayudar a Venus; e comno Cupido vido que la ayudaua[1210], ffue indignado contra ella e conuirtióla en paloma e luego en punto[1211] veyéndola[1212] Venus así trasformada tomóla en su anparo e en su tutela e guarda e conpannía[1213] e dende se siguió que las palomas syenpre[1214] ffueron atribuydas a Venus. El seso de aquesta ffábula paresçe que sea tal. Dize Theodonçio que Peristera ffue vna donzella de alto, claro e noble[1215] linaje entre los corynthios e non enbargante que ella ffuesse así[1216] de insigne progenie, ffue enpero[1217] más famosa e más connosçida[1218] por puterría que por linaje e, por tanto, puédese dezir e concluir de aquí que Venus sea agente o[1219] obrante en Peristera e que Peristera sea[1220] padesçiente e la inpressión del agente en el paçiente[1221], entiéndese en este caso[1222] que sea el Amor, por cuyos estímulos e inçitamiento[1223] mouida la virgen[1224] se allegó a Venus, es a saber al coyto e cópula o ayuntamiento[1225] carnal, lo qual[1226] es quasi la ffinal entinción[1227] del agente o obrante en este caso. Dize más, que se llegó a ella a ffyn que pudiesse ser vençido Cupido, es a saber el apetito, e comno sea que aquél más se ençiende[1228] por el acto que non se apaga, Peristera[1229] proçedió a tanto, a que non contenta[1230] de solas[1231] de

---

[1210] e paresçe que ... la ayudaua *A*: e (e *om.* *P*) paresçeria que cupido por el auxilio de sus alas propias (propias alas *P*) deuiese coger mas por lo qual comno cupido viese que la ninfa peristera venia a ayudar a venus *BP*

[1211] luego en punto *BP*: *om.* *A*

[1212] veyendola *A*: comno la vido *BP*

[1213] anparo e ... e conpannia *A*: tutela e conpannia *BP*

[1214] syenpre *BP*: de alli adelante *A*

[1215] peristera ffue ... claro e noble *AB*: parestera ... claro *P*

[1216] ffuesse asi *A*: fue asi *P* fue *B*

[1217] ffue enpero *A*: ella fue *BP*

[1218] mas famosa e mas connosçida *AB*: mas conosçida e mas famosa *P*

[1219] sea agente o *A*: era agente e *BP*

[1220] sea *A*: era *BP*

[1221] inpression ... paçiente *AP*: inplision de la gente en el padesçiente *B*

[1222] en este caso *A*: *om.* *BP*

[1223] estimulos e inçitamiento *A*: estimolos *B* estemulos *P*

[1224] la virgen *BP*: peristera *A*

[1225] coyto e copula o ayuntamiento *BP*: coyto e copula *A*

[1226] lo qual *A*: el qual *BP*

[1227] quasi la ffinal entinçion *AP*: la final entençion o quasi *B*

[1228] en este caso ... se ençiende *A*: a fin que por ventura pudiese ser vençido cupido e comno sea aquel apetito mas se ençienda *B* a fin que por ventura podiese ser vençido cupido e como sea quel tal apetito mas se ençiende *P*

[1229] peristera *A*: *om.* *BP*

[1230] a que non contenta *A*: que non contenta *B* a que non contenia *P*

hu*n* ama*n*te se dio dissolutame*n*te a muchos, segu*n*d q*ue* ffaze la paloma, cuya costu*n*bre es p*r*ouar e esperyme*n*tar[1232] nueuos e muchos[1233] amo*r*es, por lo q*ua*l q*ui*siero*n* e ffingieron los poetas q*ue* ffue co*n*uertida en paloma por Cupido, es a saber por el estímulo de la luxuria, e Peristera en g*ri*ego q*ui*ere dezir en latýn[1234] "paloma". So*n* dadas las palomas a Venus en gua*r*da e tutela[1235], por q*ua*nto so*n* aves de mucha luxuria e q*ua*si q*ue*[1236] co*n*tynuame*n*te crí*an*, a da*r* a ente*n*de*r* q*ue* las p*er*sonas luxuriosas e q*ue* so*n* dadas a los actos venéreos vsa*n* muy a menudo el co*n*cúbito e ayu*n*tami*ento*[1237] ca*r*nal, ca çie*r*to es q*ue* los q*ue* biven e son so tutela de otrie son aq*ué*llas q*ue* avn[1238] no*n* sabe*n* co*n*nosçe*r* ni*n* co*n*nosçe*n* las cosas q*ue* les so*n* oportunas e co*n*uenie*n*tes e desq*ue* ha*n* tutor, guíanse[1239] por su ma*n*damie*n*to a ffaze*r* aq*ue*llo q*ue* deuen e así, por lo semeja*n*te, se dize q*ue* las p*er*sonas luxuriosas[1240] so*n* en tutela de Venus por q*ua*nto syenp*re*[1241], por su ma*n*dado e induzimie*n*to[1242], co*n*sume*n* e espie*n*de*n* su[1243] vida en luxuria. Es otrosí atribuydo a Venus charriote[1244], e esto es[1245] por q*ua*nto, a*n*sí como los otros planetas, ella se mueue[1246] por sus çírculos en co*n*tynuo mouimie*n*to. En q*ua*nto se dize q*ue* çisnes tira*n* e traen el tal charríote, puéde*n*se çerca desto dar dos r*r*azone*s*, co*n*biene a saber[1247], q*ue* o le so*n* dados por la bla*n*cura q*ue* ha*n*, la q*ua*l denota e significa la delicadez e beldad ffemenil[1248], o por q*ua*nto ca*n*ta*n* muy

---

[1231] de solas *BP*: *om. A*

[1232] prouar e esperymentar *A*: esperimentar e prouar *BP*

[1233] nueuos e muchos *AP*: muchos e nueuos *B*

[1234] en latyn *BP*: *om. A*

[1235] son dadas ... en guarda e tutela *A*: e son dadas ... en tutela *BP*

[1236] de mucha ... e quasi que *AB*: de muy gran ... e casi *P*

[1237] concubito e ayuntamiento *A*: coyto o ayuntamiento *P*: coyto ayuntamiento *B*

[1238] biven e son ... otrie ... que avn *P*: viven e son ... otro ... que *B* (vienen *ante* viven *del. B*[1]) estan en tutela de otrie avn *A*

[1239] guianse *BP*: e guianse *A*

[1240] personas luxuriosas *A*: luxuriosas personas *BP*

[1241] syenpre *BP*: *om. A*

[1242] mandado e induzimiento *A*: mandamiento *BP*

[1243] su *BP*: la *A*

[1244] es otrosi ... charriote *A*: es mas atribuydo charriote a venus *BP*

[1245] e esto es *P*: esto es *B* lo qual es *A* (es *superscr. A*[1])

[1246] ella se mueue *B*: se mueuen *AP*

[1247] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1248] que o le son dados ... ffemenil *A*: que (que *om. B*) o por la blancura dellos se significa la beldad e delicadez feminal (femenil *B*) *PB* (delgades *ante* beldad *del. B*[1])

dulçeme*n*te, en espeçial q*ua*ndo so*n* muy[1249] çe*r*canos a la mue*r*te, e en *e*sto se denota e se da a ente*n*de*r* q*ue* muchas veze*s* se mueue*n* e so*n* traýdos e inçitados a amor[1250] los ánimos de los ama*n*tes por cançione*s* e dulçes milodias de ca*n*tos e q*ue* esso mesmo[1251] los amadore*s* q*ua*si muri*e*ndo co*n* el graue desseo q*ue* los aflige grauíssimame*n*te, muestra*n*, esplica*n* e q*ue*rella*n*[1252] sus passione*s*, trabajos e languir[1253] por ca*n*çione*s*, baladas e por ot*ra*s diu*e*rsas espeçies e maneras de ca*n*tar. E en q*ua*nto se dize q*ue* el mirto es co*n*sagrado e dedicado[1254] a Venus, la r*r*azó*n* es ésta, porq*ue*, segu*n*d dize R*r*ábano, el mirto es hu*n* árbol q*ue* se llama árbol[1255] de la mar por q*ua*nto[1256] nasçe r*r*iberas de aq*ué*lla e Venus dízese q*ue* ffue enge*n*drada en la mar; o[1257] por q*ua*nto el mirto es hu*n* áruol odoríffero e Venus se deleyta en odores; o porq*ue*, segu*n*d algu*n*os cree*n*, el[1258] olor de aq*ue*ste árbol inçita, pe*r*ssuade[1259] o atrae los actos[1260] venéreos, es a sabe*r* el ençe*n*dimie*n*to en luxuria[1261]; o porq*ue*, segu*n*d dize*n* los físicos, de aq*ue*ste árbol se ffaze*n*[1262] muchas cosas q*ue* so*n* p*ro*uechosas a las mugere*s*; o porq*ue* de*l* fruto d*é*l se ffaze algu*n*a co*n*fecçió*n* q*ue* inçita e se corrobora o afirma[1263] la libidine o luxuria, lo q*ua*l paresçe q*ue* testiffiq*ue*[1264] Fruturio[1265], poeta cómico, allí do*n*de induze a la puta Digone e dize: "Traesme la co*n*feçió*n* mirtina p*ara* q*ue* a las armas de Venus yo occurra más fortificadilla". Dize*n* más, q*ue*[1266]

[1249] muy *B*: *om. AP*

[1250] se denota e ... a amor *A*: muchas veses se mueven e son traydos *BP*

[1251] esso mesmo *A*: *om. BP*

[1252] muestran ... e querellan *AB*: muestran e ... e querellan *P*

[1253] sus passiones ... e languir *A*: sus pasiones e su languir *BP*

[1254] por otras diuersas ... e dedicado *A*: otras diuersas maneras de cantos en quanto que sea quel mirto es dedicado e consagrado *BP*

[1255] arbol *A*: *om. BP*

[1256] quanto *AP*: quanto tanto *B*

[1257] o *AP*: e *B*

[1258] el *AP*: que el *B*

[1259] inçita perssuade *A*: inçita e persuade *B*: ynçita e [*lac*] *P*

[1260] los actos *P*: a los actos *B* los rrayos *A*

[1261] es a saber ... luxuria *A*: *om. BP*

[1262] de aqueste ... ffazen *A*: se fasen de aqueste arbol *BP*

[1263] inçita e ... o afirma *BP*: inçita *A*

[1264] testiffique *AB*: testifica *P*

[1265] fruturio *A*: fettario *B* futario *P*

[1266] induze a la puta ... fortificadilla (-t- *superscr. A¹*) ... mas que *A*: yntroduze a la puta deygone que dise traesme la confeçion mas fortificadilla mirema para que yo ocurra presto a las armas de venus demas que *B* induze a la [*lac.*] digone [*lac.*] la confeçion mas fortificadilla [*lac.*] para que yo ocurra presta a las armas de venus dizen mas *P*

de las flores sea suya la rrosa e[1267] esto por quanto es de suaue odor.

Çerca de sus muchos nonbres puédense mostrar aquestas[1268] rrazones. E primeramente es dicha Venus, el qual vocablo[1269] los estóycos interpetran por esta manera[1270] e dizen que su interpetraçión sea "cosa vana[1271]" comno aquéllos que rreprueuan e rretractan en todo[1272] la delectaçión carnal e déuese entender que los estóycos la interpetren vana cosa en quanto declina a ileçebra e deleyte[1273] de la carne e a luxurias, deleytosos e desonestos[1274] carnales actos; más los epicúreos esponen a Venus e dizen que sea "buena cosa", así comno aquéllos que son professores de los deleytes e cuya proffessión es deleyte[1275], ca el sumno[1276] bien dizen que sea en la delectaçión[1277]; Çíçero, enpero, dize[1278] que es llamada Venus por quanto viene a todas cosas, lo qual non es dicho incongrua nin indebitamente[1279], comno sea que algunos creen que ella sea la causa de todas las amistades. Es dicha Çitharea por rrazón de la[1280] ínsola Çitharea o del monte Çitareo a donde[1281] solía ser muy rreuerida e tenida en mucha rreligión, culto e honor. Es otrosí dicha Açidalia o por causa de la fuente llamada Açidalia[1282], la qual es en Orcómeno, vna çibdad de Beoçia, e es consagrada a Venus e a las Graçias, en la qual otro tienpo pensaua la gente sinple que se lauauan e se bannauan[1283] las Graçias, siruientas de Venus[1284]; o por quanto pone las personas en muchos coydados, ca sabida cosa es que los amantes son llenos de inffinitos

---

[1267] e *AP*: *om.* *B*

[1268] aquestas *AP*: estas *B*

[1269] el qual vocablo *A*: la qual *BP*

[1270] los estoycos ... manera *BP*: interpetran los estoycos *A*

[1271] cosa vana *A*: vana cosa *B* (vna *ante* vana *del.* *B*[1]) vna cosa *P*

[1272] todo *AP*: toda *B*

[1273] declina a ... e deleyte *A*: declina deleyte e yliçebra *BP*

[1274] deleytosos e desonestos *A*: e deleytosos e desonestos *B* e deleytosos e deseos *P*

[1275] deleyte *A*: deletaçion *P* delataçion *B*

[1276] sumno *AB*: *om.* *P* (*spat. rel.*)

[1277] la delectaçion *A*: el deleyte *BP*

[1278] enpero dize *AP*: dise enpero *B*

[1279] incongrua nin indebitamente *A*: incongruamente *BP*

[1280] de la *AP et superscr.* *B*[1]: *om.* *B*

[1281] a donde *A*: donde *BP*

[1282] açidalia *P*: açidalio *AB*

[1283] orcomeno ... pensaua ... se lauauan e se bannauan *AB*: ortomeno ... pensavan ... se banavan e se labauan *P*

[1284] siruientas de venus *BP*: *om.* *A*

coydados[1285] e los griegos llaman a los coydados "açidas". Es también llamada Éspero, el qual vocablo es[1286] entre los griegos el propio nonbre del planeta Venus, espeçialmente[1287] desque el Sol es en Occidente e dende también es llamado aquel tienpo Véspere[1288], segund paresçe por Virgilio allí[1289] do dize: "Ante del día çerrado el Olinpo conporrná el Véspere[1290]"; enpero Varro allí donde
5 tracta *Del*[1291] *orígine de la lengua latyna*, quiere[1292] que desde aquella ora en[1293] que paresçe sea llamada Vesperugo e[1294] también la[1295] llama así Plauto, allí[1296] do dize: "Nin lo matan los yugulos[1297] nin Vesperugo nin las virgilias". Es también dicha en latýn Luçífero, que en nuestro vulgar es[1298] "luzero", el qual entre los griegos, segund dize Çíçero en el *Libro de las naturas de los dioses*, es llamado Ffósseros[1299], que es quasi dante luz de sí[1300], e esto quanto[1301] paresçe al alua antes del
10 Sol en Oriente e da de sí tan lúçido e tan claro esplendor a que bien es con rrazón[1302] que sea llamada Luzero. Ésta mesma llaman muchas vezes los mareantes Diana e así mesmo los ydiotas, es a saber aquéllos que non alcançan sçiençia, e llámanla así por quanto paresçe que ella sea mensajera del día, quanto paresçe antes de la claror febea[1303].

[1285] pone las personas ... coydados *A*: pone las personas en coydados ca sabido es que los amantes son llenos de muchos coydados *P* pone las personas en coydados *B*

[1286] vocablo es *A*: nonbre es *BP* (llamado *post* es *del.* B^1)

[1287] del planeta ... espeçialmente *A*: del planeta en espeçial *BP*

[1288] tanbien es ... vespere *A*: tanbien es dicho vespero *P* es tanbien dicho vespero *B*

[1289] alli *A*: *om.* *BP*

[1290] vespere *A*: vespero *BP*

[1291] del *A*: de la *BP*

[1292] quiere *ABP* (quiere *ante* quiere *del.* A^1)

[1293] en *A*: *om.* *BP*

[1294] e *A*: ca *BP*

[1295] la *BP*: le *A*

[1296] alli *A*: *om.* *BP*

[1297] los yugulos *BP*: el yugo *A*

[1298] en nuestro vulgar es *A*: es en nuestro vulgar *BP*

[1299] ffosseros *AB*: fostros *P*

[1300] que es quasi dante luz de si *A*: casy que da de sy lus *BP*

[1301] quanto *BP*: quando *A*

[1302] e da de si tan luçido ... rrazon *A*: que da de sy tanto esplendor a que bien con rrason es *BP* (llamada *ante* rrason *del.* B^1)

[1303] asi mesmo los ydiotas ... claror febea *A*: los ydiotas o que non alcançan çiençia por quanto paresçe (que *add.* *P*) ella sea mensajera del dia *BP*

[CAP. XXIII] De la Segunda Venus, fija sesta de Çelo[1304] e madre de Cupido

Muchos son que quieren que la Segunda Venus sea fija de Çelo[1305]. Dizen, enpero, que non ffue engendrada por la manera que las otras personas son engendradas e çerca de su nasçimiento se rreçita vna tal fábula[1306], conbiene a saber[1307], que Saturrno ffue muy[1308] ayrado e mouido muy
5 agramente en grande crueldad contra Çelo[1309], su padre, por manera que tomó vna hoz e le cortó con ella los genitales[1310] e, desque ge los ouo cortado, los[1311] lançó en la mar, enpero que[1312] non se sabe a qué parte cayeron. Mas la hoz dizen que ffue lançada e cayó non muy lexos[1313] del monte Lilibeo de Çiçilia e que por causa de aquella hoz[1314], ffue llamado aquel lugar Drépano e esto es por quanto la hoz es llamada en griego por este nonbre "drépano". Dizen más, que
10 dondequier que los genitales cayeron en la mar[1315], lançaron sangre de sí, de la qual sangre e de la[1316] espuma de la mar, ffue engendrada e nasçió aquesta Venus e que le ffue inpuesto nonbre de la espuma de la mar, la qual en griego es llamada "afrodo" e así mesmo ffue ella primero llamada(184). Enpero, Macrobio[1317], en el *Libro de los saturrnalios*[1318], dize que aquesta Venus ffue nasçida solamente de la sangre de los genitales e que ffue nudrida e criada de la espuma de
15 la mar. Dizen más, que, segund[1319] Ponponio Mela rrecuenta, los moradores de Pelápafos[1320], aquel

---

[1304] çelo *BP*: çielo *A*

[1305] çelo *BP*: çielo *A*

[1306] dizen enpero que ... fabula *A*: enpero que (que *om. P*) non fue engendrada por la manera que nosotros somos engendrados de la qual se rreçita vna tal fabla *BP*

[1307] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1308] muy *AP*: *om. B*

[1309] grande crueldad contra çelo *BP*: crueldad contra çielo *A*

[1310] genitales *AB*: egenitales *P*

[1311] los *AB*: que los *P*

[1312] enpero que *A*: *om. BP*

[1313] mas la hoz ... lexos *A*: disen enpero que la foz fue lançada çerca *BP*

[1314] de aquella hoz *A*: della *BP*

[1315] e esto es por quanto ... la mar *A*: segun se llama por quanto la foz es asi llamada en griego e dizen otrosi que los genitales en qualquier parte de la mar que cayeron *BP* (asi *ante* en griego *del. B*[1])

[1316] de la *AP*: del *B*

[1317] ffue engendrada e ... macrobio *A*: nasçio esta (aquesta *P*) e que por cavsa de la espuma ella (ella *om. P*) fue llamada asy la qual en griego se llama afrodo e asy mesmo fue ella llamada macrobio (enpero *add. P*) *BP*

[1318] saturrnalios *AB*: saturnales *P*

[1319] aquesta venus ... que segund *A*: venus fue nasçida de la sangre de los genytales mas que fue criada del (de la *P*) espuma de la mar disen mas segund que *BP*

[1320] pelapafos *ABP*: pafos *A*[2]

opido que es en tu rreyno[1321] de Chipre, o[1322] muy glorioso rrey, que aquesta Venus después que ffue así nasçida, segund ya se ha[1323] escripto, salió primeramente a tierra en aquel lugar e que por tanto la ffingen nuda[1324] e muchas vezes nadando, segund que también los nuestros poetas algunas vezes lo testifican, ca dize en su persona della Ouidio tales palabras: "¡Annade[1325] a los tus dioses! E ffalle yo graçia en la mar, ca[1326] espuma ffuy della e dende me queda el grato[1327] nonbre"; e también escriue della[1328] Virgilio que le dize Neptuno[1329]: "Todo te es dado que ffagas en los mis rregnos, o[1330] Çitarea, e que te sea dada en ellos ffe donde fuste natyna e ouiste[1331] el nasçimiento". Dizen[1332] más, que le son consagradas las rrosas e que trae en las manos vna concha marina. Así mesmo quieren[1333] quel Hermofrodito nasçiesse della e de Mercurio e que[1334] della sola nasçió Cupido.

Sobre lo qual son innúmeras[1335] ficçiones, de las quales se puede espremir e declarar tal seso. E primero e prinçipalmente, yo entiendo por esta Venus[1336] la deleytosa vida e que en todas las cosas que pertenesçen a luxuria e deleyte carnal[1337] es vna mesma con la que desuso deximos, lo qual paresçe abiertamente[1338] que sienta Fulgençio. E en quanto se dize que ffue nasçida de la sangre de los[1339] genitales que a Çelo cortó Saturno[1340], dízese por tanto, ca[1341], segund se puede

---

[1321] aquel opido ... rreyno *A*: vn lugar çercano en tu rreyno *P* vn lugar çercado de tu rregno *B*

[1322] o *AB*: *om.* *P*

[1323] aquesta venus ... ya se ha *A*: venus despues que asi fue (fue asi *P*) nasçida segund que (que *om.* *P*) se ha ya *BP*

[1324] e que por tanto ... nuda *A*: e por tanto que ... desnuda *BP* (e queriendo venir el dia abrrenla *ante* e *del.* *B*[1])

[1325] ca dize en ... annade *A*: e dise primeramente en su persona ouidio annade alguna cosa *BP*

[1326] ca *A*: que *BP*

[1327] grato *A*: agradable *BP*

[1328] della *A*: *om.* *BP*

[1329] neptuno *AB*: neptino *P*

[1330] o *AB*: *om.* *P*

[1331] fuste ... e ouiste *A*: ouiste *BP*

[1332] dizen *AP*: digo *B*

[1333] quieren *AB*: quiere *P*

[1334] que *A*: *om.* *BP*

[1335] innumeras *A*: muchas *BP*

[1336] espremir e ... venus *A*: esprimir tal seso ca por esta venus yo entiendo *BP*

[1337] deleyte carnal *A*: carnal deleyte *BP*

[1338] abiertamente *A*: *om.* *BP*

[1339] los *ABP* (genitales *post* los *del.* *B*[1])

conprender de Macrobio, quando Caos era non eran aýn los tienpos, ca el tienpo es çierta dimenssión o mensura que se colige[1342] de la buelta, çircuyçión e rrodeo[1343] del çielo e así se concluye el tienpo ser nasçido de la çeleste çircuyçión, e que del mesmo Çielo e de su buelta e rreuoluçión nasçió Caronos, el qual también se llama Cronos[1344] e nos lo llamamos Saturno, e
5 como las simientes de[1345] todas las cosas que deuían ser engendradas e procreadas[1346] después del Çielo ffuesen dél influydas e todos los elementos que deuían ffazer en el mundo vniuerso plenitude o ffenchimiento todos se ffundassen e ouiessen progresso de aquellas tales simientes, çierto es que, después[1347] que ya el mundo ffue conplido e perfecto de todas sus partes[1348] e mienbros a passado ya çierto tienpo, se puso e se dio ffyn a que del çielo proçediessen[1349] las simientes e por esta
10 manera se entiende que los genitales ffueron cortados a Çielo por Saturno, es a saber por el tienpo. En lo que se dize que ffueron lançados en la mar, dase a entender[1350] la ffacultad de[1351] engendrar, procrear e multiplicar, la qual se deue entender por Venus conuertida en humor por ayuntamiento e cópula del másculo e de la fenbra, por el qual ayuntamiento se entiende, esso mesmo[1352], la espuma, ca[1353] así como la espuma se leuanta del mouimiento de las aguas, así de
15 la confricaçión e tracto o tocamiento quel másculo e la fenbra han de consuno se proçede e se viene al cohito o cópula carnal[1354] e así como la espuma dissuelue de ligero, así la delectaçión

---

[1340] a çelo ... saturno *B*: a çielo ... saturno *A*: cortó saturno a çelo *PP²* (çelo *ante* corto *del. P² et* a *post* corto *del. P² et* a çelo *superscr. P²*)

[1341] tanto ca *A*: quanto *BP*

[1342] çierta dimenssion ... se colige *AB*: çerca demença ... se corrige *P*

[1343] buelta ... e rrodeo *A*: buelta e ... e rrodeo *BP*

[1344] se concluye ... cronos *A*: se concluyo quel tienpo es naçido (nasçida *B*) de la çircuyçion del çielo e que del mesmo naçio caronos el qual es crenos *PB*

[1345] las simientes de *AB*: simientes en *P*

[1346] engendradas e procreadas *A*: engendradas *BP*

[1347] del influydas e todos ... que despues *A*: influydas del çielo e todos los elementos que fynchesen el mundo fuesen e (e *om. P*) se fundasen de aquellas simientes despues *BP*

[1348] partes *ABP* (antes *ante* partes *del. B¹*)

[1349] a passado ya ... proçediessen *A*: aya çierto tienpo pusose fin a que del çielo deviesen proçeder *B* e a çierto tienpo pusose fin a que del çielo deviesen preçeder *P*

[1350] los genitales ... a entender *A*: son cortados los genitales del saturno (çelo *corr. s.l. P²*) es a saber del tyenpo e que fueron lançados en la mar en lo qual se da a entender *BPP²*

[1351] de *BP*: del *A*

[1352] conuertida en humor ... esso mesmo *A*: que se torna e se conuierte en vmor mediante ayuntamiento del varon e de la fenbra el qual se entiende por *BP*

[1353] ca *AP*: e *B*

[1354] de la confricaçion ... masculo ... carnal *A* (varon *ante* masculo *del. A¹*): se viene de (a *B*) la copula carnal de la confricaçion (confacçion *B*) e tracto o (e *B*) tocamiento quel varon e la fenbra an de consuno *PB*

carnal se ffenesçe breuemente e en pequenno espaçio[1355]; o, segund que plaze a Fulgençio, que la conçitaçión o mouimiento e manera de la simiente sea espumosa e dízese, por tanto, espuma marina[1356], por causa[1357] de la salssadunbre del sudor que se destila e se emicte en[1358] la cópula carnal; o por quanto la simiente o esperma[1359] sea salado e por esta manera esta Venus[1360] es
5 nasçida de la mar, es a saber de humidad, e es nudrida e criada[1361] de la espuma de la mar, es a saber que es acresçent[ada] de la salssedunbre de la tal humidad[1362], ffasta que sea traýda a ffyn de la començada obra. Es enpero de ver qué cosa[1363] sea esta humidad, a ffyn que más claramente sea conjecturada e connosçida[1364] la orígene de aquesta Venus. Quiere,pues,çerca desto Fulgençio, allí donde los otros dizen que Saturno cortó los genitales a Çelo[1365] e espone por esta manera su
10 opinión e dize que Saturno en griego es llamado Cronos, el qual vocablo rreduzido a latýn e después al materno vulgar nuestro quiere dezir "tienpo", e que se entiende serle cortados los genitales o[1366] las fuerças con la hoz, conbiene a saber[1367] los frutos, por quanto[1368] son lançados en los humores de las entrannas de la tierra[1369] así comno en mar, de los quales dize que es neçessario procrearse luxuria. E non es de dubdar que Venus, es a saber la luxuria, proçede de
15 humidad, ca çierto es que proçede del comer e del beuer que ffazen las cosas animadas e[1370] pocas vezes se ffallará que se apodere[1371] de los que biuen en abstynençia e en ayunos e pobre

---

[1355] se ffenesçe ... espaçio *A*: se feneçe (femeçe *B*) breuemente *PB*

[1356] la conçitaçion o ... espuma marina *A*: de la manera e modo de la symiente viril sea espumosa e desimosla que sea marina espuma *BP*

[1357] causa *ABP* (que *ante* causa *del.* A^1)

[1358] se destila e se emicte en *A*: se emicte entre *BP*

[1359] simiente o esperma *AB*: simiente o espuma *P*

[1360] esta venus *AB*: *om.* *P*

[1361] es nasçida ... e criada *A*: es nasçida de la humidad e criada e nudrida *BP*

[1362] que es acresçentada de la ... humidad *A* (que es acresçentada *mg.* A^1): de la salsedunbre de la humidad *BP*

[1363] es enpero ... cosa *A*: es enpero de ver que *P* enpero de ver que *B*

[1364] conjecturada e connosçida *A*: conjeturada e anudada *BP*

[1365] çelo *BP*: çielo *A*

[1366] el qual vocablo ... genitales o *A*: lo qual en latyn quiere desir tienpo al qual le fueron quitadas *BP*

[1367] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1368] por quanto *BP*: ca *A*

[1369] de la tierra *mg.* A^1: *om.* *ABP*

[1370] es a saber ... animadas e *A* (que ffazen las *mg.* A^1): proçede de la humidad comno la luxuria proçeda del comer e del beuer de los animantes ca *BP*

[1371] apodere *AB*: apodera *P*

sustentaçión; e entonçe se esfuerça más e proçede a mayor ençendimiento[1372], quando el calor del comer e del beuer mueue las ffuerças[1373] e despierta los naturales. E así, verdaderamente, Venus nasçe en la mar, es a saber la luxuria nasçe[1374] en el salado piélago de la sangre escalentada e crísasse de la espuma bulliente della, es a saber, que del prurito o comezón[1375] de la carne se
5 cría[1376] la entibiada[1377] luxuria. A lo que se dize e quieren algunos que la hoz ffue lançada en Drépano[1378], en esto se denota que así como la hoz obró alguna cosa açerca de la orígine[1379] de Venus, así mesmo[1380] la abudançia de las fruges e miesses, de las quales se conpone lo que después comemos e beuemos, obre también muy mucho en los actos venéreos o luxuriosos[1381], la qual abudançia causa esto e otras muchas[1382] cosas en la ysla de[1383] Çiçilia, allí donde es la çibdad
10 llamada[1384] Drépano; enpero yo creo que aquesta partesilla, el nonbre del ópido o lugar çercado e la rribera sea ffecha de la manera que es fecha la hos[1385] e que dende ouo causa la ffábula e ffue dicho la hoz ser lançada en aquella parte. A lo que[1386] se dize que los moradores de Pafos quieren que Venus ouiesse salido primeramente[1387] de la mar a tierra allí entre ellos, dezirlo he con paz de tu magestad[1388], o muy glorioso rrey. E[1389] es verdad que, segund vulgada e común fama, o
15 que lo cause[1390] la disposiçión de los planetas signos e cuerpos çeletes o por viçio de los moradores

---

[1372] pobre sustentaçion ... ençendimiento *A*: mayormente proçede entonçe *BP*

[1373] las ffuerças *A*: la fuerça *BP*

[1374] e asi verdaderamente ... nasçe *A*: e (e *om.* *B*) asi verdaderamente naçe en la mar conbiene a saber *PB*

[1375] del prurito o comezon *A*: de la começon *BP*

[1376] cria *AP et corr. s.l.* B^1: sia (?) *B*

[1377] entibiada *AB*: entiljada *P*

[1378] a lo que se dize ... drepano *A*: e quieren algunos o se dize que la hos fue lançada en drepano *B* quanto o se dize que la hoz fue lançada en drepano e asi lo quieren algunos *P* (e a *post* lançada *del.* P^1)

[1379] de la origine *A*: del nasçimiento *BP*

[1380] mesmo *BP*: *om.* *A*

[1381] actos ... luxuriosos *A*: altos venereos *BP*

[1382] muchas *A*: *om.* *BP*

[1383] la ysla de *BP*: *om.* *A*

[1384] la çibdad llamada *AB*: llamada la çibdat *P*

[1385] enpero yo creo ... hos *BP*: e yo creo que aquella parte donde es deprano o el mesmo lugar o la rribera sea ffecho a manera de hoz *A* (e aquestas tales miesses e frugas suelense cortar con hoz *ante* e yo creo *del.* A^1)

[1386] ffabula ... a lo que *A*: fabla en lo qual (que *corr. s.l.* B^1) BB^2P

[1387] salido primeramente *AP*: primeramente sallido *B*

[1388] magestad *BP*: exçellençia *A*

[1389] e *AP*: *om.* *B*

[1390] cause *A*: causen *B* cabsan *P*

della, la ysla de Chipre[1391] es tanto inclinada a la obra de Venus e a los carnales deleytes a que es quasi rreputada vna manssión, domiçilio e albergo de corpóreas delectaçiones, ileçebras e poluçiones[1392] carnales, por la qual causa bien se deue otorgar a los paffeos[1393] que Venus salió entre ellos primeramente de la mar a[1394] tierra. Es otrosí pintada desnuda por mostrar e dar a entender[1395] aquello a que ella está sienpre aparejada; o[1396] porque los que la arremedan e siguen[1397], muchas vezes los ffaze e los torrna[1398] desnudos; o por quanto el pecado de la luxuria, non enbargante que dure e perseuere luengamente oculto e en secreto quando más se piensa estar ocultado, viene en público syn otro velo, syn otro palio e syn otra cobertura alguna[1399] o diremos, más verdaderamente, que es pintada desnuda por quanto el tal acto non se puede cometer syn desnuydad. Píntanla otrosi nadando, a dar a entender e demostrar la vida de los syn ventura e trabajados amantes[1400], la qual discurre de vna parte a otra vaga[1401] en muchas amarguras e tribulaçiones[1402] e por demostrar los sus contynuos peligros, así comno de[1403] los que van engolfados por las fonduras e altos piélagos marinos, çerca de lo qual dize Profirio en el su *Epigrama*: "El nauegante que está en peligro e ha menester socorro de Venus". Enpero, muy mejor fabla çerca dello[1404] Plauto en la su comedia llamada *Çistilaria* do dise[1405]: "Yo creo que el amor ffue el primer enganno e carnifiçina o carneçería[1406] de los onbres. Ca yo ffago este argumento e conjectura conmigo mesmo en casa, de non buscar fuera otro que me exçeda e me

---

[1391] della la ysla de chipre *BP*: de la isla de chipre la gente della *A*

[1392] a los carnales deleytes ... poluçiones *A*: a (a *om.* *B*) los carnales deleytes a que es rreputada casi vn meson de corporeos deleytes e vn alvergo de venereos e luxuriosos actos e de todas deletaçiones *PB*

[1393] paffeos *A*: pafos *BP*

[1394] a *BP*: en *P*

[1395] por mostrar e dar a entender *BP*: a dar a entender *A*

[1396] o *ABP* (que *ante* o *del.* *A'*)

[1397] la (las *B*) arremedan e siguen *B'P*: mucho se dan a ella *A*

[1398] los ffaze e los torrna *A*: los fase *BP*

[1399] estar ocultado ... cobertura alguna *A*: que esta ocultado viene en publico syn otro velo syn (nin *P*) otra cobertura alguna (alguno *P*) *BP*

[1400] syn ventura ... amantes *A*: desventurados e trabajados amadores *BP*

[1401] de vna parte ... vaga *A*: de vna parte a otra *P* a vna parte a otra *B*

[1402] amarguras e tribulaçiones *AP*: tribulaçiones e amarguras *B*

[1403] de *AB*: *om.* *P*

[1404] dello *AP*: della *B*

[1405] çistilaria do dise *B*: astilaria do dize *P* çistilaria *A*

[1406] carnifiçina o carneçeria *A*: carnesçeria *BP*

tenga vantaja en penar, ca yo vó ant*e* todos los onbr*e*s e los traspasso e sobrepujo en torme*n*tos[1407] de ánimo. Yo só aq*uél* q*ue* me giro, me colu*n*pio e me trastorrno, me mueuo, me comueuo, me r*r*ebueluo, só afligido, molestado, enq*ui*etado, aq*ue*xado e atribulado e, por la ffuer*ç*a de amor, só mezq*ui*no del todo desanimado. Él me atrae e me r*r*etrae, me r*r*echaza e me r*r*egira, me desmie*n*bra e me dispa*r*ze varia e diu*er*same*n*te, por modo[1408] q*ue* ni*n* te*n*go ffuer*ç*a e*n* la me*n*te ni*n* e*n* el ánimo ni*n* sé de mí pa*r*te; e ado*n*de no*n* estó, aý estó; e ado*n*de estó, ende no*n* está mi ánimo; e así es todo mi ingenio trasportado[1409]: e lo q*ue* ma*n*da, aq*ue*llo vieda e no*n* ma*n*da. E ya co*n*tynuame*n*te el amor[1410] esca*r*nesçe mi deleznado ánimo e lo pone en ffuyda, r*r*ebate e assalto, el amor da lo q*ue* no*n* da, arrebata lo q*ue* da, r*r*etiene, esca*r*nesçe e lo q*ue* agora pe*r*suadió o aco*n*sejó, agora lo dissuade e lo desaco*n*seja e lo estorua e d*e* lo q*ue* estoruó[1411] ffaze vna gran muestra e tractase co*n*migo por vnos ma*r*inos modos e por esta man*er*a fatiga el mi ama*n*te ánimo". En v*er*dad asaz fluctuaua, se r*r*eboluía e periclitaua este onbre en *el* gran mar salado[1412] de Venus.

Enpe*r*o tornémosnos[1413] agora a las ot*ra*s cosas q*ue* r*r*estan. Dize*n* más, q*ue* las r*r*osas le[1414] so*n* dadas en tutela a Venus por q*ua*nto so*n* be*r*mejas e pu*n*ge*n* o espinan, lo q*ua*l bie*n* es p*r*opio de la luxuria, ca, por la[1415] turpeza d*e*l delicto, los luxuria*n*tes ha*n* v*er*güe*n*ça e tórrna*n*se colorados; so*n*, esso mesmo, aq*ue*xados e pu*n*gidos del estímulo de la co*n*çie*n*çia e así com*n*o la r*r*osa deleyta en vista e en odor[1416] por muy breue espaçio de t*ien*po e en breue se torrna floxa,

---

[1407] me exçeda e ... tormentos *A* (penar *ante* tormentos *del.* A^1): me tenga ventaja en esto ca yo sobrepujo e traspaso los omes e los esçedo con tormentos *BP*

[1408] yo so aquel que me giro ... el (*s.l.* el *ex* e *corr.* A^1) me atrae... por modo *A*: e me giro me trastorno (*mg.* -torno *ex* -pongo *corr.* B^1) me rrebueluo me mueuo so mouido so afligido aquexado e por la fuerça de amor so mesquino todo desanimado e me mueve e me rremueve me trae e me rretorna me aflige me atormenta e me trabaja e me esparse diuersamente por manera *B* e me trasformo e me rrebuelvo e me mueuo so movido so afligido aquexado por la fuerça de amor so mezquino de todo desanimado e me mueve e me rremueve e me trae e me rretorna e me aflige e me atormenta e me trabaja e me esparze diversamente por modo *P* (quexa *ante* fuerça *del.* P^1)

[1409] e adonde esto ende ... trasportado *A*: e so donde esto ende no esta mi animo e asi es todo mi ingenio *B* e donde esto ende no esta e asi todo mi yngenio *P*

[1410] e ya contynuamente el amor *BP*: el amor e ya continuamente *A* (el *superscr.* A^1)

[1411] e lo pone en ffuyda ... estoruo *A*: ponelo en fuyda fase desea arrebata rretyene jactase da lo que da non lo da escarneçe lo que agora amonesto agora lo destorua de lo que estorvo de aquello *B* ponelo en fuyda faze desea arrebata rretiene jatase da lo que da no lo da escarneçe lo que agora subadxo [sic] amonesto agora lo disuade o estorva e de lo que estorvo de aquello *P*

[1412] fluctuaua ... mar salado *A*: se rreboluia e periclitaua este omne (nonbre *P*) en el mar *BP*

[1413] enpero tornemosnos *BP*: tornemos enpero *A*

[1414] le *B*: *om.* *AP*

[1415] la *A*: *om.* *BP*

[1416] en vista e en odor *A*: en vista e olor *BP*

marchita e descolorada, así mesmo[1417] ffaze la luxuria, la qual es de pequenna e breue delectaçión e es causa de luenga penitençia, ca en breue passa lo que deleyta e lo que atormenta dura luengamente. En lo que se dize que Venus trae la concha marina en las manos, dase a entender en público el carnal deleyte e flaqueza de ánimo del luxuriante que es dado todo a la delec-
5 tación[1418] corpórea, ca, según dize Juba, la concha quando se junta[1419] en acto de luxuria abre todo su cuerpo.

[CAP. XXIV] De Cupido, ffijo de Venus

Cupido, segund plaze al poeta Simónides, ffue nasçido de sola Venus e así lo testifica Seruio que lo dize Simónides[1420]. Del qual, pues que abaxo se dirán muchas cosas en otra rrúbrica e
10 capítulo[1421], basta que solamente lo mençionemos aquí por el presente[1422].

[CAP. XXV][1423]

Rrestan[1424] de los ffijos de Çelo[1425], Titán e[1426] el segundo Júpiter e Oçéano e Saturrno. De los quales, por quanto es muy estenssa e muy anpliada[1427] su posteridad e generación, paresçióme deuerse ffazer[1428] ffyn a este Libro Terçero e guardar e rreseruar[1429] a Tytán para el Quarto
15 Libro[1430] e a Júpiter para el quinto e a Oçéano al[1431] sesto e a Saturrno al séptimo e al octauo e

---

1417 floxa ... asi mesmo *A*: descolorado e marchita asi *BP*

1418 animo del ... delectaçion *A*: animo suya que es toda dada a delectaçion *BP*

1419 junta *AB*: juntan *P*

1420 simonides ... dize simonides *A*: somonide (sanonide *P*) testigo serbio fue nasçido de sola venus *BP*

1421 abaxo se ... rrubrica e capitulo *A* (rrubrica *superscr.* A^1): en otra parte se diran (dira *P*) abaxo muchas cosas *BP*

1422 lo mençionemos ... presente *A*: fagamos aqui mençion del *BP*

1423 *om. omn.*

1424 rrestan *AB*: rresta *P*

1425 çelo *BP*: çielo *A*

1426 e *BP et superscr.* A^1: *om. A*

1427 muy estenssa e muy anpliada *A*: muy estendida *BP*

1428 ffazer *AP*: dar *B*

1429 guardar e rreseruar *B*: rreseruar *AP*

1430 libro *A*: volumen *BP*

1431 al *AP*: para el *B*

a los ot*ro*s siguie*n*tes disty*n*tame*n*te[1432].

Ffenesçe bie*n*auet*ur*adame*n*te el Terçero Libro
de *La Genealogía*[1433] de *los dioses de los gentiles*,
segu*n*d Jua*n* Bocaçio de Çercaldo[1434].

[1432] al septimo ... distyntamente *A*: al seteno e al otauo e a los otros *P* para el septymo e al octauo e a los otros *B*

[1433] genealogia *A*: genelogia *P* geonelogia *B*

[1434] de los gentiles ... çercaldo *BP*: *om. A*

[LIBRO CUARTO]

Comie*n*ça, iniçia e p*r*inçípiase[1] co*n* buenaventu*r*a el Qu*a*rto Libro de *La Genealogía de los Dioses* segu*n*d J*oa*n Bocaçio de Çe*r*taldo[2].

[1] comiença ... prinçipiase *A*: comiença *B* e comiença *P*

[2] de la genealogia ... çertaldo *A*: de la genealogia ... çercaldo *B om. P*

E en el árbol desuso designado se pone *en* la *rr*aýz d*é*l, buelta co*n*tra suso, Çelio[3] por q*ua*nto av́n no*n* so*n* desc*ri*ptos[4] todos sus ffijos, enp*er*o por todo el árbol, así e*n* las fojas com*n*o e*n* las r*r*amas[5] d*é*l, se muestra[6] toda la p*ro*genie, generaçió*n* e posteridad[7] de Tytá*n*.

---

[3] çelio *BP*: çielo *A*

[4] descriptos *AB*: scritos *P*

[5] todos sus ffijos ... rramas *A*: sus fijos enpero en el arbol asi en las rramas e (como *P*) en las fojas *BP*

[6] muestra *AB*: demuestra *P*

[7] progenie ... e posteridad *A*: progenie e generaçion *P* generaçion e progenie *B*

Comiença el Prohemio

Muy[8] esclareçido príncipe, avn me veýa muy trabajado e titubaua vaçilando en los escópulos, fluctuaçiones[9] e tenpestad del mar, açerca del tu opido Pafos[10], describiendo las illeçebras[11], deleytes e dissolutos actos de Venus[12], quando, non me guardando dello[13], me[14] paresçió casi[15] que ffuessen quebrantadas e rrotas todas las[16] muy ffuertes cárçeres de Éolo e todos los Vientos començaron de se encruelesçer en el soberuio e muy poderoso flato suyo[17], mezclándose vnos con otros en gran arrebatamiento, vigor[18] e fortaleza, tanto que las ondas e olas marinas[19] paresçían surtyr e batyr e[n] la cadira de Júpiter con el gran ínpetu[20] de los vientos, los quales, esso mesmo, paresçía en consiguiente que las rrechaçauan e abatýan[21] fasta en el profundíssimo Hérebo[22]. E comno así las tales fluctuaçiones marinas muy inquietas paresçiesse[n] colupiarse por los altos ayres en gran tormenta e en la mayor sumidad, poder e altura dellas se rronpiesen e quebrantassen en orrífica e muy terríbile tenpestad[23], vyme, entonçe medio biuo, en medio de las proçelas, tormenta e ffortuna del mar e muy espantado e quasi exanimado por la tan súbita tenpestad marina, penssaua[24] conmigo mesmo quál podía[25] ser la causa de aquélla, en la qual por[26] poco

---

[8] muy *A*: *om. BP*

[9] titubaua vaçilando ... fluctuaçiones *A*: titubaua ... e fluctuaçiones *BP*

[10] pafos *BP*: llamado pafos *A*

[11] illeçebras *AB*: yliçebras e *P*

[12] de venus *BP*: *om. A*

[13] dello *P*: dellos *B om. A*

[14] me *A*: *om. BP*

[15] casi *P*: *om. AB*

[16] quebrantadas e rrotas todas las *A*: quebrantados e rrotos los *BP*

[17] en el soberuio ... suyo *A*: *om. BP*

[18] vigor *A*: fuerça *BP*

[19] marinas *A*: de la mar *BP*

[20] surtyr e batyr ... inpetu *A*: batir en el çielo con el gran inpetu *B* batir en el çielo con el gran jupiter dios *P*

[21] los quales esso mesmo ... abatyan *A*: el qual esso mesmo pareçia despues abatirlas *BP*

[22] el profundissimo herebo *AP*: los profundisimos herebos *B*

[23] e comno asi las tales fluctuaçiones ... tenpestad *A*: las quales ondas como asi anduuyesen surtiendo subiendo e desçendiendo en gran tormenta e se quebrasen por medio en los altos ayres *B* las quales ondas como asi andobiesen subiendo e deçendiendo en gran tormenta e se quabrantasen por medio en los altos ayres *P*

[24] proçelas tormenta ... penssaua *A*: proçelas e terrible fortuna del (de la *P*) mar (e *add. P*) muy espantado de la tan arrebatada tenpestad pensando *BP*

[25] podia *AP*: podria *B*

[26] por *A*: e por *BP*

rresto yo de ser absoruydo e somido[27] en los golffos e piélagos muy profundos. Así que començé, lo más deuotamente que pude, a inuocar el suffragio, socorro e anparo de Aquél, que con la su mano sostuuo[28] a San Pedro quando[29] en la barca piscatoria periclitaua e se veýa en manifiesto peligro, e trabajáuame todavía, con la ffuerça que podía, por rregir la exigua fusta mía[30], cuyo leme o timón o governalle[31], ffecho el muy volúbile, ora se boluía a la mano[32] diestra, ora a la siniestra. E, por tal manera, ffuy traýdo por las fonduras e alturas del mar a que me paresçió ver mirando de alto que[33], non menos que sy los válidos, rrezios, fférreos e fuertes muros de Dite ffuesen[34] todos rrotos e puestos a tierra e quebrantados todos los vínculos e prisiones açerbíssimas que ende son, salía dende la progenie de aquel fferoz inmane o inhumano e muy antiguo[35] Tytán, la qual me conuenía escreuir e rreduzir[36] al estilo de la començada obra. E, en veyendo esto, connosçý e rrecordéme la antigua elación e andaçíssimo assayo e denuedo suyo, por el qual en tan gran rruydo, tumulto e brega susçitó e leuantó e prouocó en enemistad suya a los gentiliçios diosses. ¡O, quántas ffueron, muy glorioso rrey, las yras que, por su gran soberuia e feroçidad, él atraxo, despertó e abiuó en medio del mi gran e inmenso peligro[37]! ¡O, quántas vezes non solamente loé, mas también inploré e inuoqué los fúlmines e[38] rrayos de Júpiter! ¡O, quántas vezes[39] oré, rrogué e supliqué[40] que le[41] ffuesen a este Tytán acresçentadas de mucho en más las

---

[27] de ser absorbydo e somido *BP*: ser absoruido *A*

[28] en los golffos ... sostuuo *A*: en los profundos pielagos marinos e començe deuotamente a ynuocar el sufragio socorrimiento (e socorro *P*) e anparo de aquel que sostuuo con su mano (con su mano sostouo *P*) *BP*

[29] pedro quando *BP*: *om. A*

[30] la exigua fusta mia *A*: mi pequenna fusta *BP*

[31] leme o ... governalle *P*: leme e ... gouernalle *B* leme *A*

[32] el muy volubile ... mano *A*: ora se boluia a la parte *BP*

[33] ver mirando de alto que *A*: ver de alto *BP*

[34] rrezios ... ffuesen *AB*: rrezios [*lac.*] e fuertes [*lac.*] fuesen fuesen *P*

[35] todos los vinculos .... muy antiguo *A*: los vinculos e prisiones salir la progenie de aquel feroz e inhumano antiguo *B* los vinculos e prisiones salir la progenie de aquel feroz ynhumano *P*

[36] escreuir e rreduzir *BP*: rreduzir *A*

[37] e en veyendo esto connosçy ... peligro *A*: e conosçy e acordeme (rrecordeme *P*) de la antigua costunbre suya la qual en tan graue rruydo tumulto e brego susçito e leuanto contra si por enemigos a los dioses o quantas fueron sennor rrey las yras que por su gran soberuia el esçito e abiuo en medio del mi gran peligro *BP*

[38] e *A*: *om. BP*

[39] o quantas vezes *AB*: *om. P*

[40] ore ... e suplique *A*: rrogue e suplique *BP*

[41] le *BP*: *om. A*

prisiones, cadenas, martirios, passiones[42], cárçeres e tormentos! Mas ¿para qué, sennor, ffaré sobre esto luengo sermón? Después que ya algún tanto[43], non menos que si torrnassen él e su generaçión a rrebeuir en aqueste[44] mundo, ffuessen allí las más orribles bozes e fieros bramidos que yo jamás vi nin oý e, con vna desigual braueza, se ouiessen leuantado otra vez quasi de nueuo
5 los vientos en su gran ffuerça e la mar en indiçibiles e muy formidábiles e espantables proçelas e gran tenpestad, creo[45] que ya por mandamiento del altetonante soberano Dios, al qual sólo biuen, son e obedesçen todas las cosas[46], començaron de se allanar los eleuados e muy altos[47] montes de las ondas de la[48] mar e non enbargante que, de todo punto, non fuesse sossegado sosiego en las aguas[49] marinas, torrnó enpero la mar a ser tan tranquila[50] a que se podía nauegar
10 por ella; así que entonçe volté las velas de mi nauezilla e aparteme[51] de Chipre e passé en el mar Egeo e començé a mirar de lexos[52] muchas e muy marauillosas cosas que se me offresçían ante la vista e muy grandes e giganteos[53] cuerpos, que a mí[54] eran en gran marauilla, los quales avn eran quasi secos e medio quemados de los fúlmenes[55] que rresçibieran, eran otrosí los muy turpes de vista por la amarillez e oscuridad del Infierno, adonde luengo tienpo estouieran e por muchos
15 siglos ffueran ende detentos, ligados e amarrados en muy ffuertes e en crueldad exçessiuas cadenas e cárçeres, e tan ineptos, laydos e disformes eran en sus cadauerosas presençias[56] a que non sin gran difficultad pude solamente aver los nonbres de aquéllos que describir querría, enpero

---

[42] de mucho en mas ... passiones *A*: las (las *om. P*) prisyones cadenas martyrios e pasyones e (e *om. P*) *BP*

[43] algun tanto *BP* (tienpo *post* tanto *del. P*[1]): *om. A*

[44] el e su generaçion ... en aqueste *A*: a rrebeuyr el e su generaçion en el *BP*

[45] se ouiessen leuantado .... creo *A*: se (asi *P*) ovyesen rreboluydo los vyentos en gran fuerça e se leuantasen ante my grandes proçelas e terrible (teerrible *P*) tenpestad e creo *BP*

[46] del altetonante ... las cosas *A*: de dios al qual solo todas las cosas obedesçen *BP*

[47] eleuados e muy altos *A*: altos *BP*

[48] de la *AB*: del *P*

[49] aguas *BP*: ondas *A*

[50] tan tranquila *A*: en tanto sosiego *BP*

[51] nauegar por ella ... aparteme *A*: por ella nauegar asi que me aparte *BP*

[52] egeo e ... lexos *AB*: *om. P*

[53] que se me offresçian ... giganteos *A*: e muy grandes *BP*

[54] a mi *AP*: aun *B*

[55] fulmenes *A*: rrayos *BP*

[56] adonde luengo tienpo ... presençias *A*: e por la luenga prision en que ende biuieran (bieran *B*) costrennidos ligados e amarrados en muy fuertes cadenas tanto *PB*

los *que* pude saber e aver, aq*uí* se[57] porrnán con sus suçessores. Quiera enpero ffazer que yo non ffallezca en el volumen Aquél que al pueblo de Isrrael abrió[58] el Jordán en passaje.

[CAP. I] De Tytán, ffijo de Çelo[59], el qual engendró muchos fijos, de los quales se nonbrarán aq*uí* quatorze. El primero de aq*uéllos*[60] ffue Yperíon, el segundo Briáreo, el terçero Çeo, el quarto Tiffón o Thiffeo, el quinto Enchélado, el sesto Egeón[61], el séptimo Aurora, el octauo Jáffeto, el IX° Astreo, el X° Aloo[62], el XI° Palenes[63], el XII° Rrunco[64], el XIII° Purpúreo, el XIIII° Licaón. Engendró, demás déstos, los Gigantes, cuyos nonbres non avemos nin nos son en notiçia[65]

Asaz se ha fablado en el preçediente volumen de Çielo o Çelo[66], ffijo de Ethere e del Día. Enpero, pues que se explica su generaçión e posteridad, dizen los antiguos theólogos que Titán ffue ffijo suyo e[67] de Vesta, segund Lactançio testifica en el *Libro de las diuinas instituçiones*. E afirma Theodonçio que su muger fue la Tierra(185), ffija de Demogorgón, de la qual se dirá adelante comno él ouo muchos ffijos, los quales todos paresçe querer Virgilio que sean quintalunáticos[68], es a saber nasçidos en quinta Luna, allí do dize: "Entonçe la Luna quinta cría del nefando parto de la Tierra[69] a Octo e a Jáffeto e al cruel Tifón e a los hermanos, conjurados de rronper el Çielo[70]". De aqueste Titán se cuentan muchas cosas ffabulosas, entre las quales, prinçipalmente, se dize que él con sus ffijos ouieron[71] guerra contra Júpiter e contra los otros

---

[57] se *AP et corr. s.l. B²*: sy *B*

[58] quiera ... volumen ... abrio *AB*: que hera ... velumen ... abito *P*

[59] çelo *P*: çielo *A* çelo e de vesta *B*

[60] el primero de aquellos *A*: de los quales el primero *BP*

[61] egeon *A*: egeo *BP*

[62] septimo ... aloo *AP*: setene ... aleo *B*

[63] palenes *A*: palene *BP*

[64] rrunco *AB*: rructo *P*

[65] nin nos son en notiçia *A*: *om. BP*

[66] çielo o çelo *A*: çelio *BP*

[67] suyo e *BP*: *om. A*

[68] paresçe querer ... quintalunaticos *A*: paresçe que quiera virgilio que son quintalunares (quintalunantes *P*) *BP*

[69] cria ... de la tierra *A*: del nefando parto de la tierra cria *BP*

[70] a los hermanos ... el çielo *A*: abatieronlos contra el çielo conjurados hermanos *BP*

[71] ouieron *A*: ovo *BP*

dioses e que se mouieron contra ellos con gran osadía por los desapoderar[72] del çielo e ge lo tomar, poniendo montes sobre los montes para poder por sobre ellos sobir al[73] çielo e que, ffinalmente, ffueron él e los de su valía todos muertos por los dioses a poder de fúlmynes o rrayos[74] e, después de la victoria así auida dellos, que los ligaron en fuertes cadenas e prisiones
5 dentro en los Infiernos[75] e los condepnaron a perpetua muerte, según que[76] asaz conuenientemente lo muestra Virgilio en el sesto libro de su *Eneyda*. Quanto toca a las cosas que están veladas e conditas o ascondidas[77] so aquesta ffiççión, es verdad que contyenen historia e moral seso mezclado con natural. E çerca de lo que atanne a la historia ponerse han aquí letra por letra las palabras que çerca dello se leen en *La Sacra Historia*[78], las quales son éstas: "Saturrno ouo
0 por muger a Ope; e Tytán, que era mayor por hedad, demanda[79] el deuer rregnar[80]; e Vesta, la madre dellos, e las hermanas Çeres e Ope suaden e consejan[81] a Saturno[82] que non deua desapoderarse del rregno nin dar en él lugar a su hermano. E Tytán era más feo e peor de gesto que el hermano[83] Saturrno, por tanto comno Tytán[84] viesse que la madre e sus[85] hermanas se trauajauan e les plazía que[86] rregnasse Saturrno, déxole esentamente[87] la gubernación del rregno
5 e que rregnasse en él. Asý que fiso vn tal pacto e convenyençia[88] con Saturrno, es a saber que si algund ffijo varón le nasçiesse que non lo criasse, mas que lo ffiziese lançar donde muriese e

---

[72] se mouieron ... desapoderar *A*: se esforçaron contra ellos por los (les *B*) desapoderar *PB*

[73] poder por sobre ellos sobir al *A*: poder por ende subir fasta en los *B* por onde poder sobir fasta en los *P*

[74] fulmynes o rrayos *BP*: fulmenes *A*

[75] de la victoria ... infiernos *A*: que los ligaron en fuertes prisiones e cadenas en los infiernos *B* que los ligaron en fuertes prisiones e cadenas *P*

[76] que *BP*: *om. A*

[77] veladas ... ascondidas *A*: veladas e ascondidas *BP*

[78] natural e çerca ... historia *A*: seso natural quanto toca a lo que pertenesçe a la istoria aponerse (ponerse *P*) an aqui las palabras que çerca dello sean (se leen *P*) en la sacra ystoria letra por letra *BP*

[79] demanda *AB*: deviendan *P*

[80] el deuer rregnar *A*: que el rreynase *BP*

[81] suaden e consejan *A*: consejan e suaden *BP*

[82] a saturno *AB*: *om. P*

[83] non deua ... hermano *A*: non de luguar (lugar *P*) en el rreyno a su ermano e tytan era mas feo de gesto que *BP*

[84] tytan *A*: el *BP*

[85] sus *BP*: las *A*

[86] que *AB*: quel *P*

[87] dexole esentamente *A*: otorgole *BP*

[88] asy que fiso ... convenyençia *BP*: ffizo enpero hun tal pacto *A*

jamás non ffuesse memoria dél, la qual conueniençia ffizo Tytán[89], a ffyn que el rregno torrnasse
después en succçessión a[90] sus propios ffijos. Así que mataron a Saturrno el primer ffijo varón que
le nasçió. E dende nasçieron, después dél, de hun parto Júpiter e Juno e mostraron a Saturrno
solamente a Juno[91], ffaziéndole entender que non auía nasçido sinon sola ella e ascondieron a
5 Júpiter e diéronlo ocultamente a Vesta que lo criase en secreto[92], por modo que a Saturrno
ffuesse[93] encubierto[94] e velado. Parió, esso mesmo, Ope encubiertamente de Saturrno a Neptuno[95]
e también por esse mesmo modo lo crió abscondidamente[96]. En el terçero parto parió dos ffijos,
conbiene a saber[97] a Plutón e a Glauca e en latýn fue dicho Plutón[98], Díspiter e otros lo llaman
Orco[99], e de aqueste parto mostraron, esso mesmo, a Saturrno sola[100] a Glauca, disiéndole que non
10 auía Ope parido por entonçe otra cosa[101], e ascondieron a Plutón[102]; después acaesçió[103] que Glauca
murió pequenna". No mucho infra[104] de aquesto se sigue en la mesma *Historia*: " E dende Tytán,
desque[105] sopo en cómno auían nasçido ffijos a Saturrno e eran criados ascondidamente, juntó e
acabdilló consigo sus ffijos, llamados Tytanes, e prendieron a su hermano[106] Saturrno e a Ope e
ffízolos rrecludir e ençerrar[107] de dentro de hun ffuerte muro e púsoles guardas porque non

---

[89] mas que lo ffiziese ... tytan *A*: lo qual fiso *BP*

[90] succession a *AB*: sujeçion de *P*

[91] a saturrno el ... a juno *A*: el primer fijo varon que naçio a saturno e dende nasçieron a postre de vn parto jupiter e juno e mostraron solamente a saturno juno *BP*

[92] ocultamente ... en secreto *BP*: secreta e ocultamente a vesta que lo criasse *A*

[93] ffuesse *AB*: non fuese *P*

[94] encubierto (en- *superscr.* B^1) *ABP*

[95] neptuno *AP et corr. s.l.* B^2: bneptuno *B*

[96] abscondidamente *B*: secretamente *A* encubiertamente *P*

[97] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[98] en latyn ... pluton *BP*: pluton ffue llamado *A*

[99] orco *AB*: orto *P*

[100] sola *A*: *om.* *BP*

[101] a glauca ... por entonçe otra cosa *B*: a glauca ... otra cosa por entonçe *P* glauca *A*

[102] pluton *AB*: platon *P*

[103] acaesçio *A*: advino *BP*

[104] infra *A*: despues *BP*

[105] tytan desque *AP*: comno tytan *B*

[106] hermano *AB*: herma [sic] *P*

[107] rrecludir e ençerrar *A*: ençerrar *BP*

pudiessen dende salir[108] sin su voluntad e querer del mesmo Tytán". Conssiguiente después de aquesto[109], interpuestas algunas pocas cosas en *La Historia*, se sigue que como Júpiter sopiese e ouiesse nueua en cómno[110] su padre e su madre eran así detenidos e por tal modo encarçerados, rreclusos e aprisionados[111], vino con gran conpannía e gran poder e[112] muchedunbre de los
5 cretensses e debelló e vençió a Tytán e a sus ffijos e delibró a sus progenitores de la cárçel e prisión[113] en que eran rreclusos[114] e rrestituyó el rregno a su padre e apoderólo en él[115], lo qual todo así ffecho, Júpiter se torrnó[116] a Creta. Éstas[117] son las cosas que dize Lactançio de *La Historia Sacra*, las quales, quanto sean verdaderas, Erythea sibilla(186) lo rrecuenta e lo muestra quasi por esta mesma[118] vía.

10 Visto el seso de las historias, rresta agora que digamos algund tanto çerca de los otros intelectos[119]. E primeramente es de ver qué es lo que denota dezir que este Tytán sea[120] ffijo de Çelo[121] e de Vesta, lo qual, syn[122] la verdad de la historia, yo creo que se pueda eso mesmo[123] dezir de qualquier criatura mortal, ca todos tenemos[124] el cuerpo terreno e el ánima çelestial[125], de las quales dos cosas se conpone el onbre; mas en este caso, non es de dubdar que los
15 ffingientes syntieron más altamente e quisieron ensalçar a este Tytán[126] sobre la vniuersa grey de

---

[108] dende salir *AP*: salir ende *B*

[109] conssiguiente ... aquesto *A*: despues de aquesto *B* despues de aquestas *P*

[110] en la historia ... en comno *A*: syguese comno jupiter supiese que *B* siguese que como jupiter oyese que *P*

[111] encarçerados ... aprisionados *A*: encarçelados e apresionados *BP*

[112] e *AB*: de *P*

[113] delibro a ... e prision *A*: libro a sus progenitores de la carçel *BP*

[114] eran rreclusos *BP*: estauan *A*

[115] e apoderolo en el *A*: *om. BP*

[116] torrno *AB*: boluio *P*

[117] estas *AP*: e estas *B*

[118] erythea ... esta mesma *A*: la mesma erythea sibila lo cuenta e lo muestra casy por esta *BP*

[119] intelectos *A*: sesos *BP*

[120] sea *AP et corr. s.l.* B^2: ser *B*

[121] de çelo *B*: del çielo *AP*

[122] syn *AB*: si *P*

[123] eso mesmo *BP*: *om. A*

[124] qualquier ... tenemos *AB*: qualquiera ... avemos *P*

[125] çelestial *AP*: çeleste *B*

[126] non es de dubdar ... tytan *A*: mas altamente los fingientes quisieron ensalçar a este tytan *P* mas altamente syntieron los fingientes e quisieron ensalçar *B* (fengieron *post* altamente *del.* B^1)

los mortales e llamáronlo Tytán, el qual vocablo[127], segund dize Lactançio, quiere dezir tanto comno[128] "vengança". E ya desuso es mostrado que Vesta sea la Tierra e que ffue abatyda e ensannada por yra de los dioses e cómno, en vengança de sí mesma e de su offenssa, parió los Tytanes(187); e por quanto suso se[129] demostró quál sea la yra de los dioses, por la qual[130] la
5 Tierra ffue comouida en yracundia e sanna[131] e cómno se leuantaron los ffijos en vengança de la madre, assaz será dezir[132] aquí en[133] cómno Tytán ffue vno de los nobles e valientes varones que se trabajaron por anpliar e estender su fama e, por vigor e virtud della, superar o sobrepujar su propia muerte[134]. E en lo que se dize que la Tierra ffue su muger, yo entiendo el gran[135] ánimo de aquél, o de otro qualquier que arremedante o semejante le sea[136], con la grandeza del[137] qual
10 junta consigo la Tierra, así comno el varón e marido junta consigo a su muger[138] e la sennorea[139], siquiera por ánimo, quando le ffallesçen las[140] possessiones en ella. Dize que engendró della muchos ffijos, lo qual también muestra la historia, e puesto que sea posible que algunos le fueron[141] apuestos por causa de la conueniençia de las costunbres e condiçiones, segund el ascondido seso, non se deue enpero dubdar que otro tienpo ffueron otros[142] muy muchos e son,
15 esso mesmo, oy día nobles e ffamosos onbres, los quales pueden ser dichos ffijos de aqueste Tytán[143] por él ser primero descripto. Dizen más, que él e sus ffijos[144] ffueron onbres soberuios

---

[127] vocablo *A*: nonbre *BP*

[128] tanto comno *BP*: *om. A*

[129] se *AB*: *om. P*

[130] la qual *AP*: lo qual *B*

[131] comouida ... e sanna *A*: se ensanno *BP*

[132] dezir *AB*: de dezir *P*

[133] en *AP*: *om. B*

[134] anpliar e estender ... muerte *A*: estender su fama e por ella sobrepujar la (su *add. P*) propia muerte *BP*

[135] gran *AP*: *om. B*

[136] arremedante ... sea *A*: le sea semejante *BP*

[137] del *AB*: de la *P*

[138] el varon e ... su muger *A*: el varon junta la muger *BP*

[139] sennorea *AB*: sennora *P*

[140] las *A*: *om. BP*

[141] sea posible ... fueron *BP*: algunos le sean *A*

[142] otros *B*: *om. AP*

[143] ffijos de aqueste tytan *A*: sus fijos *BP*

[144] él e sus ffijos *A*: *om. BP*

e orgullosos e *que* ouieron guerra[145] contra los dioses, esto se dize a dar a entender *que* de la magnanimidad e grandeza[146] de ánimo ligeramente se viene e se pasa[147] en soberuia e, por tanto, acaesçe comúnmente *que* quando los magnates potentes e[148] magnánimos sennores ffazen las cosas con non[149] buena consideraçión vienen a caer e caen de muy gloriosa virtud en detestable viçio
5 e entonçes tórrnanse[150] estériles, es a saber syn ffructo de virtud. E porque entendamos *que* los ffijos de Tytán ffueron tales, dizen *que* ffueron nasçidos en quinta Luna, esto por quanto[151], segund antigua superstiçión o vana rreligión e creençia[152], ffue creýdo *que* toda cosa *que* nasçía en quinta luna era estérile o syn ffructo e dannoso e non es de dubdar *que* las personas soberuias e orgullosas son dannosas, ca ellos son simiente de guerras, rruidos, debates, discordias e
10 bregas[153], por las quales se pierden las labranças, se despuebla lo poblado[154], se assuelan las çibdades e se ffazen otros inffinidos estragos, dannos, males[155] e perdimientos. Dizen más, *que* ouieron guerra[156] con los dioses, lo qual es propio de los onbres magnánimos e de alto, noble e gran coraçón e, así mesmo, de los soberuios e orgullosos, ca los magnánimos trabájanse por sus virtudes e por sus proezas, illustres obras e ffechos magníffícos de ser semejables a los dioses e
15 los *que* son soberuios e altyuos[157] presumiendo de ser[158] lo *que* non son, esffuérçanse por sus palabras, e así ffarían por la obra si pudiessen, de abatyr al mesmo Dios e traerlo so sus pies, de lo qual se sigue *que*, por su desmoderada soberuia e altiuidad vana e loca presunçión, ellos son abatydos, derribados[159] e traýdos a nada. Es, enpero, de considerar e parar aquí mientes *que* dos

---

[145] guerra *A*: batalla *BP*

[146] magnanimidad e grandeza *AB*: magnanimidat *P*

[147] ligeramente ... pasa *BP*: es hun ligero passaje *A*

[148] e *AB*: *om.* *P*

[149] con non *AP*: non con *B*

[150] torrnanse *AB*: tornase *P*

[151] entendamos ... por quanto *AP*: entendemos ... porque *B*

[152] creençia *A*: modo de beuir *BP*

[153] guerras ... e bregas *A*: guerras discordias rruydos e bregas *BP*

[154] despuebla lo poblado *A*: despueblan los pueblos *BP*

[155] males *AP*: e males *B*

[156] guerra *A*: brega *BP*

[157] de los onbres magnanimos ... trabajanse ... e altyuos *A* (de ser *post* trabajanse *del.* A^1): varones magnanimos e de gran coraçon e asi mesmo de los soberuios ca los magnanimos e de alto (çeleste *B*) e noble coraçon trabajanse de ser por sus virtudes e por sus buenas obras semejables a los dioses e los sobeuios *PB*

[158] ser *P*: si *AB*

[159] desmoderada ... derribados *A*: desmoderada (desmesurada *B*) soberuia e vana e loca presunçion ellos son abatidos e derribados *PB*

vezes e por dos maneras ffue la guerra mouida de[160] los onbres contra los súperos, de las quales la vna fue aquésta[161], quando Júpiter libró de cárçer a sus genitores[162] e mató los ffijos de Tytán; la otra ffue quando los Gigantes, los quales eso mesmo son dichos fijos de Tytán[163], quisieron desapoderar del çielo a Júpiter e[164] entonçes pusieron hun monte sobre otro, segund que se dirá e se esporrná[165] allí donde se tractará de los Gigantes e de sus obras[166].

[CAP. II] De Yperíon, ffijo primero de Tytán[167], el qual engendró el Sol e la Luna

Quisieron Theodonçio e Paulo que Yperíon ffuesse fijo de Tytán e de la Tierra(188), del qual non creo aver[168] leýdo otra cosa saluo que engendró el Sol e la Luna. Piensso[169], enpero, que ffue algund onbre de singular e gran preheminençia entre otros muchos, lo qual yo creo ser así auido rrespecto al significado del nonbre que le ffue inpuesto, ca Yperíon tanto quiere dezir comno "sobre todas cosas"; créolo, esso mesmo, considerados los tan claros e tan espeçiales nonbres de sus ffijos[170].

[CAP. III] Del Sol, ffijo de Yperíon, el qual engendró las Oras, las quales pongo[171] en lugar de vna ffija que ffue la primera, conssiguiente engendró las Eonas[172], las quales tanbién[173] pongo en lugar de otra fija[174] que ffue la segunda, la terçera ffue

---

[160] dos vezes e ... mouida de *A*: por dos maneras fueron las batallas auidas por *BP*

[161] aquesta *A*: esta *BP*

[162] carçer a sus genitores *A*: carçeres a sus progenitores *B* la carçer a sus progenitores *P*

[163] los quales eso ... dichos fijos de tytan *BP* (dichos *superscr. B' et* paresçe *post* eso mesmo *del. B'*): *om. A*

[164] e *AP*: *om. B*

[165] se dira e se esporrna *A*: se esporna *BP* (e *ante* se *del. P'*)

[166] e de sus obras *A*: *om. BP*

[167] tytan *AP*: tytan e de la tierra *B* (e de la tierra *superscr. B'*)

[168] non creo aver *A*: non creo que yo aya *B* creo yo que non aya *P*

[169] piensso *AB*: por eso *P*

[170] otros muchos lo qual ... sus ffijos *A*: otros e esto yo lo creo asy por causa del sygnificado de su nonbre el qual quiere desir sobre todas cosas comno por los nonbres tan claros de los fijos *BP*

[171] pongo *AB*: puso *P*

[172] eonas *AP*: conas *B* (cosas *ante* conas *del. B'*)

[173] tanbien *AB*: *om. P*

[174] fija *BP*: *om. A*

Ffethusa[175], la quarta[176] ffue[177] Salenpeçie[178], la quinta Dirçe, la sesta Mileto, la séptima Passiffe, el octauo Oeta[179], la nona[180] Çirçe, la X° Angiçia o Angeonia[181]

Muy vulgada, estenssa, diffusa e muy común[182] fama es que el Sol fue ffijo de Yperíon, enpero non se sabe de qué madre lo ouiesse(189). Déste dizen e cuentan que non solamente non quiso fauorisar nin dar fauor[183] nin auxilio a su padre e a sus hermanos contra Júpiter, antes dizen que siguió la parte, vando e opinión del mesmo Júpiter contra el propio padre[184] e hermanos; por la qual causa, después de la victoria que[185] Júpiter ouo, él meresçio e le fue por Júpiter dado charríote e corona[186] e palaçio e otras muchas insignias e arreos o avillamientos[187], las quales cosas todas se esplicarán adelante por estenso. Este Sol, yo creo, que en su tienpo[188] ffue algund onbre muy claro e de notables condiçiones e ffechos[189] e de gran ánimo e, por tanto, ffue dicho que non ffauoresçió a los hermanos mas a Júpiter, por quanto non ffue soberuio, mas de benigno ingenio[190], por lo qual tan elegante e tan singular ffue su fama a que a él sólo ffue dado e atribuydo por los poetas todo loor, honor e gloria que puede ser dada a vna persona, lo qual todo es de adaptar e apropiarse[191] al verdadero Sol, e comúnmente non ffablaron menos dél que del mesmo e verdadero[192] Sol; e, por tanto, a ffyn de non me[193] arredrar de la costunbre de los

---

175 ffethusa *AB*: fectusa *P*

176 la quarta *AB*: el IIII *P*

177 ffue *A*: *om.* *BP*

178 salenpeçie *B*: salanpeçie *A* salepençio *P*

179 el octauo oeta *AB*: la ·VIII· octa *P*

180 nona *A*: nouena *B* IX *P*

181 angiçia o angeonia *B*: angina *A* angrua *P*

182 muy vulgada ... comun *A*: muy vulgada e comun *B* bien bulgada e comun *P*

183 fauorisar nin dar fauor *BP*: dar fauor *A*

184 del mesmo jupiter ... padre *A*: de jupiter contra su padre *BP*

185 que *AB*: de *P*

186 meresçio e ... e corona *B*: mereçido e ... e corona *P* le dio charriote corona *A*

187 arreos o avillamientos *BP*: abillamientos *A*

188 este sol ... su tienpo *A*: este ... sus tienpos *B* esto ... sus tienpos *P*

189 notables ... e ffechos *AP*: nobles condiçiones *B*

190 mas de benigno ingenio *A*: *om.* *BP*

191 elegante e ... apropiarse *A*: grande e tan syngular fue (la *add.* *P*) su fama a que todo loor e onor e gloria que puede (pueda *P*) ser dada a vna persona le fue atribuyda por los poetas a el solo lo qual es de adaptar (abtar *P*) *BP*

192 menos del ... e verdadero *BP*: mas del que del verdadero *A*

193 me *A*: nos *BP*

antiguos, escriuiré del Sol onbre así[194] comno del Sol planeta. FFingieron, pues, ante las otras cosas e dixieron que ffue rrey, lo qual por ventura ffue así e non es fictiçio[195] e designáronle[196] hun palaçio rreal, del qual palaçio ffabla Ouidio por tales palabras e dize así[197]: "El palaçio rreal era sumno con altas colupnas de micante o rrespladesçiente oro, ymitante o arremedante[198] las
5 ígneas flamas[199], cuyas muy altas portadas[200] eran de cándido e yrradiante[201] marfil, en el qual eran las dos esplendientes puertas argénteas o de plata. E la obra superaua o sobrepujaua e exçedía[202] la materia, ca Mulçíbero[203](190) esculpiera, debuxara e entallara allí el vniuerso orbe[204] e los çielos, mares e tierra e quantos çerúleos dioses[205] son en las vndas; pintara, esso mesmo, al cánoro Trithona[206](191) e al anbiguo o oscuro[207] Proteo(192) e a Egeón preminente[208], so los ffieros e
10 rrobustos mienbros las inmames ballenas[209], e a Dórida e a[210] sus ffijas, de las quales la vna parte paresçe e se muestra nadante e la otra paresçe estar assentada en eleuado lugar e alta tribuna secando las verdes crynes e la otra domante los peçes e aportada por ellos[211] e todas non aufan vna cara nin tanpoco diuersa, mas qual la conuiene[212] aver a hermanas. La Tierra es también allí debuxada, por qué modo cría varones, çibdades, montannas, canpinnas, ffieras e saluaje sentido,

---

[194] asi *AB*: *om.* *P*

[195] e non es fictiçio *A*: *om.* *BP*

[196] designaronle (-le *superscr.* *B'*) *ABP*

[197] ffabla ouidio ... dize asi *A*: ovidio fabla tales palabras *B* ovidio fabla por tales palabras *P*

[198] de micante ... arremedante *A*: claro de rresplandesçiente oro e arremedaua *B* clara de rresplandeçiente oro que arremedava *P*

[199] igneas flamas *AB*: presuado *P*

[200] cuyas muy altas portadas *B*: muy altas portadas *P* cuyo vestibulo o portadas *A*

[201] yrradiante *A*: rradiante *BP*

[202] argenteas ... e exçedia *A*: de plata e la obra sobraua *BP*

[203] mulçibero *AB*: elpia *P*

[204] esculpiera ... orbe *A*: esculpiera entallara e debuxara alli el vniuerso mundo *BP*

[205] çeruleos dioses *A*: dioses çeruleos *BP*

[206] canoro trithona *AB*: que dizen traesme *P*

[207] e al anbiguo o oscuro *A*: e al anbiguo *B* *om.* *P*

[208] egeon premimente *AB*: geon permiten *P*

[209] so los ffieros ... ballenas *A*: los fieros mienbros (*s.l.* mien- *ex* se- *corr.* *B'*) inhumanos de las vallenas por sus fuertes braços *B* los fieros mienbros las vallenas ynhumanas por sus fuertes braços *P*

[210] a *A*: *om.* *BP*

[211] vna parte paresçe e ... por ellos *A*: vna (vn *P*) parte paresçe que nade (e *add.* *P*) la otra paresçe que esta asentada en vn alto lugar secando los verdes cabellos e otra que la traen los peçes *BP*

[212] conuiene *AB*: convenia *P*

rríos[213] e ninffas e los otros númenes o deydades que son de aldea[214]. Ençima de todo esto[215] estaua ynpuesta[216] la imagen del fulgente[217] çielo e seys signos a la puerta derecha[218] e otros tantos a la siniestra". Descripto así[219] por Ouidio el rreal palaçio, describe luego siguiente la magestad rreal e los próçeres, nobles e dominantes que le eran assistentes e dize así[220]: "Ffebo(193) era vestido
5 de vna purpúrea vestidura[221] e estaua assentado en vna esplénddida e luziente cadira, poblada de rricas e[222] preçiosas esmeraldas. E a su diestra e a[223] su siniestra estauan el Día, el Mes, el Anno, los Siglos[224] e las Oras puestas por espaçios yguales e el Verano estaua nueuo, coronado de vna floresçiente corona, e[225] el Estío estaua desnudo[226] e traýa grinaldas de espigas[227]; estaua, esso mesmo, el Otonno, pisadas las sórdidas o inmondas[228] vuas, e el glaçial o eloso Yuierno estaua
10 con los cabellos blancos e ahetrados". Desque ya[229] ha[230] designado la magestad rreal, describe el[231] su charríote por esta manera: "El tymón e los exes del su inpausábile e veloz charríote eran de fulgente oro[232] e, así mesmo, las altas e[233] encoruadas rruedas e los rrayos dellas eran argénteos o de plata[234] e puestas ende por orden las muy valorosas piedras preçiosas non padesçientes estima,

---

[213] es tanbien alli ... rrios *A*: comno cria varones çibdades montannas e fieras e rrios *BP*

[214] los otros numenes ... aldea *B*: las otras nunenes [sic] ... aldea *P* los otros numenes rrustuanos *A*

[215] esto *AB*: aquesto *P*

[216] ynpuesta *BP*: puesta *A*

[217] del fulgente *A*: del rresplandesçiente *B* de rresplandeçiente *P*

[218] derecha *AP*: diestra *B*

[219] asi *AB*: es asi *P*

[220] los proçeres ... dize asi *A* (dize asi *ante* los proçeres *del.* B^1): los proçeres donde dise *BP*

[221] vna purpurea vestidura *AB*: vnas purpureas vestiduras *P*

[222] esplendida e ... de rricas e *A*: cadira rrelusiente e poblada de *BP*

[223] a *AP*: *om. B*

[224] el dia ... los siglos *A*: el dia ... e los siglos *B* el dia y el mes e el ano e los siglos *P*

[225] e *A*: *om. BP*

[226] desnudo (des- *superscr.* A^1) *ABP*

[227] grinaldas de espigas *AP*: guirnaldas de espinas *B*

[228] esso mesmo ... inmondas *A*: el otonno pisadas las susias *BP*

[229] ya *AB*: *om. P*

[230] ha *AP*: *om. B*

[231] el *BP*: *om. A*

[232] del su inpausabile ... oro *A*: del eran de oro *BP*

[233] e *AP*: *om. B*

[234] argenteos o de plata *BP*: argenteos *A*

cuyo esplendor proçedía e ffazía surtyr e rreuerberar en el aspecto al irradiante e luçidíssimo[235] Febo". Poco más adelante el mesmo Ouidio describe los cauallos, tirantes e mouientes el charríote, e dize así[236]: "Entre tanto, los ligeros cauallos del Sol[237] Píroo[238], Coo, Ethon e el quarto Pelegon[239] inplen los ayres, rrelinchando e emictiendo de sí aliento flameo e traen a los pies los sonantes rrepágulos[240]". Demás desto, inponen al rrey vna muy rrica corona poblada e çircundada de doze muy rricas[241] piedras preçiosas, segund que Alberico lo muestra. E dizen que, en viniendo el alua, las Oras son sus palafreneras e[242] le aparejan el charríote e vnnen[243] a él los cauallos. Quieren, otrosí, que él sea padre de muchos fijos, de los quales possíbile es que algunos ffueron verdaderos en quanto se dise que fue omne e otros le fueron atribuydos por rrasón de la conueniençia de las costunbres en quanto lo queremos desir Sol planeta e por este[244] rrespecto podemos dezir que[245] Dios lo ffizo padre de toda mortal vida. LLámanlo, esso mesmo, por muchos nonbres, por los quales paresçe assaz[246] que los poetas entendieron del Sol planeta e non del Sol onbre.

Es pues, agora, de esplicar lo que denotan las cosas suso escriptas. Dizen quanto a lo primero que es ffijo de Yperíon, lo qual bien es de otorgar ca, segund desuso deximos, tanto suena e quiere dezir Yperíon comno "sobre todas cosas" e así tomarse ha este nonbre por el verdadero Dios, el qual, comno sea verdad que de nada crió[247] todas las cosas, Él sólo se puede dezir padre del Sol. Esle, otrosí, designado el palaçio rreal tan corruscante o luziente, a denotar e dar[248] a entender por las cosas que en él son puestas que todas son produzidas e criadas[249] por

---

[235] las muy valorosas ... luçidissimo *A*: las piedras preçiosas cuyo esplendor peruidia (percudia *P*) e fasia rreververar en el aspecto el yrradiante *BP*

[236] tirantes e ... asi *A*: que tiran el charriote e dise *BP*

[237] del sol *BP*: *om. A*

[238] piroo *A*: pireo *B* pereo *P*

[239] pelegon *BP et superscr. A'* (inplen los ayres *post* pelegon *del. A'*): *om. A*

[240] los sonantes rrepagulos *P*: las sonantes rrepagulos *B* las sonantes argollas *A*

[241] rrica corona ... doze muy rricas *A* (doze *superscr. A'*): noble corona que non padesçe estima con dose *BP*

[242] son sus palafreneras e *A*: *om. BP*

[243] vnnen *AB*: vienen *P*

[244] en quanto se dise ... lo queremos desir sol ... este *B*: en quanto se dize ... lo queramos dezir ... este *P*: del sol onbre e en quanto sea el sol planeta puede ser que le fueron atribuydos por causa de la conueniençia de las costunbres e quanto toca a este *A*

[245] podemos dezir que *A*: *om. BP*

[246] paresçe assaz *A*: assas paresçe *BP*

[247] crio *A*: crie *BP*

[248] el palaçio rreal ... e dar *A* (*s.l.* el *ex* hun *corr. A'*): vn palaçio rreal tan esplendido a dar *BP*

su obra e por la potençia *que* le es dada por el[250] sum*no* e soberano Dios, e *que* Él ha cura de todas las[251] cosas entre las q*ua*les le pone*n* los t*ien*pos assiste*n*tes e más çe*r*canos a él. Pone*n*, esso mesmo, las q*ua*lidade*s* de*l*los[252], a dar a ente*n*de*r* q*ue* el Sol[253] por su mouimi*ento* los ouo designados e desc*r*ipto todos, no*n* e*n*barga*n*te q*ue* Moyses describe en *el* *Pentateuco*, al p*r*ençipio dél, e dize[254] q*ue* ante*s* de*l* Sol ffuero*n* Días, los q*ua*les ffizo por su mirffica obra e arte diuina aq*uél* mirábile C*ri*ador[255] e q*ue* avn a la sazó*n* no*n* era c*ri*ado el Sol ni*n* le avía Dios atribuydo ni*n* dado potençia alg*una* e después q*ue* por q*ue*re*r* e volu*n*tad diuina ffue c*ri*ado el Sol e él ffue aq*uél* *que*, por ma*n*damie*nto* de Dios[256], describió por su mouimi*ento* todos los t*ien*pos e las oras, el día e la noche, el mes e el an*no*[257] e todos los siglos, segu*n*d e*n* lo q*ue* se sigue paresçerá más co*n*plidame*n*te e más por estenso[258]. E, así mesmo, por su mouimie*n*to ffaze se*r* diu*er*sas las q*ua*lidades de los t*ien*pos, ca en[259] hu*n* t*ien*po da flore*s* e ffojas, en *el* otro da miesses, en *el* otro da[260] los frutos maduros e comiença a q*ui*tar las ffojas, en *el* otro t*ien*po da ffrío, yelos[261], nieues e lluuias e te*n*pestades. Esle, otrosí, atribuydo ta*n* luçido, ta*n* esple*n*dido e ta*n* r*r*ico charríote[262], a denotar su volubilidad o mouimi*ento* pe*r*petuo, del q*ual*[263] jamás no*n* ca*n*ssa ni*n* ffallesçe en su curso e claridad[264], esple*n*dor e lu*n*bre sobre la vniue*r*sa machina mu*n*dana[265]; e el tal charríote es[266]

---

[249] produzidas e criadas *A*: fechas e criadas *BP*

[250] dada por el *A*: atribuyda del *BP* (por *post* atribuyda *del.* B^1)

[251] las *BP*: *om.* *A*

[252] assistentes e ... dellos *A*: que estan mas açerca (çerca *P*) del e las calidades dellos *BP*

[253] sol *A*: *om.* *BP*

[254] designados e ... e dize *A*: descripto todos en caso que moysen (moyses *P*) escriue en el prinçipio del pentateuco *BP*

[255] mirifica obra ... criador *A*: arte e obra diuina aquel que crio todas las cosas *BP*

[256] nin le avia dios ... de dios *A*: nin le avia dado nin atribuydo potestad alguna e despues que el sol fue criado queriendolo el criador *BP*

[257] el dia e ... e el anno *A*: el dia e ... el ano *P* e el dia e la noche e el mes e el anno *B*

[258] e mas por estenso *A*: *om.* *BP*

[259] en *A*: a *BP*

[260] da miesses en el otro da *A*: mieses en el otro *BP* (otro *mg.* B^1)

[261] yelos *BP*: yelo *A*

[262] atribuydo ... rrico charriote *A*: descrito tan rrico e tan luçido esplendiente charriote BB^2 (*mg.* charriote *ex* rrachiote *corr.* B^2) discrito tan rrico e tan luçido e rresplandesçiente charriote *P*

[263] del qual *A*: e que *BP*

[264] curso e claridad *A*: claridad *BP*

[265] mundana *A*: del orbe *BP*

[266] e el tal charriote es *AB*: ca el tal charriote *P*

de quatro rruedas, a denotar e dar a entender los ya descriptos quatro tienpos del anno que se ffazen por circuyçión. Tiran, otrosí, el charríote[267] quatro cauallos, a dar a entender por ellos las qualidades e muestra que el Sol ffaze en su discurso, ca Píroo, que es el primer cauallo, se interpetra e se pinta bermejo[268], por quanto primeramente en la mannana, caosándolo e fasiéndolo
5 los vapores de la tyerra el Sol en saliendo se muestra que paresçe ser bermejo[269]; el segundo cauallo, el qual se llama Eoo, se pinta blanco e es dicho esplendido o esplendiente, por quanto, desque ya el Sol se leuanta en alto e son dissueltos los vapores de la tierra, el Sol da de sí más esplendor; el terçero cauallo es Ethon e píntase e dízese bermejo, pero tiende hun poco en palor o color amarillo e este tal se espone ardiente, ca ya estando el Sol en medio del çielo paresçe su
10 esplendor de más biuo e más ardiente feruor[270]; Pelegon[271], que es el quarto cauallo, paresçe que de pálido o amarillo color tienda en negro e interpétrase[272] "amante la tierra" e muestra que[273], declinando ya el día, el Sol se va a la tierra, es a saber al ocaso o a Oçidente[274]; enpero, estos cauallos non enbargante que Ffulgençio los tenga en estas significaçiones mesmas, nónbralos enpero por otros nonbres[275], conviene a saber[276] Eritheo, Atheona, Lanpos e Filógeo[277]. Por la
15 corona de las doze piedras, muestra Alberico e ffaze çerca dello hun luengo sermón e rrazonamiento e dize que se deuen entender por ellas los doze signos del çielo, por los quales los ingenios de los mortales ffallaron que el Sol[278] discurre de cada hun anno.

---

[267] del anno ... charriote *A* (que ffazen por circuyçion *mg.* *A'*): suyos e son en el carro *BP*

[268] las qualidades ... e se pinta bermejo *A* (e se pinta *mg.* *A'*): las calidades de la diuina acçion que el sol fase ca pireo el qual se pinta primero se interpetra bermejo *B* las calidades de la divina miriana que el sol faze ca pireo el qual se pinta primero se ynterpetra primo mejo *P*

[269] primeramente ... caosandolo (-lo *del.* *B'*) ... que paresçe ser bermejo *B*: primeramente ... cabsando ... paresçer bermejo *P* el sol se muestra de hun color rrubicundo o colorado el qual color causan los vapores de la tierra *A*

[270] cauallo el qual ... feruor *A* (e *ante* se pinta *del.* *A'*): el qual es coo (eco *P*) se pynta blanco es llamado e interpetrado esplendido por quanto leuantado ya el sol en alto e disolutos (disueltos *P*) los vapores de la tierra se fase esplendiente eton el terçero el qual es bermejo pero tyende en color açafran se espone ardiente ca ya el sol estando por estonçes en medio del çielo paresçe su lus de mas claridad e mas feruiente *BP* (ferimiento *ante* feruiente *del.* *B'*)

[271] pelegon *B*: flegon *A* stegon *P*

[272] que es el quarto ... interpetrase *A*: el quarto paresçe que de color açafran tyende en negro e entiendese (tiendese *P*) *BP*

[273] que *AB*: *om.* *P*

[274] es a saber ... oçidente *A*: es a saber al ocaso *P* es al ocaso *B*

[275] significaçiones ... nonbres *A*: mesmas significaçiones paresçe que los nonbres syenta otramente *B* mesmas significaçiones paresçe que los nonbra otramente *P*

[276] conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[277] filogeo *AB*: fulugeo *P*

[278] e ffaze çerca dello ... sol *A*: por vn luengo sermon e rrasonamiento deverse (diverso *P*) entender los dose sygnos del çielo por los quales fallaron los ingenios de los mortales que el *BP*

Dichas estas cosas, rresta que ffablemos de los nonbres que le son dados[279], de los quales, por quanto algunos son comunes con los nonbres de[280] los otros dioses, rreseruando aquéllos para en el lugar donde ffablaremos de los tales dioses, diremos lo más breue que nos será possíbile solamente de aquéllos que paresçe ser conuenientes e pertenesçer al Sol. Es primeramente[281] llamado Sol, porque en[282] quanto planeta es solo, segund lo testifica[283] Macrobio do dize: "El latyno lo llamó Sol[284] por quanto solo ouo en si tanta claridad" e en el *Thimotheo* dize Platón, allí donde tracta de las esperas, tales palabras: "A ffyn que por los tales ocho[285] çircuytos sea e se connozca[286] la çierta menssura de la çeleridad o priessa[287] e de la tardança o[288] vagar, açiende Dios, en rrodeo[289] sobre la tierra la[290] lunbre de las estrellas, la qual lunbre nos agora llamamos[291] Sol". Demás desto, Tulio, allí donde tracta *De la Rrepública*, lo llama prínçipe e cabdillo[292] e dize dél tales palabras: "Dende[293] quasi so la media rregión está el Sol, prínçipe, cabdillo[294] e moderador de la lunbre de los otros e mente del mundo e tenperança de tanta grandeza, que todas las cosas imple, alunbra e clarifica con su claror e lunbre[295]". Sobre las quales palabras fabla Macrobio por tal manera, allí donde tracta[296] *Del Suenno de Sçipión* e dize así[297]: "Pues el cabdillo[298], prínçipe

---

[279] que le son dados *A*: çerca de la rredondesa del sol *BP*

[280] con los nonbres de *A*: a *BP*

[281] nos sera possibile ... primeramente *A*: ser podra de aquellos que solamente paresçen que sean convinientes e pertenescan a el e primeramente es *BP*

[282] porque en (-que *in ras. A'*) *AP*: por *B*

[283] lo testifica *A*: que testifica *P* testifica *B*

[284] sol *A'BP*: solo *A*

[285] en el thimotheo ... ocho *A*: in thimoteo alli donde trata de las esperas (los esperos *B*) a fin que por los dichos *PB*

[286] sea e se connozca *AB*: sea e se avenga *P*

[287] çeleridad o priessa *AB*: çeleridad o pereza *P*

[288] o *A*: e *BP*

[289] rrodeo *A*: çerco *BP*

[290] la *BP*: *om. A*

[291] nos agora llamamos *A*: llamamos nos agora *BP*

[292] cabdillo *A*: duque *BP*

[293] dize del ... dende *AB*: dize ... donde *P*

[294] prinçipe cabdillo *A*: duque e prinçipe *BP*

[295] e mente del mundo ... e lunbre *A*: mente del mundo e tenperaçion de tanta grandesa a que todas las cosas alunbra e clarifica de fecho su lunbre *B* sumo del mundo e tenperaçion de tanta grandeza a que todas las cosas alunbra e clarifica e finche de su lunbre *P*

[296] fabla macrobio ... tracta *AB*: fabla ... dize *P*

[297] e dize asi *A*: *om BP*

e sen*n*or, q*ue* preçede[299] a todos por magestad de lu*n*bre e por tal man*er*a está en alto a q*ue* por q*ua*nto paresçe tal, es llamado Sol". E poco más adela*n*te dize[300]: "Él es llamado me*n*te del mu*n*do, así com*n*o los fffísicos lo llamaro*n* coraçó*n* del çielo, e dende[301] no*n* es de m*a*rauillar, si todas las cosas q*ue* vemos, q*ue*[302] se mueue*n* por ordenada r*r*azó*n* por el çielo, e q*ue* passa*n* entre
5 el día e la noche, ffagan me*n*ssura ygual de la p*r*olixidad e breuedad por sus çie*r*tos t*ien*pos e dende la clem*e*nte te*n*perie e el seco estío de Cancro[303](194) e de Leó*n*[304](195) e dende la bla*n*dura d*e*l ayre autunal[305] o de oton*n*o[306] e la ffue*r*ça del frío entre cada vna de las te*n*peries o tenpra*n*ças[307], todas estas cosas se dispensa*n*[308] por el currso del Sol. E por ta*n*to, co*n* r*r*azó*n*, es llamado "coraçó*n* del çielo", pues q*ue* por él se ffaze*n* todas las cosas q*ue* vemos[309] ffaze*r*se por
10 r*r*azó*n* diuina; e la causa porq*ue* él deuidame*n*te[310] se llama coraçón del çielo, es por q*ua*nto la natura del ffuego sie*n*pre es en co*n*tynuo e pe*r*petuo mouimie*n*to e el Sol es el ffuego, dízese pues q*ue* es[311] ffue*n*te o coraçó*n* del çielo e lo mesmo q*ue* es[312] en *e*l coraçó*n* del çielo es en *e*l coraçó*n* de q*ua*lq*uier* animada c*r*iatura[313], el q*ua*l es de tal natura a q*ue* jamás no*n* çessa de co*n*tynuo[314] mouimie*n*to e si por q*ua*lq*uier*[315] vía çessasse de se mou*er*, luego en pu*n*to peresçería e moriría
15 la c*r*iat*ur*a[316]". Éstas son las cosas q*ue* dize Macrobio, de las q*ua*les[317] assaz se puede co*n*pre*n*de*r*

---

[298] cabdillo *A*: duque *BP*

[299] preçede *AP*: proçede *B*

[300] dize *AB*: *om. P*

[301] dende *AB*: donde *P*

[302] que *AP*: *om. B*

[303] cancro *AB*: carnero (-r[1]- *superscr. P*[1]) *P*

[304] leon *AP*: leo *B*

[305] autunal *A*: a [*lac.*] *B* acumual *P*

[306] o de otonno *B*: e de otono *P om. A*

[307] tenperies o tenpranças *B*: tenperies *AP*

[308] dispensan *BP*: dispenssen *A*

[309] vemos *AP*: veyemos *B*

[310] porque el deuidamente *A*: por la qual con rrason *B* por la qual *P*

[311] es *BP*: sea *A*

[312] es *supercr. A*[1]: *om. ABP*

[313] de qualquier ... criatura *A*: del animal *BP*

[314] a que jamas ... contynuo *A*: que jamas non çesa de *BP*

[315] qualquier *AB*: qualquiera *P*

[316] peresçeria ... criatura *A*: seria muerto el animal *BP*

[317] de las quales *A*: de lo qual *BP*

él aver creydo que el Sol sea causa de todas cosas[318]. Demás desto, Loxias, segund dize Macrobio, lo llama[319] Oenópides[320], por quanto, en viniendo del ocaso ffasta Oriente, ffaze hun çérculo oblico o tuerto e Oenópides quiere dezir "tortura[321]". Es también llamado Ffebo, espeçialmente por los poetas, lo qual se dize por causa del aspecto e ffermosura suya; otros dizen que es llamado
5 Ffebo, "quasi sienpre nueuo", por quanto cada mannana paresçe que se leuante nueuo en orizonta[322]. Es también llamado Lico[323] e esto, segund[324] algunos dizen, es por rrespecto de Liçio[325], el tenplo de Delo; enpero, Macrobio muestra que Cleantes[326] diga[327] otra rrazón çerca desto e dize tales[328] palabras: "Cleantes[329] escriue Apolo[330] ser llamado Liçio porque así comno los lobos, que son llamados liçios[331], arrebatan las ovejas e los ganados[332], así él esso mesmo arrebata con sus
10 rrayos los humores de la tierra". Dize otrosí[333] el[334] mesmo Macrobio que los sirios lo llaman Socomas, por causa del rresplendor[335] de sus rrayos, los quales ellos llaman "comas aúreas", que quiere dezir "cabellos o crines[336] doradas del Sol[337]". Es, esso mesmo, llamado Argitóroso, por quanto, en saliendo e discurriendo[338] por el çerco alto del mundo, se pinta comno arco de blanca

---

318 el aver creydo ... cosas *A*: que el creyo el sol ser causa de todas las cosas *BP*

319 lo llama *BP et superscr. A¹*: *om. A*

320 oenopides *A*: oenopide *B* çenopide *P*

321 en viniendo ... tortura *A*: fase vn rrodeo tuerto e non derecho en yendo desde el ocaso fasta en oriente *B* faze vn rrodeo camino tuerto e non derecho en yendo desde el ocaso fasta en oriente *P*

322 paresçe que ... orizonta *A*: pareçe que se levanta nueuo en orizonte *P* paresçe nueuo que se leuanta en orizonta *B*

323 lico *AP*: lio *B*

324 e esto segund *A*: e esto *B* esto segun *P*

325 liçio *ABP'*: del çielo *P*

326 muestra que cleantes *AB*: dize que fue piatos *P*

327 diga *A*: dise *B* dizen *P*

328 tales *AB*: otras *P*

329 cleantes *A*: cleante *B* el cante *P*

330 apolo (a- *superscr. P'*) *ABP*

331 que son llamados liçios *A*: *om. BP*

332 las ovejas e los ganados *BP*: los ganados *A*

333 otrosi *A*: tanbien *BP*

334 el *A*: eso *P*

335 socomas ... rresplendor *A*: socoma ... esplendor *BP*

336 que quiere ... crines *A*: es a saber crines *BP*

337 doradas del sol *BP*: de oro *A*

338 en saliendo e discurriendo *A*: en nasçiendo e discurriendo *BP*

e argéntea espeçie[339], del qual arco salen los rrayos a modo de saetas[340]. E, esso mesmo, llamado Inbríçitor[341] que quiere desir[342] lunbre que sale amable e muy amiga por veneraçión de los ojos e así es estimada de los ffíssicos su claridad e fulgor. Es otrosí llamado[343] Ethoro(196), "quasi grande" o "gigante", ca por çierto bien es muy grande, segund que ver e penssar podemos, e aqueste nonbre tiene entre los egipçios. Tanbién es llamado[344] por otros muchos nonbres, segund que[345] paresçe por Macrobio en el *Libro de los saturnalios*.

[CAP. IV] De las Oras, ffijas del Sol e de Cromino[346]

Díze Theodonçio que las Oras son ffijas del Sol e de Cromino[347](197). E que por causa del Sol[348] ffueron llamadas Oras, por quanto él es llamado entre los egipçios Horo[349]. Éstas dize Omero que aparejan los cauallos e el charríote[350] al Sol al tienpo de su salida e que[351], en queriendo venir el día, abren las puertas del çielo. Yo creo que ellas sean dichas ffijas del Sol e de Cromino, el qual es el tienpo, por quanto, en saliendo[352] el Sol, ellas son ffechas e se causan de çierta dimenssión o[353] menssura de su curso. En quanto se dize que ellas aparejan los cauallos e el charríote[354] para el Sol, yo creo que sea ffingido por tanto, ca en ellas succediendo distynta e apartada e ordenadamente por el curso[355] del Sol se passa la noche e se[356] llega el día, en el qual

---

339 arco de blanca ... espeçie *A*: arco de color blanca o de plata *P* color blanca o de plata *B*

340 arco ... de saetas *AB*: lico ... de amores de *P*

341 e esso mesmo ... inbriçitor *A*: tanbien es llamado inbriçiter (ynbriacor *P*) *BP*

342 quiere desir *BP*: es *A*

343 estimada ... llamado *A*: estimado de los fisicos es tanbien dicho *BP*

344 tanbien es llamado *A*: es tanbien llamado *BP*

345 que *A*: *om. BP*

346 e de cromino *B*: e de cromenio B^2 (*mg.* cromenio *ex* cromino *corr.* B^2) *om. AP*

347 cromino *A*: crominio *B* tremino *P*

348 sol *A*: *om. BP*

349 el es llamado ... horo *A*: el sol entre los egipçios es llamado oro (ora *P*) *BP*

350 los cauallos e el charriote *A*: el cauallo e el carro *BP*

351 que *A*: *om. BP*

352 sean dichas ffijas ... cromino ... en saliendo *AB*: sean fijas ... tromino ... saliendo *P*

353 son ffechas e se causan de çierta dimenssion o *A* (e se causan *mg.* A^1 *et s.l.* de *ex* por *corr.* A^1): son fechas de çierta dimensyon e *BP*

354 charriote *A*: carro *BP*

355 succediendo ... el curso *A*: andando apartada e distintamente en el curso BB^3 (*mg.* andando *ex* suandado *corr.* B^3) aguas fincruas [sic] apartadada e distintamente en el curso *P*

sale el Sol, así comno si saliesse en algund charríote que le ffuesse por ellas aparejado allí al tienpo e al lugar de su salida e, allí quando el Sol sale[357], quiere paresçer que las Oras abran las puertas del çielo, es a saber abran la luz, e se comiençe[358] a contar el tienpo por su discurso.

[CAP. V] De las Eonas, fijas del Sol[359]

Dize Theodonçio que las Eonas[360] son muchas hermanas e que son ffijas del Sol e de Crone[361] e que son grandes de cuerpo e están assentadas a los pies de Júpiter. Es verdad que yo non me rrecuerdo aver jamás leýdo cosa alguna en otro lugar de aquestas Eonas[362], saluo si por ventura Theodonçio[363] quiera[364] que por estas se deuan[365] entender los Siglos, por quanto "eon[366]" en griego es interpetrado e quiere dezir en latýn[367] "siglo"; e si él quiso ser así entendido e que por ellas[368] se entiendan los siglos, çiertamente es que sean grandes comno él dize ca son ffechas[369] de çierta e luenga menssura, espaçio e discurso de tienpo, los quales ya desuso mostramos, segund que ffueron descritos por Claudiano[370], en el antro de la Eternidad. Enpero[371] çerca de la quantidad de los siglos ffueron, entre los antiguos, diuersas e varias[372] opiniones e gran desacordança. Ca dizían algunos, así comno Çenssorino en el libro que escriuió *Del nasçimiento a Terrello*, que los siglos fueron descriptos e contados[373] por esta manera, en espeçial por aquéllos que siguían la

---

[356] se *A*: *om.* *BP*

[357] charriote que ... sol sale *A*: carro que por ellas les fuese alli al lugar de su salida aparejado e al comienço de su sallida *BP*

[358] abran ... comiençe *A*: abren ... comiença *P* abren lus e se comiença *B*

[359] eonas ... sol *A*: conas ... sol *P* conas ... sol e de cromine *B*

[360] eonas *A*: conas *BP*

[361] crone *AP*: cromine *B*

[362] en otro lugar ... eonas *A*: de aquestas en otro lugar *BP*

[363] theodonçio *A*: el *BP*

[364] quiera *BP*: quiere *A*

[365] deuan *AB*: deua *P*

[366] eon *A*: con *BP*

[367] es interpetrado ... latyn *A*: quiere en latyn desir e es interpetrado *BP*

[368] ellas *A*: las conas *BP*

[369] que sean grandes ... ffechas *A*: son fechos *BP*

[370] segund que ... claudiano *A*: comno por claudiano fueron descriptos *BP*

[371] enpero *AB*: pero *P*

[372] diuersas e varias *A*: diuersas *BP*

[373] descriptos e contados *A*: descriptos *BP*

vsança e estilo de los toscanos, conbiene a saber[374] que el siglo se començasse desde quando, entre los cuerpos çelestes[375] o en el çielo, se mostrasse algund nueuo e gran[376] miraglo o acto marauilloso e que durasse aquel tienpo, así llamado siglo, ffasta que otro miraglo acaesçiesse también en el çielo e, en viniendo el otro miraglo, ffuesse ffyn de aquel preçediente siglo e
5 comiençó[377] del siguiente; e por esta manera non paresçe ffazerse el siglo por çierto e determinado[378] discurso[379] de annos nin de tienpo, ca vnas vezes era luengo e otras era breue[380]. Después destos, muestra que otros syntieron otramente çerca desto[381] e dixieron que el siglo era hun espaçio de tienpo que passaua entre vna çelebraçión de juegos comunes e ffiesta[382] que se ffazía[383] e la siguiente después de aquélla, de lo qual, esso mesmo, se seguiría muy gran
10 disparidad e desigualdad[384] de tienpo. Vltimamente, después de por Çenssorino rreçitadas çerca desto[385] muchas opiniones[386], dize que el çiuil siglo de los rromanos se terminaua de çiento en cient annos, lo qual yo me rrecuerdo aver oýdo muy muchas vezes dezir al venerable Andalo que se terminava en aquel tienpo de los çien annos[387]. Eran también otros que querían[388] ser vna mesma[389] cosa el siglo e la hedad, lo qual non es verdad, en caso que algunas vezes los antiguos escriuan[390]
15 inpropiamente el siglo por la hedad; e la hedad, si la queremos tomar por el modo que la

---

[374] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[375] desde quando ... çelestes *A*: quando ... çelestiales *BP*

[376] nueuo e gran *A*: nueuo *BP*

[377] en viniendo ... comiençó *A*: que en viniendo el otro miraglo fuese fin de aquel siglo e comiençó *P* que viniendo otro miraglo fuese fyn de aquel siglo comiençó *B*

[378] e por esta manera ... determinado *AP*: por esta manera non paresçia faserse el siglo por çierto determinado *B*

[379] discurso *A*: curso *BP*

[380] ca vnas vezes ... breue *A*: antes algunas veses era luengo e otras veses breue *BP*

[381] syntieron ... desto *A*: sintieron çerca desto otramente *P* fingeron (*mg.* -geron *ex* -cheron *corr.* B^2) çerca desto otramente BB^2

[382] juegos comunes e ffiesta *A*: juegos comunes *BP*

[383] ffazia *AB*: fazian *P*

[384] disparidad e desigualdad *A*: desigualdad *BP*

[385] çenssorino ... çerca desto *A*: el rreçitadas *BP*

[386] opiniones *ABP* (cosas *ante* opiniones *del.* B^1)

[387] dezir al ... que se terminava ... annos *P*: desir al ... o se terminaua ... annos *B* al venerable andalo *A*

[388] querian *BP*: queria *A*

[389] mesma *A*: *om.* *BP*

[390] los antiguos escriuan *A*: escriuan los antiguos *BP*

describen las Escripturas de los Santos Padres[391] e también las[392] de los poetas, çierto es que contiene en sí muchos siglos. En quanto se dize e se describen[393] que están colocados a[394] los pies de Júpiter, yo creo que sea ffingido, a dar a entender que, por mandamiento del solo verdadero Dios, todos los tienpos se passan e que Él sólo[395] es el que connosçe[396] el discurso e[397] distançia e breuedad dellos e lo que en ellos está por venir[398]. E, çerca desto, non es discordante la descripçión[399] de Claudiano que dixo que estauan[400] en el antro de la Eternidad, comno sea que la Eternidad consiste solamente en la Trynidad de las personas e vnica deydad e así, qualquier cosa que consiste en la Eternidad, neçessario es que sea, esté e permanezca[401] en Dios.

[CAP. VI] De Ffethusa e de Salenpeçie[402], terçera e quarta fijas del Sol[403]

Fethusa e Salenpeçie[404], ninffas de Çeçilia, fijas ffueron del Sol e de Nerea(198), segund que testiffica Omero en la *Odissea* do dize que aquéstas guardan en Çeçilia las greyes e ganados del Sol, de las quales deffendió Çirçe a Vlises que non tocasse nin se enpachasse dellas por vía alguna[405]. Çerca del qual defendimiento[406] rreçita Omero vna tal fabla e dize que cómno Vlixes viniesse de[407] los Infiernos para torrnar a su tierra, Çirçe le defendió e lo amonestó[408] que, después que ouiesse passado con sus conpanneros en Çiçilia, allende de Sila e de Caribdin(199) que

---

[391] padres *A*: *om. BP*

[392] las *AP*: la *B*

[393] se dize e se describen *A*: se dise e se designa *BP*

[394] a *A*: so *BP*

[395] solo *AB*: sol *P*

[396] connosçe *AP*: conosçio *B*

[397] e *A*: *om. BP*

[398] venir *AP*: avenir *B*

[399] descripçion *AP*: discreçion *B*

[400] estauan *AB*: estaua *P*

[401] sea ... e permanezca *A*: sea e este *BP*

[402] ffethusa e de salenpeçie *AB*: fectusa e de salepençie *P*

[403] sol *AP*: sol e de nerea *B*

[404] fethusa e salenpeçie *AB*: fectusa e salepençie *P*

[405] deffendio çirçe ... alguna *A*: fue defendido vlixes por çirçe *BP*

[406] çerca del qual defendimiento *BP*: e çerca desto *A*

[407] de *AP*: en *B*

[408] çirçe ... amonesto *A*: que çirçe lo (le *P*) ynstruyo e amonesto *BP*

fallarfa ende[409] los ganados del Sol, los quales guardauan e apasturauan Ffethusa e Salenpeçie[410], sus ffijas, mas que se arredrasse e se esquiuasse dellos por todas maneras, ca sopiesse çiertamente que qualquier que de aquellos ganados tomasse prendería por ende la muerte[411]. E como Vlixes, después de ya por él passados muchos e innumerables peligros, aportasse canssado con su
5 conpannía[412] allí donde eran aquellas dos ninfas con los ganados, acaesçió que, por persuasión e consejo[413] de Eurfloco(200), albergaron[414] allí vna noche e por la mannana, como se quisiessen dende partyr, sobreuino gran ffortuna e tormenta en la mar, por inpulssión de los vientos que se leuantaron en gran ínpetu e ffortaleza, por manera que Vlixes nin su conpannía non se pudieron dende partir e les ffue fforçado de demorar ende más luengamente que penssado aufan[415]; e como
10 por la luenga estada e demorança que allí ffizieron viniessen en defecto e mengua[416] de viandas e victuallas, acaesçió que de mientra que Vlixes durmía, sus conpanneros, por consejo de Eurfloco[417], entraron en las greyes e rrebannos que ende eran e tomaron dellos tanto a[418] que satisfizieron a su apetito e amanssaron e mitigaron su fanbre. E después como se partiessen de allí e soltassen las velas e entrassen por mar, sobreuínoles[419] gran tenpestad e[420] tormenta e,
15 ffinalmente, ffueron muertos por Júpiter e peresçieron todos, saluo sólo Vlixes, el qual non aufa comido nin gostado[421] de aquel[422] ganado.

El seso de aquesta fábula puede ser tal, conuiene saber, que el calor e la humidad, por lo

---

[409] caribdin ... ende *A*: caribedi (carilide *P*) e comno ende fallase *BP*

[410] apasturauan ... salenpeçie *AB*: apasturava fectusa e saplepiçe *P*

[411] mas que se arredrasse ... muerte *A*: se arredrase e se esquiuase dellos de todo en todo ca si alguno comiese de aquellos ganados que supiese çiertamente que seria muerto *BP*

[412] canssado con su conpannia *A*: con su conpannia cansado *BP*

[413] persuasion e consejo *A*: consejo *BP*

[414] albergaron *AP*: albergo *B*

[415] comno se quisiessen ... auian *A*: por causa de los uientos que se mudaron non pudieron partirse dende e avinoles que ovieron de estar ende mas luengamente de lo (de lo *superscr. B'*) que non se cuydaron *B* por cabsa de los vientos que se boluieron en fortuna non podieron partirse dende e avinoles que ouieron destar ende mas luengamente de lo que non se cuydaron *P*

[416] estada e ... e mengua *A*: estada que ende estouieron viniesen a ser en defecto e carestia *B* estada que ende fezieron veniesen a ser en defeto e caresçian *P*

[417] de mientra ... euriloco *A*: durmiendo vlixes e por consejo de euriloco (euricolo *P*) los conpanneros de vlixes *BP*

[418] tomaron dellos tanto a *A*: comieron dellos (dello *B*) por manera *PB*

[419] se partiessen ... sobreuinoles *A*: se partiese de alli e entrase por mar sobreuinoles (sobreuino *P*) *BP*

[420] e *AP*: de *B*

[421] non auia comido nin gostado *A*: non gosto *BP*

[422] de aquel *AB*: del *P*

qual se entiende[423] el Sol e Nerea[424], la qual es ninffa, engendran e ffazen nasçer[425] las montannas, los pastos, prados, veredas e aruoledas e de las dos ninfas, que son ffijas del Sol e de Nerea[426], la vna[427] da las sonbras e la otra da los pastos a los ganados e por esta manera se entiende que guardan[428] las greyes del Sol, las quales greyes se entienden por toda cosa biua de ánima
5 vegetatyua e senssityua[429], ca por su obra nasçen e por guarda, anparo e mantenimiento[430] que les dan las tales sus guardas e pastoras[431] biuen e son guardadas las tales cosas animadas[432]. Dize, enpero, Omero que estas tales greyes son en Çiçilia e esto non lo dize porque[433] non sean en otra parte, mas por quanto en aquella prouinçia e[434] comarca, así por la gran habundançia de cosas e frutos[435] comno por la tenperança del çielo, paresçe que sean allí en mayor abondamiento que en
10 otras partes e, así[436] mesmo, por las dissolutas e corruptas costunbres de la comarca[437], son allí las viandas e los ffructos más dannosos, más pestíferos e más poçonnosos[438] que en otras partes[439]; e de las tales costunbres e carnales e corpóreos deleytes, se deue defender e esquiuar e arredrar[440] toda[441] ánima rraçional e déuese auisar[442] de non vsar dellos[443] desmoderadamente e syn

---

[423] conuiene saber ... entiende *A*: que el calor e la humidad conviene a saber *BP*

[424] e nerea *ABB²* (*s.l.* e nerea *ex* en erea *corr.* *B²*): e neror *P*

[425] nasçer *A*: nasçer e creçer *BP*

[426] e de las dos ... nerea *AB*: de las dos ... neria *P*

[427] vna *ABP* (de las *post* vna *del.* *B¹*)

[428] guardan *AB*: guarda *P*

[429] greyes ... senssityua *A*: se fasen e son de toda cosa biua el anima sensitiua e vejetatyua *BP* (en çiçilia e inari *post* fasen *del.* *B¹*)

[430] guarda ... e mantenimiento *A*: guarda e anparo e mantenimiento *P* guarda e mantenimiemto *B*

[431] sus guardas e pastoras *BP*: pastoras *A*

[432] *las tales cosas animadas A: om. BP*

[433] porque *A*: por quanto *BP*

[434] e *AP*: o *B*

[435] cosas e frutos *A*: cosas *BP*

[436] abondamiento ... e asi *A*: fuerça que en otra parte las quales eso *BP*

[437] de la comarca *A*: del logar *B om. P*

[438] las viandas e ... poçonnosos *A*: mas pestiferas mas dannosas e mas poçonnosas *BP*

[439] otras partes *P*: otra parte *AB*

[440] e de las tales costunbres ... e arredrar *A*: de aquestos tales deleytes se deuen defender e esquiuarse *BP*

[441] toda *AB*: de toda *P*

[442] auisar *A*: avisar e proueer *BP*

[443] dellos *AB*: dellas *P*

tenperançia, a ffyn que por el inmoderado, demasiado e superfluo vso de aquéllos[444] non venga[445] en muerte o en tal vida que le sea peor e de más amargura que por ventura le sería la muerte, la qual[446] auiene cada e quando soltamos[447] la rrienda al glotón e desordenado[448] apetito e nos dexamos desenfrenar[449] de todo punto en los deleytes, viçios, gulas, luxos e otros carnales e[450] deleytosos actos, segund que en Çiçilia ya ffizieron muy muchos que, desque ende aportaron e gostaron las deliçias e deleytes[451] que allí son, se torrnaron effeminados e quasi dessentidos e desapoderados de sí mesmos e non se pudieron dar a trabajos algunos quando el tienpo lo rrequería[452]. E en lo que se dize que por consejo de Eurfloco tomaron de[453] los ganados, entiéndese por Eurfloco la blanda e ffalaguera[454] rrequesta e persuasión[455] e consejo de la senssualidad, la qual durmiendo Vlixes, es a saber la costançia, ffirmeza e ffortaleza[456] de la rrazón, lançólos desseosos, sesos e sentidos en las greyes, conuiene saber[457] en los deleytes, de lo qual se siguió que queriendo ellos marear, comno ya se ouiessen muy dissolutamente dado a luxuria, non pudieron padesçer las fluctuaçiones e tormenta de la mar, conuiene saber que non pudieron soportar los trabajos de aqueste mundo[458], e así peresçieron en la mar, es a saber en aquesta vida, por essecución de Júpiter, es a saber por el justo juyzio de Dios, por el qual ffueron punidos e[459] afligidos en las amarguras e miserias de aquesta mortal uida[460] e, non se connosçiendo, murieron.

---

[444] el inmoderado ... aquellos *A* (el *superscr.* A^1): el demasiado e superfluo vso dellas *BP*

[445] venga *AB*: vengan *P*

[446] le sea peor ... la qual *A*: sea peor que la muerte lo qual *BP*

[447] soltamos *AB*: que soltamos *P*

[448] gloton e desordenado *A*: desordenado *BP*

[449] desenfrenar *AB*: desenfriar *P*

[450] viçios gulas ... carnales e *A*: gulas luxurias e otros carnales *BP*

[451] deliçias e deleytes *A*: deliçias deleytes corporeos *BP*

[452] effeminados e ... rrequeria *A*: quasi desapoderados de si mesmos e non pudieron ofreçerse nin darse a trabajos algunos *BP*

[453] de *AP*: *om.* *B*

[454] blanda e ffalaguera *A*: blanda e mansa *B* blanca e mansa *P*

[455] e persuasion *B*: e persuagion *P* persuasion *A*

[456] costançia ... e ffortaleza *A*: firmesa e fortalesa *BP*

[457] conuiene saber *A*: es a saber *BP*

[458] comno ya se ouiessen ... mundo *A*: es a saber disoluiendose e dandose a los mundanos deleytes non pudieron padesçer los trabajos de aquesta vida *BP*

[459] es a saber en aquesta vida ... punidos e *A*: por la (la *superscr.* B^1) gran tenpestad e por esecuçion de jupiter es a saber que (que *om.* *P*) por el justo juysio del dios peresçieron *BP*

[460] de aquesta mortal uida *BP*: mundanas *A*

Lo qual, por ventura, pudo así acaesçer viniendo Vlixes en Çiçilia e que[461] por la fortuna[462] del tienpo ffueron ende detenidos él e sus conpanneros, los quales, pospuesta toda discreçión, rrecto juyzio e buena consideraçión, se dieron dissolutamente a deleytes e a mucho comer e beuer e luxuriar tanto a que entrando en la mar menospreçiaron las cosas que eran oportunas e conuenientes[463] e por causa de su negligençia peresçieron en los golfos marinos[464]. Lo qual non[465] contesçió solamente a Vlixes, ca tanbién[466] leemos que acaesçió así al africano Anibal muy valiente, muy[467] diestro e muy animoso capitán de gente de armas, el qual comno ouiesse en tienpo de yuierno[468] traýdo, acabdillado[469] e rreduzido en Capoa los suyos, los quales[470] antes de entonçe sienpre ouiera seýdo muy belicosa e nunca los pudiera vençer, nin superar o sobrepujar, nin ffazerles perder ánimo los innúmeros trabajos que passado aufan, nin la luenga distançia de los caminos, nin la barbarie o saluatiguez[471] de las gentes por donde passaron, nin las fuertes abenidas e peligrosos passos e piélagos de los rríos que vadearon, nin la gran ffortuna de los vientos[472], nin[473] el tenpestuoso tienpo de nieues e desiguales frríos, nin la asperidad e muy[474] agros passos de las Alpes, nin fanbre, nin sed[475], nin otros infinitos peligros en que se vieron e afanes inmensos que soportaron[476], nin las armas de los rromanos, mas todas estas cosas vençiendo e

---

[461] e que *B*: que *P* e *A*

[462] fortuna *AP*: ventura *B*

[463] el e sus conpanneros ... tanto a ... conuenientes *A* (tanto *superscr. A'*): los conpanneros non curando de aquesto se dieron tan disolutamente a comer e beuer e luxuriar a que entrando en la mar menospreçiar las (las *superscr. B'*) que eran oportunas e conuenientes cosas *B* e los conpaneros non curando de aquesto se dieron tan disolutamente a comer e bever e luxuriar a que entrando en la mar e menospreçiar que eran oportunas e convenientes *P*

[464] en los golfos marìnos *A*: por mar *BP*

[465] non *AP et superscr. B²*: *om. B*

[466] tanbien *ABP* (anibal *post* tanbien *del. P'*)

[467] muy *AB*: e muy *P*

[468] en tienpo de yuierno *A*: *om. BP*

[469] acabdillado *AB*: e acabdillado *P*

[470] en capoa ... los quales *BP*: su gente a capoa la qual gente *A* (gente² *superscr. A'*)

[471] antes de entonçe sienpre ... saluatiguez *A*: nunca pudo sobrepujar o faserles perder animo la luenga distançia de los caminos nin la barbarie (barbario *P*) o saluaje modo de beuir *BP*

[472] vientos *AP*: tyenpos *B*

[473] nin *A*: e nin *B* e *P*

[474] muy *BP*: *om. A*

[475] nin sed *A* (sed *in ras. A'*): *om. BP*

[476] e afanes ... soportaron *A* (que *post* afanes *del. A'*): *om. BP*

superando fasta en aquella sazón, así ffueron[477] vençidos de los deleytes, luxurias e dissoluçiones de Capoa a que ellos que eran allí venidos e Anibal los auía allí acabdillado e rretraýdo[478] en ffyn de otonno[479] muy fuertes, rrobustos, duros e valientes caualleros e muy diestros e exerçitados[480], pláticos e muy desenbueltos en el arnés e en fechos de armas[481], él los ffalló después[482] tan lassos, tan effeminados e tan de poca virtud, dados a luxo[483] e a los actos venéreos, a que a gran pena los pudo sacar nin traer[484] en canpo e los que de antes sienpre ffueran victoriosos e[485] vençedores, él los vido muchas vezes después[486] vençidos e lloró su ffyn e boluer de espaldas.

[CAP. VII] De Dirçe[487], fija quinta del Sol e muger del rrey Lico[488]

Dirçe[489] ffue ffija del Sol(201) e muger del rrey Lico(202), el qual ffue rrey de Thebas. En aquésta, dize Ffulgençio, que se indignó Venus[490] e se encruelesçió, así comno lo ffizo[491] en las otras ffijas del Sol. De la qual se cuenta vna tal historia. Que comno Épafo[492] ouiesse estrupado o[493] dormído por fuerca con Antíopa[494], ffija del rrey Niteo, segund plase a Lactançio, o, segund paresçe que quiera otros[495], comno Júpiter la ouiesse forçado, dízese que, así forçada, el rrey

---

[477] mas todas estas cosas ... ffueron *A*: superando vençiendo e sobrepujando fasta entonçes todas aquestas cosas asi *BP*

[478] eran alli venidos ... rretraydo *A*: el auia alli traydo *BP*

[479] otonno *AB*: cuyas *P*

[480] caualleros ... e exerçitados *A*: caualleros muy diestros exerçitados *B* cavalleros maestros exerçitados *P*

[481] arnes e ... armas *P*: arnes ... armas *B* arrnes *A*

[482] despues *A*: *om. BP*

[483] tan de poca ... luxo *A*: tan dados a deleytes *B* tan dados al luxor *P*

[484] sacar nin traer *AB*: traer nin sacar *P*

[485] ffueran victoriosos e *A*: fueran *P* eran *B*

[486] muchas vezes despues *A*: despues muchas veses *BP*

[487] dirçe *AB*: çirçe *P*

[488] lico *AP*: lyo *B*

[489] dirçe *AB*: çirçe *P*

[490] rrey lico ... venus *A*: de lico (lyo *B*) rrey de thebas en la qual dize fulgençio que venus se yndino *PB*

[491] lo ffizo *A*: *om. BP*

[492] epafo *P*: paffo *AB*

[493] o *BP*: e *A*

[494] o dormido ... antiopa *BP*: e dormido por fuerça con a antiopa *A* (e dormido por *in ras A¹ et s.l.* con fuerça *ex* por *corr. A¹*)

[495] segund plase ... otros *BP*: o segund plaze a lactançio *A*

Lico, su marido, la rrepudió e la apartó e esquiuó de su conpannía[496] e tomó[497] en su lugar por muger a Dirçe, la qual dubdando que, por ventura, por discurso de tienpo, el rrey[498] Lico rreconçiliaría consigo a Antíopa e la[499] torrnaría en su graçia e que, así rreconçiliada[500], la[501] dexaría a ella, rrogó al marido e inpetró e alcançó dél Dirçe que pudiesse prender e prendiesse
5 a Antíopa[502] e la touiesse[503] en prisión. E comno Antíopa estouiesse prennada de Júpiter, acaesçió que, estando así presa por Dirçe[504], quando vino el tienpo del parto el mesmo Júpiter la libró de la prisión en que estaua e, desque ella así ffue delibrada, ffuyó e ffuesse ascondidamente al monte llamado Çitheronte[505] e parió ende a Anfíon e a Çeto, los quales ella lançó a la montanna e, así lançados, acontesçió[506] que los ffalló hun pastor e criólos por suyos propios. Los quales, comno
10 ya ffuesen en juuenil edad, ffueron connosçidos de la madre, la qual eso mesmo les rrecontó[507] su nasçimiento e su linaje e díxoles[508] las cosas por qué modo auían passado, por lo qual los mançebos[509] ffueron grauemente indignados[510] e mouidos en gran sanna e rrancor[511] e malenconía contra Dirçe e así, mouidos a la vengança[512] de la madre, leuantáronse contra Lico e matáronlo e ffizieron ligar a Dirçe a hun toro brauo e non domado[513] para[514] que la arrastrasse e, comno el

---

[496] comno jupiter ... conpannia *A*: jupiter fue el que la forço e durmio con ella e asi forçada dise (dizese *P*) que la rrepudio e (e *om. P*) deseredo e aparto (apereto *P*) de su conpannia su marido lico rrey de tebas *BP*

[497] tomo *AB*: touo *P*

[498] por discurso ... rrey *A*: *om. BP*

[499] la *AB*: *om. P*

[500] que asi rreconçiliada *A*: rreconçiliada que *BP*

[501] la *BP*: *om. A*

[502] inpetro e ... antiopa *A*: alcanço del que la pudiese prender *BP*

[503] la touiesse *AB*: tener *P*

[504] que estando ... dirçe *AB*: estando asi presa dirçe que *P*

[505] desque ella ... çitheronte *A*: asi delibrada fuyo ascondidamente en el monte çitharonte (caoronte *P*) *BP*

[506] acontesçio *A*: acaesçio *BP*

[507] de la madre ... les rreconto *BP*: por la madre e rrecontoles *A*

[508] dixoles *A*: les dixo *BP*

[509] los mançebos *A*: ellos *BP*

[510] grauemente indignados *AB*: yndignados gravemente *P*

[511] sanna e rrancor *BP*: rrancor *A*

[512] vengança *AP*: malenconia *B*

[513] brauo e non domado *BP*: brauo *A*

[514] para *A*: *om. BP*

toro así la traxiesse ligada[515], la mezquina fenbra inploró el auxilio de los dioses e acaesçió que, por miseraçión e subsidio dellos[516], ella ffue conuertida en ffuente[517], llamada por su nonbre, non muy luenne[518] de Thebas. E[519] así, por esta manera, Venus se abastó e se fartó[520] en su yra açerca[521] de aquesta Dirçe.

5 Quanto toca a lo que en esta historia se contiene que ffabuloso sea, de ligero se explicará. E dize Theodonçio que ffue ffingido Anthíopa aver seýdo librada[522] por Júpiter de la cárçel[523] al tienpo del parto por tanto, ca comno a Dirçe[524] le paresçiesse que se manisfestaría claramente el testimonio de su adulterio por la prennez de Antíopa, la qual prennez le daua gran temor, ca después que pariesse temía Dirçe de venir, por ventura, en odio al rrey Lico, ffinalmente la 10 mesma Dirçe[525] de su propia voluntad la delibró[526] de la prisión. A[527] lo que se dize que Dirçe ffue trasformada e conuertida[528] en ffuente, assaz se puede conprender así por el rregno que perdió, comno por la pena del tormento que padesçió, por lo qual ella ffue en contynuas lágrimas ffasta que murió[529]. Dízese[530] más, que ffue ffija del Sol, lo qual yo creo que se diga por quanto o ffue así de ffecho, que ella ffue ffija de algund noble onbre por virtudes e ffechos claro, o que por su 15 singular ffermosura fue llamada ffija del Sol.

[CAP. VIII] De Mileto, sesto fijo del Sol, el qual engendró a Cauno[531] e a Bíblide

---

[515] ligada *A*: asi ligada *BP*

[516] miseraçion e subsidio dellos *BP*: miseraçion de aquellos *A*

[517] ffuente *AP*: vna fuente *B*

[518] llamada por ... luenne *BP*: la qual ffuente es non muy lexos *A*

[519] e *AP*: *om. B*

[520] se abasto e se farto *A*: se farto *BP*

[521] açerca *AP*: *om. B*

[522] anthiopa ... librada *A*: que antiopa fue librada *BP*

[523] de la carçel *BP*: *om. A*

[524] ca comno a dirçe *A*: que como dirçe *B* que como a çirçe *P*

[525] temia dirçe ... dirçe *A*: temia que por ventura ella vernia en odio al marido por lo qual ella *BP*

[526] delibro *AB*: libro *P*

[527] a *AP*: e a *B*

[528] trasformada e conuertida *A*: mudada e convertida *BP*

[529] ffasta que murio *A*: *om. BP*

[530] dizese *AP*: e disese *B*

[531] cauno *AB*: tauno *P*

Segund testifica Ouidio, Mileto ffue[532] fijo del Sol. Enpero, Theodonçio dize que aquéste ffue ffijo del Sol Chodio[533] e que ffue hermano de Passiffe(203). Comno este Mileto se quisiesse leuantar a las armas contra el viejo Minos[534], Júpiter lo espantó grauemente[535], por lo qual él se ffue a Lestor e ffundó ende vna çibdad, la qual llamó Militene[536] por rrespecto de su nonbre, enpero después, mudada[537] alguna letra de Militene[538], ffue llamada Militena[539]. Después desto, él se copuló e durmió[540] con la ninfa Çiane[541](204), ffija del rrío Meandro[542](205), e ouo della dos ffijos, conviene a saber[543] a Cauno e a Bíblide[544].

[CAP. IX] De Cauno e Bíblide[545], ffijos de Mileto[546]

Cauno e Bíblide fijos fueron de Mileto e de la ninfa Çiane[547], segund testifica Ouidio do dize: "¡O fija de Meandro[548], en tanto que aquéste, por causa tuya, sigue los encoruados[549] lugares de la rribera de tu tierra, torrnándose por ende tantas e tantas vezes[550], tú mesma[551], Çiane[552] de muy ffermoso cuerpo e apuesto paresçer, pariste[553] los dos fijos, Bíblide[554] e Cauno". De aquéstos dos

[532] mileto ffue *A*: fue mileto *BP*

[533] chodio *AB*: thedio *P*

[534] a las armas ... minos *A*: contra el viejo minoe *BP*

[535] grauemente *A*: *om.* *BP*

[536] milìtene *A*: miliçene *BP*

[537] mudada *AP*: demudada *B*

[538] milìtene *A*: miliçene *BP*

[539] milìtena *AB*: miliçena *P*

[540] desto el ... durmio *AP*: de aquesto el se copulo *B*

[541] çiane *BP*: çianes *A*

[542] meandro *AB*: meadron *P*

[543] conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[544] biblide *AB*: bibible *P*

[545] biblide *AB*: bibible *P*

[546] milèto *AP*: mileto e de la ninfa çiane *B*

[547] çiane *BP*: çianes *A*

[548] meandro *AB*: meadio *P*

[549] encoruados *AB*: encarcouados *P*

[550] por ende ... vezes *A*: por ende tantas veses *B* por donde tantas vezes *P*

[551] tu mesma *A*: la ninfa *BP*

[552] çiane *P*: çianes *A* çiana *B*

[553] e apuesto ... pariste *A*: pario *BP*

yo non me rrecuerdo aver leýdo[555] otra cosa, saluo lo común e, por tanto, me paresçió deuer escriuir de anbos a dos juntamente. Léesse, pues, que Cauno ffuesse[556] hun muy ffermoso mançebo e que su hermana Bíblide lo amó muy[557] desonestamente, causándolo Venus, la qual era indignada e yrada contra toda[558] la progenie e generaçión del Sol. E comno Bíblide rreuelasse e manifestasse a su hermano las flamas del muy féruido e muy ençendido amor e muy desmoderado[559] que açerca dél la costrinnía en penosa vida, dizen que hermano despreçió e rretractó[560] agramente la ilíçita, detestable e nefanda concupisçençia e rrequesta[561] de la hermana e, por tanto, que se partió della e ffuyó; e ffundó e ffizo[562] hun nueuo lugar en vna pelegrina comarca. E[563] la syn ventura Bíblide, non podiendo[564] padesçer el syn conparaçión ardor de amor[565] que tanto la aquexaua[566], veyendo quel hermano le ffuýa, se ffue luego en punto[567] en pos dél. E andando así, en busca e demanda suya[568], desque ya ouo passado a Caria e a Liçia e a los lelegas, vençida con el mucho afán e gran trabajo e, veyéndose así menospreçiada de aquél a quien ella amaua más que a sí mesma, assentóse muy canssada e muy enojada e començó hun muy esquiuo llanto con[569] muy agras e muy sentibles e muy abundantes lágrimas, de lo qual se siguió que por beneffiçio de las Náyades[570], la mísera[571] ffue conuertida en ffuente, segund dize Ouidio por tales palabras: "Así la feleya Bíblide[572], consumida por sus propias lágrimas, es torrnada en fuente, la qual en aquellos

---

[554] biblide *AB*: biblica *P*

[555] me rrecuerdo ... leydo *A*: me acuerdo ... leydo *P* he leydo *B*

[556] ffuesse *ABP* (fijo *post* ffuesse *del.* A^1)

[557] muy *B*: *om.* *AP*

[558] toda *A*: *om.* *BP*

[559] feruido e ... desmoderado *A*: ençendido (e *om.* *P*) muy feruiente e muy desmoderado (desmorado *P*) amor *BP*

[560] despreçio e rretracto *AP*: rretracto e despreçio *B*

[561] concupisçençia e rrequesta *A*: concupisçençia *BP*

[562] ffundo e ffizo *A*: fiso e fundo *BP*

[563] e *AB*: e que *P*

[564] podiendo *AP*: pudo *B*

[565] el syn conparaçion ... amor *A*: el syn mensura ... amor *P* el syn mensura amor *B* (*s.l.* el *ex* e *corr.* B^1)

[566] aquexaua *A*: atormentaua *BP*

[567] en punto *BP*: *om.* *A*

[568] busca e demanda suya *A*: su busca e alcançe *BP*

[569] de aquel a quien ... llanto con *A*: asentose e mouiose en *BP*

[570] nayades *AB*: mayades *P*

[571] la misera *B*: la ninfa *P* ella *A*

[572] biblide *BP*: biblida *A*

valles tiene el nonbre de la sennora e mana so la negra rroca". Assaz es clara[573] la ffiççión, conbiene a saber[574] que del contynuo lloro[575] paresçió ser[576] ffuente manante lágrimas.

[CAP. X] De Passiffe, ffija séptima del Sol e muger de Minos

Passiffe ffue ffija del Sol, segund se conprende por el carmen del trágico Séneca[577], el qual en la tragedia de *Ypólito* dize así[578]: "¿Qué ffará[579] aquél infudiente su claror e su lunbre[580] en las cosas, padre de la madre?". Las quales son palabras[581] que ffablaua el ama de la, por amor de Ypólito, dessentida[582] Ffedra, ffija de Passiffe. Enpero, Theodonçio dize que ella non ffue ffija del Sol Yperíon*(206)*, más del Sol Thodio[583]. Ésta ffue muger de Minos[584], rrey de Creta, e[585] después de la muerte de aquél[586] en la guerra contra los megarenses e contra los athenienssses por la muerte de su ffijo Andrógeo, ella ffue de Venus inflamada en abhominábile e orrible amor, ca Venus era muy indignada en su generaçión de aquésta[587], conbiene a saber[588] en la generaçión del Sol, así ffizo que aquesta Passiffe amasse estremamente[589] hun muy ffermoso toro, con el qual dizen que se copuló por artiffiçio de Dédalo[590] e conçibió dél e parió aquel mostruo[591] medio onbre e medio toro. Son, enpero, otros que describen aver seído otra la causa de aqueste amor e dizen

[573] clara *AB*: claro *P*

[574] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[575] del contynuo lloro *AB*: de los continuos lloros *P*

[576] ser *A*: que fuese *BP*

[577] del tragico seneca *AP*: de seneca tragico *B*

[578] el qual en ... dize asi *A*: el qual dise asi en la tragedia de ypolito *B* dize asi en la tragedia ypolito *P*

[579] ffara *AB*: fare *P*

[580] su claror e su lunbre *A*: su lunbre *BP*

[581] son palabras *AB*: *om.* *P*

[582] que ffablaua ... dessentida *A*: del ama que fablaua con la desentyda en amor de ypolito *BP*

[583] del sol thodio *A*: de thodio sol *BP*

[584] minos *AP*: minoe *B*

[585] e *AB*: o *P*

[586] de aquel *A*: *om.* *BP*

[587] de venus inflamada ... aquesta *A*: inflamada de abhominable e orrible amor por venus la qual era yrada en su generaçion e progenie *BP*

[588] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[589] generaçion del sol ... estremamente *A*: progenie del sol e amo estremadamente *B* progenie del sol e amo muy fermosamente *P*

[590] de dedalo *A*: que fizo dedalo *P* que fiso de dedalo *B*

[591] aquel mostruo *A*: al *BP*

que com*n*o Minos, en p*ar*tie*n*do p*ar*a la guerra, orasse a su padre q*ue* le aparejasse e le deparasse[592] hostia e sac*rif*içio q*ue* sac*rif*icase[593] digno a él, luego en pu*n*to le aparesçió[594] hu*n* muy ff*er*moso toro e Minos[595], mouido por la ff*er*mosura dél, dexó de lo sac*rif*icar e ju*n*tólo[596] co*n* el otro ganado suyo e fffzolo guiador[597] de aq*ue*llo e sac*rif*icó otro toro. De lo q*ua*l yrado[598] Júpiter
5 ffizo q*ue*, en ta*n*to q*ue* él era absente, la muge*r* se enamorasse del toro[599] e por esto dize*n* q*ue* Minos[600] no*n* osó p*ro*çede*r* co*n*tra la muge*r* a puniçió*n* del ta*n* enorme e nefario[601] delicto.

Çerca desto, q*ui*ere Se*r*uio, en q*ua*nto se dize q*ue* Passiffe co*n*çibió del toro[602], q*ue* aq*ue*ste toro ffue hu*n* escriuano de Minos[603], el q*ua*l por su p*ro*pio no*n*bre se llamaua Toro e durmió co*n* Passiffe en casa de Dédalo e co*n*çibió ella[604] dél hu*n* ffijo e de Minos[605] ot*ro* e después[606] q*ue*, al
10 t*ien*po del pa*r*to, parió dos ffijos, de los q*ua*les el vno era semejable e se paresçía en todo a Minos[607] e bie*n* paresçía av*er* seído dél enge*n*drado[608]; el otro, enpe*r*o, en todas sus ffaçione*s* e filosomía[609], bien[610] paresçía se*r* fijo del esc*ri*uano llamado Toro, el q*ua*l vocablo se dize en latý*n* "tauro[611]". Así q*ue* no*n* se auie*n*do çie*r*ta ffe ni*n* çe*r*tidu*n*bre cuyo ffijo fuese[612] segu*n*d sus

---

592 le aparejasse e le deparasse *A*: le deparese e aparejase *BP*

593 que sacrificase *BP*: *om. A*

594 aparesçio *AP*: paresçio *B*

595 minos *AP*: minus *B*

596 dexo de ... e juntolo *A*: juntolo *BP*

597 guiador *AB*: millçilrron *P*

598 yrado *BP*: indignado *A*

599 toro *A*: *om. BP*

600 minos *AP*: minus *B*

601 enorme e nefario *A*: enorme *BP*

602 çerca desto ... toro *A*: en lo que se dise que pasife conçebio del toro quiere serbio *BP*

603 ffue ... minos *AP*: sea ... minus *B*

604 ella *A*: *om. BP*

605 minos *AP*: minus *B*

606 despues *BP*: *om. A*

607 era semejable ... minos *A*: hera semejable a minos (minus *B*) *PB*

608 aver seido ... engendrado *A*: que fuese ... conçebido *BP*

609 el otro enpero ... filosomia *AP*: enpero el otro ... filusumia [sic] *B*

610 bien *B*: *om. AP*

611 el qual vocablo ... tauro *A*: *om. BP*

612 fuese *BP*: ffuesse aquel *A*

sennales, ffuele conpuesto nonbre[613] de anbos a dos, aquéllos de los quales el vno se creýa ser verdaderamente[614] su padre, e ffue llamado Minotauro(207) por causa de Minos e del escriuano Tauro[615] e así ffue criado.

[CAP. XI] De Oetha, rrey de Colcos[616], ffijo octauo del Sol[617],
el qual engendró a Medea e a Absirthio e a Calçíope[618]

Oeta, rrey[619] de Colcos, segund Omero testifica en la *Odissea*, ffue ffijo del Sol e de Perssa[620](208), ffija de Oçéano. Enpero Tulio, en el *Libro de la natura*[621] *de los dioses*, dize que lo[622] ouo su padre en Asterie, hermana de Latona, la qual Asterie paresçe que diga el mesmo Tulio que ffue muerta por él e dize tales palabras: "¿Qué rresponderás a Medea, la qual es nieta del Sol e de Oçéano e ffija del padre matriçida, es a saber matador de la madre?" Deste Oeta[623] testifica la Antiguydad e dize que ffue en su tienpo muy magníffico, glorioso, muy claro e notable[624] rrey. E dize Séneca trágico en la tragedia de *Medea*[625] que touo muy gran sennoría e gran rregno so su dominio[626], diçión e mando. A este rrey Oeta vino Ffrigio, ffijo de Achante[627], con el Velloçino de Oro fuyendo las assechanças e maneras que su madrastra le buscaua por le dar la muerte[628], el qual Velloçino, comno a Oeta ffuesse nunçiado por el oráculo que le era

---

[613] nonbre *A*: aqueste nonbre *BP*

[614] aquellos de los quales ... verdaderamente *A*: aquellos (aquellas *B*) de quien se creya que alguno fuese *PB*

[615] de minos ... tauro *A*: de minos (minus *B*) e de toro *PB*

[616] colcos *A*: los colcos *BP*

[617] sol *AP*: sol e de persa *B*

[618] absirthio e a calçiope *A*: absyrchio e a caliope *B* abserchio e a culiore *P*

[619] rrey *BP*: era rrey *A*

[620] odissea ... ffijo ... perssa *AB*: edisea ... fija ... pensa *P*

[621] la natura *B*: las naturas *AP*

[622] lo *AP*: le *B*

[623] padre matriçida ... oeta *A*: padre que le mato la madre e deste oeta (eta *P*) *BP*

[624] notable *AP*: noble *B*

[625] en la tragedia de medea *AB*: nero en curvino *P*

[626] que touo ... dominio *A*: e que touo muy grand rreyno e grand sennorio so su sennorio *B* e que tovo muy gran rreyno e sennorio e so su sennorio *P*

[627] achante *AB*: anchinate *P*

[628] las assechanças ... la muerte *A*: de su madrastra e de sus asechanças e maneras que buscava para le dar la (la *om.* *B*) muerte *PB*

ffadado e auenturoso[629], él lo guardaua con sumna[630] diligençia, temiendo que si lo perdiese que[631] sería priuado del rregno. Enpero, ffinalmente, le auinó segund se temía e[632] Jasón lo priuó del Velloçino e lo lançó del rregno. Mas[633] después, por espaçio de tienpo, comno Oeta ffuesse ya muy viejo, el mesmo Jasón lo rreduxo al rregno e lo rreapoderó en él[634]. Dize Theodonçio que
5 este Oeta non ffue ffijo del Sol Yperíon, mas de aquel Sol que, entre los Colcos, ffue tenido en muy gran estima e ffue rreputado muy grande e rregnó entre ellos[635].

[CAP. XII] De Medea, fija del rrey Oeta[636] e muger de Jasón

Medea ffue fija del rrey Oeta e de Ypssea(210) su muger, segund que assaz paresçe por los metros de Ouido, do dize: "Non[637] era Oeta tal a quien[638] ella despreçiada torrnasse nin Ypsea(211)
10 su madre". De aquesta Medea se rreçita muy[639] gran historia en algunos lugares mezclada con fábulas[640]. E ante todas cosas dizen, segund ffue tomado de Apolonio, el qual escriuió el *Libro de los Argonautas*[641] que Jasón ffue enbiado por su týo, el rrey Pelias[642], e vino en Colcos, adonde ffue rresçebido por el[643] rrey Oeta muy benigna e muy humanamente, e que ffue dél enamorada en estremo grado la infante[644] Medea, ffija de aquel rrey, ca Venus era yrada[645] contra ella, así
15 comno lo era contra toda la sóbole o progenie e generaçión[646] del Sol, e ffizo que Cupido[647], su

---

629 a oeta ... auenturoso *AP*: oeta ... venturoso *B*

630 sumna *A*: muy mucha *BP*

631 que *AB*: *om.* *P*

632 le auino ... temia e *A*: *om.* *BP*

633 mas *A*: enpero *BP*

634 oeta ffuesse ... en el *A*: ya oeta fuese muy viejo el mesmo jason le traxo en el rregno *BP*

635 de aquel sol que ... ellos *A*: aquel que entre los colcos fue avido muy grande e rregno ende entre ellos *BP*

636 oeta *AP*: oeta e de ypsea *B*

637 non *AP*: *om.* *B*

638 a quien *BP*: a quien *iter.* *A*

639 muy *AB*: *om.* *P*

640 en algunos lugares ... fabulas *A*: e algunas veses ... fablas *B* e algunas vezes ... flamas *P*

641 argonautas *B*: argenautas *P* arginautas *A*

642 pelias *P*: peles *AB*

643 por el *AP*: del *B*

644 en estremo ... infante *A*: la donsella infanta *BP*

645 yrada *AB*: yda *P*

646 lo era contra ... e generaçion *A*: contra la otra sobole e progenie *B* contra la otra sobible e progenie *P*

647 cupido *A*: *om.* *BP*

fijo, lançasse[648] en ella todas las amatorias flamas o las flamas de amor[649] e la ençendiesse en gran amor de Jasón. La qual Medea así ençendida en feruiente ardor e desseo del graçioso[650] mançebo e connosçiendo los peligros que se contenían en la conquista del Velloçino[651] de Oro, a los quales Jasón era deliberado[652], ouo conpassión de su juuenil osadía, por lo qual tractó con él tal manera, es a saber que le prometiesse de la tomar por su legítyma muger, segund él ge lo prometió e juró ffirmemente[653]; e aquesta tal promessa, ffe[654] e juramento por ella así rresçibido[655], instruyólo e ensennólo por qué modo él podiesse sin peligro alcançar[656] el Velloçino. E comno Jasón lo ouo alcançado e ffenesçió la conquista dél e todos los peligros e trabajos que en ella eran[657], él la sacó ascondidamente del rregno de su padre e ffuyó con ella e traxo también el Velloçino de Oro: sacó, esso mesmo[658], en conpannía de Medea[659], a Absirthio o Egialeo[660], su hermano, que era ninno pequenno. E comno el rrey Oeta[661] los siguiesse e ffuesse en alcançe dellos, Medea, a ffyn de poder aver más espaçio para ffuyr[662], mató e despedaçó al ninno Absirthio[663], su hermano, en la ysla que es en la entrada de Ffasse, la qual, por causa del sçélere o delicto enormíssimo por Medea allí perpetrado, ffue[664] llamada Thomitania e después fue[665] aquella mesma ysla nobilitada o noblesçida[666] por el destierro de Ouidio Naso, el qual ffue allí desterrado. Por esta[667] isla

---

[648] lançasse *ABP* (della *post* lançasse *del. B'*)

[649] flamas o las flamas de amor *B*: flamas de amor *P* flamas *A*

[650] e la ençendiesse ... graçioso *A*: la qual medea ençendida por tal manera en el ardiente amor del graçioso (griego *B*) *PB*

[651] se contenian ... velloçino *A*: heran en el velloçino *P* eran en el velloniçino *B*

[652] jason era deliberado *A*: el era dispuesto *BP*

[653] por lo qual tracto ... ffirmemente *A*: por lo (la *B*) qual trato con el que le prometiese de la tomar por su muger segund ge lo prometio e juro firme *PB*

[654] promessa ffe *AP*: fe promesa *B*

[655] por ella asi rresçibido *A*: rreçibido por ella *B* rreçebida por ella *P*

[656] modo el podiesse ... alcançar *A*: manera podiese ... aver *P* manera syn peligro pudiese tomar *B*

[657] jason lo ouo ... eran *A*: lo ouo *BP*

[658] saco esso mesmo *A*: eso mesmo saco *B* e eso mesmo saco *P*

[659] conpannia de medea *AB*: su conpania *P*

[660] absirthio o egialeo *A*: abstrenio o a egialeo *P* apsyrchio o eginaleo *B*

[661] el rrey oeta *A*: oeta su padre *BP*

[662] para ffuyr *A*: de fuyr *B* por fuyr *P*

[663] absirthio *A*: absyrchio *B* abstribio *P*

[664] sçelere o ... ffue *A*: sçelere e fecho enormisimo por ella alli perpetrado es *BP*

[665] fue *BP*: *om. A*

[666] nobilitada o noblesçida *AP*: nobilitada e enoblesçida *B*

conuenía que passasse el rrey Oeta, que yua en seguida de aquéllos, por lo qual, desque Medea
así mató e despedaçó el ninno su hermano, esparzió e derramó todos sus mienbros por el canpo
donde auía de passar el rrey su padre, a ffyn que, comno los él viesse[668] así esparzidos, se
detouiesse a los coger e, de mientra que él se detenía, pudiesse ella con su amante aver más
5 espaçio para fuyr. E, en efecto, se le siguió e le auino lo pensado e non le fallesçió nin la
enganno su pensamiento, antes acaesçió en todo segund lo por ella imaginado[669], ca, en llegando
allí el padre donde los mienbros de su[670] ffijo eran derramados, comno los vido luego los
connosçió e, en connosçiéndolos, él se mouió con mucha amargura en dolorosas e muy sentibles
lágrimas e[671] se detouo ende a los cojer e a les ffazer las deuidas obssequias; e en este comedio[672]
10 ella se ffue con su[673] rraptor. E después de passadas luengas vías e rrodeos que, segund algunos
dizen, los dos amantes[674] ffizieron por diuersas partes, ffinalmente vinieron[675] en Thesalia adonde,
por rruegos de Jasón, Medea rreduxo a Esón, su padre, el qual era ya costituydo en muy decayda
vejez e rretráxolo en más fresca e más rrobusta hedad[676]; e, comno ya Medea[677] ouiesse parido dos
ffijos de Jasón, instruyólos, por su enganno, en muerte de Pelias[678]. E después, por qualquier vía
15 que auiniesse, Jasón se quitó[679] della e la apartó de su conpannía e tomó en su lugar a Creúsa, ffija
de Creonte, rrey de los corynthios e desposósse con ella. Lo qual comno a[680] Medea ffuesse cosa
muy agra e non punto en grado, ella pensó vna nueua maliçia e ffingió que se quería conçiliar con

---

[667] esta *A*: la qual *BP*

[668] en seguida de aquellos ... el viesse *A*: en la seguida dellos e desque asi ouo muerto el ninno despedaçolo e desmenbrolo e lançó los mienbros del esparsidos e derramados por el canpo a vna parte e a otra a fyn que comno el padre los viese *BP*

[669] e de mientra que el ... imaginado *A*: en aquel comedio que pudiese ella con su amante auer espaçio de mas fuyr çerca de lo qual non le fallesçio nin la enganno el pensamiento antes acaesçio e se siguio segund lo por ellos ymaginado *B* e a otro fin que como el padre los viese asi esparzidos fuyr çerca de lo qual non le fallesçio nin la enganno el pensamiento antes acaesçio e se siguio lo segun por ella ymaginado *P*

[670] de su *AP*: del *B*

[671] comno los vido ... lagrimas e *A*: e conosçiolos por lo qual movido en muy dolorosas e muy amargas e muy sentibles lagrimas el *B* conosçiolos por lo qual movidos en dolorosas e muy amargas e muy sentibles lagrimas el *P*

[672] en este comedio *A*: entre tanto *BP*

[673] su *AB*: el su *P*

[674] los dos amantes *A*: *om.* *BP*

[675] vinieron *A*: devinieron *BP*

[676] a eson su padre ... hedad *BP*: en ffresca e rrobusta hedad a eson su padre el qual era ya costituydo en muy decayda vejez *A*

[677] ya medea *A*: ella *BP*

[678] pelias *P*: peles *AB*

[679] quito *AB*: aparto *P*

[680] a *AP*: *om.* *B*

la conbrueça e sus ffijos que ffuessen con ella en buen amor e buena concordia, así que so esta cautela enbió a la madrastra con ellos hun cofre çerrado, diziendo que le enbiaua en él çiertas joyas e rrico presente e comno la mesma Creúsa abrió el cofre, non se guardando de maliçia alguna nin de nemiga que le estouiesse ordida[681], luego en punto que ffue abierto el cofre, salió
5 dél vna gran flama que ardió e quemó todo el palaçio rreal e a la mesma Creúsa; e los ffijos de Medea, comno aquéllos que auían seído por la madre auisados de aquello[682] que deuían ffazer, escaparon del ffuego syn peligro e syn danno alguno. E después comno Jasón ffuesse el muy ayrado contra Medea[683] por aquel ffecho tan cruel e tan syn piedad que auía cometido, mouiósse en terrible ffuror por aver della vengança e la cruel fenbra, veyéndolo Jassón e en presençia suya,
0 le mató los ffijos que della auía rresçibido[684], los quales bien eran[685] inoçentes e syn culpa alguna. E después de todos estos maleffiçios por ella perpetrados e cometidos, passó en Athenas e casó ende con Egeo, que ya era[686] entrado en días, e conçibió e parió[687] dél hun ffijo, al qual[688] llamó Medo por rrespecto de su propio nonbre Medea[689]. E después comno en torrnando[690] Theseo de hun luengo viaje e de vna enpresa e demanda[691] a que auía ydo, Egeo non lo connosçiesse, ella
15 le[692] aparejó hun poçonnoso[693] beuedizo para lo dar al mesmo Theseo e comno ya ge lo quisiesse dar, acaesçió quel padre connosçió a Theseo, su ffijo[694], e, comno lo connosçió, quitóle delante

---

[681] ella penso vna nueua ... ordida *A* (e *post* sus fijos *del. A'*): e movida en nueva maliçia fingiendo quasi que lo fasia para amansar e atraer a si el animo de la cunbreça enbiole sus fijos con çiertos dones e presente en vn cofre o asendoque que le enbiaua e comno creusa (-sa *superscr. B'*) abrio el cofre *B* e movida en nueva maliçia fingiendo que lo fazia con çiertos dones e presente a si el animo de la conbrueça enbiole sus fijos anbos y dos con çiertos dones e presente en vn cobre o azendoque que le ende ynviaba e comno creusa abrio el cofre *P*

[682] que ffue abierto ... aquello *A*: por todo el palaçio rreal sallo (se leuanto *P*) vna grand flama la qual ardio todo el palaçio e la mesma creusa e los fijos comno fuesen por la madre avisados de (en *P*) lo *BP*

[683] despues comno ... medea *A*: comno jason se moviese muy ayrado contra ella *BP*

[684] que auia cometido ... rresçibido *A* (medea *ante* auia *del. A'*): e fuese por auer della vengança contra ella la cruel fenbra uiendolo jason en presençia del (mesmo *del. B'*) mato sus fijos propios e del mesmo jason *B* e fuese por aver della vengança la cruel fenbra veyendolo jason e en presençia del mato los propios fijos suyos e del mesmo jason *P*

[685] eran *BP*: era *A*

[686] ya era *AB*: hera ya *P*

[687] conçibio e pario *A*: pario *BP*

[688] al qual *B*: el qual *AP*

[689] medea *A*: *om. BP*

[690] en torrnando *AB*: entrando *P*

[691] de vna enpresa e demanda *A*: vna gran enpresa *BP*

[692] le *BP*: *om. A*

[693] poçonnoso *A*: mortal *BP*

[694] a theseo su ffijo *A*: su propio fijo *BP*

aq*u*el poco*n*noso licor q*ue* él estaua ya p*ar*a lo beue*r*[695] e com*n*o Medea vido esto, ffuyó luego en pu*n*to de delante la ffaz e presençia[696] de Theseo e por esta man*er*a se delibró[697] de su yra. E después no*n* sé por q*ué* modo ffuesse, a cabo de t*ien*po[698], ella ffue r*r*econçiliada co*n* Jasó*n* e torrnó co*n* él en Colcos e Jasón, por su pode*r* e ffuerças, r*r*estituyó en *el* r*r*eyno al r*r*ey Oeta[699], el q*ua*l era ya viejo e biuía en destierro de su p*r*opio[700] sen*n*orío. No*n* enbar*gan*te q*ue* dize Gayo Çelio[701], segu*n*d Solino[702] r*r*ecue*n*ta en *el* su[703] libro *De mirabilibus mundi*, q*ue*[704] Medea[705] ffue sepultada por Jasó*n* en Bricota e q*ue* Medo, su ffijo, r*r*egnó entre los m*ar*ssios, q*ue* so*n* pueblos de Italia. Finalme*n*te[706], Medea[707], ornada e aco*n*pan*n*ada de tales fasan*n*as com*n*o de sý dexó[708], ffue tenída en estyma[709] entre los griegos p*r*imerame*n*te, los q*ua*les la deuiera*n* mejor con*n*osçe*r*, e dende ffue, esso mesmo, tenida en r*r*eputaçió*n* entre los r*r*omanos, en ta*n*to a q*ue* ffue avida por deessa entre ellos[710] e le ffueron ffechos sac*r*ifiçios, segu*n*d q*ue* clarame*n*te lo testifica Mac*r*obio. Las cosas q*ue* en *e*sta historia so*n* inse*r*tas o enxeridas q*ue* ffiguradas sea*n*[711], abrirse ha*n* e declararse ha*n* disty*n*tame*n*te allí do*n*de paresçerá[712] se*r* más[713] co*n*plidero, es a sabe*r* allí[714] do*n*de

---

[695] que el estaua ... beuer *A*: *om. BP*

[696] luego en punto ... presençia *A*: de delante la fas *BP*

[697] delibro *A*: aparto *BP*

[698] a cabo de tienpo *A*: *om. BP*

[699] oeta *A*: colcos *BP*

[700] propio *A*: *om. BP*

[701] çelio *AP*: çelo *B*

[702] solino *AB*: sobino *P*

[703] su *A*: *om. BP*

[704] que *ABP* (dize *ante* que *del. A'*)

[705] medea *BP*: esta medea *A*

[706] finalmente *BP*: ffinalmente despues de por *A*

[707] medea *A*: meda *BP*

[708] ornada e ... dexo *BP*: perpetrados ffechas e cometidas todos estas obras que desuso se ha dicho *A* (e *ante* fechas *del. A'*)

[709] ffue tenida en estyma *A*: ovo e fallo lugar *BP*

[710] ffue esso mesmo ... ellos *A*: entre los rromanos a que fue avida por deesa *BP*

[711] insertas ... sean *A*: enxeridas *BP*

[712] paresçera *AB*: paresçiere *P*

[713] mas *BP*: *om. A*

[714] alli *A*: *om. BP*

se tractará de Esón e de Pelias[715] e de Jasón, por quanto nos paresçe que sean más conuenientes e[716] más pertenesçientes a ellos.

[CAP. XIII] De Absirthio[717] e Calçíope, fijos de Oeta

Absirthio e Calçíope, hermano e hermana, fueron fijos de Oeta, rrey de Colcos. Deste Absirthio[718] testifica[719] Tulio en el *Libro de las naturas de los dioses* e dise[720] tales palabras[721]: "¿Qué será désta, conuiene saber[722] de Medea con Absirthio[723], su[724] hermano, que en Pacuuio es Egialeo[725]?". De Calçíope dize Ouidio[726] en *Las epístolas* tales palabras[727]: "Non era Oeta tal a que a él torrnasse Medea despreçiada[728] nin Ypsea, la madre, nin Calçíope, la hermana". De aquesta Calçíope yo non fallo[729] otra cosa saluo que ffue muger de Fratriso[730] e que parió dél a Çicoro(212). De Absirthio o Egialeo[731] ya desuso se ha dicho cómno lo mató la hermana e son algunos que dizen que Absirthio, aquel rrío que es entre los Colcos[732], ffue así llamado por rrespecto[733] del nonbre de aquel ninno Absirthio[734].

---

[715] pelias *P*: peles *AB*

[716] nos paresçe que sean mas conuenientes e *A*: paresçe que sean *BP*

[717] absirthio *A*: abstichio *B* absthio *P*

[718] fueron fijos ... absirthio *A* (e *ante* deste *del. A'*): fijos fueron de oeta rrey de los colcos e de (da *P*) absirchio (abstrihio *P*) *BP*

[719] testifica *BP*: dize *A*

[720] e dise *BP*: *om. A*

[721] tales palabras *A*: *om. BP*

[722] conuiene saber *A*: es a saber *BP*

[723] absirthio *A*: abstichio *B* absthio *P*

[724] su *AB*: vn *P*

[725] en pacuuio es egialeo *A*: esta en pacuuio egeleao *B* esta en pacuuio egolao *P*

[726] ouidio *AB*: enio *P*

[727] tales palabras *A*: *om. BP*

[728] tal a que a el ... despreçiada *A*: a quien despreçiada ella tornada *B* a quien despreçiado ella tornase *P*

[729] yo non fallo *A*: non falle *B* non fabla *P*

[730] fratriso *AB*: facriso *P*

[731] absirthio o egialeo *A*: absirchio o egialao *B* abstrihio o egilao *P*

[732] absirthio ... colcos *A*: abstichio (abstriho *P*) aquel rrio de los colcos *BP*

[733] rrespecto *A*: causa *BP*

[734] absirthio *A*: absirchio *B* absorthio *P*

[CAP. XIV] De Çirçe, fija nona del Sol

Çirçe, la fenbra ffechizera o encantadora, ffue, segund lo testiffica Homero en la *Odissea*, ffija[735] del Sol[736] e de Perssa. Pero yo nunca[737] leý por qué manera nin cómno ella ouo dexado[738] a Colcos e se vino en[739] Italia. Ffállasse, enpero, que ella moró non muy lexos[740] de Gayeta, vna çibdad que es en Canpania, en hun monte que otro tienpo era ysla, el qual monte fasta[741] oy es llamado Çiuro, por rrespecto de su nonbre de aquesta Çirçe, çerca del qual monte[742], segund que[743] avn dizen los moradores e pobladores[744] de aquella comarca, rruyen leones e braman otras fieras que ella fiso e convertió por su cantar de omes en animalias[745]. De aquésta[746] escriue Virgilio en esta manera e dize tales palabras[747]: "Adonde la rrica fija del Sol mora en los inaçessíbiles lucos o lugares apartados[748] e oscuros e rresuena por contynuo canto e en su alta morada quema en noturna lunbre el tenperado çedro e con sotil e delgado peyne percurre[749] las delgadas telas. De aquí[750] se oyen los bramidos e gemidos[751] e las yras de los rrugentes leones[752] e se rrecusan los vínculos e prisiones e las ffuertes çerraduras con las maromas de[753] noche e allí son los jaualines[754]

---

[735] fenbra ... ffija *A*: fechisera o encantadora muger segund testifica omero en la odisea (edisca *P*) fue fija *BP*

[736] sol *AP et superscr. B'*: *om. B*

[737] yo nunca *AB*: nunca yo *P*

[738] ouo dexado *A*: dexo *BP*

[739] en *AB*: a *P*

[740] lexos *A*: luenne *BP*

[741] fasta *BP*: *om. A*

[742] rrespecto de ... monte *A*: causa de su nonbre della çerca del qual *BP*

[743] que *BP*: *om. A*

[744] moradores e pobladores *A*: moradores *BP*

[745] ella fiso e ... animalias *BP*: dizen que ella conuertyo de onbres en animalias por su cantar *A*

[746] aquesta *AB*: aquesto *P*

[747] e dize tales palabras *A*: *om. BP*

[748] lucos o ... apartados *AP*: lugares e apartados *B*

[749] e rresuena por ... percurre *A*: continuamente rresuena por su cantar y en su alta morada moderando el fuego por su natura lunbre e con sotil peynde percurre *P* contynuamente rresuena en su cantar en su alta morada moderando el çedro por noturna lunbre e con sotil peyne percura *B*

[750] aqui *BP*: a que *A*

[751] oyen los bramidos e gemidos *A*: oyen los gemidos *B* oyan los gemidos *P*

[752] de los rrugentes leones *B*: de los leones *A* conguiçion *P*

[753] se rrecusan ... maromas de *A*: rrecusan las prisiones e las çerraduras so la *B* las prisiones e las çerraduras so la *P*

[754] jaualines *AP*: jaualics *B*

e saluajes puercos e se encruelesçen los osos en los pesebres e avllan las formas[755] de los grandes lobos, los quales por poder de yeruas[756] la cruel e braua deessa Çirçe vistiera de gestos humanos e las espaldas e lo rresiduo de fieras[757]". De aquésta cuenta Omero en la *Odissea* e dize[758] que comno Vlixes, con sus conpanneros, andouiesse errando[759] e vagando por los altos mares que vino
5 a aportar allí donde ella era e que Çirçe trasformó en fieras a todos sus conpanneros, pero que[760] comno Vlixes ouiesse seýdo auisado e premonito[761] por Mercurio, ella[762] non lo pudo trasformar nin conuertyr en otra espeçie, antes dize[763] que Vlixes[764] la espantó por tal manera a que la ffizo rreformar en onbres a todos sus conpanneros e rrestaurarlos e rreduzirlos a la pristina o primera forma humana que aufan; e lo touo Çirçe a Vlixes[765] hun anno allí consigo e se enprennó dél e
10 parió a Thelégono[766] e[767], algunos annaden e dizen[768], que parió a Latyno, el qual después ffue rrey de Laurento[769], e después dizen[770] que lo dexo ensennado e docto en muchas cosas. Cuenta más Ouidio de aquesta Çirçe e dize[771] que ffue enamorada de Glauco(213), dios[772] marino, e que[773] por quanto él amaua a la ninfa Sçila que Çirçe, mouida por çelos que ouo, atossegó e enpoçonnó la ffuente donde Sçila[774] se acostunbraua bannar, por lo qual[775] acontesçió que, comno la ninfa

---

[755] se encruelesçen ... formas *A*: los osos en los pesebres e alli antella las formas *B* los osos en los pesebres e alli avllan las manadas *P*

[756] yeruas *AB*: yeruas cubren *P*

[757] de fieras *BP*: *om. A*

[758] cuenta ... e dize *A*: dise omero (omera *P*) en la odisea (edisea *P*) *BP*

[759] errando *AB*: errade *P*

[760] çirçe ... pero que *A*: trasformo todos sus conpanneros en fieras enpero que (que *om. P*) *BP*

[761] auisado e premonito *AB*: auisado primero *P*

[762] ella *AP*: que ella *B*

[763] dize *AB*: dizen *P*

[764] vlixes *A*: el *BP*

[765] a que la ffizo ... vlixes *A*: que la (le *P*) fiso tornar a rreformar todos sus conpanneros en omnes e que lo touo *BP*

[766] thelegono *AB*: thelegino *P*

[767] e *BP*: *om. A*

[768] annaden e dizen *A*: annaden *BP*

[769] de laurento *A*: laurento *B* laurentino *P*

[770] dizen *AB*: dize *P*

[771] ensennado e ... e dize *A*: auisado de muchas cosas dise mas ouidio de aquesta *BP*

[772] dios *AP*: rrey *B*

[773] que *A*: *om. BP*

[774] çirçe mouida ... sçila *A* (çirçe *in ras. A*[1]): ella con çelos envenino tosego e (e *om. P*) enpoçonno la fuente en que la ninfa *BP*

entrasse a se ban*n*ar[776] en aq*ue*lla ffue*n*te, luego ffue[777] absorbida e tragada de los perros m*a*rinos desde la pla*n*ta del pie ffasta e*n* las yngles e ffue co*n*ue*r*tida[778] en mostruo m*a*rino[779]. Dize más della Ouidio, es a sabe*r* de aq*ue*sta mesma Çirçe, q*ue*, esso mesmo, ffue enamorada del r*r*ey Pico(214) e q*ue* él despreçió sus amore*s*, ca era enamorado de Pomona(215), por lo q*ua*l indignada Çirçe co*n*ue*r*tió e trasformó al r*r*ey en aq*ue*lla aue, q*ue* por r*r*especto de su no*n*bre es llamada[780] Pico[781].

Es, pues, agora de ve*r* lo q*ue* se sie*n*te e está asco*n*dido so las ffiççione*s*. Çerca d*e* lo q*ua*l dize Theodo*n*çio, el q*ua*l ffue muy ingenioso e muy sotil inq*ui*ridor de semeja*n*tes cosas, q*ue* esta Çirçe no*n* ffue fija del Sol Yperío*n*, mas de aq*ué*l q*ue* se cree av*er* r*r*egnado entre los Colcos, pe*r*o q*ue* ffue creýdo q*ue* ella ouiesse[782] seído fija de aq*ue*ste Yperío*n* por q*ua*nto, segu*n*d dize Se*r*uio, ffue muy ffe*r*mosa muge*r* e muy famosa puta e dize*n* q*ue* le auino a ella se*r* ta*n* dissoluta en *e*l arte[783] meret*ri*çia o en la puterí*a* por el odio, r*r*ancor e malq*ue*rençia[784] q*ue* Venus auía a todo[785] el linaje d*e*l Sol, del q*ua*l odio se dirá abaxo[786] dond*e* se tractará de Venus. En lo q*ue* se dize oýrse[787] las fieras r*r*ugie*n*tes e brama*n*tes entorrno e derredor[788] del mo*n*te, dízese por q*ua*nto aq*ue*l mo*n*te está[789] çercado de grandes ffragas, r*r*ocas, caue*r*nas, grotas o cueuas e pen*n*as e co*n* los r*r*uydos d*e* los vie*n*tos, q*ue* allí se mueue*n* en gran ffue*r*ça, e co*n* la te*n*pestad de la mar aq*ué*llas tales penas e fragas se r*r*onpe*n* e se leua*n*ta*n* e se abaxa*n* a vna p*a*rte e a otra e suenan e ffaze*n* ta*n* gran estrue*n*do a q*ue* paresçe q*ue* sea*n* allí bramidos e aullidos de saluajes e ffieras

---

[775] por lo qual *BP*: asi que *A*

[776] a se bannar *A*: *om.* *BP*

[777] ffue *AB*: *om.* *P*

[778] desde la planta ... conuertida *A*: fasta en las ingles e conuertida *BP*

[779] marino *AP*: marina *B*

[780] della ouidio ... es llamada *A*: que fue despreçiada del rrey pico comno el amase a pomona e por ende que ella lo trasformo e torno (convertio e transformo *P*) en ave llamada por su mesmo nonbre *BP*

[781] pico *BP*: pito *A*

[782] pero que ffue ... ouiesse *A*: e que fue creydo ella aver *BP*

[783] e dizen que ... arte *A*: lo qual disen quel (que le *P*) auino ser tan disoluta en arte *BP* (luxuriosa *post* tan *del.* *B'*)

[784] odio ... e malquerençia *BP*: odio e rrancor *A*

[785] a todo *A*: en *BP*

[786] se dira abaxo *AB*: abaxo se dira *P* (se *ante* abaxo *del.* *P'*)

[787] oyrse *AB*: que oyese *P*

[788] entorrno e derredor *A*: enderredor *BP*

[789] aquel monte esta *AP*: esta aquel monte *B*

animalias, leones, ossos, toros, lobos[790] e otras fieras e, por tanto, se finge oýrse[791] ende leones[792] e puercos e semejantes cosas. En lo que se dize que con las yeruas e con su cantar trasformaua los onbres en beluas e animalias brutas[793], esto paresçe que sea vna cosa possíbile e que se deua otorgar[794] poderse ffazer por encantamientos e por arte mágica, ca creemos que los mágicos
5 ffazían por sus artes lo[795] que Moyses ffazía por arte diuina, conuiene saber que los onbres en Arcadia ffuessen conuertidos en lobos e que Apuleo ffuesse trasformado[796] en asno; enpero yo más creería[797] ser esto tal ffingido, por quanto esta Çirçe[798], con su ffermosura, traxo a muchos en su amor, los quales por aver e alcançar su graçia, la qual non podían[799] alcançar syn dinero, ella los traxo[800] en diuersas e varias tenptaçiones esquisitas e despensadas obras[801] e carnales deleytes, a
10 ffyn de aver de lo suyo e así se entiende que ffueron conuertidos en animalias, es a saber que se vistieron de aquellas formas que eran conuenientes a los tales ofiçios e maneras, que para aver los amores de Çirçe se rrequirían[802], las quales cosas non vistió Vlixes, es a saber que en los tales ffechos non se mete[803] el prudente onbre. En lo que se dize que esta Çirçe[804] amó a Glauco, yo creo que se diga por tanto, ca[805], segund plaze a muchos, espeçialmente a Leonçio, tanto suena

---

[790] de grandes ffragas ... lobos *A* (aquella *ante* que sean *del.* A^1): rrocas fragas cavernas e cueuas e pennas las quales con los vientos e con la tenpestad del mar se mueven a vna parte e a otra e se quebrantan e se leuantan e abaxan por manera que suenan e paresçen bramidos de saluajes fieros animalias toros leones e osos *B* rrocas fragas carcauas e cuevas e pennas las quales con los vientos e con la tenpestad del mar se mueven e se quebrantan e se levantan e abaxan a vna parte e a otra e suenan por manera que paresçen bramidos de saluajes e fieras alimanias toros leones e ossos *P*

[791] oyrse *AB*: que oyense *P*

[792] leones *BP*: los tales animales *A*

[793] beluas ... brutas *A*: beluas *BP*

[794] otorgar *AB*: otorgar e *P*

[795] lo *A*: las cosas *BP*

[796] conuiene saber ... trasformado *A*: es a saber en acaesçer que en arcadia los omes se tornauan en lobos e apuleo (apuleyo *P*) ser convertido *BP*

[797] creeria *AB*: creya *P*

[798] çirçe *A*: *om.* *BP*

[799] podian *A*: se puede *BP*

[800] traxo *A*: traxo e mesclo *BP*

[801] tenptaçiones ... obras *A*: obras tenptaçiones *BP*

[802] se entiende ... rrequirian *A*: que ellos vestieron aquellas formas (cosas *B*) que heran convenientes a los tales ofiçios *PB*

[803] que en los tales ... se mete *A*: *om.* *BP*

[804] çirçe *A*: *om.* *BP*

[805] ca *A*: por quanto *BP*

e quiere[806] dezir Glauco como "espanto" e[807] por quanto es cosa terrible e espantable oýr el rroýdo de las aguas e ondas marinas que paresçe que braman, en espeçial[808] çerca de Çirçeo, segund ya[809] desuso es dicho, e, aqueste tal terror e[810] espanto es allí contynuamente, paresçe que Çirçe, es a saber aquel lugar Çirçeo, ame a Glauco, conuiene saber al espanto[811]. En lo que se
5 dize que Glauco ama[812] a Sçila[813], yo creo que se diga[814] por quanto en Sçila[815] ay el mesmo rruydo e bramidos del[816] mar contynuamente e así paresçe que[817] Glauco, es a saber el espanto, ame aquel lugar Sçila[818]. En lo que se dize que ffue atossegada e enpoçonnada[819] la ffuente donde Sçila se acostunbraua bannar e que Sçila en entrando ende ffue absorta, deuorada o tragada de los canes[820] marinos ffasta en las yngles, çerca desto la ficçión tomó causa del efecto, ca Sçila[821] es hun
10 escópulo o grande e[822] muy áspero juntamiento e altura de rrocas e pennas en la mar de Sçiçilia, las quales pennas[823] están muy leuantadas sobre el[824] agua, tanto que paresçe que la meytad dellas sale de las ondas marinas e la otra meytad está cubierta dellas, e como todo aquel escópulo sea cauoso o cauernoso e de infinitas grotas[825] e contynuamente la mar bata[826] allí en gran ffortuna,

---

806 suena e quiere *A*: quiere *BP*

807 e *AP*: *om. B*

808 de las aguas ... en espeçial *A*: e los bramidos de las aguas marinas *BP*

809 ya *A*: *om. BP*

810 e *A*: o *BP*

811 a glauco ... espanto *A*: a (al *B*) glauco es a saber aquel espanto *PB*

812 ama *AB*: amar *P*

813 sçila *A*: çila *BP*

814 diga *BP*: dize *A*

815 sçila *A*: çila *B* secla *P*

816 del *AP*: de *B*

817 que *AP*: quel *B*

818 sçila *A*: çila *B* secla *P*

819 atossegada e enpoçonnada *AP*: atosegado e enpoçonnado *B*

820 donde sçila ... canes *A*: en que çila (secla *P*) se solia bannar e que çila fue absorta rrapta o tragada de los perros *BB²P* (*s.l.* bannar *ex* llamar *corr. B²*)

821 sçila *A*: çila *B* secla *P*

822 e *AP*: o *B*

823 pennas *A*: rrocas *BP*

824 el *AB*: la *P*

825 escopulo ... o cauernoso ... grotas *A*: escopulo ... cauernoso ... cavas *P* logar escopulo sea cauoso e de infinitas cavas *B*

826 bata *AB*: vatalla *P*

tormenta e tenpestad[827], paresçe, en entrando las ondas del mar en aquellas cavernas[828] e después saliendo dellas, que se ffaze allí hun rroýdo e hun son a manera de ladrantes canes[829] e por esta manera se dize que Sçila, es a saber aquel escópulo, es obsorto e tragado[830] de los canes marinos. Las otras cosas que tocan e pertenesçen[831] a Pico dezirse han adelante allí[832] donde se tractará de Pico[833]. Yo non creo que aquesta Çirçe ffuesse hermana del rrey[834] Oeta comno se falle[835] que luengo tienpo antes de la guerra de Troya ffue Çirçe la de Colcos e aquesta Çirçe ffue al tienpo de la guerra, mas por ventura la conueniençia de los nonbres e, así mesmo, de las artes pudieron ffazer de anbas a dos éstas[836] sólo vna.

[CAP. XV] De Angiçia, fija déçima[837] del Sol

Angiçia[838] o Angeonia dize Theodonçio que ffue hermana de Çirçe e ffija del[839] Sol(216) e que moró en[840] el canpo Capoano, non muy distante[841] de donde moraua Çirçe, enpero que se dio a mejores artes e más honesta vida[842] que la hermana. Çerca de la qual, non concordando en todo con Theodonçio[843], Gayo Çelio[844] affirma que ella ffue hermana de Çirçe e que moró e ffue vezina de Fuçin e vso ende el arte[845] de la mediçina e ffue muy prouechosa en muchas enfermedades a

---

827 ffortuna ... e tenpestad *A*: fortuna e tenpestad *B* ferida e tenpestad *P*

828 las ondas ... cavernas *A*: por aquellas cavernas *BP*

829 a manera ... canes *AB*: de canes ladrantes *P*

830 que sçila ... e tragado *A*: que aquel escopulo es absorto *P* quel escopulo es absorto *B*

831 tocan e pertenesçen *BP* (paresçen *post* tocan *del.* B^1): tocan e atannen *A*

832 alli *AB*: alla *P*

833 de pico *P*: del pico *B* del *A*

834 del rrey *A*: de *BP*

835 falle *AB*: fable *P*

836 estas *AB*: esta *P*

837 angiçia ... deçima *AP*: anguçia o angeonia fija dezena *B*

838 angiçia *AP*: anguçia *B*

839 de çirçe e ffija del *BP et superscr.* A^1: *om. A*

840 en *AB*: non en *P*

841 muy distante *A*: lexos *BP*

842 se dio a ... vida *A*: se (se *om. B*) obro e se dio al vso de mejores artes *P*

843 theodonçio *A*: el *BP*

844 gayo çelio *AB*: gran çelio *P* (*mg.* çelio *ex* çielio *corr.* P^2)

845 e ffue vezina ... el arte *A*: en vezindad de fuçini lado e ende que vso ele [sic] arte *B* en veçindad de fuçin ylido [sic] e ende que vso el arte *P*

los moradores de aquella tierra, por lo qual, después de su muerte[846], ffue auida e rreputada por deessa entre ellos. Macrobio, enpero, en el *Libro de los saturrnalios*, la llama Angeonia deessa e dize que los rromanos le çelebrauan ferias a diez e siete días antes del primer día de Enero[847] e le[848] sacrificauan los pontíffices en el tenplo de Volupia. Enpero, Varrio[849] Flacto[850] dize que ella ffue así[851] llamada Angeonia, por quanto los que aufan en ella deuoçión e la rrequerían e orauan les quitaua los angones, es a saber las angustias, los trabajosos[852] cuydados e las soliçitúdines de los ánimos. Annade más Masurio[853] e dize quel simulacro[854] o la imagen de aquesta deessa estaua[855] en el altar de Volupia con la boca ligada e çerrada, a dar a entender que los que disssimulan sus coytas, dolores e anxiedades, por el beneffiçio de la paçiençia, paresçe que se ligan e se atan a sí mesmos rrefrenando sus yras e padesçen e sufren entre sí mesmos con paçiente ánimo los trabajos que les auienen[856]. Dize, enpero, Julio Modesto que los sacrifiçios que se ffazían a esta Angiçia o Angeonia eran[857] por quanto, por voto que le ffizo[858] el pueblo rromano, ffue librado de vna enfermedad llamada[859] anginia[860]. En quanto atanne a ella ser[861] auida e creýda por fija del Sol, pudo dar a esto la causa el arte de la mediçina a que ella se dio[862].

[CAP. XVI] De la Luna, ffija de Yperíon, la qual parió al[863] Rroçío

---

[846] despues de su muerte *A*: como ella muriese *BP*

[847] enero *BP*: febrero *A*

[848] le *AB*: lo *P*

[849] enpero varrio *A*: mas varro *BP*

[850] flacto *B'P*: falacto *B* flauco *A*

[851] ffue asi *A*: es *BP*

[852] los que auian en ella ... trabajosos *A*: orada e rrequerida e mouida a piedad quita los angenes es a saber los trabajosos (trabajos *P*) *BP*

[853] masurio *BP*: mauriçio *A*

[854] quel simulacro *AB*: cleantes *P*

[855] estaua *A*: esta *BP*

[856] por el beneffiçio ... auienen *A*: vienen con el beneficio de la paçiençia en muy gran ligamiento dellos *BP*

[857] se ffazian ... eran *A*: se fasen ... son *BP*

[858] ffizo *AB*: fazia *P*

[859] llamada *A*: que se llama *B* que se llamava *P*

[860] anginia *AB*: anginica *P*

[861] atanne a ella ser *A*: a ser ella *BP*

[862] a que ella se dio *A*: *om.* *BP*

[863] al *A*: el *BP*

Torrnando agora a la progenie de Yperíon, vulgatýssima cosa es que la Luna ffue su[864] fija e hermana del Sol[865], de la qual sintieron e dixieron los antiguos muchas e[866] muchas cosas. E primeramente, ante las otras cosas[867], dixieron que le ffue dado e otorgado hun carro con dos rruedas, el qual ella meresçió aver[868] por quanto, contra sus týos[869], ella ffue de la parte, opinión e vando[870] de Júpiter(217). Testifica más della Acçio[871] poeta que traýga[872] charríote allí donde dize: "O santa Febe[873](218) con el charríote discurriente en el noturrno tienpo[874]". E tanbién dize della Virgilio tales palabras: "Ya era llegado el día al çielo e la santa Ffebe, con el charríote discurriente en el tienpo noturrno, tocara el medio çielo[875]". Este carro de dos rruedas dize Ysidoro[876], allí donde tracta de *Las ethimologías*, que lo[877] tiran dos cauallos, de los quales el vno es blanco e el otro es negro[878]. Dize más della el poeta Nycander[879] que ffue amada de Pan, dios de Arcadia, e que, por dones e presente que le dio e fizo de çiertos velloçinos o copos de lana blanca e alua, él alcançó con ella effecto de sus amores[880], lo qual afirma Virgilio en la *Geórgica* do dize: "Si digna cosa[881] es de creer, Pan, dios de Arcadia, engannó, con el don e presente de lana níueo, es a saber de color de nieue[882], a la Luna, llamántela en los altos montes; e tú non

---

[864] su *BP*: *om. A*

[865] sol *ABP* (yperion *ante* sol *del. A'*)

[866] muchas e *A*: *om. BP*

[867] ante las otras cosas *BP*: *om. A*

[868] el qual ella ... aver *A*: *om. BP*

[869] sus tyos *AB*: su tio *P*

[870] ella ffue ... e vando *A*: fue de la opinyon e de la parte e vando *BP*

[871] acçio *P*: actio *AB*

[872] trayga *A*: trae *BP*

[873] o santa febe *A*: o santa fenbra *B* saetas *P*

[874] discurriente ... tienpo *A*: que discurre de noche *BP*

[875] e tanbien dize ... çielo *A*: e tanbien dize vergilio ya era llegado el dia e la santa febea con el charriote discurriente de noche contra el medio çielo *P om. B*

[876] ysidoro *AB*: ysidro *P*

[877] lo *AB*: le *B*

[878] de los quales el vno ... negro *AB*: qual es el vno blanco y el otro negro *P*

[879] nycander *B*: micander *P* meander *A*

[880] por dones e ... velloçinos o copos ... amores *A* (o copos *superscr. A'*): por dones de lana blanca e alua que le dio alcanço ser rresçibido della al thalamo e gosar de su amor *BP*

[881] digna cosa *A* (cosa *superscr. A'*): digno *BP*

[882] con el don e ... nieue *A*: con el don de lana *BP*

menospreçiaste ni*n* despreçiaste al llama*n*te[883]". Dizen, esso mesmo, della[884] q*ue* ffue amada del pastor Endimión[885](219), el q*ua*l dize*n* q*ue* ffue p*ri*meramen*te* r*r*epudiado por ella[886] e después, com*no* él por algu*n*d ta*n*to de[887] t*ien*po le[888] apasturasse su*s* bla*n*cas[889] greyes e ganados, afirman[890] q*ue* ella lo r*r*esçibió en su *graçia*. Dize, enpe*r*o, Tulio q*ue* él se adormesçió en *el* mo*n*te de Yonia, llamado[891] Lemio[892] o Latynio, es a sabe*r* este pastor Endimión, e así adormesçido q*ue* la vido entre suen*n*os ante sí muy blanca e muy alua[893] e la besó. So*n*, esso mesmo, algu*n*os q*ue* le atrybuyen ffijos, ca Alçina lírico poeta dize q*ue* el R*r*oçío ffue enge*n*drado della e del Ayre. Llám*a*nla[894] otrosí por muchos no*n*bres, co*n*viene a sabe*r*[895] Luna, Écate, Luçina, Diana, P*ro*sé*r*pina, Tríuia, Argé*n*tea, Ffebe, Çere, Arthemia[896], Mena e otr*o*s algu*n*os no*n*bres[897].

Es pues agora de ve*r*[898] q*ué* es lo q*ue* de ta*n*tas cosas sy*n*tiero*n* los antiguos. E, p*ri*mera-me*n*te, q*ua*nto atan*n*e[899] a ffaze*r*la ffija de Yperíon, puédese dezir aq*ue*llo mesmo q*ue* del Sol se dixo. E yo creo q*ue* ella ffue algu*n*a clara, insigne e noble muge*r* e q*ue*[900] por su sing*u*lar preemine*n*çia e por q*ua*nto era he*r*mana del Sol onbre ffue llamada Luna, a la q*ua*l no*n* pe*r*tenesçe*n* ni*n* se r*r*efiere*n* las cosas q*ue* se adela*n*te sigue*n* en *e*ste capítulo[901], ante*s* se deue*n* r*r*eferir a la v*er*dadera Luna. Por ende en q*ua*nto[902] se dize q*ue* fauoresçió a Júpite*r* co*n*tra los

---

[883] llamante *BP*: amante *A*

[884] dizen ... della *A*: tanbien disen *BP*

[885] endimion *AB*: arcor *P*

[886] ffue primeramente ... ella *A*: primeramente ella lo rrepudio *BP*

[887] de *AB*: *om. P*

[888] le *A*: *om. BP*

[889] blancas *BP*: *om. A*

[890] afirman *A*: disen *BP*

[891] de yonia llamado *A*: *om. BP*

[892] lemio *P*: liuio *AB*

[893] latynio es ... alua *A*: latynyo (latino *P*) e que entre suennos que la vido ante sy muy blanca *BP*

[894] alçina lirico ... llamanla *AB*: tienpo ... llamale *P*

[895] conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

[896] ecate ... diana ... triuia argentea ... arthemia *AB*: ethite ... e diana ... truya [sic] argentate ... archionia *P*

[897] otros algunos nonbres *A*: por otros muchos nonbres *P* por otros nonbres *B*

[898] pues agora de ver *AP*: pues de ver agora BB^2 (pues *superscr.* B^2)

[899] primeramente ... atanne *A*: en quanto toca *BP*

[900] que *A*: *om. BP*

[901] pertenesçen ... capitulo *A*: pertenesçe nin se rrefieren las cosas que syguen *BP*

[902] quanto (*s.l.* -to *ex* -do *corr.* B^1) *ABP*

Titanes[903], entiéndese que por su conplessión, la qual es[904] fría e húmida, ella sea contraria[905] a los soberuios, por la qual conplesión[906] son muy[907] rrepremidas las ffumosidades de los onbres. Esle dada carreta de dos rruedas, a denotar el su cursso diurrno e noturrno[908], es a saber el del día e el[909] de la noche, el qual curso denotan e dan[910] a entender muy más claramente las colores de los cauallos que le son atrybuydos[911]. Demás desto, ella cría[912] las simientes con su humidad, así sobre la tierra comno debaxo della, ca les da alimento o nudrymiento e abjumento[913] o ayuda a las rraýzes. En lo que se dize que ffue amada del dios de Arcadia, puédese aquí dar[914] hun tal seso, conuiene saber, que por el dios de Arcadia se entienda qualquier pastor, por quanto todos los árcades comúnmente solían ser[915] pastores, e[916] todos los pastores aman[917] la Luna, es a saber su[918] luz e claridad, ca les es fauorable e prouechosa e, por tanto, la solían inuocar e ffazerle[919] votos e sacrifiçyos[920] en las montannas los pastores porque les guardasse[921] sus ganados de las ffieras e de los lobos e, por tanto, quando ella venía[922] e se mostraua clara e rresplandesçiente, matáuanle[923] en los sacrifiçios que le ffazían vna cordera blanca e por esto[924] se dize que la

---

[903] titanes *BP*: tytanas *A*

[904] la qual es *A*: *om. BP*

[905] sea contraria *AP*: se contraella *B*

[906] la qual conplesion *A*: la qual *B* lo qual *P*

[907] muy *ABP* (rreueridas *post del. B*[1])

[908] diurrno e noturrno *AB*: gritar o neturno *P* (oentr *post* o neturno *del. P*[1])

[909] el del dia e el *AP*: del dia e *B*

[910] denotan e dan *BP*: dan *A*

[911] son atrybuydos *A*: atribuyen *BP*

[912] desto ella cria *AP*: ella trae *B*

[913] della ca les ... abjumento *A*: que da nudrimiento *BB*[2] (*mg.* nudrimiento *ex* adrimento *corr. B*[2]) que da adjuvento *P*

[914] puedese aqui dar *A*: puedese dar aqui *P* e puedese (-se *ex* ser *corr. B*[1]) dar aqui *B*

[915] por quanto todos ... ser *A*: ca todos los archades eran comunmente *BP*

[916] e *AP*: o *B*

[917] aman *AP et corr. s.l. B*[1]: *del. B* (*non leg. in B*)

[918] su *AP*: la *B*

[919] la solian ... e ffazerle *A*: la (la *om. B*) solian ynvocar e fazer *PB*

[920] votos e sacrifiçyos *BP*: sacrifiçios *A* .

[921] los pastores ... guardasse *A*: porque guardase *BP*

[922] por tanto ... venia *BP*: quando ella salia *A*

[923] matauanle *A*: matauan *BP*

[924] esto *A*: tanto *BP*

engan*n*auau*n* con *e*l velloçino o copo de lana blanca[925]. En lo q*ue* se dize q*ue* ffue amada del pastor Endimió*n*[926], dize Fulgençio q*ue* pudo co*n*tesçe*r*[927] q*ue* Endimión[928] fue pastor, el q*ua*l, así com*n*o los patores ffaze*n*, amó aq*ue*l humor e claror not*urr*no, el q*ua*l infu*n*de[929] en los sucos o çumos de las ye*r*uas los vapores de las estrellas e de la mesma Luna, lo q*ua*l es en gra*n*d[930] p*r*ouecho de
5 los pastor*e*s, ca les da abu*n*da*n*tes[931] e buenos pastos; o ta*n*bié*n*, segu*n*d q*ue*[932] dize el[933] mesmo Fulge*n*çio, se puede[934] ente*n*der otrame*n*te, es a saber q*ue* Endimió*n*[935] ffue el p*r*ime*r* inue*n*tor q*ue* ffalló el curso de la Luna e la r*r*azó*n*, p*r*ogreso e número della[936] e, por tanto, se suele dél[937] dezir q*ue* durmió treynta an*n*os, ca[938], segu*n*d juyzio de los locos e de las pe*r*sonas sy*n* discreçió*n*, dize*n* q*ue* aq*ué*llos q*ue* vacan en algu*n*d pe*n*samie*n*to está*n* sie*n*pre durmie*n*do, co*n*uiene sabe*r*, q*ue*
10 pierde*n* el t*ien*po en su imaginar[939]; o por q*ua*nto el q*ue*[940] se da a imaginaçione*s* e pe*n*samie*n*tos, no*n* más ni*n* menos, se mezcla a las actyuas obras q*ue* el q*ue* está durmie*n*do, lo q*ua*l se dixo de Endimió*n*[941] por q*ua*nto en su vida no*n* se trabajó en ot*ra* cosa saluo en *e*ste pe*n*samie*nto* de con*n*osçe*r* el curso de la Luna[942], segu*n*d q*ue* afirma Minastas en aq*ue*l libro q*ue* esc*r*iuió de *Europa*, lo q*ua*l yo pie*n*so av*er* seído así. E nigu*n*o se deue m*a*rauillar del lue*n*go espaçio del
15 t*ien*po, ca muchas so*n* las cosas q*ue* se deuen co*n*siderar çerca del curso[943] de la Luna, segu*n*d

---

[925] copo ... blanca *A*: con el don blanco *BP*

[926] endimion *AB*: eneudimio *P*

[927] contesçer *A*: aconteçer *P* acaesçer *B*

[928] endimion *AB*: endimio *P*

[929] humor ... infunde *A*: vmor de la noche que ynfunde *B* humor de la noche el qual humor de la noche ynfunden *P*

[930] en grand *B*: gran *P om. A*

[931] abundantes (*mg.* -ntes *ex* -nches *corr.* B^2) ABB^2P

[932] que *A*: *om. BP*

[933] el *ABP* (el mesmo *ante* el *del.* B^1)

[934] se puede *AP*: puedese *B*

[935] endimion *AB*: endimio *P* endomio *B*

[936] el curso de ... della *A*: la rrason del curso de la luna *B* la rrazon en el curso de la luna *P*

[937] del *A*: *om. BP*

[938] ca *AB*: e a *P*

[939] e de las personas syn ... imaginar *A*: aquellos que vacan en algund pensamiento disen que duermen es a saber que pierden el tienpo *B* aquellos que vacan en algun pensamiento dizen que duermen que pierden el tienpo *P*

[940] que *AP*: *om. B*

[941] endimion *AB*: endimio *P*

[942] de connosçer ... luna *A*: *om. BP*

[943] curso *BP*: discurso *A*

muestra el venerable Andalo en su *Theórica de los planetas*. Mas en quanto se dize que antes que Endimión viniesse en su graçia, le apasturó primeramente[944] los blancos[945] ganados, yo[946] creo que sea dicho e apuesto a dar a entender e denotar[947] la qualidad del lugar de su penssamiento, el qual ffue en la cunbre, sumidad o altura de aquel monte que él eligió, a ffyn que con más quieto espíritu él pudiesse allí contenplar en las eleuaçiones[948] de sus penssamientos, así comno en[949] hun conueniente e abto lugar que para aquello le paresçió aquel ser[950], e las cunbres[951] de los montes, espeçialmente de aquéllos que son altos, comúnmente suelen ser neuosas e pobladas de nieue, las quales nieues por quanto aquel pastor Endimión las guardó e biuió en ellas luengamente, ffue fingido e dicho él ser pastor de ganado níueos o de nieue[952]. En lo que se dize que besó la Luna[953], yo pienso que sea ffingido por tanto, ca así comno los amantes creen quel beso sea don de la amada, así por la semejante vía de las luengas vigilias e imaginaçiones suyas, el pastor Endimión[954] conssiguió el don de la Luna, es a saber que alcançó[955] ffallar el[956] su curso.

Resta pues agora dezirse de los nonbres que le son dados[957]. E primeramente es dicha Luna, por quanto luze e esto es[958] en[959] quanto toca a la tarde, ca en quanto luse[960] al tienpo del alua e de[961] la mannana quieren que sea[962] llamada Diana por causa del día. Es otrosí[963] dicha Hécate por

---

[944] que antes que endimion ... primeramente *A*: que el le apasturo primeramente que ouiese su graçya *B* quel lo apasturo primeramente que viniese en su graçia *P*

[945] blancos *BP*: *om. A*

[946] yo *AP*: *om. B*

[947] a dar a ... denotar *A*: por tanto a denotar e a dar a entender *B* por tanto a dar a entender *P*

[948] con mas quieto ... eleuaçiones *A*: pudiese dende tomar las eleuaçiones (elecçiones *P*) *BP*

[949] en *A*: de *BP*

[950] le paresçio aquel ser *A*: *om. BP*

[951] cunbres *AP*: costunbres *B*

[952] endimion ... de nieue *A* (el ser pastor de ganados *in ras. A*[1]): las guardo luengamente fue dicho que tenia los pechos de niebe *BP*

[953] luna *AB*: nieve *P*

[954] vigilias e ... endimion *A*: ymaginaçiones suyas el *BP*

[955] que alcanço *A*: *om. BP*

[956] el *BP*: *om. A*

[957] pues agora ... dados *A*: pues agora que se diga de los nonbres *P* que se diga pues agora de los nonbres *B*

[958] es *A*: *om. BP*

[959] en *B*: *om. AP*

[960] luse *BP*: *om. A*

[961] al tienpo del alua e de *A*: por *BP*

[962] sea *AP*: se *B*

tanto, ca este vocablo[964] se interpetra[965] "çiento", en el qual número se pone quasi finito por infinito e quieren que por este vocablo "hécate" se denote[966] la multipliçidad o las muchas maneras[967] de su potençia. Algunos la llaman[968] Triuia, en caso que Séneca poeta[969] la llama Trifforme, que quiere dezir en tres formas, en la tragedia de *Ypólito*, e llámala asý[970] por causa del su prinçipal nonbre que es Tríplíçe, a denotar la multipliçidad de su potençia[971] de tres maneras, ca la llaman prinçipalmente por estos tres nonbres, es a saber Luna, Diana e Prosérpina. Dizen más, que se llama Luçina, segund dize Oraçio[972] en las *Odas*: "Tú te prueuas ser llamada Luçina", la qual llaman e dizen que sea llamada deessa de las fenbras al tienpo que están de parto; e çerca desto dezirse ha poco más adelante por quál rrazón ella sea así dicha. Llámanla, otrosí, Argéntea o de Plata, el qual nonbre le es dado por quanto naturalmente pertenesçe a ella criar[973] la plata en las tierras[974]; o por quanto en rrespecto del Sol, el qual paresçe ser dorado, ella paresca ser[975] de plata. Llamáronla también Febe[976], el qual vocablo[977] quiere dezir "quasi nueuo" o "mançebo" e ffúele dado este nonbre[978] por quanto sienpre es nueua. Es, esso mesmo, llamada Arthemia[979] e aqueste vocablo "arthemia" o "arnothemis[980]", tanto quiere dezir en lengua ática o

---

[963] otrosi *A*: *om. BP*

[964] ca este vocablo *A*: ca (que *B*) este vocablo ecate *PB*

[965] interpetra (*s.l.* -petra *ex* -pretas *corr.* B^2) ABB^2P (en *ante* interpetra *del.* B^1)

[966] que por este vocablo ... denote *A*: çerca desto denotarse *BP*

[967] las muchas maneras *A*: muchas maneras *B* muchas naturas *P*

[968] la llaman *AB*: *om. P*

[969] poeta *AB*: *om. P*

[970] que quiere dezir ... formas ... llamala asy *A* (formas *in ras.* A^1 *et* llamanla triuia *post* formas *del.* A^1): o de tres formas en la tragedya de ypolito e llamanla *BP*

[971] a denotar ... potençia *corr. mg.* A^1: o *ABP*

[972] oraçio *A*: *om. BP*

[973] llaman e dizen ... criar *A*: llaman (llama *P*) deesa de las que estan de parto desyrse a vn (vn *om. P*) poco mas adelante por que sea asy (asy *om. P*) dicha llamanla argentea o de plata esto por quanto es suyo e pertenesçe a ella criar BB^2P (*mg.* argentea *ex* archentea *corr.* B^2)

[974] en las tierras *BP*: *om. A*

[975] ser dorado ... ser *B* (de *post* paresça *del.* B^1): ser dorado ella paresca *P* quasi dorado ella paresçe *A*

[976] febe *AB*: febea *P*

[977] el qual vocablo *A*: que *BP*

[978] e ffuele ... nonbre *A*: *om. BP*

[979] es esso mesmo ... arthemia *A*: es dicha artemia *P* es dicha archemia *B*

[980] arthemia o arnothemis *AP*: archemia o arnochemis *B*

de Athenas comno "luna" en latýn[981], e es asf[982] dicha Arthemia[983], segund dize Macrobio, "quasi arrnothemos", que quiere dezir[984] "tajante el ayre". En quanto atanne a dezir quál sea la rrazón porque la inuocauan las fenbras que estauan de parto, la causa es aquésta, ca naturalmente es suyo las rrimas e coyunturas del cuerpo dar e abrir la vía en los poros e cannos[985] dél, lo qual es cosa
5 muy prouechosa e muy saludable para espediçión de los partos[986], segund que[987] lo declaró muy alta e sentidamente[988] el poeta Thimoteo[989]. Es, otrosí, dicha Mena, por quanto algunas vezes padesçe defecto, conuiene saber en los eclipsis, e por tanto[990] es dicha Mena, el qual vocablo quiere en latýn dezir "defecto"; o por quanto[991] naturalmente la Luna de sí mesma es defectuosa e caresçe de luz, ca la claridad e la luz que ha todo lo rresçibe[992] del Sol, así comno ffazen las
10 otras[993] estrellas. Çerca de los otros nonbres, por quanto son comunes con los nonbres de algunas deessas[994], de las quales e de cada vna dellas[995] se ffará mençión en aquesta obra, déxase de tractar dellos para allí donde[996] se fablará de las tales deessas.

[CAP. XVII] Del Rroçío, fijo de la Luna[997]

---

[981] atica o ... latyn *A*: atica como luna *B* etica como luna *P*

[982] es asi *AP*: asi es *B*

[983] arthemia *A*: arthemis *P* archenia *B*

[984] arrnothemos ... dezir *A*: arbothemis es a saber *P* arnochenis es a saber *B*

[985] atanne a dezir ... cannos *A*: toca a desyr que la ynbocan las que estan de parto la rrason es esta ca le es (*s.l.* le es *ex* les *corr.* B^1) propio por las rrenes e coyunturas del cuerpo e dar la via en los cannos *B* toca a dezir por que la ynbocan las que estan de parto la rrazon es esta ca le es propio por las rrimas e coyunturas del cuerpo e dar la vna en los cannos *P*

[986] partos ABB^2P (*s.l.* partos *ex* pasos *corr.* B^2)

[987] que *AB*: *om.* *P*

[988] muy alta e sentidamente *A*: altamente *BP*

[989] thimoteo *AB*: thimateo *P*

[990] conuiene saber ... tanto ABB^2 (*mg.* tanto *ex* quanto *corr.* B^2): o porque naturalmente la luna de si mesma *P*

[991] el qual vocablo ... quanto *A*: que en latin quiere desir defecto o porque *BP*

[992] es defectuosa ... lo rresçibe *A*: caresçe de lus e la claridad de los rrayos que los rresçibe *B* (a *ante* los rresçibe *del.* B^1) caresçe de luz e la claridad e los rrayos que a las rreçibe *P*

[993] otras *AP*: *om.* *B*

[994] por quanto son ... deessas *A*: esso mesmo pertenesçe a otras deesas *B* eso mesmo perteneçen a las otras deesas *P*

[995] e de cada vna dellas *BP*: *om.* *A*

[996] dexase de ... donde *A*: dexo de tratar dellos para donde *B* dexe de tratar dellos para donde *P*

[997] luna *AP*: luna e del ayre *B*

Dize Alçina lírico poeta, segund testifica Macrobio[998], que el Rroçío es ffijo de la Luna e del Ayre, el qual figmento ffue tomado de las obras de la natura, ca naturalmente es que[999], obrante la Luna, los vapores de la Tierra, non se pudiendo leuantar más en alto, desque el Sol es absente, son alterados e trasmudados con la ffrialdad del Ayre[1000] e se torrnan[1001] en vna muy menuda agua, la qual, cayendo en tienpo de verano, es llamada[1002] rroçío e en ynuierno, condesada por el yelo e ffrialdad inmenssa[1003], es llamada elada, segund que naturalmente vemos que paresçe[1004].

[CAP. XVIII] De Briáreo, fijo de Tytán

Todos los antiguos[1005] comúnmente creyeron que Briáreo ffuesse fijo de Tytán e de la Tierra(220). El qual Briáreo dixieron quasi todos los poetas latynos e afirmaron[1006] que ffue muy grande, muy[1007] capital e muy contrario enemigo de Júpiter e menospreçiador de los dioses e, por tanto, que es[1008] rrecluso, preso y encarçelado[1009] en los Infiernos[1010] e quieren que él sea aquél que ffaze la guarda entre los otros[1011] mostruos, que están en el vestíbulo o portadas del Infierno. Del qual escriue Virgilio por tales palabras[1012] e dise[1013]: "El cient vezes doblado Briáreo[1014], belua de Lerna". Más Omero, en la *Ylíade*, muestra este Briáreo[1015] aver seýdo amigo de Júpiter, allí[1016]

---

998 alçina lirico ... macrobio *B*: lirico ... macrobio *P* alçina lirico poeta *A*

999 figmento ffue ... es que *A*: fengimiento es tomado de la natura ca *B* lugar es tomado de la natura ca *P*

1000 son alterados ... ayre *A*: con la frialdad del ayre son alterados de la luna *BP*

1001 e se torrnan *A*: e tornase *B* o tornase *P*

1002 llamada *AB*: llamado *P*

1003 ffrialdad inmenssa *A*: frialdad *BP*

1004 segund que ... paresçe *A*: *om. BP*

1005 los antiguos *A*: *om. BP*

1006 e de la tierra ... afirmaron *A* (e de la tierra *superscr. A*[1]): el qual casy todos los poetas latinos dixeron *BP*

1007 muy *AP*: e muy *B*

1008 es *A*: sea *BP*

1009 rrecluso ... encarçelado *P*: rrecluso preso e ençerrado *B* rrecluso e encarçerado *A*

1010 en los infiernos *AB*: *om. P*

1011 quieren que ... los otros *A*: entre las enxebias e los otros *B* entre las escubrias e los otros *P*

1012 por tales palabras *A*: *om. BP*

1013 e dise *BP*: *om. A*

1014 briareo *AB*: butrio *P*

1015 mas omero ... briareo *A*: enpero omero lo muestra en la yliade (yliada *P*) *BP*

1016 allí *A*: *om. BP*

do dize: "Prestamente llamaste en[1017] el gran çielo al de çient manos, al qual los dioses e los onbres llaman[1018] Briáreo, terrígena o nasçido e engendrado de la Tierra, el qual, esso mesmo, llaman mejor después de su padre[1019]", en los quales metros toca Omero la fabla[1020] que de aqueste Briáreo se dize e tócala passándose solamente[1021] por ella, la qual fabla[1022] rrecuenta[1023] Theodonçio
5 más por estenso[1024]. E dize que los dioses se comouieron[1025] contra Júpiter, es a saber Juno e Neptuno e, de consuno con ellos, Palas e otros dioses[1026], e se juntaron en vno a su consejo en casa de Nereo(221), padre[1027] de Thethis(222) e acordaron e deliberaron[1028] ende[1029] de ffazer vna cadena e echarla a Júpiter, al tienpo que estouiesse durmiendo, e, desque ge la así echassen, juntarse todos de consuno e tirar[1030] della fasta tanto que, por esta manera así[1031] tyrando, sacassen
10 e lançassen del çielo a Júpiter; e, comno ellos ouieron auido[1032] este consejo e deliberación, dizen que Thethis[1033] lo[1034] descubrió e lo rreueló todo a Júpiter, por lo qual él, para en defensión e fauor e anparo suyo del monipodio que contra él era fecho[1035], llamó al Çielo a Briáreo e comno los otros dioses, que se avían conjurado e coligado e ffecha lianza[1036] contra Júpiter, vieron[1037] que

---

[1017] en *ABP* (al de *ante* en *del.* B^1)

[1018] llaman *AB*: *om.* *P*

[1019] terrigena o ... padre *A*: el qual fue despues de su padre terrigina de (e B^1 o *P*) nasçido o engendrado de la tierra mejor *BP*

[1020] fabla *AB*: fabula *P*

[1021] que de aqueste briareo ... solamente *A*: solamente pasandose *BP*

[1022] fabla *AB*: fabula *P*

[1023] rrecuenta *AP*: cuenta *B*

[1024] por estenso *ABP* (*s.l.* por estenso *ex* mas ynistenso *corr.* B^1)

[1025] los dioses se comouieron *A*: se mouieron los dioses *B* se convenieron los dioses *P*

[1026] dioses *A*: *om.* *BP*

[1027] e se juntaron ... nereo padre *B*: e se juntaron ... nerio padre *P* a su consejo en casa *A*

[1028] de thethis ... deliberaron *A*: de thetide e deliberaron *BP* (de *superscr.* B^1)

[1029] ende *AB*: alli *P*

[1030] ge la asi ... tirar *AP*: asy ge la echasen juntarse todos de continuo e tira todos *B*

[1031] asi *AP*: e asi *B*

[1032] asi tyrando ... ouieron auido *AP*: e asi tirando ... ouieron *B*

[1033] thethis *A*: thethide *BP*

[1034] lo *AP*: *om.* *B*

[1035] por lo qual el ... fecho *A*: e por tanto que el para en defensyon e feruor suyo que *B* e por tanto quel para en defension e fama suya que *P*

[1036] conjurado e ... lianza *A*: conjurado e fecho liga o liança *BP*

[1037] vieron *A*: viesen *BP*

Briáreo era con él, el qual era tenido por muy ffuerte entre los más[1038] ffuertes, dizen que çessaron de su propósito e de lo que deliberado e acordado[1039] auían. E por esta manera se defendió Júpiter del monipodio e del tratado[1040] que contra él era ffecho, así que bien paresçe que Briáreo ffuesse su amigo. Queriendo Leonçio abrir el seso de aquesta fábula[1041] dizía que, antes de la
5 rresolución[1042] de Caos, comno los elementos inferiores fuesen discordantes[1043] de los superiores e[1044] que los humores por su obra començaron e ffizieron la concordia entre ellos[1045]; dizía, esso mesmo, otras cosas, que más son de rreyr que de escriuir. Dize[1046], enpero, Theodonçio que debaxo de aquesta delgada fábula[1047] está ascondida historia[1048] e dize que después que[1049] Júpiter[1050] ovo victoria de los Tytanes e de los Gigantes[1051], él se torrnó tan elado, tan orgulloso, tan soberuio
10 e tan altyuo[1052] a que por manera del mundo non lo podían conportar los amigos, por la qual causa Juno, su muger, e Neptuno, su hermano, ffizieron su tracto e su consejo secretamente en la ínsola[1053] de Nericos e conuocaron ende algunos de sus amigos e acordaron de lo desapoderar[1054] del rregno estando él descuydado e syn temor de tales cosas; e comno por hun marynero, que ffue sabidor de aquel tractado que contra Júpiter se ffazía, le ffuese descubierto e rreuelado, él llamó
15 para en fauor e adjutorio suyo[1055] a Briáreo, que[1056] auía[1057] quedado de la progenie e linaje[1058] de

---

[1038] mas *A*: *om. BP*

[1039] e de lo que deliberado e acordado *A*: e de lo que deliberaron e començado *P* que delibrado e començado *B* (*s.l.* que *ex* qual *corr. B'*)

[1040] monipodio e del tratado *BP*: tractado *A*

[1041] fabula *AP*: fabla *B*

[1042] dizia que ... rresoluçion *A*: dizia que ante la rresoluçion *P* e dise que ante la rresoluçion *B*

[1043] fuesen discordantes *A*: discordasen *BP*

[1044] e *BP*: *om. A*

[1045] començaron e ffizieron ... entre ellos *AB*: fezieron e començaron ... entre ello *P*

[1046] esso mesmo ... mas son ... dize *AP*: otrosi ... son mas ... e dise *B*

[1047] fabula *AP*: fabla *B*

[1048] historia *AB*: esta *P*

[1049] que *AB et superscr. P'*: *om. P*

[1050] jupiter *A*: *om. BP*

[1051] tytanes e de los gigantes *A*: gigantes e de los titanes *BP*

[1052] tan orgulloso ... altyuo *A*: tan soberuio tan orgulloso e tan altiuo *BP*

[1053] tracto e ... insola *A*: consejo ascondida e secretamente en la ysla *BP*

[1054] desapoderar *A*: lançar *BP*

[1055] hun marynero ... suyo *A*: el marinero se connosçyo e fue sabidor fuese nunçiado a jupiter el consejo e trato que contra el se auia tenido el llamo *B* el marido sabidor de aquello fuese nunçiado a jupiter el consejo e trato que contra el se avia tenido el llamo *P*

los Tytanes(223), el qual[1059] era, esso mesmo, muy valiente e muy fuerte onbre por su persona[1060] o[1061], más verdaderamente, se dize que aqueste Briáreo[1062] era ffijo de Briáreo Tytán e era llamado por aquel mesmo nonbre e Júpiter tractó[1063] con él amistad e conpannía e con la confederaçión que con él ffizo, dízese[1064] que puso tal espanto en los que contra él se aufan conjurado e coligado[1065] a que non se osaron mouer a cosa alguna de lo que aufan acordado[1066] contra él. Ffue llamado este[1067] Briáreo çient vezes doblado, por quanto exçedía e tenía vantaja de muchos onbres e pónese aquí ffynito por infinito. Ffíngenlo ser puesto[1068] en los Infiernos, más que non está rrecluso[1069] en la çibdad de Dite, segund que están los otros, a ffyn que estouiesse rreseruado e preso para en[1070] adjutorio de los súperos e esto es ffingido[1071], a dar a entender que non ha persona en el mundo por mala que sea que Dios non lo[1072] guarde para mejor vida con tanto que por él sea connosçida la ffutura conuersión e arrepentimiento de la tal persona[1073].

[CAP. XIX] De Çeo, fijo terçero de Tytán[1074], el qual engendró a Latona e a Asterie[1075]

1056 que *BP*: el qual *A*

1057 auia *AB'P*: amado *B*

1058 progenie e linaje *A*: progenie *BP*

1059 el qual *BP*: *om. A*

1060 esso mesmo ... persona *A*: muy espeçial e muy fuerte omne *BP*

1061 o *AB*: e *P*

1062 aqueste briareo *A*: *om. BP*

1063 mesmo nonbre ... tracto *A*: nonbre briareo e que trato *BP*

1064 la confederaçion ... dizese *A*: esto *BP*

1065 conjurado e coligado *BP*: conjurado *A*

1066 non se osaron ... acordado *A*: non osaron mouerse a cosa alguna *BP*

1067 este *A*: *om. BP*

1068 ffingenlo ser puesto *A*: esta puesto *P* e esta puesto *B*

1069 mas que ... rrecluso *A*: e que non esta dentro *BP*

1070 en *AB*: *om. P*

1071 es ffingido *A*: se finge *BP*

1072 lo *A*: los *BP*

1073 conuersion e ... persona *BB²P* (*mg.* arrepentimiento *ex* rrepentimiento *corr. B²*): conuersion *A*

1074 tytan *AP*: tytan e de la tierra *B*

1075 asterie *AB*: asarie *P*

Entre los otros fijos de Tytán(224), cuenta a Çeo Paulo[1076], del qual muestra Virgilio que la Tierra ffuesse[1077] su madre allí do dize: "Ffinal e extrema[1078] hermana, segund dizen, de Çeo e de Enchélado[1079]". Dize Leonçio que aqueste Çeo ffue muy poderoso e muy pujante rrey de la ínsola e que fue onbre[1080] de estrema e gran braueza, crueldad e soberuia[1081], por lo qual, non enbargante[1082], que él ffuese más antiguo que Tytán, cuéntase entre sus ffijos por aver seýdo tan soberuio onbre. Este Çeo[1083] ffue padre de Latona e de Asterie[1084], las quales fueron muy apuestas fenbras e de muy syngular beldad e fermosura[1085]. E dizía[1086] Paulo que, por quanto Júpiter forçó a Latona e durmió con ella[1087], se leuantó e mouió la guerra entre él e los Tytanes[1088], mas esto non es verdad, segund desuso lo mostramos por las cosas que se leen en *La Sacra Historia*.

[CAP. XX] De Latona, ffija de Çeo, la qual parió a Apolo e a Diana

Assaz se conprende de los metros de Ouidio que Latona ffuesse fija de Çeo, ca dise della Ouidio[1089] por tales palabras: "Non sé por qué rrazón[1090] osades ffazer de más estyma e rreputaçión que a mí[1091] a Latona, engendrada por el tytánide[1092] Çeo". Ésta quieren los antiguos que ffuesse amada de Júpiter, el qual durmió con ella[1093], e que[1094] conçibió dél e parió[1095] hun ffijo e vna ffija,

---

[1076] a çeo paulo *A*: paulo a çeo *BP*

[1077] ffuesse *AP*: sea *B*

[1078] ffinal e extrema *A*: final *BP*

[1079] enchelado *BP*: anchelado *A*

[1080] çeo ffue ... fue onbre *A*: fue muy poderoso rrey en la ynsola çea e onbre *BP*

[1081] braueza ... e soberuia *AP*: brauesa e ... e soberuia *B*

[1082] lo qual non enbargante *A*: la qual cosa *BP*

[1083] por aver seydo ... çeo *A*: este *BP*

[1084] asterie *BP*: asteria *A*

[1085] muy syngular ... e fermosura *B*: singular ... e fermosura *P* muy singular beldad *A*

[1086] dizia *AB*: dize *P*

[1087] e durmio con ella *AP*: *om. B*

[1088] se leuanto e ... tytanes *A*: se mouio e se leuanto la guerra de los gigantes contra el *BP*

[1089] dise della ouidio *BP*: ouidio fabla della *A*

[1090] por que rrazon *A*: en que manera *BP*

[1091] estyma e ... a mi *A*: estima que yo *BP*

[1092] tytanide *AB*: furias *P*

[1093] el qual durmio con ella *A*: e que dormia con ella *P om. B*

[1094] e que *BP*: la qual *A*

[1095] conçibio del e pario *A*: conçibio e pario del *B* e que ouo della *P*

conbiene a saber[1096] a Apolo e a Diana; la qual cosa dizen que ffue tan desplaziente, tan agra e[1097] tanto mal en grado a Juno a que non le abastó nin le ffue contenta solamente de poner[1098] entredicho en[1099] toda la tierra por manera que Latona[1100] non pudiesse parir en toda ella nin deponer el cargo que en el vtero traya[1101], mas tanbién, allende desto, enbió tras ella a Fitón[1102], aquella serpiente de grande cuerpo e de grandesa[1103], para que la persiguiesse e la ffiziesse ffuyr. E comno Latona assí ffuyesse e non ffallasse aloje nin albergo alguno, nin solamente hun angulo o rrencón donde pudiesse sosegar nin parir e desagrauarse del cargo que traya en el vtero o vientre, e andouiesse así vagando syn rreposo, con el gran temor que de la serpiente auía, dizen que en llegando a la ínsola Ortigia aquella ynsola la rresçibió en sí[1104] e parió ende primeramente a Diana, la qual, luego en punto que ffue nasçida, incontynenty vsó de ofiçio[1105] de partera e siruió a la madre en el parto de su[1106] hermano e rresçibió a Apolo en sus braços quando nasçió, el qual, en punto que ffue nasçido, luego mató con sus saetas a la serpiente Ffytón[1107] e començó a dar rrespuesta a los demadantes. Dizen más, que por causa de aqueste parto ffue mudado el nonbre a la ysla, la qual era primeramente llamada Ortigia e después ffue llamada Delos. Dizen, otrosí[1108], que comno Latona traxiesse sus fijos por Liçia, los quales avn eran pequennos, e comno a la sazón ffuesse verano e, con el intenso e gran calor que ffazía[1109], ella ouiesse sed que se llegó a hun lago por beuer del agua de aquél e comno la vieron los rrústicos o aldeanos e sinple gente[1110] que ende eran aderredor[1111] del lago, que se entraron dentro[1112] en él e enturbiaron con

---

[1096] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1097] e *AB*: *om. P*

[1098] a que non le abasto ... de poner *A*: que non le abasto poner *BP*

[1099] en *AB*: por *P*

[1100] latona *A*: *om. BP*

[1101] nin deponer ... traya *BP*: nin ouiesse lugar que al parto la rresçibiesse *A*

[1102] tanbien allende ... fiton *A*: que tanbien enbio a fiton (faon *P*) *BB²P* (*mg.* a fiton *ex* a faon *corr. B²*)

[1103] serpiente de ... grandesa *BP*: gran serpiente *A*

[1104] la persiguiesse e ... en si *A*: la feziese foyr e como latona asy fuyese (fuese *B*) con el gran miedo e non fallase logar en toda la tierra que la rresçibiese (rresçibiesen *B*) en llegando a la ynsola ortigia fue ende por ella rreçibida *PB*

[1105] ffue nasçida ... de ofiçio *A*: fue parida ... ofiçio *BP*

[1106] en el parto de su *A*: en el parto del *B* al parto del *P*

[1107] a la serpiente ffyton *A*: la serpiente fiton *B* la serpiente faon *P*

[1108] era primeramente ... otrosi *A*: de primero era llamada ortigia e fue llamada despues delos disen mas *B* de primero hera llamada archigia e fue despues llamada delos dizen mas *P*

[1109] intenso e ... ffazia *A*: grande calor *BP*

[1110] rrusticos o ... gente *A*: rrusticos o aldeanos *BP*

los pies toda[1113] el agua, por lo qual Latona se comouió, se indignó e ffue yrada grauemente[1114] contra ellos e oró que ffuesen exterminados, conuiene saber que perdiesen la fforma e semejança humana e ffuessen trasformados en otros animales, así que, por la oración e preçes de Latona, luego aquellos rrústicos[1115] ffueron conuertidos e trasformados[1116] en rranas e sienpre desde allí adelante ffizieron su vida en aquel lago[1117].

Çerca de aquestas fiçiones dizía Barlaán[1118] que çessando el diluuio, el qual[1119] ffue en tienpo del rrey Egipçio(225), de la gran humidad de la tierra, a la qual hera ynmixto o mezclado calor, se leuantaron[1120] tan espessas nieblas a que, en muchos lugares del mar Egeo e de Acaya, por manera alguna non podían ser vistos el Sol e la Luna nin los rrayos e fulgor o rresplandor dellos de día nin de noche[1121]. E después comno, de poco en poco, se ffuessen enrrarescíendo e desespessando[1122] las tales nieblas, espeçialmente en las yslas, en las quales, por causa de la mar, non podían tanto nin tenían tan gran vigor o fuerça las exalaçiones e los vapores[1123] de la tierra, acaesçió que vna noche, quasi çerca del alua, ffueron primeramente[1124] vistos los rrayos de la Luna por los que biuían[1125] e estauan allí en aquella isla e al çyrcuyto e derredor della; e, en[1126] consiguiente, por la mannana ffueron vistos los del Sol. Por la qual cosa, con el gran[1127] gozo que

---

[1111] aderredor *A*: alrrededor *P* enderredor *B*

[1112] dentro *A*: *om. BP*

[1113] enturbiaron con los pies toda *AB*: turbiaron con los pies *P*

[1114] se comouio ... grauemente *A*: se comouio e se indino e fue yrada *B* se comouio e fue ayrada *P*

[1115] conuiene saber ... rrusticos *A*: por lo qual aquellos rrusticos incontinente *BP*

[1116] conuertidos e trasformados *BP*: conuertidos *A*

[1117] desde alli ... lago *A*: fisieron su vida alli en el lago *BP*

[1118] barlaan *AB*: valan *P*

[1119] el qual *AP*: que *B*

[1120] de la gran humidad ... se leuantaron *P*: de la grande vmidad ... leuantaron *B* se leuantaron de la humidad de la tierra a la qual era misto o mezclado calor se leuantaron *A*

[1121] el sol e la luna ... nin de noche *A*: de dia los rrayos del sol nin de noche los de la luna *BP*

[1122] enrrarescíendo e desespessando *A*: enrrarescíendo e despesando *P* enrralescíendo e desespesando *B*

[1123] tan gran vigor o ... vapores *A*: tanta fuerça los exalaçiones e los vapores *P* tantan fuerça las elaçiones e vapores *B*

[1124] primeramente *AP*: primero *B*

[1125] por los que biuian *AB*: *om. P*

[1126] alli en aquella ... della e en *A*: enderredor de la ysla ortigia e *BP*

[1127] gran *AP et corr. mg. B'*: qual *B*

todos ouieron comno si rrecobraran la luz que ya[1128] pensauan que aufan perdido, dfxose que nasçieron en la isla Ortigia Apolo e Diana, es a saber el Sol e la Luna[1129], e, por tanto, fue mudado el nonbre de la isla e de Ortigia ffue llamada Delos, que quiere dezir "manifestaçión", por quanto ffue ende ffecha primeramente la manifestaçión de aquellos dos luminares[1130]. Quisieron, esso mesmo, los ffyngientes que Latona sea aquella mesma isla[1131], en la qual ffue ffecha la tal[1132] manifestaçión, e quisieron que ffuesse fenbra a ffyn de conjecturar e ffazer su figmento, segund que se dize que Latona parió de hun parto dos criaturas, vna másculo e otra fenbra, e[1133] llamaron al másculo Apolo e a la fenbra Diana. En quanto se dize que Fitón[1134] persiguía a Latona, a ffyn que non pudiesse parir, quisieron entenderse[1135] las espessas nieblas de los vapores que se leuatauan, las quales obstauan o contrariauan e contrastauan e non dexauan por las gentes ser vistos[1136] los rrayos del Sol nin[1137] de la Luna, e non ffue incongrua nin indeuida[1138] cosa llamar serpiente a las tales nieblas, ca comno ellas ligeramente se mouiessen a vna parte e a otra, asý[1139] comno faze la serpiente, non fue inpropio llamarlas[1140] serpientes; fue, otrosí, fingido que Juno enbió la tal serpiente, comno sea que muchas vezes que Juno se toma e se entienda que[1141] sea la tierra e la mar de[1142] donde salían aquellas euaporaçiones. En quanto se[1143] dize que Diana ffue antes nasçida, dízese por quanto, adelgazados ya los vapores, fueron primeramente

---

[1128] comno si rrecobraran ... ya *A*: quasy sy rrecobraran lo que ya *B* casi recobraran lo que *P*

[1129] es a saber ... luna *A*: *om. BP*

[1130] de aquellos dos luminares *A*: del sol e de la luna *BP*

[1131] aquella mesma isla *A*: aquella mesma ynsola *P* esa mesma ynsola *B*

[1132] tal *A*: *om. BP*

[1133] conjecturar e ... fenbra e *A*: faser e conjeturar su fingimiento por quanto contesçiera aver parido de vn parto dos de los quales *B* fazer e conjeturar su fingimiento por quanto conteçiera parir dos de los quales *P*

[1134] fiton *A*: phaon *BP*

[1135] entenderse *AP*: e entendiese *B*

[1136] las quales obstauan ... vistos *A*: las (los *B*) quales obstavan (estauan *B*) e (e *superscr. B'*) contrastavan e non dexauan ser vistos por las gentes *PB*

[1137] nin *BP*: e *A*

[1138] indeuida *ABP* (men *post* indeuida *del. P'*)

[1139] asy *BP*: *om. A*

[1140] llamarlas *AP*: llamarla *B*

[1141] que Juno ... que *B*: que se toma e se entiende que *P* se entienda que juno *A*

[1142] de *BP*: *om. A*

[1143] se *A*: *om. BP*

vistos los rrayos de la Luna de noche[1144]. E a lo que se dize que vsó de[1145] ofiçio de partera en el nasçimiento del hermano, dízese por tanto, ca así como las parteras acostunbran rresçibir las nasçientes criaturas en sus braços[1146], así la Luna, como se leuantasse e paresçiesse e ffuesse vista[1147] antes quel Sol, paresçió quasi[1148] que tendidos los cuernos rresçibía en sí el Sol. Dizen
5 más, que Apolo mató luego en punto con sus saetas la serpiente Ffitón[1149], lo qual fue fingido por tanto, ca conualesçiendo el Sol en su claror, esplendor e rrayos e por su obra ffue dissoluta aquella vaporaçión o aquellos vapores de la tierra e aquellas nieblas[1150]. En lo que dizen[1151] que Apolo començó luego a dar rrepuestas a los demandantes[1152], esto ffue tomado de aquello que después acaesçió, conbiene a saber[1153] que en aquella isla, yo non sé por qué maleffiçio ffuese[1154],
10 començó el diablo, so título e nonbre de Apolo, a dar e dio luengamente rrepuesta de las cosas que le preguntauan. En quanto se dize que los rrústicos fueron trasformados e conuertidos[1155] en rranas, díxose por tanto, ca, segund escriue Filócoro[1156], otro tienpo ffue[1157] guerra[1158] entre los rrodios[1159] e los liçios e a los de[1160] Rrodas vinieron en socorso e auxilio los delones, los quales como fuesen a dar agua a hun lago de los liçios, defendiéronles las aguas[1161] los rrústicos
15 moradores de aquella comarca[1162], por lo qual los delones[1163] fueron e mouiéronse[1164] a las armas[1165]

[1144] de noche *A*: *om. BP*

[1145] de *A*: del *P* el *B*

[1146] en sus braços *A*: *om. BP*

[1147] e paresçiesse e ffuesse vista *A*: *om. BP*

[1148] quasi *A*: *om. BP*

[1149] mato luego ... ffiton *A*: (que *add. B*) mato yncontinente la serpiente faon con sus saetas *PB*

[1150] conualesçiendo ... nieblas *A* (aquellas nieblas *superscr. A'*): por obra del sol e conualesçiendo su claror (e *add. P*) esplendor e rrayos fue disuelta aquella evaporaçion (evapoderaçion *B*) de la tierra *B'P*

[1151] dizen *AB*: dize *P*

[1152] luego a ... demandantes *A*: luego a dar rrespuesta *P* a dar rrespuesta *B*

[1153] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1154] ffuese *A*: *om. BP*

[1155] trasformados e conuertidos *A*: trasformados *BP*

[1156] filocoro *AP*: filicoro *B*

[1157] otro tienpo ffue *A*: fue otro tienpo *B*

[1158] guerra *AB*: guerra en rrodas *P*

[1159] rrodios *BP*: de rrodas *A*

[1160] de *AP*: *om. B*

[1161] las aguas *B*: el agua *AP*

[1162] comarca *BP*: tierra *A*

contra ellos e matáronlos todos e lançaron dentro en el mesmo lago[1166] los cuerpos de los[1167] muertos; e después comno, por espaçio de tienpo[1168], los montanneses liçios viniesen al lago e non fallassen ende los cuerpos muertos e viesen comno aderredor del lago e dentro en él estaua gran muchedunbre de rranas graznando, creyó la rruda e gruessa[1169] gente que aquellas rranas eran las
5 ánimas de los muertos e dixiéronlo a otros, por manera que de hun pueblo en otro se diuulgó e vino[1170] la nueua. E por esta manera se causó la ffiçción de[1171] la fábula.

[CAP. XXI] De Asterie, fija de Çeo e madre de Hércoles[1172]

Asterie[1173], segund plaze a Theodonçio, fue fija de Çeo tytán. Ésta, segund dize Fulgençio, después que Latona ffue viçiada[1174], fue amada de Júpiter, con la qual él se copuló convertido en
10 águila, e de aquella vez[1175], que él con ella durmió[1176], ella conçebió dél e parió[1177] a Hércoles(226). La qual Asterie[1178] después[1179], segund plaze a algunos, seyendo enemiga de Júpiter e teniendo[1180] la parte a él contraria e ffuyendo la su yra, ffue, por miseraçión de los dioses[1181], conuertida en codorrníz, la qual en griego se llama "ortigia", e por esta causa della ffue así

[1163] delones (de- *superscr. B'*) *ABP*

[1164] fueron e mouieronse *BP*: se mouieron *A*

[1165] a las armas *A*: *om. BP*

[1166] lançaron ... lago *A*: lançaronlos en el lago *B* lançaronlos en el agua *P*

[1167] de los *AB*: *om. P*

[1168] comno por ... tienpo *A*: por espaçio de tienpo comno *BP*

[1169] aderredor del lago ... gruessa *A*: estauan (ouiese *B*) rranas enderredor del lago graznando creyo la rruda *PB*

[1170] se diuulgo e vino *A*: vino *BP*

[1171] la ffiçcion de *A*: lugar a *BP*

[1172] de asterie ... hercoles *AB*: de asteria fija de çeo titan *P*

[1173] asterie *AB*: asteria *P*

[1174] viçiada *A*: vençida *BP*

[1175] fue amada de ... aquella vez *B*: fue amada de jupiter con la qual esso mesmo el dormio convertido en aguila e de aquella vez *P* por jupiter e ovo dormido con ella conuertido en aguila aquella vez *A*

[1176] que el con ella durmio *A*: que con ella durmio *P om. B*

[1177] ella conçebio del e pario *B*: conçibio del e pario *P* conçibio e pario del *A*

[1178] asterie *A*: *om. BP*

[1179] despues *P*: *om AB*

[1180] e teniendo *A*: *om. BP*

[1181] ffue por ... dioses *AB*: por miseraçion de los dioses fue *P*

llamada aquella ysla donde fuyó, en la qual ysla ffue después[1182] por Júpiter conuertida en piedra e ffue de todas partes somida en las aguas[1183] e mouida a vna parte e a otra, syn jamás quedar en rreposo, e ffue fecha inpausíbile, que quiere dezir "cosa que non sossiega jamás". E después por gualardón del rresçibimiento que ffizo a Latona, ca la rresçibió en sí, ffue afirmada[1184] e estouo
5 queda.

La rrazón de aquesta fábula[1185] puede[1186] ser tal. Dize Theodonçio que comno Çeo fuese muerto e vençido por Júpiter, el qual se auía mouido a las armas contra él por quanto auía dormido con[1187] Latona, Júpiter[1188] vino después a la ínsola Çea e durmió ende[1189], esso mesmo, con la virgen Asterie[1190], fija de Çeo. E después ella, queriéndolo mal, ffuyó primeramente con
10 gran priessa e con aquexada ffuyda[1191] en Ortigia e dende passóse en Colcos e casó ende[1192] con el Sol onbre, que era dominante e rreynante[1193] en aquella tierra, e parió dél a Oeta(227), por el qual después ffue[1194] muerta o, segund Barlaán dize, murió de parto quando lo parió[1195]. De las quales cosas se ffingió[1196] que Júpiter se copuló[1197] con ella trasformado en águila, por quanto el águila era la[1198] deuisa de Júpiter quando él[1199] era en ffecho de armas e por quanto él la tomó en
15 guerra, ffue ffingido que se conuertió en águila quando la ovo. En quanto se dize que Asterie ffue

---

[1182] asi llamada ... despues *A*: asi (asi *om. B*) llamada la ysla donde fuyo en la qual despues fue *PB*

[1183] ffue de todas ... aguas *A*: somida por todas partes *BP*

[1184] quedar en rreposo ... afirmada *A* (quedar *superscr. A*[1]): estar en rreposo e despues por quanto (porque *B*) rresçibio en si a latona fue afirmada (firme *B*) *PB*

[1185] fabula *AB*: fabla *P*

[1186] puede *A*: deue *BP*

[1187] dormido con *AP*: copuladose a *B*

[1188] jupiter *BP*: *om. A*

[1189] a la insola ... ende *A*: en la ysla çia e ende durmio *P* en la insola çea e ende se copulo *B*

[1190] asterie *AB*: asteria *P*

[1191] ffuyo ... ffuyda *A*: primeramente con aquexosa e apresurada (presurada *P*) fuyda fuyo *BP*

[1192] passose ... ende *A*: paso ... alli *BP*

[1193] dominante e rreynante *BP*: dominante e sennoreante *A*

[1194] despues ffue *A*: fue despues *BP*

[1195] lo pario *A*: pario a hoheta *BP*

[1196] ffingio *AP*: finge *B*

[1197] se copulo *B*: durmio *AP*

[1198] la *AP*: su *B*

[1199] el *BP*: *om. A*

tornada e co*nver*tida[1200] en codorrníz, esto ffue ficto o ffingido[1201] o[1202] por su apressurada[1203] ffuyda, com*n*o sea q*ue* las codorrnizes buela*n*[1204] muy ligeram*en*te, o por la lu*en*ga nauigaçió*n* e viaje por mar q*ue* Asterie fiso[1205], lo q*ua*l, esso mesmo, faze*n* las codorrnizes q*ue* en çie*r*to t*ien*po del an*n*o se passan vltra[1206] mar. En q*ua*nto[1207] se dize q*ue* ffue después co*n*ue*r*tida en piedra, esto
5 no*n* toca a ella, mas a la ysla donde fuyó[1208] primeram*en*te, la q*ua*l se llama Ortigia e "ortigia" q*ui*ere dezir de g*ri*ego en latý*n*[1209] e después a n*uestr*o vulgar "codorrníz", e[1210] ffingióse se*r* co*n*ue*r*tida en piedra, a denotar su nueua firmeza e sosiego, ca dize*n* q*ue* la ysla Ortigia solía en otro t*ien*po ser[1211] inpausabile e no*n* estaua jamás q*ue*da, ant*e*s se mouía co*n* las ondas marynas, lo q*ua*l ffue d*i*cho e ffingido así[1212] por q*ua*nto muy a menudo solía*n*[1213] se*r* end*e* terremotos e
10 te*n*blaua[1214] la t*ie*rra; e después dize*n*[1215] q*ue* se assossegó e se affirmó[1216], es a sabe*r* q*ue* çessaron los terremotos, por q*ua*nto ffue dada r*r*epuesta por el oráculo de Apolo en q*ue* dixo q*ue* no*n* fuese sepultado en *e*lla cue*r*po algu*n*o muerto[1217] e q*ue* le fuese*n* a él çelebrados[1218] çie*r*tos sac*ri*fiçios, los q*ua*les desq*ue* ffueron[1219] çelebrados como co*n*uenía, çessaro*n* los terremotos. E de aq*uí* se dixo

---

[1200] tornada e convertida *B*: conuertyda *AP*

[1201] ficto o ffingido *A*: ficto *BP*

[1202] o *BP*: *om. A*

[1203] apressurada *A*: aquexosa *BP*

[1204] buelan *AB*: buelvan *P*

[1205] nauigaçion ... fiso *BP*: nauigaçion que asterie ffizo por mar *A*

[1206] vltra *AB*: en vltra *P*

[1207] en quanto *A*: en lo que *BP*

[1208] fuyo *BP*: nasçio *A*

[1209] se llama ... latyn *A* (griego *superscr. A'*): se llamo ortigia e ortigia quiere dezir en latin *P* se llamo ortigia que quiere desir en latyn *B*

[1210] e *AB*: *om. P*

[1211] su nueua firmeza ... tienpo ser *P*: nueua firmesa e sosiego ca disen que la ysla ortigia solia ser otro tienpo *B* su nueua firmeza de aquella ysla ca dizen que otro tienpo solia ser *A*

[1212] dicho e ... asi *A*: fingido *BP*

[1213] solian *AB*: solia *P*

[1214] ende terremotos e tenblaua *A*: en ella (ellas *B*) terremotos e tenblaua ende *PB*

[1215] dizen *AB*: dize *P*

[1216] se assossego e se affirmo *AB*: se afirmo e sosego *B*

[1217] ffue dada ... muerto *A*: apolo rrespondio que ningund cuerpo muerto fuese en ella sepultado *BP*

[1218] fuesen a el çelebrados *P*: fuese a el çelebrados *B* ffuesen fechos *A*

[1219] ffueron *A*: *om. BP*

e se ffingió q*ue* la isla se co*n*uer*t*yó en piedra[1220], es a saber q*ue* se ffizo ffirme e sy*n* terremotos[1221]. Yo pie*n*so q*ue* desq*ue* fueron llenas las cave*r*nas, grotas e cueuas[1222] q*ue* en la ysla era*n*, en las q*ua*les estaua r*r*ecluso o ençerrado[1223] el ayre q*ue*[1224] causaua los mouimie*n*tos de la t*ie*rra, çessaro*n* los tal*es* terremotos e q*ue* la ge*n*te fue engan*n*ada co*n* la tal r*r*epuesta q*ue* les dio el espíritu diabólico de Apolo, creye*n*do q*ue* era así[1225] com*n*o él les dixo e q*ue* por los sacrifiçios q*ue* le ffizieron e él ma*n*dó q*ue* le ffuese*n* fechos[1226], çessaro*n* los terremotos. An*n*aden ot*ro*s e dize*n* q*ue* se allegaro*n* a esta ysla ot*ra*s dos islas, conviene a saber[1227] Miconos[1228] e Giaras, e se afirmaro*n* co*n* ella, lo q*ua*l no*n* se deue ente*n*der así[1229] si*n*pleme*n*te, ante*s* se entie*n*de q*ue* de las yslas q*ue* le era*n* çercanas a aq*ue*lla ysla Ortigia, después q*ue* en *e*lla çessaro*n* los terremotos, se ju*n*taro*n* los morador*es* de co*n*suno vnos co*n* otros[1230] a morar en *e*lla, ca se aufa*n* ante*s* p*ar*tido dende[1231] por causa del te*n*blar[1232] de la t*ie*rra.

[CAP. XXII] De Tifón o Thifeo, fijo q*ua*rto de Tytá*n*[1233], el q*ua*l enge*n*dró a[1234] Aheos[1235] e a Chimera

Tyfón o Thiffeo, segu*n*d afirma Theodo*n*çio, fue fijo de Tytán e de la T*ie*rra(228), en caso q*ue* dize Lacta*n*çio q*ue* ffue enge*n*drado de[1236] Tártaro e de la T*ie*rra(229). Deste p*ro*pio Tifó*n*[1237]

[1220] de aqui se dixo ... en piedra *A*: asi disen que se fiso piedra *B* asi dizen que se piedra *P*

[1221] ffirme e syn terremotos *A*: firme *BP*

[1222] cavernas ... e cueuas *AP*: cavernas e cueuas *B*

[1223] rrecluso o ençerrado *A*: recluso *BP*

[1224] que *AB*: e *P*

[1225] diabolico de apolo ... era asi *A*: de mala parte ... asi era *BP*

[1226] le ffizieron ... fechos *A*: fisieron por su mandado *BP*

[1227] conviene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1228] miconos *A*: niconos *BP*

[1229] entender asi *AP*: asi entender *B*

[1230] le eran çercanas ... con otros *A*: eran çercanas aquella ortigia despues que ella fue sosegada se allegaron e se juntaron en vno *BP*

[1231] dende *AP*: della *B*

[1232] causa del tenblar *A*: el tenblar *BP*

[1233] tytan *AP*: titan e de la tierra *B*

[1234] a *A*: *om.* *BP*

[1235] aheos *P*: acos *AB*

[1236] de *A*: del *BP*

[1237] propio tifon *A* (tifon *superscr.* *A'*): mesmo *B* *om.* *P*

dize el mesmo Lactançio que se mouió a las armas contra Júpiter e a le ffazer guerra por ocasión del rregno[1238], por la qual causa[1239] Júpiter ffue yrado contra él e lo firió e derribó[1240] con[1241] hun fulmen o rrayo e, por más abatyr su soberuia, que puso sobre su cuerpo el monte llamado Trynacria[1242], lo[1243] qual tanbién[1244] testifica Ouidio allí do dize: "La gran ýnsola Trinacre es
5 inpuesta e lançada sobre los gigánteos mienbros e costrynne e oprime subjecto con los montes[1245] al gran Thiffeo osante[1246] esperar las superuas sedes[1247]. E él se esffuerça muchas vezes por leuantarse, enpero la mano diestra es subjecta al auxonio Peloro e la siniestra a Pachino, e por ty, Lilibeo, son opressas las piernas; agraua Ethna[1248] la cabeça, so la qual Ethna la ffaz del cuerpo[1249], puesto ffaza el çielo, lança por la boca el cruel e brauo Tyfeo[1250] arenas[1251] e ardientes
10 flamas. E con el cuerpo, menea e buelue los grandes montes e dende treme la tierra". Enpero, Virgilio dize que non es Ethna[1252] mas Inárime el[1253] monte que a este Tiffeo[1254] es lançado e inpuesto[1255] ençima, el qual monte es vezino a la ysla Baiis, la qual oy se llama[1256] Yscla, non luenne de la ysla Próchida[1257], e fabla dél Virgilio por tales palabras[1258]: "Entonçes Próchida da

---

[1238] a las armas ... rregno *A*: en brega contra jupiter por ocasion del rreyno (rregnar *B*) *PB*

[1239] causa *BP*: cosa *A*

[1240] ffue yrado ... derribo *A*: lo derribo *BP*

[1241] con *AB*: en *P*

[1242] mas abatyr ... que puso ... llamado trynacria *A*: abatyr mas ... puso ... trinacria *B* tal abatir mas ... puso ... trenacria *P*

[1243] lo *AB*[1]P: los *B*

[1244] tanbien *A*: eso mesmo *BP*

[1245] trinacre es ... montes *A*: es lançada sobre los giganteos (gigantes *P*) mienbros e costrine subjeto *BP*

[1246] osante *P*: *om. AB*

[1247] esperar ... sedes *A*: esperar las sus sedes *P* las superas sedes *B*

[1248] ethna *A*: echina *B*: ynclina *P*

[1249] la qual ethna ... del cuerpo *A*: la qual ... e el cuerpo *B* la qual lança ... e el cuerpo *P*

[1250] tyfeo *A*: *om. BP*

[1251] arenas *AP et corr. mg. B*[2]: *del. B (non leg. in B)*

[1252] ethna *A*: echina *BP*

[1253] inarime el *AB*: entarima e *P*

[1254] a este tiffeo *A*: le *BP*

[1255] lançado e inpuesto *BP*: inpuesto *A*

[1256] oy se llama *A*: oy es llamada *P* es oy llamada *B*

[1257] prochida *AB*: protheda *P*

[1258] fabla del ... palabras *A*: dise asy *BP*

hu*n* alto tremor, estru*e*ndo[1259] e sonido e el duro cubil de Inárime[1260] por ma*n*damie*n*to e inperio[1261] de Júpite*r* inpuesto ensomo[1262] a Tifeo". Lo q*ua*l ta*n*bié*n*[1263] paresçe q*ue* sie*n*ta e te*n*ga[1264] Lucano allí do dize: "Mueue en ondas la altura e sumidad de Ca*n*pania r*r*ugie*n*te[1265], en la q*ua*l euapora en los saxos el allí[1266], so la eterna e p*er*durable[1267] altura del mo*n*te Inárime[1268], supultado Tifeo".
5 Deste mesmo Tifeo[1269] dize Po*n*ponio[1270] Mela en *el*[1271] su libro *De la Cosmografía*[1272], e, después dél, Solino en *el* su[1273] libro *De mirabilibus mundi*, e cue*n*tan anbos a dos[1274] q*ue* él[1275] tenía hu*n* muy espeçial antro[1276] o cueua soterran*n*a donde biuía en Ciliçia, no*n* muy luen*n*e[1277] de aq*ue*l ópido llamado[1278] Córico, ca dise*n*[1279] q*ue* en aq*ue*l mo*n*te está vna muy p*r*ofunda[1280] grota q*ue* dura so la t*ie*rra[1281] dos mill e q*ui*nie*n*tos passos, la q*ua*l grota[1282] está çercada enderredor de mo*n*tan*n*as

---

[1259] prochida ... estruendo *A*: prochida ... e estruendo *B* protheda da abto tremor e estruendo *P*

[1260] inarime *B*: imarine *A* ynetrine *P*

[1261] inperio *AB*: ynpio *P*

[1262] ensomo *A*: *om. BP*

[1263] tanbien *A*: eso mesmo *BP*

[1264] sienta e tenga *AB*: siente *P*

[1265] mueue en ... rrugiente *A*: muevase la altura de canpania rrugente *BB*[2] (*s.l.* rrugente *ex* rrujeynte *corr. B*[2]) muevese a la altura de canpania rregiente *P*

[1266] en los saxos el alli *B*: el alli saxos el alli *P* el alli *A*

[1267] eterna e perdurable *A*: eterna *BP*

[1268] del monte inarime *AB*: de monte ynetremos *P*

[1269] tifeo *A*: *om. BP*

[1270] ponponio *AB*: polonio *P*

[1271] el *A*: *om. BP*

[1272] la cosmografía *AB*: la qual sumo lago *P*

[1273] solino en el su *A*: seruio en el *BB2* (*s.l.* seruio *ex* solvo *corr. B*[2]) solve en el *P*

[1274] e cuentan anbos a dos *A*: *om. BP*

[1275] el *AB*: *om. P*

[1276] antro *ABP* (antro *ante* antro *del. B*[1])

[1277] en ciliçia non muy luenne (*s.l.* -ne *ex* -go *corr. B*[1]) *AB*: aliçiaçion [*lac.*] muy luenne *P*

[1278] llamado *A*: *om. BP*

[1279] ca disen *B*: ca dize *P* e dizen *A*

[1280] profunda *BP*: fonda *A*

[1281] so la tierra *A*: *om. BP*

[1282] la qual grota *A*: e que *BP*

e de sonbras de[1283] diuersas aruoledas; esso mesmo, que la çercan diuersos, abudantes, sonantes[1284] e claros rríos[1285] e arroyos. E después de andada e passada[1286] aquella así luenga cueua, muéstrase otra más pequenna e más oscura, en la qual está hun tenplo consagrado a Júpiter, e, en la postrimera parte de aquella cueua, está el cubil e albergo[1287] de Tiffeo, segund dizen los
5 moradores de aquella tierra. Esto[1288] es lo que de Tifeo se dize.

Son pues agora de abrir e manifestar las cosas que están veladas, asconditas e encubiertas so la ffiççión[1289]. Çerca de las quales[1290], quanto a lo primero, se deue saber que este Tiffeo fue dicho ser fijo de Titán por quanto[1291] ffue onbre soberuio e de orgulloso, elado e çeruicoso[1292] espíritu; fue eso mesmo[1293] dicho ser ffijo de la Tierra por causa de la potençia e gran sennorío
10 que en ella alcançó[1294], ca dél dise Theodonçio e cuenta[1295] que ffue muy antiguo rrey de Sçiçilia[1296] e[1297] que venció por guerra e debeló[1298] a Orisi, su hermano, e lo mató e, desque lo ouo muerto, que[1299] lo desmenbró e lo partió en pedaços. Dize más, que este mesmo Tifeo[1300] mouió guerra contra el Primer Júpiter, pero que Júpiter lo venció e lo mató[1301]. E segund esto, asaz se manifiesta que la historia aya dado la causa de las fiçiones. La esplanaçión de las quales será ésta.
15 E paresçe que, çerca desto, quisieron los fingientes mostrar la causa de los terremotos e la natura

---

1283 de *B*: e de *AP*

1284 sonantes *A*: e sonantes *BP*

1285 rrios *AB*: rraes *P*

1286 andada e passada *A*: andada *BP*

1287 asi luenga ... hun tenplo ... cubil e albergo *AP*: luenga ... vn tenplo ... cubil *B* (vn *superscr. B'*)

1288 esto *A*: e esto *BP*

1289 ffiççion *AB'*: afiçion *B* façion *P*

1290 las quales *A*: lo qual *BP*

1291 fue dicho ... quanto *BP*: *om. A*

1292 soberuio e ... e çeruicoso *A*: soberuio orgulloso e elado *BP*

1293 fue eso mesmo *BP*: el qual ffue *A*

1294 causa de ... alcanço *A*: la potençia que en ella alcanço *P* la potençia que della alcanço *B*

1295 dise ... e cuenta *BP*: dize e cuenta theodonçio *A*

1296 sçiçilia *A*: çeçelia *P* çecylla *B*

1297 e *AP*: *om. B*

1298 e debelo *BP*: *om. A*

1299 lo mato e ... que *A*: que lo mato e que despues de muerto que *P* que lo mato e *B*

1300 dize mas ... tifeo *A*: e que *BP*

1301 jupiter ... mato *A*: fue vençido por jupiter e muerto por el *BP*

dellos[1302], asaz conuenientemente pero bien en[1303] ascondido, ca dize Papias que Tifón o Tiffeo tanto quiere dezir como "lançante" o "emictiente" flamas" e, segund esta significaçión, claro paresçe[1304] que los poetas[1305] quisieron dar a entender que se estiende[1306] el ffuego, que está rrecluso e ençerrado[1307] en las entrannas de la tierra, quando los terremotos se fasen[1308]. En quanto dizen
5 que los montes ffueron[1309] inpuestos e lançados sobre él por Júpiter, es a saber por la natura de las cosas. E en quanto dizen que Tifón o Tiffeo[1310] se trabaja e se esfuerça[1311] por leuantarse de so tierra, muestran la causa del terremoto, ca la tierra comúnmente es cabernosa e cavosa[1312] e nesçessario es[1313] que algunas vezes en las tales cavernas e cueuas que son en la tierra sea rrecluso e esté ende[1314] el ayre; e[1315] contesçe, esso mesmo[1316], algunas vezes que el agua penetra también[1317]
10 por los cannos e venas soterrannas, por cuyo mouimiento, comnoquier que sea conuiene quel ayre también se mueua, el qual, por su mouimiento e por el de los otros elementos[1318] contrarios, meneado acá e allá se leuanta en más apresurado e más aquexado[1319] mouimiento, tanto que se escalienta e, así escalentado, ffázese de tanta potençia el su mouimiento a que esso mesmo mueve

---

[1302] se manifiesta que ... natura dellos *A*: se manifiestan las ficyones a quien esta ystoria dio la causa e la esplicaçion sera esta e paresçe çerca desto que los fingientes quieren mostrar la natural causa de los terremotos *B* se manifiestan las fiçiones a quien esta ystoria dio la cabsa e la explicaçion sera esta e pareçe çerca desto que los fingientes quieren mostrar la natura e la cabsa de los terremotos *P*

[1303] en *AB*: *om. P*

[1304] e segund esta ... paresçe *A*: a fin que por esto podamos asas claramente veer *B* a fin que podamos por esto asaz claramente ver *P*

[1305] los poetas *A*: demuestran e *BP*

[1306] estiende *A*: se tiende *BP*

[1307] ençerrado *A*: enterrado *BP*

[1308] quando los terremotos se fasen *BP*: *om. A*

[1309] en quanto dizen ... ffueron *A*: e los montes *BP*

[1310] sobre el por jupiter ... tiffeo *A*: por jupiter entiendese por jupiter (por *add. P*) la natura de las cosas disen mas que tifeo *BP*

[1311] se trabaja e se esfuerça *B*: se esfuerça e se trabaja *P* se trabaja *A*

[1312] cabernosa e cavosa *BP*: cauosa e cauernosa *A*

[1313] nesçessario es *AB*: es neçesario *P*

[1314] que son en ... este ende *A*: sea rrecluso *BP*

[1315] e *BP*: *om. A*

[1316] contesçe esso mesmo *A*: ay conteçe *B* ay entonçe *P*

[1317] penetra tanbien *A*: tanbien penetra *BP*

[1318] por el de los otros elementos *A*: de los otros elementos *P* por el de los otros alimentos *B*

[1319] meneado aca ... aquexado *P*: meneado aca e alla se leuanta en mas aquexado *B* meneando a vna parte e a otra se leuantan en mas apressurado *A*

todas las cosas[1320] q*ue* le so*n* enderredor[1321] e las ffaze q*ue* se mueua*n* de co*n*suno co*n* él[1322]; e si acaesçe q*ue* sea allí çerca de aq*ue*l lugar, dond*e* la t*ie*rra así se mueue[1323], algu*n*a t*ie*rra tumosa o[1324] en q*ue* sea piedra suffre, neçessario es q*ue* sea ençendida, la q*ual*, desq*ue* se ençiende, jamás no*n* se apaga[1325] dura*n*te la tal materia, e com*n*o el ffuego no*n* pueda[1326] tenerse[1327] ençerrado e
5 com*n*o, esso[1328] mesmo, ardie*n*do el ffuego, se acresçie*n*te mucho ayre e el lugar no*n* lo pueda[1329] r*r*esçibir todo en sí, ffázese[1330] no*n* solame*n*te mouimie*n*to e*n*[1331] la t*ie*rra allí çe*r*cana, ant*e*s[1332] viene a abrirse por ffue*r*ça e[1333] a dar lugar e salida al ençendido ffuego. E así se entie*n*de q*ue* ffaze a Tifó*n* euapora*n*te, es a sabe*r* q*ue* ffaze el lugar lançar fflamas, e com*n*o Sçiçilia[1334] e Ynáryme[1335] sea*n* de aq*ue*sta tal[1336] natura, ffue ffingido q*ue* era*n* sobreinpuestas[1337] a Tifó*n* o
10 Tifeo[1338] e q*ue* lo agrauaua*n*[1339].

[CAP. XXIII] De Aeo*s*, fijo de Tifón[1340]

Dize Ysidoro[1341] en *e*l su[1342] libro *De las ethimologías*[1343] q*ue* Aeos ffue fijo de Tifón(230) e q*ue*

[1320] mueve ... cosas *P*: mueue las otras cosas *A* menea todas las cosas *B*

[1321] enderredor *AB*: derredor *P*

[1322] ffaze que ... con el *A*: fase mover *B* faga moverse *P*

[1323] alli çerca de aquel ... se mueue *A*: alli al tal lugar çercana *BB²P* (*mg.* alli *ex* alli en el *corr.* *B²*)

[1324] tumosa o *B*: ozunta o *P om. A*

[1325] sea piedra ... se apaga *A*: aya piedra sufre nesçesario es que luego sea ençendida *BP*

[1326] pueda *AB*: puede *P*

[1327] tenerse *BP*: estar *A*

[1328] comno esso *A*: asy *BP*

[1329] pueda *AB*: puede *P*

[1330] ffazese *AP*: fase *B*

[1331] en *A*: de *BP*

[1332] antes *AB*: a nos *P*

[1333] e *AB*: *om. P*

[1334] *sçiçilia A*: *en çeçilia P çeçylla B*

[1335] ynaryme *AB*: ynetrime *P*

[1336] tal *A*: *om. BP*

[1337] sobreinpuestas *AP*: sobreynpuesto *B*

[1338] o tifeo *B*: *om. AP*

[1339] e que lo agrauauan *A*: *om. BP*

[1340] tifon *AP*: tifon o tifeo *B*

[1341] ysidoro *AP*: ysidro *B*

ffundó e edificó aquella muy antigua çibdad llamada[1344] Paffos, que es en el tu rreyno de Chipre[1345], o ínclito e muy glorioso rrey, non enbargante que yo dixe dessuso que la ouo edificado[1346] Paffo, ffijo de Pigmaleón, e que ffuera así llamada[1347] por rrespecto del nonbre del fundador, lo qual non só çierto si sea así[1348] verdad o non.

5 [CAP. XXIV] De Chimera, fija de Tifón

Dize Papias que Chimera sea ffija de Tifón e de Chedria[1349](231), enpero yo non veo quál sea la causa por qué sea así dicho, saluo si es por quanto ésta[1350] lança tanbién ffuegos[1351] de sí. Son[1352], enpero, algunos que la describen e la ffingen[1353] ser cosa[1354] muy mostruosa, ca dize della Ouidio tales palabras: "La virgen Chimera tenía fuego en las medias partes de su cuerpo e los
10 pechos e el rrostro de león e la cola de serpiente". Virgilio, esso mesmo, dize[1355] della tales palabras: "La armada de flamas Chimera, orrible e rrugiente mostruo". Otros dizen que tiene la cabeça de ffuego e los pechos de león e el vientre de cabra e las piernas de serpiente e que ffue muy contraria a los liçios[1356], mas, ffinalmente, que[1357] la vençieron e la mató Bellorroffente.

En queriendo Fulgençio apurar e escudrinnar[1358] el seso e moralidad de aquesta fficçión[1359]
15 ffaze hun gran rrazonamiento e gran derramo[1360] de palabras que, segund mi juyzio, son poco

---

1342 su *B*: *om. AP*

1343 ethimologias *AB*: thimologias *P*

1344 ffundo e ... llamada *A*: fiso la muy antigua çibdad *BP*

1345 que es en ... chipre *BB*[2] (*mg.* chipre *ex* gipre *corr.* *B*[2]): que es en ... pafos *P* la qual es en el rregno de chipre *A*

1346 inclito e ... edificado *A*: ynclito e glorioso rrey la qual yo dixe desuso (desuso dixe *P*) que fisyera *BP*

1347 llamada *AP*: llamado *B*

1348 so çierto ... sea asi *AB*: se çierto si sea *P*

1349 chedria *AB*: tedria *P*

1350 esta *BP*: *om. A*

1351 ffuegos *AB*: fuego *P*

1352 son *AP*: *om. B*

1353 describen e la ffingen *A*: describen *BP*

1354 ser cosa *BP*: *om. A*

1355 virgilio ... dize *A*: dize esso mesmo virgilio *P* virgilio eso mismo dise eso mismo *B*

1356 liçios *AB*: liçianos *P*

1357 ffinalmente que *A*: que finalmente *B* que finalmente que *P*

1358 apurar e escudrinnar *BP*: apurar e averiguar *A*

1359 el seso e ... ffiçcion *A*: el seso de aquesto *BP*

1360 derramo *AP*: rramo *B*

oportunas, com*n*o sea q*ue* más es[1361] historial q*ue* otra cosa el sinificado q*ue* çerca desto[1362] está asco*n*dido so la asaz delgada corteza. Ca Chimera es hu*n* mo*n*te de Liçia, el q*ua*l arde e la*n*ça ffuego de sí e*n* la cu*n*bre e altura suya, segu*n*d q*ue*[1363] otro t*ien*po solía ffaze*r* el mo*n*te Ethna, e en las deualladas[1364] e lados dél, suéle*n*se criar algu*n*as vez*e*s leon*e*s e[1365] e*n* las p*ar*tes más inferior*e*s abu*n*da en cabras e al pie d*é*l solía se*r* gran número de poçon*n*osas[1366] se*r*pie*n*tes, el q*ua*l mo*n*te ffue espurgado e esco*n*brado de aq*ue*llas fieras saluajes e nuzie*n*tes animalias[1367] e ffue ffecho habitable por aq*ue*l insigne e noble varó*n* llamado R*r*ofente[1368].

[CAP. XXV] De Enchélado[1369], fijo q*ui*nto de Tytá*n*[1370]

Dize Paulo[1371] q*ue* Enchélado es ffijo de Tytá*n* e de la T*ie*rra, no*n* e*n*ba*r*ga*n*te q*ue* Virgilio dize q*ue* es[1372] ffijo de la T*ie*rra solame*n*te(232), allí do dize: "La T*ie*rra[1373] ensan*n*ada e mouida por yra de los dioses enge*n*dró, segu*n*d dize*n*, la Ffama, estrema e vltima he*r*mana de Enchélado e de Çeo[1374]". Este Enchélado ffue onbre de gran pote*n*çia e cruel e inhumano[1375], segu*n*d dize Theodo*n*çio[1376]; deste mesmo Enchélado afirma otrosí Virgilio e dize[1377] q*ue* ffue mue*r*to por golpe de fulme*n* o de r*r*ayo[1378] e q*ue* ffue lançado e sopuesto[1379] debaxo del mo*n*te Ethna e fabla d*é*l[1380]

1361 es *AB*: *om. P*

1362 sinificado ... desto *BP*: seso que *A*

1363 arde e ... segund que *A*: arde en la cunbre del comno *BP*

1364 en las deualladas *AP*: las deuelladas *B*

1365 criar algunas vezes leones e *A*: algunas vezes criar leones e *P* a las deuegadas criar leones *B*

1366 poçonnosas *BP*: *om. A*

1367 fieras ... animalias *ABB*² (*mg.* animalias *ex* alimalias *corr. B*²): fieras e saluajes e nozientes [sic] animales *P*

1368 por aquel insigne ... rrofente *A*: *om. BP*

1369 enchelado *AB*: enchelao *P*

1370 tytan *AP*: titan e de la tierra *B*

1371 paulo *ABB*²*P* (*s.l.* paulo *ex* pablo *corr. B*²)

1372 dize que es *A*: diga que sea *BP*

1373 la tierra *APB*: *del. B*¹

1374 la ffama ... de çeo *A*: la tierra estrema hermana de çeo (çelo *B*) e de ençelado *PB*

1375 e cruel e inhumano *A*: ynvmano e cruel *BP*

1376 dize theodonçio *AP*: theodonçio afirma *B*

1377 deste mesmo ... e dize *A*: afirma e dize del virgilio *P* dise del virgilio *B*

1378 golpe de ... rrayo *A*: el fulmen *BP*

1379 lançado e sopuesto *B*: lançado e subpuesto *P* sopuesto *A*

1380 e fabla del *A*: *om. BP*

por tales palabras: "La ffama[1381] es que Enchélado, medio quemado, es contrennido e agrauado[1382] debaxo de la gran sumidad e altura[1383] del monte e que le ffue Ethna inpuesta[1384] ensomo, la qual él abre por su fortaleza, e, por las aberturas della, espira e lança flamas ígneas o de fuego[1385] e quando muda[1386] el canssado lado treme en gran estruendo toda la Trinacria[1387] e con el ffumo que de allí sale quita la vista del çielo[1388]". Çerca de aqueste Enchélado yo diría que él e Tifeo sean vna mesma cosa, saluo que Oraçio en las *Odas* muestra que sean[1389] diuersos allí do dize: "¿Qué ffará el valiente e mimaz[1390] Tifeo[1391] o qué ffará Porfirión(233) al estado mimaz[1392] o qué el arrancante los troncos e lançador dellos e osado Enchélado?". Así que comno sean diuersos, conuiene que así comno[1393] por razón de física deximos que Tiffeo sea el soterranno ffuego que es mouido por el ffuego elemento e[1394] que ffue fulminado por Júpiter, es a saber que se causa del soterranno ayre que euapora e sale dél ffuera, así por moral demostración se denote e se designe e se de a entender este Enchélado aver seído[1395] algund soberuio, elado e orgulloso onbre, el qual así comno ffaze el ffuego que tiende en alto, así siempre con su soberuia e altiuidad de ánimo e con su desmoderado orgullo presumía de sí infinito e se tenía en alta[1396] e vana presución, con la qual lança de sí fuego, es a saber ffuriosas, vituperosas, oprobiosas e injuriosas palabras, las

---

[1381] la ffama *AB*: *om.* *P*

[1382] agrauado *AB*: grrabado *P*

[1383] sumidad e altura *A*: altura *BP*

[1384] e que le ffue ... inpuesta *AB* (fecha *post* le ffue *del.* *B'*): ethna ynpuesto *P*

[1385] flamas ... de fuego *A*: flamas de fuego *B* llamas de fuego *P*

[1386] muda *AP*: mueve *B*

[1387] la trinacria *AB*: endamio *P*

[1388] con el ffumo ... çielo *A*: que liega fasta el çielo e quita la vista del el fumo que de alli sale *B* que llega el fumo fasta el çielo e quita la vista del el fumo que de alli sale *P*

[1389] el e tifeo ... que sean *A*: era mismo que tifeo si oraçyo en las edas [sic] non nos mostrase ser *BP*

[1390] valiente e mimaz *A* (mimaz *superscr.* *A'*): valiente *BP*

[1391] tifeo *B*: thideo *AP*

[1392] o que ffara ... mimaz *A*: en las (el *P*) minas o que porfirion (porfurion *P*) en el minas estado *BP*

[1393] asy comno *BP*: segund *A* (que *post* segund *del.* *A'*)

[1394] sea el soterranno ... elemento e *A* (e *post* segund *del.* *A'*): soterranno fuego sea mouido del elemento fuego e *P* soterranno fuego sea mouido del alimento fuego *B*

[1395] que euapora ... se denote (-ta *A*) se designe (-na *A*) e se de ... aver seido *A'*: e evapora e sale fuera que digamos eso mesmo por moral demostraçion que esto denota desygna e da a entender *BP*

[1396] soberuia ... alta *A*: soberuia de animo e con su altiuidad e orgullo presume de sy e se tiene en alta *B* soberuia de animo e con su altividad e orgullo presume de ser ynfinito e se tiene en alta *P*

quales paresçen[1397] ser ençendidas[1398] en ffuego, e consuma e destruye[1399] todas cosas[1400] con su ffuror e braueza. En quanto se dize que es agrauado e opresso por Ethna, entiéndese que[1401] por la potençia de la diuina justiçia[1402] es abatydo e que por las gentes e por los menores que él es tenido en poco e estimada en menos su gran altiuez e soberuia[1403]. E çierto es que las tales personas así soberuias[1404], en caso que non sea quien los abata, ellos mesmos se primen e se abaten e se agrauan[1405] cargados de su propia rrauia, quando a Dios non plaze nin le es en grado[1406] nin quiere consentyr que ellos vengan en conplimiento, essecuçión e voto de su voluntad e querer.

[CAP. XXVI] De Egeón[1407], ffijo sesto[1408] de Tytán[1409]

Si queremos creer a la Antigüedad, dízese que Egeón[1410] ffue ffijo de la Tierra e de Tytán[1411], por la mesma manera e rrazón[1412] que los otros. Este Egeón paresçe que quiera Seruio que sea vna mesma cosa con Briáreo[1413](234), por[1414] quanto lo nonbra Çientogémine[1415], es a saber çient vezes doblado. Enpero, Paulo[1416] es contrario a esta opinión e dize que Egeón[1417] ffue hun muy cruel,

---

[1397] oprobiosas ... paresçen *A*: e ynjuriosas palabras que pareçen *P* e injuriosas palabras que paresçe *B*

[1398] ençendidas *ABP* (palabras *post* ençendidas *del.* B^1)

[1399] consuma e destruye *A*: consumia *BP*

[1400] cosas *AB*: las cosas *P*

[1401] en quanto se dize ... entiendese que *A*: el qual se entiende que es agrauado premido e sometido por echna (ethna *P*) es a saber quando *BP* (por *ante* quando *del.* P^1)

[1402] de la diuina justiçia *P*: de la diuinal justiçia *B* diuina *A*

[1403] es abatydo e ... e soberuia *A*: es abatido e es por las gentes e por los menores tenido en poco *B* es abatida e es por las gentes e por los menores quel tenido en poco *P*

[1404] asi soberuias *A*: *om. BP*

[1405] se primen e ... agrauan *B*: se oprimen e se agrauan *A* se primen e se abaten *P*

[1406] nin le es en grado *A*: *om. BP*

[1407] egeon *AB*: egeo *P*

[1408] sesto *ABP* (quinto *ante* sesto *del.* B^1)

[1409] tytan *AP*: titan e de la tierra *B*

[1410] egeon *AB*: egeo *P*

[1411] de la tierra e de tytan *AP*: de titan e de la tierra *B*

[1412] manera e rrazon *A*: rrason *BP*

[1413] este egeon ... quiera ... briareo *AB*: egeo ... quiere ... butreo *P*

[1414] por *AP*: o por *B*

[1415] çientogemine *AB* (la *ante* çientogemine *del.* B^1): çientogemina *P*

[1416] enpero paulo ABB^2P (*s.l.* paulo *ex* pablo *corr.* B^2 *et* e asy fore *ante* enpero *del.* B^1)

inhumano e muy sin piedad[1418] pirata o cussario e q*ue* ffue llamado Ege*ó*n por causa de la ysla dessie*r*ta llamada Ege[1419], q*ue*[1420] es en *e*l mar Egeo, e*n* la q*ua*l él se acogía[1421], segu*n*d q*ue*[1422] ffaze*n* los ot*ro*s cussarios q*ue* por causa de los ffurtos, rrobos e estragos, dan*n*os e muer*t*es[1423] q*ue* faze*n* no*n* les es dado ni*n* osa*n* beuir en pueblo[1424] co*n* las ot*ra*s ge*n*tes. A esto[1425] an*n*ade
5 Theodo*n*çio e dize q*ue* por causa de aq*ue*ste Ege*ó*n e no*n* por r*r*especto de la ínsola Ege, ffue el mar Egeo llamado por aq*ue*l no*n*bre Egeo(235) e esto por q*ua*nto dura*n*te la vida de aq*ue*ste Ege*ó*n nigu*n*o era osado ni*n* se atreufa[1426] de trae*r* cosa algu*n*a ni*n* de nauegar[1427] por aq*ue*l mar, si no*n* en q*ua*nto plasýa a este Ege*ó*n[1428]. Dize*n* más las ffábulas antiguas, q*ue* este Ege*ó*n sea r*r*eligado[1429] por Júpite*r* e atado e preso co*n* çient cadenas. Dize más dél Ouidio tal*e*s palabras: "Ege*ó*n,
10 premiente co*n* sus duros braços los ffue*r*tes[1430] e crue*l*es mie*n*bros de las ballenas", esto[1431] se dize a dar a ente*n*de*r* e a ffy*n*[1432] q*ue* se co*n*pre*n*da él[1433] av*er* seído muy poderoso onbre, pues q*ue* se ffinge él subjugar e premir las ballenas, e sus ffue*r*ças e fortaleza se*r* r*r*eligadas e atadas co*n* ta*n*tas cadenas e a mostrar, esso mesmo, q*ue* su vida ffue co*n*tynuame*n*te sobre mar e su ex*er*çiçio e cuydado en av*er* e posee*r* muchas naos, galeas e ot*ra*s fustas en q*ue* nauegaua él e aq*uél*los q*ue*

[1417] a esta opinion ... egeon *AB*: desta openion ... egeo *P*

[1418] muy cruel ... sin piedad *A*: muy cruel e ynhumano e muy sin piedad *P* muy cruel ynvmano *B*

[1419] pirata o ... egeon ... ege *AB*: altivalirico ... egeo ... egeo *P*

[1420] que *AP*: la qual *B*

[1421] egeo ... el se acogia *AB*: de egeo ... se acogio *P*

[1422] que *AP*: *om.* *B*

[1423] ffurtos ... e muertes *A*: furtos rrobos e estragos *BP*

[1424] nin osan ... pueblo *A*: nin son osados beuir en pueblos *P* nin pueden beuir nyn son osados entrar (bentrar *B*) en pueblo *B'*

[1425] a esto *A*: e *BP*

[1426] de aqueste egeon ... nin se atreuia *A*: suya e non por la ynsola ege fue llamado el mar egeo por quanto en sus dias deste ninguno era osado *B* ssuya fue llamado e non por la ynsola ege el mar egeo por quanto en sus dias de aqueste ninguno hera osado *P*

[1427] de nauegar *A*: mouerse *BP*

[1428] si non en quanto ... egeon *B*: si non en quanto ... egeo *P* syn liçençia de aqueste egeon *A*

[1429] egeon sea rreligado *A*: sea rreligado *P* rrelegado *B*

[1430] tales palabras egeon ... los ffuertes *A*: egeo premiente (egeon tremiente *B*) con sus braços los fieros *PB*

[1431] esto *BP*: lo qual *A*

[1432] a ffyn *AP*: *om.* *B*

[1433] el *AP*: en *B*

le obedesçían e biuían con él[1434]. Es dicho Çientogémine, es a saber çient vezes doblado[1435], por quanto tenía dozientos[1436] onbres que siruían de rremos en las ffustas, segund que[1437] vemos que son conuenientes e oportunos en las lonjas.

[CAP. XXVII] De Aurora, hija ·VII· de Titán[1438]

5 Dize Paulo que Aurora fue fija de Tytán e de la Tierra(236). E si queremos pensar que ella ffuesse muger por quanto dize Ouidio[1439] que ffue muger[1440] de Tytán(237), hermano[1441] de Laumedote(238), podemos creer que ffue alguna muger de gran potençia e de singular e marauillosa fermosura; enpero yo creo[1442] que los poetas[1443] entendieron de aquélla que nos[1444] dezimos e llamamos[1445] Aurora, es a saber[1446] el esplendor matutinal e el alua que nos[1447] vemos
10 antes que el Sol salga[1448] que paresçe quel çielo se enblanquesçe. E dízenla ser la ffija de Tytán, non porque la[1449] crean ser nasçida dél[1450], mas causada[1451] del Sol, al[1452] qual muchas vezes llaman

---

[1434] se ffinge el subjugar ... con el *A*: sus fuerças e fortalesas son atadas e rreligadas con tantas cadenas e continuamente su vida sobre mar e sus cuydados puestos en mouer naues galeas e otras fustas en que nauegauan el e los que lo segian e con el eran *B* sus fuerças e fortalezas son atadas e rreligadas con tantas cadenas e que continuamente su vida fue sobre mar e su cuydado puesto en aver e mover naves galeas e otras fustas en que navegan el e los que le seguian e con el heran *P*

[1435] doblado *AP*: doblados *B*

[1436] dozientos *A*: dos veses çiento *BP*

[1437] en las ffustas segund que *AB*: segun *P*

[1438] de aurora ... titan *P*: del aurora fija sesta de tytan *A* del avrora fija setima de titan e de la tierra *B*

[1439] ouidio *AB*: enio *P*

[1440] muger *BP*: ffija *in ras.* A^1 (ger *post* ffija *del.* A^1)

[1441] hermano *in ras.* A^1: fijo *BP*

[1442] creo *A*: pienso *BP*

[1443] poetas *ABP* (que los poetas *post* poetas *del.* B^1)

[1444] nos *A*: todos *BP*

[1445] dezimos e llamamos *AB*: dezimos *P*

[1446] es a saber *A*: conviene saber *B* conbiene a saber *P*

[1447] esplendor ... nos *B*: esplendor maytinal e el alua que *A* rresplendor matutinal e del alua que nos *P*

[1448] salga *A*: *om.* *BP*

[1449] la *AB*: le *P*

[1450] del *ABP* (por *post* del *del.* P^1)

[1451] causada *A*: *om.* *BP*

[1452] al *A*: el *BP*

Tytán por rrespecto del nonbre de su[1453] avuelo(239), ca çierto es que el tal claror e claridad que llamamos[1454] Aurora proçede del Sol, segund es dicho. Es tanbién llamada ffija de la Tierra, por quanto mirando en Oriente e leuantándose ella sobre[1455] orizonta, paresçe a los mirantes que el Aurora sale e se leuanta[1456] de la tierra.

5 [CAP. XXVIII] De Jáffeto, fijo octauo de Tytán[1457], el qual engendró a Éspero e a Athalante[1458] e a Epimetheo e a Prometheo

Afirma[1459] Theodonçio que Tytán e la Tierra ffueron progenitores de Jáffeto[1460](240) e dize dél que ffue grande e potente onbre entre los thesálicos[1461], más que ffue persona[1462] peruersa e de maluadas condiçiones, el qual nos es[1463] más conosçido por las proezas e insignes costunbres de
10 los ffijos que ouo que por su propia virtud[1464]. Déste dize Varro[1465], en el libro *De Origine Lingue*, que ouo por su muger[1466] a la ninffa Assia(241), por causa de la qual ffue nonbrada Assia la terçera parte del mundo[1467], la qual cosa non es pequenno argumento de la grandeza de aquéste. Son[1468] algunos que quieren que él ouiesse estos ffijos, conuiene a saber[1469], Éspero, Athalante, Epimetheo e Prometheo[1470].

[1453] de su *A*: del *BP*

[1454] llamamos *AP et corr. mg. B²*: llamamos (-ma- *superscr. B¹*) *B*

[1455] e leuantandose ella sobre *BP*: *om. A*

[1456] el aurora ... leuanta *A*: salle *BP*

[1457] octauo de tytan *AP*: ochauo de titan e de la tierra *B*

[1458] a espero e a athalante *A*: a espero e athalante *P* atchalante e a hespero *B* (a es *post* e *del. B¹*)

[1459] afirma *BP*: affirma e dize *A*

[1460] de jaffeto *A et superscr. B¹*: de diurno *P om. B*

[1461] thesalicos *A*: tesalios *BP*

[1462] persona *ABP* (maluada *post* persona *del. B¹*)

[1463] el qual nos es *B*: el qual ffue *A* la qual altiua *P*

[1464] conosçido por ... virtud *A*: conosçido por la claridad de los fijos que por su virtud propia *B* (asy *post* conoçido *del. B¹*) por la claridad de los fijos que por su propia virtud *P*

[1465] varro *ABP* (de ori *post* varro *del. P¹*)

[1466] origine ... por su muger *A*: origene linge e dise que fue su muger *B* origen fimaton e dize que fue su muger *P*

[1467] ffue nonbrada ... mundo *A*: fue asya asi nonbrada *BP*

[1468] son *A*: e son *BP*

[1469] conuiene a saber *B*: conuiene saber *A om. P*

[1470] athalante ... prometheo *AB*: e athalante tirnida pronetheo *P*

[CAP. XXIX] De Éspero, ffijo de Jáfeto[1471], el qual engendró las tres Espérides[1472]

Dize Theodonçio que Éspero ffue ffijo de Assia e de Jáfeto(242) e que ffue primeramente llamado Ffilote e le pusieron aqueste nonbre sus genitores. Enpero después comno[1473], aýn seyendo mançebo, succediesse[1474] con su hermano Atalante en los estremos[1475] mauros e dominasse, inperasse e sennoreasse[1476] entre los ethíopes, que moran allende las Alpes de Apulesia en[1477] la rribera de Oçéano e en las yslas son en aquella rribera, fue llamado por los griegos Éspero por quanto asý mismo llaman Esperia por su no[n]bre a toda la oçidua rregión de Oçidente e asý se syguió que por causa de la rregión en que pasó ouo el no[n]bre della e fue perpetuamente asý no[n]brado. De aqueste Éspero[1478] non se lee otra cosa, saluo[1479] que ouo tres espeçiales ffijas llamadas Espérides, las quales ffueron rrapina de Hércoles, conuiene saber que las él sacó e leuó de su propia tierra e naturaleza[1480].

[CAP. XXX] De Egles[1481], Erectusa[1482] e Espectusa[1483], ffijas de Éspero

Las Espérides, segund que suena e muestra el paterno nonbre que les ffue dado[1484], ffueron ffijas de Éspero, en caso que son algunos que dizen[1485] que ffueron ffijas de Athlante, las quales

---

[1471] jafeto *AP*: jafeto e de asia *B*

[1472] esperides *AB*: esperes *P*

[1473] ffue primeramente ... comno *A*: primeramente fue llamado filote por sus genitores enpero como despues *BP*

[1474] succediesse *A*: se tendiese *B* cosmogrofia *P*

[1475] hermano ... estremos *BP*: hermana athalante en sennorio de los estremos *A*

[1476] dominasse ... e sennoreasse *A*: dominase e ... e sennorease *BP* (a los *post* sennorease *del. B'*)

[1477] en *BP*: e en *A*

[1478] son en aquella rribera ... oçidua rregion ... la rregion ... espero *BB²* (*mg.* rregion¹ *ex* rresyon *corr. B² et s.l.* rregion² *ex* rrisyon *corr. B²*): son en aquella rribera fue llamado por los griegos espero por quanto asi mesmo por su nonbre llamado espernna toda la oçidua rregion de oçidente por rrespecto e asi se siguio que por cabsa de la rregion ovo el nonbre della e fue perpetuamente asi nonbrada de aqueste espero *P* que en ella son ffue llamado espero e llamaron esso mesmo esperia a toda la oçidua rregion del oçidente esperio por rrespecto de aqueste espero del qual *A*

[1479] saluo *AP*: synon *B*

[1480] llamadas esperides ... naturaleza *A*: que fueron rrapina de ercoles (elones *P*) *BP*

[1481] de egles *AP et corr. s.l. B'*: degles *B*

[1482] erectusa *A*: erecusa *BP*

[1483] espectusa *AB*: especusa *P*

[1484] el paterno ... dado *A*: el mesmo paterno nonbre *BP*

[1485] son algunos que dizen *AP*: disen algunos *B*

ffueron por número tres, conuiene a saber[1486] Egles, Erectusa e Espectusa[1487](243). De las quales se cuenta que tenían hun jardýn en que[1488] nasçían maçanas de oro e que tenían vna serpiente muy vigilante[1489] por guarda de aquel tal jardín o vergel[1490] e comno la ffama del tal jardín[1491] viniesse a notiçia de Evristeo[1492], él se mouió en gran desseo[1493] de las mançanas, para en satisfaçión del
5 qual desseo suyo, enbió a Hércoles en demanda e rrequesta e conquista de las tales mançanas para que las ouiesse e aquistase[1494] por qualquier vía que le ffuese possíbile[1495]. E venido Hércoles con la tal enpresa e propósito[1496] o que el dragón durmiesse o que Hércoles lo matasse, finalmente él entró[1497] en el jardýn e tomó las tales[1498] mançanas e tráxolas a Euristeo[1499].

Çerca de aquesta ffiçión non será[1500] diffíçile nin cosa graue declarar el secreto della, el qual
10 es éste. Ffueron, segund plaze a Ponponio, çiertas yslas[1501] en Oçéano Occidental, las quales tenían en fruente[1502] de sí opuesta la desierta rribera junto[1503] entre los ésperos, ethíopes[1504] e athalantes, las quales yslas ffueron posseídas e sennoreadas por aquellas tres[1505] donzellas llamadas Espérides[1506], e eran tales islas[1507] muy abundantes de lana de ouejas, la qual lana[1508] era muy

---

1486 conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

1487 egles ... espectusa *A*: egles e herecusa e hespectusa *B* egle e heretisa e espertusa *P*

1488 que *A*: el qual *BP*

1489 muy vigilante *A*: *om. BP*

1490 jardin o vergel *A*: vergel *BP*

1491 del tal jardin *BP*: *om. A*

1492 evristeo *P*: heristeo *A* vristeo *B*

1493 el se mouio ... desseo *A*: quel se mouio en deseo *B* que se mouio en deseo *P*

1494 para en satisfaçion ... aquistase *A*: por lo qual enbio a ercoles en enpresa de aquellas para que las ouiese *BP* (de las mançanas *post* aquellas *del.* B^1)

1495 ffuese possibile *A*: posible fuese *BP*

1496 la tal enpresa e proposito *A*: la tal enpresa quel *B* tal enpresa *P*

1497 hercoles ... entro *A*: el lo matase *BP*

1498 tales *B*: *om. AP*

1499 traxolas a euristeo *A*: las traxo a euristeo *P* las traxo a vristeo *B*

1500 sera *AP*: sea *B*

1501 ffueron ... çiertas yslas *A*: fueron ... yslas *P* segund plase a ponponio fueron yslas *B*

1502 las quales ... en fruente *A*: que ... de fruente *BP*

1503 junto *AP*: jaton *B*

1504 ethiopes *ABP* (c *ante* ethiopes *del.* B^1)

1505 por aquellas tres *A*: de aquellas *BP* (donsellas *post* aquellas *del.* B^1)

1506 esperides *AB*: asperides *P*

preçiosa e tal que paresçía ser a semejança de oro. Lo qual así estando[1509], entiéndese que las yslas Esperias[1510], en las quales se criauan e se apasturauan[1511] las tales ouejas, eran jardín o vergel de las Espérides[1512] e que las ouejas eran[1513] las ma[n]çanas aúreas o de oro[1514], ca, segund testifica Varro en el su *Libro de agricultura*, las ouejas en griego[1515] se llaman "mala", el qual vocablo quiere dezir en latýn[1516] "ma[n]çanas". Por el velante dragón o serpiente[1517] que las guardaua, entiéndese las ffluctuantes e profundas ondas marinas e gran tenpestad que jamás non solía çessar de día nin de noche enderredor de las tales islas[1518], e asý con la tal tenpestad defendíase el pasaje a las yslas[1519]; e Hércoles, captado e esperado[1520] algund sossegado tienpo, passó a las tales islas e tomó las ma[n]çanas, es a saber que tomó las tales ouejas[1521], e passósse en Greçia con ellas[1522]. Enpero Fulgençio, segund su costunbre[1523], quiere sacar el intelecto de aquesta ffiçción[1524] desde los abismos fasta en los çielos[1525], el qual intelecto, por quanto yo non pienso que ffuesse de la voluntad de los ffingientes, acordé de lo dexar. Son, enpero, algunos que quieren que este[1526] Hércoles ffuesse Perseo[1527] e que las Espérides ffuessen[1528] los Górgones(244); véalo e inquíralo[1529]

[1507] tales islas *A*: *om. BP*

[1508] lana *A*: *om. BP*

[1509] tal que paresçia ... estando *A*: a semejança de oro e asy *BP*

[1510] esperias *AB*: asperias *P*

[1511] las quales ... apasturauan *A*: que apasturauan e paçian *BP*

[1512] esperides *AB*: asperidas *P*

[1513] eran *AP*: *om. B*

[1514] aureas o de oro *AB*: de oro *P*

[1515] segund testifica ... griego *A*: entre los griegos segund testifica varro en el su libro de agricultura las ouejas *B* entre los griegos las ovejas segun testifica varro en el su libro de tamitosa *P*

[1516] quiere dezir en latyn *AB*: en latin quiere dezir *P*

[1517] dragon o serpiente *A*: dragon *BP*

[1518] entiendese ... islas *A*: eran los crinatria (evripus *B*) o tenpestad del mar (mar *om. B*) que jamas non çesaua de noche e de dia sin intermision alguna en gran tormenta e çercaua aquellas yslas *PB*

[1519] e asy con la tal tenpestad ... yslas *B*: e asi con la tenpestad ... yslas *P* asi que se defendia el passaje a ellas *A*

[1520] captado e esperado *A*: catado e esperado *P* captando esperando *B*

[1521] que tomo las tales ouejas *B*: que tomo las ovejas *P* las ouejas *A*

[1522] passosse ... con ellas *A*: se paso con ellas en greçia *BP*

[1523] su costunbre *A*: a acostunbrado *B* acostunbrado a *P*

[1524] ffiçcion *AB'P*: afiçyon *B*

[1525] los abismos ... çielos *A*: el avismo ... çielos *P* el abismo fasta los çyelos *B*

[1526] este *A*: aqueste *BP*

[1527] perseo *AB et in ras. P'*

quien quisiere e le plazera de quemar, en la busca de la çertidunbre dello, más velas[1530].

[CAP. XXXI] De Athlante[1531], ffijo nono de Tytán[1532], el qual engendró a Hýa e a las siete Híades, de las quales son estos los nonbres: Eudora, Anbrosia[1533], Pilide[1534], Corone, Fito[1535], Polixo, Tyene[1536]. Engendró[1537] más a las Plýades, de las quales son estos los nonbres[1538]: Electra, Amaya, Stéropes[1539], Sçeleno[1540], Taýgeta, Alçíon[1541], Méropes. Engendró tanbién[1542] a la ninfa Calipson[1543]

Athalante, segund dize Lactançio, ffue fijo de Jáfeto e de Clímene[1544], enpero Theodonçio dize que ffue ffijo de Jáfeto[1545] e de Assia. Mas paresçe que este Athalante non sea todo vno, mas que sean diuersos, ca se cree quel primero sea de Arcadia e el otro se cree que ffuese Mauro[1546], conbiene a saber[1547] aquél que passó con Éspero, su hermano, a los mauros; es, sin estos dos, tanbién[1548] otro Athalante itálico, el qual, segund el dicho del vulgo e común rrelaçión de la gente

---

[1528] ffuessen (*mg.* -esen *ex* -eron *corr.* B^2) ABB^2: fueron *P*

[1529] vealo e inquiralo *A*: vea *B* vease *P*

[1530] le plazera ... velas *A*: quemese sy quisyere las çejas con las velas en la busqueda e çertydunbre dello *B* quemese quien quisiere velas en busca e çertidunbre dello *P*

[1531] athlante *A*: athalante *P et corr. s.l.* B^2 aschalante *B*

[1532] nono de tytan *AP*: de jafeto e de climene *corr. s.l.* B^2 nono de titan jafeto *B*

[1533] eudora anbrosia *AP*: eutidora amrosia *B*

[1534] pilide *A*: pilides *BP*

[1535] fito *A*: fao *B* fijo de *P*

[1536] tyene *A*: tyhenes *B* thiens *P*

[1537] engendro *AB*: e engendro *P*

[1538] a las plyades (plya- *in ras.* A^1) ... nonbres *A*: las fiades de las quales los nonbres son estos *BP*

[1539] steropes *A*: storope *B* scorope *P*

[1540] sçeleno *AP*: eçeleno *B*

[1541] alçion *AB*: alçio *P*

[1542] tanbien *A*: otrosy *BP*

[1543] calipson *AB*: calipsone *P*

[1544] jafeto e de climene *AB*: ynthefo e de limene *P*

[1545] jafeto *AB*: jafur *P*

[1546] mas paresçe que ... mauro *A*: enpero non paresçe que todo sea vno mesmo como sea quel primero se cree ser de arcadia e el otro fue mavro *BP*

[1547] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[1548] sin estos dos tanbien *A*: demas desto *BP*

popular[1549], ffue muy antiguo rrey de los ffésulas, del qual por quanto yo non fallo[1550] quién nin quáles[1551] ffueron sus progenitores non puse aquí. De quál[1552] dellos entendieron los auctores çerca de las cosas que escriuieron de Athalante nin, esso mesmo, es bien çierto de quál dellos escriuieron[1553], en caso que algunas vezes se pueda entender por conjecturas, así que yo escriuiré
5 comno[1554] si fuesen[1555] de vno sólo todas las cosas que de Athalante se escriuen. Ffue, segund dicho es desuso, Athalante[1556] ffijo de Jáffeto e de Clímene o de Assia, del qual se cuenta vna tal ffábula[1557], es a saber, que comno Persseo, ffijo de Júpiter, por mandamiento del rrey Polidete(245), segund dize Lactançio, ffuesse por matar al mostruo Gorgón e ouiesse la vitorya e triunfo della[1558] e le cortasse la cabeça, acaesçió que, en se torrnando así victorioso, vino a
10 aportar en casa de[1559] Athalante. El qual Athalante comno ya, antes de aquello[1560], ouiesse seído premonito e auisado por el oráculo, el qual le ouo dicho[1561] que se guardasse de los ffijos de Júpiter, ca sopiesse que vno dellos lo auía de priuar e desapoderar[1562] del rregno e comno, esso mesmo, ouiesse oýdo dezir[1563] que este Persseo era ffijo de Júpiter, non lo quiso rresçibir nin albergar en su posada[1564]. Por lo qual Perseo ffue muy turbado, yrado e indignado[1565] contra
15 Athalante e, con la tal indignaçión e malenconía que dél ouo[1566], descubrióle[1567] la cabeça del

---

1549 rrelaçion de ... popular *A*: gente *BP*

1550 non fallo *AP*: no fablo *B* (no *superscr.* B^1)

1551 quien nin quales *A*: quales *BP* (quales *post* quales *del.* B^1)

1552 qual *ABP* (de *post* qual *del.* A^1)

1553 escriuieron de ... escriuieron *A*: de athalante escriuieron lo qual non es bien çierto *BP*

1554 comno *AP*: asy comno *B*

1555 fuesen *AB*: fuese *P*

1556 ffue segund dicho ... athalante *A*: asy que fue athalante segund dicho es *BP*

1557 ffabula *A*: fabla *BP*

1558 vitorya ... della *B*: materia e triunpho della *P* victoria *A*

1559 acaesçio ... casa de *A*: e tornase asy vitorioso conteçio que demando albergo posada a *BP* (e *post* posada *del.* P^1)

1560 ya antes de aquello *B*: antes de aquello *P* ya antes *A*

1561 premonito e auisado ... el qual le ouo dicho *A*: premonito ... que le dixera *BP*

1562 priuar e desapoderar *AB*: privar e deseredar *P*

1563 comno esso mesmo ... dezir *A*: oyese *BP*

1564 rresçibir nin ... posada *A*: rresçibir alojar en su ospiçio aposentar nin albergar *B* rreçebir pirota en su sospiçio aposentar nin albergar *P*

1565 turbado ... e indignado *A*: turbado e yndinado *BP*

1566 indignaçion ... del ouo *A*: yndignaçion *BP*

1567 descubriole *AP*: descubiertale (-le *superscr.* B^1) *B*

mostruo[1568] Gorgón e, comno Athalante la vido, luego ffue conuertido en monte, conuiene saber en aquel monte que por causa de su nonbre ffue llamado Athalante, e ffue condepnado por Perseo a que perpetuamente[1569] sustentasse el çielo con sus onbros(246), lo qual fue así ffecho.

Quisieron más[1570] los antiguos, que debaxo de aquesta ffiççión[1571] sea ocultada historia, ca dize Fulgençio que[1572] comno Perseo ouiesse vençido e debelado a Medusa, aquélla muy rrica rreyna, entró en el rreyno[1573] de Athalante con[1574] la gran copia de aver que aquiriera de las facultades, rriquezas e despojo de la rreyna Medusa[1575] e así, entrando en[1576] el rreyno de Athalante e ffaziendo en él gran estrago[1577], ffue forçado a[1578] Athalante de ffuyr a los montes, ca non podía beuir seguro en su rregno, e así, porque Athalante[1579] dexado el palaçio rreal le conuino de se tornar e fazerse montannes e foyr a los montes[1580], ffallóse la causa e ocasión a la fábula[1581] de dezir que ffue conuertido en monte por obra de la cabeça de Gorgón, es a saber por las rriquezas que de Medusa alcançó, con las quales Perseo le ffizo guerra e lo puso tanto en estrecho a[1582] que le conuino por su vltymo anparo e deffensión de ffuyr a los montes. En quanto se dize que sustentó los çielos con los onbros, otra ffue la causa de aquesto[1583], ca segund afirma Sant Agostýn en el libro *De Ciuitate Dey* e[1584] dise que este Athalante ffue hun muy sçiente e muy espeçial[1585]

[1568] mostruo *ABP* (gorgon *ante* mostruo *del.* *B'*)

[1569] e comno athalante ... perpetuamente *A*: convertiolo e trasformolo en monte es a saber aquel monte que de su nonbre fue llamado athalante e condenolo a que en perpetuo *BP*

[1570] mas *A*: *om.* *BP*

[1571] de aquesta ffiççion *AP*: desta afiçion (fiçion *B'*) *B*

[1572] que *AP*: ca *B*

[1573] ouiesse vençido ... rreyno *A*: debelase e ouiese vençido a medusa muy rrica rreyna entro por el rreyno *BP*

[1574] con *AP*: e con *B*

[1575] facultades rriquezas ... medusa *A*: facultades e rriquezas e (quel *B*) despojo de medusa *PB*

[1576] en *BP*: por *A*

[1577] ffaziendo ... estrago *A*: cometiendolo agramente *BP*

[1578] a *A*: *om.* *BP*

[1579] ca non podia ... athalante *A*: e asy porque el *BP*

[1580] de se tornar e fazerse ... los montes *P*: de se tornar e faser ... los montes *B* de ffuyr a las montannas e ffazer ende su vida *A*

[1581] la causa ... fabula *A*: causa e ocasion a la fabla *B* (*s.l.* e ocasion *ex* de desyr que fue *corr.* *B'*) cabsa e ocasion a la cabsa *P*

[1582] la cabeça ... estrecho a *A*: medusa pues que con sus rriquesas el fue costrennido a tanto *BP*

[1583] de aquesto *AP*: desto *B*

[1584] e *BP*: *om.* *A*

[1585] hun muy sçiente e muy espeçial *A*: vn muy grande e muy espeçial *P* muy grand *B*

astrólogo; tanbién dize Rrábano que él fue el primero ynuentor e ymaginador del arte de la astrología[1586] e por los grandes e inmenssos trabajos que ouo en escogitar e inquirir[1587] la tal arte, ffue ffingido[1588] que auía sustentado el çielo[1589] con sus onbros. E la rruda e gruessa gente creyólo así[1590], en espeçial aquéllos que ven la altura del monte, la qual es en tanta sumidad a que verdaderamente paresçe[1591] quel çielo se incline e sea en él colocado. Dixieron más[1592] los antiguos, que[1593] Athalante touo muchas ffijas, las quales yo pienso que ffueron nasçidas de diuersos onbres llamados por este nonbre Athalante[1594] e ffueron atribuydas a éste sólo, segund más claramente paresçerá por su descripçión en particular.

[CAP. XXXII] De Hýas, ffijo de Athalante[1595]

A ffyn que nos començemos de aquél[1596] que es[1597] de más noble sexo e natura[1598] entre los fijos de Athalante, ffablaremos primeramente de Hías[1599]. El qual, segund plaze a Ouidio en el VI° libro de *Faustis*[1600], fue fijo de Athalante e de Ethra[1601](247), del qual él dize[1602] tales palabras: "Aún non estaua Athalante cargado del çielo en los onbros quando ffue ffecho Hías[1603], el qual era bien ffermoso en paresçer, al qual e a las Ninfas(248) ffizo Ethra[1604] del linaje Oçéano, mas

---

1586 que el fue el primero ... del arte de la astrologia *B*: quel fue el primer ... de la arte de la astrologia *P* que este athalante ffue el primer inuentor de astrologia *A*

1587 escogitar e inquirir *A*: el escogitar e fallar *BB*[2] (*mg.* escogitar *ex* excojitar *corr.* *B*[2]) exerçitar e fallar *P*

1588 ffue ffingido *A*: dixose *BP*

1589 el çielo *AB*: los çielos *P*

1590 rruda e ... asi *A*: rruda gente asy lo cree *B* rruda gente ansi lo creen *P*

1591 paresçe *ABP* (se *ante* paresçe *del.* *B*[1])

1592 mas *A*: demas desto *P om.* *B*

1593 que *AB*: *om.* *P*

1594 diuersos onbres ... athalante *A*: diuersos athalantes *BP*

1595 de hyas ... athalante *A*: de hia de athelante *P* de yhas (yha *B*[1]) fijo de athalante e de echia *B*

1596 nos començemos de aquel *A*: conosçemos del *BP*

1597 que es *ABB*[2]*P* (*s.l.* que es *ex* qual es *corr.* *B*[2])

1598 sexo e natura *BP*: natura *A*

1599 hias *A*: yhade *BP*

1600 en el VI ... faustis *A*: en el libro de fastis en el capitulo libro sesto *B* en el libro de jafeto *P*

1601 fue fijo ... ethra *P*: ffue ffijo de athalante *A* que fue fijo de athalante e de echia *B*

1602 el dize *A*: fablando dise *BP*

1603 hias *A*: yhade *BP*

1604 ethra *AP*: echia *B*

primero nasçió Hías". Este Hías[1605] ffue mançebo dado al exerçiçio de la caça e gran montero e caçador[1606] e, andando hun día[1607] asý en la caça[1608], matólo vna leona, segund quel mesmo Ouidio tanbién[1609] testifica allí do dize: "Quando el mançebo en su juuentud e nueua barba, espantaua por temor los pauorosos çieruos, acostunbraua caçar liebres; e después que la viril virtud cresçió en adolesçençia, osaua yr contra los puercos e contra las fieras leonas. E comno él llegasse[1610] al cubil de vna leona e quisiesse tomar sus ffijos, matólo la líbica sangrentada e cruel[1611] leona. Al qual lloraron, en esquiuo languir, la madre Ethra[1612] e las dolorosas hermanas; e el padre Athalante, el qual[1613] aufa de poner la çeruiz al çielo, ffue vençido del agro sentimiento que ouo e, así mesmo, la madre[1614] por piedad de las hermanas, ella dio el çielo e los nonbres ffizo Hýas[1615].

[CAP. XXXIII] De las Híades, siete ffijas de Athalante[1616]

Las Híades ffueron siete e ffueron ffijas de Athalante e de Ethra[1617], de las quales ffueron éstos sus nonbres, conuiene a saber[1618], Eudora, Anbrosia[1619], Pilides[1620], Corne, Fito[1621], Polixo, Tiene[1622]. Fúeme aquí neçessario de escriuir[1623] de todas en general[1624] comno sea que[1625] en

---

1605 mas primero ... hias *A*: enpero (en *add. B*) primero fue naçido yhade este yhade *PB* (fijo *post* yhade² *del. B¹*)

1606 montero e caçador *A*: caçador *BP*

1607 hun dia *A*: *om. BP*

1608 asy en la caça *BP*: a monte *A*

1609 tanbien *BP*: *om. A*

1610 contra las fieras ... el llegasse *AP*: las fieras ... legasen *B*

1611 sangrentada e cruel *A*: ensangrentada e cruel *P* sangrentada *B*

1612 en esquiuo ... ethra *A*: la madre ethre *P* la madre *B*

1613 el qual *A*: que *BP*

1614 del agro ... madre *A*: del sentimiento esquiuo e *B* por vençimiento esquiuo e *P*

1615 hyas *A*: yhade *BP*

1616 de las hiades ... athalante *A*: de las site [sic] hiades fijas de athalante *P*: de las syete yhades fijas de athalante e de echia *B* (fijas *post* syete *del. B¹*)

1617 ethra *AP*: echia *B*

1618 conuiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

1619 eudora anbrosia *AP*: autidora amrosia *B*

1620 pilides *B*: filide *AP*

1621 fito *BP*: filito *A*

1622 tiene *AP*: tiens *B*

1623 fueme aqui ... de escriuir *A*: e fueme aqui ... escreuir *BP*

1624 general (*s.l.* -ner- *ex* -ren- *corr. B²*) *ABB¹P*

particular non se ffalla cosa alguna dellas. De las quales escriue Ouidio tales palabras: "De consuno traerán los oscuros crepúsculos de la noche, la[1626] parte de las Híades. De toda la grey e conpannía[1627] dellas, ninguna se asconde e sus caras rrespladesçen, ca son siete yrradiantes[1628] del flámine Tauro(249), las quales el grayo o griego nauegante llama Híades por rrespecto[1629] de la çibdad. E piensa que la parte dellas aya nudrido e criado a Bacho e la otra parte creyó el Thethide ser[1630] nietas del viejo Oçéano". Por estos versos[1631] podemos connosçer que aquestas Híades, segund desuso dixera[1632] el mesmo Ouidio, que ffueron sublimadas e leuadas al çielo por piedad del muerto hermano[1633] e que ffueron colocadas e puestas en la ffruente de Tauro. Enpero Ouidio, en ffyn[1634] de sus metros, afirma creer que parte de aquéstas fuesen fijas[1635] de Híade, mas Theodonçio confirma que todas fueron[1636] ffijas de Athalante. Déstas mesmas dize Anselmo en el *Libro de la*[1637] *imagen del mundo* que fueron llamadas susculas[1638].

Veamos pues agora qué es aquello que denotan e dan a entender todas estas[1639] cosas. E quanto a lo primero, yo creo que sea[1640] dicho que aquéstas ffueron assunptas e leuadas[1641] al çielo por quanto su número es conueniente e concuerda con el de[1642] las siete estrellas que son puestas en la fruente de Tavro[1643] e que lo tomaron así aquéllos que sabían el cuento de las tales estrellas

---

1625 que *AB*: *om.* *P*

1626 la *AB*: e la *P*

1627 grey e conpannia *A*: albergada e conpannia *B* vergada e conpannia *P*

1628 e sus caras ... yrradiantes *A*: sus caras rresplandesçen que son siete e rrabyantes (rradyantes *B'*) *B* sus caras rresplandeçe que son siete erradiantes (yrradiantes *P'*) *P*

1629 grayo o ... rrespecto *A*: nauegante llama yhades e el grayo las llama del nonbre *BP*

1630 creyo el thethide ser *A*: piensa que sea thetiade estas *BP*

1631 versos *AP*: nonbres *B*

1632 dixera *BP*: dixo *A*

1633 sublimadas e ... hermano *A*: sublimadas por piedad (piedras *P*) del muerto hermano e leuadas al çielo *BP*

1634 en ffyn *A*: en la fin *B*: en el fin *P* (dio *ante* en el fin *del.* *P'*)

1635 fuesen fijas *BP*: ffuesse ffija *A*

1636 fueron *AP*: son *B*

1637 la *AB'P*: las *B*

1638 susculas *A*: fusculas *BP*

1639 que es aquello ... todas estas *A*: que es aquello que da a entender e denota aquestas *P* que dan a entender e denotar estas *B*

1640 creo que sea *A*: pienso ser *BP*

1641 assunptas e leuadas *AB*: ascritas e leuadas *P*

1642 el de *A*: *om.* *BP*

1643 son puestas ... tavro *BP*: estas puestas ... toro *A*

e q*ue* ffue come*n*çado a dezirse así[1644] jocosame*n*te e por burrla com*n*o[1645] ellas ffuese*n* siete, dixeron q*ue* era*n* aq*ue*llas syete[1646] estrella*s* e después, com*n*o por el t*ien*po anda*n*do pe*r*seueró este dezir, él ffue ta*n*to dado e ta*n*to anexo[1647] a las tal*es* siete estrellas a q*ue* duró e dura[1648] fasta oy día. O[1649] puédese dezir q*ue* parezca más semejable[1650] a v*er*dad q*ue* com*n*o ellas ffuese*n* fijas de
5 Athala*n*te, del q*ua*l ya se ha desuso[1651] d*i*cho q*ue* susten*t*ó los çielos, q*ue* por la co*n*vinençia del número fueron no*n*bradas d*e*l número de las estrellas[1652] e q*ue* de aq*uí* se tomó la materia e el efecto de la fábula[1653]. E yo creo q*ue* aq*ue*llas estrellas sea*n* llamadas Hía*d*es por causa d*e*l effecto dellas, el q*ua*l ffue auido e ente*n*dido[1654] por lue*n*ga co*n*sideraçió*n*[1655] e auer*te*nçia, ca Hías[1656] en griego q*ui*ere dezir en latý*n* "pluuias[1657]" e después r*r*eduzido a n*uest*ro mate*r*no[1658] vulgar "lluuia",
10 así q*ue* se deue cree*r* q*ue* este no*n*bre l*es* ffue inpuesto por q*ua*nto en[1659] come*n*ça*n*do ellas a paresçe*r* comie*n*ça*n* las pluuias autunal*es*[1660], es a sabe*r*[1661] las de oton*n*o. Son ta*n*bié*n*[1662] d*i*chas súculas, "q*ua*si llenas de suco", es a sabe*r* de çumo, a dar a ente*n*de*r* q*ue* so*n* llenas[1663] de humidad e de lluuias. En q*ua*nto se dize q*ue* criaro*n* a Bacho, yo creo[1664] q*ue* se diga por tanto,

---

1644 a dezirse asi *A*: *om. BP*

1645 comno *ABP* (e *ante* comno *del. A'*)

1646 dixeron que ... syete *BP*: segund que son aquellas *A*

1647 anexo *AB*: anexado *P*

1648 tales siete ... e dura *A*: estrellas a que duro *P* estrellas a que dura *B*

1649 o *AB*: e *P*

1650 parezca mas semejable *A*: mas paresca semejable (semejables *P*) *BP*

1651 ya se ha desuso *A*: se a ya *P* se a *B* (a *post* se *del. B'*)

1652 que por la convinençia ... del numero de las estrellas *BP*: e por la conueniençia ... estrellas *A*

1653 materia e ... fabula *P*: causa e ... fabula *A* mentira ... fabla *B*

1654 auido e entendido *AP*: auido *B*

1655 consideraçion (-e- *superscr. B'*) *ABP* (conuersaçion *ante* consideraçion *del. B'*)

1656 hias *ABP* (quiere *post* hias *del. B'*)

1657 pluuias *B*: *om. AP*

1658 rreduzido ... materno *A*: en el materno castellano *BP*

1659 en *AP*: *om. B*

1660 autunales *A*: anuales *B* a caer *P*

1661 es a saber *AB*: conbiene a saber *P*

1662 tanbien *A*: *om. BP*

1663 a dar a ... llenas *A*: conviene a saber *BP*

1664 que criaron ... yo creo *A*: que criaron ... yo pienso *P* criaron ... yo pienso *B*

ca por la humidad suya e del signo en q*ue* está*n*[1665], q*ua*ndo el Sol está en Vírgine(250), da*n*[1666] mucho vigor e[1667] nudrimie*n*to[1668] a las vin*n*as, el q*ua*l le*s* q*ui*ta el diurrno ffe*r*uor, es a sabe*r*, el d*e*l día.

[CAP. XXXIV] De Eletra, fija de Athala*n*te[1669] e madre de Dá*r*dano[1670]

Eletra ffue fija de Athala*n*te e de Pleýon[1671](251). E, segu*n*d yo pie*n*so, éste ffue Athala*n*te el toscano, por q*ua*nto algu*n*os so*n* q*ue* q*ui*ere*n* q*ue* ella fuese[1672] muge*r* del r*r*ey Cory*n*thio[1673], el q*ua*l so*n* muy[1674] muchos q*ue* cree*n* q*ue* ffuese toscano; e si no*n* lo ffue d*e*l toscano Athala*n*te, ffúelo del árcade[1675], ca no*n* ouiera ydo Júpite*r* a dormir con *e*lla a la t*ie*rra e p*r*ou*in*çia[1676] de los mauros. De aq*ue*sta Eletra[1677] q*ui*ere*n* los antiguos e dize*n*[1678] q*ue* la fforçó Júpite*r* e durmió con *e*lla, la q*ua*l co*n*çibió[1679] e parió dél a Dá*r*dano, el ffundador de Troya; e del m*a*rido dize*n* q*ue* parió a Jassio(252). So*n* otrosí, por causa de la madre Pleý*on*[1680], llamadas ésta e sus he*r*manas Pléyades e por q*ua*nto c*ri*aro*n*, educaro*n* e nudriero*n*[1681] a Júpite*r* o a Líbero Padre, meresçiero*n* se*r* esca*n*didas, sublimadas e leuadas[1682] al çielo e colocadas en él com*n*o estrellas[1683] en la r*r*odilla de Tauro[1684]; e son llamadas por los[1685] latynos Virgilias. De las q*ua*les todas[1686] ju*n*tame*n*te esc*r*iue

---

[1665] estan *AB*: esta *P*

[1666] dan *ABP* (que ya hora entrando en dias *ante* dan *del.* B^1)

[1667] e (*mg.* e *ex* en *corr.* B^2) ABB^2P

[1668] nudrimiento *AP*: nutrimento (*mg.* nu- *ex* v- *corr.* B^2) BB^2

[1669] athalante *AP*: athalante e de pleyone *B*

[1670] dardano *AB*: darno *P*

[1671] pleyon *A*: pleyone *BP*

[1672] fuese *BP*: ffue *A*

[1673] corynthio *AB*: corbacho *P*

[1674] muy *AP*: *om.* *B*

[1675] arcade *AB*: *om.* *P* (*spat. rel.*)

[1676] tierra e prouinçia *A*: tierra *BP*

[1677] eletra *A*: *om.* *BP*

[1678] quieren ... e dizen *P*: quieren los antiguos *B* dizen los antiguos *A*

[1679] la fforço jupiter ... la qual conçibio *A*: jupiter la forço ... e conçibio *BP*

[1680] dizen que ... pleyon *A*: a gasio (jasio *P*) demas desto por cavsa de la madre pleyon son *BP*

[1681] criaron ... e nudrieron *A*: criaron de linaje *P* criaron *B*

[1682] escandidas ... e leuadas *A*: escandidas e sublimadas *B* estendidas e subblimadas *P*

[1683] en el comno estrellas BB^2P (*mg.* en el *ex* al [...] *corr.* B^2): *om.* *A*

[1684] la rrodilla de tauro *AB*: las rrodillas de apuneteo *P*

Ouidio por esta[1687] manera: "Las Plíades comiençan a manifestar los paternos onbros, las quales dizen siete[1688], seys suelen ser enpero[1689], lo qual es o[1690] por quanto las seis vinieron en los braços de los dioses e en sus abraçamientos[1691], ca se dize que Estérope durmió con Marte e Alçínoe[1692] con Neptuno e tú, fermosa Sçeleno, e Maya e Eletra e Taýgeta[1693] con Júpiter; la séptima Mérope[1694], casó contigo, mortal Síssifo, e[1695] pésale e, por verguença del fecho, se asconde. O porque Eletra[1696] non padesçió mirar la caýda e destruyçión de Troya e por non la ver puso ante los ojos su mano". De aquéstas[1697] dizen los astrólogos que la vna es nebulosa e que non se puede ver.

Agora, a ffyn que breuemente descubramos las fficçiones, puédese dezir de aquéstas, quanto toca al nonbre e a ser colocadas en el çielo, lo que se dixo de las Híades, en caso que quiere[1698] Anselmo que ellas sean llamadas Plíades, non por causa nin rrespecto del nonbre de la madre, llamada Pleýon, mas por la pluralidad o muchedunbre dellas, ca dize que[1699] "plion[1700]" en griego quiere dezir tanto comno "pluralidad[1701]" en latýn, que es "muchedunbre" en nuestro vulgar[1702]. Son llamadas Virgilias, por quanto nasçen de consuno con el Sol al tienpo que está en Tauro e[1703] por quanto entonçe se aumentan e se acresçientan los áruoles e las cosas que tienen vírgulas, fojas

---

[1685] los *ABP* (virgilias *post* los *del.* B^1)

[1686] todas *AB*: *om.* *P*

[1687] ouidio por esta *A* (ouidio *in ras.* A^1): virgilio en esta *BP*

[1688] las pliades ... onbros ... siete *AB*: la pliade ... omes ... sienten *P*

[1689] seys suelen ser enpero *A*: enpero suelen ser seys *BP*

[1690] lo qual es o *AB*: enpero es *P*

[1691] e en sus abraçamientos *A*: *om.* *BP*

[1692] alçinoe *AB*: alemoe *P*

[1693] sçeleno e ... e taygeta *A*: sçelene maya eletra e taygeta *B* sçelene maya eleta taygeta *P*

[1694] merope *AB*: meron *P*

[1695] e *A*: *om.* *BP*

[1696] eletra *B*: eleta *P* elara *A*

[1697] puso ante ... aquestas *A*: puso su mano delante los ojos destas *B* puso la mano ante sus ojos destas *P*

[1698] quiere *AB*: quieren *P*

[1699] nin rrespecto del ... dize que *A*: nin por rrespecto del nonbre de la madre mas por la plataridad dellas ca dize que *P* nin por rrespecto de la madre mas por la pluralidad dellas ca disen *B*

[1700] plion *P*: pleyon *A* pligon *B*

[1701] pluralidad *AB*: plataridat *P*

[1702] que es ... vulgar *A*: *om.* *BP*

[1703] al tienpo ... tauro e *A*: conbiene a (a *om.* *B*) saber quando el esta en tauro *PB*

e rramas. Dízese más que criaron a Júpiter, lo qual se dize por quanto son[1704] algunos que creyeron quel ffuego çeleste sea criado de la terrestre humidad, la qual humidad causan las lluuias. En quanto toca a lo de Líbero Padre, entiéndese segund desuso adonde se escriuió[1705] de las[1706] Híades.

5 [CAP. XXXV] De Maya, ffija de Athalante e madre de Mercurio

Maya, segund dize e testifica Virgilio, ffue fija de Athalante. De la qual[1707] fabla el mesmo Virgilio por tales palabras: "Oýdes a Maya e, si es[1708] lo que creemos de Athalante, el mesmo Athalante la engendró[1709] que quita las estrellas". Creería yo, enpero, que aquesta Maya ouiese seído[1710] fija de Athalante el de Arcadia[1711], de la qual afirma Çingio e dize[1712] que ffue casada con
10 Vulcano(253), çerca de lo qual él[1713] vsa, segund dize Macrobio en *el Libro de los Saturrnalios*, de hun tal argumento, diziendo quel flámine vulcanal o la flama del ffuego ffaze a esta deessa ofiçio diuino el primer[1714] día de Mayo; más Piso dize ser llamada la muger de[1715] Vulcano Mayesta(254) e non Maya. Todos, enpero, comúnmente afirman della[1716] e dizen que durmió con ella Júpiter[1717] e que[1718] conçibió dél e parió a Mercurio. Dizen más de aquésta mesma[1719] que non
15 enbargante que ella era[1720] vna de las mançebas de Júpiter, Juno la amó singularmente e, afirma Marçiano[1721], que la mesma[1722] Juno amamantó a su fijo[1723] Mercurio; e demostrando la causa de

---

[1704] lo qual se dize ... son *A*: por quanto fueron *BP*

[1705] escriuio *A*: tracto *BP*

[1706] las *AB*: la *P*

[1707] de la qual *BP*: del qual *A*

[1708] es *A*: puede *BP*

[1709] la engendro *A*: *om. BP*

[1710] creeria yo enpero ... ouiese seido *A*: enpero yo creo ... aya seydo *P* enpero yo creo que esta amaya fue *B*

[1711] arcadia (*s.l.* -dia *ex* yda *corr.* B^1) *ABP*

[1712] çingio e dize *P*: cungio e dise *B* çinguio *A*

[1713] el *AP*: *om. B*

[1714] a esta deessa ... el primer *AP*: aquesta deesa ... primero *B*

[1715] de *AP*: *om. B*

[1716] todos enpero ... afirman della *AP*: todos ... afirman *B*

[1717] ella jupiter *A*: ella *B* jupiter *P*

[1718] que *BP*: *om. A*

[1719] mesma *AP*: *om. B*

[1720] que non enbargante que ella era *A*: que como fuese *P* como fuese *B*

[1721] e afirma marçiano *AB*: afirma sereuiesen *P*

aqueste amor dan vna tal rrazón[1724] diziendo que en se leuantando ella viene el verano e el estío, en[1725] los quales tienpos el ayre, ffecho[1726] más ffermoso, paresçe que se alegre. Mas podríase preguntar, ¿por qué non es así de Sçeleno e de Eletra e de las otras que[1727] semejantemente se leuantan con Maya[1728]? Çerca de lo qual se podría[1729] dar vna tal rrazón, conuiene saber[1730], que
5 los antiguos entendieron por Maya la tierra en que[1731] están los rregnos e las rriquezas, a las quales cosas es Juno predominante. Aquésta mesma Maya[1732] ffue tenida entre los rromanos en grandíssima rreuerençia e, segund dize Macrobio, acostunbrauan los mercaderes[1733] ffazerle sacrifiçio en el mes de Mayo, ca creýan ser aquel mes llamado Mayo[1734] por causa della, segund afirma Ouidio en el su libro *De faustis*[1735], e también sacrificauan a Mercurio, su fijo[1736], e por
10 quanto, segund paresçe que consienta Cornelio Labeo, pienssan que ésta mesma sea[1737] la Tierra e que ffue así llamada Maya por causa de la magnitúdine o grandeza suya e[1738] matáuanle en sus sacrifiçios vna puerca prennada, el qual sacrifiçio dizían ser propio de la Tierra, lo qual yo pienso que fazían por su fecundidad o[1739] abastança de ffruto a semejança de la tierra[1740]. Demás desto, dize el mesmo Labeo[1741] que a esta Maya, es a saber a[1742] la tierra, era sacrificada el primer día

---

[1722] la mesma *A*: *om. BP*

[1723] su fijo *BP*: *om. A*

[1724] aqueste amor ... rrazon *AP*: este tal amor *B*

[1725] en *AP*: e *B*

[1726] ffecho *AB'P*: fechos *B*

[1727] podriase ... las otras que *A* (que *superscr. A'*): por que non es asi de çeleno e de elara e de otras las quales *P* por que nos es (es *superscr. B'*) de çeleno e elera e de otras las quales *B*

[1728] semejantemente ... maya *BP et superscr. A'*: *om. A*

[1729] lo qual se podria *A*: aquesto se puede *BP*

[1730] conuiene saber *A*: es a saber *BP*

[1731] entendieron ... en que *A*: por maya entendieron la tierra en la qual *BP*

[1732] aquesta mesma maya *AB*: a aquesta mesma *P*

[1733] mercaderes *AB*: labradores *P*

[1734] aquel mes ... mayo *A*: ansi llamado *P* llamado *B*

[1735] faustis *A*: fausto *B* faustus *P*

[1736] sacrificauan ... fijo *AP*: sacrificaran a su fijo mercurio *B*

[1737] sea *AB*: fuese *P*

[1738] e *BP*: *om. A*

[1739] por su fecundidad o *AP*: aver su fecundidad e *B*

[1740] a semejança de la tierra *A*: *om. BP*

[1741] labeo *AB*: lalio *P*

de Mayo vna cordera so el no*n*bre de Bona Dea[1743], q*ue* es "buena deessa", e q*ue*, segu*n*d los libros de los Pontíffiçes, ella mesma es e se llama Bona Dea e Fauna e Ope e Fatua; las r*r*azones de lo q*ua*l asaz por estenso se pusiero*n* desuso allí donde fablamos e tractamos de la T*ie*rra[1744].

[CAP. XXXVI] De Estérope, fija de Athala*n*te[1745]

5 Esta Estérope ffue ffija de Athala*n*te e de Pleý*on*[1746]. La q*ua*l dize Ouidio q*ue* ffue amada del dios[1747] M*a*res e q*ue* parió dél a Pa*r*tao*n*, el q*ua*l Pa*r*thaon(255) ffue r*r*ey de Calidonia[1748], q*ue* está q*ua*si enffrue*n*te de Arcadia.

[CAP. XXXVII] De Sçeleno, fija de Athala*n*te[1749]

Fue esso mesmo Sçeleno[1750] fija de Athala*n*te e de Pleýon[1751], a la q*ua*l viçió[1752] Júpite*r* e

10 durmió co*n* ella e parió dél[1753] otro Me*r*curio(256), sy*n* el q*ue* desuso no*n*bramos[1754], el q*ua*l ouo por sobreno*n*bre Çilenio o por causa d*e* la madre o, por ve*n*tura, por causa del mo*n*te de Arcadia do*n*de ffue nasçido, el q*ua*l es así llamado[1755].

[CAP. XXXVIII] De Taýgeta, fija de Athalante[1756]

Quiere*n* los antiguos q*ue* Athala*n*te e Pleýone ouiese*n* seýdo padres de Taýgueta[1757]. E dize*n*

[1742] a *AP*: *om.* *B*

[1743] dea *AB'P*: vea *B*

[1744] segund los libros ... de la tierra *A*: ella sea segun los libros de los pontifiçes la mesma deesa bona dea e tierra e bona e fama e ope e fatua las rrazones de lo qual son ya puestas desuso donde tratamos de la tierra *P* ella sea segund los libros o los pontifiçes la mesma buena vea (dea *B'*) e tierra e vona e fauna e ope e fatua las rrasones de lo qual son ya puestas desuso donde tratamos della tierra *B*

[1745] esterope fija de athalante *AP*: esperope fija de athalante e de pleyona *B*

[1746] esterope ... pleyon *AP*: esperope ... pleyona *B*

[1747] del dios *A*: de *BP*

[1748] calidonia *AB*: paldonia *P*

[1749] sçeleno ... athalante *A*: çileno ... athalante *P* çelene ... athalante e de pleyona *B*

[1750] sçeleno *A*: eçelene *B* çilena *P*

[1751] pleyon *AP*: pleyona *B*

[1752] viçio *AB*: vençio *P*

[1753] del *A*: *om.* *BP*

[1754] nonbramos *AB*: diximos *P*

[1755] el qual es asi llamado *A*: *om.* *BP*

[1756] taygeta ... athalante *AP*: thaygueta ... athalante e de pleygone (pleyone *B'*) *B*

[1757] e pleyone ... taygueta *B*: ouiesse seido padre de taygeta e de pleyon *AP*

que Júpiter fue enamorado de aquesta Taýgeta e durmió con ella, la qual conçibió dél e parió[1758] a Laçedemon, el qual Laçedemon otros ffueron que dixieron ser ffijo de Taýgeta, fija de Agénor, otros son que dizen[1759] él ser ffijo de Sémele[1760](257).

[CAP. XXXIX] De Alçíone, fija de Athalante[1761]

5 Alçíone ffue ffija de Athalante e de Pleýon[1762]. De la qual Alçíone[1763] ffue enamorado Neptuno e durmió con ella[1764] e quisieron[1765] algunos que ella ouiesse parido dél a Alçíon[1766](258), muger de Çeo[1767], rrey de Tarquimia.

[CAP. XL] De Mérope, fija de Athalante[1768]

Mérope, así comno las otras Plíades[1769], ffue fija de Athalante e de Pleýon[1770]. La qual casó 10 con Síssifo, rrey de los corynthios, segund testifica Ouidio, e creése que ella pariesse de Síssifo a Laerte, padre de Vlixes, e a Glauco e a Creonte(259).

[CAP. XLI] De Calipson, fija de Athalante[1771]

La ninfa Calipson, segund dize[1772] Preçian en el su *Mayor Volumen*, ffue ffija de Athalante. La qual tanbién testifica, antes de Preçian, Omero[1773] en la *Odissea* por tales palabras: "Donde

---

[1758] jupiter fue ... e pario *A*: fue della enamorado jupiter e dormio con ella e conçibio della *P* fue della enamorado jupiter e que conçibio del *B*

[1759] que dizen *AP et sub l. B²*: *om. B* (*superscr. B¹*)

[1760] semele *AB¹P*: selene *B*

[1761] alçione ... athalante *AP*: açione ... athalante e de pleyone *B*

[1762] alçione ... pleyon *AP*: acçione ... pleyone *B*

[1763] alçione *A*: *om. BP*

[1764] e durmio con ella *AP*: *om. B*

[1765] quisieron *A*: quieren *BP*

[1766] ouiesse parido ... alçion *A*: pariese del a alçion *P* conçibio e pario del a acçion *B*

[1767] çeo *BP*: çoo *A*

[1768] athalante *AP*: athalante e de pleyone *B*

[1769] pliades *AB*: plades *P*

[1770] athalante e de pleyon *AP*: athante e de pleyone *B*

[1771] athalante *AP*: athalante e *B*

[1772] dize *AB*: dizen *P*

[1773] omero *AB*: tanbien omero *P*

ciertamente la engannosa Calipso[1774], ffija de Athalante". Non se sabe enpero de quál Athalante. A esta Calipson[1775], segund dize Omero[1776], aportó e salió Vlixes delibrado de los peligros del mar en que se auía visto[1777] e estouo detenido con ella siete annos. Esta Calipso[1778] fue sennora de vna isla llamada Ogigia[1779] e también se llamó aquella hisla Calipso[1780], por causa del nonbre de la sennora.

[CAP. XLII] De Ephimetheo, ffijo de Jáfeto[1781], el qual engendró a Pirra[1782]

Epimetheo[1783] ffue ffijo de Jáfeto e de Axissa[1784], su muger, segund afirma Leonçio. El qual Epimetheo[1785] comno ffuese onbre de claro e eleuado[1786] ingenio, ffingió e conpuso, primeramente que otro alguno, vna estatua de lodo a semejança de onbre, por la qual causa[1787] dize Theodonçio que Júpiter ffue yrado e indignado[1788] contra él e que[1789], por tanto, lo trasformó e lo conuertió[1790] en ximia e lo desterró en las ínsolas Pitacusas.

La esplanaçión[1791] de aquesta ffiççión es aquésta. Çierto es que las ximias[1792] son vnos animales, los quales, entre las otras cosas que la natura les otorgó, han[1793] esta propiedad, es a

---

[1774] calipso *AB*: caplison *P*

[1775] calipson *A*: *om.* *BP*

[1776] dize omero *AB*: dizen *P*

[1777] de los peligros ... visto *A*: del peligro del mar en que auia seydo *B* del peligro en que auia seydo *P*

[1778] calipso *A*: calipson *BP*

[1779] de vna isla ... ogigia *AB*: de la ysla ... origia *P*

[1780] aquella hisla calipso *A*: calipso *B* calipson *P*

[1781] jafeto *AP*: jafeto e de asya BB^2 (*s.l.* asya *ex* asisa *corr.* B^2)

[1782] pirra *BP*: mirra *A*

[1783] epimetheo *AB*: epigmitheo *P*

[1784] axissa *AP*: asya (*s.l.* -sya *ex* -isa *corr.* B^2) BB^2

[1785] afirma ... el qual epimetheo *A*: dize ... aqueste seyendo *P* dise ... a este seyendo *B*

[1786] claro e eleuado *A*: claro *BP*

[1787] que otro alguno ... causa *A*: de lodo vna estatua e ymagen de omne por la qual cosa *B* vna estatua de lodo vna estatua e ymagen de ome por la qual cosa *P*

[1788] jupiter ... indignado *A*: fue indignado e yrado jupiter *BP*

[1789] e que *AB*: *om.* *P*

[1790] lo trasformo e lo conuertio *A*: lo convertyo *BP*

[1791] pitacusas la esplanaçion *AP*: picacusas las (la B^1) speculaçion *B*

[1792] ximias *BP*: ximios *A*

[1793] han *AB*: dio *P*

saber de querer ffazer toda cosa que ven que otro ffaze e con aquel tal querer que han, algunas vezes acaesçe que ffazen lo que ven ffazer; e así ffizo Epimetheo que del lodo quiso fazer onbre a semejançа de la obra de la natura[1794], así que, por quanto arremedó la propiedad[1795] de la ximia, ffue dicho ser conuertido e trasformado[1796] en ximia. Ffue, otrosí, dicho él aver seído desterrado en las ínsolas[1797] Pitacusas por quanto, otro tienpo, era allí grande abundançia de ximios e ximias o porque[1798], por ventura, biuían[1799] allí onbres sotiles e ingeniosos, los quales por sus obras arremedauan las obras de[1800] la natura.

[CAP. XLIII] De Pirra, ffija de Epimetheo[1801] e muger de Deucalión

Pirra, segund dize Ouidio, ffue ffija de Epimetheo(260) e muger de Deucalión. De la qual el mesmo Ouidio fabla por tales palabras: "Deucalión, con yra e con abundantes lágrimas[1802] manantes de sus ojos, fabla a Pirra por[1803] tal manera ‹O hermana, o muger, o fenbra, sola que has quedado biua[1804], la qual ayuntó conmigo en affinidad e parentesco[1805] el común linaje e la[1806] orígene de mi primo e dende[1807] el tálamo matrimonial e agora te ayuntan los peligros›". Esta Pirra, como ffuesse muger muy piadosa sobre todas las mugeres que a la sazón eran, quiso padesçer e padesçió[1808] el Diluuio de consuno[1809] con su marido Deucalión, podiéndolo ffuyr como

---

[1794] ven que otro ffaze ... la natura *A*: vean que otro fase e algunas veses lo fasen e asy paresçyo de ypimeteo que a semejança de la natura quiso faser omne *B* vean que otro faze e algunas vezes lo fazen e asi pareçio de epigmeteo que a semejança de la natura quiso *P*

[1795] propiedad *A*: natura *BP*

[1796] conuertido e trasformado *A*: convertydo *BP*

[1797] insolas *A*: yslas *BP*

[1798] era ... o porque *AB*: heran ... porque *P*

[1799] biuian *AP et corr. s.l.* B^2: bibia *B*

[1800] sotiles e ... obras de *A*: enjeniosos arremedantes en sus obras *BP*

[1801] epimetheo *AB*: pimetheo *P*

[1802] con yra e ... lagrimas *A*: contra e con lagrimas *BP*

[1803] por *A*: en *BP*

[1804] biua *BP*: *om. A*

[1805] affinidad e parentesco *A*: afinidad *BP*

[1806] la *AB*: *om. P*

[1807] dende *A*: *om. BP*

[1808] padesçer e padesçio *AB*: pareçer e pareçio *P*

[1809] de consuno *AP*: *om. B*

las otras mugeres lo ffuyeron[1810]. E parió de Deucalión[1811] quatro ffijos(261).

[CAP. XLIV] De Prometheo[1812], ffijo de Jáffeto[1813], el qual ffizo[1814] a Pandora e engendró a Ýside[1815] e a Deucalión

Prometheo[1816] ffue ffijo de Jáffeto e de su muger la ninfa Assia[1817], segund testifica Varro en el libro yntitulado[1818] *Del comiençio de la lengua latyna*[1819] e segund, esso mesmo, dizen otros muchos. Este Prometheo[1820] dize[1821] Ouidio que formó de tierra todos los otros onbres, del qual dize tales palabras: "O la rreziente tierra e sacada[1822] poco tienpo auía de los altos ayres, rretenía las simientes del çielo, pariente suyo, la que el fijo de Jáffeto mezclántela a las fluuiales vndas, ffingió en figura[1823] de los dioses tenperantes e moderantes todas cosas". Annadiendo a esto algunas cosas, Oraçio dize en las *Odas* o cantos e metros suyos[1824] tales palabras: "Cuentan que Prometheo[1825], costrennido a annadir[1826] al prínçipe limo[1827](262) alguna partezilla, puso por todas partes al nuestro estómago ffuerça de tan furente o ençendido en furia[1828] e non sano león". Fablando Claudiano çerca de aquesto, allí donde tracta[1829] *De los loores de Estilicón*, describe aquesta fábrica e magisterio de Prometheo por más copiosa manera e más conplidamente que otro

---

[1810] podiendolo ... ffuyeron *A*: *om. BP*

[1811] de deucalion *A*: del *BP*

[1812] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1813] jaffeto *AP*: jafeto e de la ninfa asya su muger *B* (se testifica varro en el libro yntitulado *post* muger *del. B'*)

[1814] ffizo *AB*: *om. P*

[1815] yside *ABP'*: siside *P*

[1816] prometheo *A*: promotheo *BP*

[1817] su muger ... assia *A*: la ninfa asya su muger *BP*

[1818] yntitulado *BP*: *om. A*

[1819] del comiençio ... latyna *A*: origine linge latine *B* agricultura *P*

[1820] este prometheo *A*: este promotheo *B* que este promotheo *P*

[1821] dize *ABP* (promoteo *post* dize *del. B'*)

[1822] e sacada *BP*: trayda *A*

[1823] fluuiales ... figura *AP*: fulminales ... figuras *B*

[1824] odas o ... suyos *A*: odas *B* ondas *P*

[1825] prometheo *AP*: promoteo *B*

[1826] a annadir *A*: a ennadir *B* anadir *P*

[1827] limo *AP*: lino *B*

[1828] furente ... en furia *A*: furente *BP*

[1829] tracta *A*: fabla *BP*

alguno que sea, descríbelo[1830], enpero, por hun gran sermón[1831] e luenga estensión de palabras e dize así: "Comno Prometheo[1832] ffiziesse los nuestros mienbros, que cada vno de los del[1833] mundo deuía aver, mezclante las cosas terrenas a las çelestes, ffurtó[1834] al Padre en el çielo la sinçera e pura mente e rretráxola e ençerróla[1835] indignante en los claustros. E comno las cosas mortales non
5 se pudiessen ffingir[1836] por otra manera juntó aquél las dos mentes[1837] con el cuerpo, las quales lassas e quebrantadas mueren e peresçen con él, e ésta sola que así ffureo[1838] queda e permanesçe a vida después del cuerpo e[1839] buela; la qual él puso e fundó en la arçe o sumidad e altura[1840] de la cabeça, mandadora de las obras e acatante los trabajos; las otras dos puso debaxo[1841] del cuello, obedesçederas e padesçederas los mandamientos de la alta sennora predominante[1842]. E por çierto
10 el artifiçioso e ingenioso[1843] obrante las puso e colocó en deuidos lugares e non queriendo confonder las cosas sacras con las profanas o non sacras, distribuyó las partes del ánima[1844] e apartó[1845] la silla e asentamientos[1846] della. Anparó so el rreal pecho la yra del sanguineo coraçón, mezclada en fflamas e mouible e desseosa en su rrauia de enpesçer, e la ençendida e conturbada de miedo, comno atraxiese a sí todas las cosas[1847] e ffuriosa denegasse folgura[1848] a los mienbros,
15 está inflada. E ffalló el auxilio e fauor del pulmón e dio a la bannada furente o ençendida en

---

[1830] fabrica e ... describelo *A*: fabrica mas conplidamente que todos describela *BP*

[1831] sermon *AB*: *om.* *P*

[1832] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1833] del *AP et superscr.* *B'*: *om.* *B*

[1834] ffurto *AB*: farto *P*

[1835] rretraxola e ençerrola *AP*: rretraxola e ençerrola e pusola *B*

[1836] ffingir *AB*: foyr *P*

[1837] las dos mentes *A*: las dos *B* los dos *P*

[1838] mueren e ... ffureo *A*: peresçe e mueren e esta sola *B* pereçen e mueren este solo *P*

[1839] e *AB*: o *P*

[1840] puso e ... altura *A*: fundo e puso en la sumidad e altura *BP*

[1841] debaxo *AP*: delante *B*

[1842] predominante *A*: *om.* *BP*

[1843] artifiçioso e ingenioso *A*: artefiçioso *B* artifiçio *P*

[1844] anima *ABP* (intelectiua *post* anima *del.* *A'*)

[1845] aparto *AB*: *om.* *P*

[1846] la silla e asentamientos *A*: los asentamientos *BP*

[1847] atraxiese ... las cosas *A*: atrayese todas las cosas a si *BP*

[1848] folgura *AB*: la folgura *P*

furia[1849] *que* las týmidas[1850] o temerosas precordiales entrannas cayessen por ella en cosas muelles[1851]; e la demandante para sí todas cosas e non distribuydora de cosa alguna[1852], cobdiçia, conpulsa o apremiada[1853], ffuyó a los baxos lugares, la qual, así comno vna belua o fiera, abriendo comno[1854] inhumanos los interiores lugares suyos, quiere sienpre ellos ser llenos e abastados de
5 pasto, la qual agora acresçienta e tuerçe[1855] las curas e coydados con estímulos de auariçia, agora quebranta los[1856] del amor, agora se goza, agora se duele llorosa, agora es farta, agora es fanbrienta e cresçe con decabo[1857] comno la Ydra en muchas más cabeças de su desmoderada fanbre".

A estas cosas, annaden Seruio e Fulgençio vna tal fábula. E dizen que comno Prometheo[1858]
10 ouiesse conpuesto e ffecho de lodo al onbre syn ánima que Minerua se marauilló[1859] de la tan singular obra comno él auía ffecho e, por tanto, que le prometió hun don de las cosas çelestes, quál él demandasse para en perfecçión de su obra[1860]; e comno ella le ffizo la tal promessa, él le[1861] rrespondió diziendo que non sabía que le demandasse si non viese primero[1862] las cosas que eran en el çielo, a ffyn que él podiesse elegir dellas aquello que más conueniente le paresçiese
15 para su artifiçio e para la perfecçión dél, así que Minerua tomó a Prometheo e leuantólo en alto e subuiólo[1863] al çielo. E comno él ende ffuese e viese que[1864] todas las cosas çelestes eran animadas por flama, dizen que Prometheo a ffyn de, esso mesmo, animar su obra e infundir en

---

[1849] furente o ... furia *A*: e furente *BP*

[1850] tymidas *A*: temidas *B* amidas *P*

[1851] muelles *AP*: muelle *B*

[1852] alguna *ABP* (cosa *post* alguna *del.* *B'*)

[1853] conpulsa o apremiada *A*: conpulsa *BP*

[1854] comno *A*: asy comno *BP*

[1855] quiere ... acresçienta e tuerçe *AB*: quiera ... acreçienta *P*

[1856] los *A*: las *BP*

[1857] agora es farta ... decabo *A*: e agora es farta e agora con decabo se leuantan e cresçen *B* e agora es farta e agora como decabo curinuto creçe *P*

[1858] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1859] marauillo *AB*: marauillaua *P*

[1860] qual el demandasse ... su obra *AB*: quel demandase ... sus obras *P*

[1861] le *AP*: les *B*

[1862] que le demandasse ... viese primero *A*: lo que demandase ... viese *BP*

[1863] a ffyn que el podiesse ... e subuiolo *A*: para conosçer en ellas aquello que le seria prouechoso para lo que avia obrado asi que minerua lo leuanto en alto e lo subio *BP*

[1864] que *A*: en comno *BP*

ella de aquella flama de que las otras cosas çelestes eran animadas[1865] que tomó ascondidamente hun poco de yesca e la llegó a las rruedas de Febo e se asçendió a la llama dél e por esta manera él furtó de aquel ffuego e tráxolo[1866] a la tierra e púsolo en el pecho del onbre que auía ffecho de lodo e por esta manera lo ffizo animado e llamólo Pandora. Por la qual cosa e obra que así ffizo Prometheo, dizen que los dioses ffueron grauemente indignados e yrados[1867] contra él e ffizieron que Mercurio lo prendiesse e lo ligase[1868] en Cáucaso[1869] e condepnáronlo a que perpetuamente[1870] ffuese su molleja o su coraçón[1871] despedaçado por hun bueytre o por huna[1872] águila; cuyas quexas e querellas que él ffaze en la penna, las describe[1873], por assaz estenso carmen, Eschilo, poeta pitagóreo,[1874] affirmante quel águila con su pico le despedaça el coraçón e que[1875] comno es despedaçado luego incontynenty es rrestaurado e torrnado a ser entero e consiguientemente es otra vez despedaçado por el águila, por manera que sin ffyn e syn interualo alguno[1876] él es perpetuamente atormentado[1877]. Dizen más Salfos e Esíodo[1878] que por causa de aqueste tan osado ffecho comno Prometheo se atreuió a ffazer e ffizo, dieron los dioses a los onbres enfermedades e fiebres e magrez e les mezclaron las mugeres[1879]. Enpero Oraçio dize que solamente les dieron la magres o magrura[1880] e las fiebres, segund que[1881] afirma en las *Odas* por tales palabras: "El osado linaje de Jáfeto traxo, por mala fraude o enganno[1882], el fuego a las gentes; e después del

---

[1865] dizen que ... animadas *A*: a fin de el eso mesmo ynfundir e meter de (de *om. P*) aquella flama en su obra *BP*

[1866] a la llama del ... de aquel ffuego e traxolo *A*: al fuego del ... aquel fuego e lo traxo *BP*

[1867] e obra que ... e yrados *A*: fueron yrados los dioses *BP*

[1868] lo prendiesse e lo ligase *A*: lo prendiese e ligase *BP*

[1869] caucaso *AB*: alogra *P*

[1870] perpetuamente *A*: en perpetuo *BP*

[1871] ffuese su molleja o su coraçon *AB*: su molleja e su coraçon fuese *P*

[1872] huna *AP*: vn *B*

[1873] que el ffaze ... las describe *A*: descriue *BP*

[1874] eschilo ... pitagoreo *AB*: estelo ... pitagorea *P*

[1875] que *A*: *om. BP*

[1876] alguno *AB*: *om. P*

[1877] atormentado *BP*: penado *A*

[1878] esiodo *AB*: osiodo *P*

[1879] prometheo ... mugeres *A*: promoteo fiso (fizo promotheo *P*) dieron e mesclaron los dioses a los omes enfermedades e magres e mugeres *BP* (pajas *ante* dioses *del. P*[1])

[1880] magres o magrura *B*: magruez o magreora *P* magrez *A*

[1881] que *A*: *om. BP*

[1882] traxo por ... enganno *AP*: por mala fraude o enganno traxo *B*

ffuego traýdo[1883] de la çeleste[1884] casa, la conpannía humana ffue vexada e trabajada[1885] por nueua magrez e fiebres[1886]".

Muy glorioso rrey, sé dezir a tu exçellençia que non será cosa muy fáçile o ligera abrir e descubrir[1887] la corteza e cobertura[1888] de vna tal mezcla e enboltorio[1889] de ffiççiones, ca son nesçessarias cerca dello e son de esquirir muchas palabras e cosas e es por ffuerça de se ffazer çerca dello[1890] luengo[1891] sermón; ca si so[1892] breuedad se dixiese e se passasse[1893], era[1894] neçessario trabajar mucho el ingenio por claro, abundante e por biuo e sentido[1895] que ffuese para entender el misterio de tantas cosas, así yo en quanto podré, e Dios me dará[1896] a connosçer[1897], rronperé la corteza e esplanaré lo ascondido e velado[1898] debaxo della. E ante todas me paresçe ser conueniente saber quién ffue aqueste Prometheo[1899], el qual deuemos entender que sea[1900] dúpliçe o por dos maneras[1901], es a saber que son dos Prometheos, así comno son esso mesmo dúpliçes los onbres que se produzen e se crían[1902]. El primer Prometheo[1903] ffue Dios verdadero e poderoso

---

[1883] traydo *AB*: traxo *P*

[1884] çeleste *BP*: çelestial *A*

[1885] vexada e trabajada *AB*: mezclada e trabajada *P*

[1886] por nueua ... e fiebres *A*: con nueua ... de fiebres *BP*

[1887] muy façile ... e descubrir *A*: muy ligera abrir *BP*

[1888] corteza e cobertura *B*: corteza e enboltura *P* corteza *A*

[1889] de vna tal ... enboltorio *A*: de vn tal enboltorio *BP*

[1890] palabras e ... dello *A*: palabras e *BP*

[1891] luengo *BP*: luego *A*

[1892] so *ABP* (son *ante* so *del.* *B'*)

[1893] se dixiese e se passasse *A*: se dixese *BP*

[1894] era *A*: eran *B*

[1895] claro ... e sentido *A*: abundante *BP*

[1896] dara *AB*: diere *P*

[1897] connosçer *A*: entender *BP*

[1898] ascondido e velado *A*: velado e ascondido *P* velado o ascondido *B*

[1899] aqueste prometheo *A*: este promotheo *BP*

[1900] el qual deuemos ... sea *A*: es *BP*

[1901] dupliçe o ... maneras *BP*: dupliçe *A*

[1902] es a saber ... se crian *A*: asi como eso mismo es dupliçe el omne que produse e se cria *B* asi como eso mesmo es dupliçe el omne e se dize e se cria *P*

[1903] prometheo *A*: promotheo *B* peromotheo *P*

en todas cosas, el qual primeramente conpuso el onbre[1904] del limo de la tierra, segund que ffingen que ffizo Prometheo, o la[1905] natura de las cosas, la qual, a semejança del primer onbre, cría e produze de la tierra los otros onbres, crialos enpero[1906] por otra arte que Dios lo ouo criado; el segundo Prometheo[1907] es aquéste del qual aquí se fabla e, antes que dél escriuamos otra alegoría
5 o rrazón dicha por figuras[1908], es de ver, segund el sinple seso, quién ffue. E dize Theodonçio él aver leýdo de aqueste Prometheo[1909] que comno a él por quanto era[1910] mayor que los otros ffijos de Jáffeto, su padre[1911], le tocasse[1912] la herençia paterna, seyendo ya[1913] en hedad mançebo e[1914] mouido por dulçura e desseo de se dar al estudio[1915] de altas cosas, rrenunçió de su grado e de su propia voluntad[1916] la herençia a su hermano Ephimetheo, con dos ffijos pequennos suyos del
10 mesmo Prometheo[1917], conuiene saber, Deucalión e Ýside. E desque así ouo rrenunçiada la herençia, él se partió de su tierra e de su naturaleza[1918] e ffuese[1919] en Assiria e desque ende aportó[1920] e comno[1921], por algund tanto de tienpo, oyesse allí[1922] la doctrina de los caldeos, los quales a la sazón eran por[1923] todo el mundo muy singulares e prestantes[1924] en sçiençia, él se

---

[1904] onbre *A*: primer omne *BP*

[1905] la *BP*: es la *A* (es *superscr. A'*)

[1906] a semejança del ... enpero *A*: cria a (a *om. B*) los otros omes de la tierra a semejança del primero mas *PB*

[1907] prometheo *A*: prometheo *BP*

[1908] e antes que del ... figuras *A*: del qual antes que escriuamos otra alegoria *BP*

[1909] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1910] a el por quanto era *B* (el *post* quanto *del. B'*): el por quanto hera *P* por el ser *A*

[1911] su padre *BP*: *om. A*

[1912] le tocasse *A*: tocase *B* dotase *P*

[1913] ya *A*: *om. BP*

[1914] e *A*: *om. BP*

[1915] se dar al estudio *A*: los estudios *B* los estados *P*

[1916] grado e ... voluntad *A*: grado *BP*

[1917] pequennos suyos ... prometheo *A*: suyos pequennos *BP*

[1918] desque asi ouo ... su naturaleza *A*: partiose de su tierra *BP*

[1919] ffuese *AB*: fue *P*

[1920] e desque ende aporto *A*: adonde desque fue *BP*

[1921] comno *AB*: *om. P*

[1922] tanto de ... alli *A*: espaçio de tienpo oyese ende *B* poco espaçio de tienpo oyese ende *P*

[1923] por *A*: en *BP*

[1924] singulares e prestantes *A*: singulares *BP*

apartó a soledad e ffuese a ffazer su abitaçión en la sumidad[1925] e cunbre del monte Cáucaso, adonde[1926], por luengas imaginaçiones, vigilias e esperiençias de muchas cosas[1927], alcançó saber e connosçer[1928] el curso de las estrellas; trabajóse, esso mesmo[1929], en saber las naturas e causas de los rrayos, truenos e rrelánpagos[1930] e de los otros çélicos mouimientos e otras muchas e diuersas sçiençias. Las quales, por él así sabidas e alcançadas por su vigilançia e trabajo de mucho estudio[1931], diolas en notiçia a los assirios e ensennóles la astrología[1932] e instruyólos[1933] a beuir çiuilmente e por buena ordenança, lo qual ellos ffasta en aquella sazón non aufan acostunbrado antes biufan por grueso modo, e, ffinalmente, Prometheo ffizo tanto a que, aviéndolos ffallado rrudos e gente quasi syn buen juyzio[1934] e de todo en todo siluestres o canpesinos e que biufan comno biuen las ffieras beluas o[1935] animalias brutas, él los ffizo quasi nueuos onbres e los conpuso de nueuo en mostrarlos a beuir por çiuiles e ordenadas costunbres e condiçiones[1936].

Estas cosas así premisas, es agora de ver quál sea aquel onbre que desuso dixe que hera[1937] dúpliçe o por dos maneras, lo qual se entiende por esta manera, conuiene saber, que ay onbre natural e onbre çiuil, enpero amos a dos biuen con ánima[1938] rraçional. E en quanto toca al[1939] onbre natural, çierto es que ffue primeramente criado del limo de la tierra por manos de Dios onipotente[1940], del qual entienden Ouidio e Claudiano, en caso que non lo entienden así rreligiosa-

---

[1925] a soledad e ... sumidad *A*: e se fue a la sumidad *BP*

[1926] adonde *A*: desde el qual *BP*

[1927] de muchas cosas *BP*: *om. A*

[1928] saber e connosçer *A*: *om. BP*

[1929] esso mesmo *A*: *om. BP*

[1930] rrayos ... e rrelanpagos *A*: rrayos ... e rrelanpos *P* rrayos e ... e rrelanpagos *B* (rrela *ante* truenos *del. B'*)

[1931] por el asi ... estudio *A*: asi por el sabidas *BP*

[1932] e ensennoles la astrologia *A*: enseno e mostroles astrologia *B* feraçes mostroles astrologia *P*

[1933] instruyolos *AB'P*: ynestruyolos *B*

[1934] çiuilmente e ... juyzio *A*: çibilmente la qual cosa era a ellos (ellas *P*) muy yncognita e finalmente fiso tanto a que aquellos que el auia fallado (fablado *P*) rrudos e gruesa gente *BP*

[1935] e que biuian ... beluas o *A*: e biuian como biuen las fieras e (e *om. B*) *PB* (tanto se [...] *ante* e' *del. B'*)

[1936] los conpuso ... e condiçiones *A*: conpuestos de nueuo en beuir por çeuiles costunbres e condiçiones *B* conpuestos de nuevo en beuir por çeuiles costunbres e rregidores e condiçiones *P*

[1937] desuso dixe que hera *P*: desuso dixe *B* primero dixe que era *A*

[1938] amos a dos ... anima *BP*: a anbos a dos es dada anima *A*

[1939] e en quanto toca al *A*: e quanto atanne al *B* en quanto atapne a *P*

[1940] por manos ... onipotente *P*: omnipotente *B om. A*

mente comno nos los[1941] cristianos; e comno este primer Prometheo[1942], es a saber Dios, lo criasse de lodo, es a saber del limo de la tierra[1943], sufló e espiró en él ánima biuiente, la qual yo entiendo ser el ánima[1944] rraçional, con la qual, esso mesmo, infundió en él la sensityua e la vegetatyua; e aquéstas dos çierto es que ouieron natura corpórea e que si el onbre non pecara que
5 ffueran eternas, así comno la rraçional, la qual tiene diuina natura. E de aqueste Prometheo[1945], bien es de creer que fuese perfecto omne çerca de qualesquier terrenos[1946] actos, non deue ymaginar persona alguna que a Él fuese oportuno e conueniente[1947], para ensennamiento de las cosas tenporales, algund Prometheo[1948] mortal; es verdad que los que de su natura son nesçios e rrudos[1949], aquéstos tales para ser informados e instruydos a[1950] que biuan comno onbres donde son
10 en su beuir quasi de lodo e comno animales brutos[1951], dízese que los fforma el segundo Prometheo[1952], es a saber la entendida e discreta persona, que los rresçibe[1953] en su doctrina, así comno si ffuesen de piedra e quasi los cría de nueuo, e los ensenna e los instruye por sus sentidas e auisadas[1954] demostraçiones e donde[1955] solamente son naturales onbres, ffázelos ensennados, discretos, entendidos[1956] e dotados de costunbres, sçiençia e virtudes, por manera que quasi quiere
15 paresçer que la natura crió e produxo vnos onbres e la doctrina[1957] rreformó otros. Çerca[1958] de

---

[1941] nos los *A*: los *B om. P*

[1942] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1943] es a saber ... tierra *A*: *om. BP*

[1944] ser el anima *A*: por ser el anima *B* ser anima *P*

[1945] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1946] bien es de creer ... terrenos *BP*: que es dios verdadero non es de dubdar e bien es de creer que ffuesse perfecto açerca de qualesquier *A*

[1947] non deue ymaginar ... a el fuese ... e conueniente *B*: non deve ymaginar ... al fuese ... nin conveniente *P* e non se deue imaginar por persona alguna que le ffuesse menester *A*

[1948] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1949] natura ... e rrudos *A*: mesma natura son rrudos e neçios *BP*

[1950] informados e instruydos a *A*: ynistruidos e informados para *B* ynstruidos e ynformados *P*

[1951] son en su beuir ... animales brutos *AP*: en su beuir ... animalias brutas *B*

[1952] prometheo *A*: promoteo *BP*

[1953] rresçibe *AB*: lo rreçibe *P*

[1954] sentidas e auisadas *A*: auisadas e sentidas *B* avidas e ensenadas *P*

[1955] donde *AB*: dende *P*

[1956] ensennados ... entendidos *A*: ensennados discretos *BP*

[1957] quiere paresçer ... doctrina *AB*: quieren pareçer ... fortuna *P*

[1958] çerca *A*: e çerca *BP*

aquesto, en caso que yo podría traer aquí muchos exenplos que ffarían[1959] a propósito, quiero, enpero, de todos ellos traer aquí solamente vno[1960]. Léese de Pelemón[1961], vno de Athenas, e cuéntase dél que ffuese príncipe de los viçios e de la disoluçión e deleytes mundanos e que era el más dissoluto mançebo e más ffornicador e más rrebolcántese en luxo e actos venéreos[1962] que
5 niguno otro de los mançebos athenienses, el qual comno hun día se leuantasse por la mannana de açerca de su muger, la qual toda la noche[1963] passada auía tenido a su[1964] lado e contynuando sus malas costunbres, luego, en leuantándose, beuiesse desordenadamente e sin mesura[1965] e después se vngiese de diuersos e odorífferos vngüentes, segund a la sazón era vsança de los tales[1966], e se guarrnesçiese de grinaldas e se abillase de rricas rropas, él[1967], así guarrnido e deleytoso en sus
10 viçios e condiçiones turpes[1968] e alegre en su infamia, ffuese a las escuelas de Senócrate, las quales eran pobladas de prudentes, honestos e bien criados[1969] estudiantes, yo[1970] creo que la tal su yda a las escuelas ffuese más por rreýr e por escarnesçer[1971] que por oýr los preçeptos e mandamientos del leyente o preçeptor[1972]. E comno lo vieron los que ende eran, todos ouieron turbaçión en su venida synon sólo Senócrate, el qual solamente non mudó el senblante, antes[1973], contynuando el
15 leer en su cáthreda, boluió la rrazón en que por[1974] entonçes fablaua e començó a fablar de la temperançia, modestia e buena criança. E tan alta, tan sentida, tan sotil, tan ingeniosa e tan

---

[1959] ffarian *AB*: serian *P*

[1960] vno *A*: vn exenplo *BP*

[1961] pelemon *AB*: poleno *P*

[1962] ffuese prinçipe ... venereos *A*: hera el mas disoluto mançebo e mas dado a los deleytes mundanos e mas fornicador *P* era el mas disoluto mançebo e mas dado a los deleytes e viçios mundanos *B*

[1963] se leuantasse ... noche *A*: por la mannana se leuantase de con su muger que la noche *P* por la mannana se leuantase decabo vna muger que la noche *B*

[1964] a su *BP*: al *A*

[1965] sus malas ... mesura *A*: su mala costunbre como se leuantase luego bebiese desordenadamente *BP*

[1966] diuersos e ... tales *A*: diversos e (e *om.* *B*) odoriferos vnguentos *PB*

[1967] grinaldas ... el *AP*: guirlandas ... e el *B*

[1968] turpes *A*: viles *BP*

[1969] criados *AB*: candos *P*

[1970] yo *A*: e yo *BP*

[1971] por rreyr e por escarnesçer *A*: por rreyr e escarnesçer *BP*

[1972] del leyente o preçeptor *A*: del leyente *B* de senocrate *P*

[1973] senocrate ... antes *AB*: sonocrate ... mas *P*

[1974] en que por *A*: de que por *B* de que *P*

sabiamente ffabló e de tanta efficaçia, ffuerça e vigor[1975] ffue su sermón e rrasonamiento[1976] a que Pelemón[1977], conuertido[1978] quasi de belua e bruto animal a rraçional[1979] criatura e comno si propiamente lançara, estrannara, arredrara e apartara[1980] de sí el ánima que fasta en aquella sazón auía tenido e rresçibiera[1981] otra de la boca del lector Senócrates[1982] se ffalló otro onbre del que primero era[1983] e rrasgó e despedaçó luego allí sus vestiduras e destraçó e menusó las grilandas[1984] que traýa e desffizo toda su conpostura e pospuso e oluidó toda la alegría, solaz e deporte[1985] en que antes biuía e de desonesto e muy disoluto[1986] onbre que de primero[1987] era, por tal manera perseueró dende en[1988] adelante a que se torrnó muy docto, claro e prudente filósofo[1989]. Así que segund esto, claro paresçe que por viçiosas, desonestas e mal acostunbradas que las personas sean se pueden rrefformar e se rreforman por los sapientes onbres e sçientíficos e prudentes e que los que son quasi de lodo por la gran grosseza e rrudeza de sí mesmos, acaesçe[1990] ser animados por los sacros preçeptos o mandamientos e ser torrnados onbres çiuiles.

Es enpero por[1991] agora de proçeder adelante, a ffyn que la fficçión sea esplanada e abierta[1992]

[1975] tan alta tan sentida ... vigor *A*: tan alta e tan sentida e tan sotilmente fablo e de tanta fuerça *B* tan alta e tan sentida e sotilmente fablo que de tanta fuerça *P*

[1976] sermon e rrasonamiento *BP*: rrazonamiento *A*

[1977] a que pelemon *A*: que por estonçes fiso a que (pelemo *P*) *BP*

[1978] conuertido (*mg.* -tido *ex* -tidos *corr.* B^2) ABB^2P

[1979] belua e ... rraçional *A*: belua a rrasonable *BP*

[1980] lançara ... e apartara *A*: lançase estrannase desterrase e apartase *P* lançase e astrannase desterrase *B*

[1981] rresçibiera *A*: rresçibiese *BP*

[1982] senocrates *AB*: sonocrate *P*

[1983] se ffallo ... era *A*: *om.* *BP*

[1984] rrasgo ... grilandas *B*: rresgo e despedaço sus bestiduras e destraço e menuzo las grinaldas *P* rrasgo despedaço e destroço luego alli sus vestiduras e las grinaldas *A*

[1985] toda la alegria ... e deporte *A*: toda la (todo el *B*) alegria deporte e solaz *PB*

[1986] biuia e ... disoluto *B*: beuia e de desonesto e muy desonesto *P* venia e de dissoluto e desonesto *A*

[1987] de primero *A*: antes *BP*

[1988] en *B*: *om.* *AP*

[1989] filosofo *AB*: e filosopho *P*

[1990] paresçe que por viçiosas ... acaesçe *A*: se deve entender e se demuestra que las personas por viçiosas e desonestas e mal acostunbradas que sean rreformarse por las que son sapientes e los que heran casi de lodo por la rrudeza e groseza de si mesmos *P* se muestra que las personas por uiçiosos (-os *superscr.* B^1) desonestos e mal acostunbradas que sean rreformarse los que son sapientes e los que de (de *superscr.* B^1) eran quasy lodo con la grande rrudesa e grrosesa de si mesmos (mes- *superscr.* B^1) *B*

[1991] enpero por *AB*: *om.* *P*

[1992] esplanada e abierta *A*: abierta e explanada *P* abierta esplanada *B*

por todas sus partes. Dízese, pues, ante todas cosas que Minerua se marauilló de la obra que Prometheo[1993] ffizo e que lo leuó e lo subió al çielo a le dar[1994] alguna cosa, si le plugiesse, de las que ende eran para en[1995] perfecçión de su obra, lo qual yo pienso deuerse entender por esta manera, es a saber[1996], que por Minerua se entienda la sabia persona que se marauilla de las obras
5 de la natura, conbiene a saber[1997] que ha en admiraçión ser el omne produsido de lodo[1998], e comno lo vea ser inperfecto quanto a doctrina e costunbres, desseándolo animar, es a saber ffazerlo[1999] perfecto mediante la sapiençia, sube por su especulaçión e trasçidiente imaginaçión en el çielo. Quanto toca a dezyr que[2000] ve ende todas las cosas animadas por fuego, çerca[2001] desto se da a entender que en el çielo, conuiene saber[2002] en[2003] el lugar de perfecçión, son todas las cosas
10 animadas por ffuego, es a saber por claridad de verdad, e así el perfecto onbre quando viene en aquella perfecçión[2004] non es ofuscado[2005] nin oscuresçido el su intelecto[2006] por niebla o tyniebra de inorançia que[2007] sea e por[2008] su contynua imaginaçión, platyca e versa en los çielos. Dizen más que furtó de la rrueda del Sol[2009] el fuego e lo traxo a la tierra e lo puso en los pechos del onbre[2010] de lodo e, por esta manera, que lo animó e lo viuificó e ffizo biuo, lo qual[2011] non es
15 dicho incongruamente, ca cierto es que la cogniçión e claridad[2012] de la verdad non se suele aver

---

[1993] prometheo *AB*: promotheo *P*

[1994] lo leuo e lo subio ... a le dar *A*: lo leuo ... para le dar *BP*

[1995] en *A*: *om. BP*

[1996] es a saber *BP*: conuiene saber *A*

[1997] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B om. A*

[1998] que ha en admiraçion ... lodo *BP*: e ha en admiraçion el onbre ser produzido de la manera que lo es *A*

[1999] ffazerlo *AB*: hazer *P*

[2000] especulaçion ... dezyr que *A*: especulaçion en el çielo e *BP*

[2001] çerca *A*: açerca *BP*

[2002] que en el çielo ... saber *AB*: conbiene a saber que en el çielo *P*

[2003] en *AP*: *om. B*

[2004] quando viene ... perfecçion *A*: *om. BP*

[2005] ofuscado *AB*: animal *P*

[2006] el su intelecto *A*: en su ingenio *BP*

[2007] que *ABP* (continua *ante* que *del. B'*)

[2008] por *AP*: que por *B*

[2009] furto ... sol *P*: furto furto (*iter.*) ... sol *A* de la rrueda del sol furto *B*

[2010] del onbre *BP*: de la estatua *A*

[2011] lo animo e ... lo qual *A*: lo fiso biuo e aquesto *BP*

[2012] claridad *AB*: la claridad *P*

nin alcançar en las plaças, gra*n*des palaçios e lugar*e*s públicos donde ay gran co*n*flicto, meneo e discurso de gente[2013], mas e*n* la soledad e[2014] lugar*e*s r*r*emotos e solitarios, en los q*ua*les se dan las p*er*sonas más abtame*n*te[2015] a se*n*tida, eleuada e biua especulaçi*ó*n e se inq*ui*ren más en pe*r*feçi*ó*n las naturas de las cosas; e porq*ue* esto tal se ffaze muy mejor en oculto e[2016] ascondidame*n*te, q*ua*si q*ui*ere paresçe*r* q*ue* sea furtado, e a dar a ente*n*de*r* d*ó*n*d*e[2017] pro*ç*ede la sapiençia en los mo*r*tale*s*[2018], dízese q*ue* ffue furtado aq*ue*l tal ffuego de la r*r*ueda del Sol, conbiene a sabe*r*[2019] de*l* gremio e pecho diuino, del q*ua*l pro*ç*ede toda sapie*n*çia e Él es ve*r*dadero Sol q*ue* alu*n*bra toda pe*r*sona viuie*n*te en aq*ue*ste mu*n*do[2020], cuya eternidad, q*ui*siero*n* los ffingie*n*tes, ser designada e denotada[2021] por la r*r*ueda q*ue* no*n* ha p*r*inçipio[2022] ni*n* ffyn, así q*ue* deuemos ente*n*de*r*, q*ue* sea ençe*n*dido, q*ue*l tal ffuego furtado, ffue[2023] tomado del mesmo Dios e no*n* del Sol por él criado. Dízese más q*ue* puso en *e*l pecho d*e*l onbr*e* de lodo aq*ue*sta mesma flama[2024], e*n* lo q*ua*l se entie*n*de e se denota[2025] q*ue* puso la claridad de[2026] la doct*r*ina en *e*l onbre si*n*ple e insipie*n*te, ca en caso q*ue*, aq*ue*l Soberano distribuydor de todos buenos don*e*s, infu*n*da[2027] en todos los mortales[2028] e l*e*s dé buen*a*[2029] ánima e pe*r*fecta, enpe*r*o la graueza e pesadu*n*bre corpórea o del cue*r*po[2030], infecta o infeçionada[2031] de terrestre o terrena[2032] oscuridad, çierra, r*r*eclude e

---

[2013] non se suele aver ... gente *A*: non la alcançamos en los grandes palaçios donde ay (aya *B*) gran conflicto e meneo (manera *B*) de gente nin en las plaças e logares publicos *PB*

[2014] e *BP*: *om. A*

[2015] las personas mas abtamente *A*: mas abtamente las personas *BP*

[2016] se inquiren ... oculto e *A*: se ynquieren yuestigan e buscan e esquieren las naturas de las cosas e porque esto tal se faze muy mejor *P* se inquieren mejor *BB*[2] (*mg.* se inquieren *ex* se ynquir en *corr. B*[2])

[2017] donde *BP et in ras A*[1]

[2018] proçede ... mortales *BP*: la sçiençia de los mortales proçede *A* (la *superscr. A*[1])

[2019] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[2020] toda ... aqueste mundo *AP*: a toda ... este mundo *B*

[2021] los ffingientes ... denotada *A*: designar e denotarse *BP*

[2022] ha prinçipio *AP*: aya in prinçipio *B*

[2023] deuemos entender ... ffue *A*: esto devemos entender ser dicho aver seydo *B* esto devemos entender ser dicho *P*

[2024] puso en ... flama *BP*: lo puso en el pecho de la estatua lutea o de lodo *A*

[2025] en lo qual ... se denota *A*: çerca desto entiendese *BP*

[2026] de *AP*: e *B*

[2027] infunda *AB*: ynfunde *P*

[2028] los mortales *A*: *om. BP*

[2029] buena *AP*: buen *B*

[2030] graueza e ... corporea o del cuerpo *A*: grauedad e ... corporea *BP*

[2031] infeçionada *AB*: fiçionada *P*

costrin*ne*[2033] por tal manera las fue*r*ças del ánima[2034] a q*ue* si[2035] la doct*r*ina e buena[2036] ensen*n*ança no*n* la administra, vandea e sobrelieua[2037], por tal manera se entorpeçen las p*er*sonas a q*ue* más v*er*daderame*n*te paresçe*n* se*r*[2038] animalias[2039] brutas q*ue* rraçionales. Así q*ue* se entie*n*de q*ue*, por la doct*r*ina de la sapiençia, el onbre prudente anima la p*er*sona sinple e indocta[2040], es a sabe*r* q*ue* 5 despie*r*ta la adormesçida e son*n*olie*n*ta ánima del onbre de lodo, conbiene a sabe*r*[2041] de la p*er*sona de grueso ingenio e torpe juyzio, la q*ua*l bie*n* se deue dezir[2042] q*ue* ento*n*çe biue e r*r*esçibe espíritu[2043] de vida q*ua*ndo se torrna q*ua*si[2044] de bruto r*r*açional.

Desq*ue* ya auemos esplicado e esplanado lo q*ue* toca al onbre, r*r*esta agora esplanarse aq*ue*llo q*ue* se dize de los dioses av*er*se yrado co*n*tra P*r*ometheo e q*ue* p*r*oçediero*n* cont*r*a él co*n* 10 indignaçió*n* a çie*r*tas pen*a*s e, esso mesmo, co*n*tra la comú*n* grey humana, así com*n*o es ffaze*r*lo ligar a él e*n* la pen*n*a e e*n*biar a los honbr*e*s la magrez, las fiebr*e*s e las muger*e*s[2045]. Çe*r*ca de lo q*ua*l es de co*n*siderar e parar aq*uí* mie*n*tes co*n* adue*r*tençia q*ue*, en[2046] q*ua*nto a lo p*ri*mero, los poetas fablaro*n* aq*uí* inp*r*opiame*n*te e segu*n*d acostu*n*bra fablar el vulgo o la ge*n*te popular e plebea, ca çie*r*to es q*ue* la comú*n* ge*n*te, q*ue* no*n* ha[2047] co*n*sideraçió*n* en las cosas, suele dezir e 15 se pienssa[2048] q*ue* Dios sea yrado co*n*tra las trabaja*n*tes p*er*sonas e q*ue* biue*n* de su trabajo e sudor

---

[2032] terrestre o terrena *A*: terrestre *BP*

[2033] çierra ... e costrinne *AB*: çierra e ... costrinne *P*

[2034] anima *AP*: animo *B*

[2035] si *AB*: se *P*

[2036] buena *AP*: noble e buena *B*

[2037] administra ... sobrelieua *A*: ayuda e vandea *BP*

[2038] ser *A*: *om. BP*

[2039] animalias *AB*: animales *P*

[2040] la persona ... indocta *A*: a la persona *BP*

[2041] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[2042] de grueso ... dezir *A*: synple nesçia e de grueso ingenio el qual bien es de desir *BP*

[2043] espiritu *AP*: el espiritu *B*

[2044] quasi *A*: *om. BP*

[2045] lo que toca al onbre ... mugeres *A*: el onbre dises que los dioses fueron yrados e fisieron con indignaçion çiertas cosas asy comno ligar en la penna a promoteo e que enbiaron la magrres las fiebrres e las mugeres a los onbres por cavsa de aquel tan osado fecho *B* (que le *ante* fisieron *del B'*) el omnè dizen que los dioses fueron yrados e que fizieron con yndignaçion çiertas cosas asi como ligar en la persona a promotheo e que ynbiaron la magrez fiebres e las mugeres a los omes por cabsa de aquel tan osado fecho *P*

[2046] parar aqui ... que en *A*: parar mientes *BP*

[2047] inpropiamente ... non ha *A*: segund que fabla el vulgo o el pueblo e inpropiamente ca çierto es (es *superscr. B'*) que la gente plebea o popular que non han *BP*

[2048] suele ... se pienssa *A*: suelen ... se piensa *P* suelen ... se piensan *B*

de sus carnes[2049] comnoquier[2050] que sea loable la obra en que se trabajan e fatigan[2051], ca se[2052] creen que quando la persona está en paz e en buen amor con Dios non puede[2053] dél aver otra mejor cosa que oçiosidad e, por tanto, se pensaron e dixieron[2054] que Dios ffue yrado contra Prometheo[2055], por quanto él contynuamente vacaua, se trabajaua e se exerçitaua en contynuado[2056]
5 estudio por connosçer las veladas e oscuras cosas[2057]; o, podemos dezir que dixieron ser yrados los dioses, por quanto mezclaron a las gentes las cosas trabajosas. E çerca de la tal yra cómno se entiende o[2058] qué tal sea, ya se dixo desuso en el primer libro[2059], allí donde se tractó de la Fama. Quanto toca a lo que se dize que los dioses ffizieron e mandaron[2060] que Mercurio ligasse a Prometheo[2061] en[2062] Cáucaso, çerca desto trasmúdase la orden del proçeder en aqueste ffecho e
10 pónese[2063] lo segundo antes que lo primero, ca primeramente ffue Prometheo[2064] en Cáucaso que animasse el onbre con el furtado ffuego; así que ffíngenlo[2065] que se deuía seguir ser ya ffecho e ya con este desseo de animar el onbre, es a saber de instruyr las gentes en virtudes e político beuir, Prometheo, es a saber[2066] la prudente persona, es ligada[2067] por Mercurio, intérpetre de los dioses, es a saber por la doctrina e erudiçión o ensennamiento de alguno que sabe[2068] aueriguar

---

[2049] biuen de ... sus carnes *A*: se dan a contynuo trabajo *BP*

[2050] comnoquier *AB*: como quiere *P*

[2051] se trabajan e fatigan *A*: se trabajan *BP*

[2052] se *AB*: *om.* *P*

[2053] en paz e en buen amor .... non puede *A*: en pas ... non pueda *BP*

[2054] se pensaron e dixieron *AP*: se dixeron e pensaron *B*

[2055] prometheo *A*: promoteo *BP*

[2056] vacaua ... contynuado *AB*: pecaua e ... continuo *P*

[2057] veladas e ... cosas *A*: oscuras cosas *P* cosas obscuras *B*

[2058] de la tal yra ... entiende o *A*: desta yra *BP*

[2059] en el primer libro *A*: *om.* *BP*

[2060] lo que se dize ... e mandaron *A*: desir que fisieron los dioses e mandaron *BP*

[2061] prometheo *A*: promotheo *BP*

[2062] en *ABP* (caso *post* en *del.* *P'*)

[2063] ponese *A*: ponerse *BP*

[2064] prometheo *A*: promotheo *BP*

[2065] ffingenlo *AB*: fingele *P*

[2066] en virtudes e ... a saber *A*: en virtudes e rraçional vida promotheo conviene a (a *om.* *P*) saber *BP*

[2067] ligada *AP*: ligado *B*

[2068] doctrina e ... sabe *AB*: dotrina e condiçion o ensennamiento de algunos que saben *P*

e apurar los secretos de la natura e es inpelido e detenido en Cáucaso, conbiene a saber[2069] en la soledad, comnoquier[2070] que, segund la historia afirma, el mesmo Prometheo[2071] se ffue a Cáucaso por poder más libremente vacar en solitaria contenplaçión[2072]. Dizen más, que está allí ligado e atado en vna penna, en lo qual se entiende que él[2073] es allí detenido por su[2074] propia e ffirme
5 voluntad, desseoso[2075] de se dar al estudio en soledad. Dízese, otrosí[2076], que el[2077] águila le despedaça el coraçón e por el[2078] águila se entienden las sublimes e[2079] altas imaginaçiones las quales lo vexan o aquexan[2080] e le atormentan el coraçón e el espíritu, el qual muy trabajado por luenga imaginaçión[2081] e lasso[2082] e quasi vacuo de sí mesmo, çerca de las cosas que quiere alcançar e non las puede[2083] aver en perfecta notiçia, entiéndese que el águila lo despedaça e,
10 desque así es despedaçado, entiéndese que torrna a ser rrestaurado e entero en su primera essençia[2084] quando, después de varias e diuersa dubdas que a la mente[2085] le ocurrieron, viene en cogniçión verdadera de aquello que inquiría. Éstas son las cosas que se entienden quanto a lo que se ffinge de Prometheo[2086], el qual afirman los nuestros mayores aver seído muy exçellente e muy singular[2087] doctor[2088] en doctrina e en sapiençia[2089], ca Sant[2090] Agustýn, en el libro *De ciuitate Dey*,

---

[2069] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[2070] en la soledad comnoquier *AB*: la soledad comoquiera *P*

[2071] prometheo *A*: promotheo *BP*

[2072] por poder ... contenplaçion *A*: *om. BP*

[2073] ligado e atado ... que el *A*: atado e ligado en la penna conuiene a saber que *BP*

[2074] su *AB*: *om. P*

[2075] desseoso *AP*: deseo *B*

[2076] dizese otrosi *A*: disen mas *BP*

[2077] el *AB*: la *P*

[2078] el *AB*: la *P*

[2079] e *AB*: o *P*

[2080] lo vexan o aquexan *A*: lo aquexan *B* le aquexan *P*

[2081] luenga imaginaçion *A*: el luengo pensamiento *BP*

[2082] lasso *AB*: saso *P*

[2083] quiere ... non las puede *AB*: quieren ... las non puede *P*

[2084] en perfecta notiçia ... essençia *A*: en conplida notiçia disese que torna (torno *P*) a ser rrestaurado *BP*

[2085] a la mente *B*: a la muerte *P om. A*

[2086] son las cosas que ... de prometheo *A*: cosas son las que se entienden quanto a las cosas fingidas de promotheo *BP*

[2087] muy exçellente e muy singular *A*: muy esçelente *BP*

[2088] doctor *BP*: *om. A*

[2089] en doctrina e en sapiençia *A*: de sapiençia *BP*

e, después dél, Rrábano e Luon Carrnothensse dizen que ffue onbre de çeleste e muy abundante, eleuado e trasçendiente ingenio e de gran sçiençia[2091] de muchas e muy altas cosas; allende[2092] de aquéstos, dize Eusebio en el *Libro de los tienpos* que a la sazón que Argos[2093] rregnaua entre los argiuos, ffue este Prometheo[2094], por el qual él comemora e ffaze mençión aver seído ffechos[2095] los onbres e verdaderamente es que, comno él ffuese vna muy sçientífica e prudente[2096] persona, trasmudó e rreformó la feridad o fiero modo de beuir e la gran inepçia e rrudeza e grosería de las gentes e los rreduxo e atraxo[2097] a humanidad, sçiençia e çiuil modo en sus costunbres e vida. Después de Eusebio, también testifica Seruio de aqueste Prometheo e dize que ffue hun muy prudente onbre, muy famoso e de gran nonbradía[2098] por su prudençia e que[2099] él ffue el primero que mostró la astrología a los sirios, la qual sçiençia él alcançó rresidiendo e estando[2100] en la muy alta cunbre e sumidad de Cáucaso. Déste mesmo dize Lactançio en el *Libro de las diuinas instituçiones* que ffue el primer inuentor de conponer ýdolos de lodo[2101], la qual cosa, por ventura, pudo ser que dio causa e comienço a la ficción que dél se dize. Ffíngese[2102] más, que los dioses yrados contra las gentes[2103] les enbiaron magrez, fiebre e mugeres. E por la magrez[2104] yo entiendo los trabajos corpóreos a que somos nasçidos, por los quales nos adelgazamos, nos enmagresçemos e ffuéronnos[2105] dados por el pecado de aquél a quien ffue dicho: "Por el sudor de tu vulto[2106],

---

[2090] sant *AB*: segun sant *P*

[2091] luon carrnothensse ... sçiençia *A*: el carnochense disen del que fue muy singular e de trasçendiente ingenio en sçiençia *B* contaron e dizen del que fue muy singular e de traçendiente yngenio en çiençia *P*

[2092] allende *AP*: e allende *B*

[2093] argos *A*: argo *BP*

[2094] este prometheo *A*: promotheo *BP*

[2095] comemora ... ffechos *AP*: memora ... e (e *superscr.* *B'*) ser fechos *B*

[2096] es que comno el ... prudente *A*: como el fuese vna sapiente *BP*

[2097] fiero modo ... e atraxo *A*: fiera manera de beuir e la grand inepçia o rrudesa o grosesa dellos *BP*

[2098] prometheo e dize ... nonbradia *A*: promotheo (pronotheo *B*) que fue (fuese vn *B*) muy prudente ome e que fue muy nonbrado e muy famoso *PB*

[2099] e que *A*: por quanto *BP*

[2100] sçiençia ... e estando *A*: el alcanço e aprendio rregidyendo *B* el alcanço e aprendio rresidiendo *P*

[2101] lodo *BP*: tierra *A*

[2102] ffingese *A*: quieren *BP*

[2103] las gentes *AP*: los gigantes *B*

[2104] magrez ... e por la magrez *AB*: magrez e ... por la magrez *P*

[2105] adelgazamos ... e ffueronnos *A*: adelgazamos e ... los quales non (nos *B*) fueron *PB*

[2106] por el sudor de tu vulto *A*: en el sudor de tu vulto o cara *BP*

comerás el tu pan", en el qual dicho ffue dado camino e vía abierta para la magrez. En quanto atanne a las fiebres, yo creo deuerse por ellas entender los ardores de la concupisçençia que nos aquexan e nos inquietan de cada hun[2107] día. Quanto toca a lo que se dize de las mugeres, es verdad que la muger ffue criada para en solaz del onbre, enpero por su desobediençia es fecha[2108]
5 estímulo pungiente e por çierto, si rrectamente lo queremos considerar[2109], non se dixo incongruamente la muger ser en trabajo e enpacho al omne, segund lo que mostraré que se dize dellas, más por agenas[2110] que por mis palabras, e plázeme agora poner aquí[2111] aquello[2112] quel claríssimo preçeptor e maestro mío[2113], Françesco Petrarca, siente e dize dellas en aquel libro que él escriuió[2114] *De vita solitaria*, el qual dize tales palabras: "Non es en el mundo poçonna
10 alguna[2115] así pestífera o mortal e pestilençial a los que siguen aquesta vida comno la conpannía de la muger, ca la beldad e[2116] apostura muliebre o de la muger tanto es más de temer[2117] e tanto es más mortífera[2118] quanto es más blanda e más bella. E callando agora las costunbres ffemíneas, de las quales non ha otra cosa más incostante nin más mouible nin más contraria[2119] a la folgura del estudio, avísate, qualquier que seas aquél que quieres e buscas[2120] aver folgura, descanso e
15 rreposo[2121] alguno e beuir en segura paz, e[2122] guárdate de la muger, la qual sepas que es hun perpetuo albergo de contiendas e de trabajos. E tarde e muy tarde se acuerdan e pueden[2123] estar[2124]

[2107] hun *A*: *om. BP*

[2108] fecha *A*: fecho *BP*

[2109] rrectamente ... considerar *A*: queremos considerar derechamente *BP*

[2110] agenas *AP et corr. s.l. B²*: allenas *B*

[2111] aqui *AB*: *om. P*

[2112] aquello *AP*: lo *B*

[2113] mio *AB*: *om. P*

[2114] siente e dize ... el escriuio *A*: siente ... escriuio *BP*

[2115] alguna *AB*: *om. P*

[2116] e *AB*: *om. P*

[2117] temer *AB*: tener *P*

[2118] mortifera *AP*: mortifero *B*

[2119] otra cosa ... contraria *A*: cosa mas inconstante nin (nin *om. B*) mas mudable nin mas contraria *PB*

[2120] quieres e buscas *BP*: quieres *A*

[2121] folgura ... e rreposo *A*: folgura rreposo e descanso *P* folgura rreposo descanso *B*

[2122] e *A*: *om. BP*

[2123] tarde e ... e pueden *P*: tarde e ... e puden *B* tarde muy tarde pueden *A*

[2124] estar *AB*: acordar *P*

de consuno la folgura e sosiego e[2125] la muger, ca palabra satírica es que dize: «Siempre tiene contiendas, lides e debates de vna parte a otra el lecho en que yase[2126] la casada e poco se duerme en él», saluo si, por ventura, queremos dezir que sea más sossiego e paz en la cama de la concubina o mançeba, de la qual[2127] la ffe es menor e la infamia mayor e paridad o egualdad de
5 las[2128] contiendas. Notable[2129] dicho es aquéste de aquel claro e syngular[2130] orador que dize: «El que non litiga nin ha contienda, bienaventurado es e syn trabajo en aquesta vida». Poco[2131] más adelante dize el mesmo orador[2132]: «Si quieres ffuyr la contienda, ffuye la muger, ca a gran pena ffuyrás lo vno syn lo otro». E, por çierto, en caso que[2133] la muger tenga en sí algunas buenas e claras e manssas costunbres, enpero[2134], verdaderamente, su[2135] presençia, e aún diré su[2136] sonbra,
10 es dannosa. E, si yo alguna ffe merezco, non son menos de esquiuar nin de ffuyr su gesto e sus palabras a los que siguen la vida solitaria, non diré[2137] que la poçonnosa culebra, mas digo que son así de ffuyr comno el acatamiento e vista del basilisco o la sibila, ca por çierto non menos mata la muger con su vista quel basilisco e, antes que toque la persona, la infeçiona e enponçonna[2138]". Éstas son las cosas que dize Petrarcha. Las quales, en caso que son asaz e
15 son[2139], esso mesmo, bien verdaderas, avería[2140] enpero otras muchas cosas que dezir çerca de aquesto, enpero, por quanto non lo rrequiere el presente intento, abasta averse dicho aquestas cosas del estímulo del linaje humano.

2125 e *AB*: a *P*

2126 el lecho ... yase *B*: e lecho en que yaze *P* el lecho donde esta *A*

2127 mas sossiego ... en la cama ... de la qual *A*: mas desosiego ... el lecho ... del qual *BP*

2128 las *BP*: *om. A*

2129 notable *A*: e notable *BP*

2130 claro e syngular *A*: claro *BP*

2131 en aquesta vida poco *A*: de aquesta vida e poco *BP*

2132 orador *BP*: petrarca *A*

2133 en caso que *A*: avnque *BP*

2134 algunas buenas e ... enpero *P*: algunos bienes e ... enpero *B* algunos bienes e claras e buenas costunbres *A*

2135 su *AB*: ser *P*

2136 su *A*: que su *BP*

2137 su gesto ... non dire *AP*: sus gestos ... e non dire *B*

2138 infeçiona e enponçonna *A*: infiçiona *B* mata *P*

2139 en caso que ... e son *A*: avn ... e son *B* avnque ... son *P*

2140 averia *AB*: e averia *P*

[CAP. XLV] De Pandora, aquel onbre que Prometheo ffizo de lodo[2141]

Dize Fulgençio que aquel onbre que ffizo primero Prometheo[2142] e lo conpuso de lodo, ffue llamado Pandora(263), lo qual[2143] yo creo que sea así dicho por Fulgençio[2144] por quanto en latýn el significado de Pandora es "don de todas cosas", el qual nonbre[2145] yo creo que sea así conpuesto a dar a entender que la persona sapiente non se conpone de sola vna cosa mas de muchas e, más verdaderamente, se puede[2146] dezir que se conpone de todas, mas el tal es sólo Dios. Podríase también[2147] dezir que Pandora sea conpuesto de aquestos dos vocablos, es a saber[2148] "pan", que quiere dezir "todo", e "doris", que quiere dezir "amargura", e que se entienda por Pandora "cosa llena de amargura", ca en la presente vida non puede la persona[2149] poseer cosa alguna syn amargura, lo qual[2150] si sea así o non pare mientes cada vno en[2151] sí mesmo e verlo ha e connosçerlo ha, ca non es por saber que aquel[2152] santo e paçiente varón Job, queriendo vituperar[2153] aquesto al linaje humano, dixo tales palabras: "El onbre nasçido de la muger, biuiente por breue tienpo e lleno de muchas miserias o amarguras[2154]".

[CAP. XLVI] De Ýside[2155], ffija de Prometheo[2156]

Segund dize Theodonçio, Ýside[2157] ffue ffija de Prometheo(264) e el padre la dexó pequenna a Epimetheo, su týo della[2158]. De aquesta Ýside[2159] cuenta el mesmo Theodonçio vna tal historia[2160]

2141 prometheo ... lodo *A*: fiso promotheo *BP*

2142 aquel onbre ... prometheo *A*: el omne primero que fiso promotheo *B* el ome que primero fizo promotheo *P*

2143 lo qual *AP*: el qual *B*

2144 sea asi ... fulgençio *BP*: ffulgençio diga *A*

2145 el qual nonbre *A*: e aqueste nonbre a tal *BP*

2146 puede *A*: deue *BP*

2147 tanbien *A*: demas desto *BP*

2148 aquestos dos ... a saber *BP*: de aquestas dos partes conuiene saber *A*

2149 la persona *AB*: el ome *P*

2150 lo qual *A*: la qual cosa *BP*

2151 en *B*: a *AP*

2152 que aquel *A*: que quel *P* aquel *B*

2153 vituperar *A*: vitar *B* marçiano *P*

2154 por breue tienpo e ... miserias o amarguras *A*: por breue tienpo ... miserias *BP*

2155 yside *AP*: ygide *B*

2156 prometheo *A*: promotheo *BP*

2157 yside *AP*: ygide *B*

2158 prometheo ... della *A*: promotheo e fue del padre e del tyo (tie *P*) epimotheo (opimitheo *P*) dexada pequenna *BP*

e dize *que* com*no* la donsella cresçiese e fuese de p*re*stant*e* e muy sing*u*lar[2161] ff*er*mosura e ffuese ya[2162] en matura edad p*ara* r*r*esçibir e s*er* r*r*esçibida[2163] al tálamo en co*n*pan*n*ía de varó*n*, acaesçió q*ue* Júpiter ffue muy enamorado della[2164] e o[2165] por poten*ç*ia o por pe*r*suasiones e tractos[2166], ffinalme*n*te él[2167] durmió con *e*lla e dize q*ue* Ýside[2168] co*n*çibió d*é*l e parió[2169] a Paffo(265). E
5 después atreuié*n*dose ella en hu*n* ta*n* poderoso sen*n*or e ta*n* puxa*n*te[2170] com*n*o tenía por enamorado o porq*ue* ella desq*ue* ya era, segu*n*d desuso d*i*cho avemos[2171], en matura hedad, se mouiese en cobdiçia de r*r*egnar e sen*n*orear e tene*r* algu*n*a p*r*ouin*ç*ia e r*r*egno so su r*r*egimi*ento* e gov*er*naçi*ó*n, ouo, co*n* este p*r*opósito[2172], de Júpiter algu*n*os[2173], q*ue* la ayudase*n* e fauorizase*n* en aq*ue*sta[2174] enpresa, e ffuessen de su valía[2175]; ju*n*tó, esso mesmo, de ot*ra*s p*ar*tes çie*r*to pode*r* e
10 número de ge*n*te e mouió guerra co*n*tra Argo[2176], r*r*ey de los argiuos, el q*ual* era ya onbre de lue*n*ga hedad[2177] e aufa seído en su vida pe*r*sona[2178] de gran discreçió*n* e muy auisado, e com*n*o e*n* la guerra se p*r*oçediese a ta*n*to[2179] a q*ue* ella viniese co*n*tra él[2180] en ca*n*po, az*es*[2181] e batalla

---

[2159] yside *P*: ygide *B om. A*

[2160] theodonçio ... historia *AP*: thedonçio ... epistola *B*

[2161] la donsella ... prestante e muy singular *BP*: ella ... singular e prestante *A*

[2162] e ffuese ya *A*: fuese eso mesmo *BP*

[2163] rresçibir e ser rresçibida *BP*: ser rresçibida *A*

[2164] acaesçio que ... della *A*: vino en mucho grado a jupiter el qual (e *P*) fue della enamorado *BP*

[2165] o *AB*: *om. P*

[2166] persuasiones e tractos *B*: persuasion e tratos *P* mannosa platica *A*

[2167] el *AP*: *om. B*

[2168] e dize que yside *P*: e dise que ygide *B* la qual se dize que *A*

[2169] conçibio del e pario *A*: conçibio e pario del *BP*

[2170] atreuiendose ... puxante *A*: confiandose ella en vn tan potente e tan grand sennor *BP*

[2171] desuso dicho avemos *P*: dicho avemos *B* ya diximos *A*

[2172] se mouiese en cobdiçia ... proposito *A*: mouiose en grand cobdiçia deseo de rregnar e aver algund rregno so su sennorio e mando asi que mouida con este proposito ouo *B* mouiose en gran cobdiçia de rregnar e aver algun gran rregno so su sennorio e mando asi que movida con este proposito ovo *P*

[2173] de jupiter algunos *BP*: algunos de la valia de jupiter *A*

[2174] la ayudasen e ... en aquesta *A*: le ayudasen a esta *BP*

[2175] valia *BP*: opinion *A*

[2176] poder e numero ... contra argo *A*: poder ... al rrey argo *BP*

[2177] ya onbre ... hedad *A*: ya ome de gran annosidat o de muchos annos *P* omne de grand aosidad e de muchos mas *B*

[2178] persona *A*: omne *BP*

[2179] proçediese a tanto *AP*: aproçediente antanto *B*

ordenada, acaesçió q*ue* la mesma Ýside fue presa e fue tenida catyua en Argos. Enp*er*o[2182], por ma*n*damie*n*to de su padre Júpite*r*[2183], interpúsose Estilbón[2184], aq*uél* q*ue* después ffue llamado Me*r*curio, el q*ua*l era onbre muy eloq*ue*nte, muy tract*a*nte e muy bie*n* r*r*azonado, era, esso mesmo[2185], muy industrioso e muy ossado[2186] en muchas cosas e co*n* su man*n*oso tract*a*r e sotil*e*s
5 e engan*n*osas[2187] maneras, ffizo ta*n*to q*ue* mató al r*r*ey Argo(265B) e, así mue*r*to, Ýside ffue delibrada del catyuerio en q*ue* biuía. E después, com*n*o las cosas no*n* le suçedieses*n* en la t*ie*rra do*n*de estaua, segu*n*d su voto e q*uer*e*r* ni*n* se ffiziese*n* a su volu*n*tad, ella atreuié*n*dose en sí mesma e co*n*fiando de su ingenio, discreçió*n* e juyzio[2188], ffizo aparejar vna nao[2189] e ent*ró* en *e*lla sobr*e* mar[2190] e passó a los egipçios. E com*n*o a la sazó*n* q*ue* ella passó en Egipto ffuese ende Ape
10 en gran pote*n*çia e muy poderoso, Ýside[2191] se casó co*n* él e instruyó a los egipçianos e dióles en notiçia los caractere*s* o figuras[2192] de las letras, ensen*n*ólos eso mesmo e instruyólos[2193] e*n* la labra*n*ça de la t*ie*rra e en[2194] ot*ra*s espeçiale*s* cosas, por manera q*ue* ella ffue entre ellos auida[2195] en gra*n*dissima estima e r*r*eputaçió*n*, ta*n*to q*ue* no*n* creý*an* q*ue* ella ffuese mortal fenbra, mas q*ue* era v*er*daderame*n*te deessa e, avn seye*n*do ella en vida, le ffazí*an*[2196] diuinos honore*s*. Dizía

---

[2180] el *AB'P*: ella *B*

[2181] azes *A*: a ases *B* e azes *P*

[2182] enpero (-per- *superscr. B'*) *ABP* (enpero por mandamiento *ante* enpero *del. A'*)

[2183] de su padre jupiter *B* (de *superscr. B'*): de jupiter su padre *P* de jupiter su amante *A*

[2184] estilbon *BP et in ras. A'*

[2185] muy eloquente ... esso mesmo *A*: muy eloquente e bien rrasonado e asi mesmo *BP*

[2186] ossado *BP et in ras. A'*

[2187] sotiles e engannosas *BP*: sotiles *A*

[2188] yside ffue delibrada ... e juyzio *A*: yside fue librada del cabtiverio en que hera e despues como non le subçediese segun su querer en la tierra donde biuia e las cosas non se feziesen a su voluntad ella confiando de si mesma e de su yngenio e descreçion e sentido juyzio *P* ygide fue librada del catiuerio do era e despues comno non le suçediese segund su querer en la tierra donde biuia e las cosas se fisiesen a su voluntad ella confiando de si mesma e de su engena discreçion e sentido juysio *B*

[2189] nao *AP*: naue *B*

[2190] e entro ... mar *BP*: *om. A*

[2191] en egipto ffuese ... yside *AP*: a egipto estouiese ... ygide *B*

[2192] los caracteres o figuras *A*: las figuras e caracteres *BP*

[2193] ensennolos ... ynstruyolos *P*: ensennoses (ensennoles *B'*) ... ystruyoles *B* instruyolos esso mesmo *A*

[2194] en *A*: *om. BP*

[2195] entre ellos auida *AB*: avida entre ellos *P*

[2196] non creyan ... le ffazian *AP*: non crian ... le fasia *B*

Leonçio que él auía conprendido[2197] de sus dichos de Barlaán que aquesta Ýside[2198] se casara con Ape antes que él passasse en Egipto e después[2199] que, así casada con él, durmiera con ella Júpiter[2200], la qual cosa comno viniese a notiçia de Ape él ffue grauemente indignado e dexó por esta causa[2201] el rreyno de los argiuos e se passó en Egipto; e después que se ffuera a él, dentró en Egipto Ýside[2202] e que Ape la rresçibiera graçiosamente e con buena e alegre[2203] voluntad.

Çerca de las quales cosas ay tanta desconueniençia e discordançia, así en las obras comno en los tienpos, a que non solamente por la tal desconueniençia[2204] se deniega la verdad de la historia, más aún non se puede aver nin fallar[2205] color nin semejança[2206] de verdad alguna, por la qual los ffechos se puedan acordar nin traer en conueniençia, mayormente sobreuiniendo el obstáculo o[2207] contradiçión que de Ýon[2208] se dize, del qual, por manera alguna, yo[2209] non puedo imaginar cómno se pueda acordar el tienpo[2210] con el tienpo de Ape. Así que estas tales cosas ffazen muy dubdosa la ystoria[2211], mas yo, curando de proçeder adelante fasta en el término del motyuo de mi desseo, dexo por agora la inquisiçión de la verdad çerca desto a las estudiosas, solertes e ingeniosas[2212] personas que se querrán trabajar en ello.

2197 conprendido *A*: auido *BP*

2198 yside *AP*: ygide *B*

2199 passasse ... despues *AB*: se pasase ... que despues *P*

2200 que asi casada ... ella jupiter *A*: de casada con el que durmiara [sic] con jupiter *B* que casara con el que dormiera con jupiter *P*

2201 dexo ... causa *A*: por esta cabsa dexo *P* por aquella causa dexo *B*

2202 se passo en ... yside *A*: pasose en egipto e que despues que se fuera ella a el adentro en egipto *B* pasose en egipto e despues que se fuera ella para el dentro a egipto *P*

2203 graçiosamente ... alegre *A*: con buena *BP*

2204 ay tanta desconueniençia ... desconueniençia *A*: tanta desconueniençia e desordançia ay asi de las obras comno de los tienpos a que non solamente por ellas *BP*

2205 aver nin fallar *A*: aver *BP*

2206 color nin semejança *AP*: color en semejança *B* (de las tales cosas *post* semejança *del. B*[1])

2207 o *A*: e *BP*

2208 yon *AP*: eyon *B*

2209 yo *AP*: *om. B*

2210 se pueda ... el tienpo *A*: se puedan ... los tienpos *BP*

2211 muy dubdosa la ystoria *P*: muy dubdosa historia *B* dubdosa la historia *A*

2212 yo curando de proçeder ... ingeniosas *A*: çerca desto yo dexo por agora la inquisiçion de la verdad a las inginiosas e sabientes (solertes *P*) *B*

[CAP. XLVII] De Deucalió*n*, ffijo de P*r*ometheo[2213], el q*ua*l enge*n*dró a Elano[2214] e a Psíthaco[2215] e[2216] a Dionisio e a Fetra*n*te[2217](266)

Fállase, segu*n*d testimonio de todos[2218] los antiguos, q*ue* Deucalió*n* ffue ffijo de P*r*ometheo[2219], co*n*[2220] el q*ua*l Deucalió*n*, desq*ue* ya ffue de[2221] co*n*uenie*n*te edad p*ar*a r*r*esçebir muge*r*[2222], dízese q*ue* Epimetheo[2223], su týo, casó a[2224] Pirra, su fija. El q*ua*l Deucalió*n* ffue onbre de benigno ingenio e, así mesmo, ffue Pirra vna muge*r*[2225] muy humana e muy piadosa, de los q*ua*les[2226], m*ar*ido e muge*r*[2227], dize Ouidio tal*e*s palabras: "Ni*n*gu*n*o no*n*[2228] ffue mejor q*ue* él ni*n* más ama*n*te de justiçia e egualdad[2229], ni*n* ffue otrosí deessa algu*n*a[2230] más digna de r*r*euere*n*çia q*ue* ella". En t*ien*po de aq*ue*ste Deucalió*n*[2231] ffue hu*n* grandíssimo diluuio en Thesalia, del q*ua*l diluuio ffaze*n* me*n*çió*n* q*ua*si todos los esc*ri*ptores antiguos, e ffinge*n* muchos q*ue* ta*n*ta ffue la ffortuna e la te*n*pestad[2232] de las ag*ua*s e ta*n*to cresçiero*n*[2233], a q*ue* no*n* escapó entre los thesálicos p*er*sona algu*n*a saluo sólo Deucalió*n* e Pirra, su muge*r*, los q*ua*les entraro*n* en vna peq*uen*na fusta e, guiándolos su ventura, aportaro*n* al mo*n*te Pa*r*naso[2234]. E después com*n*o ya por t*ien*po çessase*n*

[2213] prometheo *A*: promotheo *BP*

[2214] elano *AP*: elanio *B*

[2215] psithaco *B*: pisitaco *AP*

[2216] e *BP*: *om. A*

[2217] fetrante *A*: ferante *P* fetrras *B*

[2218] todos *A*: *om. BP*

[2219] prometheo *A*: promotheo *BP*

[2220] con *BP*: *om. A*

[2221] de *A*: en *BP*

[2222] muger *AP*: *om. B*

[2223] dizese que epimetheo *A*: se dise que epimotheo *B* se dize que epigmatheo *P*

[2224] caso a *BP* (con *ante* a *del. B'*): lo caso con *A*

[2225] ffue pirra vna muger *A*: pirra fue vna henbra *P* pirra fue *B*

[2226] de los quales *AP*: de lo (del *B'*) qual *B*

[2227] marido e muger *AP et corr. s.l. B'*: se *B*

[2228] non *BP*: *om. A*

[2229] justiçia e egualdad *A*: la justiçia e ygualdad *P* la justiçia e egual *B*

[2230] alguna *BP*: *om. A*

[2231] de aqueste deucalion *A*: de aqueste decalion *B* deste deucalion *P*

[2232] ffingen ... la tenpestad *A*: fingen que tanta fue la fortuna *P* finge a que tanta fue la fortuna *B*

[2233] cresçieron *AB*: creçio *P*

[2234] parnaso *AP*: padiaso *B*

las proçelas e tenpestades[2235] de las lluuias, fueron a consultar el oráculo de la deessa Themis[2236](267) e a demandarle[2237] consejo çerca de la rreparaçión e rrestauraçión del linaje humano que auía peresçido[2238]; e por su mandamiento de aquesta deesa, Deucalión[2239] e Pirra se cubrieron sus cabeças e desçinnieron[2240] sus vestiduras e así, tendidas syn ligadura alguna e con las cabeças cubiertas, lançaron detrás de sí gran número de piedras, las quales lançauan por vna significaçión e quasi si lancasen los huesos de la Gran Madre de la humana creaçión, es a saber de la Tierra, e que las piedras fuessen sus huesos, las quales piedras[2241] dizen que se tornaron e se convertieron[2242] en onbres e mugeres[2243].

Çerca de aqueste figmento o fiçión[2244], dizía Paulo que Barlaán lo esplanaua e daua la significaçión dél en esta manera. Segund[2245] él dizía aver leýdo en los muy antiguos[2246] annales de los griegos, es a saber en los libros que se ffazían de las cosas que passauan de cada hun anno[2247], que, por causa[2248] de aqueste[2249] diluuio que mençionado avemos, ffueron muy espantadas las gentes e, con temor de la muerte, ffuyeron de los valles e baxos lugares e subiéronse a las alturas de los montes e ende ffizieron[2250] sus moradas en las cavernas e grotas que eran en las cunbres de las montannas e[2251] los omes e[2252] sus mugeres[2253], desde aquellas cueuas donde así se rretraxie-

---

[2235] proçelas e tenpestades *A*: tenpestades *BP*

[2236] themis *A*: thetis (*s.l.* -tis *ex* -mis *corr.* B^3) BB^3 tamiz *P*

[2237] demandarle *A*: le demandar *BP*

[2238] rreparaçion ... peresçido *A*: rrestauraçion e rreformaçion del linaje vmano *BP*

[2239] deucalion *AP*: decalion *B*

[2240] desçinnieron *A*: destinneron *BP*

[2241] las quales lançauan ... piedras (piedras *superscr.* A^1) *A*: quasy que lançauan los vesos de la grand madre de la vmana procreaçion e aquellas piedras que asy lançaron *BP*

[2242] se tornaron e se convertieron *BP*: se conuertieron *A*

[2243] mugeres *AP*: en omes *B*

[2244] aqueste figmento o fiçion *A*: aqueste fingimiento o fiçion *B* aquesta fiçion o fingimiento *P*

[2245] en esta manera segund *A*: por tal manera *BP* (es a saber *post* manera *del.* B^1)

[2246] los muy antiguos *A*: las muy antiguas *BP*

[2247] se ffazian ... hun anno *A*: de cada vn anno se fasian de las cosas que pasauan *BP*

[2248] que por causa *BP*: e dizia que *A*

[2249] de aqueste *AB*: deste *P*

[2250] ffizieron *AB*: que fizieron *P*

[2251] cunbres ... e *A*: altas montannas *BP*

[2252] los omes e *P*: los omes a *B om. A*

[2253] sus mugeres *B*: sus mugres *P om. A*

ran[2254], esperauan el ffyn e succeso de aquel diluuio. E que[2255] estando así las gentes ffuydas a los altos lugares de las montannas[2256], vinieron a ellas, ya después que aufan çessado las lluuias, Deucalión e Pirra en lloroso, luitoso e triste ábito a les notificar[2257] en cómno ya[2258] las aguas aufan çessado e[2259] consejando e persuadiendo, non syn grande trabajo, Deucalión a los omes e Pirra a
5 las mugeres[2260], que se deuiessen torrnar a sus propias mansiones e moradas[2261], ca ya non aufan[2262] que temer[2263]; e, por esta manera, por[2264] las persuasiones e consejos de Deucalión e Pirra[2265], las gentes se torrnaron a los primeros lugares[2266] donde antes[2267] biufan e dexaron las cavernosas moradas de las montannas[2268]. E yuan delante dellos, que los guiauan, fasta los rredusir a los propios abitáculos o moradas, Deucalión e Pirra[2269]. Enpero Theodonçio non lo cuenta por esta
0 manera, antes dize que Deucalión e Pirra, su muger, aportaron con otra mucha gente en vna nao a Parnaso[2270] e que, después que çessó el diluuio[2271], Deucalión eligió allí el asentamiento[2272] e población de su rregno. E, primeramente, sennoreó a los thesálicos e acaesçió, en consyguiente[2273],

---

[2254] asi se rretraxieran *A*: biuian *BP*

[2255] que *BP*: *om. A*

[2256] de las montannas *BP*: *om. A*

[2257] auian çessado ... les notificar *A*: las luuias auian çesado en lloroso luytoso e triste abito deucalion e pirra e notificaron *B* (vinieron a ellas *ante* en lloroso *del. B'*) las lluuias auian çesado venieron a ellos en lloroso luytoso e triste habito deucalion e pirra les notificaron *P*

[2258] en comno ya *AB*: como *P*

[2259] e *A*: *om. BP*

[2260] consejando e ... mugeres *BP*: a consejarles *A*

[2261] se deuiessen ... e moradas *A*: se tornasen a sus casas *BP*

[2262] auian *AB*: avia *P*

[2263] temer *AP*: themor *B*

[2264] por *BP*: e por *A*

[2265] pirra *AB*: de pirra *P*

[2266] se torrnaron ... lugares *A*: se rreduxieron a los pueblos *BP*

[2267] antes *AP*: dantes *B*

[2268] dexaron ... las montannas *A*: se partieron de los antros o cueuas soterranas e de piedra donde biuian *BP*

[2269] e yuan delante dellos ... abitaculos (adytacos bitaculos *B*) ... deucalion e pirra *B'*: e yuan delante dellos ... avitaculos ... de deucalion e pirra *P om. A*

[2270] nao a parnaso *A*: nave a parnaso (*s.l.* -n- *ex* -l- *corr.B'*) *B* nave de su rreyno *P*

[2271] diluuio *ABP* (e o desto *post* diluuio *del. B'*)

[2272] asentamiento *AB*: asiento *P*

[2273] acaesçio en consyguiente *A*: subçediose *B* subçediendose *P*

que, de común consejo de todos e por bien público, se ordenó que se rretraxiesen[2274] de las cueuas[2275] de las montannas a los onbres[2276] que se auían allá absentado[2277] e, así mesmo, a las mugeres, de las quales era muy mayor número que el[2278] de los onbres, por quanto, así comno aquéllas[2279] en quien el temor se apoderó más que en los onbres, luego en punto que vieron
5 començar el diluuio[2280], ffuyeron a las montannas por manera que non peresçió persona alguna dellas[2281] e de los onbres ffueron affogados muy muchos, ca esperauan quel diluuio çessaría de día en día e con esta esperança peresçieron e se anegaron infinitos dellos, ca en quanto más esperaron tanto les ffue más graue e más peligrosa la salida. Así que salidas de las grotas las gentes que ende se auían rretraýdo e comno viesen quel número de los onbres era muy pequenno e el de las
10 mugeres quasi infinito, passados los términos de honestad e pospuestos los límites de vergüença[2282], la qual[2283] se entiende por la cabeça cubierta, ca la vergüença non es saluo en los que ven e en los çiegos non cabe nin se aposenta, ffue ordenado que, sin se guardar ley de honesto coyto o ayuntamiento e cópula entre varón e fenbra[2284], a ffyn de multiplicar, los onbres se mezclasen con las mugeres que más les pluguiesen[2285], dexando vna e[2286] tomando otra, segund que les más
15 agradasen[2287], lo qual dize Theodonçio que se entiende por las vestiduras desçennidas, sueltas e tendidas, ca ya desuso es dicho, allí[2288] donde se tractó de Venus[2289], que ella trae hun çíngulo o çintura que se llama çestón, el qual çíngulo ella trae solamente a las cópulas e matrimonios

---

[2274] se ordeno que se rretraxiesen *A*: se fisiese que sacasen *BP*

[2275] de las cueuas *BP*: *om.* *A*

[2276] onbres *AB*: *om.* *P*

[2277] se auian alla absentado *A*: ende eran *BP*

[2278] muy mayor numero que el *A*: muy mayor numero que *P* mayor numero que *B*

[2279] aquellas *AB*: aquellos *P*

[2280] luego en punto ... diluuio *A*: por manera que luego en punto que el diluuio començo *BP* (que *ante* manera *del.* *B'*)

[2281] por manera ... alguna dellas *A*: de guisa ... alguna *P* de guisa que non paresçio ende persona alguna *B*

[2282] muy muchos ca esperauan ... de verguença *A*: muchos ca esperauan de dia en dia que çesaria (pasaria *P*) el diluuio e quanto mas esperaron tanto les fue mas graue la sallida por modo que peresçieron muchos dellos e pospuesta la (la *om.* *P*) onestidad e verguença *BP*

[2283] la qual *BP*: lo qual *A*

[2284] sin se guardar ... e fenbra *A*: sin termino de onestidad alguna *P* si en termino de onestad ardidad alguna *B*

[2285] mas les pluguiesen *A*: les plugiesen *B* les ploguiese *P*

[2286] e *AP*: *om.* *B*

[2287] segund que ... agradasen *A*: segund mas les agradase *BP*

[2288] alli *ABP* (alli *ante* alli *del.* *A'*)

[2289] venus *AB*: marçiano *P*

legítimos[2290] e quando se ffazen otras fornicaçiones e ilíçitos ayuntamientos entre varón e muger[2291], Venus viene ende[2292] sin aquella çintura. E así, a ffyn de aumentar e acresçentar el linaje humano que auía seído muy menoscabado por el diluuio[2293], ffizieron aquella tal[2294] ordenança de se mezclar los varones a las fenbras[2295], non guardando término de honestad[2296] nin
5 parando mientes[2297] saluo a lo que la voluntad los inclinaua, comno sea que de gran muchedunbre de mugeres pocos omes pueden mucho avmentar e multiplicar en frruto e en generaçión[2298]. En quanto toca a llamar las piedras huessos[2299] de la primera madre, yo non creo que sea dicho por otra cosa saluo que, por quanto las piedras, cantos e pennas[2300] sostienen las grandes montannas e los grandes ediffiçios de tierra por modo que non vengan en caýda e así, por la semejante
0 manera, los huessos de la persona[2301] sostienen e guardan el cuerpo en su vigor e así mesmo[2302] ffazen los labradores que sean produzidas e criadas[2303] por la tierra las cosas de que nos mantenemos e somos criados e asý quiere[2304] paresçer ser tomados[2305] de los campos los que después poblaron las çibdades; enpero yo creo ser dicho las piedras ser huessos[2306] de la primera madre, por quanto así comno las piedras salen de so tierra, así salieron las gentes después de

---

2290 ella trae ... legitimos *A*: trae a los legitimas (legaymas *P*) copulas e ayuntamientos entre varon e muger *BP*

2291 ayuntamientos ... e muger *A*: cohytos *B* colitos *P*

2292 venus viene ende *B*: venus viene *A* viene ende *P*

2293 aumentar e ... diluuio *A*: acresçentar e avmentar el linaje vmano *BP*

2294 tal *BP*: *om. A*

2295 varones a las fenbras *A*: omnes a las mugeres *BP*

2296 termino de honestad *A*: *om. BP*

2297 nin parando mientes *BP*: *om. A*

2298 pocos omes pueden ... en generaçion *B*: pocos omes pueden ... generaçion *P* con muy pocos onbres se puede ffazer gran generaçion *A*

2299 las piedras huessos *A*: los vesos *BP*

2300 non creo ... saluo que ... e pennas *B*: non creo ... saluo ... e pennas *P* creo que sea dicho por quanto los cantos piedras e pennas *A*

2301 las grandes montannas ... persona *A* (que *post* tierra *del. A'*): los grandes edifiçios de tierra que non cayan e las moles (molos *P*) e alturas de tierra asy mesmo los vesos de las personas *BP*

2302 asi mesmo *A*: tanbien *BP*

2303 produzidas e criadas *A*: criadas e produsidas *BP*

2304 asy quiere *B*: quiere *A* asi quieren *P*

2305 tomados *AP*: amados *B*

2306 creo ser ... ser huessos *A*: pienso ellos ser dichos vesos *BP*

aq*uel* diluuio de las cueuas de las mo*n*tan*n*as, segu*n*d di*c*ho es[2307], e por durezas ffuero*n* di*c*hos sáxeos o de piedra[2308].

[CAP. XLVIII] De Elano, ffijo de Deucalió*n*[2309]

Dize Theodo*n*çio q*ue* Elano(268) ffue ffijo de Deucalió*n* e de Pirra. Deste Elano cue*n*ta
5 Barlaá*n* e dize q*ue*, después q*ue* su padre ffue passado de aq*ue*sta[2310] prese*n*te vida, él estendió e acresçentó[2311] ta*n*to en su poder, fama, gloria e no*n*bre a q*ue* toda o la mayor p*ar*te de la Greçia, q*ue* es esco*n*tra el mar Egeo, ffue, por r*r*especto de su no*n*bre[2312], llamada Élada e los g*ri*egos ffuero*n* llamados[2313] élades.

[CAP. XLIX] De Pisítaco, ffijo de Deucalió*n*[2314]

10 Segu*n*d afirma Theodo*n*çio, Psítaco[2315] ffue ffijo de Deucalió*n* e Pirra(269). El q*ua*l, segu*n*d el mesmo Theodo*n*çio dize[2316], alcançó e ouo[2317] mucho de la sçie*n*çia, doct*r*ina e instrucçione*s*[2318] de su avuelo P*ro*metheo[2319] e así, muy docto e muy sçie*n*te en muchas cosas[2320], passó en Ethiopía, adonde ffue tenido en grandíssima veneraçió*n* e r*r*euere*n*çia[2321]. E com*n*o fuese ya ome muy an*n*oso e de luenga hedat, casi enojado del luengo[2322] beuir, oró a los dioses q*ue* lo trasformase*n*[2323]

2307 asi comno las piedras ... dicho es *A* (de la *post* salen *del. A'*): fueron sacados de las cueuas de los montes asy comno sacamos dende las piedras *BP*

2308 saxeos o de piedra *A*: saxedos o de piedra *B* de piedra *P*

2309 de deucalion *AP*: de (de *superscr. B'*) deucalion e de pirra *B*

2310 de aquesta *AP*: desta *B*

2311 estendio e acresçento *AB*: aumento *A*

2312 tanto en su poder ... su nonbre *A*: tanto su poder su fama e nonbre a que quasy toda la greçia que despues se torno a llamar de escontra mar egeo fue por respecto (r- *superscr. B'*) suyo *B* tanto su poder fama honrra e nonbre a que casi toda la greçia que despues se torno a llamar de escontra la mar egeo fue por rrespecto suyo *P*

2313 ffueron llamados *A*: *om. BP*

2314 deucalion *AP*: deucalion e de pirra *B*

2315 segund afirma ... psitaco *A*: pisitaco *BP*

2316 el mesmo theodonçio dize *A*: dise theodonçio *BP*

2317 alcanço e ouo *BP*: alcanço *A*

2318 sçiençia ... instrucçiones *A*: dotrina e ensennamiento e çiençia *B* dotrina e ensennalamiento e çiençia *P*

2319 prometheo *A*: promotheo *BP*

2320 muy docto e ... cosas *A*: doto e sçiente *B* docto *P*

2321 adonde ffue tenido ... rreuerençia *A*: e ffue alli tenido en suma rreuerençia e onor *B* e fue alli tenido en rreuerençia e honor *P*

2322 fuese ya ... del luengo *P*: ya fuese ... de luengo *B* ffuese onbre de luenga hedad e quasi ya enojado de *A*

de humana forma en otra algu*n*a, q*uál* l*e*s pluguiese, la q*ua*l petiçi*ó*n oyero*n* los dioses[2324] muy[2325] ligerame*n*te e co*n*uer*t*iéro*n*lo en vna aue llamada Psítaco, por r*r*especto de su p*ro*pio no*n*bre dél, la q*ua*l[2326] nos llamamos "papagayo". Yo creo q*ue* la causa de aq*ue*sta fiçi*ó*n aya seído a dar a ente*n*de*r* la gran fama de aq*ué*ste[2327], la q*ua*l, seye*n*do[2328] él muy[2329] viejo e[2330] cano e[2331] avn
5 después q*ue* muerto, lo ma*n*touo todavía en fresco e q*ua*si sie*n*pre ve*r*de loor[2332], segu*n*d q*ue* aq*ue*llas aues sienpre so*n* ve*r*des. Algu*n*os fuero*n* q*ue* creyero*n*[2333] q*ue* aq*ue*ste Psítaco[2334] fuese vno de los siete sabios, enp*e*ro Theodo*n*çio dize q*ue* él ffue muy lue*n*go t*ien*po ante*s* q*ue* ellos.

[CAP. L] De Dionisio, fijo de Deucalión

Dionisio, segu*n*d Eusebio testifica en *el Libro de los* tien*pos*, ffue ffijo de Deucali*ó*n(270)
10 e cue*n*ta dé*l* e dize él[2335] av*er* seído onbre de notables e claros[2336] ffechos e q*ue* ffue al t*ien*po q*ue* Moyse*n* inperaua[2337]. No*n* ffaze, enp*e*ro, me*n*çi*ó*n en pa*r*ticular[2338] q*uá*les ni*n* por q*ué* modo ouiessen seído sus obras ni*n*, esso mesmo, me r*r*ecue*r*do ave*r*lo leýdo jamás saluo[2339] q*ue*, com*n*o él viniese[2340] en Athenas, ffue end*e* r*r*esçibido en albe*r*go e[2341] ospedaje por hu*n* onbre llamado Semaco e se casó co*n* vna su fija llamada Caprea.

[2323] trasformasen *AP*: tornasen *B*

[2324] en otra alguna ... dioses *A*: la qual su petiçion ellos oyeron *P* la qual su petiçion ellos ouieron *B*

[2325] muy *P*: *om. AB*

[2326] psitaco ... la qual *A*: por su propio nonbre pisitaco el qual *BP*

[2327] fama de aqueste *A*: fama suya *P* fermosura suya BB^2 (*mg.* fermosura *ex* fortuna *corr.* B^2)

[2328] seyendo (-do *in ras.* A^1) *ABP*

[2329] muy *BP*: *om. A*

[2330] e *A*: *om. BP*

[2331] e *AB*: *om. P*

[2332] loor *AB*: *om. P*

[2333] fueron que creyeron *BP*: quisieron (quisi- *en ras.* A^1) *A*

[2334] psitaco *A*: pisitaco *BP*

[2335] el *A*: *om. BP*

[2336] notables e claros *P*: notables e gloriosos *AB*

[2337] e que ffue ... inperaua *A*: al tienpo que moysen ynpero (ynpera *P*) *BP*

[2338] en particular *AB*: *om. P*

[2339] averlo ... saluo *A*: averlas ... saluo tanto *BP*

[2340] viniese (-se *in ras.* A^1) *ABP*

[2341] e *A*: de *BP*

[CAP. LI] De Fentras[2342], ffijo de Deucalió*n*

Fentraz, segu*n*d muestra q*ue* crea Paulo e otros algu*n*os, dízese q*ue* ffue fijo[2343] de Deucalió*n*(271) por q*ua*nto Tulio en *e*l su[2344] libro *De las questiones tusculanas* fabla dél por tal manera: "Deyotarcho[2345], en *e*l se*r*mó*n* e rrasonami*ento*[2346] q*ue* ffue auido en Cory*n*thio, espone por tres libros los no*n*bres e di*c*hos de los doctore*s* disputa*n*tes e en *e*l p*rim*e*r* libro ffaze muchos[2347] fabla*n*tes a dos[2348], de los q*ua*les el vno era Fentraz(272) e dize q*ue* ffue ffijo de Deucalió*n*". Segu*n*d las q*ua*les rrazone*s*, bie*n* paresçe q*ue*, alle*n*de de él ave*r* seído ffijo de Deucalió*n*, fuese sçie*n*te e prude*n*te filósofo.

[CAP. LII] De Astreo, ffijo nono de Tytá*n*, el q*ua*l enge*n*dró a Astrea e a[2349] los Vie*n*tos

Astreo fue fijo de Tytá*n* e de la T*ie*rra(273), segu*n*d afirma Paulo. Del q*ua*l Astreo cue*n*ta*n* el mesmo[2350] Paulo e Lacta*n*çio q*ue* durmió co*n* Aurora e q*ue*[2351] enge*n*dró en *e*lla a la virge*n* llamada[2352] Astrea e todos[2353] los Vie*n*tos(274), los q*ua*les dize Paulo q*ue* com*n*o Astreo[2354] ffuese ya en decayda e decrépita[2355] hedad e muy viejo e sus he*r*manos mouiese*n* guerra co*n*tra[2356] Júpite*r* q*ue* los armó[2357] a todos e los e*n*bió a los altos çielos[2358], en caso q*ue* Lacta*n*çio dize[2359] q*ue*

2342 fentras *BP*: frentrançe *A*

2343 fentraz segund ... fijo *A*: segun muestra paulo creer e otros algunos dizese que fentraz fue fijo *P* segund muestra creer paulo e otros algunos disese que fentras fue fija *B*

2344 su *BP*: *om. A*

2345 deyotarcho *A*: diotarco *BP*

2346 sermon e rrasonamiento *BP*: sermon *A*

2347 muchos *ABP*: mucho B^1

2348 dos *AB*: mu [sic] *P*

2349 a *P*: *om. AB*

2350 el mesmo *A*: *om. BP*

2351 que *BP*: *om. A*

2352 a la virgen llamada *A*: a la virgen *P* la virgen *B*

2353 todos *AB*: a todos *P*

2354 astreo *A*: el *BP*

2355 decayda e decrepita *A*: decrepita *BP*

2356 contra *AP*: para *B*

2357 armo *ABP* (que *ante* armo *del.* A^1 *et* judios (?) *post* armo *del.* A^1)

2358 a los altos çielos *BP*: al çielo *A*

2359 dize *ABP* (que latançio *ante* dize *del.* B^1)

Athalante ffue el que los armó. Yo pienso que aqueste Astreo ffuese[2360] algund potente onbre e de soberuio ánimo[2361] e que fue dicho[2362] él ser padre de los Vientos, por quanto rregnó e inperó en algund rregno ventoso[2363]. En quanto se dize que los armó e los enbió a los çielos, esto[2364] ffue tomado del discurso mesmo de los Vientos, los quales neçessario es que, saliendo de las
5 concauidades de la tierra, vengan en alto e naturalmente vemos que tienen mayor vigor e más ffuerça en las altas montannas que en las baxezas e llanuras[2365].

[CAP. LIII] De Astrea, fija de Astreo

Assaz es vulgatísima e pública cosa[2366] que Astrea sea fija de Astreo Tytán(275). La qual por quanto ffue partesana de los dioses e los fauoresçió[2367] contra Tytán, su padre, e contra sus týos,
10 ffue sobida a los çielos e ffue colocada en zodíaco, en aquella parte, la qual por causa e rrespecto della es llamada Virgen[2368].

Es pues agora de ver qué es aquello que la fiçión denota e significa. E yo entiendo[2369] en quanto se dize que Astreo ffue padre de Astrea, que este Astreo non sea onbre mas que sea el çielo, que es astrígero, es a saber[2370] poblado de estrellas, ca en latýn las estrellas se suelen
15 llamar[2371] "astros", el qual se dize que engendró a Astrea, por la qual[2372] se entiende la justiçia que, esso mesmo, proçedió del çielo, ca por[2373] la perpetua ordenança que Dios dio[2374] en el çielo, él[2375] sirue syn jamás çessar a los inferiores cuerpos, a cada vno segund su qualidad[2376], e les da

---

2360 ffuese *A*: fue *BP*

2361 animo *A*: coraçon *BP*

2362 dicho *BP*: ffingido *A*

2363 rregno e ... ventoso *A*: fue rrey de algund ventoso rregno *BP*

2364 esto *AP*: e esto *B*

2365 e naturalmente vemos ... e llanuras *A*: *om. BP*

2366 vulgatisima e ... cosa *BP*: cosa vulgatyssima *A*

2367 e los fauoresçio *A*: e les fauoresçio *B om. P*

2368 virgen *BP et in ras. A*[1]

2369 entiendo *A*: *om. BP*

2370 es a saber *A*: conuiene saber *B* conbiene a saber *P*

2371 ca en latyn ... llamar *A*: que en latyn se llaman *BP*

2372 astrea por la qual *AP*: estrea por lo qual *B*

2373 ca por *A*: por quanto por *P* por quanto *B*

2374 que dios dio *AP*: de dios *B* (dio *post* dios *del. B*[1])

2375 el *A*: *om. BP*

2376 qualidad *A*: calidad *BP*

las cosas oportunas e conuenientes; e por exemplo e semejança de aquesto, los enperadores e los[2377] conditores e ordenadores de las leyes, en quanto el humano ingenio pudo alcançar, ordenaron la justiçia[2378]. En quanto se dize que su madre ffue el Aurora, es a saber el Alua, díxose por tanto, ca así como la claridad del alua preçede al Sol e se muestra antes que él, así mesmo de çierta
5 notiçia de las cosas ffechas, nasçe e deue nasçer la justiçia e el juyzio. En quanto se dize que ffauoresçió a los dioses, dízese por tanto, ca[2379] siempre la justiçia ffauoresçe a los buenos, por los quales en este lugar[2380] se entienden los dioses[2381], e rreprueua los malos en condepnaçión. En quanto toca a ser colocada en aquella parte del çielo que es junta con equinoçio, es a saber con aquel lugar en el qual los días e las noches son yguales[2382], dase a entender en esto que de la
10 justiçia proçede la egualdad de las cosas e así como el Sol, estando en aquella parte llamada Vírgine[2383], da egual parte al día e a la noche[2384], así[2385] por la justiçia se da egual derecho a las partes, también[2386] a los de ínffima o baxa e pobre[2387] condiçión como a los muy potentes.

[CAP. LIV] De los Vientos, fijos de Astreo, en general

Segund testimonio de Seruio e de Lactançio, los Vientos ffueron ffijos de Astreo[2388] Tytán
15 e de Aurora. De los quales cuenta el mesmo Lactançio e dize que por causa del nasçimiento de Épafo[2389], Juno los mouió contra Júpiter, por lo qual él se indignó grauemente contra ellos e los ençerró en las cueuas, grotas e cauernas de la tierra e fueron[2390] presos en poder del rrey Éolo. Enpero Theodonçio dize que Pronápides cuenta e muestra en su *Prothocosmo* aver seído otra la

---

[2377] e los *A*: *om.* *BP*

[2378] el humano ... la justiçia *A*: fue posible al humano ingenio ordenaron justiçia *BP*

[2379] ca *AP*: que *B*

[2380] en este lugar *A*: *om.* *BP*

[2381] dioses *AB*: buenos *P*

[2382] con aquel lugar ... yguales *A*: que es (si *P*) el sol anda en ella al tienpo que los dias son eguales con las noches *BP*

[2383] en aquella ... virgine *A*: alli *BP*

[2384] al dia e a la noche *A*: a la noche e al dia *BP*

[2385] asi *AP*: e asi *B*

[2386] tanbien *A*: asi *BP*

[2387] inffima ... e pobre *AB*: ynfima o baxa *P*

[2388] astreo *AB*: austro *P*

[2389] por causa ... de epafo *A*: por quanto nasçio Epafo *BP*

[2390] cueuas grotas ... e fueron *A*: cauernas grotas e cueuas de la tierra e que fueron *B* cavernas grotas e cuebas e que fueron *P*

causa de la prisión dellos[2391], la qual él dize aver seído ésta[2392], conbiene a saber[2393], que Litigio[2394] ovo en desigual denuesto e vituperio[2395] averlo Júpiter[2396] lançado del çielo e por tanto que él se ffue a los Infiernos e juntó e conuocó a vna fabla e rrasonamiento suyo[2397] las Ffurias infernales[2398] e, desque así fueron de consuno, que él[2399] les rrogó instantemente[2400] que si jamás él podía ffazer
5 por ellas cosa alguna[2401] que les en grado ffuesse e si, esso mesmo, él[2402] era digno de alcançar dellas[2403] alguna graçia, que les suplicaua con íntyma affecçión[2404] quanto a él era en posibilidad[2405] que ellas, por rrespecto suyo, quisiesen yr e ffuesen a los Vientos[2406], que estauan sossegados en rreposo e folgura[2407], e lançasen e esparziessen sobre ellos de su poçonna e venino[2408], por manera que ellos, así enponçonnados[2409] e ençendidos en furor por las Furias, se leuantassen e se[2410]
10 mouiesen contra Júpiter e mouiesen, esso mesmo, su rregno en debates, turbaçiones e contiendas[2411] e peruertiesen también la folgura e rreposo en que Júpiter[2412] biuía. E las Furias,

---

2391 cuenta e muestra ... prothocosmo ... dellos *AB*: cuenta ... prothecossino ... dellas *P*

2392 el dize ... esta *A*: segund el fue aquesta *BP*

2393 conbiene a saber *P*: conuiene saber *BP*

2394 que litigio *AB*: quel cugio *P*

2395 denuesto e vituperio *BP*: vituperio e denuesto e vituperio *A*

2396 averlo jupiter *AP*: *om. B*

2397 a los infiernos e ...suyo *BP*: al infierno e (e *iter. A*) junto e conuoco a vna fabla *A*

2398 infernales *A*: *om. BP*

2399 desque asy ... que el *B*: desque asi ... que *P*: *om. A*

2400 instantemente *A*: *om. BP*

2401 el podia ... alguna *A*: en alguna cosa el por ellas cosa alguna faser podia *B* (podria alcançar dellas *ante* por ellas *del. B*[1]) en alguna cosa (cosa *iter. P*) alguna el por ellas poder fazia *P*

2402 esso mesmo el *A*: el eso mesmo *BP*

2403 dellas *A*: della *B* con ellas *P*

2404 intyma affecçion *A*: afettuosas e instantes preçes *B* afetuosas preçes *P*

2405 posibilidad *A*: su posibilidad *BP*

2406 vientos *AP*: montes *B*

2407 en rreposo e folgura *BP*: *om. A*

2408 de su poçonna e venino *BP*: su poçonna e infeçion *A*

2409 enponçonnados *A*: poçonnosos *BP*

2410 se *AB*: *om. P*

2411 debates ... e contiendas *BP*: debates e turbaçiones *A*

2412 peruertiesen ... jupiter *A*: turbasen su folgura e descanso en (en *om. B*) quel *PB*

mouidas por los rruegos de Litigio[2413], partiéronse de los Infiernos e vinieron a donde los Vientos eran, los quales estauan[2414] quietos e sosegados en casa de su padre paçíficamente[2415] e, como ellas así los ffallasen en su rreposo[2416], esparzieron e lançaron sobre ellos, non solamente parte de su grande furia[2417] en grande abundançia, mas también senbraron entre ellos hun syn
5 conparaçión odio, enemistad e desigual malquerençia, por manera que ellos se partieron incontynenty de donde estauan[2418] e se ffueron[2419] a los rregnos e sennoríos de Júpiter e començaron[2420] de se mouer vnos contra otros en gran ffuerça, poder e arrebatamiento[2421], tanto que perturbaron çielos, mares e tierra e pusieron muy[2422] gran espanto por todas partes. De lo qual el mesmo Júpiter, esso mesmo, espantado, comouido e indignado muy grauemente, mouióse[2423]
10 también contra ellos en su gran ffuerça, tanto que los vençió e abatyó, enpero non sin gran trabajo, e, como así los ouo vençido, ffízolos prender e que ffuessen rreclusos, presos e ençerrados[2424] en las cauernas e cueuas de Éolo e que estouiesen so su inperio. De los quales[2425] fabla Virgilio[2426] por tales palabras: "Como los vientos, mouidos e ynçitados en furia[2427], viniesen en la patria Eolia e el rrey Éolo[2428] los ffallase luchando e conbatiéndose vnos con otros en hun antro muy
15 grande, mouiendo e sonando formidábiles e terribles toruellinos[2429] e tenpestades, él los prendió en fuertes vínculos e los rrefrenó en la orrible[2430] cárçel, por lo qual ellos, indignados muy

---

[2413] litigio *A et corr. mg. B²*: largie *B* laigio *P*

[2414] estauan *AP*: eran e estauan *B*

[2415] en casa ... paçificamente *A*: paçificamente en casa de su padre *BP*

[2416] su rreposo *A*: rreposo e sosiego *BP*

[2417] parte de ... furia *BP*: de su poçonna e inffecçion *A*

[2418] incontynenty ... estauan *A*: de donde eran incontinente *BP*

[2419] ffueron *AP*: fueran *B*

[2420] començaron *A*: comiençan *BP*

[2421] ffuerça ... e arrebatamiento *A*: fuerça ... e rrebatamiento *P* fuerça e ... e arrebatamiento *B*

[2422] muy *AP*: *om. B*

[2423] mouiose *A*: mouiese *BP*

[2424] rreclusos ... e ençerrados *BP*: presos e rreclusos *A*

[2425] los quales *AB*: las quales *P*

[2426] fabla virgilio *A*: virgilio fabla *BP*

[2427] los vientos ... en furia *P*: los vientos inçitados mouidos en furia *B* (mouidos *ante* inçitados *del. B¹*) los rrapidos e arrebatados vientos *A*

[2428] e el rrey eolo *A*: adonde el rrey eolo como *P* adonde eolo el rrey comno *B*

[2429] mouiendo e ... toruellinos *A*: e moviendo e sonando terribiles toruellinos *BP*

[2430] orrible *A*: fuerte *BP*

agramente, braman con mucha braueza enderredor de los claustros de las seluas e esquiuas[2431] montannas. E el su dominante Éolo está asentado en la arçe o alto edifiçio[2432], con el çeptro en la mano, e mitiga e amansa[2433] sus ánimos e tyenpra[2434] sus furibundas[2435] yras, lo qual si él non ffiziese mouerían, los muy rrápydos o arrebatados[2436], los mares e tierras e el profundo çielo e
5 barrerían e arrebatarían por los altos[2437] ayres todas las cosas. Mas el Todopoderoso Padre, temiéndose de aquesto, los ffizo rretraer a las oscuras espeluncas e puso sobre ellos los muy altos e inaçesíbiles montes e dioles por sennor hun rrey, con él confederado[2438], al qual mandó que por çierta manera les diesse e apretasse las rriendas".

Si queremos aver el seso de aquestas[2439] preçedientes ffiçiones, neçessario es que, ante[2440]
10 todas cosas, creamos que Astreo, su padre dellos, sea el çielo, el qual, segund desuso deximos[2441], es astrígero, es a saber poblado de estrellas, las quales son astros[2442]; cunple, enpero, que entendamos que el çielo sea todo aquello que se contiene entre lo cóncauo de la Luna e lo couexo o çercano[2443] a la octaua[2444] espera, ca yo creo que los vientos se causan del mouimiento del çielo e de los[2445] planetas, caúsanse, enpero, segund yo pienso, quasi comno de alguna cabsa algún
15 tanto[2446] más rremota o más apartada[2447]. Si queremos, enpero[2448], entender que Astreo, padre de los Vientos, ffuese[2449] onbre, ya desuso se dixo[2450] él aver seído algund rrey inperante en alguna

---

2431 seluas e esquiuas *A*: seluas e agrras *B* servas e agras *P*

2432 arçe o ... edifiçio *B*: arte o ... edefiçio *P* arçe o sumidad o altura *A*

2433 mitiga e amansa *A*: amansa *B* amansan *P*

2434 tyenpra *BP*: rrefrena *A*

2435 furibundas *A*: *om BP*

2436 rrapydos o arrebatados *BP*: rrepetynos o arrebatados *A*

2437 altos *A*: *om. BP*

2438 confederado (-e-[2] *superscr.* B[1]) *ABP*

2439 aquestas *A*: aquesta *BP*

2440 ante *AP*: antes de *B*

2441 desuso deximos *A*: diximos desuso *B* esta dixemos desuso *P*

2442 estrellas ... astros *A*: astros que son las estrellas *BP*

2443 couexo o çercano *A*: çercano convexo *P* çercado couejo (couexo *B*[1]) *B*

2444 la octaua *AP*: las (la *B*[1]) ochaua *B*

2445 los *AP*: las *B*

2446 alguna cabsa ... tanto *P*: alguna causa *B* vna cosa *A*

2447 mas rremota o mas apartada *A*: mas rremota *BP*

2448 enpero *AB*: pero *P*

2449 ffuese *AP*: sea *B*

prouinçia donde muchos vientos se leuantauan[2451] e, por tanto, se dixo él aver seído padre dellos. En quanto atanne a lo que se dize que son ffijos de la Aurora, la qual ya desuso avemos dicho que sea el alua, dízese[2452] por tanto, ca comúnmente en se açercando[2453] el alua se suelen leuantar los vientos, segund se aprueua por autoridad[2454] de los mareantes e por[2455] la mesma esperiençia, ca por la mayor parte[2456] se leuantan los vientos[2457] en aquella ora e, así mesmo, comiençan los naucheres a nauegar[2458] por entonçe; e, por tanto, son dichos ser ffijos de la Aurora. Quanto a lo que se finge[2459] que Juno los armó contra Júpiter, díxose por tanto, ca se[2460] cree que ellos proçedan e salgan de la Tierra, la qual es Juno, e que se mueuen[2461] por vna espiraçión della mesma[2462] e comno así, proçediendo de la tierra, non puedan[2463] luego sobir saluo en el ayre e comno el ayre sea Júpiter, ffue ffingido ellos aver seído por la Tierra armados contra Júpiter, es a saber que salen muy arrebatados della[2464]. En quanto se dize que mediantes las Ffurias Litigio los ffizo inquietar e perturbar el rregno de Júpiter e senbró, esso mesmo, entre ellos graue enemistad[2465], esto ffue tomado de la obra e arrebatado mouimiento[2466] dellos, ca[2467] neçessario es que si viento se leuanta en[2468] Oriente e, así mesmo, en[2469] Occidente que se encuentren[2470] por el

---

2450 se dixo *AB*: diximos *P*

2451 leuantauan *AB*: levantan *P*

2452 aver seido padre ... dizese *A*: ser padre de los vientos en quanto atanne dezir ser (el *del.* P^1) fijos de aurora que ya auemos dicho ser el alua dixose *P* padre de los vientos en quanto atanne a ser dichos fijos de avrora que ya auemos dicho ques el alua dixose (-se *superscr.* B^1) *B*

2453 en se açercando *A*: en açercandose *P* açercadose *B*

2454 autoridad *AP*: la actoridad *B*

2455 por *A*: *om.* *BP*

2456 por la mayor parte *AB* (por la ma- *in ras.* A^1): por aquella ora *P*

2457 se leuantan los vientos *A*: sienpre se leuantan *BP*

2458 a nauegar *A*: su nauegar *BP* (en aquellos *post* nauegar *del.* B^1)

2459 ser ffijos de ... finge *A*: fijos del (de la *P*) aurora en quanto ser fingido *BP*

2460 se *AP*: non *B*

2461 es juno ... se mueuen *AP*: es dicha juno ... mueve *B*

2462 della mesma *A*: de la tierra *BP*

2463 puedan *AP*: pueden *B*

2464 aver seido por ... della *A*: contra el ser armados es a saber muy arrebatados *B* (enpero *post* arrebatados *del.* B^1) ser contra el armados es a saber muy arrebatados *P*

2465 los ffizo inquietar ... enemistad *A*: les fiso ynquietar el rreyno de jupiter e les fiso enemigos vnos contra otros *BP*

2466 mouimiento *AP*: el mouimiento *B*

2467 ca *A*: e *B*: *om.* *P*

2468 en *AP*: de *B*

ayre vno co*n* otro. En[2471] q*ua*nto se dize q*ue* so*n* r*r*eligados e[2472] encar*ç*erados en poder de Éolo e*n* las grotas e soterran*n*as cueuas, díxose por q*ua*nto las islas[2473] Eólides, de las q*ua*les ffue otro t*ien*po sen*n*or Éolo domina*n*te[2474] e inpera*n*te en aq*ué*llas, las q*ua*les[2475], por r*r*especto suyo, so*n* llamadas Eólid*e*s, so*n* llenas de cuebas, grotas, cavernas e lugar*e*s có*n*cauos[2476] de agua, por mouimie*n*to de la q*ua*l[2477] se causa calor e, por causa d*e*l calor, leuá*n*ta*n*se[2478] vapor*e*s del agua[2479], los q*ua*les el mesmo calor r*r*esuelue en ayre, el q*ua*l, com*n*o no*n* pueda estar ni*n* p*er*manesç*er* en lug*a*r q*ue* no*n* es capaz[2480] dél o donde no*n* cabe, sale fuera e, así costren*n*ido a salir fuera, de[2481] neçessario es q*ue* se ffaga de mayor sonido e de mayor arrebatamie*n*to e de mayor[2482] ffuer*ç*a. E, por ta*n*to, com*n*o los vie*n*tos se enge*n*dre*n* e*n* las cav*e*rnas e cueuas, las q*ua*les abu*n*da*n* en las islas Eólid*e*s, ffue ffi*n*gido ellos se*r* end*e* presos por Éolo, sen*n*or de aq*ué*llas[2483], e puestos so su inperio. Enp*e*ro Virgilio, so aq*ue*sta fiçió*n*[2484], entie*n*de otra cosa, la q*ua*l es bie*n* lontana e muy luen*n*e[2485] de aq*ue*sto, la q*ua*l, por q*ua*nto no*n* ffaze al p*r*opósito, no*n* la po*n*go al prese*n*te.

Alle*n*de d*e* las ffiçione*s*, çier*tame*nte es gran pote*n*çia la de los Vientos e so*n* ta*n*bié*n* diu*e*rsas[2486] las r*r*egione*s* e los no*n*bres dellos; so*n* otrosí, segu*n*d[2487] algu*n*os, más en número e,

---

[2469] en *A*: de *BP*

[2470] encuentren *AP*: encontraran *B*

[2471] en *AB*: e en *P*

[2472] e *AP*: o *B*

[2473] islas *AP et corr. s.l.* B^1: cuevas *B* insolas *corr. mg.* B^2

[2474] dominante *AB*: admitante *P*

[2475] las quales *P*: las quales o (o *superscr.* B^1) *B* e *A*

[2476] cuebas ... concauos *P*: cuevas e grotas e cauernas e (e *iter.* *B*) logares concauos *B* lugares cauernas *ante* e lugares *del.* B^1) cueuas e grotas e lugares concauos *A*

[2477] mouimiento de la qual *A*: cuyo mouimiento *BP*

[2478] leuantanse *AB*: leuantase *P*

[2479] vapores del agua *A*: del agua vapores *BP* (bapores *ante* vapores *del.* B^1)

[2480] capaz *AB*: capaz *iter.* *P*

[2481] fuera de *BP*: *om.* *A*

[2482] de mayor *BP*: *om.* *A*

[2483] las quales abundan ... aquellas *A*: colides (elides *P*) fue fingido ellos ser presos en las yslas de eolo BB^2P (*mg.* eolides *ex* e olides *corr.* B^2)

[2484] fiçion AB^1P: afiçion *B*

[2485] bien lontana e muy luenne *A*: bien longana e muy lexos *B* bien lontana de muy lexos *P*

[2486] diuersas *AP*: dubdosas *B*

[2487] segund *AP et superscr.* B^1: *om.* *B*

segund otros, son[2488] menos e, asý mesmo[2489], non los[2490] llaman todas las gentes por vnos mesmos nonbres. Por tanto, antes que vengamos al singular e particular nonbre[2491] de cada vno dellos, nos paresçe que non sea[2492] incoueniente dezir algunas cosas que nos ocurren. E quanto a lo primero, dize dellos Ouidio e de su potençia e rregiones[2493] tales palabras: "E con los flámines o
5 rrelánpagos[2494] ffizo el fabricador[2495] del vniuerso los Vientos, ffazientes los ffríos, a los quales él permitió aver los ayres quasi por toda la machina mundana; e agora, a gran pena[2496], se les puede rresistir[2497], comno cada vno dellos rrija e administre sus flámines por diuerso tracto, tanto que quieren[2498] despedaçar el tripartito o en tres partes partido orbe, tanta es la diuersidad e discordia[2499] de los hermanos. Euro[2500] se ffue al Aurora e a los rregnos nabateos e a las rriberas
10 pérsydas e los jugos súditos a los matutinales rrayos; las quales se entibian[2501] en el Véspere e en Oçiduo[2502] son çercanas a Çéfiro[2503]; e a Estichia[2504] e a[2505] los Setentriones, inuadió e[2506] cometió el orrífero Bórea; e[2507] en las partes contrarias, banna las tierras Austro[2508] por contynuas nuues e lluuias". En los quales metros, en caso que es dicho assaz, non se puede negar, enpero, que la

---

2488 son *A*: *om. BP*

2489 asy mesmo *BP*: tanbien *A*

2490 los *AB*: les *P*

2491 singular e particular nonbre *A*: particular e singular nonbre *P* syngular e particular *B*

2492 nos paresçe que non sea *A*: non nos paresçe que sera *BP*

2493 rregiones *AP*: rrejion *B*

2494 e con los flamines o rrelanpagos *A*: e con el flamines *B* con las flamines *P*

2495 fabricador *AB*: fabricas *P*

2496 toda la machina ... pena *A*: todo el mundo e a gran pena agora *BP*

2497 rresistir *AP et corr. mg. B²*: rrejistir *B*

2498 quieren *A*: quasi quieren *BP*

2499 el tripartito ... e discordia *A*: la machina mundana tanta es la discordia *BP*

2500 euro *AB*: otro *P*

2501 nabateos ... se entibian *B*: nabachuos las rriberas persidas e los yugos subditos a los matutinales rrayos las quales se leuantan *P* nabatheos e persidos e los yugos subditos a los (los *iter. A*) quales les entybian las rriberas *A*

2502 en el vespere e en oçiduo *A* (es a saber a [...] de *ante* e en oçiduo *del. A¹ et* es a saber al [...] sol *post* e en oçiduo *del. A¹*): al bespere e casa oçidua (oçidia *P*) *BP*

2503 çefiro *AB*: zestro *P*

2504 estichia *AP*: etichia *B*

2505 a *A*: *om. BP*

2506 e *A*: o *BP*

2507 e *AP*: *om. B*

2508 banna ... austro *A*: banna avstro la tierra *B* bannan avstro la tierra *P*

violençia e ffuerça de los vientos sea tan grande a[2509] que non solamente mueuen e ffazen siglar e, así mesmo, anegarse e souerterse[2510] las muy grandes carracas e cargadas ffustas, mas también arrancan por su fortaleza los muy ffuertes e duramente arraygados rrobres e los lancan de vna en otra rregión, derriban esso mesmo[2511] e traen en caýda las muy altas torres, fuertes e soberuios
5 edifiçios e las grandes alturas e cunbres de los montes con tanta braueza, rrauia e arrebatamiento las mueuen a que, si lo padesçiese la natura de las cosas, verdaderamente paresçe que quieren trastorrnar el mundo vniuerso e lançarlo fuera[2512] de sus propios términos. Dize Ysidoro[2513] en el su *Libro de las ethimologías* que los Vientos sean[2514] doze, los quales él dispone e nonbra por esta manera. Llama[2515] primeramente Subsolano al viento que proçede de Oriente e se tiende escontra
10 Oçidente[2516] e llámalo por este nonbre[2517] Subsolano por quanto nasçe de donde sale[2518] el Sol. A este Subsolano, ayunta Ysidoro otros dos vientos[2519] a él çercanos e colaterales, es a saber que son a los lados dél, de los quales al vno llama Euro, conuiene saber al que está a la parte siniestra[2520], e llámalo[2521] por este nonbre Euro, por quanto espira e sale de Eoo, es a saber de Oriente[2522], en tienpo de estío; a la parte diestra dise que[2523] está Vulturrno[2524], que quiere dezir "quasi bolante
15 en alto", comno el bueytre[2525], e llámalo[2526] así por quanto se mueue en alto. Dize otrosí[2527] que

---

[2509] non se puede ... grande a *A*: es (es *om.* *P*) enpero la su violençia e fuerça tan grande *BP*

[2510] siglar e ... souerterse *A*: siglar soberterse e pereçer *P* siglar souerter e pereçer *B*

[2511] mas tanbien arrancan ... esso mesmo *A*: e arrancan los muy fuertes e viejos (viejos e fuertes *P*) rrobres e los lançan de vn rreyno en otro mas tanbien derriban abaten (baten *P*) *BP*

[2512] fuera *BP*: *om.* *A*

[2513] ysidoro *AP*: ysidro *B*

[2514] sean *BP*: son *A*

[2515] llama *AB*: llaman *P*

[2516] e se tiende ... oçidente *AB* (escontra *in ras.* A^1): *om.* *P*

[2517] llamalo por este nonbre *A*: llamalo *B* llamanlo *P*

[2518] nasçe de donde sale *B*: nasçe donde sale *A* viene de donde nasçe *P*

[2519] a este subsolano ... vientos *A*: e ayunta con el otros dos *B* e ayuntan con el otros dos *P*

[2520] es a saber ... siniestra *A*: conviene (a *add.* *P*) saber a los lados del de los quales el vno se (se *om.* *P*) llama (llaman *P*) euro el qual esta a la parte siniestra de subsolano *BP*

[2521] llamalo *AB*: llamanlo *P*

[2522] eoo es ... oriente *A*: coo (eo *P*) conviene (a *add.* *P*) saber del oriente *BP*

[2523] dise que *B*: dizen que *P* *om.* *A*

[2524] vulturrno *AB*: bulcurno *P*

[2525] en alto ... bueytre *A*: comno bueytre *B* como buetre *P*

[2526] llamalo *AB*: llamanlo *P*

[2527] dize otrosi *A*: dise mas *B* dizen mas *P*

Austro[2528] sale de[2529] las partes meridianas e llámalo por este nonbre Austro, el qual se conpone de aqueste verbo "aurio[2530]", que quiere dezir[2531] "sacar agua", en lo qual se da a entender[2532] que este viento Austro saque las aguas e traya las lluuias; e este viento Austro, es llamado en Greçia[2533] Noto, que quiere dezir "connosçido", quasi que lo conosçen bien en aquellas partes en
5 las quales él contynúa más. E al lado diestro[2534], dize que está Evroavstro[2535], el qual es así[2536] llamado por quanto está entre Euro e Austro[2537]. E, así mesmo, llama Austroafro[2538] al[2539] que está a la parte siniestra[2540] e llámalo así por quanto está entre Austro e Afro[2541]; tanbién[2542] es llamado Libonoto[2543], por quanto de la vna parte del proçede Libe e de la otra proçede[2544] Noto. Consiguientemente, dize que Çéfiro proçede de Occidente e dize que es así llamado Çéfiro, por
10 quanto por su flato se viuifican las flores, yeruas, plantas e aruoledas -e "çefes" ya desuso se ha dicho que quiere dezir "vida"-; este mesmo Çéfiro dizen[2545] que tanbién es llamado Ffauonio, que en latín quiere desyr[2546] "quasi[2547] ffauoresçiente", ca fauoresçe a las nasçientes cosas[2548]. E pone al su lado derecho a Áfrico[2549] o[2550] a Libo, el qual es así es nonbrado por rrespecto de la rregión

---

[2528] austro *AB*: austruo *P*

[2529] de *AP*: y de *B*

[2530] aurio *AP*: aureo *B* (abrio *ante* aureo *del. B'*)

[2531] dezir *ABP* (desyr *ante* dezir *del. B'*)

[2532] sacar agua ... entender *A*: sacar e dar a entender *BP*

[2533] e este viento ... en greçia *A*: el en greçia es llamado *B* el qual en greçia es llamado *P*

[2534] quasi que lo conosçen ... diestro *A*: e a la su parte diestra *BP*

[2535] evroavstro *B'*: evroastro *BP* euroafro *A*

[2536] asi *ABP* (asy *ante* asi *del. B'*)

[2537] austro *B*: astro *P* afro *A*

[2538] austroafro *A*: astroafiro *B* austroasirio *P*

[2539] al *AB*: el *P*

[2540] siniestra *A*: isquierda *BP*

[2541] austro e afro *AP*: astro e afiro *B*

[2542] tanbien *A*: el qual eso mesmo *BP*

[2543] libonoto *AP*: liboneto *B*

[2544] de la vna parte ... proçede *A*: preçede de la vna parte libe e de la otra *BP*

[2545] las flores yeruas ... dizen *A*: flores plantas (e *add. P*) yeruas e aruoledas el qual dise *BP*.

[2546] que en latin quiere desyr *BP*: *om. A*

[2547] quasi *A*: *om. BP*

[2548] ca fauoresçe ... cosas *AP*: ca a las naçientes fauoresçe cosas *BB'* (fauoresçe *mg. B'*)

[2549] africo *AP et in ras. B'*

donde espira e salle[2551]. E a la su syniestra parte, pone otro viento llamado Coro, el qual es así llamado por quanto éste[2552] concluye e çierra[2553] todo el çerco de los otros vientos e quasi ffaze dellos todos hun coro[2554]. Dize, enpero, que antes ffue llamado Cauro[2555] e por algunos ffue llamado Argeston[2556]. E dize que Septentrión es así llamado, por quanto se leuanta e proçede del
5 número[2557] de las Siete Estrellas; e pone a la su diestra parte[2558] otro viento llamado Çerco[2559], el qual es así llamado por causa de la venzidad que[2560] ha con Coro; e a la siniestra parte[2561], pone[2562] a[2563] Aquilón e dize que es así llamado Aquilón[2564], por quanto apaga e amata[2565] las aguas e consume e destruye las nuues, dize más que es también llamado[2566] Bórea por causa de los montes Yporbóreos donde paresçe que salga[2567]. Después de aquestos doze vientos así designados, escriue
10 también el mesmo Ysidoro e dize que son otros vientos, los quales yo pienso que sean vnos mesmos con los que se ha dicho, son enpero[2568] nonbrados por otros nonbres, conbiene a saber[2569] Othisias[2570], las quales dize que, en çierto tienpo del anno, passan de[2571] Bórea en Egipto; dize

---

2550 o *A*: e *BP*

2551 espira e salle *BP*: proçede que es llamada africa o libia *A*

2552 este *AP*: aqueste *B*

2553 çierra *AB*: çerca *P*

2554 todo el çerco ... coro *A*: el çerco de todos los vientos e casy fase vn coro dellos *BP*

2555 cauro *AP*: tavro *B*

2556 argeston *BP et in ras. A'*

2557 numero *ABP* (nudo *ante* numero *del. B'*)

2558 parte *B*: *om. AP*

2559 çerco *AP*: çierco *B*

2560 que *AP*: que *iter. B*

2561 parte *AB*: *om. B*

2562 pone *AP*: apone *B* (aquel *post* apone *del. B'*)

2563 a *AB*: *om. P*

2564 aquilon *BP*: *om. A*

2565 amata *A*: mata *BP*

2566 tanbien llamado *A*: llamado tanbien *BP*

2567 salga *AP*: salgan *B*

2568 se ha dicho son enpero *A*: ya se ha dicho enpero que son *BP*

2569 conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

2570 othisias *BP*: leboethisias (lebo- *superscr. A'*) *A*

2571 passan de *AB*: pasando *P*

más, q*ue* Aura, el q*ual*[2572] es otro vie*n*to, r*r*esçibe el no*n*bre de*l* ayre, q*ue* ta*n*bié*n* se llama aura[2573], por q*ua*nto es ma*n*so e se mueue suaueme*n*te es así llamado Aura[2574]; e q*ue* Altano[2575] es otro vie*n*to q*ue* se mueue e*n* la mar, el q*ua*l es llamado Altano por q*ua*nto se mueue e*n* la mar e luego tie*n*de en alto; ta*n*bié*n* dize[2576] q*ue* ay otro vie*n*to llamado Turbón[2577], el q*ua*l r*r*esçibe el
5 no*n*bre e le es dado de la t*ie*rra, el q*ua*l vie*n*to[2578] es vna çircu*n*uoluçió*n* e buelta mortal e terrible[2579] q*ue* los vie*n*tos entre sí[2580] ffaze*n* en gran turbaçió*n*[2581] e es así llamado Turbó*n*, por causa del r*r*uydo e estrue*n*do q*ue* los vie*n*tos ffaze*n* entre sí co*n* la q*ua*l ta*n*bié*n* turba*n* e q*ue*bra*n*ta*n* muchas cosas[2582]. Ta*n*bié*n* dize q*ue* ay otro vie*n*to llamado P*ro*çela e es así llamado, por q*ua*nto él ffaze q*ue* p*ro*çeda[2583] la lluuia.

10 Alle*n*de de aq*ue*stas cosas así r*r*elatadas q*ue* dize Ysidoro, esc*ri*ue[2584] Vitruuio[2585] en *el* su *Libro de la architectórica*[2586] e muestra q*ue* sea*n* q*ua*torze vie*n*tos. El q*ua*l[2587] dize q*ue* so*n* colacterale*s* de Austro, Leuconoto e Altano e de Áfrico, Linbonoto e Subuéspero[2588] e de Fauonio, Ergaste*s* e Ethesias e de Cauro[2589], Çirçio e Coro e de Septe*n*tri*ó*n, Traçias e Gálico e de Aq*ue*ló*n*, Supe*r*nas[2590] e Çeçias[2591] e de Solano[2592], Turbas e Ory*n*thias e de Euro, Çerçias e Vulturrno. En

---

[2572] dize mas ... el qual *A*: disen otrosi aura que *B* (dise *ante* disen *del. B'*) dizen otrosi coura *P*

[2573] que tanbien ... aura *A*: *om. BP*

[2574] es asi llamado aura *A*: *om. BP*

[2575] altano *AB*: alcano *P*

[2576] es otro viento ... dize *A*: otro viento se mueve en la mar e (e *om. B*) es asi llamado por quanto se mueve en alto dize mas *PB*

[2577] turbon *AP*: turbio *B*

[2578] el nonbre e ... viento *A*: el (al *B*) nonbre de la tierra el qual *PB* (en alto muchas vagadas *post* tierra *del. B'*)

[2579] mortal e terrible *A*: mortal *BP*

[2580] si *AP et corr. mg. B'*: se quebranta entre *B*

[2581] en gran turbaçion *A*: e muy arrebatada *BP*

[2582] que los vientos ... cosas *A*: de las cosas que turba e quebranta *BP*

[2583] e es asi llamado ... proçeda *A*: por quanto emite lança e arranca *B* por quanto emite e lança e arrebata *P*

[2584] asi rrelatadas ... escriue *A*: dichas por ysidoro (ysidro *B*) escriuio *PB*

[2585] vitruuio *AB*: boturnio *P*

[2586] la architectorica *A*: architetorica *B* archerretorica *P*

[2587] el qual *A*: e *BP*

[2588] austro ... altano ... linbonoto e subuespero *AB*: austruo ... alcano ... liobonoto *P*

[2589] cauro *AP*: thauro *B* (e de *post* thauro *del. B'*)

[2590] supernas *BP*: superçias *A*

[2591] çeçias *AB*: çerçias *P*

otra parte, dize el mesmo Vitruuio[2593] que son solamente ocho vientos[2594] e escriue, para en demostraçión de aquesta opinión[2595], en cómno Adrómico Çirreste[2596] ffizo en Athenas vna torre de ocho esquinas, en cada vna de las quales estaua esculpida la imagen de aquel viento, al qual aquella parte del muro era opuesta, e que ençyma[2597] de la torre estaua vna[2598] colupna marmórea
5 o de marmor, ensomo[2599] de la qual estaua vna imagen o estatua de aranbre, la qual[2600] tenía en su mano derecha vna verga con que[2601], en se meneando, denotaua e mostraua, así comno muestran las velas que se ponen en las altas torres e edifiçios[2602], quál ffuesse aquel viento e así[2603] dize que se ffalló entre Solano e Austro, Euro e entre Austro[2604] e Fauonio, Áfrico e entre Áffrico e Fauonio, Septentrión[2605] e entre Septentrión e Solano, Aquelón. La qual descriçión, así comno
10 verdadera e muy buena, guardan oy los naucheres mediterráneos todos[2606], en espeçial los ginoueses, los quales çiertamente han exçellençia de ingenio[2607] sobre todos los nauegantes en el arte náutica o de nauegar.

[CAP. LV] Del Viento Subsolano e de Vulturrno e Euro sus colaterales, fijos[2608] de Astreo

15 Desque ya avemos en general[2609] fablado de los Vientos, rresta que en particular fablemos

---

[2592] solano *BP*: subsaluo *A*

[2593] vitruuio *AB*: varruno *P*

[2594] vientos *A*: *om. BP*

[2595] aquesta opinion *BP*: aquesto *A*

[2596] çirreste *A*: çiresto *BP*

[2597] que ençyma *BP*: ensomo *A*

[2598] vna *ABP* (ymajen *post* vna *del.* B^1)

[2599] ensomo *BP*: desus *A*

[2600] ymagen o estatua ... la qual *A*: ymagen ... que *BP*

[2601] que *A*: la qual *BP*

[2602] que se ponen ... edifiçios *A*: *om. BP*

[2603] asi *BP*: *om. A*

[2604] austro *AP*: astro *B*

[2605] septentrion *AB*: a setentrion *P*

[2606] oy los naucheres ... todos (todos *superscr.* A^1) *A* (todos e *ante* naucheres *del.* A^1 *et* es a saber *post* todos *del.* A^1): todos los naucheres mediterraneos *P* todos los naucheres mediortaneos *B*

[2607] han exçellençia de ingenio *A*: en ynjenio an exçelençia *BP*

[2608] de vulturrno ... fijos *A*: vulturno ... fijo *BP*

[2609] general (*s.l.* -neral *ex* renal *corr.* B^1) *ABP*

algu*n*d ta*n*to de cada vno[2610], segu*n*d Ysidoro. E p*r*imeremen*t*e tractaremos de Subsolano, q*ue* es[2611] vie*n*to Orie*n*tal. El q*ua*l, segu*n*d q*ue*[2612] dize Beda, es calie*n*te e seco, enpe*r*o[2613] tre*n*prado; e dize q*ue* es calie*n*te, por q*ua*nto está lue*n*game*n*te so el Sol[2614]; e q*ue* es[2615] seco, por q*ua*nto el[2616] Oçéano[2617] orie*n*tal está muy rremoto e muy dystant*e*[2618] de noso*t*ros, del q*ua*l se cree q*ue* él
5 r*r*esçiba[2619] la humidad e, dize Beda, q*ue*[2620] la pie*r*de toda en vinie*n*do. Enpe*r*o no*n* plega a Dios q*ue* yo creyese aq*ue*sta burrlería, conbiene a sab*e*r[2621] q*ue* todo[2622] vie*n*to q*ue* a nosot*r*os viene de la plaga de Orie*n*te, se leua*n*te en *el*[2623] estremo de aq*ue*lla p*a*rte[2624] de Orie*n*te[2625], com*n*o sea muy çierto q*ue* muchos vie*n*tos viene*n*[2626] de las islas Eólid*e*s[2627], segu*n*d desuso es d*i*cho, los q*ua*les discurre*n* entre nosot*r*os e co*n* r*r*azó*n* los llamamos oriental*e*s. Por lo q*ua*l, a saluo q*ue*da*n*do
10 sie*n*pre[2628] la r*r*euere*n*çia de Beda, creo se*r* d*i*cho por demás[2629] q*ue* por la lue*n*ga distançia[2630] q*ue* es desde[2631] el lugar donde nasçe fasta vení*r* a nosot*r*os, mude[2632] su co*n*plisió*n* e q*ua*lidad. Está

[2610] de cada vno *BP*: *om. A*

[2611] que es *A*: *om. BP*

[2612] que *A*: *om. BP*

[2613] enpero *BP*: es enpero *A*

[2614] e dize que es ... el sol *AP et mg. B'*: *om. B*

[2615] e que es *A*: es otrosi *P et mg. B' om. B*

[2616] seco por quanto el *AP et mg. B'* (de oçeano *post* el *del. B'*): *om. B*

[2617] oçeano *ABP* (de *ante* oçeano *del. B'*)

[2618] muy rremoto e muy dystante *BP*: muy distante *A*

[2619] rresçiba *AP*: rresçibe *B* (*mg.* rresçibe *ex* rre *corr. B'*)

[2620] e dize beda que *A*: el *BP*

[2621] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[2622] todo *BP*: el *A*

[2623] el *AB*: lo *P*

[2624] de aquella parte *A*: *om. BP*

[2625] de oriente *BP*: *om. A*

[2626] muy çierto ... vienen *A*: muy çierta cosa que muchos salen *BP*.

[2627] eolides (e- *superscr. B'*) *ABP*

[2628] con rrazon ... sienpre *A*: los llamamos con rrason orientales por la qual causa quedando syenpre salua *BP*

[2629] creo ser ... demas *A*: por demas creo ser dicho *BP*

[2630] la luenga distançia *AP*: luenga estaçia *B*

[2631] desde *ABP* (desde el lugar que es *ante* desde *del. B'*)

[2632] nasçe ... mude *A*: nasçen ... muden (mude *B'*) *B* nasçen ... mudan *P*

a la diestra parte[2633] de aquéste Vulturrno, secante[2634] todas cosas, e Euro, ayuntante o[2635] engendrante las nuues.

[CAP. LVI] Del Viento Noto e Euroastro[2636] e de Astro e Afro[2637], sus colaterales, ffijos de Astreo[2638]

Noto es viento austral[2639] e naturalmente es ffrío e seco e comno él, en viniendo a nosotros, passa por la muy fferuiente zona, toma ende calor e, estando en meridie por la muchedundre de las aguas, toma ende humidad e, así mudada su natura, viene a nos caliente e húmido e con su calor abre los poros de la tierra e trae humor; trae, esso mesmo, comúnmente nuues pluuiales o de lluuia[2640]. En[2641] describiendo Ouidio la fforma de aqueste viento[2642], dize tales palabras: "Noto buela con bannadas[2643] alas e tiene el su vulto cubierto de oscuridad pisçea[2644], es a saber de pez, e la barua graue[2645] con toruellinos tendiente[2646] las canas crines en[2647] ondas e en su ffruente se asientan las nieblas[2648] e sus plumas e seno lançan de sí rroçío". Çerca de aquéste[2649] está[2650], a la parte diestra, de su conplisyón[2651] Euroastro[2652], el qual engendra las tenpestades en la mar, por

[2633] diestra parte *A*: parte diestra *BP*

[2634] secante *AB*: *om. P* (*spat. rel.*)

[2635] o *P*: e *AB*

[2636] euroastro *A*: euroaustro *BP*

[2637] e afro *A*: e de afro *P om. B*

[2638] ffijos de astreo *AB*: *om. P*

[2639] austral *A*: austrual *P* anitrual *B* (*s.l.* anitrual *ex* oriental *corr.* B^1)

[2640] trae esso mesmo ... lluuia *A*: e comunmente (*s.l.* comun- *ex* comno *corr.* B^1) trahe nuves plubiales *BP*

[2641] en *AB*: e *P*

[2642] viento *A*: *om. BP*

[2643] bannadas *ABP*: blandas *corr. mg.* B^1

[2644] vulto cubierto ... pisçea ABB^2P (*s.l.* vulto cubierto *ex* visto cubierto *corr.* B^2)

[2645] graue *B*: grande *A* larga *P*

[2646] tendiente *AB*: tendientes *P*

[2647] en *AP*: *om. B*

[2648] nieblas *BP et in ras.* A^1

[2649] de aqueste *A*: deste *BP*

[2650] esta *AB*: estar *P*

[2651] de su conplisyon *B* (euro *ante* de su *del.* B^1): euro de su conplisyon *P* euro el qual es de la mesma conplision de noto e *A*

[2652] euroastro *A*: euroaustro *P* euroaustruo *B*

quanto, segund dize Beda, sale de baxo lugar[2653]; e a su parte siniestra[2654], está Austroafro, el qual, dizen algunos, que es caliente e tenprado.

[CAP. LVII] Del viento Septentrión e de Çirçio[2655], su colateral[2656], ffijos de Astreo

El viento Septentrión es así llamado por causa de la plaga donde sale, ca nasçe en[2657] lugares aguosos o de muchas aguas congeladas[2658] e proçede de altos montes, de los quales discurre puro e linpio fasta a nosotros[2659], por quanto[2660] en los lugares por donde passa, por el gran ffrío que es en ellos, non se rresuelue nin se desffaze vapor alguno. Este[2661] Septentrión ffaze hun ayre sereno e claro e aparta las aguas e Austro arriedra e alinpia[2662] las pestilençias con su conplesión. E es, con sus colaterales, ffrío e seco; e el que es a su lado[2663] derecho es llamado Çirçio[2664] e trae consigo nuues e granizo; e a la siniestra parte está Aquilo o Bórea[2665], del qual se sigue el sermón más por estenso.

[CAP. LVIII] Del viento Aquilo[2666] o Bórea, ffijo de Astreo, colateral de Septentrión, el qual engendró a Zetho e a Cálay e a Arpáliçe

Bórea o Aquilón es viento colateral de Septentrión, el qual por su natura disuelue, desata e desffaze las nuues e congela las aguas en yelo. Del qual, mostrando sus ffuerças, Ouidio dize tales

---

2653 baxo lugar *A*: lugar baxo *BP*

2654 parte siniestra *AP*: syniestra parte *B* (parte *superscr. B'*)

2655 çirçio *A corr. s.l. B²*: çerçio *P* çirçico *B*

2656 colateral *AB*: delateral *P*

2657 sale ca nasçe en *BP*: nasçe ca sale de *A*

2658 aguas congeladas *A*: aguas e congelados *BP*

2659 de altos montes ... a nosotros *A*: de altos montes de los quales (quales *superscr. B'*) descurio (descriuio *B³*) piro [sic] linpio fasta en nosotros *BB³P*

2660 por quanto *BP*: ca *A*

2661 este *AP*: e este *B*

2662 austro ... alinpia *AP*: astro alinpia arriedra *B*

2663 a su lado *AB*: azulado *P*

2664 çirçio *ABP*: çierço *corr. mg. B²*

2665 aquilo o borea *A*: aquilon o borea *B* aquilon o lorea *P*

2666 aquilo *A*: aquilon *BP*

palabras en su persona: "A mí es abta e conueniente ffuerça, ca[2667] arriedro e aparto los tristes nublos e mueuo los mares e bueluo las nudosas ffuerças e fortalezas e endurezco las nieues[2668] e sienbro granizo en las tierras. E yo mesmo, con los hermanos, só nasçido del abierto Çielo, el qual es a mí espaçioso canpo, tanto se estiende mi obra[2669] a que nuestros discursos suenan por[2670]
5 los çyelos altos e ayres[2671] e salen de las cauas los ffuegos mezclados en las nuues. E yo[2672] mesmo só aquél que, entrando por las terrenas grotas e concauidades[2673], inpuse muy feroz las mis espaldas a las baxas cauernas e soliçito por mi obra los Manes[2674] e el mundo vniverso[2675] en tremor". De aqueste Bórea se cuentan muchas fábulas. Ca Seruio dize[2676] que éste amó a hun[2677] moço llamado Jaçinto(276), el qual moço amaua, esso mesmo, Apolo, e veyendo Bórea en cómno
10 el amor de su amado moço se inclinaua más a Apolo que a él, ffue indignado e yrado contra el moço, tanto que él andando jugando la criatura, Bórea lo[2678] mató. Demás desto, dize dél Ouidio[2679] que amó[2680] a Orynthía, fija de Erithonio[2681](277), rrey de Athenas, e la demando por su legítyma muger[2682] e comno le ffuese denegada, él se dispuso a la rrapina, conuiene saber a la sacar e leuar de su tierra, e averla por qualquier vía que le ffuese posíbile[2683], lo qual non dilató
15 mucho, antes dize dél Ouidio tales palabras: "Lançó de sí e sacudió sus plumas, por el lançe de

---

[2667] el qual por su natura ... ffuerça ca *A*: e por su natura disuelue desfase e destruye las nuues e ata las aguas por yelo del qual dise ouidio tales palabras en su persona mostrando su fuerça a mi es abta fuerça por quanto *BP*

[2668] nieues *BP*: nuues *A*

[2669] mi obra *BP et superscr. A¹*: *om. A*

[2670] por *A*: *om. BP*

[2671] çyelos altos e ayres *B*: çielos e altos ayres *P* altos ayres *A*

[2672] yo *ABP* (eso *post* yo *del. B¹*)

[2673] terrenas ... concauidades *A*: grotas de la tierra *BP*

[2674] los manes *AB*: las manos *P*

[2675] vniverso *BP*: *om. A*

[2676] fabulas ... dize *A*: fablas ca dise seruio *BP*

[2677] a hun *A*: al *BP*

[2678] que a el ffue indignado ... la criatura borea lo *A* (la criatura *superscr. A¹*): que a el fue yrado e yndignado contra el tanto quel moço amado jugando borea lo *P* quel fue yrado o yndignado contra el tanto que el moço andando jugando borea le *B*

[2679] del ouidio *AB*: ouidio del *P*

[2680] amo *ABP* (a orinthia *post* amo *del. B¹*)

[2681] erithonio *AP*: oritonio *B*

[2682] la demando ... muger *A*: le demando al legitimo talamo por muger *BB²P* (*mg.* legitimo *ex* lejano *corr. B²*)

[2683] conuiene saber ... posibile *A*: a la leuar e a la auer por qualquier via que le posible fuese *B* e a la levar e aver por qualquiera via que le posible fuese *P*

las q*ua*les toda la t*ie*rra ffue inflada e aborresçió esso mesmo el gran mar e, traye*n*do por las eleuadas e muy altas[2684] alturas la puluérea[2685] o poluorie*n*ta pala, barrió el humo e a la, por la oscuridad, pauorosa de miedo[2686] Orynthía, así cubier*t*o, abraçó con las doradas[2687] olas". E por esta man*e*ra la[2688] leuó e la ouo e enge*n*dró de*l*la a Zetho e a Cálay. All*e*nde desto, dize Omero en la *Ylíade*, allí do*n*de induze[2689] a Eneas fabla*n*te a Archiles e*n* la batalla, q*ue* Bórea amó çie*r*tas yeguas muy ffe*r*mosas de Dá*r*dano[2690] e q*ue* enge*n*dró de*l*las doze cauallos muy ffe*r*mosos e muy ligeros[2691].

Çerca de las q*ua*les[2692] cosas, si q*ue*remos abrir la corteza de las fiçione*s*, deuemos co*n*siderar p*r*imeramen*t*e[2693] q*ue* en q*ua*nto se dize q*ue* Bórea amó al moço[2694] Jaçinto, q*ue* sea este moço[2695] aq*ue*lla flor llamada por este no*n*bre[2696] Jaçi*n*to o Jazmí*n*; e es dicha q*ue* sea moço de poca edad, por q*ua*nto las tal*e*s flor*e*s[2697] so*n* de poca dura; e dízese q*ue* Bórea amó aq*ue*lla flor[2698], por q*ua*nto por ve*n*tura discurría e se te*n*día[2699] muy a menudo por algunos prados[2700], q*ue* era*n* muy[2701] poblados de jazmines[2702], e q*ua*si q*ue*ría[2703] paresçe*r* q*ue* venía a ve*r* aq*ue*llas cosas q*ue* amaua, así com*n*o eso mismo[2704] nos ffazemos q*ue* ymos a ve*r* muchas e[2705] muchas vez*e*s la cosa q*ue* bie*n*

[2684] muy altas *A*: sumas *BP*

[2685] puluerea *AP*: pulmerea *B*

[2686] a la por la oscuridad ... miedo *A*: a la pauorosa de miedo por la oscuridad *BP*

[2687] doradas *AP*: terendas *B*

[2688] la *BP*: dizen que la *A*

[2689] induze *AP et corr. mg. B*[2]: yndyse a edeas *B*

[2690] dardano *AB*: darcano *P*

[2691] muy ffermosos e muy ligeros *A*: muy ligeros *BP*

[2692] quales *ABP* (quales *post* quales *del. B*[1])

[2693] considerar primeramente *A*: primeramente consyderar (-e- *superscr. B*[1]) *B* enpero primeramente considerar *P*

[2694] moço *AB*: mançebo *P*

[2695] moço *A*: jaçynto *B om. P*

[2696] por este nonbre *A*: *om. BP*

[2697] las tales flores *A*: *om. BP*

[2698] amo aquella flor *BP*: la amo *A*

[2699] discurria e se tendia *A*: discurria *BP*

[2700] algunos prados *P*: aquellos prados *B* algunos lugares *A*

[2701] que eran muy *A*: *om. BP*

[2702] jazmines *BP*: las tales flores *A*

[2703] queria *AP*: querian *B*

[2704] eso mismo *B*: asi mesmo *P om. A*

amamos. En q*ua*nto se dize q*ue* Jaçi*n*to era amado de Apolo, enti*é*ndese por Apolo el Sol, el q*ua*l se dize p*ro*duzidor de las[2706] tal*e*s cosas e, así mesmo, mira los enamorados e co*n* su esplendor clarifica las flor*e*s e r*r*osas e, por él ffaze*r*[2707] las tal*e*s cosas, dízese q*ue* Jaçi*n*to lo ama, ca toda cosa paresçe q*ue* ame aq*ue*llo por lo q*ua*l es p*ro*duzida de no*n* se*r* a[2708] se*r* e pe*r*seuera[2709] en *é*l;
5 e las flor*e*s e r*r*osas e las ot*ra*s pla*n*tas e cosas[2710] çie*r*to es q*ue* nasçe*n* e biue*n* por obra del Sol. En q*ua*nto se dize q*ue* Bórea lo mató, dízese por ta*n*to, ca Bórea, co*n* el muy arrebatado e seco flato suyo, p*ri*ua todas cosas[2711] de humidad e sécalas.

En q*ua*nto se dize q*ue* amó a Ory*n*thía, esto es r*r*elaçió*n* de historia, ca dize Theodo*n*çio q*ue* Bórea ffue hu*n* ma*n*çebo de Traçia de noble linaje e noble en co*n*diçione*s* e muy animoso, el q*ua*l
10 mouido por la ffama e nueuas q*ue* oyó d*e*l casami*ento* e matrimonio[2712] de Thereo[2713](278) en cóm*n*o[2714] se auía casado co*n* la fija de Pa*n*díon e com*n*o, esso mesmo, oyese dezir q*ue* Ory*n*thía, fija de Orithonio, r*r*ey de Athenas, era fe*n*bra de singular fe*r*mosura en exçelle*n*çia de q*ua*ntas a la sazó*n* biuían[2715], él la dema*n*dó en casami*ento* e com*n*o le ffuese denegada[2716], por causa del inçesto q*ue* Thereo avía pe*r*petrado[2717] en Filomena, ca se pe*n*saro*n* los parie*n*tes de Ory*n*thía q*ue*
15 Bórea ffuese semeja*n*te a Thereo[2718], él[2719] ffue muy irado, por lo q*ua*l captó e g*ua*rdó t*ie*npo q*ue* le ffuese oportuno e sacóla de su t*ie*rra e leuóla co*n*sigo[2720] en *e*l an*n*o noueno d*e*l r*r*ey Hereteo[2721](279) e ouo d*e*lla dos ffijos. Así q*ue* por esta manera se ovo[2722] la causa de[2723] la fábula

---

[2705] muchas e *A*: *om. BP*

[2706] las *A*: *om. BP*

[2707] con su esplendor ... ffazer *A*: por quanto el fase *BP*

[2708] es produzida de non ser a *A*: es trayda en *BP*

[2709] perseuera *AB*: persevero *P*

[2710] las flores ... e cosas *A*: las flores e las otras cosas *BP*

[2711] cosas *A*: las cosas *BP*

[2712] casamiento e matrimonio *BP*: casamiento *A*

[2713] thereo *ABP* (tereo *ante* thereo *del. B'*)

[2714] en comno *A*: que *BP*

[2715] fenbra de ... biuian *A*: muy fermosa criatura en exçelençia *BP*

[2716] denegada *ABP* (*en casamiento post* denegada *del. B'*)

[2717] perpetrado *A*: cometido *BP*

[2718] se pensaron ... thereo *A*: se pensauan que borea le fuese semejante *BP*

[2719] el *AP*: e el *B*

[2720] por lo qual capto ... consigo *A*: e aguardo tienpo que oportuno le fuese e arrebatola e leuola *BP*

[2721] hereteo *BP*: orynthio *A*

[2722] asi que por ... ovo *A*: e por esta manera se fallo *BP*

e ficçió*n*. Qu*a*nto toca a los cauallos q*ue* se[2724] dize q*ue* enge*n*dró Bórea, yo creo q*ue* se diga por ta*n*to, co*n*uiene saber, q*ue*[2725] fue posíbile q*ue* Dárdano, mouido por la fama de los cauallos q*ue* era*n* en aq*ue*lla r*r*egió*n*, enbiase allá por algu*n*os dellos p*ar*a casta[2726], los q*ua*les lançó a sus yeguas por modo[2727] q*ue* ouo abu*n*da*n*çia de cauallos ligeros e muy ff*er*mosos, los q*ua*les e su generaçió*n*[2728] g*ua*rdaro*n* después sus succesore*s*. E de aq*uí* ffue ffingido ellos[2729] av*er* seído ffijos de Bórea.

[CAP. LIX] De Zetho e Cálay, fijos de Bórea

Zetho e Cálay fuero*n* fijos[2730] de Bórea e de Orynthía, de los q*ua*les, pues q*ue* se fabla en comú*n* e ju*n*tame*n*te çerca d*e* las cosas q*ue* dellos se lee*n*, paresçiónos[2731] esso mesmo se*r* co*n*uenie*n*te q*ue* deuiésemos esc*r*euir de a*n*bos a dos[2732] de consuno. De los q*ua*les dize Ouidio tal*e*s palabras: "Allí[2733] Ory*n*thía, la muge*r* del gélido o elado tyrano[2734], se ffizo madre e parió los dos ffijos, los q*ua*les ouiesse*n* las otras cosas d*e* la madre e[2735] las plumas e alas del[2736] su genitor. Enp*er*o no*n* dize*n* av*er* seído las alas[2737] nasçidas de co*n*suno co*n* los cue*r*pos e, ant*e*s q*ue* la r*r*utyla*n*te o r*r*esplandesçie*n*te[2738] ba*r*ba ffuese sopuesta debaxo de los cabellos, era*n* sy*n* plumas el moço Cálay e Zetho; e luego en pu*n*to las plumas come*n*çaro*n* de çen*n*ir[2739] cada vno de los

---

[2723] la causa de *AB*: *om.* *P*

[2724] se *AP*: *om.* *B*

[2725] se diga ... conuiene saber que *A*: sea dicho ... ca *BP*

[2726] enbiase ... casta *A*: enbio por algunos dellos alla e ouo algunos garannones dellos *B* (alla *post* enbio *del.* *B'* *et* dellos *ante* dellos *del.* *B'*) enbio alla por algunos dellos e ouo algunos garannones dellos *P*

[2727] por modo *A*: e dende *BP*

[2728] cauallos ligeros ... generaçion *A*: ligeros e fermosos cauallos la casta de los quales *B* fermosos e ligeros cauallos la casta de los quales *P*

[2729] ellos *ABP* (ser *ante* ellos *del.* *B'*)

[2730] fijos *AB*: fijo *P*

[2731] paresçionos *AP*: pareçenos *B*

[2732] que deuiesemos (*s.l.* -ese- *ex* -sye- *corr.* *B'*) ... a dos *B*: screuir de amos a dos *P* deuerse dellos escriuir *A*

[2733] alli *AB*: *om.* *P*

[2734] gelido ... tyrano *AB*: geldo ... terçino *P*

[2735] e *AP*: *om.* *B*

[2736] del *BP*: de *A*

[2737] las alas *A*: *om.* *BP*

[2738] rrutylante o rresplandesçiente *A*: rrutilante *B* rruçilante *P*

[2739] çennir *AP*: tennir *B*

lados a modo de bolantes aues[2740], començaron, esso mesmo, de rresplandesçer las mexillas[2741]".
Déstos mesmos testifica tanbién[2742] Ouidio e dize que fueron con Jasón e con los Argonautas(280) a Colcos. E, segund dize Seruio, comno ffuesen rresçibidos en albergo, aloje o posada[2743] por Ffineo(281), rrey de Arcadia, el qual, por consejo e persuasión[2744] de la segunda muger, auía çegado sus ffijos e tanbién los dioses lo auían çegado[2745] a él e le apusieran aquellas muy turpes, oscuras e suzias aues llamadas Arpías[2746], para que le ensuziasen todos sus manjares, dízese que los Argonautas, por le rregraçiar del buen aposetamiento e rresçibo quel rrey Ffineo les auía ffecho, enbiaron estos dos hermanos, por quanto eran alados o con alas, a que espeliesen e arredrasen de Ffineo las Arpías. E comno ellos las persiguiesen duramente con las espadas sacadas, ffinalmente las desterraron desde[2747] Arcadia ffasta en las ýnsolas llamadas[2748] Plotas. E comno ende llegaron en alcançe, persecución e seguida[2749] dellas, ffueron allí amonestados por Yris o Yride(282) que les dixo e deffendió que se çessasen de perseguir más adelante los canes de Júpiter, así que Zetho e Cálay[2750] se torrnaron desde[2751] allí para sus conpanneros. La qual torrnada que ellos así desde allí ffizieron[2752] ffue causa de ser mudado[2753] el nonbre de las yslas, las quales, comno de primero eran llamadas Plotas, ffueron después llamadas Estrófades(283), el qual vocablo quiere dezir en latín "tornada" o "conversión[2754]".

Éstas son las cosas que me son en memoria yo aver leýdo de aquestos dos Zetho e Cálay[2755].

[2740] a modo de bolantes aues *A*: a modo de bolantes e de rresplandesçientes aues *B* (las partes *ante* de bolantes *del. B'*) *om. P*

[2741] començaron ... las mexillas *A*: e de rrespladesçer tanbien en las mexillas *P* e tanbien en las mexillas *B*

[2742] tanbien *A*: *om. BP*

[2743] rresçibidos ... posada *A*: ospedados *B* espedidos *P*

[2744] persuasion *AB*: ynsuasion *P*

[2745] lo auian çegado *A*: çegaran *BP*

[2746] aquellas muy turpes ... arpias *A*: las arpias muy oscuras turpes e suzias aues *BP*

[2747] dizese que los argonautas ... desde *A*: por le rremunerar aquel benefiçio que del auian rreçibido fueron enbiados estos dos hermanos por quanto tenian alas a espeler e arredrar del las tales arpias los quales comno las persiguiesen las espadas sacadas ellos las desterraron de *BP*

[2748] llamadas *AP et corr. mg. B²*: llamas *B*

[2749] alcançe ... seguida *A*: persecuçion e seguida *BP*

[2750] yris o yride ... calay *A*: yride (yside *B*) que les dixo que dexasen de mas perseguir los canes de jupiter asi que *PB*

[2751] desde *AP*: de *B*

[2752] que ellos asi ... ffizieron *A*: suya *BP*

[2753] mudado *AB*: mudada *P*

[2754] en latin ... o conversion *P*: en latyn ... a conuersyon *B* torrnada o conuersion *A*

[2755] dos zetho e calay *A*: *om. BP*

Es pues agora de rreuelar lo velado e descobrir lo oculto debaxo de las ffiççiones. E[2756] quanto a lo primero, dize Ouidio que los dos mançebos ouieron en su pueriçia o juuenil[2757] edad plumas, por las quales yo entiendo la barua e la lijeresa que vienen a las personas en adolesçençya[2758]. E çerca de la alegoría o ffigurado modo de fablar[2759] que se dize que espelieron las Arpías, yo digo ser verdad que, por don e graçia diuina, todas las criaturas nasçen buenas e así deuemos[2760] entender que la primera muger de los mortales es bondat o ynoçençia[2761], mas después que la criatura viene a ser mayor, comúnmente acaesçe que, pospuesta la innoçençia, se inclina a maliçia e se malua[2762] e entonçe se rresçibe la segunda muger, conbiene a saber[2763] quando la persona se dexa vençer e guiar por el voluntarioso[2764] querer e[2765] concupisçíbile[2766] apetito, el qual notorio es traer las criaturas[2767] en peligrosos passos, de lo qual da testimonio Ffineo que[2768], con desordenada cobdiçia de aquirir oro e muchas rriquezas[2769], en creyendo al[2770] avariçia, la qual le ffue segunda muger, cegó a sus fijos. E por los fijos se entienden[2771] los loables ffechos de cada vno[2772], los quales çierto es[2773] que los priuamos de claridad quando con turpes e viles obras los deturpamos, envilesçemos e contaminamos[2774]. E ¿Qué cosa puede ser más turpe a la persona que

---

[2756] e *A*: *om. BP*

[2757] juuenil *A*: primera *BP*

[2758] barua e ... adolesçençya *BP*: barua que viene a las personas en su juuentud *A*

[2759] alegoria ... fablar *A*: alegoria o figura *BP*

[2760] deuemos *A*: deuese *BP*

[2761] bondat o ynoçençia *P*: bondad e ynoçençya *B* bondad *A*

[2762] se inclina ... malua *A*: se maluan *BP*

[2763] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[2764] vençer e guiar ... voluntarioso *A*: mouer traher e giar (*s.l.* -iar *ex* -uyr *corr.* B^2) ... voluntaryo BB^2 de mouer traer e seguir ... voluntario *P*

[2765] e *AB*: *om. P*

[2766] concupisçibile *AP et corr. mg.* B^2: concubiçible *B*

[2767] criaturas *A*: vmanas criaturas *BP*

[2768] de lo qual da ... que *A*: e fineo es testigo el qual *BP*

[2769] oro e muchas rriquezas *A*: oros e muchas e muchas rriquesas *B* otras muchas rriquezas *P*

[2770] al *AB*: a la *P*

[2771] segunda muger ... entienden *A*: segunda muger priua de la vista de la luz a sus fijos e entiendese los fijos ser *P* la segunda muger priuada de la vista e de la lus a sus fijos e entiendese los fijos ser *B* (fechos *ante* fijos *del.* B^1)

[2772] cada vno *BP*: qualquier persona *A*

[2773] çierto es *AP*: es çierto *B*

[2774] deturpamos ... e contaminamos *A*: deturpamos e contaminamos *BP*

dexar la buena mente e el hábito de[2775] gentyl ánimo por aquirir rriquezas? Çerca de lo qual testifica[2776] Séneca filósofo[2777] que Demetrio rrespondió a hun mançebo, que le preguntaua de algunas cosas, e le dixo[2778] que ligeramente ffallaría el camino de las rriquezas si dexaua[2779], oluidaua e posponía la buena mente; e así, por esta manera, nos torrnamos çiegos quando
5 ençendidos en la desmoderada cobdiçia nos desenfrenamos en rrobos e turpes[2780] ganançias e a los tales son apuestas las Arpías[2781], suzias e viles aues, que non çesan de les ensuziar, deturpar e rrebolver[2782] los manjares. Por las quales Arpías, yo entiendo las mordientes curas[2783] de los auarientos e las soliçitúdines, aquexosas e affyncadas que los atormentan, las quales se dize[2784] que les quitan e ensuzian[2785] los manjares, e esto se dize por tanto, ca de mientra que las personas se
10 subjugan e someten a las tales curas de alcançar e aver rriquezas a diestro e a siniestro[2786], por tal manera se oluidan e son enajenados de sí mesmos a que avn[2787] muchas[2788] vezes oluidan el comer e la sustentaçión de sus cuerpos, tanto son trasportados e traspuestos[2789] en el desordenado cobdiçiar, e, así mesmo, acaesçe que, por acumular e faser[2790] gran montón de oro, biuen en mucha miseria e se quitan el comer a sí mesmos e ensuzían sus propios manjares con la
15 mezquindad e escasseza suya. En quanto toca[2791] a lo que se dize que Ffineo albergó los Argonautas[2792], çerca desto comno todos ellos ffuessen[2793] illustres, nobles e virtuosos mançebos,

---

[2775] de *AB*: del *P*

[2776] testifica *A*: segund testifica *BP*

[2777] filosofo *AB*: philopho *P*

[2778] que le preguntaua ... dixo *A*: le demandaua disyendole *BP*

[2779] dexaua *AP*: dexaua e *B*

[2780] en rrobos e turpes *BP*: turpes e desonestas *A*

[2781] arpias *AP et corr. mg. B²*: aprenas *B* cryras (?) *corr. s.l. B¹*

[2782] les ensuziar ... e rrebolver *B*: los ensuziar e ... e rrebolver *P* les ensuziar *A*

[2783] curas *AP et corr. mg. B²*: culebras *B*

[2784] las quales se dize *A*: e disese *BP*

[2785] quitan e ensuzian *AB*: quita e ensuzia *P*

[2786] e esto se dize ... siniestro *A*: por quanto de mientra que asi son (son *superscr. B¹*) detenidos e se dexan sojugar a las (los *P*) tales curas *BP* (al sol *post* que asi *del. B¹*)

[2787] a que avn *B*: que avn *P* que *A*

[2788] muchas *A*: algunas *BP*

[2789] de sus cuerpos ... traspuestos *A*: del cuerpo trasportados e traspuestos *BP*

[2790] acumular e faser *BP*: ayuntar e ffazer *A*

[2791] toca *AP*: *non leg. in B*

[2792] que ffineo ... argonautas *A*: de los argonautas que finco los albergo *BP*

déuense[2794] entender por ellos e[2795] en su lugar los onestos, notables e saludables[2796] consejos, los quales, avnque las personas avaras[2797] ayan por mal e los rresçiban e oyan de mala voluntad[2798], acaesçe enpero rreçibirlos algunas vezes e así, rresçibidos e albergados, rregraçian e rremuneran al rresçibiéntelos e danle por premio o gualardón[2799] saber inquirir el bien e vsar dello[2800], lo qual se entiende, segund dize Fulgençio, por Zetho[2801] e Cálay. E aquesta inquisición del bien, es a saber de la verdad, ffaze que los perros de Júpiter, es a saber las mordaçes[2802] o mordientes curas e los deseos de los agenos bienes, sean espelidos e desterrados ffasta las Estrófades, conuiene saber[2803] fasta la torrnada, buelta o conuersión del ánimo a[2804] que inquira e busque lo que bueno es; la qual conuersión non puede ser syn se[2805] dexar los viçios e las concupisçençias e boluer la persona los pasos e motyuos de su ánimo a virtudes e entonçes queda libre la mesa de Ffineo e salua de las susiedades e vilesas[2806] de los turpes desseos[2807]. Enpero, Leonçio declara por otra manera e más breuemente el seso de aquesta fiçión, la qual contyene vna tal historia, conbiene a saber[2808], Ffineo ffue hun rrey de Arcadia muy rrico e, así comno ffue muy rrico, así ffue muy auaro[2809] en estremo grado e después que ffue muerta su muger Sçenoboe[2810], de la qual él[2811] auía auido dos ffijos, conuiene saber a Palmeón e a Ffineo, casóse segundamente con Arpáliçe, fija

---

[2793] ffuessen *AP*: *om.* *B*

[2794] deuense *A*: deuese *BP*

[2795] e *AB*: *om.* *P*

[2796] onestos ... saludables *BP*: notables açeptables e prouechosos *A*

[2797] avaras *A*: avariçiosas *BP*

[2798] rresçiban e oyan ... voluntad *A*: rreçyban ... mente *BP*

[2799] rregraçian ... o gualardon *A*: rregraçian al rreçibiente e danle por rremuneraçion *P* rregraçyan al rreçybiente e danle por muneraçion *BB*[2] (*mg.* muneraçion *ex* numeraçyon *corr.* *B*[2])

[2800] dello *AB*: del *P*

[2801] zetho *AB*: zecho *P*

[2802] las mordaçes *AB*: los mordaças *P*

[2803] conuiene saber *A*: es a saber *BP*

[2804] a *A*: *om.* *BP*

[2805] se *AB*: *om.* *P*

[2806] susiedades e vilesas *BP*: suziedades *A*

[2807] desseos *AB*: de deseos *P*

[2808] conbiene a saber *P* conuiene saber *AB*

[2809] ffineo ffue ... muy auaro *A*: que fineo fue vn (vn *om.* *P*) muy rrico rrey de arcadia el qual fue avaro *BP*.

[2810] su muger sçenoboe *A*: çenoboe su muger *B* sçenobae su muger *P*

[2811] el *BP*: *om.* *A*

de Bórea e hermana[2812] de Zetho e de Cálay, por rruego de la qual él çegó los[2813] ffijos(284). Lo qual venido a notiçia de los piratas, es a saber de los cussarios, que biuían en las yslas llamadas Plotas e se rreduzían a ellas, mouiéronse en graue odio[2814] contra el rrey Fineo por el tan[2815] enorme delicto por él perpetrado en los ffijos, así que vinieron[2816] contra él, comno contra quien no tenía quien[2817] lo socorriese nin anparese[2818], e çercaron la çibdad donde estaua e conbatiéronla[2819] poderosamente, tanto que fasta dentro[2820] en el palaçio rreal ferían las piedras de las bonbardas, truenos, engennos e trabucos, en los quales artifiçios lançauan, esso mesmo[2821], cosas podridas, suzias e infeçionadas, por manera que, veyéndose tanto en estrecho el rrey Ffineo[2822], enbió sobre mar en muy distantes[2823] tierras por Zetho[2824] e Cálay que viniesen en socorro dél, los quales vinieron e lo desçercaron e arrancaron de sobre su çibdad el rreal[2825] de los piratas e ffiziéronlos[2826] rretraer fasta en[2827] las islas Estrófades.

[CAP. LX] De Arpáliçe, ffija de Bórea e muger de Ffineo[2828]

Arpáliçe, segund dize Leonçio, ffue fija de Bórea, non dize, enpero, quién ffuese[2829] su madre. Ésta[2830] casó con Ffineo, rrey de Arcadia, segund próximamente[2831] se ha contado, e ffue

---

[2812] arpaliçe ... hermana *AP*: arpariçe ... hermano *B* (segundamen *post* arpariçe *del.* B^1)

[2813] los *AB*: sus *P*

[2814] que biuian en ... odio *A*: se rredusian en las insolas llamadas plotas e morauan en ellas mouidos en grand odio *BP*

[2815] tan *AP*: tal *B*

[2816] perpetrado ... asi que vinieron *A*: cometido ... e vinieron *B* cometido ... vinieron *P*

[2817] comno contra ... quien *B*: como contra ... que *P*: ca non tenia quien *A*

[2818] socorriese nin anparese *ABB*^{2} (*mg.* anparase *ex* conparase *corr.* B^2): socorriese e anparase *P*

[2819] e conbatieronla *A*: conbatyendola muy *BP*

[2820] dentro *A*: que *B om. P*

[2821] en los quales ... esso mesmo *A*: que contra el los de su valia se lançauan en las quales eso mesmo lançauan *B* que contra el e contra los de su valia se lançavan en las quales eso mesmo lançauan *P*

[2822] infeçionadas ... ffineo *A*: enfeçionatiuas el qual estando en aquel trabajo *BP* (palaçio *ante* trabajo *del.* B^1)

[2823] distantes *AP*: distintas *B*

[2824] zetho *AB*: zecho *P*

[2825] que viniesen en ... el rreal *A*: los quales lo desçercaron e arrancaron del canpo *BP*

[2826] ffizieronlos *AB*: fezieronlo *P*

[2827] en *AP*: *om. B*

[2828] e muger de ffineo *A*: muger de fineo *B om. P*

[2829] fija ... ffuese *AB*: fijo ... fue *P*

[2830] esta *AP*: e esta *B*

muy contraria a los entenados(285).

[CAP. LXI] Del viento Çéfiro[2832] e de Áfrico e Coro, sus colaterales, fijos de Astreo

Céfiro[2833] es hun viento de Occidente,el qual los latynos llaman Fauonio,e es por su
5 conpleçión ffrío e húmido, enpero por tenplada manera. Éste rresuelue e desata[2834] el yuierno e produze las flores e las plantas e es llamado Çéfiro por causa[2835] de aqueste vocablo "çefes[2836]", que es vocablo griego, el qual redusido a latýn e después a nuestro ydroma[2837] quiere dezir "vida"; es dicho Fauonio, por quanto fauoresçe a las simientes e a las yeruas, ca el su flato es[2838] suaue e pláçido en espeçial desde el mediodía[2839] fasta la noche[2840] e[2841] desde el[2842] comiençó del verano
10 fasta en ffyn de Estío. E pónese al su lado diestro, Áfrico, el qual es tenpestuoso e engendra rrayos, rrelánpagos e truenos; e al[2843] su lado siniestro, se pone Coro, el qual, segund dize Beda, ffaze en Oriente su ayre nebuloso[2844] e en Oçidente sereno e claro. Cuéntase de Çéfiro vna tal fábula, conuiene a saber[2845], que ffue enamorado de la ninfa Clora e se casó con ella e que le dio, por don de amor e por dote[2846] de la por él a ella violada e[2847] corronpida castidad, e le otorgó[2848]
15 todo derecho, potençia[2849] e dominio en las flores; e, comno de primero era llamada Clora, llamóla

---

2831 proximamente (*sub l.* proxima- *ex* propia- *corr.* B^2) ABB^2P

2832 çefiro *AB* (çesiro *ante* çefiro *del.* B^1): çestro *P*

2833 çefiro *AB*: çestro *P*

2834 rresuelue e desata *AB*: desuelue e desata *P*

2835 el yuierno ... causa *AP*: *om. B*

2836 de aqueste ... çefes *A*: de aqueste vocablo zefis *P* el vocablo çefis *B*

2837 es vocablo ... ydroma *BP*: *om. A*

2838 el su flato es *AB*: es su flato *P*

2839 mediodia (*mg.* medio- *ex* ne- *corr.* B^2) ABB^2P

2840 fasta la noche *BP*: adelante *A*

2841 e *A*: *om. BP*

2842 el *AB*: en *P*

2843 al *A*: a *BP*

2844 su ayre nebuloso *A*: vn ayre nubloso *BP*

2845 conuiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

2846 de amor e por dote *A*: de amor e *P* de amor *B*

2847 e *AP*: o *B*

2848 e le otorgo *BP*: *om. A*

2849 potençia *AB*: e potençia *P*

dende adelante Flora(286). Demás desto, dize Omero en la *Ylíade* que este mesmo Çéfiro forçó a Tiela Arpía(287) e dormió con ella[2850], la qual conçibió dél a Xanto[2851] e a Balui, el cauallo de Archiles[2852].

La entynçión e seso de aquestas fábulas puede ser tal. Dize Lactançio en el *Libro de las diuinas instituçiones* que Flora ffue vna muger muy dissoluta en actos meretriçios, es a saber en puterías, por las quales ella alcançó e ouo[2853] grandes rriquezas e, al tienpo de su ffinamiento[2854], dexó por heredero al pueblo rromano, deputó, enpero, çierta quantía de sus dineros[2855] para que de cada hun anno ganasen vsura e rrenueuo[2856], de la qual vsura e ganançia se çelebrasse, esso mesmo, en cada hun anno el día de su nasçimiento de aquesta Flora[2857] e se fisiese çierta fiesta[2858], entremeses e juegos, los quales juegos[2859] ffueron llamados florales; ordenó, esso mesmo, que se ffiziesen çiertos sacrifiçios, los quales ffueron llamados floralios por rrespecto de la fundántelos. E comno después[2860], por discursos de luengos tienpos, al Senado de Rroma paresçiese cosa turpe e desonesta[2861] ffazerse la tal fiesta por memoria e comemoraçión[2862] de vna tal fenbra, comno, esso mesmo, por temor del pueblo no lo osasen contradezir nin rretractar[2863] della, ffue tomado hun argumento del nonbre de la mesma[2864] Flora, a fyn de aponer e atribuir[2865] dignidad a la cosa que de sí mesma avía seído turpíssima e de vil condiçión[2866]. E el argumento ffue tal, conuiene

---

[2850] arpia ... con ella *P*: apreja ... con ella *B* arpia *A*

[2851] xanto *AB*: xaton *P*

[2852] archiles *AP*: achiles *B*

[2853] alcanço e ouo *BP*: alcanço *A*

[2854] al tienpo de su ffinamiento *A*: comno vino al tienpo de su muerte *BP*

[2855] deputo ... dineros *A*: dexo enpero çierta contia (quantia *P*) de sus dineros e bienes aparte *BP* (de *ante* çierta *del. B'*)

[2856] vsura o rrenueuo *B*: vsura e rrenueuo *P* vsura *A*

[2857] esso mesmo en ... flora *A*: de (de *om. P*) cada vn anno el dia de su nasçimiento *BP*

[2858] e se fisiese (-si- *superscr. B'*) ... fiesta *BP*: çiertas fiestas *A*

[2859] juegos *BP*: *om. A*

[2860] ordeno esso ... despues *A*: e los sacrifiçios florarios por rrespecto de la estableçiente (espledeçiente *P*) dellos llamada flora e comno *BP* (espla *post* rrespecto de la *del. B'*)

[2861] senado de rroma ... e desonesta *A*: senado paresçiese ser (ser *om. P*) cosa desonesta e turpe *BP*

[2862] memoria e comemoraçion *A*: comemoraçion e memoria *BP*

[2863] por temor ... lo osasen ... nin rretractar *P*: por temor ... la osasen ... nin rretractar *B* por non perturbar el pueblo non osassen rretractar *A*

[2864] nonbre de la mesma *A*: mesmo nonbre de *BP*

[2865] aponer e atribuir *BP*: aponer *A*

[2866] de si mesma ... condiçion *A*: hera podrida suzia (suisia *B*) e vil de si mesma *PB*

a saber[2867], que ffingieron[2868] que Flora ffuesse alguna deessa, la qual auía inperio e dominio o sennorío[2869] en las flores e que conuenía de la mitigar e amanssar e le agradar con aquellos juegos[2870] que le ffazían, a ffyn que los tenporales ffuesen buenos e viniesen bien[2871] sazonados e las mieses, los árboles, las vides e las otras plantas[2872] floresçiesen e diessen de sí los fructos[2873] en abundançia. Siguiendo Ouidio aquesta color e argumento[2874] dize, segund desuso se ha mençionado que la ninfa Clora ffue noble e casada con Çéfiro e que ouo en dote e don de su esposo[2875] ser dominante en las flores. Estos juegos, que desuso deximos que se ffazían, bien eran conuenientes, segund dize Lactançio, a los actos meretriçios o de puterías e bien concordauan con la memoria[2876] de la fundadora dellos[2877], dissoluta fenbra, ca en ellos era dada liçençia de se faser e desir[2878] quantos actos e palabras dissolutas, libidinosas e persuasorias e inçitantes a luxurias se pueden imaginar, lo qual se ffazía[2879] presente todo el pueblo; e çelebráuanse los tales juegos[2880] con vestiduras e hábitos de fenbras mundarias e con[2881] otras turpes joglerías. En quanto toca a dezir que Çéfiro ouo de la arpía Tiela por ffijos[2882] los cauallos, yo non sé que sea lo que Omero siente çerca desto[2883], saluo tanto si quiso entender lo que se dize segund Plinio, conuiene saber[2884],

---

2867 conuiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

2868 que ffingieron *A*: fingieron *B om. P*

2869 ffuesse alguna ... sennorio *A*: auia dominio e inperio *BP*

2870 e le agradar ... juegos *A*: con aquellos juegos *P* aquellos juegos *B*

2871 ffuesen buenos ... bien *A*: biniesen buenos e bien *BP*

2872 las mieses ... plantas *BP*: los arboles las plantas las mieses e las vides *A*

2873 de si los fructos *A*: sus frrutos *B* sus flores *P*

2874 argumento (*s.l.* ar- *ex* a- *corr.* B^1) *ABP*

2875 segund desuso ... esposo *A*: a la ninfa generosa e noble casada con sefiro aver del rresçibido en dote e don de su esposo *B* la ninfa generosa e noble casada con zefiro aver del rreçibido en dote con su esposo *P*

2876 estos juegos ... memoria *A*: los quales juegos segund dise latançio bien conuenientes e apropiados a los actos meretriçios (*mg.* mere- *ex* mi- *corr.* B^2) e a memoria BB^2 los quales juegos segun dize lathançio bien heran conuenientes e apropiados a los actos meretriçios e a memoria *P*

2877 fundadora (-dora *superscr.* B^2) dellos ABB^2: fica *P*

2878 dada liçençia ... desir *BP*: dado e permiso de se dezir *A*

2879 dissolutas ... se ffazia *A*: liuidinosas persuasiosas e inçitantes ymaginarse pueden *B* (e *post* pueden *del.* B^1) libidinossas persuasorias e ynçitantes ymaginarse puede *P*

2880 çelebrauanse los tales juegos *A*: se çelebrauan *B* se çelebrauan e *P*

2881 con *AP*: *om. B*

2882 toca a dezir que ... ffijos *A*: toca a dezir que ouo en larpia tiela *P* toca desir que ouo en la arpia tyela *B* (toca *superscr.* B^1)

2883 siente çerca desto *A*: en esto quiere sentyr *BP*

2884 conuiene saber *A*: *om. BP*

que çerca de[2885] Lisbona, vna çibdad que es en la parte[2886] de Oçidente de Espanna, solían andar e pasçer[2887] çiertas yeguas, las quales, segund el mesmo Plinio afirma, mouidas en concupisçençia de aver casta acostunbrauan rresçibir e pararse a los flantes o lançantes de sí[2888] flato vientos çéfiros e conçibían[2889] dellos e parían[2890] muy ligeros cauallos, enpero que[2891] durauan muy breue
5 espaçio de[2892] tienpo; e así pudo ser que de alguna yegua llamada Tiela, el qual vocablo se interpetra "ínpetu" o "arrebatamiento" o "proçela" o "tenpestad", auino, segund que desuso deximos[2893] de los cauallos de Dárdano que ffueron conçebidos de Bórea.

[CAP. LXII] De Aloo[2894], ffijo décimo de Tytán[2895]

Aloo[2896], segund testimonio de Theodonçio, ffue ffijo de Tytán e de la Tierra(288). El qual,
10 segund afirma Seruio, ouo por muger a Yfimedía[2897](289), con la qual, comno durmiesse Neptuno[2898], ella conçibió dél e parió dos ffijos, conuiene a saber[2899] Otho e Efialte[2900], los quales Aloo crió, pensando e creyendo que ffuesen suyos propios[2901], e comno cada vno dellos, segund dize el mesmo Seruio, cresçiesse cada mes nueue dedos, acaesçió que quando los Gigantes mouieron la guerra contra los súperos[2902] que, por[2903] quanto Aloo, por ser ya constituydo en vejez

---

2885 de *AP*: *om.* *B*

2886 es en la parte *P*: en la parte *A* (*s.l.* en la parte *ex* es çerca *corr.* A^1) es en parte *B* (vna *ante* parte *del.* B^1)

2887 solian ... e pasçer *A*: acostunbrauan paçer *BP*

2888 rresçibir e ... de si *A*: rresçibir los flantes o lançantes *B* rreçibir los flatos e lançantes *P*

2889 conçibian *A*: conçebir *BP*

2890 parian *AB*: parir *P*

2891 enpero que *P*: enpero *A* aunque (*s.l.* aun- *ex* en *corr.* B^2) BB^2

2892 espaçio de *A*: *om.* *BP*

2893 desuso deximos *AP*: diximos desuso *B*

2894 aloo *A*: aleo *BP*

2895 tytan *AP*: thitan e de la tierra *B*

2896 aloo *A*: aleo *BP*

2897 ouo ... a yfimedia *A*: touo ... yphimedia *B*: touo ... a ybidemedia (ybimidia P^1) *P*

2898 neptuno *AP et corr. s.l.* B^2: en el tuno *B*

2899 conuiene a saber *BP*: conuiene saber *A*

2900 efialte *AB*: falçe *P*

2901 aloo crio ... propios *A*: crio por suyos *BP*

2902 superos *BP*: dioses *A*

2903 que por *AB*: *om.* *P*

e muy luenga hedad[2904], non podía yr a la tal guerra, enbió allá aquellos dos[2905] hermanos(290), de los quales fablaremos así comno de[2906] ffijos de Neptuno.

[CAP. LXIII] De Palene, ffijo XI° de Tytán, el qual engendró a Minerua

Dize e afirma Paulo que Palene o Palante ffue[2907] vno de los fijos de Tytán(291) e que touo vna[2908] isla en el mar Egeo, la qual, por rrespecto de su propio nonbre, él ffizo que ffuese[2909] llamada Palene. El qual ffue onbre muy inhumano e muy[2910] cruel e muy[2911] contrario a los súperos o a los dioses. De aqueste[2912] ffaze mençión Lucano allí do dize: "El cíclope[2913] Palene mudó a Júpiter los rríos[2914]". Déste mesmo afirma el mesmo[2915] Paulo que lo mató Minerua en la guerra que se ouo contra Júpiter; e, en otro lugar, dize el mesmo Paulo que por la gran crueldad que en él era[2916] lo mató Júpiter con hun rrayo antes que la guerra se començasse. Mas Theodonçio dize que él ouo[2917] vna fija llamada Minerua, con la qual comno él se trabajasse por dormir e viçiarla e corronper su virginidad, ella lo mató.

[CAP. LXIV] De Minerua, fija de Palene[2918]

Minerua, segund desuso[2919] se muestra por Theodonçio, ffue fija de Palante o Palene[2920](292), al qual[2921] ella mató por guardar su virginidad. Esta mesma Minerua, segund dize Tulio en el

---

[2904] aloo por ser ... hedad *A*: por ya en luenga vejes costituydo *B* ser ya en luenga vejez constituydo *P*

[2905] a la tal guerra ... aquellos dos *A*: aquella tal guerra ... a los dos *BP*

[2906] asi comno de *AB*: como de los *P*

[2907] ffue *AB*: *om.* *P*

[2908] vna *A*: la *P* *om.* *B*

[2909] en el mar ... ffuese *AB*: al mar ... fue *P*

[2910] e muy *A*: *om.* *BP*

[2911] muy *BP*: *om.* *A*

[2912] superos o ... aqueste *A*: superos del qual *BP*

[2913] el çiclope *A*: el calope *P* del calope *B*

[2914] rrios *ABP* (a jupiter *post* rrios *del.* *B'*)

[2915] afirma el mesmo *A* (por su crueldad *post* el mesmo *del.* *A'*): dise tanbien *BP*

[2916] la gran crueldad ... era *A*: su gran crueldad *BP*

[2917] ouo *AP* *et superscr.* *B'*: *om.* *B*

[2918] palene *A*: palone *BP*

[2919] desuso *AP*: proximamente *B*

[2920] palante o palene *BP*: palene o palena *A*

[2921] al qual *AB*: el qual *P*

Libro de la natura[2922] *de los dioses*, ffue la quinta de las otras muchas[2923] Mineruas e dize que le son apuestos e atribuydos por los antiguos[2924] talares con plumas, lo qual yo creo que sea o porque después que mató a su[2925] padre ffue muy ligera en ffuyr e fuyó muy[2926] ligeramente o por otra alguna causa.

5 [CAP. LXV] De Rrunco[2927], fijo XII° e de Purpúreo[2928], fijo XIII° de Tytán[2929]

Rrunco e Purpúreo[2930], segund dize Prisçian en el su *Mayor volumen*, ffueron fijos de Tytán e de la Tierra(293), de los quales dize que se rrecuerda[2931] aver oýdo a Neuio poeta que dizía tales palabras: "En ellos eran espressas las sennales comno a Tytán, los bicorpóreos o de dos cuerpos athalantes[2932] Rrunco[2933] e Purpúreo, fijos de la Tierra". E Oraçio en las *Odas* dize[2934]: "Que será[2935]
10 al minas o amenasante[2936] estado de Profirión". No me[2937] rrecuerdo aver leýdo otra cosa dellos.

[CAP. LXVI] De Licaón, fijo XIIII° de Tytán, el qual engendró a Calistón

Dize Theodonçio que Licaón ffue rrey de Arcadia, lo qual non me rrecuerdo aver jamás leýdo en otra parte[2938]. E creo ser dicho él aver seído fijo de Tytán e de la Tierra(294) o por el esplendor rreal que ouo, ca[2939] ffue rrey, o por algund notable ffecho que ffizo o, por ventura lo

---

[2922] la natura *P*: las naturas *AB*

[2923] las otras muchas *BP*: todas las otras *A*

[2924] apuestos e ... antiguos *A*: apuestos por los antiguos e atribuydos *B* apuestas por los antiguos e atribuydas *P*

[2925] a su *AB*: al *P*

[2926] muy *P*: *om. AB*

[2927] rrunco *AB*: rrucon *P*

[2928] purpureo *AP*: pupureo *B*

[2929] tytan *AP*: tytan e de la tierra *B*

[2930] rrunco e purpureo *AB*: rrucon e porpureo *P*

[2931] prisçian ... se rrecuerda *AP*: priscoa ... se acuerda *B*

[2932] athalantes *BP*: *om. A*

[2933] rrunco *AB*: rruncon *P*

[2934] dize *A*: dise dellos *BP*

[2935] sera *AB*: seria *P*

[2936] minas o amenasante *BP*: minaz *A*

[2937] me *AB*: *om. P*

[2938] me rrecuerdo ... parte *A*: ley jamas en otra parte alguna *BP*

[2939] ca *AP*: *om. B*

que más creo, por quanto[2940] ffue algund peruerso onbre soberuio, altyuo e menospreçiador de los dioses, segund que comúnmente se lee que ffueron los Tytanes. De aqueste Licaón cuenta Ouidio vna tal fábula e dize[2941] que comno el clamor de los mortales subiese al çielo en que se quexauan[2942] que todas las cosas se ffazían muy mal en la tierra, quiso Júpiter esperimentar o
5 prouar[2943] e ver por esperiençia si era así verdad, por lo qual[2944] tomó forma de onbre e vino al palaçio rreal de Licaón e ffizo que el pueblo syntiesse e connosçiesse cómno Dios era en la tierra e comno la gente a la sazón estouiesse sacrificando e començase de afirmar que Dios era[2945] venido a la tierra, Licaón se començó a burlar e a escarnesçer[2946] dellos. Quiso enpero prouar[2947] si era cosa verdadera lo que se dizía, ca también se afirmaua que Júpiter era su huésped, e deliberó[2948]
10 si lo pudiesse connosçer de le dar la muerte en la noche, lo qual comno non pudiesse ffazer, luego boluió el ánimo a ffazer otro delicto e incontynenty mató vno de los molosos, que lo aufan tenido[2949] çercado, e ffizo cozer la vna parte dél e assar otro tanto e púsolo por manjar ante Júpiter para que lo comiesse. E comno Júpiter connosçiese el tan nefario o non dezidero[2950], tan enorme e[2951] tan abhominable ffecho, non quiso gostar de aquella vianda que así le ponían[2952] delante, antes
15 con desigual indignación que ouo, ençendió en flamas[2953] el palaçio rreal de Licaón[2954]. Del qual ffecho, espantado Licaón ffuyó e ffuese[2955] a las montannas e ffue ende conuertido en lobo e, así transformado en animal bruto[2956], non çesó dende en[2957] adelante de contynuar sus rrapinas e

---

2940 por quanto *BP*: porque *A*

2941 fabula e dize *A*: fabla *BP*

2942 en que se quexauan *A*: disiendo *BP*

2943 muy mal ... esperimentar o prouar *B*: muy mal ... esperimentar e prouar *P* mal ... prouar *A*

2944 era ... por lo qual *A*: fuese ... asi que *BP*

2945 el pueblo syntiesse ... era *A*: los pueblos viesen e syntiesen que dios era en la tierra los quales comno a la sason estuuiesen sacrificando e afirmasen (confirmasen *P*) dios ser *BP*

2946 burlar e a escarnesçer *BP*: burrlar *A*

2947 prouar *A*: por prouar *BP*

2948 lo que se dizia ... delibero *A*: que jupiter segund se dezia fuese su huesped delibero (e delibro *B*) *PB*

2949 tenido *BP*: *om.* *A*

2950 tan nefario o non dezidero *A*: tan nefario *BP*

2951 e *AB*: *om.* *P*

2952 ponian *AP*: pusieron *B*

2953 antes con desigual ... en flamas *A*: e con desigual ... en flama *B* e con su desigual ... por flamas *P*

2954 licaon *A*: licaon e pusole fuego e fuese *BP*

2955 ffuyo e ffuese *A*: fuese *BP*

2956 animal bruto *A*: bruta animalia (*s.l.* -n- *ex* -l- *corr.* B^2) BB^2P

rrobar, segund que[2958] ffazía quando era en humana forma, así que[2959] ffazía gran estrago[2960] en las greyes e ganados allí çercanos[2961]. Dizía Leonçio que debaxo de aquesta fábula[2962] se[2963] contenía historia, la qual es tal. Ffue otro tienpo guerras, contiendas e debates[2964] entre los epiros, de los quales algunos fueron llamados después[2965] molosos, por rrespecto de Moloso, ffijo de Pirro[2966], e entre los pelasgos, los quales ffueron después[2967] llamados árcades, e comno después de las contençiones e bregas entre ellos[2968] passadas, viniesen a[2969] aver rreconçiliaçión e concordia[2970] entre sí, entre los otros capítulos e pactos de pas, demandó Licaón[2971], el qual a la sazón inperaua entre los pelasgos, que en sennal de ffirmeza e seguridad de la paz que, entre ellos[2972] se auía acordado, le[2973] fuese dado vno de aquellos epiros que auían venido contra él e lo auían tenido çercado, lo qual él demando diziendo que lo ffazía por quanto de su parte dellos se auía leuantado primero la discordia. Así que los molosos, queriéndole conplazer en aquello, diéronle vn mançebo de los más nobles de la conpannía dellos, el qual les auía de rrestituyr Licaón a çierto término[2974]. El qual comno ffuese ya[2975] conplido e él non lo rrestituyese[2976], enbiáronle[2977] los molosos sus

---

[2957] en *B*: *om. AP*

[2958] que *A*: *om. BP*

[2959] asi que *A*: e *BP*

[2960] gran estrago *AB*: grandes estragos *P*

[2961] las greyes ... çercanos *A*: los ganados e greyes alli çercanas *BP*

[2962] debaxo de aquesta fabula *AP et mg. B'*: *om. B*

[2963] se *AB*: *om. P*

[2964] guerras ... e debates *A*: contiendas guerras e debates *P* guerras e debate e contienda *B*

[2965] fueron llamados despues *A*: fueron despues llamados *B* despues fueron llamados *P*

[2966] pirro *AP*: miro *B*

[2967] ffueron despues *A*: despues fueron *BP*

[2968] entre ellos *BP*: *om. A*

[2969] a *AP*: *om. B*

[2970] rreconçiliaçion e concordia *A*: concordia e rreconçiliaçion *BP*

[2971] entre los otros ... licaon *BP*: demando licaon entre los otros capitulos e tractos de paz *A*

[2972] entre ellos *A*: *om. BP*

[2973] le *AB*: que le *P*

[2974] dellos el qual ... termino *A*: de los molosos el qual el les deuia rrestituyr licaon a çierto termino *B* de los molosos el qual el les deuia rrestituyr a çierto tienpo licaon *P*

[2975] ffuese ya *AP*: ya fuese *B*

[2976] el non lo rrestituyese *A*: non lo rrestituyese (-ti- *superscr. B'*) *B* non lo rrestituyesen *P*

[2977] enbiaronle *BP*: enbiaron *A*

enbaxadores a ge lo[2978] demandar e Licaón o porque los tales enbaxadores lo rrequiriesen soberuiamente o por otra causa que a ello lo mouiesse[2979], ca él era onbre muy malo e de muy[2980] soberuio ánimo, rrespondió a los enbaxadores que el siguiente día[2981] les daría e rrestituyría el mançebo; así que, la siguiente mannana, ordenó[2982] conbidar a[2983] los enbaxadores a que viniesen
5 a[2984] comer con él e ffizo secretamente[2985] matar aquel[2986] mançebo e así muerto, ffízolo cozer e poner por manjar delante a los enbaxadores[2987]. E, por caso de ventura, estaua allí a la sazón entre ellos Lisanias[2988], que por entonçes era de juuenil hedad o mançebo[2989], aquél que después ffue llamado Júpiter, el qual en aquel tienpo[2990] era tenido, entre los árcades, en grandíssima rreputaçión[2991], e comno connosçiese los mienbros humanos en la vianda que le era apuesta[2992]
10 delante, ffue muy[2993] turbado de la enormidad, feroçidad e crueldad del fecho, por manera que se leuantó incontynenty del lugar donde estaua e puso el ffecho en público e con fauor de los populares e de la otra gente[2994], ca todos le ffauoresçieron[2995] en este ffecho, por la absurdidad[2996] dél, mouióse[2997] contra Licaón en batalla, con el mayor poder e fuerça que alcançar pudo[2998], e

---

[2978] ge lo *AB*: los *P* lo *P'*

[2979] soberuiamente ... lo mouiesse *AB*: soberuiossamente ... le mouiese *P*

[2980] muy *BP*: *om. A*

[2981] siguente dia *AP*: dio siguiente *B*

[2982] daria e rrestituyria (-ti- *superscr. B'*) ... ordeno *BP*: daria ... ffizo *A*.

[2983] a *A*: *om. BP*

[2984] a *AB*: *om. P*

[2985] secretamente *BP*: *om. A*

[2986] aquel *AP*: al *B*

[2987] a los enbaxadores *A*: *om. BP*

[2988] entre ellos lisanias *A*: con los otros enbaxadores lisanius *B* con los otros conuidados elizanios *P*

[2989] que por entonçes ... mançebo *BP*: *om. A*

[2990] el qual en aquel tienpo *A*: el qual *P* el *B*

[2991] grandissima rreputaçion *AB*: gran suma e rreputaçion *P*

[2992] apuesta *A*: puesta *BP*

[2993] muy *BP*: *om. A*

[2994] e puso ... de la otra gente *AB*: puso ... de otras gentes *P*

[2995] ca todos le ffauoresçieron *A*: que todos le fauoreçieron *P* que todos le fauoreçian *B*

[2996] absurdidad *A*: absurididad *B* absieridat *P*

[2997] mouiose *AP*: mouiese *B*

[2998] con el mayor ... pudo *BP*: *om. A*

vençiólo e ffízolo fuyr. El qual, así desbaratado e vençido[2999], se ffue en destierro con muy poca gente a morar[3000] en las montannas e desde allí començó a[3001] rrobar por los caminos e ffazer muchos males, así a los comarcanos[3002] comno a los viandantes, lo qual dio lugar a la fabla[3003] que dél se dize que ffue conuertido en lobo. Ca, si queremos diligentemente considerar, non es de
5 dubdar que[3004] en punto que la persona se mueue en auariçia e se dexa sennorear della e mueue el ánimo a rrapinas e a rrobos[3005], paresçe verdaderamente que se despoja de la humanidad e se viste la feridad lupina o fiero modo de beuir del lobo e en quanto perseuera en él[3006] tal apetito todavía perseuera en mal e solamente le queda la presençia humana. Dizía, demás desto, el mesmo Leonçio que otros son que afirman[3007] este Licaón aver sefdo verdaderamente conuertido en lobo
10 e que ay en Arcadia hun lago por el qual sy passaua nadando persona alguna, luego era trasformada e conuertida[3008] en lobo e, desque así trasformada[3009], si, seyendo[3010] lobo, non comiesse jamás carne humana e, después de passados nueue annos, torrnasse a passar e[3011] nadar por aquel mesmo[3012] lago, que se rreformaua otra vez en la primera forma humana. Lo qual sabiendo Licaón e temiendo infinito e con desigual themor[3013] la yra de Júpiter e de los suyos e
15 non sabiendo lugar en el mundo que le segurase la vida e donde[3014] pudiese beuir syn sospecha e en apartado lugar que él, de su propia voluntad[3015], passó el lago nadando[3016] e ffue ffecho

---

[2999] desbaratado e vençido *A*: desuaratado *BP*

[3000] morar *A*: beuir *BP*

[3001] a *AB*: de *P del. A'*

[3002] comarcanos *AP*: contrarios *B*

[3003] fabla *AB*: fabula *P*

[3004] que *AB*: ca *P*

[3005] a rrapinas e a rrobos *A*: a rrapinas *BP*

[3006] feridad lupina ... en el *A*: feridad lupina e en quanto en el perseuera *BP*

[3007] afirman *BP et corr. mg. A'*: *non leg. in A*

[3008] passaua (-ua *superscr. A'*) nadando ... trasformada e conuertida *A*: pasase nadando ... convertido e trasformado *P* pasase natalion ... convertido e trasformado *B*

[3009] trasformada *A*: fuese trasformado *BP*

[3010] seyendo *AP*: seya *B*

[3011] e *AB*: a *P*

[3012] mesmo *AP*: *om. B*

[3013] temiendo ... themor *BP*: temiendose infinito de *A*

[3014] donde *A*: *om. BP*

[3015] de su propia voluntad *A*: çientemente *B* seyente mar *P*

[3016] nadando *BP*: *om. A*

verdadero lobo e dende en[3017] adelante ffizo su vida entre los otros animales de aquella espeçie. E dexó vna sola fija[3018] llamada Calistón.

[CAP. LXVII] De Calistón, fija de[3019] Licaón e madre de Árcade

Calistón ffue fija de Licaón, segund assaz[3020] claramente paresçe por Ouidio allí do dize e fabla della[3021]. La qual, segund escriue Paulo, después quel padre ffuyó[3022], comno los ffechos andouiesen[3023] en turbulençia e turbaçión, salió ascondidamente del palaçio rreal de su padre[3024] e ffuese, esso mesmo, a las montannas e juntóse en conpannía con las otras donzellas vírgines que avían fecho boto e se avían sacrificado a la deesa Diana[3025]. E, andando así, ffaziendo[3026] con ellas[3027] su vida en vna conuersación e ffamiliaridad, acaesçió que Júpiter, trasformado en otra forma, la engannó e durmió[3028] con ella. E comno, por discurso de tienpo, le cresçiese el vtero, por modo que ya non se podía encobrir a las otras vírgines el fasta entonçes[3029] ocultado viçio, ffinalmente ella ffue espulsa e lançada de su conpannía. E, desque así ffue dellas[3030] apartada parió a Árcade. De los quales anbos a dos, se dirá abaxo allí donde se tratará[3031] de Árcade e prinçipalmente se dirá[3032] de aquellas cosas que de fiçión rrefiere[3033] Leonçio.

[3017] en *B*: *om. AP*

[3018] fija *A*: fija que tenia *BP*

[3019] de *BP*: de *iter. A*

[3020] assaz *ABP* (mente *post* assaz *del. B'*)

[3021] dize e ... della *A*: dise *BP*

[3022] ffuyo *AB*: suyo *P*

[3023] comno los ffechos andouiesen *A*: e andando los fechos *BP*

[3024] de su padre *BP*: *om. A*

[3025] donzellas virgines ... la deesa diana *P*: donsellas virgenes ... la diana *B* donzellas que se auian sacrificado e ffecho voto a diana *A*

[3026] ffaziendo *A*: e fasiendo *BP*

[3027] ellas *AP*: ella *B*

[3028] la enganno e durmio *BP*: durmio *A*

[3029] modo ... se podia ... virgines ... entonçes *A*: manera ... se podria (poda *P*) ... conpanneras ... en aquella sason *BP*

[3030] dellas *BP*: *om. A*

[3031] tratara *B*: tracta *P* fablara *A*

[3032] se dira *A*: *om. BP*

[3033] rrefiere *AB*: rrequiere *P*

Esta Calistón fue llamada[3034] por muchos nonbres, ca en griego es llamada[3035] Arthos[3036], el qual vocablo quiere dezir en latýn "ossa"; es tanbién llamada[3037] Éliçe[3038](295), que quiere tanto dezir[3039] comno "hun çerco o vna buelta en derredor". Allende de aquestos nonbres eso mesmo es llamada[3040] Çinosura[3041](296) e aqueste vocablo es conpuesto de dos partes, conuiene a saber[3042] de "çinos[3043]", que en latýn e después[3044] en catellano vulgar quiere dezir "can", ca aquella çeleste imagen, la qual después fue llamada Vrsa o Ossa, solía ser primeramente[3045] llamada Can e avn oy en día[3046], la llaman así algunos; conpónese, eso mesmo, de la otra parte que se dize "vros", que[3047] quiere dezir "buey siluestre o montannes", e es así llamada[3048] por estos dos vocablos[3049], por quanto tiene leuantada la cola a manera de hun medio çerco, lo qual más conuiene a buey[3050] siluestre que a can o a ossa, ca, segund se dize, el buey[3051] siluestre trae[3052] leuantada la cola por modo que ffaze con ella hun medio çerco. Tanbién es llamada[3053] Ffeniçe e quiérelo así Talete, el qual ffue inuentor de aqueste nonbre, lo qual[3054] se causó o porque él fuese ffeniçe o porque los ffeniçes, los quales[3055] ffueron muy doctos en el arte del[3056] nauegar vsaron primeramente en

---

3034 esta caliston fue llamada *BP*: este caliston ffue llamado *A*

3035 llamada *BP*: llamado *A*

3036 arthos *AB*: archos *P*

3037 llamada *BP*: llamado *A*

3038 eliçe *AB*: aliçe *P*

3039 tanto dezir *A*: desir tanto *BP*

3040 eso mesmo es llamada *BP*: es esso mesmo llamado *A*

3041 çinosura *A*: çisnosura *BP*

3042 conuiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

3043 de çinos *B*: çinos *A* que çines *P*

3044 e despues *AB*: o *P*

3045 solia ser primeramente *AP*: solia ser primeramente *iter. B*

3046 dia *A*: dia por ventura *BP*

3047 de la otra parte ... vros que *A*: del otro termino ... vros el qual *B* della otro termino ... vros el qual *P*

3048 e es asi llamada *P*: e es llamada *A* es asy llamuda [sic] *B*

3049 vocablos *A*: nonbres *BP*

3050 bucy *AP*: buye *B*

3051 buey *AP et corr. mg. B²*: buye *B*

3052 trae *AP*: tyene *B*

3053 llamada *BP*: llamado *A*

3054 el qual ffue inuentor ... lo qual *A*: que fue el inventor ... la qual *BP*

3055 los quales *A*: que *BP*

sus nauigaçiones de aquesta çeleste imagen llamada Vrsa[3057]. Tanbién es llamada Septentrión, el qual nonbre es tanbién[3058] de Árcade o[3059] de la Mayor Vrrsa(297), por quanto se denota de las siete estrellas, ca "thiron" o "theron[3060]" se interpetra "estrella".

[CAP. LXVIII] De los Gigantes, los quales fueron procreados de la sangre de los Tytanes e de la Tierra

Segund testifican Paulo e Theodonçio, los Gigantes ffueron nasçidos de la sangre de los Tytanes(298) e[3061] de la Tierra, lo qual esso mesmo paresçe que testifique[3062] Ouidio allí do dize: "Comno los crueles cuerpos yoguiesen en las alturas e agras montannas[3063], dízese averse[3064] bannado la Tierra con la mucha sangre de los della nasçidos e que animó fuera del cuerpo la bullente[3065] sangre e, a ffyn que non quedase memoria alguna[3066] de la generaçión suya, los conuertió en presençia e senblante humano. Mas el tal linaje, menospreçiador de los súperos[3067] e muy cobdiçioso de crueles muertes, ffue muy fferoz[3068], por manera que bien paresçía aver seído nasçido[3069] de sangre". Destos Gigantes dize Theodonçio que tenían los pies serpentynos e que mouieron guerra contra Júpiter, segund que sus progenitores la ouieron primeramente[3070] mouido, enpero que non osaron proçeder adelante en su propósito e motyuo fasta que Egla, la qual ffue más ffermosa fenbra de quantas a la sazón biuían[3071], la qual esso mesmo ffue muger de Pan, ffuese por su madre dellos, es a saber por la Tierra, asconda en huna cueua. La qual Egla desde

---

[3056] arte del *BP*: *om. A*

[3057] vsaron ... llamada vrsa *A*: e (e *om. B*) la vsaron primeramente en sus navegaçiones *PB*

[3058] nonbre es tanbien *BP*: esso mesmo es *A*

[3059] o *A*: e *BP*

[3060] ca thiron o theron *B*: ca tiron o teren *P* e teron *A*

[3061] de la sangre de los titanes e *AP*: de los titanes *B*

[3062] testifique *AB*: testifica *P*

[3063] montannas *ABP* (e *post* montannas *del. B*[1])

[3064] averse *A*: aver *BP*

[3065] animo fuera ... bullente *P*: animola fuera ... bulliente *A* animola fuera del tienpo bulliente *B*

[3066] alguna *B*: *om. AP*

[3067] superos *AB*: dioses *P*

[3068] fferoz *A*: feros e ferosa *B* feroz e foriosa *P*

[3069] aver seido nasçido *A*: ellos aver seydo nasçidos *B* ellos aver naçido *P*

[3070] la ouieron primeramente *A*: de primero la ouieron *BP*

[3071] mas ffermosa ... biuian *A*: muy mas fermosa que fenbra de quantas a la sazon heran *P* muy mas fermosa que quantos a la sason eran *B*

que así ffue ocultada e encubyerta[3072], luego los Gigantes se mouieron contra los dioses e los pusieron en tanto espanto e pauor[3073] a que los espelieron e lançaron[3074] fasta en Egipto e les ffue forçado a los mesmos dioses de se mudar[3075] las formas e[3076] las presençias por non ser allá connosçidos(299)". De los quales fabla Ouidio por tal manera[3077]: "Thiffeo solo vno, emictido e
5 proçediente de la silla de la Tierra, ffizo espanto e temor a los çelestes habitadores e pobladores de las çélicas manssiones e los[3078] ffizo ffuyr a todos ffasta tanto que, ya canssados, los rresçibió la egipçia tierra e Nilo, partido en siete tendidos braços. Cuéntase[3079] que ffasta en aquellas prouinçias egipçianas[3080] vino el terrígena o nasçido de la Tierra Tifón e que los súperos dioses se ençelaron e se encubrieron[3081] allí con méntydas[3082] ffiguras e contraffechas presençias. E luego
10 Júpiter ffue conuertido en carnero, cabdillo e guiador de la grey[3083] -y de aquí Júpiter, con sus cuernos rretuertos, fue formado el Amón a los africanos[3084]-; e Delio en cueruo; e el linaje semélico en cabrón; e la hermana de Febo en dane; e la Saturnia en blanca[3085] vaca; e Venus se trasformó en peçe; e Çilenio[3086] en çigüenna". Çerca de aquestas cosas es verdad que Theodonçio e Ouidio paresçe que sean[3087] algund tanto discordantes, ca Theodonçio dize que los Gigantes
15 ffizieron aqueste[3088] insulto o mouimiento contra los dioses e Ouidio dize que lo ffizo sólo Tiffeo,

---

[3072] ocultada e encubyerta *BP*: ocultada e rreclusa *A*

[3073] pusieron en ... e pauor *BP*: ffizieron tanto espanto e temor *A*

[3074] espelieron e lançaron *AB*: alançaron e espelieron *P*

[3075] les ffue forçado ... mudar *A*: les convino e (o *P*) fue forçado mudarse *BP*

[3076] e *AB*: o *P*

[3077] por tal manera *AB*: *om. P*

[3078] los *AP*: les *B*

[3079] cuentase *AP*: e cuentase *B*

[3080] prouinçias egipçianas *A*: partes *BP*

[3081] *se ençelaron e se encubrieron A: se çelaron e encubrieron B se ençelaron e cubrieron P*

[3082] mentydas *AP*: mentiras *B*

[3083] luego jupiter ... la grey *A*: entonçe el capitan de la grey jupiter dixo sea jupiter cabdillo de la grey conuertido en cabron *B* entonçe el capitan de la grey jupiter dixo sea jupiter cabdillo de la grey *P*

[3084] y de aqui jupiter ... africanos *P*: e luego jupiter con rretornados cuernos formado amon de libia *B om. A*

[3085] e delio en cueruo ... en blanca *A* (e delio en cueruo *mg. A¹ et* dapne *ante* cabron *del. A¹*): el sol convertido en cueruo la generaçion semeleya que es vaco en cabron la hermana de febo ques la luna en corça la tierra en *P* en cueruo e el linaje symaleo e en fale la hermana de febo convertida en tane e saturnia en niuo o blanca *B*

[3086] e venus ... çilenio *AB*: venus en peçe mercurio *P*

[3087] paresçe que sean *A*: paresçen que sean *B* sean *P*

[3088] aqueste *AB*: este *P*

proçediente[3089] de la baxeza de la Tierra. Tanbién son discordantes çerca de las formas de los dioses, ca dize Theodonçio que Júpiter ffue conuertido[3090] en águila e Çíbele[3091] en mierla[3092] e Venus en anguila e Pan que[3093] se lançó quasi todo en hun rrío e lo que dél quedó de ffuera, que ffue la más alta parte de su persona, ffue conuertido en cabrón e lo que entró[3094] en el agua, se
5 conuertió en pescado, de la qual figura dise[3095] que Júpiter ffizo después el signo de Capricornio(300). Dise[3096] más[3097], que Júpiter ouo rrepuesta del oráculo en que le ffue dicho que si quería aver victoria de los contra él mouidos que se escudasse con el[3098] escudo de Egla, muger de Pan, e cubriese su cabeça con aquel mostruo Gorgón. Lo qual comno ffiziesse Júpiter, seyendo presente Palas[3099], ffuyeron los Gigantes e non lo osaron esperar e ffinalmente ffueron desbaratados
10 e vençidos e rreclusos[3100] en los Inffiernos.

Muchas son las cosas que se rrequieren ser dichas, çerca de la esplanaçión de lo preçediente[3101], sy queremos descobrir lo asconddido so las ffiçiones[3102]. E ante todas cosas[3103] deuemos creer non ser de todo punto fiçión dezir que fueron Gigantes, es a saber[3104] algunos onbres que ffueron grandemente mayores e muy mayores por estatura que todas las otras gentes,
15 lo qual testifica *La Sacra Escriptura*, de los quales[3105] se nonbran dellos[3106] en ella mesma dos,

---

[3089] proçediente *A*: que proçedio *BP*

[3090] jupiter ffue conuertido *AB*: fue convertido jupiter *P*

[3091] e çibele *B*: e çilile *P om. A*

[3092] en mierla *P*: en cuerba *B om. A*

[3093] e venus ... e pan que *BP*: que pan *A*

[3094] e lo que del quedo ... entro *A*: e (de *B*) la mas alta parte de su persona la qual quedo (quando *B*) fuera del agua en la rribera fue convertida en cabron e que entro *PB*

[3095] dise *B*: dizen *AP*

[3096] de capricornio dise *B*: del capricornio dizen *AP*

[3097] mas *A*: mas despues de aquesto *BP*

[3098] escudasse con el *A*: cubriese del *BP*

[3099] presente palas *AB*: palas presente *P*

[3100] rreclusos *A*: ençerrados *BP*

[3101] la esplanaçion ... preçediente *AB*: aquesta esplanaçion de los preçedientes *P*

[3102] ffiçiones *AB*: façiones *P*

[3103] ante todas cosas *B*: annadir todas cosas *P* primeramente *A*

[3104] ser de todo ... a saber *A*: aver seydo del todo punto fingido aver seydo gigantes conuiene (a *add. P*) saber *BP*

[3105] de los quales *BP*: e *A*

[3106] dellos *A*: *om. BP*

conbiene a saber[3107] Nenbrot[3108], aquél que presumió de ffazer la torre ffasta en el tribunal diuino[3109], e Golias filisteo, al qual vençió, con la fonda e con las piedras, Dauid. Los quales Joseffo, que ffue[3110] onbre muy discreto, ensennado e muy entendido, creyó[3111], segund él escriue en el *Libro de la judaýca antiguydad*, que ffuessen[3112] engendrados e nasçidos de ángeles e de
5 mugeres; bien es, enpero, de rreýr la tal creençia, ca çierta cosa es que[3113] las estrellas e la çierta buelta[3114] del çielo sean[3115] causa de la grandeza de los cuerpos, por cabsa de lo qual ya avino[3116] en nuestros días ser[3117] alguno así grande de estatura a que leuaua en grandeza e altura toda la cabeça, e avn[3118] más, a los bien grandes de cuerpo. Enpero, yo non creo que los poetas fablaron de aquéstos tales, si ellos ffueron onbres que biuieron humanamente, mas creo[3119] que entendieron
10 de aquéllos de quien fabla Macrobio[3120] en el *Libro de los saturrnalios* do dize tales palabras: "¿Qué se deue creer que ffuesen los Gigantes saluo vna gente syn piedad, que negauan los dioses, e, por tanto, se creyó ellos aver querido espeler e lançar de los çelestes albergos a[3121] los dioses? E en quanto se dize que ellos tenían los pies serpentynos[3122], denótase e sinifícase e dase[3123] a entender que ellos non pensauan cosa alguna que ffuese justa nin rrecta nin de alta e noble
15 consideración, antes todo el discurso e proçeso de su vida rreboluía e ponía en turbación las cosas terrenas e baxas". Éstas son las cosas que dize Macrobio[3124]. Así que los tales onbres non deue

---

[3107] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[3108] nenbrot *AP*: menbrot *B*

[3109] diuino *AB*: dominio *P*

[3110] que ffue *A*: el qual fue *P* el qual *B*

[3111] creyo *AP*: creo *B*

[3112] ffuessen *A*: *om. BP*

[3113] bien es enpero ... es que *A*: lo qual verdaderamente es bien de rreyr ca *BP*

[3114] e la çierta buelta *P*: e la buelta *A* [*lac.*] e buelta *B*

[3115] sean *A*: sea *BP*

[3116] por cabsa ... ya avino *P*: por causa ... ya vino *B* ya auino *A*

[3117] ser *AB*: *om. P*

[3118] leuaua ... e avn *AP*: leuauan ... e vy *B*

[3119] creo *A*: pienso *BP*

[3120] de quien fabla macrobio *A*: que macrobio fabla BB^2P (*mg.* macrobio *ex* machobrio *corr.* B^2)

[3121] a *A*: *om. BP*

[3122] serpentynos *A*: de serpiente *BP*

[3123] denotase e (e *superscr.* B^1) ... e dase *B*: denotase ... dase *P* denotase e se da *A*

[3124] justa nin rrecta nin ... macrobio *A*: justa nin derecha nin de alta e (nin de *B*) noble consideraçion de todo el discurso e proçesso de su vida mas rreboluian e ponian en turbaçion las cossas terrenas e baxas (faxas *B*) *PB*

paresçer cosa estranna a la entendida persona[3125] dezirse[3126] que ffueron produçidos de la sangre de los Tytanes e de la Tierra, ca muchas vezes nasçe de vna cosa otra semejante a ella[3127] e, por tanto, bien se puede dezir, sy non queremos[3128] que se entienda que los soberuios[3129] nasçieron de la sangre[3130] de los Tytanes, es[3131] a saber de otros así soberuios comno ellos, que, a lo menos, se deue entender que sean[3132] ffijos de sus costunbres e viçios; e, por la semejante vía, niguna cosa puede ser dicha más derechamente su madre que la Tierra por la rrasón que desuso[3133] ya se ha mostrado[3134] que dize Macrobio[3135], es a saber[3136], que los tales non pensauan cosa alguna justa nin rrecta nin alta[3137] nin çeleste e todo el discurso e tienpo[3138] de su vida tendían a las cosas terrenas e baxas. En quanto se dize[3139] que los tales, o los[3140] a ellos semejables, ouieron guerra con Júpiter, el[3141] rrey de Creta, esto non es de todo punto fictiçio nin fabuloso, ca se fabla[3142], segund las historias antiguas, que aquel Júpiter ouo e ffizo dos notables guerras. La primera ffue con los Tytanes, a fyn de[3143] librar sus progenitores de la cárçel e catyuerio[3144] en que eran; la segunda ffue[3145] la que ouo con su padre Saturrno, que tractaua[3146] de le dar la[3147] muerte, segund affirma

---

[3125] cosa estranna ... persona *AB*: a la entendida persona cosa estranna *P*

[3126] dezirse *A*: ser dicho *BP*

[3127] a ella *A*: della *BP*

[3128] queremos *AB*: queramos *P*

[3129] que se entienda ... soberuios *A*: los soberuios que *BP*

[3130] de la sangre *BP*: *om. A*

[3131] es *AB*: e *P*

[3132] se deue ... sean *A*: pueden ser dichos *BP*

[3133] derechamente ... la rrason que desuso *BP*: con rrazon ... lo que *A*

[3134] ya se ha mostrado *A*: se ha mostrado *B* se rreçita e se a mostrado *P*

[3135] macrobio *AP*: ancrobio *B*

[3136] es a saber *BP*: *om. A*

[3137] alta *AP*: abta *B*

[3138] discurso e tienpo *BP*: discurso *A*

[3139] en quanto se dize *A*: e en quanto se dize *P* e en quanto dise *B*

[3140] los *BP*: *om. A*

[3141] el *AB*: *om. P*

[3142] fictiçio ... se fabla *AB*: furçion ... se falla *P*

[3143] a fyn de *BP*: por *A*

[3144] carçel e catyuerio *A*: carçel e prision *BP*

[3145] ffue *A*: *om. BP*

[3146] tractaua *AP*: se trataua *B*

Lactançio, e aquésta ffue dicha la guerra Gigantea o contra los Gigantes[3148] e, segund algunos dizen, diosse la batalla[3149] en Flegra[3150], hun canpo de Thesalia, e ffue vençido e fuyó[3151] Saturrno. En quanto se dize que por rrepuesta del oráculo ffue dicho a Júpiter que se escudase con el cuero de Egla e se cubriese[3152] con el mostruo Gorgón e que Egla ffue ascondida[3153] en la cueua soterranna, yo entiendo çerca desto el socorso de los ganados grauados e menudos e el subsidio dellos, en que[3154] los antiguos solían tener todas sus rriquezas e sustançias, lo qual se entyende por Egla, el qual vocablo quiere tanto dezir comno "cabra", e por Gorgón entiendo[3155] los ffructos de los canpos, por los quales[3156] las gentes ouieron mantenimiento e sustentaçión en la guerra e se toleraron los grandes gastos e espensas que se en ella ffizieron; e así se entiende que sea[3157] el escudo de Júpiter, es[3158] a saber su deffesión, e[3159] que se cubrió la cabeça, conbiene a saber[3160] que la ouo guarrnida de[3161] buenos consejos. E çessando aquestas tales cosas[3162], es a saber las sustentaçiones de los ganados e de los fructos de la tierra[3163], dízese que Egla[3164] está ascondida, ca por entonçes, quando ffallesçen e cesan las vituallas, han más osadía los enemigos o

---

3147 la *AB*: *om. P*

3148 o contra los gigantes *A*: contra los gigantes *P* contra los giganteos *B*

3149 dizen diosse la batalla *A*: dizen que la batalla fue *BB*[2] (*s.l.* dizen que *ex* diose *corr. B*[2] *et* fue *superscr. B*[2]) diose la batalla *P*

3150 flegra *AB*: flegia *P*

3151 ffue vençido e fuyo *A*: fuyo e fue vençido *BP*

3152 rrepuesta del ... se cubriese *A*: mandamiento del oraculo le fue dicho que se escudase e cubriese del cuero de la egla e se cubriese la cara *B* mandamiento del oraculo le fue dicho que se scudase cubriese del cuero de egla e se cobriese *P*

3153 ascondida *AP*: acordada *B*

3154 çerca desto el socorso ... en que *A* (que por *post* desto *del. A*[1] *et* por *ante* el subsidio *del. A*[1]): el subsidio e socorro (socorso *B*) de los ganados grauados e menudos (memores *B*) en los quales *PB*

3155 entiendo *A*: entienden *P* entiendese *BB*[2] (*mg.* entiendese *ex* estienden *corr. B*[2])

3156 quales *ABP* (quales *ante* quales *del. B*[1])

3157 se entiende que sea *AP*: entiende que *B*

3158 es *A*: e es *BP*

3159 e *AP*: *om. B*

3160 conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

3161 de *AB*: con *P*

3162 aquestas tales cosas *A*: de aquestas tales cosas *B* aquestas cossas tales *P*

3163 de la tierra *BP*: *om. A*

3164 egla *AP*: la egla *B*

contrarios[3165] de se leuantar[3166] vnos contra otros quasi[3167] si les ffallesçiesen las armas. E aquestas cosas durando e seyendo presente Palas, la qual se entiende por los actos militares e ffechos de armas, proçédese a la victoria. En quanto se dize que los Gigantes[3168] fueron lançados en los Inffiernos, quisieron entender los ffingientes e mostrar que la soberuia, orgullo e altyuez de los soberuios sea abatida[3169] por los dioses, es a saber por la potençia diuina.

Allende de aquestas cosas, se annaden otras muchas que se dize aver passado en aquesta[3170] guerra de los Gigantes[3171], así comno es que pusieron montes sobre montes para sobir fasta el çielo(301) e otras cosas que non son aquí puestas, las quales son de rreferir e de apropiar e adaptar a los actos belicosos[3172] e ffechos de armas, ca se ponen en los tales ffechos escalas, mantas e otros artifiçios[3173] e torres e bastidas para ocupar el çielo, es a saber el rreyno que debelar quieren los a él contrarios, las quales cosas todas algunas vezes acaesçe ser derribadas, abatydas e puestas[3174] a tierra por la parte contraria sy consigue victoria, así comno[3175] ffizo Júpiter. Çerca de aquesta guerra de los Gigantes e de los súperos[3176] paresçía que Varro sintiese otramente e dizía que esto acaesçió quando çessó el diluuio, ca por entonçes ffueron, segund su dezir dél, algunos que ffuyeron[3177] a los montes e leuaron consigo todos[3178] sus arreos, guarniçiones e jaezes[3179] de casa e después que çessó el diluuio comno les ffuesse mouida[3180] guerra por algunas

---

[3165] han mas osadia ... o contrarios *A*: ha ardimento e osadia *B* (vnas *post* ha *del.* B^1) ha vnas ardimento e osadia *P*

[3166] de se leuantar *BP*: *om.* *A*

[3167] quasi *A*: comno quasi *BP*

[3168] los gigantes *A*: *om.* *BP*

[3169] abatida *AB*: abaxada *P*

[3170] aquesta *A*: esta *BP* (genisa (?) *post* esta *del.* B^1)

[3171] de los gigantes *BP*: *om.* *A*

[3172] asi comno es que pusieron ... belicosos *A*: las quales non son aqui puestos conuiene saber que pusieron montes sobre montes para sobir fasta el çielo e otras cosas que son de rreferir e apropiar e adaptar a los actos bolliçiosos *B* las quales non son aqui puestas conbiene saber que posieron montes sobre montes para sobir al çielo e otras cosas que son de rreferir e apropiar a los actos bolliçiosos *P*

[3173] ffechos ... artifiçios *A*: actos escalas e otros muchos artifiçios *BP*

[3174] todas algunas ... e puestas *A*: todas (todas *om.* *B*) acaesçe que despues sean abatidas derribadas e puestas *PB*

[3175] contraria ... asi comno *A*: aduersa ... segund que *BP*

[3176] superos *BP*: dioses *A*

[3177] por entonçes ffueron ... ffuyeron *A*: dezia que quando fue el diluuio fueron algunos que fuyeron (fueron *B*) *PB*

[3178] todos *BP*: *om.* *A*

[3179] sus arreos ... e jaezes *A*: sus arreos e ... jaeses *B* sus arreos e ... e jaezes *P*

[3180] mouida *AB*: mouiente *P*

otras personas, que avían desçendido de otros montes, ffueles[3181] ligero aver dellos victoria e los espellieron[3182] comno aquéllos que estauan mejor guarnidos que los que les mouieron la guerra e venían de más altos lugares[3183]; e, por tanto, se dixo que los que estauan en muy más altos logares eran dioses e los inferiores o más baxos[3184] eran terrígenas o nasçidos e engendrados de tierra. E
5 comno, en subiendo de los baxos lugares e de los valles[3185] a los montes altos, quisiese paresçer que ponían[3186] los pechos en tierra e que ffuesen rrastrando, comno ffazen las serpientes, ffue dicho ellos tener los pies serpentynos[3187]. Quanto toca[3188] a lo que se dixo[3189] que, por miedo de Tifeo[3190], fuyeron los dioses fasta[3191] en Egipto, mudadas sus formas e presençias, çerca desto otra cosa es la[3192] que se siente allende de la historia e[3193] de la moralidad. Ca por Tyffeo, que ffue fijo
10 de la Tierra, se deue entender[3194] la mesma Tierra, en espeçial[3195] aquella parte donde nosotros moramos que somos septentriones[3196], de la qual se entiende que ffuyen los dioses, conbiene a saber[3197] el Sol[3198], ca, segund plaze a Macrobio[3199] en el *Libro de los saturrnalios*, por el Sol se entiende[3200] toda la otra muchedunbre de los dioses e dízese que ffuyen entonçes[3201] quando

---

[3181] ffueles *A*: les fue *BP*

[3182] e los espellieron *B*: *om. AP*

[3183] estauan mejor ... lugares *A*: venian de mas altos que aquellos donde estauan los que les (les *superscr. P*[1]) mouian la guerra *BP*

[3184] muy mas altos ... baxos *B*: mas altos ... baxos *P*: mas alto [sic] eran dioses e los que estauan mas baxos *A*

[3185] comno en subiendo ... valles *A*: por quanto en subiendo de los valles *BP*

[3186] ponian *A*: posiesen *BP*

[3187] ffue dicho ... serpentynos *AP*: *om. B*

[3188] quanto toca *A*: en quanto atanne *BP*

[3189] dixo *AB*: dize *P*

[3190] tifeo *P et in ras. A*[1] *et corr. mg. B*[2]: typhe *B*

[3191] fasta *BP*: *om. A*

[3192] la *A*: lo *BP*

[3193] e *AB*: *om. P*

[3194] se deue entender *BP*: se entiende *A*

[3195] en espeçial *A*: espeçialmente *BP*

[3196] nosotros ... septentriones *A*: nos los septentriones moramos *BP*

[3197] conbiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[3198] sol *AP*: sebre *B*

[3199] macrobio (*s.l.* -cro- *ex* cho *corr. B*[1]) *ABP*

[3200] ca segund ... por el sol se entiende *A*: por el qual segun ... se entiende *P* por lo qual ... se entiende *B*

[3201] ffuyen entonçes *B*: fuye entonçe *P* ffuye *A*

comiença a declinar del equinoçio autunal, es a saber del tienpo de otonno, e se va al polo Antártico[3202], ca entonçes se aluenga el Sol de la tierra, es a saber de la rregión de nosotros que somos septentriones[3203], e vasse en Egipto, es a saber en Austro o[3204] en las[3205] rregiones australes. En[3206] quanto se dize que los[3207] dioses mudaron las formas e presençias suyas[3208], esto ffue puesto más por orrnamento e conpostura de la fiçión[3209] que por otra cosa, ca, segund dize sante Agustýn en el libro *De Ciuitate Dey*, non se deue creer que todas las cosas que se cuentan signifiquen[3210] alguna cosa, antes dize que algunas vezes se aponen algunas cosas[3211] syn significaçión alguna con las que significan e denotan[3212] algund misterio. E çierto es que la tierra se corta e se labra con sola la rreja, mas, a ffyn que aquello se pueda mejor ffazer, son neçesarios los otros mienbros del arado e así, por la semejante manera, çierto es que solas las[3213] cuerdas ffazen los sones[3214] de los intrumentos musicales, mas, a ffyn que puedan ffazer e emictir el tal son e se puedan las cuerdas[3215] adaptar para ello, se ffazen las otras cosas de los órganos e de los otros ynstrumentos[3216], las quales non se tocan, ayudan, enpero, al emictir del son. Éstas son las cosas que dize sant Agustýn. E, por tanto, en caso que las tales rrelaçiones[3217] non sean conuenientes a nuestro intento nin sean de essençia de[3218] nuestro propósito, enpero, a ffyn que non parezca que queremos

---

[3202] autunal ... del tienpo ... al polo antartico *A*: autuval ... en tienpo ... escontra el polo e antartico *BB*[2] (*s.l.* e antartico *ex* avtartico *corr.* *B*[2]) anal ... en tienpo ... escontra el polo diarico *P*

[3203] de la rregion ... septentriones *BP*: de nosotros los septentriones *A*

[3204] o *BP*: e *A*

[3205] en las *A*: a las *BP* (*mg.* a las *ex* de las *corr.* *B*[1])

[3206] en *AB*: e en *P*

[3207] los *AP*: de los *B*

[3208] las formas e presençias suyas *BP*: sus presençias e ffiguras *A*

[3209] fiçion *AB*: façion *P*

[3210] signifiquen *AP*: significan *B*

[3211] antes dize ... cosas *A*: mas aponense algunas vezes algunas cosas *P* mas aponense algunas cosas algunas veses *B* (veses *post* algunas[1] *del.* *B*[1])

[3212] que significan e denotan *A*: que sinifican denotan *B* qual significan denotan *P*

[3213] las *AB*: *om.* *P*

[3214] los sones *A*: el son *BP*

[3215] las cuerdas *A*: *om.* *BP*

[3216] de los organos ... ynstrumentos *BP*: *om.* *A*

[3217] rrelaçiones *A*: cosas *BP*

[3218] de essençia de *AB*: en esençia en *P*

ffuyr el trabajo, q*ui*simos aq*uí* enxerir q*ué* es aq*u*ello[3219] q*ue* se pudo se*n*tyr[3220] çe*r*ca de la mudaçió*n* de las fformas.

Dize, pues, Ouidio q*ue* Júpite*r* se trasformó en ca*r*nero, lo q*ua*l se dize a denotar e demostrar[3221] la nat*ur*a del planeta[3222] Júpite*r*, ca çierto es q*ue* el ca*r*nero es hu*n* ma*n*sso animal, no*n* enpeçiente en cosa algu*n*a[3223] si lo dexa*n* estar en r*r*eposo, es, otrosí, muy[3224] p*r*ouechoso ca hu*n* solo ca*r*nero es suffiçie*n*te a ffaze*r* mucha casta e generaçió*n*; e, demás desto, no*n* solame*n*te es másculo de la grey, mas[3225] ante*s* es cabdillo e guiador della, ca, si acaezca[3226] q*ue*l r*r*eban*n*o o la manada[3227] del ganado no*n* te*n*ga pastor, el mesmo ca*r*nero[3228] se pone dela*n*te e guía todas las ot*ra*s r*r*eses de la grey e las lieua[3229] a la majada o al corral do*n*de ha*n* de manir. E, por la semeja*n*te man*er*a[3230], entre las ot*ra*s cosas q*ue* co*n*uiene*n* a Júpite*r* es, según el carnero, vn benigno planeta e manso[3231], saluo si por[3232] co*n*juçió*n* de otro planeta se malua[3233]; es otrosí[3234] p*r*ouechoso, ca mueue, en los v́teros de las fenbras, las enge*n*dradas c*ri*aturas, desq*ue* ya so*n* en sazó*n* e t*ien*po de nasçer e se*r*[3235] fuera emictidas[3236] e salir a luz e ayuda a todas cosas, segu*n*d q*ue*l mesmo no*n*bre[3237] Júpite*r* suena, ca ya desuso se dixo q*ue* ta*n*to q*ui*ere dezir Júpiter com*n*o[3238]

[3219] queremos ... quisimos ... que es aquello *A*: quisimos ... queremos ... aquello *BP*

[3220] pudo sentyr *AB*: pueda entender *P*

[3221] a denotar e demostrar *BP*: por demostrar *A*

[3222] del planeta *A*: de *BP*

[3223] non enpeçiente ... alguna *A*: non enpeesçible a cosa del mundo *BP*

[3224] muy *AP*: *om. B*

[3225] mas *BP*: *om. A*

[3226] guiador ... acaezca *AB*: guardador ... acaeçe *P*

[3227] quel rrebanno o la manada *A*: que el rrebano *B* el rrebanno *P*

[3228] carnero *ABP* (el mesmo *post* carnero *del. A'*)

[3229] todas las otras ... lieua *A*: todo el rrebanno e lo lieua *BP*

[3230] han de manir ... manera *A*: deue manir e *BP*

[3231] es segun el carnero ... e manso *P*: e segund el carnero ... e manso *B* es hun benigno planeta *A*

[3232] por *AP et superscr. B'*: *om. B*

[3233] malua *P*: malue *AB*

[3234] otrosi *A*: eso mesmo *BP*

[3235] en sazon e ... e ser *A*: en sason para nasçer e ser de *BP*

[3236] emictidas *AB*: emitidos *P*

[3237] quel mesmo nonbre *A*: el mesmo nonbre *B* quel mesmo *P*

[3238] tanto quiere ... comno *AB*: quiere dezir jupiter *P*

"ayudante padre", e, por tanto, se dixo[3239] cabdillo de la grey, es a saber rrey[3240] e sennor de todos los otros dioses[3241], segund que afirma el error gentiliçio[3242]. En quanto se dize que Delio, es a saber[3243] el Sol, ffue conuertido en cueruo, yo creo que se dixo por demostrar vna de las propiedades del Sol, ca los antiguos creyeron[3244] quel cueruo tenga ffuerça[3245] e virtud en prenunçiar, prenosticar[3246] las auenideras cosas e así, por quanto el Sol se dixo ser el dios de las adeuinanças, segund se dirá allí donde[3247] se tractará de Apolo, consagrárone le el cueruo, ca, segund dize Ffulgençio, tiene entre las otras aves sessenta e quatro mudanças de boz, por lo qual solía ser a los antiguos agoreros vna gratíssima ave en catar agüeros[3248]. En quanto se dize quel linaje semélico[3249], es a saber Baco[3250], ffue conuertido en cabrón, esto conuiene al tienpo del yuierno, ca el vino, que es[3251] Baco, estrennido en sý por la ffrialdad yuernal[3252], colige e atrae a sí sus ffuerças e, comno[3253] con la gran frialdad parezca que sea de menor ffuerça de la que es[3254], béuenlo más ligeramente e más syn mesura nin tenperança[3255] las locas personas e, desque es beuido, estiéndese, con el calor[3256] del estómago, e sube a la cabeça, así comno suele ffazer el cabrón que sube a los altos lugares, e ffaze que las personas escalentadas por él sean e se ffagan más animosas e proçedan a altas cosas. En quanto se dize que la Luna ffue conuertida en dane[3257],

---

[3239] se dixo *AP*: dixe *B*

[3240] rrey *AB²P*: *om. B* (*spat. rel.*)

[3241] dioses *ABP* (rreyes *ante* dioses *del. B¹*)

[3242] error gentiliçio *A*: error galinçio *B* galinçio *P*

[3243] delio es a saber *A*: *om. BP*

[3244] demostrar ... creyeron *A*: vna de las propiedades quel sol tenga ca creyeron los antiguos *P* propiedades vna de las del sol tenga de consuno ca creyeron los antiguos *B*

[3245] ffuerça *AB*: fuerças *P*

[3246] prenunçiar prenosticar *A*: demostrar e prenosticar e prenunçiar *B* demostrar e prenosticar e pronunçiar *P*

[3247] alli donde *A*: donde *B* adonde *P*

[3248] agueros *A*: los (lo *B*) agueros *B¹P*

[3249] quel linaje semelico *A*: que quel linaje semeleyon *B* quel paje semeleyo *P*

[3250] baco *AB*: que vaco *P*

[3251] que es *A*: o el *B* el *P*

[3252] yuernal *A*: del yuierno *BP*

[3253] a si ... e comno *AB*: en si ... como *P*

[3254] de menor ... la que es *A*: de menor ... lo que es *B* de la menor .. la que es *P*

[3255] syn mesura nin tenperança *A*: syn tenprança *BP*

[3256] desque es ... el calor *AP*: que desde es ... la calor *B*

[3257] en quanto se ... en dane *A*: e en quanto se ... en fele es a saber en dabne *B* e en quanto se ... en corça es a saber en dapne *P*

dessígnase la ligereza e apressurado curso della mesma, ca el dane[3258] es hu*n* muy ligero animal e no*n* tiene ot*ra*s armas p*ara* en deffensi*ón* suya ni*n* g*e* las otorgó la natura[3259], saluo el solo ffuyr, e así, por la semeja*n*te manera, la Lun*a* es[3260] muy ligera entre los ot*ro*s planetas. A lo q*ue* se dize q*ue* Sat*urr*nia, es a saber Juno, la q*ual*[3261] ffue ffija de Sat*urr*no, ffue co*n*uertida en vaca bla*n*ca, díxose[3262] por ta*n*to, ca la vaca es hu*n* animal fértile o dante[3263] de sí mucho fructo e, así mesmo, ffaze la t*ie*rra, la q*ua*l se entie*n*de ser Juno; e[3264] díxose ser bla*n*ca, por q*ua*nto en yuie*r*no está muchas vez*e*s cubi*er*ta de nieu*es*[3265]. En q*ua*nto toca a[3266] lo q*ue* se dize q*ue* Venus ffue co*n*uertida en peçe[3267], desígnase su gran humidad o q*ue* sus actos p*ro*çeda*n* de la humidad[3268], ca, segu*n*d desuso deximos, allí[3269] do*n*de se tractó de Venus, p*ro*çede*n* de come*r* e de beue*r*. En q*ua*nto se dize q*ue* Çilenio[3270], es a saber Mercurio, ffue co*n*uertido en çigüen*n*a, díxose por ta*n*to, ca la çigüen*n*a es vna aue q*ue* se deleyta en estar en co*n*pan*n*ía e es muy co*n*pan*n*era co*n* ot*ra*s aves[3271], así q*ue* se designa la co*n*ueniença e ffamiliaridad de Mercurio[3272] co*n* todas cosas, segu*n*d q*ue* se dixo desuso[3273] do*n*de se tractó dél, e así com*n*o la çigüen*n*a es enemiga de las culebras así Mercurio es[3274] dissipador e destruydor de las astuçias e de las maliçias. Mas segu*n*d cue*n*ta Theodo*n*çio, dize q*ue* Júpite*r* se co*n*uertió en águila e por el águila, la q*ua*l buela más alto q*ue* las ot*ra*s aues, se entiende[3275] los altos effectos de Júpite*r*. E en q*ua*nto dize[3276] q*ue* Çíbele[3277] o

---

[3258] della mesma ... dane *A*: de la luna ca el dapne *B* de la luna ca la corça *P*

[3259] natura *AP*: luna *B*

[3260] el solo ffuyr ... la luna es *A*: solo el fuyr ... es la luna *BP*

[3261] la qual *A*: que *BP*

[3262] en vaca ... dixose *A*: en vna vaca muy blanca fue fingido *BP*

[3263] o dante *A*: e da *BP*

[3264] e *AP*: *om. B*

[3265] nieues *AB*: nuues *P*

[3266] a *AP*: *om. B*

[3267] peçe *BP*: pescado *A*

[3268] la humidad *BP*: hunidas [sic] cosas *A*

[3269] alli *A*: *om. BP*

[3270] çilenio *AP*: çelene *B*

[3271] en estar en ... aves *A*: en ser en conpania *P* de ser en conpannia *B*

[3272] de mercurio *A*: que mercurio a *BP*

[3273] se dixo desuso *A*: desuso se dixo *BP*

[3274] mercurio es *A*: es mercurio *BP*

[3275] entiende *P*: entienden *AB*

[3276] e en quanto dize *P*: en quanto disen *B* e dize *A*

Juno ffue conuertida en merla[3278], yo[3279] creo que se diga por tanto, ca comno Çíbele sea la tierra e la merla[3280] sea vna ave, la qual buela muy baxo[3281] e quasi puesto[3282] el pecho por tierra[3283], quísose denotar por la merla la mesma tierra. Quanto a lo que[3284] se dize que Venus ffue conuertida en anguilla[3285], déuese entender el deleznamiento de la mesma Venus, es a saber de la luxuria[3286]. Quanto[3287] toca a Pan ser conuertido en cabrón en la más alta parte de su cuerpo e en las partes inferiores[3288] o más baxas en pescado, yo entiendo el vniuerso mundo en el qual inpera la natura de las cosas, es a saber Pan, que segund desuso se dixo[3289] quiere dezir "todo", el qual[3290] cría en la tierra, que es más alta parte[3291] que el agua, e apasçienta[3292] los animales e los cabrones e las otras cosas e en la más baxa parte[3293] suya, que es el agua, ffíngese que sea pescado, por quanto el agua cría e produze[3294] los pescados.

Agora, comno ya sea[3295] ffenesçida toda la prosapia de Tytán, parésçenos ser conplidero que ffagamos[3296] e demos ffyn a este Quarto Libro.

[3277] çíbele *AB*: çibale *P*

[3278] merla *AB*: mierla *P*

[3279] yo *BP*: lo qual yo *A*

[3280] çíbele ... merla *AB*: çibale ... mierla *P*

[3281] baxo *ABP* (alto *ante* baxo *del.* B^1)

[3282] puesto *AB*: *om.* *P*

[3283] tierra *A*: con tierra *B*: contra tierra *P*

[3284] merla ... quanto a lo que *AB*: mierla ... en quanto *P*

[3285] venus ... anguilla *AP*: vernus ... aguila *B*

[3286] el deleznamiento ... luxuria *A*: lo lubrico de la mesma venus *BP*

[3287] quanto *AB*: en quanto *P*

[3288] la mas alta parte ... en las partes inferiores *A*: las mas altas partes ... las inferiores *BP* (cubie *ante* cuerpo *del.* B^1)

[3289] que segund ... se dixo *A*: ca ya ... se dixo que pan *BP*

[3290] el qual *A*: el qual mundo *BP*

[3291] que es mas alta parte *A*: la qual mas alta parte *B* (parte *post* la qual *del.* B^1) la qual mas parte *P*

[3292] e apasçienta *A*: cria e apasçienta *BP*

[3293] mas baxa parte *AB*: parte mas baxa *P*

[3294] cria e produze *A*: produze e cria *BP*

[3295] ya sea *AB*: sea ya *P*

[3296] conplidero que ffagamos *AP*: conplido e que fagamos *B*

Ffenesçe bie*n*auen*t*uradame*n*te el Q*ua*rto Libro de

La genealogía de los dioses

segu*n*d[3297] J*oa*n Bocaçio de Certaldo[3298].

[3297] ffenesçe ... segund *AB*: *om.* *P*

[3298] joan ... certaldo *A*: joan vocaçio *B* *om.* *P*

[LIBRO QUINTO]

Aquí comiença co*n* buenaventu*r*a el Qu*i*nto Libro de *La genealogía de los dioses*, segu*n*d[1] Jo*a*n Bocaçio de Çertaldo[2].

[1] segund *ABP* (sante sa *post* segund *del. B'*)

[2] çertaldo *AB*: çercaldo *P*

E en *el* árbol q*ue* ante[3] está figurado, la r*r*aýz buelta co*n*tra suso, se pone e*n* la sumidad e colmo dél Çelio[4], por q*ua*nto ffue padre del Segu*n*do Júpite*r*, cuya gen*er*aç*ió*n se describe[5] en *el* tal[6] áruol, así e*n* las fojas com*n*o en las r*r*amas dél[7], caso q*ue* no*n* se describe toda, ca Dárdano se r*r*eserua[8] p*ar*a el siguie*n*te Libro después de aq*ué*ste.

---

[3] ante *A*: desuso *BP*

[4] la rrayz ... çelio *A*: se pone çelio en la rrays *BP*

[5] describe *AB*: describira *P*

[6] el tal *A*: este *BP*

[7] las rramas del *A*: las rramas *P* los rramos *B*

[8] rreserua *A*: rreseruara *BP*

E síguese el prohemio que el auctor ffaze[9]

Avn non auía entera e conplidamente ffenesçido de rrecontar la soberuia progenie e generaçión de Tytán, quando los rrápidos o arrebatados[10] vientos, que al comiençó auían mouido los proffundos piélagos e golfos de los altos mares[11] en mucha tenpestad, ffueron en sossiego e rreposo, quasi rreuocados e rreclusos en los apartados antros, grotas e cavernas so inperio, diçión e dominio[12] de Éolo, e la tendida vela, que ffasta entonçes auía estado e se mostrara[13] quasi inflada, tanto que por muy poco rrestara de se rronper e diuidirse[14] en mill[15] pieças, se rrecoligió en sí mesma junta con el mastel de mi trabajada ffusta[16], lo qual yo veyendo, paresçióme ser conueniente deuer esso mesmo yo[17] algund tanto rreposar. E non es de marauillar la tan graue e tenpestuosa[18] passada tormenta e que Júpiter, indignado, non çessasse de ffulminar e turbase el tienpo en infinitas proçelas, enojado de mí, describiente las turpes costunbres[19] e condiçiones soberuias del fferoz viçioso e ínico linaje, segund que bien puede considerar qualquier persona de discreto juyzio. Passada, pues, que ffue la tan gran proçelosa ffortuna, yo tomé tierra e salí a la rribera e subí en huna alta montada, que allí era çercana, por mirar desde ende en qué lugar me auía conduzido e aportado el aquexoso espíritu e, boluiendo desde allí el acatamiento[20] de mi vista a las partes de Creta, conosçí luego yo ser deuenido e tener mis pies en el suelo e tierra[21] de Athenas, lo qual connosçiendo començé con mucho desseo de mirar a todas partes enderredor de mí, e, non solamente miraua lo que veýa por ordenança çierta de la corporal[22] vista, antes,

---

[9] e siguese ... ffaze *A*: e comiençase el proemio (*mg.* -emio *ex* -genio *corr.* B^2) BB^2 comiença el prohemio *P*

[10] *entera e conplidamente ... progenie e generaçion ... rrapidos o arrebatados A*: enteramente ... progenie ... rrapidos *BP*

[11] pielagos ... mares *A*: mares e golfos *BP*

[12] antros grotas ... e dominio *A*: antros e cauernas en el inperio BB^2P (*mg.* inperio *ex* inpera *corr.* B^2)

[13] auia estado e se mostrara *A*: auia estado la muy tendida e *B* auia estado muy tendida e *P*

[14] por muy poco ... e diuidirse *A*: paresçia verdaderamente quererse rronper *BP*

[15] mill *BP et superscr.* A^1: *om. A*

[16] mi trabajada ffusta *A*: mi trabajada navezilla *P* la muy trabajada navesilla *B*

[17] esso mesmo yo *AB*: yo eso mesmo *P*

[18] graue e tenpestuosa *A*: grand *BP*

[19] jupiter indignado ... costunbres *A*: fulminando jupiter se enojase de mi describiente las costunbres *BP*

[20] *segund que bien puede ... acatamiento A: segun qualquiera persona discreta puede ymaginar asi que yo a la sazon* tome tierra e sali a la rribera e monte suso en vn (vn *superscr.* P^1) alto logar que alli hera por mirar desde alli en que logar me avia aportado el aquexoso espiritu e boluiendo desde alli el mirar *P* segund qualquier persona discreta puede ymaginar asy que yo a la sason tome tierra e salli a la rribera e monte saso en vn alto logar que alli era por mirar desde alli el mirar *B*

[21] suelo e tierra *BP*: suelo *A*

[22] lo que veya ... corporal *P*: lo que veya ... corporea *B* por ordenança de la corporea *A*

segund la memoria me rrepresentaua las cosas passadas, boluía los ojos a vna parte e a otra con gran admiraçión que sentía en mí mesmo. E estando allí, así acatando por diuersas partes lo que por presençia[23] veýa e considerando lo que passado era[24], començé algún tanto de considerar, eso mesmo, las altas e fragosas[25] asperezas de los montes árcades e las esquiuas devalladas[26] dellos
5 mesmos[27], e dezía, rrazonando comigo mesmo[28]: "Aquí moró el moço Mercurio, por allí[29] traýa Diana su conpannía de vírgenes e su gran tropel[30], por acá discurría Athalante e solía el pequenno Parthonopeo correr los temientes cieruos, allí estouo oculta o ascondida[31] la virgen Calisto". Estando en este tal pensamiento, miré a desora en la rribera e non diré que vi a[32] Athenas, mas que vi el lugar donde auía seýdo e el busto e muralla della, avnque bien poca, toda derrocada e
10 destruyda, cubierta ya de vervenas e otras diuersas espeçies de yeruas e algunos túmulos e juntança de piedras en senble[33], lo qual todo avn a gran pena mostraua aver seído allí habitaçión alguna[34] de pueblo. Començéme entonçe a rreýr conmigo mesmo de los vanos juyzios de los mortales e de nuestra mortalidad, en que se engannaua la Antiguydad, creyendo[35] deuer ser perpetuos[36] e perdurables los ediffiçios, la alteza e la inmenssa puxança[37] de Athenas, la qual
15 antiguydad[38] traxo de primero[39] en contienda los dioses por cavsa de[40] la inposiçión del nonbre que

---

[23] con gran admiraçion ... presençia *A*: e estando alli asy mirando lo que *BP*

[24] era *ABP* (auia *ante* era *del.* B^1)

[25] algun tanto ... eso mesmo ... fragosas *P*: algund tanto ... eso mesmos ... frragosas *B* esso mesmo de imaginar las alturas e ffragosas *A*

[26] devalladas *BP*: desuallados *A*

[27] mesmos *A*: *om. BP*

[28] comigo mesmo *BP*: entre mi *A*

[29] alli *BP*: aqui *A*

[30] conpannia ... tropel *A*: conpannia de virgines *BP*

[31] oculta o ascondida *A*: ascondida *BP*

[32] a *AP*: *om. B*

[33] que vi el lugar ... en senble *A*: solamente vi bien poco de muralla (marauilla *B*) derrocada e destruyda e algunos pocos de casares e juntança de piedras e (de *add. B*) tierra en senble *PB*

[34] aver seido ... alguna *A*: aver alli seydo alguna juntança *BP*

[35] de los mortales ... creyendo *A*: de la mortalidad por los quales fue tan engannada la antiguedad a que creyese *BP*

[36] perpetuos *AB*: perpetuas *P*

[37] los ediffiçios ... puxança *A*: los edifiçios alteza nobleza e pujança *P* los (los *superscr.* B^1) edifiçios (difiçios B^1) la altesa noblesa e pujança (puxança B^1) *B*

[38] antiguydad *AB*: punjidas *P*

[39] traxo de primero *A*: primeramente traxo *BP*

[40] por cavsa de *BP*: sobre *A*

deuía aver la çibdad[41] e después dixo e afirmóla[42] deuer[43] ser inmortal por sentençia de los tales dioses. E agora yo veýa que tan en breue[44] discurso de tienpo era venida en destrução, ffyn e caýda[45], segund demostrauan los solos barrancos que se ffizieran de las altas torres e soberuios edifiçios abatydos a tierra[46]. Verdaderamente es que nos, los mortales, e todas nuestras[47] cosas nos deleznamos e decaemos de cada día e corremos[48] con aquexosos e apresurados passos a nuestra ffyn e peresçemos en breue e muy breue[49] tienpo. Enpero[50] quantoquier que se demostrasse la çibdad así destruyda o, más propiamente, diré que se mostraua sólo el busto e lugar[51] donde ffuera, començé de me rrecordar[52] conmigo mesmo quánta ouo seído en ella la luz e claridad de los ffilósofos e poetas, quánto el honor e conpostura de los estudios, quánta la gloria de los rreyes, príncipes e dominantes[53], quánto el trono e gran[54] potençia, quánto el esplendor de victorias que ouo[55] conseguido e agora en la ver por tal son, por mi verdad, puedo dezir[56] que me paresçió[57] hun aborresçimiento solamente el mirar e ver abatidos e puestos a tierra tantos e tan notables tenplos, tan magníficos e tan eleuados edifiçios e tan altas torres e grandes palaçios[58] quantos en ella ffueron. Desque por hun luengo espaçio oue la tal consideración, rretráxome[59] de

---

[41] deuia aver la çibdad *AB*: aver avia la tal çibdat *P*

[42] despues dixo e afirmola *A*: consiguiente dixola *BP*

[43] deuer *AB*: *om. P*

[44] yo veya ... en breue *A*: veya yo que en tan brreue *BP*

[45] destruçion ... e cayda *A*: destrruçion ... cayda *B* destruçion y cayda *P*

[46] altas torres ... tierra *A*: altas torres *B* tales torres e *P*

[47] nuestras *BP et superscr. A¹*: *om A*

[48] nos deleznamos ... e corremos *A*: corremos *BP*

[49] breue e muy breue *A*: muy brreue *BP*

[50] enpero *BP*: ya *A*

[51] propiamente ... lugar *BP* (dise *post* mostraua *del. B²*): verdaderamente el solo sytyo *A*

[52] començe de me rrecordar *A*: començe de me rrecondar *BB²* (*s.l.* començe *ex* començadas *corr. B²*) començeme de rrecordar *P*

[53] los rreyes ... e dominantes *A*: rreyes e prinçipes *BP*

[54] gran *A*: graue *BP*

[55] el esplendor ... que ouo *A* (el *superscr. A¹ et* que *superscr. A¹*): esplendor ... ouo *BP*

[56] por mi verdad puedo dezir *A*: en verdad *BP*

[57] paresçio *AB*: pareçe *P*

[58] solamente el mirar ... palaçios *A*: en mirar solamente e ver en turpe cayda tantos e tan nobles (notables *P*) tenplos tan magnificos e soberuios palaçios tan altos e tan sotiles edefiçios *BP*

[59] rretraxome *A*: rretraxeme *P* rretroxeme *B*

aq*ue*ste pe*n*samie*n*to el q*ua*si en dos p*ar*tes p*ar*tido mo*n*te[60] Pa*r*naso, q*ue* estaua opuesto ant*e* mis ojos, el q*ua*l ffue illustrado e nobilitado[61] por elega*n*tes e muy altos metros[62] e[63] odora*n*te en suaue odor de laureos e[64] insign*e*s poetas e muy antigua e leda ma*n*ssió*n*, alb*er*go e ostal[65] de las Musas, el q*ua*l mo*n*te com*n*o yo mirasse co*n* vna veneraçió*n* de me*n*te e viesse desie*r*ta la ffue*n*te Castalio[66], en v*er*dad q*ue* oue e*n* la ve*r* así gran co*n*passió*n* e dolor en mí mesmo[67]; vi, esso mesmo, el lugar del engan*n*o[68] del antiguo maligno espíritu, conuiene a sab*er*[69] el antro[70] don*de* ffuera el te*n*plo del délfico Apolo, del q*ua*l p*ro*çedía*n* las dubdosas r*r*epuestas, engan*n*ante*s*[71] las volu[n]tad*e*s humanas e absorbie*n*te las ánim*a*s de los infeliçes e infortunados del ge*n*tiliçio error e lançá*n*teslas en Sila e Caribdi e[72] en[73] pe*r*petua pe*r*diçió*n* e dapnaçió*n* infe*r*nal[74], vilo, enpe*r*o, mudo e sy*n* le*n*gua e[75] no*n* co*n*puesto co*n* estatuas[76] de oro, ni*n* currusca*n*te o esplendiente co*n* piedras p*re*çiosas, q*ue* no*n* padesçía*n* estima, segu*n*d q*ue* solía estar[77], mas q*ua*si todo su te*n*plo estau*a* çercado e cubie*r*to[78] de se*r*pie*n*tes, tigr*e*s e çerastas e de ot*ra*s diue*r*sas[79] espeçies de poçon*n*oso e saluaje[80] sentido, q*ue*ri*é*ndolo así el sacro e[81] diuino esplendor e lu*n*bre, el q*ua*l no*n*

---

[60] partido monte *ABB*[3] (partido *B et mg.* monte *ex* el monte *corr. B*[3]): partidas el monte *P*

[61] el qual ffue ... e nobilitado *A*: noblesçido *BP*

[62] metros *AP*: muros *B*

[63] e *AB*: *om. P*

[64] e *P*: de *AB*

[65] manssion ... e ostal *A*: mansion e ostal *P* mansion e estar *B*

[66] castalio *AB*: de castalio *P*

[67] en verdad que ... mi mesmo *A*: oue della gran conpasion *BP*

[68] del enganno *BP*: engannoso *A*

[69] conuiene a saber *P*: conuiene saber *AB*

[70] antro *AB*: auaro *P*

[71] engannantes *AP*: çegantes *B*

[72] absorbiente las animas ... caribdi e *A*: subjetar las animas de los gentiles ynfeliçes en si mesmas como en sila e caribde e despues es lançantelas (-las *superscr. P*[1]) *P* abrobiente [sic] las animas de los gentiles infeliçes en sy mesmo comno en sylla e caribdi e despues lançante *B*

[73] en *BP*: *om. A*

[74] perpetua .... infernal *A*: el ynfierno de perpetua perdiçion *P* ynfierno en perpetua perdiçion *B*

[75] e *AP*: *om. B*

[76] estatuas *AB*: escamas *P*

[77] que non padesçian ... estar *A*: *om. BP*

[78] çercado e cubierto *AB*: cubierto çercado *P*

[79] e çerastas ... de otras diuersas *A* (de *superscr. A*[1]): çerastas ... de otras varias *BP*

[80] saluaje *AB*: vario *P*

por tenebrosa boz, más por dulçes berbes e suaues melodías[82] de los santos profetas suyos que desde el siglo son, mostró a los auenideros[83] en alta e clara boz los misterios de la esperada saluación e salud. Desde aquí se boluieron las alas de mis penssamientos a penssar en las boeçias Thebas, las quales non eran muy lontanas nin muy distantes[84] de aquel lugar donde[85] yo estaua,
5 e comno yo, por la mental vista mía, començase de inquirir, escodrinnar e buscar, por medio de las caýdas de los altos edifiçios que en ellas eran, los pasos, estadas e lugares de Hércoles, paresçióme a desora salir hun tenebroso, ffétido e oscuro olor[86] de aquel Learco conuertido en mármol e del despedaçado Penteo e de las fferidas de Antheón[87] e de los hermanos, el qual olor, o más verdaderamente ffedor[88], ffue de tanto vigor a que me inpelió e lançó[89] a otra parte ffasta
10 en Laçedemonia, tanto que me[90] paresçió ver non solamente las altas moradas agamenonias, mas que también se[91] me rrepresentaua visiblemente la beldad, ffermosura e graçiosidad de la griega Elena e que veýa[92] las sacras leyes de Ligurgo e las insignias o deuisa del muy syn piedad[93]; e a gran pena pudo mi vista[94] connoçer otra[95] cosa de Greçia. E[96], por tanto, luego boluí mi[97] vista a mirar la paresçiente tocar en el çielo muy alta[98] morada corynthia, menbrándome de Laçedemon

---

[81] e *A*: *om. BP*

[82] e suaues melodias *A*: e melodias *B* melodias *P*

[83] auenideros *AB*: venideros *P*

[84] muy lontanas nin muy distantes *A*: muy longanas nin muy distantes *B* muy distantes *P*

[85] donde *AP*: dende *B*

[86] e comno yo por la mental ... olor *A*: entre las quales comno yo pensase de escodrinnar en la mental vista en medio de las caydas de los altos edefiçios los passos estada e logares de ercoles paresçiome a dessora salir vn oscuro olor *P* las quales comno yo pensase de escodrinnar en la mental vista en medio de las caydas de los altos edefiçios los pasos estadas e *B*

[87] antheon *A*: anthion *P* antino *B*

[88] o mas verdaderamente ffedor *A*: *om. BP*

[89] a que me inpelio e lanço *A*: que me inpelio *B* ca me ynpelio *P*

[90] me *AP*: *om. B*

[91] se *AB*: *om. P*

[92] elena e que veya *A*: elena e veya *B* elema [sic] veya *P*

[93] las insignias ... syn piedad *A*: la deuisa del gran cruel *P* de la deuisa del grand cruel *B*

[94] a gran pena ... mi vista *AB*: graue pena ... la vista *P*

[95] otra *A*: vera *B* vira *P*

[96] e *BP*: *om. A*

[97] mi *A*: la *BP*

[98] muy alta *BP*: *om. A*

e de Síssiffo, más[99] ¿para qué ffaré luenga rrazón çerca desto? O muy glorioso príncipe, estando yo trasportado en[100] tantos e tan varios pensamientos, paresçióme[101] rrefforçarse e rrestaurarse[102] mis ffuerças, que auía perdido e se aufan cansado e enbotado con el trabajo antes auido, e que ellas mesmas me llamauan e despertauan[103] a prosseguir la obra[104] en el començado[105] viaje. Así que me rretraxe de la rribera e torrné a entrar en mi naue e inuocando el nonbre de Aquél que, en Caná, conuertió las aguas desabridas[106] en vino suaue, di las velas a los vientos para describir[107] la progenie o generaçión[108] del Segundo Júpiter.

[CAP. I] Del Segundo Júpiter, fijo de Çelio, el qual engendró quinze ffijos e ffijas, de los quales el primero[109] es Diana, el segundo es[110] Apolo, el terçero Tyçio, el quarto Baco, el quinto Anfíon, el sesto es Çetho[111], el séptymo es Calitheo[112], el VIII° Passithea, el nono Egiales[113], el déçimo Euprósina[114], el XI° Laçedemon, el XII° Tántalo, el XIII° Hércoles, el XIIII° Minerua, el XV Árcade.

Ya desuso, en el Terçero Libro, se ha fablado de Çelo o Çielo[115], cuyo ffijo affirma Tulio en el *Libro de la natura*[116] *de los dioses* que ffue el Segundo Júpiter, non dize enpero quién ouiesse seýdo su madre. E puesto que yo crea que sus ffechos de aqueste Júpiter[117] aver seído los

---

[99] mas *AP et superscr. B¹*: *om. B*

[100] en *AB*: con *P*

[101] paresçiome *A*: paresçio *B* pareçiose *P*

[102] rrefforçarse e rrestaurarse *AP*: rreforçar e rrestaurarse *B*

[103] ellas mesmas ... despertauan *A*: que me despertauan *BP*

[104] a prosseguir la obra *AB*: e conseguir la començada obra *P*

[105] començado *A*: frranco *B* fauso *P*

[106] aguas desabridas *A*: desabridas aguas *BP*

[107] describir *AP*: descobrir *B*

[108] progenie o generaçion *A*: progenie *BP*

[109] el primero *BP*: la primera *A*

[110] es *A*: *om. BP*

[111] es çetho *A*: theto *BP*

[112] es calitheo *A*: calitheo *B* calatheo *P*

[113] egiales *AB*: egealon *P*

[114] euprosina *A*: eprosna *B* eproma *P*

[115] çelo o çielo *A*: çelo *BP*

[116] la natura *P*: las naturas *AB*

[117] e puesto que ... jupiter *A* (jupiter *in ras. A¹*): cuyos fechos en caso que yo crea *BP*

muy notables, ca de otra manera non meresçiera él[118] aver hun tan alto nonbre comno es Júpiter, son enpero pocas las cosas que la ffama nin las escripturas de los antiguos nos[119] han dado en notiçia e las que se saben non se ffalla[120], por verdad, si sean suyas o del Primer Júpiter o, por ventura, ffueron del terçero, mas[121] lo que de aqueste se falla ser[122] assaz lo esplica e lo esplana[123]
5 Theodonçio. E dize[124], quanto a lo primero, él aver seído hun noble onbre e que ffue auido entre sus naturales por onbre de syngular e mucha nobleza e que[125] vençió a Licaón, rrey de Arcadia[126], contra el qual se mouió en enemistad[127] por quanto hun día en hun conbite puso por manjar, delante dél e de otros, mienbros e carne humana e dize que[128] vençió en[129] batalla a este rrey Licaón e lo priuó del rregno e que desde allí adelante lo començaron primeramente[130] las gentes
10 a llamar[131] Júpiter, por la justa vengança que ouo de aquel tan fnico rrey. Enpero, Leonçio en lo preçediente[132], allí donde se tractó de Licaón, llama Lisania aquel[133] Júpiter que deximos que ffue el primer rrey de los athenienses e, por tanto, yo non sé qué es lo que pueda afirmar por çertidunbre, si non tanto[134] que rruego a qualquier otro que sea, que más alcançe en semejantes cosas que yo[135], que traýga en concordançia[136] estas discrepantes e discordantes opiniones. Después

---

[118] non meresçiera el *A*: el non meresçiera *BP*

[119] nos *BP*: me *A*

[120] ffalla *AP*: fallan *B*

[121] mas *A*: enpero *BP*

[122] falla ser *AP*: fabla *B* (ser *post* fabla *del. B'*)

[123] lo esplica e lo esplana *A*: lo afirma e lo esplica *BP*

[124] e dize *AB*: digo *P*

[125] e que ffue auido ... e que *A*: e que fue entre los suyos avido por ome de mucha nobleza e que despues vençio *P*: de mucha noblesa e que despues que *B*

[126] rrey de arcadia *BP*: *om. A*

[127] en enemistad *A*: *om. BP*

[128] por manjar ... dize que *A*: delante del e de (de *om. B*) otros carne e mienbros vmanos por manjar e que *PB*

[129] en *BP et corr. s.l. A'*: la *A*

[130] que desde alli ... primeramente *P*: que desde alli adelante le acomençaron primeramente *B* desde alli avante lo començaron *A*

[131] las gentes a llamar *AB*: a llamar las gentes *P*

[132] en lo preçediente *A*: desuso *B* desuso dize *P*

[133] aquel *BP*: al *A*

[134] tanto *A*: *om. BP*

[135] mas alcançe ... que yo *A*: alcançe mas en semejantes cosas *BP*

[136] concordançia *A*: concordia *BP*

de aq*ue*sto, dize Theodonçio q*ue* este Júpite*r*[137] se pasó en Athenas e ende fue[138] tenido en gran trono[139] e r*r*eputado de[140] grandíssima r*r*eputaçió*n* e ouo gran guerra co*n*tra[141] Çeo, por q*ua*nto fforçó a Latona, e dize q*ue* lo ve*n*çió e torrnó de la tal victoria muy glorioso e co*n* mucho honor e triu*n*fo[142] a[143] Athenas e ffue el p*ri*mero q*ue* sacrificó buey a Júpite*r* e establesçió muchas cosas co*n*uenie*n*tes[144] a policía e gube*r*naçió*n* noble e loable[145] de çiuilidad[146] de la[147] çibdad entre los athenie*n*ses, por las q*ua*les cosas, de comú*n* co*n*sentimie*n*to de todos, ffue llamado Júpite*r*.

No*n* se ffalla çe*r*tiuidad del t*ie*npo en[148] q*ue* ffue. So*n*, enpe*r*o, algu*n*os q*ue* lo[149] creen él av*er* seýdo Çérope, aq*u*él q*ue* ffue el p*ri*me*r* r*r*ey de Athenas, mas es[150] discordan*te* de aq*ue*sto la comú*n* e vulgada opinió*n*, ca Çérope ffue egipçio e Júpite*r* ffue árcade. So*n* ta*n*bié*n* otros q*ue* dize*n* él av*er* seído lue*n*go t*ie*npo antes[151], enpe*r*o ni*n*gu*n*o es q*ue* diga el çie*r*to t*ie*npo suyo e, por ta*n*to, yo r*r*emicto la inq*ui*siçió*n* dello a q*ui*en más le plazerá de lo inuestigar[152].

[CAP. II] De la P*ri*mera Diana, ffija del Segu*n*do Júpite*r*

Segu*n*d testi*mo*nio q*ua*si de todos los poetas, Diana ffue ffija de Júpite*r* e de Latona e nasçió en[153] hun m*e*smo p*ar*to co*n* Apolo, segu*n*d se mostró desuso allí donde se tractó de Latona. Ésta dixiero*n* e q*ui*siero*n* los antiguos ave*r* seýdo vna noble c*ri*atu*r*a virge*n* muy co*n*tine*n*te[154] e de

---

[137] este jupiter *A*: aqueste *BP*

[138] se paso ... ende fue *BP*: passo ... ffue ende *A*

[139] trono *AB*: trobo *P*

[140] rreputado de *A*: *om. BP*

[141] contra *AP*: con *superscr. B'* *om. B*

[142] fforço a ... triunfo *A*: fue latona forçada por el e lo vençio e torno dende con mucho onor e trihunfo *BP*

[143] a *AB*: en *P*

[144] cosas conuenientes *AP*: conuenientes cosas *B*

[145] noble e loable *BP*: noble *A*

[146] de çiuilidad *A*: amistad *B* acabado *P*

[147] la *AB'P*: las *B*

[148] en *AP et superscr. B'*: *om. B*

[149] lo *A*: *om. BP*

[150] aquel que ffue ... mas es *A*: el primero rrey de athenas es enpero (pero *B*) *PB*

[151] antes *AP*: otro *B*

[152] diga el çierto ... inuestigar *A*: pongan el (al *B*) çierto tienpo suyo e por tanto dexemoslo *PB*

[153] en *BP*: de *A*

[154] dixieron e ... continente *A*: disen e (e *superscr. B'* *om. P*) quisieron los antiguos que fue noble criatura *BP*

perpetua virginidad e por quanto ella, despreçiada[155] la conpannía de los onbres e su conuersación, ffue a[156] ffazer su vida en las montannas e lugares apartados[157] e se dio al exerçiçio de la caça, describiéronla con arco e con troça[158] e dixiéronla ser[159] deessa de los montes e de las seluas e que[160] andaua en hun charríote, el qual tirauan çieruos, e que las Ninfas eran en su conpannía e seruiçio. De la qual[161] ffabla Claudiano, allí donde tracta *De los loores de Estilicón*[162], e dize tales palabras: "Luego en súbito[163] la cubierta de ffojas e rramas es traýda de los altos Alpes e passa los profundos[164] piélagos. E al yugo de su charríote están sometidos los ligeros e saltantes çieruos, los quales conçibió la rrosada Luna en las abundantes cauernas, ser honor de la dehesa[165] e el más potente los engendró[166] en las non tocadas nieues, en canpo de laurel. E leuántase dende la gran mestressa en gran çircuyto e espaçio, tendidos los rramosos e grandes cuernos, ygualantes con las altas hayas estendidas, en luenga estensión metalina[167]. Ope[168] tiene los ffrenos". Poco más adelante dize: "La virginidad manifiesta ella[169] non aver coydado de la muliebre[170] condiçión e las sus crines penden syn trença e le son çintura çinnente[171] la su vestidura e la deffienden e viedan tenderse açerca del carro. E preçédenla[172] las amigas. Açerca[173] della van la Jalda Leoncademe[174]

---

[155] despreçiada *BP*: despreçiando *A*

[156] a *AB*: *om. P*

[157] montannas ... apartados *A*: montannas *BP*

[158] describieronla ... troça *AB*: e describieronla ... treça *P*

[159] ser *AP et mg. B¹*: *om. B*

[160] que *AP*: *om. B*

[161] de la qual *BP*: çerca de lo qual *A*

[162] estilicon *AB*: esticolon *P*

[163] subito *A*: punto *BP*

[164] profundos *A*: altos *BP*

[165] conçibio ... luna en las ... dehesa *P*: conçibio ... buena la ... deesa *B* nasçieron e fueron conçebidos so la rrosada luna *A*

[166] el mas potente los engendro *A*: parnitor las engendra *B* permitirlas engendrar *P*

[167] leuantase dende ... metalina *A*: se leuantan (leuanta *P*) dende en gran espaçio tendidos los rramosos cuernos egualantes las altas fayas estensas (estenses *P*) por metal *BP*

[168] ope *BP*: e ope *A*

[169] virginidad ... ella *A*: virginidat manifiesta *P*: virginidad *B*

[170] coydado de la muliebre *ABB²* (*mg.* muliebre *ex* mulibre *corr. B²*) çedado de la muy libre *P*

[171] çinnente *AB* (avi *ante* çinnente *del. B¹*): aviente *P*

[172] la su vestidura ... preçedenla *A*: su vestidura e la defiende e viedan perder çerca del carro e preçeden *BP*

[173] açerca *AP*: çerca *B*

[174] leoncademe *A*: leoncatheme *BP*

e síguela Neuópone[175] Menela, criada por Linçeo, doma*n*te las cosas[176] co*n* las luengas astas, las q*ua*les e Toro allega*n* al estrado con la ýgnea o ençendida en ffuego Cretea[177] e Bithoma*n*te, ab Ida[178], e la q*ue* jamás, en *e*l charríote, no*n* da lugar a los Çéfiros, Licasta[179]; e jú*n*tanse[180], de dos en dos, las ffazie*n*tes temor a las fieras e Agape*n*te[181], su he*r*mana, e[182] Ope desseada deydad a los caçadores[183], las q*ua*les e la generaçió*n* de Eslitia[184] diuas poderosas[185] en las mo*n*tan*n*as e criólas[186] Delos e tráxolas de las mo*n*tan*n*as Yporbóreas e de las ffrucras dellas[187]. Éstas siet*e* vinieron condutoras[188] e capitanas de la hueste e va, en la otra q*ua*drilla e az*e*s, otra co*n*pan*n*ía de Ni*n*fas, q*ue* so*n*[189] co*n* Diana". Dize más[190] el mesmo[191] Claudiano: "Ope tiene los ffrenos e[192] Licasta trae las r*r*alas[193] r*r*ed*e*s e las plagas doradas". Q*ui*sieron otrosí los antiguos q*ue* aq*ue*sta sea p*r*eside*n*te e predomina*n*te e*n* los caminos e llamáro*n*la, de co*n*suno co*n* la Luna[194], por muchos no*n*bres.

D*i*chas, pues, aq*ue*stas cosas, es de ve*r* lo q*ue* se denota e se[195] da a ente*n*de*r* por ellas. E v*er*daderame*n*te es q*ue* aq*ue*sta Diana ffue muge*r* e q*ue* ffue[196] ffija de Júpite*r* e de Latona,

---

[175] siguela neuopone *P*: siguela nemopone *B* neuopone *A*

[176] linçeo ... las cosas *A*: liçio domante *BP*

[177] las quales e toro ... cretea *A*: las quales (quale *P*) e thero (thoro *P*) e la ygnea cretea al (a *P*) llegar al estrado *BP*

[178] ab ida *A*: avida *BP*

[179] çefiros licasta *A*: çeseros licasa *B* çestros licasa *P*

[180] juntanse *AB*: juntase *P*

[181] agapente *AP*: ganpiter *B*

[182] e *A*: *om. BP*

[183] a los caçadores *BP*: *om. A*

[184] e la generaçion ... eslitia *A*: son progenie de eslitia *B* son genie de eslita *P*

[185] diuas poderosas *BP*: dianeas son potentes *A*

[186] criolas *AP*: criola *B*

[187] montannas ... dellas *A*: frucas yporboreas *B* fruiras yporloreas *P*

[188] condutoras *A*: conditoras *BP*

[189] la otra quadrilla ... son *A*: las azes (*s.l.* -zes *ex* -gon *corr.* B^2) otra hueste de nynfas que son e van BB^2P

[190] mas *AP*: *om. B*

[191] el mesmo *BP*: *om. A*

[192] e *AB*: *om. P*

[193] rralas *BP*: tendidas *in ras.* A^1

[194] presidente e ... luna *A*: presidente (presente *B*) de los caminos e de consuno con la luna la llamaron *PB*

[195] se *AB*: *om. P*

[196] que ffue *A* (que *superscr.* A^1): fue *P* su *B*

possíbile es también ella aver seído[197] virgen, segund que son algunas[198], las quales aborresçen de todo punto la companníía de los onbres e, por esta manera, se entiende ella aver seído[199] clara por virginidad perpetua e que se dió al exerçiçio de la caça. E comno parezca ser estas cosas conuenientes a la Luna, la qual, por su[200] ffrialdad, rresffría los venéreos, concupisçibles e[201]
5 luxuriosos actos e alunbra de noche con su claridad los montes e los boscajes, apusieron a esta Diana[202] las cosas conuenientes a la Luna, así comno sy ella fuese la mesma Luna[203], e la gente indocta e insipiente creyóla[204] ella ser[205] la mesma Luna, segund e por la manera que ya muchas[206] vezes es dicho de otros; e por quanto allí donde se tractó de la Luna non se ha dicho quasi[207] cosa alguna de lo succediente[208], diremos aquí algund tanto por estenso[209]. Apónenle pues arco e troça,
10 a dar a entender los rrayos de claridad[210] que la Luna lança de sí, los quales se deuen entender e tomar[211] en lugar de saetas e son llamados saetas por quanto algunas vezes los rrayos de la Luna son dannosos e mortíferos[212]. Es dicha deessa de los montes e seluas[213], por quanto paresçe que las yeruas, las plantas e las aruoledas[214] sean de la Luna, ca ella por su humidad las ffaze abundar en ffruto e las guarda e mantiene en vigor o verdura[215] e[216] las ffaze çresçer. Danle
15 charríote, non solamente por dar a entender e demostrar en esto la buelta e çircuyçión que ffaze

---

[197] possibile ... seido *A*: e posible es que fue *BP*

[198] algunas *BP*: muchas en nuestra edad *A*

[199] se entiende ... seido *A*: ella fue *BP*

[200] su *AP*: *om. B*

[201] e *A*: o *BP*

[202] de noche ... diana *A*: con su claridad de noche los montes e boscajes apusyeronle *BP*

[203] fuese la mesma luna *BP*: mesma lo ffuesse *A*

[204] la gente ... creyola *A*: los insipientes creyeronla *BP*

[205] ser *ABP*: *del. A'*

[206] segund e por ... muchas *A*: por la manera que ya por (por *om. P*) muchas *BP*

[207] quasi *AB*: *om. P*

[208] lo succediente *A*: aquestas cosas *P* aquesta cosas *B*

[209] estenso *ABP* (los rrayos o la claridad *ante* estenso *del. B'*)

[210] a dar ... claridad *BP*: lo qual se ffaze ... la claridad *A*

[211] entender e tomar *A*: entender *BP*

[212] son llamados ... mortiferos *A*: por tanto son llamados saetas ca algunas veses son dannosos e mortales *BP*

[213] montes e seluas *A*: montes e montannas *BP*

[214] yeruas ... aruoledas *A*: yeruas e los canpos e las plantas *P* yeruas e las plantas *B*

[215] guarda ... o verdura *A*: guarda en verdura *BP*

[216] e *AP*: *om. B*

por el çielo la Luna[217], la qual se mueue con mayor çeleridad o apresurado mouimiento[218] que todos los otros planetas, mas ffázenlo también por[219] demostrar las bueltas e rrodeos que por los canpos e por las montannas[220] ffazen los monteros e así mesmo los caçadores por valles e cuestas[221], que paresçe que sólo el desseo que han en la montería o en la çaca los guía e los trae
5 a vna parte e a otra. Atribúyenle otrosí blancura e esto es[222] por quanto entre las otras colores, segund los físicos[223] quieren, la blancura pertenesçe a la Luna. A lo que[224] se dize que tiene las Ninfas por conpanneras[225], déuese entender la contynua humidad en que sienpre[226] abunda la Luna, ca "ninfa", en su propia significación, non es otra cosa si non "agua" o "conplesión húmida[227]", segund que se dirá abaxo allí donde se tractará de las Ninfas. En quanto toca a los offiçios que
10 son atribuydos a las aconpannantes, las Ninfas, esto[228] es apuesto por apostura e conpostura de la fiçión o, si queremos dezir, que sea apuesto por quanto[229] las humidades siruen[230] a las influençias de la Luna. Quisieron más los antiguos, ella ser presidente e predominante en los caminos, lo qual es por quanto ella, con su luz e claridad, vençe e desata las noturrnas tiniebras e alunbra[231] por los caminos a los viandantes; o por quanto los caminos sean en non aver ffructo semejantes a la
15 virgen Diana[232], ca vemos comúnmente que en los caminos trillados non nasçe yerua nin otro ffructo alguno. Quisieron que ffuese llamada Diana, segund dize Rrábano en el *Libro del comiençio e nasçimiento de las cosas*[233], e este vocablo Diana significa ella ser "quasi duana e

---

[217] por dar a entender ... luna *A*: por demostrar en esto la buelta que ella fase por (en *P*) el çielo *BP*

[218] con mayor çeleridad ... mouimiento *A*: mas apriesa *BP*

[219] tanbien por *AB*: por tanbien *P*

[220] los canpos e por las montannas *A*: las montannas *BP*

[221] asi mesmo ... cuestas *BP*: los caçadores *A*

[222] en la monteria ... esto es *A*: de caçar los tira (a *add. P*) vna parte e a otra atribuyenle la blancura *BP*

[223] fisicos *BP*: filosoffos *A*

[224] quieren ... pertenesçe ... a lo que *A*: es ... atribuyda ... en quanto *BP*

[225] por conpanneras *BP*: en conpannia *A*

[226] sienpre *A*: contynuamente *BP*

[227] conplesion humida *A*: humida conplesion *BP*

[228] aconpannantes ... esto *A*: ninfas *BP*

[229] sea apuesto por quanto *A*: *om. BP*

[230] siruen *AB*: se crian *P*

[231] quisieron mas ... alunbra *A*: quisieronla ser presidente en los caminos por quanto en vençiendo con (en *P*) su lus e claridad las noturrnas tyniebras alunbra *BP*

[232] en non aver ... diana *A*: semejantes a la virgen diana en non aver fructo *BP*

[233] del comiençio ... cosas *BP*: de origene rrerum *A*

seruiente a dos tienpos" ca paresçe e se muestra[234] de día e de noche e así[235] quieren dar a entender que sirue a anbos a dos[236] tienpos, noturrno e diurrno, es a saber el tienpo del día e el de la noche[237]. Enpero, Theodonçio otramente siente çerca desto[238], segund ya[239] se dixo en otra parte: llámase[240] Luna este planeta quando luze a la tarde[241] e de noche e quando luze al alua o por la
5 mannana llámase Diana[242], e por tanto es[243] más abta e más conveniente[244] a los caçadores e a los viandantes, e[245] entonçes, esso mesmo, es llamada Virgen, por quanto, después que ha discurrido por el medio discurso[246] del çielo, nin da criamento a las plantas que de vigor sea nin bueno nin prouechoso nin lo emita a las cosas plantadas e dalo[247] començando desde la entrada de la noche ffasta que comiença a declinar escontra el día[248]. Es dicha Çinthia por rrespecto del monte Çinthio,
10 donde solía ser tenida en gran rreuerençia e honor. Çerca de los otros nonbres[249] e cosas, ya[250] se dixo en otra parte.

[CAP. III] Del Segundo Apolo, ffijo del Segundo Júpiter, el qual ouo quinze ffijos e ffijas. De los quales son aquestos los nonbres, la primera ffue llamada Lápitha[251], el segundo Eurínome[252], el terçero Mopso, el quarto Lino, el quinto Ffilístene, el sesto

---

234 e este vocablo ... muestra *A* (seruiente *in ras.* A^1 *et* se muestra *superscr.* A^1): quasi duana ca paresçe *B* casi diana ca pareçe *P*

235 asi *BP*: quasi *A*

236 a anbos a dos *B*: entranbos a dos *P* en dos *A*

237 es a saber ... noche *A*: *om. BP*

238 desto *A* (e llama *post* desto *del.* A^1): de aquesto *BP*

239 ya *AB*: *om. P*

240 llamase *A*: e llamase *BP*

241 este planeta ... a la tarde *AB*: seste planeta ... e a la tarde *P*

242 quando luze ... diana *A*: diana se llama quando con su lus tyende escontra el alua *BP*

243 tanto es *mg.* A^1: entonçe es *BP om. A*

244 mas abta e mas conveniente *BP*: apropiada *A*

245 e *BP*: *om. A*

246 esso mesmo es llamada ... discurso *A*: se llama ... curso *BP*

247 nin da criamento ... e dalo *A*: nin (non *P*) da criamento que bueno sea nin prouechoso a las plantas que de vigor sea nin lo quita a las cosas plantadas segun que fase *BP*

248 escontra el dia *A*: *om. BP*

249 nonbres *AB*: montes *P*

250 ya *AB*: *om. P*

251 lapitha *A*: lapida BB^2P (*mg.* lapida *ex* lapitha *corr.* B^2)

252 eurinome *ABP*: curimon *corr. mg.* B^2

Garamente, el séptimo Branco, el octauo Ffilene[253], el nono Orrfeo, el décimo Ariste, el XI° Nomio, el duodéçimo Auctoo[254], el déçimoterçero Argeo, el XIIII° Esculapio, el XV° Ípsiçe.

Devidamente se dise[255] que Apolo ffue ffijo de Júpiter e de Latona e que ffue de hun mesmo parto e de consuno nasçido[256] con Diana, segund desuso[257] es dicho allí donde se fabló de Latona. De[258] aqueste Apolo se cuentan muchas cosas, las quales, por ventura, pudo[259] ser que non menos fueron agenas que suyas, comno sea que syn él escriue Çíçero que ffueron otros tres llamados por este nonbre Apolo[260]. Enpero, por quanto[261] todos los poetas se inclinan a éste[262], así como si él solo ouiese seýdo Apolo[263], e non se muestran las cosas que ffueron de los otros, es pues de neçesario que rrefiramos a éste lo que se dize de Apolo enteramente[264]. Dixieron[265], pues, después de la ffábula que se cuenta[266] de su nasçimiento que él ffue dios de la diuinidad e de la sapiença e que ffue inuentor de la arte de la mediçina. Dizen otrosí que mató a[267] los Çíclopes(302) e que, por tanto, duró algund tienpo que ffue priuado de la diuinidad e caresçiente della e que guardó e apasturó[268] en este comedio los ganados de Admeto[269](303), rrey de Thesalia. Quieren más los antiguos[270], que entonçes le dio Mercurio la çítara e que es presidente e predominante[271] a las

---

[253] ffilene *A*: fileme *P* filomene *BB²* (*mg.* filomene *ex* filemon *corr.* *B²*)

[254] auctoo *A*: auteo *BP*

[255] devidamente se dise *BP*: dizese *A*

[256] que ffue de hun mesmo ... nasçido *A*: fue nasçido de vn mesmo parto *BP*

[257] desuso *AP*: suso *B*

[258] de *AB*: e de *P*

[259] pudo *AP*: puede *B*

[260] llamados ... apolo *A*: apolos *BP*

[261] enpero por quanto *BP*: por tanto quasi *A*

[262] a este *A*: en aqueste *B* en aquesto *P*

[263] asi como si el ... apolo *P*: asi como el ... apolo *B om. A*

[264] e non se muestran ... enteramente *A* (pues *superscr.* *A¹*): por tanto non paresçe quien nin quales fueron los otros e son de rreferir a este todas las cosas que se cuentan *BP*

[265] dixieron *AB*: e dixeron *P*

[266] que se cuenta *A*: *om.* *BP*

[267] a *AP*: *om.* *B*

[268] caresçiente ... e apasturo *A*: que apasturo *BP*

[269] admeto *A*: adineto *BP*

[270] quieren mas los antiguos *A*: quisieron mas *BP*

[271] es presidente e predominante *A*: sea presidente *BP*

Musas[272] Elicónicas(304) e *que*, de mientra *que*[273] él tan*n*ía la su çítara o instrume*n*te ca*n*tau*a*n las Musas. Dixiéro*n*le[274] ta*n*bién ser sy*n*[275] ba*r*uas e *que* le so*n* co*n*sagrados[276] el árbol laurel e las griffos[277] yperbóre[a]s e el cue*r*uo e el ca*n*tar de los pastores. Pusiéro*n*le otrosí[278] muchos no*n*bres e atribuyéro*n*le muchos ffijos.

Çerca del[279] qual, ay vna lue*n*ga estensió*n* de fiçione*s*, de las q*ua*les, si q*ue*remos q*ui*tar la corteza e declarar e abrir el seso[280], es de co*n*siderar p*rimera*me*n*te ante todas cosas q*ue*, q*ua*nto toca a algu*n*a p*a*rte[281] de lo q*ue* dél se dize, deuemos ente*n*der él av*er* seído onbre, com*n*o lo ffue, e en q*ua*nto atan*n*e a ot*ra*s cosas[282], deuemos ente*n*der q*ue* él[283] sea el Sol. Ffue, pues, aq*ué*ste onbre e fijo del Segu*n*do[284] Júpite*r* e de Latona, segu*n*d ya se ha dicho muchas vez*e*s. Enp*er*o Tulio, en *e*l su *Libro de la natura*[285] *de los dioses*, dize él av*er* seýdo[286] ffijo de Júpite*r* el cretense[287] e q*ue* vino de los mo*n*tes Yporbóreos a Delfos, lo q*ua*l si así ffuese seguirse ya q*ue*dar ffrustradas muchas cosas de las q*ue* dél se cue*n*ta*n* e no*n* pode*r* estar, por lo q*ua*l, a saluo sie*n*pre q*ue*da*n*do[288] la rreue*re*n*ç*ia de Tulio, yo no*n* creo aq*ue*sto, com*n*o sea q*ue* dize Eusebio, en *e*l *Libro de los Tienpos*, q*ue* Apolo e Diana nasçiero*n* de Latona a la sazó*n*[289] q*ue* rregnaua el rrey Sçéleno e q*ue* ffue su nasçimie*n*to[290] el q*ua*rto an*n*o de su rregnar, lo q*ua*l ffue el an*n*o del

---

[272] musas *AB*: cabsas *P*

[273] e que de mientra que *A*: que quando *B* quando *P*

[274] dixieronle *BP*: dixieronlo *A*

[275] ser syn *A*: que non tyene *BP*

[276] consagrados *AP*: consagradas *B*

[277] las griffos *A*: las grifas *B* las grifes *P*

[278] e el cantar ... otrosi *A*: el cantar pastoril e pusieronle *BP*

[279] del *P*: de lo *AB*

[280] quitar la corteza ... el seso *A*: sacar e abrir el seso *BP*

[281] quanto toca ... parte *A*: en algo *BP*

[282] quanto atanne ... cosas *A*: otra parte *BP*

[283] el *AB*: *om. P*

[284] del segundo *BP*: de *A*

[285] la natura *P*: las naturas *AB*

[286] el aver seydo *A*: que el aya seydo *B* que aya seydo *P*

[287] cretense *BP*: de creta *A*

[288] lo qual si asi ffuese ... quedando *A*: e si asi fuese muchas cosas de las que del (del *om. P*) se cuentan quedarian frustradas e non podrian estar mas quedanda (quedando a *P*) sienpre a saluo *BP*

[289] a la sazon *AB*: al tienpo *P*

[290] e que ffue su nasçimiento *A*: *om. BP*

mundo de mill e seteçientos e onze e paresçe[291], segund lo escripto por el mesmo[292] Eusebio, que Júpiter el cretense[293] ffue luengo tienpo después. Enpero Theodonçio dize que aqueste ffue ffijo del Segundo Júpiter[294] e que rregnó entre los árcades e les establesçió nueuas leyes e que ffue llamado Noçino e por[295] la gran aspereza que se contenía en las leyes que ffizo, ffue por sus súbditos espulso e lançado del rregno e ffuyó e ffuese para[296] Adameto, rrey de Thesalia, e, de su voluntad, permisión e consentimiento del mesmo rrey Adameto, sennoreó[297] a çiertos pueblos, açerca del rrío llamado Anfrisio, de lo qual se dio ocasión a la ffábula e[298] se dixo que, por quanto[299] mató los[300] Çíclopes ffue priuado de la diuinidad e apasturó los ganados de Admeto[301]. Mas dize Eusebio que Apolo, el que nasçió de Latona, non ffue aquél de quien[302] solían los antiguos rresçibir[303] las rrepuestas de lo que le demandauan e lo aufan por verdadero oráculo[304], antes dize que ffue aquél que siruió a Admeto[305] e así podría ser que aquel Apolo que, segund dize Tulio, vino desde los montes[306] Yperbóreos a Delfos ffuesse ffijo de Júpiter el cretense, del qual e de su nasçimiento e de sus ffechos se cuentan muchas cosas allí donde, antes de agora[307], se tractó de Latona e podríanse leer avn allende otras muchas[308] más que cuenta Macrobio, en el *Libro de los saturrnalios*, las quales verdaderamente son muy probechosas e non son muy

---

[291] lo qual ffue el ... paresçe *A*: que fue el anno del mundo de MDCCXI annos como paresca *BP*

[292] mesmo *A*: dicho *BP*

[293] cretense *BP*: de creta *A*

[294] del segundo jupiter *BP*: de jupiter el segundo *A*

[295] por *A*: que por *BP*

[296] ffuyo e ffuese para *A*: fuyo a *BP*

[297] de su voluntad ... sennoreo *A*: que sennoreo de su voluntad e consentimiento del mesmo adameto *BP*

[298] e *AB*: que *P*

[299] por quanto *A*: porque *BP*

[300] los *AP*: a los *B*

[301] admeto *A*: ameto *P* ometo *B*

[302] de quien *AP et mg. B²*: *om. B*

[303] solian ... rresçibir *A*: solian rresçibir los antiguos *BB²* (solian *mg. B² et* ganados *ante* antiguos *del. B¹*) rreçibian los antiguos *P*

[304] oraculo (*s.l.* o- *ex* a- *corr. B¹*) *ABP*

[305] admeto *A*: adameto *P* dameto *B*

[306] montes *A*: *om. BP*

[307] alli donde ... agora *A*: desuso alli donde *BP*

[308] avn allende otras muchas *A*: allende otras muy *BP*

discordantes[309] de las cosas que desuso se escriuen e[310], por tanto, comno todas quasi parezcan ser vnas, paresçióme superfluidad escriuirlas e non las apuse. Ffue otrosí aqueste Apolo[311], segund Theodonçio afirma[312], el primero que connosçió las yeruas e las virtudes e ffuerças dellas[313] e las adaptó e ffizo prouechosas a la salud e oportunidad de las gentes[314] e, por tanto, non solamente
5 ffue rreputado inuentor de la mediçina, antes ffue dicho él ser[315] dios della mesma, comno sea que[316] muchos enfermos ouieron sanidad e conualesçençia por su[317] industria dél. Dízese, otrosí, por quanto él ffalló las concordançias de los pulsos de las personas que Mercurio, el qual[318] es el prínçipe de los cuentos e de las medidas, le dio la çítara, queriendo en esto[319] entender que así comno de las diuersas bozes que son en la çítara, leuantántesse[320] del[321] diuerso tocamiento de las[322]
0 cuerdas, proçede vna sola melodía, si el instrumente se tanne sentida e acordadamente, así e[323] por la semejante[324] manera de los diuersos[325] mouimientos de los pulsos[326], si derechamente están ordenados, lo qual conuiene al físico, prouiene vna sola sanidad, la qual es[327] concordançia del bien dispuesto cuerpo e por quanto este Apolo[328], veyendo las sennales de las enfermedades e

---

309 muy probechosas ... discordantes *P*: prouechosas ... discordadas *B* prouechosas e non muy discordantes *A*

310 e *BP*: *om. A*

311 comno todas quasi ... apolo *A*: por tanto non las puse fue otrosi aqueste *B* por tanto non las conpuse *P*

312 segund theodonçio afirma *B*: theodonçio afirma *P* segund dize theodonçio *A*

313 yeruas e ... dellas *A*: virtudes e fuerças de las yeruas *BP*

314 gentes *A*: personas *BP*

315 antes ffue ... ser *A*: mas *BP*

316 comno sea que *BP*: por quanto *A*

317 su *AB*: *om. P*

318 dizese otrosi ... el qual *A*: e por tanto el fallo las concordançias de los pulsos de las personas disese que Mercurio que *BP*

319 queriendo en esto *BP*: e en esto quisieron *A*

320 leuantantesse *AB*: leuantandose *P*

321 del *AP*: de *B*

322 las *A*: *om. BP*

323 el instrumente ... asi e *A*: se tannen derecha e acordadamente *BP*

324 semejante *ABP'*: deversa mana *P*

325 diuersos *BP*: *om. A*

326 pulsos *AB*: cursos *P*

327 sola sanidad la qual es *A*: sanidad *BP*

328 este apolo *A*: el *BP*

connosçiendo por ellas lo que adelante podía ser[329], prenunçiaua[330] a muchos la sanidad e a muchos la muerte, ffúele atribuyda deydad de adeuinança e, por tanto[331], le fueron consagrados el laurel e el cueruo, ca, segund ya en otra parte auemos dicho, si las fojas del laurel son atadas a la cabeça de alguna persona que esté durmiendo, çiertamente es que lo que a la sazón sonnare será verdadero e podrá prenunçiar lo que es avn por venir, la qual cosa[332] bien es espeçie de diuinidad; e así mesmo el cueruo, segund que[333] también es dicho, tiene sesenta e quatro mudanças de boz, por las quales los sçientes agoreros dizían que entendían e conprendían las cosas auenideras, lo qual también se pone por designar e denotar el arte de[334] la adeuinança. Dizía otrosí Alberico que se ffingía que Apolo ouiesse matado[335] a Ffytón, por quanto Ffytón se interpetra "quitante la ffe" e la quitança e perdimiento de la ffe[336], entonçes se deue[337] entender que non ha lugar quando[338] la claridad de la verdad se manifiesta, segund que la claridad del Sol manifiesta las cosas[339], pero entonçes sería Apolo Sol e non onbre e por el Sol[340], eso mesmo, segund quieren los mathemáticos, se muestran[341] las futuras[342] cosas auenideras a los mortales. Ffue, esso mesmo, auido dios de la sciençia, por rrazón de los salutíferos o saludables e prouechosos consejos e mediçinales que en las enfermedades daua[343] a los que lo consultauan[344]; e también, por quanto si queremos deuerse aquesto entender del Sol, çierto es que con su claridad[345] demuestra las cosas que son de

---

329 e connosçiendo ... podia ser *A*: *om. BP*

330 prenunçiaua *AB*: pronunçiada *P*

331 tanto *A*: ende *BP*

332 son atadas ... cosa *A*: son ligadas a la cabeça de algund durmiente çiertamente el vera en suennos algunas cosas verdaderas que son por venir e las podra prenunçiar (pronunçiar *P*) lo qual *BP* (doliente *ante* durmiente *del. B'*)

333 que *A*: *om. BP*

334 el arte de *A*: *om. BP*

335 se ffingia ... matado *A*: por tanto se auia dicho quel ouiese muerto *B* por tanto se ouiese dicho que avia muerto *P*

336 e la quitança ... la ffe *A*: la qual quitança de fe *BP*

337 entonçes se deue *BP*: deuese *A*

338 quando *A*: quanto *BP*

339 segund que ... cosas *A*: lo qual se fase por la luz del sol *BP*

340 apolo sol ... e por el sol *A* (ffaon *ante* apolo *del. A'*): planeta ... por el qual *BP*

341 muestran *AP*: muestra *B*

342 futuras *BP*: *om. A*

343 salutiferos o ... daua *A*: saludables consejos que daua en las enfermedades *BP*

344 a los que lo consultauan *B*: a los que le consultauan *P om. A*

345 deuerse aquesto ... claridad *A*: entender del sol con su claridad *BP*

esquiuar e de ffuyr[346] e también las que son de seguir e de arremedar[347], lo qual muestra también la persona discreta e sabia[348]. Dizen más que es syn baruas, e esto se entiende quanto al Sol planeta[349], por quanto siempre paresçe moço como si de cada día nasçiesse[350] nueuamente. En quanto se dize que canta con la çítara[351] e que es presidente de las Musas, ffue dicho por tanto, ca lo creyeron, en quanto Sol que ffuesse[352] moderador e tenprador e prínçipe[353] de la çeleste melodía e que él era el que daua tenperamiento[354] entre las varias bueltas e rrodeos de las nueue esperas, a que apropiauan las nueue Musas por demostraçión e notiçia que ffazía dellas[355].

Rresta agora dezir de los nonbres. E llámase Apolo, el qual nonbre, segund dize Ffulgençio, se interpetra "perdiente" o "lançante en perdiçión[356]" e, por tanto, son algunos pueblos en Ethiopía que quando el Sol se leuanta e sale lo maldizen de grandes maldiçiones e con toda voluntad, por quanto con el su grand calor[357] e fferuor que ffaze, en espeçial en aquella tierra, trae en perdimiento todas las cosas de los moradores e pobladores que en ella son; e por tanto, segund dize Seruio, es lo que afirma Profirio, en aquel libro que él llama *Sol*, do dize ser[358] de tres maneras la potestad[359] de Apolo e que ha tres nonbres, el primero es Sol, el qual nonbre ha entre los cuerpos sobreçelestes, el segundo es Líbero Padre e este nonbre dize que le es deuido en la tierra, en los Infiernos dize que es llamado Apolo e, por tanto, ponían[360] los antiguos a su ýdolo tres insignias o deuisas, conviene a saber[361] la çítara, por la qual quisieron entender la imagen

---

[346] de esquiuar e de ffuyr *A*: de esquiuar e fuyr *BP*

[347] de seguir e de arremedar *A*: de seguir e arremedar *B* de seguir e de rremediar *P*

[348] lo qual muestra ... sabia *A*: lo qual esso mesmo muestra la persona sabia *P om. B*

[349] e esto se entiende ...planeta *P*: lo qual se entiende ... planeta *A* esto se entiende al sol planeta *B*

[350] si de cada dia nasçiesse *A*: quien de cada dia naçiese *P* quien de cada dia nasçe *B* (si *ante* quien *del. B¹*)

[351] çitara *A*: guitarra *BP*

[352] en quanto sol que ffuesse *A*: ser *BP*

[353] moderador ... e prinçipe *BP*: moderador e tenperador *A*

[354] el era ... tenperamiento *A*: daua el tenpramiento *BP*

[355] a que apropiauan ... que ffazia dellas *A*: asi comno entre ... dellas *BP*

[356] perdiente o ... perdiçion *A*: perdiente *BP*

[357] grandes maldiçiones ... su grand calor *B*: grandes maldiçiones ... gran calor *P* graues maldiçiones por quanto con su gran calor *A*

[358] en espeçial en ... ser *A*: entrellos trae en (en *om. B*) perdimiento (a *add. B*) todas sus cosas e por tanto (e *add. B*) segun dize seruio que profirio en aquel libro que llama sol dize que es *PB*

[359] potestad *BP*: tenpestad *A*

[360] e que ha tres nonbres ... ponian *A* (es a saber *ante* profirio *del. A¹*): conviene a (a *om. P*) saber que es el sol entre los cuerpos sobreçelestes e en la tyerra es libero padre e apolo en los infiernos e por tanto le ponian *BP*

[361] conviene a saber *BP*: conuiene saber *A*

de la çeleste melodía; e el escudo[362], por el qual sintieron entenderse la deydad que auía en la tierra; e las saetas, por las quales se entendía él ser[363] dios de los Infiernos e dios dannoso e enpesçible. E, por tanto, paresçe que diga Omero él ser actor de la pestilençia e de la salud, lo qual también[364] paresçe que sienta Oraçio en los *Metros seglares* do dize: "Ascondiendo tus flechas, oye, benigno, ledo e manso[365], ¡O Apolo! a los homilldes moços.". Es también llamado[366] Novus, el qual vocablo quiere dezir en latýn e después en nuestro vulgar[367] "pastor", e dende[368] se ffinge él aver seído pastor de Ameto[369]; e, por tanto, así comno a pastor le es atribuydo el cantar pastoril. Es llamado Çinthio por rrespecto del monte[370] Çinthio, adonde le sacrificauan e le rreuerían[371] con mucha diligençia e deuoçión[372].

[CAP. IV] De Lápida, la primera ffija de Apolo

Lápida, segund plaze a Ysidoro[373] en el *Libro de las ethimologías*, ffue ffija de Apolo en caso que Papias afirma e dize que esta[374] Lápida fue varón(305). Por rrespecto[375] de aquésta[376], segund dize Rrábano, ffueron los pueblos de Thesalia llamados lápitas[377], segund la qual cosa bien se denota[378] ella aver seýdo muger noble e de alta valía, pues que della rresçibió e ouo nonbre tan notable pueblo e tan valorosa gente. Pudo ser[379] verdad ella aver seído ffija de Apolo, en quanto

---

[362] escudo *A*: estado *BP*

[363] se entendia el ser *A*: fue avido *BP*

[364] paresçe que ... tanbien *AB*: *om. P*

[365] benigno ... e manso *A*: benigno manso e plasentero *BP*

[366] llamado *ABP* (nous *post* llamado *del. B'*)

[367] e despues en nuestro vulgar *A*: *om. BP*

[368] dende *AB*: donde *P*

[369] de ameto *BP*: *om. A*

[370] monte *A*: lugar *BP*

[371] rreuerian *AB*: rrevelarian *P*

[372] diligençia e deuoçion *A*: diligençia *BP*

[373] ysidoro *AP*: ysidro *B*

[374] esta *BP*: *om. A*

[375] rrespecto *A*: causa *BP*

[376] aquesta *AB*: aquesto *P*

[377] lapitas *AP*: lapidas *B*

[378] segund la qual ... denota *A*: lo qual bien demuestra *BP*

[379] rresçibio ... ser *A*: rreçibieron e ouieron nonbre tan valeroso pueblo e tan valerosa gente e pudo ser (pudose *B*) *PB*

él se entienda ser onbre[380] o, si se dise que fue fija de Apolo[381] en quanto Sol pudo ser ffingido por su ffermosura de la dama[382] o por su saber o por ser sçiente en conosçer los agüeros.

[CAP. V] De Eurymón, fija segunda de Apolo

Affirma Paulo Perosino que Eurimón ffue ffija de Apolo(306) e que ffue casada con Tálaon(307) e conçibió e parió dél a Adrasto[383], rrey de los argiuos, e a Eurídiçe[384], la que después ffue muger de Anfiarao. Della non me rrecuerdo aver leído otra cosa[385].

[CAP. VI] De Mopso, fijo terçero de Apolo[386]

Dize Theodonçio que Mopso ffue ffijo de Apolo e de Ymante e que ffue muy amigo en singularíssima, verdadera e ffiable[387] amistad de Jasón[388], segund, esso mesmo[389], testifica Estaçio allí do dize: "Mopso, el[390] que por muchas vezes fue oýdo de Jasón en las cosas dubdosas"(308). Este Mopso, segund plaze a Lactançio, fue muy sçiente e muy entendido[391] en el arte de las adeuinanças e ffue predominante e mayor en el monte Egrineo[392], donde era el oráculo de Apolo, ffue esso mesmo, segund dize Seruio, persona honorable en su vida[393], tanto que, después de su muerte[394], le sacrificaron e le ffueron fechos altares e tenplos e que de los secretos lugares de los tales tenplos ffueron auidas e rresçibidas[395] rrepuestas por muchos que lo consultauan[396]. Dize,

---

380 en quanto el ... onbre *A*: asi comno de omne *BP*

381 o si se dise ... apolo *BP*: e *A*

382 de la dama *A*: *om.* *BP*

383 adrasto *A*: adrastro *BP*

384 euridiçe *AP*: erudiçe *B*

385 della non ... cosa *A*: *om.* *BP*

386 apolo *AP*: apolo e de ymante *B*

387 singularissima ... ffiable *A*: singularisima e verdadera fieldat *P* singular e verdadera e fiel *B*

388 amistad de jason *B*: de jason *P* amistad *A*

389 esso mesmo *A*: *om.* *BP*

390 el *AP*: e *B*

391 muy sçiente e muy entendido *A*: muy entendido e muy çiente *BP*

392 predominante e ... egrineo *AB*: sennor del monte erineo *P*

393 ffue esso mesmo ... honorable en su vida *A*: e fue ... honorable *P* e fue ... venerable *B*

394 despues de su muerte *BP*: desque murio *A*

395 de los tales tenplos ... rresçibidas *A*: dellos fueron rresçibidas *BP*

396 consultauan *AB*: consultaron *P*

enpero, Paulo que él non ffue ffijo de Ymante, mas de Mathaón[397](309), ffija de Tiresia thebano[398]. Demás desto, dize dél Ponponio Mella que él ffue el que ffundo e ffizo la çibdad llamada Ffaselino[399], que es en los confines de Panfilia, e non mucho más[400] adelante afirma el mesmo Ponponio que, en fuyendo Mathaón de[401] los vençedores de Thebas, ffizo el tenplo de Clario(310) entre los libedos yonas, açerca del rrío[402] llamado Caystro e que non muy luenne[403] de allí ffizo Mopso, su ffijo, a Colofón[404]. Mas Eusebio dize que Mopso rregnó entre los çfliçes a la sazón que Agamenón rregnaua en Miçena e que por causa suya fueron llamados los mopsurenes e los mopsyçios[405], los quales contradizen a los que affirman que Manthón ffuese[406] su madre, E dizen que después de la batalla de Thebas, Mathaón[407] vino en Italia e passó a[408] la Galia Sçisalpina.

[CAP. VII] De Lino, hijo quarto de Apolo[409]

Lino, segund escriue Lactançio[410], ffue ffijo de Apolo e de Psámate[411](311). Del qual él rreçita vna tal fábula, es a saber, que comno Apolo ouiesse muerto a Ffytón, la serpiente[412], e comno se ffiziesse pesquisa e inquisición açerca de la muerte suya, Acrotopo(312), rrey de los argiuos, rresçibió ocultamente[413] a Apolo en su casa. E, comno allí estouiese, dize que durmió en

---

397 mathaon *AP*: machaon *B*

398 thebano *BP*: el de thebas *A*

399 el ffue el que ffundo ... llamada ffaselino *A*: fundo ... faselino *BP*

400 mas *A*: *om.* *BP*

401 mathaon de *A*: machaon *BP*

402 rrio *AB*: *om.* *P*

403 luenne *A*: lexos *BP*

404 colofon *AP*: colefon *B*

405 por causa suya ... mopsurenes e los mopsyçios *B*: por cabsa suya ... mopsuanos e los mopsiçios *P* por rrespecto su ... crenesmopso e mopsiçios *A*

406 affirman ... ffuese *A*: dizen que mathaon fue *P* disen que machaon fue *B*

407 mathaon *P*: mathon *A* machaon *B*

408 vino en ... passo a *A*: paso en ytalia e que vyno en *BP*

409 hijo quarto de apolo *P*: el qual ffue quarto ffijo de apolo *A* fijo quarto de apolo e de psamate *B*

410 lino segund ... lactançio *A*: escriue lactançio que lino *BP*

411 psamate *AB*: psimate *P*

412 el rreçita ... serpiente *A*: cuenta vna tal fabula (fabla *B*) conuiene a saber que desque apolo mato a la serpiente fiton *PB*

413 ocultamente *A*: *om.* *BP*

ençelado con Psámate[414], la qual a la sazón era donzella e ffija[415] del mesmo rrey Crotopo[416]. La qual comno conçibiese de Apolo e viniese al tienpo del parto, ella parió ascondidamente[417] açerca del rrío llamado Venieo e parió hun ffijo varón, al qual puso nonbre Lino e, segund plaze a algunos, dízese que lo lançó a las montannas e que lo ffallaron çiertos canes que ende andauan
5 e lo mataron e lo comieron. Otros son que dizen que lo dio a criar a hun pastor e hun día estando la criatura çerca del carro de aquel pastor, echado en la ffrescura de hun prado[418] lo mataron allí los canes, lo qual paresçe que testifique[419] Estaçio allí do dize: "Los mortales canes van comno el arrebatado e flamante[420] rrayo e despedaçan la inoçente[421] criatura Lino, yaziente, comno entretexido, entre las verdes[422] yeruas". Entonçe Apolo ffue muy yrado por su ffijo aver seído así
10 muerto por los canes e, por tanto, enbió en aquella rregión, donde ffue muerto[423], hun mostruo el qual destruýa e gastaua quantas cosas en ella[424] eran, el qual mostruo mató después Corebo. Yo creo que a esta[425] fiçión[426] dio la causa algund mortífero animal que por ventura vino e aparesçió en aquella prouinçia, a la sazón que los canes así mataron aquella criatura, la qual cosa, comno ffuesse[427] hun ffecho cruel e syn piedad alguna, dixieron las gentes que, por causa de la
15 muerte de aquel ninno Lino, fuera enbiado aquel mostruo en la tierra[428]. Ffue, syn aquéste, otro Lino, el qual esso mesmo ffue fijo de Apolo, e ffue entre las gentes rreputado e auido por muy singular e[429] muy marauilloso en el arte de la música, del qual dize Virgilio: "Non me vençerán

---

[414] en ençelado con psamate *A*: ascondidamente con psamata *B* ascondidamente con sapmata *P*

[415] la qual ... e ffija *A*: que ... fija *BP*

[416] crotopo *B*: acrotopo *AP*

[417] de apolo ... al tienpo ... ascondidamente *A*: del ... ya al tienpo ... ocultamente *BP*

[418] hun dia estando ... prado *A*: que vn dia estando la criatura çerca del carro del tal pastor en la yerua *P* que vn dia comno la criatura estouiese çerca del carro del tal pastor en la yerua *B*

[419] testifique *AP*: testifica *B*

[420] el arrebatado e flamante *A*: *om. BP*

[421] inoçente *A*: *om. BP*

[422] verdes *A*: *om. BP*

[423] en aquella rregion ... muerto *A*: en aquella rregion *B* en aquel rreyno *P*

[424] ella *AB*: el *P*

[425] el qual mostruo ... a esta *AP*: al qual mostruo ... aquesta *B*

[426] fiçion (*s.l.* fi- *ex* afi- *corr.* B^2) ABB^2P

[427] ffuesse (sse *superscr.* A^1) *A*: fue *B* sea *P*

[428] de la muerte ... tierra *A*: de aquesto fue enbiado aquel mostruo *BP*

[429] entre las gentes ... singular e *A*: avido *BP*

en ca*n*tar el treyçio[430] Orfeo ni*n* Lino".

[CAP. VIII] De[431] Filístene, ffijo q*ui*nto de Apolo

Segu*n*d plaze a Se*r*uio, Filístene ffue ffijo de Apolo e de Ca*n*tylena[432], el q*ua*l Filístene dize el mesmo Seruio q*ue* ffu*n*dó aq*ue*lla villa, q*ue* es en Creta, llamada Oax e q*ue* él le puso aq*uél*[433] del propio no*n*bre suyo[434]. Del q*ua*l fabla*n*do Varro dize[435] tal*e*s palabras: "Dessea*n*do Cantylena cortar e mitigar o ama*n*ssar[436] las palmas con aoxida[437] su dolor e gemidos[438] q*ue* la aq*ue*xaua*n* en los grandes partos[439]". E, pues[440], si así es q*ue* por r*r*especto de su no*n*bre, ffue llamada Oax[441] aq*ue*lla villa q*ue* él fundó[442], de neçessario es él av*er* avido dos no*n*bres(313). Enp*er*o, yo creo él av*er* seído algu*n*d[443] espeçial ca*n*ta*n*te e, por ta*n*to, ffue ffingido por los poetas él se*r* ffijo de Apolo e de Ca*n*tylena ca, en latýn e después en n*uestr*o vulgar, q*ui*ere dezir este vocablo ca[n]tylena[444] "ca*n*çió*n*".

[CAP. IX] De Agaramam*n*te[445], ffijo sesto[446] de Apolo

Agaramam*n*te[447], segu*n*d dize R*r*ábano en *e*l libro *De origine rrerun* q*ue* ffue ffijo de Apolo e por causa suya, segu*n*d el mesmo R*r*ábano afirma, fueron los pueblos de Ethiopía llamados

---

[430] treyçio *AB*: traçio (*s.l.* tra- *ex* trey- *corr.* B^2) BB^2 creyçio *P*

[431] de *AP*: *om.* *B*

[432] ffue ffijo ... cantylena *AB*: dijo ... cantilena fue *P*

[433] filistene ... le puso aquel *A*: dize aver fundado aquella villa llamada eadex (-dex *del.* B^1) que es en creta e lo puso *B* dize aver fundado aquella villa eax que es en la villa de creta e que le puso *P*

[434] del propio nonbre suyo *BP*: mesmo nonbre *A*

[435] fablando ... dize *A*: dize varro *BP*

[436] cortar ... o amanssar *A*: cortar e amansar *BP*

[437] las palmas con aoxida *P*: en las palabras con aoxida *B* con las palmas *A*

[438] su dolor e gemidos *AB*: su dolor e quexidos *P*

[439] la aquexauan ... partos *P*: le aquexauan ... partos eçeteria *B* la aquexauan con oxida *A*

[440] pues *BP*: *om.* *A*

[441] oax *A*: eax *BP*

[442] que el fundo *BP*: *om.* *A*

[443] algund *AB*: vn *P*

[444] ca en latyn ... cantylena *A*: que quiere dezir *BP*

[445] agaramante *AB*: agramante *P*

[446] sesto *AP*: *om.* *B*

[447] agaramante *AB*: garamante *P*

agaramantes e ffue en Ethiopía fecha vna villa[448] llamada Garama[449]. Yo creo que sea dicho él[450] aver seído ffijo de Apolo por quanto inperó e sennoreó en aquella tierra donde el Sol, por la gran ffuerça de su feruor, consume e destruye quasi todas cosas[451] e por quanto él eligió para sí aquel dominio o sennorío quasi comno quien se deleyta en esterilidad e en beuir en tierra estérile o syn ffruto[452], por tanto ffue dicho él ser[453] fijo de Apolo.

[CAP. X] De Branco, fijo séptimo de Apolo

Branco, segund dize Lactançio, ffue fijo de Apolo e óuolo en vna fija de Joute[454] e muger que fue[455] de Sucrón(314). Del qual Branco[456], segunt Varro, se cuenta vna tal fábula, en el *Libro de las diuinas ynstituçiones*[457], conuiene a saber[458] que vno que se llamaua[459] Çio, déçimo que[460] era del linaje de Apolo, yua en pelegrinaje e comno, contynuando su viaje[461], vn día estouiese comiendo en vna rribera[462], él beuió, por ventura, tan syn mesura de los frutos de Baco[463] en aquel comer que allí comió en aquella rribera[464] a que quando dende se partió, oluidó ende[465] a su ffijo Sucrón, el qual por entonçes era ninno[466] de pocos días. El qual Sucrón, después que su padre se

---

448 rrabano ... villa *A*: afirma fueron llamados agramantes (agaramante *B*) los pueblos de ethiopia e fue fecha vna villa en ethiopia *PB* (le *post* fueron *del. B'*)

449 garama *AB*: garamara *P*

450 sea dicho el *A*: el sea dicho *BP*

451 consume e ... cosas *A*: casy destruye todas cosas *BP*

452 dominio o ... ffruto *A*: dominio casy sy (sy *om. P*) se deleytase en la esterelidad e biuiendo en tierra esterile *BP*

453 el ser *A*: *om. BP*

454 *joute A*: *jonate P jorte B*

455 e muger que fue *BP*: el qual ffue fijo *A*

456 branco *A*: *om. BP*

457 segunt varro ... ysntituçiones *B*: segun varro se cuenta vna tal fabula de las diuinas ynstituçiones *P* se cuenta vna tal fabula *A*

458 conuiene a saber *B*: conuiene saber *AP*

459 vno que se llamaua *A*: vn *BP*

460 que *BP*: el qual *A*

461 contynuando su viaje *A*: *om. BP*

462 vn dia ... vna rribera *B*: vn dia estouiese en vna rribera comiendo *P* viniese a rrepostar en vna rribera *A*

463 tan syn mesura ... baco *A*: tanto *BP*

464 que alli ... rribera *A*: *om. BP*

465 ende *A*: alli *BP*

466 el qual ... ninno *A*: que ... moço *BP*

partió, comno se ffallase syn él, començó de lo buscar[467] e andando en su busca, perdido e errado por diuersas partes, aportó a hun[468] lugar donde andaua el ganado de vno que se llamaua Jauçe[469] e comno ende aportó, rresçibiéronlo aquéllos que guardauan el ganado con alegre rresçibo e tomáronlo en su conpannía[470] e, desque él ende ffue con los otros moços de su hedad, que por
5 ventura eran allí, començó el moço[471] de guardar con ellos el ganado e connosçerse con todos. E acaesçió que hun día yendo por los canpos vnos con otros en[472] conpannía, tomaron hun çisne e, desque así lo ouieron tomado, leuantóse entre ellos contienda sobre quál dellos lo deuía dar[473] en don e presente a su sennor dellos e tanta ffue la porfía que entre sí ouieron a que[474] vinieron a las manos e ouieron rruydo vnos con otros, el qual duró tanto entre ellos a que ffueron
10 canssados los vnos e los otros e ellos mesmos se despartieron e, desque así ffueron despartidos, ffallaron que el çisne era conuertido en muger; lo qual ellos veyendo ffueron muy espantados[475] de aquel admiratyuo ffecho e començaron a ffuyr, mas llamólos entonçes la muger con benignas palabras e díxoles[476] que dixiessen a Jauçe[477], su amo, que guardasse e honrrase en quanto pudiese aquel[478] moço Sucrón. Los moços, entonçes visto[479] lo que passado era e oýdo lo que la muger
15 les[480] auía dicho, notifficáronlo todo a Jauçe[481], su sennor, el qual, marauillado de lo que le dixieron, començó dende en[482] adelante de aver a Sucrón en lugar de su[483] propio ffijo, e casólo

---

[467] despues que su padre ... buscar *A*: buscando a su padre *BP*

[468] a hun *AB*: al *P*

[469] jauçe *B*: jouçe *AP*

[470] e comno ende aporto ... conpannia *A*: rreçibieronlo ally los que guardauan el ganado *BP*

[471] començo el moço *A*: començo *B* començando *P*

[472] connosçerse con ... otros en *A*: acaesçio que yendo asi todos en vna *BP*

[473] leuantose ... dar *A*: començaron los moços de contender entre ssi e a (a *om. B*) aver debate porfiando qual dellos lo deuia presentar *PB*

[474] e tanta ffue ... a que *A*: tanto que sobre esta contienda *BP*

[475] entre ellos a que ffueron ... espantados *A*: aquellos (que ellos *P*) ya cansados del fallaron en lugar del çisne vna muger la qual ellos veyendo espantaronse *BP*

[476] mas llamolos ... dixoles *A*: enpero ella los llamo e les (les *om. B*)) dixo *PB*

[477] jauçe *B*: jouçe *A* jeuçe *P*

[478] guardasse ... aquel *A*: guardase bien e honrrase al *BP*

[479] entonçes visto *A*: visto entonçes *B* entonçes veyendo *P*

[480] les *A*: *om. BP*

[481] jauçe *B*: jouçe *A* jeuçe *P*

[482] en *B*: *om. AP*

[483] su *A*: *om. BP*

co*n* vna fija suya[484]. La q*ua*l co*n*çibió[485] dél e, esta*n*do así pren*n*ada, vido hu*n* día q*ue* estaua durmie*n*do e paresçióle en suen*n*os en cóm*n*o[486] el Sol entraua por su garga*n*ta e salía del[487] vientre. Passado aq*ue*sto, vino el t*ien*po del pa*r*to e nasçió[488] della vna c*ri*atura[489] varó*n*, al q*ua*l ffue puesto por no*n*bre Bra*n*co. E dízese q*ue* esta c*ri*atura besó[490] las mexillas[491] de Apolo, él lo tomó e lo coronó[492] e le dió la vara e come*n*çó dende adelante a adeuinar[493] e súbitame*n*te desaparesçió[494] q*ue* jamás no*n* ffue vista. Después de aq*ue*sto así passado, ffue fecho a este Bra*n*co hu*n* gran te*n*plo, al q*ua*l llamaro*n*[495] Branquiadon, e por esta rrazón[496] ffuero*n*, esso mesmo, edifficados e co*n*sagrados muchos[497] te*n*plos a Apolo Ffilesio, los q*ua*les por r*r*especto del beso de Bra*n*co[498] o por r*r*azó*n* de la brega q*ue* los moços ouiero*n* entre sí ffueron llamados filesios. En[499] otra p*ar*te esc*ri*ue el mesmo Lacta*n*çio q*ue* Bra*n*co ffue hu*n* ma*n*çebo de Thesalia, al q*ua*l amó Apolo e acaesçió[500] por desastrado caso q*ue* lo ffalló hu*n* día muerto, por lo q*ua*l ouo Apolo[501] grant dolor e agro sentimi*ento*[502] e fffzole sepucro e te*n*plo e ffue dend*e* adela*n*te llamado Bra*n*q*uí*ad*e*s Apolo.

---

[484] suya *AB*: *om.* *P*

[485] conçibio *A*: se enprenno *BP*

[486] paresçiole ... en comno *A*: en como *P* comno *B*

[487] del *BP*: por el *A*

[488] passado aquesto ... e nasçio *A*: e despues de aquesto nasçio *BP*

[489] vna criatura *AB*: vn fijo *P*

[490] al qual ffue puesto ... beso *A*: al (el *B*) qual llamaron branco el qual como besase *PB*

[491] mexillas *ABP* (baxi *ante* mexillas *del.* P^1)

[492] el lo tomo e lo corono *BP*: e el lo tomo *A*

[493] adelante a adeuinar *BP*: auante a adeuinar la criatura *A*

[494] desaparesçio (desa- *mg.* B^1) *ABP*

[495] que jamas non ffue ... llamaron *A*: jamas non (nunca *B*) fue visto despues desto (de aquesto *B*) le fue fecho vn gran tenplo el qual fue llamado *PB*

[496] esta rrazon *BP*: causa suya *A*

[497] muchos *A*: *om.* *BP*

[498] de branco *BP*: que el le dio a branco *A*

[499] en *AB*: e en *P*

[500] e acaesçio *BP*: dichas aquestas cosas vengamos al misterio de la fiçion e al seso della el qual es este ca avn mas se dize adelante es a saber que comno apolo asi lo amasse acaesçio *A* (mas *ante* se dize *del.* B^1)

[501] por desastrado ... apolo *A*: que lo fallo muerto de lo qual el ouo *BP*

[502] grant dolor e agro sentimiento *BP*: desigual dolor e sentimiento *A*

Así q*ue* todas aq*ue*stas cosas así esta*n*do, el seso de la fábula es éste, co*n*uiene saber[503], en q*ua*nto se dize q*ue* los moços tomaro*n*[504] el çisne, entié*n*dese q*ue* los insipie*n*tes ha*n* agüero del auinidero adeuino, ca el aue çisne es sacrificada[505] al Sol, por q*ua*nto con*n*osçe e preuee e sie*n*te[506] la mue*r*te q*ua*ndo le es çercana e la prenu*n*çia[507] co*n* sentible*s* lays e suaue ca*n*tar. Dízese más q*ue* ffallaro*n* el çisne co*n*ue*r*tido en muge*r*, en lo q*ual* se entie*n*de q*ue* del agüero auido se va al dezir, parrlar e manifestar lo q*ue* ha*n* agorado, lo q*ua*l se denota en *e*l fablar de la muge*r*[508], com*n*o la ffenbra sea vna pa*r*lera[509] c*ri*atura. E de aq*ue*ste parrlar se sigue q*ue* Sucrón sea más amado de su sen*n*or e q*ue* lo ffaga su ye*r*no e q*ue* su muge*r* vea en suen*n*os, esta*n*do[510] pren*n*ada, en cóm*n*o el Sol le entra por la ga*r*ganta[511], por el Sol se entie*n*de la çeleste influençia p*ara* p*ro*duzir lo p*ro*creado por manifiesta adeuina*n*ça. A lo q*ue* se dize q*ue* después salía el Sol[512] del vientre entiéndese[513] el nasçimi*ento* de la c*ri*atura. En q*ua*nto atan*n*e a dezir[514] q*ue* besó las mexillas de Apolo, entié*n*dese q*ua*ndo co*n* delectaçió*n*, sy*n* la q*ua*l nigu*n*a cosa se acaba bie*n*, se allega la c*ri*atura[515] al estudio de las adeuena*n*ças e ento*n*çe r*r*esçibe la corona e la vara de Apolo, es a sabe*r*, q*ua*ndo, después q*ue* ya es ensen*n*ada la tal c*ri*atura[516], r*r*esçibe las insignias del magisterio, ca por la corona, q*ue* es orrnamen*to* de la cabeça, se denota la premìne*n*çia q*ue* co*n*sigue[517] por la sçiençia q*ue* alca*n*çó co*n* el diligen*te* estudio, por la vara se entie*n*de la potestad de vsar de las cosas q*ue* alca*n*çó por las vigilias e por estudio[518]. E*n* lo q*ue* se dize q*ue* desaparesçió súbitame*n*te

---

[503] ffue dende adelante ... conuiene saber *A*: dende adelante fue llamado branquiados apolo el seso de aquesta fabula es *BP*

[504] tomaron *A*: toman *BP*

[505] sacrificada *AB*: significada *P*

[506] connosçe e ... e siente *A*: conosçe ... e siente *BP*

[507] prenunçia *AB*: pronunçia *P*

[508] con sentibles lays ... la muger *A* (e *post* al dezir *del A'*): con muy suaue canto del aguero avido se va en lo dezir e parlar e manifestar lo qual se entiende en lo que se dize que fallaron muger *BP*

[509] vna parlera *BP*: hun parlera *A* (animal *post* parlera *del. A'*)

[510] que su muger ... estando *A*: vea en suennos su mujer que esta *BP*

[511] garganta *AP*: gargante eçetera e *B*

[512] a lo que se dize ... salia el sol *A*: en quanto se dize ... el sol salia *BP*

[513] del vientre entiendese *BP*: por el vientre entiende *A*

[514] el nasçimiento de la ... a dezir *A*: quando la criatura naçe (nasçio *B*) a lo que se dize *PB*

[515] la criatura *A*: *om. BP*

[516] rresçibe la corona ... criatura *A*: rresçibe la corona e la vara de apolo quando despues que ya es ensennado *P* se rresçibe la corona e la entrase apolo quando despues que ya es ensennado *B*

[517] consigue *A*: consigue el *BP*

[518] las vigilias e por estudio *A*: el estudio *BP*

e nunca después ffue visto, fingióse por tanto, ca lo arrebató la muerte de medio de los biuyentes.

[CAP. XI] De Ffilimón[519], fijo VIII° de Apolo

Filimón[520] ffue ffijo de Apolo e de Líchion, segund testifica Ouidio. Segund testimonio del qual, se affirma que[521] Dedalión, ffijo[522] de Luçíffero, ovo vna ffija de muy singular[523] e prestante ffermosura, de[524] la qual comno ffuessen enamorados Apolo e Mercurio, acaesçió[525] que anbos a dos consiguieron con ella effecto de sus amores e, segund dizen[526], conçibió de anbos a dos. E de Apolo parió a Ffilomene o Ffilemón[527], el qual en cantar e tanner çítara ffue muy espeçial onbre.

Lo[528] que aquí está ffingido yo creo que ffue tomado por quanto Líchion parió dos ffijos de hun parto, de los quales el vno ffue hun gran ladrón(315) e, por tanto[529], ffue dicho que lo ouo engendrado Mercurio, por quanto[530], segund dizen los astrólogos, el planeta Mercurio obra en latroçinios e semejantes cosas[531], e el otro ffue gran çitarista e tannedor de instrumentes, en lo qual creen los astrólogos que obre el Sol[532] e, por tanto, lo llamaron ffijo de Apolo.

[CAP. XII] De Orffeo, ffijo nono de Apolo

Orfeo ffue ffijo de Apolo e de la musa[533] Calíope, segund dize[534] Lactançio(316). A este Orfeo, dize Rrábano, que dio Mercurio la guitarra o çítara o aquel instrumente que atribuyen a

---

[519] ffilimon *AB*: filomene *corr. sub l.* B^1 polimon *P*

[520] filimon *B*: filemon *A* filomene *corr. s.l.* B^1 polimon *P*

[521] segund testimonio ... que *A*: ca segunt el mesmo ovidio cuenta *BP*

[522] ffijo *ABP* (ovo vna fija *ante* ffijo *del.* A^1)

[523] de muy singular *BP*: la qual ffue de singular *A*

[524] de *AP*: a *B*

[525] acaesçio *A*: avino *BP*

[526] sus amores e segund dizen *A*: amor e *BP*

[527] ffilomene o ffilemon *A*: filomene *BP*

[528] lo *A*: e lo *BP*

[529] por tanto *A*: *om. BP*

[530] por quanto *BP*: ca *A*

[531] el planeta ... cosas *A*: mercurio obra en tales cosas *BP* (obras *ante* cosas *del.* B^1)

[532] obre el sol *AB* (obre *in ras.* A^1): obra el son *P*

[533] la musa *AP et superscr.* B^1: *om. B*

[534] dize (di- *in ras.* P^1) *ABP*

Mercurio, el qual instrumente, dize el mesmo Rrábano, que el mesmo Mercurio lo ouiera ffallado luengo tienpo antes e que tanto alcançó e sopo en él[535] Orfeo, a que con el tanner dél[536], tan dulçe e tan suaue comno él fazía, podía mouer[537] las montannas e las aruoledas dellas e ffazía[538] estancar e estar quedos los grandes, poderosos e profundíssimos rríos e tornaua[539] mannssas las saluajes fieras. Del qual cuenta Virgilio vna tal ffábula, es a saber que él ffue enamorado de la ninfa Eurídiçe[540](317) e comno él con su tanner e cantar la inclinase e atraxiese a lo amar e a lo aver en su graçia, en effecto, él se casó[541] con ella. Lo qual así passado, Aristeo, hun[542] pastor(318), la començó esso mesmo de[543] amar e, comno ella andouiesse hun día deportándose e aviendo gasajado[544] rriberas de Ebro en conpannía de las Ninfas Drídades[545], Aristeo la quiso leuar e ella le fuyó e, yendo así en ffuyda, acaesçió que puso el pie sobre vna serpiente que estaua ascondida entre las yeruas[546], la qual[547] serpiente boluió el rrostro contra ella e mordióla de poçonnoso e mortal bocado, por modo que luego la mató[548], por lo qual Orffeo ffue muy lloroso e muy triste con agro e desigual sentimiento. E así, con la mucha amargura que padesçía por su muerte, desçindió a los Inffiernos en su demanda e, desque ende llegó, él començó a cantar tan suaue e tan dulçemente tanniendo su instrumente e con tanta piedad oró e suplicó[549] que le ffuese rrestituyda su muger Eurídiçe[550], a que non solamente mouió a piedad suya[551] dél los ministros del

---

[535] guitarra o çitara ... en el *A*: guitarra que el ante ouiera fallado en la qual tanto alcanço e tanto sopo *BP*

[536] del *A*: della *BP*

[537] el fazia podia mouer *BP*: ffazia mouia *A*

[538] ffazia *A*: fazer *BP*

[539] tornaua *A*: tornar *BP*

[540] euridiçe *AB*: eurudiçe *P*

[541] con su tanner ... se caso *A* (su *ante* su *del. A¹*): con su cantar la ynclinase a lo amar e la traxiese en graçia suya el se caso *P*: a su cantar la ynclinase a lo amar e la atraxiese en graçia suya el ses [sic] caso *B*.

[542] hun *A*: el *BP*

[543] de *AB*: a *P*

[544] deportandose e ... gasajado *A*: espaçiandose *BP*

[545] en conpannia ... driades *A*: con las driades *BP*

[546] ascondida ... yeruas *A*: entre las yeruas ascondida *BP*

[547] la qual *BP*: e la *A*

[548] contra ella ... poçonnoso e mortal ... luego la mato *A*: contra el pie ... poçonnoso ... la mato *BP*

[549] en su demanda ... suplico *A*: e començo a cantar tan dulçemente con su ynstrumento suplicando e orando *BP*

[550] euridiçe *A*: eurudiçe *P* eridiçe *B*

[551] piedad suya *B*: piedad *P* conpasion *A*

Infierno con la suauidad e dulçura de su sonar[552], mas también ffizo que las ánimas[553] que ende eran oluidasen las penas e tormentos e torturas[554] que padesçían; e, ffinalmente, inpetró e alcançó de Prosérpina serle rrestituyda[555] su muger Eurídiçe[556], pero[557] con esta condición que, si non la quería perder, non la mirase fasta que viniesse con ella e la ouiesse traýdo e sacado[558] a la tierra.
5 E comno él ya fuesse çercano de llegar a la superfiçie terrena, donde la pudiera libremente mirar e gozar della, tan fferuiente era el amor que le auía, que non pudo más luengamente padesçer el desseo de la ver e torrnó a mirarla e, luego en punto que la miró, le desaparesçió e la perdió otra vez, por lo qual Orffeo lloró con muy agro dolor e muy luengamente[559] e propuso dende adelante[560] de beuir vida apartada e contynente. E, por tanto, segund dize Ouidio, comno lo
0 demandassen en casamiento muchas ffenbras e él las rrepudiasse[561] e non quisiesse açeptar las bodas de algunas dellas e, así mesmo, persuadiese e consejase[562] a los otros onbres que biuiesen en contynençia e castidad, las mugeres se mouieron contra él a gran malquerençia e odio[563] e, comno las matronas çelebrasen hun día los sacriffiçios de Baco açerca de Ebro, ellas lo mataron allí con rrastros e con açadones; e lo despedaçaron e lançaron su cabeça en Ebro e la çíthara, lo
.5 qual todo aportó en Lesbia[564], ca lo lançó el agua a la rribera, e comno[565] vna serpiente quisiese comer la cabeça, desque ya era ffuera del agua, dízese que[566] Apolo conuertió la serpiente en piedra e, segund dize Rrábano, la çítara ffue leuada al çielo e ffue colocada entre las otras çelestes

---

552 con la suauidad ... sonar *A*: *om. BP*

553 animas *AP*: oynas *B*

554 *las penas e ... torturas A*: *las penas BP*

555 inpetro e ... rrestituyda *A*: proserpina le rrestituyo *BP*

556 euridiçe *B*: eurudiçe *P om. A*

557 pero *A*: *om. BP*

558 e la ouiesse ... sacado *A*: *om. BP*

559 *a la superfiçie terrena ... muy luengamente A (s.l. terrena ex de la tierra corr. A¹): al lugar donde libremente la* pudiera mirar non pudo padesçer el deseo que della avia e boluio la vista a la mirar e luego en punto la perdio otra vez por lo qual el lloro luengamente *BP*

560 adelante *BP*: avante *A*

561 rrepudiasse *AP*: rrespondiese *B*

562 *persuadiese e consejase A*: *consejase BP*

563 biuiesen en ... e odio *A*: feziesen vida en continençia (abstinençia *B*) e castidad las mugeres lo ouieron en desigual odio e malquerençia *PB*

564 lo despedaçaron ... en lesbia *P*: lo despedaçaron ... en lisbia *B* desmenbraron e lançaron su cabeça e su çitara en ebro lo qual aporto en lerbia *A*

565 *ca lo lanço ... e comno A*: *e lançandolo ... comno BP*

566 desque ya era ... dizese que *A*: *om. BP*

imágines[567].

Bien son ffermosas e artifiçiosas aquestas ffiçiones, las quales para traer en su propia sinificaçión, començaremos desde la primera. Es pues de ver por qué rrazón se dize que Orfeo[568] fue fijo de Apolo[569] e de Calíope, çerca de lo qual se deue notar[570] que Orffeo quiere tanto dezir
5 como "ffaz de oro" o "cara de oro" e, por otro rrespecto, "ffones[571]" quiere dezir "buena boz de eloquençia" o "graçioso e polido modo de fablar". E ffíngese que este Orffeo o esta tal graçiosa e suaue manera de ffablar es ffija de Apolo, conuiene a saber de la sapiençia; es también ffija de Calíope, çerca de lo qual se deue saber que Calíope[572] se interpetra "buen son". En quanto se dize que Mercurio le dio la çítara[573], dízese por tanto, ca por[574] la çítara, la qual tiene diuersos
10 rreneles de cuerdas, deuemos entender la oratoria ffacultad, que es la sçiençia que contyene en sí toda la eloquençia e arte de rrethórica, ensennante las personas a fablar alta e sentidamente, la qual facultad[575] non se conpone de vna sola boz, es a saber de vna sola desmostraçión e rrazón sentida, mas de muchas e más[576] e, así conpuesta, non conuiene a todas las[577] personas, mas solamente a las sapientes e eloquentes[578] e que han, esso mesmo, buen organe e buena
15 espressiua[579], las quales cosas todas como fuessen[580] en Orffeo, fue dicho que Mercurio, el qual es el mensurador e medidor de los tienpos e de las medidas, le dio la çítara[581]. En lo que se dize que Orrfeo mouía con ella[582] las montannas e las aruoledas, tenientes las muy firmes rraýzes

---

567 segund dize rrabano la çitara ... çelestes imagines *A*: la guitarra segund dize rrabano ... ymagenes çelestiales *BP*

568 las quales para traer ... orfeo *A*: e començando agora desde la primera veamos por que se dize que *BP*

569 de apolo *BP*: del apolo *A* (sol *ante* apolo *del.* A^1)

570 notar *A*: saber *BP*

571 ffones *AP*: entonçe *B*

572 eloquençia o ... que caliope *A*: eloquençia e bien fablar la qual es fija de apolo es a saber de la sapiençia e de caliope la qual *BP*

573 çitara *A*: la lira o arpa *P* la otra obra o arpa *B*

574 por *AB*: *om.* *P*

575 que es la sçiençia ... la qual facultad *A*: es a saber el arte de proponer sentida e altamente la qual *BP*

576 vna sola boz ... e mas *A*: vna boz es a saber de vna demostraçion mas de muchas *BP*

577 las *A*: *om.* *BP*

578 sapientes e eloquentes *BP*: sapientes *A*

579 esso mesmo ... espressiua *A*: buena boz e buena espresyua *BP*

580 cosas todas ... fuessen *AB*: cosas como fuesen todas *P*

581 fue dicho que ... çitara *A* (qual *superscr.* A^1): dizese que ge las dio mercurio el qual es mensurador (mensitrador *B*) e medidor de los tienpos *PB*

582 orrfeo ... con ella *A*: con ella mueue orfeo *BP*

tendidas[583] so tierra, entiéndese los endurescidos coraçones de las personas que están[584] obstinadas en alguna opinión, ca las tales personas[585] non pueden ser partidas[586] de su pertynaçia e dureza saluo por la ffuerça de la eloquençia e del buen ffablar. En lo que se dize que ffazía[587] estancar los rríos, entiéndese que, con el benigno e apuesto ffablar, rreffrenaua[588] los deleznables e
5 dissolutos apetitos de las personas, las quales, sy non son rretraýdas por ffermosas rrazones e buenas[589] demostraçiones de eloquençia que los afirme[590] en buen propósito, dexarse han[591] deleznar ffasta en el profundo mar, es a saber en perpetua amargura. A lo que se dize que torrnaua[592] las ffieras mansas, por las fieras se entienden las maluadas e crueles personas, las quales muchas vezes acaesçe[593] ser rretraýdas de su mal obrar por la eloquençia, buenas palabras e apuestas
10 rrazones[594] de la sabia persona e las rreuoca[595] a mansedunbre e humanidad. Dízese más, que Orffeo ovo por muger a Eurídiçe e por Eurídiçe se entiende[596] la natural concupisçençia de la qual non[597] caresçe persona alguna mortal; ésta comno ande vagando e deportándose[598] por los prados[599], es a saber por los temporales desseos[600], ámala Aristeo, conuiene saber[601] la virtud, la qual la dessea traer en loables e nobles[602] desseos, enpero ella ffuye[603], ca la natural concupisçençia

---

583 tenientes ... tendidas *A*: que tenian muy firmes rrayses *BP*

584 estan *BP*: eran *A*

585 ca las tales personas *A*: las quales *P* los quales *B*

586 partidas *AP*: partidos *B*

587 buen ffablar ... ffazia *A*: bien fablar en quanto se dise que fase *BP*

588 el benigno e ... rrefrenaua *A*: el bien fablar rrefrena *B* (e *post* fablar *del.* B^1) buen fablar quita *P*

589 ffermosas ... e buenas *A*: buenas *BP*

590 afirme *AB*: afirmen *P*

591 dexarse han *A* (han *superscr.* A^1): dexanse *B* dexanse de *P*

592 torrnaua *A*: fase *BP*

593 acaesçe *AB*: acaeçen *P*

594 eloquençia ... rrazones *A*: eloquençia *BP*

595 las rreuoca *AP*: los rreuocan *B*

596 dizese mas ... se entiende *A*: e disese del que ouo por muger a Orudiçe (eurudiçe *P*) conuiene (a *add.* *P*) saber *BP*

597 non *ABP* (pesçe *post* non *del.* B^1)

598 vagando e deportandose *A*: vagando *BP*

599 los prados *BP*: el prado *A*

600 desseos *AB*: deseo *P*

601 amala ... saber *A*: omala aristeo es a saber *P* tomala aristio es a saber *B*

602 loables e nobles *A*: loables *BP*

603 ffuye *AB*: fue *P*

contradize a la virtud e comno ella fuye de la virtud[604], mátala la serpiente que está ascondida entre las yeruas, conuiene saber[605] el enganno que está ascondido entre los tenporales deleytes e bienes[606], ca a los[607] que biuen non segund beuir se deue[608], parésçeles que las cosas de aqueste siglo están sienpre verdes e floresçen, es a saber que pueden traer la persona en perdurable
5 buenaventurança, e quien cree a la tal apariençia o al tal[609] paresçer cierto es que se dexa leuar a perpetua muerte, enpero comno la tal natural concupisçençia[610] se delezna en los Inffiernos, es a saber en[611] las cosas viles e baxas[612], la prudente persona, por la ffuerça[613] de la eloquençia e[614] por verdaderas e buenas demostraçiones, se trabaja e se esfuerça por la traer en alto, es a saber a las virtuosas cosas, la qual es algund tanto rrestituyda, e esto es quanto el[615] apetito se dirige
10 a las cosas loables. Dízese más que ge la da con condición que non mire[616] atrás fasta que venga a lo alto de la tierra, conbiene a saber[617] que non se dexe caer otra ves en concupisçençia de tales cosas fasta que sea afirmada e fortificada la ynteligençia en firme[618] conosçimiento de verdad e[619] de los bienes superiores, non incline los ojos mortales a amar la orrura de los torpes fechos nin a la concupisçençia dellos. En quanto se dise que por esta causa desçendió Orpheo a los Infiernos,
15 deuemos entender que algunas veses las prudentes personas, por rrasón de contenplación, ponen sus pensamientos en las cosas peresçederas e en las torpesas de las gentes a fin de ver e considerar las cosas que son de[620] condepnar e de rreprouar e de desear con mayor feruor e

---

[604] fuye de la virtud *P*: fuya de la virtud *B* ffuye *A*

[605] que esta ascondida ... conuiene saber *A*: abscondida ... es a saber *BP*

[606] *los tenporales ... e bienes A: las cosas tenporales BP*

[607] a los *AB*: los *P*

[608] beuir se deue *A*: se deue beuir *BP*

[609] o al tal *A*: o al *B* e *P*

[610] concupisçençia *AP*: *om. B*

[611] en *BP*: a *A*

[612] viles e baxas *A*: baxas *BP*

[613] la ffuerça *A*: las fuerças *BP*

[614] e *A* (*hic des. A*): *om. BP*

[615] el *B*: al *P*

[616] mire *P*: la mire *B*

[617] conbiene a saber *P*: conviene saber *B*

[618] afirmada e fortificada ... en firme *P*: afirmado e fortificado ... e firme *B*

[619] e *B*: *om. P*

[620] de *P*: que *B*

fortalesa de deseo[621] las cosas dignas. Enpero, Fulgençio fabla çerca desto por otra manera que es bien lexos de aquesto. E quanto toca a la amada e perdida e después rrecobrada Eurídiçe[622], dízese[623] denotarse la músyca, como sea que Orpheo se diga quasi "oren fene", que se interpetra "muy buena bos", e Eurídiçe[624] denota la profunda dijuditaçión e juisio de las cosas que son en
5 la música, comno sea diferençia en ella, ca[625] vna cosa es la armonía de los pentogos[626] e otra el efecto de los tonos e otra la virtud de las palabras, segund se cuenta en *Las Theologías*.

Mas tornando agora a las cosas que tocan a la muerte de Orpheo, es de saber que, segund dise Theodoçio, Orfeo fue el primero que falló los sacrifiçios de Baco e los mandó e fiso çelebrar a las mugeres quando padeçían e estauan con la femínea pasión, que solamente padeçen ellas,
10 es a saber quando les viene[627] su flor, a fin de las apartar en aquel tienpo de la conpannía de los varones comno non solamente sea abhominable cosa, mas sea mortífera para[628] los onbres, la qual cosa comno las mugeres consyderasen[629], por el tienpo andando, e creyendo[630] que la tal cosa hera fallada a fin que fuese descubierta e manifiesta la su torpesa a los varones, por lo qual se conjuraron todas contra Orfeo, así quél, estando descuydado de la tal conjuraçión contra él fecha,
15 ellas lo mataron con açadas e açadones e lançáronlo en vn rrío llamado Ebro. Çerca de lo qual fablando Lactançio, en el *Libro de las diuinas instituçiones*, dise de Orfeo tales palabras: "El primero que fabló e induxo los sacrifiçios de Líbero Padre en Greçia ffue Orfeo e él los çelebró primero en el monte Boeçia, çercano[631] a Thebas, donde nasçió Líbero, el qual Orfeo fue llamado Çiterón[632], por quanto muchas veses tannía la çítara e cantaua con ella. Los quales sacrifiçios oy
20 se llaman órficos, en los quales él fue después preso e desmenbrado". En quanto se dize que su cabeça e su çítara fue leuada en Lesbos[633], disía Leonçio que aquesto non hera fábula, mas que

---

[621] de deseo *B* (las *ante* deseo *del. B¹*): *om. P*

[622] euridiçe *B*: eurudiçe *P*

[623] dizese *P*: dyse ser tan *B*

[624] euridiçe *B*: eurudiçe *P*.

[625] ca *BP* (comno dise *post* ca *del. B¹*)

[626] pentogos *B*: *om. P* (*spat. rel.*)

[627] quando padeçian ... padeçen ... les viene *P*: que quando padesçia ... padesçe ... las vyene *B*

[628] para *P*: por *B*

[629] consyderasen *BP*: consyderaçion *B²* (*s.l.* çion *ex* -sen *corr. B²*)

[630] creyendo *B*: creyeron *P*

[631] çercano *P*: en çercano *B*

[632] çiteron *B*: catron *P*

[633] en lesbos *BB²P* (*mg.* en lesbos *ex* ni lesbos *corr. B²*)

la fama hera tal e que vn lesbio, de aquéllos que oyan dél, que por causa de debuçión[634] lo leuó todo a Lesbos. A lo que se dise que la syrpiente que quería comer la cabeça de Orfeo fue tornada en piedra, yo entiendo, por la serpiente, la rreuoluçión e buelta de los annos que quisieron[635] consumir, comno fasen las otras cosas, la cabeça de Orfeo, es a saber, el nonbre suyo de aquellas cosas que fueron conpuestas por su ingenio, comnoquier[636] que las fuerças del ingenio están en la cabeça. E dísese que la syrpiente fue conuertida en piedra, a demostrar quel discurso del tienpo non le pudo enpesçer en cosa alguna, ca fasen que él non fuese muy famoso fasta en nuestros días con su çítara[637], ca entre todos los poetas él es rreputado[638] quasi el más antiguo, el qual fue nasçido del linaje de la gente çicona de Traçia, la qual gente, segund dise Solino en el libro *De mirabilibus mundi*, lo auía en grand honor fasta el tienpo e sasón en que el mesmo Solino fue. Çerca del tienpo en que fue este[639] Orfeo, la discordançia non es grande. Muchos son que afirman que él vino con Jasón e con los Argonautas a Colcos, segund afirma Estaçio; enpero, Lactançio escriue dél, en el *Libro de las diuinas instituçiones*: "E quasi que fue por aquel mesmo tienpo que fue Fauno, pero puédese[640] dubdar quél fue el primero en hedad. Si[641] fue vn mesmo tienpo el en[642] que rregnaron Latino e Príamo, sus[643] padres Fauno e Laumedón, el qual rregnante vino Orfeo con los Argonautas en[644] la rribera de los ylienses". Esto es lo que dise Lactançio. Enpero, Eusebio, en el *Libro de los Tienpos*, dise que Orfeo fue a la sasón que rregnaua [Egeo][645] en Athenas. Las quales cosas asas paresçen[646] que sean conuinientes vnas con otras, mas Leonçio dise que non fue este Orfeo el que falló los sacrifiçios de Baco, mas que fue luengo tienpo antes.

[CAP. XIII] De Aristeo, fijo X° de Apollo, el qual engendró

---

634 debuçion *P*: donaçion *B*

635 por la serpiente la rreuoluçion ... quisieron *B*: la rrebocaçion ... se quisieron *P*

636 comnoquier *B*: como sea *P*

637 fasen que ... su çitara *B*: faze que ... vna çitara *P*

638 rreputado *P*: rreprouado *B*

639 este *P*: *om. B*

640 puedese *B*: puede ser *P*

641 si *B*: o si *P*

642 en *B*: *om. P*

643 sus *P*: quiten [sic] sus *B*

644 en *B*: a *P*

645 egeo *nos*: *om. onm.* (*spat. rel. P*)

646 paresçen *B*: pareçe *P*

a Antheón e a Yolao

Aristeo fue fijo de Apollo e de Çirene(319), hija del rrío Peneo[647](320), segund testifica Virgilio en persona de Aristeo en *La Geórgica* por tales palabras: "O madre, Çirene madre, la que[648] tienes las profundas partes de aqueste piélago ¿qué me aprouecha el claro linaje de los dioses, sy tú agora quieres alguno defender, sabes tú que mi padre es el Tynbreo[649] Apollo, engendrásteme, pues, aborresçible a los Fados?". Lo qual también confirma[650] Justino en la breue obra que fiso *De Ponpeyo Trogo*[651] e rreçita çerca dello vna tal ystoria, conuiene saber que Çiro[652](321), rrey de la ysla Corame[653], ouo vn fijo llamado por nonbre Bathos(322), por quanto tenía ligada la lengua e non podía fablar. E comno Çiro[654], su padre, por[655] causa del trabajo e desonor de su fijo, viniese a consultar al oráculo de Delfos, ouo en rrepuesta Bacos deuer yr a[656] África e fundar ende la çibdad Çirene[657] e que en el mesmo logar cobraría el vso de la lengua, lo qual él non fiso por causa de la soledad de la ysla Corame, quasi que non auía ende pueblo que pasase con él a poblar en África. E después, por discurso de tienpo, vino en aquella ysla vna tan grand pestilençia a que a[658] grand pena quedó ende tanta gente que pudiese abastar a fenchir vna nao, así que todos de consuno los que rrestaron vinieron en África e ocuparon el monte Çiro[659], mouidos por la fermosura de la tierra e la grand abastança de aguas e fuentes que ende heran, e allí se desligó la lengua de Bathos e ffue fecho cabdillo e gouernador de todos ellos e començó dende adelante a fablar desenbueltamente[660], por lo qual, segund el dicho del oráculo, fundaron ende la çibdat llamada Çirene. E después fue fingido que Çirene fue vna donsella de

---

[647] çirene ... peneo *P*: çereme ... pineo *B*

[648] o madre ... la que *P*: que madre çerine madre la qual *B*

[649] tynbreo *B*: tinbero *P*

[650] confirma *B*: afirma *P*

[651] ponpeyo trogo *B*: trogo ponpeyo *P*

[652] çiro *P*: çero *B*

[653] corame *B*: corona *P*

[654] çiro *P*: çero *B*

[655] por *B* (viniese *ante* por *del.* *B*[1]): veniese por *P*

[656] a *B*: en *P*

[657] çirene *P*: çerene *B*

[658] a *BP* (*s.l.* a *ex* tan *corr.* *B*[1])

[659] çiro *P*: çero *B*

[660] desenbueltamente *P*: descubiertamente *B*

muy syngular fermosura e que Apollo la leuó del monte Pelio[661] de Thesalya e que, por los lados e deualladas de aquel monte, los quales ocuparon los que syguieron a su fijo, ella parió de Apollo quatro fijos, conuiene a saber[662] Aristeo e Nomio e Autheo[663] e Argeo.

Esta fiçión non se arriedra de las historias. Ca en quanto se dise que Çirene, la ninfa[664], fue rrapta e leuada por Apollo, dísese por quanto por su mandado, segund la rrespuesta que dio el oráculo, o por obra de la infuençia de Apollo, es a saber del Sol, se leuantóle grand pestilençia en[665] la ysla Çorame, ella fue leuada al monte Çiro[666], en el qual, puesto que non pariese todos los fijos que se dise que parió, ca ya Bacos auía seýdo el conductor[667] del camino, enpero vino en hedad so el feruor del Sol, es a saber so Apollo. Cuéntase tanbién que Espero(323), rrey de Thesalia, cuyo rreyno hera çerca[668] del rrío[669] Peneo, enbió çierta gente a que perquiriesen e buscasen su fija Çirene[670], los quales la fallarón allá donde estaua en el monte Çiro[671] e, desque ende fueron, pagáronse mucho de la fertilidat e fermosura[672] de la tierra, por manera que se quedaron allí con Çirene. E de los fijos que ovo, dísese que los tres dellos, desque ya fueron mançebos, tornaron en Thesalia e cobraron diuersos rregnos, de los quales se cuenta que Aristeo rregnó en Arcadia e ouo grand rregno e que él fue el primero que dio la miel en vso a las gentes e, asý mesmo, el queso e saber guajar la[673] leche; e que fue, otrosý, muy çiente en astrología e conosçió primeramente el discurso e nasçimiento del Sol, lo qual consyderado non fue absurdamente descripta por Virgilio, en el fin de *La Geórgica*, la fabla de Aristeo[674] en que dise quél rrecobró las abejas[675]. Éste mesmo dise aver auido por muger a Autónoe[676], fija de Cadino,

---

[661] pelio *B*: elio *P*

[662] conuiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[663] antheo *B*: antreo *P*

[664] çirene la ninfa *P*: çirena la ynfante *B*

[665] en *B*: ca *P*

[666] çiro *P*: çero *B*

[667] conductor *B*: conditor *P*

[668] çerca *B*: açerca *P*

[669] rrio *P*: rreyno *B*

[670] çirene *B*: çiene *P*

[671] çiro *P*: çero *B*

[672] fertilidat e fermosura *P*: feliçidad e de la fermosura *B*

[673] guajar la *B*: criar *P*

[674] aristeo *B*: aristeo *P*

[675] quel rrecobro las abejas *B*: que rrecobro las obejas *P*

e *que* ouo *de*lla a vn fijo llamado A*n*the*ó*n. E, segu*n*d plase a Salustio, po*r* co*n*sejo d*e* la madr*e*, dexó a Tebas e pasó en la ysla Thea, la q*ua*l fasta en aq*ue*lla sas*ó*n auía seýdo deshabitada d*e* las ge*nte*s, e tóuola[677], caso q*ue* despu*é*s la dexó e se fue co*n* Dédalo en Sardinia[678], en la q*ua*l, segu*n*d dise Solino en *e*l libro *De mirabilib*us, fiso la çibdad llamada Carrali. E lo q*ue* despu*é*s dél se siguió, no*n* me rrecuerdo av*er*lo leýdo.

[CAP. XIV] De A*n*the*ó*n, fijo de Aristeo

A*n*the*ó*n fue fijo de Aristeo e de Authénoe[679], su muge*r*, segu*n*d testifica Estaçio allí onde[680] dise: "Avn no*n* hera auido aq*ué*l, ni*n* mudaua la filosomía[681] d*e* la co[n]v*er*tida for*ma*: la frue*n*te del engendrado por Aristeo traye*n*te las ásperas astas, co*n* fierro en la mano e lança*n*te los cane*s* aullante*s* en la llaga". Este A*n*the*ó*n, segu*n*d dise Ouidio, fue ta*n*bi*é*n llamado Yanco(324), del q*ua*l el mesmo Ouidio escriue tale*s* palabr*as*: "Com*no* el man*ç*ebo Ya*n*co[682] ap*r*imie co*n* *e*l ledo gesto". E so*n* alg*u*nos q*ue* dise*n* q*ue* este no*n*bre le fue inpuesto por rrespecto de vn*a* moça q*ue* fue sepultada en aq*ue*l lug*ar* donde él nasçió. Este A*n*the*ó*n, segu*n*d muest*ra*[683] Ouidio, fue caçador e mo*n*tero. E com*no* vn día, estando muy laso e muy cansado d*e*l trabajo d*e* la caça, desçendiese en *e*l valle de Gargafía[684], por *quan*to hera end*e* vna muy espeçial e muy clara e muy linda[685] fuent*e*, llegó ende por beuer d*e*l ag*ua* d*e*lla e vido[686] en la fuent*e* a Diana, q*ue* se ban*n*aua en *e*lla; e com*no* Diana lo vido, óuolo en desygual enojo e fue indignada[687] con[688] su vista, por lo q*ua*l[689] ella tomó del ag*ua* en sus manos e lançóla en su cara dél e dixo: "Vete e fabla si puede*s*". Lo

---

676 autonoe *P*: actonoe *B*

677 e touola *B*: *om.* *P*

678 sardinia *B*: sardimia *P*

679 authenoe *B*: autheona *P*

680 onde *B*: do *P*

681 filosomia (-so- *superscr.* B^1) *BP*

682 yanco *B*: yaco *P*

683 muestra *B*: dize *P*

684 gargafia *P*: garafya *B*

685 muy espeçial ... linda *B*: muy clara e muy leda *P*

686 vido BP^1: beuido *P*

687 indignada BB^2P (*mg.* indignada *ex* judgada *corr.* B^2)

688 con *P*: co [sic] *B*

689 lo qual *P*: la qual *B*

qual asý fecho, luego súbitamente[690] Antheón fue convertido en çieruo e comno sus perros lo vieron, fueron luego contra él e matáronlo e despedásaronlo e comiéronlo[691].

Çerca de la qual ficçión escriue Fulgençio en esta manera[692]: "Anaxímene[693], el qual tractó e discutió de las pinturas antiguas, dise, en el su Libro Segundo, que Antheón amó ynfinito el monte e la caça. El qual, después que vino a ser en matura hedad, consyderando[694] los peligros que heran en la montería e comno le paresçíese quasi vna arte desacordada e desnuda de rrasón, rretraxo della e fue fecho temeroso de la seguir". Poco más adelante dise: "Comno él fuyese el peligro de la montería, jamás non pudo perder nin dexar[695] la afección que aufa a los canes, con los quales él se gastó tan syn rregla e tan[696] syn ordenança a que por ellos consumió e destruyó toda su fasienda. E, por tanto, se dise que él fue comido de sus perros". Esto es lo que dise Fulgençio.

[CAP. XV] De Yolao, fijo de Aristeo

Yolao, segund dise Solino en el libro[697] *De mirabilibus mundi*, fue fijo de Aristeo e susçedió[698] después dél en el dominio de Sardinia. E desuso ya se ha mostrado, él aver dicho en su volumen que este Yolao ouiese seýdo fijo de Yfideo(325), fijo de Anfitrión[699] e que, eso mesmo, ynperó en Sardinia non sé sy sea éste mesmo o otro.

[CAP. XVI] De Nomio, fijo XI de Apollo

Segund escriue Justino en el su *Epíthoma*, Nomio fue fijo de Apollo e de Çirene[700](326). Éste dise Leonçio que fue llamado Apollo, comnoquier e qualquier cosa que sea lo que sobre ello dise. Theodonçio dise más, que inperó e sennoreó entre los árcades e establesçió leyes en que biuiesen,

---

690 subitamente *BP*: supitamente B^2 (*mg.* supita- *ex* subita- *corr.* B^2)

691 despedasaronlo e comieronlo *B*: despedaçaronlo *P*

692 manera *P*: manera e *B*

693 anaximene *B*: anaxaximenes *P*

694 consyderando *B*: considerados *P*

695 perder nin dexar *P*: apoder (poder B^1) (nin *del.* B^1) dexar *B*

696 tan *P*: *om.* *B*

697 en el libro *P*: *om.* *B*

698 susçedio BB^2 (*s.l.* susçedio *ex* sugedio (su- *cum del. sig.*) *corr.* B^2): que sugedio *P*

699 yfideo ... anfitrion *B*: ysideo ... anfiarao *P*

700 ephitoma nomio fue ... çirene *B*: epitonomía fue ... çirone *P*

las quales comno paresçiesen ser en ofensa e detrimento de algunos dellos[701], leuántose por causa dellas discordia e vandos entre los árcades, por manera que Nomio[702] fue dende expulso e lançado del sennorío con fauor de Aristeo, que le fue contrario, el qual Aristeo rregnó[703] en su logar después que él fue absente. Este Nomio fuese por entonçes al rrey de Thesalia e guardó su ganado
5 ocho annos e después, comnoquier que fue, rrecobró poder e fuerças[704] e fue[705] contra Aristeo e púsolo en fuyda e fue otra ves sennor de los árcades. O por quanto él fue en la ysla Çea e apasturó[706] los ganados del rrey, fue llamado Nomio, el qual vocablo quiere tanto desir comno "pastor", e de aquí se dise que la fiçión ouo comiençó, conuiene a saber[707] desirse que Apollo fue priuado de la diuinidad por la muerte de los Çíclopes e que guardó los ganados del rrey Amethe.
10 En verdad yo non sé quál[708] crea antes, por quanto, así por la antigüedad del tienpo comno por la poca diligençia de los que touieron cargo de las librerías, tantos libros han peresçido a que es muy difíçile, e avn diría ynposible, poderse de tantas cosas sacar la verdad, así que ay asas canpo e espaçioso logar para vagar e tenderse la persona por mentiras[709], comno sea que de los antiguos cada vno escriuió lo que le plogo.

15 [CAP. XVII] De Autheo[710], fijo XII de Apollo

Autheo[711] fue fijo de Apollo e de Çirene, segund desuso se ha mostrado. Son algunos que disen que este Autheon, quando los hermanos vinieron de África en Greçia, se quedó en Çirene e que fue ende sennor de aquéllos que ende quedaron de consuno con él.

[CAP. XVIII] De Argeo, fijo XIII de Apollo

20 Argeo, segund desuso es mostrado por Justino, fue fijo de Apollo e de Çirene(327). El qual Argeo, quanto toca a lo que yo sé, non dexó de sý fama nin memoria alguna a los después dél,

---

[701] dellos *P*: de los *B*

[702] nomio *B*: nemio *P*

[703] rregno *BP* (despues *post* rregno *del.* B^1)

[704] poder e fuerças *P*: fuerças *B*

[705] e fue *B*: *om.* *P*

[706] çea e apasturo *P*: çia e apostoro [sic] *B*

[707] conuiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[708] qual *B*: que *P*

[709] mentiras *BP* (mentiras *ante* mentiras *del.* B^1)

[710] antheo *B*: anao *P*

[711] antheo *B*: ancho *P*

saluo sólo el nonbre.

[CAP. XIX] De Esculapio, fijo XIIII° de Apollo

Segund casi[712] todos los antiguos testifican, Esculapio fue fijo de Apollo e de la ninfa Corónide(328), la qual dise Ovidio que fue fija de Larisa e de Flegina(329). E comno Apolo la amase de grand amor e, finalmente, durmiese con ella, en efecto conçibió dél e parió[713]; e acaesçió que el cueruo, el qual hera el aue de Apolo, le vino con nueuas al mesmo Apollo en que le dixo que viera dormir con ella a vn mançebo, Emenio(330), por la qual causa Apollo fue muy turbado e muy indignnado e matóla con sus saetas. E después que la ouo muerto, arrepintióse grauemente de lo que auía fecho e comno en él non fuese tanto poder a que por sus rremedios la pudiese sacar[714] de los Ynfierrnos, abrió el vyentre della e emictió fuera la criatura de que ella hera prennada e púsele nonbre Esculapio e, segund se dise, diola a criar al çentauro Cherón(331). E comno Achéroe[715](332), fija de aqueste çentauro, vyese la criatura, la qual Achéroe[716] hera muy ensennada en las adeuinanças, adeuinó luego que la criatura deuía de sacar[717] de los Infierrnos vn onbre muerto e rreuocarlo a vida e quella deuía de ser fulminada o muerta[718] con rrayo e desçender a los Infiernos. Lo qual después se suçedió segund sopo Achéroe[719] adeuinado. Ca disen que este Esculapio fue después muy valiente físico e que por su arte, a rruegos de Diana, rrecoligió todos los mienbros de Ypólito, que estauan esparsidos e derramados por muchas partes, e lo rreuocó de muerte[720] a vida e a sanidad. Por la qual causa turbado Júpiter, firiólo de vn rrayo e matólo, segund lo testifica Virgilio a do dise: "El rreuocado por las yeruas peonias[721] e por amor de Diana. Entonçes el todopoderoso Padre indignado, por quanto hera rresuçitado el mortal a las lunbres de vida desde las sonbras inferrnales, él mató con rrayo al del linaje de Febo, inuentor de la tal arte e mediçina, e lo ençerró en las ondas Estigias".

En las cosas que fasta aquí son dichas, segund paresçe, ay mesclada ystoria con las cosas

---

712 casi *P*: que *B*

713 conçibio ... pario *B*: pario del *P*

714 la pudiese sacar *B*: fuese sacada *P*

715 acheroe *P*: atharoe *B*

716 acheroe *B*: achiroe *P*

717 que la criatura ... de sacar *B*: la criatura ... sacar *P*

718 quella deuia ... muerta *B*: que deuia ser fulminado o muerto *P*

719 sopo acheroe *B*: lo pone achiroe *P*

720 muerte *B*: muerto *P*

721 peonias *B*: peonicas *P*

poéticas, mas porque la ystoria quede pura son de aclarar las fiçiones. E yo pienso que lo que se dise que el cueruo acusó[722] a Corónide, se deue entender en esta manera, conbiene a saber[723] que Apollo, por el arte de su agorería e adeuinanças, ouo conosçimiento de la fornicaçión de Corónide e que, yrado por el tal fecho, la mató estando prennada. En lo que se dise que con çiertas yeruas
5 e con su arte rreuocó e sacó de los Infierrnos a la presente vida a Ypólito o, segund plase a Plinio, sacó a Cástor, fijo de Tyndaro, el qual dis que mataron Linçeo e Yda[724], por quanto forçó e leuó sus esposas(333), yo creo que esto sea dicho por quanto pienso que acaesçió que éstos, o alguno dellos, fueron muertos, mas rresuçitar de muerte a vida esto[725] sólo pertenesçe a Dios[726] e a su diuina obra, enpero pudo ser que, por la crueldad de las feridas que ouieron o por la
10 mucha sangre que perdieron, fueron judgados e auidos por muertos, a los quales este Esculapio, por su arte e por su medeçina e esperiençia[727], rreuocó a la sanidad que antes aufan. E por eso se dixo que los sacó de los Infierrnos a[728] vida. E en lo que se dise que por esta causa lo firió Júpiter con vn rrayo, esto non es de creer, mas yo creo que fue fingido por tanto, ca fue posíbile que con el grand trabajo que ouo en faser aquella cura e en buscar las yeruas e las otras cosas
15 que heran para ella conuinientes, nesçesarias e oportunas, él fue tanto laso e fatigado a que se le siguió venir en fiebres e calenturas, las quales bien se puede desir que son mortal rrayo e ençendido[729] en fuego, e que de aquellas fiebres él vino a morir o por ventura pudo ser por infortunado caso que lo firió algund rrayo e fue creýdo, por la sinple gente, que aquello le hera avenido por quanto él auía rreuocado los muertos del Ynfierrno e de aquí ouo comiençó la fábula.
20 Enpero Theodonçio niega aver Apollo amado a Corónide e que dél fue engendrado Esculapio, antes dise que fue nasçido del mançebo Emenio[730] e de Corónide, pero que fue llamado fijo de Apollo por vna de dos rrasones. O por quanto su madre fue muerta antes del parto e él fue sacado del vyentre della, la qual cosa non se fase syn industria e obra de físico, el qual físico se finge ser[731] Apolo por quanto él fue el ynuentor de la arte de la medeçina[732], así que se concluye que

---

[722] acuso *B*: cusso *P*

[723] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[724] yda *B*: ydet *P*

[725] esto *P*: *om. B*

[726] pertenesçe a dios *B*: a dios pertenesçe *P*

[727] su medeçina e esperiençia *P*: sus mediçinas e esperiençias *B*

[728] a *P*: a *iter. BB²* (a *mg. B²*)

[729] mortal rrayo e ençendido *B*: como rrayo ençendido *P*

[730] emenio *B*: enonio *P*

[731] ser *B et superscr. P¹*: *om. P*

fue su fijo, por quanto fue nasçido por su obra e por la inuençión por él fallada. O porque los que asý nasçen quisieron los antiguos que fuesen consagrados a Apollo por quanto, segund dicho es, por su obra vinieron e salieron a lus; e, por tanto, se dise que la familia e linaje de los Çésares guardaron sienpre los sacrifiçios de Apolo, por quanto el primero que del tal linaje e familia Julia fue llamado César, ouo por esta causa tal sobrenonbre e fue consagrado a Apolo, por quanto fue sacado del vyentre de su madre e consiguió vida. Demás desto, pudo ser que fue llamado su fijo por quanto fue muy çiente físyco. Es[733] verdad que la opinión de Theodonçio en este caso se confirma algund tanto por los dichos de Lactançio, el qual, en el *Libro de las diuinas*[734] *ynstituçiones*, dise de Esculapio tales palabras: "Tarquiçio, tractando e fablando de los varones yllustres, dise deste Esculapio que fue nasçido de progenitores non conosçidos e que fue lançado a las montannas e que[735] fue fallado de çiertos caçadores e que fue criado a leche de vna perra e dende que fue dado a Therón[736] e que aprendió exçelentemente el arte de la mediçina. E que fue mesenio, mas que moró en Epidauro[737]. Después de aquesto, dise también Lactançio que este Esculapio fue el que sanó e curó a Ypólito. Mas a fin que, por las diuersidades[738] de los rrecontadores, non sea creýdo que las escripturas careçen[739] de verdad allý donde es oportuno, es de saber e consyderar e parar mientes que segund plase a Tulio, en el *Libro de las naturas de los dioses*, que[740] fueron tres Esculapios. De los quales dise quel primero fue fijo de Apolo e que falló el espejo e que fue el primero que ató las feridas; e éste dise que fue muy rreuerido e muy honrrado de los árcades. El segundo Esculapio dise que fue hermano del Segundo Mercurio e que su padre fue llamado Valente e que[741] su madre fue Corónide; e que éste fue ferido e muerto de vn rrayo e que fue vmado e sepultado con las çinosuris[742]. El terçero dise que fue fijo de Asapo e de Arsynçe(334) e que éste fue el primero que falló la purgaçión[743] del estómago e del vyentre

---

[732] el ynuentor ... de la medeçina *P*: inuentor ... de mediçina *B*

[733] es *P*: e es *B*

[734] diuinas *B*: *om.* *P*

[735] que *P*: *om.* *B*

[736] theron *B*: ethion *P*

[737] mas que ... epidauro *B*: e que ... epidanoro *P*

[738] diuersidades *B*: aduersidades *P*

[739] careçen *P*: caresçe *B*

[740] que *P*: dise que *B*

[741] que *P*: *om.* *B*

[742] çinosuris *P*: cunsuris *B*

[743] purgaçion *P*: purgaçio *B*

e el sacar e arrancar los dientes; e que su sepulcro es en Arcadia, non muy luenne del rrío llamado Lusio, çerca del qual rrío se falla e se muestra el logar soterranno donde él fue sepultado. Asý que, segund estas cosas, es bien posýbile que algunos déstos Esculapios fue sacado del vyentre de su madre, quedando ella muerta, e que después fue lançado a las montannas e non
5 es contrario lo que[744] porque Tulio nonbra los progenitores de todos, ca dise quál fue el padre de cada vno; ca yo me rrecuerdo que vi[745] vez en la tierra donde só natural e[746] alguna ves acaesçió que algund infante, fijo de alguno de los prínçipes della, fue lançado a las montannas o a las puertas e después la tal criatura tomó e ouo nonbre del amo que lo crió comno sy fuera su padre. Mas ¿para qué diremos çerca desto[747] muchas cosas? Basta que comnoquier que fue o por
10 qualquiera[748] manera que aya seýdo de aquestos Esculapios, el vno dellos, qualquier que sea, fue tenido en tanta veneraçión e rreuerençia entre los epidauros[749] a que tanbién los rromanos, seyendo casy toda Ytalia ocupada de pestilençia e de enfermedades, ouieron enbiado sus enbaxadores a los epidauros[750], comno quien enbía por vn çierto e syngular socorso, a les rrogar que les quisiesen socorrer[751] con oportuno e conuiniente rremedio e quisiesen permityr que traxiesen a Esculapio
15 a Rroma[752], comno aquél que creýan serles saludable rremedio; e fúeles otorgado que lo traxiesen en vna naue en forma de syrpiente, por obra diabólica, a Rroma e que allí le fisiesen vn magnífico tenplo en la ysla de Tíbere e lo honrrasen e rreueriesen comno dios[753] de la salud, en caso que, syn pena alguna, Dionisio siracusano[754] le quitó la barua de oro que tenía. Este vocablo Esculapio se interpetra, por los griegos, e quiere entrellos tanto[755] desir comno "fasiente
20 duramente", el qual nonbre por ventura le fue conforme çerca[756] de la cura que fiso a Ypólito[757].

---

[744] que *B*: *om.* *P*

[745] vi *P*: vi alguna vez *B*

[746] e *B*: *om.* *P*

[747] desto *P*: desto dire *B*

[748] por qualquiera *P*: por que *B*

[749] epidauros *B'*: epideauros *BP*

[750] epidauros *B'*: epideauros *BP*

[751] *socorso ... les quisiesen socorrer B: socorro ... los socorriesen P*

[752] rroma *B*: rreyno *P*

[753] dios *P*: a dìos *B*

[754] syn pena ... siracusano *B*: dionisio sin pena alguna deonisio [sic] çircusano *P*

[755] entrellos tanto *B*: tanto entrellos *P*

[756] çerca *P*: en el çerca *B*

[757] ypolito *BP* (machaon fijo de esculapio el qual engendro a *post* ypolito *del.* *B'*)

[CAP. XX] De Macaón[758], fijo de Esculapio, el qual engendró a Adcelepio[759]

Macaón, segund dize Papias, fue fijo de Esculapio, el qual en su tienpo fue espeçial e sçiente físico. Lo qual yo non sé si crea, espeçialmente creer que[760] fue físico, comno sea que escriue sant Ysidoro que después que Esculapio fue muerto por el rrayo fue entredicho e defendido el exerçiçio e arte de la mediçina e, segund[761] que dize Plinio en el su volumen *De la natural ystoria*: "Comno las obras de Esculapio fuesen en mucha fama e clara en los tienpos[762] troyanos, auino que después fueron ocultadas e estouieron escondidas grandes[763] tienpos fasta el tienpo de la batalla Apoloponensíaca[764] e entonçes las sacó e rreuocó a luz e a claridad Ypocras". El qual tienpo, segund dise Ysidoro, en que así[765] estouo escondida esta arte, duró bien por quinientos annos. E de aquí, yo creo que ouo logar la fiçión en[766] que se dixo que, por quanto Esculapio fue muerto del rrayo, non quiso el Sol por luengos tienpos traer el carro[767] de la lus, a fin que se mostrase quel falladgo del Sol, conbiene a saber[768] la mediçina, padesçía eclipse por luengos tienpos[769] e que después fue rredusida a lus. Yo, quanto atanne a este Macaón[770], non lo avría puesto por sola la actoridad de Papias, por quanto, en muchas partes e lecturas, lo he fallado non aver seýdo muy curioso açerca de tales cosas, eso mesmo he fallado muchas veses aver escripto cosas que non consuenan[771] nin concordan con la verdad, mas atráxome[772] a ponerlo el estudioso escriuir de Paulo, el qual non solamente escriue[773] que Macaón fue fijo de Esculapio, mas también

---

[758] macaon (-a[t]- *superscr. P[1]*) *BP*

[759] adcelepio *B*: [*lac.*] de asculapio *P*

[760] que *B*: si *P*

[761] exerçiçio e arte ... e segund *B*: arte ... segun *P*

[762] en los tienpos *B*: entre los *P*

[763] grandes *B*: en grandes *P*

[764] apoloponensiaca *B*: apoloponensiata *P*

[765] asy *B*: *om.* *P*

[766] en *B*: *om.* *P*

[767] carro *B*: curso *P*

[768] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[769] luengos tienpos *B*: luengo tienpo *P*

[770] macaon *B*: *om.* *P*

[771] non aver seydo ... consuenan *B*: muchas vezes aver scripto cosas que convienen *P*

[772] atraxome *B*: traxome *P*

[773] escriue *P*: escriuio *B*

afirma e dise que vn Adsclepio fue su[774] fijo de Macaón.

[CAP. XXI] De Asclepio[775], fijo de Macaón

Asclepio[776], segund dise Paulo, fue fijo de Macaón e creo que lo siga Augustýn, el qual paresçe que diga[777] que éste fue nieto de Esculapio(335), ca escriue[778] en el *De ciuitate Dey* que fabla Hermete Trimegisto a Adsclepio[779] por tales palabras: "O Asclepio[780], tu avuelo que fue primero inuentor de la mediçina, al qual es consagrado tenplo en el monte de Libya, çerca de la ribera de los Codrillos[781], en el qual yase su mundano onbre, conuiene saber su cuerpo, ca lo otro[782] que dél quedó, o más verdaderamente el todo, pasó a[783] mejor vida en el çielo e también agora por su deydad da a los enfermos todos los avxilios que les solía dar por su arte de mediçina". E, poco más adelante, dise el mesmo Sante Agostýn: "Ahe que dise dos dioses auer seýdo dos onbres, Esculapio e Mercurio". Enpero, non enbargante que yo es verdad que[784] he visto este libro de Hermete Trimegisto[785], el qual se intitula *El libro del ýdolo*, non sé cómno pueda entender por él, nin por las preçedientes palabras suyas, nin por las que después dellas se siguen de Sante Agostýn, que Esculapio fuese avuelo de Adsclepio[786], só enpero çierto que más sea que en este caso fallesçe de mi ingenio que non que se deua nin pueda acusar el juisio e animaduersión de Sante Agostýn.

[CAP. XXII] De Psiçe[787], fija XV° de Apolo

Psiçe, segund dise Marçial Capela en el libro que escriuió *De las bodas de Mercurio e de*

---

[774] adsclepio fue su *B*: esculapio fue *P*

[775] asclepio *P*: adsclepio *B*

[776] asclepio *P*: adsclepio *B*

[777] diga *B*: dize *P*

[778] escriue *B*: lo escriue *P*

[779] adsclepio *B*: sculapio *P*

[780] asclepio *P*: adsclepio *B*

[781] codrillos *B*: ocodrillos *P*

[782] otro *B*: *om.* *P*

[783] a *B*: *om.* *P*

[784] yo es verdad que *B*: *om.* *P*

[785] trimegisto *B*: trimerisco *P*

[786] esculapio ... adsclepio *B*: esclepio *P'* esaclepio *P*

[787] psiçe *B*: ypsiçe *P*

Ypobología, fue fija de Apolo e de Endilichia. De la qual cuenta Luçio Apuleyo, en el libro que se llama *Methamorfoseón*, el qual por más común e más vulgar vocablo se llama *Asno de Oro*, cuenta vna[788] algunt tanto luenga fabla en esta manera, conbiene a saber[789], que fueron[790] vn rrey e vna rreyna que touieron tres fijas, de las quales las dos que heran las mayores de días en caso
5 que heran de singular beldad e fermosura enpero la menor dellas, la qual auía nonbre Psiçe, en tanto fue de exçelente fermosura sobre todas las otras[791] fenbras que por entonçes biuían, a que non solamente los que la mirauan heran muy marauillados de la[792] su beldad, antes fueron muchos de la synple gente que creyeron e touieron por firme credulidad que ella fuese la deesa Venus, la qual por miraglo hera desçendida en la tierra. De lo qual se diuulgó e se esparsió la fama por
10 lugares e diuersas partes del mundo de la su tan syngular beldad, en tanto que non solamente los çibdadanos e los naturales de la çibdad donde ella biuía venían con mucho deseo a la ver creyéndola[793] ser Venus, venieron a la sacrificar menospreçiando los tenplos de la mesma Venus[794], lo qual auiéndolo[795] a enojo la deesa[796], mouióse a indignación contra Psiçe e mandó a su fijo Cupido que la ençendiese en[797] muy feruiente amor de algund omne de estrema suerte e condición.
15 E, en este comedio, auino quel padre de la donsella fue consultar e demandar consejo a[798] Apolo Milesio çerca de las bodas de aquella su fija, el qual le rrespondió que la traxiese a la cunbre de aquel monte donde estaua e que allí tomase por marido la donsella vn muy mal animal de suerte de bíboras, el qual hera ende criado de generación diuina; con la qual rrespuesta que asý fue dada por aquel dios Apolo, el padre e la madre e los parientes[799] de la donsella fueron en mucha
20 angustia, con muchas lágrimas, lloro e amargura de toda la çibdad, leuaron la donsella al predestinado logar de la altura del monte e dexáronla allí sola syn conpannía alguna. La qual trabajada donsella, en caso que estaua muy atribulada asý por la soledad, desierto e saluaje logar

---

[788] vna *B*: *om.* *P*

[789] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[790] fueron *P*: *om.* *B*

[791] otras *B*: *om.* *P*

[792] la *P*: *om.* *B*

[793] creyendola *B*: dize la creyendo *P*

[794] venieron a ... venus *P*: *om.* *B*

[795] auiendolo *B*: aviendo *P*

[796] deesa *P*: deesa venus *B*

[797] en *B*: con *P*

[798] a *B*: *om.* *P*

[799] padre e ... e los parientes *B*: padre e la madre *P*

en que se veýa comno por el inçierto temor del auenidero casamiento suyo, enpero non estouo luengamente allí, ca dende a poco espaçio non tardó en venir allí el vyento Zéfiro muy manso e con suaue flato e tomóla e leuóla consigo a vn valle poblado de muchas flores e rrosas[800], jasmines e clauellinas, en el qual valle comno ella aportase e comno con el trabajo de espíritu
5 que auía se adormesçiese e en aquel suenno que asý ouo amansase algund tanto su dolor, vido desque despertó[801] delante de sý vn monte de muy graçioso paresçer, del qual salía vna fuente que manaua ondas de plata e vido, eso mesmo, vn muy fermoso e muy rrico[802] palaçio, el qual non solamente hera palaçio rreal mas diuino hedificado de marauilloso e muy[803] rricos hedifiçios. En el qual palaçio, comno ella entrase, vyese en él muy grandes thesoros e muchas rriquesas syn
10 guarda alguna e comno, eso mesmo, oyese las boses e rrasonamientos de muchos seruidores, de los quales non veýa los cuerpos, fue dello muy marauillada e[804] entró dentro e, comno fue entrada, fuele dada[805] agua a las manos por seruidores e asystentes que ella non veýa e dende fuele dado a çenar de diuinos manjares. E, desque fue la çena[806] finida e acabada, ella fue leuada a vna cámara e a vna cama poblada de muchas piedras preçiosas[807] e, estando ella asý en la tal cama,
15 vino luego ende el marido, el qual de la donsella fiso[808] duenna e, deque vino la luz, partióse de la[809] su conpannía syn lo ella ver. E[810] asý de día en día, continuando la grande Psiçes aquesta consolaçión, acaesçió que sus hermanas, oýdo el infortunio de la hermana, fuéronse de casa de sus maridos a los llorosos e enluytados padre e madre suyos e continuauan con ellos el lloro e lacrimar de las infortunadas bodas de la hermana. Cupido syntiendo e prenosticando lo que podría
20 avenir[811] e seguirse a Psiçe, por la enbidia que las hermanas auerían della e que por esta causa le querrían[812] ordir, él la amonestó que non fisiese mençión alguna nin curase de las lágrimas dellas,

---

[800] tomola e leuola ... flores e rrosas *B*: leuola ... flores *P*

[801] vido desque desperto *B*: desque desperto vido *P*

[802] rrico *B*: rreal *P*

[803] muy *B*: *om.* *P*

[804] e *B*: *om.* *P*

[805] dada *B*: dado *P*

[806] fue la çena *B*: la çena fue *P*

[807] poblada ... preçiosas *B*: de muchas piedras preçiosas poblada *P* (poblada *ante* preçiosas *del.* P^1)

[808] fiso *B*: fizo luego *P*

[809] de la BB^2 (*sub l.* de la *ex* della *corr.* B^2): de *P*

[810] e *B*: *om.* *P*

[811] avenir *B*: venir *P*

[812] querrian *BP*: querria P^1

la qual amonestaçión non enbargante ella porfiando con Cupido, rrogóle, con piadosas preçes e plegarias, que él le fisiese tan suma graçia e tanto bien a[813] que ella pudiese fablar con ellas e que mandase a Çéfiro que las traxiese allí donde ella estaua con vn manso e suaue flato, a lo qual finalmente ella atraxo a Cupido. E, en efecto, él ge lo otorgó e tanbién le fiso graçia[814] a que les permitiese leuar lo que quisiesen leuar[815] de los thesoros que allí heran, mas que por manera alguna ella non les creyese las cosas que le dixiesen[816] nin, eso mesmo, tanpoco desease por vía del mundo ver su forma del mesmo Cupido, por consejo nin modo alguno que çerca dello le fuese dado. Esto asý fecho, vinieron las hermanas a rrequerir su casa de Psyçe e començaron allí[817] su llanto e amargura con gemido femíneo e tan sentible a que la hermana las oyó e ellas[818] le rrogaron que subyese al alto monte donde ellas estauan e ella vino allí e començó de las consolar[819] e consolarse con ellas e, finalmente, Çéfiro, por mandamiento de Psiçe, las leuó al espeçioso e ledo valle. E, desque allí fueron, la hermana las rresçibió con amor e caridad fraternal e festiuo e[820] leuólas al diuino monte e palaçio[821] rreal e, desque ende fueron, marauillándose las hermanas infinito de los tan preçiosos e tan grandes thesoros comno allí heran, fúeles dada[822] agua a manos e bien de comer e de beuer e, desque ya estauan en rreposo, començaron de preguntar a la hermana por vn modo de pregunta escrupulosa o mesclada con enbidia e sospecha quién hera su marido e sennor de tantas cosas. Enpero la hermana, rrecordándose del defendimiento e mandamiento de su marido, díxoles e fingió que él hera vn mançebo dado mucho a la caça e a la monterfa; e por entonçes non pasaron entre ellas otras rrasones[823] e díxoles que tomasen de aquellas cosas que allý heran lo que les ploguiese e mandó seguramente a Çéfiro que las leuase a la cunbre del monte. E desque ende fueron pasadas e fechas por ellas luengas[824] querellas e lamentaçiones de sus infortunios e mouidas con enbidia de la feliçidad e buenandança de Psiçe,

---

[813] a *B*: *om.* *P*

[814] graçia *BP* (graçia *ante* graçia *del.* P^1)

[815] a que les permitiese ... leuar *B*: que leuasen lo que qsiesen [sic] *P*

[816] ella non les creyese ... le dixiesen *B*: non las creyese ... la dixiesen *P*

[817] alli *B*: *om.* *P*

[818] ellas *B*: *om.* *P*

[819] e començo de las consolar *P*: a las consolar BB^2 (*s.l.* a *ex* de *corr.* B^2)

[820] e *BP*: *del.* B^1

[821] monte e palaçio *P*: palaçio *B* (e al *ante* palaçio *del.* B^1)

[822] dada *P*: dado *B*

[823] rrasones (-a- *superscr.* P^1) *BP*

[824] luengas *B*: las luengas *P*

su hermana, tornáronse a su padre e a su madre e ençelároníes[825] a ellos e a los otros parientes los thesoros e rriquesas que aufan traýdo del palaçio diuino, e començaron de aver anbas a dos vna[826] con otra su consejo entre sý e començar a tractar de la muerte e perdimiento de la hermana e fuéronse a los maridos.

En[827] este comedio, Psiçe fue otra ves rrequerida e amonestada de su marido, que se guardase[828] de los engannos e açechanças de las hermanas e que, asý mesmo, non cure nin se trabaje de lo ver[829] por consejo nin indusimiento que le fuese çerca dello fecho. Durante esto, auino que las enbidiosas hermanas vinieron otra ves a la cunbre del monte e, desque ende fueron, Zéfiro las lleuó adonde Psiçe estaua e ella las rresçibió con alegre rresçibimiento e ellas mostraron alegrarse con ella e con su vista, asý por la ver en tanto prosperidad comno por quanto veýan que estaua prennada, e asý, con los tales gasajados e ledos rrasonamientos que entrellas pasaron, desque la vieron e les paresçió que la tenían inclinada en solas, comiençan de le preguntar con sus dulçes e melifluas palabras, mescladas de mucha poçonna, quién hera su marido. A lo qual rrespondiéndoles Psiçes, oluidóse[830] la rrespuesta que les auía dado la otra ves quando a ella vinieron e tornó en otra ficçión, e díxoles cómno su marido hera vn mançebo de poca hedad e que hera ydo e vacaua açerca de los negoçios que le conuinían; e por entonçes non pasaron entrellas otras rrazones[831], saluo que les dio de las rriquesas que allí heran e mandó a Zéfiro que las tornase a la altura del monte. E las hermanas, consyderando en cómno ella aquella hora non auía designado su marido nin lo auía dicho ser aquél que dixo que hera el día de antes quando a ella vinieron[832] la primera ves, luego pensaron que por çierto ella nunca lo auía visto e, por consiguiente, ymaginaron que fuese algund dios, por lo qual se ençendieron en mayor deseo de saber quién fuese. Asý que tornaron el seguiente día e con vn fingido e piadoso acatamiento e con blandas palabras fingieron[833] e le dieron a entender a la hermana que ellas tenían a[834] mayor

---

[825] a su padre ... e ençelaronles *B*: a su madre e padre ençelaronles *P*

[826] vna *P*: *om.* *B*

[827] en *P*: e en *B*

[828] guardase *P*: grdase [sic] *B*

[829] ver *B*: aver *P*

[830] oluidose *BB²* (*mg.* oluidose *ex* oluidosela *corr.* *B²*): oluidoseles *P*

[831] otras rrazones *P*: muchas palabras *B*

[832] dixo ... vinieron *B*: dixera ... venieran *P*

[833] el seguiente dia ... fingieron *P*: *om.* *B*

[834] a *B*: en *P*

cuydado que otra[835] cosa alguna la salud della e que aufan sabido, de çierta sabidurfa de los vesinos e comarcanos de aquella tierra, en cómno non hera onbre mas que hera vna contorçida syrpiente el que moraua en aquellos palaçios donde ella estaua e cuyos heran e que aquél hera su marido, el qual[836], segund aufan sabido, non esperaua otra cosa saluo que ella pariese lo que dél
5 aufa conçebido para que la tal syrpiente los comiese a entramos e se fartase mejor de la gordura della e de la criatura. Por lo qual Psiçe, muy espantada de aquellas palabras, escuchó e oyo bien que le desfan e conçibiólo, en espeçial por quanto ella aufa conosçido quel marido rrehusaua tanto e non quería por výa del mundo dexarse ver[837], asý que enbió las hermanas al monte e, por consejo dellas, aparejó vna nauaja e ascondió vna candela debaxo de vn moxo, a fin que la noche
10 siguiente ella pudiese ver quién hera aquél que durmía con ella e vsaua e gosaua de su cuerpo e para lo matar sy viese que él hera aquél e en aquella forma[838] que las hermanas le aufan dicho. Asý que, desque fue noche, vino Cupido segund solía a la cama, e acostóse açerca[839] della e, dende a poco que fue acostado[840], començó de dormir. E desque Psiçe lo vido adormesçido, leuantóse e sacó la candela del lugar donde la tenía ascondida e comno la ouo sacado miró e vido
15 a su marido tan fermosa criatura e mançebo e de vn cuerpo tan aluo e tan claro, a[841] que su color e esplandor vençía el claror e blancura cristalina, e tenía esso mesmo vnas alas, las quales bien paresçían ser muy ligeras, e a sus pies tenía vn arco e vna aljaua llena de saetas, de las quales[842] Psiçe se marauillando e comno quisiese sacar e sacase vna por ver qué fierros tenían ella apretó[843] su dedo con tanta fuerça en el fierro a que se cortó en él e le salió algund tanto de sangre. Lo
20 qual asý fecho, non çesaua de mirar todavýa el grand rresplandor que daua de sí Amor, el qual aýn estaua durmiendo, e comno ella lo estouiese rremirando marauillada mucho de su fermosura, cayó vna çentella de la candela que ella tenía en la mano sobre el onbro derecho del durmiente marido, por lo qual, despertado Cupido, quiso luego[844] fuyr e fuýa e, en fuyendo, Psiçe le trauo

---

[835] otra *B*: otro *P*

[836] el qual *B*: e *P*

[837] ver *B*: saber *P*

[838] e en aquella forma *B*: *om.* *P*

[839] açerca *B*: çerca *P*

[840] que fue acostado *B*: *om.* *P*

[841] a *B*: *om.* *P*

[842] de las quales *B*: de lo qual *P*

[843] apreto *B*: preto *P*

[844] luego *P*: *om.* *B*

de vna pierna[845] porque non se absentase e, teniéndolo por ella lo más rresiamente que ella podía, él todavía porfiaua de fuyr bolando e leuando por los ayres a la mesma Psiçe, fasta tanto que, ya cansada de lo tener, lo ouo de dexar e cayó la trabajada muger en tierra. E Cupido boló fasta vn çiprés, que hera ende çercano, e desde allí començó de la rredarguir e querellarse della
5 luengamente, maltrayéndose a sý mesmo por quanto su madre lo auía enbiado a que la ençendiese en amor de algund onbre de estrema suerte o[846] condiçión e que él auía llagado e ençendido[847] a sý mesmo en amor suyo por la su fermosura; e, desque estas cosas e otras muchas e muy sentibles[848] ouo dicho, boló e fuese de allí. E después que Psiçe[849] non lo pudo ver, fue e lançóse en vn rrío, que estaua ende çerca, deseando la muerte e el rrío menospresçióla e non la quiso
10 rresçibir e lançóla a la rribera e, comno allí estouiese, vino a ella el dyos Pan e conmençó de la consolar algund tanto con suaues palabras. E después ella se partyó de allí[850] e vino a la çibdad donde estaua casada la vna de sus hermanas e comno la falló rrecontóle todo el ynfortunado caso[851], cómno e por qué vía auía pasado; enpero comno aquélla que deseaua vengança de la hermana, la qual le auía consejado vn tan dapnnado fecho, annadió a su rrecontar con vn
15 mannoso[852] desir algunas cosas que non pasaron, espeçialmente dixo[853] que Cupido, al fin de todas las cosas que le auía dicho, le dixiera: «'De aquí auante, pues que non sopiste nin podiste guardar mi mandamiento, lieua de aquí todas tus cosas e yo tomaré para mis bodas e por mi muger a tu hermana'. E nonbróte a ty. E, desque esto me ouo dicho, luego mandó a Çéfiro que me lleuase a la cunbre donde me auía allá leuado». E desque esto oyó la hermana, luego se fue al monte e
20 comno fue en la altura dél, non enbargante que fasía por entonçe allí[854] otro vyento e non Çéfiro, ella dixo tales palabras: "Toma Çéfiro a tu sennora e lieuame al tálamo de mi marido". E, acabadas que ouo de desir estas palabras, saltó del alto logar donde estaua, pensando quel viento la rresçibiese e la leuase a donde ella auía dicho, e, comno ouo saltado, despennóse por vna

---

[845] en fuyendo ... de vna pierna *B*: el fuyendo ... por vna pierna *P*

[846] o *B*: e *P*

[847] llagado e ençendido *B*: ençendido e llagado *P*

[848] sentibles *B*: sotiles *P*

[849] psiçe *P*: siçe *B*

[850] e despues ella ... alli *B*: *om.* *P*

[851] ynfortunado caso *P*: infortunio caso *B* (e *ante* caso *del.* *B'*)

[852] mannoso *B*: diverso mannoso *P*

[853] dixo *B*: *om.* *P*

[854] por entonçe alli *B*: alli por entonçe *P*

muy[855] agra desmontada e fraguoso rriscal, por manera que se quebrantó todo su cuerpo e fue allí despedaçada. E por semejante manera fiso Psiçe de la otra hermana.

Pasadas todas estas cosas, Psiçe, para en sus fechos, demandó primeramente anparo e socorso[856] de la deesa Çeres e dende de Juno e comno anbas a dos le denegasen su fauor e la
5 rrepeliesen, ella ouo oýdo en cómno, por mandamiento de Venus, Mercurio aufa fecho pregón e mandamiento a todos los mortales que niguno fuese osado de la encobrir ni[857] ocultar e que se daría vn grand don al que la presentase[858], por lo qual ella se fue a[859] presentar ante las puertas de Venus, la qual la injurió e baldonó por malas palabras vna grand hora e tomóla por los cabellos brauamente e diola en tristesa e en subjecçión a sus seruidores para que la atormentasen.
10 E, desque ya fue bien açotada e muy atormentada de diuersos tormentos, Venus le dio vn grand montón de espigas de diuersas maneras e le mandó expresamente que, para la tarde siguiente, le traxiese linpios e apartados[860] los granos de las tales espigas, cada symiente por su parte, e ge lo[861] presentase. El qual mandamiento asý fecho, después que Venus se partió, Psiçe quedó muy espantada del tal mando e[862] non sabía que se fisiese e, ella asý estando conturbada en aquel tan[863]
15 trabajoso cuydado, vino ende grand muchedunbre de formigas, las quales luego en punto cunplieron lo que Venus ouo mandado. Lo qual asý fecho, Venus le mandó segundamente que le traxiese vn flueco de vn velleçino de oro que tenía vn carnero que ella le demostró, lo qual queriendo conplir Psiçe, auidas para ello çiertas cannas de vnos carrisales de vn grand charco que ende hera, finalmente ella cunplyó lo mandado. Terçeramente Venus le dio vn pote e mandóle
20 que ge lo traxiese luego lleno de las aguas de las ondas estigias e comno Psiçe[864] viese que, por vía alguna, ella non podía llegar a donde la enbiaua, ella estaua en grand trabajo e estando asý afligida, auinóle que, por avxilio e socorro de vna bolante águila, cunplió el mandamiento de la cruel suegra. Quartamente dio Venus vna buxeta e mandóle que descendiese a los Infiernos a Prosérpina e que de su parte le demandase vn poco de su fermosura e ge lo traxiese en aquella

---

[855] muy *P et superscr. B¹*: *om. B*

[856] socorso *B*: socorro *P*

[857] ni *P*: e *B*

[858] grand don ... presentase *B*: graue don ... manifestase *P*

[859] a *P*: *om. B*

[860] apartados *P*: aparados *B*

[861] cada symiente ... e ge lo *B*: de cada semiente ... ge lo *P*

[862] e *B*: *om. P*

[863] tan *P et superscr. B¹*: *om. B*

[864] psiçe *B*: siçe *P*

buxeta; e comno Psiçe, desesperada[865] con tales mandamientos, fuese a vna torre por se despennar della, la mesma torre le fabló e amonestóle e dixo cómno, qué vía auía de faser para conplir[866] lo que le era mandado, por manera que ella desçendió a los Ynfierrnos e cunplió su enbaxada e tornó a la tierra con su buxeta çerrada, cubierta e, comno asý tornase, oluidóse las cosas e amonestaçiones que le auía dicho la torre, asý que abrió la buxeta que traýa a fin de tomar della algund tanto de la fermosura que en ella traýa[867] con que agradase más a su amante e comno la ouo avierto[868], salió della vn suenno inferrnal, el qual luego se puso en ella, e la adormeçió e agrauó[869] por tal manera comno sy ella fuese vn cuerpo muerto. En este[870] comedio, Cupido, que ya conualesçía de la llaga que auía rresçibido, consyderando e parando mientes al caso de Psiçe, boló por vna finiestra del albergo e fue adonde ella estaua dormiendo e quitó[871] della el suenno e tornólo a la buxeta e començó de la rredarguir e rretractar por la presunçión[872] que auía auido contra lo que le fuera mandado e díxole que leuase lo que traýa a quien por ello[873] la auía enbiado, lo qual ella fiso asý. Entonçes, mouido Cupido[874] a conpasión[875] de las aduersidades e desastres, ynfortunios e dolores de Psiçe, su amada, non podiendo[876] ya más padesçer sus aflyçiones, oró e suplicó a Júpiter que le pluguiese padesçer e consentyr que ella fuese su muger e Júpiter, condesçendiendo[877] a sus plegarias, mandó que se juntasen los dioses[878] e, en presençia dellos, mandó que Psiçe fuese perpetua[879] muger de Cupido, por lo qual Mercurio, por mandado de Júpiter, la subió e leuó al çielo. E ende fue fecha inmortal e las bodas fueron ende çelebradas;

---

[865] desesperada *B*: desanparada *P*

[866] amonestole e ... conplir *B*: le amonesto como devia de fazer *P*

[867] traya *B*: venia *P*

[868] avierto *P*: abierta *B*

[869] agrauo *P*: agrauio *B*

[870] este *P*: ste *B*

[871] e fue adonde ... quito *B*: donde ... tiro *P*

[872] presunçion *B*: persecuçion *P*

[873] ello *B*: ella *P*

[874] cupido *P et superscr. B'*: *om. B*

[875] a conpasion *B*: *om. P*

[876] las aduersidades e ... podiendo *P*: los desastrados desastres infortunios e dolores que psiçe non podiendo amada *B*

[877] condesçendiendo *B*: conçediendo *P*

[878] dioses *BB²P* (*mg.* dioses *ex* dyos *corr. B²*)

[879] perpetua *P*: *om. B*

e ella fue prennada e parió de Cupido a su fija la Delectaçió*n*[880](336).

Muy poderoso rrey[881], si *qui*siesemos escudrin*n*ar e apura*r* en todo fasta lo vltimo el seso de vna ta*n* gra*n*de fábula no*n* se podría fas*er* syn lue*n*go e muy[882] estenso volume*n*, por ta*n*to bastará q*ue* digamos q*uál* es la causa po*r* q*ué* Psiçes[883] es dicha fija de Apolo e de Endilichia[884] e q*uáles* son sus hermanas e por q*ué* se dise q*ue* es muger de Cupido. Ca[885] solamente en se aver dicho esto, será dicho asas. Es pues de saber q*ue* Psiçe se[886] interpetra "ánima". Ésta es dicha ser fija de Apolo Sol, conuiene a saber de Aq*uél*[887] q*ue* es verdadera lus del mundo vniuerso, nuestro sennor Dios, comno non sea de potençia otra[888] alguna criar la ánima rraçional[889] saluo de[890] sólo Dios. Endilichia, segund dise Calidio *Sobrel Timeo*[891] *de Platón*, se interpetra "perfecta edad[892]", de la qual se dise el ánima rraçional ser fija por tanto, ca en caso q*ue* la rresçebimos del padre de la verdadera[893] lus en el vtero o bientre materno, enpero non pareçen[894] las obras saluo sy llegamos a hedad perfecta por el juisio de la rrasón, ca desq*ue* somos en hedad perfecta[895] començamos a fas*er* por rrasón. Asý q*ue*, segund esto, bien se dise ser[896] fija de Apolo e de Endilichia[897]. Dízese[898] más, q*ue* tiene dos hermanas q*ue* son de más tienpo e nasçieron[899] antes

---

[880] ella fue prennada ... delectaçion *P*: pario de cupido e ffue prennada de la delectaçion *B*

[881] rrey *B*: sennor *P*

[882] muy *P*: *om. B*

[883] psiçes *B*: sipçe *P*

[884] endilichia *B*: endiliche *P*

[885] ca *B*: caso *P*

[886] se *P et superscr. B*[1]: *om. B*

[887] de aquel *B*: *om. P*

[888] otra *BP* (alguna *ante* otra *del. B*[1])

[889] criar ... rraçional *A*: criatura la anima rrazonable *P*

[890] de *P*: *om. B*

[891] calidio ... timeo *P*: calido sobrel tuneo [sic] *B*

[892] edad *B*: de hedat *P*

[893] la verdadera *B*: toda *P*

[894] en el vtero ... non pareçen *P*: del vtero ... non paresçe *B*

[895] ca desque somos ... perfecta *B*: e por perfecta *P*

[896] ser *B*: que sea *P*

[897] endilichia *B*: endelechia *P*

[898] dizese *P*: dise *B*

[899] nascieron (*s.l.* -çie- *ex* -ui- *corr. B*[2]) *BB*[2]*P*

que ella, de las quales deuemos entender que la vna de las hermanas[900] es el ánima vegetatiua e la otra el ánima sensitiua. Dízese[901] más, que Psiçe las preçede en fermosura, lo qual se dise por quanto por el ánima vegetatiua comunicamos con las plantas e por la sensitiua con[902] las animalias brutas e por el ánima rraçional comunicamos con los ángeles e con Dios, al qual non ha cosa
5 egual en el mundo más fermosa que aquésta nin egual en fermosura. Dísese[903] otrosý que esta Psiçe[904] es de menos tienpo e más jouen, por quanto luengo tienpo antes que ella sea enbiada a[905] lo conçebido se otrorga la vegetatiua e después la sensytiua e, postrimeramente, se infunde el ánima rraçional. Dísese también que aquéllas dos, la vegetatiua e la sensitiua, se casan, lo qual[906] se dise por quanto son anexas a las fuerças del[907] cuerpo. En[908] quanto se dise quel casamiento de
10 aquésta[909] se rreseruó para la generaçión diuina, entiéndese por la generaçión diuina[910] el amor onesto o[911] el mesmo sennor Dios. En lo que se dise quel viento Zéfiro la lieua entre los deleytes e plaseres e rriquesas diuinas, por Çéfiro[912] se entiende el vital espíritu que es Christo. Dísese más, que se casa e quel marido le defiende e amonesta que non le quiera[913] nin se trabaje de lo ver sy non lo quiere perder, en esto se entiende que non quiera aver nin escudrinnar de la
15 eternidad de Dyos, nin de los comienços de las cosas, nin de toda potençia, por quanto las tales cosas son manifiestas a Él solo, ca toda ves que los mortales inquirimos las tales cosas perdemos, non solamente al sennor Dios mas a nos mesmos, apartándonos e errando fuera de camino. Dísese eso[914] mesmo que las hermanas vinieron algunas veses a[915] ver los deleytes de Psiçe e que leuaron

---

[900] de las hermanas *P*: hermana *B*

[901] dizese *P*: dise *B*

[902] con *BB²P* (*s.l.* con *ex* por *corr.* *B²*)

[903] nin egual en fermosura disese *B*: ygual en fermosura dize *P*

[904] esta psiçe *P*: sipçe *B*

[905] a *P*: o *B*

[906] lo qual *P*: *non leg. in B*

[907] a las fuerças del *P*: *non leg. in B*

[908] en *B*: e en *P*

[909] casamiento de aquesta *P*: *non leg. in B*

[910] para la generaçion ... diuina *B*: por la generaçion diuinal entiendese por la generaçion diuinal *P*

[911] amor onesto o *P*: amor onesto que es (es *add.* *B²*) *BB²*

[912] çefiro *B*: el zefiro *P*

[913] le quiera *B*: lo vea *P*

[914] disese eso *B*: dize asi *P*

[915] a *B*: *om.* *P*

de sus thesoros, en esto se entiende que açerca de los que biuen por rrasón, mejor fase su obra el ánima[916] vegetatiua e asý mesmo las virtudes de la sensytyua son más claras e perseueran más luengamente. Dísese que han enbidia de la hermana, en lo qual se entiende lo que de sý mesmo es manifiesto, ca non[917] es de nueuo que la sensualidad es discordante a la rrasón e non la puede
5 atraer a que vea[918] al marido, conuiene a saber, que por natural rrasón vea lo que ama e lo dexe[919] de conosçer por fe, segund que deue, e entonçe comiençan las hermanas a la espantar e poner miedo, disiéndole[920] que su marido es vna cruel sirpiente e que la ha de tragar, lo qual[921] bien entendido es e se fase toda ves que la sensualidad se trabaja por abatyr, adormentar e adormesçer la rrasón e darle a entender que las contenplaçiones del ánima çerca de las cosas incónitas por
10 causa que, non solamente quitan[922] las delectaçiones sensytiuas, mas que también acresçientan[923] e annaden muchos trabajos e angustias que non son conuinientes nin oportunas e que en fin non trahen consigo las tales contenplaçiones cosa alguna que sea aplasible[924] nin de plasentero fruto. E quando la ánima non sigue la deuida derecha vía de rrasón e se inclina a dar fe a las tales demostraçiones, entonçe se entiende que la hermana desea[925] ver al marido e matarlo sy non
15 touiere tal forma, cuerpo, gesto[926] e paresçer comno ella se piensa, conuiene a saber[927] que desea ver lo que non le es dado nin le pertenesçe mirar. E vee la ymagen muy fermosa, conuiene a saber[928] las obras exteriores de Dios, enpero non puede ver[929] enteramente la forma, conuiene saber la diuinidad, ca a Dios jamás non lo vido[930] mortal alguno. Dísese más, que lo fiere e lo

---

[916] fase ... el anima *B*: fazen ... en el anima *P*

[917] non *B*: *om.* *P*

[918] non la puede ... vea *B*: en non la poder atraer a ver *P*

[919] vea ... dexe *B*: vee ... dexa *P*

[920] disiendole *B*: diziendo *P*

[921] lo qual *B*: e lo que *P*

[922] inconitas por ... quitan *B*: encogidas ... quiten *P*

[923] acresçientan *B*: acreçienten *P*

[924] aplasible *B*: plazible *P*

[925] desea *B*: non desea *P*

[926] gesto *P*: e gesto *B*

[927] conuiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[928] conuiene a saber *B*: conbiene saber *P*

[929] ver *B*: ser *P*

[930] a dios ... lo vido *B*: dios ... le vido *P*

quema con la çentella, conuiene saber con el soberuio deseo que tiene[931], con el qual, fecha desobediente e creyendo a la sensualidad, pierde el bien de contenplaçión e, por causa del tal herror, es apartada del marido diuinal e de su casamiento[932]. E dende ella, arrepintiéndose de lo fecho, desea la muerte e perdimiento de las hermanas e trabájase por ello mannosamente e oprímelas por tal manera a que ellas non tienen fuerça alguna contra la rrasón e así ella, purgada de su presuntuosa soberbia e padesçidas, rresçebidas e çofridas por su causa muchas angustias e miserias, torna[933] otra ves a cobrar el bien del diuino Amor e de su contenplaçión e júntase con el para en perpetuo quando, dexando las cosas peresçederas, es leuada a la gloria perdurable e allí[934] pare del Amor la Delectaçión, es a saber la alegría senpiterna e syn fin.

[CAP. XXIII][935]

[CAP. XXIV] De Tiçio, fijo III° de Júpiter

Desque ya avemos expedido la luenga posteridad de Apolo, rrequiérenos el començado propósyto que tornemos a los fijos de Júpiter, de los quales, ante los otros, se nos ofresçe Tiçio. El qual dise Leonçio que fue fijo de Júpiter e de Éllaro, fija de Orcómene(337). La qual desque Júpiter ocultó e touo escondida en tierra, desque la touo prennada, temiendo que Juno le fisiese algund danno, muerte o desaguisado[936], de lo qual se siguió que nasçiendo el infante paresçiese ser naçido de la Tierra, segund que Seruio afirmaua, la qual mesma Tierra lo crió después e así non fue su madre, mas su ama. E aquesta criatura, después que vino en entera hedad, amó a Latona, madre de Apolo e finalmente durmió con ella por fuerça, por lo qual fue indignado Apolo e matólo con sus saetas e atólo e amarrólo[937] en los Infiernos e dio su coraçón o molleja a que bueytres ge lo comiesen e despedaçasen[938], con tal pacto o[939] con tal artifiçio a que desque vna ves fuese despedaçado e comido, luego en punto tornase a ser entero, por manera que jamás no ouiesè entreualo en la pena nin los bueytres çesasen de lo atormentar.

---

[931] que tiene *B*: *om. P*

[932] del marido ... casamiento *B*: de diuinal marido *P*

[933] torna *B*: tornan *P*

[934] peresçederas ... e alli *B*: preçederas ... alli *P*

[935] *om. onm.*

[936] danno ... o desaguisado *P*: dapnno e desaguisado *B*

[937] atolo e amarrolo *P*: matolo e amarrolo *B*

[938] a que bueytres ... despedaçasen *B*: a buytres que ge lo comiesen *P*

[939] o *B*: e *P*

Quitemos pues agora el velo de la ficción e veamos qué es lo que tiene encubierto. E quanto a lo primero en que disen[940] que Júpiter ascondió so tierra a la su[941] amiga estando prennada, en esto se entiende lo que verdad es, ca non ha cosa más oculta que lo que se caua e se asconde[942] so tierra e, por tanto, deuemos entender que éste fue guardado muy secretamente. Lo qual fue fecho por temor de Juno, conviene a saber[943] con temor de la mayor potençia, comno sea verdad[944] que Juno sea dehesa de los rregnos. En quanto[945] se dise que la Tierra fue ama e crió a Tiçio, esto non es cosa nueua comno sea que todos somos criados de la Tierra. En[946] lo que se dise que amó a Latona, madre de Apolo, en esto se demuestra el su grand ánimo, ca deseó las cosas altas e la altesa, la qual es madre de la claridad. Dísese que Apolo lo lançó en los Infiernos e por Apolo se entiende el esplendor rreal, del qual desçendió a los populares e gente plebea, cerca de los quales fue de cuydados cargado, pensando e trabajando por qué modo podría rrecobrar e tornar a subir al grado donde cayera.

Deste Tiçio cuenta Leonçio vna breue ystoria por tal manera e dise que éste fue vn grande onbre entre los báticos[947] e que prouó por su fuerça de lançar de Delfo a Apolo, del qual él fue lançado e expulso de la tierra e quasi vino a tanto a que biuió vida priuada e apartada. Çerca de la pena que le fue conpuesta dise Macrobio, allí donde tracta *Del suenno*, tales palabras: "El bueytre que come e despedaça la molleja perpetuamente non se deue entender otra cosa saluo los tormentos de la conçiençia que escodrinna las entrannas interiores que se sometyeron al error o al delicto, la qual se despedaça[948] en las tales cosas, estimulada del cometido delicto las aquexa e despedaça, la qual eso mesmo sienpre acresçienta e despierta el cuydado, sy por ventura quiere tenprar de oluidar el herror[949] cometido e está comno vna pasión entrannable que jamás non se arriedra de agrauar e estrannar los tales herrores quandoquier[950] que nasçe e non se perdona nin

---

[940] encubierto ... que disen *B*: cubierto ... que dize *P*

[941] su *P*: *om.* *B*

[942] que lo que se caua e se asconde *P*: quede que se caua e se absconde *B*

[943] conviene a saber *P*: conuiene saber *B*

[944] con temor de la mayor potençia comno sea verdad *B*: de la mayor potençia e como sea verdat *P* (de la mayor potençia *post* verdat *del.* P^1)

[945] sea dehesa ... en quanto *B*: es deesa ... e en quanto *P*

[946] en *B*: e en *P*

[947] baticos *B*: bacuos *P*

[948] se despedaça *B*: *om.* *P*

[949] herror *B*: dolor *P*

[950] quandoquier *B*: e quandoquier *P*

ha misericordia de sý mesma en alguna manera, ca piensa[951] e conosçe e es de sý jues e vee que ningund culpado es absuelto syn salir de la culpa e non puede quitar nin vedar de sý mesma la sentençia". Esto es lo que dise Macrobio.

[CAP. XXV] De Baco, fijo del Segundo[952] Júpiter e de S[é]mele, fija de Cadino[953],
5 el qual engendró a Himeneo e a Thioneo e a Thoante[954]

Baco fue fijo de Júpiter e de Sémele[955], segund dise Obidio e todos[956] los otros poetas. Del nasçimiento del qual se rreçita vna tal fabla, es a saber, que comno Júpiter amase a Sémele, fija de Cadino, ella conçibió dél e, comno estouiese prennada dél, Juno se trasformó en forma[957] de la vieja Borça Epidavria[958] e vino asý a fablar[959] trasformada con Sémele e[960], continuando con[961]
10 ella su rrasonamiento, preguntóle si la amaua Júpiter e Sémele le rrespondió que bien creýa ser dél amada, entonçe le dixo Juno tales palabras[962]: "Dígote, fija, que tú non puedes connosçer sy

---

[951] piensa *B*: vee e piensa *P*

[952] del segundo *P*: de *B*

[953] jupiter e ... cadino *B*: apolo *P*

[954] thioneo e a thoante *B*: thimoneo e a thoanthi bacho fue fijo de jupiter e de semele hijo [sic] de cadino la qual semele como moriese antes del tienpo del parto jupiter le sano [sic] el hijo del vtero e abrio su muslo e lo puso en el fasta tanto que vino el tienpo que convenia estar en el bientre materno e entonçes salio la criatura a luz e como fue naçida criola ocultamente yno su tia e despues diolo a criar a las ninfas las quales eso mesmo segun dize ouidio lo criaron encubiertamente e como la madre juno lo buscase ellas lo encubrieron con yedra en la cuna donde yazia por modo que non lo fallo e dizen quel fue el primero que planto la vit e por tanto lo afirma [sic] ser dios del vino e que fue adriana su muger e pintanlo desnudo e en abito de muger e llamanlo por muchos nonbres conbiene a sabor [sic] baco bronio lico ygnigena que quieren dezir engendrado de fuego e sato es a saber fecho solo bimatre e a saber que ouo dos madres e niseo e thioneo e intonso e leneo e genial e consitor de la vua e nitilio e eleno e padre e yaco e ena e libero e moço e terno a estos nonbres anade alberico otros e llamanlo enthio briseo e basareo e tanbien lathançio llo [sic] llama anbo dize eso mesmo seruio que este bacho fue despedaçado e desmenbrado por los gigantes lo qual tanbien afirma alberico e dize que lo fallaron enbriago e que lo enterraron e despues que rresuçito e dizen e cuentase del otras muchas cosas que non se fallan todas por scritura es pues agora de ver lo que se puede conprehender de lo que se falla çierto de lo qual çierto es que los ystoriogrofos [sic] afirman que dionisio fue vn ome fijo de jupiter e de semele fija de cadino enpero del tienpo de su naçimiento ay grande variedat entre los antiguos e desto dize evsebio tales palabras a la sazon que daneto rreynava en argios [sic] cadino rreynaua en thebas e de su fija semele naçio dionisio es a saber libero padre siguese mas adelante e dize el ano XXXV del rreynar de çilio rrey de los argiuos naçio de semele dionisyo el qual en latin es dicho libero padre poco mas adelante dize a la sazon que acrisio rreynava en argos ovo guerra contra los indios dionisio el qual eso mesmo es llamado libero padre e fizo en yndia la çibdat llamada nisa çeçerca [sic] del rrio llamado yndo *P*

[955] jupiter e de semele *P*: semele *B*

[956] todos *B*: de todos *P*

[957] forma *P*: semejança *B*

[958] borça epidavria (epidaura B^2) BB^2: boreçi epidavria *P*

[959] a fablar *B*: *om.* *P*

[960] e *BP* (fablando *post* e *del.* B^1)

[961] con *P*: *om.* *B*

[962] entonçe le dixo ... palabras *B*: e entonçe le dixo tales palabras juno *P*

él te ama o non, saluo por la manera que yo te agora[963] diré, es a saber quél te prometa e jure a las Estigias de venir a dormir contigo, segund que viene a dormir con Juno". Lo qual oýdo por Sémele e comno ella fuese en gran deseo de saber[964] sy Júpiter[965] la amaua, non tardó, en él viniendo a ella, en[966] le demandar aquel don, so fuerça e virtud del juramento, que Juno le avía consejado, la qual cosa después que le ouo fecho[967] Júpiter e vista la petición que le fiso, dolióse della grauemente, enpero non podiendo rronper el jurame[n]to, ouo forçado de la ferir de vn rrayo e matóla. E desque asý la mató, sacóle del vtero aquel fijo que dél avía conçebido, el qual avn non era en tienpo de ser nasçido, e, desque lo ouo sacado, púsolo en su muslo[968] e tóuolo allí[969] fasta tanto que llegase el tienpo que convenía que estouiese en el vientre materno, el qual tienpo, desque así fue llegado, la criatura salió[970] a luz. E criólo primeramente en oculto[971] Yno, su tía, e después diolo a[972] criar a las Ninfas[973], las quales eso mesmo criaron ocultamente, segund dise Ouidio por tales palabras: "En las primeras cámaras lo cría furtiblemente la su tía Yno; e dende diolo a las Ninfas Niseydes, las quales eso mesmo lo ocultaron en sus antros e secretos lugares[974] e le dieron el mantemiento de leche". E en otro lugar dise: "Comno la madrastra Juno buscaua la criatura, dizen que las Ninfas Nisiades[975] le encubrieron en la cuna con fojas de yedra[976]", la qual dise el mesmo Ouidio que fue después muy en grado a Bacho. Disen más, que fue su criado[977] vno que se llamó Sileno(338), el qual comno fuese preso[978] por vnos aldeanos, el rrey Mida lo rrestituyó a Baco, segund dise Ovidio por tales palabras: "El rrey vino e rrestituyó

---

963 agora *B*: *om.* *P*

964 fuese en gran ... de saber *P*: fue en ... saber *B*

965 sy jupiter *B*: jupiter si *P*

966 en *P*: de *B*

967 la qual cosa ... fecho *B*: la qual promesa desque le ovo fecha *P*

968 muslo *B*: almarion *P*

969 alli *P*: *om.* *B*

970 desque asi ... salio *P*: desque ... fue llegada *B*

971 en oculto *B* (yon *post* oculto *del.* B^1): *om.* *P*

972 a *P et superscr.* B^1: *om.* *B*

973 ninfas BB^2P (*mg.* ninfas *ex* ynfas *corr.* B^2)

974 sus antros ... lugares *B*: secretos lugares *P*

975 buscaua ... ninfas nisiades *P*: buscase ... ninfas *B*

976 yedra *P*: yerua *B* (disen que las *post* yerua *del.* B^1)

977 su criado BB^2P (*s.l.* su *ex* se *corr.* B^2 *et* fuaregea (?) *post* criado *del.* B^1)

978 sileno ... preso *P*: synelo el qual fue comno preso *B*

al mançebo su criado Sileno". Demás desto, adornáronlo e onrráronlo[979] con charríote e con conpanneros, çerca de lo qual fabla Estaçio por tal manera: "Muéuese[980] desenfrenadamente. E a su diestra e a su syniestra lo siguen linçes; e los tigres[981] van lamiendo las coyundas vannadas en vino e, después, alegrándose, traen despojos de ganados e lobos medio muertos e las medio partidas osas. E la su conpannía non es floxa nin peresosa e también son con[982] él Furor e Yra e Miedo e Virtud e, avn[983], Ardor, que jamás non es tenprado, e sus grados son caýdos e casi tronpeçado; tiene más, rreal e tiendas como tiene el rrey[984]". Disen más, quél fue el primero que plantó la vid, segund dise Acçio en *Los bacos* por tales palabras: " O Dionisio, padre mui bueno[985], fasedor de la vid[986] e engrendrado de Sémele, euhia". E de aquí se afirma quél sea dios del vino[987]. E esle consagrada la yedra e el crino e ascríuenle e ponen en su tutela[988] a Marsias(339); e disen que Adriana, fija de Minoe, fue su muger; e disen quél fue el primero inventor del báculo[989], es a saber de aquel bordón o palo sobre que andan los que non pueden libremente rregirse, e que por rrespecto[990] del nonbre Baco fue llamado "báculo", segund que dise Rrábano, e disen que Baco fue inventor dél para que lo vsasen las personas que son agrauadas de vino. Llamáronlo[991], eso mesmo, por muchos nonbres, çerca de los quales[992] fabla Ovidio por tal manera: "Dauan ençienços a Baco, al qual llaman Bremio e Lico[993] e Ygnígena[994] e, fecho otra ves él solo Bimatre[995], es a saber de dos madres; e a estos nonbres se annade, Myseo e Intonso[996],

---

979 sileno ... onrraronlo *P*: synelo demas desto adorauanle e honrrauanlo *B*

980 mueuese *B*: e mueuese *P*

981 linçes e los tigres *B*: lonçes [sic] e los tires [sic] *P*

982 con *B*: en *P*

983 e avn *P*: de *B*

984 caydos e ... rrey *P*: caydosos *B*

985 dionisio ... mui bueno *P*: dioniso ... bueno *B*

986 vid *B*: avio *P*

987 vino *BP* (mundo *ante* vino *del.* B^1)

988 ascriuenle ... en su tutela *B*: scriuen ... de su tutela *P*

989 baculo *BP* (*s.l.* baculo *ex* vaco *corr.* B^1)

990 libremente ... rrespecto *B*: rregir e por rrespecto *P*

991 llamaronlo *P*: llamaron *B*

992 los quales *P*: los qual *B*

993 lico *B*: liçe *P*

994 ygnigena *P*: yligena *B*

995 el solo bimatre *B*: e solo bimacre [sic] *P*

996 intonso *B*: intose *P*

que quiere desyr[997] "non tresquilado", e Tieneo[998] e Leneo e fasedor de la vua[999] e Nytilio[1000] e padre Elene e Yaco e Eua[1001]. E, allende déstos, otros muchos nonbres que tú, ¡o Líbero as!, pero entre las gentes griegas, a ti es la gente mançeba en destruyçión, e tú eres moço para sienpre jamás e muy fermoso mirante de los altos çielos entonçes[1002], quando syn cuernos, estás presente".

5 Allende destos nonbres, annade[1003] otros Alberico e dise que es llamado Euthio e Briseo e Brasareo; tanbién dize Lathançio[1004] que lo llaman Anbo. Dise, otrosý, Serbio que Orfeo afirma él aver seýdo despedacado e desmenbrado por los Gigantes. Lo qual, eso mesmo, testifica[1005] Alberico e annade más e dise que lo fallaron[1006] que estaua enbriagado e que fue sepultado e que rresuçitó después e que[1007] se leuantó entero. Pitáuanlo, eso mesmo, los antiguos en ábito de

10 muger e desnudo e moço e çelebráuanle de noche[1008] con atabales e canpanas[1009] e con boses e clamores su sacryfiçio, el qual llaman "orgía[1010]".

Allende destas cosas, se cuentan otras muchas, las quales por quanto non se fallan todas por escrituras, veamos lo que ver se podrá de las cosas que aquí son apuestas. Dísese, pues, primeramente, e[1011] paresçe que los ystoriógrafos lo tengan por firme, que Dionisio, el qual fue

15 llamado Vaco, fue[1012] vn omne, fijo de Júpiter e de Sémele, enpero çerca del tienpo de su naçimiento fue grand variedad entre los antiguos. De los quales son vnos[1013] que lo llaman Dionisio e otros lo llaman Líbero Padre; e por quanto non se falla çertidunbre de quál Júpiter aya

---

997 desyr *P et mg. B*[1]: *om. B*

998 tieneo *B* (tine *ante* tieneo *del. B*[1]): thineo *P*

999 vua *BP* (vna *ante* vua *del. B*[1])

1000 nytilio *B*: nicalio *P*

1001 elene ... eua *P*: lene e jaco e noc *B*

1002 entonçes *P*: e entonçes *B*

1003 annade *B*[1]*P*: annaden *B*

1004 euthio e briseo ... lathançio *P*: de atio de briseo ... buco *B*

1005 testifica *B*[1]*P*: testificada *B*

1006 fallaron *BP* (enbriago *post* fallaron *del. B*[1])

1007 que *B*: *om. P*

1008 noche *P*: leche *B*

1009 canpanas *B*: con canpanas *P*

1010 orgia *P*: orsia *B*

1011 e *P*: *om. B*

1012 fue *P*: *om. B*

1013 son vnos *B*: vnos son *P*

seýdo fijo ascríuilo e atribuylo[1014] al Segundo, por quanto el tienpo[1015] en que fue este Dionisio me paresçe que sea más conveniente con el Segundo Júpiter que non[1016] con alguno[1017] de los otros. E dise Eusebio en el *Libro de los tienpos* creerse por algunos que, a la sasón que Dánao[1018] rregnaua en Argos, fiso Dionisio en Yndia[1019] la çibdad llamada Nisa e que la llamó de su nonbre
5 e que en aquel mesmo tienpo guerreaua él en India e que heran en[1020] su hueste çiertas mugeres, que heran llamadas "bacas", el qual nonbre aufan más por su furor e locura[1021] que por su virtud, lo qual fue en el anno del mundo de mill e seteçientos e vey[n]te e nueue. Poco más adelante dise el mesmo Evsebio tales palabras: "A la sasón que Dánao[1022] rregnaua en Argos[1023], Cadino rregnó en Tebas e de su fija Sémele nasçió Dionisio, es a saber[1024] Líbero Padre". Lo qual, segund su
10 distribuçión[1025] de los annos, se conprehende aver seýdo el anno de mill e seteçientos e sesenta e seys e, en consiguiente, dise el mesmo Evsebio: "El anno treynta e çinco de Linçeo, rrey de los argiuos, nasçió de Sémele Dionisio", el qual en latýn es llamado Líbero Padre, lo qual paresçe aver seýdo el anno de MCCC°XIIII°. Síguese[1026] más adelante que a la sasón que Acrisio rregnaua en Argos, guerreando contra[1027] los indios Dionisio, es qual eso mesmo es llamado
15 Líbero Padre, fundó e fiso la çibdad de Nisa, açerca[1028] del rrío llamado Indo, lo qual se collige ser fecho el anno de MDCCC°LXX. Segund estas cosas, ligero[1029] es de conprehender quanta sea la diversidad de los tienpos colligida por Evsebio de los comentarios antiguos, asý que nos conuiene agora imaginar por congecturas aquel tienpo que más con verdad de las cosas dichas

---

[1014] ascriuilo e atribuylo *B*: ascribelo e atribuyelo *P*

[1015] el tienpo *B*: *om.* *P*

[1016] non *B*: *om.* *P*

[1017] alguno *P*: el *B*

[1018] danao *B*: danato *P*

[1019] yndia *B*: judea *P*

[1020] en *BP* (vn *post* en *del.* *B'*)

[1021] furor e locura *B*: fiera e locura *P*

[1022] danao *B*: danto *P*

[1023] argos *B*: argies *P*

[1024] saber *BP* (dionisio *post* saber *del.* *B'*)

[1025] distribuçion *P*: discreçio *B*

[1026] siguese *P*: e siguese *B*

[1027] contra *B*: con *P*

[1028] açerca *B*: çerca *P*

[1029] ligero *B*: ligera *P*

podrá atribuyr al siglo de Baco. E yo, dexando al presente de desir las cavsas[1030] que a ello me mueuen, creo que su hedad fue en el más antiguo tienpo de los que desuso se han mençionado o, a lo menos, quél nasçido[1031] en aquellos días fiso las cosas que dél se cuentan. Mas dexando e rremitiendo aquesto a los que çerca dello querran ser más curiosos e lo[1032] aver más en cura, vengamos a las ficçiones. E, primeramente, en quanto se dise que Sémele fue fulminada e murió ferida del rrayo, yo creo que esto fue tomado de lo que pudo ser que del[1033] fulmen, es a saber de ençendida fiebre, ella vino a moryr. E cada vna de aquestas cosas non se marauillará la çiente persona[1034] .....

[CAP. XXVI] De Ymeneo, fijo de Baco[1035]

Dise Alberico que Ymeneo fue fijo de Baco e de Venere, çerca de lo qual sigue la actoridad de Rremigio, el qual dise que por tanto se dixo que Ymeneo fue fijo de Baco, por quanto por la mucha glotonía se suele leuantar e causar[1036] la luxuria, ca este término "ymen" rredusido de griego a latýn quiere desir "mienbro" el qual mienbro propiamente[1037] es la natura o el sexo de la muger, en que se dise que se fase e congela la simiente otrosý[1038] e, por tanto, es dicho que este Ymeneo sea el dios de las bodas. Çerca del qual, escriuiendo Lathançio ystorialmente dize[1039] que este Ymeneo fue vn mançebo ateniense, el qual fue de mediano linaje e dis que después que salió de los tyernos annos e de ninnes, avnque non hera aýn en hedad de engendrar, él fue de tanta fermosura a que paresçíe[1040] que fuese fenbra. Dis que fue dél enamorada[1041] vna noble donsella de las çibdadanas de Athenas e él, en caso que[1042] despresçiase de aver las bodas con ella[1043],

---

[1030] cavsas *B*: cobssas *P'* cossas *P*

[1031] nasçido *B*: naçio *P*

[1032] lo *P*: le *B*

[1033] del *B*: de *P*

[1034] persona (-na *add.* B^2) BB^2P

[1035] de ymeneo ... de baco *B*: *om.* *P*

[1036] leuantar e causar *B*: cabsar e leuantar *P*

[1037] propiamente *P* (quiere *ante* propiamente *del.* *P'*): *om.* *B*

[1038] se fase e ... otrosy *B*: se congela la semiente o criatura *P*

[1039] lathançio ... dize *P*: la entynçion estorialmente disen *B*

[1040] paresçie *B*: pareçia *P*

[1041] enamorada *B*: enamorado *P*

[1042] que *P et superscr.* *B'*: *om.* *B*

[1043] las bodas con ella *B*: con ella las bodas *P*

enpero también amaua la donsella de extremo amor e[1044] solamente en la mirar satisfasía su[1045] voluntad e deseo. E acaesçió que estando vn día las donzella nobles de la çibdad con otras vírgines[1046], çelebrando los sacrefiçios de la Heleusina[1047] Çerere, sobrevinieron a desora donde ellas eran çierta gente de cusarios e, en efecto, las tomaron a todas e se las leuaron, entre las
5 quales era este Himeneo, el qual avía ydo donde las damas estauan por mirar e ver a su bienquista sennora. E después, andando los cusarios discurriendo con su presa luengamente por los altos mares, aportaron a çierta prouinçia e allý, agravados[1048] del suenno, fueron muertos de çierta gente que los perseguía[1049]. Entonçes Himeneo partióse luego de allí e vino lo más çedo que pudo a[1050] Atenas e trató con los parientes de su emamorada que[1051] ge la diesen por muger e que
10 fisiese con ella bodas, sy él diese modo cómno[1052] fuesen rrestituydas las fenbras que asý[1053] avían seýdo leuadas por los cusarios; e, en efecto, él las rrestituyó, segund le fue demandado, e fiso boda con su amiga e tomóla por muger. E por quanto este casamiento fue de mucha buena andança para los atenienses[1054], ca rrecobraron las vírgines e fenbras perdidas, plógoles a ellos que este nonbre Ymeneo[1055] se mesclase a las bodas. Son enpero algunos que disen vn día en que se
15 fasían vnas grandes bodas, este Ymeneo[1056] cayó e murió de la tal caýda e que, a fyn de purgar su muerte e la[1057] solepnizar, se falló e fue invençionado que su nonbre fuese çelebrado en las bodas. Lo qual de todo punto contradise e desfase Seruio. Enpero, yo creo quél sea dicho fijo de Venere e de Baco, por quanto las bodas se fasen con dos cosas o[1058] por quanto dos cosas son

---

[1044] e *P et superscr. B'*: *om. B*

[1045] su *B*: a su *P*

[1046] de la çibdad ... virgines *B*: con otras virgines de la çibdat *P*

[1047] heleusina *B*: heulunsina *P*

[1048] agravados *P*: agrauyados *B*

[1049] perseguia *B*: proseguia *P*

[1050] a *P*: *om. B*

[1051] que *B'P*: quel *B*

[1052] comno *B*: que *P*

[1053] asy *B*: *om. P*

[1054] atenienses (*s.l.* a- *ex* al- *corr. B'*) *BP*

[1055] ymeneo *P*: hemineo *B*

[1056] grandes bodas ... ymeneo *P*: bodas grandes ... hemineo *B*.

[1057] la *B'P*: las *B*

[1058] o *P*: e *B*

las que entrevienen en ellas, conbiene a saber, la fiesta que en ellas se faze[1059] e la carnal cópula e ayu[n]tamiento de varón e fenbra; e por la tal fiesta se deue entender Baco, segund paresçe por Virgilio allí donde dise: "Sea presente el que da el[1060] alegría, Baco"; e por Venus se entiende la carnal cópula, ca bien paresçe que a ella pertenesçe copular el varón e la fenbra para procrear e criar[1061] fructo e generaçión. E de aquestas dos cosas se fasen las bodas o se fase Himeneo, el qual deuemos entender por las bodas.

[CAP. XXVII] De Thioneo, fijo de Baco

Dise Ovidio que Thioneo es fijo de Baco e cuenta del vna breue[1062] fábula en tal manera, conviene a saber[1063], que ovo furtado vn buey a çiertos aldeanos, por lo qual, comno ellos lo aprimiesen, dis que él envocó el auxilio[1064] de su padre, así quel padre lo convirtió en caçador e convirtió, eso mesmo, el[1065] buey en çieruo(340). Yo creo que este Thioneo fue algund ladrón que enbriagó aquellos aldeanos e les furtó el buey e que ellos, así tomados del vino, comno ge lo demandasen él les dio[1066] a entender quél era cacador e quel buey era cieruo.

[CAP. XXVIII] De Thoante, fijo de Baco, el qual engendró a Ysifle

Asas se muestra por los metros de Ovidio que Thoante[1067] sea fijo de Baco. Del qual escriue por tal manera: "Entonçes primeramente Thioneo, trayendo[1068] los estremos subsidios e socorsos a Toante, se ascondió de noche debaxo de algunas tenplantes cosas[1069]". Paulo, enpero, dise e afirma que Baco le ovo de Adriana, la de Minos[1070]. Mas yo me marauillo por qué manera pudo ser esto(341), comno sea que, segund debaxo se mostrará, Toante engendró a Esifle, la qual, al

---

[1059] faze *B*: fasen *P*

[1060] el *B*: a el *P*

[1061] procrear e criar *P*: propiar e criar *B*

[1062] breue *B* (fabla *post* breue *del.* B^1): tal *P*

[1063] conviene a saber *B*: *om.* *P*

[1064] auxilio (*mg.* -xilio *ex* -fidio *corr.* B^1) *BP*

[1065] el *P*: al *B*

[1066] les dio *B*: les fizo e les dio *P*

[1067] thoante *B*: athoante *P*

[1068] thioneo trayendo (*mg.* -do *ex* -te *corr.* B^1) *B*: thione trayente *P*

[1069] tenplantes cosas *B*: tenblantes casas *P*

[1070] minos *B*: minus *P*

tienpo de la guerra o[1071] batalla tebana, syrufa a Ligurgio Nemeo(342) e era ama de Ofelte[1072](343) e Adriana, ante que fuese casada con Baco, fue rrabta e leuada[1073] por Theseo después que ovo a Ypólito, el qual antes del comienço de la guerra[1074] thebana pasó en Ytalia. Asý que se concluye que luengo tienpo antes fue Toante que Adriana. Éste, segund testifica Estaçio, comno ya fuese viejo en decaýda hedad quando los lenfades[1075], de los quales él era rrey, fueron muertos de sus mugeres por común consejo de todas, fue saluo e librado de la muerte por su fija Ysffile, la qual fingió[1076] vn grand fuego para lo saluar, así que por esta manera ella lo enbió de noche a la ysla llamada Chio[1077].

[CAP. XXIX] De Ysífile[1078], fija de Toante

Ysýphile[1079] fue fija de Toante, segund testifica Estaçio allí donde dise: "A lo[1080] qual el rregno e el padre Toante e el luçido Euan[1081], avuelo de la generaçión". Esta Ysifle, segund afirma el mesmo Estaçio, comno diese en público su consentimiento, en el consejo que las mugeres lennýades[1082] ouieron, que matasen a los omes e byuiesen por sus propias leyes, dis que la noche que aquel malefiçio e tan enorme e graue delicto fue cometido por las otras mugeres, ella puso a su padre Toante en vna naue e encomendólo a su padre Baco e enbiólo a la ysla llamada Chio e fiso que se ençendiese el palaçio rreal e fingió que en el fuego[1083] era quemado su padre e en su logar ella sennoreó e touo[1084] el inperio e sennorío sobre las mugeres homiçidas. La qual en rregnando, segudn que[1085] muestra Estaçio por alto e muy eleuado carmen, acaesçió que en

---

[1071] o *B*: e *P*

[1072] syruia a ... ofelte *B* (*mg.* ofelte *ex* pheo ofelte *corr.* *B*[1]): seruio a ligiorgio nemeo e hera amo de pelthe *P*

[1073] rrabta e leuada *B*: rrapta *P*

[1074] guerra *B*: brega *P*

[1075] viejo en ... leniades *B*: en cayda hedat viejo quando los lemuydas *P*

[1076] ysifile ... fingio *P*: ysifle ... finchio *B*

[1077] ella lo enbio ... chio *P*: lo enbio ... chia *B*

[1078] ysifile *P*: ysyphle *B del.* *B*[1]

[1079] ysyphile *B*: ysifle *P*

[1080] a lo *B*: el *P*

[1081] e el luçido euan *P*: eluçido a euan *B*

[1082] lennyades *B*: leomiades *P*

[1083] fuego *B*: palaçio *P*

[1084] touo *P*: tomo *B*

[1085] que *P*: *om.* *B*

pasando los Argonautas con Jasón a Colcos, aportaron a la rribera[1086] lennya e o porque non fueron en ella rreçebidos[1087] o porque ellos quisiesen ser e fuesen vengadores de las malas obras, crímines cometidos, finalmente, tomaron aquella ysla e, entre los otros que ende eran, Jasón fue rreçebido de Ysífile[1088] en ledo e graçioso rreçibo[1089] e vsando de su amistad; e, asý mesmo, por
5 rruego de sus conpanneros, rrequiriéndolo asý el tienpo, él se partió e prometió[1090] a Ysífile[1091] de tornar por ende desque delibrada su enpresa[1092] e dexóla prennada, la qual parió dél dos fijos, conbiene a saber[1093] a Toante e a Euneo[1094]. E después, comno Jasón non tornase e a cabo de tienpo fuese sentido e sabido por las lennýades[1095] en cómno ella auía perdonado a su padre Toante e lo auía saluado, ella fue lançada del rregno e fue traýda a[1096] seruiçio del rrey de Nemea, el qual
10 le dio a criar a su pequenno fijo Ofelte. La qual comno asý lo criase e vacase açerca de lo criar, acaesçió que los argiuos, al tienpo que venían contra[1097] los tebanos, pasando[1098] por la montanna[1099] Nemea peresçían en ella de sed o[1100] que la fallasen los que venían a buscar agua o que la[1101] fallase el rrey Adrastro, finalmente ella fue dellos fallada, e[1102] el rrey le preguntó dónde podrían auer agua, la qual luego les mostró el rrío llamado Langia[1103], en el qual los rreyes e los pueblos
15 que los seguían satisfisieron a su apetito e perdieron la grand sed que auían. E después comno ellos le preguntasen quién fuese e[1104] ella les rrecontase sus casos e acotesçimientos, acaesçió que,

---

[1086] rribera *BP* (de *post* rribera *del. B'*)

[1087] rreçebidos *B*: rreçibidas *P*

[1088] ysifile *P*: ysifle *B*

[1089] rreçibo *B*: rreçibimiento *P*

[1090] rrequirriendolo ... e prometio *B*: queriendolo asi el tienpo el prometio *P*

[1091] ysifile *P*: ysifle *B*

[1092] delibrada su enpresa *B*: delibrado su enpresa e asi se partio *P*

[1093] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[1094] euneo *P*: eneo *B*

[1095] de tienpo fuese ... lennyades *B*: el tienpo fue ... lemuyades *P*

[1096] a *B*: al *P*

[1097] contra *BP* (*mg.* contra *ex* que *corr. B'*)

[1098] pasando *B*: pasaron *P*

[1099] montanna *P*: motana *B*

[1100] o *P*: e o *B*

[1101] la *B*: *om. P*

[1102] e *P*: *om. B*

[1103] langia *B*: largia *P*

[1104] e *P et superscr. B'*: *om. B*

estando en su departir e rrasonamiento, se mostraron e salieron[1105] ende los mançebos Toante e Euneo[1106], sus fijos, e conosçiéronla ser su madre e començaron de la consolar çerca[1107] de sus infortunios e amarguras pasadas. E, en contándoles ella sus fortunas, oluidóse el criado que traýa e tenía allí en el canpo jugando entre las flores e yeruas e acaesçió, por infortunado e desatrado
5 caso, que vna syrpiente lo mató en este comedio, por lo qual fue turbada la hueste, e auiendo Ligurgio[1108] graue dolor e sentimiento de la muerte del infante quiso proçeder contra ella luego allý la matar, enpero Adrastro e los otros rreyes e sus fijos ge la defendieron e anpararon[1109] e guardaron. Lo que después fue della, non me rrecuerdo averlo leýdo jamás.

[CAP. XXX] De Anphíon, rrey de Tebas, fijo V del Segundo Júpiter,
10 el qual engendró siete fijos e otras tantas[1110] fijas

Anphíon, segund testifica Omero en la *Odisea*, fue fijo de Júpiter e de Antíopa. De la creaçión del qual allí donde se escriue de Antíopa, se rresçita vna fábula. Dise enpero[1111] Ouidio lo que allí non se escriue, que Júpiter, convertido[1112] en toro, opremiese a Antíopa e que la enprennó. E en otro logar dise: "Annadió, çelado e oculto so ymajen de Sátiro, ffisiese[1113] llena
15 de doblado fruto humano a la fermosa Niteyda[1114]". Demás desto, dise Omero, en el logar que desuso avemos dicho, que Júpiter ouo tres fijos de Antíopa, conbiene a saber[1115] a Anphíon e a Setho e a Cálato[1116]. Los quales quieren tanbién e disen que la madre los lançó a las montannas quando la desterró Linçeo(344), rrey de Thebas, por el estrupo[1117] e adulterio que cometió con Épafo o[1118] con Júpiter e que, así lançados sus fijos a la montanna, los falló vn pastor e los crió

[1105] se mostraron e salieron *B*: se mostraron e saluaron *P*

[1106] euneo *P*: eneo *B*

[1107] çerca *B*: e çerca *P*

[1108] ligurgio *B*: lugurgo *P*

[1109] anpararon *B*: la anpararon *P*

[1110] otras tantas *P*: VII *B*

[1111] dise enpero *B*: e dize *P*

[1112] convertido *B*: convertio *P*

[1113] satiro ffisiese *B*: sacro fizose *P*

[1114] humano ... niteyda *P*: hermano ... niteyra *B*

[1115] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[1116] calato *B*: çelaco *P*

[1117] estrupo *B*: escrupo *P*

[1118] o *B*: e *P*

e, después *que* fueron ya grandes e de[1119] conuiniente hedad, *que* se leuantaron contra Linçeo e lo mataron a él e a Dirçe, su muger, e después *que* expellieron e lançaron[1120] del rregno al viejo Cadino(345) e rreynaron en Thebas. Déstos hermanos, segund dise Seruio, Anphíon fue tan perito[1121] e tan sçiente en el arte de la músyca a *que*, segund dise Lactançio, él meresçió aver la çítara de Mercurio, con la qual construyó e hedificó los muros thebanos e segund *que* también dise Séneca poeta, en la tragedia de *Hércoles furente o ençendido en furia*[1122], por tales palabras: "Cuyos muros hedificó Anphíon, nasçido de Júpiter, trayendo e sacando los saxos[1123] e grandes cantos con la melodía e dulçe son de su instrumento". Fue, otrosý, su[1124] muger de aquéste Níobe, fija de Tántalo, de la qual, segund dise Omero en la *Ylíade*, ouo dose[1125] fijos; enpero, segund los poetas latinos, mayormente segund Ouidio, dize *que*[1126] ovo catorse fijos, los quales comno él viese muertos, ca[1127] los mataron Apolo e Diana por la soberuia de Níobe, dis quél se mató con su espada.

Son, pues, agora de[1128] declarar las fiçiones. Disen, pues, *que* este Anfíon fue engendrado de Júpiter convertido en toro o sátiro[1129], lo qual yo creo *que* sea fingido a fin de mostrar el feruor[1130] de la luxuria *que* abate las personas, comno sea *que* se[1131] escriue en otra parte *que* Antíopa fue por fuerça opremida e forçada. Enpero, Theodonçio dise *que* Anphíon e sus hermanos non fueron fijos de Júpiter, mas de Épafo e de Antíopa e *que* por esto fue rrepudiada e despresçiada de Linçeo, rrey de Thebas las egipçias, contra[1132] el qual Linçeo, desque ya los fijos fueron de hedad, se leuantaron e lo mataron e fuyeron en Gresçia e fueron rresçibidos de Cadino,

---

[1119] de *P*: *om. B*

[1120] expellieron e lançaron *B*: lançaron e espelieron *P*

[1121] perito *B*: pernato *P*

[1122] furia *B*: furor *P*

[1123] saxos *B*: sexos *P*

[1124] su *B*: *om. P*

[1125] dose *B*: dos *P*

[1126] dize que *P*: *om. B*

[1127] ca *B*: que *P*

[1128] de *P*: *om. B*

[1129] satiro *B*: satorio *P*

[1130] feruor *B*: fin *P*

[1131] se *P*: *om. B*

[1132] contra *B*: si contra *P*

al qual lançaron del rreyno suyo[1133], como él ya fuese[1134] cargado de muchos annos, e llamáronse fijos de Júpiter. E este Anphíon fue muy singular en música, segund dise el mesmo[1135] Teodonçio, en el *Libro de los Tienpos*, a la sasón que Linçeo rregnaua en Argos. Dise Alberico que lo que se dise que mouió con la çítara los saxos e los cantos para hedificar los muros thebanos, non significa otra cosa saluo que con su dulçe fablar[1136] atraxo a la rruda e gruesa gente e a los duros pueblos e gente[1137], que estauan derramados e desparçidos[1138] en su poblaçión, a que se juntasen a beuir en vno e çiuilmente e que, para la pública defensión[1139], çercasen e murasen la[1140] çibdad donde biuiesen, lo qual se fiso asý. En lo que se dise que rresçibió la çítara de Mercurio, entiéndese[1141] que rresçibió la eloquençia e apuesto fablar de la ynfluençia de Mercurio, segund que afyrman los mathemátycos que es del planeta Mercurio influyr lo semejante.

[CAP. XXXI] De los XIIII° fijos de[1142] Anphíon

Ouo Anphíon[1143] de Níobe siete fijos e otras tantas fijas, de los quales fueron éstos los nonbres: Archémoro, Anthegoro, Tántalo e Fádimos, Sýpilos, Esemarco[1144] e[1145] Epintos; los nonbres de las fijas son éstos: Asticraçia, Pelopia, Ethelone e, después de aquéstas[1146], Çelodoxa[1147], Eogime e Fíçia e Neera. Dize Ouidio que los hermanos, estándose deportando e solasándose de consuno, fueron muertos por Apolo por la soberuia de Níobe, que fabló orgullosa e[1148] altiuamente contra Latona, e que, así mesmo, fueron muertas las hermanas por Diana,

---

[1133] suyo *P*: *om. B*

[1134] ya fuese *B*: fuese ya *P*

[1135] el mesmo *B*: *om. P*

[1136] fablar *B*: fabla *P*

[1137] pueblos e gente *P*: pueblos *B*

[1138] derramados e desparçidos *B*: derramados e esparçidos *P*

[1139] publica defension *B*: rrepublica *P*

[1140] la *P et corr. mg. B'*: los *B*

[1141] entiendese *BP* (la *post* entiendese *del. P'*)

[1142] de *BP* (a *ante* de *del. B'*)

[1143] anphion *BP* (a *ante* anphion *del. B'*)

[1144] archemoro ... esemarco *B*: archamoro ... semerco *P*

[1145] e *P*: *om. B*

[1146] asticraçia ... ethelone ... aquestas *B*: estaraçia ... elelone *P*

[1147] çelodoxa *P*: thelodoxa *B*

[1148] e *BP* (antigramente *post* e *del. B'*)

veyéndolo la madre. Mas Ouidio discorda e non concuerda con Lactançio çerca de los nonbres ca por Artémorio[1149], Antegoro, Exermaco e Pinto pone Ouidio a Ylmeno, Alfénor e Damasycon e Ylioneo[1150]. Déstos todos yo non sé quál sea aquél a quien llama Omero Almalea, el qual dize que, después que fueron muertos, estouieron nueue meses syn sepoltura e syn sepulcro e que
5 después convertió Júpiter los pueblos en piedras e que los cubrió e sepultó con ellas, caso que en otra parte dise que fueron sepultados en el monte Síbilo[1151](346). E yo creo que en lo que se dise que éstos murieron e peresçieron tan en breue e quasi a desora, que ellos[1152] fueron muertos por pestilençia, comno sea[1153] que Apolo es, en el pestilençial tienpo, vn dannoso planeta, e siguióse después que fallesçiendo onbres que los sepultasen por la grand[1154] pestilençia los tales onbres que
10 así fallesçieron díxose aver seýdo tornados en piedras, conbiene a saber[1155] convertidos en poluo e en tierra[1156]. E después creyóse los pueblos aver[1157] rrecoligido e sepultado e non contradise lo que dise Omero, que fueron sepultados en el monte Sýbilo, ca pudo[1158] ser que los que después suçedieron e fezieron[1159] algunos sepulcros o tunbas[1160] e los[1161] aplicaron antes a los nonbres que a los cuerpos de los muertos, segund que fallamos auer seýdo así[1162] fecho muy muchas veses
15 por[1163] los antiguos.

[CAP. XXXII] De Zeto[1164], fijo VI° del II° Júpiter, el qual engendró a Ýthilo e a Thim

---

[1149] artemorio *P*: antemoro *B*

[1150] ylioneo *B*: ylione *P*

[1151] Sibilo *P*: tesibilo *B*

[1152] ellos *B*: *om.* *P*

[1153] sea *BP* (sera apolo *ante* sea *del.* *B*[1])

[1154] que los sepultasen por la grand *B*: los sepultasen por la graue *P*

[1155] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[1156] en poluo e en tierra *B*: en poluo e tierra *P*

[1157] creyose ... aver *B*: creo yo ser ... los aver *P*

[1158] pudo *B*: puede *P*

[1159] suçedieron e fizieron *P*: susçed[...] *B*

[1160] sepulcros o tunbas *B*: sepulchros ocultos *P*

[1161] los *P*: las *B*

[1162] asi *P*: *om.* *B*

[1163] por *P*: con *B*

[1164] zeto *P*: zeteo *B*

Zeto[1165] fue fijo de Júpiter e de Antíopa, segund que asas se ha dicho allí donde se fabló de Anphíon. Éste[1166] segund que[1167] dise Lactançio *Sobre la Achileyda*[1168] e también lo dise Seruio[1169] que fue vn omne rrústico, en caso que rreynó con el hermano.

[CAP. XXXIII] De Ýthilo e Thim[1170], fijos de Zeto[1171]

Ýthilo[1172] e Thim, segund testifica Omero en la *Odisea*, fueron fijos del rrey Zeto[1173] e de Aydona[1174](347), su muger. E que la madre mató [a Ýthilo][1175] por herror e con ynaduertençia[1176] vna noche, creyendo que él hera Amalea, el fijo de Anfíon, ca[1177] ella auía enbidia de la muger de Anphíon, por quanto tenía seys fijos todos varones; e después que vino en conosçimiento del herror que auía fecho, deseo morir e quísose matar, enpero, por miseraçión, fue convertida en carduel[1178] e llora continuamente al fijo Ýthilo. Quanto toca a Thim non avemos synon sólo[1179] el nonbre dél.

[CAP. XXXIV] De Cálato, fijo VII° del II° Júpiter

Cálato fue fijo de Júpiter e de Antíopa, segund escriue Omero en la *Odisea*(348). Del qual non me rrecuerdo aver leýdo otra cosa.

[CAP. XXXV] De Pasitea[1180], Eguial e Euprósine[1181], las Graçias,

---

[1165] zeto *P*: zetheo *B*

[1166] este *P*: *om. B*

[1167] segund que *B*: *om. P*

[1168] achileyda *B*: athileyda *P*

[1169] seruio *P*: euvsebio [sic] *B*

[1170] ythilo e thim *B*: thilo e thin e *P*

[1171] zeto *P*: zetheo *B*

[1172] ythilo *B*: thilo *P*

[1173] zeto *P*: zetheo *B*

[1174] aydona *B*: aydena *P*

[1175] a ythilo *nos*: *om. omn.*

[1176] ynaduertençia *B*: ynadilançia *P'* ydanadilançia *P*

[1177] ca *BP* (que ella *ante* ca *del. B'*)

[1178] carduel *P*: cardo *B*

[1179] solo *B*: *om. P*

[1180] pasitea *B*: pasatea *P*

[1181] euprosine *P*: vprosine *B*

fijas del II° Júpiter

Pasitea[1182], Eguial e Euprósine[1183], las quales se llaman Graçias o Cárytes[1184], segund plase a Lactançio, fueron fijas de Júpiter e de Authónoy(349). Éstas disen que son seruidoras de Venus, afirman tanbién que se bannan en la fuente Açidalio que está en Orcómena[1185], vna çibdad que es en Beoçia, e que ende andan desnudas e de consuno en vna conpannía e que las dos dellas bueluen los gestos e presençias fasia nos, los mortales, e que la terçera nos[1186] buelue las espaldas.

Es, pues, de ver lo que çerca desta fiçión[1187] syntieron los antiguos. E comno sea que este vocablo "graçia" sienpre suena "en buena parte", con rrasón se dixo que sean fijas de Júpiter, cuyo efecto sienpre tiende en bien; e comno, eso mesmo, sea que Venus, por la potençia que le es atribuyda, es causadora de todas conjunçiones, segund que desuso se dixo, con rrasón se dize[1188] tanbién que sean sus seruidoras, ca manifiesto es que sienpre paresçe[1189] que por alguna presçediente graçia se mueue vna persona en vnión o en amistad de otra, conuiene a saber o por rrasón de algund benefiçio que ha rresçibido o por la conplisión o por la conformidad de las costunbres o por semajança de los estudios e[1190] por semejantes cosas. E, por tanto, segund plase a Fulgençio, Pasytea[1191], la qual es la primera de las Graçias, se interpetra "atrayente", esto por quanto ante todas cosas, por qualquier[1192] causa que nos mouamos a desear alguna cosa, somos atraýdos. La segunda Graçia, que se llama Eguial, se interpetra "falagante" e[1193] esto por quanto, sy non nos deleytase, proçediendo adelante aquello de que avemos voluntad, non continuarfamos en perseuerançia de su amistad, antes se desfaría e se desataría luego, asý que es nesçesario que falague e que nos deleyte lo que de antes nos ouo atraýdo. La terçera, la qual se llama Euprósine, se interpetra "rretiniente", en lo qual deuemos entender que por demás e en vano es atraýda la persona en delectaçión de alguna cosa nin se deleyta en ella, después que es atraýda, synon

---

[1182] pasitea *B*: pasatea *P*

[1183] euprosine *B*: vprosine *P*

[1184] carytes *B*: brarites *P*

[1185] orcomena *B*: ortomena *P*

[1186] nos *B*: *om.* *P*

[1187] fiçion *BP* (fisieron los antigos *post* fiçion *del.* *B'*)

[1188] dize *P*: disen *B*

[1189] paresçe *B*: *om.* *P*

[1190] e *B*: o *P*

[1191] fulgençio pasytea *B*: flugençio pasathea *P*

[1192] ante todas ... qualquier *B*: todas ... qualquiera *P*

[1193] e *P*: *om.* *B*

guarda e rretiene[1194] aquello que la atraxo e la deleyta. E de aquí, se puede de ligero entender lo que se dise que las dos Graçias bueluen los gestos e las presençias fasa nos e que la tercera buelue las espaldas, conbiene a saber[1195] que las dos dellas[1196], pues nos atraen e nos deleytan, paresçe que vienen a nos e la otra buelue el rrostro, conuiene a saber[1197] que se buelue a las otras a las guardar e rretener. Dísese más, que se vannan en la fuente Açidalio, lo qual se dise por tanto, ca "açida" en griego quiere desir en latýn "cuydado" o "cura", asý que la ficçión en esto da a entender que quando las persomas son atraýdas a amar[1198] e se deleytan en ello e se trabajan por guardar e rretener, han çerca dello varias e diuersas curas e cuydados. Quanto se dise[1199] que andan desnudas, non se dixo por otra cosa saluo porque entendamos que para cobrar amistades e las guardar non conuiene que en ellas interuenga nin sea cosa alguna fingida nin simulada[1200] nin contrafecha, antes que[1201], con synple e pura mente e con clara e abierta voluntad, la devemos mantener[1202], ca los que por otra manera la[1203] buscan más verdaderamente deuen ser llamados mercadores de amistades que fasedores dellas.

[CAP. XXXVI] De Laçedemon, fijo XI° del Segundo Júpiter, el qual engendró a Amíclate[1204]

Laçedemon, segund dise Dites[1205] el cretense, en aquel libro que opuso *De la conquista de Troya*, fue fijo de Júpiter e de Taýgeta[1206], fija de Agénor, rrey de los feniçes, en caso que Eusebio, en el *Libro de los tienpos*, diga que él fue fijo de Sémele[1207](350), enpero non nonbra a su padre, e dise que fundó la çibdad llamada Laçedemon a la sasón que Crotopo rreynaua entre

---

[1194] guarda e rretiene *B*: rreguarda e rretiene *P*

[1195] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[1196] que las dos dellas *P*: *non leg. in B*

[1197] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[1198] amar *B*: nuar [sic] *P*

[1199] guardar e rretener ... se dise *B*: rreguardar e rretener ... se dixo *P*

[1200] simulada *P*: symula *B*

[1201] que *BP* (conplir *post* que *del. B'*)

[1202] la devemos mantener *P*: deuemos mantener *B* (entender *post* devemos *del. B'*)

[1203] la *P*: los *B*

[1204] amiclate *P*: amiclaçe *B*

[1205] dites *B*: dares *P*

[1206] taygeta *P*: traygeta *B*

[1207] semele *B*: semuele *P*

los argiuos.

[CAP. XXXVII] De Amíclate[1208], fijo de Laçedemon

Amíclates[1209], segund el mesmo Dites[1210] afirma, fue fijo de Laçedemon, caso que son algunos libros, en los quales algunos afirman que Laçedemon[1211] fue fenbra e que della nasçió Amí-
5 clate(351). Enpero, yo creo quél fuese[1212] onbre.

[CAP. XXXVIII] De Argulo, fijo de Amíclate,
el qual engendró a Órbalo[1213]

Argulo, segund el mesmo Dites dise, fue fijo de Amíclate(352). El qual, segund dise Theodonçio, fue el primero que fabricó e conpuso e juntó e inuençionó la carreta[1214] entre los
10 atheos, enpero yo me[1215] temo que, por ventura, la semejança de los nonbres[1216] lo enganno, ca el primero que falló la carreta[1217] en Greçia fue llamado Arogilo[1218] e él la falló e la conpuso a la sasón que Forvate[1219](353) rreynaua en Argos, el qual fue luengo tienpo antes de Argulo.

[CAP. XXXIX] De Oébalo, fijo de Argulo, el qual engendró
a Thindaro e a Ýcaro

15 Oébalo, segund dise Dites e Theodonçio, fue fijo de Argulo(354). El qual dise Paulo que rregnó entre los laconas[1220] e que, por su nonbre, los llamó oébalos. Éste fallamos que ouo dos fijos, conbiene a saber[1221] a Thindaro e a Hícaro(355).

[1208] amiclate *B*: miclate *P*

[1209] amiclates *B*: miclates *P*

[1210] dites *B*: dires *P*

[1211] laçedemon *P*: laçedemonia *B*

[1212] fuese *B*: fue *P*

[1213] orbalo *B*: obalo *P*

[1214] carreta *B*: carrera *P*

[1215] me *B*: *om.* *P*

[1216] de los nonbres *BP*: ge los nonbres *corr. mg.* B^2

[1217] lo enganno ... carreta *B*: la enganno ... carrera *P*

[1218] arogilo *P*: orogilo *B*

[1219] forvate *P*: forbaten *B*

[1220] laconas *B*: laconos *P*

[1221] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

[CAP. XL] De Tindaro, fijo de Oébalo

Tyndaro, segund escriue[1222] Dites e Theodonçio, fue fijo de Oébalo e succedióle en el rregno. Del qual, en caso que otra cosa non tengamos, rrecuerdásenos, enpero, aver leýdo dél que tomó por muger a vna que se llamó Leda(356), la qual, sy dél non, parió de Júpiter en su rreal palaçio
5 a Cástor e a Polus e a Elena e a Clitymestra. En caso que son algunos que disen Cástor e Clitemestra non son fijos de Júpiter, mas de Tyndaro, enpero yo creo que todos quatro fueron fijos[1223] de Thindaro. Enpero, guárdeme la fortuna que yo quitase a tan continente e tan casto dios los fijos que la franca e liberal Antigüedad le dio e apropió.

[CAP. XLI] De Ýcaro, fijo de Oébalo, el qual engendró
10 a Erigon e a Yptima[1224] e a Penélope(357)

Ýcaro, segund dise Leonçio, fue fijo de Oébalo. Éste dise Lactançio que fue conpanero[1225] de Líbero Padre e que aprendió dél por qué manera auía de dar el vino a los mortales e comno él lo diese a çiertos pastores suyos, avnque otros disen que eran meseguerosos, e ellos lo beuiesen allende del deuer[1226] o, por ventura, porque non eran acostunbrados de[1227] beuer vino, en efecto,
15 se enbriagaron e ellos, creyendo[1228] que les fuesen por él dadas[1229] yeruas o alguna poçonna, mataron a Ýcaro, que estaua deportándose[1230] çerca del monte Manathón. E dise Seruio que después que así fue muerto, vn su perro le[1231] guardó continuamente[1232]; e después, segund dise Teodonçio, comno el perro padeçiese grand fanbre e viniese a[1233] su casa[1234] por comer e[1235] la

---

[1222] escriue *B*: dize *P*

[1223] todos ... fijos *B*: todas ... fijas *P*

[1224] erigon e a yptima *P*: erigones o edigona o aelison (elison B^1) e a ylitima *B*

[1225] conpanero *P*: conpanno *B*

[1226] deuer *B*: beuer *P*

[1227] de *P*: *om. B*

[1228] creyendo *P*: creyeron *B*

[1229] les fuesen ... dadas *B*: le fuese dado por el *P*

[1230] deportandose (-se *superscr.* B^1) *B*: deportando *P*

[1231] le *B*: lo *P*

[1232] continuamente (*mg.* continua- *ex* franca- *corr.* B^2) BB^2: luengamente *P*

[1233] viniese a (a *superscr.* B^1) BB^2P (*mg.* viniese *ex* touiese *corr.* B^2)

[1234] casa *P*: camara (-ra *superscr.* B^1) *B*

[1235] e *B*: *om. P*

donsella Erígone[1236], fija de Ýcaro, le diese del pan, él se tornó luego a guardar el cuerpo muerto de su sennor e veyendo Orígone[1237] que se tornaua e non quería sosegar en casa, fuese en pos dél e siguiólo por luengo espaçio, tanto a[1238] que falló a su padre muerto. E, por rruegos e suplicaçión della, dis que Ýcaro fue sobido al çielo e fue convertido en aquella estrella que se llama Boethe[1239](358) e, así mesmo, fue sobido con él el can, el qual se llama Asirio[1240](359). Posible es, comno sea que[1241] en[1242] la otaua espera están muchas ymágynes figuradas por los antiguos filósofos por çierta designaçión[1243] de estrellas, que algunas dellas, en consolaçión de los que después de Ýcaro quedaron, rreçebieron[1244] nonbre de Ýcaro e de su perro. Mas yo non[1245] creo que este Ýcaro sea aquél que fue fijo de Oébalo o padre de Penélope.

[CAP. XLII] De Erígones[1246], fija de Ýcaro

Erígone fue fija de Ýcaro(360), segund Latançio afyrma. De la qual, comno fuese enamorado Baco, dis quél se trasformó en espeçie de vuas e la enganno por tal manera e durmió con ella segund dise Ovidio. Ésta, enpero, segund dise Seruio, comno acaçiese que, guiándola e condusiéndola el can a la montanna Manathonia[1247], fallase ende a su padre muerto de los aldeanos, dis que desque por él[1248] ovo llorado luenga e dolorosamente, finalmente, non podiendo padeçer la amargura, sentimiento e dolor que ovo de la muerte de su padre, dis que se colgó de vn árbol. E desque así se ovo enforcado o por el peso e[1249] cargo del cuerpo o por ventura por la flaquesa e delgades[1250] de la rrama o de la soga con que[1251] se colgó, cayó en tierra. E, auiendo

---

[1236] erigone *P*: edigone *B*

[1237] origone *P*: origion *B*

[1238] a *P*: *om. B*

[1239] boethe *P*: boeche *B*

[1240] asirio *B*: azerio *P*

[1241] que *B*: *om. P*

[1242] en *P*: *om. B*

[1243] çierta designaçion *B*: çierto de sinificaçion *P*

[1244] despues de ... rreçebieron *P*: queden despues de ... e rreçibieron *B*

[1245] non *B*: *om. P*

[1246] erigones *B*: yrigone *P*

[1247] manathonia *P*: manathon *B*

[1248] desque por el *P*: desquel *B* (del *ante* desquel *del. B*[1])

[1249] e *B*: o *P*

[1250] e delgades *B*: o delgadeza *P*

della misericordia los dioses, dis que la trasportaron al çielo e fisieron della[1252], en Sodíaco, aquel signo que[1253] avn oy[1254] día llamamos Virgen. E después, por discurso del tienpo, comno, segund dise Latançio, su sonbra[1255] fuese contraria e dannosa a aquella rregión, dis que, por amansar su yra, fue ynvençionado e ordenado[1256] que se fisiese de çera vna ymagen vmana e la colgasen en aquel árbol donde ella se colgó e aquel día se çelebrase vna[1257] fiesta, la qual çelebrasen e solepnisasen los pastores con los canes, de lo qual fabla Vergilio por tales palabras: "E a ty cuelga del alto pino las cosas muelles osçillas[1258], que quiere[1259] desir 'mouimiento de gestos o presençias'". Enpero[1260], Seruio por otra manera fabla çerca desto e dise que, después de algund tanto de tienpo, vino en los de Atenas vna tal enfermedad a que tanbién las donzellas vírgynes, con vn furor e espeçia de locura, eran tan aquexadas a[1261] que se colgauan e murían e que fue rrespondido por el oráculo en[1262] que les dixo que aquella pestilençia se podría mansar e atajar si buscasen[1263] los cuerpos de Erígona[1264] e de[1265] Ýcaro. E dis que los buscaron luengamente e comno non les[1266] pudieron fallar dis que los atenienses, por demostrar su deuoçión e que se viese que en el elemento ageno ellos[1267] los buscauan, dis que colgauan e atauan de los árboles çiertas sogas e cuerdas, de las quales se çennían[1268] los omes e se colupiauan, meneándose a vna e a otra parte[1269] a que se viese que por los ayres andauan a buscar sus cuerpos. Enpero por quanto caýan

---

[1251] con que *P*: donde *B*

[1252] della *P*: dello *B*

[1253] que *B*: qual *P*

[1254] oy *P et superscr. B*[1]: *om. B*

[1255] sonbra *B*: sobrina *P*

[1256] ynvençionado e ordenado *P*: entençionado e ordenado *B*

[1257] se çelebrase vna *P*: çelebrasen la *B*

[1258] osçillas *P*: estrellas *B*

[1259] quiere *B*: quieren *P*

[1260] o presençias enpero *P*: apensa e enpero *B*

[1261] tan aquexadas a (*mg.* a *ex* para *corr. B*[1]) *B*: aquexadas a *P*

[1262] en *B*: e *P*

[1263] que aquella ... podria ... si buscasen *P*: aquella ... podia ... e buscasen *B*

[1264] erigona *BP* (avinago e de ycaro *ante* erigona *del. B*[1])

[1265] de *P et superscr. B*[1]: *om. B*

[1266] les *B*: los *P*

[1267] ellos *P*: e ellos *B*

[1268] çennian *B*: tenian *P*

[1269] e a otra parte *B*: parte e a otra *P*

muchos de los que así se[1270] colunpiauan fue inveçionado e ordenado que se fisiesen formas a su semejança e desque las así colgauan, moufanlas e meneáuanlas diuersamente; e fue nonbrado aquel tal fecho diçillas[1271], que quiere dezir, segund desuso se dixo, rreduzido a verdadera synificaçión en latýn e después en nuestra materna lengua[1272] "mouimiento de gestos e persençias", por quanto se moufan aquellas estatuas[1273] que así colgauan. E por esta manera çesó e fue purgada de[1274] aquella pestilençia. A lo que se dise que fue convertido Baco[1275] en espeçia de[1276] vuas e la engannó, yo creo que se diga por tanto, ca fue posible que ella, non seyendo acostunbrada de comer vuas, comió dellas tantas que vino en[1277] enbriagres.

[CAP. XLIII] De Yptima[1278], fija de Ýcaro

Yptima[1279] fue fija de Ýcaro(361). De la cual dise[1280] Omero[1281] en la *Odisea*[1282] por tales palabras[1283]: "La Yptima[1284] donsella, fija del magnánimo Ýcaro, la qual se casó con el contrario e enbidioso a las fieras".

[CAP. XLIV] De Penélope[1285], fija de Ýcaro e muger de Vlixes[1286]

Penélope[1287] fija fue de Ýcaro(362), segund en la *Odisea* afirma Omero donde dise: "La fija

---

[1270] se *B*: *om. P*

[1271] diçillas *P*: diçilias *B*

[1272] nuestra materna lengua *B*: nuestro materno bulgar *P*

[1273] estatuas (*s.l.* -as *ex* -cas *corr.* B^2) BB^2P

[1274] purgada de *B*: apagada *P*

[1275] baco B^1P: bacoo *B*

[1276] en espeçia de *B*: en *P*

[1277] en *P et superscr.* B^1: *om. B*

[1278] yptima *P*: ytima *B*

[1279] yptima *P*: ytima *B*

[1280] de la cual dise *superscr.* B^3: *om. BP*

[1281] omero *P*: e omero *B* (*s.l.* omero *ex* murio *corr.* B^1)

[1282] odisea (*s.l.* -sea *ex* esa *corr.* B^2) BB^2P

[1283] palabras *B*: palabras dize *P*

[1284] yptima *P*: ytima *B*

[1285] penelope *P*: penolope *corr. mg.* B^3 polope *B*

[1286] vlixes *P et corr. mg.* B^3: vlise *B*

[1287] penelope *P*: penolope *corr. s.l.* B^3 polope *B*

de Ýcaro, Penélope[1288] donsella". Ésta, segund asas es cosa vulgada[1289], casó con Vlixes e parió dél a Thelámaco. E después comno Vlixes ouiese ydo a Troya e después que la çibdad fue destroýda e debelada, comno él andouiese vagando e herrando[1290] por diuersas partes[1291] del mundo, ella[1292] estouo luengo tienpo syn su conpannía ella pasó grandes curas[1293], angustias e cuydados, asý por defender e guardar su castidad, que[1294] auía muchos que cada día[1295] la persiguían en amor, comno eso mesmo por guardar a su fijo de açechansas e de engannos o muerte, que non le fuese dada por algunos contrarios o non bien querientes, e también por el grand dolor que sentía por la grand tardaça de su marido Vlixes. E, finalmente, guardando las cosas suso dichas e en todas[1296] ellas su onor, ella rrecobró su marido e vido leda su venida. Enpero yo[1297] non sé çiertamente lo que della fue después o que fin ovo. Dise, enpero[1298], Leonçio que Licofrón, poeta griego, dise que esta Penelópe[1299] padesçió la cópula de todos los rrequistadores que la rrequistauan[1300] por amor e que durmió con ellos e que conçibió e parió de vno dellos vn fijo, que ovo nonbre Pana[1301](363); la qual cosa, desque sopo de Vlixes, quando tornó de la conquista troyana, dis que luego en punto se partió e se fue a la ysla llamada Gortina e moró ende. Lo qual es[1302] lexos de mi creer que la pudiçiçia e castidad de Penélope[1303], la qual çelebran e loan tantos e tan egregios actores, fuese maculada nin abiltada por desonesto acto alguno e, por tanto, yo creo que sea vano todo quanto el maldisiente Licofrón á dicho[1304].

1288 penelope *P*: penolope (*s.l.* peno- *ex* po- *corr.* B^3) BB^3

1289 vulgada *P et corr. s.l.* B^3: vlgada *B*

1290 vagando e herrando *P*: vagando *B* (e gundo *post* vagando *del.* B^1)

1291 diuersas partes *B*: luengas partes *P*

1292 ella *P*: el *B*

1293 curas *B*: cuytas *P*

1294 que *B*: *om.* *P*

1295 cada dia *P*: *om.* *B*

1296 las cosas ... e en todas *B*: en las cosas ... en todas *P*

1297 yo *B*: *om.* *P*

1298 enpero *P*: *om.* *B*

1299 penelope *P*: penolope (*s.l.* peno- *ex* po- *corr.* B^3) BB^3

1300 rrequistadores que la rrequistauan *P*: que la rrequistaron *B*

1301 pana *B*: poma *P*

1302 es *mg.* B^3: *om.* *BP*

1303 pudiçiçia ... penelope *P*: prudençia ... penolope (*s.l.* peno- *ex* pe- *corr.* B^3) BB^3

1304 licofron a dicho *B*: cophron *P*

[CAP. XLV] Tántalo, fijo doseno de Júpiter[1305]

Desque avemos rrelatado e[1306] espedido la prosapia e linaje de Laçedemon[1307], conviene que tornemos a los otros fijos del Segundo Júpiter. De los quales dise Leonçio que este Tántalo fue el doseno, enpero que non fue aquél cuyo padre fue Pélope[1308], mas dise que fue otro(364). E éste fue vn muy antiguo rrey de los corintyos e que fue omne piadoso e que muchas veses fue con los dioses en sus mesas. Lo qual creo que sea[1309] fengido por tanto, ca el alcáçar de los corintyos es tan alto a[1310] que paresçe, quando las presonas a él suben, que suben[1311] al çielo e que están con los espíritus çelestiales.

[CAP. XLVI] De Hércules, fijo XIII[1312] de Júpiter, el qual engendró a Cartago

Este Hércoles Tulio[1313], en el *Libro de las naturas de los dioses*[1314], lo nonbra e dise ser el quarto. E él mesmo dise que es fijo de Júpiter e que lo ouo en Asteria(365), hermana[1315] de Latona. Dise más, que éste es muy honrrado e muy rreuerido de los tirios e que engendró a Cartago[1316].

[CAP. XLVII] De Cartago[1317], hija del Quarto Hércules[1318]

Cartago[1319], segund desuso se ha mostrado, fue fija del Quarto Hércoles. La qual yo non creo que fuese muger, mas que fue aquella çibdad[1320] que nos llamamos[1321] Cartago[1322], la qual fue

---

[1305] doseno de jupiter *B*: de jupiter XII *P*

[1306] e *P*: o *B*

[1307] laçedemon *B*: açedemon *P*

[1308] pelope *P*: penolope (*s.l.* peno- *ex* pe- *corr.* B^3) BB^3

[1309] sea *B*: fue *P*

[1310] tan alto a *P*: tanto alto *B*

[1311] que suben *P et superscr.* B^3: *om. B*

[1312] hercules fijo XIII *P*: *non leg. en B*

[1313] tulio *superscr.* B^2: *om. BP*

[1314] naturas de los dioses *P*: na[...]oses *B*

[1315] asteria hermana *P*: a[...]mana *B*

[1316] muy rreuerido ... cartago *B*: rreuerido ... carcasso *P*

[1317] cartago *B*: cartagola *P*

[1318] hija ... hercules *P*: IIII° fija de hercoles *B*

[1319] cartago *B*: cartagola *P*

[1320] çibdad *B*: muger *P*

[1321] llamamos *P*: llamos *B*

dicha[1323] ser fija de Hércoles por quanto fue fundada e hedeficada por los féniçes, los quales rreuerían e honrrauan en muy alto grado a Hércoles.

[CAP. XLVIII] De Minerua, fija XIIII° del Segundo Júpiter

Minerua, non aquélla que ouo por nonbre[1324] Triuia mas otra asý llamada Minerua, fue fija de Júpiter segund escriue Tulio en el *Libro de las naturas de los dioses*. La qual, segund afirma el mesmo Tulio, fue inuentora de las batallas e prinçesa e cabdillo dellas e, por tanto, fue por algunos llamada Bellona(366), esto por quanto este vocablo "velon[1325]" quiere desir en latýn "batalla", así de aqueste[1326] vocablo conpusieron su nonbre "quasi batalladora"; e fue tanbién dicha hermana de Mare, segund paresçe que testifique[1327] Estaçio por tales palabras: "La oscura Bellona rrige con sangrienta mano las ordenadas azes e con el luengo bastón, de la aguda punta, las fatiga". Tanpoco fue esta Minerua la que los antiguos fingen e disen que fue virgen e mannera, antes, segund dise Tulio, ella parió de Vulcano, el muy antiguo fijo de Çelo, al Primero Apolo. Demás[1328] desto, segund dise Leonçio, ésta es la que fingieron ser muy diestra en las armas e que se muestra braua, terrible e feroz en el aspecto e en la vista e tiene los ojos turuios e que trahe vna luenga asta e vn escudo de cristal, lo qual fue fingido e significado por faser vna grande e ponposa muestra de cómno ella fue la primera inventora de las batallas. Lo qual yo non creo, antes pienso que aquellas ynsignias e[1329] orrnamentos de que así la guarnesçen le fueron[1330] apuestos e apropiados por mostrar algund misterio. E creo que sea fingida armada Minerua, por quanto de cada día e continuamente somos aquexados con guerras e batallas continuas e a dar a entender que las personas discretas e que son todavýa[1331] prouisas en los fechos están sienpre en armas, conbiene saber[1332] en consejos e ymaginaçiones por donde puedan proueer a las cosas que

---

[1322] cartago *B*: cartagola *P*

[1323] dicha *P*: dicho *B*

[1324] non aquella ... por nonbre *P*: non ... nonbre *B*

[1325] velon *P*: bel *B*

[1326] asi de aqueste *P*: e asy que este *B*

[1327] testifique *B*: testifica *P*

[1328] demas *B*: e demas *P*

[1329] e *B*: o *P*

[1330] le fueron *B*: fueronle *P*

[1331] todavya *B*: *om.* *P*

[1332] conbiene a saber *P*: conuiene saber *B*

ocurren. En[1333] quanto se dise que tiene el acatamiento terrible e los ojos turuios, dase a entender que la persona sapiente non puede ser de ligero engannada, comno sea que comúnmente muestra por los actos e senblantes exteriores[1334] que fase e trastorna mayores fechos de los que por el ánimo conçibe, versa e tracta, así comno la persona que tiene los ojos turbios e la vista espantable mira a otra parte que paresçe a los que su gesto e vista acatan. Dásele más la luenga asta, a dar a entender que la persona prudente mira[1335] e conosçe de lexos las cosas por su eleuada imaginaçión[1336] e consyderaçión e[1337] que tanbién fiere de lexos e enpeçe a los que dannar quiere e sabe arredrar los que vrden contra él cosa alguna. Atribúyenle más cristalino escudo, a dar a entender que la persona sapiente se deue e es de conparar al christal, que[1338] se trasluse por todas partes, e así la persona prudente vee e conosçe las ovras de su enemigo e las que en contrario él deue[1339] faser e cómno se deue proueer e defender con oportunos e conuinientes rremedios.

Tanbién dise Leonçio que entre esta Minerua e Neptuno[1340] fue luenga contençión, debate e brega[1341] sobre quál dellos pornía nonbre a la çibdad de Athenas e que[1342], finalmente, estando presentes los dioses en el Ariópago, fue tractado e altercado antellos sobre esta rrasón e que fue[1343] por ellos sentençiado que firiesen cada vna de las partes la tierra e el que más loable efecto della sacase e produxiese, que aquél pusiese nonbre a la çibdad. Por lo qual Neptuno ferió[1344] con vna verga[1345] en el suelo e produxo al cauallo e Minerua firió con su asta e produxo e sacó la oliua. La qual[1346] por quanto paresçió ser más prouechosa quel cauallo fue sentençiado por los dioses que la çibdad fuese nonbrada de su nonbre de Minerua. E así lo fue, ca Minerua es llamada de los griegos Athena.

[1333] en *B*: e en *P*

[1334] exteriores *BP* (muestra *post* exteriores *del.* *B'*)

[1335] mira *B*: te mira *P*

[1336] imaginaçion *P*: yndignaçion *B*

[1337] e *B*: *om.* *P*

[1338] que *B*: e *P*

[1339] deue *P*: le deue *B*

[1340] neptuno *P*: neptuo *B*

[1341] luenga contençion ... e brega *P*: luego contesio debate e (e *superscr.* *B'*) brega *B* (e *ante* debate *del.* *B'*)

[1342] que *B*: *om.* *P*

[1343] fue *BP* (antellos *post* fue *del.* *B'*)

[1344] ferio *BP* (fipo *ante* firio *del.* *B'*)

[1345] con vna verga *P*: co [sic] vna *B*

[1346] su asta ... la oliua la qual *B* (e por quanto *ante* qual *del.* *B'*): vna asta ... a la oípa a la qual *P*

Lo que de figmento es en este caso, expónelo[1347] Alberico en esta manera. E dise que Acroopo fue fundador e hedificador[1348] de Athenas, el qual fue al tienpo de aquesta Minerua, e, segund dise Theodonçio[1349], él estouo luengo tienpo en dubda consigo mesmo ymaginando sy daría[1350] a la çibdad nonbre e la nonbraría por rrespecto de la mar e del prouecho dellas e de las naves e fustas[1351] que a ella vinían, las quales heran en grand número[1352], o sy la nonbraría por el prouecho de la tierra en que, eso mesmo, abundaua mucho. E quisieron designar e dar a entender el prouecho de la mar por el cauallo, por quanto la mar se mueue e trae e es ligera comno el cauallo e, asý mesmo, es arrebatada e llena de furor comno lo es el cauallo; el prouecho de la tierra designaron por la oliua, comno sea que la tierra donde ay oliuas es comúnmente más abundante, ca es gruesa la tierra e fértile. E comno en este[1353] pensamiento e dubda estouiese el discreto onbre por algund tanto tienpo e viese en cómno los prouechos de la mar se podían subtraer e quitar por muchas maneras e que los terrestres, qualesquier[1354] que fuesen, heran más continuos a las gentes, acordó e deliberó de la nonbrar por rrespecto de la tierra e llamóla Athenas, el qual vocablo, en latýn e después en nuestro materno[1355] vulgar, desir quiere "inmortales" o "non mortales". Yo creo que comno ella sea vna çibdad puesta en la mar que[1356] fue alguna disensión e porfía entre los mareantes e los pobladores e moradores artesanos en la tierra, dando rrasón[1357] los mareantes en cómno la çibdad hera muy nobilitada por las fustas que a ella venían, por las quales fustas se deue entender el cauallo, e que los pobladores e artesanos dirían, en contrario, en cómno la çibdad se sustentaua por los labradores e ofiçiales e menestrales, lo qual se muestra por la oliua, comno el su licor sea suaue e tal que se estiende e se ensancha[1358] en grande anpliaçión, por la qual rrasón fue sentençiado por los dioses, conviene a saber[1359] por

---

[1347] e asi lo fue ca minerua es ... exponelo *B*: es llamada de los griegos athena lo que de fingimiento es en este caso ponelo *P*

[1348] acroopo ... e hedificador *B*: acreope fue fundador *P*

[1349] de aquesta minerua ... theodonçio *B*: desta minerua segund dize theodonçio e *P*

[1350] ymaginando sy daria *B*: si diria *P*

[1351] la mar ... e fustas *P*: las naues e fustas *B*

[1352] numero *P et corr. mg. B²*: nundo *B*

[1353] este *P et corr. mg. B²*: ente *B*

[1354] qualesquier *B*: qualesquiera *P*

[1355] materno *B*: *om. P*

[1356] que *P*: e que *B*

[1357] los mareantes ... rrason *B*: *om. P*

[1358] se estiende e se ensancha *B*: se estiende e ensancha *P*

[1359] conviene a saber *P*: convyene saber *B*

los jueses que lo aufan de judgar, e fue dada sentençia por los menestrales e labradores. Así que, bien industriosa e sotilmente, se fingió en logar de los mareantes el dios Neptuno e por los menestrales Minerua, la qual fue inuentora quasi de todas las artes. Podría aquí alguno arguyr disiendo que Júpiter fue luengos tienpos antes, el qual fue el primero rrey de Athenas, el qual argumento disuelue breuemente e so pocas palabras Leonçio e dise que Çícrope[1360] non fundó de nueuo la çibdad de Athenas, mas que la fiso más çercana a la mar e que en este tienpo que la asý açercó[1361] que, syn trabajo nin industria de las gentes, nasçió en su altar e palaçio rreal la[1362] oliua.

[CAP. XLIX] De Árchade, fijo XV[1363] de Júpiter

Árchade[1364] fue fijo de Júpiter e de la ninfa Calistone, segund claramente testifica Ouidio. Su madre de aquéste después que Licaón[1365], su padre, fue lançado del rregno, según testifica Paulo que lo lançó Júpiter, ella se[1366] juntó a la conpannía de Diana e dándose al exerçiçio de la caça e monterría. Comno ella fuese de conuiniente hedad e fenbra de gran fermosura, dis que fue Júpiter della enamorado; e, segund dise Ouidio, Júpiter tomó forma de la mesma Diana e en los bosques e espesuras[1367] del monte, dis que vino a ella e la engannó e durmió con ella, más por fuerça que de grado. La qual comno ouiese conçebido e ya le cresçiese el vyentre, llamáronla las otras[1368] donsellas, sus conpanneras, a que se fuese a bannar e a lauar en su conpannía, ca[1369] se lauaua también Diana, e ella temiendo que su herror paresçería sy dexase las vestiduras, rrehusaua dexarlas[1370] nin desnudarse e, en efecto, las otras donsellas la desnudaron; e comno ella fuese desnuda e Diana viese que tenía cresçido el vientre, luego la apartó e lançó de la conpannía de las otras. La qual[1371] después parió a Árcade. El qual delicto comno contesçiese, Juno fue indignada e yrada contra ella e arrastróla luengamente por los cabellos e dende trasformóla e

---

[1360] cicrope *B*: acicrope *P*

[1361] açerco *B*: çerco *P*

[1362] la *B*: *om.* *P*

[1363] de archade (*s.l.* -cha- *ex* -cay- *corr.* B^3) ... XV BB^3: arcayde ... quinto *P*

[1364] archade (*s.l.* -cha- *ex* -cay- *corr.* B^3) BB^3: arcayde *P*

[1365] licaon *B*: calion *P*

[1366] se *superscr.* B^1: *om.* *BP*

[1367] espesuras *B*: espelunca *P*

[1368] otras *B*: tras *P*

[1369] ca *B*: *om.* *P*

[1370] dexarlas *B*: de dexarlas *P*

[1371] qual B^1: quales *B*

convertióla en osa. E su fijo Árcade, desque ya hera onbre, viniendo ella a él, asý trasformada en osa, e él non la conosçiendo, quísola matar e ella con themor que de la muerte ouo, segund dise Theodonçio, fuyó al tenplo de Júpiter, cuyas puertas sienpre estauan abyertas e non enbargante que asý estaua abierto, todavía non estraua enpero en él fiera nin ave alguna[1372], en el qual tenplo entró el mesmo Árcade. E comno los pobladores de aquel logar los quisiesen matar, asý a la osa comno al que la auía seguido, Júpiter defendió[1373] que non los matasen e trasmudó[1374] tanbién al mesmo Árcade e subiólos al çielo e colocólo[s] açerca del polo Ártico e Calisto fue dicha Vrsa Mayor[1375] e Árcade fue llamado Vrsa Menor(367). De lo qual seyendo trabajada Juno, por quanto vna muger hera subida al çielo de consuno con su fijo, fue donde estaua la Grand Tetide, su ama, e rrogóle que estas dos Vrsas non las dexase lauar nin padesçiese que se vannasen en sus ondas, segund se solían vannar las otras estrellas, lo qual Tetide le prometió de grado de faser, segund ella le rrogaua, e asý lo guardó e guarda fasta oy día.

En quanto atanne[1376] a esta ficción, por la mayor parte está estoria ascondida debaxo del figmento. Ca al tienpo que Licaón fue vençido de Júpiter, Calisto, su fija, fuyó e fuese a la conpannía de las donsellas vírgenes consagradas e votadas a Pana Liçeo e prometió e votó con ellas, eso mesmo, voto de castidad. E acaesçió que de[1377] su grand fermosura ovo nueuas e notiçia Júpiter, asý que, segund la grand exçelençia en que la ponían, él fue della enamorado e muy deseoso de se copular con ella, por lo qual él tomó de noche ábito de muger, segund sus conpanneras tenýan, e fue donde ella estaua; e, en efecto, él le fabló por tal manera e con tan dulçes e conpuestas palabras a que finalmente la atraxo e inclinó a su querer e voluntad e durmió con ella e la enprennó. E después comno, al tienpo del parto, se manifestase e paresçiese el cometido crimen de Calisto, luego en punto ella con su criatura fueron por las otras donsellas lançada de su conpannía e del claustro en que estauan, syn aver ellas çerca dello themor alguno de Júpiter. La qual, por la vergüença que ouo en ser asý expulsa e apartada, fuyó a las montannas e estouo en ellas luengamente abscondida syn ser conosçida. E después, por discurso de tienpo, comno el fijo fuese criado e fuese ya en conuiniente hedad e non pudiese, segund su grand ánimo, estar a mandamiento e obediençia de su madre, él la quiso matar, por lo qual ella, temiendo la muerte, dejó las montannas e fuese a Júpiter, el qual la rreconçilió en graçia del fijo e prometióle

[1372] alguna *B* (alguna *post* alguna *del.* B^1)

[1373] defendio (*mg.* -fen- *ex* -fa- *corr.* B^1) *B*

[1374] trasmudo *corr. mg.* B^2: creseando (?) *B*

[1375] mayor B^2: menor *B*

[1376] atanne (a- *add.*) *B*

[1377] de *superscr.* B^1: *om.* *B*

quél le dexaría sennorer el rreyno de su padre. Por lo qual, comno Árcade fuese vn fiero e brauo mançebo e tornase a su rregno e sennorío de Pelasgos, llamó a los de aquella tierra árcades, por rrespecto de su nonbre Árcade. E los árcades, por causa del luengo tienpo en que asý estouo ascondida Calisto en las montannas, ca la pensaua ser muerta, llamáronla Osa, comno sea, segund
5 disen los philósophos, quel oso está çierta parte del anno en la cueua e en la osera dormiendo que non sale a parte alguna; e, asý mesmo, por causa de la madre a que llamaron Osa, llamaron tanbién al fijo oso. E dende se seguió que los poetas por causa dellos aver seýdo, segund lo fueron, rreconçiliados en Arcadia, fingieron e dixeron que eran trasportados al çielo e dixéronse Osos aquéllos, que luengo tienpo antes los egipçianos dixieron e fingieron ser canes, e
10 colocáronlos en aquel mesmo lugar donde los egipçianos colocaron los otros. En lo que se dise que Thetide, ama de Juno, non las dexa bannar nin lauar en Oçéano, esto fue tomado por la grande eleuaçión del polo, el qual en nuestra rregión es tanto eleuado e tanto le son çercanas las estrellas por çerco, buelta e rrodeo del çielo, comno las otras que paresçe que entran debaxo del agua[1378] en Oçéano, e aquéstas non pueden nin paresçe que entran debaxo del agua, por quanto
15 sienpre veemos su entera çircuyçión[1379] e buelta çerca del polo. Deste Árcade escriue Eusebio e dise que subiese a los pelasgos el anno de la creaçión del tres mill e sieteçientos e ocho.

[CAP. L] De Yonio, fijo de Árcade

Yonio, segund dise Theodonçio, después dél Paulo, fue fijo de Árcade, el qual él ouo en la ninfa Selene(368). E fue onbre en su hedad muy belicoso e batallador e muy valiente de su
20 persona, espeçialmente sobre mar, tanto a que todos quasy los mares peloponenses e fasta el mar de Çeçilia, todo lo subjugó e sometió a su obediençia e nonbró a las Yonas, por rrespecto de su nonbre Yonio e, asý mesmo, llamó Yono al mar. E, en efecto, él vino en tanta preheminençia a que disían en la quarta parte de toda Gresçia, toda la auía sojubgado e que los auía apremiado a que vsasen de letras yonias e de gramática yonia. Enpero, Leonçio niega aqueste nonbre Yonio
25 ser inpuesto a la gente nin a los mares por este Yonio, ca disen que, luengos tienpos antes quél fuese, ouieron este nonbre por rrespecto de Ýone(369), fij[a][1380] de Ýnaco, que le fue apuesto grand inperio e sennorío en aquellas partes, lo qual tanbién testifica en otra parte Theodonçio. E, segund Leonçio e Theodonçio afirman, ouo Yonio vna sola fija llamada Niconestrata.

[1378] agua *B* (por quanto se *post* agua *del. B*[1])

[1379] çircuyçion *corr. mg. B*[2]: çicuiçion *B*

[1380] fija *nos*: fijo *B G.D.*, Lib. V, cap. XLIX, p. 268, lín. 17: *ad Yone Ynaci filia*

[CAP. LI] De Niconestrata, fija de Yonio[1381]

Nicónstracta, segund Theodonçio e Leonçio afirman, fue fija de Yonio, rrey de árcades(370). La qual, segund éstos disen, casó con Palante, vn noble varón de Arcadia, o, segund otros, comno fuese su nuera(371), conçibió después de Mercurio a Euandro, rrey de Arcadia(372). E comno ella fuese muy ensennada e muy sçiente en las griegas letras, ella fue de tan abto e tan trasçendiente ingenio a que vino a penetrar fasta en el arte de las adeuinanças e a ser adeuina e, con vigilançia[1382] e continuación, tanto fue estudiosa çerca dello que touo muy grand fama e fue muy espeçial en aquella facultad. E comno ella[1383] muchas veses notificase e dixiese a algunas personas las cosas futuras e que heran por venir, tanto que se mudó su nonbre por los cármines e metros e fue llamada Carmenta. La qual, comno Euandro matase al que se pensaua ser o al verdadero hera su padre Palante por vn ynforrtunado caso, segund que algunos quieren, o, segund otros, por enganno de los suyos e fuese lançado del rregno, veyendo ella por sus adeuinanças prometiese muchas buenas andanças que se deuían seguir a su fijo, vino con él fasta Ytalia e entró en aquel logar que se llama Ostia de Tíbero e subió en el monte Palatyno. E comno allá fallase los pobladores de aquella tierra ser montanneses e syluestres, invençionó e falló nueuas carátures e figuras de letras e mostróles las significaçiones e sones dellas, las quales, avnque desdel comienço fueron solamente dies e seys annadidas por ella, las letras vsamos dellas fasta oy día; de lo qual marauillada la gente rruda e gruesa, non se creyeron que fuese muger mas deesa, ca avn seyendo ella biua la çelebrauan diuinos honores e, después que murió, fisiéronle vn tenplo en la parte más baxa del monte Capitolino, donde ella ouo fecho su vyda, e, por más perpetuar su memoria, llamaron los logares allí çercanos Carmentales. Lo qual avn después que Rroma fue grand çibdad, non padesçió que se quitase de la memoria de las gentes, antes ouo puerta de la çibdad, la qual, los çibdadinos con grand nesçesidad fisieron constituyr e hedificar, la llamaron por luengos tienpos puerta Carmental[1384].

Rrestaua para que toda la posteridat e subçesión del Segundo Júpiter fuese puesta que pusiésemos a Dárdano, el qual fue vno sus fijos e que posiésemos todo el linaje dél desçendiente. Enpero, por quanto este Quinto Libro nos paresçió, según su volumen, que rrequería ya que le diesemos fin e, así mesmo, porque la generación e subçesión de Dárdano es algún tanto estenssa,

---

[1381] niconestrata ... yonio B^3: *om. B*

[1382] vigilançia *B* (vigilia *ante* vigilançia *del.* B^1)

[1383] ella B^1: ellas *B*

[1384] nin desnudarse e en efecto las otras donsellas la desnudaron e comno ella fuese desnuda e diana viese que tenia cresçido el vientre ... la llamaron por luengos tienpos puerta carmental *B*: *om. P*

parésçenos dever dar fin al Quinto Libro e rresérvalo a él, a su linaje p*ara* el siguiente volumen[1385].

[1385] rrestaua para que toda la posteridat ... el siguiente volumen *P*: *om. B*

[LIBRO SEXTO]

Comiença con buenaventura el Sesto Lib*ro* de *La Geneología de los dioses*, según Juan Bocaçio de Cercaldo.

En el árbol preçedie*n*te, en la rraýz del qual se pone Dárdano, déçimosesto fijo de Júpiter, e descríuese, así en los rramos como en las fojas, la generaçió*n* del mesmo Dárdano.

Comiença el prohemio[1].

.....

[CAP. I]

(158r) ... caso que Ulginos le annade también por hermanos a Ýtalo e a Sicano e por hermana
5 a Cadanuia(373); e comno la çibdad de Corinthyo fuese asý llamada por rrespecto del rrey Corinthio(374), a la qual, segund opinión de Paulo, fueron annadidas algunas letras por el vulgo e es la que oy se llama Corrneto, vinieron después quel rrey murió en discordia sobre la susçesyón los hermanos mayores, conuiene saber Dárdano e Jasyón. Por la qual mouido con yra Dárdano, el qual era mayor en hedad, mató[2] a Jasyón, de la muerte del qual fueron muy tristes
10 los çibdadinos, e comno Dárdano los viese asý turbados, tomó en su conpannía çierta parte del pueblo de la çibdad e entró con ellos sobre mar. E andando luengamente nauegando, aportó primeramente en Samotraçia, la qual por entonçe era de Samos, e tomó ende primero asentamiento e sylla, segund testifica Virgilio por tales palabras: "Al nasçido en aquestos canpos, Dárdano, leuaua asý consygo los ançianos corinthios e pasó a las Ydeas, çibdades de las partes
15 de Frigya, e entró en Traçia [e][3] Samo, la qual oy se dise Samotraçia. Aquí aportó de Corinthyo e de la sylla Tirena". De aquí, de Samo, pasó a las partes de Asya, en aquella prouinçia que se llama Elesponto e es junta con la mar; e en aquella prouinçia, quél llamó Dardania, por causa de su nonbre Dárdano, en la qual rregión e costruyó e fiso ende vna villa, lo qual, segunt paresçe a Evsebio, fue çerca de los treynta e çinco annos de Moysén, rregnante Sçeleno entre los argiuos,
20 lo qual fue en el anno del mundo de tres mill e seteçientos e treynta e syete. E comno él ende rregnase por espaçio de çinquenta annos, segund el mesmo Evsebio dise en el *Libro de los tienpos*, dexó a su fijo Eritonio[4] e murió.

[CAP. II] De Erithonio, fijo de Dárdano, el qual enjendró a Troyo

Erithonio fue fijo de Dárdano. Éste cree Paulo que nasçió de Dárdano e de Acadamia(375),
25 su muger e su hermana. E éste suçedió en el rregno a Dárdano, su padre, e dis que ovo rregnado quarenta e syete an[n]os, murió e dexó por su fijo a Troyo.

[CAP. III] De Troyo(376), fijo de Erithonio, el qual enjendró

---

[1] comiença con buenaventura el sesto ... comiença el prohemio *P* (*hic des. P*): *om. B*

[2] mato *corr. mg. B*[2]: metio *B*

[3] e *nos*: *om. B* Cf. *G.D.*, Lib. VI, cap. I, p. 291, lín. 5: *urbes Treyciamque Samus*

[4] eritonio *B* (suyo *post* eritonio *del. B*[1])

a Ganimad*es*(377) e a Ylio*n*(378) e a Sáraco(379)

.....

.....

[LIBRO DÉCIMO]

(158r) Comie*n*ca co*n* buenaventura el Deseno Libro d*e* *La Genealogía d*e *los dioses*, segu*n*d Jua*n* Bocaçio de Çe*r*caldo.

E en el preçedie*n*te árbol está Neptu*n*o, pu*e*sto en la r*r*aýz, e en sus r*r*amos e fojas se pone e se desçribe toda su posteridad e suçesión.

Síguese el prohemio

Creyeron los antiguos, muy glorioso rrey, que el mar Mediterráneo, el qual se termina e confina con las rriberas de África e de Asia e de Europa e es poblado e noblesçido de mill notables yslas, fue por obra e por potençia de Hércoles, entre los oçidentales altas montannas e cuestas muy eleuadas llamadas Áuila e Calpe, a las quales Ponponio llama Colunpnas de Hércoles, traýdo de Ociéano a las tierras. Del qual Mediterráneo mar, proueyendo por tal manera el Sennor Dios por su diuina liberalidad a nuestras oportunidades, se ha seguido e se sigue de cada día non pequenno prouecho a los mortales. E bien es, en verdad, de aver en admiración a quien imaginar lo querrá, mirar e ver las diuersas e por tantas maneras obradas fustas, inventçionadas por humano ingenio, mediante e prestante a[1] ello graçia la diuina lunbre, e con tanto artifiçio fabricadas, las vnas rronpiendo e sulcando[2] con rremo los profundos mares e las otras inpelidas por flato e espiración de los vientos, tendida la vela por las englofadas e tenpestuosas ondas, en las quales se trae toda pesada carga. No menos es, eso mesmo, de se admirar las gentes, pensando la grand osadía de los primeros que, so confiança de los no esperimentados aéreos flatos, se metieron en las non conosçidas aguas marinas. Espanto es, en verdad, considerar el osado asayo de aquéllos. De los quales, avnque non sienpre, pero comúnmente, tanta fue la fe e la confiança o la fortuna que ayudó e fauoresçió a su osadía a que mareando por luenga peregrinación -dexemos ora desir por correr muy ligero, mas podemos desir que bolando quasi, e esto en mucha ligeresa-, siglando por los altos mares, se lieuan el oro e los otros metales a los pobladores eoos, es a saber a los orientales, e, así mesmo, se traen pannos de púrpura e aromáticas espeçias e piedras preçiosas e marfiles a las partes del Occiduo albergo solar, es a saber a los íncolas o pobladores de la parte Occidental, e pelegrinas aues e bálsamo e otras diuersas espeçias de árboles innotas o non conosçidas a las nuestras montannas e arboledas e goma e otras varias rraýses e sudores de preçiosos árboles, que non son a todo suelo familiares, de las quales, así a los sanos comno a los enfermos cuerpos, se syguen e se confaçionan espeçiales mediçinas e delectaçiones syn número. E lo que non de menos es, lo qual non es de pasar syn se comemorar, nin es pequenno bien a la rrepública del linaje humano, conviene (158v) saber que por obra de las tales nauegaçiones e marinos viajes se fase e se causa que los Çinbes e los çeltas, nasçidos en vn rrencón e muy lónginca parte del terrestre mundo, sientan algunas veses e conosçan quién son los árabes, que les están en opósito por rremotísima distançia, e, así mesmo, sepan quál es el mar Rrubro e quáles son los sudores que de sí lançan las montannas e

[1] a *superscr. B¹*: *om. B*

[2] sulcando *corr. mg. B²*: subiendo *B*

las arboledas e preçiosas florestas de Saba; e que los hircanos e los tánaos[3] pobladores conosçían las athalánticas Espérides e, así mesmo, gosten las aúreas maçanas de aquéllas; e que el nasçido e criado en las gélidas e muy frías partes Yporbóreas pase a las feruientes prouinçias[4] e rregiones de Ethiopía e de Nilo e non menos a las partes Líbicas e Sarmatas; e que, por semajante, el
5 espannol e el manoro o moro sea visitado o visite a los persas e a los indios e al grand Cáucaso; e que los de la víltima Tyles paseen, pisen e se deporten por las rriberas de los taprobranos. E que, tratando e conversando con ellos en sus mercançias, non solamente se marauillen[5] de sus costunbres e leyes, antes, en los mirando e conosçiendo su conuersaçión, se piensen non ser del mesmo mundo del qual ellos son, nin ser conprehendidos dentro de los límites de Occéano e el
10 tracto e el meneo de diuersas cosas, el qual han vnos con otros, mescla entre ellos ffe en las mercaderías e junta e comunica[6] amistad, don e fase que, en aprendiendo[7] agenos e estrangeros lenguajes, ensennen los mesmos suyos, por manera que los que la distançia de las prouinçias fiso muy rremotos, la nauigaçión los faga concordes. Síguense, demás de las cosas ya mençionadas, otras quasi infinitas, las quales, avnque non sean de tanta admiraçión, son, enpero, por ventura,
15 más caras e más amables por continua vtilidad. Ca este mesmo mar da de sí infinida e muy copiosa habundançia de diuersos pescados, de los quales son altamente basteçidos las magníficas, espléndidas e costosas mesas de los grandes sennores e, así mesmo, se crían[8] e son mantenidos los pobres e los de menor estado. E, allende de aquesta tal fertilidad de pescados, ay en las ínsolas, que[9] aqueste mar en sí contiene, muy grandes copias e rrebannos de muchos ganados e
20 de yeguas e cauallos e mulas e otros animales acomodos e muy oportunos a la humana vida; ay, eso mesmo, en ellas todo génere de frumento e grand abastança de panes e de otras cosas conplideras para el beuir e sustentaçión de las gentes, de la fertilidad de las quales ínsolas se mantienen otras a ellas distantes lugares; crían se también en ellas diuersas salutíferas yeruas e dan de sí grand copia de sal, con que las desabridas viandas cobran sabor e las sobrosas se fasen más
25 dulçes; proçeden dellas, eso mesmo, (159r) por subterráneos cannos a todas partes, grand confluençia de agua, donde auemos fuentes e rríos, de los quales, si el tal mar non fuese susçeptor que los en sí rreçibiese, non es en dubda que se syguiría muy grand astrago en los en

---

[3] tanaos *corr. s.l.* B^2: tanetos *B*

[4] prouinçias *B* (e paises *post* prouinçias *del.* B^1)

[5] marauillen *B* (con ellos *post* marauillen *del.* B^1)

[6] junta e comunica B^1: juntan e comunican *B*

[7] aprendiendo B^1: aprendiendos *B*

[8] se crian *corr. s.l.* B^1: serian *B*

[9] que *corr. s.l.* B^1: de *B*

los mortales. ¿Para qué faré çerca desto grand espesa de palabras? Abasta que este tan syngular bien que fingieron los antiguos poetas por diuisión de los rregnos de Saturno entre tres fijos suyos, copo e cayó en suerte a Neptuno e es dicho dios de aquél. E por quanto yo en el siguiente libro me dispongo a esplicar la su suçensión, quise primeramente adornarlo e loarlo algund tanto por los beneficios que dél proçeden, por manera que, pues me permitió fasta aquí sulcar e nauegar syn peligro de mi nauesilla esquiriendo e escrutando las posteridades de los otros, se me quiera exibir e dar sosegado e tranquilo a inquirir e buscar la suya. Lo qual suplico faser quiera Aquél que en el diluuio lo rreuocó e lo rrecludió çercado de las rriberas.

[CAP. I] De Neptuno, fijo nono de Saturno, al qual leemos aver seýdo treynta e çinco fijos, de los quales son éstos los nonbres. El primero es Boro, el segundo es Ámiçe, el terçero es Forco, el quarto es Albíon[10], el quinto es Borguíon, el sexto es Tara, el séptimo es Poliphemo, el octauo es Tílemo, el nono es Brentes, el X° es Stérope, el XI° es Puragion, el XII° es Nastíteo, el XIII° es Melíon, el XIIII° es Actorio, el XV° es Non, el XVI° es Messapo, el XVII es Busíride, el XVIII° es Pegaso, el XIX° es Niteo, el XX° es Yrçeo, el XXI° es Pella, el XXII° es Neleo, el XXIII° es Cigno, el XXIIII° es Grisaor, el XXV° es Otho, el[11] XXVI° es Ephialtes, el XXVII° es Egeo, el XXVIII° es Onchesto, el XXIX° es Pelasgo, el XXX° es Neaplio, el XXXI° es Çeleno, el XXXII° es Aello, el XXXIII° es Ocápito, el XXXIIII° es Sicano, el[12] XXXV° es e se llamó Sýculo[13].

De Neptuno, fijo de Saturno e de Ope

Neptuno fue fijo de Saturno e de Ope e, en punto que fue nasçido, la madre lo ascondió porque non lo matase Saturno, segund se lee en la *Sacra Ystoria*. Este Neptuno dixeron los antiguos ser dios de los mares, lo qual paresçe e se muestra por los metros de Marón, allí do dise: "Aprestad e aparejad la fuga o el foyr e desid esto a vuestro rrey, que non fue a él dado por suerte el inperio e sennorío del piélago e el brauo tridente, mas que auino e cayó por suerte a mí", conuiene a saber a Neptuno. Lo qual por ventura fue tomado de Omero, allí donde dise en la *Ylíade* fablando en persona de Neptuno: "Tres somos fijos a Saturno, conviene saber Júpiter e yo e el terçero es Dite, el qual sennorea a (159v) los muertos. E todas las cosas son diuisas en tress partes e a cada vno cayó e auino honor, e a mí copo e se dio por suerte morar syenpre en

[10] albion (*s.l.* al- *ex* ar- *corr.* B^2) BB^2

[11] el *corr. s.l.* B^2: es *B*

[12] el *B* (e *post* el *del.* B^1)

[13] syculo B^2: sicublo *B*

el antiguo mar". Allende de aquestas cosas, dise Alberico que este Neptuno touo por muger a vna llamada Anforiçe(380) e que ovo amplísima e muy grand generaçión, pero que la ouo de muchas mugeres. Del charíote que le dieron e así mesmo de la conpannía que le fue atribuýda, fablando Virgilio, e de cómno él discurre e va por su rregno, descríbelo muy fermosamente e
5 dise: "Junta al charríote los cauallos el genitor e pone los espumares frenos a las fieras e él con sus manos les infunde las rriendas. E, en el charríote, buela ligeramente por los altos mares e están le subsistentes debaxo las ondas e so el sonante exe se derriba el inflado mar en las aguas e fuyen en él grande e tendido ayre, las escuras tenpestades. E son con él varios e diuersos gestos e las inmames vallenas e el ançiano Coro e conpannía de Clauco e Yneo e Palemon e los Britones
10 e toda la hueste de los çarfóricos; e la siniestra parte tyene Thethis e Mélite e la virgen Panopea e Nisea e Ploque[14] e Talia e Çimodoçe(381)". Enpero, Estaçio por otra manera describe el su discurrir e dise: "Así comno en Eolio delibrándose de las cárçeles los forçosos, arrebatados vientos van e discurren en su grand fuerça, por seblante modo los fase yr delante de sý Neptuno e bolando por el grande Egeo el triste aconpannado los lança a lo trastornar; e las rriendas suenan
15 bramantes enderredor e así mesmo los ninbos, es a saber los toruellinos e los proçelosos nublados e los profundos yuiernos e la tenpestad". Ovo, demás de todas aquestas cosas, este Neptuno debate con Minerua sobre la inposiçión del nonbre de Athenas, mas por quanto ya desuso, allí donde se escriuió de Minerua, se fabló asas conplidamente çerca de aquesto, paresçiónos cosa superflua rreyterarlo e tornarlo a desir otra ves. E, así mesmo, se fabló de los muros de Troya
20 e de cómo fueron costruydos e edificados por él e por Apolo, allí donde se escriuió de Laumedón. Quieren más, este Neptuno aver seýdo criado de Juno e que en logar de ceptro disen él traer el tridente, es a saber vn bastón con tres púas, e que le son sacrificados los fundamentos de las cosas.

De las quales cosas veamos agora qué es lo que syntió la engannada Antigüidad. Es, pues,
25 Neptuno llamado por los fyngientes dios del mar, por quanto se lee en la *Sacra Historia* en esta manera: "Júpiter da a Neptuno el ynperio e sennorío del mar para que rregnase en todas las hislas que estouiese[n] açerca de los lugares del mar". E de aquí los poetas, comno el historiógrafo lo llamase rrey, fingiéronle ser dios, la (160r) qual fiçión cresçió tanto a que avn los que se pensauan ser prudentes se dexasen vençer de aquesta vana credulidad e se sometiesen a ella.
30 Dixeron otrosí Anforiçe ser su muger, por quanto sienpre fue e es junto al mar el sonido dondequier que se fase en la rribera e, así mesmo, en el çerco del mundo, lançándose e tendiéndose las ondas en la tyerra; e esta palabra "anphoriçe" conpónese de "anphi", que quiere desir "aderredor", e de "tritón", que es e se toma por "sonido de mar", e así quiere desir tanto

[14] e ploque corr. mg. B^2: e cleope B

como "sonido sonante aderredor del mar". Quanto toca al charríote que le atribuyen, desígnase e dase a entender por el mouimiento que las ondas marinas fasen en la superfiçie, el qual mouimiento se fase con vna rreuolución e con vn rruydo e estruendo que las aguas fasen entre sí mesmas, segund que, eso mesmo, el charríote, en se mouiendo, fase rreuolución e rruydo con
5 sus rruedas. E çerca de la desçribçión que Virgilio pone de cómno este Neptuno se mueve e anda por su rregno e de la conpannía que lo aconpanna, denótase por ella el sosiego del mar quando está en calma e la natura e costunbre suya por estonçe. Enpero, Estaçio designa e denota lo contrario, conuiene saber en cómno los mares se tornan de sosegados, tenpestuosos. Dísese más, él ser criado de Juno, por quanto el ayre tomó nudrimiento e acresçientamiento de las aguas,
10 segund que ya se dixo allí donde se tractó de Juno. Açerca del cetro tridente, es a saber bastón con tres púas o dientes, el qual le es atribuydo, danse por él a entender las tres propiedades del agua, conviene saber que es delesnable e nadable e bebible. Sonle consagrados los cimyentos e los fundamentos, por quanto por su obra se mueve la tyerra e, por tanto, llama muchas veses Omero al mar "Enesigeos", el qual vocablo es griego, e suena tanto comno si dixese en latýn e
15 después en nuestro materno ydioma "mouiente la tyerra", e por esto creyeron los synples de las hedades antiguas que las cosas que a él fuesen consagradas aufan de ser duraderas e bien guardadas, los quales bien paresçe non aver leýdo aquel dauínico dicho que dise: "Si el sennor non edificare la casa, en vano trabajaron los que la edifican". E, en espeçial, muestran su synplesa los que los çimientos encomiendan a Neptuno, comno sea que non ay cosa fyrme saluo sobre
20 piedra e la piedra es Cristo. Llámanlo Neptuno por causa deste verbo "nubo" que quiere desir "casar" e dase a entender que se casó con la Tyerra, es a saber que el mar es onbre, la Tyerra es fenbra. O que, segund dise Alberico, es llamado Neptuno por causa deste verbo "nadar", quasi que se mueva porque naden en él las cosas. De escarnesçer es querer del despensado nonbre del rrey designar las qualidades del rreyno suyo. (160v)

25 [CAP. II] De Doro, fijo primero de Neptuno

Doro, segund dise Seruio, fue fijo de Neptuno(382). El qual son otros que quieren e disen aver rregnado en çierta parte de Greçia e que fue ende de tanta actoridad a que todos aquéllos, que son de la tyerra quél sennoreaua, son llamados doros por rrespecto de su nonbre Doro. Enpero Ysidoro en *Las ethimologías* [e Rrábano] en el *Libro de la orígine de las cosas* dise[n][15]
30 tales palabras: "Doro fue fijo de Neptuno e de Eleope(383), donde los doros traen nonbre e orígine. E son çiertas partes en Greçia, de las quales también es nonbrada la terçera lengua de los

[15] e Rrabano ... disen *nos*: Ysidoro en las ethimologias en el libro de la origine de las cosas dise *B* Cf. *G.D.* Lib. X, cap. II, p. 489, lín. 4-5: *Ysidorus vero ubi De ethymologiis, et Rabanus en libro De origine rerum dicunt*

griegos, la qual se llama dórica". Quanto toca a desir que él sea fijo de Neptuno, la rrasón paresçe que sea ésta, conuiene saber ya quanto a lo primero, es posíbile él aver seýdo fijo del rrey Neptuno e que, así por su propia virtud comno por autoridad del padre, deuino en grande fama e nonbradía, comno suele acaesçer, e çerca desto ya avemos asas fablado en otros lugares. Demás desto, acostunbraron los antiguos, en espeçial los que eran generosos de ánimo, dexar sus propias naturalesas e tyerras e pasar a otros rregnos e ajenas prouinçias, algunas veses de su propio motu por cobdiçia de gloria, algunas veses por quanto eran expelidos[16] e lançados de la tyerra por vandos e sediçiones e discordias que en ella se leuantauan o por ser costrennidos por otra nesçesidad. Los quales, a fyn de non andar por todas partes vagamundos e, así mesmo, porque los montes todos non fuesen despoblados e syn camino a las gentes e porque las yslas fuesen tanbién todas[17] llenas de pueblo, menospreçiando quasi solamente los lugares mediterráneos, metíanse nauegando por los altos golfos marinos e dondequier que aportauan, ora fuese que entrasen e ocupasen por fuerça la rribera, ora fuese ellos ser ende rreçebidos a grado e querer de los comarcanos de aquélla o de aquéllos que por ventura en ella moravan, si acaesçía que por juysio o opinión de los veyentes eran judgados o paresçían, segund sus obras, ser insignes o nobles varones, comno de la nación e linaje de los tales non se ouiese otra notiçia açerca de los rrudos pueblos, por ellos ser allí deuenidos por mar e así mesmo por anpliar, estender e nobilitar su linaje, luego lo atribuýan a Neptuno. E si acaesçía los tales varones ser allí aportados por tyerra, disíanles ser fijos de la Tyerra, lo qual ser acaesçido a muchos la indocta e synple antigüidad lo testifica. En conclusión, a fin que non ayamos de rreyterar muchas veses (161r) nuestro rrazonamiento açerca desto, lo semejante se deue entender de los otros fijos de Neptuno, saluo si otra rrasón se desmostrare.

[CAP. III] De Ámiçe o Ámico, fijo segundo de Neptuno, el qual engendró a Bute

Ámiçe o Ámico fijo fue de Neptuno e de la ninfa Méliçe(384), segund Seruio, el qual dise que este Ámiçe entró en canpo e peleó con Pólux e que Pólux lo vençió. Lo qual explicando Lactançio más aptamente dise que comno Pólux con los Argonautas llegase al monte llamado Bebriçio e Ámiçe, rrey de los bebriçios, lo prouocase a festiuo canpo e gasajosa pelea, el qual syenpre aufa en costunbre de poner asechanças a los que entrauan en aquel monte Bebriçio e traer a él los estrangeros e matarlos ende, acaesçió que, leuándolo a aquel tal monte e comno fuese vençido de Pólux en aquel conbate que aufan auido de consuno, dise que le quiso faser fuerça,

[16] expelidos (*s.l.* ex- *ex* vs- *corr.* B^2) BB^1

[17] todas *superscr.* B^1: *om.* B

por lo qual Pólux llamó a sus conpanneros e juntáronse de consuno allí donde él acostunbraua matar a los otros. Theodonçio, enpero, dise este Ámiçe aver seýdo fijo de Neptuno e de Melanthon, fija del viejo Protheo(385). Comnoquier que ello aya seýdo, yo creo más en esta parte a Seruio, comno sea que dise Leonçio este Ámiçe ser deuenido de la ysla llamada Melita, non
5 luenne de Seçilia, e aver entrado e ocupado por fuerça el rregno de Bebriçia. Esta Bebriçia es vna rregión o prouynçia la qual después fue llamada Bithinia e es çercana a Tróade.

[CAP. IV] De Butes, fijo de Ámice, el qual engendró a Ériçe

Butes, segund afirma Theodonçio, fue fijo de Ámice(386), rrey de los bebriçios. El qual dise Leonçio que, por crueldad del padre, por la qual los Argonautas lo mataron, lançaron a él del
10 rregno. Comno él se fuese a Melita, el qual auía seýdo rregno de su av[u]elo, acaesçió que, después de algunos errores ende pasados, entró por mar en vna pequenna fusta e aportó en Déprano, en Sçiçilia, e fue ende rresçibido al albergo e a la cama por Licaste, vna fenbra, la qual a la sasón era muy noble e muy fermosa, franca muger de su cuerpo. E comno él fuese onbre de fermoso cuerpo e gesto fue amado en syngular grado de aquesta Licaste e, comno continuase con
15 ella su cópula por algunos días, ovo en [e]lla vn fijo, al qual llamó Ériçe. E comno esta Licaste, por la grand bellesa suya e liberalidad meretriçia de su persona, fuese llamada por los pobladores de la tyerra e (161v) la dixiesen ser Venus, diose lugar a la fábula, conuiene saber en desir Butes aver avido a Érice de Venus.

[CAP. V] De Ériçe, fijo de Butes

20 Ériçe, segund dise Theodonçio, fue fijo de Butes e de Venus. Dise, enpero, Seruio ser fijo de Neptuno e de Venus e que fue del número de los Argonautas(387); e dise que comno Venus se andouiese deportando o espaçiándose por la rribera Sçiçilia que fue ende forçada por Neptuno e conçibió dél a Ériçe. Lo qual non es consono a lo que ya desuso se dixo, caso que se puede desir este Butes, por ser onbre estrangero e aver seýdo allí aportado por mar, cuyas ondas ende
25 lo guiaron, que sea llamado Neptuno. Este Ériçe, rregnando en Sçiçilia e comno se atreuiese e confiase en sus fuercas, auía inpuesto vna tal ley a los huéspedes e a los estrangeros que allí aportasen, convenía saber que peleasen e entrasen en canpo con él, al qual vençió Hércules, en tornando de Espanna, e finalmente lo mató. Enpero Theodonçio, en contynuando la historia açerca de su generaçión, dise que este Ériçe comno por suçesión e derecho de sus genitores poseyese en
30 aquel rrencón de Sçiçilia vn çierto sennorío, el qual auía ensanchado e tendido Licaste con muchas rriquesas ganadas por meretriçio e disoluçión de su cuerpo, segund ya se dixo, el qual sennorío eso mesmo auía con sus fuerças ampliado Butes después de Licaste fallesçida, atreuióse así con el grand tesoro que tenía comno por el egregio título de la madre, avnque falsamente le era

inpuesto llamándola Venus, e vino en tanta elaçión e orgullo a que se llamó rrey de aquel sennorío e fiso fundar e edificar, en la cunbre del çercano monte a Déprano, vn grand tenplo, el qual consagró a su madre e mandólo ser llamado tenplo de Venus Eriçina(388). E después, comno él con tales fechos estouiese enseberuesçido, finalmente fue muerto por Hércules e fue sepultado en el mesmo monte adonde aufa fecho edificar el tenplo a su madre.

[CAP. VI] De Phorco, fijo terçero de Neptuno, el qual engendró a Bathilo e a Thooso e a Sçila e a Medusa e a Sçemón e a Eurial

Phorco, segund dise Seruio, fue fijo de Neptuno e de la ninfa Thoosa(389). Este Phorco dise Varro aver seýdo rrey de Córçega e de Çerdenna e que fue vençido del rrey Athalante en armada e batalla sobre mar e fue anegado (162r) con grand parte de su exérçito, por lo qual los que rrestaron de su conpannía, para consolaçión propia dellos mesmos, dixeron él aver seýdo conuertydo en dios marino; e así fue dicho dios del mar, fauoresçiendo las poéticas ficçiones al deseo de aquéllos que lo afirmauan. Así que paresçe que, en se anegando, este[18] Phorco aquirió e cobró padre e deydad.

[CAP. VII] De Bathillo, fijo de Phorco

Bathilo, segund dise Theodonçio, fue fijo de Phorco e de mesmo marino(390). Del qual también dise otras cosas, pero la escriptura estaua amansillada e caduca, por manera que non la pude disçerner nin leer lo en ella oue uisto. Non me rrecuerdo aver leýdo dél cosa alguna en otra parte.

[CAP. VIII] De Theosa, fija de[19] Phorco e madre de Polifero

Theosa dise Seruio aver seýdo madre de Phorco. Enpero, Omero en la *Odisea* dise ella aver seýdo fija del mesmo Phorco e dise ansí: "Anthitheo e Polifenio(391), del qual es grande la potençia entre todos los Çíclopes engendró la Theosa, fija de Forçinos, predeminante syn fas a los mares". E así paresçe ésta ser fija de Phorco e aver parido de Neptuno a Polifenio, çíclope. E non aduersa nin contradise a esto lo que dise Seruio ella ser madre de Phorco, comno sea que pudo ser aver seýdo dos mugeres llamadas anbas por este nonbre Theosa, de las quales vna fue madre de Phorco e la otra fue su fija.

[CAP. IX] De Sçila, fija de Phorco

---

[18] este *B* (forco *post* este *del. B'*)

[19] de *superscr. B'*: *om. B*

Sçila, segund dise Seruio, fue fija de Phorce e de la ninfa llamada Creteydes(392). De la qual, segund Ovidio pone, fue enamorado Glauco, dios marino, fijo de Antidén(393), e por quanto la anteponía a Çirçe, fija del Sol, la qual era amante suya, fue yrada Çirce e infecçionó vna fuente en la qual se acostunbraua a vannar e lauar Sçila, por manera que, en viniendo Sçila a se vannar comno solía en la tal fuente, fue luego convertida a desora desde la çinta abaxo en varias formas. E Sçila, veyéndose así trasformada, ovo espanto de sí mesma e derribóse en el mar allí çercano e, por avxilio e obra de Glauco, su amador, fue fecha deesa marina. Son otros algunos que disen ella aver seýdo convertida en mostruo marino, cuya forma Maro describe por tal manera e dise: "Sçila está oculta en las çiegas fonduras e en la espelunca engolfada e está exerçitando la boca e atrayendo las naues a los saxos e esquiuas rrocas. E su gesto es de criatura humana e en sus pechos es fermosa (162v) virgen fasta la yngre e abaxo es inmane e espantable mostruo e, de las postrimeras partes, es copulántese a dalfines e a lobos". Enpero, Omero, fablando della por luenga ordenança de metros, descríbela por otra manera en la *Odisea*, caso que en esta mesma sentençia, e dise della que ladra e que ha bos de vn pequenno canesillo rresién nasçido e que es espantable e orrible en el gesto e que tyene dose pies e seys cabeças e en cada cabeça vna grand boca con tress órdenes o tres rreneles de dientes llenos de negra muerte. E dise más, que su morada es en medio de vna profunda espelunca o cueva e que saca la cabeça de fuera a pescar e que pesca los dalfines e las vallenas. Demás de aquestas cosas, rrecuenta Leonçio de aquesta Çila otra fábula, allende de la que ya desuso se dixo, e dise que auiendo ella su cópula con Neptuno, Anfuriçe, la qual era legítyma muger suya, auía della graues çelos e enponçonnó çiertás aguas confaçionadas en que Sçila se auía de vannar, por manera que la convertyó en fiera canina, a la qual dis que mató Hércoles quando tornó de Espanna, desque ouo debelado a Gerion e venía victorioso con la prea que de allá traýa, por quanto le tomó çiertos bueyes; mas después dis que la rreuocó a vida su mesmo genitor e padre della.

Aquestas cosas así premisas, es agora de escodrinnar e quitar el velo a las ficçiones e ver lo que está ascondido so la cortesa de los figmentos. Son, pues, algunos que disen aver seýdo otro tyenpo en la rribera de Calabria, en vn pequenno braço de mar apartado del mar de Sçiçilia, vna muger ende auenedisa e estrangera, la qual era fenbra de muy alta fermosura e, así mesmo, era muger muy astuta, e non enbargante ella fuese en calor venéreo e carnal comesón o delectaçión ençendida, enpero, con fyngida honestad de gesto e con adorrnamiento e conpostura de costunbres, denotaua e daua a entender a las gentes ella ser vna contynente donsella, por manera que desposaua por amores a los estrangeros que allí aportauan e los disfasía de sus sustançias e bienes. E así, por este modo, disen averse dado lugar a la fábula. Enpero, Fulgençio otro es el entendimiento que da a la fábula, trayéndola e rredusiéndola toda de llano en llano a moral seso, e dise tales palabras: "Sçila en griego es dicha "quasi esquiua", la qual nos en latýn

desimos "confusión". E ¿qué es confusión sinon luxuria? A la qual luxuria ama Glauco e Glauco en griego llámase "lasçiuo", es a saber inclinado a luxuria e a carnal disoluçión, e dende por çeguedad se dise "glaurfomata", pues çierto es que todo aquél que ama la luxuria es çiego e, por tanto, se dixo Glauco (163r) ser fijo de Antidón, ca "antidon" quiere tanto desir comno
5 "anteydon", lo qual suena tanto en latýn comno "veyente lo contrario". E así, de la orrura de los ojos, nasçe la contraria visión. E esta Sçila es puesta en modo de fenbra disoluta de su cuerpo, ca es toda luxuriosa así que es nesçesario que, para satisfaser a su ardor, se mescle con canes e con lobos e, por tanto, rrasonablemente se dise mesclarse a canes e a lobos. E dísese que Çirçe la aborresçe e Çirçe se interpetra e se llama "sotilesa e artifiçio e obra de manos" e çierto es que
10 la muger franca de su cuerpo non toma nin quiere el trabajo de las manos". Esto es lo que dise Fulgençio. Quanto atanne a lo que se dise de Glauco ya desuso se dixo, allí donde se tractó de Çirçe, en cómno se toma por "la espuma del mar", de la qual espuma abunda en sus rraýses el monte llamado Çirçe, por causa de los estípulos e rrocas que ende son, en las quales se quebrantan las ondas por inpulsión que se fase de las aguas en los tales escópulos e, por semejante
15 modo, es de los escópulos e rrocas de Sçila. Pero ya de aquésto se fabló asas latamente, allí donde se escriuió de Çirçe. Dise, enpero, Salustio que allí donde están estos escópulos e estas rrocas, que se llaman Sçila, está vna grand rroca, la qual paresçíe verdaderamente que sea vna ymagen de piedra esculpida e fabricada en tal forma que paresçe, mirándose de luenne, figura edificada. En quanto toca a los canes e a los lobos que se fingen nascer della, esto es por quanto
20 aquellos lugares son llenos de mostruosos pescados marinos e la asperesa de las grandes rrocas que allí son causa vnos estrannos sonidos que paresçíen aullidos e ladridos de canes.

Estas cosas así rrecontadas, espliquemos agora los fyngimientos e las fiçiones algund tanto adaptada e conuenientemente. Çierto es, pues, que en las partes de Ytalia en vista de las rriberas llamadas Tauromentanas están grandes pennas e fuertes rrocas cavernosas e concavadas e agudas,
25 en algunas partes tajantes non menos que afiladas espadas, las quales rrocas se tyenden fasta el mar de Sçiçilia, en el qual, por el mouimiento que Occéano contynuamente se mueve cresçiendo e menguando el mar, se mueve tan apresuradamente a que non paresçe otra cosa se poder mover con mayor ligeresa nin arrebatamiento nin con mayor potençia. Demás desto, por inpulsión forçada de los vientos, mouiéndose de Arthos contra Austro o de Austro contra Arthos, las ondas
30 se mueven en aquel marco con tanta fuerça, poder e arrebatamiento a que paresçe, en se batyendo e firiendo vnas contra otras, que sus olas escanden e suben a los altos çielos. Del qual así arrebatoso e forçoso mouimiento, se fase que, entrando las ondas en las (163v) cavernas e cavas e foyas que son en las rrocas, se cavsa ende en Sçila vn grand sonido e rroýdo, el qual, quebrantándose de vna parte a otra, paresçe que sea ende aullido de lobos e ladrido de canes. E
35 por quanto las aguas sienpre declinan a lo vasío, acaesçe que, en desçendiendo las aguas en las

cavernas e cavas de Sçila, lieuan más forçoso rrebatamiento, por manera que atraen consigo las fustas e naves, si por ventura ende se acaesçen algunas. E así, por la rrealidad e por la verdad de las cosas que ende acaesçen, paresçe ser fyngida la ficción de Virgilio.

En quanto toca a lo que dise Omero, es a saber Sçila tener muchas cabeças, non es otra cosa saluo la infinidad o muchedunbre de los escópulos o rrocas e saxos que ende son, las quales se tyenden en alto, e, así comno son muchas cabeças, nesçesario es que, segund el número de aquéllas, se les den los pies, conuiene a saber el fundamiento dellas. Las bocas muchas e las órdenes de los dientes que se le fyngen, non es otra cosa saluo que se dan por ellas a entender los malos e peligrosos golfos que allí son entre las tajantes rrocas, los quales dientes son llenos de negra muerte, es a saber que aquellos tales golfos e peligrosos pasos de mar son llenos de peligros de muerte para los que por ellos entran. A lo que se dise que pesca los dalfines e las vallenas, dísese por quanto aquel logar es syenpre muy abondoso de grandes e mostruosos pescados. Quanto a lo que disía Leonçio, Sçila copularse con Neptuno, esto de sí mesmo es cosa euidente e manifiesta, ca çierto es que las rrocas son muchas por los mares e se tyenden por ellos e, por quanto ay allí contynua tenpestad e[20] senoridad o sonido, por tanto se fyngió la tal ficción. Demás desto, por quanto vn fijo de hun çíclope paresçió allí entre aquellas rrocas de Sçila e después, en vengança de su muerte, el Çíclope fiso, con grand poder de piedra, çerrar e çegar las bocas e cavernas de Sçila e la diuidió en vn mar, díxose Sçila ser muerta. Pero después, por discurso de tyenpo, derribando los mares todas aquellas cosas e piedras que ende fueron echadas, tornóse Sçila en la prestina e primera forma e, por tanto, se dixo averla rresuçita de Phorco, su padre. Demás destas cosas, dise Theodonçio que testifica Philócoro, Sçila aver seýdo fija de Phorco e comno fuese enbiada desde Çerdenna por muger a Sçéleno, vn muy noble mançebo corynthio, que peresçió en aquel logar que se llama Sçila e que, por causa de la muerte della, ouo aquel logar nonbre Sçila.

(164r) [CAP. X] De Medusa, Stemión e Eurial, Górgonas, fijas de Phorco

Medusa, Stemión e Eurial fueron fijas de Phorco, las quales ouo en vn mostruo marino(394), segund dise Theodonçio. Éstas fueron llamadas Górgonas e, segund testifica la antigua fama, todas estas tres hermanas non touieron sy non sólo vn ojo, del qual vsauan a veses(395). E, segund escriue Ponponio Mela en *La cosmografía*, éstas touieron las yslas llamadas Dorcadas, las quales son en occéano de Ethiopía, en oposito de las Espérides ethíopes. Lo qual paresçe, eso mesmo, que testifica Lucano, allí donde dise: "En los estremos fynes allí donde la féruida tyerra de Libia toma a Occéano caluroso, dexado el sol, se mostrauan e eran habitadores e tenían los canpos

[20] e *B* (e *ante* e *del. B*[1])

largamente las Forçínidas o fijas de Forco, Medusa". Dise, demás destas cosas, que estas tres hermanas tenían esta propiedad, conuiene a saber que conuertían en piedras a los que las mirauan. Dise, enpero, Ouidio ellas aver seýdo solas doss por tales palabras: "En cuya entrada moran las dos hermanas, que por suerte vsauan de vna lunbre de vista(396)".

Estas cosas sean dichas quanto a todas ellas e vengamos agora al seso de la fycción. Çerca de lo qual, quanto a lo primero, yo non pienso éstas aver seýdo fijas de Forco, rrey de Çerdenna, mas de algund otro Phorco, el qual en aquel tyenpo rregnaua en las yslas Dorcadas. E quanto a lo que se dise del mostruo marino, çierto es que la ballena es marino mostruo, la qual, entre las otras propiedades que tyene, disen aquéllos que inquirieron las naturas de los animales que ha esta propiedad, que quando abre la boca fynche de vn tanto e tal odor que todas las cosas que le son ende çercanas, a que todos los pescados que le son açerca, se llegan a ella, la qual toma de aquéllos tantos quantos le plase, fasta que es amansada su fanbre; e por quanto, por semejante modo, las fijas de Phorco atraýan a sí las gentes a que las mirasen los omes por la syngular fermosura que aufan, díxose ellas ser fijas de mostruo marino. Quanto toca a lo que se dise que tenían sólo vn ojo, çerca desto paresçe creer Seruio e Theodonçio, estoriador de las antigüidades, que fue fingido por quanto todas ellas eran de egual fermosura, pero yo pienso la ficción aver seýdo en esta parte por quanto todos los que las mirauan tenían vn mesmo juyçio acerca dellas. Quanto a lo que se dise ellas convertir en piedra a los que las mirauan, yo pienso ser fyngido por quanto la fermosura dellas era tan grande que, en las mirando, se espantauan (164v) los mirantes e estauan mudos e espauoresçidos que non se mudauan, non menos que si fuesen de piedra. Ffueron llamadas Górgonas, por quanto, segund dise Theodonçio, comno después de la muerte de su padre ellas quedasen muy rricas, procuraron e aministraron por tal manera su fasienda a que, por las muchas rriquesas que acresçentaron, les fue puesto por los suyos este cognonbre Górgonas, el qual quiere desir "labradores de la tyerra", ca en griego los labradores se llaman "georgi". Enpero, Fulgençio por otra manera, muy arredrada a aquéste, syente en esta parte e dise que ay tres géneres o tress maneras de espanto, las quales se muestran por los nonbres de aquéstas, ca Estremio se interpetra "debilidad" o "flaquesa", es a saber comiençio de temor, el qual solamente debilita la voluntad; e Euriale quiere tanto desir comno "lata profundidad", es a saber vn estupor o desentimiento, el qual, con vn profundo terror e espanto, esparse e derrama la debilitada mente; e Medusa significa "oluido", el qual non solamente turba el acatamiento de la voluntad mas también lança e pone en ella çeguedad e escuridad de vista. E este espanto obra todas las cosas. Pero salua syenpre la rreuerençia de Fulgençio, esto non me paresçe ser de la voluntad de los fyngientes, ca ellas non ponían espanto mas admiración.

[CAP. XI] De Medusa, fija de Forco, en syngular

Medusa, fija de Forco, segund ya se dixo, comno fuese muy más fermosa que quantas mugeres en su tyenpo fueron, entre las otras cosas e espeçialidades que touo dignas de ser rremiradas en su mucha e muy syngular beldad, segund afirma Theodonçio, aufa los cabellos non solamente rruuios, mas de oro, del esplendor de los quales enamorado Neptuno copulóse con ella en el tenplo de Minerua, del qual ayuntamiento nasçió el cauallo Pegaso. E de aqueste fecho turbada Minerua, porque el delicto e la injuria e desonor en el tenplo cometido non quedase syn vengança, trasformó e convertió los cabellos de Medusa en culebras, por manera que donde Medusa era fermosa fue tornada mostruosa. Del qual mostruo comno la fama bolase a todas partes, siguióse que a lo conbatyr e matar viniese Perseo, armado con el escudo de Palas, e cortóle la cabeça e, comno él bolando se tornase a su tyerra e leuase consigo (165r) la cabeça del mostruo Górgona, acaesçió que cayeron las gotas de la sangre de la cabeça por los desiertos e soledades de Libia, las quales gotas se criaron serpientes, de las quales es llena Libia.

Yo creo ser fyngido Medusa tener los cabellos de oro, a darse a entender ella aver seýdo muy rrica, comno sea que por los cabellos se entienden las sustançias tenporales, por las quales sustançias fue della enamorado Neptuno, es a saber algund estrangero omne, así comno fue Perseo, que se mouió en concupisçençia suya e copulóse con ella dentro en el tenplo de Minerua, es a saber que la vençe dentro en los términos del prudente consejo. Lo qual también se demuestra e se da a entender por el escudo de Palas, el qual era de cristal, en el qual e por el qual se denota la circunspección e discreçión biua de la persona prudente, ca el cristal ha tal propiedad que rrepresenta al que lo mira lo que detrás dél está ascondido. E por semejante modo fase el buen capitán, el qual, por su discreto consejo, mira e considera e vee lo que pueden faser sus enemigos, por manera que se sabe defender dellos en veyendo e conosçiendo e, por consiguiente, desfasiendo los consejos que ellos toman. E del tal ayuntamiento o vençimiento del estrangero capitán nasçe el caballo Pegaso, es a saber nasçe la fama, segund que adelante se dirá más por estenso. E en quanto atanne a lo que se dise los cabellos ser convertidos en serpientes, esto acaesçe quando quier que la persona es mal tractada por causa de sus rriquesas, ca entonce las cosas que solían ser esplendientes a quien la poseýa, se les conuierten en mordientes soliçitúdines e cuydados. Dísese, eso mesmo, que se cortó la cabeça de Medusa, lo qual acaesçe quando la tal persona así rrica es despojada de las tales rriquesas, por las quales le paresçía que biuía e que podía muchas cosas. A lo que se dise que de las gotas de la sangre de la cabeça de Medusa nasçieron serpientes en Libia, esto se dise mas por afirmar la espeçie de la fycción que por encubrir cosa alguna que por ende signifique. Afirma Eusebio en el *Libro de los tyenpos* que esta Medusa comno fuese muy rrica, Perseo se mouió contra ella por cobdiçia de sus rriquesas e la debeló e la despojó del rregno e de las rriquesas, al tyenpo que Çícrope rregnaua en Athenas e dise que Dídimo lo escriue en la *Historia Peregrina*.

[CAP. XII] De Albíon, quarto, e Burgíon, quinto, fijos de Neptuno

(165v) Albíon e Burgíon(397), segund afirma Ponponio Mela en el Libro de la cosmogafría, fueron fijos de Neptuno. De los quales el mesmo Ponponio rreçita vna tal fábula e dise que[21] pasando Hércoles entre aquellos lugares que se llaman las Puertas de Rruedano e entre aquellas partes que después fueron llamadas Fosados Marinos, salieron a él, por el camino donde yua, Albíon e Borgíon, ca le querían inpedir e estoruar el pasaje, por lo qual comno Hércoles començase a conbatyrse con ellos e en peleando con ellos le fallesçiesen las flechas, inuocó a su padre Júpiter que le diese armas, así que lo enbió, en subsidio, lluuia de piedras, de las quales es tan abondoso aquel logar que paresçe verdaderamente que llouió ende piedras. Yo pienso que éstos aver seýdo algunos loables varones que fueron aduenedisos en aquella tyerra donde eligieron su morada e su estada e, temiendo ser expulsos e lançados della, salieron contra Hércoles, o contra otro alguno que venía contra ellos, del qual fueron vençidos e comno en aquel logar de su vençimiento aya grand muchedunbre de piedras, diose logar a la fábula de averlas ende llouido.

[CAP. XIII] De Thara, fijo sexto de Neptuno

Afirma Seruio que Thara fue fijo de Neptuno e dise él aver fundado vna notable çibdad çerca de los confines de los saleçios, que otro tyenpo fueron llamados tarentos, a la qual çibdad inpuso nonbre del suyo propio. Non enbargante que era questión aquella çibdad aver seýdo fundada por los espúrios de los espartanos, mas Seruio dise que, seyendo cabdillo en aquella tyerra Paulanton(398), la rrestauraron estos espúrios, pero que non la fundaron.

[CAP. XIV] De Polifeno, çíclope, fijo séptimo de Neptuno

Polifeno Çíclope fue, comno todos los otros Çíclopes, fijo de Neptuno e fue conçebido de[22] Theosa(399), fija de Forco, segund que en la *Odisea* lo dise Omero por tales palabras: "Anthitheo Polifeno, cuya potençia es grande en todos los Çíclopes, engendrólo la ninfa Theosa, fija de Forco, syn fes dominante el mar". Este Polifeno fállase ser famoso[23], muy conosçido <e muy conosçido> e muy potente entre los Çíclopes, el qual describe Ouidio aver amado a la ninfa Calerthea(400) de Sçiçilia e que mató Açi[24](401), su enamorado e (166r) amado della. Demás desto, disen él aver tenido sólo vn ojo e que fue onbre de grand estatura e que guardó grandes

[21] que *B* (a *ante* que *del. B'*)

[22] de *B* (toosa *post* de *del. B'*)

[23] famoso *B* (en vitalidad *post* famoso *del. B'*)

[24] açi *B'*: asiçi *B*

rrebannos de ovejas en las montannas de Sçiçilia e que Vlixes le sacó el ojo. Del qual Omero rrecuenta vna tal fábula en la *Edista* e dise que comno Vlixes, andando errando e vagando por el mundo después de la destruyçión de Troya, dexadas las partes llamadas Lothófages viniese en Sçiçilia, vido ende vn omne velloso e quasi erisado, el qual guardaua ovejas, e vídolo que estaua
5 mouiendo de la puerta de su cabanna o choça, donde se acogía, vna grand piedra, la qual non podrían mover veynte yugos de bueyes; e después comno Vlixes entrase en la cabanna o cueva de Polifeno, con dose de sus conpanneros que venían con él en la nave, e Polifeno le preguntase quién eran e él ge lo rrecontase e dónde venían e le rrogase Vlixes que le fauoresçiese en sus oportunidades, dis que el çíclope Polifeno le rrespondió soberuiamente que non auía miedo a
10 Júpiter, ca él era mejor que el mesmo Joue, e comno, eso mesmo, Polifeno preguntase a Vlixes adónde auían dexado la naue, dis que Vlixes, syntiendo la discreençia del Çíclope, rrespondióle disiéndole que auía peresçido la naue en que venían e que él e sus conpanneros se auían delibrado del naufragio e del peligro del mar. E después, veyendo el Çíclope a los otros, tomó dos dellos e despedaçólos e desmenbrólos, a manera de vna braua fiera, e tragólos; e entonçe veyendo esto
15 Vlixes, fue muy ytado e pensó de lo matar, pero considerando e temiendo que non podría matar a vn omne que tan grand piedra auía mouido de la puerta de su cabanna, çesó de aquel propósito e pensamiento. E después el Çíclope otro día, por la mannana, comió otros doss e, dexando a Vlixes con los otros en su cabanna ençerrados, fuese con sus ovejas; entonçe Vlixes, veyéndose así ençerrado, agusó vn grand palo e tostólo al fuego e ascondiólo debaxo de tyerra. E, comno
20 a la tarde tornando el Çíclope comiese, eso mesmo, otros doss de los conpanneros de Vlixes, ofresçióle entonçe e presentóle el mesmo Vlixes vn flasco o vn barril de muy buen vino, orándole e rrogándole a piedad e misericordia; e entonçes el çíclope beuió el vino e prometió a Vlixes que avería dél misericordia si otra ves le diese a beuer, lo qual cunplió Vlixes e dióle a beuer tres veses, e entonçe preguntóle el Çíclope quál era su nonbre e Vlixes le rrespondió e le dixo que
25 le llamauan Vtim, el qual nonbre quiere en latýn desir "ninguno". E el Çíclope, por le rregraçiar el presente que le auía fecho, díxole: "Por este plaser que me (166v) has hecho, quiero que tú seas el postrimero que yo comeré de vosotros". E comno después de aquestas cosas así pasadas con el vino que Çíclope auía beuido, comno non auía acostunbrado de lo beuer, lo ençiese el suenno e lo adormesçiese muy de ligero, a la ora Vlixes tomó el palo, que tenía ascondido, e
30 llamó e animó a sus conpanneros en lo que quería faser e, ençendido el palo, fyncólo duramente en el ojo de Polifeno. El qual, después despierto del suenno que lo auía agrauado, comencó a grandes boses a gridar llamando a los otros conpanneros suyos que estauan en sus cabannas çercanos a él, los quales, comno luego a su apellido, viniesen alderredor de su cabanna e le preguntasen quién era aquél que le fasía mal e él rrespondió disiendo que Ninguno ge lo auía
35 fecho, ellos pensando, segund la rrespuesta que les daua, su enfermedad ser natural, dixiéronle

que rrogase a Neptuno, su padre, que le diese sanidad e fuéronse dende. Entonçe el Çíclope, estando muy triste, quitó la grand piedra que tenía a la puerta de su antro, sacaua dende vna a vna sus ovejas contándolas; entonçe Vlixes e sus conpanneros cubriéronse de çiertos cueros de los carneros muertos que ende estauan, e salieron de la cabanna andando con pies e con manos, 5 comno fasían las otras ovejas, e non los conosçió el Cíclope e, tomaron algunas de las ovejas e ganados de Polifemo, fuéronse lo más prestamente que pudieron a las naves. E comno Polifemo, ellos así se yr, echó a su cabanna la grand piedra acostunbrada e fue corriendo en pos dellos, por manera que por poco ouiera de los alcançar en la nave donde estauan. Entonçes Vlixes, veyéndose ya en saluo, manifiestóle su nonbre e díxole cómno le llamauan Vlixes e comno el Çíclope le 10 oyese, el qual entonçe dixo: "Ay que agora conosco ser en mí conplida la dominança de Thilano Eurímede, çíclope". Entonçe partió dende Vlixes e fuese. Virgilio enpero en rrecontando a Chiménides(402) de aqueste Polifemo, desígnala por muy más breues metros e dise: "Non se rrecordantes del conpannero, desanpararon las casas del grand Çíclope en el antro o cueva e morada suya con sangre guajada e con grosuras ensangrentadas e dentro era vna escuridad grande. 15 E él es alto e tanne las altas estrellas. ¡O dioses, quitad de la tyerra vna tal peste o pestilençia! Ca non es ligero de ser mirado nin por palabra nonbrado[25] a ninguno. De las entrannas de los mesquinos e de la sangre denegrida se viste".

Premençionadas aquestas cosas de Polifemo, es agora de venir al intrínseco seso (167r) de aquéllas. E primeramente se deue esponer el ser dicho fijo de Neptuno e de Theosa, çerca de 20 lo qual yo pienso que, dando a ello causa su madre, ffija del rrey de Çerdenna, él ser venido en Sçiçilia syn ser conosçido quién era e, comno ocupase parte de aquella tyerra o por ventura toda, díxose por los que lo non conosçían él ser fijo de Neptuno. O, por ventura, fue por otra manera que él, fecho tirano de la ysla, mereçió alcançar ser llamado fijo de Neptuno, el qual así comno en el tyenpo de la tenpestad es inexorable[26], que non rresçibe rruegos nin preçes que le sean 25 fechas quando está comovido en sus proçelas o tormenta, por senblante modo son inexorables e syn rreçibir rruego los tyranos quando están comovidos por yra o por codbiçia. E en lo que se dise que fue de grand forma, dase a entender aver seýdo de grand potençia. E en desir que fue pastor de ovejas, denótase aver seýdo tyrano de pueblos. En lo que dise que tovo sólo vn ojo, paresçe e muéstrase en ello[27] los tyranos aver coydado de sólo su prouecho e que nin para mientes 30 a Dios, nin al próximo, nin a lo que rroban del pueblo a ellos subjeto. Dísese más, que desmenbraua los omes biuos e los comía, en lo qual se denota cómno los tyranos rroyen a los

---

[25] nonbrado *corr. s.l.* B^1: mirado *B*

[26] inexorable (in- *superscr.* B^1) *B*

[27] ello *B* (so *post* ello *del.* B^1)

omnes en tomándoles lo que tyenen o maltractándolos diuersamente e atormentando e penando a los inoçentes. También se dise que fue adormentado con el vino e fue priuado de vn ojo, es a saber que los tales suelen ser, a las veses, vençidos con las dulçes palabras de la persona astuta e que los priua del sennorío e los despoja de su poder. A lo que se dise de Açi e de Galathea, ya se dixo desuso asas latamente de aquesto. Verdad sea, enpero, que Alberico paresçe sentir otramente çerca de aqueste Polifemo e dise que éste fue llamado Polifemo, quasi omne de mucha vista, en lo qual paresçe concordar con Seruio, el qual dise: «muchos aver dicho Polifemo tener sólo vn ojo e otros dixeron tener dos ojos, otros dixeron que touo tress, mas que todo fue fabuloso» en lo qual paresçe él querer sentir este Polifemo aver tenido sólo vn ojo e, por tanto, afirma éste aver seýdo vn muy prudente omne e que este ojo que lo tenía en la frente, conuiene a saber que lo tenía çerca del çelebro, pero que lo sobrepujó Vlixes por su prudençia. Lo qual se puede prouar en vn particular loor de Vlixes, conviene a saber que por su apuesto fablar e por sus engannosas demostraçiones se pudo e se sopo librar del tyrano e muy auisado omne, el qual ya aparejaua sus manos para le faser fuerça e lo maltractar. (167v)

[CAP. XV] De Fílemo Eurímede, vno de los Çíclopes

Filemo Eurímede, vno fue de los Çíclopes, segund lo muestra Omero en la *Odisea* e segund otros disen éste ser fijo de Neptuno. Non se sabe, enpero, quál fuese su madre, saluo si fue aquélla por la qual se nonbra Eurímedes(403). Éste dise Omero que fue uiejo e que, entre los Çíclopes, alcançó mucho en el arte de la adiuinança e que le dixo a Polifemo que Vlixes le auía de sacar el vn ojo.

[CAP. XVI] De Brontes, noueno, e Stéropes, deseno, e Pragamon, onseno, fijos de Neptuno

Brontes, Stéropes e Piragmon, segund dise Theodonçio, fueron nobles Çíclopes e fueron fijos de Neptuno e de Anfuriçe, su muger(404). E fállase ellos aver seýdo omes artifiçiosos e nudridos e criados en duro trabajo, los quales quieren los antiguos ser atribuydos a Vulcano, dios del fuego, e que comno seruidores suyos fasen, en la ysla llamada Líparo, los rrayos e los rrelánpagos de Júpiter, segund que Virgilio en la *Entida* lo descriue por muchos metros. De los quales, sy derechamente queremos escodrinnar e buscar la causa e así mesmo del ofiçio suyo, nesçesario es premitir primero algunas cosas. E, por tanto, comno sea que son a lo menos dos espeçies de los Çíclopes, porque non paresca lo que de la vna se dise ser espuesto de la otra, es de faser distinçión. Así que la primera es aquélla de la qual ya se dixo desuso, allí donde se escriuió de Polifemo, e aquélla asas paresçe ser muy mala; la segunda es de omes artifiçiosos, segund que se mostrará en lo que adelante se sygue. E pues que ellas son entre sí discordes,

nesçesario es que también sea discorda la interpetraçión del gentiliçio nonbre que entre sí tyenen común. Son, pues, dichos aquéstos Çíclopes, por quanto son omes artifiçiosos, e conpónese este nonbre "çíclope" de aquesta palabra "çielos", que quiere desir "çerco" o "rrodeo", e "copis", que desir quiere "ojo", así que suena el nonbre cíclope "rrodeado de ojo o de vista"; o, disiendo más
5 breuemente la sentençia de los vocablos, quiere desir el vocablo cíclope "circunpesto" e "auisado", lo qual conviene que sea el omne artifiçioso, ca, si así non fuese, non podrían buena nin deuidamente rresponder las cosas postrimeras a las primeras en sus artefiçios e, por tanto, acostunbran los çircunspectos artefiçios, ante que pongan la mano en la obra que han de faser, considerar e mirar en su voluntad e boluer con los ojos del entendimiento el comienco e el medio
10 e el fyn de (168r) la obra, porque los comienços se puedan terminar e fenesçer en deuidos fynes e así comiençan su obra. Çerca destas cosas dise Papias que las artes se llaman "çiclades" en griego, por quanto el comienço dellas es ascondido, así comno non paresçe e está ascondido el comienço del rredondo çerco, que non se sabe dónde se començó. E que deste vocablo "çíclades" se pone e han nonbre los Cíclopes, así comno de la arte han nonbre los artífiçes o artesanos.

15 Premisas aquestas cosas, veamos por qué son dichos fijos de Neptuno. Lo qual yo pienso que sea por quanto en el mar e en las aguas paresçe que sea[n] fallados e tomados los exemplares e padrones de todas las cosas artifiçiadas, ca se dise ser tomados de los pescados en qué horden deuen ser puestas e ordenadas las ases en las batallas para pelear; e que dellos mesmos se tomó por qué modo los omes e los cauallos se deuen armar e cobrar de fierro; e que, miradas las
20 escamas e la espina del escamado e pesado peçe, se tomó doctrina para fabricar las grandes naves; e, así mesmo, para faser casas e moradas, se tomó el artefiçio de otro peçe que se llama juara e de otro peçe llamado testudo desque, consumidas sus carnes, se demostró la conposiçión de la arpa e, así mesmo, se tomó dél el cobrir de las casas con bóueda; e con otras cosas e también de las conchas se tomaron diuersos artifiçios e edifiçios; tomóse, también, de otros
25 pescados diuersamente, cómno podemos, de grado en grado o de eslabón en eslabón, subir en altos logares e torres e, non menos, cómno se fasen las bosinas e también las portadas e las bueltas de las puertas e los lasos e otros tales edifiçios. Demás desto, en las aguas, contexiéndose en ellas las yeruas, se demostró cómno de los filos se fisieron las telas; así mesmo, las aguas dieron doctrina, con la sangre de los peçes, para la variedad de las telas cómno fuesen tennidas de
30 diuersas colores; los mouimientos de las aguas dieron, primeramente, comienço en la música e en los tyenpos della por ymaginaçiones e conçepto de los mortales. ¿Para qué rrecontaré çerca desto muchas cosas? Ca infinitas son las cosas que produçe el mar para instruyr los ingenios de los artífiçes, de los quales se causa que sean, con rrasón, los omes artifiçiosos fijos de Neptuno e que los llamemos Cíclopes. E quanto toca a lo que se dise ellos ser fijos de Amfitride, y
35 pienso esto ser dicho por causa del rruydo e del sonido, comno sea que se oyen a todas parte

los golpes de los artesanos. Son estos Çíclopes atribuydos e dados en seruiçio a Vulcán, por quanto con el fuego se ablandan las cosas duras para en vso de los artesanos e las cosas muelles blandas se fortifican, segund que más largamente se mostrará allí donde se tractará de Vulcán. E en lo que se dise que en Líparo fasen los fúlmenes, es a saber los rrayos e las otras (168v)
5 cosas que pertenesçen a ofiçio de ferreros, dísese por denotar que los artesanos deuen escoger para sus artes e sus ofiçios los logares que sean convenientes, ca yo non sé qué pueda faser en su ofiçio el ferrero o el ferrador en la laguna, nin el pescador en el monte, nin el labrador en la piedra o el físico en la soledad, por tanto describe Virgilio la fragua e los instrumentos de los ferreros ser en Lípar, el qual es logar fogoso e con el fuego enmollesçen los ferreros el fierro
10 e el asero e los otros metales.

Rresta agora que deuamos esquirir los nonbres de aquestos tress Çíclopes, çerca de lo qual se deue saber, segund dise Alberico, Brontes se dise aquel tronido e[28] sonido que[29] fasen así los fuelles suflantes comno los martillos en la lunbre; e, así mesmo, Estéropes se dise por aquel fulgor e rresplandor que sale del ençendimiento del fuego; Piragmon se dise aver tomado nonbre
15 de la yunque caliente por quanto "pir" se interpetra "fuego" e "agmon" se interpetra "yunque". Sonles a éstos atribuydos estos nonbres por quanto se exerçen e se vsan en el obrar e faser las armas e en el artifiçio dellas, ca las tales cosas non se darían nin se atribuyrían al que ouiese de faser nave o tenplo o palaçio. Quieren, demás de todas estas cosas, que por quanto ellos fisieron vna ascona a Júpiter con la qual fue ferido Esculapio que los mató Apolo, lo qual yo entiendo que
20 se diga por quanto Apolo se interpetra "exterminante", es a saber lançante fuera de término, e comno, eso mesmo, sea expeliente del humor, lo qual también es el fuego, así que dase a entender que si los tales artesanos ferreros contynúan la tal obra que fenesçen en breue sus días, por quanto, así con el trabajo de cada día comno con el fuego contynuo, se deseca antes de tyenpo el humor e fallesçen los tales artesanos.

25 [CAP. XVII] De Nausítheo, fijo XII° de Neptuno, el qual engendró a Rrixímor e a Alçíneo

Nausítheo, rrey de los feycos o feyçes, segund plase a Omero en la *Odisea*, fue fijo de Neptuno e de la ninfa Permia(405). Del qual e de su generaçión describe el mesmo Omero por tales palabras: "Çiertamente a Nausítheo engendró primero Neptuno, mouiente la tyerra, e
30 Permia, muy fermosa muger, fija más jouen del magnánimo Eurimedonte(406)". De aqueste Nausítheo non se falla otra cosa, saluo que fueron sus fijos Rrixínor e Alçíneo.

---

[28] tronido e *superscr. B*[1]: *om. B*

[29] que *B* (e *ante* que *del. B*[1])

[CAP. XVIII] De Rrixínor, fijo de Nausítheo, el qual engendró a Arithis

(169r) Rixínor fue fijo de Nausítheo, segund que en la *Odisea* testifica Omero a do dise: "Nausítheo engendró a Rrixínor". Dise este mesmo Omero que tomó muger e tomada ovo della vna sola fija, a la qual puso nonbre Arithis, e que lo firió Apolo e lo mató. Yo pienso que murió de ençendida calentura.

[CAP. XIX] De Arithis, fija de Rrixínor e muger de Alçíneo

Arithis, segund en la *Odisea* escriue Omero, fue v̌nica e sola vna fija de Rrixínor. A la qual tomó por muger Alçíneo, hermano de Rrixínor e rrey de los feycos, e ovo della a Nausíthea, su fija, e otros tres fijos. A ésta vino Vlixes salido del peligro del mar e viniendo de la ninfa Calistone e su venida fue por guía e consejo de Palas, trasformada en figura de la donsella Calpe, e preguntýle Vlixes a esta Arithis muchas cosas, las quales ella le expresó e, fynalmente, fue rreçebido della honorífficamente.

[CAP. XX] De Alçíneo, fijo de Nausítheo, el qual engendró a Nausíthea e Lerodomante e Alíoo e Achironio, rrey de los feycos

Alçíneo, segund testifica Omer[o][30] en la *Odisea*, fue fijo del rrey Nausítheo e marido de Arithis. E estando av̌n él en las bodas, aportó a donde él estaua e vino a él Vlixes, salido del peligro del mar, e fue dél rreçebido con mucha honor e ofresçióle a Nausíthea, su fija, si la quería por muger; e, finalmente, dióle muchos e grandes dones e diole vna naue en que fue a su tyerra a él e a sus conpanneros.

[CAP. XXI] De Nausíthea, fija del rrey Alçíneo

Nausíthea fue fija de Alçíneo e de Arithis, segund testifica Omero. La qual, comno saliese de la çibdad con sus syruientes e se fuese al rrío por lauar las vestiduras, vido a Vlixes que venía desnudo, cómno se auía delibrado del peligro del mar, e estaua en la rribera cobierto de fojas de árboles, el qual le rrogó muy homilmente que le diese de comer e de vestir, lo qual ella le otorgó. E dende rrogóle que se fuese en pos della a su tyerra e al palaçio rreal, así comno después se fiso, segund que lo testifica Omero en la *Odisea* conplidamente.

[CAP. XXII] De Laudamante e Alíoo e Clitonio, fijos del rrey Alçíneo

---

[30] omero *nos:* omera *B* Cf. *G. D.* Lib. X, cap. XX, p. 505, lín. 21: *ut in Odissea dicit Omerus*

Laudamante e Alfoo(407) e Clitonio fueron fijos del rrey Alçíneo e de Arithis, su muger, segund lo testifica Omero en la *Odisea*. De los quales non se falla (169v) otra cosa, saluo generales loores de su clara e fnclita joventud e que honrraron a Vlixes de consuno con Alçíneo, su padre, e con la madre dellos.

5 [CAP. XXIII] De Melfon, XIII°, e Actorión, XIIII°, fijos de Neptuno

Melfon e Actorión(408) fueron fijos de Neptuno, segund Omero escriue en la *Yliade*, ca induse a Néstor, el viejo, que fablaua a Patroclón(409) e le desía cómno, seyendo avn mançebo, ouiera guerra e batalla con los árcades e que matara a muchos dellos, que si Neptuno non ouiera ocultado e encubierto con escuridad a Melfon e a Actorfon, sus fijos, que tanbién los matara con
10 los otros.

[CAP. XXIV] De Naon, fijo XV° de Neptuno

Naon, segund que dise Lactançio, fue fijo de Neptuno(410) e afirma que Aonia fue nonbrada e le fue puesto nonbre por él e por su nonbre, la qual es vna parte de Boeçia. E tanbién Teodonçio afirma esto mesmo e dise más que este Aón fue, por tradimento de los suyos, expulso
15 e lançad[o][31] de Pulla e que vino por mar en Boea e dende que vino en Boeçia e que falló ende los pueblos que era[n] avn rrudos e que biufan en las montannas e que los sennoreó e que les puso nonbre, de consuno con los montes, e que los llamó Aonas por rrespecto del propio nonbre suyo. Los quales creyeron él ser fijo de Neptuno, avnque él, por verdad, era fijo de vn muy rrico omne llamado Onchesto de Pulla e de Parichia, su muger.

20 [CAP. XXV] De Mesapo, fijo XV° de Neptuno, del qual proçedió el alto poeta

Mesapo fue fijo de Neptuno(411), segund dise Virgilio por tales palabras: "El domador de los cauallos, generaçión neptunia, al qual ninguno puede quemar por fuego nin derribar por fierro". Éste, segund el mesmo Virgilio testifica, dio auxilio a Turno contra Eneas, al qual siguieron los que morauan en las montannas Çiminias e otras naçiones. Éste, enpero, dise Seruio
25 ser venido por mar en Ytalia e que, por tanto, fue dicho ser fijo de Neptuno. Disen más, él non poder ser ferido con fierro, lo qual se dise por quanto nunca peresçió en batalla e, así mesmo, disen non le poder enpeesçer el fuego por quanto era fijo de Neptuno, el qual es dios de las aguas. Déste disen que disía el poeta Enio que traýa orígine e proçedía de su linaje. Disen más, él ser domador de los cauallos, por quanto son animales que Neptuno produxo. (170r)

---

30 [31] lançado *nos*: lançada *B* Cambio que realizamos basándonos en la repetición del doblete sinonímico *expulso e lançado* a lo largo del texto, p.e., en las pp. 272, 572, 616, 660, 668, 681, 688.

[CAP. XXVI] De Busyre, fijo XVII° de Neptuno

Busire fue fijo de Neptuno e de Libia(412), fija de Épafo, segund que lo dise Eusebio en el *Libro de los Tyenpos*. Éste, segund dise Sante Agustýn en el libro *De la çibdad de Dios*, rregnando Dánao entre los argiuos, o que fuese rrey o, más verdaderamente, tyrano, sacrificaua e inmolaua sus huéspedes a los dioses. E matólo Hércoles, segund dise Seruio, por quanto, aportando a su casa, él lo quiso matar comno mataua a los otros. E este mesmo Seruio afirma que Ysócrates describió los loores de aqueste Busyre.

[CAP. XXVII] Del cauallo Pegaso, fijo XVIII° de Neptuno

Pegaso, cauallo con alas, segund dise[n][32] Seruio e Lactançio, fue fijo de Neptuno e de Medusa e que fue conçebido en el tenplo de Palas, segund se dixo desuso allí donde se tractó de Medusa. Enpero, Ouidio dise él ser nasçido de la sangre que cayó de la cabeça cortada de Medusa, segund lo pone en el libro *De Fastis* por tales palabras: "Créese éste aver salido de la prennada sangre de la cortada çeruis de Medusa, esparçida con las crines". La qual opinión de Ouidio syguen Fulgençio e Alberico. Allende desto, díseulo ser non solamente ligero mas volador apresurado, segund lo testifica el mesmo Ouidio disiendo: "A éste sobre las nuues e so las estrellas, discurriente çielo e tyerra en lugar de pie le fue pluma". Disen más, él aver cavado con el pie a las Musas la fuente Castalia, segund el mesmo Ouidio rrecuenta por tales palabras: "La fama de la nueva fuente vino a nuestras orejas, en tanto que la vnna de la medusa ave lo ronpió". E poco más adelante dise: "Enpero, verdadera es la fama; e Pegaso es la orígene e comiençó de aquesta fuente. E a las aguas sacras de Palas lo traxo"(413). Disen más, que este Pegaso leuó a Bellorofonte quando yua contra Chimera, el mostruo, e, así mesmo, leuó a Perseo quando fue a las Górgonas(414). Enpero, Anselmo en el su *Libro de la ymajen del mundo* annade a este cauallo otras cosas que non fallo ser por otro dichas, ca dise que tyene cuernos e que tyene el aliento o el rresollo de fuego e que tyene los pies de fierro, por manera que es todo semejable a mostruo. E, fynalmente, colocáronlo entre las estrellas, segund lo testifica Ouidio allí do dise: "Ya auía rreçebido nueuos frenos del indignado en la boca quando el ligero fiso las aguas Aonias. E agora es féruido el çielo, lo que antes (170v) por péndolas se manifestaua e rresplandesçe en las rrelusientes çinco o dies estrellas".

Preçedientes aquestas cosas, es de inquirir qué es lo que syntieron los antiguos. E yo pienso que este cauallo sea la fama de las cosas fechas, cuya ligeresa se denota e se designa por el correr e por el bolar del cauallo, el qual se dise ser fijo de Neptuno e de Górgona, por quanto çierta

[32] disen *nos*: dise *B* Cf. *G.D.*, Lib. X, cap. XXVII, p. 508, lín. 8: *ut testantur Servius et Lactantius*

cosa es que la fama nasçe e se leuanta de las cosas que se fasen por mar e por tyerra. A lo que se dise él ser conçebido en el tenplo de Palas, yo pienso que sea fyngido, por quanto la fama derechamente nasçe de las cosas que se fasen discretamente e con buen consejo, ca de las cosas fortuytas e que uienen por caso de ventura non se deue con rrasón contar fama a persona que sea nin tanpoco infamia. Quanto a lo que se dise éste tal cauallo tener los pies de fierro, yo creo ser fyngido a denotar e demostrarse el tal figmento que, por mucho que la fama ande e discurra e rrodee el mundo, jamás non se cansan nin fallesçen sus fuerças. Sonle, demás desto, apuestos cuernos, a darse a entender la elaçión e orgullo de las personas famosas. E, así mesmo, se le apone el aliento e el rresollo de fuego, por denotar e que se conosca, por la tal ficçión, el feruiente deseo que tyenen de desir nueuas los portadores e rrelatadores de la tal fama. En desir que este cauallo cavó la fuente Castalia, asas manifiestamente se declara en ello ser muchas personas que ponen toda su afecçión por cobdiçia de fama e de gloria tenporal, de la qual afecçión, quandoquier que les aviene e se les sigue lo que desean, luego nasçe dende la fuente Castalia, es a saber habundante materia de desir, la qual materia es solamente de los poetas e, por tanto, se dise la tal fuente ser consagrada a las Musas. A lo que se dise que Belorofonte e Perseo leuaron este cauallo para en sus enpresas, puédese desir ser fyngido por quanto por cobdiçia de gloria movieron los tales en faser los famosos fechos que fisieron; o por quanto, segund disen algunos, quando ellos fueron a faser las tales obras, fueron ellos e sus conpannas en çiertas naves, las quales leuauan por deuisa, así en las velas comno en otras partes, vn caballo pintado. Çerca de aquesto pone Alberico vna prelegrina e notable opinión e, por ventura, que la sacó de Fulgençio. E dise que este vocablo "pegaso" es conpuesto de aquesta palabra "pege", la qual palabra es griega e quiere desir en latýn "fuente", el qual nonbre dise que es tanbién nonbre común de todos los (171r) rríos e, comno esto sea así, quiere que "pege", el qual nonbre es del rrío, sea fijo de Neptuno, conuiene a saber que lo engendro Neptuno, comno sea que del mar nasçen todos los rríos; e por las alas se entiende la ligeresa de los rríos. Quiere, eso mesmo, de aquesta palabra "pege" ser llamados los pagos, la qual palabra, rredusida en nuestra lengua, quiere desir "las villas" e "las poblaçiones", las quales los antiguos sienpre acostunbrauan poner e faser açerca de los rríos e dende son dichos los paganos "quasi beuientes de vna fuente o de vn rrío". E así, por esta manera, la fuente que se dise ser fecha por Pegaso con el pie, entenderla hemos que proçede de Neptuno.

Veamos, enpero, agora qué es lo que syente Fulgençio çerca de aqueste cauallo. Quiero, pues, escreuir breuemente lo que él, so luenga escriptura, puso. El qual dise ser fyngido que Pegaso nasçió de la sangre de la Medusa, por quanto es puesto e costituydo en logar de la fama, comno sea que la virtud derriba e abate el espanto e temor e engendra la fama. El qual cauallo disen ser ligero, por quanto, segund ya se dixo, la fama se tyende muy ligeramente. Así mesmo,

dise la fuente ser fyngido aver seýdo cavada e abierta con la vnna del tal caballo para las Musas, por quanto ellas son nesçesarias e se syguen para escreuir la fama de los claros notables sennores e las obras de los antiguos. Dise, demás desto, el mesmo Fulgençio que Pegaso se interpetra "fuente eterna" lo qual yo pienso que él diga por quanto la fama de los virtuosos omes nunca fallesçe nin peresçe.

[CAP. XXVIII] De Mitheo, fijo XIX° de Neptuno, el qual engendró a Anthíopa e a Methime

Mitheo, segund Lactançio afirma, fijo fue de Neptuno e, segund Theodonçio dise, óuolo en Çibene, fija de Athalante. Éste dise, eso mesmo, Lactançio aver seýdo rrey de Ethiopía e que ovo doss fijas, de las quales la vna ouo nonbre Antíopa e la otra fue llamada Metyme(415). E disen algunos aver seýdo dél enamorada de aquesta Methime, su propia fija, con la qual dis que se copuló por obra e por mannoso modo que en ello tovo su ama de la fija, non sabiendo el padre que la con que durmía fuese su fija; e después, conosçida la maldad e el[33] cometido enorme delicto, dis que quiso matar a la fija, saluo que le fuyó. Otros son que disen lo contrario, conuiene a saber que él fue, muy fuera de juysio e de sentydo, enamorado de aquesta su fija e que, en queriéndola forçar, ella le fuyó. En lo que se dise él ser fijo de Neptuno, bien es cosa posible, comno sea que (171v) paresçe quasi contenporáneo e que fue en aquel mesmo siglo e tyenpo en que fue Neptuno, el onbre. E si, por ventura, non es ésta la causa, puede ser la porque son los otros llamados sus fijos de Neptuno.

[CAP. XXIX] De Anthíopa, fija de Nytheo e madre de Anffíon

Anthíopa dise Lactançio aver seýdo fija del rrey Mitheo. E annade a esto Theodonçio e dise que la ouo de la ninfa Amalthea cretense(416). Dise más el mesmo Theodonçio, que su padre la dio por muger a Nitheo Liçeo, rrey de Thebas las egipçias. Lactançio, enpero, dise ella aver seýdo rrapta e leuada por fuerça de Épafo, fijo de Joue. Otros disen que fue rrapta del mesmo Júpiter. Lo qual comno syntiese Liçeo, dis que le denegó e la rrepudió e tomó en su lugar a Dirçe, la qual alcançó e inpetró dél que la encarçerase; e después, comno viniese el tyenpo de su parto, dis que, por miseración de los dioses, quebrantó las prisiones e fuyó en Çitherón e parió a Anffíon e a Zetho e, desque los ovo parido, lançólos al monte adonde los fallaron çiertos pastores que los criaron. E desque les venía el boço, conosçiólos la madre e contóles quién eran e de qué linaje, de lo qual todo e de los fechos pasados, çertificados por ella, dis que mataron a Liçeo e ligaron a Dirçe a vn toro brauo e rrestituyeron a su madre en su dignidad. Esta historia

[33] el *B* (aver *post* el *del. B*[1])

inplicóla e confundióla la abusión de los nonbres e, pues ya en lo preçediente adonde se escriuió de Anfíon se fabló más largamente, non arto de lo rreyterar.

[CAP. XXX] De Mithime, fija de Mitheo

Mithine fue fija de Mitheo[34] e de Almathea(417). Ésta disen o que amase a su padre o que fuese dél amada, comnoquier que fue, ella fuyendo del padre fue, por miseraçión de Minerua, convertida en ave de su mesmo nonbre, la qual en nuestro vulgar es "morçiélago", e rreçebida en guarda por Minerua. Del qual fygmento la rrasón puede ser ésta, conuiene saber que ésta Mitheme, vsando de prudente consejo e queriendo encobrir el crimen suyo o el paterno, nunca, después del error cometido, salió a luz e, por tanto, se dixo ser convertida en morçiélago. E a lo que se dise que fue en guarda e en tutela a Minerua, ya cerca desto se explicó la rrasón adonde se tractó de la mesma Minerua. (172r)

[CAP. XXXI] De Lirçeo, fijo XX° de Neptuno

Lirçeo, dise Theodonçio e Paulo, fue fijo de Neptuno e de Alçíon, fija de Athalante, del qual non me rrecuerdo aver leýdo otra cosa(418).

[CAP. XXXII] De Pelas, fijo XXI° de Neptuno, el qual engendró çiertas fijas e a Acasto

Pelias fue fij[o][35] de Neptuno e de Thiro, la ninfa, fija de Salmaneo, rrey de Salmonia, segund que Omero lo describe asas por estenso en la *Odisea*. E dise que [ésta][36] acostunbraua, çerca del rrío Enfeyo, yrse a deportar e solasarse por ende, por lo qual Neptuno fue trasformado en figura del mesmo Enifeo(419) e tomóla e copulóse con ella e de aquella tal juntança conçibió dos fijos, conuiene a saber a Pelias e a Neleo. E esta Tyro fue después casada con Chiritio. E rregnando Pelias en Thesalia, segund dise Lactançio, fuele rrespondido por el oráculo en que le dixo que entonçe le sería çercana la muerte quando, estando el mesmo Pelias sacrificando a su padre Neptuno, le sobreviniese allí al sacrifiçio alguno que traxiese descalço el pie. E después, como él estouiese fasiendo los annales sacrifiçios, sobreuino ende vn su sobrino, Jasón, descalço el vn pie, ca se le auía quedado el calçado en vn çenegal que estaua çerca del rrío, por el querer venir a priesa a los tales sacrifiçios. E, como lo así uiese, Pelias menbróse luego de la rrespuesta

[34] mitheo (*s.l.* -eo *ex* -im *corr.* *B'*)

[35] fijo *nos*: fija *B* Cf. *G. D.*, Lib. X, cap. XXXII, p. 511, lín. 18: *Pelyas filius fuit*

[36] esta *nos*: este pelias *B* Cf. *G.D.*, Lib. X, cap. XXXII, p. 511, lín. 20: *Dicit enim hanc consuevisse circa ripas Enyphei*

del oráculo e ovo temor, non de sí mesmo mas de sus fijos, por la valentía e conpuesto cuerpo de Jasón; e, por su virtud e consejo, e traxo a Jasón a que, por gloria de su nonbre, tomase la enpresa de Colcos, pensando él, segund la fama lo manifestaua, ser cosa muy alta, muy trabajosa e muy difficile poder alcançar el Velloçino de Oro e que, por esta manera, podría de ligero causar
5 la muerte al sobrino. E comno Jasón açeptase la tal enpresa e después tornase, syn lo esperar el týo, con el Velloçino e con Medea, su muger, síguese después que, por obra de la mesma Medea, Pelias fuese muerto por sus fijas e quedase a uida por heredo suyo Acasto, su fijo. Çerca de lo que en esta parte ay fyngido disía Leonçio, Pelias aver seýdo fijo de Neptuno onbre e que, andando él çerca de Anifeo, en forma de vn mançebo natural de la tyerra, amado de Çiro, non
10 le rresistiendo ella, ca fue engannada por la trasformaçión de la forma, durmió con ella e ovo della dos fij[o]s[37].

[CAP. XXXIII] De las fijas de Pelias (172v)

Asas vulgada cosa es Pelias aver tenido fijas, espeçialmente segund Ouidio lo rreçita entre los otros, enpero, yo non fallo ser dicho por persona alguna quántas ellas fueron nin quáles
15 fueron sus nonbres(420). Éstas, segund es en costunbre a las fijas, auiendo conpasión de Pelias, su padre, estauan contynuamente con él e açerca dél, a las quales disen aver engannado Medea, por manera que la piedad que aufan del padre se tornó en crimen e en sçélere contra él. Ca dis que veyendo Medea la vejes de Pelias, segund disía Leonçio, ser contraria al sennorío de Jasón, fingió aver discordia con el mesmo Jasón, su marido, e, con esta symulaçión, fuese a las fijas de
20 Pelias e querellóseles luengamente de la maldad de Jasón e de la iniquidad por él[38] contra ella fecha e, finalmente, les dixo que, para en abatimiento e destrución de Jasón, ella quería con çiertas yeruas e çiertas confecçiones rrestituir la jouentud a Pelias, segund que poco tyenpo antes la aufa rrestituydo a Esón. E, por tal manera, la cruel Medea persuadió e induxo a las fijas de Pelias a que por fierro sacasen del decrépito e tenblante uiejo toda la sangre e disfenles la tal
25 sangre ser uieja e fría para que ella pudiese poner e lançar por las venas del rresfriado e decaýdo cuerpo otra sangre fresca e jouen. E comno las donsellas fisiesen segund el peruerso consejo de Medea e Pelias espirase, Medea se tornó a Jasón. Mas dise Theodonçio, Medea aver senbrado sisannia e odio entre Pelias e sus fijas, por manera que ellas se leuantaron a fierro contra el padre e lo mataron.

30 [CAP. XXXIV] De Acasto, fijo de Pelias

---

[37] fijos *nos*: fijas *B* Cf. *G.D.*, Lib. X, cap. XXXII, p. 512, lín. 12: *ex ea filios suscepisse duos*

[38] por el *superscr. B¹*: *om. B*

Acasto, segund testifica Séneca el poeta en la tragedia de *Medea*, fue fijo de Pelias, ca dise Séneca tales palabras: "A ty, pauoroso, rrequiere el espanto e por muerte Acasto, obtyniendo los thesálicos rregnos, queréllase por su padre, graue en hedad e tremiente por vejes, ser muerto. E busca los departidos mienbros del viejo muerto por fierro comno sea que, engannadas por tu
5 enganno, las piadosas hermanas osasen cometer vn tal nesfás o orrible crimen". Estas palabras son de Creonte a Medea.

[CAP. XXXV] De Neleo, fijo XXII° de Neptuno, el qual engendró
a Néstor e a Peridémenon e a Cronio e a Pirro, la fenbra (173r)

Neleo fue fijo de Neptuno e de Tiro, segund ya se dixo desuso allí donde se escriuió de
10 Pelias. El qual, segund escriuen, fue espulso e lançado de Thesalia por el hermano e, desque fue espulso, fundó a Plion e moró ende en seruiçio e honor de los dioses. E que fue su muger Clore, fija de Anphíon, rrey de Orcámeno(421), de la qual, segund dise el mesmo Omero, ouo por fijos a Néstor e a Peralímenon e a Cromio e a Parro, la fenbra, e a otros fasta dose fijos, pero non sabemos los nonbres dellos(422).

15 [CAP. XXXVI] De Néstor, fijo de Neleo, el qual engendró a Anthíloco
e a Pisístraco e a Trasimide e a Ethephitón e a Estraçio e a Perseo
e a Arito e a Policaste, la fenbra

Néstor fue fijo de Neleo e de Clore, su muger, segund se dixo, el qual touo dose hermanos, segund testifica Ouidio por tales palabras: "Dos veses seys neleos ouimos seýdo, juuentud
20 acatada". Este Néstor fue omne que biuió luengamente, segund él mesmo da dello testimonio en la obra de Ouidio disiendo: "Mirador de muchas obras me fisieron. Biuí dos veses çiente annos, agora ya se biue la terçera hedad". Fue otrosí onbre belicoso e valiente por su persona, ca entre las otras cosas, biuiendo aýn su padre e seyendo él jouen de poca hedad, ouo batalla contra los epios e mató muchos en la pelea, segund testifica Omero en la *Yliade*, e después fue con Theseo,
25 en las bodas de Perítheo(423), en la pelea contra los Çentauros; e, dexando agora de fablar de los otros fechos suyos, seyendo ya uiejo, vino en armas con los griegos contra los troyanos e peleó con ellos. Fue, eso mesmo, omne muy eloquente por manera que, si discordias se leuantauan entre los prínçipes, él los apasiguaua e concordaua los discordes. E tovo por muger a Eurídiçe, fija de Climenio(424), segund dise Omero; della testifica el mesmo Omero que ovo
30 seys fijos e vna fija, pero non me rrecuerdo aver leýdo que fyn ovo.

[CAP. XXXVII] De Anthíloco, fijo de Néstor

Anthíloco fue fijo de Néstor e de Eurídiçe, segund paresçe por Omero en la *Odisea*, el qual

escriue de cómno Pisístrato, fijo de Néstor, estando en casa de Menalao, en Laçedemonia, lloraua la muerte suya. El qual, siguiendo a su padre en la guerra de Troya e peleando brauamente en la batalla, lo mató Menón(425), fijo de Aurón. (173v)

[CAP. XXXVIII] De Pisístrato, fijo de Néstor

Pisístrato fue fijo de Néstor e de Eurídiçe. Este Pisístrato diolo el padre por conpannero a Thelámaco, fijo de Vlixes, quando quería yr a Lacedemonia a preguntar a Melao si sabía cosa o nueuas algunas de su padre Vlixes.

[CAP. XXXIX] De Trasymedes, fijo de Néstor

Trasimedes fue fijo de Néstor e de Eurídiçe. Al qual, segund testifica Omero, leuó el padre a la guerra de Troya.

[CAP. XL]

Ethefrón, Estarçio e Aritho fueron fijos de Néstor e de Eurídiçe. A <a> los quales todos junté en vno, por quanto non he leýdo cosa alguna particular de ninguno dellos.

[CAP. XLI]

Policaste fue fija de Néstor e de Eurídiçe e fue la más jouen e de menos días de todas las fijas de Néstor, testigo Omero, e así paresçe también él aver otras fijas, de las quales yo non conosco los nonbres, nin de aquésta he oýdo otra cosa(426).

[CAP. LXII]

Perchomen fue fijo de Neleo e de Cloro, segund Ouidio testifica, el qual afirma serle otorgado por su avuelo Neptuno que pudiese trasformarse en las formas e figuras que le ploguiese. De lo qual se syguió que peleando contra los polios e contra los ethipios, en vengança de los epieros, que, mouido este Perchemon a dolor de la muerte de los hermanos que murieron en la pelea, se convertió en ave e aquexaua duramente a Hércoles con las vnnas e con las alas, por manera que Hércoles enbraçó el arco contra él, así comno andaua bolando, e lo firió de vna flecha e lo mató. Quanto atanne a este ficçión de se convertyr en la forma que quería, yo non entiendo otra cosa alguna saluo la desenboltura, prestesa e soltura de sus mienbros, con la qual saltaua comno çieruo e corría que paresçía bolar comno ave e fasía semejantes cosas de destresa e de ligeresa. A lo que se dise que andando bolando lo mató Hércoles, yo creo denotarse en ello que lo mató yendo fuyendo.

[CAP. XLIII] De Cromio, fijo de Neleo

Cromio fue fijo de Neleo e de Clore, segund que afirma Omero en la *Odisea*, en la qual disen que fue muerto con dies hermanos suyos en la (174r) batalla que los pilios e los mesenios ovieron contra Hércoles, segund que asas lo demuestra Ouidio en el su *Mayor Volumen*.

[CAP. XLIV] De Pira, fija de Neleo e muger de Biante

La donsella Piro fue fija de Neleo e de Clore, segund en la *Odisea* escriue Omero. Ésta, segund afirma el mesmo Omero, fue tan bella e fermosa en tanto grado a que, por su syngular bellesa, todos los nobles griegos la deseauan e la demandauan por muger, mas su padre non la quiso dar a ninguno dellos, saluo a quien le prometiese de subtraer e tomar de Ýphido, tío de la madre de Neleo, çiertos bueyes que le detenía e denegaua dárgelos. E comno ninguno fuese osado faser la tal promesa e seguridad, acaesçió que Melanpo, el qual en aquel tyenpo era famoso e notable adeuino, ensennó a Bías, su hermano, en cómno por tyenpo se podría faser quél ouiese de Ýphido los tales bueyes, que así demandaua Neleo, e consejóle e atráxolo a que fisiese la tal promesa por alcançar vna tan bella e tan gaya criatura e porque consiguyese averla por su legítima muger. Así que Bías, creyendo lo que le desía su hermano, prometió a Neleo lo que demandaua. E, comno se trabajase por rrecobrar los bueyes, fue preso por mandamiento de Ýphido e fue encarçerado e, por discurso de tyenpo, fue delibrado de la prisión e rrecobró los bueyes e ovo por muger a Piro. Estas cosas todas quasi están e se contienen en el texto de Omero. Allende de las quales, dise Leonçio que estando Bías preso en la cárçel, syntió que las vigas de la casa engendrauan çiertos gusanos, que vulgarmente desimos carcoma, e entendió que del tal danno venido en las vigas era forçado de caerse la casa, así que lo notificó a Ýphilo, por lo qual él lo fiso delibrar. E después comno este Ýphilo non ouiese fijos e le preguntase qué faría para los aver, él le consejó que beuiese çierta poconna de serpiente, lo qual por él así fecho conçibió luego su muger de Ýphilo e parió a tyenpo su fijo, por el qual benefiçio así fecho, Ýphilo le rrestituyó los bueyes, los quales por Bías auidos, segund se dixo, ovo por muger a Pito, la qual parió dél a Antýperto e a Manthion(427).

[CAP. XLV] De Çigno, fijo XXIII° de Neptuno

Cigno fue fijo de Neptuno, segund afirma Ouidio por tales palabras: "Ya Çigno, alegre de la generaçión neptunia, dio mill varones". Éste, segund afirma el mesmo Ouidio, dis que auía auido de su padre e le fuera por él (174v) otorgado que jamás con fierro non podiese ser ferido, con el qual preuilegiado don, él se fiso muy osado e fue en ayuda de los troyanos e mató muchos de los griegos. E fue a pelear con Achiles e comno Achiles lo uiese que gloriaua que non podía ser ferido con fierro, dis que tomó vna grand piedra e, comno Çigno estouiese ya cansado e quasi

desentido con los muchos colpes que aufa rreçebido, fieriólo grauemente con aquella piedra e, del grand golpe que le dio con ella, cayó Çigno a tyerra e luego Achiles fue sobrél e púsole la rrodilla sobre los pechos e la mano a la garganta, apretándogela fuertemente, por manera que lo mató. El qual, luego en punto, fue por el padre convertido en ave de su propio nonbre, la qual en nuestro vulgar se llama "çisne", e dexó las armas a Achiles.

La esposición de aquestos figmentos puede ser ésta, conuiene saber que este Çigno o Çisne se dixo ser fijo de Neptuno, por ventura, por la blancura del cuerpo e por la ligeresa de su persona e de sus mienbros, comno sea que los que son húmidos de conplexión, la qual proçede de Neptuno, padre de la humidad, son blancos de color e son, eso mesmo, muelles así comno la pluma; a la qual humidad, sy con deuida proporçión sea mesclado calor, éstos tales son ligeros e desenbueltos por sus personas, por manera que acaesçe comno ellos sean diestros de sus cuerpos, comno ya vimos algunos que se saben escudar e anparar e defender con mucha prestesa e ligeresa, non pueden ser feridos con fierro, pero es forçado que se cansen, sy ay quien los aquexe luengamente por los vençer. En lo que se dise él aver seýdo conuertydo en ave de su propio nonbre, déuese entender que boló su nonbre e non quedó dél fama entre los mortales después que él fue muerto.

[CAP. LXVI] De Grisaor, XXIIII° fijo de Neptuno

Grisaor, segund afirma Rrábano en el *Libro de las orígenes e comienços de las cosas*, fue fijo de Neptuno, del qual non se dise otra cosa más adelante*(428)*.

[CAP. XLVII] De Otho, XXV°, e Ephiltos, XXVI°, fijos de Neptuno

Otho e Ephiltos, segund afirma Seruio, fueron fijos de Neptuno e de Yfimedía, muger de Aloyo Tytán(429), a la qual el mesmo Neptuno oprimió, segund que en la *Odisea* testifica Omero. Enpero a esta Yfimedía llama Paulo Electrion e Theodonçio la llama Opimedía. Aquéstos dos, comno sean nasçidos de la muger de Aloyo, suelen ser comúnmente llamados Alóydas, segund que muchas veses llamamos Anpfitriánides a Hércoles por rrespecto de su padrastro. Éstos paresçía que de cada vn mes cresçían nueve dedos, así que en poco de tyenpo fueron fechos de (175r) grand estatura e de muy altos e marauillosos cuerpos; e dise Omero que éstos ouieron tan grandes cuerpos e cresçían tanto por quanto los criaua la Tyerra, e que non biuieron saluo sólo nueue annos e, designando la grandesa dellos, dise que aufan nueve braços en anchura e nueve pasos en altura. Dise, demás desto, Omero en la *Ylíade* que ouieron sienpre brega con Marte e que lo prendieron e lo pusieron en cadenas e lo touieron preso en cárçel trese meses e que sy non fuera que Juno mandó a Mercurio que trabajase por su deliberación que muriera en la prisión. El qual Mercurio lo sacó della arrebatada e ascondidamente e así fue delibrado, lo qual toca

Claudiano, allí donde fabla *De los loores de Estilicón* e dise: "Comno los dos hermanos, a los quales engendró el áspero Aloyo, touiesen preso en Vincles". Demás de aquestas cosas, díssese que comno su padrastro Aloyo, ya agravado de vejes, non pudiese yr a Gigomançia fueron ellos por él allá enbiados, los quales, segund a algunos plase, fueron ende, fulminados con rrayo, muertos por Júpiter, así comno los otros que ende eran, e que a Elfiltos fue sobreinpuesto el monte Ethna e a Etheo vn monte de Çerta. Disen, enpero, otros, de los quales Omero es vno, que ellos por la grandesa de sus cuerpos fueron osados e se atreuieron a poner monte sobre monte por sobir al çielo; pero en la *Odisea* dise Omero que, seyendo ellos mançebos aún syn baruas, fueron muertos por Apolo con sus saetas. Los quales dise Virgilio que estánençerrados en los Infiernos e díselo por tales palabras: "Aquí vi a los dos hermanos Alóydas de inmanes e grandes cuerpos, los quales asayaron por sus manos derribar el çielo e quitar de los rregnos súperos a Júpiter e ençerrarlo".

Preçedientes e antepuestas aquestas cosas, es agora de abrir e de declarar el seso de las ficçiones. Çerca de lo qual, disía Barlaán, estos dos hermanos aver seýdo omes de grand potençia e fueron fijos de Aloyo, pero que se dixo ellos ser fijos de Neptuno por quanto muy syn medida eran mayores de cuerpo que todas las otras personas e cuerpos humanos, la qual cosa quieren pertenesçer a Neptuno o que sea suyo crían grandes cuerpos. Dise, eso mesmo, que rregnaron la tyerra nueve annos e díxose crían los la Tyerra, por quanto ouieron grandes rrentas de aquéllas que poseýan e que ouieron guerra, segund las ystorias disen, contra Júpiter, morando él en el monte Olinpo, en la qual, seyendo anbos a dos mançebos, murieron de pestilençia e de aquí fue tomado ellos ser muertos por Apolo con sus saetas. Son, enpero, otros algunos que disen ellos aver seýdo con Saturno contra Júpiter e aver tomado algunas fortalesas e lugares suyos e que, fynalmente, fueron muertos por Júpiter de consuno (175v) con los otros muchos que murieron en la batalla quando pelearon en Flegra(430). A lo que se dise ellos aver prendido a [Marte][39], non fallo cosa alguna que dello se diga quanto a rrealidad, mas yo pienso poderse esto explicar en esta manera, conuiene saber que por este Marte se entendía aver seýdo algund insigne, belicoso e valiente cauallero e muy diestro en los actos militares, el qual fue en enesmitad contra ellos, pero non enbargante él ser así esforçado, rrobusto e diestro e potente, comno suele acaesçer muchas veses caer e ser vençidos los mayores e conseguir los menores la victoria, pudo ser él aver seýdo preso e encarçerado por ellos; e comno de su deliberaçión non se falle modo alguno, díxose que Mercurio lo delibró, es a saber el enganno, ca Mercurio es dios de los ladrones que fuerçan por enganno e ascondidamente, e delibrólo mandándolo Juno, es a saber el dinero, ca, por ventura, fueron con ello vençidos los que lo guardauan, e así conclúyese Marte ser delibrado por astuçia

[39] marte *nos*: jupiter *B* Cf. *G.D.*, Lib. X, cap. XLVII, p. 519, lín. 12: *De captivo Marte nil repperi*

de Mercurio.

[CAP. XLVIII] De Egeo, fijo XXVIII° de Neptuno, el qual engendró a Theseo e a Medo

Egeo, rrey de Athenas, fue fijo de Neptuno, segund lo afirma Theodonçio, e fue dios marino. E dise Paulo él aver auido dos mugeres, de las quales la primera fue llamada Etra(431), fija de Pitheo(432), rrey troeçense, de la qual ovo a Theseo; la segunda, segund afirma Ouidio, fue Meclea, la que fuyó e, comno fuyese rrepudiada de Jasón, non solamente Egeo la rresçibió en su tyerra e en su casa mas tanbién la tomó por muger suya e, segund plase a Justino, ovo della por fijo a Medo(433). E suçedió en el rregno a Pandeon, el qual dise Theodonçio, segund verdad, aver seýdo su padre; e que, rregnando él, vinieron muchos dannos a los athenienses e, entre las otras cosas, padesçieron luengamente la guerra que Minos, rrey de los cretenses, les mouió en vengança de Andrógeo, su fijo, por ellos indignamente muerto. E, fynalmente, comno los sobrepujase (176r) e como Mynos ovyese la vytoria dellos[40], él los traxo en estos pactos e leyes e condiçiones, conuiene a saber que, en cada vn anno, fuesen enbiados a Creta, al mesmo rrey Mynos[41], syete nobles mançebos. Los quales fueron echados tres annos por suerte e al quarto anno la suerte vino en Teseo, el qual, con grand dolor del padre Egeo, entró en la nao para yr a Creta. E comno todos los arreos e ornamentos de la fusta fuesen negros e, asý mesmo, la vela, el padre le mandó que sy, por ventura, le çusediese prosperamente en aquella yda e en lo que auía de faser, ouiese salida con feliçidad que, en su tornada, pusyese blanca la vela de su nao e quitase della la negra, porque el padre conosçiese de luenne el su fortunno. E después syguióse que Teseo, por consejo de Adriana, fue vençedor e, en tornando, non se acordó del mandamiento del padre e fasía su viaje con la vela negra, lo qual veyendo el padre, ca lo miraua de vna alta torre, creyóse ser muerto Teseo, por lo qual se lançó de la torre abaxo en el mar e, él asý muerto, los athenienses, ya librados de la seruidunbre en que eran, consagrárónlo por fijo de Neptuno e por dios del mar para en consolaçión de su fijo Theseo.

[CAP. XLIX] De Teseo, fijo de Egeo, el qual engendró a Ypólito e a Demofonte e a Antígono

Theseo, ínclito rrey de Athenas, fue fijo del rrey Egeo e de Etra e fue mançebo de grand e alto e generoso coraçón e fiso muchas cosas dignas de ser memoradas, por manera que, entre los muchos Ércoles, él es nonbrado vno. El qual entre las otras fasannosas obras por él fechas

[40] e como mynos ... dellos *superscr. B²*: *om. B*

[41] mynos (*s.l.* my- *ex* gri- *corr. B¹*) *B*

en el uado con Ércoles, por Euristeo contra las Amasonas, tomó e açebtó la enpresa, segund dise Justino, e, comno ouiese muertas e presas muchas dellas, prendieron entre las otras a Menalipes e a Polites, hermanas de la rreyna Anthíopa. Enpero Ércoles, por las armas de la rreyna, rrestituyóle a Menapiles, mas Theseo tomó por muger a Ypóliten, la qual le copo por
5 suerte del rrobo e del despojo del ca[n]po, de la qual ouo por fijo a Ypólito(434). Demás de aquestas cosas, este Theseo, por su grand virtud, segund rrecuenta Estaçio, rrecludió e abaxó al soberuio ynperio de Creonte, rrey de Thebas, e lo quebrantó, por quanto defendía deverse faser funeralles, ofiçios e obsequias a los rreyes (176v) que fuesen muertos en guerra o en batalla. E, asý mismo, mató en Maratón[42] el toro que Euristeo ouo enbiado a la tierra de Athenas(435), el
10 qual la[43] destruýa toda. Tanbién mató a Scyrón, el ladrón, el qual rresidía en hun escópulo e esquiuas rrocas del mar e a los huéspedes que allí aportauan[44], apremiáuanlos que[45] le lauasen los pies o lo adorasen e comno él los fisiesen el vno de los tales arcos, syn estar auisados de otra asechança alguna, él los derribaua de allí en la mar. Asý mesmo, vençió e mató a Procustes, que tanbién era ladrón, el qual moraua sobrel rrío llamado Zefiso e mataua de noche a sus huéspedes.
15 E leuó, otrosý, e tomó arrebatadamente a Elena, hermana de Cástor e Polus, estando ella deportando e solasando e jugando en vna lucha solepne que se fasía, la qual Elena fue donsella de çeleste fermosura. Mató, eso mesmo, al Minotauro e libró Athenas del turpe seruiçio. Eso mesmo, tomó forçada e arrebatadamente a Adriana e a Fedra, fijas de Minos, e leuólas de su padre e, dexada Adriana, casóse con Fedra, de la qual ouo çiertos fijos. E rreduxo a los
20 atenienses, que andauan derramandos vagando por las montannas, tráxolos e conçiliólos a su propia tierra e, donde de primero eran montanneses e casi saluajes, físoles beuir en polycía e comno çibdadinos. Peleó[46], eso mismo, contra los Çentauros en las bodas de Perýtheo, su amigo, e vençiólos; después aconpannó al mismo Perítheo fasta los Ýnferos para traher dende a Prosérpina, su muger, pero de aqueste viaje non le suçedió mucho con buen andança, que fue
25 muerto e despedaçado Perítheo por el brauo Çeruero, can ynfernal, e él fue en graue peligro, sy no sobreuiniera Ércoles, el qual lo libró del tal peligro e lo traxo acá a la superior tierra. E, en tornando a Atenas, falló querellosa a su muger e acusante falsamente a Yplito, disiendo que la quisiera estrupar e forçarla e fiso foýr al fijo[47] e, finalmente, en quanto en él fue, lo mató. E

---

[42] en maraton *corr. mg.* B^2: en malaton *B*

[43] la *superscr.* B^1: *om.* *B*

[44] aportauan (*mg.* -uan *ex* -ron *corr.* B^2) BB^2

[45] que *B* (non *ante* que *del.* B^1)

[46] peleo *corr. mg.* B^3: libro *B*

[47] fijo *corr. mg.* *B*: fiso *B*

después, quando ya era viejo, fue espulso e lançado del rregno por los çibdadinos e fue en destierro a la ýnsola llamada Squiro la Menor e allí fenesçió su vida, auiendo rregnando en Athenas por espaçio de veynte e nueue annos. Estos loores suyos todos, ca sy los pone Virgilio e los testifica por sus metros allí do dise: "Fasiendo ingenio te[48] cantan, máximo Theseo" e más abaxo por honse metros.

[CAP. L] De Ypólito, fijo de Theseo, el qual engendró a Vrbio (177r)

Ypólito fue fijo de Theseo e de la amasona Ypólites. El qual como vacase en continentísima vida, exerçitando la caça e de todo punto esquiuase las mugeres con ánimo muy costante, fue dél enamorada e amante Fedra, su madrasta, estando avsente Theseo, e como Ypólito fuese in inclinable e non quisyese condeceder al deseo de aquélla, en tornando Theseo, fue acusado por ella disyendo él la aver querido forçar, lo qual desque oyó Theseo fue convertydo en furor e ovo en grand deseo matar al fijo. E Ypólito, con temor del padre, subió en vn charríote e metióse en fuyda. E fuyendo, acaesçió, por syniestro ynfortunado[49] caso, que vnos mostruosos, espantables pescados llamados focas, las quales avían sallido del agua a la rribera, oyendo el rruydo que fasía el charríote e los cauallos que lo tirauan, dexáronse, fuyendo con mucha priesa e arrebatamiento, derribar en el mar e espantaron los cauallos de Ypólito, por manera que, tirando el charrýote por los escópulos e marynas rrocas, por fuerça e contra el querer de Ypólito, desmenbraron e despedaçaron al ynfortunado jouen e lo descoyuntaron, trayéndolo por las asperesas e enfyscados pasos, rrebueltas a él las rriendas e ligaduras de los cauallos, fasta tanto que los allý çercanos moradores salieron a él e lo tomaron por muerto; non enbargante que los poetas todos e sennaladamente Séneca, en la trajedia del mesmo *Ypólito*, afirma él aver seýdo del todo despedaçado e muerto e fecho pieças. El qual después, por obra e subsydio de Sculapio, fue casy de los Ynfiernos rrevocado e rredusido a la sanidad que antes avía, pero con mucho trabajo, lo qual testyfica Vergilio: "Ca dise por fama que después de Ypólito aver seýdo muerto por arte de la madrastra e aver conplido por su sangre las paternas penas, tirando los cauallos por diuersas partes, que vino después a las hetéreas o çelestes estrellas o que fue, so los súperos ayres, rreuocado con las peonias yeruas(436) e por amor de Diana". Bien paresçe del acaesçimiento e de lo que avino averse dado lugar a la fabla, conviene saber que Teseo ovo alcançado de su padre el poder tres veses desear lo que quesiese e, que por quanto deseó matar a su fijo, que el padre enbió las focas a la rribera e que Ypólito, por no esperymentar la terçera yra[50] daquél, (177v) que

[48] te *corr. s.l.* B^1: pe B

[49] ynfortunado B^1: ynportunado B

[50] yra *corr. sub l.* B^1: yda B

ya ante avía dado la muerte a Ypólites, su madre, e agora buscaua a él por le dar pena syn lo oýr, dexó la tierra de Athenas e vínose en Ytalia, non luenne de aquel lugar donde después fue fundada Rroma e, mudado el nonbre, se mandó llamar Vrbio, por quanto fue dos veses onbre, vna ante del desastrado caso que le avino, otra después que fue rreuocado a vida por obra e beneficio de Sculapio[51] e por eso dise Virgilio: "La santa Triuia[52], es a saber Diana, albergó e ascondió en las secretas[53] syllas a Ypólito e rrelígalo a la ninfa[54] Egeria[55](437) e al monte, adonde solo en las seluas ytálicas saliese del syglo comno noble e, tornado e mudado ende su nonbre, fuese Vrbio". E dise Theodonçio que fiso allý vna villa çercada, la qual llamó Arçia por rrespecto del nonbre de la muger que tomó. Dise, demás desto, el mesmo Theodonçio ser falso lo que se dise de Ypólito aver seýdo continente e fecho casta vida, antes dise que con secreto amor amó a Arçia, huna noble donsella del rreyno de Athenas, a la qual él llamaua Diana, por quanto vacaua e se daua mucho a la caça, asý que afirmaua el mesmo Ypólito que rreuería e era sacrificado e votado a Diana. Dise más, que por obra de esta Arçia se fiso que lo sanase Esculapio, pensando su padre Theseo él ser muerto.

[CAP. LI] De Vrbio, fijo de Ypólito

Vrbio fue fijo de Ypólito e de Arçia, después de la fuyda del mesmo Ypólito quando fuyó de Athenas. El qual Vrbio, seyendo ya mançebo e viniendo Eneas, después de destruyda Troya, en Ytalia, fue enbiado por el padre en socorro e avxilio de Turno, según lo escriue Virgilio por tales palabras: "Yua Vrbio, muy fermosa generaçión de Ypólito, al qual la madre enbió muy noble sacado de la egieria lus". De aqueste Vrbio no avemos otra cosa.

[LII] De Demofón, fijo segundo de Theseo

Demofón o Demofonte fue fijo de Theseo e de Fedra, segund afirma Theodonçio. Este Demofón fue con los otros griegos a la guerra de Troya e, después que la çibdad fue destruyda, como él tornase en su tierra, echólo la tormenta e tenpestad del (178r) mar en Rrusçia e fue albergado e rreçebido, asý en la posada comno en la cama, por[56] Philis o Phílide, fija de rrey Ligurgo. E como por algún tanto espaçio de tienpo estuuiese con ella, vínole nueva de cómo

---

[51] sculapio B^1: esculalio B

[52] triuia *corr. mg.* B^2: rrybia B

[53] secretas *corr. mg.* B^2: siertas B

[54] ninfa (*s.l.* n- *ex* l- *corr.* B^1)

[55] egeria B^1: hegeria B

[56] por B (filis *post* por *del.* B^1)

Menesteo(438), rrey de Athenas, viniendo por mar, oviera seýdo muy persegido de proçelosa tenpestad e de mala disposyçión de su presona e que, asý persegido e aquexado, aportara en la ínsola llamada Melos e que fenesçiera allý su vyda, por lo qual, mouydo Demofón a cobdiçia de rreyno, ovo liçençia de Phílide para çierto breuesyllo tienpo. E, rreparadas e bastecidas sus naves, tornó a Athenas e, pasados veynte e quatro annos del paterno destierro, segund dise Justino, ovo el rreyno de Athenas e no ovo cuydado de tornar a Phílide. E como ovyese rreynado treynta e tres annos, fiso fin de su vida e suçedio después dél Osyntes; non sé enpero de çierto sy este Osyntes fue su fijo o no(439).

[CAP. LIII] De Antígono, terçero fijo de Theseo

Antýgono, segund dise Theodonçio, fijo fue de Theseo e de Ffedra e, segund dise Barlaán, fue mayor de días e por nasçimiento que ffue Demoffón. E que después de puesto en ffuyda el padre, seyendo aýn bien moço que apenas le salía el boço, ffue alçado por rrey de los athenienses e ffue llamado Menesteo(440). El qual yendo a Troya e no se confiando mucho del ynjenio de Moffonte lo leuó consygo; e después, en tornando de allá, sobrevínole grande tenpestad e aportó en la ysla Melos e allý muryó.

[CAP. LIV] De Medo, ffijo del rrey Egeo

Medo, segund se falla por Justyno, ffue ffijo de Egeo, rrey, e de Medea, la qual dize el mesmo Justyno que como viese al entenado que ya era mançebete, partióse de Egeo por dyuorçio e ffuese a Colcos con su ffijo Medeo. Ovidio, enpero, dise della aver ffuydo por las yeruas e poçonnas que aparejó para Theseo, segund se dixo desuso allý donde se ffabló (178v) della. Disen, demás desto, algunos ella aver tornado en graçia de Jasón, el qual seyendo expulso de Thesalia, ella se tornó con él a Colcos e que dende este Medo se partyó e se ffue en Asya, adonde por ffuerça subjusgó muchos rregnos, pero que tovo e sennoreó aquella parte que llamamos Media e que la llamó e le puso nonbre Media por rrespecto de su nonbre o del nonbre de Marte.

[CAP. LV] De Onchesto, ffijo XXVIII° de Neptuno[57] el qual engendró a Megareo

Onchesto, segund Lactançio, ffijo fue de Neptuno[58]. El qual, segund dize[n][59] el mesmo Lactançio e Servyo, ffundó e fiso la çibdad llamada Onchesta, la qual es çerca del promontorio

[57] neptuno B^1: neptyno B

[58] neptuno B^1: neptyno B

[59] dizen *nos*: dize B Cf. *G.D.*, Lib. X, cap. LV, p. 524, lín. 19-20: *Quem Servius et Lactantius dicunt Onchestam*

o alta montada e cuesta de eleuadas cunbres que se llama Micaleso e que le puso nonbre del suyo mesmo. No me rrecuerdo aver leýdo del otra cosa, saluo que ovo vn fijo llamado Megareo.

[CAP. LVI] De Megareo, ffijo de Onchesto, el qual engendró a Ypómenes

Megareo ffijo ffue de Onchesto, segund claramente lo testyfica Ovidio fablando Ypómenes do dize: "Ca a mí fue genitor Megareo en Cherystyo e a él es avuelo Neptvno[60] e yo só vysnieto del rrey de las aguas".

[CAP. LVII] De Ypómenes, fijo de Megareo

Asas se ha mostrado Ypómenes ser fijo de Megareo. Del qual Ovidio cuenta vna tal fabla e dise que Athalante, fija del rrey Ceneo o de Jasio[61](441), estaua en la çibdad llamada Eçiro, la qual era donsella de ynsygne e muy syngular bellesa e de muy presta ligereza, e comúnmente moraua, por amonestamiento de los dyoses, en las seluas. Ésta comno fuese por muchos demandada a matrymonial tálamo, puso (179r) vna tal postura e ley, conuiene a saber que la enpresa de la auer por muger se alcançase por correr e que los quella vençiese, en el tal conbate, que les fuese dada muerte e el que a ella vençiese que la ouiese por muger. E comno ya muchos, más osados que bienauenturados en su demanda, ouiesen seýdo vençidos e sennoreados, segund la tan esquiua ley, dis que Ypómenes, non auiendo aýn visto a Thalante, que se rreýa de los tales e de su locura. E después comno, por caso de ventura, acaesçiese que la él viese, marauillado de su beldad e de su rroseo gesto e de sus apuestos e graçiosos ojos, que paresçían dos estrellas, e de su muy amorosa boca e de sus fulgentes cabellos, filos de oro senblantes, e de sus aluos pechos e apuesto, blanco e liso cuerpo e del senblante e su acatar, muy adouado e graçioso, luego en punto que visto la ovo fue preso de su amor, aquél que de primero se rreýa e se burlaua de los otros e los condepnaua por locos, e non dubdó de la demandar en casamiento e de se someter a las fuerças de la peligrosa ley e a su peligro. E la donsella, mouida a conpasyón de la hedad e fermosura del graçioso mançebo, primeramente rrehusó de ser con él en tal esamen e después, soliçitada çerca dello, óuolo de atorgar. E Ypómenes ynploró el auxilio de Venus, la qual le traxo del jardín de las Espérides tres mançanas de oro e instruyólo[62] e ensennólo cómno deuiese vsar de las mançanas. Asý que entrando anbos a dos en la cosa o corredera e comno la donsella fuese delante dis que estonçes el ensennado e auisado jouen, lançó luego, veyéndolo la donsella, vna de aquellas mançanas e con el esplandor de la qual, mouida Athalante en deseo de la auer, dexó

[60] neptvno B^1: neptyno B

[61] ceneo o de jasio *corr. mg.* B^2: çinco de jesyo B

[62] instruyolo (*mg.* -uyolo *ex* -iyulo *corr.* B^2) BB^2

de continuar su correr e boluió por la tomar e, comno asý mouiese a la tomar, el mançebo se adelantó adelante, mas comno ella paresçía bolar en el correr, de ligero lo alcançó. E él estonçes echó la segunda mançana por la detener otra ves, en tanto el jouen se adelantó con mucha presteça, enpero la donsella, con marauillosa ligeresa, cogida la mançana, lo alcançó e lo pasó
5 en muy breue espaçio. E entonçe el jouen, comno ya el término de la corradera fuese çercano, lançó la terçera mançana e, comno Athalante se detouiese a la coger, el mançebo, tan prestamente comno vn aue que sy podiera volar, llegó al término limitado. Por lo qual la donsella fue vençida e Ypómenes la ovo en casamiento. E, comno tornase con ella muy ledo para su tierra, non pudiendo padesçer el ardor e el ençendimiento que açerca della auía e, asý mesmo, non se
10 rrecordando del don que auía rresçibido de Venus, dis que la leuó a vn soterranno, apartado lugar e casi cueua (179v), el qual lugar e apartado era de Çíbele, e copulóse allí con ella, de lo qual se syguió que, por indinaçión de Venus o de la madre de los dioses, anbos los amantes fueron conuertidos en leones e fueron vnidos e annadidos al charríote de Çíbelle.

Debaxo de aquesta fiçión puede estar este seso escondido. Conuiene a saber, primeramente,
15 que sy alguna porfiada duresça ay de las mugeres, se puede quebrantar con oro o con dones, como sea que todas la mugeres son muy cobdiçiosas e atenaçadoras del oro e del dinero e de las otras cosas. A lo que se dise ser anbos conuertidos en leones por quanto se copularon e ouieron su ayuntamiento en el monte Çíbele, dase a entender que abundaron en muchos deleytes mundanos e, por tanto, fueron e se fisieron orgullosos e soberuios e asý se entiende ellos ser conuertidos
20 en leones, los quales son soberuios animales. E, asý mesmo, se dise que fueron vnidos al charríote de Çíbelle por quanto, por discurso de tienpo, fueron ensennados por la mesma natura de las cosas que somos todos sugeptos a terrenas leyes, ca biuimos terrenos e quantoquier que nos ensoberuesamos, al fin <ffin> somos rreduçidos a tierra.

[CAP. LVIII] De Pelasio, fijo XXIX de Neptuno

25 Pelasyo, segund dise Teolosyo, fijo fue de Neptuno, enpero, Ysidoro en *Las ethimologías*[63] dise él auer seýdo fijo de Joue o de Júpiter e de Larisa(442). Mas, comnoquier que sea pues de lo que se falla por escriptura paresçe que Theodonçio fue muy diligente escodrinnador de las tales cosas, yo pienso deuerse a él dar en él las más ffe e, por tanto, lo puse[64] ser fijo de Neptuno e no de Júpiter. Aquéste rregnó en aquella parte de Greçia que, después por Árcade, fijo de
30 Calistón, fue llamada Arcadia e fue dél llamada Pelasgia. Disía Leonçio ser çierta nación de gente que se llaman pelasgos, los quales fauoresçieron a los troyanos contra los griegos, segund que,

---

[63] etimoligias *corr. mg.* B^2: theologias *B*

[64] puse *B* (mas *post* puse *del.* B^1)

eso mesmo, lo testifica Omero en la *Ynlíade*. Verdad es, enpero, estos pelasgos auer auido este nonbre por rrespecto de vna muger griega llamada Pelasga, la qual disen ser partida de aquella tierra de los pelasgos e auer aportado en Asia e auer fundado vna çibdad, a la qual por rrespecto de su nonbre llamó Pelasgia e dende preçedieron e son llamados pelasgos los que son en Liçia. Otros tienen lo contrario e disen Pelasgo auer seýdo vn rrey (180r) en Asya e que dél ouieron nonbre los pelasgos e que dende proçedió la muger Plasgia quando después los pelasgos pasaron por mar en Gresçia de Asya e, ocuparon ende el rregno, pusieron nonbre a los pelasgos.

[CAP. LIX] De Nauplio, fijo XXX de Neptuno, el qual engendró a Palamides

Nauplio fue fijo de Neptuno e de Aminoe, fija del rrey Dánao[65], segund testifica Lactançio, el qual cuenta de su orígine vna tal fábula e dise que Amino es fija de Dánao, andando estudiosamente en las seluas e en las montannas exerçitándose[66] a lancar el dardo o el ascona, acaesçió vna ves quella, non parando mientes en su lançar, firió a vn sátiro, el qual comno la quisyese violar, ella ynploró el auxilio de Neptuno e dis quél, queriéndose auer contra el sátiro, ffuyó e leuóle de delante, por manera que Neptuno quedó solo con Aminoes e opremióla e copulóse con ella, del qual ayuntamiento conçibió a Nauplio. Este Nauplio fállase auer rreynado en Eubora e disen auer seýdo su fijo Palamides, aquél que fue muerto çerca de Troya por no deuido tractado que los griegos ouieron entre sí que para lo matar, de lo qual como Nauplio ouiese agro sentimiento e non le abastasen las fuerças para prender vengança por su muerte, boluióse a su mesmo engenio para se ayudar dél. Así que, estando los griegos sobre Troya, como él era viejo, començó de andar discurriendo por toda Gresçia e entrar por los palaçios e moradas de los rreyes e de los príncipes della e, con sus palabras e con las pláticas que tenía, trauajáuase por atraher a adulterio las mugeres de aquéllos con todos quantos podía, ca se pensaua que por aquella manera faría que, quando los griegos tornasen a sus tierras, se leuantarían entrellos muchos vandos e muchas bregas e discordias, por cavsa de las quales los mesmos griegos se leuantarían vnos contra otros en su sangre mesma e que así, matándose los vnos a los otros, en la muerte dellos se purgaría[67] e se vençería la muerte de su fijo. E fue creýdo, segund afirmaua Leonçio, que por obra de aqueste Nauplio ouo Clitemestra su ayuntamiento con Egisto, de lo qual se syguió que después fue muerto Agamenón e dende Egisto [e][68] Clitemestra. E, así mesmo, se copuló Egialea(443), muger de Diomedes, con Çilfbrar(444), fijo de Esçéleno(445). E, dexando

---

[65] danao *corr. s.l.* B^2: anao *B*

[66] exerçitandose *corr. mg.* B^2: axercandose *B*

[67] se purgaria *corr. mg.* B^2: que pulgaria *B*

[68] e *nos*: o *B* Cf. *G.D.*, Lib. X, cap. LIX, p. 537, lín. 22-23: *et inde Egystus et Clitemestra*

agora de desir de los otros e de las otras, quiere Licontho e trauájase por afirmar la ýnclita fama de Penólope ser maculada por consejo Nauplio e dise ella auer pasado (180v) algunas noches syn suenno con vno de aquéllos que la rrequirieron de amores. Disen, demás desto, el non amansable viejo auer con tan feruiente deseo deseado la vengança a que en tornando los griegos a sus tierras, 5 después del Ylion[69] detruydo, commo ellos andouiesen por el mar, perseguidos de braua e torpe tenpestad, dis quél se subió al monte Caphareo, en el qual tenía de noche asçendida vn grand lunbre, e comno los griegos viesen el fulgor e esplandor de aquélla, andando esparçidos por los engolfados mares, llegáuanse allá, pensando declinar a seguro puerto, e aportando allí las fustas se rronpían e peresçía[n] en las fuertes rrocas e mortales esquiuesas de rriscos que allí eran. Asý 10 que, por esta orrible manera, él fue cavsa de grand destruyçión de muchos de la griega gente; onde dise Virgilio: "La estrella e las rrocas Euboycas, el vengador Caphareo". Çerca de lo que se dixo quel sátiro se mouió contra Aminoe e de cómno Neptuno la opremyó, asyna Barlahán, so breues palabras, la rrasón e dise queste sátiro fue vn amo que crió a esta Aminoe e que Neptuno fue vn noble omne egipçio, el qual se llamó Larneo, del qual fue mançeba esta Aminoe, 15 antes que fuese su muger e que del nonbre de aqueste fue nonbrada la fuente Lernea e tanbién la prouinçia.

[CAP. LX] De Palamides, fijo de Nauplio

Palamides ffue ffijo de Nauplio. El qual como fuese con los griegos sobre Troya e comno los griegos se leuantasen contra el ynperio de Agamenón[70] e tomáronle e subiéronle por vandos[71] 20 e engannosos modos que entre sý touieron la potençia, en su lugar fue puesto por cabdillo de la gente e de la guerra este Palamides. Eso mesmo eran odios e rrancores de malqueriençia entrél e Ulixes, segund dise Seruio, por quanto Vlixes con fengida locura se auía trabajado por no yr a la guerra, la qual locura fingiendo e symulando, vnió en hun yugo de semejables animales e senbraua con ellos sal e dis que Palamides, por prouar e esperimentar sy era verdadera su locura, 25 púsole delante del (181r) arado a Thelámaco, su fijo del mesmo Vlixes, e comno Vlixes lo vido, luego en punto, dexó el arado; demás desto, comno Vlixes ffuesse en Traçia por prouisión de grano e vitualles e no traxiese de allá cosa alguna e dixiese non la aver fallado, fue después Palamides e traxo provysión abondosa. Por las quales cosas, indignado Vlixes, avía grande dolor e amargura de la gloria de aquél. Por lo qual se fiso que, por enganno suyo, por los seruidores 30 de Palamides se puso grande suma e asas grande peso de oro e se ascondió, so tierra, en la tienda

---

[69] ylion *corr. mg.* B^2: ydion *B*

[70] agamenon (*s.l.* -enon *ex* -elon *corr.* B^2) BB^2

[71] vandos *corr. mg.* B^2: bacudos *B*

de Palamides e dende subornó e fabricó çiertos mensajeros con letras contrafechas e acusólo en el consejo de los griegos, disiendo que Palamides se trataua con el rrey Prýamo en destruyçión de los griegos e que auía seýdo corronpido o atraýdo al tal trato por grand suma de oro que le auía seýdo dado e, para prueua de la tal trayçión començada, mandó que cauasen en su tienda, casy denotando que sy ende se fallase el oro que era de dar fe a las letras e a los mensajeros. Asý que fallándose el oro, quel mesmo Ulixes auía fecho esconder so tierra en la tienda de Palamides, fue creýda la acusaçión de Ulixes, e Palamides como enemigo e contrario a los griegos fue apedreado.

[CAP. LXI] De Eçéleno, XXXI, e Aelo, XXXII, e Oçépite, XXXIII, Arpías, fijas de Neptuno

Eçéleno, Aelo e Oçípite, las tres Arpías, fueron fijas de Neptuno e de la Tierra e esto es segund Eusebio. Son, enpero, otros que disen ellas auer seýdo fijas de Taumante e de Electra(446). La forma de aquéstas escriue Virgilio por tales palabras: "No ay más triste mostruo nin alguna más cruel pestilençia que aquéllas que, por la yra de los dioses, se leuantaron de las Estijas ondas. E sus gestos son virgíneos de aues e han muy fedionda glotonía e tragonía de vientre e sus manos son garfiosas e syenpre las caras amarillas con fanbre". (181v) Tanbién el mesmo Virgilio discriue los lugares donde moran e donde vinieron, allí do dise: "Tomas. Las ýnsolas Estrófradas e son nonbradas de la grande e muy tendida espesa selua Yonia, en las quales moran la cruel Çeleno e las otras Arpías, después que çerrada la casa fineya e dexaron las primeras mesas con miedo". Cuéntase de aquéstas, por Seruio, la fábula que desuso se dixo, allí donde se tractó de Zeto e de Cálay[72], e allí se escriuió conplidamente dellas e, asý mesmo, qué es lo que por la tal fábula se da a entender. Dixéronse, tanbién, algunas cosas allí donde escreuimos de Aleto e de las otras Furias e, por tanto, rresta desirse aquí algunas pocas cosas. Quiere, pues, Seruio ellas ser dichas fijas de Neptuno e de la Tierra, por quanto moran en las yslas e çierto es que las yslas son tierra, son, enpero, rrodeadas e çercadas del mar; pero yo pienso ellas ser dichas fijas de Neptuno, por quanto son mostruosas, segund paresçe por Virgilio. E llámanse Arpías, segund Fulgençio, por quanto "arpía" en griego suena "arrebatada" en latýn. E, por tanto, la primera dellas es llamada Aelo, el qual nonbre se conpone de aqueste vocablo "aelonalo", que quiere desir "desear lo ajeno"; la segunda se llama Açípite, el qual vocablo synifica "tomar apriesa"; la terçera que Çeleno suena e quiere desir "negro", por la qual se denota la ocultaçión e encubrimiento de lo rrobado. E asý primeramente se desea, segundamente se toma

[72] zeto e de calay *corr. mg.* B^2: çetho e de talay *B*

e terçeramente se oculta o se encubre. Díseseque tiene los altos gestos de vírgines[73], porque, segund Fulgençio, la rrapina es estérile e syn fruto, al qual dicho quiero yo annadir ella ser syn fruto para el rrobado. No enbargante yo entender por otra manera este dicho, conuiene a saber que los ladrones, segund su costunbre, se muestran aplasibles e mansos en el aspecto e vista de
5 los onbres, a fin de poder engannar con la tal vista e arte a los synples. En lo que se dise que tiene las manos llenas de garfios, no es menester çerca desto espasyçión. Quanto a los gestos que se dise que tienen amarillos, no quiere denotar otra cosa saluo la continua fanbre e ynsaçíabile apetito de auer, por <por> (182r) el qual los mesquinos, inclinados a rrapina, los aquexa e los atormenta aquel tal feruor de cobdiçia. E lo que se dise de la muy fedionda gargatería, esto de
10 los rrobadores es, ca ya quanto a lo primero, la salida de los rrobos e de las rrapinas es muy turpe, ca de los rrobos se proçede e se va al jugar los bienes e la fasienda, el juego es padre destruydor de todos los mesquinos; vase, tanbién, a luxuria, la qual es madre de todas las disoluçiones e de los oçios que enmarthençen a las personas; vase, tanbién, a la gula, que es al bannar muy turpe e muy gannoso de enbriagueses e de enfermedades. Yo pienso estas cosas ser
15 apropiadas a los cosarios muy auarientos e muy syn piedad, por quanto los tales moran en las rriberas del mar. Annadía, demás déstas, Omero otra Arpía, la qual él llama Thiella, de la qual desía que Çéfiro ouo engendrado los cauallos de Archiles(447). Ésta desía Leonçio ser ynterpretada "fuerça" o "tenpestad de viento", por la qual ynterpetaçión tanbién se denota la ligeresa que han los cosarios para rrobar.

20 [CAP. LXII] De Sycano, fijo XXXIIII°, de Neptuno

Sicano, segund dise Theodonzio, fue muy antiguo rrey de Zezilia e fue fijo de Neptuno e que fue nonbrada Sycania, por rrespecto de su nonbre dél, la ysla que primeramente se solía llamar Trinaque. Del qual dise Solino, en el su bolumen *De mirabilibus mundi*: "A Sycanya, luengamente antes de la guerra de Troya, dio nonbre el rrey Sycano, venido con larga mano de
25 fijos". Enpero no es venido a mi notiçia nonbre de alguno dellos. Dise, enpero, Theodonçio Çeres auer seýdo su muger de aquéste e Prosérpina su fija, la qual los poetas dixeron ser fija de Júpiter.

[CAP. LXIII] De Sículo, fijo XXXV de Neptuno

Sículo fue rrey de Zeçilia e fijo de Neptuno, segund lo testifica Solino en el su boluno *De mirabilibus mundi*. E rregnó, segund dise Theodonçio, después de Sicano e fue de su nonbre
30 (182v) nonbrada Çezilia. Paulo, enpero, dise éste auer seýdo fijo de Óreho e de Electra e hermano de Dárdano(448) e que fue dicho ser fijo de Neptuno, por quanto pasó por mar de Tufia

[73] virgines *corr. mg. B²*: byrchines *B*

en Çeçilia e ensen*n*ó end*e* muchas cosas a los om*e*s turpes e agudos.

Ffenesçe bie*n*auen*t*uradamente el Deseno Libro d*e*

La Genealogía<s> de *los dioses*.

[LIBRO UNDÉCIMO]

Comie*n*ça con bue*n*aventura el Honzeno Libro d*e* *La Genealogía* d*e* *los dioses*, segu*n*d Jua*n* Vocaçio de Çe*r*caldo.

En *e*l árbol preçediente, en la r*r*aýs d*e*l q*ua*l se descryve Júpiter Prymero e, asý en las r*r*amas com*n*o e*n* las fojas, p*ar*te de su posteridá, com*n*o sea q*ue* en los siguent*e*s dos libros se descrybe lo r*r*estant*e*.

Leuado me aya el Solano viento con asas lieue flato e espiráculo desde Acaya, entre Pachino, aquella alta montada e eleuada cunbre de Trynaquia, e las antyguas Çiracusas adonde comno, desque ya traýda casy a fyn toda la suçesyón de Netuno, yo vuiese contado antes la venida de los antyguos rreyes en la ysla que los fechos suyos e, comigo mesmo, mirase todas cosas a todas partes por mi pensamiento e pensase aquel plaga del çielo era de boluer la proa de mi navesilla,výnome a la mente yo aver navegado e andado tanto ora por vela, ora por rremos, ora por los pies a que de los fijos del ançiano e viejo ynfortunado Saturno ya no rrestaua alguno del qual no fuese escryta su generaçiõn, saluo (183r) Júpiter, al qual quisieron ser padre e sennor e rrey de los dioses e de los onbres. E diré verdad a vuestra exçelençia, serenísymo rrey, que me espanté e cayeron las fuerças de mi ánimo e paresçiéndome casy ser puesto a mi camino vn obstáculo ynsuperable, desía comigo mesmo desesperando: "Ay mesquino de mí, ¿qué faré y qué será esto? Pude yo entrar en el anplísimo, muy profundo e muy tendido piélago de Hoçéano e vadear, con pequenno leme, los sulcos e ondas marynas, leuantántese fasta en las estrellas; e, asý mesmo, pude, avnque non syn temor, desçender fasta en los baxos e derribadizos Ynfiernos; pude tanbién rrodear e dyscurrir toda la grand rribera del Meditarráneo mar, entre los sonantes saxos e brauos rriscos, e sobir e escandir los altos, fragosos, esquivos e ásperos montes e pisar e pasear los delesnables valles e entrar en los tenebrosos soterrannos lugares e vnbrosos antros e escodrynnar los pasos e los cupiles e albergos de las fieras e las arredradas e ascondidas sonbras montannosas e pasar por las çibdades e villas e castillos; e, lo que más espantable cosa es, pude desçender fasta los Manes e espíritus infernales e entrar en las casas oscuras de Dite e foracar, con mis ojos, las entrannas de la tierra e, asý mesmo, sacar en público e faser, comno conosçida a las gentes, la generaçiõn e linaje e succesión de los otros dioses. Todo esto pude yo faser. Mas agora, sy avenga que yo non veo a Júpiter, ¿por qué manera podré yo descryvir la su muy larga e muy tendida generaçiõn? E, asý mesmo, sy quiero ver a Júpiter, nesçesario es que yo vaya fasta el Çielo. ¡O ynfortunado yo! Y ¿desde quál altura podré yo sobir allá?, ¿desde quál eleuado monte me lançaré en él?, ¿o me leuase dende alguna espesa nuve o me leuase aquélla (183v) ave, onbre de armas del mesmo Júpiter?, ¿o y ya fuese que tornase desde los Ynfiernos Dédalo, el qual solo supo guarneçer e poner plumas e alas a onbre e sobir en las vías yncónitas a los mortales? Ca él, por ventura, me podrýe coyudar para esta oportunidad e darme para ella avxilio, el qual sy, dondequier que sea, no se me diere, después de tantos e tanto casy carleados trabajos e tantos temores vençidos e tantos obstáculos abatydos, forcado me será de çesar e casy estancar en mi començado camino e de me desestir dél, avnque no syn grande aviltamiento de mi loca osadía. Demás desto, yo, en verdad, deseaua ver la plátyca de los çelestres abitadores, e por qué manera e por qué orden les dispusieron e ordenaron aquéllos muy santos theólogos de los gentiles

sus tenplos e sus palaçios e las cámaras e las salas e los rretretes e casas. Asý mesmo, deseava ver el muy alto trono e cadira del grand Júpiter, e por qué modo se junta aquel sacro consistorio e consejo de los dioses, e qué tal es el ynperyo e sennorío dellos, e cómno se asientan e por qué grados e qué tal es la magestad del presydente entre ellos, e qué leyes e qué ordenanças e
5 estableçimientos son los que allý se fasen e por qué manera se rreparten los ynperyos, los rreynos e los sennorías para que, fasta en fin del mundo, sea gouernada la mortalidad. Deseaua, eso mesmo, ver el alto e glorioso estado e los muy notables e grandes fechos de aquel grand dios. E comno asý, con deseo de ver el çielo e de feneçer mi començado camino, yo me atribulase comigo mesmo e me viese casy en desesperaçión, a hé dónde, syn me rregir (184r) nyn guyar
10 leme, timón nyn gouernalle alguno, yo fuy a desora arrebatado desde la rribera de Sçiçilia fasta en Creta. La qual comno yo mirase a vna parte e a otra en derredor de mý, antes que yo mirase el monte Ydeo, se me disoluió e desató la obscuridad de la mente e alunbrado yo, por lunbre de verdadero Dios, conosçí las mansyones e cuna del putannero e disoluto e esparzidor de generaçión, Júpiter, e sus burdeles e rrecordéme en qué parte están sus huesos e su çenysa e asý
15 entendý él no ser Aquél que tyene el trono del çielo, mas que fue onbre, cuyos fechos e costunbres e las otras cosas, non con mayor trabajo que fue el que se ovo çerca de los otros dioses de los gentiles, se podrán mirar desde las soterrannа[s][1] atalayas. Asý que rreuocadas e rredusydas a mý mis fuerças, entraré en el camyno, que pensaua ser ynpedido, para recontar su muy numerosa generaçión e suçesyón, orando enderéçeme e guýeme en el tal camino Aquél que
20 el su futuro pueblo, por el muy amado, guyó e sacó por el mar Bermejo con enxutas pisadas.

[CAP. I] Del Terçero Júpiter, fijo déçimo de Saturno, el qual engendró XXXVIII° fijos e fijas, de los quales son éstos los nonbres. La primera es Clío, la segunda Eutorpe, la terçera Melpómene, la quarta Talía, la quinta Polimia, la sesta Eratho, la setena Tersýcore, la ochaua Vectimia, la novena Calíope, el deseno Atheo, el XI
25 Venus, el Amor, el XII Prosérpina, el XIII Cástor, el XIIII° Polus, el XV Elena el XVI Clitemestra, el XVII Palisto, el XVIII° Palisco, el XVIIII° Yarba, el XX Mena, XXI Mirnedo, XXII Xanto, XXIII Luçifer o Lusero, XXIIII° Orión, XXV Mynos, XXVI Sarpendón, XXVII Rradamante, XXVIII Archisyo. E destos XXVIII° se trata en el presente onseno libro. El XXIX fue Tántalo, XXX Bionio, XXXI Perseo, XXXII Non, XXXIII Éaco,
30 XXXIIII° Polimo, XXXV Mercurio, XXXVI Vulcano[2] (184v). E de aquestos VIII°, conviene a saber desde los XXVIII° acá, se tracta en el siguyente Libro. E de los otros que se siguen,

---

[1] soterrannas *nos*: soterrana *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, Proh., p. 532, lín. 35: *ex terrenis especulis intueri*

[2] vulcano *B* (XXXVII *post* vulcano *del. B*[1])

convyene a saber de Hércoles, que es el XXXVII, e de Éolo, que es el XXXVIII°, se trata e se escriue en el libro de adelante.

Toda la Antigüedad testifica Júpiter, el cretense, el qual en esta obra es el terçero, aver seýdo fijo de Saturno e de Ope. Éste nasçió de consuno e de vn parto con Juno e para que
5 Saturno no lo matase, segund el pacto e convynyençia que él mesmo tenýa fecho con Tytán(449), su hermano, luego en punto que fue nasçido, lo enbió ascondidamente Ope al monte Yda de Creta para que fuese ende criado. E, según algunos quieren, fue encomendado a los pueblos llamados curetos o, según otros disen, fue dado a criar a los ydeos; enpero, según Eusebio dise en el *Libro de los Tienpos* fue dado a Creto, rrey de los cretenses, e que lo guardó en vna çibdad llamada
10 Esor, en la qual está hun tenplo de su madre, e que allý lo crió. E porque se dise averse dado a crían a los curetos, annaden que ellos lo ençelaron en vn ascondido lugar del monte Yda e por quanto él, seyendo criatura pequenna, lloraua, como suelen faser los nynnos, dis que, porque no fuese oýdo, tannýan canpanas e fasýan gran estruendo e rruydo con ellas e con otros istrumentos que se llaman thínpanos, los quales en nuestro vulgar son vnos que comúnmente se llaman
15 "ferrennuelas", e, asý mesmo, fasýan estruendo grande con escudos e con armas. A los quales sonidos, dis que se juntaron muchas abejas, como es de su natura e costunbre juntarse a las tales sonorosas cosas, e dis que traýan myel emytida de sý mesmas e la ponýan en la boca de aqueste Júpiter, por el qual benefiçio que por ellas asý le fue admynystrado, dis que después, qua[n]do él fue ya fecho dios, otorgóles que syn copulaçión, que ovyesen másculos con fenbras,
20 engendrasen e fisyesen fruto. A otros plase él aver seýdo dado a crían a las Nynfas, entre las quales, según cuenta Dídimo en los *Libros de la narraçión*, que se dise *Pindarica*, afirma (185r) e dise que Mylesyo, rrey de Creta, ovo dos fijas, convyene a saber a Malthea e a Melisa, las quales dis que criaron a Júpiter con leche de cabras e con myel, onde dise Lactançio, en el *Libro de las diuynas instituçiones*, que la cabrita de la nynfa Almalthea crió a sus tetas al infante Júpiter;
25 e, por tanto, dise el Germánico César en los metros suyos, que se llaman *Aratheos*, a do dise: "Aquélla se piensa e se cree aver seýdo ama de Júpiter e el infante Júpiter mamó las muy fieles tetas de la cabra Cretea, la qual, ante la clara estrella, testifica él aver seýdo criado suyo agradoso". Lo qual, asý mesmo, paresçe que afirma el insygne poeta Françisco Petrarca en sus *Bucólicas*, en aquella égloga que se yntitula *Argo*, a donde dise: "Muéuante las tetas sennaladas
30 de los tiernos labios, saluo sy por ventura te pone en oluydo la criança tuya e el nudrimiento que oviste en tu nynnes el licor e el dulçe manjar que tú as en el tu palaçio, ca por çierto de la grey fue tu ama". Dise, enpero, Seruio su madre de aquéste Júpiter no lo aver enbiado al monte Yda, antes dise que lo enbió al monte llamado Dicteo e que fue ende criado; dise, enpero, Junio Columela, en el su tractado que fabla *De la labrança del canpo*, en el noveno libro de aquél,
35 fablando de la criança de Júpiter, quando era criatura pequenna, dise tales palabras: "En verdad,

aun al rrústico no sería digna cosa de preguntar sy fue muy fermosa muger aquella Melisa, a la qual Júpiter conuyrtió en abeja, o non. Dise, otrosý, Euhémero poeta que las abejas fueron engendradas de caruones e del Sol, a las quales criaron las Nynfas Frixónydas, e luego dise que fueron amas de Júpiter en aquel mesmo lugar adonde criaron a las abejas e que, por don diuyno, mereçieron aver ser ellas criadas e aver su nudrimiento en aquel tal lugar adonde (185v) ellas dieron nudrimiento a Júpiter, seyendo criatura pequenna". Esto es lo que dise aquel poeta. De donde se consigía que Júpiter non fue criado de las auejas(450).

Este Júpiter, comno ya fue cresçido en hedad, ouo brega con los Titanes por cavsa de sus genitores, que estauan presos, e librólos de la prisyón en que estauan. E dende despojó e lançó al padre de su rregno, por quanto lo falló que estaua en açechanças por lo priuar de la vida, lo qual ya se dixo más largamente allí donde se escriuió de Saturno, e por esto se dise él auer auido brega e pelea con los Gigantes e, desque los vençió e debeló, púsolos debaxo de los montes, segund ya antes de aquesto se dixo. E después, en la partiçión del mundo, fechas partes entrél e sus hermanos açerca del sennorío e cominio dél, copo el ynperio de los Ynfiernos a Plutón e el de los mares a Neptuno e rretouo para sý Júpiter el ynperio del çielo. E luengo tienpo antes que rresçibiese por muger a Juno, su hemana, venido en grand potençia e fecho muy cobdiçioso de auer e abarcar gloria, començó de atribuyr a sý mesmo, asý por astuçia que por fuerças e por potençia, e querer e faser que le fuesen dados no solamente loores vmanos, mas tanbién honores diuinos e tenplos, los quales, segund testifica la *Santa Escriptura*, fiso hedificar e fundar en muchos lugares, dedicándolos e apropiándolos a su nonbre; e, en qualquier prouinçia o rregión que venía, alegaua e atraýa a sý e a su amistad los rreyes e los prínçipes e los grandes senores de aquellas tierras con benignos e graçiosos modos que sabía tener e después, quando se partía dellos, mandáuales que les fisiesen tenplo e lo nobleçiesen e adornasen a nonbre désos e del mesmo Júpiter, dando a entender que, por la tal nominaçión asý mesclada del nonbre dél e dellos, se podría mejor conseruar la confederada amistad entre partes. E con esta tal astuçia e mannosa prática se causó e se fiso que fueron fechos e isntituydos tenplos, los quales se dixeron ser dedicados a Júpiter Acaburio, a Júpiter Labriando, por quanto Acaburio e Labriando fueron en ayuda e conpannía con aqueste Júpiter en çierta guerra e pelea. Por (186r) semejante modo, fuelo de Júpiter Laprio e de Júpiter Molion e de Júpiter Casio e de otros tales, los quales, por senblante vía, aquirieron conpannía del nonbre de Júpiter e de sus tenplos, lo qual él sopo considerar e ymaginar con mucha astuçia e mannosas maneras por aquerir para sý dominio e para sus amigos e huéspedes perpetuo nonbre mesclado con rreligión, e los tales rreyes e prínçipes e sennores aufan a buenaventura e gosauan en le obedesçer e faser sus mandamientos en esta parte e, por rrespecto de su nonbre, se fasían çelebrar a sý mesmos de cada anno solepnes fiestas. E, por esta manera, senbró Júpiter por el vniuerso la rreuerençia e honor de su nonbre e de su persona e dio

enxenplo a otros para faser lo semejante. Demás de aquesto, este Júpiter fasía su estançia e abitaçión en el monte Olinpo, segund lo testifica la *Sacra Escriptura* adonde se lee: "En aquel tienpo Júpiter fasía e continuaua la mayor parte de su vida en el monte Olinbo, en el qual venían a él muchos a buscar derecho sy algunos debates e contiendas se leuantauan. Eso mesmo, sy
5 alguna persona se fallaua alguna cosa de nueuo, la qual era prouechosa para la vida vmana, venía a aquel monte Olinpo e mostráualo a Júpiter". Allende destas cosas, comnoquier que aqueste omne fuese anbiçioso por alca[n]çar e oculpar muchos onores e, así mesmo, fuese luxurioso, enpero, çiertamente fiso muchas cosas buenas e prouechosas a la vmana vida e las ynvençionó e las yntroduxo a las gentes e, eso mesmo, quitó e arredró de entre ellas otras muchas malas cosas.
10 Espeçialmente les quitó la orrible costunbre que tenían de comer carnes vmanas, las quales solían comer al tienpo de Saturrno. E, finalmente, dispuestas e ordenadas las cosas de su ynperio e de su rreal palaçio, pasó desta presente vida, de la fin e muerte del qual es testigo el mesmo Epnio, el qual, en la *Santa Escriptura*, fablando de las cosas e obras que fiso Júpiter en su vida fasta su fallesçimiento, finalmente dise tales palabras: "Dende Júpiter después que discurrió çinco veses
15 por la tierra e la anduuo a vna parte e a otra e diuidió e dexó a todos sus parientes e amigos los ynperios e sennoríos della, eso mesmo, dexó a todos leyes e costunbres e les dio yndustria e los ensennó auer en vso el pan e, non menos, (186v) fiso otros muchos bienes e, auiendo adquirido ynmortal gloria e memoria perpetua, dexó a los suyos buenos ensennamientos e después, auiendo ya venido en más madura hedad, pasó a faser su vida en Creta e fuese a los dioses. E los curetes,
20 fijos suyos, lo ornaron e le decoraron e guarneçieron su sepulcro en Creta, en la villa llamada Aunlançia. E dísese auer fecho Vesta aquella villa çibdad e que en su sepulcro estaua escripto de letras griegas antiguas [...][3] . Dise, enpero, Euémero este Júpiter auer fenesçido su vida en Oçeanían, pero, por ventura, auer podido ser que fue sepultado en Aulaçia, por el qual nonbre Oçeanía fue llamada Creta antes que la ninfa Creta, fija de Espéride, le pusiese nonbre del suyo
25 propio e la llamase Creta, segund lo dise Plimio en la *Estoria Natural*.

Rresta, agora, desque auemos rrecontado las cosas que segund ystoria pertenesçen a Júpiter, ver e entender lo que dél syntieron los fingientes. Disen, pues, e fingen él ser padre e sennor de los dioses e rrey del çielo. En lugar el çetro, atribúyenle el fulmen o rrayo de tres púas o puntas; disen otrosý que su árbol es el rroble; pusieron, eso mesmo, en su tutela e guarda al águila.
30 Veamos, pues, qué es lo que por estas cosas pudieron sentir. E quanto toca a lo que se dise él ser padre e sennor de los dioses, dísese que por quanto al tienpo quél rregnaua començó o floresçió el tienpo de los grandes senores, en el qual tienpo, eso mismo, començó e floresçió el estudio de los poetas o de los theólogos gentiles entre los griegos. Los quales comno en aquella

[3] *om. B (spat. rel.)* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. I, p. 535, lín. 33: licteris Grecis antiquis Ζευς κρονου

hedad viesen que aqueste Júpiter preualeçía sobre todos los otros omes que a la sasón eran e que, no solamente entre sus naturales e en su propia tierra e naturalesa, mas también entre las estrangeras naçiones, aufa adquirido e alcançado serle fechos honores diuinos, seyendo biuo, e ser dicho padre o mayor de aquéllos que ya, en aquel tienpo, eran ensalçados e sublimados por las
5 fiçiones de los finchientes a diuinidad, a lo qual le daua mucho fauor el nonbre que aufa en ser llamado Júpiter, el qual nonbre de luengos tienpos antes era alto e glorioso e tribuydo al verdadero Sennor Dios, (187r) a lo qual, eso mesmo, le daua fauor el lugar de su abitaçión, conviene saber el monte Olinpo, ca por este mesmo nonbre se llama muchas veses el çielo, así que lo fingieron muchas veses ser padre de los dioses e rrey del çielo. E no abastó atrybuyrle las
10 cosas que fiso, antes le atribuyeron otras muchas cosas que fueron fechas luengos tienpo antes dél, espeçialmente en tienpo de los otros dos que fueron llamados por este nonbre Júpiter, segund que desuso deximos, las quales, por abusión de los nonbres, fueron rrevocadas e rrenouadas en éste e no menos le fueron atribuydas que si fueran fechas en su mesmo tienpo. E lo que más absurdo e nefario fue que muchas cosas que pertenesçen al verdadero Sennor Dios, las quales fueron
15 escondidas e después aclaradas so el velo de la afiçión, creyó la sinple e rruda gente pertenesçer a la potençia e fengida deydad deste onbre e, tanto creçió e se tendió esta vana e synple credulidad, que no solamente se creýa ser fechas por Júpiter e pertenesçer a él las cosas que pertenesçen a Dios, mas creýan ser del mesmo Sennor Dios las cosas que eran de Júpiter, conviene saber, adulteryos, trayçiones e bregas e semejantes cosas. E, çiertamente, quando los
20 entendidos e sentidos onbres quisieren entender por este Júpiter al verdadero Dios, entendieron que lo que las cosas, que non son honestas e se escryven dél o se le atrybuye[n], se synifica por ellas algund natural abto produsido por obra de la natura naturada, la qual es obta del mesmo sennor Dios, lo qual, por çierto, yo no alabo ni apruevo que por las fiçiones de luxo e de disuloçión se deua desygnar ni darse a entender la diuina potençia (187v). Demás desto, creer se
25 deue que no ynvinçionaron la numerosidad e muchedunbre de los dioses, so fe e creençia que se creyese ellos ser tantos quantos se dixeron, mas los entendidos e discretos onbres quisieron entenderse que las muchas e diuersas deydades, que atrebuyeron a muchos dioses, ser ofiçios de la potençia de vno solo verdadero Dios, creyendo que Dios obra por sus ministros así comno nos, los mortales, obramos e fasemos, lo qual muestra muy claramente Apuleyo en el libro que se
30 llama *Geginate de Platón*. E, quanto a esto, bien es lo que sentimos e creemos, segund el salmista allí donde dise: "Él lo dixo e fechas son las cosas". No negaremos, eso mesmo, que Dios tyene ministros, conviene saber de justiçia, así comno son los malignos espiritus, e de graçia, así comno son los ángeles, otros para las oportunidades e mantenimiento de las ánimas, así comno son los cuerpos sobreçelestes, pero estas cosas quedan rreseruadas para en otra parte. E quanto
35 toca al fulme[n] o rrayo de tres púas que se le atribuye en lugar de sçebtro, el qual comno sea

que es ýgneo o conpuesto de fuego, quisieron mostrar los fugentes deverse tomar algunas veses por el elemento del fuego e del ayre, segund que afirma Sieruo, e entonçe quieren que Juno, su muger, sea e se entienda ser la tierra e el agua, por quanto de aquestos quatro elementos, segund juysio de algunos, son criadas todas las cosas e asý, por semejante modo, segund Varro en el su
5 *Tractado de la labrança* dise, ser dos grandes genitores, conviene a saber Júpiter el padre e Juno la madre. Yo creo aquesta fiçión aver avido orígine e comiençó de aquéllos que touieron por opinión e creyeron el fuego ser cavsa de todas las cosas e que son engendradas e nudridas por su obra. E asý, seyendo Júpiter el fuego e el ayre, su obra es rrelánpagos e truenos e ayuntar nuves e disoluerlas e mover, eso mesmo, los vientos (188r) e rrefrenarlos e lançar los rrayos e
10 faser tales e semejantes cosas, por quanto, de la rregión del ayre, por obra del fuego se fasen aquestas obras. Dixieron que el tal rrayo, que atrybuyeron a este Júpiter, es de tres púas, por dar a entender la propiedad tríplíçe o de tres maneras que tiene el rrayo, el qual rresplandesçe e corta e quema, çerca de lo qual el que quiere ser estudioso en entender en ello, lea lo que dise Séneca, el philósofo, en *Las questiones naturales*. Dizen más e quiere ser atrybuydo a este Júpiter el
15 rrobre, por quanto del fruto de aqueste árbol vsauan e comían las gentes en la primera hedad e, por tanto, paresçióles el tal árbol pertenesçer e deuer ser atrybuydo a aquél a quien pertenesçe nudrir e mantener las criaturas vmanas que produsió e crió e de las quales tyene el inperio e el sennorío. Este árbol, segund testifica Ysidoro en el su libro de *Las hetymologías*, paresçe él creer que sea el nogal e dise ser llamada por los latinos "niglande", "quasi laude de Júpiter", por
20 quanto otro tienpo fue consagrada a Júpiter, e syguióse más adelante que su fruto ser de tanta fuerça a que, sy lo ponen entre algunos <d> dubdosos e sospechosos manjares de yeruas e de hongos, qualquier cosa ponçonnosa que en ellos ay lo apagan e lo desatan. Afirman, demás desto, ser atrebuyda el águila en su tutela e guarda, la cavsa de lo qual discriue Lactançio por ajeno dicho e descreçión a do dise: "César, eso mesmo, en el *Arado* dise que Aglaosten rrecuenta que
25 comno Júpiter fuese en la ysla llamada Naxo contra los Titanes e fisiese sacrifiçio en el rribera della, que le aparesçió en ahüero e le boló delante vna águila, la qual después que torrnó vençedor de aquel fecho por el buen agüero[4] que en ella ouo, la tomó en su guarda e tutela. Enpero la *Sacra Estoria*, antes desto, dise auérsele asentado el águila en la cabeça e auerle mostrado todo el rreyno e auerse tendido por él". Quanto toca a lo que se dise que, seyendo ninno e criatura
30 pequenna, fue ascondido por Saturno e que fue la cavsa por qué ovo brega (188v) con los Titanes e por qué puso en fuyda a Saturno, ya desuso se mostró asas lotamente allí donde se escriuió de Saturrno. E, asý mesmo, en rrazón del conjugio e casamiento con Juno, se tractó e se escreuió allí donde fablamos de Juno. E, por semejante, se escreuió de su nonbre allí donde se fabló del

[4] aguero *corr. s.l.* B^1: agouero *B*

primero Júpiter e de las cosas que estonçe aquí se escriuieron, asas podía el que quisiese considerar e conosçer quanto es conueniente e concorde de este omne con las otras propiedades del planeta Júpiter, ca por esta tal conueniençia se syguió él ser llamado Júpiter.

[CAP. II] De las nueue Musas, fijas de Júpiter

5 Las Musas, las quales son nueue por número, son fijas de Júpiter e de la Memoria(451), segund que plase a Ysidoro, en el su libro *De las Ethimologías*, e a Paulo Perosyno. Enpero, Theodonçio desía ellas ser fijas de Menón e de Tespia, lo qual, por ventura, disía por qua[n]to Ouidio las llama "Thespiades"(452). Los nonbres de aquéstas son: Elio, Eutrope, Melpómone, Thalía, Polimina, Eratho, Çersícore, Urenea e la postrimera es Calíope. Entre aquéstas e las fijas 10 de Píereo(453), las quales eran otras tantas por número, se dise que fue brega e contienda açerca del criatar e, por quanto las Piérides, es a saber las fijas de Píerio, fueron vençidas de las Musas, dis que las Piérides fueron conuertidas en picaças e las Musas, por la vitoria que ouieron por las Piérides, consyguieron auer e meresçer el nonbre o sobrenonbre de aquéllas. Disen, demás desto, ellas auer seýdo ençerradas en çierto rrecluso logar por vno que se llamó Pirineo e que, en 15 escarnio e abiltamiento del que las asý ençerró, bolaron e se fueron e que su detenedor quedó escarnido. Disen, eso mesmo, serles consagrado la fuente llamada Castalio e el monte Elicón(454) e ellas ser cantoras, sonando o tanniendo Apolo su enstrumente.

Premisas e preçedientes aquestas cosas, vengamos agora e tornenos al quitar del velo de las fiçiones. Çerca de lo qual plase a Ysidoro, *christiano* e muy santo omne, ellas ser llamadas 20 Musas por rrespecto del buscar, por quanto por aquéstas, segund que los antiguos quisieron, fue buscada la fuerça del cantar e de la modulaçión o melodía de la bos e, por tanto, por deriuaçión e dependençia dellas, ouo nonbre la músyca, (189r) la qual es sabiduria e conosçimiento de la modulaçión comno defaçión de las boses. E segund el mesmo Ouidio dise, por quanto el seso de aquestas Musas es cosa sançible e va e pasa a las cosas pasadas e se ynprime a la memoria, 25 por tanto fueron por los poetas llamadas fijas de Júpiter e de la Memoria. Pero yo pienso, comno sea verdad, que toda çiençia sea por tal vía que para la conçebir, non solamente abasta auerla entendido sy la persona non la acomienda e la rretiene en la memoria e, después de rretenida, la sabe espremir e mostrar por vía que otros sepan que la tienen, segund que lo denota Persio allí do dise: "El tu saber es nada sy otro no sabe que tú lo sabes". La qual cosa es ofiçio de las 30 Musas. Ser de aquí fingido las Musas auer seýdo engendradas de Júpiter e de la Memoria. Eso mesmo, pienso las Musas ser llamadas por este nonbre "musas" por rrespecto de aqueste vocablo "moys", el qual se ynterpetra "agua", segund que adelante se dirá. E quanto atanne a ellas ser nueue, bien paresçe quererlo dar a entender, con assas eficaçia, Macrouio en el segundo comentario *Sobrel suenno de Sçipion*, adonde las conpara a los cantos e merodías de las ocho

esperas del çielo e quiere que la nouena sea casy vna cosa en que se contiene la modulaçión e suauidad de todos los çielos; e annade a esto, después de luenga exçençión de palabras, e dise las Musas ser el canto o cantar del mundo e que avn fasta los rrústicos las saben, los quales las llaman Camenas, "quasi canenas", por rrespecto del cantar. Dise, enpero, Fulgençio çerca de la
5 discreçión dellas otra rrasón, la qual es ésta, conuiene a saber que la bos se fase de quatro dientes, en los quales fiere la lengua en fablando, e sy de aquéllos fallesçe alguno, nesçesario es que antes que la bos salga e sea emictida, proçeda vn vocal flato a manera de siluo. Demás de aquesto, dise que se fase de los dos labios, asý comno de los lados de la canpana, firiendo en ella el verdugo, e, por semejante modo, disen que se fase e se forma de la lengua, por vn çierto
10 contornamiento e diuersas bueltas que fase comno gouernalle e que, la del paladar, proçede de la concalidad que la lengua fase juntándose a él. E, finalmente, queriéndolas faser nueue, annade, asý comno a vn conseruador conceto de aquello que conserua, al pulmón, el qual, asý comno vn errario o un lugar dispuesto para rresçebrarse en él algunas cosas, rresçibe en sý lo que le dan e dalo quando ge lo piden e lo sacan dél. E el mesmo Fulgençio, a ffin que tan exquisita e
15 apartada obra de la natura no paresca él solo ser ynuestigador (189v) e testificador de aquélla, trae e alega por testigos de lo que dise a Anaximandro e a Lanpsatono e a Zenofante e a Heracleopolites, los quales él afirma que escriuieron en sus *Comentarios* las cosas quél aquí dise; e que, así mesmo, lo afirmaron otros yllustres e famosos filósofos, es a saber Pisandeo ffísico e Euxímeno en aquel libro que se llamó *Thelugumenon*. Allende de todas estas cosas, el mesmo Fulgençio,
20 comno sy non ouiera bien aclarado las cosas que çerca de aquesto e de las Musas entiende e a fin de mostrar e dar rrasón de los nonbres e operaçiones de cada vna dellas, dise tales palabras: "Nos desimos las nueue Musas ser los modos de la dotrina e de la çiençia en esta manera, conuiene a saber, que la primera es e se llama Clío, que suena tanto e quiere desir "el primero pensamiento de aprender", ca este vocablo "clios" en griego quiere desir "fama", e por quanto ninguno busca
25 la çiençia saluo por ensalçar la dignidad de su fama, por esta causa es llamada la primera de las Musas Clíos, es a saber imaginaçión de buscar la çiençia. La segunda se llama Eutrope en griego, la qual nos en latín desimos "buena delectaçión", por quanto la primera cosa açerca de la çiençia es buscarla e la segunda deleytarte en aquello que buscas. La terçera se llama Melpómone, casy "melenpio", que quiere desir que la ymaginaçión permanesca; asý que la primera es querer, la
30 segunda es delectarse en lo que la persona quiere, la terçera es instar e perseuerar en la ymaginaçión della. La quarta se llama Talía, que quiere desir "capaçidad" e comno sy se dixese "tintolea", es a saber ponedora de las symientes. La quinta se llama Polimina, quasi "poliónnemen", que quiere desir "fasedora de mucha memoria", por quanto, después de la capaçidad, es nesçesaria la memoria. La sesta se llama Erathio, quasi "enroncomenon", lo qual nos en latín
35 desimos "fallante a su semejante", ca, después de la çiençia e de la memoria, nesçesario es que

falle de sý mesmo alguna cosa semejante. La séptima se llama Tersýcore, conviene a saber "deleyrtante la instrución", ca después de la ynuençión conviene a la persona disçerner e judgar de lo que falla. La octaua se llama Uranea, es a saber "celestre", ca, después del disçerner e del judgar (190r) de la persona en la çiençia en que se deleyta, escogió lo que deua desir e diga e deshechó lo que non le plase e çierto es que escoger lo prouechoso e desecharlo es de çeleste engenio. La nona se llama Calíope, conviene a saber "dulçe e sonoro organo de bos". Déuese, pues, de conplir que la horden de las Musas es ésta, conuiene a saber que la primera dellas es conrar[5] la doctrina, la segunda es deleytar la persona en aquello que quiere, la terçera en ello instar e perseuerar en aquello que le trahe delectación, la quarta es alcançar, aprender la persona aquello en que perseruera, la quinta auer memoria de lo que aprende, la sesta es fallar en sý mesmo alguna cosa semejante a aquello que se rrecuerda, la septena es judgar de aquello que falla, la otaua es escoger de aquello[6] lo que deuas judgar, la nona es pronuçiar bien lo que escogieres". Esto es lo que dise Fulgençio.

Querría yo en verdad, sy pudiese, concordar con estos dichos, ynterpetraçiones e sentençias los ynsipientes que, leuantadas sus sennas e vanderas e ordenadas e conpuestas sus hases e batallas, se esfuerçan por se mouer contra las Musas ellas e, tomadas dellas las armas, lançarlas fuera de los términos del mundo e, comno no entiendan comno entenderse deuen las palabras de Boeçio, se piensan estar armados e con tal pensamiento vyenen syn armas al canpo donde quieren auer la pelea; digan, pues, aquéllos que miran e consyderen lleuemente las cosas que son dichas de las Musas, sy vieron vnas tan notables mugeres estar en desonesto lugar, por ventura no vsan de sus nonbres en su propia synificación, vean al psalmista, vean a Ysaýas, vean a Job e otros santísymos omes de Dios e consyderen e miren sy los tales santos varones las sacaron de los burdeles para las colocar e aposentar en los sacros volúmeles de la *Santa Scritura*. Sé, çiertamente, que negarían auer vsado dellas en sus obras tan santos e tan dotados omes aquéllos que las llaman, syn faser diferençia alguna, mugeres desonestas e disolutas, auellacadas fenbras, sy non touiese contra ellos, por testigo mío, aquel sacro yntérpetre de las *Diuinas Escripturas*, Gerónimo, del qual me quiero ayudar en esta parte, e, a fin que non paresca yo (190v) ser rretaýdo o rrepimido dellos o de sus insypiençia o sinpleza, quiero poner agora aquí las palabras formales, comno están escriptas en el Proherbio de Eusebio Çesariense, ca dise, después de muchas cosas, Gerónimo tales palabras: "¿Quál cosa ay en el mundo más dulçe en son quel *Salterio*, el qual, segund nuestra costunbre e de griego e píndaro modo, ora rruega por metro xánbico, ora suena por metro achayco, oras entra por medio pie? ¿Qué diré que pueda ser más

[5] conrar *corr. s.l.* B^1: conpelie (?) *B*

[6] aquello *B* (que falla *post* aquello *del.* B^1)

fermosa cosa quel cántico *Devteromomio* e de Ysaýas? ¿O quál más sentençiosa e poderosa cosa que los dichos de Salamón? ¿O quál más perfecta que los de Job? Las quales cosas todas, segund escriue Josepho e Orígines, rruegan e son conpuestas en la lengua en que se ordenaron por metros exámetros e pentámetros e por ornados e conpuestos versos". Yo creo que los tales profaçadores
5 de las Musas non sabían ser el ofiçio dellas ordenar el ofiçio de las boses, non sabían, eso mesmo, ser su ofiçio disponer en las sentençias de graues cosas, tanpoco sabían ellas auer prestado su ofiçio a claros e santos omes para acresçentar la magestad de sus escripturas. Callen, pues, callen los tales e sy están rrauiosos por mal desir muerden en sý mesmos, pues que no ente[n]diendo las cosas quieren morder e trauar de los otros que las entendieron e entiende[n].

10 Dichas estas cosas tornemos agora al camino. Açerca de lo que se dise las Musas auer auido brega con las Piérides sobrel cantar, lo qual yo pienso deuerse entender en esta manera, conuiene a saber, que son algunas de tan synple osadía, los quales no auiendo auido doctrina nin estudio alguno, pero esforçándose en su engenio, se osan atreuer a se anteponer a los ensennados e a los que estudiaron e aprendieron e non dubdan de començar e mouer disputaçión contra ellos, lo qual
15 fasiendo ellos, ante personas entendidas e çientes, cierto es que non son auidos por estudiosos nin entendidos, mas por parleros con presunçión vana. E (191r) aquéstos tales bien sea verdad que paresçen a los synples que disen muchas cosas, avnque no disen cosa alguna que sea consona nin conforme a rrasón, nin entienden, asý mesmo, en lo que fablan e por esta výa quedan escarnidos de los prudentes e son avidos e rreputados como las picaças, las quales suelen arremedar en su
20 gragido las bozes humanas, pero non el seso e, por tanto, fue dignamente fingido por los santýficos poetas los tales ser trasformados en picaças. E quanto a lo que se dise averlas querydoençerrar el Pireneo, non se denota otra cosa, segund mi pensar, saluo algunos que son arrebatados e deseosos por faser muestra de sý mesmos, los quales, dexados e menospreçiados los trabajos de los estudios, no se curan de otra cosa saluo de faser grande aparato de volúmenes de libros
25 e faser llenos dellos sus arcas e sus almaryos e, apenas dieron coberturas dellos, quando ya se piensan aver sabido todo lo que en ellos se contiene e creen ser avidos por poetas e rreputados por tales de aquéllos que los miran. E en lo que se dise las Musas aver bolado, las quales se pensaua el Pireneo tenerençerradas e rreclusas, dase a entender que sy los tales insipientes las quieren seguir, conviene saber faser muestra que saben lo que non saben, luego se manifiesta su
30 insipiença e caen de su presunçión; e de los tales yo conosçí algunos que, por tener grande rrima de libros, se creýan ser maestros e con tal ymaginaçión quedaron abatidos e aviltados en aspecto e presençia de los entendidos e çientes onbres. Es, demás de aquestas cosas, consagrada a las Musas la fuente llamada Castalio e otras muchas fuentes, lo qual es fengido por quanto la clara e linpia fuente tiene esta propiedad que non solamente deleyta la vista de los que la miran, mas
35 atrae eso mesmo con vna escondida virtud el ingenio en pensamiento e casy lo fuerça (191v) ha

deseo de fallar por su ymaginaçión e ynmençionar altas cosas. En quanto se dise serle consagrado el monte, dase en ello a entender la soledad, de la qual deuen vsar los poetas, a los quales es dado e pertenesçe ymagimar poemas e pelegrinos tractados, lo qual nunca se fase bien en el tropel e conflicto de las gentes nin en los rroýdos de las çibdades o en la coposiodad e número del pueblo nin tanpoco en los ayuntamientos de las aldeas, antes, segund plase a Quintilyano en el su tractado *De la Oratoria institución*, se fasen deuidamente las tales cosas en logar obscuro e, quanto conuiene saber, en tienpo noturno o lo qual se denota por los montes que les consagran, los quales son cubiertos de oscura e quieta extensión de rramos, por quanto comúnmente son apartados de los abitaçiones e moradas de las gentes.

[CAP. III] De Atheo, fijo X° de Júpiter

Acheo, segund plase a Ysidoro en la su obra *De las ethimologías*, fue fijo de Júpiter(455) e dise que, por cavsa suya e por rrespecto de su nonbre, fueron nonbrados los acheos o los achiuos. Pasando so aquestas pocas de palabras de aquel heregio omne aqueste negoçio. Enpero, Theodonçio, después de le auer llamado fijo de Júpiter, annade él auer seýdo muy antiguo prínçipe de los mesenos e que touo grand copia de fijos e que por las obras e cavsa dellos e por quanto, eso mesmo, él biuió e se trató piadosa e benignamente con los mesenos, syguióse él sennorear e tener so su mando, por ynperio e por buena conpannía, la prouinçia que fasta oy es llamada Acaya. Afirma, eso mesmo, e dise que por cavsa de aquéste ovo prinçipio toda la noblesa de Greçia. E quanto a la numerosidad e grand copia de los fijos que dise que ouo, no pone nonbre de alguno dellos saluo que solamente dyse que fueron muchos.

[CAP. IV] De Venus, fij[a][7] de Júpiter (192r)

Venus, segund testifica Omero, fue fija de Júpiter e de Dión(456). La qual, Tullo en la su obra *De las naturas de los dioses* dise ser la Terçera Venus e que fue muger de Vulcán. Ésta disen auer seýdo amada de Marthe, del alduterio e de las prisyón de los quales anbos a dos ya se fabló desuso allí donde se escriuió de Marte. Dísenla, eso mesmo, auer seýdo madre de Eneas, çerca de lo qual se escreuió, otrosí, allí donde se trató de Eneas. E, por semejante, se escreuió dello allí se trató de Diomenis e de la ferida que dél ouo rresçebido. E non menos se fiso mençión e se rrecontó de aquesto allí donde se fabló de Adón, de cómno acaso fue ferida de su fijo e amó al mesmo Adón. E son algunos que creen desirse de aquesta Venus lo que en la *Santa Estoria* se escriue, conviene saber aquesta Venus auer ynstituydo e ordenado el modo de beuir e de ganar

[7] fija *nos*: fijos *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. IV, p. 543, lín. 15: *De Venere Iovis XI^a filia*

que fasen las públicas e disolutas mugeres del mundo[8], dando sus cuerpos en común a los que los quieren, lo qual paresçe afirmar San Agustín en el su libro *De la çibdad de Dios* adonde dise: "Auer seýdo dados a esta Venus dones e dádiuas por los fenisos de aquello que sus fijas ganauan en los burdeles e dando sus cuerpos públicamente a quien los querría, antes que las casasen con
5 sus legítimos maridos". E describe, eso mesmo, a esta Venus Glaudiano, en el su tractado *De los loores de Estidicón*, e dise que en el tu rregno de Chipre, ¡o rrey glorioso!, ella tenía vn jardín deleytes, en el qual de ligero se podían fallar todas las cosas que atannen e pertenesçían a carnal e corporal delectaçión e para mouer e atraher las gentes a ella e a los venéreos e luxuriosos actos, el qual jardín descriuiendo Claudiano dise e comiença tales[9] palabras: "Vn monte da sonbra al
10 lado jonio de la chiprea rroca". E çerca desta discriçión, continuando más adelante, perseuera e fase quarenta e seys versos, los quales çesé de escreuir aquí por quanto era muy prolixo. Este mesmo Claudiando, después de auer descrito el jardín, apone e dise quánta cura e diligençia ponga (192v) Venus açerca de se adornar, polir e afeytar por tales palabras: "Que, entonçe, por ventura, Venus tendía la crinche de sus cabellos en la esplendiente cadira. Estauan a su diestra
15 e a su syniestra las hermanas Ydalias e la vna rriega e esparçe sobrella los largos rroçíos del dulçe e sabroso licor, la otra con el bocado del numeroso diente de marfil, es a saber con el peyne, ara e parte peynando las muchas crines suyas de muchas maneras, la terçera está a las espaldas dellas ligándogelas e trençándolas con diuersos e varios laços e ge las parte deuidamente en su justa horden e dexa ésta estudiosamente tendida e esparçida, en fin del trançado, parte de
20 los cabellos. E el su curruscante gesto no auía menester espejo, ca, por juyçio rrecto, se muestra su senblante en opósito e se rremira todo en mirando a todas partes e se prueua a sý mesma". Por quanto ya desuso, donde se fabló de las otras llamadas por este nonbre Venus çerca de lo que toca a las facçiones de Venus, bien sería cosa superflua rreplicando al presente aquí.

Rresta, pues, declarar aquí lo que por alguno se dubda en esta parte. Ca piensan esta Venus
25 ser mesma aquélla que fue çipriana, pero yo pienso ellas aver seýdo dos e creo ésta auer seýdo verdaderamente fija de Júpiter e muger de Bulcano e la otra auer seýdo fija de Dión e muger de Adón. E los que piensan ser ésta toda vna sola, afirman que sea fija de Júpiter e de Gión e que casó con el primer Bulcán e después con Adón e que, por su muy syngular e espeçial bellesa, fue creýdo por los chiprianos ella ser la çeleste Venus, que fue llamada dehesa, e le fueron fechos
30 onores e sacrifiçios comno a dehesa e le fue fecho altar e templo entre los pafos e el sacrifiçio que le fasían era con solo eçienso (193r) e con flores olientes, por quanto ella se deleyta con diuersas cavsas de odores. E dise que desque ella caresçió de marido e quedó biuda, feruió en tanta

---

[8] del mundo *mg. B'*: *om. B*

[9] tales *B* (porponia (?) *ante* tales *del. B'*)

comesón e ardor carnal a que vino quasi a se poner en público burdel e que por honestar e encobrir su herror, dis que consejó e atraxo a las fenbras çiprianas e ordenó entrellas aquella turpe ganançia que las mugeres comunes fasen con sus cuerpos, de lo qual se syguió a que, eso mesmo, se enbiauan las vírgines a las rriberas de la mar, adonde aportauan los mareantes, a faser a Venus sacrifiçio de su virginidad e de la futura castidad e de la cópula carnal que aufan con los estrangeros e de lo que dellos aufan en presçio ganauan la dote para sus bodas. E Theodonçio annade a estas cosas e dise que este delicto e disoluçión non solamente se vsó e fue guardado en Chipre luengamente, mas que, eso mesmo, tendió e se cundió fasta en Ytalia, los qual confirma por actoridad de Justino que dise çiertamente averse fecho algunas veses entre los locros.

[CAP. V] De Amor, ffijo XII° de Júpiter

Todos quieren e afirman el Amor auer seýdo fijo de Júpiter e de Venus(457). E quanto a esto, yo non creo que Júpiter e Venus se entienda ser omne e muger, antes se toma por las planetas llamados Júpiter e Venus, por quanto anbos estos planetas son semejables en conplesión e son calientes e vmidos; son, eso mesmos, bien querientes de voluntad e anbos a dos tienen egual esplandor e lus e por tanto disen Amor ser su fijo, espeçialmente quanto a las amistades que se juntan e se consagran entre las personas, lo qual fue asý fingido, a dar a entender que de çierta conveniençia e concordançia de costunbres e de conplesiones, se engendran entre los mortales el amor e la amistad, la qual no puede ser verdadera saluo entre los virtuosos, segund que lo demuestra claramente Tulio en el su tratado *De Amiçiçia*. E, segund mi creer, yo pienso desirse e auerse fingido él ser fijo de aquéstos dos avido, (193v) en espeçial e en prinçipal consideraçión rrespecto a ser los tales planetas bien querientes de buena voluntad, lo qual no puede ser persona alguna si no fuere virtuoso. E quanto toca al Amor de concupisçiençia, ya se fabló asas largamente desuso.

[CAP. VI] De Prosérpina, fija[10] XIII° de Júpiter e muger de Plutón

Prosérpina, fija de Júpiter e de Çeres. La qual, por quanto despresçió e non touo en estima el fuego e ardor de Venus, fue amada e rrapta por Plutón e leuada por él a los Ynfiernos e ende tomóla por su muger. E comno Çeres, su madre, la buscase luengamente e, por juyçio e consejo de Arethusa, la fallase en los Ynfiernos, non la pudo auer nin rrecobrar por quanto auía comido solos tres granos de granada. Enpero, por sentençia e ordenança de Júpiter fue ordenado quella estouiese seys meses con el marido en los Ynfiernos e otros seys meses con la madre acá en la

[10] fija *B* (de *post* fija *del. B'*)

tierra. Quanto atanne a esta Prosérpina, rrecuérdome auer [de]clarado[11] todo lo que a ficçión toca allí donde se tractó e se fabló de Çeres e por tanto non curaré de rreplicar al presente, saluo solamente lo que atanne a la historia. E yo pienso ésta auer seýdo fija de Sicano, rrey de Çeçilia, e de Çerere o Çeres e que fue rrapta o leuada de Orco, rrey de los Molosos, o de Ydoneo o de Geselao[12], segund dise Filócoro, en el anno veynte e ocho de Eratheo(458), rrey de Athenas, e que se casó con él. Enpero esta estoria más largamente se pone allí donde se fabló de Plutón.

[CAP. VII] De Cástor, fijo XIIII°, e de Pólux, fijo XV° de Júpiter

Cástor e Pólux e Elena, segund Fulgençio, fueron fijos de Júpiter e de Eleda. Del qual conçebimiento de los quales se cuenta vna tal fabla, conuiene a saber que Eleda, muger del rrey Pindaro, agradó mucho a Júpiter, el qual, por la auer e por conseguir el efecto de su (194r) amor con ella, se conuertió en çisne e començó de cantar, con el qual cantar atraxo a Eleda non solamente a lo oýr, mas a quella por sus manos lo fuese a tomar e, como toda le ouiese tomado, él trauó della e forçóla. E de aquella cópula que entonçes con [e]lla vuo, afirman que fue conçebida Lear e que pario hun hueuo, del qual nasçieron Cástor e Pólux e Elena; otros disen que nasçieron de aquel hueuo e Pólux e Heleda solamente e, disen algunos e creen, que Cástor fue fijo mortal de Pindaro; entre los quales, dise<n> Paulo que de aquella cópula nasçieron dos hueuos e que del vno dellos nasçieron Cástor e Pólux e del otro Eleda e Clitemestra después(459). Estos[13] Cástor e Pólux testifica toda la antigüedad que fueron ynsines e nobles mançebos e, ante las otras cosas, se lee dellos que fueron de la conpannía de los Argonautas e a que, torrnando de Colcos, Pólux mató al rrey de los brebriçios, el qual le quería faser çierta fuerça. E después comno rrecobrasen a su hermana Elena, la qual auía seýdo rrapta por Theseo, e, después de asý rrecobrada, comno Paris la leuase e ellos fuesen, eso mesmo, por la rrecobrar, son algunos que disen ellos auer llegado fasta Troya e que non tornaron en Laçedenonia[14], antes afirman que fueron arrebatados al çielo e que fueron colocados adonde está el sygno llamado Géminys. Escriue, enpero, Tullio que dise Omero ellos auer seýdo sepultados en Laçedemonia. E Ouidio en el su libro *De faustis*, dise que como ellos ouiesen leuado rraptas a Rreue e a su hermana, fijas de Euçibio, las quales eran desposadas con Linçeo e con Ydas, e después fuesen por batalla rrecobradas de sus esposos, en la qual batalla fue muerto Cástor por Linçeo, contra el qual Linçeo comno fuese con mucha priesa Pólux acaesçió que lo mató e que Ydas mente matara a

[11] declarado *nos*: [...]clarado *B*

[12] geselao *B* (yeselao *ante* geselao *del. B'*)

[13] estos *B* (e *ante* estos *del. B'*)

[14] laçedenonia *B* (nasçe dedonino *ante* laçedenonia *del. B'*)

Pólux, sy non fuera que Júpiter lo estoruó e fiso que non lo pudiese enpesçer nin dannar. Dise otrosí Lactançio en el libro *De las diuinas instituçiones*: "En tanto que Cástor e Pólux arrebatan las ajenas esposas, dexaron de ser géminos, ca mouido en braua sanna Ydas, con la manzilla de la injuria, ferió el vno dellos con el espada". Disen, allende de aquesto, que Cástor fue valiente
5 omne a cauallo e que Pólux[15] fue diestro e esforçado omne en pelear. E que comno Pólux era omne enterno e viese muerto a Casto, su hermano, rrogó a su padre Júpiter que le otorgase que su eternidad la pudiese partir con el hermano, lo qual comno Júpiter le otorgase, anbos a dos fueron sobidos al çielo e fisieron el ya nonbrado syno Géminis. Quisieron (194v) los gentiles los cauallos ser en su tutela e guarda de aquéstos dos.

10 Es, pues, agora de ver qué es lo que se puede sentyr de las feçiones ynterpuestas. Çerca de lo qual, plase a Tulio, en el libro ya desuso alegado, Cástor e Polus aver seýdo fijos del Terçero Júpiter e de Leda e que Júpiter fue su padre comno onbre e no como çisne ni comno Dios ellos ser de aquéllos que fueron llamados Discorros por los grayos. E quanto toca a lo que se dise Júpiter aver seýdo convertido en çisne, fíngolo, por ventura, la Antygüedad por quanto el çisne
15 canta dulçemente, lo qual por semejante es posible aver fecho Júpiter e que por la dolçura e suavydad del su cantar, comno veemos que acaesçe muchas veses, atraxo a su bienquerençia e amor e a su concupisçençia a Leda, ca el cantar es vnas de las fuerças e de los atraýmientos e deleytes e prysiones de Venus. E quanto a lo que se dise que de su cópula paryó huevos, no se dixo por otra cosa, saluo porque en la afición no paresçiese lo engendrado ser en cosa alguna
20 desemejable al que lo engendró e por quanto las aves suelen engendrar huevos. E quanto a desir que Ydas fue proybido e estorvado por Júpiter por vía que non enpeeçió a Polus, paresçe creer Leonçio çerca de aquesto desmostrarse la fuerça de la costelación. E quanto a lo que se finge Polus aver rredemido al hermano por la muerte del matador suyo, paresçe a Alberyco que comno ellos, desque fueron subidos al çielo, fisieron el sygno de Géminis, en el qual sygno las estrellas
25 sean por esta manera que quando nasçe e paresçe la vna, avn está ascondida la otra e la que de prymero estovo ascondida paresçe algund tanto avn después del ocaso de la prymera; e por este rrespecto e manera se finge que en desçendiendo a los Infiernos el vno, conviene a saber el matador primero comno mortal, queda el otro en la vida e en la tierra comno sy fuese diuino, estando aún el otro algund tanto en los Ýnferos (195r) comno mortal. E a lo que se dize sólo
30 Polus aver seýdo ynmortal, fue tomado e fyngido por rrespecto del esplandor de la estrella que está en la cabeça de Polus, el qual esplendor es mucho mayor que el que se mira e se vee salir de la estrella de Cástor, el qual algunas veses con la groseza de los vapores no se vee e el de Polus se vee continuamente. Dise, enpero, Paulo, Cástor aver seýdo annadido a los dioses por los

[15] omne a caballo e que polux *ras.* B^1 (e *superscr.* B^1)

laçedemonios por cavsa e por obra de Polus e que por esta manera fue fecho inmortal; e después Polus, por la piedad que ovo açerca del hermano, por quanto era noble e ynsile onbre, fue deyficado e conjunto al hermano; e asý, por este modo, se rredimieron el vno al otro por muerte del matador, ca primeramente Cástor, porque Polus no fuese muerto, prendió muerte; e segundamente Polus, a fyn que el hermano fuese eterno, físolo faser e ser dios e él quedó mortal, dando al hermano la deydad suya. Pusiera aquí la esposiçión de Fulgençio, mas por quanto buela por mucho alto, dexé de lo rrecontar aquí. Los cauallos que pusieron en su tutela, yo creo que se dixo por denotar e demostrar la delectaçión de los mançebos más que por otra cosa.

[CAP. VIII] De Helena, muger de Menalao e fija XVI de Júpiter

Cosa muy vulgada es Helena aver seýdo fija de Júpiter e de Heleda, segund que próximamente es mostrado desuso. Ésta disen aver seýdo la muy más fermosa entre las mortales todas de su hedad, segund lo testifica Tulio en la *Arte oratoria*. La fermosura de la qual fue muy dannosa en su tienpo e siglo a los griegos e a los asiátycos pueblos e muy mortal e de mucho estrago a los rregnos. Quieren, pues, que esta Helena, seyendo aýn donzella de tyerna hedad e estándose deportando en la lucha e esbatimento que fasían ella e otras donsellas de su hedad, fue rrapta o arrebatada e leuada por fuerça por Teseo, rrey de los athenieses; e después, seyendo Helido en pelegrynaje, los hermanos suyos de Helena, conviene saber Cástor e Polus, vinieron a la madre de Teseo e pidiéronles que les diese a su hermana e fueles por ella rrestytuyda. E dende fue casada con [Menalao][16], (195v) rrey de los laçedemonios. E dende, segund plase a algunos, Paris(460), so titulo e so color de la enbaxada que traýa para demandar a su tía Esíona e auiendo seýdo por huésped rresçebido en los palaçios de Menalao, estando él absente, vençido e preso de la beldad, donayre e graçiosydad de Elena, oluidado el onor gasajado e obspitalidad que auía rresçebido, rrobó todo el palaçio rreal e leuó a Helena consygo, leuó, eso mesmo, consygo grand quantidad de auer, consyntiendo la mesma Helena en ser leuada. Pero dise Lactançio que Paris vino con grand flota e copia de naues a buscar e a pedir que le fuese tornada su tía Ysíona e, como le fuese denegada, quél se mouió en armas a faser guerra a la rregión donde ella estaua e, finalmente, tomó por fuerça a vna çibdad llamada Esparta, en la qual estaua Elena e leuóla dende a Troya. E después los prínçipes de los griegos, fecha entre todos ellos[17] juraçión e confederaçión, fueron por la rrecobrar con muy grand pujança e poderosas huestes e, después de muchas batallas, pasados dies annos en esta demanda, fue tomada e debelada la çibdad

[16] menalao *nos*: agamenon *B'* lagamenon *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. VIII, p. 548, lín. 21-22: *Inde vero Menelao regi Lacedemonun coniugio iunctam*

[17] ellos *B* (espaçon *post* ellos *del. B'*)

de Troya e el Ilion e fue Helena rrestituyda a Menalao. Caso que la tal vitoria non se consiguió syn mácula de trayçión, comno sean algunos que disen que, desque Paris fue muerto por Picrru(461), Helena se casó con Deýdebo(462) e, ynmaginándose e buscando los griegos cómno e por qué vía pudiesen acabar por traysión lo que por armas non les paresçía poder fenseçer, fingieron e f[y]sieron muestra que se querían partir, Helena, estando en vna alta torre del palaçio rreal, estando por entonçe durmiendo Deýfebo, ençendió vna antorcha e fiso sennal a los griegos de cómno todos los de la çibdad estauan cansados e vacauan en rreposar e en dormir, por manera que fiso que los griegos non partiesen por entonçe. E, por mérito de aquésto, afirman ella auer tornado en Gresçia de Menalo. Son, enpero, otros que disen que Menalao la rresçibió e la rreconçilió consygo de su propio grado e voluntad, ynformado quella aufa seýdo rrapta e leuada por fuerça e contra su voluntad. Es verdad que por los metros de Omero se afirma Elena auer estado con los troyanos veynte annos, caso que son muchos los que piensan lo contrario, lo qual Omero muestra en la *Ylíane*, açerca de la fin, allí donde yntreduse a Elena con las otras matronas troyanas, que llorauan a Étor quando fue muerto, e desía Elena, en llorando, tales palabras: "Ya son veynte annos que esto aquí desque vine de allá e partí de mi (196r) tierra". Dise, enpero, Eusebio en el *Libro de los tienpos* Helena auer seýdo rrapta el anno primero del rregno de Agamenón e que la leuó Alexandro e quel désimoquinto anno del mesmo rregno de Agamenón fue tornada e derribada la çibdad de Troya, asý que bien paresçe que sean disforme en [e]sta parte. Çerca de aquesto, fase questión Serbio quanto a la hedad de Helena. Ca al tienpo que los hermanos fueron aragonautes, es a saber nauegantes en la nao llamada Argos, e la rrecobraron de Theseo, que la aufa leuado rrapta, él era del tienpo dellos e después fue fecha la guerra de Tebas por los fijos de los Argonautas, los fijos de los quales vinieron después a conquista troyana, por cavsa de la detençión de Helena e, por tanto, le paresçe cosa marauillosa las cosas aver pasado por tal vía, segund las quales a él paresçe Helena deuer ser ya vieja e en decaýda hedad. Pero a mí no me paresçe dever ser asý, ca, segund paresçe en lo que Evsebio dize, Helena fue rrapta e leuada por Teseo el anno VI° del rregno suyo, el qual era el anno de la creaçión del mundo de tres mill e nueveçientos e ochenta e quatro annos, e entonçes era Helena pequennita donsella e, después, fue rrapta e leuada por Parys el anno primero del rregno de Agamenón, el qual fue en el anno del mundo de quatro mill e siete annos, e asý, entre el tienpo de la primera e segunda ves que Helena fue rrapta, non pasó más espaçio de tienpo saluo veynte e tres annos. E, avida esta consyderaçión e rrespecto de tienpo, podía ser Helena de hedad de treynta annos, o cerca, al tienpo que la leuó Parys, en el qual tienpo las mugeres nobles e ingeniosas fasen por arte su fermosura mucho más fermosa que antes, annadiendo en ella alguna cosa sy, por ventura, le subtrayo la hedad, ca por la yspyriençia de las cosas son fechas en la tal hedad más ensennadas e más adouadas e más sentidas, ca saben conponer las costunbres e los senblantes, con los quales

abtos non solamente se acresçientan la beldad e la fermosura, mas algunas veses dan fuerças a la fealdad e a las que son [feas][18], para prender e sojugar en amor a los onbres. Esta Helena, después de tomado el Helion, fue rrestytuyda a Menalao, su marydo, e, nauegando[19] por los moros, apartóla la tenpestad primeramente en Egipto, adonde por estonçe rregnaua vn rrey, al qual Omero en la *Odisea* llama Pflibo, e dende fue tornada en Lacedemonia con Menalao. (196v)

[CAP. IX] De Clitemestra, XVII fija de Júpiter e muger de Agamenón

Clitemestra, segund algunos, segund ya desuso se dixo, fue fija de Júpiter e de Leda e fue nasçida de hun huevo juntamente con Helena. Ésta fue casada con Agamenón e ouo e parió dél muchos fijos. E después, comno su marido fuese ydo sobre Troya por enperador de las huestes de los griegos, desque ya Palamides auía seýdo muerto por los mesmos griegos, segund plase a Leonçio, Clitemestra, por consejo e persuaçión del viejo Nauplio, dio su cuerpo a Egisto, otro tienpo saçerdote, fijo de Thieste. E comno, después que fue destroýda Troya, Agamenón tornase vençedor a su patria e sennorío e traxiese consigo a Casandra(463), fija de Príamo, segund dise Séneca poeta en las tragedias, la qual le auía caýdo en suerte e en partiçión de las cosas que se ouieron de Troya, ora sea que Clitemestra se mouiese por consejo del adulterador o por conesçiençia e temor del sçélero e maldad que auía cometido o, segund plase a algunos, por graue yra que ouo por la conbruesa que su marido, estando Agamenón en los solepne[s] conbite[s] de sacrifiçios, Clitemestra lo fiso ende matar. Dise, enpero, Séneca, en aquel mesmo lugar e tragedia, quella, auiendo consejado a su marido e auiéndolo atraýdo a que dexase las vestiduras e ábito de guerra, aparejóle otra vestidura que se vistiese, la qual en se vistiendo e comno en [e]lla non ouiese salida nin logar alguno por donde sacase la cabeça, estando él asý enbuelto, entrególo al alduterante para que lo matase, el qual lo fiso asý e fiso, eso mesmo, matar a Casandra. E después de Agamenón asý muerto, Clitemestra se apoderó del palaçio rreal e comno ouiese rregnado por espaçio de syete annos de consuno con Egisto, sobreuino Horrestes, su fijo, e mató a ella e al maluado saçerdote.

[CAP. X] De los Palistos, fijos XVIII° e XIX de Júpiter

Los Palistos fueron dos hermanos e, segund afirma Macrobio en el *Libro de los saturrnalios*, fueron fijos de Júpiter e de la ninfa Thalia. De los quales rrecuenta vna tal fábula e dise que en Sçeçilia es vn monte que se llama Symero, en el qual fue opresa de Júpiter la ninfa Thalía e se copuló con ella e la enprennó e ella, veyéndose prennada, con el grand miedo que ovo de Juno,

[18] feas *nos*: veas *B*

[19] nauegando (-ue- *superscr. B¹*) *B*

deseó que la Tierra la absoruiese, (197r) lo qual se cunplió e se fiso, segund su desear. Pero después, quando vino el deuido tienpo a que las criaturas que auía conçebido deuiesen salir a lus, abrióse la tierra e salieron dos criaturas masculinas del vientre de Thalia, las quales fueron llamados Palistos e fueron llamados Palistos por quanto fueron primero somidos debaxo de la
5 tierra e casy tornados tierra e después fueron tornados a ser criaturas vmanas. E non luenne de allí son çiertos lagos de grande e muy profunda fondura e syenpre espumosos e casi bullentes con los rremolinos e olas que en ellos fase el agua, a los quales lagos llaman por nonbre Cráteras e por sobrenonbre son llamados Delos, e piénsanlos ser hermanos de los Polistos e son auidos en grand rreydença, deuoçión e honor, ca, en espeçial, açerca de su juramental en ellos las personas
10 e faser juramentos a las virtudes dellos, se muestra por sante e eficas el nonbre dellos, conviene saber que sy gentes juran por ellos sobre rrasón de alguna cosa hurtada e negada o de otra qualquier cosa, de las quales la parte dexa la determinaçión del fecho en juramento de la otra parte sospechosa. Esto dise Macrobio. E, segund lo que dél e de su escreuir en esta parte se puede entender e conprehender bien, paresçe auerle seýdo fecho altar e tener saçerdote, pues que
15 en deuoçión e rreuerençia dellos se veýan cosas marauillosas, ca Aristótiles en el libro que escriuió *De la oýda de las cosas marauillosas* dise: "En el Palisto de Sçeçilia es el agua de dose cobdos, la qual se leuanta de sý mesma dos cobdos en alto, la qual los que miran el canpo enderredor se piensan que se sume e después, en sosegando, rreposa en el estado que antes estaua e aparesçe ende vna cosa sacra. E asý qualquier que sea escreuire en vna tabla descriuiere
20 qualesquier juramentos de qualesquier cosas e, asý escriptos, lançan a la tal tabla sobrel agua, sy todos los juramentos en la tal tabla escriptos fueren verdaderos, nada e anda sobrel agua la tabla e sy son ynjustos, súmese el perjuro o se ynfla por tal manera a quel saçerdote de aquel tal lugar non toma sastifaçión alguna por purgaçión del perjurado". Dise, otrosý, Macrobio que sy entre algunos fuese debate o controbersi sobre rrasón de furto o de otra alguna cosa e dixiese alguno
25 de los tales debatientes que se querían purgar en las cráteras por su juramento, entrauan por sus varias naues e yuan aquel lugar; e sy el que juraua tenía rrasón e era ynoçente, partíase dende e tornáuase syn danno alguno; el que perjuraua, luego perdía la vida en el lago. Son çiertamente cosas marauillosas e era grande el poderio del enemigo antiguo en las tales cosas. Quanto toca a ellos ser fijos de Júpiter e (197v) que la tierra absoruió a la madre, da cerca dello Theodonçio
30 en la tal rraçón e dise que non lluenne de Panorio es vn lugar ynmóuible llamado Astrobe, en el qual se desía estar Thalia, en el qual lugar toda el agua que desendía de aquella plaga del monte Ethna con la luuia caýa e se sumía en él e qualquier cosa que, por estonçe en aquella cueua e fondura donde el agua entraua e se sumía, salía de allí con el poder del agua e, dende a poco espaçio, paresçía comno se leuantaua en los lagos o fuentes espumantes e bullentes de los Palistos.
35 E asý que paresçía que la lluuia, la qual quiere ser nasçida por obra de Júpiter, es a saber del

ayre, asconderse en aquel mesmo lugar, asconderse debaxo de la tierra e después nasçe otra ves çerca de los lagos de los Palistos. E por este tal rrespecto se dixo los Palistos ser fijos de Júpiter.

[CAP. XI] De Yarba, rrey de los géculos, fijo XX° de Júpiter

Yarba fue fijo de Júpiter e de la ninfa Garamántide, segund testifica Virgilio allí donde dise: "Aquí el fecho de amor e rrapto por Garamántide, ninfa". Dise, enpero, Paulo este Yarba ser fijo de Júpiter e de vna de las fijas del rrey Bilaspo, a la qual dise que Júpiter, en forma de carnero(464), oprimió e durmió con ella. Demás de aquesto, escriue el mesmo Paulo de aqueste rrey Yarba por otra manera muy arredrada de aquésta e dise él auer leýdo que Garamántide fue vna muy fermosa noble donsella de aquella rregión e comno, con el grand calor que fasía en el tienpo del estío, ella fuese asentada açerca de vn rrío, dis que fue allí rrapta e opresa, forçada por el rrey Mezseculeo e conçibió dél e parió a Yarua e, por tanto, por hun antiguado e viejo amor que le aufan los pobladores e moradores de aquel rreyno, a los quales él suçedió en dominio después de la muerte del padre, fue dicho o creýdo él ser fijo de Júpiter, espeçialmente por quanto él, con muy buenas ordenanças, sopo rredusir a çiuilidad e a mansedunbre las quasy saluajes e fieras costunbres e vsança que ellos de primero aufan. Pero la fábula de aquesto, rrecontáuala el venerable (198r) Andalo[20] por esta manera e disýa que en tornando Júpiter del conbite de los Etíopes como viese, a la orilla del rrío llamado Beregada, a la muy fermosa ninfa Garamántide, que se estaua lauando sus pies, e comno, eso mesmo, Júpiter era ynclinado a luxuria, luego, en la veyendo, se ençendió en ferbor e deseo de se copular e dormir con ella; e comno la donsella viese quél se yua para ella ovo temor dél e quísole fuyr e dis que estaua vn cancro o cangrejo junto con el pie de la ninfa, el qual la mordió en el menor dedo del pie, por manera que la detardó con la tal mordedura, queriéndolo ella despegar o quitar de su dedo, e asý, se rretardando, sobrevino Júpiter e tomóla e forçóla e, de aquella cópula e ayuntamiento que con ella ouo, conçibió e parió a Yarba. E Júpiter por el seruiçio que le fiso el cancro, colocólo en el çielo e físolo syno de Sodíaco(465). Dise, eso mesmo, Leonçio, Yarba auer seýdo fijo de Júpiter comno sea que él, discurriendo por el mundo ensuçió e deturpió con luxuria todos los lugares adonde aportó e que Garamántide fue fija de Garamante, rrey de los garamántides, e que fue rrapta e forçada a la orilla del rrío Nilo, lo qual yo pienso auer seýdo fecho en tienpo que la estaçión del Sol era en estío e, por tanto, fue fengido ella auer seýdo detenida por el calor açerca del rrío e quel cancro la detardó. Dise, enpero, Theodonçio, Yarba auer seýdo fijo del rrey Garamante e que fue dicho ser fijo de Júpiter, por quanto rreduxo a los géculo[s] de las estremas soledades de Achiopía e de las ardientes arenas que ende son a la rribera de África e los ystruyó

[20] andalo *mg. B¹*: *om. B*

en muchas cosas pertenesçientes a vmanidad. Éste, segund plase a Virgilio, deseó auer por muger a Dido.

[CAP. XII] De Mena, fija XXI° de Júpiter

Testifica Sante Agostín, en el *Libro de la çibdad de Dios*, Mena auer seýdo fija de Júpiter(465) pero que non fue noble, lo qual testifica por tales palabras e dise: "Mas ende es la dehesa Mena, la qual es la primera en las fluores mestruas, es a saber en la sangre que a las mugeres viene de mes a mes, avnque la tal Mena es ynoble o non noble". Ésta dise Paspias ser la Luna, caso que Varro atribuye este ofiçio a Juno, segund que afirma el mesmo Sante Agustín. Yo pienso ésta auer seýdo atribuyda a Júpiter por fija suya, por quanto es causada por él, ca "men" en griego synefica en latín "defecto", el qual en esta parte la proueýda e deserta natura guarda en el útero de las mugeres que están prennadas para nudrimiento de las criaturas que tienen conçebidas, guardando en ellas (198v) la purísima sangre, la qual, sy la muger non conçibe, sale de la muger e se corrompe de mes a mes por el calor natural, el qual se entiende ser Júpiter.

[CAP. XIII] De Mirmidón, fijo XXII° de Júpiter

Mirmidón, segund afirma Ysidoro en *Las theymelogías* e Rrábano después dél, ser fijo de Júpiter e de la musa Cholimesa(467) e quieren que los mirmídones fueran nonbrados por nonbre e rrespecto de aquéste, por quanto fue capitán e cabdillo dellos. Del qual, eso mesmo, dise Rrábano, auer seýdo rrey de los atenienses después de Çícrope. Enpero, otra cosa es la que syente Serbio açerca del nonbre de los mirmídones. Ca dise que en la rregión de Athenas ouo seýdo vna donsella, la qual ouo nonbre Mírmir(468), la qual, por su castidad e por su yngeniosydad fuese muy agradosa a Minerba, acaesçió que mostró a vn[os] omnes vn moyo de frumento que Çeres auía arado, el qual tenía abscondido Minerba, por lo qual fue turbada Minerba e la conuertió en hormiga e la condenó a que jamás non çesase de buscar granos de frumento e de los allegar. E comno ouiese procreado grand muchedunbre dellos, acaesçió que muriendo los thesalos, los quales eran sido a Éaco, fijo de Júpiter, fueron rrestaurados de las tales formigas, conuertidas e trasformadas en omes e, por cavsa desto, fueron nonbrados los mirmídones, por quanto las formigas se desían "mírmites" por rrespecto de la donsella Mírmiçe, conuertida en formiga. Yo pienso este Mirmidón auer seýdo algund ynsigne e noble varón, el qual, por sus méritos e famosas obras, meresçió ser llamado fijo de Júpiter.

[CAP. XIV] Del rrío Xanto, fijo XXIII° de Júpiter

El rrío Xanto fue fijo de Júpiter, segund lo testifica Omero en la *Ylíane* por tales palabras:

"Del rreboluiente Xanto, al qual engendró el ynmortal Júpiter"(469). Este rrío corre açerca de Troya e se mescla e se junta con Símor açerca del mar, el qual rrío es mucho mayor por fama que por poderío de agua que traýa. E finje Omero él auer fecho grandes cosas contra los griegos. Pero de marauillar es, por çierto, en esta parte de Omero, el qual en otra parte dise que todos
5 los rríos auer seýdo fijos de Opçéano e aquí dise Xanto auer seýdo fijo de Júpiter, lo qual por çierto fue fecho por ynauertençia. Ca disen algunos Xanto (199r) ser arroyo más verdadero que rrío, entre los quales dize Mucano: "Auía pasado por el seco poluo la serpiente rrío, el qual era Xato". E, por tanto, como él cresçiese más por luuias que de la fuente donde sale, díxose por este rrespecto ser fijo de Júpiter e no de Obçéano, por quanto las luuias se engrendran en el ayre,
10 el qual es Júpiter, de las quales luuias se crían e se fasen los arroyos.

[CAP. XV] De Luçífero, fijo XXIIII° de Júpiter, el qual engendró a Çeyn e a Dedalión

Dize Barlaán que Luçífero, es a saber el Luçero, fue fijo de Júpiter e del Aurora, es a saber del Alua, e auer seýdo amador de la ninfa Tachina(470) e que la desfloró de su virginidad e ouo
15 en ella dos fijos, conuiene a saber a Çeyn e a Dedalión. Yo creo éste aver seýdo muy fermoso, graçioso e manso onbre e que, por tanto, fue fengido ser fijo de Júpiter. E quanto a lo que se dise su madre ser la Aurora o el Alua, yo pienso aver seýdo fengido por quanto Venus, la qual en la mannana preçede al Sol e al alua, se llama lusero e paresçe casy que salga del seno de la Aurora e, por tanto, yo creo averse causado e sacado de la convynieçia de los nonbres el Luçífero o el
20 Luçero ser fijo del Alua, a semejança del çeleste luzero, fue fengido e dicho éste ser fijo del Aurora. E por quanto sennoreó a la prouinçia Tachina fue fengido él la aver forçado e que ovo della dos fijos.

[CAP. XVI] De Dalión, fijo de Luçífero, el qual engendró a Líchion

Dedalión fue fijo de Luçífero, segund testifica Ovidio allý do dize: "Ayre era e feroz en la
25 batalla e aparejar a la verdad, por nonbre Dedalión, engendrado de aquél genitor que llama a la Aurora e sale postrymero o muy nuevo del çielo". Cuenta el mesmo Ovydio de aqueste Dedalión vna tal fabla e dise que como él tuuiese vna fija llamada Lýchion(471), la qual por su syngular fermosura agradó a Febo (199v) e a Mercuryo, Líchion, venida en orgullo e en ponpa por ser amada de tales dos amantes, fue osada e se atreuió a fablar algunas cosas contra Diana, por cavsa
30 de lo qual se syguió que Diana la firyó con sus saetas e la mató. E como se fisiesen sus ausequias, el padre, con el mucho dolor que auía por la muerte de su fija, se quiso muchas veses echar en el fuego adonde se quemaua el cuerpo de su fija e, aviendo seýdo detenido e estoruado por tres veses que non pudo conplir su querer e dexarse quemar, queriendo la quarta ves,

endureçido en su porfía, echar todavía en el fuego, antes que al fuego llegase fue convertido en açor e boló; e las mesmas condiçiones e costunbres que tenía quando era onbre, aquéllas mesmas guardó e tovo desque fue convertido en ave. Quitando Teodonçio a esta ficçión el velo, cuenta la historia e dise que Líchion casó con Pomio Epidaurense e que Dedalión, su padre, fue vn onbre
5 muy rrobador e que, por tanto, fue expulso por su hermano Çin e que fue rresçebido por Peonio e tenido en mucho honor. E después, comno fuese muerta la fija, desesperando del debdo que por cavsa della avía con Peonio, tornóse a la primera vsança que antes tenía de rrobar e, por tanto, se dixo ser convertido en açor.

[CAP. XVII] De Líchion, [fija][21] de Dedalión e muger de Prone

10 Líchion fue fija de Dedalión. La qual, desque llegó a hedad de catorse annos, fue muy fermosa criatura, tanto que no fueron pocos los que la demandaron en casamiento e, segund dise Theodonçio, casó con Peonio Epidaurense. E dende tornando Mercurio del monte Sileno e tornando, eso mesmo, Febo de los delfinos e, comno la vieron, cada vno fue della enamorado e comno, asý el vno comno el otro, pidiesen copularse con ella, Apolo dylató la esperança de la
15 aver en esecuçión de su amor fasta la noche e Mercuryo, deseándola con mayor feruor, non (200r) pudo tanto dilatar su esperança a que se oviese de alegar el fecho fasta la noche, por lo qual firió e tocó a la donzella con su vara, lançante los suennos, e adormeçióla de muy pesado e muy graue suenno e, asý adormeçida, desfloróla de su virginidad e partióse dende; e [Apolo][22], sobreuiniendo la noche, tomó forma de vieja e entró donde Láchion estaua e durmió con ella. E
20 conçibió de entranbos e parió de Mercuryo a Anthíloco, el qual, por discurso de tienpo, non desasemejando al padre, fue muy artefiçioso e ingenioso ladrón; parió, otrosý, Líchion de Febo a Filemon, el qual fue muy syngular en cantar e tanner instrumentes. E después comno esta Líchion, veyendo con tan generosos fijos e ser amada de dos dioses tan altos e tan esplendientes, vino en tanto orgullo e altyves a que se osó alabar e desir que era más fermosa que Diana, por
25 lo qual Diana vino en tan grand indign[a]çión e sanna contra ella a que la firió con sus saetas e la mató. Quanto toca a lo que está ascondido debaxo de la corteza de aquesta fábula, ya se demostró desuso allý donde se fabló de cada vno dellos. E quanto a lo que se dize Lichion aver seýdo muerta por Diana yo non creo que en ello se dé otra cosa a entender, saluo que por obra e frýos humores ella fenesçió sus días.

30 [CAP. XVIII] De Çeyn o Çeo, fijo de Luçífero

---

[21] fija *nos*: *om. B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. XVII, p. 555, lín. 22: *De Lychione filia Dedalionis*

[22] apolo *nos*: venus *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. XVII, p. 555, lín. 31: *Phebus autem, veniente nocte*

Ceyn o Çeo, rrey de la tierra Tachina, fue fijo de Luçíffero. Del qual fabla Ovidio por tales palabras: "Aquí, o por fuerça o por muerte, rregía el rregno Çey o Çeo, engendrado por el genitor Lutíffero, trayente en su aspecto el esplendor paterno". Era, pues, este Çey fermoso e piadoso onbre e tenía por muger a Alçíon, la qual él amaua en estremo grado e, así (200v) mesmo, era amado de aquélla infinito amor. La qual comno su marydo quisiese yr a consultar el oráculo de Apolo Elatyo e no pudiese faser su camino por tierra, por causa e inpedimiento de la guerra de Forbante, la muger le obstaua e le contradisía en quanto podía el deuer faser su viage por mar e Çeo, queriendo creer a su deseo más que al consejo de la muger, nin a le conplaser en aquel caso, fynalmente, entró en vna nao e metyóse por mar. E non pasó mucho tienpo que, desque començó a navegar, se leuantó vna grande tenpestad, con la qual fue anegada la nao en que yba e él fue absoruido de los fluctos e ondas marynas el infortunado Çeo. E la triste de su muger Alçíon, no çesava continuamente, de noche e de día, de orar e sacryficar a Juno por conseruación e salud e próspero viaje de su marydo e comno Juno no podiese luengamente padesçer las demasyadas pregarias de la deuota muger, finalmente fue al Suenno e fiso que Morfea, vno de sus ministros, el qual tenía fuerça para ello, tomase diuersas formas de onbres e que anuçiasen en suennos a Alçíon lo que avía contesçido a su marydo. E comno la ynfortunada muger e triste viese durmiendo los casos pasados, avenidos a su muy amado marydo, partydo della el suenno, leuántose apresurada e fue a la rribera del mar, en la qual rribera, por caso de fortuyto de las tenpestades marynas, las ondas avían traýda el cuerpo de Peçeo; e comno por ella fue visto e conosçido, mouida en esquivo e muy agro sentymiento, quísose derribar en el agua, a lo qual comno se dispusiese, acaesçió, por miseración de los dioses, que anbos a dos, así el cuerpo muerto comno la mesma Alçíon, fueron convertidos en aves e tienen todos el nonbre de la amante muger e contynuamente guardan las rriberas del mar e están en ellas. De los quales, dise Anbrosio en el *Exameton* que el tienpo para ellos, espeçialmente deputado para sus partos, es quando la mar se leuanta en mayor tenpestad e las (201r) ondas son mayores e más aquexosas en la rribera e, lo que más es de marauillar, dize que puestos sus huevos en la rribera, luego amansa la mar e çesan todas las fuerças de los vientos, fasta tanto que, por espaçio de siete días, críe alçíon sus hueuos e sean nasçidos los pollos de aquéllos e, después de aquesto, los críe por otros siete días. Así que la mar fuelga e descansa por quinçe días por cavsa de aquestas tales aves, a las quales Dios quiere dar aquel favor, e a los tales días llaman alçíones los nauegantes. Esto dise Anbrosio e sy lo dixese vn poeta, yo creería ser cosa fabulosa. Esta ystoria afirma Theodonçio e, lo que en fin de la ficción es, dise por cosa çierta aver seýdo fengido a caso e por rrespecto del nonbre de la muger, por quanto pudo ser, por ventura, que el tienpo que por la forma maryna fue lançado en la rribera el cuerpo de Çeo e Alçíon vínose, mouióse en graue dolor en lo ver allí muerto, tanto que, con la mucha amargura e angustia que sintió e padesçió, prendió

luego muerte, ocurrieron allý por entonçe aquellas aves llamadas alçfones e por esta cavsa dixieron, los que a la sasón allí estauan, que asý Çeo conmo su muger fueron trasformados e conuertidos en alçfones.

[CAP. XIX] De Orión, fijo XXV° de Júpiter, el qual engendró a Ypólogo

5 Oryón fue fijo de Júpiter e de Neptuno e de Mercurio(472), segund lo dise Ovidio. Pero, por quanto las cosas que son comunes acostunbran a ser nonbradas de lo más digno, plase a Teodonçio que él sea llamado fijo de Júpiter solamente. Çerca de aqueste Orión non enbargante que todos los antigos son concordes açerca de su nasçimiento, enpero son discrepantes açerca de su vida. Ca primeramente, ante los otros, dise e cuenta Ovidio dél vna tal fábula, conviene saber

10 que andando discurriendo por el mundo, acaesçió que vna noche, conmo aportase[n] en vn lugar e non fallasen posada adonde se albergar, fuéronse aposentar en vna pobre posada de vn viejo labrador llamado Hirrio, el qual, desque los vido en su casa no enbargante que los no conosçía, rresçibiólos e albergólos lo mejor que pudo, pero non tardó mucho que, desque los vido los conosçió, ser dioses, por lo qual mató vn buey e físoles sacrifiçio. Lo qual, veyendo Júpiter,

15 mouido por la deuoçión que en él conosçió, díxole que le demandase aquello que deseaua e el viejo le dixo de cómno no tenía muger, ca estaua bibdo, e que avía prometydo (201v) a la muger suya, que era falesçida, de jamás non se casar con otra alguna e que deseaua aver vn fijo. Por lo qual Júpiter e los otros dos dioses, tomaron el cuero del buey que él avía muerto e orynaron en él e mandaron al viejo que lo pusiese e lo toviese so tierra por espaçio de dies meses. E conmo

20 él asý lo fisiese, dis que a los dies meses salló de aquel lugar donde el cuero estaua enterrado vn ninno, el qual fue llamado Oryón. El qual cresçió e vino a ser grande e conpannero de Diana en la caça e, atreuiéndose en sý mesmo e en su ligeresa e fuerça, fue osado de desir que non avía en el mundo fiera que él no vençiese, por causa de lo qual fueron contra él mouidos los dioses e fisieron que la Tierra emictió, en breue que sý, vn aminal llamado escurpión, e fiso

25 encontradiso contra Orión, por manera que lo mordió e lo mató. E Latona, mouida a misericordia del seruidor de su fija, subiólo al çielo e constytuyólo por çeleste signo, açerca del signo de Tauro e puso, eso mesmo, con él a su can, al qual llamaua Sito. Esto es lo que dise Ovidio. Enpero, Seruio dise aver contesçido estas cosas al rrey Enopión, el qual deseó en estremo grado copularse con Diana, de la qual, testigo Oraçio, fue ferido e muerto con sus saetas(473). E, çerca de

30 aquesto, concuerda Omero con Oraçio en la *Odysea*, adonde dise que por enbidia de los dioses fue muerto en Ortigia por Diana con sus saetas. Lucaro, enpero, dise que fue muerto por el escurpión que enbió Diana e que, por miseraçión de los dioses, fue tomado en el çielo e se fiso vn notable signo de tenpestades. Mas, por cierto, otramente siente Sieruyo çerca de aquesto e por otra vía muy arredrada de aquesto, ca dise que fue avido por fijo de Enopión(474) e, conmo fuese

de grande cuerpo e muy grande caçador, quiso desflorar a la fija de Nopión, por lo qual[23] Enopión le sacó los ojos. E, como después que así fue çiego, le fue rrespondido por el oráculo que sy fuese por mar fasia Oriente, por manera que leuase las concauidades de los ojos sienpre en opósito a los rrayos del Sol, que podría rrecobrar la vista, lo qual él se trabajó de faser de yr
5 en la manera que le avía rrespondido el oráculo e, trabajándose por ello, oyó el grande estruendo que fasían çiertos Çíclopes, que estauan fabricando, e, guiándolo el sonido de aquéllos, aportó adonde ellos estauan e tomólo vno dellos en sus onbros e leuándolo asý fasía el Sol rrecobró la vista.

Esta fábula, rrecontada (202r) tan variamente, tiene encubierta rrasón de física e de historia.
10 Creo yo, pues, que los poetas çerca del nasçimiento de aqueste Orión aver querido mostrar el comiençó de nuestra generaçión e que entendieron por Júpiter e por Neptuno lo caliente e lo vmido, lo qual es anexo a la vmana symiente; e por el cuero del buey, entendieron el vientre de la muger, en el qual, después que entra la simiente del varón, sy no sobreviene ende vna natural frialdad, la qual estrinna e aprieta la boca del vientre e la çierre e la junte la simiente e la allegue
15 en vno, non estará nin quedará en la madrýs de la muger, la qual frialdad quisieron entender por Mercurio, es cual es frío de conplisión. E quanto a lo que se dise quel cuero estouo cubierto de la tïerra, entiéndese la criatura quando está en el vientre de su madre çercada e cubierta del materno cuerpo e sale dél a los dies meses. E quanto a lo de Diana que la quiso estrupar e viçiar, puédese dar vn tal entendimiento, conuien[e] saber como Orión sea vn çeleste sino, el qual en
20 començado aparesçer, lo qual es çerca del mes de Otubre, comiençan las luuias e las tenpestades e fuerças e arrebatamientos de los vientos, de las quales cosas se siguen las grandes ondas e mouimientos de los mares e asý paresçe querer en esto que la Diana, es a saber la Luna, la qual es cavsa de los movimientos de las aguas, sea dél vençida; e quando fallesçe la potençia de aqueste syno e obra e perseuera la de la Luna, paresçe ella ser vençedora e el signo vençido. E,
25 asý mesmo, obrando el mouimiento e curso de Luna se fase muchas veses que çesen e se rrefrenen las fuerças del signo Orión e se amanse la tenpestad e asý entiéndese que sea ferido de las saetas de Diana. Quanto a lo que se[24] dise que fue vençido por el escorpión emictido de la tïerra, la rrasón es ésta, la ymagen de Orión está puesta e colocada por los antiguos estrólogos açerca del signo de Tauro e en el mes de Otubre leuántase en Oriente e entonçe comieçan las
30 tenpestades, segund ya de dixo, como sy las él traxiese consigo; e la ymagen descorpión está en la parte opósita en el çielo e non comiença a subir en Oriente ante que Orión desçienda en Oçidente. E por quanto çerca de su nasçimiento çesan las lluuias e las tenpestades e comiença

[23] qual *B* (el *post* qual *del. B'*)

[24] se *B'*: dise *B*

el tienpo sereno e la primavera, fue fengido Orión ser vençido por el Escorpión e díxose que el Escorpión fue emictido de la tierra, por quanto naçe della e por quanto el signo Orión, saliendo de Oriente, paresçe que sale de la tierra. Quanto a lo que se dise que Enopión le sacó los ojos e quanto a las otras cosas fabulosas, son tales que pertenesçen (202v) a historia. La qual cuenta Theodonçio en esta manera e dise que Enopión fue rrey de Sçeçilia e que Orión fue su fijo, el qual fue muy rrobusto e valiente mançebo e que fue muy dado a la montería, e comno vn día, cansado de andar a monte, se acostase en vn apartado lugar sonbroso e cubierto de árboles e se adormesçiese allí, paresçióle en suennos que le desía e le persuadía Venus que, en leuantándose de allí, se copulase con la primera donsella que fallase e le ocurriese. El qual, desque fue despierto e comno salió de aquel lugar adonde auía dormido, encontró con su hermana Candíope(475), la qual, eso mesmo, vacaua en montería e trauó della, la qual non enbargante que se le defendió lo más que pudo, finalmente él la traxo al lugar donde auía rreposado e dormido e forçóla e copulóse con ella e ouo della vn fijo, al qual llamó Ypólogo. Lo qual desque vino a notiçia de Onopiote, fue yndinado contra él e desterrólo e Oriel, veyéndose priuado de esperança del rreyno, fue a consultar el oráculo el qual le rrespondió que sy fuese en Oriente que rrecobraría el rreyno. Asý que tomó çiertas naues en Andíopa, pasó en Traçia, la que es prouinçia de la Oriental Sçeçilia, a donde, como por su virtud e con fauor de su postelaçión, sojudgase a los moradores de aquellas tierras, fue auido en grand rreputaçión e fue llamado fijo de Neptuno. Estas cosas vistas, yo creo que asas se demuestra el seso de la ficçión.

[CAP. XX] De Ypólogo, fijo de Orión, el qual engendró a Driante

Ypólogo, segund se muestra desuso, fue fijo de Orión e de Candíopa(476), del qual non me rrecuerdo auer leýdo cosa alguna, saluo que engendró a Driante.

[CAP. XXI] De Driante, fijo de Ypólogo, el qual engendró a Ligurgo

Driante fue fijo de Ypólogo, segund testifica Estaçio allí do dise: "Quando el actor de la sangre, túrbido Orión, mueue al orrible e espantable Diantre(477)". Éste dise Theodonçio que mediante Ypólogo, cuyo fijo fue, vino a la guerra e brega de Thenas e fue de la parte de los Ethíocles. El qual comno, andando en la batalla, ouiese ferido de vna mortal ferida a Thenopio, segund plase a Latançio, Diana lo mató con sus saetas. Éste fue casado con Clustimena Colcliuia, de la qual ouo por fijo a Ligurgo.

[CAP. XXII] De Ligurgo, fijo de Driante, el qual engendró a Ange e Arpálises e a Fflides (203r)

Ligurco, segund plase a Omero en la *Ilíade*, fue fijo de Diantre e dise dél tales palabras:

"Nin el fuerte Ligurgo, fijo de Diantre". De aqueste Ligurgo se cuentan muchas cosas. Ca dise Omero, en la mesma *Ylíane*, que, comno él syguiese e persyguiese a las amas de Baco, las quales estauan escondidas, el mesmo Baco por themor suyo fuyese a la mar, Ligurgo fue fecho odioso e vino en malquerençia a los çelestes dioses, por lo qual fue priuado de la vista. Pero dise Seruio
5 que comno él menospresçiase a Baco, él le cortó las piernas. E Lactançio dise él auer seýdo rrey de Traçia e que fue derribado en la mar, por quanto fue el primero que echó el agua al vino por lo tenprar, disiendo que ynfecçionó vn licor tan puro e tan deleytaue. Estas cosas asý diuersas pueden ser rreduçidas en vno. Ca dise Seruio este Ligurgo auer seýdo omne aguado, comno se llaman los que non beuen vino, e que, por tanto, lo çegaron los dioses, es a saber que no
10 conosçió el prouecho de vn tal espeçial licor sy se beue tenpladamente. E por quanto él comno mesnospreçiaua el vino e cortó las vides, fue fingido auer cortado las piernas a Vaco e comno sea quel beuer del vino fasía más presta e más prontas las personas a todas cosas. Quanto toca a lo que se dise que fue echado en la mar, non se da a entender otra cosa saluo quél, por su synpliçidad, fue condepnado al agua para en perpetuo por la natura de las cosas, pues que de en
15 todo en todo aborresçía el vino. O puédese entender por otra manera, conuiene a saber que lo finjen despreçiador de Vaco, por quanto pudo ser que fue persona que beuía mucho que non auía temor que lo vençiese nin derribase, avnque era grand beuedor e disoluto en ello. Quanto a lo que se dise que fue priuado de la vista, esto es vna cosa que acaesçe a muchos. A lo que se dise al cortar de las vides, non se denota otra cosa saluo que, beuiendo mucho, se pensaua[n] e se creýan
20 que auía de poner carestía en el vino. E quanto a lo que se dise de las piernas cortadas, dase a entender que perdió la fuerça de las piernas, comno suelen faser las personas vençidas e tomadas del vino, ca van titubando por caer. A lo que se dise que fue echado en la mar, dísese comno sea que es salada la mar e la falsedunbre acarrea sed e, por semejante, fasen las personas sometidas al vino, ca mientra más beuen más sed han e asý paresçe que sean lançados en la mar, es a saber
25 en perpetua sed.

[CAP. XXIII] De Argeo, fijo de Lipurgo

Argeo fue fijo de Ligurgo, segund dise Latançio e segund dise Estaçio por estas palabras: "Vimos a los Eáçidas e al cruel e brauo amenasante Argeo". E cree éste auer seýdo vno de los Argonautas, avnque se lee que Diante, padre de Ligurgo, fue en la guerra de Thebas e que murió
30 en la batalla, lo qual fue luengo tienpo después de los Argonautas. Dise, otrosý, Ysidoro en *Las ethimologías* este Argeo auer fundado a Samos, en lo qual (203v) paresçe él auer seýdo luengo tienpo más antiguo que Ligurgo(478).

[CAP. XXIV] De Arpáliçe, fija de Ligurgo

Arpáliçe dize Papias auer seýdo de Traçia e que fue fija de Legurgo e que fue mucho ynclinada al exarçio de la montería. De la qual fabla Virgilio tales palabras: "Qual la de Traçia Arpáliçe a cauallo fatiga e buelue en apresurada fuyda a Ebro". Dise Theodonçio esta Arpáliçe auer dexado su propia tierra e naturalesa e que se fue a las Amasonas e que fue su enperatrís. Enpero escriue della Seruio e dise que comno syntiese que su padre aufa seýdo preso por los gethos, dis que juntó luego grand copia e muchedunbre de gente, mucho más prestamente que creer se pudiera que vna fenbra la pudiese juntar, e que libró a su padre por armas e por su fuerça(479).

[CAP. XXV] De Fflide, fija de Ligurgo

Filis o Fflide, segund testifica Ouidio en las *Epístolas*, fue fija de Ligurgo, rrey de Traçia. A la qual, comno después de destroýda Troya, nauegando por mar Demofón[25], con la fortuna e tenpestad del mar, aportase adonde ella era, ella lo rresçibió e lo albergó en sus palaçios e en su cama e después, comno él auida nueua de la muerte de su padre Ministeo, rrey de Athenas, fiso rreparar sus naues e ouo liçençia de Fflide para çierto tienpo e partióse de su conpannía. E después, comno ella se congoxase e se ensasgustiase por el no tornar en el término asygnado, algunos quieren ella se auer colgado. Otros disen que comno ella se quisiese echar en la mar que, por miseraçión de los dioses, fue tornada en almendro e después, en tornando Demofonte, que floreçió. La rrasón de aquesta ficçión puede ser ésta, conuiene saber el almendro en griego se llama "phila", en el nonbre del qual árbol quedó el nonbre de Phflide, al tienpo que ella pasó desta presente vida. Dísese más, que esta Fflide en Trantas el viento Çéfiro, el qual es viento oçidental, ártica rregión pasa por ende, es a saber que florençió quando este viento anda, al qual pertenesçe fauoresçer a las plantas e a los árboles e yeruas para que florescan. E asý, por esta manera, se dio lugar a la fábula, es a saber que se alegró e floresçió Fflide tornando su amante de Athenas.

(204r) [CAP. XXVI] De Minus, fijo XXVI° de Júpiter, el qual engendró a Andrógeo e a Glauco e a Adriana e a Deucalión

Minos díxose ser fijo de Júpiter e de Europa. El qual, segund disen, fue engendrado por esta vía, conuiene a saber que Europa, fija de Agénor, fue amada de Júpiter el cretonse e que se fiso por obra e yngenio de Mercurio que la donsella deçendiese de las verdes e frescas montannas adonde apaçentan el ganado a la rribera, adonde Júpiter, trasformado en blanco toro e juntóse con el rrebanno del ganado del rrey, se llegó muy manso a la donsella, por tal manera que ella

[25] demofon B^1: defomofon B

ouo muy grand delectaçión de la mansedunbre dél, tanto que començó de lo falagar e de lo tractar con sus manos e avn de sobirle ençima de los lomos. E que Júpiter, desque syntió que la tenía a cuestas, que se fue con ella fasta entrar en el agua e, finalmente, se metió con ella en las fonduras del agua; entonçe la donsella, espauoresçida e muy temerosa en se ver por tal vía,
5 trauóse lo más rresiamente que pudo de los cuernos del toro e estrinióse con las piernas en el lomo e, por este modo, nadando el toro leuóla fasta en Creta e, desque la touo ende, rrecobró Júpiter la forma vmana e forçó a la donsella e copulóse con ella e engendró en ella a Minos e a Rredamante e a Sarpendón. Este Minos, después que hedad suficiente, casó con Pasife, fija del Sol, e ouo della çiertos fijos e fijas; entre las quales fue Andrógeo, criatura de muy apuesta e
10 clara forma, el qual, por enbidia, fue muerto por los athenienses e magarense, por quanto, desque ya era mançebo, vençió e obró en çierta justa que se fiso a todos los que en ella fueron. E queriendo Minos yr en vengança suya, demandó a su padre que le dixese e le mostrase el sacrifiçio que le fuese digno para él e para su altar e Júpiter mostróle delante vn toro muy fermoso e de syngular blancura e Minos, desque lo vido tan fermoso, tanto se deleytó de su
15 fermosura que puso en oluido la deuoçión e rreligión que auía para faser el sacrifiçio, e quiso más juntar el toro al rrebanno de sus ganados que matarlo para sacrificar e, finalmente, sacrificó otro toro e partióse para la guerra. En la qual, comno el sçélera malistestad de Sçilla, fija del rrey Niso(480), sojudgase e vençiese a los mergartusos, consiuguientemente vençió, eso mesmo, a los athenienses e sometiólos a turpe seruiçio, conuiene saber que, por espaçio de syete annos,
20 enbiase[n][26] cada anno dos nobles moços a los vençedores en premio de su vitoria, para que los matasen en vn conbate que, e[n] entremés, él ordenó que se fisiese e se çelebrase en el aniuersario de su fij[o][27] Andrógeo[28]. E después, por yra e yndinaçión que Júpiter ouo e, asý mesmo, por el graue odio que Venus auía al linaje e generaçión del Sol, syguióse que Pasyfe, muger de Minos, amó e fue amante del toro, que Minos ouo guardado e non quiso sacrificar, e, por obra e trato
25 de Dalo e por su artefiçio, el toro se copuló con ella e parió dél vn animal que fue medio omne e medio toro. Del qual injuria fue non poco (204v) amansillada la gloria de Minos e de su vitoria. El qual, comno oviese ençerrado a Dédalo en el laberinto que él avía fecho, de consueno con su fijo Ýcaro(481), acaesçió que vino por suerte en los dos nobles mançebos que aufan de enbiar los athenienses, segund ya se dixo, Theseo, fijo del rrey Egeo, el qual vençió al Minotauro e libró
30 a los athenieses de aquel turpe seruiçio a que estauan sojusgados; e después partióse ascondidamente de Athenas e leuó consigo Adriana e Fedra, fijas de Minos. E Dédalo, por otra parte, fiso

---

[26] enbiasen *nos*: enbiase *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. XXVI, p. 563, lín. 26-27: *ingenuos pueros Cretam mitterent*

[27] fijo *nos*: fija *B* Cambio que realizamos basándonos en nuestra edición (Cf. Cap. XXVII)

[28] androgeo B^1: androseo *B*

e conpuso vnas alas para sý e otras para su fijo[29] e delibróse de la cárcel e boló fasta en Çeçilia; e comno syntiese Minos que era partido e ydo por tal vía, tomó armas contra él e siguiólo tanto fasta que, segund plase a Aristótiles en las *Políticas*, lo mataron al mesmo Minos las fijas de Crótalo e en Camatyno, vn castillo de Sçeçilia. E después de su muerte dixeron los poetas él ser
5 fecho jues en los Infiernos, segund paresçe por los metros de Vergilio allý do dise: "El ynquirydor Minos mueve la vrna o el grande pote o caldera de los penantes e llama el conçilio e aprende las vidas e los crýmines".

Preçedientes de aquestas cosas, a fin que no se faga tanta mescla e confusión de estorias e de fiçiones, es agora de considerar e poner lo que se conprehende dellas. E, primeramente, quanto
10 a lo que se dise Minos aver seýdo fijo de Júpiter, son algunos que quieren ello ser asý por verdad e estonçes entiéndese Júpiter onbre e rrey de Creta; e que Europa fue rrapta e leuada mediante algund mensajero o algund tratante que en ello entrevino e que non fue leuadada en el lomo del toro, mas en alguna nao que auía nonbre Toro o que tenía en la vela o en las otras partes della pintado el toro por deuisa e que por esta vía aportó en Creta, adonde Júpiter se copuló con ella
15 e ouo en ella a Minos e a los otros fijos. Son, eso mesmo, algunos que quieren ella aver seýdo rrabta e leuada e viçiada por Júpiter e que después fue casada con Asterio, rrey de Creta, (205r) el qual ovo en ella los fijos que ya diximos, segund lo discriue Eusebio en el *Libro de los Tienpos*. E sy asý es, síguese aver seýdo fengido este Minos aver seýdo fijo de Júpiter por faser mayor su gloria e su fama o porque por sus obras se mostró semejable al planeta, el qual, entre
20 las otras cosas, fue onbre muy egual a las gentes e seuero e dio a los de Creta leyes de justiçia en que beuiesen, las quales fasta entonçes non aufan auido, e porque el rrudo e synple[30] pueblo las touiese en mayor rreuerençia e temor, apartáuase solo a vn solitario lugar e quando veýa que era conplidero salía dél e traýa ordenado lo que le paresçía deverse ordenar e mostráualo al pueblo, disiendo que su padre Júpiter ge lo auía dado e asý, con esta astuçia e mannoso modo,
25 pudo, por ventura, ser que él consiguió las gentes creer él ser fijo de Júpiter e fueron tenidas en mucha estima e rreputaçión las leyes que él ordenó. Quanto toca a lo que se dise él aver seýdo fijo de Asterio, yo non puedo pensar cómo se pueda atribuyr a tienpo alguno mediante verdad, pues que es cosa çierta que Asterio rregnó en Creta al tienpo que Dánao rregnaua en Argos, lo qual fue en el anno de la creaçión del mundo de tres mill e seteçientos e çincuenta[31] e tres annos
30 e al tienpo quél ovo guerra con los athenienses fue rregnando Egeo, el qual rregnó el anno del mundo de tres mill e ochoçientos e sesenta. Quanto a lo que se dixo aver bolado Dédalo, díxose

---

[29] *su fijo B'*: *sus fijos B*

[30] synple *B* (onbre *post* synple *del. B'*)

[31] e çinquenta *B'* (annos *ante* e *del. B'*): e çincuentas *B*

por quanto se fue en alguna ligera galera, las quales se suelen por rremos mover en mucha ligeresa e se fue ascondidamente como sy bolara. Díxose, eso mesmo, este Minos ser jues en los Infiernos por quanto entre los mortales, los quales, a rrespecto de los cuerpos çelestes, somos ínferos, es a saber que estamos en baxesa, en poner leyes e en conplir de justiçia a los que la pidían, vsó de ofiçio de jues. Quanto a las otras cosas que dél fueron escrytas no es, en verdad, de dexar de escreuir por qué manera syntieron tan varia e tan diuersamente los escriptores. Ca se lee, segund Eusebio, que Minos ovo rregnado en Creta el anno XVII° de Linçio, rrey de los argiuos, lo qual fue en el anno del mundo de tres mill e seteçientos e dies e seys, e non luengamente después, rregnando Acrisio en Argos, fue rrapta e (205v) leuada por los de Creta en el anno del mundo de tres mill e DCCC°LXXIX e claro paresçe quánto sea distante el vn tienpo del otro. Consyguientemente se escriue en aquel mesmo libro que, rregnando Pandíon en Athenas, fue rrapta Eovropa, lo qual pudo ser en el anno del mundo casy de tres mill e noveçientos e desiseys e esto concuerda mucho mejor que los otros tienpos con las cosas que se leen de Minos, ca segund dise el mesmo Eusebio que Paradio fase comemoraçión de cómno, al tienpo que rreganua Egeo en Atenas, Minos sennoreó el mar e dio leyes a los de Creta, lo qual se entiende aver seýdo en el anno del mundo de tres mill e noueçientos e çincuenta e tres. No enbargante que se lee ende que Platón dise esto ser falso, concuerda, enpero, con aquestas cosas lo que se lee Teseo e, asý mesmo, con lo que se escriue por Phillócoro en el libro del *Minotauro*, caso que discrepa algund tanto de aquellas cosas que después son escrytas por Eusebio, el qual, segund afirma, el anno del rregno de Atreo e de Thieste sesenta e vno, Mirriçe se mouió a las armas contra Dédalo en Sçeçilia, lo qual, segund conforme rrasón, fue en el anno del mundo de quatro mill e dos, el anno dista de los otros tienpos mucho más que otro alguno, caso que posífilo sería él aver biuido tanto, saluo que son en contrario los tienpos de los otros succesores, segund se mostrará adelante. Quanto a lo que toca al Toro e a Pasyrue, ya se explicó allý donde se escryvió de Pasyve.

[CAP. XXVII] De Andrógeo, fijo de Minos

Andrógeo fue fijo de Minos e de Pasife, el qual fue mançebo de egregia virtud. El qual, comno en Atenas vençiese a todos los otros mançebos en vna lucha que se fiso, muerto por los atenienses e megarenses por enbidia, en vengança de la muerte del qual, mouiéndose mató a Niso, rrey de los megarenses, e vençió, eso mesmo, por cruda guerra a los atenienses e físolos trybutarios suyos. (206r)

[CAP. XXVIII] De Glauco, fijo de Minos

Glauco, segund dise Seruio, fue fijo de Minos, pero no dise de qué madre(482). Éste, segund dise

el mesmo Seruio, pasó en Ytalia e pedía serle dado el ynperio e sennorío de aquélla e non le fue dado, por quanto non sabía dar a los pueblos cosa alguna de las quel padre les auía dado en su vida, el qual [l]es auía dado e enbiado çinta con que se çinniesen los que andauan deçennidos. E él dioles escudo, por la qual cosa es fue llamado Labiçe e los pueblos, eso mesmo, fueron llamados labico[s], por quanto el escudo fue llamado "labico". E así paresçe Minos auer rreynado algund tienpo en Ytalia, de lo qual yo me marauillo e pienso que, por uentura, se corronpieron los vocablos, por manera que fisieron, eso mesmo, corrupta la ystoria.

[CAP. XXIX] De Adriana, fija del Minos e muger de Baco

Adriana fue fija de Minos e de Pasiffe, segund que por muchas veses testifica Ouidio. Ésta se mouió en amor de Theseo quando vino a Creta, que lo enbiaron los de Athenas, e, finalmente, él se copuló con ella e le dio su fe que la tomaría por su legítima muger e la leuaría consigo e que leuaría, eso mesmo, a Fedria para que casase con Ypólito, e ella le ensennó e lo ynstruyó en qué manera podría entrar e entró el laberinto a vençer al Minotauro e, guiándolo [el filo][32], salir del laberinto. E comno Teseo vuiese conseguido su propósito en todo aquello, tomó vna noche Ariana e a Fedria e púsolas en vna nao e partióse escondidamente con ellas e, segund dise Ouidio, aportó a la ysla llamada Chio(483), avnque segund Lactançio afirma non fue syno a la ysla llamada Naxo, e comno Adriana se acostase ende a rreposar e a dormir, él la dexó durmiendo vna noche e partióse dende continuando su viaje. La qual, desque despierta e veyéndose sola e desanparada, començó a dar los mayores clamores e gritos, segund que acostunbran a faser las mugeres, a que paresçía que todos los canpos e la rribera atronaua. E quiso su ventura que se acaesçió ende açerca Baco, el qual por entonçe nauegaua por aquella rribera, e, comno la vido, enamoróse della e tomóla por sus muger e, segund plase a algunos, conçibió dél a Toante, rrey de Lemuho. E después, como Vaco vençiese al rrey de los indios e se enamorase de su fija, Adriana se syntió quexosa della luengamente e, finalmente, Baco, falagándola e abraçándola, amansóla de sus querellas e quexas, tomó su corona, la qual auía fecho Bulcán e la auía dado a Venus, (206v) e, eso mesmo, Venus la auía dado Adriana, e subióla al çielo e coronó nueue estrellas de aquella e pusóle nonbre de Adrianna, por rrespecto de su nonbre, e por otro nonbre la llamó Líbera(484) e colocóla consigo en el çielo e la fiso çeleste ymagen.

Quanto toca a lo de las yslas de Naso o de Chio, ellas son muy abundantes de marauillosos vinos, e yo creo que Adriana fue allí tomada e vençida del vino e, por tanto, la desanparó Teseo, desentida con el mucho beuer que beuió, e, así mesmo, comno ella fuese después muger vinosa

[32] el filo *nos*: su fijo *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. XXIX, p. 566, lín. 19: *et filo duce laberintum exire*

e beuedora disoluta, fue llamada e dicha muger de Baco. E, consynguientemente, por quanto con el vino se corronpe e se disuelue toda la honestad de la muger, díxose auerla coronado Venus, es a saber que le dio la disolución carnal suya, deuisa e nonbre de muger franca de su cuerpo. A lo que se dise que fue sobida e colocada en el çielo, dase a entender que su infamia e deshonor fue esparsida e dimulgada entre los omes. A lo que se dise que Baco la falagó con sus abraçados[33], dase a entender que la muger que se mete en vino, ligeramente se dexa abraçar e tractar de todos[34].

[CAP. XXX] De Fedria, fija de Minus e muger de Theseo

Fedria fue fija de Minus e de Posife, segund que es asas uulgado por la antigua fama. Ésta, después de vençido el Minotauro, fuese con Adriana, su hermana, e con Theseo, segund que ya desuso se ha dicho, e, quedando Adriana desanparada en la ysla, Fedria fue muger de Theseo e parió dél a Demofonte e Antíloco. E después, comno Theseo fuese con Perítheo a los Ynfiernos para traher e sacar dende a Prosérpina, Fedrea amó al Ypólito, su entenado, el qual comno no quisiese consentir al ylíçito e desonesto amor de la madrastra, ella se mouió en furor e, comno su marido ouo tornado, acusó al enthenado, disiendo que le auía querido forçar, por lo qual Ypólito, queriendo fuyr por la yra del padre, espantados los cauallos por las furas, segund ya desuso se dixo, él fue desmenbrado. E después, comno viniese a notiçia de la madrastra la fama de su muerte, ella se arrinpitió e ouo muy graue dolor e sentimiento por la falsa acusación que dél auía fecho e manifestó su delito al marido Theseo e dende matóse con la propia espada de Ypólito. Enpero Seruio dise auerse colgado.

[CAP. XXXI][35]

[CAP. XXXII] De Ydumeno, fijo de Ucalión, el qual engendró a Orsýlico

Ydumeneo fue fijo de Neucalión(485), segund testifica Omero. Éste fue con los griegos contra los troyanos. E dise Serbio que, después que Troya fue destruyda, comno él se tornase por mar para su tierra e se viese en grand fortuna e tormenta, fiso voto a los súperos, es a saber a los dioses[36], porque lo guardasen e librasen que sy lo dexasen tornar sano e saluo a su tierra, que les faría sacrifiçio de la primera cosa que le ocurriese. E después, comno aportase en la rribera

[33] con sus abraçados *superscr. B'*: *om. B*

[34] todos *B* (de fed *post* todos *del. B*)

[35] *om. cod.*

[36] dioses *B* (griegos *ante* dioses *del. B'*)

de Creta, acaesçió que, entre los otros que por entonçe allí ocurrieron, vino ende vn su fijo con deseo de lo uer, al qual, como segund algunos disen, el padre matase e ynmolase para lo sacrificar, segund que lo auía votado, o, segund a otros plase, lo quisiese sacrificar, e dis que los çibdadinos de Creta, veyendo la ynumanidad suya, lo espelieron e lo lançaron del rregno. Por la qual cavsa, él se torrnó con los suyos a las naues e flotas en que avían venido e pasóse en Salentino, vna alta montada que es en Calabria, e como deliberase de faser allí su vida e pasar su destierro, fundó ende vna çibdad, non luenne de la rribera, e púsole nonbre Pitilia.

[CAP. XXXIII] De Orsíloco, fijo de Ydumeneo

Orsýloco fue fijo de Ydumeneo, segund lo escriue Omero en la *Odisea*, allí donde descriue e rrecuenta su genealogía e linaje desçender desde Júpiter fasta este Orsíloco. Éste syguió a su padre quando fue a la guerra de Troya e como en toda la guerra le ouiese subçedido a su voto e querer, syguióse que, ya quando el fecho estaua en expediçión e era expedido, como él, con su orgullo e soberuia, contradixese con todas sus fuerças e se trabajase porque del rrobo que auía seýdo en Troya, non se diese a Vlixes la suerte que le auía caýdo, finalmente Vlixes le mató.

[CAP. XXXIV] De Sarpendono, fijo XXVII° de Júpiter, el qual engendró a Antifates

Dise Omero que Sarpedón fue fijo de Júpiter e de Laodomía, fija de Bellorofonte, del qual, eso mesmo, sygue sus pisadas Seruio en esta parte. Enpero Sante Agostín otramente paresçe que syente açerca de aquesto, ca dise tales palabras, conuiene saber: "Al tienpo que Dánao rregnaua entre los argiuos, el rrey Xanto de los cretenses, del qual açerca de otros fallamos auer seýdo otro nonbre, se afirma auer seýdo rrapta e leuada Euorpa, onde disen auer seýdo engendrados Rradamanco e Sarpedón e Minos, lo qual (207v) más es bulgado ser nasçidos de aquella mesma muger". Otros disen éstos auer seýdo fijos de Asterio. E, por tanto, yo pienso ser aquel Sarpendón e non aquél, como sea que aquél fue luengo tienpo antes que aquéste(486). Mas por quanto de aquél no se lee cosa alguna, asas basta auer puesto su nonbre e prosigamos adelante çerca de aquéste lo que dél leemos. El qual fue rrey de Sçeçilia(486B) e fue contra Gamenón e contra los griegos, por parte de los troyanos, e fue valiente e diestro omne de armas e fiso muchas cosas famosas e notables en fechos de armas, segund por Omero se escriue en la *Yliade*, e, finalmente, lo mató Patroculo e, por mandado de Júpiter, sacó su cuerpo Apolo de la priesa e feruor de la batalla, el qual lo lauó en el rrío e lo vngió con el diuino licor de los dioses, que se llama anbrosío, e lo vistió rreal vestidura e rrestituydo a los suyos para que le fuesen fechas por ellos las deuidas absequias. Lo poco de fiçión que aqueste puesto, non denota otra cosa saluo que, por obra de algund cierto médico, fue curado el cuerpo muerto e fue vngido con vnguentes o mirrado para que fuese preseruado.

[CAP. XXXV] De Antifate, fijo de Sarpendón

Antifante fue fijo de Sarpendón, testigo Virgilio allí do dise: "El primero Antífate era primero en el faser e en el obrar, fijo de la tebana madre(487), conosçido ser del alto Sarpendón". Éste, después que fue destruyda Troya, fue con Eleas a Ytalia e fasiendo ende guerra contra Turrno fue muerto por él.

[CAP. XXXVI] De Rradamanto, fijo XXVIII° de Júpiter

Rradamanto fue fijo de Júpiter e, segund quieren todos, óuolo en Europa, al tienpo que Dánao rreynaua entre los argiuos e, segund Eusebio, fue rrey de Liçia(488). Éste, comno fuese verdadero, seuero esecutor de justiçia, fingiéronlo los poetas ser pesquiridor e escodrinnador de las culpas de los pecadores, del qual dise Virgilio tales palabras: "Aquí Rradamanto tiene e castiga diuersos rregnos e oye los engannos e apremia a que sean manifestados". De la orígine o fiçión de aquéste, déuese entender e sentir lo mesmo que se escriuió de Minos.

[CAP. XXXVII] De Archisio, fijo XXIX de Júpiter, el qual engendró a Laertes

Archisio, segund testifica Ouidio, fijo fue de Júpiter(489). Del qual dise Ouidio que fablando Vlixes e explicando su noblesa contra Ajas, escriue tales palabras: "Ca a mí Laherthes de Archisyo fue padre e a él, conuiene saber a Archisio, fue padre Júpiter".

[CAP. XXXVIII] De Laerte, fijo de Archisio, el qual engendró a Ochimen e a Olixes

Laerte, segund ya es demostrado, fue fijo de Archisio. El qual Laerte fue casado con Anchiclia, fija de Autónico, de la qual engendró a Vlixes e a su hermana. E vido a Ulixes yr contra su voluntad contra los troyanos e, desque lo vido asý partir, pasó trabajosa vida fasta que, después de luengos casos acaesçidos al mesmo Olixes, lo vido tornar e vengar sus ynjurias.

[CAP. XXXIX] De Ochímene, fija de Laerte

Ochímene fue fija de Laerte, segund lo escriue Omero en la *Odisea* donde dise: "De consuno con Ochímene, la del luengo manto, fija venerable, la qual engendró más jouen, conuiene saber de los fijos de Laerte". Ésta, segund paresçe en el mesmo libro, diéronla sus genitores por muger a vn omne que fue llamado Saminde(490).

[CAP. XL] De Vlixes, fijo de Laerte, el qual engendró a Thalámaco, e a Auxomio

Ay entre los antiguos dubda açerca del linaje e generaçión del ýnclito Vlixes, ca algunos lo

disen ser fijo del ladrón Sýsifo. E Seruio dise que Anticlia, su madre, se copuló, antes de sus bodas, con Sísyfo, fijo de Éolo, e que dél ouo conçebido a Vlixes, lo qual Ajas Talamón le opone e le objeta, segund Ouidio, fablando el mesmo Ajas en el consejo e le dise: "Cresçido de sangre Sysyfia". Lo qual, eso mesmo, afirma Theodonçio allí do dise Anthiclia auer primeramente casado
5 con Sýsyfo e que, estando ya prennada, se partió de Sísifo e se fue a Laerte; e que de la juntança que ouo con Sýsifo conçibió e parió a Ulixes. Enpero, Leonçio dise que, seyendo casada Anticlia con Laerte e comno fuese a consultar el oráculo, fue tomada e forçada por el ladrón Sýsifo, el qual después fue muerto por Theogio(491), e que fue prennada del mesmo Sýsifo e parió dél a Ulixes(492). Otros son que lo disen ser fijo de Laerte, entre los quales lo çertifican Omero e
10 Virgilio e muy antigua fama continuada e envegeçida por muchos synos, la autoridad de los quales yo syguiendo, digo Vlixes fue fijo de Laerte. Éste fue omnne de alto consejo e de grand engenio e non se judga çierto sy fue más abundante por enganno o por virtud. E Omero lo llama muchas veses "multimaro", es a saber omne de muchas maneras, por quanto en todas cosas fallaua modo o manera. E, no enbargante, que pasó muchos e diuersos trabajos, pero todos los soportó e los
15 vençió con marauillosa fortalesa de ánima.

Éste, seyendo mançebo, ouo por muger a Penólope, fija de Ýcaro(492B), la qual fue muy fermosa criatura por virtud e por gesto e por cuerpo, (208v) e ouo luego della a Telámaco, su fijo. E después, seyendo rrapta e leuada Helena por Paris, comno Palamides conuocase el ayuntamiento de los griegos para yr sobre Troya(492C), segund dise Seruio, dis que Vlises se
20 trabajó por fuyr, symulando que yua a Samus. E, viniendo Palamides a Ytalia, sometió e sojudgó Vlixes al arado animales de diuersas generaçiones e fallólo Palamides que estaua senbrando sal; e Palamides, mouida sospecha e conosçiendo la astuçia e enganoso modo de Vlixes, tomó a su fijo Telámaco, por esperimentar e prouar e conosçer la maliçia de su engenio, e pasó en opósito contra el arado e Vlixes, veyendo a su fijo, quitó el arado. E por esta manera fue conosçido e
25 le fue forçado de yr sobre Troya. En la qual yda e en la çerca della, conseruó mucho la amistad de Diomenis e perseruerón todavía en ella durante la çerca de Troya.

E comno traxese a Epigenia al sacrifiçio, so espeçie de bodas, por captar los vientos, vino con los otros a Troya, adonde con mucha yngeniosydad obró muchas cosas oportunas e conplideras para conseguir vitoria de lo conmençado. Ca, segund dise Thedonçio, por obra e
30 yngenio suyo se fiso que Archiles fuese fallado, el qual su madre tenía abscondido en ábito de donsella entre las fijas de Lycomedes(493), e que fuese. Físose, eso mesmo, por su obra que fuesen fallados las saetas de Ércoles, syn las quales desía que no podía ser tomada, e que las thenía Filotetes(494) e fueron traýdas a Troya. Físose, eso mesmo, por su obra que vn çibdadino, Laomendotes, el qual era guarda sobre la puerta Stea del Ylion, fuese dende quitado capta e
35 auisadamente(495). Después de aquestas cosas, el mesmo Vlixes, de consuno con Diomedes,

tomaron mannosamente el fadoso o fadal Paladión(496). E, asý mesmo, muerto Dolón(497), fue de consuno escondrinnador e ynquiridor de los fechos e de noche mató a Theseo(498), rrey de Traçia, e que traxo sus cauallos los blancos a las tiendas e rreal de los griegos, antes que llegasen agostar el rrío Xanto. E algunas veses, segund dise Seruio, se vistió ábito e vestidura de pobre
5 e mendigante omne e se dexó ferid de su propio grado de punnadas o semejantes feridas, que se suelen dar a personas de soes e vil condición e sofría de los troyanos, a fin de entrar en Troya por espiar las cosas que se en ella fasían, las quales dis que rreportó vna ves e ge las dexó Elena, que lo conosçió so encubierta fe. Demás de todas éstas, como él fuese muy eloquente de polida e alta eloquençia, fue deputado por enbaxador para yr al rrey Perfamo algunas veses, sobre rrasón
10 de la concordia. E, asý mesmo, mostrar por muchas veses su loable esfuerço e argumento e destresa en armas en las batallas que se fisieron entre la vna parte e la otra. E, por semejante modo, en los consejos que fasían los griegos se daua grand actoridad a lo quél disía e los atraýa a ello. Touo, eso mesmo, odio e rrencor con Palamides, por quanto le fiso venir a la guerra contra su voluntad e que traxese prouisiones de Trayçia, a lo qual él, que fue enbiado, non lo
15 auía querido faser, por lo qual Vlixes le començó a oluir e considerar cómno le pudiese dar la muerte, segund que se dixo desuso allí donde se escriuió de Palamides. E, allende de todas estas cosas, créese, finalmente, Vlixes auer mannosamente e con enganno, trayçión ordenada e fabricada porque veýa, ora ser por arte de Synón o por otro qualquier modo, fuese (209r) tomado el Ilión, segund que se tomó e fue destruydo. E después, desque fue entrada e tomada Troya, vino
20 en debate con Ajas Talamón por las armas de Archiles e, finalmente, con la fuerça de su eloquençia Vlixes las optuuo e le fueron dadas contra voluntad de [Ajas][37]. E fue muerto por Sýloco, fijo del rrey de Creta, por quanto contradisía deuerle ser dada parte del rrobo de Troya, comno se daua a los otros prínçipes. E, después que fue muerta [Polísena][38](499) e Astianate(500) despennado, Vlixes aderesçó sus naues para se yr para los suyos e entró en ellas él e ellos para
25 se tornar a su tierra.

Pero non le auino segund su propósito, ca discurrió largo tienpo por los altos mares e pasó muchas fortunas e tormentas, nauegando por espaçio de dies annos. E, primeramente, por el ynpedir e fuerças de las tenpestades, segund que en la *Orisea* él lo rrecuenta a Açeon, rrey de los feycos, aportó a los çícones e, comno los vençiese e expunase e destruyese e derribase e la oviese
30 metido a rrobo, perdió ende algunos pocos de sus conpanneros. E dende la mesma tanpestad lo lancó a los lothófagos e comno los mensajeros que enbió ende e mandó que desçendiesen a la

---

[37] ajas *nos*: palamides *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. XL, p. 572, lín. 27: *illa adversus eum* [sc. Ayacem] *eloquentia sua obtinuit*

[38] polisena *nos*: helena *B* Cf. *G.D.*, Lib. XI, cap. XL, p. 572, lín. 29: *et Polisena occisa*

tierra a ver la disposiçión della, después que a ella desçendieron e gostaron los deleytes de aquélla, non curaron de tornar a él, partióse dende. E, consiguientemente, los vientos lo lançaron en Sçeçilia, adonde entró en la cueva de Poliferno, el Çíclope, con dose conpanneros, de los quales comno el Çílipe oviese comido los seys, Vlixes le quebró el ojo con vn fuste quemado e
5 después cubrióse e enboluiese en pieles de carneros e fiso, eso mesmo, cubrirse por semejante modo a los conpanneros que avían quedado e, por esta vía, salieron él e ellos de la cueua del Çíclope. E dende pasó en Eolia e ganó e ynpetró de Éolo que le diese los vientos rreclusos e ençerrados en vn odre e, comno ya fuese çercano a Ytaclia, desataron e abrieron el odre los conpanneros, ca pensauan que estaua lleno de tesoro, e mouióse luego contrario viento, el qual
10 por fuerça lo rretraxo segundamente a Eolia, de la qual Éolo lo expelió e lo lançó, e, pasados siete días, después que dende fue lançado, arribó a tierra de los histrýgonas e, comno le fuesen contrarios, perdió las naves e los conpanneros e quedó con sola vna nave, con la qual, fuyendo, arribó adonde era Çirçe. A la qual comno enbiase sus mensajeros, ella los trasformó e los conuertyó en animales, Mercurio dio a Vlixes çierto xarope, con el qual él fue e llegó osadamente
15 a Çirçe syn temor alguno e sacó el espada de la vayna contra ella amenazándola que le daría la muerte sy luego non rreformaua a los conpanneros en las primeras humanas formas; lo qual comno Çirçe fisiese, Vlixes fue conçiliado con ella en amor, del qual vsó (209v) por espaçio de vn anno e más tienpo e parió dél a Thelágono, su fijo, e, finalmente, non enbargante que ella le daua inmortalidad, él la rrepudió. E, en efecto, delibrado della e muerto Alpénor(501) por
20 syniestro caso e caýda, él se partió de allý e entró en su nave e ovo próspero viento, avnque era de noche, e aportó a Oçéano, adonde fechos por él los sacrefiçios, que le avía mostrado e de que lo avía instruydo Çirçe, ovo entrada en los Infiernos, adonde falló, entre los otros que ende estauan, a Anchiclia, su madre, e a Alpénor, el qual auía bien poco tienpo que auía seýdo muerto e derribado, e fue, eso mesmo, allí avisado de muchas cosas que estauan por venir, de las quales
25 lo auisó e lo çertificó Thiresya, la uate o adeuina(502). E dende rretraxóse a su nave e tornó a Çerçe e sepultó a Alpénor e ynstruyólo, otrosý, Çirçe de las cosas foturas e partióse della. E vino a la ysla de las Serenas(503) e, porque non fuesen atraýdos nin desatados por ellas sus conpanneros nin por sus dulçes cantares, çerróles las orejas con çera e mandóse atar al mástil de la nao e, por esta vía, non enbargante que las serenas cantauan, pasó por donde ellas estauan. E
30 dende pasó a Sila e a Carybdy non syn grande peligro e trabajo, egual a todos los otros trabajos. E, consiguientemente, comno arribase a aquellos lugares adonde las ninfas guardauan los rrebannos de los ganados del Sol, mandó a los suyos que por manera alguna non las tocasen; e después, estando él durmiendo, comno los conpanneros oviesen fanbre e Outýloco les persuadió e les consejó que tomasen muchos de los animales, que estauan en aquellos rrebannos, por lo qual
35 se siguió a Vlixes vna tenpestad e tormenta yntolerable, en la qual fue quebrada su nao e

peresçieron todos sus conpanneros e quedó él solo e desnudo e abraçóse con el mástil de la nao e anduvo asý, abraçado con él, por espaçio de nueve días por las ondas marynas, las quales lo lançarón a la ysla Ogigia[39]. E fue ende rresçibido por la ninfa Calipsón e detóuolo (210r) espaçio de siete annos. E después, como ya alcançase e oviese della liçençia para partir, avnque con mucha grauesa, e rrecobrase la nave con los conpanneros, Neptuno yndignado contra él, por quanto le avía muerto a Çigno o a Çisne(504), su fijo, en la pelea e, asý mesmo, por quanto avía fecho destruyr a Troya, la qual Neptuno auía fundado, e por quanto avía, otrosý, quebrado el ojo a su fijo el Çíclope, mouió los mares en grand fuerça e arrebatamiento e sumió la nao de Vlixes e lançóse desnudo en las ondas. E, andando nadando, mouióse a misericordia dél Lenocotoe e dióle vn velo suyo, con avxilio del qual comno al terçero día aportase a la rribera e entrase en el rrío de los feycos, lancó el velo en la mar e quedó desnudo e cubrióse de las fojas de los árboles. E él estando por tal modo, fallólo Navsíthea, fija de Acçíneo, e vistiólo e dende, por obra de Palas, fue leuado a Arytes, muger del rrey Acçíneo, adonde meresçió aver nao e conpanneros, los quales lo leuaron fasta Athachia, adonde lo depusieron e lo dexaron estando él durmiendo e syn lo syntir.

E después que fue despierto, Palas lo amonestó e lo ynistruyó de las cosas que avía de faser. E fue trasformado en vejesuelo mendigo e, en esta forma, vino a sus porquerisos, entre los quales falló a Thelámaco e fabló con él, e después levólo a su patria Sybotoe(505), porqueriso, non lo conosçiendo él ser el que era. E después que fue en su tierra, non se dando a conosçer, rresçibió algunas injurias e desonores que le fueron fechos por lo que rrequestauan de amor a Penólope e, consiguientemente, fue conoçido por vna su ama, llamada Eurydia. E armóse él e su fijo e otros de sus porquerysos, a los quales él se manifestó ser Vlixes, e mouióse contra los tales rrequestadores e peleó con ellos brauamente, por manera que los mató a todos, non enbargante que dise Theodonçio que les sacó los ojos a todos e que vinieron en tanta miseria a que estauan en los lugares públicos en mengigues e buscauan de limosna para se mantener. Vlixes, después que vido a Penólope, fue a la villa a ver al viejo Laherte. E finalmente dise (210v) Theodonçio, allende desto, que Vlixes fue atemorado e espantado con diuersos suennos, los quales comno él buscase quién ge los yntrerpetase e ge los espusiese, fúele rrespondido que se guardase de su fijo, por lo qual él se arredró e apartó a lugares escondidos por fuyr e esquiviar de sý las espantables sennales que los suennos le mostraron. E después, por discurso de tienpo, Telégono, el fijo que Vlixes auía auido de Çirçe, vino en Ythachia por fallar e conosçer a su padre e, comno viniese a la casa de Vlixes, fúele defendida la entrada en ella e non le dieron lugar a que pudiese entrar[40]

[39] ogigia *B* (ogiçia *ante* ogigia *del.* *B*[1])

[40] entrar *B* (dentro *post* entrar *del.* *B*[1])

ende e, comno él era mançebo de rrobusto e valiente cuerpo e fuerça, mató muchos de aquéllos que le defendían la entrada e, finalmente, Olixes le echo vn venablo por lo ferir de[41] mortal ferida e comno Thelégono[42] se desuiase del golpe de aquél, tornó a tomar e lançólo al padre e firiólo con él. E comno Vlixes syntiese que, segund la ferida que auía rresçibido, le era forçado de morir
5 de aquélla, preguntó al que lo auía ferido quién era e, desque ge lo ouo dicho e le notificó su nonbre e naturalesa, conosçiólo ser su fijo. E, finalmente, non pudiendo fuyr las cosas que antes le auían sydo mostradas, fenesçió sus días. Dise enpero Leonçio que por syniestro caso acaesçió que, buscándolo Thelágano, fue tanido de vna espina poçonnosa de vn pes e que murió de aquello.

10 Çiertamente es luenga su estoria de Vlixes, avnque aquí se ha pasado so brebedad. Es, eso mesmo, mesçlada con algunas fiçiones, de las quales grand parte ha seýdo mostrada desuso en las cosas preçedientes, por ende veamos breuemente las cosas que rrestan por declarar. E, primeramente, veamos qué es lo que los fingientes quisieron entender por los vientos metidos en el odre e presos con cadenas de plata, avnque desuso non se fase mençión de la tal cadena, e que
15 lo soltaron los conpanneros, çerca de lo qual paresçe que Omero, en la *Onisea*, quiera conponer al buen varón e, entre las otras cosas, queriendo mostrar lo que, por la diuina bondad, nos sea dado por dones, dise que Éolo, conuiene saber Dios, dio los vientos, es a saber los apetitos concupisçibles. A lo que se dise que fueron ençerrados e presos en el odre, dase a entender que están puestos en el libre albedrio de la matura hedad de las personas, la qual deue ser fuerte e
20 costante, segund que es el cuero del buey. Disense más, que los vientos están presos con cadena de plata, es a saber con famosa sonoridad de clara virtud, por la qual, çiertamente, son algunos que guardan el tal cuero ençerrado e entero que por rrespecto del diuino amor. Dísese que desata esta cadena e abren el cuero los conpanneros de Vlixes, conuiene saber los sentidos e seso del vmano cuerpo, los quales, por nuestra coxedad e descuydamiento, mandan a la rrasón e desatan
25 el tal cuero pensando que sea lleno de oro para lo rrobar, es a saber que piensa ser mucho mejor e más dulçe vida la de los deleytes, syn beuir por rregla alguna, que beuir estando atados e sometidos so la firme rrasón. E después que asý se dan a soltura, dexándose conlunpiar e delesnar a vna parte e a otra en carnales deletaçiones, de las quales se leuantan tenpestades en el ánimo, conuiene saber rrubores e verguenças en el rrostro e rredar(211r)guçiones de la
30 conciençia e tormenta en el coraçón e tristuras e lloros e menguas e enfermedades e espeçies de mill males, los quales nos arriedran de la patria, es a saber que nos quitan de folgura e de quieto rreposo. En quanto se dise que Vlixes fue a Oçéano e que dende ouo pasaje e entrada en los

[41] de *B* (vna *post* de *del.* *B'*)

[42] thelegono (*s.l.* -gono *ex* -seno *corr.* *B'*) *B*

Ynfiernos e le fue el camino abierto para allá, yo creo que Vilixes ouo ydo alguna noche e nauigado al lago Auerno, que es en el çieno Bayemo[43], por sacrificar ende e que mató ende para el tal sacrifiçio a Alpénoro, por el qual sacrifiçio, así turpe e auominable, los Manes, es a saber los malignos espíritus, son conjurados e salen de los Ynfiernos al terreste mundo adonde los llaman e, por este modo, ouo rrespuesta de los ynmundos espíritus çerca de lo que auía de faser. Quanto a lo del velo que le fue dado por Leucotoye, quando la nao fue rronpida e Ulixes periclitada o era en peligro en la mar, yo pienso no ser otra cosa saluo la esperança no partida nin mouida dél, la qual él thenía con fuerte ánimo de ser delibrado de aquel peligro, e la tal esperança fiso que él non viniese en desesperación nin peresçiese en las ondas marinas, la qual esperança, desque consynguió lo esperado, él dexó e la desechó de sý. En lo que se dise Palas lo auer ayudado muchas veses, dase a entender quél, por su auisada consyderación e discreta auertençia en los fechos instruydo, se guardó e se arredró de muchos peligros e fiso eso mesmo muchas cosas que le fueron oportunas e conplideras.

[CAP. LXI] De Thelámaco, fijo de Vlixes

Thelámaco fue fijo de Vlixes e de Penólope e su padre lo dexó a la madre seyendo ninno. El qual, después de auer pasado muchas ofensas por los que rresquestauan a su madre de ylíçito fecho de amor, finalmente, de consuno con su padre, consyguió de todos vengança.

[CAP. XLII] De Thelégono, fijo de Vlixes

Thelégono fue fijo de Vlixes e de Çirçe. El qual, desque fue mançebo, comno viniese por fallar e conosçer a su padre, lo mató non lo conosçiendo. E tornando en Ytalia, fundó la çibdad llamada Tiburi, segund dise Ouidio por tales palabras: "E ya Thelegón, ya los muros de Tiburi estauan, segund que los pusieron las argólicas manos". Enpero Papias dise que la fundó Túsculo (211v).

[CAP. XLIII] De Auxoni, fijo de Vlixes

Auxonio fue fijo de Vlixes, segund lo escriue Paulo Lonbardo en aquella estoria que escriue *De los lonbardos* e dise que dél rresçibió nonbre toda Ytalia e Auxonia. Enpero, Titu Libio por otra manera paresçe que syente açerca desto en el libro IX° e, por otra manera, en el libro VIII° *De la fundaçión de Rroma* a do dise: "Las Miternas e Vestidas, çibdades, seyendo Enpelio, Sulpiçio consules, auer seýdo por ellos tomadas a trayçión e dende auer seýdo esparçida la gente auxonida. E así aquella parteçilla de Ytalia fue Auxonia". Yo pienso este Auxonia auer seýdo

[43] ballemo *B* (balleno *ante* bayemo *del. B'*)

aq*ue*l Latino, q*ue* alg*unos* q*ui*ere*n* aue*r* seýdo fijo de Vlix*e*s e de Çirçe e alg*unos* dise*n* él aue*r* auido de la ni*n*fa llamada M*a*rica, com*n*o sea q*ue*, t*e*stigo Seruio, M*a*rica es dehesa d*e* la r*r*ibera d*e* los miturneses, açerca del r*r*ío llamado Liris(506).

E nos por el p*rese*nte, aunq*ue* nos r*r*esta*n* muchos d*e* la gene*raçi*ó*n* de Júpite*r*, fasie*n*do fin
5 a este Libro, folguemos algu*n*d tanto e r*r*eposemos.

Fenesçe bie*n*aue*n*turadamente el Libro Honseno
d*e* *La Genealogía* d*e* *los dioses* segu*n*d
Jua*n* Vocaçio de Çercaldo.

[LIBRO DUODÉCIMO]

(212r) Sýguese e comiença con bue*n*aventura el Duodéçimo Libro d*e La Genealogía d*e *los dioses d*e *los gentil*es, segú*n J*o*a*n Bocaçio de Çe*r*caldo.

En el árbor preçediente, en la rrayś del qual se descrive e está puesto el Terçero Júpiter e en las rramas e fojas dél están las posteridades de ocho fijos del mesmo Júpiter, conviene saber de Tántalo e Dionisio e Perseo e Aon e Éaco e Pillumino e Mercurio e Vulcán.

E síguese el prohemio del actor

Muy ylustre rrey, sy despones del luengo discurso por el asignado o predestinado canpo non se da fin al camino que se deue andar, es dado e se otorga al carretero discreto de sustraher e quitar del carro los trabajados cauallos condusidores de aquél e dexarlos algund tanto andar vagos e descargados para que puedan aver descanso e rresçibir pasto, deportando e rrecreándose por el floresçido prado e gastando de las aguas del agradoso, rreziente, plasentero e quasy rriéntese rryo, en tanto que el mesmo carretero en casa del mertenario huésped rreposa e perdona a su persona en el trabajo e duerme o gosta de la vianda o del vino e del agua. E, por semejante, se otorga e es dado al arador o labrador que es avisado e instruydo, avnque todo el canpo o la tierra que tiene para labrar designa danno, sea rronpida con la tajante rreja, seyendo aún rrestante algund tanto del día, de sacar del yugo los vnçidos bueyes e premialos yr en descanso e folgura a se apaçentar, en tanto quel labrador perdona e se estudia de oluidar a sus trabajos e molidas carnes, cantando e rreposando debaxo de la fosía e plasible sonbra de los sonbrosos árboles e montannas, falagándolo allý el dulçe, manso, discurriente ayre. E, por semejante modo, al vallente, esforçado e discreto caudillo o capitán de batallas, puesto caso que, por su vitoria non aya dotalmente conseguido el fyn de la batalla, dádole es rreuocar e rreacabdillar, con la sonorosa tronpeta o por otra alguna conosçida sennal, del feruor e priesa del pelear los cansados e en sangre bannados cauallos e gente suya, a fyn que los rretraýga del peligro de la matança e, rrestauradas e rrecobradas por algund tanto de osçio e descanso sus fuerças, rretornen con mayor ardimento e animosidad contra los enemigos. Pues esto considerado ¿quién será aquél que me dirá no ser cosa líçita, pues que yo aún por agora non sea devenido en fin (212v) de la numerosa e copiosa sucesión e linaje del cretense Júpiter, aviendo, enpero, rrecontado muy grand parte de aquélla, deverme detener en rrecreaçión e rreposo siquiera algund pequenno espaçio de tienpo e, comno sy ya quasy fuese aportado algund çierto determinado camino, contenplar e mirar en qué lugar e parte só deuenido? ¡Por çierto, non creo persona alguna juntamente rreprehendérmelo deua! Por tanto, siguiendo yo en esta parte la vsança e costunbre de los otros, quise, no menos que sy ya oviese devenido a algund prefixo término agradoso, rresçibir descanso de mi afán e rreposar en la rribera auxónica, avnque sea ynportuosa o syn puerto alguno, creyendo, demás de aquesto, que la obra que se departe e se destyngue por más breues sennales, se toma e se conprende más ligeramente por el yntelecto e se encomienda más biua e más tenasmente a la memoria. E, comno desque fuy aquí aportado tendiese mi vista enderredor, començé de mirar de luenne las pisadas de las antyguas cosas. E, en este lugar, quando los antigos solían tener en grande administraçión e rreuerençia la obra de los Ecalchidienses e el sepulco de Mesino e el tenplo de Dádalo, desde allý se tendían en las posadas, aluergos e ospitalidades de los arymenetysias e, asý mesmo, partyçipauan con las exundantes rreualoçiones de los tenpestuosos e quasy en la garganta del

arrebatoso viento Vulturrno, metydos rrýos e con las foscas nieblas de los libros e con los lagos Linternios, adonde fue en destierro e rresçibió muerte el veneradísymo prymero Sçipión; desde aquí me paresçió, por semejante, mirar la pequennita villa llamada Estauro, la qual del mesmo Sçepión oy rrepresentaua el nonbre, y, eso mesmo, algund tanto más luengamente, en las rraýses
5 de los montes Acaleno e Açelenate e los canpos de los Canpanos, abondosos e loables en marauillosa abundançia e fertilidad, e los ende çercanos e puestos en alto enrriscados castillos, conviene saber Achiano e Asediçino e Acasilio de Thelesìa e otros muchos, así de las obras e fechos e cosas memorables de los rromanos comno de los cartagineses; e otras ynnumerables cosas, de las quales más sería luenga que prouechosa la ystoria para esta obra. Pero ya comno
10 el ánimo, desque rrecreado en folgura e descanso, oviese prometido (213r) las que menester son fuerças, torné a entrar en mi propio querer e grado, tendidas las velas de mi fusta en él por ellas discurrible mar e pasado en Frigia, rrecobré mi espíritu e mi mente para exquerir la progeni[e] de Tántalo e de otros algunos fijos de Júpiter e la describir. Lo qual suplico otorgarme quiera que yo así faga Aquél que, al golpe e toque de la vérgula de su sieruo faraón, emitió, para el sediente
15 pueblo, las aguas de la dura penna.

[CAP. I] De Tántalo, terçiodésimo fijo de Júpiter, el qual engendró a Rripoles e a Pélopes

Tántalo, segund dise Lactançio, fue fijo de Júpiter e de la ninfa llamada Plotes(507). El qual, segund dise Eusebio, fue rrey de los frigios al tienpo que Yryteo rregnaua en Athenas. E por
20 cavsa de Ganimedes, que fue rrabto, ovo guerra contra Troyo, rrey de Dardania. Quiere[n], demás desto, los antigos que este padre de Ganimedes(508) aver conbidado a los dioses e que, por prouar e esperimentar la deydad de aquéllos, mató a su propio fijo e lo desmenbró e lo fiso pieças e lo cosió e lo puso cosido por manjar delante dellos; e comno oviesen los dioses conosçido la nemiga fecha por el padre de Ganimedes(508B), aborresçieron e ovieron grand turbaçión de
25 mente por la orrible vianda ante ellos puesta e astyuiéronse de aquélla e non solamente non la quisieron comer, mas rrecogieron todos los mienbros del desmenbrado cuerpo e rreduxéronlo en la prestina forma que antes tenía e, así mesmo, rreuocada el ánima suya por Mercurio de los Ynfiernos, la rrestituyeron al rrestaurado cuerpo, el qual desque así fue rreformado e comno los dioses viesen que le falesçía vn onbro, ca lo auía tragado la deesa Çeres, en lugar de aquél le
30 pusieron otro de marfyl. E a Tántalo condepnáronlo a los Ynfiernos e diéronle perpetuo tormento e pena que estouiese somido en vn rrýo fasta la boca e que fuese contynuamente aquexado de ençendida sed e, comno quisiese enclinar el rrostro para beuer, que le fuyese el agua por výa que él no la pudiese alcançar; así mesmo, pusieron ençima dél grand (213v) número e copia de árboles cargados de mançanas, desçendiéntesle fasta la boca, e fisieron que él, aquexado de

continua fanbre, comno las quisiese alcançar, las mançanas se alçasen por vía que las él no pudiese aver. Por výa que él, estando, pues, entre el agua e las mançanas, peresca e pase dolorosa pasada el syn ventura onbre.

Es agora de ver qué es lo que se siente e se entiende de aquesta ficçión. E estando él ser
5 dicho fijo de Júpiter, lo qual o sea porquel fecho consista asý por verdad o porque le sea atribuydo por alguna symilitud. E, asý mesmo, las cosas que tocan a Ganimedes, fáblase más largamente adonde se tracta de Ganimedes. Por quanto atanne a lo que se dise que puso por manjar a su fijo ante los dioses, dísese por tanto, conviene saber comno él fuese muy avariento onbre ovo sienpre grand cuydado e deligente e digilantísyma cura en procurar e acreçentar las
10 domésticas facultades e su propia fasienda e, prençipalmente, ponía grandísima deligençia en labrar por pan, con lo qual aquiría los dineros del pueblo, que amaua la labrança e el fruto della no menos que sy fuese su propio fijo, dísese pues que puso por manjar a su fijo a los dioses, es a saber en echarle el grano e la simiente en los canpos que tenía labrados, ca la symiente que se esparze por los sulcos çierto es que se pone en el cospecto e acatamiento de los cuerpos
15 sobreçelestes, por obra de los quales, viniendo después la tal symiente en fruto, rreçibe aquella mesma forma que prymero tenía. Tragóse el onbro, es a saber la symiente, por Çeres, es a saber por la tierra, e después fue rrestaurado de marfil, en lo qual se da a entender que, encreçiendo la symiente, se lança e se fuerça en ella la fuerça del nudrymiento. Quanto toca al tormento que le es dado, denótase por él claramente la destestable e aborreçible vida del avariento, ca dise
20 Fulgençio que este vocablo "tántalo" se ynterpetra e quiere desir (214r) "visión", en lo qual se da a entender lo que verdaderamente es propio e conpete a todo avariento, ca la persona que es av[a]ra non ayunta nin amontona la fasienda nin las fuerças para vsar dellas, mas solamente para las mirar e deleytarse en la vista dellas, e comno no pueda padesçer, faser nin obrar para sý mesmo bien alguno de lo que tiene amontonado, está mesclado e enbolcado en rriquesas e déxase
25 peresçer de fanbre e de sed.

[CAP. II] De Nýobes, fija de Tántalo, e [muger][1] de Anphíon

Níobes fue fija de Tántalo e de Taýgete, segund que en la obra de Ovydio ella mesma testifica disyendo: "My auctor fue Tántalo, al qual sólo fue dado alcançar las mesas de los dioses, e la genytrís mýa es hermana de las Pléyades(509)". Pero salua la rreuerençia de Obidyo, ca non
30 fue padre de aquésta aquel Tántalo que fue amigo de los dioses, antes aquél fue onbre benygno y piadoso e fue rrey de los corinthios e primero en tienpo. De aquesta Nýobe dise Lactançio aver seýdo fija de Tántalo e de Penólope(510). La qual, segund plase a Theodonçio, fue casada con

[1] muger *nos*: fija *B* Cf. *G. D.*, Lib. XII, cap. II, p. 580, lín 2: *et Amphyonis coniuge*

Anfíon, rrey de Thebas, porque Anfíon fauoreçiese a la parte de [Pélope][2], el qual tenýa guerra contra Enómao(511), rrey de Élide e de Pisa; del qual Anfíon ella parió syete fijos e syete fijas, non obstante que Omero dise en la *Ylíada* aver seýdo solamente dose fijos. Esta Níobe fue muger de orgulloso e soberbio espírito e, en sacrificando los thebanos, por mandamiento de Machaón, fija de Thiresya, a Latona, comencó de lo yncrepar e denostar agramente con injuriosas palabras e de se preponer a la mesma Latona, por la qual causa, indignada Latona, querellóse a sus fijos. E acaesció que, jugando e deportándose sus fijos e fijas de Nýobe por hun canpo, mató Apolo los fijos e Diana las fijas con sus saetas, los quales fueron sepultados çerca (214v) del monte Sýphilon. E Nýobes, fecha biuda de su marido e, asý mesmo, priuada de sus hyjos, fue convertida en piedra(512).

Açerca de las tunbas o sepolturas de aquéllos, quanto toca a los fijos e a Anfíon, ya desuso se fabló dellos, pero quanto atanne a ella aver seýdo convertida en piedra, es verdad que Tulio, en su tractado *De las questiones tusculanas*, lo piensa, según allý paresçe, ser cosa fingida e que se denota por ello el perpetuo sylençio de aquesta Nýobe en llanto e amargura. Annade, demás de aquestas cosas, Thedonçio e dise que aún pareçe e se muestra su estatua de piedra en Sýphilo, la qual está tanto triste a que pareçe que por lágrimas a de falleçer e ser desfecha, lo qual non es contra natura. Ca pudo ser que los antiguos, por memoria de aquesta soberuya muger e de su graue ynfortunyo, pusieron en Sýphilo alguna estatua de piedra en[3] senblante lloroso e, como sea que la piedra es de fría conplisyón, en levantándose en ella los vapores de la tierra húmidos, disuéluense con la frialdad de la piedra en gotas de agua en semejança de lágrimas e de aquesto, por ventura, la synple gente creen que Nýobe a de falleçer e ser desfecha por lágrimas.

[CAP. III] De Pélope, fijo de Tántalo, el qual engendró a Lísyde e a Atreo e a Thieste e a Philístene

Pélope fue fijo de Tántalo e de Taýgete(513). E, según dise Barlaán, fue onbre belicoso e muy diestro en armas e por su presona. El qual, como rreynase entre los syrios, ovo gerra con Oenámaco, rrey de Helidia e de Pisa, la qual gerra e brega, que asý entre sý[4] ovieron, fue muy grande e muy memorable, segund lo escriue Thuoquinthides. E la causa de aquélla dise Paulo aver seýdo por quanto Ypodamýa, fija de Oenámaco, fue amada de Pélope, el qual fue della muy enamorado e la demandó en casamiento e le fue dada. Dise Seruio aver seýdo muchos lo[s] que la pidieron e quisieron aver por muger, (215r) por quanto era muger de muy ynsygne e syngular

---

[2] pelope *nos*: penelope *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. II, p. 580, lín. 10: *ut faveret Amphyon partibus Pelopis*

[3] en *B* (senblan *post* en *del. B'*)

[4] sy *B* (asy *post* sy *del. B'*)

bellesa, e que su padre Oenémaco costituyó vna çierta ordenança e ley i que se syguyó dende aquello que se escriue allý donde se tracta de Ypodamýa. Enpero, Barlaán dise el fecho no aver pasado asý en esta manera, antes dise que, como la condiçión [a][5] Pélope pareçiese inhumana, él se mouió en armas contra Oenémaco, para lo qual convocó e ayuntó gran puxança e copias de gentes e de otras cosas e que, por engannо de Vírtilo, el qual era prefecto e capitán mayor de la gentes de Oenémaco e fue sobornado e corronpido por la astuçia e maliçia de Pélope, vençió este Pélope a Oenémaco e, por esta manera, consyguyó e alcançó de consuno el rreyno e a Ypodamýa; e después como Vírtilo le demandase el don o la merçed, que le avýa prometido por la trayçión que fiso, dis que Pélope lo echó en la mar. Este Pélope dise Eusebio en el *Libro de los tienpos* que ovo por muger a la ya nonbrada Ypodamýa el anno XIIII° del rreyno de Prito, rrey de los argiuos, el qual tienpo fue en el anno de tres myl e ochoçientos e çinquenta e syete de la creaçión del mundo, e que por rrespecto de su propio nonbre llamó a Ypodamýa peloponense. Dise, eso mesmo, que, rreynando Acrisio entre los archiuos, fue este Pélope entre los olynpias e después que se movió a las armas contra Ylio e que lo expugnó e espelió de Dardanya el anno del mundo de tres myl e ochoçientos e ochenta e vno, non obstante que se lee aver seýdo Dárdano luengo tienpo antes. Quanto toca a esto, çiertamente, yo non sé nyn puedo fallar la verdad de los discordantes. Esta Ypodamýa ovo muchos fijos(514).

[CAP. IV] De Lisýdiçes, fija de Pélope e muger de Eletrión

Dise Lactançio Lisýdiçes aver seýdo fija de Pélope e muger de Electrión e que parió dél a Almena, madre de Hércoles.

[CAP. V] De Atreo, fijo de Pélope, el qual engendró a Alectón a Melanpo e a Emolo

Atreo fue fijo de Pélope e de Ypodamýa. El qual, según por las palabras de Séneca el poeta en la tragedia de *Theste* conprehenderse puede, rreynó de consuno con Thieste, su hermano, (215v) en Penopolenso, reynaron, enpero, entramos por tenporadas, el vno vn anno e el otro, otro anno después de aquél, pero después leuántose e nasçió discordia entrellos, la causa de la qual dise Lactançio aver seýdo ésta. Ya es, según desuso está escrito, aver Pélope lancado en la mar a Výrtilo, fijo de Mercurio, e que lo mató ende, de lo qual avyendo gran sentimiento Mercurio, genytor suyo, derramó e senbró tanta sysanna entre Atreo e Thieste a que los fiso enemygos. Demás desto, tenía Atreo hun carnero(515), del qual dise Séneca trájico tales palabras: "Es a Pélope en los altos establos vna noble rres, carnero conductor o cabestro de la rrica e gruesa grey,

[5] a *nos*: de *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. III, p. 581, lín. 14: *quin imo cum Pelopi videretur inhumana condicio*

al qual por todo el cuerpo el velleçino depende con oro ynfuso, del nuevo lomo o espinaso del qual traen los ceptros los rreyes tantálicos. El posesor de aquéste rreyna; a éste sigue la fortuna de vna tanto casa segura; paçe poco a poco los prados en parte apartada, los quales çierra la sacra piedra cubriente con muro el fadal sacro pasto". Queriendo e deseando aver este carnero, Thieste
5 pensó poderlo alcançar sy se copulase con Mérope(516), muguer de Atreo, para lo qual non fallesçió, antes se consyguyó el efecto del escélere o nefario delicto, ca ovo el mesmo Thieste en Mérope çiertos fijos e leuóla e tomóla no devydamente a su propio marido, por causa de lo qual anbos hermanos se movieron en gerra e se leuantaron a las armas el vno contra el otro e Thieste fue expelido del rreyno. E después Atreo, su hermano, aún no se contentando del destierro de
10 Thieste, rreuocólo al rreyno, fingiendo que lo perdonaua e le rremitía los errores pasados e Thiestes, creyendo el fecho ser asý, tornó según el llamamiento de su hermano. El qual, desque fue tornado, fiso e sonepnysó Atreo vn solepne conbite, para el qual fiso matar tres fijos de Thieste e púsolos por manjares en el tal conbite e fiso, eso mesmo, que en el vyno que avían de beuer fuese mesclada la sangre dellos e aquello fiso dar a beuer e, después de feneçido el
15 esçelerado e orrible conbite, mandó e fiso traer delante del (216r) ynfeliçe padre e descubrióle la vyanda que avía comido. Lo qual como fuese fecho disen quel Sol, en saliendo en el Aurora, se rretraxó de su salida e fuyó por no ver tan detestable e nefandísimo fecho. Mató a este Atreo, segund dise Lectançio, Egisto, fijo de Thieste. Quanto atanne a lo que se dise del velloçino de oro que en esta ystoria es fingido, yo creo deuerse entender, segund que paresçe que lo entiende
20 Varro en el su tratado *De la agrycultura o de la labrança de la tierra*, en el qual dise: "Los ganados, por la carydad, aver tenido las pieles de oro, asý comno en Argos Atreo, la qual se querella avérgela subtraýdo Tiestes". O, por ventura, se dise más propiamente por el carnero, non enbargante que por el velloçino de oro se deue entender el tesoro en el comúnmente suelen abundar los rreyes e syn el qual no se pueden aver los convinientes e oportunos gastos que son
25 nesçesarios para los fechos de armas e para sustentar el rreal esplendor. A lo que se dise que el Sol se rretraxo e se comouió por el tal fecho, demuéstrase aver seýdo eclipse en aquel tienpo, la qual cosa, comno incógnita a la gente en aquella sasón, paresçióles el fecho ser mostruoso. Dise, enpero, Lactançio que Atreo predixo e prenunçió en Miçena aquel eclipse e quando avía de ser e quél fue el primero que lo falló e que veyendo Tieste él aver salido verdadero en lo que asý
30 auía pronuçiado e que se aprouava e conseguía efecto por espirençia, ovo enbidia dél e que, por tanto, se partió de la çibdad.

[CAP. VI] De Alçión, Melanpo e Emolo, fijos de Atreo

Alçión, Melanpo e Emolo fueron hermanos, segund afirma Çíçero en el su tractado *De las*

naturas de los dioses, e fueron fij[o]s[6] de Atreo, los quales dise que fueron numerados e puestos entre los dioses, en lo qual se da a entender ellos aver seýdo onbres de apartada, continente e rreligosa vida, comno sea que dellos fueron Cástor e Polus. Enpero, non se falla nin se escryve dellos otra cosa(517).

5 [CAP. VII] De Tiestes, fijo de Pélope, el qual engendró a Tántalo e a Philístene e a Arpargige e a Pelopia e a Egisto

(216v) Tihestes fue fijo de Pélope e de Ypodamía, entre el qual e su hermano fueron e se siguieron los odios que desuso se fase mençión. El qual, como oviese padesçido las cosas ya desuso escrytas, deseando aver vengança, fue a consultar el oráculo, del qual rresçibió rrespuesta 10 en que le dixo que dél e de Pelopia, su fija, podía nasçer quien bengase la muerte de sus fijos. Lo qual desque ovo oýdo, asý comno aquél que era[7] enclinado a sçéleres e, espeçialmente, a luxuria, luego syn otra tardança, tractó su feo e desonesto fecho con la fija propia e durmió con ella e ovo en ella a hun fijo, que llamaron Egisto, el qual después mató a Atreo e estrupó a Clitemestra e mató, eso mesmo, a Agamenón.

15 [CAP. VIII] De Tántalo, Phístene e Apargige, fijos de Tiestes

Tántalo, Phístene e Apargige fueron fijos de Tiestes e óvolos en la muger de Atreo(518), segund se conprehende por la tragedia de Séneca el poeta, es a saber en la de *Tiestes*, non obstante que él nonbra solamente a los dos dellos, conviene saber a Tántalo allí a do dise: "El prymer lugar porque non pienses falesçer la piedad, dígase al avuelo, Tántalo es la primera ostia", 20 e dende, consiguientemente, nonbra a Phístene disiendo: "A ty Fístene trae él a las a<t>ras o sacryfiçios e juntante con el herman[o][8]". Al terçero nonbra meçuelo allí do dise: "Teniendo el fierro bannado en la doble muerte e oluidando en quién esecutase e proçediese, con la soberuia e cruda mano lo lançó por el cuerpo del moço e lo traspasó; e luego el moço, rresçebida en sus pechos la espada que lo atrauesó e le salió a las espaldas, cayó en tierra". Este terçero moço dise 25 Theodonçio que fue llamado Apargige. De los quales, allende del crymen de su týo e de cómno fueron manjar del padre, non se lee otra cosa.

[CAP. IX] De Pelopia, fija de Thiestes

Pelopia, segund dise Lactançio, fue fija de Thiestes, pero non dise de qué madre. Ésta,

---

[6] fijos *nos*: fijas *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. VI, p. 583, lín. 18: *Atrei fuere filii*

[7] era *corr. s.l. B'*: ovo *B*

[8] hermano *nos*: hermana *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. VIII, p. 584. lín. 11: *Phystenem sevus trahit Adicitque fratri*

segund el mesmo Lactançio a(217r)firma, desque Tiestes ovo la rrespuesta del oráculo, segund ya se dixo, forçóla e copulóse con ella e ovo en ella vn fijo, al qual la madre, por el rrubor e vergüença del perpetrado eçélire, lo mandó luego lançar a las fieras. E asý paresçe que Thiestes, no por la rrespuesta del oráculo mas por su propia loxuria e dannada vil condiçión, se copuló con
5 su fija e lo que se dise del oráculo fallóse o ynvençionese asý por Egisto, a fyn de encobrir el injurioso e turpe masçimiento suyo.

[CAP. X] De Egisto, fijo de Thiestes

Egisto fue fijo de Thiestes e de Pelopia, fija del mesmo Thiestes, segund que él mesmo testifica en la tragedia de Séneca, que se yntitula *Agamenón*, a do dise: "Costrennida por los fados
10 e la fija trae el graue e pesado vientre, digno de mí, por el padre. E la natura se tornó atrás". Este Egisto en punto que fue nasçido la madre lo lançó a las montannas, por vergüença que ovo del perpetrado, aborreçible climen, para que ende lo despedaçasen fieras e en su vida non diese testimonio de su padre, eso mesmo avuelo, nin por semejante de su madre e de consuno hermana, caso que el fecho subçedió por otra vía. Ca por benefiçio de algunos pastores o permitiéndolo asý
15 el dios de las cabras, acaesçió que, de su propio grado, çiertas cabras le dieron las tetas e lo criaron en las montannas e dende fue llamado Egisto por causa deste vocablo "ege", que desir quiere "cabra", por quanto fue criado de las cabras e las ovo por amas. Este Egisto después, por discurso de tienpo, fue conosçido de los suyos e fue, eso mesmo, leuado al palaçio rreal e, como cresçiese en hedad e en persona, non obstante él ser tenido en poco presçio, él fue çerteficado e
20 enformado de los fechos e cosas pasadas o fue ynpulso o atraýdo al fecho por su padre, lo qual se cree más, segund plase a Lactançio, e mató Atreo. Al qual, después de su fyn, subçedió Tiestes e ocupó el palaçio rreal e sennoryó e, consyguiente, después del fyn de Tiestes, rregnando Agamenón e (217v) Monalao e comno fuesen ydos a la guerra e destruyçión de Troya, Egisto, segund plase a Lactançio, copulóse con Clitomestra, por consejo e yndusimiento de Nauplio, la
25 qual, eso mesmo, era en deseo de la tal cópula. E, finalmente, en tornando Agamenón de la destruyçión de Troya, osado Egisto de cometer vn cruel fecho e fauoresçiéndolo en ello Clitemestra, mató a Agamenón e ocupó e entróse en el sennorío e palaçio rreal de Pélope por espaçio de tienpo de siete annos e, finalmente, Orristes, fijo de Agamenón, mató a Egisto e a la mesma Çlitamesta, syn quedar dellos otro heredero alguno.

30 [CAP. XI] De Phístenes, fijo de Pélope, el qual engendró a Agamenón e a Menalao

Phístenes, segund dise Theodonçio, fue fijo de Pélope e de Ypodamía. El qual, comno fenesçiese sus días en hedad mançebo, encomendó a sus fijos Agamenón e Menalao a Atreo(519),

su hermano, el qual lo[s] rresçibió en la tal rrecomendaçión e los cryó comno a sus propios fijos e, por tanto, fue puesta en oluido, por discurso de tienpo, la memoria de Phístenes, fueron auidos e rreputados por fijos de Atreo e llamados Atrydes.

[CAP. XII] De Menalao, fijo de Phístenes, el qual engendró
5 a Hermonía e a Megapenty

Menalao, rrey de los laçedemonios, segund plase a Theodonçio, fue fijo de Phístenes e hermano de Agamenón. A los quales anbos paresçe que Séneca, en la tragedia de *Tiestes*, los tenga por fijos de Atreo, en persona del qual dise tales palabras: "De mi consejo Agamenón sea fecho menistro e Menalao, de la familia paterna, sea presente e dé fe de la ynçierta generaçión.
10 E esto se demande por sçélere; e sy las bregas e guerras lo deniegan, los odios vacan, padre es". Por las quales palabras paresçe ellos ser fijos de Atreo e de [Mérope][9]. Tenga el lector (129r) en esta parte aquello que más le plaserá. Menalao, segund plase a Eusebio en el *Libro de los tienpos* e segund lo muestra por él, seyendo biuos Atreo e Tiestes, fue llamado rrey de los laçedemonios en el anno del mundo de tres mill e noveçientos e siete annos e ovo por muger a Elena, fija de
15 Júpiter, a la qual, segund plase al frigio Dares, el dezeno anno del rregno de Menalao, segund lo testifica Omero, estando ausente Menalao, el qual era ydo a Néstor, por entonçe la leuó rrapta Paris, el qual auía seýdo enbiado por enbaxada a Cástor e a Polus, leuándola del castillo llamado Éleno, en la ysla llamada Çitarea, e, avn consyntiendo ella en tal rraptura, estando eso mesmo absente los hermanos e Hermíona con Agamenón. Dise, enpero, Dites que aquella sasón era ydo
20 Menalao con Agamenón a Creta a partir los tesoros que ende auía dexado Atreo. E dende siguióse que Menalao se querellase a los príncipes griegos, por consejo de su hermano Agamenón. E después, como Elena no pudiese ser rrecobrada por enbaxadas que por cavsa della fueron enbiadas, finalmente se rrecobró por rreal e sytio que sobre Troya, por cavsa suya, fue puesto e asý mesmo fue entrada Troya, más por engannno que por fuerça, e Helena fue rrestituyda a
25 Menalao. El qual comno oviese entrado sobre mar para pasar en la propia patria, sobrevínole tal tormenta e tenpestad, segund dise Eusebio, que aportó a Tuoris, rrey de Egipto, al qual Omero llama Pólibo, a la qual parte e rregno fue leuado e lo conduxo su fusta; e después, auido consejo con el vate o prenosticador Protheo, segund se muestra por Omero en la *Odisea*, auiendo andado herrando e vago por el mundo por espaçio de ocho annos, tornó e aportó en Laçedemonia,
30 seyendo ya fellesçido Agamenón luengo tienpo antes e, asý mesmo, Egisto por espaçio de algunos días antes. Después de lo qual todo, non fallo cómno le oviese succedido nin de qué muerte fallesçió.

---

[9] merope *nos*: pelope *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XII, p. 586, líns. 9-10: *et sic Atrei ex Merope videntur filii*

[CAP. XIII] De Hermíona, fija de Menalao e muger de Pyrro e, consyguiente, de Orrestes

(219v) De Hermíona, segund lo testifica Ovidio en las *Epístolas*, fue fija de Menalao e de Helena. La qual fue desposada con Orrestes, fijo de Agamenón, pero después, comno Egisto occupase e se apoderase del palaçio rreal, desque fue muerto a Agamenón e fuyese Orrestes, Pirro tomó por fuerça e contra su voluntad a Orrestes a Andrómaca(520), la que avía seýdo muger de Éctor, e otorgada a Hélen[o][10](521), casóse con ella. Enpero después, finalmente, mató a Pirro Orrestes e rrecobró el casamiento suyo e parió dél a su fijo Orrestes(522).

[CAP. XIV] De Megapentro, fijo de Menalao

Megapento, segund dise Theodonçio, fue fijo de Menalao e óvolo en la prisionera o cativa Lida(523), después que Helena fue rrapta, lo qual paresçe testificar Omero allí donde dise: "..."[11]. E asý paresçe, eso mesmo, por éstos, [Menalao][12] aver dado la muger de Megapento por fija Aléctoro(524) espartano. La çelebraçión de las quales bodas falló que se fasían Telámoco, fijo de Vlixes, quando fixo su tornada de Ytalia.

[CAP. XV] De Agamenón, fijo de Phístenes, él engendró a Efigenia[13] e a Erýthemes e a Lavdiçes e a Electra e a Alexia e a Horrestes

Agamenón fue fijo de Phístenes, segund paresçe en lo proçediente, e fue dexado e encomendado, seyendo pequenno, a Atreo, hermano del mesmo Phístenes(525). Éste fue rrey de Miçena e subçedor de Tiestes, segund paresçe que lo testifique o lo sienta Omero allý donde pone e escryue muchos versos del çeptro de Agamenón, los quales todos paresçe que digan que Agamenón tenía el çebtro en la çerca e sytio de Troya entre los griegos, el qual çebtro auía fecho el artéfiço Vulcano e lo dio al saturno Júpiter; e, después, Júpiter diolo a diáctoro Argifonte; e el rrey Hermias(526) diolo a Pélopes Plisypo; e, después, Pélopes díolo a Atreo, el qual, al tienpo de su muerte, dexólo al (128r) belicoso o guerrero Thiestes; el qual Thiestes lo dexó a Agamenón, sennoreante en muchas yslas e en toda Argos. En las quales palabras non se guarda

---

[10] heleno *nos*: helena *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XIII, p. 587, lín. 7: *Heleno concessa*

[11] *om. B* (*spat. rel.*) Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XIV, p. 587, lín. 15-22: ὑιεῖ δε Σπάρτηθεν Ἀλεκτορος ἤγετο κούρη Ὃς οἱ τηλύγετος γενετο κρατερος Μεγαπένθη Ἐκ δούλης· Ἑλένη δὲ θεοὶ γονον ὀυκέτ' ἐφαινον, Ἐπει λ πρῶτον ἐγειναιο παιδ' ἐραστείνην, Ἑρμίονην, ἥ εἶδος ἔχε χρυσης Ἀφροδίτης etc.
[Que latine sonant]: Filium autem a Sparte Alectoris accepit filiam. Qui ipsi unigenitus fuit fortis Megapentis a serva. Helene autem dii filium non dederant, postquam primo genuit Hermionam filiam desiderativam

[12] menalao *nos*: agamenon *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XIV, p. 587, lín. 23: *Et sic per hos patet etiam Menelaum*

[13] efegenia (e- *supersec. B'*) *B*

la horden de la escriptura genealógica que yo seguí, discriuiendo la abtoridad de los latinos. Començó, segund Eusebio, a rreynar Agamenón en el anno del mundo de quatro mill e syete annos, en el qual anno fue rrapta Helena e fue, eso mesmo, toda Gresçia ynçitada e mouida contra los troyanos por egual e común consentimiento de todos e juntada grand flota e
5 muchedunbre de fustas en naues en Áulides e Agamenón fue fecho enperador de los griegos e de su hueste e asý fue a la guerra de Troya e dexó en el rregno a Clitemestra, su muger, de la qual ya auía auido muchos fijos. E pasó muchos e graues trabajos en el sitio de Troya e algunos rrencores e enbidias de algunos prínçipes, por obra e cavsa de los quales fue depuesto e quitado del ynperio e capitanía que asý tenía e fue puesto en lugar suyo Palamedes, el qual, por nemiga
10 e crimen de Vlixes, fue muerto e, consyguientemente, fue Agamenón, con mayor gloria suya, rredusido e rretornado en el ynperio e non fue la ynjuria o la ofensa con que fue depuesto e quitado dél. Soportó, eso mesmo, las yndinaçiones que Archiles le fiso por cavsa de Briseyda o de Breçayda(527), que le fue por él quitada. E después de que fue tomada e debelada Troya e destruyda, comno le copiese por suerte, con otra grand copia del rrobo troyano, Casandra, fija
15 del rrey Prían, aderesçó su flota e sus naues e partió del puerto Ylioneo para tornar a su propia tierra, pero sobreuínole grand tenpestad e agunas fluctuaçiones, por manera que andouo errando por mar quasi vn anno, segund dise Omero, antes que tornase a su patria.

E en este comedio, segund el mesmo Omero testifica, comno Egisto, fijo de Thieste, oviese mannosa e calladamente todas las cosas suyas, auía puesto e senbrado sus çiertas guardas e espias
20 rriberas del mar para que le çertificasen las nueuas que saber e rreprehender pudiese e, comno por ellos le fuese notificado que Agamenón tornaua a la patria, puso en asechanças contra él veynte amigos al mesmo Egisto muchos fiables e Egisto, por otra parte, fingiendo que era alegre por su venida, saliólo a rresçebir al camino e aparejóle grand sala e conbite, en el qual, por consentimiento de Clemestra, lo mató a él e a sus conpa[nne]ros estando comiendo. Enpero,
25 Séneca el poeta paresçe que sienta por otra vía en rrasón de su muerte en la trageria que se titula *Agamenón*, ca dise que Clitamestra fue mouida en grand dolor e agro sentimiento por quanto Agamenón traýa consigo a Casandra. Pero yo creo que por themor del perpetrado çélere e non enbargante que con el adúltero Egisto ouiese estado primero en discordia, pero seyendo ya rredusido a concordia, segund se conprehende, e traýdo a casa aquel mesmo día que Agamelón
30 entró en su patria, Clitemestra aparejó el conbite e, comno Agamelón estouiese por estonçe loçano e muy pintada vestidura que a la sasón tenía vestida, ca estaua vestido de vna ponposa e orgullosa rropa que auía seýdo de los soberuios despojos del rrey Prían, la muger mandó que le fuese despojada aquella tal rropa, disiendo estarle mejor, para en aquel solas e deporte e para solepnisar el conbite, quél se vistiese, so la fe e amor de su muger, las rropas e vestiduras quella por sus
35 manos que tener vestida la rropa (218v) que auía seýdo de su enemigo; e comno Agamenón se

despojase la rropa que asý tenía vestida e se vistiese la que la muger le ofresçió, era tal que desque la echó sobre la cabeça e los onbros e estando asý enbuelto en ella non fallaua lugar por donde sacar las manos, por lo qual desque que lo uido en tal disposiçión, atrauesólo por el costado, con la tremiente diestra, la medio varón fenbra e matólo estando asý trauado con la vestidura syn abertura e syn salida alguna.

[CAP. XVI] De Efigenia, fija de Agamenón

Efigenia fue fija de Agamenón, segund lo testifica el mesmo Séneca en la tragedia de *Agamenón*, la qual fue donzella de singular e elegante bellesa. E cuenta della Seruio vna tal historia e dise que, al tienpo que los griegos auían de yr a Troya comno viniesen a Vlide, Agamenón mató vn çieruo de Diana, non sabiendo que fuese suyo, de lo qual yrada Diana quitóles e físoles çesar los flatos de los vientos e puso la mar en calma. E comno non pudiesen nauegar e, aún demás desto, les sobreuiniesen pestilençias, consultaron çerca dello çiertos oráculos, los quales rrespondieron que con la sangre agamenonia se auía de placar o de amansar Diana, para lo qual comno Efegenia fuese traýda para la sacrificar, e la traxiese Vlixes por semejança de la traher a bodas, e comno ya fuese puesta ante las aras o altares para faser della sacrifiçio, por miseraçión de la deydad, fue subtraýda dende e en lugar suyo se presentó allí e fue ende puesta vna çierua. Onde Ouidio dise: "La deesa fue vençida e puso nuue en objeto ante los ojos entrel ofiçio del sacrifiçio e las boses de los orantes e rrogantes, dísese auerse mudado miçénida a [çi]erua". Esta donsella, segund dise Seruio, leuada a la rregión llamada Taúrica e fue dada al rrey Thoante(528) e dende fue fecha saçerdotisa de la Dictina Diana. E comno segund la costunbre çerca dello establesçida placase o amansase e inclinase la deydad con vmana sangre, conosçió su hermano Orrestes, al qual non auía visto de luengo tienpo, ca auía ydo con rrepuesta e consejo del oráculo a Colcos con Amaco Pflade, por causa de desechar e caresçer el furor que tenýa, e con ellos, muerto Toante, touo e soportó el ýdolo de Diana ascondido en vna hacina de llenna e, por esta výa, fue Diana mudada a Laconas e la rreportó allá Efigenya. Lo que después se syguyó a Efigenya o qué fuese della, no me rrecuerdo averlo jamás leýdo en parte alguna. Quanto toca a lo fingido en que se dise Diana aver puesto vna çierua en lugar de Eufigenya, es de creer aver seýdo fecho por vnamo artefyçio e que por ser obediente todo el pueblo a Agamenón fue fallado e se dixo él aver sacrificado a su fija, la qual, seyendo asý quitada e arrebatada artifiçiosamente de en medio e casy del tropel de la gente que estaua en el sacrifiçio, porque después no paresçiese ny fuese descubierto el enganno, fue enbiada e leuada en muy rremotas partes e fue guardada so sonbra de saçerdocio. (220r)

[CAP. XVII] De De Crisóthemes, Laúdices e Finasa, fijas de Agamenón

Crisótemes, Laúdiçes e Finasa fueron fijas de Agamenón e de Clitimestra. De las quales, según yo pienso, es vna la que, según Omero, ofreçe Agamenón a Vlixes allý donde le dise: "..."[14]. Enpero Leonçio dise que aquesta Finasa fue Efigenya, lo qual yo non creo, ca ¿por qué modo sería desir Agamenón que Efigenya estaua en su casa, pues que sabía que avýa seýdo sacrificada para alcançar los vientos o que avía sydo escondida e mannosamente trasportada e leuada a otra parte?

[CAP. XVIII] De Electra, fija de Agamenón

Electra fue fija de Agamenón e de Clitimestra, según pareçe claramente por Séneca en la tragedia de *Agamenón*, de la qual se conprehende que Agamenón [...][15] yerno me será, onrrarlo e semejante a Orestes, el qual es my muy gényto, criado en mucha abundançia. Tres fijas tengo en el palaçio bien fecho, Crisóthemes e Laúdiçes e Finasa(529) [...][16], quando fue a Troya, la ovo dexado pequenna en su casa. Ésta, como vyese al padre muerto, encomendó secretamente a Horestes, su hermano, a Trofilo(530) foçense, amigo de Agamenón, e dende rrectrató e increpó asperamente a la madre por el perpetrado sçélere o crimen ta[n] enorme, por la qual causa Clitimestra la mandó encarçelar e fue encarçelada. Lo que della después se syguyó no me rrecuerda averlo leýdo(531).

[CAP. XIX] De Aleso, fijo de Agamenón

Aleso fue fijo de Agamenón, según que asas claramente lo dise Virgilio por tales palabras: "Este agamenonio Aleso, enemigo del troyano nonbre, júntalos al carro, a los quales". No se sabe, enpero, de çerteuydad, antes está en dubda, quál aya seýdo su madre. Ca son algunos que disen que naçió de Briseyda, otros disen de Casandra(532), lo qual yo non creo; ca sy de Casandra nasciera, no ovyera podido fauoreçer ny ayudar a Turno contra Eneas, ca no lo avería padesçido su hedad. Éste paresçe que syenta Theodonçio aver seýdo en fabla e consejo con

---

[14] *om. B (pat. rel.)* La traducción del texto griego aparece traducido en el siguiente capítulo Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XVII, p. 590. lín. 17-23: Γαμβρός κέν μοι ἔοι· τίσω δέ μιν Ἴσον Ὀρέστῃ, Ὃς μοι τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἐνὶ πολλῇ. Τρεις δέ μοί εἰσι θυγατέρες ἐν μεγάρῳ εἰπηκτώ, χρυσόθεμις καὶ Λαοδίκη καὶ Ἰφιανασσα etc.

[Que latine sonant]: Gener michi erit, honorabo eun similem Horesti, qui michi unigenitus nutritur habundantia in multa, tres michi sunt filie in atrio bene facto Crisothemis et Laodices et Yphianassa

[15] *om. B (pat. rel.)* El copista deja en blanco el espacio que corresponde a los versos griegos, pero incluye su traducción que, según el texto latino (*ed. cit.*), aparece en el Cap. XVII (Cf. n. 14). Se trata, pues, de un problema de alteración del texto.

[16] *om. B (spat. rel.)* El copista deja en blanco un espacio, que en realidad no se corresponde con el texto latino (*op. cit.*), pues la traducción de éste continúa normalmente: si omitimos el primer espacio en blanco, la traducción de los versos griegos al latín y el segundo espaçio en blanco que señalamos, el capítulo se trasforma en la traducción del texto de Boccaccio. Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XVIII, pp. 590-591, líns. 30-31 y 1-6

Clitimestra sobre la muerte de Agamenón e, por tanto, se cree él aver seýdo fijo de Clitemestra e que, eso mesmo, fue por esta causa expulso de la propia patria. Comoquier, enpero, que ello aya (220v) seýdo e qualquier que aya seýdo la causa dél aver dexado su propia tierra, afirma Virgilio quél vino en Ytalia e fiso su asentamiento sobre el monte Masyco de Canpania e dende, 5 comno aquél que era enemigo del troyano nonbre, vino e fauoresçió a Turno contra Eneas. Enpero, Ovidio en el su volumen *De faustis* paresçe tener él aver fecho su asentamiento e sennoreado el terretorio llamado de los Falsycos y, por tanto, dise el mesmo Ovidio tales palabras: "Aufa venido Aleso, movido por los fados, de la tierra Falsyca a la que piensa aver seýdo por él inpuesto nonbre". De su postelidad e succesyón no ay memoria alguna.

10 [CAP. XX] De Horestes, fijo de Agamenón, el qual engrendró a Thisámenes e a Corynto e Harostes

Orestes fue fijo de Agamenón e de Clitemestra, segund en lo presçediente asas se ha mostrado. Con el qual dise Theodonçio que fue desposado Hermíona, fija de Menalao e de Helena, seyendo aún en pequenna e tierna hedad e, asý mesmo, seyendo él pequenno en días. E 15 después, aviendo seýdo muerto Agamenón por Egisto, este Orestes, por consejo e yndustrya de Eleta, su hermana, fue sustraýdo en Miçena ascondidamente a Astrofilo foçense que lo tenía e fue leuado dende e bien guardado, que non lo pudieron aver su madre Clitemestra ni Egisto ni los que de parte de aquéllos lo buscauan. El qual después, por discurso de tienpo, como oviese cresçido en hedad e en persona, buscó oportunidad e sasón e, seyéndole ya subtraýda su esposa 20 Hermíona por Pirro, él se esforçó e se leuantó en vengança de la muerte de su padre e, auiendo ya rregnado el adúltero Egisto por espaçio de siete annos, este Orestes lo mató de consuno con la madre Clitemestra. Lo qual desque asý ovo fecho, disen que luego en punto fue fecho furioso de sentido del propio natural seso, ca le paresçía estarle presente delante (221r) e contynuamente la madre muerta e que estaua armada de serpientes muy espantosas e orrybles e de antorchas 25 ençendidas, que non çesaua de lo amenasar de cruel destruyçión e muerte, segund que dise Estaçio por tales palabras: "Comno él fuye, la madre armada de fuegos e de oscuras e negras serpientes, están asentadas en el vnbral las bengadoras crueles". Estando asý furioso este Orestes fue con Pílade, fijo de Escofilo, aquél que al tienpo de la muerte del su padre lo puso en saluo a donde él lo quiso leuar, e, fynalmente, prometiéndole salud e rreparo de aquella pasyone que tenía, fue 30 con él al tenplo de la Digtyna Diana a Colcos e allý rrecobró Orestes su ser e seso de aquella quexa e furiosa ymaginaçión que tenía. E conosçida ende a Efygenia, su hermana, la qual era saçerdotisa del tenplo, desque fue muerto el rrey Tocar e fue, eso mesmo, rrapto el ýdolo de la deesa e ascondido en la açina de lenna, segund ya desuso es escryto, tornó, segund algunos disen, en el propio rregno. E por engannо de Maschareo, saçerdote, mató a Pirro, fijo de Achiles, en

el tenplo de Apolo e rrecobró a Hermíona, su muger, e tomóla en su conpannía. Otros disen que, antes que tornase en el propio rregno, fue a Ytalia e que, no luenne de Rroma, açerca de Atrylia, colocó el ýdolo de Ditina e que establesçió e ordenó ende çiertos inhumanos sacrifiçios. Mas, como en el *Libro de los tienpos* e quandoquier que esto aya seýdo fecho, afirma Eusabio que, 5 después de la muerte de Egisto, rregnó quinçe annos e que en el anno XX° quel rrey Demofonte rregnaua en Atenas mató a Pirro. Enpero Solino, en el libro que escriuió *De las cosas marauillosas del mundo*, dise que este Orristes, después que la madre fue muerta, por dondequier que andouo fuyendo syenpre lo acompannó Hermíona e fue con él en todos sus casos e fortunas. Enpero, çerca de su muerte e cómno e quándo fenesçió su vida non se sabe çertidunbre dello, 10 antes el fecho se pone en dubda, comno sea que dise Seruio que, después que fue Rroma fundada, fueron sus huesos traýdos de Ariçia a Rroma e que fueron sepultados antel tenplo de Saturrno, el qual es antel Capitilio, açerca del tenplo de la Concordia. E Soluno, en el volumen de que desuso se fase mençión, dise que, por rrespuestas e amonestamiento del oráculo (221v) Alpartanos, fueron fallados sus huesos por Olinpíade e que fueron de tanta grandesa que eran de 15 longura de syete codos.

[CAP. XXI] De Thisámenes, fijo de Horrestes

Thisámenes, segund escriue Eusebio, fue fijo de Orrestes e subçedióle en el rregno.

[CAP. XXII] De Corrintho, fijo de Horrestes

Corinthes fue fijo de Orristes(533), segund dise Eusebio en el libro que escriuió *De la* 20 *ymagen del mundo*, en el qual afirma que este Corintho fiso e fundó la çibdad de Acaya e que la nonbró de su propio nonbre e, eso mesmo, afirma Geruasio Thylliberiense; los quales, non obstantes sean nueuos actores, non son enpero de pequenna grauedad. Demás desto, Ysydoro en el libro de *Las ethymologías* dise: "Corintho, fijo de Horrestes, fundó a Corintho en Acaya". Pero yo non creo que la fundase, mas que, por bentura, la rrestauró, comno sea que escriue Eusebio, 25 en el *Libro de los tienpos*, que Sísyfo la fundó e que la llamó Éphira.

[CAP. XXIII] De Horrestes, fijo de Horrestes

Horrestes, segund testifica Solino *De mirabilibus mundi*, fue fijo de Horrestes e de Hermíona(534) e que afirma que los pueblos llamados Horrestes tomaron cognominaçión e nonbre de aquél, allí do dise: "En Miçena, el rruydizo matador de la madre, comno en más rristantes e 30 deuotas tierras, enbiase a su fijo para lo tener e criar ascondido, cresçió el moço, en espíritu de la rreal sangre nonbrado del paterno nonbre, e, ocupando todo quanto es lo que proçede en el signo maçodónico e en el mar Adriático, nonbró e llamó Horrestia a la tierra donde sennoreaua".

De aqueste Horrestes yo non leý otra cosa más adelante. Enpero, açerca de los suyos, creyóse él auer deuenido en grand posteridad, tanto que, segund afirma Trongo Ponpeyo, fue de su orígine e subçesión Pausania, aquel que mató a Philipo, rrey de Mançedonia, mas cómno e por qué medios con la mucha antigüedad non se falla.

5 [CAP. XXIV] De Dionisio, fijo XXXI° de Júpiter

Dionisyo, segund escriue Çíçero en el libro *De las naturas de los dioses*, fue fijo de Júpiter e de la Luna. Al qual yo diría ser [una][17] mesma él e Baco(535), sy non fuesen desemejables en la madre, pues quel mesmo Tullo piensa, segund da a entender, auerle seýdo fechos los sacrifiçios llamados (222r) órgicos[18], que se fasían a Baco. Enpero posíbile cosa es, sy segund lo que en la
10 fección se contiene, sy queremos tomar en anbos a dos omne por vino, ca Júpiter, es a saber calor en el día, e la Luna, por vmetación o vmidad en la noche, crían e dan nudrimiento a las vides e trahen en maduresa las vuas. E asý, por esta manera, será que aquél a quien fasían honor e sacrifiçios en la cunbre del monte Visa, vna de las alturas del monte Parnaso, sea llamado Baco, por quanto abunda en las vinnas. Desirse ha, eso mesmo, ser consagrado a Dionisio, casy dios
15 de Nisa, ca "dios" en griego quiere desir en latín "dios".

[CAP. XXV] De Perseo, XXXI° fijo de Júpiter, el qual engendró a Gorgófonte e a Eriteo e a Batema

Perseo, aquél que los antiguos touieron ser padre de toda la noblesa de Greçia, fue fijo de Júpiter e de Dane aclisia, onde dise Ouidio: "Non piensa ser dios nin piense, eso mesmo, ser del
20 dios Júpiter Perseo, a quien Danón conçibiere por destilación o lluuia de oro". Cómno o por qué manera él sea nasçido de Joue e de Dane, puédese ver en lo preçediente allí donde se escriuió de Dane. Este Perseo, comno ya fue grande, segund dise Lactançio, tomó la espedición e delibración de la enpresa de Gorgón, contra el ynvmano rrey Polidete, e ouo a Pegaso(536), aquel cauallo con alas, e [el escudo][19] de Palas e los talares e la espada de Mercurio e començó su buelo desdel
25 monte Phisanta, segund que se desyna por los metros syguientes de Staçio: "Era el monte leuantada su alta e osada cunbre en el ayre, por nonbre Berneo e por los porbladores es memorado Phesanta por los labradores, e dende proçedían los obscuros nublados suspensos, de donde tomó el suspenso buelo Perseo, quando la madre, espantada de los mouimientos quel fijo tomó de la alta penna, quasi lo siguió". A la qual Gorgón, tendido por él el escudo de Palas, la

---

[17] una *nos*: luna *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XXIV, p. 594, lín. 8: *Quem ego ipse idem cum Bacho dicerem*

[18] orgicos *B'*: origicos *B*

[19] el escudo *nos*: *om. B* Cf. *G. D.*, Lib. XII, cap. XXV, p. 594, lín. 28: *et Palladis egydem*

vido syn estoruo alguno e la consideró a todas partes e la vençió e le cortó la cabeça. E, asý mesmo, por quanto Athalanto non lo auía querido nin lo quería rresçibir en alojamento nin que fuese ospedado en sus palaçios nin tierras o sennorías, él le mostró la cabeça de Gorgón e, comno ge la ouo mostrado, conuertiólo e mudólo en piedra. E dende, tornando a su propia tierra, comno
5 él mirando de lo alto, viese (222v) en la rribera de Syria, çerca de los rregnos de Çefeo(537), a la donsella Andrómada, la qual, por el crimen de su madre e por sentençia de Amón, estaua atada e puesta en vn rrisco dentro en la mar para que allí algund mostruo marino diese della mal cabo e la matase e viese, eso mesmo, comno los genitores de aquélla estauan en la rribera lacrimando e dando muy sentibles quexas por uer a su fija en la disposiçión en que estaua, él boló haçia
10 aquella parte e, conosçido por él quién era la donsella, trató e pactó con los genitores suyos que ge la diesen por muger sy la él librase del trabajo en que estaua e de mostruo marino a quien estaua ofresçida e dispuesta. Lo qual vino en efecto, ca viniendo la belfa marina por la absoruer, Perseo lo mató. E después, comno él çelebrase las bodas con la donsella, syguióse que Fineo(538), hermano de Çefeo, con el qual la donsella auía seýdo desposada antes que la
15 sentençia fuese dada contra ella, se opuso por la auer por muger e, comno se dispusiese a la rrecobrar por fuerça e se esforçase por la auer comno a cosa suya, començó de auer guerra e mouerse a las armas[20] contra él e comno, en peleando por esta causa de vna parte a otra, Perseo ouiese muerto muchos de sus enemigos, mostró a los que rrestauan la cabeça de Gorgón e conuertiólos a todos en pierdras. Después de aquesto, trasformó, eso mesmo, en piedra a Pito,
20 hermano de su ahuelo, el qual auía lançado, espelido del rregno e a Acrisio, e rrestituyó el rregno al ahuelo(539). Disen, demás destas cosas, que se mouió a las armas contra los persas e peleó con ellos e que mató en la batalla a Líbero Padre, el qual se esforçaua contra él, e subjugó la nación de aquellas tierras e nonbróla de su propio nonbre e que fundó ende e hedificó la rreal çibdad llamada Persépolini, la qual después, segund lo pone Quinto Turçio allí donde escriue *Los fechos*
25 *de Alixandre Maçedonio*, estando ençendido e escalentado con sonbra de vino e de vianda, la fiso derribar e destuyr. E trasformó a Acrisio, su ahuelo, en piedra. E dende disen quél, de consuno con Çefeo e con Casiopa e con su muger Andrómaca, fue sobido al çielo e colocado entre las estrellas del çielo, segund lo testifica Anselmo en el su tratado *De la imagen del mundo*, adonde dise: "A éste se juntan el rrey Çefeo e Casyopa, su muger, con el que se aconpanna Perseo, fijo
30 de Júpiter e Dane, teniente açerca de sý la estrella de Andrómaca".

Preçedientes e puestas aquestas cosas, es agora de uenir al seso (223r) de las ficçiones. E a lo que se dise quel cauallo Pegaso leuó e[21] fue en él cauallero Perseo, denótase e dase a entender

---

[20] e mouerse a las armas *mg. B'*: *om. B*

[21] e *B* (a lo que se dise que *post* e *del. B'*)

él aver seýdo mouido a las cosas que fiso con deseo de aquistar fama. Son enpero otros que disen que, para navegar e marear a las partes del mundo, ovo vna nao, cuyo nonbre o ynsignia o sennal o deuisa era Pegaso. A lo que se dise del escudo de Palas, yo pienso deuerse en ello entender la prudençia que fue en Perseo, comno sea que es cosa çierta que con la prudençia consyderas los fechos e tractos de nuestros aduersantes e enemigos e nos anparamos e defendemos de las aseicanças dellos e de sus armas, yndustria e fuerças. Quanto a lo que se dise de los talares de Mercuryo, los quales vulgarmente se disen que sean espuelas con plimias e con alas, dase a entender, e yo pienso synificarse por ellas, la prestesa e vygilançia en los fechos. E asý, por semejante, la espada corua e aguda de la parte esteryr, muestra los tienpos de las guerras e de las batallas e cómno deuemos ganar e atraer a nos las preas e rrobos de nuestros enemigos e desuiarlos e arredrarlos de nuestros estragos e muertes. A lo que se dise de Gorgón e de Atalante, asas se ha demostrado en lo proçediente allý donde se escrivió dellos. En lo que se dise él[22] aver librado a Andrómada de la belua o mestruo maryno, yo pienso esto ser ystoria, comno sea que dise Ponponio en la *Cosmografía*: "Fue Joppen, segund disen, fundada antes del diluuio; adonde aver rregnado Çifeo, afírmanlo los pobladores e moradores de la tierra por vna tal sennal, conviene saber, por quanto el título de aquél e de su hermano, los antigos los tienen; e, asý mesmo, fasen grande e ponposa muestra de las cosas çelebradas por cármenes (223v) e por fábulas e claras pisadas de la guardada e defendida por Perseo, Andrómada, e, por semejante, fasen gran ostentación o muestra de los ynmanes e espantables hu[e]sos de la belua o mostruo marino". Esto es lo que dise Ponponio. Demás desto, dise el presbítero Jerónimo, en el libro que conpuso *De las distançias de los lugares*: "El castillo llamado Joppe es en Palestina e es castillo marítimo en el tribu de Daro e ay se muestra oy los saxos en el rribera, en los quales se dise que, estando ligada, fue librada por Perseo, su marido, e por su anparo e defensa". Esto dise Jerónymo. Enpero Plinio, onbre notable e ynsygne entre muchos escritores, escriuyó que los huesos de la belua e mostruo marino, a que estaua ofreçida e lançada Andrómada, fueron leuados a Rroma desde hun castillo de Judea llamado Joppe e muestra, entre los otros miraglos, que eran de quarenta pies en luengo e que sobrauan e sobrepujauan en altura los yndios elefantes e que la gordura de la espina era de seys pies en grueso. E lo que se dise que Perseo convertió a Preto e a los otros en piedras, desque les ouo mostrado la cabeça de Gorgón, yo non pienso que se denote ny se dé en esto otra cosa a entender, saluo que, con las rriquesas de Gorgón, los vençió e les fiso que callesen e no rreclamasen de cosa alguna ny se mouyesen contra él a las armas. E fállase por Eusebio, en el *Libro de los tienpos*, aver seýdo Acrisio convertido por Perseo en piedra

[22] el *B* (librar *post* el *del. B'*)

por otra manera, por quanto[23] lo mató, aunque no de su grado, e asý queda, con el cuerpo muerto en perpetua friura fuerte, fecho semejable a la piedra. Quanto a lo que se dise que fue estelificada e que luse en los çielos a la parte e plaga setentrional, yo pienso deuerse seguyr en este paso la senteçia de Tulio, en las *Questiones tusculanas*, el qual fabla dél e de otros e dise : "Ny el estrellado Çefeo con la muger, al yerno, será fija, saluo sy la digna cognyçión el nonbre de aquéllos a error de fábula (224r) ovyese trasferido". Esto es lo que Tulio dise. Dúbdase, demás de aquestas cosas, del tienpo de aquéste, como sea que escriue Eusebio él aver muerto a Gorgón el anno de IIIVDCCXXVIII° de la fundaçión del mundo. E dende este mesmo anno dise[n], segund los otros, él aver seýdo rrapto al çielo. E poco después desto, dise quel anno segundo del rreynado del rrey Cícrope, el qual fue el anno de IIIVDCCLXVII° annos de la fundaçión del mundo, que, después de aver por él seýdo muerto Gorgón, peleó contra los persas. E no mucho después escriue quel anno XXXV del rreyno de Çícrope fue por él muerto Acrisyo e que el rreyno de los argiuos fue transferido e mudado en los myçenas, lo qual yo pienso ser verdad, como sea queste tienpo es más convenyente a estas cosas.

[CAP. XXVI] De Gorgofón, fijo de Perseo, el qual engendró a Eletreón e a Alçión

Gorgofón, testigo Lactançio, fue fijo de Perseo e de Andrómada(540), su muger. Del qual non se falla otra cosa, saluo que engendró a Eletreón e a Alçión.

[CAP. XXVII] De Eletreón, fijo de Gorgofón, el qual engendró a Almena

Eletreón, segund plase a Lactançio, fue fijo de Gorgofón. Del qual non tenemos, saluo sólo el nonbre e que engrendró a Almena, ny se falla en la Antigüedad otra cosa(541).

[CAP. XXVIII] De Almena, fija de Eletreón e muger de Anfitrión

Almena, segund dise Lactançio, fue fija de Eletreón, lo qual, eso mesmo, testifica Plauto en la su comedia llamada *Anfitrión* a do dise: "El que con Almena es casado, fija de Eletreón". Ésta, segund quel mesmo Plauto dise en este mesmo paso, fue casada con Anfitrión tebano e fue amada de Joue, el qual, en figura de su marido Anfitrión, durmyó con ella e parió dél a Ércoles, segund que más latamente se dirá adelante, allý donde se tratará de Hércoles.

[CAP. XXIX] De Alçeo, fijo de Gorgofón, el qual engendró

[23] quanto *B* (lo mato *post* quanto *del. B'*)

a Anfitrión

Alçeo, segund dise Paulo, fue fijo de Gorgofón(542). El qual es más conoçido, açerca de nos, por la fama del fijo que por su propio nonbre nyn esplandor, ca, segund disen, fue padre de Anfitrión.

5 [CAP. XXX] De Anfitrión, fijo de Alçeón, el qual engendró a Yfileo

Anfitrión, segund dise Paulo, fue fijo de Alçeo. E fue onbre muy diestro e[24] valiente e muy diestro en armas, segund lo muestra Plauto en la comedia llamada *Anfitrión*, e fue su muger llamada Almena, con la qual moraua en Thebas. E comno él fuese con los thebanos contra los
10 thebóeos(543) a la gerra, Júpiter, en forma e figura del aquél, durmió con Almena e ov[o] della a Ércoles. E Anfitrión ovo della, en este mesmo parto, a Yfileo.

[CAP. XXXI] De Yfileo, fijo de Anfitrión, el qual engendró a Yolao

Yfileo o Yficleo, según escriue Plauto en la comedia de *Anfitrión*, fue fijo de Anfitrión e de Almena e que fue engendrado en esa mysma prenes con Hércoles e que nasçió después del noveno
15 mes de la conçebçión e que Hércoles naçió de la conçebçión al seteno mes e aún aquél non acabado, lo qual afirma sant Agostín en el *Libro de la çibdad de Dios* e dise que la muger puede en diuersos tienpos conçebir diuersas criaturas.

[CAP. XXXII] De Yolao[25], fijo de Yfileo

Yolao, según afirma Solino en el su volumen *De mirabilibus mundy*, fue fijo de Yfilio. El
20 qual, segund el mesmo Solino dise, acometió e entró a Çerdenna e ablandando los coraçones de los pobladores de aquella e rredusyéndolos a concordia e fundó a Olbia e a otros castillos e vyllas en Greçia, las quales, por rrespecto de su nonbre, fueron llamadas yolases. Annadieron más, a su sepulcro tenplo por quanto, arremedando e syguyendo las virtudes de su padre, libró a Çerdenna de muchos males. Éstas fueron las virtudes suyas, pero otras (225r) fueron las de
25 Yfileo.

[CAP. XXXIII] de Scéleno, fijo de Perseo, el qual engrendró a Euristeo

Sceleno, según plase a Omero, fue fijo de Perseo e de Andrómada, ca en la *Ylíade* descriue Omero a Agamenón que fablaua en consejo e rrecontaua la genealogía e linaje de Euristeo e

---

[24] diestro e *mag. B'*: *om. B*

[25] yolao *B* (fyj *post* yolao *del. B'*)

afirmaua Scéleno ser fijo de Perseo e padre de Euristeo. Éste, según dise Eusebio, desque fue pasado por Perseo el rreyno de los argiuos a Myçena, rreynó después de Perseo, pero non se falla en qué tienpo, ca después de muerto Acrisyo, el qual rreynó XXXI annos, luego syn otro medio se sygue el comyençó del rreyno de Euristeo, aunque se fallan çinco annos ynterpuestos en esta manera, convyene saber que, rreynando Euristeo, yo fallo aver rreynado Scéleno en Myçena XL annos, pero non puedo fallar donde se pierden estos çinco annos(544).

[CAP. XXXIV] De Euristeo, fijo de Scéleno

Euristeo fue fijo de Scéleno, según ya se dixo. Del nasçimiento del qual, cuenta Omero vna tal fábula e dise que aviendo Joue dicho vn día, entre los abitadores çelestes, que avía de nasçer aquel mesmo día vn onbre que sennorease a todos los vesynos e comarcanos suyos, Juno, su muger, fiso que aquello que desýa se afirmase por juramento e luego desçendió a la tierra e detouo a Lithea, la qual nos llamamos Luçina, deesa de las fenbras que están de parto, e fiso que se detuuyese con Luxor, que estaua prennada de Sçéleno ya por espaçio de syete meses, e sacó della vn fijo de tienpo de syete meses, el qual fue llamado Euristeo. Aqueste mesmo día avía de nasçer Hércoles, enpero Almena, por causa del detenymiento de la deesa de las que están de parto, no pudo parir aquel día. E, por esta manera, se fiso que lo que Júpiter entendía de Hércoles se boluiese en Euristeo, el qual después sennoreó e ynperó a los otros e aun al mesmo Hércoles. El qual rreynó en Myçenas XLV annos e, en muriendo, dexó por su suçesor a Careo. Esta fábula ovo lugar e color del efecto de los fechos, según que acá escriuieron, como vyesen los (225v) onbres que Euerysteo inperaua al fortýsymo entre los onbres, Ércoles.

[CAP. XXXV] De Bachemonti, fijo de Perseo, el qual engendró a Achiménydes

Achemon, testigo Lactançio, fue fijo de Perseo e de Andrómada(545) e, segund que él mesmo dise, sennoreó entre çiertos pueblos orientales, los quales, por cavsa del Achiménides, fijo del mesmo Achimenon, segund dise Theodonçio, fueron después llamados achiménides. Los quales, eso mesmo, afirma auer ynvençionado los ofiçios, sacrifiçios e çerymonias de Apolo, el qual está açerca del Sol con ábito persiano e con su tyara, apremiando e rroboluiendo con sus manos anbas los cuernos de vn buey, lo qual yo creo que sea por demostrar su grand potençia.

[CAP. XXXVI] De Achiménides, fijo de Bachemon, el qual engendró a Órchamo

Achiménides, segund dise Theodonçio, fue fijo de Bachemon, non obstante que son algunos que quieren él aver seýdo fijo de Perseo(546). Éste sennoreó a los pueblos achimenios e nonbrólos de su propio nonbre e, al tienpo de su fyn, dexó por heredero a Órchamo, su fijo.

[CAP. XXXVII] De Órchamo, fijo de Archiménides, el qual engendró a Leuchótues

Órchamo, segund desuso se dixo por Theodonçio, fue fijo de Achiménides(547). Cuya muger fue la muy fermosa Eurýmone, de la qual ovo sólo vna fija llamada Leuchótoes, a la qual, porque condesçió a sólo vn amante, que la amaua, la soterró biua.

5 [CAP. XXXVIII] De Lenóothes[26], fija de Hórcamo

Deucóthoes aver seýdo fija de Órcamo e de Heurýmon, testifícalo Ovidio[27] por estos metros: "Leucóthoes puso a muchas en oluido de la gente o de odorýfera[28], la qual dio al mundo por parto la muy fermosa Eurímones. Mas, desque la fija cresçió, asý comno la madre vençía a todas, por senblante modo la fija vençió a la madre. E el padre Árchomo rrygió las achamenias çibdades".

10 Esta Leucótoes, segund lo desmuestra Ovidio[29] en su proçeder, fue amada en amor ýntymo e muy estremo de Febo, el (226r) qual, convertido en forma de su madre Evrýmone, vino a ella vna noche e, fingiendo queriendo fablar e tractar con ella algunas cosas secretas, fiso que se apartasen e se fuesen dende todas las mugeres que con ella eran, las quales desque asý fueron ydas e apartadas, él se convertió en la prymera propia forma e copulóse con ella e consiguió efecto de

15 su amor, padesçiéndolo Leuchóthoes. E comno el fecho viniese a notiçia de Clytya, la qual era primeramente amada de Febo, mouida e turbada con çelos esta Clitia(548) luego lo dixo a Óchamo, padre de Leuchótoes, e la acusó de la perdida virginidad, lo qual sabido por el padre, como él era onbre muy yrado e cruel en sus fechos, mandóla sepultar biua. E Febo, como non le pudiese rrestituyr la vida, convertióla en vírgula o rrama de ençienço.

20 La rrasón de aquesta ficción son algunos que disen ser ésta, conviene saber que Leuchótoes, por causa del adulterio por ella cometydo con algund mançebo graçioso, bello e de apuesto paresçer espledientе, fue, segund la ordenança sabea, sepultada biua; e comno, por ventura, nasçiese en el lugar donde la sepultaron algund árbol o výrgola de ençienço, en las quales abunda e es muy abastada dello aquella rregión, por virtud e obra del Sol e comno del seno de la tierra

25 proçediese e se leuantase en alto aquella tal vérgula o áruol, diose causa a la fábula. Enpero, yo pienso que, entre los achiménidas, sea algund lugar, el qual es o fiune llamado Leucóthoes, el qual, por quanto es muy abudante en ençienso, dísese, por los pobladores de la tierra, que el Sol la ama. Quanto a lo que se dise Febo ser trasformado en forma de la madre de Lenóthoes, dase a hentender se trasformase en la conplisión conveniente e oportuna para crían las vérgulas de

---

[26] lenoothoes B^1: lenouthoes B

[27] ovidio *corr. s.l.* B^1: eurybio B

[28] odoryfera B^1: oridoryfera B

[29] ovidio B (si *post* ovidio *del.* B^1)

ençienso e que descunde a la tierra, es a saber que se junta con la humidad de la tierra, por manera que poniéndose en aquella tierra algunas biuas plantas luego muy en punto cresçen e suben en alto.

[CAP. XXXIX] De Heryteo, fijo de Perseo

5 Eritheo o Era Erichra, segund plase a Solino en el su volumen *De mirabilibus mundy*, fue fijo de Perseo e de Adrómada(549). El qual tovo su rregno e dominio en confines del mar Rrubro, no obstante sean (226v) algunos que disen el auer seýdo rrey de Egipto. Del qual el mesmo Solino escriue en esta manera: "Allende de la puerta Pelusiaca es Arabia, pertenesçiente al mar Rrubro, la qual tierra, dise Varro, non solamente por el calor mas por Eritheo, rrey, fijo 10 de Perseo e de Andrómada, ser llamada Erithrea". Esto es lo que dise Solino. Este Heriteo fue de muy grand autoridad entre los arales, en tanto grado que, después de sus días, le fue fecho vn insigne e notable sepulcro en vna ysla del mar Rrubro, la qual es más famosa que todas las otras islas, e lo adorauan e rreuerían e le fasían allí sus ofiçios e sacrifiçios en lugar de Dios e como a Dios e, por causa dél, llamaron mar Erytheo al mar Rrubro, del qual nonbre avn oy lo llaman 15 los griegos, conviene saber Eritratalason; e "natalason" suena en latýn "mar", asý que quiere desir "mar de Erytheo". De su posteridad o succesión non se falla cosa alguna.

[CAP. XL][30]

[CAP. XLI] De Aon, fijo XXXIII de Júpiter, el qual engendró a Dimante

Aón, segund dise Paulo, fue fijo de Júpiter e de la ninfa Mesydes, por rrespecto del qual 20 disen Beoçia ser llamada Aonia, por quanto rregnó ende. Enpero, nos en lo presçediente, siguiendo la autorydad de Lactançio, lo escreuimos ser fijo de Nebtuno(550). El qual desía Theodonçio que, por ynobediençia e desleales tractos e obras de los suyos, fue expulso de Apulia e que fue fijo de Onchesto e vino en Beoçin e que buscó ende a Neptuno por padre suyo e que llamó aquella prouinçia de su propio nonbre, pero non le designaua nin le daua fijo alguno. E 25 Paulo dise aver seýdo su fijo Dimante.

[CAP. XLII] De Dimante, fijo de [Aon][31], el qual engendró a Asyo e a Alíxor

Dimante, segund dise Paulo, fue fijo de Aon e padre de Asyo e de Alíxor(551). Del qual

---

[30] *om. cod.*

[31] aon *nos*: joue *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XLII, p. 603, lín. 6: *De Dymante Aonis filio*

non fallo nin he leýdo otra cosa alguna.

[CAP. XLIII] De Asyo, fijo de Dimante

Asyo fue fijo de Dimante, segund lo escriue Omero en la *Ylíade* a do dise. Este Asio comnoquier que Omero diga aver seýdo hermano de Hécuba e týo de Héctor, disía Leonçio que
5 eran hermanos, él e Hécuba, solamente de parte de la madre, pero que los padres fueron diuersos. Fauoresçió este Asyo al rrey Príamo contra los griegos. (227r)

[CAP. XLIV] De Alíxor, fija de Dimante e madre de É[s]aco[32]

Alíxor fue fija de Dimante, segund paresçe testificarlo Ovidio allý do dise: "Avnque lo paryó la generaçión de Dimante, dise aver parydo furtadamente Alíxor a É[s]aco[33], so la sonbrosa
10 Yda(552)". Asý que ésta paryó de Príamo a É[s]aco[34](553), el qual después fue convertido en mergo, que vulgarmente se dise cueruo meryno.

[CAP. XLV] De Éaco, fijo XXXIIII° de Joue, el qual engendró
a Foco e a Thelamón e a Peleo

Éaco fue fijo de Júpiter e de Egina(554), segund que en la *Elíade* lo dise Omero por tales
15 palabras: [...][35]. Pero cómno o por qué vía Júpiter se oviese copulado con Egina ya se dixo desuso, allý donde se escryvió de Egina. Demás de aquesto, dise Ovidio este Éaco aver rregnado en Opia, a la qual él, por rrespecto del nonbre de la madre, llamó Egina. En la qual comno las gentes falesçiesen por pestilençia e él viese en suennos vn rrobre lleno de ormigas, las quales andauan por él, discurriendo vnas a lo alto e otras a las partes baxas e por vna parte e por otra,
20 paresçióle, estando durmiendo, que orava a Júpiter que todas las formigas que veýa se tornasen onbres, lo qual se fiso asý. E por este modo fue rrestaurada su çibdad del pueblo que auía perdido con la pestilençia e los moradores e çibdadinos de aquélla fueron llamados mirmídones, ca "mirmer" en griego suena e quiere desir en latýn "formiga". Dixeron, demás de aquestas cosas, los antygos que este Éaco es jues en los Infiernos, de consuno con Minos e con Rradamanto, e
25 que escodrinna las culpas de los que de aquesta vida pasan e les da por ellas las deuidas penas.

Debaxo de aquestos fyngimientos o ficçiones está velado e ascondido, primeramente que la

---

[32] esaco *nos*: eaco *B G.D.*, Lib. XII, cap. XLIV, p. 603, lín 20: *ex matre Exaci*

[33] esaco *nos*: eaco B Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XLIV, p. 603, lín. 22-23: *Exacon umbrosa furtin peperisse sub Yda Fertut Alixiroe*

[34] esaco *nos*: eaco *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XLIV, p. 608, lín. 24: *peperit Exacum*

[35] *om. B* (*spat. rel.*) Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XLV, p. 604, líns. 5-6: Πηλεύς Ἀικιδης· ὅδ'ἀρ Αἴκος ἐκ Διός ἦεν etc. [Que latine sonant]: Peleus Eacides, illi autem Eacus erat a Joue pater

çibdad fue euacuada e despoblada de los çibdadinos della por pestilençia e fue rrestaurada e tornada a poblar de labradores, los quales, asý comno fasen las ormigas, cogen en el verano las mieses de los canpos e las otras cosas que son oportunas para (227v) que en [yuierno][36] tengan sus prouisiones e mantenimientos e non perescan de fanbre. A los quales este Éaco atraxo e
5 conntrinnó e ynstruyó a beuir por leyes e ordenanças e, por tanto, dixo ser fijo de Júpiter e jues en los Ynfiernos, es a saber en esta tierra, ca, por rrespecto de los cuerpos sobreçelestes, los mortales son ýnferos e baxos e, por tanto, se dise él estar en los Ynfiernos, es a saber en la tierra baxa.

[CAP. XLVI] De Foco, fijo de Éaco

10 Foco fue fijo de Éaco, segund se escriue por Ovidio allí do dise: "Ocurren a él Thelamón e quantos de los menores Thelamón, Peleo e la terçera generaçión Foco". Este Foco fue muerto por Peleo(555).

[CAP. XLVII] De Thelamón, fijo de Éaco, el qual engendró a Éaco e a Yçes e a Theucro

15 Thelamón fue fijo de Éaco e mayor de los hermanos de Egina(555B). El qual dise Seruio aver seýdo vno de los Argonautas e conpannero de Hércoles. E que desque fue tornado de la ysla de Colcos e comno Hércoles buscase al moço Ila(556), que era perdido entre los misios, e aportase a la rribera de Troya, fúele defendida la estada allý por Lamuedón, el qual se mouió contra él a las armas; e después comno Hércoles mouiese, por esta causa, guerra contra
20 Laumedón e tornase contra él con su poder e fuerças, este Thelamón, comno aquél que fue partyçipe e le alcançó parte de la injuria, vino e tornó de consuno con Hércoles. E debelada, entrada e destruyda la çibdad de Troya e muerto Laumedón, por quanto este Thelamón fue el primero que subió ençima de los muros de la çibdad, fúele dada, cópole en parte del rrobo e sacomano que en ella se fiso, Esíona, fija de Laumedón, de la qual ovo a Ajas Theucro. Éste,
25 o que fuese expulso o que non fuese rresçibido en su patrya, fuese en Chipre e fundó la çibdad llamada Salamina(557).

[CAP. XLVIII] De Ajas, fijo de Thelamón

Ajas, onbre belicoso e valiente, discreto e esforçado por su persona, fue fijo de Thalamón. El qual fue, de (228r) consuno con los griegos, a la guerra de Troya. E, dexando las otras cosas
30 marauillosas que en ella fiso, fue osado de pelear vno por vno con Éctor e, sy alguna fe es de dar

[36] yuierno *nos*: yfierno *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. XLV, p. 604, lín 20: *ut hyeme fame non pereant*

a Omero, sy non sobreuiniera la quexosa e presta bos por donde se departieron, Ajas tornara vençida de aquel fecho, mas aquélla sobreviniendo, como Étor, segund antigua costunbre, diese a Ajas su espada e rresçibiese dél vn sýngulo que él traýa, Ajas, quedando fresco e animoso, dexó yr e permitió yr a Héctor, avnque asas cansado, a Troya. Los quales dones, segund Siruio, fueron
5 tanto ynfeliçes e ynfortunados a que después Ajas se mató con la mesma espada que le dio Héctor e, asý mesmo, fue muerto Héctor por Archiles con el çíngulo que le dio Ajas. E Ajas, después de entrada e destruyda Troya, ovo debate e contienda con Vlixes sobre las armas de Archiles, que ya era muerto; e, en efecto, comno Ajas viese que la virtud de la eloquençia sobrepujaua e vençía a la virtud de las armas e del esfuerço e destresa, mouido e ençendido Ajas en furor, matóse con
10 la mesma espada que Héctor le auía dado(558). E, segund dise Ouidio, fue convertido en vna flor llamada por el mesmo nonbre suyo(559), en lo qual nos da a entender e nos denota la Antigüedad *que nuestras fuercas se disueluen de ligero e se tornan en nada, asý comno la flor que se* enmarcheçe e peresçe prestamente.

[CAP. XLIX] De Teucro, fijo de Thalamón

15 Theucro fue fijo de Talamón e de Esýona, fija de Laumendo, la qual no paresçe aver seýdo legítima muger de Talamón, comno sea que Omero dise algunas veses en la *Ilíade* Teucro aver seýdo bastardo. Fue, enpero, onbre valiente por su persona e diestro en las armas e fue, de consuno con su hermano Ajas, a la guerra de Troya. E después (228v) syguyóse que, comno él se tornase en la patria syn el hermano e no fuese rresçibido en ella, fuese a Chipre e fundó ende
20 la çibdad llamada Salamina e moró ende lo rrestante de su vida, lo qual yo pienso ser más verdad que lo que de Talamán se dixo desuso(560).

[CAP. L] De Peleo, fijo de Éaco, el qual engendró a Polidores e a Archiles

Peleo fue fijo de Éaco e en su vida entremetióse en grandes fechos e fue con Meleagro en
25 la montería del puerco de Calydonya e, asý mesmo, fue con Perícheo e peleó contra los Çentauros. Fue su muger, segund dise Ovidio, Thethis, la deesa de las aguas, la qual fue amada de Júpiter, pero no curó de copularse con ella por quanto auía sabido del oráculo que auía de nasçer della vn fijo, el qual auía de ser mayor quel padre. E para la aver a su querer, ovo Peleo osadía e oportunas fuerças. Ca aviéndole consejado el ançiano e viejo[37] Protheo(561) lo que en
30 esta parte deuía faser e comno pelea trauase vn día de Thetys o Thethide, por conseguir con ella

[37] viejo *B* (proteo *post* viejo *del. B'*)

su voto e su propósito[38], ella se convertyó en tantas cosas e tan varias formas que lo espantó por tal son a que la ovo de dexar; e Peleo tornó a Protheo a demandarle consejo çerca dello, el qual lo inistruyó e lo auisó que no ouiese espanto de las tales trasformaçiones e mudanças, mas que la touiese e perseuerase en la tener lo más que pudiese de que trauase della, lo qual sy asý fisiese ella daría lugar a su deseo. Por lo qual Peleo, el siguiente día, comno la fallase durmiendo en vn sonbroso, apartado lugar, trauó della, la qual, segund su costunbre mudándose e convertiéndose en varias formas, comno syntiese que él todavía la tenía forçasamente, conuertióse en la propia forma e consyntió ella aver por su muger. E Júpiter convocó e juntó todos los (229r) dioses para las bodas, saluo a la deesa de la Discordia, la qual indinada por ello e comno viese a Juno e a Palas e a Venus asentadas de consuno aparte, tomó vna mançada de oro e lançóla entrellas e dixo que se diese a la más dina, de lo qual se siguió que luego, entre las deesas, se leuantó desauenençia e debate. E comno Júpiter quisiese sentençiar entrellas çerca de aquello, enbiólas a Paris, el qual a la sasón fasía su biuienda e estada en la ysla llamada Yda. E, por quanto Venus le prometió vna muy fermosa muger, despreçió las otras deesas e sus ofertas e dio la mançana a Venus comno a la más dina, por cavsa de lo qual Venus le otorgó el deuer auer a su querer a Helena. E dende se siguió la guerra de Troya adonde murió Achiles, que fue nasçido de aquellas bodas, a las quales non aufa seýdo llamada la Discordia; e asý fue purgada e vengada la injuria. Ouo, pues, Peleo de Thetis a Archiles e a la donsella[39] Polidores(562). E después, auiendo muerto este Peleo a Foco, su hermano, fue desterrado por justiçia e seuero mandamiento del padre. E, primeramente, fuese a Çeys, rrey de Trachina, e fue de aquél rresçibido amigablemente e, consiguientemente, partido dende, fuese a los magretas, adonde fue purgado por Acasto de la muerte del hermano. Lo que después se siguió non lo sé(563).

Es agora de consyderar lo que está velado e se siente debaxo de las fiçiones. Fue, pues, Thetis o Thetide noble muger, en el nasçimiento de la qual fue visto que aufa de nasçer della vn omne, el qual aufa de eçeder e traspasar a su genitor por virtud e, por tanto, Chirón, su padre, ouo e boluió en su mente e consigo mesmo muchos e varios consejos deliberando a quién la daría por muger; e estando en la tal deliberaçión, demandóla Peleo por muger, fue rrepulso primeramente, en lo qual se entiende e se denota por las variaçiones de los acuerdos e consejos en esta parte las mudanças e trasformaçiones de Thetis. E syguientemente, comno Peleo la tornase a demandar, después de muchos consejos auidos çerca dello por el padre, fúele otorgada. E en sus bodas, es a saber en la pocreaçión de Archiles, fueron conuocados todos los dioses, es a saber todos los cuerpos sobreçelestes, a los quales es dado e pertenesçe, segund sus diuersas

[38] proposito B^1: progrisito B

[39] donsella B (polidores *post* donsella *del.* B^1)

potençias, ynfundir en el cuerpo ya criado diuersos defectos para que sea perfecto, e non se llama para ello la Discordia, porque non arriedre nin aparte la començada obra e peresca. E mésclase después ella en el fecho e ynteruiniente en él, es a saber quando la persona comiença después a pensar quál de las tres sea más esplendiente vida, es a saber la contenplatiua, la qual se denota
5 e se desyna por Palas, o la vida actiua, la que se entiende por Juno, o la vida volutuosa en deleytes, la qual se demuestra e se da a entender por Venus. Çerca de lo qual no quiso sentençiar Júpiter, es a saber el mesmo sennor Dios, porque no paresçiese que por su sentençia los fechos o las vidas o cosas que los omes fasen son de nesçesidad. E en rrasón de aquestas tres deesas, ya desuso se fabló más largamente allí donde se escriuió de Paris.

10 [CAP. LI] De Polidores, fija de Peleo e muger de Boríon

Polidores, segund en la *Yliane* dise Omero, fue fija de Peleo. E fue amada del rrío llamado Sperchío(564), el qual se copuló con ella e conçibió e parió dél a Menesteo(565), el qual siguió a Archiles e fue con él a la guerra de Troya. Ésta fue casada con Boríon(566). (229v)

[CAP. LII] De Archiles, fijo de Peleo, el qual engendró a Pirro

15 Archiles, de los griegos muy más fuerte, fue fijo de Peleo e de Thethis, segund ya desuso fue mostrado. E en punto que la madre lo ouo parido, luego lo leuó a los Ynfiernos e, por lo faser soportador e paçiente de trabajos, vannólo sumido todo enteramente en las ondas Estigias, saluo el carcannal de que lo tenía pendiente quando así lo vannaua. E después diolo al çentauro Chilón para que lo criase, el qual lo crió, non por aquella manera que se crían a los otros, mas
20 solamente le fasía faser su manjar e mantenimiento de los tuétanos de las bestias quél tomaua, lo qual fasía así porque se endurescíese en cotidiano e continuo exerçiçio e durase e perseyerase en él. E por esta cavsa dise Leonçio que fue llamado por este nonbre Achiles, el qual nonbre se conpone de aquesta letra ·a·, que quiere desir "sin", e "chiles", que quiere desir "manjar", así que concluye el nonbre Achiles que quiere desir "casy syn manjar criado". Ensennóle este Chirón
25 astrología e medesina e, así mesmo, a tanner harpa. E después comno Thetis, su madre, desque fue por Paris rrapta e leuada Helena, ouiese notiçia e conosçimiento o adeuinança de la guerra que se auía de seguir por aquella cavsa e que su fijo auía de peresçer en ella, por euitar, sy posíbile fuese, la muerte suya, con deliberado consejo, lo tomó ascondidamente de la cueua e apartado secreto lugar a donde Chirón lo tenía e fasía su vida, seyendo aún Achiles en pequenna
30 e tierna hedad, e leuólo a la ysla llamada Sichirón, a casa del rrey Licomedes. E vestido en ábito femenil e, así mesmo, auiéndolo bien auisado e ynstruydo que a persona del mundo non se descubriese que era varón, diolo, en son e senblança de donsella, a Licomedes para que se criase

con sus fijas e fuese allí guardada entrellas. Mas, comnoquier que fue, no pudo dura[r][40] luengamente oculto a la ynfante Deydanía(567), fija del rrey Licomede, nin estar quella non sopiese él ser omne, con la qual, auiendo para ello en oportuno e conveniente tienpo, él se copuló e, por prouecho del amor la ynfante, touo ocultado el ser suyo; conçibió, enpero, de Achiles e
5 parió vn fijo, el qual fue llamado Pirro.

E después, comno los griegos se conjurasen e se mouiesen a las armas contra los troyanos e ouiesen auido rrepuesta del oráculo en que les dixo que syn Achiles non podía ser tomada Troya, fue enbiado Vlixes a lo buscar. El qual, comno oyese que Achiles estaua en ábito de muger entre las fijas del rrey Lycomedes ascondidamente, a fyn que, en lugar de aquél, Vlixes
10 non leuase alguna de las donsellas en cuya conpannía él era, ynuençionó e fabricó vn mannoso enganno e finjóse ser mercader e traxo çiertas joyas, de aquéllas con que se suelen deleytar las donsellas a las mostrar a las fijas del rrey, entre las quales joyas despuso, eso mesmo, delante vn arco e vna aljaua con sutros de frechas, ca ouo consideración que sy Archiles estouiese de consuno con las donsellas que tomaría el arco. Lo qual se siguió segund que Vlixes lo ymaginó
15 e consideró e, comno conosçió e vido que Archiles tomó el arco, atraxólo, con sus dulçes palabras e atratiuas suasiones e dichos, a que fuese a la guerra de Troya. A la qual, comno fuese dexado el ábito femenil, entró, debel[ó][41] e tomó muchas çibdades (230r) de los enemigos e fiso en ellas grandes rrobos e estragos; entre las otras cosas, rreseruó para sí vna donsella, fija de vn saçerdote de Apolo(568), la qual otorgó e dio a Agamenón, e, asý mesmo, rreseruó para sí a Briseyda, la
20 qual por semejante modo auía tomado. E después como, por mandamiento de los dioses, fuese conplidero a Agamenón rrestituyr al saçerdote su fija, subtraxo e tomó a Briseyda a Achiles, contra su voluntad e querer, por cavsa de lo qual, yndinado Achiles, estouo muchos días que no se quiso armar contra los griegos, por rruego nin persuasión de persona alguna. E después comno vn día los griegos fuesen aquexados muy braua e crudamente por los troyanos, vino Néstor e
25 traxó a Patroculo a Achiles a le rrogar que a lo menos, sy él non se quería armar, permitiese que Patroculo se armase de las armas suyas e subiese en su charrote e leuase consigo a la batalla o pelea a los mili mirmídones, lo qual non obstante fuese cosa agrauia de otorgar a Achiles, enpero, comno aquél que cosa alguna no auía de negar a Patroculo, otorgolo segund le fue pedido, asý que Patroculo fue por este modo a la batalla. En la qual creyan todos él ser Achiles, fiso grand
30 danno en los troyanos, enpero, finalmente Étor, el qual luengamente auía deseado fallarse en la batalla con Achiles e pelear con él, creyendo Patroculo ser Achiles, fue a pelear con él e vençiólo con poco trabajo e matólo e despojóle de las armas que traýa e armóse dellas e, comno si las

[40] durar *nos*: duran *B*

[41] debelo *nos*: debele *B*

ouiera quitado a Achiles, tornó en grand ponpa asý armado a la çibdad. Del qual caso turbado grauemente, Archiles lloró sentiblemente por espaçio de tienpo al amigo muerto e físole muy solepnes e muy costosas absequias e con marauillosa honorefiçençia. Consiguientemente ovo otras nueuas armas, que le dio su madre Thetis, la qual vino allí a la hueste por amansar los lloros e
5 lágrimas de su fijo, las quales armas ella aufa auido de Vulcano, e, asý armado de aquéllas, Achiles salió a la batalla en vengança de la muerte de su amigo e, comno ouiese muerto a muchos troyanos, mató, eso mesmo, a él. E, aýn non le paresçiendo auer fecho asas para fartar las yras suyas en lo matar, ató el cuerpo suyo en su charríote e, asý atado, tráxolo aderredor de la çibdad, mirándolo el ynfelise[42] Príamo, genitor suyo, e dende touólo desnudo dose días, açerca del
10 supulcro de Patroco. E después vino a él vna noche el mesmo viejo Príamo e con muchas pregarias e rruegos le rrogando e, asý mesmo, con muchos dones que le dio, Achiles le entregó el cuerpo muerto de su fijo; consiguientemente, mató a Troylio en otra batalla. E con este tan graue dolor comnovida Écuba e temiendo la muerte de los otros fijos rrestantes e, asý mesmo, la destruyçión de la patria sy Achiles luengamente biuiese, mouió con astuçia mannoso trato
15 feminio e puso açechanças a la vida de Achiles. Sabía bien Écuba que Achiles amaua a Políçena, ca la aufa visto al tienpo de las treguas e aufale aplasido mucho su vista, por lo qual [Écuba][43] le enbió desir que ge la daría por muger sy çesase e se abstuuiese de pelear e comno Achiles fuese muy ledo en oyr tales nueuas e diese su consentimiento en el fecho, en efecto, fue entre la vna e la otra parte acuerdo e conposiçión en esta manera, que Achiles viniese (230v) de noche
20 ascondidamente e solo al tenplo del Tinbreo Apolo, el qual era casi junto con los muros de Troya, e que fallaría ende a la rreyna e a su fija Polísena e la desposaría con ella. La qual cosa amando e deseando Achiles e creyendo deuerse faser segund que se aufa pactado, vino de noche solo e desamardo al tenplo e, comno en él fue entrado, súpito salió contra él Paris, el qual comno fuese muy diestro e muy ensennado en frechar, açertó en el carcaual de Achiles e firió en él con vna
25 saeta e, finalmente, lo mató, queriendo todavía Achiles trabajar por se defender entre los enemigos donde estaua, avnque su trabajo era e fue por demás. E, desque asý muerto, fue sepultado por los suyos en vn alto otero e cuesta troyanna llamada Segea.

En [e]sta tan luenga estoria, rrecontada por tan breues e pocas palabras, non ha cosa alguna que fingida sea, saluo lo que se dise que Achiles fue vannado e somido en las Estigias todo su
30 cuerpo esçepto el carcannal e que ferido en aquél fue muerto. Çerca de lo qual, plase a Fulgençio, entenderse ser metido en las Estigias todo omne questá enbeueçido en trabajos, comno sea que Estige se enterpetra "tristesa", a dar a entender que ninguno se endureçe más que se

[42] ynfelise *B'*: ynferise *B*

[43] ecuba *nos*: elena *B*

cansa en los pechos sy ya endurençido o lo es en ello. A lo que se dise que el calcannar non fue vannado nin somido en las Estigias, esto toca misterio de física, ca los físicos quieren que la venas que vienen e son en el carcannar van desde los lomos e muslos e desde los genitales de la persona, así que por el calcannar, que non fue somido, ençendieron la luxuria que ffue en
5 Achiles, lo qual paresçe, pues por cavsa de aquélla vino en manos de sus enemigos.

[CAP. LIII] De Pirro, fijo de Archiles, el qual engendró
a Perpeleo e a Molego

Pirro, segund ya se ha escripto, fue fijo de Achiles e de Deydamía e fue nonbrado por este nonbre Pirro, por rrespecto de la calidad de sus cabellos, ca por otro nonbre se llamaua
10 Neoptólomeo. Este Pirro, después que fue Achiles muerto, seyendo aún moço syn baruas, fue leuado a la guerra de Troya, el qual era mançebo animoso e senblansa de su padre e de biuo e sentido yngenio. E non obstante el auer venido a la guerra de Troya casy en fin de aquélla, no fue muerto en ella, mas fue vno de los mançebos nobles e notables de linpia e clara sangre que entró en el cauallo de madero, que fabricaron engannosamente los griegos, e, comno de noche
15 saliese dél de consuno con los otros mançebos, viniendo a aquel tienpo muchos de los troyanos de Tenedón, fiso grand matança en ellos. E entró, eso mesmo, en los rretretes e secretos lugares del rreal palaçio de Troya en pos de Politeno(569), fijo del rrey Príamos, e matólo en las faldas del padre e comno Príamos lo rretratase del fecho e lo yncrepase de su crueldad, por quanto con su sangre auía ensuçiado las aras quél auía consagrado, (231r) él se partió dende ençendido en
20 yra. E, después de destruydo el Ylion, mató a Políçena, donsella de muy loable e muy syngular bellesa, la qual mató açerca del sepulcro de Achiles por amansar los Manes, es a saber los dannados espíritus e sonbras infernales del genitor suyo. E comno del rrobo e sacomano de Troya le tocase e le copiese en parte Andrómaca, la que fuera muger de Héctor, él la tomó por muger, la qual, segund algunos, paryó del dos fijos, es a saber Pilipeleo e a Moloso. E dende preso de
25 la beldad de Hermíones, fija de Menalao, dió a Andrómaca a Éleno, fijo de Pérymos, con çierta parte del rreyno, por quanto él, así comno vate o adeuino, lo auisó e le defendió que non entrase por mar, así comno fisieron los otros, e tomó a Orrestes contra la voluntad suya a Hermíona e rresçibióla por muger suya. E dende o por pobresa que lo costrynnese o por foruor de su ánima se diese al rrobo, él se fiso cosario, con cierta flota e copia de naves por mar, e comno él así
30 persiguiese los navegantes, fue llamada la mar Pirrática, por rrespecto de su nonbre Pirro, e, así mesmo, fueron después llamados pirrates los cosarios por quanto, segund dise Paulo, este Pirro fue el tal exerçiçio. E, finalmente, comno Orristes tornase de la rregión Taúrica e viniese al rregno, seyendo ya sano de la furia e pasión que auía tenido, por çierta manera que tovo con Macareo, saçerdote del tenplo de Apolo délfico, mató a Pirro en el mesmo tenplo. E así fue la

fyn suya.

[CAP. LIV] De Phi[...][44], fijo de Pirro

Pelipeleo, segund dise Paulo, fue fijo de Pirro e de Andrómaca, avnque dise Theodonçio, él ser fijo de Pirro e de Hermíona. Del qual no se sabe otra cosa que nos sepamos(570).

[CAP. LV] De Moloso, fijo de Pirro, el qual engendró a Polidecta

Moloso fue fijo de Pirro e de Andrúmaca. El qual suçedió a su padre, después de la fin de aquél, e tovo e sennoreó la parte de Epiro e nonbró de su propio nonbre los pueblos de a(231v)quella tierra e los llamó molosos. Este Moloso, fasta tanto que vino a hedad en que tenía baruas, estouo con su madre e con su padrastro. E después, en fyn de sus días, dexó vn fijo llamado Polidecta.

[CAP. LVI] De Pilidecta, fijo de Moloso

Polidacta, ora sea que fuese varón o fenbra, ca no lo sé de çierta çiençia, afirma Paulo aver seýdo fijo o fija de Moloso(571). Después del qual non fallo otro alguno de los Eáçides o del linaje e supçesyón de Éaco, saluo después de muchos siglos, como sea que luengamente entre los griegos non fue auido linaje alguno de los Eáçides. De los quales fue el más noble Pirro, rrey de los epirotas, el qual touo guerra contra los rromanos e, por obra e yndustria de los tarentinos, padesçió muerte; e, por semejante modo, Alixandre Epirota fue muerto por vn onbre de sues condiçión o, más verdaderamente, porquerón; e, asý mesmo, Olinpíade, aquella clarýsima rreyna de los maçedonios, e otras muchas personas ynsygnas e loables por virtudes e dignos fechos.

[CAP. LVII] De Polimino, fijo de Júpiter, el qual engendró a Dauno

Pilumino, segund dise Paulo, fue fijo de Júpiter. Cuyo hermano dise Seruio aver seýdo Pituno e que fueron anbos a [dos][45] dioses(572). E dise más, que Pituno fue el primero que ynvençionó el estercolar de los canpos e que por esta causa fue llamado Esterculino, non obstante que Macrouio, en el *Libro de los saturnalios*, diga aver seýdo Saturno el que lo envençionó; e que Plumino fue el ynventor del moler del trygo e grano e que, por tanto, los molineros lo çelebran e lo tienen en rreuerençia e honor e lo llaman Pilo. Dise, demás desto, Theodonçio que Danes, fija de Acrisio, fuyendo la yra de su padre, fue leuada a este Plumino o Pilo por vn

[44] *om. B (spat. rel.)* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. LIV, p. 611, lín. 29: *De Peripeleo*

[45] dos *nos*: dios *B* Cambio que realizamos basándonos en la repetición del sintagma *anbos a dos* a lo largo del texto, p.e, en las pp. 283, 522, 716.

pastor e que la leuó de consuno con Perseo, el qual a la sasón era criatura pequenna, e, comno Plumino conosçiese el linaje suyo, tomóla (232r) por muger e partióse a Pulla, en la qual era asas grand sennor, e fuese de consuno con Danes o Dane, por quanto se pretendía ser de Acrisio, e pasó a los rrútolos e fundó allí con Danes a Acrecea; e ouo de Danes a Danio(573).

5 [CAP. LVIII] De Danio, fijo de Plumino

Danio, segund Theodonçio afirma, fue fijo de Plumino e Dane, segund fija de Acrisio. El qual touo su rregno en Apula e, por cavsa suya, fue nonbrada Nya. Éste dis el mesmo Theodonçio auer seýdo avuelo del padre de Aturrnio, el qual, eso mesmo, fue llamado Dauno, enpero yo no me rrecuerdo auer leýdo cosa alguna del fijo de aquéste, padre del segundo Danuo.

10 [CAP. LIX] De Dauno, nieto del primero Dauno, el qual engendró a Turrno e a Viturrna

Dauno, segund Theodonçio, fue nieto del preçediente Dauno, fijo de su fijo, cuya muger fue Venilia(574), hermana de Amata(575), muger del rrey Atino(576), de la qual se falla él auer auido muchos fijos e fijas, entre las quales ouo aquélla que, segund se dise, dio por muger a 15 Diomedes que andaua discurrido por el mundo fuydo de su tierra. Disía, enpero, Paulo que Dauno, padre de Turrno, fue fijo de Plimino, por quanto dise Virgilio: "Al qual fue Plumino avuelo e al qual fue madre Venilia", lo qual dise fablando de Turrno. Enpero yo más creo a Theodonçio en esta parte, comno sea quel mesmo Virgilio dise en otra parte, fablando en persona de Juno: "Enpero de nuestro linaje trae nonbre Plumino, le fue quarto padre". Lo qual no sería 20 posible segund Paulo, enpero segund Theodonçio si puede rresponder número.

[CAP. LX] De Turrno, fijo de Dauno

Turrno, rrey de los rrútulos, fue fijo de Dauno e Venilia, su muger. El qual fue mançebo valiente de su persona e de grand fuerça de cuerpo e diestro en las armas, con [e]l qual, segund que por elegantes e altos metros lo muestra Virgilio en el *Eneyda*, ouo grande e porfiada guerra 25 Eneas, a la qual mouió Turrno por quanto Latino, auiéndole prometido por esposa e por muger a Lauinia, su fija, la dio después en casamiento a Eneas. E, segund lo muestra (232v) el mesmo Virgilio, después de muchas cosas, comno este Turno ouiese muerto a Palanco, fijo de Evandro, e le ouiese despojado, de que fue muerto, e lo ouiese quitado el çíngulo militar e lo traxese él mesmo por espeçial e ynsigne gloria de vitoria del vençido mançebo; e comno aquel día, el qual 30 fue el postrimero de su vida, pelease vno por vno con Eneas, ca se aufan desafiado, e comno Eneas lo ouiese vençido e lo touiese en disposiçión para lo matar, él estaua orando a Eneas que lo dexase a uida, lo qual Eneas era ya en propósyto de faser, saluo que vido el çíngulo militar

de su amigo e, mouido a piedad e dolor de la muerte de aquél, çesó de perdonar la muerte de Turrno e, finalmente, lo mató allí. Esto se dise por Virgilio, el qual con todas sus fuerças tiende en loor de Eneas. Enpero, disen otros, los quales entre muchos omes non son de pequenna mas de mucha e grand abtoridad, que Eneas fue vençido por Turrno e que lo mató, yendo Eneas
5 fuyendo açerca del rrío Númico, e que después jamás paresçió nin fue fallado nin visto su cuerpo; e que después Turrno fue muerto por Ascanio. De las quales cosas ya se fabló más largamente en lo proçediente, allí donde [se][46] escriuió de Eneas.

[CAP. LXI] De Viturrna, fija de Dauno

Viturrna fue fija de Dauno(577). A la qual, segund dise Virgilio, Júpiter desfloró e ouo su
10 virginidad e que, en numeración de aquélla, fizo ynmortal a Viturrna e fue fecha ninfa del rrío Núnmico. La qual fiso muchas cosas en anparo e defensa de su hermano, las quales no obstante sean variadas, pero a lo menos yo pienso ella auer fecho que, por ynterposición del rrío Númico, los enemigos de Turrno non pudieron pasar libremente a los canpos de Ardea; e después, comno esta Viturrna, comno viese muerto a su hermano, lançóse llorosa debaxo de las ondas del agua.
15 Son algunos que disen ella auer auido secreta e ocultamente amistad con [e]l rrey Latino e después, como el fecho fuese en público, ella, con grand vergüença que ouo de aquél, se lançó en el rrío Númico e se mató de su propia voluntad. E asý se entiende que, después de auer dormido con ella Júpiter, es a saber el rrey, se fiso ninfa del rrío.

[CAP. LXII] De Mercurio, fijo XXX° de Júpiter, el qual engendró
20 a Gadoro e a Mírtilo e a Lares e a Euandro e a Pana

Mercurio fue fijo de Júpiter e de Maya, fija de Athalante, segund que asas es cosa uulgada. Fueron, segund que en lo preçediente se ha demostrado, muchos los quales se llamaron por (233r) este nonbre Mercurio e non obstante que todos por los antiguos sean guarnidos de vnos mesmos horrnamentos, enpero no es dada nin atrubuyda a todos vna mesma deydad, ca el vno es dios de
25 la medeçina, el otro es dios de los mercadores, otro de los ladrones, otro de la eloquençia, el qual quiere Theodonçio que sea este fijo de Maya, enpero no descriue quál cosa lo mueue a ello. E, así mesmo, e pues que yo non lo fallo en parte alguna, no entiendo de lo buscar nin escodrinnar más sotilmente. Creo que qualquier que sea aquel Mercurio que los antiguos quisieron ser dios de la eloquençia auer seýdo la cavsa dello por quanto, segund afirma[n] los matemáticos,
30 pertenesçe al planeta Mercurio todo sonante órgano o flauta disponerlo en nuestros cuerpos e de

[46] donde se escriuio *nos*: donde escriuio *B* Cambio realizado basándonos en la repetición del sintagma *donde se escriuió, donde se fabló*, etc., a lo largo del texto, p.e., en las pp. 193, 194, 355, 764, 788.

aquí creen algunos él ser dicho mensajero e yntérpetre de los mesmos dioses, por quanto por los órganos por él en nos dispuestos se demuestran e se magnifiestan las cosas yntrínsycas de nuestros coraçones, las quales se pueden desir secretos de los dioses, en quanto, sy no son rreueladas o por palabras o por sennales, ninguno las puede saber synon sólo Dios; e asý entenderse ha
5 Mercurio ser yntérpetre de ios tales secretos, por quanto las palabras, e son organisadas, se ynterpetran por los órganos por él dispuestos e se abren por ellos, las quales non se podrían asas deuidamente mostrar nin manifestar. Es, pues, Mercurio, segund estas cosas, Mercurio mensajero, yntérpetre de los dioses e, asý mesmo, es dios de la eloquençia, lo qual más claramente por los ofiçios e ornamentos suyos. Ca él es cubierto de vn sonbrero, a dar a entender que contra los
10 rríos e tenpestades de la enbidia se guarde e se cierra la eloquençia con fuerte e rresçia cobertura, lo qual non es otra cosa saluo la gloria que la persona eloquente meresçe auer de los actentos e benfuolos oydores suyos, lo qual guardan bien las escripturas de los antiguos, que çerca desto escriuieron contra los mordientes enbidiosos, lo qual paresçe auer predeýdo Ouidio açerca de sý allí do dise: "Ya fise tal obra, la qual nin la yra de Júpiter, nin el fuego, nin el fierro, nin la
15 Antigüedad (233v) mordiente podrán quitar nin apagar". Dísese los talares de Mercurio ser con alas, a dar a entender la prestesa de las palabras e rrasonamiento de vna parte a otra, lo qual en vn mesmo momento sale de la boca del fablante que se rresçibe en las orejas del oyente; dase, demás desto, a entender por los tales talares la conueniente e oportuna prestesa que han de auer los mensajeros. Trae, otrosý, la vírgula o vara, en lo qual por semejante se denota el ofiçio de
20 los mensajeros, los quales suelen acostunbrar de traer casy por deuisa suya varas en las manos, con la qual vara disen que Mercurio saca las ánimas del Infierno e, asý mesmo, enbía él otras; e asý por la vara podemos entender las fuerças e poder de la persona eloquente, por la qual e por el rrasonamiento e apuesto e sentençioso fablar mucho, muchas veses acaesçió ser librado de muerte el que era condepnado a ella e otros fueron condepnados e sentençiados a ella. Ca dexando
25 agora de vençionar a otros, sola la eloquençia de Tullo libró e saluó a Mido de la muerte e, por consiguiente, del Ynfierno; e aquélla mesma fiso que Popelo Lenate fuese condenado a morir; e ¿quién fue lo que pudo contra Léntilu, Çenthogo, Estatilio e otros onbres de aquella conjuraçión, saluo el rrasonamiento e fabla de Catón e la muy biua fuerça de aquélla? Disen, demás desto, que Mercurio con esta misma vírgula ynçita e despierta los vientos, a dar a entender que la persona
30 eloquente puede ençender en furor e sanna el ánimo del oyente, segund que lo fiso en César el rrasonamiento de Curión e del fecho de Arnimio. E, por semejante modo, puede la tal vírgula quitar los nublados e las turbaçiones, asý comno en el fecho de Deyotaro lo fiso Turio en el su fablar, quando por lo que entonçe fabló, amansó el ynflado ánimo de César e lo tornó graçioso e benino. A lo que se dise que con [e]sta mesma vara da e quita los suennos, asas es cosa clara
35 que las (234r) personas que están descuydadas, floxas e casy adormeçidas se despiertan al

exerçiçio e a la espediçión en los fechos e que atrae a onor suyo las presonas animosas e sabe, eso mesmo, adormeçer a otros. Disese más, que se çinne vna serpiente, a dar a entender, por la prudençia de la serpiente, que conuiene a la presona eloquente ser prudente e discreto para escoger las cosas que a de dezir e el tienpo e lugar adonde las diga e, asý mesmo, para considerar
5 las presonas con quién fabla, para que los atrayga a lo que quiere.

[CAP. LXIII] De Eudoro, fijo de Mercurio

Eudoro, segund dize Omero en la *Ylýade*, fue fijo de Mercurio e de Polimila, fija de Philante, lo qual dise por tales palabras: [...][47] . Çerca de aquesto prosigue Omero vna luenga fabla e dize que Mercurio, veyendo a Polimila dançar desenbuelta e diestramente en vna dança
10 con otras que cantauan en el coro e fiesta de Diana, fue amante de aquélla e entró ascondidamente a su palaçio e se copuló con ella e engendró dél a Heudoro, el qual fue vn onbre muy ligero e denodado[48] e diestro en los fechos de armas e fue, en conpannía de Archiles, a la guerra de Troya.

[CAP. LXIV] De Mírtylo, fijo de Mercurio

15 Mýrtylo, segund dise Lactançio, fue fijo de Mercurio e de [...][49], fija del rrey Enómao. Del qual comno Pélope demandase por muger a Ypodamía, su fija, por la qual se despusiese a se conbatyr[50] en charríote con Mírtilo, engannóle e atraxólo a faser lo que el mesmo Pélope quiso, ca le prometió de le dar lugar a que él durmiese con ella primero. E, fynalmente, Mírtylo, con esta promesa, fiso de çera el exe de su charríote, por manera que se quebrantó en medio del
20 conbate e Pélope consyguió vitoria en el fecho e fuele dada la donsella. E después, comno Mírtylo demandase lo que le aufa prometido, Pélope lo lançó en el mar e por causa de su muerte fue llamado aquel mar Mírtylo.

[CAP. LXV] De los Lares, fijos de Mercurio

Los Lares fueron dos e fijos de Mercurio e de la nynfa Lares(578), segund dise Ovydio.
25 Enpero, Lactançio, en el *Libro de las diuinas instituçiones*, dise que la madre dellos fue llamada

---

[47] *om. B (spat. rel.)* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. LXIII, p. 617, líns. 4-9: Τῆς δ'ἑτέρης Εὐδωρος ἀρηϊος ἡγεμόνευε Παρθένιος, τὸν ἔτικτε χορῷ καλῇ Πολυμήλῃ, Φύλαντος θυγάτηρ· δε γρατύς αργειφοτης etc.
[Que latine sonant]: Atque secunde Eudorus martialis principabatur Parthenius, quem genuit in corea bona Polymili Phylantis filia, hanc fortis Argifontis, id est Mercurius etc.

[48] denodado (*s.l.* -nodado *ex* -donado *corr.* B^1) *B*

[49] *om. B (spat. rel.)* El texto latino no presenta el nombre de la madre Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. LXIV, p. 617, líns. 17-18: *et auriga Enomai regis*

[50] conbatyr B^1: conpartyr *B*

Larunda o Lara. (234v) E cuenta del nasçimiento e orýgine de aquéstos vna tal fábula Ovidio e dise que comno Júpiter amase a Viturna tyberina[51], ninfa e hermana del rrey Turrno, mandó a las otras ninfas que estauan en aquel lugar adonde ella fasía su vida, que la atajasen, ca sy fuyese dél, e non la dexasen llegar al rrýo, porque non se lançase debaxo del agua. E dis que Lara, fija del Almón, segund dise Paulo, e vna de las Náyades, noteficó tal mandamiento de Júpiter a la mesma Viturrna e a Juno, por lo qual, yndignado Joue, priuó de la lengua a Lara e mandó a Mercurio que la leuase a los Ynfiernos e que fuese ende ninfa de las Estigias. E comno Mercurio la leuase, segund Júpiter lo mandó, dis que, en la mirando, fue ençendido en amor de aquélla e, finalmente, copulóse con ella en el camino e conçibió e paryó dél en vn parto dos fijos, los quales, por rrespecto del nonbre[52] de la madre, quiso que fuesen llamados[53] Lares.

La ficçión de aquesta fábula tiene asas escondido el seso. El qual es éste, conuiene saber que por Júpiter se entiende el calor e por la ninfa Viturna se entiende la vmidad, en la qual obre el calor, e Lara por la qual se entiende, en esta parte, el mucho calor de la muger, aparta la obra del obrante fuego e Mercuryo, es a saber la frialdad abiuada por obra de la natura e abatido el sobejo e demasiado calor de la muger, fase junta e fase cuajar la symiente en vno; e asý Lara se entiende ser priuada de la lengua, es a saber que es pryuada de la potençia de enpesçer. E de aquésta asý vençida calentura, Mercurio, es a saber la tenplada prudençia de la natura, saca e lança, segund los gentiles, los Lares e no derechamente della, mas quitando aquélla (235r), fásese que, segund opinión de algunos, nascan los Lares e se crían, los quales estando ella crían non se podían. De los quales Lares no syntieron todos los antigos por vn thenor, ca fueron algunos dellos que creyeron que desque el ánima rraçional es traýda por Mercurio en el nuevo cuerpo, segund que ya en otro lugar dixe, que se cree traerse por Mercuryo por quanto en el sesto mes, el qual se atrebuye a Mercurio, se afirma que rresçibe el ánima lo que es conçebido e algunos fueron que dixeron ser los Lares aquel[54] dios o dioses que, eso mesmo, dixeron algunos e los llamaron Genio o Genios, segund que poco ante se dixo. E segund que afirma Consoryno[55] en el libro *Del día del nasçimiento*, adonde quiere estos Lares ser llamados Genio, por quanto cura que seamos engendrados o porque se engendra de consuno con nosotros o porque sienpre defiende e anpara lo que es engendrado e dise, eso mesmo, que muchos de los antigos afirman ser vna mesma cosa

[51] tyberina (*s.l.* -berina *ex* bernia *corr.* B^1) *B*

[52] del nonbre *mg.* B^1: *om.* *B*

[53] llamados (*s.l.* ll- *ex* a *corr.* B^1)

[54] aquel *mg.* B^1: *om.* *B*

[55] consoryno *B* (segund que afirma *post* consoryno *del.* B^1)

Genio e los Lares, espeçialmente Gayo Flaco, en aquel *Libro de los [...]*[56] que escrivieron al Çésar, non obstante que dise que non más de sólo vno Genio o Lare trae, en lo que adelante dise la opinión de Euclides socrátyco, es a saber que es doblado genio apuesto a todos, así que toda[57] persona, segund opinión de los antigos, tiene Lares. Enpero la cristiana verdad llámalos ángeles e que non son engendrados con lo que nasçe, mas que, después que la criatura es nasçida, le son conpanneros, de los quales el vno sienpre guía al bien e a buenas cosas la criatura que guarda e el otro es malo e trabájase en contrarryo, e son casy guardadores e testigos de nuestros bienes e males e fasta en nuestra muerte nos son asistentes[58] contynuos. Demás[59] de aquestas cosas, fueron muchos que creyeron estos Lares estar asistentes de los çibdadinos e de aquéllos que biuen por sus fasiendas o por sus ofiçios, segund que lo muestra Plauto en el comiençó de la su[60] comedia llamada *Aulularia*, e llamáronlos familiares o domésticos dioses e segund que ya los deximos ser puestos (235v) para guarda del cuerpo, por semejante modo les dixeron tener la guarda de la casa e que su lugar de estada es común en todas las casas, conviene saber en los fogares e donde se fase el prençipal fuego, lo qual los antigos fasían en medio de los palaçios, e allí les fasían sus honores e sacreficios, segund la costunbre antigua. Lo qual avín no es ajeno de nosotros, ca, no obstante que aquel desabrido herror ya sea apagado, quedan avín e están los nonbres e algunas pisadas de los sacryfiçios antigos. Ca tenemos los florentynes e, por ventura, algunas otras naçiones e acostunbramos comúnmente que en las salas o adonde[61] se fase el prynçipal fuego para la familia e gente de casa tener vnos yntrumentos de fierro para sobre que esté e se sostenga la lenna que se pone al fuego, los quales fuegos llamamos Llares, e la noche antes del día de Anno Nuevo el sennor de la casa e de la familia, llamados allý en gasajando e juntandos los suyos, fase poner grand copia de lenna en el fuego e fase[62], eso mismo, poner vn grand e grueso luenno e la vna parte de aquél arde en el fuego e en lo rrestante asiéntase el sennor de casa e de la famylla e están aderredor dél sus familliares e seruidores e, estando así asentado, beue él e lo que rresta en la taca o en el vaso, con que beue, lánçalo sobre la parte que arde aquel grand lenno e después beuen los otros de casa e, desque han beuido casy acabada la solepnidad, tórnase cada vno dellos a su ofiçio e a lo que tiene en cargo e a de faser. Esta fiesta e cerymonia vy faser muchas veses

---

[56] *om. B (spat. rel.)* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. LXV, p. 618, lín. 34: *De indigitamentis scriptum reliquit*

[57] toda B^1: a todas *B*

[58] asistentes B^1: asistetentes *B*

[59] demas *B* (e *ante* demas *del.* B^1)

[60] su *superscr.* B^1: *om. B*

[61] o adonde (o a- *superscr.* B^1) *B*

[62] fase *B* (se *ante* fase *del.* B^1)

en casa de mi padre, seyendo moço e seyendo, eso mismo, mi genitor persona católica e perfecta. E non dubdo que lo semejante se çelebra por otros muchos, lo qual se (236r) fase más por costunbre tomada por sus mayores que por otra alguna ydolatría o vana credulidad de que sean engannados.

5 [CAP. LXVI] De Euandro, fijo de Mercuryo, el qual engendró a Palante e a Palançia

Euandro, rrey de los árcades, segund dise Paulo, fue fijo de Mercurio e de Nicóstica, el qual fue onbre insigne e notable por fortalesa e por ingenio. E dise Seruio que él mató a Yçeryllo, vn onbre cruel e inmagne, segund que mató a Hércoles a Gerion, e que, por su syngular bondad e
10 virtud, fue llamado e puesto en el número entre los muchos Hércoles. E dende dise el mesmo Seruio él auer seýdo nieto de Palente(579), rrey de Arcadia, e que desque ovo muerto a su padre, conviene saber al marido de Nicóstrata, al qual mató por consejo e indusimiento de la mesma Nicóstrata, la qual era poetisa, dexando de beuir en Arcadia e se vino en Italia e entró e ocupó aquellos lugares donde fue después fundada Rroma e fundó, en el monte Palatino, vna pequenna
15 villa. E que rresçibió ende a Ércoles quando tornaua de Espanna, auiendo conseguido victoria de Gerion, e que Hércoles lo libró de los trabajos en que lo ponía e persecuçiones que le fasía Caco. E que, asý mesmo, rresçibió ende a Eneas, después de la destrução de Troya, quando andaua discurriendo por el mundo buscando adonde tomase asentamiento e que fue por él contra Turrno e que enbió en fauor suyo a Palante, al qual mató Turrno, e Euandro lo lloró con mucha
20 amargura. Este Euandro fue llamado fijo de Mercurio por quanto, segund dise Theodonçio, fue eloquentýsymo entre muchos onbres.

[CAP. LXVII] De Palante, fijo de Euandro

Palante fue fijo de Euandro, segund que por muchas veses lo testifica Virgilio en la *Eneyda*, el qual, seyendo mançebo de loable e syngular virtud, fue conjunto en (236v) íntyma e mucha
25 amistad con Eneas e fauoresçiólo contra Turrno, el qual lo mató en la pelea e el ynfortunado padre suyo lo sepultó. El cuerpo de aquéste, segund dise Min en aquel libro suyo que se llama *Martyniana* al tienpo que Enrrique terçero era enperador de los rromanos, fue fallado por vn labrador cauando en vn canpo algund tanto más fondo de lo que solía, el qual canpo es no muy luenne de Rroma, e que falló el cuerpo tan entero comno sy nuevamente fuera sepultado, la
30 estatura e grandesa del qual dise ser a tan grande que sobraua sobre la altura de los muros de Rroma e, lo que más de marauillar es, que dise que se mostraua e paresçía en él la sennal e golpe de la feryda que Turrno le ovo fecho, tan grande a que esçedía la longura de quatro pies; e annade más e dise que, sobre su cabeça, fue fallada vna candela ardiente de perpetuo fuego e que

no se podía apagar por flato ni licor algu*n*o e despu*é*s fe*c*ho, en *e*l fondón della, vn foraco fue luego apagada; e dise, ot*r*osý, q*ue* desía en *e*l petafio del sepulcro suyo: "Aquí yase Pallant*e*, fijo de Eua*n*dro, al q*ua*l mató, segu*n*d su costu*n*bre, la lança del cauallero Turrno".

[CAP. LXVIII] De Palantina, fija de Eua*n*dro

5 Palanti*n*a, segu*n*d dise Se*r*uio, fue fija de Eua*n*dro e dise q*ue* Varro lo escrive asý: "La q*ua*l dise ave*r* viçiado Hé*r*cole*s* e q*ue* se copuló con *e*lla e conçibió e parió dé*l* a Latyno, r*r*ey de los laurentos. E q*ue*, desq*ue* falesçió, fue sepultada en vn mont*e*, el q*ua*l por r*r*especto de su nonbre fue llamado el mont*e* Palatyno(580)".

[CAP. LXIX] De Pan, fijo de Me*r*curio

10 Pan, no aq*ué*l q*ue* es di*c*ho ser de Arcadia mas otro, fue fijo de Me*r*curio e de Penólope(581), segu*n*d q*ue* lo escryue Çíçero en *e*l *Libro de las naturas de los dioses*. E no obstante diga Licofrón, Penólope, la muge*r* de Vlixes, (237r) aue*r* dado su cue*r*po a todos los q*ue* g*e* lo dema*n*daron e q*ue* se copuló con todos ellos, en tanto q*ue* no tornaua Vlixes, e q*ue* del vno de aq*ue*llos conçibió e paryó a Pa*n* o Pana, son algu*n*os q*ue* q*ui*ere*n* da*r*se en *e*sto lugar a ficçión e

15 q*ue* se entiende aver acaesçido q*ue* Penólope se dexó ve*n*çer por la eloq*ue*nçia e dulçes palabras e apuesto fabla*r* de algu[n]o e la ovo a su q*ue*re*r* e conçibió e paryó dél vn[63] fijo, el q*ua*l, por q*ua*nto paresçe aue*r* seýdo avido por fue*r*ça de eloq*ue*nçia, fue di*c*ho ser fijo de Me*r*curyo. Enpe*r*o, yo, segu*n*d q*ue* ya en ot*r*a pa*r*te dixe, no puedo pe*n*sa*r* q*ue* vna tan insigne castidad com*n*o fue la de Penólope fuese detvrpada[64] por pe*r*sona algu*n*a ni*n* por su eloq*ue*nçia o prática

20 q*ua*lq*ui*e*r* q*ue* fuese, mas fuero*n* ot*r*a*s* muge*r*e*s* llamadas por el no*n*bre de aq*ué*lla, las q*ua*le*s*, po*r* ventura, no*n* le fuero*n* egua*l*e*s* en castidad, e asý puede ser q*ue* de algu*n*a ovo Me*r*curio algu*n*d fijo llamado Pan.

[CAP. LXX] De Vulcano, fijo XXXVII de Júpite*r*, el q*ua*l engendró a Erythonio e a Catho e a Tulio Se*r*uilio

25 Vulcano fue fijo de Joue e de Juno, segu*n*d testifican casy[65] todos los poetas. El q*ua*l, por q*ua*nto era coxo e feo, en punto q*ue* fue nasçido luego sus genitore*s* lo lançaro*n* en la ysla llamada Lemio e, segu*n*d dise Theodonçio, cryáronlo ximias. E de aquéste dise Virgilio en la *Bucólica*: "Com*n*o los genitore*s* no*n* r*r*iyeron, ni*n* dios se den*n*ó d*e* lo r*r*esçebir a la mesa, ni*n* la deesa en

---

[63] vn *B* (*s.l.* vn *ex* su *corr.* *B*[1])

[64] detvrpada *B*[1]: detyorpada *B*

[65] casy *B* (que *ante* casy *del.* *B*[1])

el cubil". Todos afirman él auer tenido muger, pero non concuerdan todos quál fuese aquélla, ca Çigne, segund dise Macrobio en el libro *De los saturnalios*, afirma[66] aver seýdo Maya muger de Vulcano; e Piso dise que lo fue Magesta; e Omero primeramente e después Virgilio e todos los otros poetas latynos escryven que lo fue Venus. E comno sea que fueron muchos Vulcanos, posyble es todos los que desto fablaron aver dicho verdad, por quanto no disen de quál Vulcano ouiesen seýdo mugeres Maya ni Magesta. E en quanto se dise Venus aver seýdo (237v) muger de Vulcano leninense asas se tiene por cosa çierta. Disen, demás desto, quel mesmo Vulcano es ferrero de Júpiter e afirman que en las yslas llamadas Líparas e Vulcano tiene su fragua e que fabrica e fase allý los rrayos e los rrelánpagos e las armas de los dioses e que le syruen en aquel ofiçio los Çíclopes. Disen, eso mesmo, que solamente él conpone e fabrica qualquier cosa que es conpuesta artefiçiosamente, asý como las armas de Archiles e de Eneas e la broncha de Hermíon e la corona de Diana e semejantes cosas. Disen, demás desto, que seyéndole mostrado por el Sol el adulteryo que Venus, su muger, fasía con Marte e comno anbos a dos estouiesen yasiendo de consuno, Vulcano los prendió con vnas cadenas ynvesybles. Llámanlo otrosý Mulçflero. Quieren él ser padre de muchos fijos.

Queriendo, pues, agora de aquestas cosas sacar e declarar el seso es de saber, quanto a lo primero, este Vulcano aver seýdo fijo de Joue e de Juno, el qual rregnó en Lenino[67] e ovo por muger a Venus e fallóla yasiendo con vn onbre de armas, segund ya se dixo desuso allý donde se escriuió de Marte, e esto quanto a la ystoria. Pero quanto atanne a otro seso es de consyderar, ante otras cosas, en cómno son dos fuegos. El primero es el mesmo elemento del fuego, al qual no veemos, e a éste llaman muchas veses e disen que sea Júpiter los poetas. El segundo es el fuego elementado e es causado del prymero e esto e, eso mesmo, es en dos maneras, el primero es aquél que en el ayre, por su muy aquexoso çercular mouimiento, se açienden en las nuves, el qual, comno en saliendo las quabranta, fase rrelánpagos e truenos e es ynpelido con muy grande arrebatamiento en las tierras; el segundo de aquestos fuegos es aquél de que vsamos quemando la lenna e las otras cosas que son convenientes para ser quemadas e se sacan dellos pedernales e se enprende e se guarda en las otras (238r) cosas que son abtas para ello. E de aquestos tres fuegos se fase mençión en aquesta ficçión, ca el prymero es Júpiter, del qual, en las cosas que son aéreas e térreas, es a saber de ayre e de tierra, las quales son de entender por Juno, se engendran los otros dos fuegos. E cada vno de aquéstos asý engendrados fuegos es coxo, ca sy queremos myrar e consyderar el fuego que sale quando la nuve se quebranta, veremos que el tal fuego no sale derechamente, antes paresçe que va vna ves a vna parte e otra ves a otra e de aquí

[66] afirma *B* (e *ante* afirma *del. B*[1])

[67] lenino *corr. mg. B*[2]: legyono (?) *B*

se dise la coxedad suya; e, asý mesmo, sy miramos las flamas que salen de los fuegos domésticos veremos que non se leuantan en alto por egual grado, mas, segund que fasen los coxos que en se mouiendo vnas veses leuantan el cuerpo en alto e otras veses más baxo, por senblante modo las tales flamas se leuantan vnas veses más altas e otras veses más baxas. El primero de aquestos
5 fuegos es lançado del çielo en la tierra, segund ya se ha demostrado, asý que se entiende lo que se dise que, en punto que fue nasçido Vulcano, los genitores suyos lo lançaron a se perder e que non se rryeron con él, ca luego que es criado luego es lançado; e asý, eso mesmo, se entiende lo que desuso se dise que non se dennaron de lo tener a la mesa. E quanto a lo que se dise él aver seýdo lançado en Lenino[68], dísese por quanto sienpre en aquella ysla llamada Lenino[69] caen
10 muchos rrayos. E quanto a lo que se dise que la deesa no se dennó de lo tener ni rresçebir en el cubil, declararse a en breue en lo infra escripto, allý donde se escrybirá de Erytreo. En lo que se dise él ser criado de las ximias, entiéndese por el fuego de que vsamos e dísese averlo cryado las ximias por quanto la ximia es vn animal que de su natura ha tal propiedad, que quantas cosas vee que fasen los onbres él se trabaja por las faser e por quanto los onbres, asý por arte comno
15 por yngenio, se esfuerçan por arremidar la natura e para los tales abtos es mucho oportuno e conplidero el fuego, fue fengido que las (238v) ximias, es a saber los onbres, cryaron a Vulcano, es a saber que dieron e dan nudrymiento e sostentaçión al fuego. Del qual, a fyn que sea conosçida su oportunidad, escryue Ysydoro en el libro de *Las etymoligías* por esta manera: "Syn el fuego ningund génere de metal se puede fundir ni estender. Apenas ay cosa alguna que se faga
20 syn el fuego. El fuego fase en vna parte el vidrio, en otra parte el oro, en otra parte la plata, en otra parte el plomo, en otra parte el bermellón, en otra parte los vngentes, en otra parte las medeçinas. Con el fuego se fase perfecto el oro, con el fuego se dysueluen las piedras en el aranbre, con el fuego se engendra el fierro e se doma con el fuego quemado la piedra quemada se ligan las paredes e los vetunes. El fuego enblanqueçe las piedras negras conosçiéndolas, el
25 fuego quemando los lennos blancos o la madera blanca lo fase ennegreçer e los enfosqueçe, el fuego fase de la esplendiente brasa los carbones negros e de los lennos duros fase blandos e torna no podreçibles las cosas que son podresçibles, disuelue las cosas en sy apartadas e rrestrynne e aparta las floxas, enmolleçe las cosas duras[70] e endureçe las muelles". Esto es lo que dise Ysydro. Quieren, demás desto, Vulcano ser ferrero de Júpiter e que es conponedor de todas las otras cosas
30 artefiçiosas, a dar a entender que toda cosa que se fase artefiçiosamente se fase mediante el fuego,

---

[68] lenino (*s.l.* -ni- *ex* -b- *corr.* B^2) BB^2

[69] lenino (*s.l.* -ni- *ex* -b- *corr.* B^2) BB^2

[70] duras *B* (punto *post* duras *del.* B^1)

el qual, en quanto a ser artifiçioso[71], es llamado Vulcano e llámase por este nonbre por rrespecto de algund syngular e espeçial artífiçe[72] que fue llamado por este mesmo nonbre. En lo que se dise su fragua estar en las yslas llamadas Líparas e Vulcano, lo qual de claro paresçe por qué se diga, ca aquellas yslas lançan de sý fuego e, demás desto, el nonbre de aquéllas fauoreçe a la ficçión,
5 ca çierta cosa es que se llaman Vulcanias, pero no son llamadas por tal nonbre por rrespecto de Vulcano, (239v) fijo de Júpiter, mas son llamadas por este nonbre por rrespecto de vno que se llamó Vulcano, el qual nasçió en Amalio e sennoreó aquellas yslas.

E no solamente quisieron ser ferrero de armas o de joyeles el fuego o Vulcano, ca vn, demás desto, quieren él aver dado cavsa al comiençó de las conuençiones de los onbres e del fablar,
10 segund lo paresçe afirmar Vitrino[73], en el libro yntytulado *De Architeticta*[74], adonde dise: "Los onbres, en costunbre antigua, nasçían en los montes e bosques e montannas e fasían su vida comiendo de los agrestes e montanneses manjares. E dende en vn lugar ludiendo los árboles e tocando vnos con otros, por fuerça de tenpestades e brauos vientos, e batiéndose vnos rramos con otros ençendieron e lançaron fuego de sý e, comno de aquel fuego saliese flama, fueron
15 espantados los que estauan çerca de aquel lugar e fuyeron dende; e después, comno la tenpestad e los vientos oviesen rreposo, tornaron los que dende avían fuydo e se allegar çercanos al lugar donde fuyeran e, comno viesen e syntyesen el prouecho e rrefrigeryo que del fuego rresçibían en sus cuerpos en la tenplança dello, començaron a lançar más lenna en aquel lugar e guardáuanlo e mostrauan por sennales los vnos a los otros los prouechos que del fuego avían. E dende en la
20 conpannía e juntança de aquéllos, comno se prufundauan diuersamente en el espíritu de aquéllos las boses e aviendo vnos con otros costunbre cotediana, costytuyeron segund que acaesçía los vocablos; e dende, apartando los vnos vocablos de los otros e contynuándolos e auiendo muchas veses en vso, començaron, por caso fortytuyto, a fablar e, por este modo, procrearon entre sý el fablar. Asý que, pues, por la inuençión del fuego, se falló e se ynvencionó e ovieron comiençó
25 (239v) las congregaçiones de los onbres e sus juntanças de consuno vnos con otros e comno, eso mesmo, ellos primeramente les fue dado por la natura, sobre todos los otros animales, que no anduviesen baxos ni inclinados mas derechos e leuantados e que mirasen la manifiçençia del mundo e de los çielos e de las estrellas e que, eso mesmo, tractasen ligeramente con sus dedos e manos las cosas que quisiesen, començaron en aquella conpannía e juntança en que asý estauan
30 a faser los vnos los thechos de las rramas e fojas de los árboles, los otros a faser cuevas

---

[71] artifiçioso *corr. mg.* B^1: artyfiçeoso *B*

[72] artifice *corr. mg.* B^1: artefiçio *B*

[73] vitrino *corr. mg.* B^2: vygrino *B*

[74] architetica (*s.l.* -tetica *ex* -rtecta *corr.* B^2) BB^2

soterrannas e alguno, mirando e arremedando los nidos de las golondrynas e el hedeficar de aquéllas, començaron a faser lugares debaxo de los quales se metiesen". Esto dise Vitruuio. Mas por çierto aqueste ynsyne onbre no auía leýdo el *Pentateuco*, en el comiençó del qual oviera fallado que, luengo tienpo antes fue Adán el autor del fablar, el qual puso nonbre a todas las
5 cosas; oviera, eso mesmo, leýdo en otra parte en cómno Caýn non solamente fiso casa mas fundó çibdad. Mas desto en otra parte es el tractar. Quanto toca a lo que se dise los Çíclopes ser a seruiçio de Vulcano, ya se esplicó desuso allý donde [se][75] escryvió de los Çíclopes. Es llamado ferrero Vulcano, segund dise Seruio, que es casy desir tanto[76] comno "volicano", por quanto el fuego buela en el ayre; e Rrábano dise que Vulcano quiere tanto desir comno "bolante candor",
10 es a saber esplendor. Llámase Mulçíbero, segund dise Alberyco, "quasy mulçiente", es a saber ablandante o afalagante la ymbre, es a saber la lluuia, por quanto en subiendo las nuves en alto se disueluen con el calor en lluuia, pero yo pienso él ser llamado Mulçíbero por quanto enmollesçe el fierro e aranbre e los otros metales.

[CAP. LXXI] De Eutonio, fijo de Vulcano, el qual engendró
15 a Pocro e a Orythía e a Pandíon (240r)

Erytonio, al qual Omero llama Erycteo(582), fijo fue de Vulcano e de Minerua. Del qual se cuenta vna tal fábula por los antiguos e [se][77] dise que comno Vulcano oviese fecho a Júpiter los fúlmenes o rrayos para lançar contra los Gigantes quando peleaua e auía contienda con ellos, demandó Vulcano a Júpiter por gualardón de aquel seruiçio que le auía fecho él durmiese con
20 Minerua, lo qual le fue otorgado; e dio Joue liçençia a Minerua para que sy pudiese defender su verginidad la defendiese con quanta fuerça le fuese posyble. E, consiguientemente, como Vulcano entrase en el cubil de Minerua por se copular con ella e, Minerua defendiéndose dél rresiamente, él se trabajase por la forçar, acaesçió que, estando en aquel abto e a aquel punto muy ençendido, Vulcano lançó la symiente en lo ladrillado, adonde era la lucha entranbos, de la qual symiente
25 disen que nasçió Erythonio e que touo pies de serpiente e que para los cobrir, después que ya cresçió en hedad, dis que él fue el prymero que ynvençionó el charríote, segund lo dise Virgilio por tales palabras: "Primero fue el charríote de Erythonio e juntados a él quatro cauallos".

Quanto toca al yntento de aquesta ficçión, descúbrelo Augustýn en el libro *De la çibdad de Dios* en esta manera. E dise que en Atenas auía vn tenplo, el qual era común de Minerua e de
30 Vulcano, en el qual fue fallado vn ninno, al qual estaua rreuuelto alderredor vn dragón, e comno,

---

[75] donde se escryvio *nos*: donde escryvio *B*. Cf. n. 46.

[76] tanto *B* (como *post* tanto *del. B*[1])

[77] se *nos*: *om. B*

segund juysio de los de Athenas, mostraua aquel dragón que aquella criatura aufa de ser algund grand varón, guardáronla[78] e, por quanto no se sabía quién eran sus genitores, atribuyéronlo e diéronlo por fijo a aquéllos en cuyo tenplo avía seýdo fallado, es a saber a Vulcano e a Minerua. Demás de aquestas cosas, dise Anselmo, en el libro *De la ymagen del mundo*, que este Erythonio (240v) fue colocado entre las otras ymágenes çelestes e que es llamado Serpentario(582B).

[CAP. LXXII] De Pocris, fija de Erithonio e muger de Çéfalo

Pocris fue fija de Heritonio o de Eritheo(583) e fue muger de Çéfalo, segund lo thestifica Ovidio allí donde dise: "Quatro le eran por çierto fijos mançebos e otras tantas de suerte femínea, mas era egual la forma de las dos, de las quales fue Eólides e la otra, Pocris, fue muger de Çéfalo(584)". Quál fue la fortuna de aquésta o quál fue su muerte escriuirse a después, allý donde se escriuierá de Çéfalo.

[CAP. LXXIII] De Orythía, fija de Erithonio e muger de Bóreas

Oryntía fue fija de Herytonio o de Heryteo, segund lo testifica Eusebio en el *Libro de los tienpos(585)*. Ésta leuóla rrapta Bóreas de Traçia, fijo de Astrelo, e después tomóla por muger; e parió dél dos fijos, es a saber Zeto e Cayín.

[CAP. LXXIV] De Pandíon, fijo de Herytonio, el qual engendró a Filomena

Pandíon, segund plase a Lactançio, fue fijo de Herytonio, rrey de Athenas, e suçedióle en el rregno. Del qual, demás del tienpo de su rregno, el qual segund Eusebio duró quarenta annos, no se escriue otra cosa, saluo que ovo dos fijos e otras tantas fijas(586). De las quales, después de ya aver dado rreposo a la guerra que ovo auido contra los traços e aver conseguido pas, dió la vna, es a saber a Progne, por muger a Thereo, rrey de [Traçia][79], e de la otra, es a saber de Filomena, pudo bien llorar (241r) sus ynfortunios, de los quales se escriue más largo desuso.

[CAP. LXXV] De Progne e Filomena, fijas de Pandíon

Progne e Filomena, segund que asas por extenso lo dise Ovidio, fueron fijas de Pandíon, rrey de Athenas. De las quales dio su padre por muger a Progne a Thereo, rrey de Traçia, e paryó dél vn fijo, llamado Athim; e la segunda, llamada Filomena, comno Thereo la leuase a Progne, forçóla en la vía e cortóle la lengua. De lo qual se syguió que fijo, llamado Ythis o

[78] guardaronla B^1: guardarodo *B*

[79] traçia *nos*: athenas *B* Cf. *G.D.*, Lib. XII, cap. LXXIV, p. 626, lín. 22: *Thero Tracum regi*

Ythim, lo matase la madre e lo diese por manjar al padre de aquél e que Progne se convertiese en golondryna e Fylomena fuese convertida en ave del su mesmo nonbre(587) e Thereo fuese convertido en habubillo, segund que de todos se escriuió por extenso allý donde se fabló de Thereo.

5 [CAP. LXXVI] De Caco, fijo de Vulcano

Caco fue fijo de Vulcano, segund dise Virgilio por tales palabras: "Aquí fue vna espelunca o cueva o cabanna del medio onbre Caco, apartada en grand distançia, la qual cubría la cruel cara del Sol en su llegada con los rrayos, e sienpre era tibia con rresiente matança e delante la puerta pendían afixos los gestos de los onbres amaryllos en denegryda sangre. A este mostruo era
10 Vulcano su padre; cruel evomiente o vomitante el fuego por la boca, mouiéntese por la grande montada". De aqueste Caco se dise que, en tornando Hércoles de Espanna e comno estouiese allergado con Euandro, le furtó de noche los bueyes, sacándolos e leuándolos por la cola fasta los poner en su cueva; e después veyendo Hércoles por la mannana su rrebanno estar amenguado e non ser tantos los bueyes comno él auía dexado e queryendo parar mientes por dónde auían ydo,
15 (241v) veýa que el rrastro de aquéllos venir derecho a donde estaua el rrebanno, asý dexaua de los buscar e partýase con los rrestantes e comno aquéllos bramasen, por soledad de los conpanneros de quien se apartauan, rrespondieron al bramido los otros bueyes que fyncauan rreclusos en la cueva. Asý que fue conosçiendo el enganno de Caco, Hércoles boluió contra él e sacólo de la cueva adonde estaua e matólo con su maça e rrecobró sus bueyes. Otros disen que
20 Caca, hermana del mesmo Caco, rreueló e descubryó el furto a Hércoles e que, por tanto, meresçió que en aquel mesmo lugar le fuese fecho altar e sacrifiçios. Dise Seruio este Caco aver seýdo dicho fijo de Vulcano por quanto consumía e destruýa, a menudo con fuego, todas las cosas comarcanas adonde él biuía. El qual desía Alberyco aver seýdo muy peruerso familiar e criado o sieruo de Euandro, lo qual denota el mesmo nonbre suyo, por quanto "cacos" en griego suena
25 el latýn "malo".

Debaxo de la ficçión de la fábula paresçe a Solino, en el su volumen *De mirabilibus*, que se contenga ystoria, ca dise aver morado este Caco en vn lugar llamado Saline, adonde después fiso la puerta de Rroma llamada Trigémina. E dende dise que Çelio afirma que comno fuese enbiado por enbaxador vno del rrey Marsia a Taorcon tyrano e él lo oviese dado en guarda al
30 frigio Eomegales, tornando después al rregno con más pujança de la que primero tenía, ocuparon el rregno açerca de Vulturrno e Canpania e comno tentase moverse a las armas contra Euandro e contra los árcades e comno, por caso de ventura, se acesçiese ende a la sasón Hércoles por capitán, dis que Caco muryó a sus manos; e Emegales se fue a los sabinos e ensennóles el arte de los agüeros.

[CAP. LXXXVII] De Çétulo, fijo de Vulcán (242r)

Çétulo, sy es de dar fe a Marón, fue fijo de Vulcán, ca fabla dél por tales palabras: "Nin falesçió el fundador de la çibdad Prenestina, Çétulo, engendrado por Vulcano entre los rrebannos canpestres, fallado en los fuegos, al qual toda la hedad dio fe". De aquéste se cuenta vna tal fábula, es a saber que fueron dos hermanos, los quales touieron vna sola hermana, e comno aquélla estouiese asentada çerca del fuego, cayó, por caso de ventura, en su rregaço vna çentella, que salió de vn tisón muy ardiente, de la qual çentella disen ella aver conçebido e parido el moço llamado Çéntulo, al qual dixeron ser fijo de Vulcano, e, asý mesmo, por quanto tenía los ojos lagannosos fue llamado Çétulo. El qual comno día, por caso de ventura, fuese ençendido en yra, seyendo baldonado, ca le fue dicho[80] él no ser fijo de Vulcano, oró al mesmo Vulcano que sy era su fijo demostrase luego miraglo; e disen que en aquella ora, fasiéndolo e obrándolo Vulcano, fue enbiado vn rrayo con el qual fueron quemados e murieron todos aquéllos que non creýan él ser su fijo, por lo qual él fue dende adelante auido por verdadero fijo de Vulcano.

Yo pienso la rrasón de aquesta ficçión ser tal, conuiene saber él aver seýdo llamado Preneste por su propio nonbre e, asý mesmo, auer seýdo llamado Çéculo por alguna enfermedad que en los ojos tenía e que éste mesmo es Preneste(588), fijo del rrey Latyno, del qual ya desuso fue escripto; e que por alguna çentella que cayó en el vientre de la madre de aquél, quando estaua prennada dél, fue porfiado a Vulcano e auer otrosý castigado a sus enemigos por fuego e con ynçendios de que vsaua contra ellos.

[CAP. LXXVIII] De Tulio Seruilio, fijo de Vulcano, el qual engendró dos Tulyas (242v)

Tulio Seruilio fue fijo de Vulcano e de Cresa Corrniculana, segund que lo testifica Ovidio en el su volumen *De fastis* a do dise: "Fue padre de Tulio, Vulcano e su madre Corrniculana(589), insigne de gesto". E poco más después dise: "Mandada, se asienta al fuego e el conçebido della, Seruilio, tiene del çielo las simientes de las gentes". Dise, demás desto, el mesmo Ovidio él aver seýdo amado por la Fortuna(590), la qual acostunbraua venir a él por vna finiestra del palaçio e estar con él, adonde después se fiso de aquella puerta vna finiestra, la qual fue llamada Fenestral por causa de la tal finiestra. El yntento de aquesta ficçión se tomará por la ystoria escripta en egregio e eleuado estylo por Titu Liuio. La qual, a fyn que la yo conprenda so breues palabras, digo que después de preso Corrniculano por Tarquino Presto, rrey de los rromanos, entre las otras catyvas fue leuada vna de aquellas mançebera a casa del rrey Tarquino,

[80] dicho *corr. mg.* B^2: fecho *B*

por quanto paresçía ser noble, la qual seyendo prennada e paryó a Tulio Seruilio, el qual seyendo criatura pequenna e estando durmiendo en la cama, desçendió de alto vn pequennito foguesuelo e asentó sobre su cabeça e non le fiso lisión alguna. E comno lo viese la rreyna Tanaquil, la qual era muy ensennada e entendida en agüeros, auisó e consejó a su marido deuer ser de guardar con
5 diligençia el ninno, el qual auía de ser en lo avenidero grand prouecho de su familia. E asý, guardado con mucha guarda, vino después a ser muy estremo e muy valiente onbre e tomó por muger a la fija de Tarquino e, comno Tarquino fuese ferido de dos pastores por tractado de los fijos de Ancho o de los fijos de Antimarco e seyendo guardado ascondidamente por la rreyna, desque fue muerto de la tal ferida, por mandamiento de aquélla, seyendo avn pequennos los fijos
10 (243r) de Tarquino, entró Seruilio e ocupó el palaçio rreal, el qual, desque fue ocupado e asý mesmo desque fue descubierta la muerte de Tarquino, suçedió Seruilio por rrey en lugar de aquél. El qual comno touiese muger suya dos fijas por casar, diolas por mugeres a los fijos de Tarquino Priseo. E Seruilio, después de auer fecho muchos bienes a los rromanos, fue muerto por Tarquino Soberuio, su yerno, por yndusimiento de la fija suya, aviendo ya rregnado quarenta e quatro
15 annos. Asý que aquella çentella o foguesuelo, de que ya desuso se dixo, dio lugar a la fábula para que fuese fingido él ser fijo de Vulcano, lo qual muestra Ouidio allí do dise: "Dio sennales el genitor entonçe quando tannió la cabeca con el corruscante o esplendiente fuego e toda la grenna se fase flamosa". En lo que se dise aver seýdo amado de la Fortuna, mostráronlo sus avenimientos. Este Seruilio dise Plinio, en el *Libro de los varones illustres*, aver seýdo fijo de
20 Pubilio[81] Cornicularia e de la cativa Ocreaçia.

[CAP. LXXIX] De las dos Tulias, fijas de Seruilio

Las dos Tulias, segund lo dise Titu Libio, fueron fijas de Tulio Seruilio e mugeres de Arruntes e de Luçilo, fijos de Tarquino Prisco. E la mayor de aquéllas, la qual fue de rriguroso e ynpaçiente ánimo, presto e ynclinado a qualesquier atreuido fechos, fue muger de Arruntes,
25 mançebo de manso ánimo; e la más jouen, la qual era fenbra muy piadosa, fue muger de Luçio, el qual fue onbre de duro e anviçioso coraçón. E la mayor Tulya ardía en deseo de rregnar e rretractaua a su marydo, ya viejo, yncrepándolo (243v) continuamente e maldesía su fortuna por quanto non auía seýdo dada por muger a Luçilo. E después siguióse que murió Arro o Arruntes e Tulya, la más jouen, por lo qual luego en punto se entendió e se concordó con Luçilo e
30 padesçiéndolo Seruio, mas verdaderamente aprouándolo, juntáronse en matrymonio. E començó luego la mala muger a comouer el ánimo del marydo, disiéndole palabras yncrepatyuas e pungiéndolo e estimulándolo a rregnar. De lo qual se syguió que vn día subió Luçilo en charríote

[81] pubilio *corr. mg.* B^2: pidolio *B*

e se asentó por rrey e, en viniendo Tulio, mouióse contra él e persiguiólo e, finalmente, lo mató. E en punto que lo sopo Tulia, subió, eso mesmo, alegre en charríote e corrió prestamente a saludar e faser rreuerençia a su marydo como a rrey e después tornando al palaçio e como fallase el cuerpo muerto de su padre en la výa e se detouiese el que guiava el charríote, por non pasar
5 ensomo de aquél, Tulya lo baldonó e, fynalmente, pasó por ençina dél. Esta Tulya parió de Luçilo çiertos fijos, entre los quales parió a Sexto Tarquino e por el estrupo e violençia que aquéste fiso e cometyó en Lucreçia, muger de Colatyno, fueron en destierro Luçio e sus fijos e Tulya de consuno con ellos. La qual después pudo auer oýdo que Sexto Tarquino fue muerto entre los gabios e, asý mesmo, pudo ver a su marydo muerto entre las Cumas en Canpania, quando ya él
10 era en marcheçida e decayda vejes. Quanto toca a la fyn que aquesta Tulya ovo, no lo he leýdo.

Fenesçe bienaventuradamente el Libro XII°
de *La Genealogía de los dioses*.

[LIBRO DÉCIMOTERCERO]

(244r) Comie*n*ça bienaventuradame*n*te el Libro Déçimoterçio de *La Genealogía de los dioses de los gentiles*, segu*n*d Ioh*a*n Vocaçio de Çercaldo.

E en *e*l precidente árbol, en la r*r*aýs del qual se describe e pone el Terçero Júpiter, se espa*r*se e se figura, así por las fojas com*n*o por las r*r*amas, la posteridad e suçesió*n* de Hércol*e*s e de Éolo, fijos d*e*l m*e*smo Júpiter Terçero.

E síguese el prólogo del actor

Dexada, prestante a ello fauor el diuino auxilio, la pobre fusta en el alto e profundo piélago e muy tenpestuoso que por luengo e difíçile nauegar trabajándome auía, quando ya las alturas e cunbres de los cannos montes çercanos a la rribera se mostrauan en vna tendida e espaçiosa muestra, començóme de aparesçer el mar estar sosegado e quasi que nigunos inpedimentos en él auía e, así mesmo, las marinas ondas a mostrarse algund tanto más mansas e más seguras que antes paresçer solían; e yo, a la ora, ençendido en esperança e cobdiçia de alcançar e llegar a la deseada rribera adonde prometida me era futura folgança e rreposo e, por semejante, se prometía el laurel a la naufcula mía en premio de los vençidos Trabajos. Yo, en aquélla con alegre voluntad nauegaua e comno vn suaue, blando e plasible ayre me falagase, leuándome de las puertas de Týberi, en el mar Euboyco, e estouiesen delante mí las Cadineas Thebas(591) e veniéndome a la memoria las Eólicas yslas, que sin a ellas aver avertençia pasado auía, sentý e pensé comigo mesmo lo que me era rrestante e me conuenía aýn de faser, conuiene saber de describir e comemorar aquel egregio domador de las mostriosas cosas e por fuerças a todos los mortales sobrepujante e, así mismo, al rrey del brauo pueblo, por obra del qual muchas veses me ví en grande peligro en los golfos merinos e çercano a la muerte, e, consiguientemente, a rrecontar e quasy entretexer las asas mumerosas e copiosas posteridades e suçesiones de aquéllos, en lo qual çiertamente se atibió aquel feruor que deseoso me traýa e guiaua a la rribera. E ymaginando, por estonçes, en la mente mía, non ser cosa fáçile aver de describir aquellos Trabajos, a lo quales nigunno de los mortales, saluo sólo Hércoles, abastar ouiera podido e, así mesmo, aquel rrey cuyos sieruos e familia rrodean e se tienden por el mundo vniuerso, e trabajádome por dar para ello algund descanso e oçio a las cansadas fuerças mías e rrestaurarlas en sus neruios e vigor, a fin que entre los notables Trabajos hercúleos non falesçiese el ser mío o que, avnque yo non quisiese, Éolo leuarme fisiese donde su querer fuese. E comno, eso mesmo, avn non ouiese seýdo enteramente rrecontada la prole e generaçión del Tercero Hércoles, estoue quasy desentido e comno aquél que le paresçía non ser aportado a término çierto e esforçado algund tanto por el mesmo Júpiter e fecho más rrobusto, leuantádome para fenesçer lo rrestante del començado viaje, tendí las velas a la mi nauesilla, suplicando que, por su acostunbrada piedad, fauoresçerme quiera en ello e traherme al fyn del trabajo mío Aquél a quien fue façílima cosa crían de nada todas las cosas.

[CAP. I] De Hércoles, fijo XXXVIII° del Terçero [Júpiter][1], el qual engendró dies e siete fijos, de los quales son los nonbres éstos, conuien saber Oreas, Creotíades,

[1] jupiter *nos*: hercules *B*. Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. I, p 632, lín. 12: *Iovis tertii filio*.

Tirfomaco, Diicohortes, Ythones, Crono, Agile, Ylo, Sardo, Çireno, Diodoro, Clipólemo, Thésalo, Auentino, Thélefon, Lido, Lamiro

Hércoles, segund escriue Plauto en la comedia llamada *Anfitrión*, fue fijo de Júpiter e de Alcumena. La qual, (244v) segund algunos quieren, casó con esta condiçión con Afitrión, es a saber quál bengase la muerte de Atheleboco, hermano de Alcumena(592). En la qual enpresa, segund dise Plauto en la mesma comedia, comno Anfitrión conuersase e planease con Júpiter, él fue enamorado de Alonmena, muger de Anfarión, por causa de la qual se trasformó en la forma e senblança de Anfitrión, el qual entendía en los fechos de armas, e vino antes del alua [a][2] la casa de aquél, fingiendo que venía de la hueste, e comno Alcumena pensase aquél ser el marido suyo, rresçibiólo en sus braços e en su tálamo e, en efecto, conpulóse con ella. De la qual cópula, en caso que estaua prennada de Afitrión, conçibió e quedó gráuida de Júpiter, para la qual conçebçión dise non aver bastado sola vna noche, antes afirman que se juntaron e fueron tres noches de consuno en el conçebimiento suyo, a fin que Júpiter, que era el adúltero, ouiese mayor espaçio de se solaçar e aver más luenga delectaçión e mayor deporte con la amada suya, lo qual escriue Lucano allí do dise: "Al tienpo que el rrector del çielo gosaua de Alcumena, mandó al Luçor ser tres veses Héspero". E así, por esta manera, parió en vn tienpo Alcumena dos fijos, conuiene saber de Anfitrión, su marido, a Yphicleo e de Júpiter a Hércoles. Demás de aquesto, rrecuenta Omero [otra][3] fábula que toca al nasçimiento del mesmo Hércoles, la qual comno sea que ya ouimos escripto allí donde tractamos de Euristeo, fijo de Sçéleno, superfluo sería rrecontarla por agora aquí otra ves. A este Hércoles comendan e loan los antiguos en muy altos loores. E quanto a la estatura e grandesa del cuerpo suyo, disen él aver seýdo tan grande a que niguno otro fue que lo sobrepujase en altura, la qual disen ser de siete pies, lo qual paresçe aprouar Solino allí do dise: "Pues, avnque muchos determinen, niguno puede exçeder la longura de siete pies, dentro del qual modo fue Hércoles". Quieren, eso mesmo, él aver padesçido e sostenido las enamistades de Juno, la madrastra suya, e aver seruido al rrey Euristeo e que, eso mesmo, sobrepujó e traspasó a todos los otros por fortalesa de cuerpo e por ingenio.

Los Trabajos del qual, entre los más prinçipales, afirman aver seýdo solamente treynta e dos(593). De lo quales el Primero fue que avn seyendo ninno e estando en la cuna con su hermano e comno su madrastra Juno lo persiguiese con odios, enbió a él dos serpientes para que los matasen, estando durmiendo los genitores suyos, e comno las viese Yphicleo fue dellas muy espantando e tan graue espanto a que, con el mucho themor, cayó de la cuna e con el llorar suyo despertó a su padre e a su madre e, comno aquéllos se leuantasen por saber la causa del llanto

[2] a *nos*: e *B*

[3] otra *nos*: obra *B*

de su fijo, fallaron a Hércoles que auía tomado las serpientes en las manos e que las auía ya muerto. De las quales fablando Séneca poeta en la tragedia de *Hércoles furente* dise tales palabras: "¿La hedad del infante? Sobrepujó los mostruos primero que conosçerlos prendiese. E comno viniesen a él dos serpientes con cabeças crestadas e las viese ante su cara, él se esforçó contra
5 ellas, mirándolas con sosegado pecho e apasible, e les desfiso con sereno e ledo gesto los nudos e les apetró las infladas tiernas gargantas con la mano(594)".

El Segundo Trabajo suyo cuentan quando, en el lago llamado Lerna, peleó con la serpiente llamada Ydra, la qual era vn muy brauo, fiero e cruel mostruo que tenía siete cabeças e cortándole vna de aquéllas, luego le naçían otras siete; e, en efecto, él escodrinnó dónde proçedía
10 e sallía el vital tronco de aquéllas e tan diestramente se ouo en aquel fecho que, finalmente, mató la tal serpiente. De la qual fablando Séneca dise (245r) tales palabras en la tragedia desuso mençionada: "Qué diré de los crueles mostruos de Lerna, él era numeroso mal que çiertamente con fuego biuían con de cabo e él los ensennó a morir(595)".

El Terçero Trabajo fue quando el León Nemeo, que era muy terrible a toda la rregión e
15 comarca, fue rresçebido por el pastor Molorco, que era çercano al lugar a donde el león, llegó contra el animoso e Hércoles lo prendió e lo mató e después lo desolló e, por prez, gloria e memoria de la valentía e uirtud suya, en logar de insignias e sobre vistas, traxo después sobre sý todauía el tal cuero, onde fablando Ouidio dise: "Por sus braços yase abatida e por trecta vençida e muerta la grandesa Nemea(596)".

20 El Quarto Trabajo fue contra el León Thenanesio, el qual por ninguna parte era menos orible ni menos espantable quel León Nemeo, Hércoles fue contra él con [...][4] e osado ánimo e lo vençió e degolló, lo qual comemora Estaçio en la *Thebayde* allí do dise: "En figura e en presençia de aquel perthemuesio, al qual Anfitrióanades derribió e abatyó con juueniles armas e antes se vestían de las vistas leonas deuisa del conbate e vençimiento del mostruo(597)".

25 El otro Trabajo fue quando prendió e tomó el puerco Molayón, que astragaua e destruýa todas las cosas por la comarca, del qual Séneca fablando, allí donde desuso, dise tales palabras: "Al espannable de duro e yerto çerro, muy brauo puerco Menalio, acostunbrado de destruyr los montes". E, segund dise Lactançio, Hércoles prendió este puerco e lo traxo biuo a Euristeo(598).

El Sétimo Trabajo fue quando vençió por correr la çerua del monte Ménale, la qual tenía
30 los pies de aranbre e los cuernos de laurel, e ninguno jamás la pudo alcançar nin correr tanto comno ella, saluo sólo Hércoles que la alcançó e la prendió. De la qual fablando Séneca, en la ya espresada tragedia, dise tales palabras: "La ligera fiera de Ménalo, adornada con mucho oro, él la sobrepujó corriendo e la tomó por la cabeça(599)".

---

[4] *non leg. in B*

El Octauo Trabajo fue que mató con su arco las Estinfálidas aves, es a saber las Arpías, de las quales fablando el mesmo Séneca: "Él alcançó en las nuues e firió las Estinfálidas, que acostunbrauan con sus alas escuresçer el día(600)".

El Noueno Trabajo quando prendió el toro que destruýa la rregión de Athenas. Ca disen que
5 comno Miçeno ouiese de començar guerra contra los de Athenas, oró a Júpiter que le deparase e le demostrase cosa alguna que le sacrificase, la qual fue digna de aquél, él se dise que le aparejó hun toro blanco de la fermosura e blancura del qual, pagándose mucho el rrey Minos, cuenta[n] que puso otro en su lugar e metió aquél e juntóle con el rrebanno de su ganado e lo fiso cabestro conducan e guisa de aquello, por lo qual turbado Júpiter fiso que la rreyna Passife se enamorase
10 del toro e conçibiese dél e oviese generaçión; el qual toro traxo en Athenas Theseo, seyendo victorioso, e, comno ende fuese aportado, él se enbraueçió por tal uía que destruýa e perseguía toda la comarca fasta tanto que Hércoles lo vençió e lo mató. Del qual toro fasiendo mençión Séneca, en la suso mençionada tragedia, dise: "El toro que ora no lieue miedo a cient pueblos(601)".

15 El Déçimo Trabajo fue quando vençió a Cheleo, la fábula del qual fecho ya se dixo desuso allí donde se tractó de Acheleo. Del qual fablando Ouidio dise: "¿Vos, manos, por ventura, abatistes e derribastes los cuernos del valliente toro?(602)"

El Vndéçimo fue de cómno vençió e mató a Diomedes, rrey de Traçia, el qual acostunbraua matar los huéspedes que en su palaçio rreçibía e dalos por viandas a los cauallos e a las otras
20 bestias suyas e Hércoles matólo e diolo a los mesmos cauallos e bestias suyas; onde dise Séneca: "¿Para qué rrecontarte los establos del cruel rrey?(603)".

El Duodéçimo fue quando el rrey Busire o Busíride, fijo de Neptuno e de Libia, persiguía todas las comarcas e prouinçias çercanas al rrío Nilo e fasía grandes rrobos e astrago por todas aquéllas e mataua, eso mesmo, para sacrificar a los (245v) dioses suyos, todos huéspedes
25 estrangeros que a sus tierras venían e, llegando por ende, Hércoles lo vençió e puso toda aquella rregión en pas. Onde fablando Ouidio, en persona del mesmo Hércoles, dise: "Pues yo domé a Busíride, ensusiante los tenplos con peregrina sangre(604)".

El Treseno Trabajo fue quando Hércoles vino en Libia e vençió por lucha a Antheo, fijo de la Tierra, en Sumato, çibdad de África, segund dise Lactançio. Çerca de lo qual fablando Ouidio
30 dise, en persona de Hércoles: "E quité al cruel Acatheo los nudrimentos e mantenimiento de la madre suya". Rrecuérdome que escreuí la fábula que tracta de aquesto allí donde fablé del mesmo Antheo(605).

El Quatorseno fue de cómno puso las colupnas en Oçidente, de las quales dise Ponponio Mela, en la su *Cosmografía*, o despreçio del mundo, tales palabras: "Donde es vn monte mucho
35 alto en objecto de otro, que es fasa Espanna, de los quales el vno se llama Ábila e el otro se

llama Calpe, los quales disen ser e los llaman las Colupnas de Hércoles. E la fama del nonbre, annade la fábula, disiendo que anbos aquestos montes eran vno sólo muy alto e eran juntos de consuno e que Hércoles los partió e fiso collado entre el vno e el otro e que así fue, ouo sallida por la grandesa de los montes Oçéano, a los quales agora lança sus ondas e son allí rresçebidas". Esto fue lo que dixo Ponponio Mela. Çerca de lo qual, non dexando de fablar eso mesmo Séneca, dise en la mençionada tragedia: "Los montes desfiso e desató e derribando el altura e grandesa de aquéllos, fiso vía a Oçéano(606)".

El Quinçeno Trabajo cuenta de quando tomó la[s] mançanas de oro a las donsellas Hesperias e mató al dragón, guarda de aquéllas. De lo qual fablando el trágico Séneca, dise tales palabras: "Después de aquesto, llegando a las casas e moradas del abastado frutífero monte, tomó al volante dragón los despojos trayentes oro(607)".

El Sestodéçimo Trabajo se cuenta de cómno peleó con Gerion e lo vençió e lo mató e traxo, con grande ponpa, fasta en Greçia el egregio e famoso rrebanno de ganado espannol que aquél tenía. Onde dise Séneca: "Entre las rremotas greyes e rrebannos de la gente esperia, do era el pastor de tres formas, en la rribera del pahepne archisio, fue fecho despojo e rrobo e desde el último ocaso, apaçentó de Oçéano Choteron el conosçido rrebanno(608)".

El Deçimosétimo fue de cómo rreportó al rrey Euristeo en çingulo militar de la rreyna de las Almaçonas, desque la ouo vençido. De lo qual fablando Séneca dise: "Non lo vençió la del serpiente casto tálamo, rreyna biuda de la gente de Tremedoçia(609)".

El Déçimo-octauo Trabajo fue quando mató al famoso ladrón Caco. Onde dise Bujeçio *De consolaçión*: "Caco fartó las yras de Enuadro(610)".

El Deçimonono quando vençió por dura pelea a los soberuios Çentauros quando quería[n] tomar al Perícheo por fuerca su esposa Ypodamía el día de sus bodas. De lo qual fablando Ouidio dise: "Ni avn los Çentauros me pudieron rresistir(611)".

El Viçésimo fue quando vençió e mató al çentauro Neso, el qual, so color de le faser seruiçio, despuso a leuar a su muger Deyamira, segund más largamente se rrecuenta desuso allí donde escriuimos del çentauro Neso(612).

El Viçesimoprimero Trabajo fue quando vençió Albíon e a Sergíon que le inpedían su camino, non luene de la puerta e entrada de Rrúdano, e lo ayudó estonçes con luuia Júpiter, el que se llama Lapideo o de piedra, segund que Ponponio lo testifica en la *Cosmegrafía*(613).

El viçesimosegundo fue quando libró de la vallena mostruo marino a Hesíona, fija del rrey Lamundo, seyéndole prometidas e pactadas las bodas de aquélla. E dise çerca desto Theodonçio que turbados Apolo e Neptuno, por quanto Lamundo non auía conplido lo prometido çerca de la fundaçión de los muros de Troya, enbiaron pestilençia en los troyanos e, para la que poder escasar, le fue rrespondido por el oráculo de cada vn día pusiesen en vna rroca o penna, que en

la mar estaua, vna donsella e la dexasen allí para en manjar de vn mostruo marino que vernía a la comer, lo qual comno se fisiese así por suertes, acaesçió que la suerte vino en (246r) Hesíona, la qual, segund ya se dixo, fue delibrada por Hércoles.

El Viçesimoterçio fue quando destruyó e derribó a Troya e mató al rrey Lamundo. Lo qual fue o porque buscando e perquiriendo Hércoles a Ylante en las rriberas de Troya le fuese defendido el pasaje por allí; o porque non le fue dada por muger la prometida Hesíona; o porque Laumendo non ouiese querido dar a Hércoles los cauallos criados de diuina simiente que le ouo demandado, segund plase a Seruio(614).

El Viçesimoquarto Trabajo fue quando mató al ladrón llamado Lacinio, el qual persiguía e destruýa por furtos e por rrapinnas las últimas partes de Ytalia, e fundó vn tenplo consagrado a la deesa Juno, al qual él nombró e le puso nombre, el tenplo de la Laçinia Juno(615).

El Viçesimoquinto fue, segund Omero testifica en la *Ylíade*, quando ferió a Juno en la teta con la ascona de tres púas o puntas. Lo qual él fiso, segund dise Leonçio, por quanto él ouiera oýdo del rrey Euristeo que aquélla era la causa de todos los Trabajos suyos(616).

El Viçesimosesto fue que sostuuo el çielo con los onbros. La cavsa de lo qual dise Anselmo, en el su volumen *De la ymagen del mundo*, aver seýdo ésta, es a saber comno los gentiles se leuantasen e mouiesen contra los dioses por los expugnar e debelar e los mesmos dioses se juntasen, por cavsa de aquello, en vna çierta parte del çielo, aquella parte cargó tanto a que paresçía el çielo querer caher en aquel cabo e, porque non se cayese, puso Hércoles, de consuno con Athalante, los onbros para lo sostener. Çerca de lo qual la fábula más bulgar es que, seyendo cansado Athalante de sostener el çielo e queriendo mudar la çarga de vn onbro en otro, interpuso Hércoles en aquel comedio su onbro para lo sostener; çerca de lo qual fablando Ouidio e describiendo el fecho por qué vía pasó dise: "Sostouo en esta parte el çielo con la çeruis(617)".

El Viçesimosétimo Trabajo fue de cómno Hércoles desçendió a los Infiernos e ferió a Dites, segund dise Omero en la *Ilíade*(618).

El Viçésimo-octauo fue cómno, después que Perícheo fue muerto, libró de los Infiernos a Theseo e lo rreduxo al mundo(619).

El Viçesimonono fue de cómno rreduxo a Alchilsta, muger de Admeto, rrey de Thesalia, a su marido, el qual ya auía perdido. Ca se dise que seyendo enfermo Admeto e comno inplorase e demandase el avxilio de Apolo, le fue rrespondido por el mesmo Apolo que no podía foýr nin esquiuar la muerte, saluo sy muriese por él alguno de sus parientes o çercanos o familiares suyos a él nesçesarios, lo qual comno oyese Alchista, su muger, non dubdó de disponerse a perder la vida suya por la salud de su marido e así, con la muerte de Alchista fue librado a vida su marido el rrey Admeto, el qual auiendo agro sentimiento, dolor e conpasión de la muerte de su muger, rrogó a Hércoles que desçendiese a los Infiernos e rreuocase e rreduxiese dende el ánima de

aquélla a esta presente vida, lo qual se fiso segund que Admeto lo demandó(620).

El Triçésimo Trabajo fue de cómno prendió por la barua el can Çeruero de tres cabeças, que le denegaua e le defendía la entrada, e lo ató con cadena de tres rramales e lo traxo en esta lus e siglo, segund que se rrecuenta allí donde ya dél fue escripto(621).

El triçésimoprimero trabajo fue quando, tornando de los Infiernos, mató a Lico, rrey de Thebas, por cavsa de su muger Mégera, segund que lo rrecuenta Séneca en la suso espresada tragedia de *Hércoles furente*, e así, conuertido en furia, mató los fijos e la muger e invençionó, eso mesmo, e instuyó con los bates, que se llaman Olinpíacos, en honor de Pélope(622).

E quanto al postrimero, fablando ya en fin de aquéllos, non pudo sobrepujar nin vençer el tryçésimo trabajo, ca, auiendo vençido e sobre(246v)pujados los otros Trabajos e mostruos de la tierra, él fue vençido de amor de muger. Ca dise Seruio que comno Éurico, rrey de Etholia, le ouiese prometido por muger a Ýola, su fija, e ge la denegase después, por indusimiento e estoruo de su fijo por quanto él auía dado la muerte a Mégera, Hércoles se mouió contra Éurico e lo debeló e le entró, tomó e destruyó la çibdad e mató al mesmo rrey Éurico e tomó a Ýola. E comno él ardiese e fuese preso grauemente en amor de aquélla, auino que, por querer e mandado suyo, él dexó e apartó de sí el cuero del león e la maça que acostunbra a traer e se dió a deportes e començó a se deportar e darse a vnguentes e guirnaldas e a otras delectaçiones e vsar de anillos e de púrpura e de otras preçiosas vestiduras; e, lo que más turpe cosa se le cuenta, que se asentó entre las mugeres e seruidoras de su amada e vsó de ofiçios mugeriles entrellas. Onde dise Estaçio en la *Thebayde* tales palabras: "La lidia muger fasía al famoso Anfitriónade despojar las espantables vestiduras de sus costados e cobrir sus onbros con la sáuana e turbamiento, rronper con la diestra suya las rruecas e los tínpanos". E Ouidio en el su *Mayor Volumen* e, así mesmo, aqueste Estaçio non disen que fuese Ýola etholia aquélla que le mandó e le fiso filar con la rrueca, antes disen que fue la lidia Onifale, pero bien es posible ser verdad así lo vno comno lo otro, ca muchos Hércoles fueron, así que pudo a muchos dellos contesçer diuersas cosas con diuersas mugeres(623). E comno Deyanira viese cómno Hércoles estaua asý vençido e subjugado de amor, rrecordándose de la dádiua que Neso Çentauro otro tienpo le ouiera dado e creyendo ser verdad lo que aquél, al tienpo de la muerte suya, dicho le ouo, queriendo rreuocar e rreduçir a Hércoles en solo amor e deseo suyo, enbióle secretamente la vestidura del mesmo çentauro(624), la qual, comno ynaduertençia, vistiese Hércoles e, en su trabajado yntento en la monterría, sudase con la fatigación disoluiesen con el sudor suyo la sangre poçonnosa, que estaua senliada por la tal vestidura, e comno, eso mesmo, por entonçes los poros e venas del cuerpo ercúleo estouiesen abiertos con el calor, entró por ellos aquella ponçonna fasta las entrannas. E en tanto yntelerable dolor ençendido a Hércoles a que deliberó de se dar la muerte e, con el grand aquexamiento e tormento que lo atormentaua, fiso faser grand fuego en el monte llamado Oeta

e dio su aljaua e sus saetas a Filente, fijo de Fiantes(625), e metióse en el fuego, mandándolo ençender muy biuamente e así dio su ánima a cuya era. Éste dise Séneca, en la tragedia de *Ércoles Oeteo*, que fue rresçebido de Júpiter en el çielo e que fue rreconçiliado de su madrastra Juno; afirma, eso mesmo, que, después de la tal rreconçiliaçión, fue desposado con Heles(626), deesa de la Juuentud e fija de Juno. Dise, demás aqueste, Omero de la *Odisea* que se falló con Vlixes en los Infiernos e que fabló con él muchas cosas, enpero que no era verdadero (247r) Hércoles aquél que veýa Vlixes, mas que era la ymagen suya. Aqueste Hércoles demás de quantas vanas personas engannó por su fortalesa al tienpo que era biuo, muchas más locas e sinples personas fiso, casi desentidas del derecho entender, después que murió, ca él fue tenido en tanta veneraçión e deuoçión, en las voluntades de aquéllos, a que lo touieron e rreputaron ser muy exçelente deydad. E non solamente Greçia fue engannada de aqueste tal error, mas en Rroma e por todo el mundo fue muy venerable e le fueron fechos tenplos e aras e sacrifiçios en sacratísimo acatamiento e veneraçión, así como dios.

Pero ya rrasón es de se considerar e parar mientes qué es lo que da a entender por las rrecontadas fiçiones. E, ante todas cosas, es de ver qué es lo que suena o quiere desir aqueste nonbre Hércoles. Çerca de lo qual desía Leonçio que este nonbre Ércoles es conpuesto de aquesta palabra "hera", que quiere desir "tierra", e de aquesta palabra "eleos", que desir quiere "gloria", e así quiere tanto desir Hércoles comno "glorioso en la tierra"; o que sea conpuesto de aqueste vocablo "ero", que quiere desir "sennor", e de "eleos", que es "gloria", asý que quiere desir "glorioso sennor". En aquesta parte, disía Paulo este nonbre ser conpuesto de aquestas palabras "erix", que quiere desir "lid", e "eleos", que es "gloria", así que quiere desir Hércoles tanto como si se dixiese "glorioso en las lides". Dise, otrosí, Rrábano, en el su *Libro de la orígene del mundo* que, como las gentes creyesen Hércoles ser dios de la virtud, le llamauan Erincleos, el qual nonbre quiere desir "fama de los varones fuertes". E non menos dise este mesmo Rrábano que Sesto Ponpeyo escriue Hércoles auer seýdo labrador, el qual nonbre llaman los griegos "yraclin", segund lo qual nos, los latinos, lo deuerían llamar Heracles e non Hércoles, mas comno ya por antigua costunbre se diga entre los latinos e se llame por este nonbre Hércoles, paresçería viçio dexar de lo agora asý llamar. Pero, comnoquier quello sea, yo pienso este nonbre Hércoles auer seýdo nonbre propio de vn omne solamente, conuiene a saber de aquél que en Thebas fue nasçido de Alcumena, non obstante que a muchos otros se crea auerse dado este nonbre, ca Barro, en caso que diga auer seýdo quarenta e tres omes llamados por este nonbre Hércoles, dise que todos los que fueron valientes e fuertes en sus fechos eran llamados Hércoles. E así de aquí se cavsa que leemos ser llamado Hércoles Thirintho, el Archino e Linbe, el Thebano e otros semejantes. E desto se deue entender e presuponer que los Trabajos suso rrecontados e espeçificados non los fiso todos vn sólo Hércoles, mas que lo fisieron muchos que fueron así

llamados, mas comno sea que la abusión e la tendida nominaçión del tal nonbre los mescló, no se puede auer çierta nin verdadera çertiuidad a quál se deuan todos apropiar nin, eso mesmo, quáles fueron fechos primero nin quáles después e por esta cavsa se dan e se atribuyen todos a vn sólo Hércoles; e, así mesmo, non es cosa ynposíbile que, de tantos quantos ellos fueron, ouiese
5 alguno dellos seýdo labrador, segund lo dise Ponpeyo, ca non solamente a los nobles es liberal e franca la natura, avnque la fortuna (247v) fase más clara las obras de aquéllos. E quanto a lo que se dise auer seýdo primeramente conçebido de Alcumena Ypliqueo e después, en otra cópula e ayuntamiento, auer seýdo engendrado e conçebido Hércoles, tan solo la diuersidad de las obras e costunbres del vno e del otro e por quanto era rremiso e nigligente omne Ypiqleo, fue dado e
10 atribuydo a Anfitrión e fue dicho aquél ser primero génito, por quanto paresçía a los astrólogos que aquella costelaçión en que se crió él auer podido ser engendrado conueniente e conforme a las costunbres de aquél, e, asý mesmo, la siguiente costelaçión fuese conveniente a las costunbres e condiçiones de Hércoles. E de aquesto se siguió desirse que Hércoles fue segundamente engendrado e, por quanto era vengador de las ynjurias e intreductor de leyes e de rreligiones, fue
15 atribuydo a Júpiter e dicho que era su fijo. Pero yo, por çierto, creo él auer seýdo fijo de Anfitrión e que fue engendrado en[5] vna mesma cópula al tienpo e hora que fue engendrado Ypliqueo, non obstante quel sotil e auisado entender de los astrólogos e poetas non pueda mirar nin considerar otra rrasón por quellos seyendo dos engendrados e nasçidos en vn mesmo tienpo e fueron disferentes e diuersos por la diuersidad de las costelaçiones. E lo semejante fue de Jacob
20 e de Esaú e de otros muchos, avn en nuestro tienpo, que nasçieron dos de vn parto e no en diuersos tienpos fueron conçebidos en vna mesma ora, segund paresçe sentirlo Agostino en el *Libro de la çibdad de Dios*, pero la rrasón de la diuersidad de las costunbres e obras a ninguno es asas perfectamente en notiçia saluo sólo a Dios, caso que muchas cosas podrían ser dichas en esta parte, las quales paresçerían ser consona e conformes a la verdad. Quanto toca a lo que se
25 dise auer seýdo juntadas tres noches en el conçebimiento suyo, yo creo esto auer seýdo tomado de las vmanas obras, ca los grandes e altos hedifiçios non se acaban nin se pueden faser tan en breue tienpo comno si fisiesemos algunas pobres e pequennas casas e así, por lo semejante, se puso e se fiso en esta parte vna conparaçión comno si la natura, açerca de la produçión de los grandes omes, ponga e le sea menester más tienpo e más trabajo e que dende para produçión de
30 los otros le abasta vna sola noche, fueron dadas e atribuydas para la produçión e conçepçión de Hércoles, el qual aufa de exçeder e tener exçedençia sobre todos los omes, tres noches. Çerca de lo que se dise él auer tenido a Juno por aduersa e por contraria, yo creo esto auer seýdo fingido por quanto el rrey Vristeo, que era dominante suyo, al qual en esta parte deuemos tomar con

[5] en *B* (buena *post* en *del. B*[1])

Juno, deesa de los rregnos, teniéndolo, por uentura, por sospecha, por cavsa de la ýnclita virtud suya, e dubudando dél que faría alguna cosa a él contrario en el rregno, lo enbió syenpre e lo touo continuamente en muchas diuersas e altas enpresas e en expediçión de grandes e famosos fechos e lo touo apartado e arredrado de su tierra e asý, por este modo, le fue aduersa e contraria
5 la potestad rregia, por la qual se entiende Juno.

Çerca de los Trabajos a Hércoles escriptos e atribuydos, (248r) ya diximos cómo aquéllos fueron de muchos Hércoles e, asý mesmo, ha seýdo desuso aclaradas las fiçiones de algunos dellos adónde se trató de aquéllos a quien contesçieron e se creyó auer seýdo del número de los tales. E algunos dellos, eso mesmo, rrefieren e rrecuentan sóla sinple estoria, asý que, no obstante
10 ellos ser muchos, quedan por aclarar pocos dellos que sean cubiertos de la cobertura o velo de la polesía, rredusiendo pues la pluma a quitar el tal velo. Dise Theodonçio auer leýdo, en algunos çiertos volúmenes de los griegos, Hércoles auer seýdo fijo de Anfitrión e no de Júpiter e que de noche, él estando durmiendo en la cama con su hermano, vinieron ende dos culebras o serpientes e, segund fue creýdo, aquéllas eran domésticas e de las que andan por las casas, las quales, al
15 olor de la leche, se llegaron a la cuna, ca naturalmente las culebras cobdiçian mucho la leche, e comno el padre e la madre de aquéllos dos ynfantes despertasen con el llorar que fasía Ypliqueo, espantado de las tales culebras, e viniesen a la cuna donde estauan las criaturas, fallaron a Hércoles e estaua sin themor alguno despierto, arredrando con las manos, lo mejor que podía, las tales culebras o serpientes, lo qual fue auido e rreputado por vna grand cosa; en tanta estima e
20 rreputaçión fue tenido desde allí Hércoles en su tierna hedad e ninnes a que non solamente se creyó él auer de ser en lo aduenidero marauilloso omne e de grandes e notables fechos, mas creyó, eso mesmo, la rruda e sentible gente él ser fijo de dios, de lo qual se siguió e ouo lugar la fábula, conuiene saber él ser fijo de Júpiter, auiéndolo conçebido e parido de su propio marido muger honesta e buena. La segunda gloria de Hércoles fue el auer dado la muerte a la serpiente
25 Ydra de siete cabeças, la rrasón del qual fingimiento o feçión rrecuenta Aberico ser aquésta. E dise la Ydra auer seýdo vn lugar adonde concurría çierta agua de diuersas partes, la qual agua estragaua e destruýa vna çibdad e todos los lugares ende comarcanos e vesinos, e çerrado vn lugar dondel agua proçedía, surtía luego por otros muchos lugares. Lo qual comno viese Hércoles fiso agotar, çegar e çerrar enderredor muchos e todos aquellos lugares por dondel agua salía e asý
30 çesó el manar e salir de aquello. Mas yo, çiertamente, pienso auer seýdo algund estremuo e valiente varón, el qual, veyendo algunas aguas que concurrían de diuersas partes, de las quales se fasían tremedades e otros nuçibles charcales donde proçedían dannosos e malos olicores, touo manera de saber dónde salían, manauan e proçedían las tales aguas e, çegado el prinçipio de aquéllas e echándolas a otra parte, fiso quedar seca la laguna llamada Lernea, la qual surtía e
35 rrodeaua los lugares e se delesnaua por ellos, así comno serpiente; e , demás desto, es çierto que

aqueste vocablo "ydres" en griego quiere desir "agua" en latín e, por consiguiente, en nuestro castellano rromançe. E por quanto aquel lugar, adonde primero estaua la tal laguna, quedó seco, fue fingido auer seýdo muerta la serpiente Ydra. Enpero Eusebio, en el *Libro de los tienpos*, dise auer sentido Platón por otra manera açerca de aquesta Ydra, el qual dise que Ydra fue vn muy
5 sotil e mannoso argumentador e sofista e la contunbre de los sofistas es, sy la persona non se guarda dellos, que dan e proponen sus proposiçiones (248v) por tal manera que, absoluiéndose vna dubda, se leuantan, salen e proçeden otras muchas de aquélla, mas el entendido e auisado filósofo, dexando las cosas açesorias, trabájase sobre todo açerca de la determinaçión de lo prinçipal, lo qual seyendo determinado todas las otras cosas que son açesorias son determinadas.
10 Çerca de lo que se dise que vençió a Archelao, ya desuso se escriuió allí donde se trató de Acheloon e, así mesmo, se declaró allí la fiçión. E por semejante se declaró la fábula de Ancheo, allí donde se escriuió dél. Declaróse otrosý la fábula de las mançanas de las Espérides, adonde se escriuió de aquéllas. E quanto toca al figmento de Gerion, dise Seruio que Girion fue vn rrey de Spanna, el qual tenía tres cabeças e tres cuerpos, lo qual se creyó e fue dicho ser asý por
15 quanto sennoreaua tres yslas de Spanna en aquellas partes llamadas Baleares, conuiene saber la mayor e la menor e otra llamada Oguso. Dise, eso mesmo, Valerio que en quanto toca a lo que se escriue que este Gerion tenía vn can de dos cabeças, déuese entender que en fechos de armas, asý por tierra como por mar, él era potente sennor, al qual dise que vino Hércoles en vna olla de fierro e que lo vençió con la tal olla, por la qual él entiende alguna grand fusta e fuerte naue
20 bien calafereada e guarnida de fierro, en la qual, nauegando Hércoles, vino e aportó adonde era Gerion. Otros dixieron que este Gerion tenía tres ánimas, lo qual entiende Rrábano que se diga por quanto él touo dos hermanos, los quales eran con él por tal manera concordes a que parescía que en vno, qualquier dellos que fuese, estauan dentro en su cuerpo las ánimas de los otros. Enpero, Justino fablando de aqueste Gerion dise tales palabras: "En otra parte de Spanna, adonde
25 son çiertas yslas, que está el rregno açerca de Gerion e en aquesta parte es la tierra tan gruesa e ay tanta abundançia e alegría de pasto a que, sy non se da alguna abstinençia por algund yntermerio tienpo, açerca del paçer de los ganados, aquéllos se corronpen con el grand viçio e dende fueron dichos los ganados de Gerion. Los quales solamente en aquel tienpo se tenían sed rriquesas e de tanta fama fueron aquellos ganados a que aquélla traxo desde Asia a Hércoles por
30 la grandesa del rrobo. E, çiertamente, aqueste Gerion non fue de criatura de tres maneras, segund cuentan las fábulas, mas fueron tres hermanos de tanta concordia a que paresçía que ellos todos tres se rregían por vn solo ánimo e aqueste Gerion ovo, de su propia voluntad e grado, pelea con Hércoles, mas como viese que le rrobaua sus ganados e que los auía perdido fue por rrecobrarlos por pelea". Esto es lo que dise Justino. Quanto toca a lo que se escriue de Caco, el
35 ladrón auentino, ya desuso se escriuió dél. E quanto atanne a lo de los dos leones e a lo del

puerco Neonalio por quanto estas cosas se cree ser de ystoria, no rresta desirse cosa alguna çerca dello. Quanto atanne a las aues Estindálides, ya se trató allí donde se escriuió de las Arpías. E por semejante se escriuió del toro, allí donde se tractó del rrey Minus. Çerca de lo de Diomedes e de Busfríde e de las Colupnas, ystorias ay que lo rrecuentan. E no menos en rrasón del çíngulo
5 o çintura de la rreyna de las Amaçonas. E de los vençidos Çentauros, por semejante, se escriuió allí donde se trabtó dellos. E, así mesmo, del çentauro Neso e de los vençidos Albíen e Bersíon e de Ylion, de los quales todos ya desuso se escriuió, allí donde se trató de cada vno dellos. Quanto toca a lo que se escriue él auer destruydo a Troya, notísima e vulgada historia es dello. E quanto toca a lo que se escriue que mató a Laçemio, no quiere darse a entender otra cosa saluo
10 que mató al ladrón. Çerca de desir que sostouo los çielos en sus onbros, dísese ynpropiamente e la verdad es quél fue ensennado por Athalante, el qual en aquel tienpo era ynsyne e muy notable astrólogo, e queriendo descansar el mesmo Athalante o porque lo ocupase la muerte, Hércoles suçedió en el lugar (249v) en el trabajo de aquél, açerca de ensennar los cursos de los çelestiales cuerpos. Quanto a lo que se dize que firió a Juno con la hadcona o lança de tres púas o puntas,
15 descríuese e dase a entender en ello la obra de la persona sabiente e discreta, ca el que es prudente despresçia e tiene en poco o en nada las rriquesas e los altos estados e poderíos por tres rrasones. Ca las cosas tenporales son angustiosas cerca de las ganar, gouernar e rregir e llenas de auidados e de suspeçiçiones çerca de las guardar; son, eso mesmo, dubdosas e turbias en los estados suyos e asý, por esta manera, fue Juno ferida de Hércoles con el arma de tres púas. A
20 lo que se dise que desçendió a los Ynfiernos e firió, eso mesmo, a Dite, por semejante se da a entender lo que se entiende de Juno, comno sea que Dite o Dites es sennor de las rriquesas, el qual Dite es ferido todas aquellas veses que las personas despresçían e tyenen en poco o en nada las rriquesas, segund que se lee auerlo fecho algunos filósofos comno aquéllos que las tenían e las creýan ser enemigas de los estudios. Çerca de lo que se dise que ouo librado a Theseo,
25 aquesto más es ystoria que fiçión. En lo que se dise de Alchista, la [muger][6] de Admeto, auer seýdo de los Ynfiernos por Hércoles traýda e rrecouada, çerca de aquesto cuenta Fulgençio que comno el padre de Alchista, quando al casamiento della, fisiese e hordenase tal condiçión, es a saber que quier la quisiese por muger, ouiese e pusiese dos bestias diuersas e desyguales a vn carro, por lo qual Aometo vnión a vn charríote, por avxilio e con fauor de Apolo e de Hércoles,
30 vn león e vn puerco e por esta manera ovo e alcançó por muger a Alchista. Dise, pues, Fulgençio Admeto ser conpuesto vocablo e que quiere tanto desir comno si se dixese "aquél a quien pudo acometer el miedo", el qual Admeto desea e quiere por muger a Alchista, como sea que "alçe" o "alche", en lengua de Athenas, quiere desir "persunçión" e asý el miedo, deseando juntársele

[6] muger *nos*: fija *B*

la persunçión, vnnen e juntan dos fieras a su carro, es a saber dos virtudes a la vida suya, la vna virtud a la ánima e la otra al cuerpo; e por la virtud del ánima se entiende el león e por la del cuerpo se entiende el puerco. Dísese otrosý que llamó en fauor suyo a Apolo e a Hércoles, es a saber la verdad e la virtud, ca sy la persunçión se ofresçe e se pone a sí mesma a la muerte por
5 el ánima, como fizo Alchista, a la qual persuçión, avnque fallesca en el peligro de la muerte, la virtud la trae e la rrouoca de los Ynfiernos, así como fiso[7] Hércoles. Esto es lo que en esta parte dise Fulgençio. Pero yo, por çierto, por otra manera lo siento e me paresçe deuerse entender, conuiene saber que por Admeto se entiende el ánima rraçional, con la qual se casa o se junta Alcesta o Alchista, es a saber la virtud, ca este vocablo "alçe" en griego quiere desir en latín e,
10 así mesmo, en nuestro castellano vulgar "virtud", quando la vida de la tal ánima rraçional, por la qual vida se entiende el carro e aquel carro es traýdo por el león e por el puerco, es a saber que la tal vida es meneada e comouida por el apetito yrasçible, e la virtud non es por otra cosa juntada con la tal ánima saluo porque se rrefrenen las pasiones e así, por salud de Admeto, es a saber por la salud del ánima, se opone Alchista contra la muerte, es a saber que se opone la
15 virtud contra las pasyones, e el ánima, sy algunas veses, por la fragilidad nuestra vmana, es abatida e vençida e cae de las tales pasiones, después esforçándola e rreduçiéndola del tal abatimiento e caýda la virtud, fortalesa es por aquélla rreleuada de las tales pasyones. Quanto atanne a lo que se denota e se da a entender de lo que se dise del can Çeruero (249v) que fue traýdo e sobido a los súperos, es a saber a lo alto, ya fue dicho allí donde se escriuió del mesmo
20 [Perítheo][8]. Quanto toca a lo del rrey Lico que lo mató Hércoles, esto es, con las otras cosas, cosa que tiende a historia.

Fállase que, segund lo escriue Eusebio, murió Hércules en el anno de quarenta e tres del rregno de Atreo e Thiestes, ca le ocupó pestilençial enfermedad e, por rreparo e rremedio de los grandes dolores que lo aquexauan, él se echó en las biuas llamas. E aqueste Hércoles fue de
25 Thebas e fijo de Anfitrión e murió al tienpo que era de hedad de çinquenta e dos annos, lo qual fue en el anno de quatro mill e quatro de la criaçión del mundo. Disen él auer seýdo leuado e trasportado al çielo por quanto los astrólogos lo <pe> descriuen e lo ponen entre las otras ymágines por él auer seýdo, como fue[9], astrólogo[10]. Dísese, otrosí, que ouo e tomó por muger a la Juuentud, lo qual fue fingido por quanto comnoquier que paresca e se corronpa el cuerpo del
30 varón notable e virtuoso, pero la fama e el nonbre suyo, júntase con perpetua juuentud, ca sienpre

---

[7] fiso *B* (a *post* fiso *del. B'*)

[8] peritheo *nos*: çerbero *B G.D.*, Lib. XIII, cap. I, p. 642, lín. 27: *supra ubi de Perithoo satis dictus est*

[9] como fue *superscr. B'*: *om. B*

[10] astrólogo *B* (como los otros *post* astrologo *del. B'*)

es rresiente en las voluntades de los biuos. Quanto a lo que dél se cuenta que fue rreconçiliado con Juno, dísese por quanto, después que la persona pasa de aquesta vida, non la puede fengir nin puede ser estimulada nin aquexada por concupisençia de rregnos nin por otro alguno que mandarle pueda.

5 [CAP. II] De Oxeas e Creóntides e Tinómaco e Dicontes, fijos de Hércoles

Oxeas, Creóntides, Tinómaco e Dicontes fueron fijos de Hércoles e de Mégera, fija de Creonte thebano. De los quales dize Omero en la *Olisea* los tres dellos, es a saber Creontides e Thynómaco e Dicontes, auer seýdo fijos de Hércoles e de Mégera e que los mató Hércoles quando tornó de los Ynfiernos, después que fue muerto Lico. Pero Séneca, en la tragedia de 10 *Hércoles furente*, nonbra sólo dos fijos suyos, es a saber a Oxea e a Creóntide e dise, eso mesmo, que los mató Hércoles en su tornada. E, por tanto, yo puse e nonbré aquí quatro fijos suyos, de los quales non me rrecuerdo aver leýdo otra cosa(627).

[CAP. III] De Ytoneo, fijo de Hércoles

Ytoneo, segund que plase a Lactançio, fue fijo de Hércoles e de Pafia(628). Del qual 15 Estaçio, escryuiendo él auer fauoresçido a Ethíocle en la guerra de Tebas, dise tales palabras: "La Ythioneos e Alcumena, conpannías de Minerua". Dise, otrosý, en otra parte: "Ythioneos, tú buelues las armas de la diua o deuina". Dise, demás de aquestas cosas, (250r) Lactançio que Ythone es vna çibdad en Beoçia, en la qual rregnó este Ythioneo. E, en otra parte, dise Lactançio que Estaçio nonbra aquí a Minerua de Ythone por vna villa que es en Maçedonia, adonde 20 antiguamente fue la estança suya.

[CAP. IV] De Cromes, fijo de Hércoles

Cromes fue fijo de Hércoles(629), segund lo testifica Lactançio, allí do dise: "Fállase Cromes aver seýdo fijo de Hércoles e aver tenido cauallos de Traçia, los quales traxo Hércoles después que mató a Diomedes, e aquéllos acostunbrauan ser mantenidos de carnes vmanas". Çerca de lo 25 qual escryuiendo Estaçio, el qual es antygo escriptor e afirmador de aqueste fecho, dise tales palabras: "Promes e Ypódamos, de los quales el vno fue nasçido del grand Hércoles, conuiene saber Cromes". E poco más abaxo dise: "Luego Cromes, con las hercúleas fuercas e con toda la paterna fortalesa, fiso yr a Ypódamo al mundo e rredondesa de la senda interior". Éste fue a la guerra troyana con el rrey Adrastro.

30 [CAP. V] De Agile, fijo de Hércoles

Agile fue fijo de Hércoles, segund paresçe quererlo Lactançio, allí do dise que por la

mançebía o jouentud llamado Tirinçia, se deuen entender aquéllos que fueron con los fijos de Hércoles en la guerra de Tebas.

[CAP. VI] de Ylo, fijo de Hércoles

Ylo fue fijo de Hércoles e de Deymira, segund paresçe testificarlo Séneca poeta, en la tragedia de *Hércoles Oeteo*, allý do introduse a la mesma Deyanira, que fablaua con este[11] mesmo fijo suyo, e dise tales palabras: "Sy verdadera piedad has de buscar, O Ylo, mata ya a tu [m]adre[12]". E poco más adelante dise: "Ya te saqué de aquesta vida a Hércoles". (250v) Dise eso mesmo: "O fijo de Alçides ¿has temor?". Este Ylo, con los otros, quedó a uida después de la muerte de Hércoles e todos fueron expulsos por el rrey Euristeo e aqueste Ylo fuyó a Athenas, de consuno con los otros, e fesieron e fundaron ende vn tenplo, que llamaron el tenplo de la Misericordia o de la Clemençia, en testymonio del avxilio que los athenienses les dieron e del rrefugio e socorro que fallaron en ellos finalmente, asý ellos como otros expulsos e desterrados de sus tierras.

[CAP. VII] De Sardo, fijo de Hércoles

Sardo fue fijo de Hércoles, segund lo disen Rrábano e Anselmo. El qual disen auerse partido con gran copia de gente desde Libia e que ocupó la ysla de Sardania, que vulgarmente se llama Çerdenna, e que pobló la tal ysla. Enpero, Solino, en su volumen *De mirabilibus*, dise que Timeo puso nonbre a esta ysla e la llamó Sante Dalioto e que, eso mesmo, Clisipo le puso nonbre Uumiua e que Sardo, fijo de Hércoles, le mudó el nonbre e la llamó Sardinia que, segund ya se dixo, se dise en vulgar Çerdenna.

[CAP. VIII] De Çirrno, fijo de Hércoles

Çirrno fue fijo de Hércoles(630), segund plase a Rrábano, el qual afirma que pobló aquella ysla que oy se llama Córçega, la qual primeramente, por rrespeto del poblador suyo, se llamaua Çirçino[13].

[CAP. IX] De Diodoro, fijo de Hércoles, el qual engendró a Sofón

Diodoro, segund lo escriue Josefo en el *Libro de las antigüedades de los judios*, fue fijo de Hércoles e aferma el mesmo Josefo que Aferan e Afrates, fijos de Abrahán e de Thecura, ouieron

[11] este *B* (con este *post* este *del. B'*)

[12] madre *nos*: padre *B* Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. VI, p. 644, líns. 17-18: *Iam perime matrem*

[13] çirçino *B* (de due *post* çirçino *del. B'*)

e rresçibieron socurso de Hércoles en África e que le dieron por muger a Echea, fija del mesmo Jafrates, de la qual ouo por fijo a Diodero, del qual fue fijo Sofón o Sofonte. E asý paresçe auer seýdo muy antiguo este Hércoles que engendró a Diodero(631).

[CAP. X] De Sofón, fijo de Diodoro (251r)

5 Sofón, segund que afirma Josefo en el *Libro de la antigüedad judaíca*, fue fijo de Diodoro e rregnó en África e, segund el mesmo Josefo escriue, por rrespecto del nonbre de aqueste Sofón, fueron llamados sofones los bárbaros de la rregión e tierras de Libia[14](632).

[CAP. XI] De Thilipólemo, fijo de Hércoles

Thilipólemo, segund plaze a Omero en la *Ylíade*, fue fijo de Hércoles e de Astrochia(633),
10 la qual él leuó rrapta de la[15] çibdad llamada Efiro de Laconia. Aquéste, desque fue fecho grande, segund dize el mesmo Omero, mató a su tío Liçemon(634) ya viejo, que era del linaje de Marte, e fiso fabricar e basteçer çierta copia de naues e, fuyendo de sus hermanos e parientes con asas muchedunbre de gente, entró por mar e fue a Rrodas e moró ende e sennoreó a los de rrodas. E dende, al tienpo que los griegos yuan sobre Troya, vino él, eso mesmo, a la hueste dellos segund
15 que paresçe por Omero en el ya mençionado libro.

[CAP. XII] De Thésalo, fijo de Hércoles, el qual engendró a Filipo e a Anchiso

Thésalo, segund dize Omero en la *Ylíade*, fue fijo de Hércoles e engendró dos fijos, con los quales vino a la guerra de Troya con los otros griegos.

20 [CAP. XIII] De Fidipo e Anthiso, fijos de [Thésalo][16]

Fidipo e Anthiso fueron fijos de [Thésalo][17]. De los quales fabla Omero en la *Ylíade* e dise tales palabras: [...][18]. Dise otrosý Leonçio ser asý comno Omero lo escriue en sus metros de Thésalo e que este Thésalo fue fijo de Hércoles e que estos dos, Fidipo e Antiso, siguiendo a su padre, fueron con los griegos sobre Troya.

---

[14] libia *B* (de thylipolemo fijo de hercoles *post* libia *del. B'*)

[15] rrapta de la *corr. mg. B²*: de la *B*

[16] thesalo *nos*: hercoles *B* Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. XIII, p. 646, lín. 18: *De Phidippo et Anthipho Thessali filiis*

[17] thesalo *nos*: hercoles *B* Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. XIII, p. 646, lín 19: *Thessali fuere filiis*

[18] *om. B* (*spat. rel.*) Cf. *G.D.*, L. XIII, cap. XIII, p. 646, líns. 21-22: τῶν αὖ Φείδιππός τε καὶ Ἄντιφος ἡγησέυσθην ὗιγε δύω Ἡρακειδάο ἄνακτος etc. *[Que latine sonant]: Hos autem Phidippusque et Anthiphus duxerunr Thessali filii duo Herculei regis*

[CAP. XIV] De Auentino, fijo de Hércoles

Auentino fue fijo de Hércoles e de Fedea, segund lo escriue Virgilio, allí do dise: "E el fermoso Abentino, nasçido del fermoso Hércoles, muestra, (251v) vençedor en fermosa desmostrança, los cauallos e en el su escudo trae las paternas ynsignias e trae las çiente serpien[tes] e la Ydra con las çiente culebras al cuello en la montanna Aventyna, al qual Rrhea, la saçerdotysa, muger a dios mesclada, paryó en furtado parto por los delgados ayres(635)". Éste fauoresçió a Turrno contra Heneas. E aquést[e][19] mesmo dise Theodonçio ser aquél que llaman Latyno e que lo paryó la fija de Fauno.

[CAP. XV] De Thélefo, fijo de Hércoles, el qual engendró a Herýpilo e a Çiparo

Thélefo, segund dise Lactançio, fue fijo de Hércoles e de Auge(636), la qual comno lo oviese echado a las montannas para que ende lo matasen fieras e prendiesen muerte, luego que fue nasçido, acaesçió que lo falló vna çierua, la qual le dio leche e lo cryó. Éste, segund dise Leonçio, sennoreó en Liçia a los tytenses e, al tienpo de su muerte, dexó dos fijos.

[CAP. XVI] De Eurýpilo, fijo de Thélefo

Eurýpilo fijo fue de Thélefo, segund lo testifica Omero en la *Odisea*, a do dise: [...][20]. E dise Leonçio que Júpiter el troyo ovo dado vna vinna de oro por presçio e rrescate de Ganimedes, que era rrabto e leuado furtible o forçosamente, la qual vinna vino por suçesyón a Prýamos, el qual, comno oviese oýdo la virtud de Vrýpilo en fechos de armas, enbióla a la madre de aquél porque ella ge lo enbiase en auxilio e socorso. E la madre, rresçibido el don, enbió luego al fijo, el qual muryó sobre el sayo de Troya con muchos de los thiçios, a quien él sennoreó después de la muerte del padre suyo <de>.

[CAP. XVII] De Çiparyso, fijo de Thélefo (252r)

Ciparisso, segund dize Lactançio, fijo fue de Thílefo. A éste, segund dise Seruio, amó Siluano, dios de las seluas o montannas. E como Çirapiso touiese vna çierua, acaesçió que Siluano la mató por inaduertençia, por cavsa de lo qual, con el grauísimo dolor que de aquéllo ouo

[19] aqueste *nos*: aquesto *B*

[20] *om. B (spat. rel.)* Cf. *G. D.*, Lib. XIII, cap. XVI, p. 647, líns. 19-23: 'Αλλ διον τοὺ Τηλεφίδην κατεν̓ηρατο χαλκῶ, "Ηρω | Ευρύ πυλον, πολλοὶ δίαμφ' ἰυτον ἐγειροι Κήτειοι κτείνοντο γυναιὼν εἵνεκα δώρων etc. *[Que latine sonant]: Sed solum Thylephidem interfecit ferro heroem Euripilum, multique circum ipsum socii Chithii interfecti fuerunt muliebrium causa donorum.*

Çerapisso, tanto le fue en agro e crudo sentimiento que priso por ende dolorosa muerte. E Siluano lo conuertió en áruol de su propio nonbre(637). A este fiçión dio la cavsa la conueniençia del nonbre e por quanto ginen el tal áruol así llamado, mas él murió por fierro e lo mató Evrípilo e muchos otros de los thitios murieron, aderredor dél, por causa de dones mugeriles.

5 [CAP. XVIII] De Lido e Lamiro, fijos de Hércoles, de los quales Lido engendró a Lanyo

Lido e Lamiro fueron fijos de Hércoles e de Ýola(638), fija del rrey Éurico, segund lo afirma Paulo. De los quales no paresçe que aya dexado la Antigüedad otra cosa saluo sólo los desnudos nonbres, exçepto quel mesmo Paulo afirma que Lido engendró a Lanyo.

10 [CAP. XIX] De Lanio, fijo de Lido

Lanio, segund lo afirma el ya nonbrado Paulo, fue fijo de Lido, pero no dise quál auiese seýdo su madre ni otra cosa alguna quél fisiese(639).

[CAP. XX] De Éolo, fijo XXXVIII° de Júpiter, el qual engendró a Macareo e a Ánaçes e Alfon e Meseno e Sísifo e Çéfalo e Atamente

15 Descripta e rrecontada la generaçión e subçesión del manífico Hércoles, rresta deuerse escriuir e tractar de Éolo, rrey de los Vientos. El qual disen Theodonçio e, consiguientemente, Paulo que fue fijo de Júpiter e de Sejesta, fija de Ýpore troyano(640). Éste, segund plase a los mesmos Theodonçio e Paulo, rregnó en las ýnsolas que son çercanas a Sçiçilia, enfruente de Ytalia, las quales yslas algunos llaman Eolias, por rrespecto de aqueste (252v) Éolo, e otros las
20 llaman Vulcanas, por cavsa de Vulcano que fue otro tienpo rrey de aquéllas, la mayor e más prinçipal de las quales es Lépale. Este Éolo disen los poetas ser rrey o dios de los Vientos e descriuiendo o designando Virgilio el palaçio rreal e ofiçio de aqueste rrey dise tales palabras: "Viene a Eolia. Este rrey Éolo en el grande, cóncauo e soterranno escuro lugar e apremia e costrinne los luchantes Vientos en el ynperio e mando suyo e, asý mesmo, las sonantes e casy
25 bramantes tenpestades e los rrefrena a todos en cárçel. E aquéllos, yndinados, con grand estruendo e sonido emiten los bramidos suyos aderredor de los claustros e cárçeles; e Éolo está asentado en las altas mansiones e torres, teniendo los çetros, e enmolleçe los ánimos e tienpra las yras, lo qual, sy no fisiese, fererían arrebatados e forçosos los mares e tierras e el profundo çielo e lo barrerían todo consigo por los ayres; mas el Padre Omnipotente ençiérralos en las espeluncas e
30 cueuas, teniendo esto, e póneles ensomo grandes pesgos e cargos e los altos montes e dio rrey que, por çierta seguridad e firmesa, supiese dar e les afloxase e apretase, por mandado, las rriendas". Enpero aqueste mesmo Éolo, segund lo testifica Virgilio, afirma e confiesa él tener

rregno e sennorío e ynperio sobre los Vientos, el qual sennorío le ouo dado Juno, lo qual él demuestra donde dise, en persona de Éolo, enderesçado el fablar suyo, a Juno: "Tú me das esto e qualquier cosa del rregno, tú conçilias los centros e a Júpiter, tú das acostarse en rreposo el diuo o diuino e lo fases potente en toruelinos e tenpestades". Demás de aquestas cosas, dise
5 Omero en la *Orisea* que, teniendo este Éolo seys fijos e otras tantas fijas e comno casase las fijas con los fijos, aportó a él Vlixes, que andaua vagando por los mares e por el mundo, e que Solo le dio todos los Vientos atados con vna cadena de plata e metidos en vn cuero de buey, saluo al viento llamado Çéfiro.

Las cavsas de aquestas fiçiones algunos son que las asinan e declaran en esta manera, es a
10 saber que dise Solino, en el su volumen *De mirabilibus mundi*, que vna de las yslas de Éolo es e se llama Estrógile, la qual non es punto çerrada nin estrecha fasa la parte donde sale el Sol e, asý mesmo, es muy diferente por flamas de todas las otras, por manera que lança e emite de sí todas las llamas, de lo qual se sigue que los pobladores e moradores allí çercanos sienten e conosçen por el fumo, antes quel tienpo sea llegado, quál viento ha de discurrir por tres días ante
15 el su discurrir sea, por lo qual se cavsó desirse Éolo ser dios de los Vientos e creerse asý. Dise, otrosý, Paulo que este Éolo, syn que primero otros lo conosçiesen nin syntiesen o consyderasen en ello, fue tan sentido en esto a que por el rruydo e mouimientos de las flamas conosçían primero e desía, antes que viniese, quál viento auía (253r) discurrir en aquellas comarcas e tierras, no menos que sy él touiese el mando e el sennorío de aquéllos para les mandar que se
20 mouiese e discurriese el vno o el otro, e, por tanto, conualesçiendo de aquesta errónea credulidad la tendida e vulgada fama, consiguió e alcançó de los synples e ynorantes él ser auido e rreputado dios de los Vientos. Son, enpero, algunos que quieren que en esta fiçión de Virgilio, en que dise estar asentado Éolo en altas masyones e cunbres, se entiende e es el entendimiento de aquélla, conuiene saber que la rrasón es cabira o silla que está en el çelebro; e que por los vientos se
25 entienden las carnales tentaçiones e mundanos apetitos que son e rregiden en el profundo aluerbo o cubil de los ánimos de las personas, quasi fasiendo entre sí rruydo e diuersos mouimientos, e si los tales apetitos non son rrefrenados por la rrasón, nesçesario es que aquéllos lieuen e lançen en destruyçión e perdimiento a aquél que consigo los trae e tyene e avn, algunas ueses, casi despedaçar e desmenbrar el mundo vniuerso. Ca bién se puede saber o auer sabido quánto mal
30 se aya seguido en este mundo por las syn freno disoluçión de la concupisçençia e luxuria de Paris; pues qué es lo que desir se puede de la loca persuçión de Xerçes, rrey de Persia, qué de la anbiçión de [Mario][21] o qué de la avariçia de Craso e de otros muchos. Asý que aquestos vientos,

[21] mario *nos*: *om. B* (*spat. rel.*) El copista deja en blanco el espacio correspondiente al nombre propio Cf. *G.D.*, cap. XX, p. 650, lín. 20: *quid ex ambitionem Marii*

es a saber los semejantes apetitos mundanos, diolos Éolo metidos en vn cuero de buey, es a saber en nuestro mortal e trabajoso cuerpo, e diógelos, eso mesmo, atados en cadena de plata, es a saber que los estrinna e tenga ligados la buena, sonante e clara doctrina. E queda sólo Çéfiro, que non lo ligan nin ençierran, por quanto aquéste es tenplado viento, en lo qual se da a entender que
5 nuestros deseos se deuen emitar e mostrar de fuera tenpladamente, por manera que no enpistamos a nos mesmos nin a otros; e los conpanneros de Vlixes, es a saber los sentidos suyos, creyendo e pensando lo que estaua ençerrado en el tal cuero ser thesoro, es a saber ser cosa prouechosa beuir segund la concupisençia e mundanos apetitos, desatan el tal cuero, es a saber que disueluen e que liatan el freno de la rrasón, e se dexan arrebatadamente delesnar e caher en las carnales
10 delectaçiones, de los quales, los que asý lo fasen, son apartados e arredrados de la vençindad del puerto, es a saber de la salud, e son tornados, echados engolfados en el profundo mar es a saber, en amargura e tribulaçión, las quales syn cuento se siguen de las concupisçençias. Toca, demás de aquestas cosas, Virgilio artifiçiosamente en este paso la natural cavsa de los vientos. Los quales çierta cosa es que nasçen en las cueuas e cóncauos lugares por obra del mouimiento del ayre e,
15 salendo de los tales lugares, son leuados e traýdos por el ayre e asý se denotan que tienen el rregno de Juno, es a saber del ayre, (253v) syn el qual el viento criar no se puede. E comno se leuantan en alto e conçiliasen a Joue, en quanto se fasen más çercanos a la rregión del fuego, e se asientan a las mesas de los dioses e perseuerando la conuiniente dyspusiçión para los produsir, perseueran, eso mesmo, ellos. Son, otrosý, algunos que disen en lo tener dose fijos, es a saber
20 que los vientos son dose, segund que, eso mesmo, lo dise Aristótyles en *Los Methaaros*, e de aquéstos quieren ser seys los que por su flato ayan de obrar e faser que la tierra, para produsir fructo, dé fuerças o las disponga e que son otros seys aquéllos que la fasen aparejada para rresçebir el tal fruto. E asý los que obran e fasen son másculos e han nonbre de fijos e los que fasen e los disen ser padesçientes son fenbras e han nonbre de fijas. Dísese, otrosy, Éolo aver
25 tenido fijos, mas comno sean que fueron muchos Éolos, segund adelante paresçerá, e no se sabe claramente quál de ellos aya seýdo el padre de aquéllos, atrybuyrlos he todos a éste sólo(641).

[CAP. XXI] De Macareo e Cánasçes, fijos de Éolo

Machareo e Cánasçes fueron fijos de Éolo, segund lo muestra Ovidio en *Las epístolas*. Los quales comno se amasen desonestamente e no guardasen debdo nin parentesco entre sý, conçibió
30 Cánasçes de Macareo e paryó vn fijo, al qual comno enbiasen del palaçio rreal fuera con su ama, para que lo cryase, el desventurado infante se manifestó con su llorar al avuelo suyo. El qual, entendiendo el sçélere o abhominable malefiçio de los fijos suyos en aquella parte, mandó echar la cryatura (254r) a los perros e enbió con vn porquerón vn cuchillo a Cánasçes, para que con aquél consyguiese lo que meresçía. Lo que della adelante se syguió, non lo sé(642). E Macareo

fuyó. E son algunos que quieren este Macareo aver seýdo aquél el qual, después fecho saçerdote de Apolo Délfyco, otorgó e dio consentymiento a Orrestes en la muerte de Pirro, fijo de Achiles.

[CAP. XXII] De Alçíon, fija de Éolo e muger [de][22] Çee

Alçíon fue fija de Éolo, segund lo testifica Ovidio allí do dise: "Guárdate que non toque el ánimo tuyo la fiusa engannosa e que Ypóchedes(643) que sea suegro, el qual contiene los Vientos fuertes en la cárçel". Ésta fue casada con Çee, rrey de Trachinia e fijo del Luçífero. De los quales amos e de los ynfortunados acaesçimientos suyos, ya desuso se escriuió allý donde se tractó de Çee.

[CAP. XXIII] De Meseno, fijo de Éolo

Meseno fijo fue de Éolo(644), segund lo muestra Virgilio allý do dise: "Meseno Eólyde, del qual ninguno otro fue más notable entre los varones en los fechos de Mares e en dulçe cantar. Éste era conpannero del grand Héctor e, çercano seyendo a él, peleando le acupava la muerte. E después que con el asta el vençedor Achiles le despojó de la vyda, Eneas se llegaua muy fuerte sennor e en copannía al dardanio, non fasiendo nin (254v) siguiendo más baxas o menores cosas. Mas comno, por caso de ventura, sonase por los mares con la tocada concha e llamase a la pelea por el cantar suyo, el desentydo émulo suyo, Tritón, de sy creer es cosa digna, entre los saxos espumosos los sumió en las ondas". Asý que se demuestra por las cosas preçedientes quién él era e quál el ofiçio suyo e quál la muerte que murió. Muestra, otrosý, Vergilio que, después que fue muerto, lo sepultó Eneas allý do dise: "E con grande e cargosa tunba le fiso el sepulcro e allý puso sus armas e el rremo debaxo del monte llamado Aerio, el qual oy, por rrespecto suyo, se llama Meseno, e tiene el tal eterno nonbre por todos los siglos".

Agora, por quanto las cosas que Virgilio dise non son del todo esenta e synplemente verdaderas, es de ver aquello que está velado e ascondido debaxo de la cortesa de la ficçión. Finje, pues, Meseno ser fijo de Éolo por quanto este Meseno fue tronpeta, ca el son de la tronpeta non es otra cosa saluo el flato o rresollo que proçede de la boca e va por el cannón de la tronpeta, asý comno el viento es ynpulso e se tiende por los cannos de la tierra e proçede de las cauernas o cueuas e lugares cóncavos; e, asý mesmo, por quanto Éolo es dicho dios de los Vientos, quasy actor de aquéllos, e de aquí se finchó, por vna samejança de obra e proçeder de viento, Meseno ser fijo de Éolo. E en lo que se dise él aver seydo leuado e somido en las ondas por Trycón, tronpeta de Nebtuno, son algunos que creen la maldad de Eneas, al qual Vyrgilio llama muchas veses piadoso, por quanto piensa él aver seýdo (255r) muerto por Eneas en el lago

[22] de *nos*: *om. B* Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. XXII, p. 651, lín. 28: *et Coniuge Ceys*

que se llama de [Averno][23], quando el mesmo Eneas fasía ende aquel tenplo ynfortunado a los Infiernos, asý comno Alpénor fue otrosý muerto en aquel mesmo lugar, como sea aquel tenplo non poder ser acabado syn sangre vmana. En lo que se dise que Eneas le fiso sepulcro ligero, se puede creer que ge lo oviese fecho en premio e rrenumeraçión de la por Meseno perdida vida. Demás de aquesto, non es dubda que açerca de los zayas sea vn pequenno monte, el qual se llama Meseno, o ora sea que el tal monte fuese ynpuesto nonbre por causa del ende sepultado o al sepultado por cavsa del monte porque fuese más conviniente a la ficçión, yo non sé lo çierto dello.

[CAP. XXIV] De Chricheo, fijo de Éolo, el qual engendró
a Enfón e a Fenta e a Michaón e Alcumedonte

Chricheo fue fijo de Éolo, segund lo escriue Omero en la *Odysea*, e fue marido (255v) ... (256r) <marido> de Thiro, de la qual nasçieron Ensón e Rrenta e Alçumadonte e Amichao(645).

[CAP. XXV] De Ensón, fijo de Chriteo, el qual engendró
a Jasón e a Polimila

Ensón fue fijo de Chriteo e de Tiro, segund desuso se dixo. El qual comno ouiese engendrado a Jasón, aquél que en su tyenpo fue insyne e famoso mançebo por toda Greçia, e aqueste mesmo Jasón fuese enbiado, ca lo enbió Peles a la ínsola de Çolcos, e ouiese dende tornado victorioso e rreportado el Velloçino de Oro e, así mesmo, ouiese traýdo consigo en Thesalia por su muger a Medea, fija del rrey Ethes, segund dise Ouidio, seyendo ya viejo, fue por la mesma Medea, con çiertas personas e con la virtud de aquéllas, las quales ella rreparó e confecçionó, fecho mançebo e rredusido a juuenil hedad.

El seso de la qual ficçión puede ser aquéste, conuiene a saber que estando Ensón desesperado de la tornada de su fijo, por causa de la muy grand dificultad e inconparable trabajo que auía en la deliberaçión de la enpresa que leuaua, e dubdando él poder, por manera alguna, tornar glorioso de aquélla, tan alta e tan grande fue el alegrar que el padre ovo en su tornada a que paresçió que la hedad suya, la qual ya tendía a muerte, floresçió e jouenesçió e quasi tornó a los días que ya eran pasados.

[CAP. XXVI] De Jasón, fijo de Ensón, el qual engendró
a Theante e a Eumeo e a Filomeno

Jasón, testigo Ouidio, fue fijo de Ensón. Del qual se rrecuenta tal historia, conviene saber

[23] averno *nos*: *om. B* (*spat. rel.*) Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. XXIII, p. 652, lín. 30: *apud lacum Averni*

que Peles o Pelias, fue rrey de Thesalia, fue týo del mesmo Jasón, al qual auía seýdo mandado por el oráculo que de cada vn anno fisiese sacrifiçio al padre Neptuno, segund dise Lactançio, e que quando viese, estando çelebrando, venir al sacrifiçio alguno, el qual viniese descalço del vn pie, que sopiese çiertamente que auía de morir en breue. Onde acaesçió que, él estando
5 çelebrando, Jasón venía con pasos apresurados e auía dexado çerca de vn tremedal, çerca del rrío llamado Anauro, el calçado del vn pie, lo qual veyendo Peles e veyendo que, después de [la] muerte suya, enojarría o maltrataría Jasón a los fijos suyos e deseando dexarlos syn aduersarios nin contraste alguno, falagó e consejó e atraxo a Jasón a que fuese a la ysla de Colcos a buscar e traer el Velloçino de Oro, creyendo que nunca Jasón tornaría de la tal enpresa, (256v) ca auía
10 oýdo aquélla non se poder conquistar nin alcançar por humanas fuerças. E, en efecto, Jasón açeptó la enpresa, por espediçión de la qual le fue fabricada vna nao por vn maestro llamado Argos(646), en aquel lugar que se llama el seno Pegaso, la qual, por rrespecto del nonbre del fabricador de aquélla, fue eso mesmo llamada Argos. E llama para conpannía suya quasi todos los nobles jouenes de Greçia, entre los quales fue Hércoles e, así mesmo, fueron ende Orfeo e
15 Cástor e Pólux e Zeto e Cálayas e otros muchos mançebos, así por virtud comno por claror de linaje esplendientes, a los quales, por la noblesa suya, llama medio dioses Estaçio en la *Thebayde* allí do dise: "Ya entonçes quando floresçiendo[24] e mostrándose en frescor[25] el boço traýa e tenía en Thesalia primero los valerosos rreyes". Los quales, por rrespecto del nonbre de la nao, fueron llamados Argonautas. E juntados todos, desde el ya nonbrado seno Pegaso, alcan las áncoras e
20 tyenden las velas a la nao e van su uiaje. E, auiendo próspero e fauorable uiento, vieron a la ysla o tyerra llamada Lemo, adonde comno las mugeres que ende eran ouiesen muerto a todos los maridos suyos despreçiando e, non contentas de aquéllos, sennoreasen e touiesen el mando e comno, eso mesmo, rregnase a la sasón entrellas Ysifle, fija de Thoante, el qual auía seýdo rrey, vençidos, segund dise Estaçio, ellos de aquéllos, Jasón fue rresçebido de Ysifle por huésped en
25 el palaçio de Ysifle e, consiguientemente, en el tálamo suyo. E después, comno rredarguyéndogelo Hércoles, se partiese de allí e dexase prennada a Ysifle, aportó a Colcos, de consuno con la noble e fresca floresçiente copia de jóuenes caualleros que en su conpannía eran. E comno Jasón fuese por frescor de hedad, por beldad e apostura de cuerpo bien paresçiente, fue enamorada e amante de aquél Medea, fija del rrey de Colcos, a la qual comno Jasón prometiese
30 en secreto de la tomar por muger e casarse con ella, ella le instruyó e ensennó por qué uía él podiese domar los toros e someterlos al yuge e matar el velante dragón e senbrar los dientes de aquél por los sulcos e, así mesmo, dexarse tornar vnos contra otros, en estrago e muerte dellos

---

[24] floresçiendo (-do *superscr.* B^1) *B*

[25] frescor (-cor *superscr.* B^1) *B*

mesmos, a los armados que de los tales sulcos se leuantasen e de los dientes del tal dragón(647); e comno después de aquesto todo así fecho e en qué manera Jasón auía de llegar al Velloçino de Oro. El qual comno guardase e notase bien los (257r) amonestamientos que le ensennó Medea e aquéllos todos conpliese e pusiese por obra, segund que de aquélla fue instruydo, consiguió e
5 alcançó la deseada enpresa e, aquélla tomada, partióse con ella ascondidamente e con Medea e con sus conpanneros.

Fállase, enpero, que non fisieron todos vn camino a la tornada. Ca se lee que Hércoles e quasi todos los otros aportaron a Perpóntide e a Helesponto(648) e, escriuen los antigos, que Jasón entró e aportó a la garganta e puerta de Tíberi e que dende vino a aquella parte adonde se
10 parte Hister en Adrítico. Lo qual afirma Aristótiles, en el su volumen que se intitula *De Mirabiliun auditu*, donde dise que en caso que algunos lugares sean o se digan inauigables que Jasón los fiso nauigables, pasando por aquellas partes que se nonbran Çianeas; e dise, otrosí, por prueva del tal camino, aquellos logares, por donde se afirma aver pasado Jasón, ser llenos de cosas marauillosas e que están ende muchos e bien a menudo puestos altares, los quales puso el
15 mesmo Jasón e que, en vna ysla del mar Adriático, se falla vn tenplo fundado e fabricado por Medea; e, así mesmo, la uilla llamada Pola, la qual perseuera e dura fasta en nuestro siglo e fue poblada primeramente de los moradores de Colcos. Estas cosas, segund el juysio mío, non prueuan nauigaçión alguna que por aquellas partidas se fisiese, antes paresçe prouar más çiertamente lo que otros algunos afirman e disen, es a saber que, en tanto quanto pudo, Jasón
20 fasía e fiso e abrió camino a la naue suya, el qual çerrauan los montes que le obstauan a la nauigaçión suya, e que los conpanneros suyos leuauan a cuestas e sobre los onbros la nao por ençima de los montes e que vinieron en el rrío que se llama Histre Çisalpino e que las aras, altares e tenplos que se rrecuentan, él lo ouiese fecho todo caminando e errando todo por el ya rrecontado modo. Mas, comnoquier que aya seýdo e qualquier que sea el camino que fiso, fállase
25 e consta él aver rretornado e aportado en la patria suya con el Velloçino de Oro e que, segund dise Lactançio, lo leuó a Creonte, rrey de los corinthios.

Este Jasón escríuese auer auido dos fijos de Medea e que, por obra e saber de aquélla, fue rredusido Ensón a juuenil hedad e mataron a Peles sus fijas. E o fue por la enormidad e fealdad del crimen o por otra alguna causa que Jasón lo fisiese, en efecto él rrepudió e dexó a Medea e,
30 segund dise Lactançio, tomó por muger a Glauçe. Enpero, Séneca poeta, en la tragedia de (257v) *Medea*, muestra él averse casado con Creúsa, fija de Creonte, rrey de los corinthios, por despecho e indignaçión de lo qual, segund afirma Séneca, con los malefiçios e dannados fechos de Medea, fue por ella quemada así la casa e el palaçio rreal comno la nueua muger que Jasón auía tomado, veyéndolo todo Jasón por sus propios ojos e, así mesmo, uido cómno Medea
35 desmenbró e despedaçó por fierro a los fijos que dél auía conçebido e parido. E dende se pudo

seguir que, después de pasadas todas estas cosas, Jasón tomase por muger a Glauçe(648B), como lo afirma Lactançio. E, consiguientemente, como por el sçélere e crímen suyo, Medea, a la qual Egeo auía tomado por muger, fuyese e se partiese dél, segund disen, tornada a tomar por muger del mesmo Jasón, seyendo él expulso de Thesalia, e tornó con ella otra ves en Colcos. E seyendo lançado del rregno el rrey Oethes, que ya era viejo, Jasón ge lo fiso rrecobrar e lo rreduxo al sennorío suyo. Fiso, demás aquesto, otras muchas cosas magníficas en África, en tanto grado notables a que fue ende rreuerido e le fueron fechos sacrifiçios e honores como a dios e fueron fechos a su nonbre e aduocaçión asas tenplos e muchos. Los quales, después por mandado de Alexandre de Maçedonia, auiendo por ventura enbidia de la gloria de aquél, fueron derribados e puestos por tyerra. Pero non me rrecuerdo aver leýdo quál fuese el fyn o muerte suya o dónde fenesçió sus días.

Algunas cosas ay cubiertas e veladas, so el velo e cobertura de poética ficçión, en esta historia así breue e sumariamente rrecontada. Las quales son de abrir e de declarar, sy podremos, el seso de aquéllas. Dísese, pues, primeramente Jasón aver domado los toros que tenían los pies de aranbre e emictían e lançauan flamas[26] por las narises, por los quales yo creo deuerse entender los nobles, generosos e magnates del rregno de Colcos, que eran insuperables por fuercas e de soberuio, orgulloso e alto espíritu e de grand coraçón, a los quales yo pienso él aver vençido non por pelea o por fuerça e fechos de armas, mas por adorno, polido e conpuesto fablar e mannosas pláticas e modos que con ellos touo, por donde los vençió e los traxo e inclinó al querer e voluntad suya e de Medea; e, así mesmo, senbró vandos e discordias entre la gente popular e mató por enganno al velante dragón, es a saber aquél a quien era en cargo la custodia e guarda e anparo del rregno, e por la muerte de aquél, quasi senbrados los dientes, es a saber las causas de los vandos e disensiones (258r) en la tyerra, mouidos vnos contra otros los moradores de Colcos se leuantaron a las armas entre sí mesmos e, contynuando en las bregas, tanto fueron fatigados de aquéllas a que, fynalmente, los subjetó Jasón ligeramente e fueron por él despojados de sus rriquesas; tomóles él mesmo el Velloçino de Oro, es a saber los rrebannos de los ganados que tenían preçiosos velloçinos.

[CAP. XXVII] De Thoante e Çimeo, fijos de Jasón

Thoante e Çimeo fueron fijos de Jasón e de Ysifle, segund que asas se muestra por Estaçio en la *Thebayde*. E es creýdo que, estando ella prennada de Jasón quando él fue a Colcos e segund conprehender se puede e como ella ouiese parido de aquél dos fijos de vn parto e non fuese cosa fasedera nin lícita criarse varones algunos entre las duennas e fenbras Lemíades, Ysible enbió a

[26] flamas *corr. s.l. B'*: fuegos *B*

crían sus fijos a otra parte. E como después Ysifle fuese expulsa del rregno, ca se descubrió el error que auía cometydo en guardar al padre suyo e, por esta causa, le quitaron el rregno e la desterraron dende; e fue presa e catyuada por çiertos cosarios e vendida a Liguiso, rrey Meneo, o le fue dada e presentada por esclaua, nunca después uido estos fijos suyos. Los quales, desque ya eran en conviniente hedad, como fuesen con el rrey Adrastro a la guerra de Thebas e, pasando por la ysla Menea, oyesen, por caso de ventura, cómno Ysifle estaua rrecontando los acaesçimientos e fortunas suyas al rrey Adrastro, conosçieron luego ella ser la madre suya, por lo qual la saluaron e libraron de la indignaçión e yra del rrey Ligurgo, el qual estaua brauamente yrado contra ella por quanto auía mal guardado a Efeltes, su fijo, e lo mató la culebra o serpiente con la cola. Lo que después dellos se fiso o qué les suçedió, non ay cosa çierta dello.

[CAP. XXVIII] De Filomelo, fijo de Jasón, el qual engendró a Pluto

Filomelo, segund escriue Rrábano en el libro *De la origine e comiençio de las cosas*, fue fijo de Jasón(649), pero non ay dél otra cosa alguna, saluo que engendró a Pluto.

[CAP. XXIX] De Pluto, fijo de Filomeno, el qual engendró a Pareante

Pluto, segund escriue Ysidoro en *Las ethimolegías*, fue fijo de Filomelo(650). Del qual non sé otra cosa, saluo que engendró a Pareante. (258v)

[CAP. XXX] De Pareante, fijo de Pluto

Pareante fue fijo de Pluto(651), segund lo escriue Ysidoro donde ya se dixo, el qual dise, en aquel mesmo libro, e pasó él aver sennoreado la ysla llamada Paron e que, por rrespecto de su nonbre, fiso que, así la ysla como vna uilla que en ella es, se llamasen Paron, llamándose de primero Minoya.

[CAP. XXXI] De Polimida, fijo de Ensón

Polimilas o Polimila fue fijo de Ensón(652), segund lo dise Leonçio. El qual, eso mesmo, dise que Ensón non touo otro fijo, saluo sólo a éste. Pero yo, por çierto, en esta parte más fe dó a la Antigüidad de la fama, ca leemos Jasón aver seýdo fijo de Ensón, que al nueuo actor. Es, enpero, posible Jasón aver auido dos nonbres.

[CAP. XXXII] De Alçidemonte, fijo de Critheo, el qual engendró a Epitopro

Dise Leonçio Alçidemonte aver seýdo fijo de Chriteo. E afirma e rrecuenta Forçides que, moriendo Alçidemonte, dexó a su fijo Epitropo pequenno en guarda, anparo e rrecomendaçión a su hermano Peles e cómno la madre lo diese a crían a Chirón. E, desque ya era grande, enbiólo

Peles a Colcos.

[CAP. XXXIII] De Epitropo, fijo de Alçidemonte

Epitropo, segund Leonçio, fue fijo de Alçidemonte. El qual dise Fereçides que ya la madre lo dio a crfar al çentauro Chirón e, comno ya fuese en conveniente hedad e tornase en la patria, demandó a su tío Peles la paterna heredad, al qual enbió Peles a Colcos a buscar el Velloçino de Oro(653).

[CAP. XXXIV] De Pherica, fijo de Chritheo

Pherica(654) fue fijo de Chritheo e de Tiro, segund Omero testifica en la *Odisea*.

[CAP. XXXV] De Amichaón, fijo de Chritheo, el qual engendró a Melanpo e a Biante

Amicaón, segund se lee en la *Odisea* de Omero, fue fijo de Chritheo e de Tiro (259r). Éste dise Omero aver seýdo omne belicoso e valiente por su persona, pero non dise otra cosa más adelante, saluo que engendró a Melanpo e a Biante(655).

[CAP. XXXVI] De Melanpo, fijo de Amicaón, el qual engendró a Theodomante

Melanpo fue otro tyenpo grande agorero e fue fijo de Amicaón, segund en la *Thebayde* lo testifica Estaçio do dise: "A ty Anfiarao es dado tener ingenio sacura e mover a dios las cosas sacras e çerca de ty, Amicaón, çresçido ya viejo, pero fresco en la voluntad e Melanpo aconpanna a Febo, auiendo padesçido la dubda, e Apolo le es diestro e fartaron las bocas más largamente con la tyrrea honda". De aqueste Melanpo escriue Lactançio en esta manera e dise que Prito, fijo de Abante e rrey de los archiuos, ouo por enemiga de la feliçidad e bienauenturança suya la generaçión e el parir de la muger suya, ca ovo della tres fijas, las quales crió e mantouo fasta las llegar a que aufan de çelebrar sus bodas, mas la incontynente e disoluta lengua de aquéllas dio causas e ocasión de infeliçidad. Ca se dise ellas aver entrado solenpnemente para el acto e çelebraçión de bodas al tenplo de Juno e que presumieron de ser de más valor e tenerse en mayor pres que la mesma Juno, por lo qual aquélla, indignada de la tal ofensa, las convertió e trasformó en vacas e fiso que ellas, con deseo de fallar pasto, se metiesen en çiertas montannas e perseueraron e duraron en este trabajo e pasaron aquella uida fasta el término que ya desuso se rrecontó, allí donde se escriuió dellas. E así tomó vna dellas por muger Melanpo e ganó çierta parte del rregno. Fue aqueste Melanpo vn muy grande eruolario e muy sçiente en conosçer yeruas, segund cuentan los antiguos, e dexó, después de sus días, por heredero a Theodomante. E plase a Eusebio, en el su volumen *De los tyenpos*, él aver seýdo preualesçido por tendida fama

en aquel tyenpo mesmo que fue Abante, el padre de Prito. Lo qual non es cosa mucho diferente de lo que Lactançio escriue çerca de aquesto.

[CAP. XXXVII] De Theodante, fijo de Melanpo

Theodante o Theodomas fue fijo de Melanpo(656), segund lo testifica Estaçio allí do dise: "Quieren Theodomante aver seýdo insigne por fama e que fue fijo del santo Melanpo". Fue aqueste Theodomas o Theodomante vn egregio e muy espeçial agorero en tanto grado a que acaesçiendo, comno acaesçió, (259v) que Anfierao fue absoruido de la tyerra sobre Thebas, Adrastro e los otros prínçipes, que tenían çercada e puesto sitio a la çibdad, tomaron e rreçibieron a este Theodomas en logar del mesmo Anfierao.

[CAP. XXXIII] De Biante o Bías, fijo de Amichaón, el qual engendró a Manchión

Biante o Bías fue fijo de Amichaón, segund dise Theodonçio. Del qual cuenta çierta historia Omero e dise de cómno casó con Pirro(657), fija de Neleo, lo qual allí donde se trató de Pirro se escriuió más por estenso. E non se lee dél otra cosa, saluo que moró con su muger en Pilo, vna çibdad de Neleo, e que ovo della dos fijos, es a saber a Manchión e a Anthíofates(658).

[CAP. XXXIX] De Manchión, fijo de Biante, el qual engendró a [Clitón][27]

Manchión, segund Omero lo escriue en la *Odisea*, fue fijo de Biante e de Pirro(659) e non cuenta dél otra cosa, saluo que engendró a Clitontes e a Philides.

[CAP. XL] De Cliton, fijo de Manchión

Cliton fue fijo de Manchión, segund lo testifica Omero en la *Odisea*, allí do dise que, comno este Cliton fuese mançebo de fermoso e apuesto cuerpo e gesto, lo arrebató la Aurora, es a saber el Alua del día, e que jamás después non paresçió en el mundo. Dise, enpero, Barlaán este Cliton aver seýdo a las partes orientales e aver ende sennoreado çiertos pueblos e que, después que allá se absentó, non curó de tornar jamás a la propia patria e que, por tanto, fue fyngido averlo arrebatado el Aurora, comno sea quel Alua se muestra antes del día en las orientales partes.

[CAP. XLI] De Polifides, fijo de Manchión

Poolifides fue fijo de Manchión, segund dise Omero en la *Odisea* allí donde afirma él aver seýdo bien egregio e muy syngular agorero o adeuino e que en la guerra de Thebas, seyendo absoruido de la tyerra Anfiarao, suçedió en su lugar e rreputaçión aqueste Polifides e fue ansí

[27] cliton *nos*: manchion *B* Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. XXXIX, p. 660, lín. 11: *qui genuit Clythonem*

honrrado, rreçebido e rreputado por los argiuos(660), allí donde dise Estaçio aver suçedido (260r) en su logar de Anfiarao Theodomante, fijo de Melanpo. E aqueste Polifid[e]s engendró a Theochímines.

[CAP. XLII]

5 Theochímines, segund plase a Omero en la *Odisea*, fue fijo de Polifides. El qual como fue auido por grande agorero en Agro(661), vna çibdad donde biuía, acaesçió que mató ende vn omne, por causa de lo qual se absentó e se fue a la çibdad llamada Pilon e dende fuese con Thelámaco, fijo de Vlixes, a Ythalia.

[CAP. XLIII] De Antífates, fijo de Biante, el qual engendró a Oycleo

10 Antífates, segund afirma Omero en la *Odysea*, fue fijo de Biante o de Bías(662). E non ay dél otra cosa, saluo que engendró a Oycleo.

[CAP. XLIV] De Oycleo, fijo de Antífates

Ycleo, testigo el mesmo Omero, fue fijo de Antífates e engendró a Anfiarao, el adeuino, el qual algunos piensan aver seýdo fijo de Linçeo, rrey de los argiuos, e de Ypemestra(663).

15 [CAP. XLV] De Anfiarao, fijo de Oycleo, el qual engendró a Almeón e a Anfíloco e a Cathilo

Anfiarao, comnoquier que otros digan otra cosa, fue fijo de Oycleo, segund lo testifica Omero en la *Odisea* e Estaçio en la *Thebayde* allí do dise: "E dende venir a los actos Aycleo". Aquéste, entre todos los otros antiguos adeuinos e agoreros, fue muy más famoso e más notable.

20 El qual, comno Adrastro, rrey de los argiuos, ouiese de començar guerra contra los thebanos, subió en vn monte con su fijo Melanpo para agorar e mirar ende lo que de aquella guerra se deuía de seguir a los argiuos e comno, entre las otras cosas que por su adeuinança ende conosçió, viese comno él mesmo Anfiarao auía de yr a la tal guerra e non tornar de aquélla a la patria, trabajóse de esconder en secretos e ascondidos logares e ovo de descobrir a Eurídiçe, su muger, de la qual

25 ya auía auido çiertos fijos, el logar donde se asconder querría e se ascondía, descobriéndogelo solamente a ella, comno aquélla a quien tenía por muy fiable persona. E después, comno los príncipes argiuos instasen mucho por yr contra los thebanos e buscasen sólo a Anfiarao e non lo pudiesen fallar, acaesçió que Eurídiçe, su muger, uido la brocha de Argía, fija de Adrastro e muger de Poliniçes, la qual brocha auía primeramente dado en don Vulcán a Hermíon, enteneda

30 suya e muger de (260v) Cadino, e comno la uido mouióse en cobdiçia de la aver. E, en efecto, vino en tal pacto e postura con Argía a que ella le dio la brocha e Eurídiçes descubrió el logar

donde su marido Anfiarao ascondido estaua, segund que más conplidamente en la *Thebayde* lo describe e lo pone Estaçio por tales palabras: "Así que Anfiarao, descubierto por enganno de la muger, fue, para non tornar, con los otros príncipes de los argiuos a la guerra. En la qual, comno vn día él entrase en la batalla muy guarnido e muy aderesçado en esplendientes armas e con su charriote e pelease esforçada e duramente contra los thebanos, fecho a desora vn grand terremoto en aquella parte adonde él estaua, fue arrebatado, tragado e absoruido de la tyerra, en grand turbaçión e espanto de la otra gente de su valía". A este Anfiarao describe e pone Estaçio de cómno desçendió armado e vino delante de Dites o Dite e, segund costunbre poética, dise él aver orado, rrogado e rrecontado muchas cosas a Dite, las quales non fasen en cosa alguna el propósito. Fue, enpero, en aquel tyenpo tanta çeguedad en los que a la sasón eran a que seyendo Anfiarao, segund que lo fue, absoruido de la tyerra por juyçio de Dios comno lo uieron ellos, lo creyesen ser amigo de dios -e avn él mesmo ser dios- e le fisieron tenplo e le pusieron altar e aras, en aquella parte adonde sopieron él aver seýdo absoruido, e le fisieron sacrifiçios e lo honrraron e rreuerieron comno a Dios.

[CAP. XLVI] De Almeón, fijo de Anfiarao e de Eurídiçe

Almeón fue fijo de Anfarao, el adeuino, e de Eurídiçe. Al qual, comno Anfiarao ouiese de yr contra su voluntad e forçado a la guerra de Thebas, de la qual sabía que non auía de tornar, manifestó e rreueló la maldad que su muger que la auía fecho en descubrir e rreuelar el lugar adonde Anfiarao estaua escondido, por lo qual él encomendó e dexó en cargo a éste, su fijo, la vengança de la muerte que se le auía de seguir de nesçesario por causa de su muger. E aqueste Almeón, después que su padre fue muerto, non perdonó a la madre nin vsó de piedad alguna con ella, antes él mesmo la mató.

[CAP. XLVII] De Anffloco, fijo de Anfiarao

Anffloco, segund dise Omero en la *Odisea*, fue fijo de Anfiarao e de Eurídiçe, pero non se lee dél otra cosa alguna(664). (261r)

[CAP. XLVIII] De Cathillo, fijo de Anfiarao, el qual engendró a Burtino e a Catillo e a Coraçe

Cathillo, segund dise Solino en el *Libro de las cosas marauillosas*, fue fijo de Anfiarao, del qual escriue en esta manera: "Cathillo fue fijo de Anfiarao, el qual, después de la miraglosa e espantable muerte de Anfiarao en la terçera de Thebas, por mandado de [Oycleo][28], fue enbiado

[28] oycleo *nos*: *om. B* (*spat. rel.*) Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. XLIX, p. 663, lín. 17: *<Oyclei avi> iussu*

a le faser contynuados sacrifiçios. E crió tres fijos en Ythalia, es a saber a Burtillo e Coraçe e a Cathillo, los quales, seyendo expulsos los sicanos de la uilla de Sçiçilia, pusieron nonbre a la çibdad segund el nonbre de Tyburto, el mayor hermano de todos ellos". Esto es lo que dise Solino(665).

[CAP. XLIX] De Tiburtino o Tiburto, fijo de Cathillo

Tiburtino o Tiburto fue fijo de Catillo, segund Solino pone, e, por rrespecto suyo, por quanto mayor de los hermanos, fue llamada la çibdad por los hermanos Tybur. Enpero, Plinio, en el su volumen *De la Historia Natural*, dise los tiburtes aver auido orígine e prinçipio luengo tienpo antes de la çibdad de Rroma e dise estar çerca dellos tres ensinas o rrobres más viejos que Tiburtino, el conditor o engendrador de aquéllos, e en los tales árboles se dise que catauan de agüeros. Disen, demás desto, que aqueste Tiburtino fue fijo de Anfiarao(666), el qual murió çerca de Thebas en vn mesmo tyenpo de antes de la guerra de Troya.

[CAP. L] De Catillo, fijo de Catillo

Catillo fue fijo de Catillo, fijo de Anfiarao, segund afirma Solino allí donde ya se dixo. El qual, segund que da dello testimonio Catón, fue de Arcadia e fue, eso mesmo, capitán o adelantado de la flota e armada de Euandro(667) e fundador de Tiburi.

[CAP. LI] De Coraçe, fijo del primer Catillo

Coraçe, segund dise Solino en el su *Libro de las cosas marauillosas del mundo*, fue fijo de Catillo, es a saber de aquél que fue fijo de Anfiarao, e de consuno con Tiburtino e Catillo, sus hermanos, tomaron vna çibdad de los sýculos, acerca de Rroma, la qual, segund ya se dixo, por rrespecto de Tiburtino, su hermano mayor, llamaron Tyburi. (261v)

[CAP. LII] De Salmoneo, fijo de Éolo, el qual engendró a Tiro

Salmoneo, segund dise Lactançio, fue fijo de Éolo e rregnó en Élides e fue onbre soberuio e inconparable. El qual, non se contentando de la altesa e estado rreal que tenía, trabajóse por dar a entender e mostrar a los suyos él ser dios. E fiso vna puente de arabre en vn alto logar, por manera que la tal puente cubría parte de la çibdad de Hélides, e fasía sobre aquella puente moverse vn carro, el qual, así por el rruydo e sonido propio suyo comno por la sonoridad e estruendo de la puente que era de aranbre, fasía vn tan grand rruydo e sonido a que paresçía ser çeleste trueno. Lo qual él fasiendo, a desora e ex inprouiso, a senblança de trueno, espantaua a los súbditos suyos. Fasía más otra cosa, que ençendidos desde alto fases de fuego, a semejança de rrelánpagos, fasía venir aquel fuego, a manera de rrayo, de lo alto a lo baxo e fasía venir

çiertos esecutores del querer suyo, es a saber querones e semejante condiçión de gente, los quales estuuiesen atentos para que qualquier persona a quien tocase el tal façe de fuego si aquélla non moriese, seyendo tocado de aquél, ellos la matasen por fierro. E así, por este modo e con esta locura, quería dar a entender e que se creyese él ser el tonante e fulminante Joue. Mas non quiso dios padesçer luengamente la tal locura de aqueste onbre, antes lo firió con vn verdadero rrayo del çielo e lo echó a los Infiernos, segund lo pone Virgilio allí do dise: "Vi, eso mesmo, al que daua las penas crueles a Salmeón, que las flamas e los sonidos era arremadante de Júpiter, el del çielo". De aqueste Salmeón quedó solamente vna sola fija llamada Tiro.

[CAP. LIII] De Tiro, fija de Salmeón

Tiro, segund plase a Omero en la *Odisea*, fue fijo de Salmeón, rrey de Hélides o Hélide. De l[a] qual ovo dos fijos Neptuno, trasformado açerca del rrío llamado Enfeo en espeçie de figura e paresçer del mesmo rrío, los quales fijos se llamaron el vno Neleo e el otro Pelias, segund que desuso se dixo dellos. La qual Tiro casó después con Tritheo, fijo de Éolo, e parió dél a Ensón e a Amichaón.

[CAP. LIV] De Yficleo, fijo de Éolo, el qual engendró a Podarçe (262r)

Yficleo, segund dise Lactançio, fue fijo de Éolo(668). E, comno fuese omne potente, leuó forçosamente a Tyro, fija de Salmeón e madre de Neleo, los bueyes que eran deuidos al mesmo e los rretouo fasta tanto que, por obra de Byante, yerno de Neleo, o de Melanpo, el agorero, su hermano, lo rrestituyó. Ca éste es aquél el qual, comno non podiese aver fijos, le consejó Melanpo que beuiese çierta poçonna de vna serpiente, lo qual él poniendo en efecto, luego engendró a Podarçe. Çerca de lo qual dise Leonçio la potençia serpentyna ser vna yerua, la qual gostando qualquier culebra o serpiente luego muere con ella e aquesta tal yerua aprouecha mucho a las personas que son manneras.

[CAP. LV] De Podarçe, fijo de Yficleo

Podarçe, segund afirma Leonçio, fue fijo de Yficleo. Del qual non avemos otra cosa alguna.

[CAP. LVI] De Sísifo, fijo de Éolo, el qual engendró a Glauco e a Creonte

Sísifo fue fijo de Éolo, segund que asas paresçe por Ouidio disiendo: "Agraua e apesga el graue saxo al eólides Sísifo". E Oraçio en las *Odas* dise: "El trabajo del eólides Sísifo". Çerca de lo qual se deue considerar aver seýdo dos Sísifos e así, por consiguiente e de nesçesario, se sigue aver seýdo muchos Éolos, caso que Lactançio dise aver seýdo solamente dos(669). Pero veamos primeramente de los Sísifos. E el primer Sísifo fue a <sa> sasón e tyenpo de Dánao,

rrey de los argiuos, o a lo menos de Linçeo, fijo de Egisto(670), el qual suçedió a Dánao en el rregno. E así, lo vno comno lo otro, lo testifica Eusebio en el Libro de los tyenpos, ca dise aver Sísifo fundado la çibdad llamada Éfira, la qual después Corintho, fijo de Horestes, por rrespecto de su propio nonbre, llamó Corintho, e que la fundó Sísifo al tyenpo que Dánao rregnaua, es a
5 saber el anno del mundo de tres mill e seteçientos e veynte e nueue; e non mucho después dise, segund los otros, este Sísifo aver fundado la mesma çibdad llamada Éphira en el anno XV° del rregno de Linçeo, lo qual fue el anno del mundo de tres mill e seteçientos e mouenta e quatro. E aquéste fue dicho rrey de los corinthios, es a saber de Éphira, ca los que fueron llamados rreyes de los corinthios luengo tyenpo después començaron, conuiene saber çerca del anno de quatro mill
10 e çiento de la creaçión del mundo, al tyenpo que rregnaua entre los latynos Enea Siluio(671) e entre los athenienses Melethon(672), padre de Codre(673), e fue rrey primero de aquéllos Aleçio(674). E así aqueste Sísifo fue (262v) fijo de Éolo, del qual fueron, eso mesmo, fijos Critheo e Salmoneo e Yficleo e los otros que fueron del tienpo de aquéstos. Así mesmo, fue muger de aquéste Mérope, fija de Athalante, de la qual Ouidio dise tales palabras: "A ty, mortal
15 Sísifo, fue copulada en casamiento la setena Mérope". E aquéste ovo los fijos que se siguen, es a saber Glauco e Creonte. Fue, eso mesmo, el otro Sísifo e, por semejante aquéste, fue fijo de Éolo, del qual ciertamente son e se afirman las auctoridades, desuso espresadas, más que de aquél de quien son dichas. Fue, otrosí, éste al tyenpo que Egeo rregnaua en Athenas. Ca, segund dise Lactançio, comno entre dos mares, es a saber el mar Yonio e el mar Egeo, estouiese vn monte
20 llamado Ythsmos, en el qual fasía cruelmente Sísifo muy grandes rrobos e furtos, él mataua ende las personas en esta manera e con tal e tan braua pena, es a saber que les daua la muerte, agrauándolos e echando sobre ellos graue e inconportable pesgo de vna grand penna o saxo que los echaua ençima e así los afogaua. Dise, enpero, Seruio que fasía a los que por allí pasauan que viniesen a le lauar los pies, él estando asentado en vna penna o rrisco que marraua o era metido
25 en la mar e, estando ellos intentos en el tal ofiçio, él les daua del pie vna coçe a desora e echáualos en las mesmas ondas. Éste dise Omero que ovo morado en la çibdad llamada Éphira, la de los argiuos, la qual después fue llamada Corinthio. Otros, eso mesmo, disen aquéste aver seýdo secretario de los dioses e que, por quanto rreueló e descubrió los secretos de aquéllos a los mortales, fue condepnado en los infiernos a tal pena, es a saber que jamás non çese de trastornar
30 o rrebolver vna grand penna o canto de mucho cargo o pesgo, segund lo rrepresenta Ovidio por tales palabras: "Quieres o sufres Sísifo el saxo que está por caer". A éste mató Theseo, segund desuso lo escreuimos dél. El qual si verdad sea aver seýdo fijo de Éolo, non pudo ser de aquel Éolo de quien escriuimos desuso, el qual fue luengo tyenpo antes que aquéste; nin, eso mesmo, pudo ser de aquel Éolo que rregnó en Lípara, comno sea que éste ya era muerto antes que él
35 nasçiese. E así paresçe aver seýdo tres Éolos, a los quales, syn faser entre ellos diferençia alguna,

los poetas los llaman dioses de los Uientos o llámanlos a todos vno e disen que aquél fue dios de los Uientos(674B). Algunos son que creen Vlixes aver seýdo fijo de aqueste Sísifo, segund ya se dixo allí donde dél se escriuió. Quanto toca a lo que se dise él rreboluer el (263r) saxo e vnas veses leuantarlo en alto, otras veses abaxarlo abaxo, dise Macrobio *Sobre el suenno de Sçipión* deuerse entender el martirisar e congoxar de la uida humana en eficaçes cuydosos cuydados e fechos, lo qual, prinçipalmente, es de los que son en contynuos rrobos e latroniçios.

[CAP. LVII] De Glauco, fijo de Sísifo, el qual engendró a Belorofonte

Glauco, segund que en la *Ylíade* lo dise Omero, fue fijo de Sísifo, rrey de Éphira, ca en persona de Glauco, nieto de aqueste Glauco, fablando contra Diomedes en la pelea çerca de Troya, describe e pone toda la generaçión e linaje del mesmo Glauco, segund que se sigue [...][29] (Fallesçen los metros, ca non eran puestos en latýn).

[CAP. LVIII] De Belorofonte, fijo de Glauco, el qual engendró a Laudomía e a Ysandro e a Ypóloga

Belorofonte, segund paresçe por el rrasonamiento fecho de Glauco a Diomedes, fue fijo de Glauco, el que ya se dixo. Fue aqueste Belorofonte, mançebo muy bello e de apuesto cuerpo e paresçer e fue, eso mesmo, de insigne virtud. El qual dise Omero aver seýdo rrey de Éphira e seyendo priuado e despojado del rregno por Prito, rrey de los argiuos, tornó después a él por mandado de aquél e ovo por muger a Anthia o, segund dise Lactançio, a Sçenoloes. La qual se enamoró de la fermosura de aquél e lo rrequirió de amores e, comno él rrehusase lo que ella pedía, aquélla se querelló dél a Prito, acusándolo averla querido forçar. El qual, indignado contra él e queriéndolo, por aquella causa, faser matar, dio al mesmo Belorofonte çiertas letras para que las él leuase a Arcóbate(675), su suegro, en las quales se contenía que lo él fisiese matar. Por lo qual, comno Belorofonte viniese con las tales letras a Liçia e las diese a Arcóbante, él lo enbió a matar a Chimera, a fyn que muriese en la tal enpresa, ca Chimera, segund desuso se dixo allí donde se escriuió de aquélla, era vn espantable mostruo. Enpero Belorofonte tomó el caballo Pegaso e boló fasta donde Chimera estaua e, fynalmente, la mató. E dende comno Arcóbante ouiese guerra contra los silimosos, confiando de la virtud de Belorofonte, enbiólo a pelear contra ellos, el qual los vençió a todos peleando con ellos e los fiso fuyr. Terçeramente, (263v) aqueste mesmo Belorofonte mandó tomar armas contra las Amasonas, que se mouieron e leuantaron contra él, e, en efecto, vençiólas e apremiólas a se rredusir en los términos e tyerra que de primero acupauan e que de allí non se partiesen nin se tendiesen por otras partes. Las quales

[29] *om. B* (*spat. rel.*) El texto latino no da versos en griego Cf *G.D.*, Lib. XIII, cap. LVII, p. 667, lín. 30

cosas veyendo el rrey, mouióse a clemençia çerca dél e, segund dise Lactançio, diole por muger a Chímenes(676), su fija e hermana de Achia, con çierta parte del rregno, de la qual él ovo por fijos a Ysandro e a Ypólogo e a Laodamía. E Sçeneboes o Archia, comno sopiese él ser clara e abiertamente honrrado por tal manera, matóse así mesma. E, segund plase a Seruio, por este crimen las fijas de Prito todas perdieron el seso e vinieron en notoria locura.

Quanto atanne a lo que aquí es fyngido siente Fulgençio e dise entenderse en esta manera, es a saber que por Belorofonte se entienda "belefertica", lo qual suena e quiere desir en latýn "consultor" o "consejador de sapiençia", el qual despreçia los actos venéreos e los luxuriosos deleytes, lo qual se denota en lo que se dise que Belorofonte despreçió e rrehusó lo que Archia le rrequería, ca "anchion" en griego quiere desir en latýn "contrafuerça". E dísese que aqueste Anchia es muger de Prito, por quanto "pritos" quiere desir "susio" en lengua pánfhila. E çierto es que la luxuria, por la qual se entiende Archia, non es muger de otro saluo de la persona susia. E, así mesmo, el buen consejo, el qual se entiende por Belorofonte, çierto es que caualga e se asienta en el cauallo Pegaso, es a saber "pegasion", que quiere desir "fuente eterna", ca la sapiençia del buen consejo verdaderamente es fuente eterna; e es este cauallo Pegaso con alas, a dar a entender que la natura mundana pasa todas cosas con apresurada e presta ymaginación. Dísese otrosí que Belorofonte mató al mostruo Chimera e por Chimera, "quasi chimeron", se entiende la fluctuación e tenpestad de amor, la qual fluctuación dise Fulgençio que tyene tres cabeças, así comno cosa mostruosa, e dísese de tres cabeças por quanto son tres actos los de amor, es a saber començar, mediar e fenesçer. Ca al tyenpo quel amor uiene nueuamente, acomete fiera e brauamente comno león; e que sea e se deua fyngir ser cabra quanto al mediar, aquesto es quanto a la perfección de la luxuria, por quanto éste es vn animal (264r) inclinado a luxuria; dísese, postrimeramente, ser dragón por quanto, después de la perfección, da ferida e llaga de penitençia e quasi ponçonna que sabe amarga al pecante. Pero, comnoquier que diga Fulgençio en esta parte, çierto es ser historia que dise que Chimera es vn monte en Liçia, en la altura e cunbre del qual lança de sí llamas e, consiguientemente, a los lados e costados dél se crían leones e, así mesmo, algund tanto más baxo cría cabras syluestres e al pie e suelo del tal monte se crían serpientes en mucha abundançia, las quales cosas comno fisiesen inhabitable aquel monte e fuese muy dannoso e enpesçible a los logares comarcanos, Belorofonte, segund ya desuso se dixo, quitadas e esconbradas de allí todas aquellas cosas, fiso ser habitable el monte e que fuese poblado de gentes e de moradores.

[CAP. LIX] De Ladomía, fija de Belorofonte e madre de Sarpendón

Laudomía fue fija de Belorofonte e muger de Achímenes. La qual, comno fuese muger de grand fermosura, agradó a Júpiter, el qual se copuló con ella, e, segund dise Omero, parió dél

a Sarpendón, el qual después fue rrey de Liçia(677).

[CAP. LX] De Ysandro, fijo de Belorofonte

Ysandro, comno escriue Omero en la *Ylíade*, fue fijo de Belorofonte e de Achímene. E comno fuese guerra entre los linçeos e los solimistos, peleando él brauamente contra los solimistos, fue muerto en la pelea.

[CAP. LXI] De Ypólogo, fijo de Belorofonte, el qual engendró a Glauco

Ypólogo, segund dise allí donde desuso Omero, fue fijo de Belorofonte, del qual non cuenta otra cosa, saluo que engendró a Glauco.

[CAP. LXII] De Glauco, fijo de Ypólogo

Glauco fue fijo de Ypólogo, segund el mesmo Omero escriue en la *Ylíade* e lo rrepresenta preguntando a Diomedes. E comno este Glauco viniese en ayuda a los troyanos e acaesçiese vn día él aver peleado algund tanto luengamente contra Diomedes, vino en efecto con él a la fabla e rrecontóle, entre las otras cosas, cómno proçedía por suçesión de Sísifo e Belorofonte e Ypólogo. Por la qual rrelación, rrecordándose Diomedes de la uieja amistad de los predeçesores suyos, (264v) fiso pacto con él que, dende adelante, non peleasen el vno contra el otro e dándose çerca dello e tomándose las manos por seguridad, partiéronse de la fabla. Este Glauco fue después muerto en la batalla.

[CAP. LXIII] De Geonte, fijo de Sísifo, el qual engendró a Creúsa

Creoti o Creonte fue rrey de los corinthios, fijo de Sísifo, segund lo demuestra Séneca por las palabras de Medea en la tragedia suya, do dise: "Jamás non venga tan mal día a los mesquinos, el qual a la fétida e susia generaçión mescle la ínclita e generosa sangre, es a saber los nietos de Febo a los nietos de Sísifo". Yo creo entenderse aquí este Creonte ser fijo de Sísifo el ladrón(678) , e que, por tanto, Medea despreçia los nietos suyos, comno aquéllos que aufan proçedido de turpe sangre, e desdénnase ellos aver de ser parientes de los fijos suyos.

[CAP. LXIV] De Creúsa, fija de Creonte e esposa de Jasón

Creúsa, segund asas paresçe por lo que desuso de próximo escripto, fue fija de Creonte, rrey de los corinthios, e fue desposada con Jasón. Por causa de lo qual, indignada Medea, entre otros dones suyos, que le enbió en vn cofre, ençerró en él e enbióle çierto fuego que era por tal manera confaçionado que non se podía apagar por modo alguno e enbiólo çerrado e sellado en tal son, comno si le enbiase alguna rrica e preçiosa joya, para que por aquélla los fijos de Medea ouiesen

guerra con Creúsa. Así que le enbió aquel presente con los mesmos fijuelos suyos, que eran pequennos, e comno Creúsa abriese el cofre, para lo ver qué don era aquél que Medea le enbiaua, en punto surtió e proçedió de aquél grand fuego, el qual quemó e abrasó a la mesma Creúsa e todo el rreal palaçio de Creonte, seyendo, enpero, ya partidos dende los fijos de Medea, los
5 quales aufan venido, auisado que luego en dando el presente non se detouiesen más en el palaçio rreal.

[CAP. LXV] De Çéfalo, fijo de Éolo, el qual engendró a Héspero

Çéfalo fue fijo de Éolo, segund que paresçe por los metros de Ouidio fablando dél a do dise: "Mira al Eólide, fecho del non conosçido árbol"(679). Éste touo por muger vna que se llamó
10 Pocris o Pocres, fija del Eritheo, caso que dise (265r) Seruio aquélla ser fija de Ýfilo(680). Fue, otrosí, aquéste amado del Aurora, segund dise Seruio, e diole el [can][30] llamado Bélapan e dos varas o astas, con las quales alcançase todas las cosas que quisiese, por quanto él se deportaua e se deleytaua grandemente en montería. E comno Aurora demandase a Çéfalo que la abraçase, él le rrespondió que aufa fecho voto de castidad a su muger e ella a él, al qual rrespondió Aurora,
15 disiéndole e rrogándole que se trasformase en agena forma e prouase e esperimentase la castidad de Pocre, la muger suya. Por lo qual fyngiéndose Çéfalo ser mercader e comno prometiese de dar a Pocre grande e rricas joyas, en efecto atraxóla e inclinóla a voto e querer suyo, de lo qual fecho, non poco turbado Çéfalo, descubriésele él ser marido suyo. Dise, enpero, Ouidio que comno Aurora gosase de los amores e deportes de Çéfalo e aquél non amase otra cosa saluo
20 solamente a Pocre que, Aurora indignada contra él, le dixo: "Estáte en tus querellas, ingrato, e toma a tu Pocre. La qual, por çierto, si la voluntad mía es prouida e sienta lo por venir en esta parte, sé te desir que tú querrás non la aver auido". Las quales palabras oýdas por Çéfalo, él començó a ser çeloso e aver sospecha de su muger e, para prouar la firmesa e castidad de aquélla, trasformóse en forma de mercader e, venido a su propria casa, comno fallase ende todas
25 cosas, aparatos e sennales de castidad, quiso desistirse del propósito que traýa. Pero, en efecto, perseuerando en aquél e comno prometiese algunas joyas e dones a su muger, fynalmente la inclinó a que lo rresçibiera en sus braços. Lo qual así fecho, él se descubrió e se mostró ser Çéfalo, su propio marido. E comno él esto así fisiese, con la grand vergüença e turbaçión que Pocres ovo en el ánimo suyo, ella se fue a las escuras seluas e montannas e allegóse a Diana e
30 començó a darse, de consuno con ella, a la montería. E Diana le dio vn can e vna ascona. E después, comno por rruego la tornase Çéfalo a rresçebir en su conpannía, ella le dio el can e la ascona. E Çéfalo entendiendo e vacando en la montería, segund que lo aufa fecho en costunbre,

[30] can *nos*: con *B* Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. LXV, p. 671, lín. 18: *illi dedit canem vocatum Lelepam*

e comno el Sol fuese en grand feruor, Çéfalo se apartaua a las sonbras e estando a ellas rretraýdo, por rresçebir algund frescor de los ayres, e deportándose cantando allí donde estaua e llamando mansamente con su cantar el ayre, acaesçió que vn aldeano, pensando él llamar a alguna ninfa, fúelo desir a Pocre. La qual, en punto que lo ouo oýdo, mouida en graues çelos e
5 por ver quál era aquélla que su marido llamaua e (265v) vernía a él, ascondióse en vna espesura en vn valle e, comno oyese que Çéfalo con blanda bos llamaua al ayre, mouióse algund tanto por ver lo que non quisiera aver uisto. Ca Çéfalo veyendo que se meneava e se mouía algund tanto aquella espesura, donde estaua Pocre, e pensando estar ende rretraýda alguna fiera, lançó su ascona, non veyendo a quién la lançaua, e en efecto firió a su muger e, comno uido e la conosçió
10 ser aquélla, él la rresçibió en sus palmas, en las quales e en sus braços ella se dexó caer, rrogándole que en logar suyo non tomase por muger a Aurora. E así espiró Pocre(681). Çerca de lo qual paresçe creer Anselmo aquesta Aurora aver seýdo fenbra e escriue que parió de Çéfalo a Éspero. Lo qual eso mesmo paresçe sentir Theodonçio. E así será historia e non ficçión lo que en este caso se rrecuenta.

15 [CAP. LXVI] De Héspero, fijo de Çéfalo

Éspero, otro allende del que ya desuso se dixo, fue fijo de Çéfalo e de Aurora, segund dise Anselmo en el su volumen *De la ymagen del mundo*. Del qual non se falla otra cosa saluo el nonbre sólo(682).

[CAP. LXVII] De Athamante, fijo de Éolo, el qual engendró
20 a Friso e a Melles e a Learco e a Meliçertes

Athamante, rrey, fue fijo de Éolo, segund asas paresçe por Ouidio. Del qual Seruio cuenta vna tal historia. E dise que aquéste ovo por muger a Néphiles, de la qual ovo por fijos a Fiso e a Melles, e que comno su muger, atribulada e mouida por la locura de Líbero, se partiese del tracto de las gentes e se fuese a las montannas, Athamante dio por madrastra a los fijos suyos a
25 Ynoe, fija de Cadino. La qual, segund lo han en costunbre las madrastras, ymaginando en la destrución e perdìmiento de los entenados suyos, fiso e tractó con los labradores que estragasen e corronpiesen toda la symiente del pan que aufan de senbrar, por manera que de aquélla non saliese fructo; fiso, eso mesmo, e tractó con ellos que dixesen quel oráculo aufa rrespondido que, para quitar la fanbre, conuenía que fuesen sacrificados los fijos de Nífiles, a los quales aufa
30 acusado ella mesma que aufan corronpido las symientes. Por lo qual Athamante, temiendo el alboroço e leuantamiento del pueblo, dio e entregó públicamente a sus fijos, Phriso e Melles, en poder e aluedrio (266r) de la madrastra suya para que aquélla fisiese dellos lo que le plugiese; e, por otra parte, en secreto dioles rremedio saludable e fiso que Friso traxiese el Carnero de

Oro. E aquél auisado, por voluntad e querer de Juno, de consuno con Melles o Helles, su hermana, considerando la disposiçión del fecho, euitó e fue delibrado de muerte e partióse de aquella tyerra. Annade más en este paso Ouidio e dise que Juno inçitó e mouió de los Infiernos las Furias contra Athamante. Las quales, viniendo en vn palaçio, en el qual por causa de ventura
5 estaua a la sasón Athamante, echaron ende sus culebras, de guisa que él, con espanto e pauor que ovo, vino en tanta locura <locura> e perdimiento de seso a que en viniendo a él Ynoe, su muger, con los dos fijos suyos, él la creyó e paresçió aquélla ser leona e sus fijos leonçitos pequennos, por lo qual, dando grandes clamores e boses, Athamante fue contra ellos con grand furia e contra la leona que le paresçió ser. E comno él así, con aquella brauesa, tomase de las
10 manos e braços de la madre al vno de los fijos suyos e, con todas sus fuerças, diese con él en vn canto, espantada grauemente Ynoe, desque aquello uido, va fuyendo con el otro fijo Melles o Helles e despennóse en la mar desde vn rrisco o rroca llamada Laucatoca. Non se sabe, enpero, nin se falla en parte alguna qué es lo que después fue de Athamante(683).

E çerca de lo ya rrelatado çierto es los poetas desir muchas veses que Juno, deesa de los
15 rregnos e de las rriquesas, fue contraria a los thebanos, lo qual se dise por la mudança que fasía tan a menudo de los rreyes entre ellos, de la qual mudança çiertamente se syguen muchos males a los pueblos. E quanto toca a lo que de Athamante, dise Barlaán que Ynoe touo tal manera e se ovo por tal son con los entenados a que veyendo ellos comno ella los trabajaua, acaesçió que, por trato e obra de vno que se llamaua Ariete o Carnero, amo de Phriso, el mesmo Phriso con
20 su hermana Melle o Helle fuyeron de consuno entranbos con todo el thesoro rreal e con los arreos del palaçio del padre. De lo qual doliéndose Ynoe, non solamente non çesaua de se aver en contyendas, varajas e rrensillas por causa dello con Athamante, disiendo él aver despojado el rregno de las rriquesas que en él eran e del esplendor dél, mas auía ençendido e mouido contra él a todos los magnates e nobles del rregno, dándoles a entender él ser común destruydor del
25 rregno todo, por lo qual indignado e fecho grauemente malenconioso Athamante contra Yoneo se enbrauesçió vn día, non solamente contra ella mas contra los fijos que della auido auía, non menos que persona desentida e fuera de seso, de lo qual se siguió lo que desuso se ha rrecontado. (266v)

[CAP. LXVIII] De Phriso o Helle o Melle, fijos de Atamante
30 el qual Phriso engendró a Ethoro

Phriso e Helles fueron fijos del rrey Athamante e de Neýlile. En los quales comno Ynoe, la madrastra suya, quisiese vsar de ofiçio e obras de madrastra e le trabajase en los vrdir la muerte e aquéllos, segund dise Lactançio, andouiesen vagos e discurriendo a vna parte e a otra por vna ysla, non sabiendo logar çierto de la estada suya, la madre de aquéllos les deparó e dio

vn carnero de Velloçino de Oro. Mas Seruio dixo en lo preçediente que ge lo dio el padre e, por mandado de la madre, subieron ençima dél anbos a doss e que fueron fasta Colcos a buscar salud e rreparo. E comno el Carnero los leuase a cuestas por la mar, acaesçió que se espantó Helles, la hermana, e con el grand espanto que ovo cayó en la mar e luego la arrebataron las marinas
5 ondas, de lo qual se siguió que aquel mar cobró perpetuo nonbre, ca, por causa de ella aver seýdo allí anegada, sienpre dende adelante fue llamada Helles aquella partesilla del mar adonde ella peresçió e priso muerte. Phriso, enpero, vino sano e saluo a Oethes, rrey de Colcos, e comno aquél lo rresçibiese graçiosamente e le fisiese leda e serena cara en su venida, el mesmo Phriso, por mandado de la madre, fiso sacrifiçio del Carnero e sacrificólo a los dioses, avnque son otros
10 que quieren aver seýdo sacrificado solamente a Marte. E, segund escriue Ponponio Mella, está vna villa açerca de la entrada del rrío llamado Fasis, la qual fundó ende Themistagoras Milesio, e así mesmo aquella villa es llamada Fasis, açerca de la qual uilla fue vn tenplo e vn soterranno oratorio a aduocaçión de Phriso con deuisa e insignias del carnero del Velloçino de Oro. E que dio Oethes a éste Phriso su fija en casamiento e yo pienso aquélla aver seýdo Calçíope. Pero
15 comno ouiese oýdo del oráculo que le dixo que se guardase de la generaçión de Éolo e sopiese comno Phriso era nieto de aquél(684), non obstante le ouiese dado su fija por muger e Phriso ya ouiese auido de aquélla algunos fijos, aguardando e acatando más Oethes a la propia uida suya que a la del yerno e por euietar el peligro que le auía seýdo prenunçiado, mató a Phriso estando descuydado e non se guardando nin rreçelando dél.

20 Çerca de las cosas que en esta parte paresçe[n] ser fabulosas, non obstante que ya desuso, segund la opinión de Barlaán, aquéllas ayan seýdo declaradas, (267r) quier[o][31], eso mesmo, poner la opinión e seso que otros algunos dan a lo así fabuloso. Son, pues, algunos que disen que fue aparejada e aderesçada vna nao en que fuyeron Phriso e Melles o Helles, la qual nao tenía por sennas, insignias o por armas pintadas vn Carnero de Oro. Dise, enpero, Eusebio que afirma
25 Paliato aver seýdo llamado Ariete o Carnero aquel amo que los auisó e por el qual fueron guardados e librados de las asechansas de la madrastra suya. Mas ¿qué es lo que se podría dar a entender en desir que fue sacrificado a los dioses e a Marte si verdad es que aqueste carnero fuese el amo o las armas e sennal de la nao? Çerca de lo qual, por çierto, yo pienso ser verdad o cosa çercana de aquélla lo que dise Barlaán. E en quanto se dise aquel carnero aver seýdo
30 aparejado e aprestado por la madre, puédese e déuese entender en esta manera, ya desuso se dixo ella non aver seýdo muerta mas que fuyó a las montannas, la qual pudo ser aver rreuelado en su uida al fijo, comno aquélla que lo sabía, el logar adonde estaua ascondido el thesoro e así se entenderá aquélla averle aparejado e deparado el Carnero de Oro. E en lo que se dise el tal

[31] quiero *nos*: quiere *B* Cf. *G.D.*, Lib. XIII, cap. LXVIII, p. 674, lín. 26-27: *libet aliorum sensum apponere*

carnero aver seýdo sacrificado o consagrado a Marte, dase a entender los rreyes ayuntar los thesoros e guardarlos para que con ellos, rrequiriéndolo el caso, puedan faser guerra o arredrarla auiendo oportunidad para ello. Escriuió, demás de aquesto, Eusebio que, segund algunos, esto fue rregnando en Athenas, Eritheo e en Argos, Abante, en el anno del mundo de tress mill e ochoçientos e veynte; e, segund otros, rregnando en Argos, Prito en el anno del mundo de tres mill e ochoçientos e quarenta e tress.

[CAP. LXIX] De Çithoro, fijo de Phriso

Cithoro fijo fue de Phriso, segund lo testifica Ponponio Mella en *La cosmografía*, ca dise ser çerca de Parthemio vna çibdad llamada Çithosoro, fundada por Çithoro, fijo de Phriso. E, segund dise Lactançio, desque mataron a Phriso, entró este Çithoro por mar por fuyr a Athamante, su avuelo, [pero][32] que le vino trabajo de fortuna e tormenta en la mar, de guisa que, errando por los marinos golfos, aportó adonde era Ensón, padre de Jasón, de consuno con sus hermanos, e que fue ende bien rresçibido. Pero non sabemos nin leýmos en parte alguna los nonbres de los hermanos(685).

[CAP. LXX] De Learco e Meliçertes, fijos de Athamante (267v)

Learco e Meliçertes fueron fijos de Athamante e de Ynoe, fija de Cadino, segund desuso se dixo. Los quales seyendo ninnos prendieron muerte, comno ya lo deximos, el vno que dio el padre con él en vn canto, el otro que cayó, de consuno con su madre, en las marinas ondas. A Learco mató el padre e Meliçertes fue despennado e aoegado. Disen, enpero, que Venus, por misericordia que ouo de aquéllos, rrogó a Neptuno que los ayuntase e los pusiese en el número de los dioses del mar, lo qual se fiso así. E, por tanto, Ynoe fue llamada Laucotoe, por rrespecto del nonbre de la rroca o rrisco donde se despennó en el mar, la qual en latýn se dise e después en vulgar "amadera", e Meliçertes fue llamado Palemon, el qual nonbre quiere desir en latýn rredusido en nuestro materno "fablar portuno" o "logar de puerto"(686), e fueron rreueridos e honrrados en grand veneración e les fueron fechos sacrifiçios e tenplos así comno a dioses. Luengamente dise otrosí Seruio que Meliçeryes partió en vna nao de Beoçia e fue a Ythsmos e que, consiguiente, fue rresçibido por el rrey Ethíope e que los sacrifiçios ythsmos, los quales primero se çelebrauan en honor de Neptuno, se tornaron e se fisieron después meliçerçios, por rrespecto de aqueste Meliçertes. E por esto se dise que fueron por Neptuno puestos e contados en el número de los dioses. Çerca de lo qual annade Theodonçio otra causa e dise que comno Ynoe fuese de fresca hedad e muy fermosa de cuerpo e de gesto e, así mesmo, Meliçertes fuese

[32] pero *nos*: para *B*

muy fermoso moço e, fuyendo entranbos por mar, aportasen adonde era Sísifo, el qual por algunos fue llamado Ethíope, que aquel Ethíope, inclinado a luxuria, se copuló indeuida e desonesta carnalmente con ellos anbos e que, por premio de aquéllos, los fiso dioses del mar. E así paresçe aver rrogado por ellos Venus. E, en otra parte, dise el mesmo Theodonçio que aquel
5 Ethíope los fiso dominantes e capitanes del puerto e les dio, para su cotidiana despensa e gasto, las rriquesas que del puerto se aufan e de aquí se siguió serles mudados los nonbres que de primero tenían.

[CAP. LXXI] Conclusión del actor fenesçiendo los libros
de la *Genealogía e e suçesión de los dioses de los gentiles*

10 Pudiera, sy me oviera plasido, annadir a la tan tendida posteridad e succesión del Terçero Joue, dos ilustres e famosos varones, es a saber (268r) a Alixandre Maçedón, domador de Asia, e a Publio Cornelio Sçipión, aquél a quien fue dado rrecobrar, en la virtud suya, todas las Espannas que los africanos tenían ocupadas e sojudgar a los mesmos africanos al inperio e sennorío de los rromanos. Enpero, por quanto ya en el siglo e tyenpo de aquéstos paresçe
15 rresfriarse la vsança e costunbre de la uieja locura, por la qual se gloriauan los insignes e nobles en ser contados e puestos por ficçiones e ser llamados del linaje de los dioses, e eran venidos aquellos tyenpos e siglos en los quales por virtud se buscaua e se aquiría la claridad e fama de las personas, paresçía ser cosa escarnesçible averlos de comendar e loar por fiçión mas que por el esplendor de sus obras. Deliberé otrosí de dexar de los rrecontar en mi obra, por quanto lo que
20 se busca o se aquiere por anbiçión o porfiando, segund que aquello se despreçia e se desecha en se callando, non paresçe otorgarse nin darse asas deuida e justamente a quien se da.

Padesçió, sufrió primeramente e consentir Alexandre quiso que, por fablillas, se dixiese dél que Júpiter, en figura de serpiente, se copuló con Olinpíades, su madre, e que él fue engendrado de aquella tal cópula e ayuntamiento. E de aquesto non contento e allende de la grand gloria,
25 honores e tútulos diuersos e por muchas maneras, las quales la fortuna, fauorable a la osadía de aquél, auía annadido e dado al esplendor suyo, lo qual asas paresçía, segund el fablar e sentyr del vulgo non aver seýdo aquirido nin alcançado por enganno, trabajóse e estudióse por aquirir e alcançar que se creyese aver seýdo su padre el mesmo Joue, subornando por esta causa los saçerdotes del Líbico Amón(687), ¡O desabrido e vano deseo de mançebo! ¡Querer ser conçebido
30 del adulterio que de legítimo matrimonio e querer más aver la madre inçestuosa e adúltera que guardada e casta, querer más que se creyese él ser fijo de dragón o de serpiente que del clarísymo rrey Filipo, e más bastardo que legítimo! ¡O, gloria de las voluntades humanas, non solamente vana mas detestable, que aquél que, de cada día en vista e ojos de los amigos e conosçientes suyos, padesçía cosas mortales quisiese e desease que aquéllos creyesen, por encantamientos de

mentiras, él ser inmortal por loca e desentida creençia! ¿Qué diré? Ca, por çierto, por esta causa él es dignamente de desechar e de rreprouar a fyn que non gose, por engannо e fábulas engannosas, aquél que por virtud pudiera ser loado.

Quanto atanne a Sçipión, en caso que por el murmurar del vulgo se dixiese él aver seýdo engendrado por Júpiter, (268v) el qual, en figura de serpiente, auía venido al tálamo e cubículo de la madre suya, e comno por quanto, al tyenpo que él yua de noche al Capitolio, non le ladrauan los canes que ocurrían a él e, así mesmo, por los méritos e obras suyas, paresçiese acresçentarse fe a la tal fábula, non obstante que él non negaua lo que así se desía de la genitura suya, enpero, comno él era muy sabio e discreto varón, jamás lo quiso confesar nin desir. Por lo qual, comno paresca él aver rrenunçiado táçitamente al frívolo honor, non es a mí nin toca a mí dárgelo nin otorgárgelo expresamente.

E así comno non en ninguna parte aya fallado otros fijos o nietos de Júpiter e ya la prosapia suya aya fecho fyn, por semejante yo faré deuidamente fyn al libro al presente.

Fenesçe bienaventuradamente el Treseno Libro de *La Genealogía de los dioses*, segund Juan Bocaçio de Çercaldo, e comiença con buenaventura el Quatorseno, en el qual el actor fabla e forma sus rrasones contra los que son enemigos del poético nonbre e, así mesmo, rresponde a las detraçiones de aquéllos e a su profaçar.

Prólogo

.....

GLOSARIO MITOLÓGICO

Hemos tratado con la incorporación de este glosario mitológico de señalar los casos más importantes en los que Boccaccio se aparta de la tradición mitográfica clásica, aunque no pretendemos hacer un estudio exhaustivo de cada uno de los personajes que tiene cabida en la *Genealogie*, ya que en muchas ocasiones nos ha resultado imposible explicar las atribuciones de las paternidades de algunos personajes o héroes, dado que carecemos de la obra del misterioso Teodoncio. Señalamos, también, aquellos casos en los que la traducción castellana incurre en error con respecto al texto latino. Y remitimos, al principio de la nota, al libro y capítulo del personaje del que en ese momento tratamos si la traducción castellana carece de tal capítulo y si en el texto latino ese personaje tiene su capítulo correspondiente.

(1) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXVIII. Según la tradición mitográfica es el menor de los hijos de Príamo y Hécuba, muerto a manos de Aquiles en una emboscada.

(2) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XIV. El menor de los hijos de Laomedonte y Estrimo. Único de los varones que se salvó de la matanza que Hércules llevó a cabo en una de sus expediciones a la ciudad de Troya, gracias al rescate que pagó su hermana Hesíone por él, por lo que recibió el nombre de Príamo, ya que antes era llamado Podarces. Unido primero a Arisbe, a la que repudia para casar con Hécuba, madre de diecinueve de sus hijos. La expedición de los griegos contra Troya se realiza durante su reinado. Muere a manos de Neoptólemo o Pirro, hijo de Aquiles, tras la toma de la ciudad.

(3) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. VIII. Hija de Laomedonte y Estrimo. Encadenada a una roca como ofrenda a un monstruo marino, enviado por Posidón al incumplir su padre el pago prometido al dios por la construcción de las murallas de Troya, fue rescatada por Hércules (rescate que constituye uno de sus *parerga*) a cambio de los caballos divinos de Dárdano. Al no cumplir con lo acordado, Hércules organiza una expedición contra la ciudad y da muerte a Laomedonte y a sus hijos varones, excepto a Príamo; entrega a Telamón como pago de sus servicios a Hesíone. Es madre de Teucro.

(4) Troya recibe el nombre de Ilio por Ilo, hijo de Tros y Calíorre, fundador de la ciudad. Es llamada Troya por Tros, hijo de Erictonio y Astíoque. Ambos términos son sinónimos.

(5) Sobre su genealogía existen dos tradiciones enfrentadas. Una de ellas la hace hija del frigio Dimante y de la ninfa Éunoe, y biznieta del río Sangario (esta tradición presenta una variante: hija del río Sangario y de Evágora), que Boccaccio (*G.D.*, L. XII, cap. XLIII) niega expresamente. La otra presenta a Hécuba como hija del rey tracio Ciseo y Teleclía. Es la segunda esposa de Príamo y madre de una numerosa prole, que muere casi toda ella en el sitio y destrucción de Troya. Sobre su muerte existen dos versiones. Según una de ellas, fue entregada a Ulises en el reparto del botín y lapidada por los griegos al dar muerte a Poliméstor; el cuerpo de Hécuba, bajo el montón de piedras, aparece convertido en perro. En la segunda, marcha con su hijo Héleno, que había sido entregado a Neoptólemo, y en el Querconeso, convertida en perra, muere.

(6) La tradición mitográfica presenta dos genealogías. En la primera, hijo de Hécuba y Príamo, muerto a manos de su cuñado Poliméstor, a quien había sido entregado, junto con innumerables riquezas, para que no sucumbiera en el sitio de la ciudad y al que Poliméstor da muerte para quedarse con los tesoros troyanos. La segunda tradición lo presenta como hijo de Laótoe, concubina de Príamo, muerto a manos de Aquiles en un combate. Estas dos genealogías enfrentadas hacen que Boccaccio presente dos Polidoros, uno hijo de Hécuba (Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXX), y otro de Laótoe (Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXXI).

(7) Esto es, «matador de Argos», sobrenombre de Hermes o Mercurio, quien dio muerte a Argos Panoptes, monstruo dotado de múltiples ojos y guardián de Ío, tras adormecerlo con un camarillo, para liberar a la amante de Zeus. Los ojos de Argos adornan la cola del pavo real, animal consagrado a Hera.

(8) Patronímico de Hércules, tomado de su abuelo putativo Alceo, padre de Anfitrión.

(9) Arquitecto, ingeniero, inventor. La tradición mitográfica presenta diversas genealogías, la mayoría de las cuales le hacen nieto de Erecteo. Fue expulsado de Atenas por dar muerte a su sobrino Talos. Fue recibido por Minos en Creta y construyó allí el Laberinto que había de guardar al Minotauro, donde más tarde fue encerrado al enterarse Minos de la ayuda que prestó a Teseo y Ariadna. Logró escapar, junto con su hijo Ícaro, fabricando unas alas de cera, con las que llegó hasta Cumas y se refugió en el palacio del rey Cócalo.

(10) Uno de los monstruos que guardaban las puertas del Hades o Infierno. Hijo de Tifoeo y Equidna, es hermano de Orto, la Hidra de Lerna y el León de Nemea. Se le describe como un monstruo con tres cabezas de perro, cola de dragón y multitud de cabezas de serpiente que le salían del lomo. Es el undécimo trabajo de Hércules para Euristeo.

(11) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. I. Primogénito de Urano y la Tierra, es uno de los Titanes. Unido a su hermana Tetis es padre de los ríos y de las Oceánides. No participó en la Titanomaquia.

(12) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. I. Dios itálico identificado con el Crono griego. Es el más joven de los hijos de Urano y Gea, uno de los Titanes. El odio de Urano por los hijos habidos de su madre Gea, hace que ésta los oculte para que Urano no pueda darles muerte. Saturno, a petición de su madre, cuando Urano está unido amorosamente a ella, le corta los genitales; una vez mutilado Urano, ocupa su lugar en el Olimpo. Unido a su hermana la Titánide Rea, es padre de la segunda generación Olímpica: tres hembras, Hestia o Vesta, Deméter o Ceres y Hera o Juno, y tres varones, Hades o Plutón, Posidón o Neptuno y Zeus o Júpiter. Devora a sus hijos según van naciendo, excepto a Zeus, ocultado por su madre, quien le destronará, cerrándose así el «mito de la sucesión» que había comenzado con la castración y destronamiento de Urano por Saturno. La lucha entre Saturno y Júpiter se conoce con el nombre de la Titanomaquia.

(13) Aparece citado por Boccaccio, quien lo atribuye a un misterioso autor del S. X-XI (?) llamado Teodoncio. Este Demogorgón es presentado como el progenitor de la primera generación de dioses. En el trabajo de próxima aparición, los profesores P. Saquero y T. González Rolán aportarán nuevos datos sobre este problema.

(14) Mujer hechicera y adivina.

(15) Genios romanos relacionados, en un primer momento, con el culto a los muertos y que terminaron identificándose con las almas de los muertos. Se les atribuía a Manía como madre.

(16) Medusa. Considerada la Górgona por excelencia.

(17) Son las Euménides griegas o Furias latinas.

(18) Adivino ciego tebano. Hijo de Everes y de la ninfa Clarico. Sobre su ceguera existen tres versiones. En la primera, es un castigo de los dioses por comunicar a los hombres aquello que debía quedar oculto; en la segunda, es un castigo de Minerva por haberla visto desnuda; y en la tercera, es un castigo de Juno por haber dado Tiresias la razón a Júpiter en una discusión entre los esposos. Es padre de la adivina Manto y de Dafne; abuelo de Mopso. Sus profecías se circunscriben a Tebas. Murió tras la caída de la ciudad.

(19) Hija de Perses y Asteria. En tradiciones tardías se la confunde con Diana y la Luna (Selene), tradiciones en las que, además, tanto Diana como Hécate se identifican con la Luna.

(20) Epíteto de Apolo, identificado tardíamente con el Sol o Helio. Cf. nota 38.

(21) Procede de un elemento u Oscuridad. Es el abismo o vacío primordial. Hijos del Caos son el Érebo o las tinieblas infernales, la Noche, el Día, el Éter o Cielo y el Tiempo. Cf. Ruiz de Elvira *Mitología Clásica*, pp. 36-37.

(22) Litigio se identifica con Lis, que es la traducción griega del vocablo Eris (para Eris Cf. nota 24).

(23) Diosa romana que, desde muy pronto, se identifica con la griega Ilitía. Es hija de Júpiter y Hera.

(24) O Eris. Es hija de la Noche y madre de abstracciones que sugieren calamidades (Hambre, Dolores, Matanzas, etc.). Su actuación más importante tiene lugar en las bodas de Tetis y Peleo, donde arroja la manzana de la Discordia que dará lugar al Juicio de Paris, desencadenante de la guerra de Troya.

(25) Homero (Cf. *Il.*, XIX, 91-136), por boca de Agamenón, se refiere a Ate, «la Ofuscación», hija de Zeus.

(26) Identificada con Hera. Hija de Saturno y Rea. Unida a su hermano Júpiter es madre de Hebe, Ares o Marte e Ilitía o Lucina; Hefesto o Vulcano es, según diversas tradiciones, tanto hijo de Júpiter y Juno como hijo sólo de Juno, nacido sin unión con varón, despechada la diosa por el nacimiento de Minerva de la cabeza de Júpiter. Es la diosa protectora del matrimonio. Su irritación contra los continuos devaneos de Júpiter con mujeres mortales la hacen vengativa con las amantes de su hermano, a las que persigue incansablemente (Egina, Ío, Leto, Sémele) y a los hijos de éstas (Baco, Hércules). Guarda rencor eterno a aquellos que la han herido en su orgullo, así, por ejemplo, su odio a los troyanos tiene su origen en el Juicio de Paris.

(27) La tradición mitográfica presenta a Pan como un dios menor de Arcadia, integrado en el cortejo de Baco. Se le representa con cuerpo mitad macho cabrío, mitad hombre. En Roma se identifica a Pan tanto con Silvano como con Fauno. Se le atribuye la paternidad del sátiro Sileno. La tradición no es unánime en cuanto a su genealogía, pues atribuye su paternidad a diversos dioses: a Hermes y a la ninfa Dríope; a Zeus y Calisto, haciéndolo hermano de Árcade; a Crono y Rea (para las diversas genealogías de Pan, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 98-99).

(28) Ninfa del monte Nonacris que consagró su virginidad a Diana. Fue transformada en cañas por las Ninfas cuando huía de la persecución de Pan, quien fabricó, con las mismas cañas, un instrumento musical que recibió el nombre de la ninfa.

(29) No es nombre propi,o como parece indicar la traducción castellana (debido a una mala compresión del texto latino «que cum satyros ante lusisset» Cf. *G.D.*, L. I, cap. IV, p. 21, lín. 19), sino nombre común y plural, que se refiere a genios de la naturaleza que han sido incorporados al cortejo de Baco. Por otra parte, la tradición mitográfica no presenta a ningún sátiro como pretendiente de Siringe.

(30) Nombre genérico que engloba a divinidades secundarias de la naturaleza. Se distinguen diversas categorías, distinción que se realiza basándose en los diversos lugares en los que habitan: Náyades, divinidades de las fuentes y de las corrientes marinas; Dríades, ninfas de los bosques que habitan en los árboles; Oréades, ninfas de las montañas. Se consideran hijas de Júpiter, con excepción de las Melias, ninfas de los fresnos, quienes son el tercer y último grupo

que nace de la sangre que brota de los genitales de Urano. A las Nereidas, hijas de Nereo, Boccaccio las considera ninfas de los mares.

(31) Divinidad romana que preside los bosques. Se distingue con dificultad de Fauno (protector de los rebaños). Fue rápidamente identificado con Pan, el dios arcadio, lo mismo que Fauno. Se le representa, sin embargo, con figura de anciano.

(32) Se identifican con las Moiras griegas.

(33) Es la genealogía de Higino (*Fab.*, praef. 1). Hesíodo presenta dos genealogías. En una las hace hijas de la Noche (*Teog.*, 217); en otra, hijas de Júpiter y la Titánide Temis, hermanas de las Horas (*ibi.*, 209). Para otras genealogías, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 62.

(34) Fatum, personificación romana del destino. Se utiliza también en plural por influencia de las Moiras o Parcas.

(35) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. VI. Uno de los nombres del dios de los Infiernos, Hades. Su equivalente latino es el *Dis Pater*. Es el mayor de los hijos varones de Saturno y Rea. Como sus hermanos, fue devorado por su padre. Participó en la Titanomaquia a favor de Zeus, armado con un casco de perro que lo hacia invisible. En el reparto posterior del universo, le correspondió el mundo subterráneo, al que da su nombre. Es un dios despiadado que impide la salida de los muertos de su reino, y con él viven Caronte, los jueces de las almas (Éaco, Minos y Radamantis) y Cervero. Interviene en pocas leyendas. La más conocida es el rapto de Perséfone o Prosérpina, hija de su hermana Ceres; así mismo, en el Undécimo de los Trabajos de Hércules, al intentar impedir que el héroe se lleve al guardián de su reino. Los antiguos lo nombraban por medio de eufemismos, para no excitar la cólera del dios: Plutón el Rico, Clímeno el Ilustre, Ebuleo el Buen Consejero, etc.

(36) Eimarmene es el Destino, la Suerte.

(37) En los relatos cosmogónicos órficos, ser bisexual que brota del huevo primordial, huevo que se identifica algunas veces con el Caos hesiódico (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 36).

(38) Apolo, hijo de Júpiter y Leto, es quien da muerte a Fitón. La identificación de Helio o el Sol con Apolo se produce ya en los autores latinos tardíos, aunque ya en el S. V a. C. encontramos rastros de tal identificación. Y el mismo proceso se da en Semele o la Luna con Ártemis o Diana. Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 81-82.

(39) Hija de la Tierra. Realizaba las funciones proféticas como sucesora de la Titánide Temis en el Parnaso, o bien era la guardiana del Oráculo. Es la serpiente que Juno envía a Leto para impedir que dé a luz y a la que Apolo matará nada más nacer. Con su piel Apolo forma la Trípode de las sacerdotisas del Oráculo, que en su honor se llamarán Pitias; así mismo, el dios, en recuerdo de su victoria, instaura los Juegos Píticos. Se conoce a Pitón también con el nombre de Delfine.

(40) Gea griega y Telus romana. En la cosmogonía hesiódica, primero existió el Caos y después la Tierra, que engendró por sí misma a Urano (Cielo estrellado) y a Ponto (las altas montañas y el mar tempestuoso). Unida a Urano, es madre de los seis Titanes (Océano, Ceo, Crío, Hiperíon, Iápeto y Saturno), de las seis Titánides (Tea, Rea, Temis, Mnemóside, Febe y Tetis), de tres de los Cíclopes (Brontes, Estéropes y Arges) y de los tres Hecatonquires (Coto, Briáreo o Egeón y Giges o Gies). La sangre de Urano, tras su castración, fecunda la Tierra, de la que nacen las Erineas o Furias, los Gigantes y las Ninfas Melias. Unida al Ponto, es madre de tres varones, Nereo, Taumante y Forcis y dos hembras, Ceto y Euribia. De su unión con Tártaro, Tifoeo y Equidna. De Neptuno, Anteo. De Océano, Triptólemo.

(41) Dentro de la tradición mitográfica tardía Titán es un patronímico de Helio o Sol, hijo de Hiperíon, y recibe tal epíteto por ser su padre uno de los Titanes. Tanto a los Titanes como a los hijos de éstos se les antepone, en muchas ocasiones, el nombre de Titán.

(42) La Noche procede del Caos y del elemento o dios llamado Oscuridad, lo mismo que el Érebo. De la Noche y el Érebo nacen Éter y Día. La descendencia de la Noche por sí sola está formada, por una parte, por abstracciones (Cer, Tánato, Hipno, etc.) y, por otra, según algunas tradiciones, por las Hespérides, las Parcas y Eris (para la descendencia de la Noche, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 58-63).

(43) La historia del amor de Fanete por la Noche es una interpretación evemerista o racionalista del mito. Este Fanete no se debe confundir con el ser bisexual de la cosmogonía órfica (Cf. nota 37).

(44) La Fama es, como hija de la Tierra, hermanastra del Titán Ceo y del Gigante Encélado, hijos de Urano.

(45) No se le menciona genealogía alguna. El Tártaro, según la cosmogonía hesiódica, no es hijo de la Tierra, sino que surge en tercer lugar, tras el Caos y la Tierra. De la unión del Tártaro y la Tierra nacen Tifoeo y Equidna. Es la

región más profunda del mundo, situada debajo del Infierno.

(46) Divinidad etrusca que se presenta a sí mismo como hijo del *genius Iouialis*.

(47) La tradición mitográfica lo presenta como hijo de Neptuno. La lucha y muerte de Anteo por Hércules, cuando éste pasa por África camino de la isla de las Hespérides para realizar el duodécimo trabajo, constituye uno de los *parerga* del héroe.

(48) La fundación de Tingue o Tánger se debe a Sófax, hijo de Tinge, mujer de Anteo, y de Hércules.

(49) Hijo de Júpiter y Níobe, hija de Foroneo, y hermano de Pelasgo. Reinó en el Peloponeso, al que dio su nombre. Unido a Evadne, es padre de Forbante, Críaso y Écbaco; es padre de Ío en aquellas genealogías en las que Ío no es hermana de Foroneo.

(50) Según la genealogía hesiódica (*Teog.*, 124) procede del Caos y se identifica con las Tinieblas Infernales. Unido a su hermana la Noche, es padre de Éter, Día y Amor.

(51) Uno de los nombres de las Erinies o Furias. Es, pues, nombre genérico o colectivo, no singular como parece indicar el texto castellano.

(52) Hombres monstruosos, mitad hombres, mitad caballos, nacidos de la unión de Ixíon y una nube, semejante a Hera. En la boda de su hermanastro Pirítoo, los Centauros luchan contra los lápitas, quienes los vencen y expulsan de Tesalia. Boccaccio (*G.D.*, L. IX, cap. XXVII) sigue el catálogo de Ovidio (*Met.*, XII, 219-499), aunque presenta discrepancias. En Ovidio son éstos los nombres: Éurito, Ámico, Grineo, Reto, Orneo, Licabante, Medon, Pisénor, Taumante, Mérmero, Folo, Melaneo, Abante, Astilo, Neso, Eurimono, Lícidas, Areo, Ímbreo, Creneo, Afidas, Petreo, Lico, Cromis, Dictis, Hélope, Afareo, Biénor, Nedimno, Licopes, Hípaso, Rifeo, Tereo, Demoleonte, Flegreo, Hiles, Ifínoo, Clanis, Dórilas, Cílaro, Hilonome, Feócomes, Ctonio, Teléboas, Pireto, Equeclo, Erigdupo, Hodites, Estífelo, Antímaco, Élimo, Piractes, Latreo y Mónico. Además de éstos, existen dos Centauros de genealogía distinta, que son benéficos, Folo y Quirón.

(53) El texto latino se refiere a Escila, hija de Forcis.

(54) Hija de Equidna y Tifoeo, es una serpiente policéfala, cuyas cabecas se reproducían nada más ser cortadas. Muere a manos de Hércules, en el que sería su Segundo Trabajo bajo la servidumbre de Euristeo. La sangre de la Hidra servirá para emponzoñar las famosas flechas de Hércules, sin las quales, según los oráculos, no podría ser tomada Troya.

(55) Hijo de Grisaor y la Océanide Calírroe, es un coloso formado por tres cuerpos que se unen por la cintura. Hércules, por mandato de Euristeo (Décimo Trabajo), roba los bueyes de Gerion, a quien da muerte, así como a su perro Orto, hijo de Tifoeo y Equidna, y a su boyero Euritión.

(56) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXVII. Hijo de Flegias y Perimele, esposo de Día, hija de Deyoneo. Hombre sanguinario y brutal, fue purificado por Júpiter de la locura que le habían producido las Furias por el asesinato de su suegro. Sin embargo, Júpiter le castiga a permanecer eternamente encadenado a una rueda que gira sin cesar por haber intentado Ixíon violar a Juno, violación que no se consuma al crear el dios una nube con la apariencia de su esposa. De la unión de Ixíon y la nube nacen los Centauros. Es padre, por Día, de Pirítoo.

(57) Una de las Furias encargada de castigar, junto con sus hermanas, a los parricidas.

(58) La tradición mitográfica habla de las Gracias, hijas de Júpiter y de la Oceánide Eurínome. El mismo Boccaccio habla posteriormente de las Gracias (Cf. *G.D.*, L. V, cap. XXV).

(59) Atenea o Minerva, quien acude a casa de la Envidia para que ésta castigue a Aglauro y a sus hermanas, al haber desobedecido éstas a la diosa y mirar la cesta donde estaba escondido Erictonio.

(60) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. III. Identificado con el Ares griego. Hijo de Júpiter y Juno, pertenece a la segunda generación de los Olímpicos. Amado por Venus, es padre de Harmonía, Fobo (Temor) y Dimo (Terror); por otras uniones, es padre de las amazonas Hipólita, Antíope, Pentesilea, o de las Amazonas en general, de Enómano, Alcipe, Flegias, Cicno, Diomedes y Licaón, entre otros. Pese a ser el dios de la guerra, nunca sale bien parado de las empresas bélicas en las que interviene. Se le representa armado con casco, coraza, lanza y escudo o como un joven imberbe, sólo provisto de casco y lanza.

(61) Hijo de Panopeo. Participa en la guerra de Troya y es el encargado de la construción del famoso caballo de Troya.

(62) Gerion habitaba en la isla Eritía, isla situada frente a Cádiz.

(63) Obtuvo de Baco el don de convertir en oro todo lo que tocara, por haberle devuelto a Sileno, sátiro de su séquito. Viéndose entonces abocado a morir de hambre y sed, Midas implora perdón al dios, quien le ordena bañarse en el río Pactolo para librarse del don que le había concedido. Es, así mismo, castigado por Apolo con orejas de burro, por protestar Midas de la victoria del dios sobre Pan en un concurso musical.

(64) Hijo de Tríopas, nieto de Éolo. Fue castigado por Ceres con un hambre que jamás podía saciar, castigo por haber talado una encina de un bosque consagrado a la diosa. Erisicton se devora a sí mismo.

(65) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. LIII. Héroe troyano, hijo de Anquises y Venus. Participa en la guerra de Troya, ciudad que abandona durante el saqueo de los griegos. Tras una larga navegación llega a Cartago, donde tiene amores con Dido, a la que abandona por indicación de los dioses. En Cumas desciende a los Infiernos, donde su padre le revela la angustia y gloria que le espera. Al llegar a la desembocadura del Tíber es recibido por Latino, quien le ofrece la mano de su hija Lavinia, lo que desencadena la guerra contra Turno, al que Eneas da muerte. Por Creúsa, hija de Príamo, es padre de Ascanio y, por Lavinia, de Lavinio. Algunas tradiciones le hacen padre de Silvio, Romo, Ilía y Emilia.

(66) Ovidio (*Met.*, XI, 638-641) se refiere a él como Ícelo o Fobétor.

(67) La tradición mitográfica no ofrece genealogía alguna de Carón (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 99).

(68) Lucero vespertino que se identifica con Lucífero, estrella matutina, hijo de Astreo y la Aurora (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 44).

(69) Según una tradición tardía, Palas es hija de Tritón, compañera de Atenea en sus juegos bélicos, a quien la diosa da muerte accidentalmente. Para perpetuar su memoria, Atenea antepone el nombre de Palas al suyo y a la imagen sagrada que construye la llamará Paladio en honor de su compañera.

(70) Hija de un tejedor llamado Idmon (no confundir con el argonauta). Orgullosa de su habilidad para tejer, se atreve a desafiar a Minerva. Se celebra un concurso entre ambas y mientras la diosa teje en su tapiz los castigos que los dioses inflingen a los mortales por su soberbia, Aracne se burla de los amoríos de los dioses con mortales, por lo que Minerva la golpea furiosa y la tejedora, asustada, se ahorca. Minerva, compadecida, la transforma en araña.

(71) Guerra entre los Gigantes, hijos de la Tierra, y los Olímpicos, que se desata por el deseo de Gea de vengar la derrota de sus hijos los Titanes, que, vencidos en la Titanomaquia, están encerrados en el Tártaro. La victoria de Júpiter, según un oráculo, sólo será posible si a su favor lucha un mortal, por lo que Hércules luchará a favor de los Crónidas. La batalla se desarrolla en Flegra, lugar de nacimiento de los Gigantes, y en ella se traban grandes combates individuales entre los principales dioses, ayudados siempre por Hércules, y los más fuertes de los Gigantes. Así, Porfirión fue muerto por Zeus, Dioniso mató a Éurito, Hécate a Clitio, etc. La victoria se decantó, gracias a la ayuda del Anfitriónida, por los Olímpicos.

(72) Rey de Argos, fue hijo del dios-río Ínaco y de la Oceánide Melia. Es padre, por Telédice, de Níobe y Apis. Está considerado por la tradición como el primer mortal que gobierna.

(73) Es un «autóctono», es decir, nacido sin mediar fecundación ni unión sexual, aunque en ocasiones se le atribuye una genealogía ordinaria. Durante su reinado tuvo lugar el primero de los tres diluvios que se mencionan en la tradición mitográfica (el segundo diluvio tiene lugar en tiempos de Deucalión y el tercero en el de Dárdano, hijo de Júpiter).

(74) La tradición mitográfica presenta a Apis como hijo de Foroneo y de la ninfa Telédice, y hermano, por tanto, de Níobe, no su hijo. Fue, según la línea de sucesión de algunos autores, sucesor de su padre en el reino de Argos y, tras un reinado tiránico, fue asesinado por Telquíon y Telquín. Otras versiones hacen a Etolo, hijo de Endimión, su asesino, (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 124 y 315). Le sucede Argos, hijo de Níobe, al morir Apis sin descendencia.

(75) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XXV. Hija de Foroneo y de la ninfa Telédice, es hermana de Apis. Es madre, por Zeus, de Argos y Pelasgo.

(76) Parece ser un Apis distinto al Apis argivo y al Apis egipcio que Boccaccio identifica con estos dos (Cf. Álvarez Morán, Mª C. «La tradición mitográfica en la *Genealogia Deorum* y en *De laboribus Herculis*», *CFC*, XI, p. 224; Cf. también nuestra nota 79).

(77) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XXIV. La tradición mitográfica lo presenta como hijo del dios-río Ínaco y de Melia, hermano de Ío y Foroneo; por tanto sería tío abuelo de Apis, no su hermano. Muere sin descendencia.

(78) Humbert (*Mitología griega y romana*, ed. Gustavo Gili, 1984, p. 19), presenta a Tifoeo como uno de los Gigantes, hermano del egipcio Osiris y asesino de éste, muerto a manos de Horus, al que identifica con el Tifoeo de la Tifonomaquia (Cf. Humbert *op. cit.*, pp. 288-289, 290 y 293). Sin embargo, la tradición mitográfica más clásica sólo presenta a Tifoeo como hijo de la Tierra y el único luchador de la Tifonomaquia, enterrado bajo el Etna por Júpiter.

(79) Identificación del Apis argivo y el Osiris egipcio, que una vez deificado fue llamado Apis. En la interpretación evemerista Osiris fue rey de Egipto, casado con Isis y padre de Horus y Anubis. Esta asimilación de los dos Apis, es la primera de las varias que se dan entre la familia argiva y la egipcia (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 111).

(80) Para la tradición mitográfica egipcia Osiris o Apis es el Sol, de igual manera que Isis es la Luna.

(81) En algunas tradiciones es madre, por Pelasgo, de Licaón, genealogía que no aparece en Boccaccio (Cf. *G.D.*, L. IV, cap. LXVI). Pero Boccaccio con el nombre de Cilene parece referirse a Atlántide Celeno, a quien hace madre de un Mercurio, distinto del de su hermana Maya. La variación del nombre propio no debe extrañarnos, pues es algo que ocurre con frecuencia con otros nombres a lo largo del texto (Cf. nota 104 y nota 122).

(82) Es la morada de los Bienaventurados, antítesis del Tártaro.

(83) Aunque en la tradición mitográfica no se encuentra ningún personaje mítico con el nombre de Lisítoe, en Cicerón (Cf. *De natura Deorum*, 16,4), la fuente de Boccaccio para este dato, se habla de *Lisytoe* como madre, por un antiquísimo Júpiter, de un Hércules.

(84) Una de las cinco estrellas, llamadas *Los Planetas*, que tiene las propiedades que le asignan a Hermes o Mercurio (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 486).

(85) Foroneo no es el nombre de ningún personaje mítico. Nos encontramos ante un ejemplo de interpretación palefatista, es decir, dar una explicación histórica del hecho mítico.

(86) En Boccaccio Anticlea, madre de Ulises, es llamada Autolia.

(87) La atribución de tal paternidad no es posible, puesto que entre ambos personajes median, según la cronología mítica, dos siglos (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 303).

(88) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XXII. Hija del dios-río Ínaco y de la Oceánide Melia. Es madre, por Zeus, de Épafo. Fue transformada en vaca por Zeus para ocultar su adulterio a Hera, quien, sospechando, pidió a su marido la vaca como regalo. Una vez el animal en su poder, le pone por guardián a Argos Panopte. Hermes, por orden de Zeus, da muerte al guardián y rescata a Ío, quien es perseguida por un tábano mandado por Hera. Tras recorrer innumerables países, llega a Egipto, donde da luz a su hijo, una vez convertida en mujer. Algunas versiones la presentan como hija de Argos, el hijo de Níobe. Se asimila a la diosa egipcia Isis.

(89) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XXI. Hijo de Océano y Tetis, fue el fundador divino de Argos. Unido a la Océanide Melia es padre de Foroneo, Ío y Egialeo.

(90) Rey egipcio con quien Ío contrae matrimonio tras el nacimiento de Épafo. A pesar de la identificación que la tradición mitográfica hace entre la argiva Ío y la diosa egipcia Isis, para Boccaccio son dos personajes distintos, en virtud de la diferencia genealógica con que él las presenta (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 129).

(91) Este Héleno no debe confundirse con el adivino troyano, hermano de Casandra e hijo de Príamo.

(92) Según la tradición mitográfica más conocida, la mujer de Épafo es Menfis, hija del dios-río Nilo. Casiopea, madre de Andrómeda, es, en algunas tradiciones, mujer de Épafo. Épafo fue sólo padre de Libia, hija habida de la ninfa Menfis.

(93) Primer rey de Atenas. Es uno de los «autóctonos», nacido de la Tierra sin que mediara fecundación. Es padre, por Aglauro, de tres hembras, Aglauro, Herse y Pándroso, y un varón, Erisicton.

(94) Libia es madre, por Neptuno, de los gemelos Belo y Agénor. Boccaccio presenta al primero como hijo de Épafo y, por tanto, hermano de Libia, y al segundo como hijo de Belo y, por tanto, sobrino de Libia, mientras que da como hijo de Libia al tirano Busiris, hijo de Lisianasa y Posidón, muerto a manos de Hércules. El texto castellano presenta, debido a una mala comprensión del texto latino, dos hijos de Libia, a los que nombra como Busíride y Thirapio.

(95) Hijo, como hemos visto en la nota anterior, de Libia y Posidón, nieto de Épafo y hermano gemelo de Agénor. De su unión con Antíoque, hija del dios-río Nilo, nacen los gemelos Dánao y Egipto.

(96) Belo o Bel, dios asirio que se identifica con el Crono helénico.

(97) Nino. Fundador mítico de Nínive y del imperio babilónico, marido de Semínaris, quien le sucedió en el trono.

(98) Esténelas, a quien Boccaccio, siguiendo a Eusebio, llama Esténelo. Es rey de Argos, hijo y sucesor de Crotopo y hermano de Psámate, la madre, por Apolo, de Lino. Padre de Gelánor.

(99) Hijo de Esténelas, fue el último de los reyes de Argos de la rama fundada por Foroneo, y expulsado del trono por Dánao (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 125).

(100) La tradición mitográfica identifica a Isis con Ío. Cf. nota 90.

(101) Como en el caso anterior (Cf. nota 29), el texto castellano presenta un nombre común como propio.

(102) Boccaccio, citando a Dictis, hace a Bona hija de Dánao. Sin embargo, Dictis (Cf. *Belli Troiani*, I, 9) a quien hace referencia es a Pleíone. Boccaccio rectifica este error en el capítulo de Electra, donde dice «Electra filia fuit Atlantis et Pleionis» (*G.D.*, L. IV, cap. XXXIV, p. 192, lín. 3).

(103) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. I. Hijo de la Pléyade Electra y Zeus, fundador de la ciudad de Dárdano. Hermano de Iasio o Iasión. Fue padre, por Arisbe o Batía, de Ilo y Erictonio.

(104) Boccaccio a Egipto lo llama Egisto. Éste último es, según la tradición, el conocido amante de Clitemnestra y asesino de Agamenón.

(105) Linceo es, según la tradición mitográfica, padre sólo de Abante. El mismo Boccaccio en los capítulos dedicados a Acrisio (Cf. *G.D.*, L. II, cap. XXXII) y a Íasio (Cf. *G.D.*, L. II, cap. XXXIV) los presenta como hijos de Abante.

(106) Los hijos de Abante, tenidos de Aglaya, son los gemelos Preto y Acrisio (Cf. nota 105) e Idómene.

(107) Las hijas de Preto, según la tradición mitográfica, son Ifínoe, Lisipe e Ifianasa, ésta última casada con Melampo.

(108) Hija del rey licio Ióbates. Estenebea, enamorada de Belerofontes, al negarse éste a sus pretensiones amorosas, le acusa ante su marido de intentar forzarla. Preto, entonces, le envía ante Ióbates para que éste le dé muerte, por lo que el rey licio le encarga la difícil empresa de matar al monstruo Quimera.

(109) Homero (Cf. *Il.*, VI, 160) llama a la mujer de Preto, Antea. Boccaccio utiliza tanto Antíope como Antea para referirse a ella.

(109B) El sucesor de Preto es su hijo Megapentes. Acrisio reinará en Argos, una vez que expulsa a su hermano del reino. Tras la expulsión de Preto, se produce la primera división del reino de Argos Cf. nota 121.

(110) Cf. nota 107.

(111) Para Antea, Cf. nota 109. Para Anfianacte, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 304.

(112) Cf. notas 105 y 106.

(113) La tradición mitográfica nos presenta cuatro personajes con el nombre de Íasio. Uno es el hijo del arcadio Licurgo, padre, según algunas genealogías, de Atalante; otro es un beocio, padre de Anfíon; el tercero es el hijo de Tríopas y rey de Argos; y el cuarto es Iasio o Iasión, hermano del troyano Dárdano (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, XI, pp. 226-227; y Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 330).

(114) Para las distintas genealogías de Atalante y su homónima, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 299-331.

(115) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XIX. Hijo de Eneo y Altea, hermano de Deyanira y Gorge. Su destino es anunciado por las Moiras o Parcas, que señalan que su vida terminará cuando se queme un tizón que ardía en el momento de su nacimiento, tizón que guarda su madre. Participa en el viaje de los Argonautas y es el jefe de la cacería del jabalí de Calidón. Su decisión de dar la piel del jabalí a Atalante ofende a sus tíos maternos, a quienes mata. Enterada Altea, arroja el tizón al fuego y, consumido éste, Meleagro muere. Su madre y su esposa Cleopatra se suicidan. Es padre, por Atalante, según algunas genealogías, de Partenopeo. Para la versión homérica de la cacería de Calidón Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 324-325.

(116) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XX. Hijo de la Atalante arcadia es considerado, según las versiones, bien hijo ilegítimo de Meleagro o bien legítimo de Melanión, marido de Atalante. Participó en la expedición de los Siete contra Tebas,

donde murió a manos de Anfídico, hijo de Ástaco, o de Periclímeno, hijo de Posidón. Fue padre de Prómaco, quien formó parte de la expedición de los Epígonos.

(117) Hijo de Íasio, rey de Orcómeno, y de Perséfone.

(118) Dentro de la tradición mitográfica encontramos tres personajes con el nombre de Argos. El primero es el hijo de Júpiter y Níobe, el segundo, Argos Panoptes, y el tercero el hijo de Frixo. Sin embargo, no hay noticias de que este Anfíon recibiese tal nombre.

(119) Cloris es, según la tradición mitográfica, hija de Níobe, hija de Pélope, y del Anfíon tebano, hijo de Antíope, hermana de aquellos que fueron muertos por Apolo y Diana, por causa de la soberbia de su madre.

(120) Tálao es hijo de Pero, hija de Neleo, y Biante, hijo de Amitaón. Participó en el viaje de los Argonautas. Fue padre de Adrasto y Erífile. Murió a manos de Anfiarao.

(121) Tálao fue rey de Argos, puesto que heredó la parte que a Biante le tocó de la división del reino de Argos. Una primera división de Argos se produce cuando Acrisio expulsa a su hermano Preto de Argos y éste conquista Tirinto. La segunda división se lleva a cabo en el reino de Preto, que se divide en tres partes, al tener que dar una parte de su reino a Melampo como pago por curar a sus hijas de la locura, y la otra a Biante, hermano de Melampo (entre los sucesores de Preto y Acrisio hay un intercambio de reinos, pasando los herederos del primero a Argos y los del segunto a Tirinto y Micenas). Por tanto, en Argos había tres casas reinantes, la de los Prétidas, los Melámpodidas y los Biántidas, que con Cilábares se reunifican de nuevo. Argos y Tirinto se reunificarán con Orestes.

(122) En Boccaccio Erífile recibe el nombre de Eurídice.

(123) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXXVII. Hija de Marte y Venus. Unida a Cadmo, es madre de cuatro hembras, Sémele, Ino, Ágave y Autónoe, y un varón, Polidoro. Transformada en serpiente, fue trasladada, junto con Cadmo, a los Campos Eliseos. En Boccaccio, recibe el nombre de Hermíone.

(124) No se encuentra dentro de la tradición mitográfica ningún Flegeo. Por otra parte, es una fuente que no podemos consultar al basarse Boccaccio en el misterioso Teodoncio.

(125) La esposa de Tálao es Lisianasa, hija de Pólibo.

(126) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXI. Hijo de Eneo y la segunda mujer de éste, Peribea. Es padre, por Deípile, de Diomedes. Fue desterrado de Calidón por cometer parricidio. Participó en la expedición de los Siete contra Tebas. Herido de gravedad, acude en su ayuda Minerva, pero Anfiarao, que le odiaba por ser uno de los promotores de la expedición, da muerte a Melanipo, causante de la herida de Tideo, y ofrece su cabeza a éste, quien le sorbe los sesos. La diosa, ante ese acto, le deja morir.

(127) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXII. Participa en la expedición de los Epígonos y en la guerra de Troya. Antes de la expedición a Tebas da muerte a los hijos de Agrio, hermano de Eneo, que habían destronado a su abuelo. Casa con Egialea, a quien repudia, tras su regreso de Troya, por haber cometido adulterio con Cometes. Emigra a Italia.

(128) Hijo de Meneceo y hermano de Yocasta. Regente de Tebas tras la muerte de Layo y, de nuevo, tras el destierro de Edipo. Para salvar la ciudad, ya muerto Etéocles, inmola a su hijo Megareo, por consejo de Tiresias, para evitar que ésta cayera en manos de los argivos. Es padre de Mégara, mujer de Hércules.

(129) Agénor es hijo de Libia y Neptuno y hermano de Belo.

(130) Taígete es, según la tradición mitográfica, hija de Atlas y Pleíone, sólo Dictis (*op. cit.*, I, 9) la hace hija de Agénor. Boccaccio, como en otras partes de su obra, ante dos variantes referidas a un mismo personaje, opta por desdoblarlo. Así, presenta una Taígete como hija de Agénor y otra, hija de Atlas (Cf. *G.D.*, L. IV, cap. XXXVIII).

(131) La madre de Lacedemon es la Pléyade Taígete. Cf. nota 130.

(132) A Sémele, hija de Cadmo, no se le conoce más hijo que Baco.

(133) Es, según la tradición mitográfica, hijo de Cadmo y Harmonía y, por tanto, nieto de Agénor. Es padre de Lábdaco.

(134) No se le conoce genealogía alguna.

(135) La tradición mitográfica presenta a Pafos como mujer y madre, por Apolo, de Cinaras (Cf. Ruiz de Elvira

M.C., pp. 460-461).

(136) De este segundo Cinaras, rey de los asirios, no hay noticias en las fuentes más autorizadas de la mitología clásica.

(137) La anémona.

(138) La tradición mitográfica no menciona ningún Filístenes, hijo de Fénix. La única noticia es la de Boccaccio, quien se basa en Teodoncio para incluirlo en su obra (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 229).

(139) No hay genealogía conocida de Siqueo. Se sabe, sin embargo, que es tío de Dido, además de su marido.

(140) No hay mención alguna, dentro de la tradición mitográfica, de Belo como hijo de Fénix.

(141) Iarbas.

(142) Troyano, amigo inseparable de Eneas.

(143) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. XVIII. Hija del rey Latino y Amata, fue la prometida de Turno, rey de los rútulos, pero entregada después a Eneas. Fue madre de Silvio, hijo póstumo de Eneas.

(144) Hijo de Téctamo y de una hija de Creteo, fue rey de Creta.

(145) Son los llamados «Espartos» o hijos de la serpiente. Los cinco supervivientes fueron Equíon, Udeo, Ctonio, Peloro e Heperénor.

(146) A Cadmo, según la tradición mitográfica, sólo se le conoce una mujer, Harmonía. El testimonio de Palefacto es un intento de explicación histórica de la leyenda.

(147) La versión que la tradición ofrece es la sucesión de Cadmo por su hijo Polidoro, quien a su muerte deja a Lábdaco como rey, pero bajo la regencia su abuelo Nicteo, regencia que repite durante la minoría de Layo. Anfíon y Zeto expulsan a Lico, hermano de Nicteo, sobre quien recae la regencia durante la minoría de edad de Layo, hijo de Lábdaco, tras la muerte de su hermano. Entre el reinado de Polidoro y la primera regencia de Nicteo, se sitúa el reinado de Penteo, nieto de Cadmo, que es el que en algunas versiones expulsa a su abuelo (Cf. Álvarez Morán *op. cit*, pp. 230-231).

(148) Uno de los Espartos, Cf. nota 145.

(149) Castigado por Baco por despreciar los ritos báquicos, fue despedazado por su madre y tías, al confundirlo éstas con un animal salvaje, mientras participaban en una bacanal. Es padre de Óclaso, abuelo de Creonte y Yocasta.

(150) Neptuno los convierte en divinidades marinas a petición de Venus. Se identifican con los dioses itálicos Mater Matuta y Portumno, respectivamente.

(151) Hijo de Polidoro, hijo de Cadmo, y de Nictea, hija de Nicteo, es, por tanto, biznieto de Agénor. Fue sucesor de su padre en el trono de Tebas y durante su reinado tuvo lugar la primera regencia de Nicteo.

(152) Yocasta es hermana de Creonte, ambos hijos de Menecio.

(153) El oráculo nunca menciona el lugar donde ha de encontrar Edipo a su padre, tan sólo le anuncia que ha de matar a su padre y casar con su madre.

(154) La tradición mitográfica no transmite de Pólibo genealogía alguna.

(155) Hija de Equidna y Tifoeo o de Quimera y Orto, es un híbrido femenino con cabeza y busto de mujer, alas de pájaro, cuerpo y patas de león y cola de serpiente, que asolaba Tebas y devoraba a los caminantes. Fue un castigo de Hera a Layo por haber amado deshonestamente a Crisipo, hijo de Pólipo. Creonte, regente de Tebas, ofreció la mano de Yocasta a quien los librara del monstruo. Edipo respondió acertadamente a los acertijos que Esfinge le planteó y ésta desesperada se suicidó, tirándose desde lo alto de la montaña en la que habitaba.

(156) Apolodoro (*Bibl.*, III, 5,7) llama a Mérope, Peribea. La tradición no transmite genealogía alguna de Mérope o Peribea.

(157) Las diosas Eleusinas son Ceres y, en menor medida, Prosérpina.

(158) *Es el Urano griego. La tradición mitográfica lo presenta como hijo de Gea o Tierra.* Unido a su madre, es padre de una numerosa prole: los seis Titanes (Océano, Ceo, Crío, Hiperíon, Iápeto y Crono o Saturno), las seis Titánides (Tea, Rea, Temis, Mnemóside, Febe y Tetis), tres Cíclopes (Brontes, Estéropes y Arges) y tres Hecatonquires (Coto, Briáreo o Egeón y Giges o Gies). Instigado por Gea, Saturno, aprovechando que Urano está unido amorosamente a su madre, le corta los genitales y de la sangre de la herida, fecundada Gea, brotan tres grupos de seres, las Erinies o Furias (Alecto, Tesífone y Meguera), los Gigantes (Encélado, Alcioneo, Porfirión, Mimante, Efialtes, Éurito, Clitio, Palante, Polibotes, Hipólito, Agrio, Toon, Óbrimo, Reto, Peloro, Énfito, Teodomante, etc.) y las Ninfas Melias, mientras que del semen, que cae al mar, surge Venus. Con el enfrentamiento de Urano y Saturno da comienzo el *«mito de la sucesión», que se cierra con la lucha entre los Titanes y los Olímpicos.*

(159) Vesta, divinidad romana, se identifica con la Hestia griega, hija de Saturno y Rea. El nombre de Vesta para Gea o la Tierra parece estar justificado para Boccaccio por ser uno de los muchos nombres que le da a la Tierra en su capítulo correspondiente (Cf. *G.D.*, L. I, cap. VIII); por otra parte, encontramos a Vesta como hija de Saturno en el Libro dedicado a los hijos de éste (Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. III), por lo que Boccaccio distingue perfectamente entre ambos personajes, aunque utiliza inadecuadamente los nombres.

(160) Diosa romana de la Abundancia que se identifica con la Titánide Rea. Hija de Urano y Gea, es madre, por su hermano Saturno, de tres hembras, Hestia o Vesta, Deméter o Ceres y Hera o Juno, y de tres varones, Hades o Plutón, Posidón o Neptuno y Zeus o Júpiter. Al ver que Saturno, temeroso de ser destronado, devora a sus hijos, Rea esconde al menor de ellos, Júpiter, quien se enfrentará a su padre en la Titanomaquia.

(161) Hijo de Nanas y del hermafrodito Agdistis, fue sacerdote de Cibele, quien se castró en un rapto de locura. Es el origen mítico de los sacerdotes Galos, que se castraban para poder servir a la diosa. Fue metamorfoseado en pino.

(162) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XIV. Boccaccio llama a las Nereidas, Ninfas. Son las cincuenta hijas de Nereo y de la Oceánide Doris, hija de Tetis, de entre las que destacan Tetis, Anfitrite, Galatea y Psámate.

(163) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. VIII. Doris es hija de Tetis, no la misma Tetis. Boccaccio tanto en el capítulo dedicado a las Nereidas (Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XIV) como en el capítulo de Doris (Cf. *G.D.*, L. VII, cap. VIII) distingue perfectamente entre la Titánide Tetis y su hija la Oceánide Doris.

(164) Una tradición hace de él uno de los hijos de la Tierra, a quien los dioses condenaron a discurrir por los Infiernos por haber dado de beber a los Gigantes cuando éstos combatían contra los Olímpicos.

(165) Fueron los Gigantes quienes bebieron del agua de Aqueronte. La dificultad de Boccaccio para distinguir a los *Titanes de los Gigantes hace comprensible el error. Ambos lucharon contra los Olímpicos, los primeros en la* Titanomaquia, los segundos en la Gigantomaquia (Cf. nota 71). Los Titanes (Océano, Ceo, Crío, Hiperíon, Iápeto y Saturno), hijos de Urano y Gea, fueron expulsados del cielo por los Crónidas, y encadenados y encerrados en el Tártaro tras la guerra de sucesión habida entre Saturno y Júpiter.

(166) Son las Erinies griegas, nacidas de la sangre de Urano.

(167) Yuturna, hija de Dauno (Cf. *G.D.*, L. XII, cap. LXI).

(168) Las Harpías y las Furias son dos grupos de seres bien diferenciados. Las primeras (Aleo, Ocípite y Celeno) son hijas de la Océanide Electra y el Póntida Taumante; las segundas (Alecto, Tesífone y Meguera) nacen de la sangre de Urano.

(169) Son las tres hermanas las que persiguen a Hércules, quien, en un rapto de locura provocado por Hera, da muerte a su mujer Mégara, hija de Creonte, y a sus hijos, así como a dos de los hijos de su hermanastro Íficles.

(170) Victoria o Nice es, según la tradición mitográfica, hija de Palante, hijo del Titán Crío, y de la Oceánide Estige. Es hermana de Zelo (la Gloria), Crato (la Fuerza) y Bía (la Violencia).

(171) *Ninfa de las tinieblas, carece de genealogía.*

(172) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. IV. Es la Deméter griega. Hija de Saturno y Rea. Es madre, por Zeus, de Perséfone o Prosérpina; por Neptuno, del caballo Arión; y por Iasio o Iasión, hijo de la Pléyade Electra, de Pluto.

(173) La tradición mitográfica presenta a la Estige como hija de Océano y Tetis. Es madre, por Palante, de Zelo (la Gloria), Nice (la Victoria), Crato (la Fuerza) y Bía (la Violencia).

(174) Es un afluente del río Aqueronte.

(175) También afluente del Aqueronte.

(176) Hesíodo (*Teog.*, 227) la presenta como hija de Eris o Discordia. Cf. también Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 42.

(177) Hermes es el nombre griego de Mercurio.

(178) O Ninfas de las aguas dulces, generalmente son hijas de un río. Se distinguen dos grupos, las Crénides o de las fuentes y las Epipotámides o de los ríos.

(179) Ninfa de la fuente Sálmacis, de donde toma el nombre.

(180) La tradición mitográfica las presenta como hijas de la Oceánide Eurínome y Júpiter.

(181) Constelación zodiacal. Es el carnero que Frixo llevó a la Cóquide y que fue inmolado en honor de Júpiter o Marte, una vez despojado del vellocino de oro. El carnero emigró al cielo y fue castasterizado por Júpiter.

(182) Escorpión gigantesco que Diana hizo surgir de la tierra para defenderse del acoso de Orión. Júpiter catasterizó al animal y, por petición de la diosa, también a Orión; o bien es el escorpión que hizo surgir la Tierra cuando Orión se jactó, ante Diana y Latona, de ser capaz de dar muerte a todo animal terrestre y que fue catasterizado por Júpiter a petición de las diosas. La constelación de Escorpión ocupa el espacio de dos signos zodiacales: el cuerpo y el aguijón, el signo de Escorpión; las pinzas, el de Libra.

(183) Ninfa del cortejo de Afrodita.

(184) Afrodita.

(185) Titán como personaje mitológico con entidad propia es desconocido dentro de la tradición mitográfica clásica. Con el nombre de Titanes se conoce a los hijos varones habidos por Urano en unión con Gea y a los que se antepone el epíteto de Titán cuando se habla de ellos particularmente. Así mismo, los hijos de los Titanes también reciben el epíteto de Titán y en particular Helio. De modo que el Titán que aparece en Boccaccio es un ejemplo más de la diversidad de información que recoge en su obra.

(186) Eritrea no es, como parece indicar el texto castellano, nombre propio de mujer, sino que indica el lugar donde reside la sibila o sacerdotisa encargada de anunciar a los mortales los oráculos de Apolo. La sibila de Eritrea es la más famosa de las sibilas helénicas.

(187) De la Tierra, fecundada por la sangre de Urano, nunca por sí sola, surgen los Gigantes. Los Titanes nacen de la unión sexual entre Gea y Urano.

(188) Es el cuarto de los Titanes, hijo de Urano y Gea. Es padre, por su hermana la Titánide Tea o Tía, de Helio o Sol, Selene o Luna y Eos o Aurora; por la Oceánide Perseide o Perse, de Eetes, Circe, Pasífae y Perses; y por la Oceánide Clímene, de Faetón o Faetonte y las Helíades, que para Boccaccio (L. VII, caps. XLI y XLII) son hijos de lo que él llama Sol Egipcio.

(189) Su madre es, según la tradición mitográfica, la titánide Tea o Tía.

(190) Epíteto de Hefesto o Vulcano.

(191) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. VII. Hijo de Neptuno y la Oceánide Anfitrite. Es un ser híbrido con cuerpo de hombre y cola de pez. Toca la concha o caracol marino.

(192) Divinidad marina con el poder de metamorfosearse. Tiene el don de la profecía. Carece de genealogía segura, pues unas veces se le presenta como hijo de Júpiter, otras de Neptuno y otras se le considera más antiguo que éstos.

(193) Es un epíteto de Apolo (Cf. nota 38).

(194) La constelación zodiacal del Cangrejo o Cáncer es la catasterización del cangrejo que hizo Hera surgir de la tierra para que atacara a Hércules mientras éste luchaba, en su segundo trabajo, contra la Hidra de Lerna y que murió bajo el pie del héroe. En la cabeza del Cangrejo está colocada la constelación de los Asnos.

(195) Es el León de Nemea, estrangulado por Hércules durante su primer trabajo. Fue catasterizado por Zeus.

(196) Horus, dentro del contexto de las identificaciones de los dioses egipcios con dioses o personajes míticos del mundo clásico, se identifica con Apolo, quien, según hemos visto, se identifica con Helio o el Sol (Cf. nota 38).

(197) Son tradicionalmente consideradas hijas de la Titánide Temis y Júpiter, llamadas individualmente Eumonia (Buen Gobierno), Dice (Justicia) e Irene (Paz). Son las palafrenas de Hera, aunque en muchas ocasiones realizan ese mismo trabajo para el Sol.

(198) Otra genealogía las presenta como hijas de la Oceánide Clímene. Faetusa y Lampetie son llamadas, junto con cinco hermanas más, Helíades, metamorfoseadas todas ellas en álamos tras la muerte de su hermano Faetón, de las que Boccaccio habla más adelante, nombrándolas Faetusa, Lampetie y Iapetia (Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XLIII).

(199) Hija de Neptuno y Gea, a la que Júpiter, por su voraz apetito, precipitó con su rayo al mar y convirtió en roca. Está situada frente a Escila, bordeando el estrecho de Mesina.

(200) Compañero de Ulises. Algunas versiones hacen a Euríloco cuñado de Ulises al casarlo con Ctimene. Pereció ahogado.

(201) No hay indicios en la tradición mitográfica clásica que nos indiquen que Dirce sea hija del Sol, pero la confusión puede deberse al parecido de los nombres de Circe, hija de Helio, y Dirce.

(202) Hijo de Hirieo y Clonia, fue regente de Tebas en dos ocasiones. La primera durante la minoría de Lábdaco, tras la muerte de su hermano Nicteo; la segunda durante la minoría de edad de Layo. Cumpliendo el deseo de su hermano, preparó una expedición contra Epopeo, rey de Sición, donde se había refugiado su sobrina Antíope tras su unión con Zeus, y trae de regreso a Tebas a la fugitiva. La expulsión de Lico de Tebas por Anfíon y Zeto tuvo lugar durante su segunda regencia.

(203) Mileto fue hijo de Apolo y de una hija de Minos, llamada Acacalis. Pasifae es, según la tradición más común, hija de Helio. Boccaccio, al encontrar divergencias entre las fuentes que consulta, opta muchas veces por el desdoblamiento de un mismo personaje mítico para explicarse tales divergencias, de ahí que presente un Sol Egipcio y uno Rodio, que son el mismo Helio, hijo de Hiperíon. Para la identificación con Apolo Cf. nota 38.

(204) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. LXI.

(205) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. LX. Dios-río de Licia, hijo de Océano y Tetis, es padre de las ninfas Samia, Ciánea y Calíorre.

(206) El Hiperiónida Helio, es decir, Helio o Sol, el hijo de Hiperíon.

(207) Llamado Asterio o Asterión, es un ser híbrido con cuerpo y extremidades de hombre, y cabeza y cuernos de toro. Fue encerrado por Minos en el Laberinto y muerto por Teseo.

(208) Cf. L. VII, cap. III. Hija de Océano y Tetis, madre también de Circe, Pasífae y Perses.

(209) Cicerón (*De natura deorum*, III, 19, 48) da la genealogía tradicional. Asteria es madre, por su primo Perses, de Hécate.

(210) El nombre que la tradición mitográfica da a la madre de Medea es Idía, hija de Océano y Tetis.

(211) Ovidio (*Her.*, XVII, 234) la llama Idía, no Ipsea.

(212) La tradición presenta un Citisoro como hijo de Frixo y Calcíope, padres también de Argos (constructor de la *Argo*), Melas y Frontis. Boccaccio llama a Cicoro también Citoro (Cf. *G.D.*, L. XIII, cap. LXIX).

(213) Según las versiones, es hijo de Antédone y Alcíone, o de Neptuno y una Náyade. Antes de su transformación en dios marino, era un pescador beocio cuya inmortalidad se debía a haber comido unas hierbas que conferían tal cualidad. Entre sus amores no conseguidos se cuentan los de Escila y Ariadna.

(214) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. X. Rey del Lacio, que pasaba por ser padre de Fauno y abuelo de Latino. Su padre era considerado Estercuto.

(215) Ovidio (*Met.*, XIV, 333-338) llama a la amada de Pico, Canente, hija de Vinilia y Jano. El nombre de Pomona puede haberlo tomado Boccaccio de Servio (*in Aen.*, VII, 190).

(216) Antigua divinidad itálica que, según Servio (*in Aen.*, VII, 75), es el nombre dado a Medea por los marrubios y es, por tanto, considerada como hija de Eetes.

(217) La tradición mitográfica no ofrece dato alguno de la participación de Selene o la Luna en la Titanomaquia.

(218) Epíteto de Diana. Cf. nota 38.

(219) Fundador de Elis. Hijo de Actlio y la Eólide Cálice, de quien se enamora la Luna. Zeus le otorga permanecer eternamente joven y eternamente dormido. Fue padre, por la Luna, de cincuenta hijas; y por una náyade, de Epeo, Peón, Euricide o Eurípite, madre de Elis, y Etolo.

(220) La tradición mitográfica lo presenta como hijo de Urano y la Tierra. Es uno de los Hecatonquires que, junto con sus hermanos, luchó a favor de Júpiter en la Titanomaquia. Recibe también el nombre de Egeón entre los dioses. Boccaccio (Cf. *G.D.*, L. IV, cap. XXVI) presenta a Egeón como personaje independiente.

(221) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XIII. Hijo del Ponto y la Tierra, fue uno de los llamados «ancianos del mar». Unido a a la Oceánide Doris, es padre de las cincuenta Nereidas.

(222) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XVI. Es una de las Nereidas. Unida al mortal Peleo, es madre de Aquiles.

(223) Briáreo (Cf. nota 220) es un Hecatonquir, hermano de los Titanes, pero no uno de ellos. La participación de los Hecatonquires en la Titanomaquia a favor de Júpiter fue decisiva para la victoria de los Olímpicos.

(224) Es uno de los Titanes, hijo de Urano y Gea. Unido a su hermana la Titánide Febe, es padre de Asteria y de Leto o Latona.

(225) Boccaccio se refiere al autóctono Ógiges «quod Ogygii regis fuit tempore» (*G.D.*, L. IV, cap. XX, p. 179, lín. 29). Cf. nota 73.

(226) La tradición mitográfica la presenta como madre, por Perses, de Hécate. Para otras fuentes donde aparece como madre de Hércules, Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 238.

(227) Cf. nota 209.

(228) Según una de las tradiciones, es hijo de la Tierra, a quien ésta engendró después de la Gigantomaquia. Por lo tanto, ni es uno de los Titanes ni uno de los Gigantes, hijos de Urano. Se le atribuye la paternidad, entre otros monstruos, de la Hidra de Lerna, el León de Nemea, la Quimera, del perro Orto u Ortro, del can Cervero y de Esfinge (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 47). La lucha que enfrentó a los Olímpicos con Tifoeo recibió tardíamente el nombre de Tifonomaquia, que es lo que aquí narra Boccaccio.

(229) Es la genealogía hesiódica (*Teog.*, 822-824).

(230) Para los hijos de Tifoeo, Cf. nota 228.

(231) La tradición presenta a Equidna como madre de la Quimera (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 47).

(232) Es uno de los Gigantes, engendrado por la Tierra, fecundada por la sangre de Urano.

(233) Uno de los Gigantes, al que Boccaccio llama también Purpúreo.

(234) Es, efectivamente, el mismo. Cf. nota 220.

(235) Recibe el mar Egeo este nombre por Egeo, padre de Teseo, quien se suicidó tirándose al mar al creer que su hijo Teseo había muerto en Creta a manos del Minotauro.

(236) La Aurora o Eos es, según la tradición mitográfica, hija del Titán Hiperíon y de la Titánide Tea, y, por tanto, es hermana de Helio o Sol y de Selene o Luna. Es madre, por Astreo, de los Vientos, de Lucífero y de los Astros.

(237) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. X. Titono es hijo de Laomedonte y Estrimo. La Aurora, enamorada de él, le consigue la inmortalidad, pero se olvida otorgarle la juventud eterna, por lo que Eos, una vez envejecido, le transforma en cigarra. Es padre de Ematión, que muere a manos de Hércules, y de Memnón, que muere a manos de Aquiles en la guerra de Troya.

(238) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. VI. Es padre, no hermano, de Titono. Hijo de Ilo y Eurídice, es rey de Troya. Es padre, por Estrimo, de los varones Titono, Lampo, Clitio, Hicetaon y Príamo y de las hembras Hesíone, Clila y Astíoque; y por la ninfa Cálibe, de Bucolión. Durante su reinado, Apolo y Neptuno construyen las murallas de Troya, por un pago concertado previamente, que luego el troyano no respeta. Neptuno envía como castigo un monstruo marino, al

que ofrecen como sacrificio a Hesíone. Hércules, a cambio de los caballos de Dárdano, rescata a Hesíone, pero el incumplimiento del pago le lleva a arrasar la ciudad y dar muerte a Laomedonte y a tres de sus hijos.

(239) La Aurora es hermana del Sol. Helio o el Sol recibe el nombre de Titán por ser hijo de Hiperíon, uno de los Titanes.

(240) Es uno de los Titanes, hijo de Urano y la Tierra. Unido a su sobrina, la Oceánide Asia, es padre de Atlas, Prometeo, Epimeteo y Menecio.

(241) Hija de Océano y Tetis.

(242) Éspero es el genio de la estrella vespertina o Lucífero. Pasa por ser hijo, hermano o nieto de Atlas y, en ocasiones, el mismo Atlas (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, pp. 238-239).

(243) Para las diversas genealogías y sus distintos nombres, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 59-61.

(244) Las fuentes más generalizadas de la tradición mitográfica no ofrecen dato alguno en el que Boccaccio pueda apoyarse para realizar esta identificación entre Hércules, Perseo y sus respectivas hazañas. Ambos héroes míticos están perfectamente definidos y no tienen relación el uno con el otro, aunque pueda existir cierto paralelismo entre la vida de ambos y las hazañas que realizan.

(245) Rey de Sefiros e hijo del Eólida Magnes y una náyade. Recoge a Dánae y a su hijo cuando éstos fueron expulsados por Acrisio. Para poder tener a Dánae por esposa, envía a Perseo a dar muerte a las Górgonas. Es petrificado por Perseo con la cabeza de Medusa.

(246) La condena de sustentar el cielo proviene de Júpiter, no de Perseo. El castigo le es impuesto por haber participado Atlas en la Titanomaquia a favor de los Titanes.

(247) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. IV. Hija de Océano y Tetis.

(248) Híades.

(249) Constelación zodiacal. Es o bien la forma de toro que asumió Júpiter para raptar a Europa, o bien la vaca en la que fue transformada Ío. La testud del Toro está rodeada por la constelación de las Híades, mientras que en la cola se sitúan las Pléyades.

(250) Constelación zodiacal que generalmente se identifica con la Justicia (Dice), una de las Horas, pero que en ocasiones también se la identifica con Erígone o Isis (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 475).

(251) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. V. Hija de Océano y Tetis, fue catasterizada por Júpiter, junto con sus hijas, cuando era perseguida por Orión. Pleíone y sus hijas forman la constelación de las Pléyades.

(252) Iasio o Iasión es, como Dárdano, hijo de Júpiter. Fue fulminado por su padre por unirse a Ceres. Es padre de Pluto.

(253) Hay una identificación entre la Atlántide Maya y la antigua divinidad romana del mismo nombre que, en ocasiones, aparecía unida a Vulcano.

(254) En las principales fuentes mitográficas no se encuentra divinidad alguna con el nombre de Mayesta.

(255) El hijo de Estérope y Marte es Enómano, rey de Pisa. Partaon (Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XI) es hijo de Agénor, el hijo de Pleurón, y Epicasta. Es padre, por Éurite, de Eneo y Agrio.

(256) Es madre, por Neptuno, de un oscuro Lico (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 40).

(257) Cf. notas 130 y 131.

(258) El hijo de la Atlántide Alcíone es Hirico, como Boccaccio afirma más adelante (Cf. *G.D.*, L. X, cap. XXXI). Alcíone es hija de Éolo y Enárate, como confirmará el mismo Boccaccio en el capítulo dedicado a Alcíone (Cf. *G.D.*, L. X, cap. XXII).

(259) Mérope y Sísifo son padres de Glauco, Órnito, Tersandro y Halmo. Boccaccio en el capítulo dedicado a Sísifo (Cf. *G.D.*, L. XIII, cap. LVI) da sólo como hijos del Eólida a Glauco y a Creonte, y en el dedicado a Laertes (Cf. *G.D*, L. XI, cap. XXXVIII) éste es hijo de Arcisio. Creonte es, sin embargo, hijo de Licáeto.

(260) La madre de Pirra es Pandora.

(261) Cf. nota 266.

(262) Es el limo primigenio.

(263) Es, según la tradición, la primera mujer. Júpiter, indignado con Prometeo, encarga a Vulcano que moldee una mujer, a la que envía junto con un cofre a Epimeteo. Éste, aunque avisado por su hermano de que no aceptara regalo alguno de Júpiter, la acepta y la toma por mujer. Pandora abre el cofre, a pesar de la prohibición de su esposo, y de allí escapan todos los males del mundo, excepto la esperanza. El hombre que modeló Prometeo recibió el nombre de Fenonte.

(264) *De entre los hijos de Prometeo, la tradición mitográfica no da el nombre de ninguna mujer. Isis es la diosa* egipcia que se identifica con la argiva Ío (Cf. nota 90 y 100).

(265) Épafo.

(265B) Las fuentes mitográficas hace referencia al cautiverio de Ío, ya transformada en vaca por Júpiter, quien era guardada por un descendiente del rey de Argos de nombre Argos Panopte (Cf. nota 88). No hay que olvidar que Boccaccio distingue entre Ío e Isis cuando la tradición identifica a Ío con la diosa egipcia Isis (Cf. notas 90 y 100).

(266) Los hijos de Deucalión son, según la tradición, dos varones, Helén y Anfictión, y una hembra, Protogenia. Helén y Protogenia son los progenitores de las estirpes eolias y etolias, respectivamente.

(267) Es una de las Titánides, hija de Urano y la Tierra. Es la segunda de las esposas de Júpiter y madre de las Horas y, en algunas versiones, de las Parcas (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 61). Es la profetisa oracular del Parnaso y la consejera de Júpiter.

(268) Helén. Es padre, por la ninfa Orseide, de Doro, Xuto y Éolo.

(269) Para los hijos de Deucalión, Cf. nota 266.

(270) Para los hijos de Deucalión, Cf. nota 266.

(271) Para los hijos de Deucalión, Cf. nota 266.

(272) Cicerón (*Tusculanae Quaestiones*, I, 10, 21) habla de Ferecrates, no de Frentate.

(273) Es, según la tradición mitográfica, hijo del Titán Crío y de la Póntide Euribia y hermano de Palante y Perses.

(274) Para los hijos de Astreo y Aurora, Cf. nota 238. Para Astrea, Cf. nota 275.

(275) Identificada con Dice o la Justicia, hija de Temis y Zeus. Para algunos autores la Justicia reaparece con el nombre de Astrea y como hija de Astreo y Aurora, y, por tanto, es el signo de Virgo (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 68; Cf. nuestra nota 250).

(276) Es hijo de Ámiclas. Fue amado por Apolo y a quien el dios mató accidentalmente mientras jugaban al disco. De la sangre del joven brotó el jacinto, que en sus pétalos tenía grabada la exclamación de dolor «aiai».

(277) El padre de Orintía es Erecteo, nieto de Erictonio. Para Boccaccio, Erecteo y Erictonio son un mismo personaje Cf. nota 582.

(278) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. VIII. Rey de Tracia, está casado con Procne y es padre de Itis. Violador de su cuñada Filomela, a quien corta la lengua para que no divulgue su crimen, fue transformado en abubilla mientras perseguía a Procne y Filomena, que le habían servido a su hijo Itis como manjar.

(279) *Hijo de Pandíon y la náyade Zeuxipe, es hermano de Butes, Procne y Filomela. Sucesor de su padre, es padre,* unido a Praxitea, de Cécrope, Tespio, Procris, Creúsa y Oritía.

(280) Aquellos que partieron en la nave Argo, de la que reciben el nombre, hacia la Cólquide en busca del Vellocino de Oro, que Frixo había entregado a Eetes tras escapar de su madrastra Ino. Para un catálogo de los Argonautas, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 275-276.

(281) Adivino ciego, hijo, según las versiones, de Agénor, Fénix o Neptuno. Unido primero a Cleopatra, hija de Bóreas, es padre de Pléxipo y Pandíon. Casa por segunda vez con Idía, hija de Dárdano. Fineo da a los Argonautas noticias de los avatares que les esperan a cambio de que le libren de las Harpías.

(282) Hija de la Oceánide Electra y el Póntida Taumante y hermana de las Harpías. Es la mensajera de los dioses, especialmente de Juno.

(283) Sobre el cambio del nombre de las islas, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 282.

(284) Dentro de la tradición mítica encontramos una Estenebea, hija de Ióbates y mujer de Preto, relacionada con el mito de Belerofontes, pero que nada tiene que ver con Fineo. Por otra parte, la primera mujer de Fineo es Cleopatra, hija de Bóreas y Oritía, y la segunda esposa es Idía, hija de Dárdano, quien es la instigadora de la ceguera de los hijos de Fineo. La tradición mitográfica no da noticia de ninguna Harpálice como esposa de Fineo.

(285) La mujer de Fineo es Cleopatra, hija de Bóreas y Oritía (Cf. notas 281 y 284). La tradición presenta dos personajes con el nombre de Harpálice. La primera es la hija de Harpálico, rey de Tracia, y la segunda es la hija de Clímeno.

(286) Cloris, ninfa asimilada a la antigua divinidad itálica Flora, es la potencia vegetativa que hace florecer los árboles.

(287) Homero (*Il.*, XIV, 148-150) habla de la Harpía Podarces. Los nombres por los que tradicionalmente se conoce a las Harpías son Aleo, Ocípite y Celeno.

(288) Aloeo es, según la tradición mitográfica, hijo de Neptuno y la Eólide Cánace y hermano de Tríope y Epopeo.

(289) Hija de Tríope, el hermano de Aloeo.

(290) Ni Aloeo es uno de los Gigantes, ni los Alóadas combaten en la Gigantomaquia. La lucha de los Alóadas contra Júpiter es la tercera ocasión de peligro bélico para el Crónida. Fueron vencidos y muertos por Júpiter.

(291) Es uno de los Gigantes, hijos de Urano y la Tierra.

(292) Algunas tradiciones hacen a Palante padre de Minerva. Con su piel la diosa se fabricó la égida y las alas del Gigante se las puso en los pies (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 65).

(293) Gigantes, por tanto, hijos de la Tierra, fecundada por la sangre de Urano.

(294) Licaón, rey de Arcadia, es hijo de Pelasgo y de la Oceánide Melibea o de la ninfa Cilene. Entre los Gigantes hay uno con el nombre de Licaón, lo que podría explicar la confusión de Boccaccio entre estos dos personajes.

(295) Ninfa del Ida perseguida por Saturno por criar a Júpiter, fue catasterizada por éste. Es la constelación de Hélice, que recibe el también nombre de Osa Mayor, catasterismo de Calisto, el de Carro y el de Septentrión.

(296) Es la constelación de la Osa Menor y no otro nombre de la Osa Mayor. Es o bien Fenice, compañera de Minerva, seducida por Júpiter y transformada en osa por la diosa, quien la trasladó más tarde al cielo como catasterismo; o bien Cinosura, ninfa del Ida y nodriza de Júpiter, transformada en osa por el dios para que escapara de la persecución de Saturno.

(297) Septentrión es el nombre de la Osa Mayor, catasterismo de Calisto, no de Arcas. El catasterismo de Arcas es Artofílace «el guardián de la Osa», que recibe también los nombres de Boyero o Bootes.

(298) La sangre que fecunda la Tierra es la de Urano, no la de los Titanes, hermanos de los Gigantes.

(299) La huida de los dioses a Egipto no se corresponde con la Gigantomaquia, sino con la Tifonomaquia, la lucha que enfrenta a Tifoeo contra todos los Olímpicos. Boccaccio presenta también el testimonio de Ovidio que sí se corresponde con la lucha de Tifoeo, de la que ya había hablado antes (Cf. *G.D.*, L. IV, cap. XXII), aunque la presenta como un combate entre dos contendientes, Tifoeo y Júpiter.

(300) Es o bien un hijo de Egipán (Pan transformado en cabra) y de la Cabra, que participó en la Titanomaquia a favor de Júpiter, al que proporcionó una concha que al sonar espantó a los Titanes; o bien es el mismo Pan. Su figura es un híbrido de cabra y pez.

(301) Hecho por los Alóadas, no por los Gigantes.

(302) Apolo da muerte a los Cíclopes, hijos de Urano y forjadores de los rayos de Júpiter, después de que éste diera muerte a su hijo Esculapio.

(303) Hijo de Feres y Periclímene, al servicio de quien estuvo Apolo. Participa tanto en la expedición de los Argonautas como en la cacería del jabalí de Calidón. Ayudado por Apolo, consiguió la mano de Alcestis y la posibilidad de que a la hora de su muerte otro ocupara su lugar. Es padre de Eumelo e Hípaso.

(304) *Musas Heliconias, por ser el monte Helicón, en Beocia, la residencia habitual de las Musas* (Cf. *Ruiz de Elvira M.C.*, p. 75).

(305) Lápites fue, efectivamente, varón e hijo de Apolo y de la ninfa Estilbe.

(306) En la tradición mitográfica encontramos cuatro personajes con el nombre de Eurínome. La primera es una de las Oceánides; la segunda, la madre de Leucótoe y esposa de Órcamo; la tercera, la hija de Niso y madre de Belerofontes; y la cuarta, la esposa de Licurgo. Sin embargo, ninguna es hija de Apolo.

(307) La esposa de Tálao es Lisímaca o Lisianasa.

(308) El amigo de Jasón es el argonauta Mopso, hijo de Ámpico, que también es adivino.

(309) La madre de Mopso es Manto, no Imante (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 246).

(310) Es uno de los epítetos de Apolo, a quien está dedicado el templo.

(311) Hija de Crotopo. *Su padre, una vez enterado de su relación con* Apolo, la *mandó enterrar viva.*

(312) Padre de Esténelas y Psámate. Fue sucesor de su tío Íaso en el trono de Argos (para su genealogía, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 124).

(313) Varrón, *a quien cita Boccaccio a través de Servio (in Buc.*, I, 66), *dice que un autor llamado Filístenes habla* de un hijo de Apolo con el nombre de Oaxes. Sin embargo, Oaxes es hijo de Auquíale, epónimo del río de Creta.

(314) Branco fue hijo de Esmicro, héroe natural de Delfos. Esmicro fue recogido por Patrón, quien le dio por mujer a su hija (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 246). Branco fundó el oráculo de Dídimo y un templo en honor a Apolo.

(315) Autólico, abuelo de Ulises.

(316) Lactancio (*Narrat. Fab. Ovid.*, XI, 1) dice que el padre de Orfeo fue Eagro. Apolodoro (*Bibl.*, I, 3, 2) habla de Eagro y de Apolo como su padre.

(317) Dríade que no tiene una genealogía conocida. Para la historia de ambos Cf. L. Gil «Orfeo y Eurídice» *Cuadernos de Filología Clásica*, IV, 1974, pp. 135-193.

(318) El perseguidor incansable de Eurídice no es otro que Aristeo, el hijo de Apolo y Cirene, del que Boccaccio habla en el capítulo siguiente.

(319) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XXVIII. Náyade, hija de Hipseo y de la náyade Creúsa.

(320) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XXVII. Hijo de Océano y Tetis. Unido a Fílira o Creúsa, es padre de Hipseo, Estilbe y Andreo. Tradiciones tardías le hacen padre de Cirene y Dafne.

(321) El padre de Bato es Polimnesto.

(322) Hijo de Polimnesto y Frómine, es el fundador de la colonia de Cirene, en Libia.

(323) Espeo. Se trata del personaje que Justino (*Epít. de Pompeyo Trogo*, 13, 7) nombra Hipseo, padre de Cirene.

(324) Es Hianto. *Significa beocio (para el origen de este epónimo, Cf. Ruiz de Elvira (ed.) Ovidio. Metamorfosis*, Vol. I, nota 85, p. 222).

(325) La tradición mitográfica presenta sólo un personaje con el nombre de Iolao y que es hijo de Íficles.

(326) Nomio es uno de los nombres que recibe Apolo. Por otra parte, según las versiones, Cirene es madre de Aristeo o de Aristeo y Antuco.

(327) Cf. nota 326. La tradición mitográfica sólo presenta un Agreo como hijo del Heráclida Témeno.

(328) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXVI. Hija de Flegias. Temerosa de que el dios la despreciara cuando fuera vieja, se unió en matrimonio a Isquis.

(329) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXV. Boccaccio se refiere a que fue natural de Larisa e hija de Flegias («hanc ex Laryssa fuisse et Flegie filiam» *G.D.*, L. V, cap. XIX, p. 251, líns. 9-10). Flegias es hijo de Marte y Crise y padre de Ixíon y Corónide. Murió a manos de Lico y Nicteo.

(330) El amante de Corónide es Isquis o Alcioneo (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 448).

(331) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. VIII. Híbrido de hombre y caballo, es hijo de Saturno y la Oceánide Fílira. Famoso por su inmensa sabiduria, fue el educador de, entre otros, Acteón, Eneas, Jasón y Aquiles. Era inmortal, pero herido por una de las flechas de Hércules, cuya herida no sanaba nunca, cedió su inmortalidad a Prometeo. Unido a Clarico, es padre de Ocírroe.

(332) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. IX. Fue metamorfoseada por Diana en yegua, castigo por haber profetizado tanto la muerte de su padre como la de Esculapio.

(333) Hijos de Afareo, son primos de los Dióscuros Cástor y Pólux. Ambos participan en la expedición de los Argonautas y en la cacería del jabalí de Calidón. El enfrentamiento entre los Tindáridas y los Afáridas tiene su origen en el rapto de Hebe e Hilaíra, hijas de Leucipo, por tanto primas de ambos; Linceo murió a manos de Pólux, tras haber dado muerte a Cástor, e Idas fue fulminado por Júpiter cuando iba a dar muerte a Pólux (para distintas versiones del enfrentamiento. Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 409-410).

(334) Una de las hijas de Leucipo, algunas versiones la hacen madre de Esculapio (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 448).

(335) Asclepio es el nombre griego de Esculapio. Los hijos de Macaón son Nicómano y Górgaso.

(336) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. V.

(337) Héroe epónimo de la ciudad beocia. Es padre o hijo de Minias.

(338) Uno de los sátiros, hijo de Pan y ayo de Baco. Fue famoso por su sabiduría. Se le representa encima de un asno y siempre ebrio.

(339) Sátiro. Fue desoyado vivo por Apolo, por haberse atrevido a desafiar al dios en un concurso musical.

(340) Ovidio (*Met.*, 359-360) no menciona el nombre del hijo de Baco. Dentro de la tradición se menciona un Tioneo, hijo de Baco y rey de Quíos, pero no hay constancia de que sea el aludido por Ovidio y tampoco se conocen más noticias de este episodio.

(341) Toda la tradición mitográfica considera a Toante hijo de Baco y Ariadna.

(342) Hijo de Feres y rey de Nemea.

(343) Su madre es Eurídice. Ofeltes muere a causa de la mordedura de una serpiente cuando estaba bajo el cuidado de Hipsípila. Los argivos, camino de Tebas, celebraron en su honor juegos fúnebres, que fueron el origen mítico de los Juegos Nemeos.

(344) A quien Boccaccio generalmente llama Lico.

(345) Cf. nota 147.

(346) Homero (*Il.*, XXIV, 603-617) narra la muerte de los hijos de Níobe, pero no da nombre propio alguno. Así mismo afirma que éstos estuvieron nueve días sin enterrar y que fueron sepultados por los dioses sin precisar el lugar de su sepultura. Y señala que es Níobe la que está, convertida en piedra, en el monte Sípilo.

(347) Homero (*Od.*, XIX, 518-523) habla sólo de Ítilo. Aedón, su madre, es hija de Pandáreo.

(348) Homero (*Od.*, XI, 262) sólo menciona a Zeto y Anfíon como hijos de Júpiter. El origen de Cálato puede ser un error por Cálais, error posiblemente producido por el parecido de los nombres de Zetes y Zeto, lo que lleva a Boccaccio a incluir al otro Boréada, Cálays.

(349) La genealogía de Lactancio (*in Theb.*, II, 286) se enfrenta a la de Hesíodo (*Teog.*, 909-910), para quien la madre de las Gracias es la Oceánide Eurínome. También en los nombres de las Gracias, que para Hesíodo son Talía, Aglaya y Eufrósine.

(350) Cf. notas 130, 131 y 132.

(351) La madre de Ámiclas, según la tradición mitográfica, fue Esparta, hija de Eurotas.

(352) Ámiclas, según la tradición, es padre de Jacinto, amante de Apolo, y Cinortas.

(353) Hijo de Argos y sucesor de su padre en el trono de Argos. Es padre de tres varones, Tríopas, Áctor, Augías y una hembra, Astidamía.

(354) Ébalo o Perieres es, según la tradición más autorizada, hijo de Cinortas.

(355) El lacedemonio Ébalo o Perieres es padre de Afareo, Leucipo, Tindáreo e Icario. En otras fuentes mitográficas se encuentra al Eólida Perieres que, unido a Gorgófone, es padre de los mismos hijos.

(356) Hija de Testio y de Eurítes.

(357) Boccaccio llama a Icario, Ícaro. Boccaccio bajo este nombre funde dos personajes distintos, pero con el mismo nombre. El primero es el hijo de Ébalo, padre de Penélope e Íftima y hermano de Afareo, Leucipo y Tindáreo; el segundo es ateniense y padre de Erígone. Es de éste último de quien Boccaccio relata la historia.

(358) Es la constelación llamada también Boyero o Artofílade, catasterismo de Arcas.

(359) O el Perro, es el Can Mayor o Canícula. Este catasterismo se identifica también con Lélepe, el perro de Céfalo, con el perro de Orión o con la perra Mera (de quien viene el nombre de Canícula).

(360) Es hija del ateniense Icario (Cf. nota 357).

(361) Íftima es hija del lacedemonio Icario (Cf. nota 357).

(362) Penélope es también hija del Icario lacedemonio (Cf. nota 357).

(363) Es el dios de Arcadia Pan, que en algunas filiaciones se le hace hijo de Penélope y Mercurio, unida al dios después de ser repudiada por Ulises, o de Penélope y todos sus pretendientes (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 98).

(364) Las fuentes mitográficas presentan dos personajes con el nombre de Tántalo. El primero es hijo de Júpiter y padre de Pélope y Níobe; el segundo es hijo de Tieste, asesinado bien por su tío Atreo cuando era un niño o bien por Agamenón para poder casar con Clitemnestra con quien estaba casado este Tántalo. Boccaccio presenta en su obra tres Tántalos, pues del primero hace dos personajes distintos (para los otros dos Tántalos Cf. *G.D.* L. XII, cap. I y L. XII cap. VIII).

(365) Cf. nota 209.

(366) Diosa romana de la guerra que se identifica con la griega Enio. Se la representa guiando un carro, con rasgos horripilantes y empuñando una antorcha o una lanza.

(367) El catasterismo de Arcas es el Artofílade. Para catasterismo de la Osa Menor, Cf. nota 296.

(368) Los hijos de Arcas son Élato y Afidas, habidos de su esposa; y Azán, habido de la Dríade Érato. Ionio, epónimo del mar, es hijo del rey de Iliria, Adrias.

(369) El epónimo del mar es Ío, pero quien da nombre a los pueblos es Ión, hijo de Xuto o Apolo y de Creúsa.

(370) Se la creía ninfa del río de Arcadia, Ladón (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 252).

(371) De entre los diversos Palante de los que hace mención la tradición mitográfica, se encuentra el arcadio Palante, cuya hija se une en matrimonio a Dárdano, con lo que se establece un nexo entre la dinastía troyana y Roma anterior a la emigración de Eneas, y al que se presenta como abuelo de Evandro (Cf. Pierre Grimal *Diccionario de mitología griega y romana*, p. 400a, 2). Una vez más queda patente la incoherencia de Boccaccio, pues si en este capítulo presenta a Palante como padre o abuelo de Evandro, en el dedicado a Evandro (Cf. *G.D.*, L. XII, cap. LXVI) lo

presenta sólo como su abuelo.

(372) Evandro es arcadio, pero no fue rey de aquella tierra. Se estableció a orillas del río Tíber, donde fundó Palanteo.

(373) Según la tradición mitográfica más admitida, el hermano de Dárdano es Iasio o Iasión y también hijo de Electra y Júpiter. El hacerle hermano de personajes míticos romanos puede deberse a un intento de retrotraer los lazos existentes entre la dinastía troyana y la romana, lazos que las fuentes más generalizadas establecen con la emigración de Eneas.

(374) Es considerado en tradiciones tardías como hijo de Electra y Júpiter, pero no padre de Dárdano y Iasio o Iasión.

(375) La madre de Erictonio es Batía o Arisbe. Madre también del otro hijo de Dárdano, Ilo, quien murió sin descendencia.

(376) Su madre es Astíoque. Unido a Calíorre, es padre de Asáraco, Ganimedes, Ilo y Cleopatra. Es el epónimo de Troya.

(377) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. VI. Júpiter enamorado de Ganimedes, transformado en águila, lo raptó y llevó al Olimpo, donde el joven escancia el néctar a los dioses. Como compensación regaló a Tros una copa de oro y unos caballos divinos, que más tarde son los que ofrece Laomedonte a Hércules como pago por el rescate de Hesíone. El signo zodiacal de Acuario se identifica con él.

(378) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. V. Es el fundador y epónimo de Troya. Vencedor en unos juegos celebrados en Frigia, el rey le dio, obedeciendo un oráculo, cien esclavos y una vaca, aconsejándole que siguiese a la vaca y allí donde ésta se parase, fundase una ciudad. Así lo hizo Ilo, que llamó a la ciudad Ilio. Unido a Eurídice, es padre de Laomedonte y Temisto. Boccaccio llama Ilioneo a Ilo.

(379) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XLIX. Unido a Hieromneme, es padre de Capis, el abuelo de Eneas.

(380) Es una de las Nereidas, hija de Nereo y Doris. Fue raptada por Neptuno al no acceder libremente a casarse con él. Es madre de Tritón y Rode.

(381) Virgilio (*Aen.*, V, 817-826) describe el cortejo de Neptuno. A la derecha están situadas las divinidades masculinas (Yneo es Ino, madre de Palemón, por tanto divinidad femenina, pero el error procede del mismo Boccaccio, quien copia mal del texto virgiliano) y a la derecha están las Nereidas, a las que se suma la ninfa Talia (para un catálogo de las Nereidas, Cf. Hesíodo *Teog.*, 240-269).

(382) Según la tradición mitográfica, Doro es hijo de Helén y de la ninfa Orseide y hermano de Xuto y Éolo. Es padre de Téctamo y abuelo de Asterio, el marido de Europa.

(383) La madre de Doro es la ninfa Orseide. Las fuentes mitográficas más admitidas no mencionan ninguna Elepe como madre de Doro.

(384) Servio (*in Aen.*, V, 373) la llama Melia. Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 50.

(385) Melanto, por su unión con Neptuno, es madre de Delfos; y es hija de Deucalión.

(386) La tradición mitográfica lo presenta como hijo de Teleonte y como uno de los Argonautas. En el viaje de regreso, se dejó subyugar por el canto de las Sirenas y fue salvado por Venus, quien lo llevó hasta el Lilibeo, Sicilia (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 270).

(387) Servio (*in Aen.*, I, 570; V, 24) acepta para Érix tanto la paternidad de Butes como la de Neptuno. El argonauta es su padre Butes, no él.

(388) Es decir, Venus del monte Érix, cuya fundación es atribuida por Virgilio a Eneas (*Aen.*, V, 759-761).

(389) La tradición mitográfica más clásica lo presenta como hijo del Ponto y la Tierra y hermano de Nereo, Taumante, Ceto y Euribia. Unido a su hermana Ceto, es padre de las Greas o Viejas (Pefredo, Enío y Dino), de las Górgonas (Esteno, Euríale y Medusa). Otros testimonios también lo presentan como padre de Escila, Equidna y las Hespérides (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 46-47). A Toosa se le atribuye también como padre a Forcis (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 271); y se la presenta como madre, por Neptuno, del Cíclope Polifemo.

(390) Boccaccio nos dice «filius fuit Phorci et marine monstri» (*G.D.*, L. X, cap. VII, p. 492, líns. 14-15). La tradición mitográfica no menciona ningún Batilo.

(391) Boccaccio nos dice «Anthitheum Polyphemum» (*G.D.*, L. X, cap. VIII, p. 492, lín. 24), es decir, «Polifemo semejante a un dios». Por lo que Boccaccio no se refiere a ningún Antiteo como hijo de Toosa y hermano de Polifemo.

(392) Es la ninfa Crateide o Cratéis, a quien Boccaccio llama Creteide.

(393) Cf. nota 213.

(394) La madre de las Górgonas es la Póntide Ceto.

(395) Esto es propio de las Greas o Viejas (Pefredo, Enío y Dino), hijas también de Forcis y Ceto, quienes compartían un ojo y un diente. Perseo las obliga, apropiándose de su único ojo, a que le lleven ante las Ninfas que han de darle los elementos necesarios para vencer a la Górgona mortal, Medusa.

(396) Ovidio (*Met.*, IV, 774-775) se refiere a las Greas, que para él son sólo dos (Pefredo y Enío), lo mismo que para Hesíodo (*Teog.*, 273-274).

(397) La tradición mitográfica habla de Yabelíon y Dercino como hijos de Neptuno.

(398) Se le considera también fundador mítico. Era el jefe de los Partenios o hijos nacidos de los ilotas.

(399) A excepción de los Cíclopes Arges, Estéropes y Brontes, nacidos de la sangre que brotó tras la castración de Urano y que fecundó la Tierra. Estos Cíclopes son los forjadores de los rayos de Júpiter, a quien ayudaron en la Titanomaquia en contra de sus hermanos los Titanes.

(400) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XVII. Hija de Nereo y Doris. Algunas versiones hacen a Galatea madre, por Polifemo, de Gala, Celto e Ilirio, epónimos de los gálatas, celtas e ilirios, respectivamente (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 41).

(401) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. XIV. Hijo de Fauno y de una ninfa, hija del río Símeto. Cuando Polifemo le aplastó con una roca, Galatea le transformó en un río, que corre cerca del Etna.

(402) Compañero de Ulises, a quien éste abandonó en su apresurada escapada de la isla de Polifemo. Fue recogido por Eneas, a quien relata sus aventuras.

(403) Télemo es llamado «Eurímida» por su padre Éurimo. Es un adivino que predijo la ceguera de Polifemo. Homero (*Od.*, IX, 508-512) no dice que sea uno de los Cíclopes.

(404) Cf. nota 399.

(405) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. XVI.

(406) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. XV. Eurimedonte es uno de los Gigantes, surgidos de la sangre de Urano. En algunas versiones aberrantes se le hacia, por Hera, padre de Prometeo o de Hefesto (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 41).

(407) El nombre que la tradición mitográfica da a Alíoo es el de Helio.

(408) A quienes Boccaccio llama Molíon y Actorión, son, en realidad, los gemelos Ctéato y Éurito, llamados por su patronímico Molíones Actóridas, es decir, hijos de Molíone y Áctor, su padre putativo. Murieron a manos de Hércules, cuando éste realizaba la limpieza de los establos de Augías (Quinto Trabajo), hermano de Áctor.

(409) Hijo de Menecio e íntimo amigo de Aquiles. Fue a la guerra de Troya, aunque no fue uno de los pretendientes de Helena, para acompañar a su amigo. Murió a manos de Héctor en un combate en el que el héroe llevaba las armas de Aquiles. El dolor por la muerte de Patroclo hizo volver a Aquiles al combate.

(410) En las fuentes clásicas no consta que Neptuno fuese padre de Aón.

(411) Guerrero de Mesania. Es un príncipe etrusco, a quien Virgilio da el nombre de la región del sur de Italia.

(412) Cf. nota 94.

(413) Ovidio (*Met.*, V, 256-257) está hablando de la fuente Hipocrene, situada en el Helicón. Tanto la fuente Castalia como la de Hipocrene están dedicadas a las Musas.

(414) Es Belerofonte, no Perseo, el que cabalga sobre Pegaso, ya que éste nació de la sangre que brotó de la cabeza

de Medusa, muerta por Perseo, quien calza las sandalias aladas de Minerva. El hacer que Perseo monte en el caballo alado es «un error común entre los humanistas» (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 159).

(415) Sobre la genealogía de Nicteo los textos presentan grandes discrepancias. Se le considera unas veces, junto con su hermano Lico, hijo del Esparto Ctonio; en otras de Hirieo y de la ninfa Clonia, padres también de Lico y, por tanto, nieto de Neptuno; en otras se le hace hijo de Celeno y Neptuno, error que procede al hacer al hijo de éstos, Lico, hermano de Nicteo (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 40 y 188). Así mismo, se le hace padre de una Nicteide (nombre propio, no el patronímico dado a Antíope), que es la madre de Lábdaco, por la que Nicteo es regente de Tebas. Por otra parte, la tradición mitográfica presenta dos personajes con el nombre de Nicteo, el primero es el padre de Antíope y Nicteide, regente de Tebas; el segundo es rey de Etiopía (o Epopeo, rey de Lesbos) y padre de Nictímene, con la que el rey cometió incesto. Boccaccio, a través de sus fuentes, altera la tradición y dice que el Nicteo regente de Tebas cometió incesto con Nictímene que aparece como su hija. Es clara la confusión entre las parejas Nicteide (hija)-Nicteo (padre, regente de Tebas) y entre Nictímene (hija)- Nicteo (padre, etíope).

(416) La madre de Antíope es Polixo. Amaltea es hija de Hemonio y nodriza de Júpiter en el Ida. No se la conoce descendencia (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 52-53 y 251).

(417) Nictímene es hija de Epopeo, rey de Lesbos, o Nicteo, rey de Etiopía (Cf. P. Grimal *op. cit.*, p. 380b; Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 447)). La hija del regente Nicteo es Nicteide, quien unida a Polidoro es madre de Lábdaco, y por la que Nicteo se convierte en regente de Tebas (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 188; y también, Cf. nuestra nota 415).

(418) Boccaccio llama a Hirieo, Lirceo. Es el padre, por la ninfa Clonia, de Nicteo y Lico, hecho que silencia Boccaccio (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 188).

(419) El río Enipeo es hijo de Océano y Tetis.

(420) El nombre que la tradición da a las cuatro hijas de Pelias son Alcestis, Pelopea, Pisícide e Hipótoe.

(421) Cf. nota 119.

(422) Apolodoro (*Bibl.*, I, 9) da los nombres de los doce varones de Neleo.

(423) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXXIII. Hijo de Ixíon y Día. Participó en la cacería del jabalí de Calidón. La lucha entre los Lápitas y los Centauros tiene lugar en la celebración de sus bodas con Hipodamía, puesto que Pirítoo invita a ella a sus hermanastros. Es padre de Polipetes. Muerta Hipodamía, acuerda con su amigo Teseo, bajar a los Infiernos para raptar a Prosérpina. Hades les hace sentarse en una silla de la que no pueden levantarse y mientras Teseo es rescatado por Hércules, Pirítoo se quedará eternamente en el Infierno (para otras versiones de la estancia o muerte de Pirítoo en los Infiernos, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 385).

(424) Para el nombre de la esposa de Néstor, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 269.

(425) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XI. Hijo de Titono y de la Aurora. Participa en la guerra de Troya, al frente del contingente etíope. Muere a manos de Aquiles.

(426) Según la tradición mitográfica Néstor es padre de dos hijas, Pisícide y Policasta. Ésta última es, en algunas versiones, mujer de Telémaco y madre de Persépolis.

(427) Boccaccio confunde los hechos de Melampo y Biante, pues es el primero quien realiza lo atribuido a su hermano, que lo realiza para que Biante pueda casarse con Pero. Por otra parte es a Fílaco, dueño del rebaño y padre de Íficlo, a quien ha de sustraérselo Melampo, pero es a Íficlo a quien cura de su esterilidad a ruegos de Fílaco. Antífates y Mantio, junto con Abante, Biante y Prónoe, son hijos de Melampo e Ifianasa. Los hijos de Biante y Pero son Arco, Laódoco, Perialces, Tálao y Anaxibia.

(428) Grisaor es hijo de Medusa y Neptuno, hermano de Pegaso. Es padre, por la Oceánide Calíorre, de Gerion.

(429) Cf. nota 290.

(430) La lucha de los Alóadas es posterior a la Gigantomaquia (Cf. nota 290).

(431) Hija de Piteo y nieta de Pélope. Se unió a Egeo gracias a una artimaña de su padre, y esa misma noche es forzada por Neptuno, por lo que Teseo es considerado tanto hijo de Egeo y de Neptuno. Cuando su hijo rapta a Helena, la pone bajo la custodia de Etra, quien será hecha prisionera por Cástor y Pólux. Raptada por Paris, Helena lleva a Etra consigo a Troya, de donde será rescatada por su nieto Demofonte.

(432) Rey de Trecén y hombre de gran sabiduría, es hijo de Pélope e Hipodamía y hermano de Trecén, Plístenes, Atreo y Tieste. Cuando Egeo, tras consultar un oráculo, llega a Trecén para que Piteo le descrifre la respuesta recibida, éste le emborracha para que se una a su hija Etra. Para la respuesta del oráculo, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 357.

(433) Egeo, antes de tener descendencia alguna, se casa dos veces, la primera con Meta, hija de Hoples; la segunda con Calcíope, hija de Rexénor. El hecho de no tener descendencia es lo que le hace ir a consultar el oráculo de Delfos.

(434) Para la campaña llevada a cabo por Teseo contra las Amazonas y sobre la madre de Hipólito, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, 375-376.

(435) El Toro de Maratón es el séptimo trabajo de Hércules, que el héroe ha de traer desde Creta a Euristeo. Éste quiso ofrecérselo a Hera, pero la diosa lo despreció. Euristeo lo dejó entonces suelto y el toro recorrió la Argólida, cruzó el istmo de Corinto y llegó hasta Atenas, donde le dio muerte Teseo.

(436) De Esculapio.

(437) Ninfa romana, servidora de Diana. Esta ninfa está ligada al rey Numa, de quien se decía que la consultaba en materia de legislación.

(438) Hijo de Peteo y biznieto de Erecteo. Expulsado Teseo de Atenas por los Dióscuros, fue nombrado por éstos rey de Atenas. Participó en la guerra de Troya al mando del contingente ateniense y fue uno de los que entraron en Troya escondido en el caballo. Murió en Troya.

(439) Es, según las fuentes mitográficas, hijo de Demofoonte. Es padre de Afidente y Timetes.

(440) La tradición mitográfica presenta como hijos de Teseo a Hipólito y a los hermanos Demofonte y Acamante. Menesteo no se identifica con ningún Antígono ni fue hijo de Teseo (Cf. nota 438).

(441) Ovidio está hablando de la Atalanta beocia, hija de Esqueneo. Para la problemática de su genealogía y su confusión con la Atalanta arcadia, Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 329-333.

(442) Pelasgo es, según la tradición mitográfica, hijo de Jupiter y Níobe y hermano de Argos. Es padre, por la Oceánide Melibea o la ninfa Cilene, de Licaón y bisabuelo de Arcas.

(443) Hija de Adrasto. Fue repudiada por Diomedes, una vez enterado éste de su adulterio.

(444) Cilábares con la forma Cilábaro es el adúltero en Servio (*in Aen.*, XI, 269), pero la tradición mitográfica da el nombre de Cometes al amante de Egialea. Cilábares, hijo de Esténelo y descendiente de Preto, es rey de Argos y quien reúne en su persona las tres partes del reino de Argos. Muere sin descendencia y el reino de Argos pasa a Orestes, rey de Tirinto y Micenas, con lo que se produce la reunificación definitiva de Argos.

(445) Hijo de Canapeo y sucesor de su tío Ifis. Participó en la expedición de los Epígonos contra Tebas y en la guerra de Troya. Sin embargo la tradición mitográfica no lo hace padre de ningún Cometes, cuyo padre también recibe el nombre de Esténelo. Cometes es a quien Diomedes, rey de la parte biantea del reino de Argos, deja como regente.

(446) Ésta última es la genealogía que ofrece la tradición mitográfica. Taumante es hijo del Ponto y la Tierra; Electra es hija de Océano y Tetis. Son padres también de Iris, la mensajera de los dioses.

(447) Para el nombre de la Harpía Cf. nota 287. Las Harpías, no sólo una de ellas, son las madres tanto de los caballos de Aquiles, llamados Janto y Balio, como de los caballos de los Dióscuros, llamados Flógeo y Hárpago.

(448) Cf. nota 373.

(449) Cf. nota 185.

(450) Para la crianza de Júpiter Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 52-53.

(451) La Memoria se identifica con la Titánide Mnemóside.

(452) A las Musas se las llama Tespiades, no por ser hijas de Tespia, genealogía que no ofrece la tradición mitográfica, sino por la proximidad del monte Helicón, su residencia habitual, a la ciudad beocia de Tespia o Tespias.

(453) Rey de Macedonia y padre, por Euhipe o Evipe, de las llamadas Piérides.

(454) La fuente Castalia está situada en el monte Parnaso, donde también residen las Musas; el monte Helicón es la residencia habitual de las Musas, situado en Beocia, donde está la fuente nacida del caballo o Hipocrene.

(455) La tradición mitográfica presenta a Aqueo como hijo de Xuto y Creúsa, la hija de Erecteo, y hermano de Ión. De estos dos hermanos reciben nombre los aqueos y los jonios.

(456) Dione, hija de Océano y Tetis, es la madre de Venus según la genealogía homérica (*Ilí.*, V, 370-371, etc.), genealogía que es irreconciliable con la hesiódica (*Teog.*, 191-195), que hace a Venus surgir del mar donde cae el semen de Urano. Dione presenta también otras genealogías, que la hacen en unos casos ser una de las Titánides (Apolodoro *Bibl.*, I, 1, 3) y en otros una de las Atlántides.

(457) Para las diversas genealogías de Cupido Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 97.

(458) Para Boccaccio es Erictonio, al que se refiere con el nombre de Erecteo, Cf. nota 582.

(459) Para los hijos de Leda y Júpiter Cf. Ruiz de Elvira «Helena. Mito y epopeya» *CFC*, 1974, VI, pp. 96-118.

(460) Cf. *G.D.*, VI, cap. XXII. Hijo de Príamo y Hécuba. Fue expuesto por su madre en el Ida y criado por unos pastores. Dirimió en el llamado *Juicio de Paris* la pugna, provocada por Discordia, entre Juno, Venus y Minerva sobre cuál de ellas era la más bella, donde Venus, que le prometió la mujer más hermosa, fue la vencedora. Una vez reconocido por sus padres, llevó a cabo el rapto de Elena, que provocó la caída de Troya. Se unió a la ninfa Enone, a la que repudió por Elena. Dio muerte a Aquiles, con la ayuda de Apolo, y murió a manos de Filoctetes.

(461) Pirro, que llegó a Troya después de la muerte de Paris, dió muerte a Astianacte, hijo de Héctor, y a Príamo.

(462) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXIX. Hijo de Príamo y Hécuba. Murió a manos de Elena o Menelao.

(463) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XVI. Hermana gemela del también adivino Héleno. Recibió el don de la profecia de Apolo, quien esperaba a cambio recibir los favores de la troyana. Al faltar Casandra a lo prometido, Apolo la condena a que, aunque siempre profetizará acertadamente, sus profecías no serían nunca creídas. Así anuncia que Paris traerá la desgracia a Troya y su propia muerte y la de Agamenón a manos de Clitemnestra y Egisto. Tras la caída de Troya fue entregada a Agamenón.

(464) La hija de Bisaltes, Teófane, es la madre, por Neptuno transformado en Carnero, de un carnero con la piel de oro (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 298). La confusión de Boccaccio entre Júpiter, transformado en carnero, y Neptuno puede deberse a que el Olímpico se metamorfoseó en carnero en Egipto para huir de la persecución de Tifoeo. Por otra parte, Boccaccio al hablar de Garamantis y de su unión con Júpiter dice «Hic Amone satus rapta Garamantide nynpha» (*G.D.*, L. XI, cap. XI, p. 552, líns. 4-5), donde Amón es una divinidad Libia, al que se representa con forma de carnero, que se identifica con Júpiter. Y en esta identificación de Amón-Júpiter puede estar el origen de la confusión, que con toda seguridad ya se encontraba en alguna de sus fuentes.

(465) Para toda la tradición mitográfica el signo zodiacal de Cáncer es el cangrejo que hizo Juno surgir de la tierra para que atacara a Hércules Cf. nota 194.

(466) Mena es uno de los nombres que se le dan a la Luna y más tarde a Diana Cf. nota 38.

(467) Tanto Isidoro (*Ethim.*, IX, 2, 75) como Rábano (*Orig.*, 111, 440B) hablan de Eurimedusa como madre de Mirmidón.

(468) Doncella ateniense que se hizo pasar por inventora del arado, lo que provocó la ira de Minerva, que la transformó en hormiga. Más tarde Júpiter, junto con el pueblo de las hormigas, la metamorfoseó en ser humano.

(469) Antes de que en Homero (*Il.*, XXI, 2) apareciera como hijo de Júpiter, la leyenda decía que el Crónida lo había hecho surgir del suelo para saciar la sed de su hijo Hércules, a ruegos de éste. Recibe también el nombre de Escamandro. Unido a la ninfa Idea, es el padre de Teucro, primer rey de la Tróade, de Arisbe, mujer de Dárdano, y de Calíorre, mujer de Tros.

(470) La tradición mitográfica lo presenta como hijo del Titán Astreo y de Aurora, y hermano de los Vientos y los Astros. Lucífero es llamado también Fósforo o Heósforo y es la estrella matutina o el planeta Venus, que se identifica con el Lucero vespertino o Héspero (Cf. nota 68). Por otra parte, el texto castellano hace referencia a «Tachina» como ninfa, cuando el texto latino se refiere al lugar donde reside la ninfa «Trachinnam adamasse nynpham» (Cf. *G.D.*, L. XI, cap. XV. p. 554, lín. 20).

(471) Quíone, a quien Boccaccio llama Liquíone.

(472) La tradición lo presenta también como hijo de Neptuno y de Euríale o como hijo del viejo Hirieo. Boccaccio sigue aquí el relato ovidiano (*Fast.*, V, 495-537).

(473) Enopión, hijo de Baco y Ariadna, cegó a Orión cuando trató de violar a su hija Mérope. La tradición mitográfica distingue perfectamente entre Enopión y Orión y no da lugar a la identificación entre ambos, a lo que hay que añadir que tanto Horacio (*Odas*, III, 4, 70-72) como Homero (*Il.*, V, 121-125) se refieren a Orión y no mencionan a Enopión.

(474) Cf. nota 472.

(475) El nombre que la tradición da a la hija de Enopión, que no hermana de Orión, es el de Mérope.

(476) Las fuentes mitográficas más clásicas no hacen referencia alguna a ningún Hipólago.

(477) Estacio (*Theb.*, IX, 842-843) presenta a Driante como hijo de Orión.

(478) El Anceo del que habla aquí Boccaccio es hijo del arcadio Licurgo y no del tracio Licurgo. Este Anceo participó tanto en la expedición de los Argonautas como en la cacería del jabalí del Calidón, donde encontró la muerte. No se hace referencia a que participara en la expedición de los Siete contra Tebas.

(479) Esta Harpálice es hija del rey de Tracia Harpálico. No se encuentra en el catálogo de las Amazonas. Salvó a su padre de un grupo de getas. Destronado Harpálico, ambos se refugiaron en un bosque y la muchacha robaba ganado para alimentarse, hasta que un día los pastores le tendieron una trampa y le dieron muerte.

(480) Hijo de Pilio y de Pandíon (biznieto del Pandíon el hijo de Erecteo) y rey de Mégara. Fue traicionado por su hija Escila, enamorada de Minos, que le cortó un cabello púrpura que crecía entre sus cabellos y que, según un oráculo, hacía inexpugnable la ciudad.

(481) Nacido de la esclava Náucrate, fue encerrado por Minos en el Laberinto junto con su padre. Ambos lograron escapar gracias a unas alas de cera fabricadas por su padre, pero Ícaro, desobedeciendo el consejo de Dédalo de no acercarse demasiado al sol, se precipitó al mar. Desde entonces el mar recibe el nombre de Icaria.

(482) La tradición mitográfica lo presenta como hijo de Pasífae.

(483) Ovidio (*Her.*, X) habla de la isla de Día, no de Quíos.

(484) El apelativo de Líbera es para Ariadna, no se le da a la Constelación de la Corona.

(485) Cf. *G.D.*, L. XI, cap. XXXI. Hijo de Minos y Pasífae, fue sucesor de su padre (para la sucesión de Minos Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 405). No debe confundirse con Deucalión, que se salvó del famoso diluvio junto con su esposa Pirra.

(486) Hay un primer Sarpedón en la tradición mitográfica que es hijo de Europa y Júpiter. Boccaccio funde en un solo personaje con este nombre al Sarpedón citado y al que aparece al mando del destacamento lidio en Troya, que era nieto del primero e hijo de Laodamía y Júpiter.

(486B) Sarpedón fue rey de Licia, no de Sicilia.

(487) Era oriunda de la Tebas Hipoplacios o Tebe, ciudad de Misia, situada al este de Troya. Fue saqueada durante la guerra de Troya por Aquiles, quien dio muerte al rey Eetión, padre de Andrómaca, y a sus hijos.

(488) El rey de Licia fue su hermano Sarpedón. Él salió de Creta y se instaló en Tebas, donde se casó con Alcmena, viuda de Anfitrión.

(489) Arcisio fue hijo de Céfalo, nieto de Deíon, biznieto de Éolo y tararanieto de Deucalión, el hijo de Prometeo.

(490) Homero (*Il.*, XV, 367) sólo dice que la llevaron a la isla de Sama para contraer matrimonio, pero no se dice con quién.

(491) Teseo dio muerte a varios ladrones, entre ellos a Escirón y Procrustes, pero la tradición más generalizada no le señala como asesino de Sísifo.

(492) Cf. nota 87.

(492B) Penélope es hija del lacedemonio Icario Cf. nota 357.

(492C) El llamamiento de los griegos lo hace Agamenón, quien entonces se pone al mando de la flota que ha de partir para Troya. Los caudillos griegos que acuden a la llamada del Atrida al estar obligados por el llamado «Juramento de los pretendientes», juramento que tomó Tindáreo para que todos los pretendientes de su hija, entre los que estaba también Palamedes, aceptaran el marido elegido y por el que debían defender ese matrimonio contra cualquiera que atentara contra él.

(493) Rey de los dólopes, vive en la isla de Esciros. Es abuelo de Pirro o Neotólemo, hijo de Deidamía. Dio muerte a Teseo despeñándolo por un acantilado, temeroso de que éste le arrebatara su reino.

(494) Hijo de Peante y Demonasa. Marcha a Troya a la cabeza de los olizones y siete naves. De su padre había recibido las famosas flechas y el arco de Hércules. Fue mordido por una serpiente en el pie en Ténedos y abandonado en la isla de Lemnos, por consejo de Ulises y decisión de Agamenón, a causa del hedor que producía su herida. Vivió durante diez años en la isla hasta que Ulises regresó a buscarlo, pues la presencia de las flechas de Hércules eran necesarias para la toma de Troya. Fue curado de su herida por Macaón y Polidario, hijos de Esculapio. Dio muerte a Paris con sus flechas. Filoctetes fue uno de los héroes que no tuvo problemas para volver a Grecia.

(495) Ulises lo que realiza es el robo de las cenizas de Laomedonte, rey de Troya y padre de Príamo, enterradas en la puerta Escea y que guardaban la ciudad de los enemigos. Un oráculo había señalado que mientras sus cenizas estuvieran intactas la ciudad no podría ser tomada.

(496) Es la estatua divina de Palas Atenea o Minerva que protegía la ciudad de Troya desde su fundación y era necesaria su salida de la ciudad para que ésta cayera en manos de los griegos. Fue bautizada con el nombre de Paladio en recuerdo de Palas, compañera de Minerva Cf. nota 69.

(497) Troyano. Hijo del heraldo Eumenes. Dolón, a cambio de los caballos divinos de Júpiter que le habían sido prometidos por Héctor, se introduce en el campamento enemigo con la misión de enterarse de los planes de los griegos. Capturado por Ulises y Diomedes y obligado a revelar la estrategia de los troyanos, muere a manos de sus captores.

(498) Reso. Hijo de Estrimón y Clío. Llega a Troya en el décimo año de la guerra y fue asesinado por Ulises y Diomedes, cuando éstos lo hallaron en el curso de una expedición nocturna por el campamento de los aliados de los troyanos.

(499) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXI. Hija de Príamo y Hécuba, de la que se enamoró Aquiles. Enterada Hécuba se la prometió en matrimonio al héroe a cambio de que abandonara a los griegos y le tendió una emboscada en el templo de Apolo Timbreo, donde le dio muerte Paris. Políxena murió a manos de Neoptólemo, hijo del héroe. La figura de Políxena no aparece en la epopeya homérica, sino en las obras que narran los hechos posteriores de la guerra de Troya.

(500) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXV. Hijo único de Héctor y Andrómaca. Murió a manos de Neoptólemo que le despeñó desde lo alto de las murallas de Troya.

(501) Compañero de Ulises, que fue transformado en cerdo por Circe y que luego recobró su figura humana. Cuando sus compañeros iban a partir, se despeñó desde lo alto de la terraza en la que estaba. Cuando Ulises bajó a los Infiernos, su sombra le rogó que le diera sepultura.

(502) Tiresias es el adivino tebano, que durante su juventud fue metamorfoseado en mujer al separar a dos serpientes en el acto de la cópula y matar a la hembra; siete años después y por realizar el mismo acto (separar a dos serpientes en cópula), recobró su sexo primitivo. De aquí que el texto se refiera a Tiresias como adivina.

(503) Genios marinos, híbridos de mujer y ave. Pasaban por ser hijas del Aqueloo y la musa Melpómene o de Estérope. Sus nombres más comunes son Pisínoe, Agláope y Telxiepia o Parténope, Leucosia y Ligía.

(504) Cicno, hijo de Neptuno y Cácide y aliado de los troyanos, murió a manos de Aquiles, quien le dio muerte ahogándolo, puesto que no podía herirlo por ser invulnerable a las armas.

(505) Boccaccio llama Sibotoe a Eumeo, porquero de Ulises, tomando el término «sybotes», porquero, como el nombre propio de Eumeo.

(506) Para Ausonio Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, pp. 279-280.

(507) Lactancio (*in Theb.*, II, 436) habla de Plótide, pero la tradición mitográfica llama a la madre de Tántalo Pluto (para la distintas genealogías de Pluto Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 41-42).

(508) El texto latino se refiere a Tántalo, que es padre de Pélope «*Tantalus*, ut dicit Lactantius, filius Iovis ex Plote nympha susceptus. Hunc dicit Eusebio Frigum fuisse regem, regnante Eritreo Athenis. Et Huic ob raptum Ganimedem bellum fuit adversus Troium Dardanie regem, et *Ganimedis patrem*. Volunt preterea *hunc* deos in convivio habuisse» (*G.D.*, L. XII, cap. I, p. 578 líns. 28-32). En el texto latino *hunc* es anafórico de *Tantalus* y de donde por una mala compresión del texto se traduce *hunc* como anafórico de Ganimedes, error que puede tener su base en que Ganimedes convivió, lo mismo que Tántalo, entre los dioses.

(508B) Se refiere a Tántalo que es padre de Pélope, a quien sirvió como majar en el banquete que preparó para los dioses, como se deduce por el texto.

(509) La madre de los hijos de Tántalo es, en algunas versiones, la Pléyade Dione o Estérope, pero no Taígeta. Esta Taígeta es en toda la tradición la madre de Lacedemon, como también así señala Boccaccio en el capítulo dedicado a ésta (Cf. *G.D*, L. IV, cap. XXXVIII). Ovidio (*Met.*, VI, 172-174) no hace referencia a ninguna de las Pléyades en concreto y nombra a la madre de Níobe por el patronímico (Cf. Ruiz de Elvira (ed.) *Ovidio*, Vol. II, nota 31, p. 210).

(510) Para los dos Tántalos Cf. nota 364. Por otra parte, no hay nada en la tradición mitográfica que haga de Penélope, madre de Telémaco y mujer de Ulises, la madre de Níobe.

(511) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. VI. Hijo de Marte y Estérope y padre de Hipodamía. Pélope, como todos los pretendientes de Hipodamía, ha de enfrentarse a Enómano en una carrera de caballos y de la que él siempre ha sido vencedor. Para lograr la victoria, soborna al auriga Mírtilo y vence a Enómano, quien muere al ser arrastrado por los caballos.

(512) Cf. nota 346.

(513) Cf. nota 509.

(514) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. VII. Madre de, entre otros varones, Atreo, Tieste, Piteo, Alcátoo y de las hembras Nicipe, Astidamía y Lisícide.

(515) Mercurio, para vengar la muerte de su hijo Mírtilo, hace aparecer un carnero con piel de oro, por cuya posesión pelearán Tieste y Atreo y que dará lugar a las muchas atrocidades que cometerán los Pelópidas. Además, sobre éstos recae también la maldición de su padre por el asesinato de su hermanastro Crisipo y por cuya causa ya habían sido desterrados.

(516) Aérope, a quien Boccaccio llama Mérope. Es hija de Catreo y nieta de Minos. Madre de los Atridas Agamenón y Menelao.

(517) Cicerón (*De natura deorum*, III, 21, 53) les llama Alco, Melampo y Tmolo. El texto castellano identifica a éstos con los Dióscuros Cástor y Pólux, cuando Boccaccio sólo dice «Quod dicit apud Graios inter Dyoscortes numeratos, quam ob rem celebres fuisse viros credentum est, cum ex his fuerint Castor y Pollux» (*G.D.*, L. XII, cap. VI, p. 583, líns. 18-20), es decir, que éstos se cuentan entre los Dióscuros por haber sido hombres célebres como lo fueron Cástor y Pólux. Esto tampoco es correcto, pues la tradición mitográfica llama Dióscuros, «hijos de Júpiter», solamente a los ya mencionados y a los hijos de Antíope, Anfíon y Zeto, quienes reciben el nombre de Dióscuros Tebanos.

(518) Su madre no fue Aérope sino una concubina de Tieste. Según las versiones los hijos de Tieste son dos o tres. Así Séneca (*Tieste*, 717-742) nombra a Tántalo y Plístenes, pero no menciona a Arpagirges, dato que Boccaccio toma de Teodoncio. Sin embargo, Apolodoro (*Epít.*, 2, 13) habla de tres hijos de Tieste, a los que llama Áglao, Calileonte y Orcómeno. El Tántalo mencionado por Séneca es, en algunas versiones, el primer marido de Clitemnestra que muere a manos de Agamenón.

(519) La tradición más generalizada considera a Agamenón y Menelao hijos de Atreo y Aérope. Sin embargo, otras variantes (Apolodoro *Bibl.*, III, 2, 1-2 y Hesíodo *frag.*, 194 M.-W.) hacen a Plístenes hijo de Atreo y padre de Agamenón y Menelao, quienes serán entonces nietos de Atreo, y Plítenes será nieto y no hijo de Pélope e Hipodamía.

(520) Hija de Eetión, rey de Tebas Hipoplacios. Mujer de Héctor y madre de Astianacte. Fue entregada a Neoptólemo como parte del botín que le correspondía y de quien tiene varios hijos, Moloso, Pílo y Pérgamo.

(521) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXI. Hijo de Príamo y Hécuba, hermano gemelo de Casandra y como ella adivino. Combate en Troya hasta la muerte de Paris y se instala en el Ida tras el matrimonio de Helena con su hermano Deífobo, a la que él también pretendía. Fue capturado por Ulises, al ser los griegos advertidos por Calcante de la necesidad de que Héleno, único que sabía las condiciones de los oráculos para que fuera posible la toma de Troya, les rebelara tales condiciones. Fue entregado a Neoptólemo una vez tomada la ciudad. En algunas versiones Héleno se casa con Deidamía, madre de Neoptólemo, en otras con Andrómaca.

(522) La tradición mitográfica presenta dos personajes con el nombre de Orestes. Uno es el hijo de Agamenón; el otro es hijo del río Aqueloo. Y como hijo de Hermíone y Orestes presenta a Tisámeno, sucesor de su padre.

(523) Lida no es nombre propio como parece indicar el texto castellano, sino la tierra de origen de la cautiva «lydia captiva». Para Apolodoro (*Bibl.*, III, 11, 1) la cautiva de Menelao es de origen etolio y recibe el nombre de Piéride o Tereide.

(524) Megapente contrae matrimonio con la hija de Aléctor «Filio autem a Sparte Alectoris accepit filiam» (Cf. *G.D.*, L. XI, cap. XIV, p. 587, líns. 19-20).

(525) Cf. nota 519.

(526) Es Mercurio o Hermes quien le da el cetro a Pélope.

(527) Hija de Brises. Es la favorita de Aquiles, que el héroe capturó en Lirneso. Agamenón, obligado a entregar a Criseida a su padre para salvar al campamento de la peste enviada por Apolo, se la arrebata al Pélida, quien desde ese momento se retira de la lucha.

(528) Rey de los Tauros. Murió en la persecución que emprendió para capturar a Orestes y Pílades, cuando éstos, ayudados por Ifigenia, le arrebataron la imagen de Diana.

(529) Tanto Electra como Ifigenia no aparecen en la epopeya homérica, sino en los poemas cíclicos de la epopeya troyana, de ahí que los mitógrafos identifiquen a Electra con Laódice y a Ifigenia con Ifianasa.

(530) Hijo de Criso, descendiente de Foco el hijo de Éaco, y de Antifatia. Unido a Anaxibia, hija de Agamenón, es padre de Pílades, compañero de Orestes en muchas de sus aventuras.

(531) Electra fue entregada por Orestes a su amigo Pílades y es madre de Estrofio, nieto del anterior.

(532) Briseida es la esclava de Aquiles, de quien Agamenón no tiene hijos. Criseida, hija de Crises y prima de Briseida, es madre de un Crises, no de Aleso. Por Casandra es padre de dos hijos, llamados Pélope y Teledamo, quienes mueren a manos de Clitemnestra.

(533) La tradición mitográfica sólo presenta a Tisámeno como hijo de Orestes y Hermíone. Por otro lado, la tradición presenta dos personajes con el nombre de Corinto. Uno es hijo de Pélope e Hipodamía; el otro es hijo de Maratón y rey de Corinto, reino que pasará después a Sísifo.

(534) Cf. nota 522.

(535) Es el mismo Baco que en las distintas fuentes mitográficas recibe uno y otro nombre indistintamente, aunque es más común el de Baco. Su equivalente latino es el Pater Líber.

(536) Cf. nota 414.

(537) Rey de los Cefenos en la Etiopía Oriental. Fue catasterizado por voluntad de Atenea. Su sucesor fue Perses, hijo de Perseo y Andromeda. Apolodoro (*Bibl.*, II, 1, 4) presenta tanto a Cefeo como a Fineo como hijos de Belo y Astíoque y hermanos de Egipto y Dánao.

(538) Para su genealogía Cf. nota 537.

(539) Perseo petrifica a su abuelo al enseñarle la cabeza de Medusa. Preto reina en Micenas, una vez que su hermano Acrisio le expulsa de Argos. Para la división de Argos y posterior intercambio de reinos Cf. nota 121.

(540) Lactancio (*in Theb.*, X, 891), como todas las fuentes mitográficas, presenta a Gorgófone como hija, no hijo, de Perseo. Gorgófone es madre, por el Eólida Perieres, de Afareo, Leucipo, Tindáreo e Icario (para otra genealogía de los hijos de Gorgófone y Perieres Cf. nota 355).

(541) Electrión es hijo de Perseo y Andrómeda y hermano de Gorgófone. Es el sucesor de su hermano Alceo. Muere a manos de Anfitrión.

(542) Es hijo de Perseo y Andrómeda y, por tanto, hermano de Gorgófone. Fue sucesor de Perseo.

(543) Anfitrión emprende la expedición de castigo contra los Teléboas, cuyo rey era Ptéralas (descendiente de Méstor, uno de los hijos de Perseo y Andrómeda) quien pretende el reino de Micenas. Su expedición es la continuación de la

emprendida por su suegro Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 164-168.

(544) Tras la muerte de Acrisio, reina en Micenas Perseo, a quien sucede su hijo Alceo y a éste Electrión, a quien sucede su hermano Esténelo, cuyo sucesor será su hijo Euristeo (para más detalles sobre la sucesión Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 164-168).

(545) Los hijos de Perseo y Andrómeda, según los mitógrafos, son los varones Perses, quien es el sucesor de su abuelo Cefeo, Alceo, Electrión, Esténelo, Méstor y Heleo y una hembra, Gorgófone. Por otra parte, Lactancio (*in Theb.*, I, 719) no habla de ningún Baquemon.

(546) El héroe más conocido es el Aqueménides del que habla Virgilio (*Aen.*, III, 614 y 691) y del que no da genealogía alguna (Cf. nota 200).

(547) Dato incomprobable por ser Teodoncio la fuente en que se basa Boccaccio para establecer la genealogía de Órcamo.

(548) La ninfa Clitie, tras su delación, fue metamorfoseada bien en helianto o girasol o bien en heliotropo.

(549) Para los hijos de Perseo y Andrómada Cf. nota 545.

(550) La tradición mitográfica más admitida no presenta dato alguno que confirme la filiación de Aón como hijo de Júpiter. Para Aón hijo de Neptuno Cf. nota 410.

(551) Homero (*Il.*, 716-718) presenta a Dimante como padre de Hécuba y no de Alixírroe, que es hija del río Grámico y madre de Ésaco. Para otras genealogías de Hécuba Cf. nota 5.

(552) Según Ovidio (*Met.*, XI, 761-763), Ésaco es hijo de Alexírroe, quien es hija del río Grámico («Aesacon umbrosa furtim peperisse sub Ida fertur Alexirhõe, Granico nata bicorni»), mientras que Hécuba es hija de Dimante y madre de Héctor («est illum [Hectorem] proles exina Dymantes»).

(553) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XXXIII. Sobre Ésaco la tradición mitográfica presenta dos genealogías y dos versiones sobre su muerte. En la primera, Apolodoro (*Bibl.*, III, 12, 5) lo presenta como hijo de la primera mujer de Príamo, Arisbe, adivino como su abuelo Mérope; unido a la ninfa Estérope, hija del río Cebrén, fue metamorfoseado en somorgujo tras la muerte de su esposa. En la segunda, Ovidio (*Met.*, XI, 749-795) lo presenta como hijo de Alexírroe, enamorado de la ninfa Hesperie, hija también del Cebrén; al huir Hesperie de él, muere mordida por una serpiente y Ésaco desesperado se tira al mar, pero Tetis lo transforma en somorgujo.

(554) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. LVII. Hija del río Asopo y Metope. Se une a Áctor, tras parir de Júpiter a Éaco, y es madre de Menecio, el padre de Patroclo.

(555) Foco es asesinado o bien por sus dos hermanastros o bien por uno de ellos con la complicidad del otro (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 336).

(555B) Telamón es nieto de Egina, quien es madre de Éaco. El error sólo se produce en el texto castellano (Cf. *G.D.*, L. XII, cap. XLVII, p. 605, lín. 3 «Thelamon Eaci fuit filius, fratem maior natu»)

(556) Hijo de Tiodamante. Hércules lo adopta tras haber dado muerte a su padre.

(557) Telamón, bien por haber dado muerte a Foco o por ser cómplice de su asesinato, es desterrado por su padre y marcha hacia Salamina donde reina su bisabuelo Cicreo, padre de Clárico, su abuela materna. Al morir Cicreo, hereda el reino de Salamina.

(558) La tradición mitográfica presenta otra versión sobre la lucha entre Ájax y Ulises, así como de la muerte del héroe. Ambos contienden por el Paladio, imagen divina que protegía Troya, y que, como las armas de Aquiles, es también entregada a Ulises. En esta versión Áyax es asesinado (Cf. Dictis *op. cit.*, 14-15).

(559) La flor es el Jacinto, que recibe el nombre del amado de Apolo. Ovidio (*Met.*, 395-397) dice que la sangre de Áyax que empapa la tierra hace brotar el jacinto, el cual había surgido por primera vez de la sangre de Jacinto. En los pétalos de la flor se leen las letras «aiai», expresión de dolor de Apolo por la muerte de su amante y que recuerdan el nombre de Ájax.

(560) Teucro, desterrado por su padre por no impedir la muerte de Áyax, se encamina hacia Chipre y funda una nueva Salamina. Se le atribuye también la fundación de Cartagena Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 350.

(561) Es el centauro Quirón quien le aconseja de qué manera ha de conseguir a Tetis.

(562) La tradición mitográfica hace a Polidora hija de Antígona, la primera mujer de Peleo.

(563) Antes de su unión con Tetis, Peleo es desterrado por su padre por el asesinato de su hermanastro Foco y se dirige a la Tesalia Ftiótide donde reina Áctor. Es el hijo de éste, Euritión, quien le purifica del crimen cometido; allí se une a Antígona, hija de Áctor y madre de Polidora. Participa en la cacería de Calidón, donde da muerte accidentalmente a Euritión y es purificado por Acasto, de quien huye para salvar su vida, ya que la mujer de Acasto le había acusado de intento de violación. Consigue, gracias a Quirón, unirse a Tetis. Tras la muerte de su hijo Aquiles, los hijos de Acasto le destronan y destierran, pero le es devuelto su reino por su nieto Neoptólemo. Tetis, tras su muerte, le lleva consigo al fondo del mar.

(564) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. LXIII. Hijo de Océano y Tetis. Peleo le dedica la cabellera de Aquiles para que éste vuelva sano de Troya. Se le atribuye también la paternidad de Dríope.

(565) Cf. *G.D.*, LII, cap. LXIV.

(566) Hijo de Perieres, considerado el padre humano de Menesteo.

(567) En Apolodoro (*Epít.*, VI, 3) Neoptólemo se la entrega como esposa al troyano Héleno. En otras versiones Héleno es el marido de su cuñada Andrómaca, que le había sido también entregada por Neoptólemo (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 436).

(568) Criseida, hija de Crises, fue capturada por Aquiles en la ciudad de Crisa y entregada a Agamenón. Éste hubo de devolverla a su padre para que cesara la peste que asolaba el campamento griego y que había sido enviada por Apolo. Agamenón se apodera de la favorita de Aquiles, Briseida, lo que provoca la ira del héroe y el abandono de la lucha.

(569) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. XLVII. Hijo de Príamo y Hécuba, fue padre de un Príamo que concurre a los juegos fúnebres celebrados en honor de Anquises, padre de Eneas.

(570) La tradición mitográfica presenta como hijo de Neoptólemo y Andrómaca a Moloso (algunas fuentes presentan además a Pílo y Pérgamo como sus hijos), sin embargo no presenta hijo alguno del Pélida y Hermíone (Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, pp. 284-285).

(571) La tradición mitográfica presenta a Moloso como el último de la estirpe de Peleo.

(572) Pilumno o Estercucio y Pitumno o Estercolinio son antiguas divinidades romanas que no se asocian con Júpiter (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 105-107; y también Cf. Álvarez Morán *op. cit.*, p. 285).

(573) Dánae, arrojada por su padre al mar en un arca, llega al reino de Polidetes, sin embargo la versión romana de la leyenda hace que el cofre llegue al Lacio, donde Dánae se une a Pilumno, a quien Virgilio (*Aen.*, X, 615-619) hace abuelo del abuelo de Turno, razón por la que Boccaccio, al seguir la leyenda romana, presenta a Dánae como esposa de Pilumno, madre de este primer Dauno.

(574) Para Virgilio (*Aen.*, X, 76) Venilia es madre de Turno; sin embargo, Ovidio (*Met.*, XIV, 333-338) hace a Vinilia, por el dios Jano, madre de Canente. Servio (*in Aen.*, X, 76) la identifica con la diosa Salacia, esposa de Neptuno.

(575) Madre de Lavinia. Partidaria de Turno, se ahorcó tras la victoria de Eneas.

(576) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. XVIII. Rey de los Aborígenes y epónimo de los latinos. Aunque de origen latino, su leyenda se helenizó, por lo que presenta dos genealogías distintas. En la helenizante es hijo de Ulises y Circe; en la latina de Fauno y Marica. Se le atribuye también su paternidad a Hércules, quien habría entregado a Palanto, una joven hiperbórea, a Fauno estando ya encinta de él (Cf. P. Grimal *op. cit.*, p. 308b).

(577) Como hermana de Turno Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 105. Otra genealogía la hace hija del rey Volturno.

(577B) La hija de Enómao, Hipodamía, es la mujer de Pélope, no la madre de Mírtilo. Este Mírtilo es el auriga de Enómano, a quien traiciona para gozar una noche de Hipodamía, según la promesa que le hace Pélope para conseguir su ayuda y así vencer a Enómano. Boccaccio sólo lo presenta como hijo de Mercurio y auriga de Enómano (*G.D.*, L. XII, cap. LXIV, p. 617, líns. 17-18 «filius fuit Mercurii et auriga Enomai regis»).

(578) Ninfa del Lacio, cuyo nombre era Lala «charlatana».

(579) Cf. notas 371 y 372.

(580) Es la epónima del monte Palatino o de la ciudad Palanteo, fundada por Evandro, razón por la que quizá Boccaccio la presente como hija de Evandro. A Palanto se la presenta también como madre de Latino Cf. nota 576.

(581) Cf. nota 363.

(582) Homero (*Il.*, II, 547) habla de Erecteo refiriéndose a Erictonio, pues en un principio Erictonio y Ericteo parecían ser el mismo personaje, pero a medida que se fueron perfilando los rasgos de uno y otro, Erecteo pasó a ser un personaje con identidad propia y pasa a engrosar los catálogos de los primeros reyes de Atenas. Así la tradición mitográfica habla de Erictonio como hijo de Vulcano y que unido a la ninfa Praxitea, es padre de Pandíon. Erecteo es hijo de Pandíon y Zeuxipe y hermano de Butes, Progne y Filomela (nieto, por tanto, de Erictonio); así mismo Erecteo es padre, por otra ninfa llamada Praxitea, de Cécrope, Tespio, Eupálamo, Metíon, Procris, Oritía. Ctonia y Creúsa. Boccaccio, que siguiendo a Homero llama a Erictonio, Erecteo, presenta a estos dos personajes como uno.

(582B) La Constelación de Serpentario, también llamada Ofiuco «el que sujeta la serpiente», se identifica con Asclepio o Esculapio, hijo de Apolo, catasterizado por Júpiter, quien le había fulminado con un rayo por devolver la vida a Hipólito y a Glauco, por consideración a Apolo. En las fuentes mitográficas más fiables no se encuentra la castasterización de Erictonio en esta Costelación.

(583) Procris es hija de Erecteo y de Praxitea y biznieta de Erictonio.

(584) Ovidio (*Met.*, VI, 678-684) se refiere a los hijos de Erecteo. Boccaccio con el patronimico Eólidas se refiere a Céfalo «E quibus Eolides Cephalus te coniuge felix, Pocri, fuit etc» (*G.D.*, L. XII, cap. LXXII, p. 626, lín. 6).

(585) Eusebio (*Chron.*, 50, 5, 9) sólo habla de Erecteo, que es efectivamente el padre de Oritía.

(586) Los hijos de Pandíon, habidos en Zeuxipe, son dos varones Erecteo y Butes, y dos hembras, Progne y Filomela.

(587) Ruiseñor.

(588) Cf. *G.D.*, L. VIII, cap. XIX.

(589) Ovidio (*Fast.*, VI, 627-628) la llama Ocresia u Ocresia.

(590) Se identifica con la Tique griega. El introductor de su culto es Servio Tulio. Se la representa con un cuerno de la abundancia, un timón, pues rige el rumbo de la vida, y casi siempre ciega.

(591) Es decir, la Tebas fundada por Cadmo en Beocia, por orden de Apolo.

(592) Boccaccio se refiere a un hermano de Alcmena muerto por los teléboas, cuyo rey pretendía el reino de Electrión «ut mortem fratris sui a Theloboeis occisi ulciscerctur» (*G.D.*, L. XIII, cap. I, p. 632, líns. 18-19). Sin embargo, la tradición mitográfica señala que fueron todos los hijos de Electrión, excepto Licimnio, los que murieron a manos de los teléboas (para la expedición emprendida por Anfitrión Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, 165-167).

(593) Boccaccio afirma que aunque las fuentes señalen que los trabajos fueron doce, él ha descubierto que, en realidad, son treinta y uno «Cuius labores precipuos fere omnes duodecim tantum fuisse confirmant, cum XXXI, esto non omnes equos, fuisse comperiam» (*G.D.*, L. XIII, cap. I, p. 633, líns. 8-10). La tradición mitográfica distingue entre los trabajos de Hércules, que son aquéllos que realiza bajo la servidumbre de su primo Euristeo, los *parerga* o hazañas realizadas por su cuenta mientras cumple con los doce trabajos y las distintas hazañas que realiza antes y después de la servidumbre de Euristeo. De entre los primeros, Boccaccio omite el de la limpieza de los establos de Augías (sexto trabajo); de los *parerga*, la expedición de los Argonautas (que tiene lugar tras la realización de su tercer trabajo), la muerte del centauro Euritón (después del sexto), la muerte de Érix (después del décimo), de las muertes de Cicno y su hermano Licaón, hijos de Ares, la liberación de Prometeo y la muerte de Ematión (todos camino de realizar el duodécimo).

(594) No se considera uno de los trabajos, sino el primero de los hechos excepcionales que realiza Hércules.

(595) Es el segundo trabajo que realiza para Euristeo. Fue ayudado por su sobrino Iolao, quien quemaba los cuellos de la Hidra según los cortaba Hércules. Algunos autores (p.e., Apolodoro *Bibl.*, II, 5, 2) no lo consideran como tal al no llevarlo a cabo solo. Con la sangre de la Hidra emponzoñó el héroe sus flechas. Mientras Hércules lucha con el monstruo, Hera hace surgir de la tierra un enorme cangrejo al que da muerte pisándolo Cf. nota 194.

(596) El primer trabajo. Molorco, un pobre campesino cuyo hijo fue devorado por el León, le ofrece a Hércules en sacrificio el único carnero que poseía, pero éste rehusa su ofrecimiento hasta después de haber dado muerte al León. El carnero fue sacrificado en honor de Zeus. La piel del León sirve de vestidura al héroe.

(597) Se considera la primera gran hazaña de Hércules, que lleva a cabo antes de someterse a Euristeo. Es, pues, anterior a los trabajos. La muerte del jabalí de Teumeso la realiza para poner a salvo los rebaños de Anfitrión y Tespios que eran devorados por la fiera. Mientras realiza esta tarea, hospedado en casa de Tespio, éste une al héroe con sus cincuenta hijas, de las que nacerán los Tespiadas.

(598) El tercer trabajo. Es conocido por el Jabalí del Erimanto.

(599) La cierva de Cerinia, cuarto trabajo. Fue apresada tras un año de persecución, tras lograr herirla con una de sus flechas.

(600) El quinto trabajo es dar muerte a las aves que destrozaban las cosechas y se ocultaban en un bosque que rodeaba el lago Estínfalo. Estas aves tenían el pico, las garras y las alas de bronce. Hércules las asusta haciendo sonar unos címbalos de cobre, lo que les hace salir de su refugio y les da muerte con sus flechas. Las Harpías, hijas de Taumante y Electra, no tienen nada que ver con ellas.

(601) Es el séptimo trabajo. Hércules lo había apresado con el permiso de Minos, quien se lo permitió con la condición de que lo capturara sin utilizar las armas. La destrucción de la región de Atenas es posterior a su captura Cf. nota 435.

(602) Cf. *G.D.*, L. VII, cap. XIX. Aqueloo es hijo de Océano y Tetis. Se le atribuye la paternidad de las Sirenas, habidas en la musa Melpómene, de las fuentes Pirene, Castalia y Dirce. El origen de la lucha entre los dos está en el matrimonio de Hércules con Deyanira, promesa que el héroe había hecho a Meleagro cuando se había encontrado con éste en su bajada a los Infiernos para realizar el undécimo trabajo, a la que el río también pretendía. El Aqueloo se metamorfosea en toro y se declara vencido cuando Hércules logra arrancarle uno de los cuernos.

(603) El octavo trabajo.

(604) Uno de los *parerga* del héroe que realiza de camino hacia el jardín de las Hespérides, el duodécimo y último trabajo.

(605) Otro de los *parerga* que lleva a cabo tras dar muerte a Busiris Cf. nota 47.

(606) Una vez que ha dado muerte a Gerion y robado su rebaño (décimo trabajo), Hércules erige las dos Columnas, que separan Libia de Europa, para dejar constancia de su hazaña.

(607) Es el duodécimo y último trabajo.

(608) Décimo trabajo.

(609) Noveno trabajo.

(610) Uno de los *parerga* que realizó al término del décimo trabajo.

(611) La lucha contra los Centauros se considera uno de los *parerga* que realiza una vez terminado el tercer trabajo. Hércules es recibido amistosamente por el centauro Fólo, hijo de Sileno, lo que enfurece a los restantes Centauros. En la lucha, Folo es herido por una flecha de Hércules, herida que recibe cuando la extraía de un centauro muerto, que le causa la muerte. Por otra parte, Teseo es quien participa en la lucha de los Centauros contra Pirítoo, que nada tiene que ver con la hazaña de Hércules. Ovidio (*Met.*, IX, 191) hace referencia a la lucha contra los Centauros sin relacionarlo con la boda de Hipodamía.

(612) Para Neso Cf. *G.D.*, L. IX, cap. XXXI. Para Deyanira Cf. L. IX, L. IX, cap. XVII. Neso es hijo de Ixíon y la Nube; Deyanira es hija de Eneo y Altea, hermana de Meleagro y Gorge. Fue transformada, junto con su hermana, en pintada tras la muerte de Meleagro y posteriormente recuperó su forma humana. Hércules y Deyanira abandonan Calidón y se dirigen a Tracia, cuando, al tener que cruzar el río Evemo, recibe la ayuda de Neso, quien cruza primero al héroe, pero al cruzar con Deyanira, Neso intenta violarla y Hércules le atraviesa el corazón con una flecha. Neso, antes de morir, preparó con su sangre una pócima que dio a Deyanira, para que ella administrara a Hércules el día en que ella perdiera su amor. La muerte de Neso es posterior a la realización de los trabajos.

(613) Cf. nota 397. Su lucha es uno de los *parerga* que realiza al término del décimo trabajo.

(614) La Liberación de Hesíona es uno de los *parerga* de Hércules, realizado a su vuelta del país de las Amazonas

(noveno trabajo). El incumplimiento del pago por parte de Laomedonte será la causa de que Hércules, una vez terminados los Trabajos de Euristeo y la servidumbre de Ónfale, prepare una expedición contra Troya en la que dará muerte a Laomedonte. La búsqueda del protegido del héroe la sitúan los mitógrafos dentro de la expedición de los Argonautas, que Hércules abandonará para encontrar a Hilas.

(615) Personaje que no se encuentra en la tradición mitográfica más admitida.

(616) Hércules hiere a Juno, lo mismo que a Hades y a Ares, cuando pelea contra Pilos, pues Neleo había prestado ayuda a Orcómeno, rey de los minios, en la guerra que mantenía contra Hércules. Es posterior a los trabajos y a la servidumbre de Ónfale.

(617) En algunas versiones, Hércules recibió la ayuda de Atlas para robar las manzanas de las Hespérides, tarea que llevó a cabo el Titán mientras Hércules ocupaba su lugar. Es Prometeo, encadenado en el Cáucaso y liberado por el Alcida, quien agradecido le aconseja que no toque las manzanas y que pida la ayuda de Atlas. Por otra parte, Atlas fue castigado por Júpiter a sostener el cielo por haber luchado contra él en la Titanomaquia y no participó en la Gigantomaquia, lucha en la que sí tomó parte Hércules como aliado de los Olímpicos.

(618) Hades ayudaba a Neleo en la lucha que mantenía contra Hércules cuando fue herido por éste. Homero (*Il.*, V, 395) no habla de descenso alguno a los Infiernos.

(619) La liberación de Teseo la realiza Hércules en su bajada a los Infiernos para cumplir con el undécimo trabajo, en el que debía capturar a Cervero y llevarlo ante Euristeo.

(620) Uno de los *parerga*. Hércules pasó por el palacio de Admeto cuando iba camino de realizar su octavo trabajo, apoderarse de las yeguas de Diomedes, y obligó a Tánatos a devolver a Alcestis, pero no realiza para ello ninguna bajada a los Infiernos.

(621) Cf. nota 10. La liberación de Teseo y su encuentro con Meleagro se producen al ir a realizar este trabajo.

(622) Séneca sitúa la muerte de Lico, el asesino de su suegro, y de Megara y sus hijos tras el descenso de Hércules a los Infiernos, sin embargo en la mayoría de las fuentes la locura de Hércules es un aviso de Hera para que se ponga al servicio de Euristeo y es, por tanto, anterior a la realización de los trabajos.

(623) Éurito convocó un concurso de arco y prometió la mano de su hija al vencedor. Sin embargo, tras la victoria de Hércules, Éurito no cumplió su palabra. Al mismo tiempo, Autólico roba el ganado de Éurito, robo del que acusan al Alcida y solamente cree en su inocencia el hijo de Éurito, Ífito, a quien da muerte Hércules en un rapto de locura. Para expiar el crimen, según el oráculo de Delfos, debe venderse como esclavo. Ónfale, reina lidia, le compra y comienza su servidumbre. Durante ésta, a pesar de que se le describe vestido de mujer y aprendiendo a hilar, realiza diversas tareas, entre ellas la campaña contra los cercopes, y da muerte a los bandidos Sileo y Litierses. Una vez que finaliza su servidumbre, realiza la campaña contra la ciudad de Éurito, le da muerte y toma a Íole como concubina.

(624) Hércules victorioso manda a Deyanira un heraldo, a quien acompaña Íole, para que su mujer le envíe una túnica apropiada para celebrar un sacrificio en honor de Júpiter y ésta, pensando que va a ser abandonada por su esposo, impregna la túnica con la sangre de Neso.

(625) Hijo de Taumaco o Fílaco. En algunas versiones es quien enciende la pira de Hércules y recibe las flechas y el arco, que heredará después Filoctetes.

(626) Cf. *G.D.*, L. IX, cap. II.

(627) Apolodoro (*Bibl.*, II, 4, 11) llama a los hijos de Megara Terímaco, Creontiades y Deicoonte, pero ni Homero ni Séneca dan los nombres de éstos Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 213.

(628) La tradición mitográfica presenta un Itono, hijo de Anfictión y de la estirpe de Deucalión, al que se le atribuye la fundación del culto de Atenea Itonia.

(629) La tradición no presenta ningún Cromis como uno de los muchos hijos de Hércules.

(630) La tradición mitográfica más admitida no presenta ningún Cirno como hijo de Hércules.

(631) La tradición presenta un Diodoro, hijo de Sófax y nieto de Hércules, fundador de la dinastía de los reyes de Mauritania.

(632) La tradición mitográfica presenta un Sófax, no Sofón, como hijo de Hércules y de Tinge y no hijo de Diodoro,

que es en realidad hijo de Sófax (Cf. nota 48).

(633) Hija de Filante.

(634) Homero (*Il.*, 622-663) habla de Licimnio como tío materno de Hércules. Es hijo de Electrión y Media, una esclava frigia. Unido a Perimele, hermana de Anfitrión, es padre de Argeo y Melos.

(635) Virgilio (*Aen.*, VII, 655-660) cita a un Aventino como hijo de Rea Silvia, la madre de Rómulo y Remo.

(636) Hija de Áclo y Neera. Violada por Hércules, su padre la encerró en un arcón y la lanzó al mar, temeroso de que el hijo habido diera muerte a sus hermanos, según había predicho un oráculo. Auge y Télefo arribaron en Misia, donde Auge se unió a Teutrante.

(637) Cipres.

(638) La tradición no ofrece dato alguno sobre si Hércules tuvo hijos con Íole. Hércules antes de morir ordenó a su hijo Hilo que se uniera en matrimonio a Íole y ambos son padres de Cleodeo y Éveene. Boccaccio puede referirse al lidio Lamo, hijo de Ónfale y Hércules, al que, p.e., Ovidio (*Her.*, IX, 54) se refiere como «lidio Lamio» y los presenta como dos personajes (Cf. Mª Consuelo Álvarez y Rosa Mª Iglesias *Boccaccio. Genealogía de los Dioses Paganos*, Madrid, Editora Nacional, 1983, p. 759, nota 426).

(639) La tradición mitográfica más generalizada no presenta ningún Lanio como hijo de Lido.

(640) Boccaccio al presentar la genealogía de Éolo dice «Iovis fuisse filium et Sergeste, filie Yppotis Troiani, et sic uterinum Acestis fratem. Plinius autem in libro Naturalis historie dicit eum cuiusdam Heleni filium fuisse et venturum invenisse rationem» (*G.D.*, L. XIII, cap, XX, p. 649, líns. 7-10) con lo que presenta un Éolo con distintas genealogías. Sin embargo, la tradición mitográfica presenta tres personajes con el nombre de Éolo. El primero de ellos es el hijo de Helén y nieto de Deucalión; el segundo es hijo de Hípotes y biznieto del primer Éolo, al que presenta como señor de los vientos, aunque nunca dios; y el tercero es hijo de Melanipe y hermano gemelo de Beoto (Cf. Ruiz de Elvira «Varia mitographica» *Emerita*, XXXVIII, 1970, pp. 301-303).

(641) Boccaccio atribuye a Éolo, rey de los vientos, los hijos del primer Éolo, hijo de Helén. La tradición mitográfica presenta como hijos de Éolo, habidos en Enárate, siete varones, Creteo, Sísifo, Atamante, Salmoneo, Deíon, Magnes y Perieres; y cinco hembras, Cánace, Alcíone, Pisícide, Cálice y Perimede. Además, también a Menalipe, Mimante y Macareo.

(642) Después de sus amores con Macareo, Cánace se unió a Aetlio, por quien es madre de Endimión, el amante de la Luna.

(643) Hipótada, es decir, el hijo de Hípotes, Éolo. Sin embargo, la tradición considera a Alcíone hija del primer Éolo.

(644) Virgilio (*Aen.*, VI, 164) lo presenta como hijo de Éolo, pero otras fuentes mitográficas de igual importancia no hablan de ningún Miseno como hijo de Éolo.

(645) Los hijos de Creteo y Tiro son Esón, Feres y Amitaón. Alcimedonte, padre de Eutropio, es en realidad Alcímene, la mujer de Esón y madre de Jasón (Cf. Mª Consuelo Álvarez y Rosa Mª Iglesias *op. cit.*, p. 770, nota 433).

(646) Hijo de Frixo y Calcíope.

(647) Medea instruye a Jasón sobre cómo debe sortear las pruebas impuestas por Eetes para conseguir el Vellocino.

(648) Los Argonautas, con el fin de dificultar la persecución de Eetes, deciden regresar a su tierra por distintos caminos. Hércules, que había participado al principio en la expedición, no llega a la Cólquide, pues tras la escala que los Argonautas hacen en Misia, no vuelve a embarcar, pues emprende la búsqueda de Hilas.

(648B) La segunda esposa de Jasón e hija de Creonte, según la tradición mitográfica, recibe indistintamente el nombre de Creúsa o de Glauce, no son, pues, dos personajes distintos como apunta Boccaccio. El intento de conciliación que nos ofrece es uno de los pocos que hace para explicar la divergencia entre las fuentes que utiliza.

(649) Filomelo es, según la tradición mitográfica, hijo de Iasión y de Ceres y hermano de Pluto (Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 389). El error de Boccaccio puede deberse a la similitud de los nombres latinos de Iasión (Iason) y Jasón (Iaso).

(650) Isidoro (*Ethim.*, XIV, 6, 29) habla de Filomelo y Pluto como hijos de Iasión y presenta a Pareanto como hijo

de Filomelo.

(651) Parcanto, a quien Boccaccio llama Parcantes. Cf. nota 650.

(652) La tradición mitográfica presenta a Jasón como hijo único de Esón y Alcímene (Cf. nota 645).

(653) El Epitropo que presenta Boccaccio como hijo de Alcimedonte (Cf. nota 645) parece ser un doble del mismo Jasón, puesto que realiza la misma búsqueda del Vellocino de Oro, que en la tradición sólo se atribuye a Jasón.

(654) Feres, al que Boccaccio llama Feritas. Es el padre de Admeto, marido de Alcestis, de Licurgo, rey de Nemea, y de Idómene, madre de Melampo, Biante y Eolia.

(655) Hija de Amitaón e Idómene es también Eolia.

(656) La tradición presenta a un Tiodomante, padre de Hilas y muerto a manos de Hércules. Para los hijos de Melampo e Ifianasa Cf. nota 427.

(657) Homero (*Od.*, XI, 287-297) habla de los hechos de Melampo para ayudar a Biante a conseguir a Pero, sin embargo no aparece el nombre de Biante.

(658) Homero (*Od.*, XV, 242) presenta a Mantio y Antífates como hijos de Melampo. Para los hijos de Biante y Pero Cf. nota 247.

(659) Cf. nota 658.

(660) Homero (*Od.*, XV, 253) sólo dice de él que fue el mejor adivino tras la muerte de Anfiarao.

(661) Homero (*Od.*, XV, 272-276) no lo presenta como adivino.

(662) Cf. nota 658.

(663) Para otras genealogías Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, pp. 141-142. Sin embargo, no aparece como hijo de Linceo e Hipermnestra.

(664) Anfíloco fue el sucesor de su padre. Participó en la expedición de los Epígonos y, por haber sido pretendiente de Helena, en la guerra de Troya. Su sucesor es Cilábares.

(665) Para todo lo relacionado con Catilo Cf. P. Grimal *op. cit.*, p. 91a.

(666) Virgilio (*Aen.*, VII, 672) lo presenta como hijo de Catilo y oriundo de Argos. Cf. nota 665.

(667) Virgilio (*Aen.*, VII, 670-671) en su presentación de los aliados de Turno lo hace oriundo de Argos. Es el primer Catilo el que es presentado en ocasiones como capitán de Evandro Cf. nota 665.

(668) La tradición mitográfica presenta a Íficlo como hijo de Fílaco y hermano de Alcímene, la madre de Jasón. Para otros detalles de la historia de Íficlo Cf. 427.

(669) La tradición mitográfica presenta al Sísifo, marido de Mérope y padre de Glauco, como el mismo que fue condenado por Júpiter a los Infiernos, realizando siempre la misma tarea. Para Éolo Cf. nota 640.

(670) Egipto. Cf. nota 104.

(671) Cf. *G.D.*, L. VI, cap. LVIII. Rey de Alba. Hijo de Póstumo Silvio y nieto de Ascanio. Es padre de Latino Silvio.

(672) Descendiente de Neleo que fue expulsado de Pilos por los Heraclidas. Venció a Janto, rey de los tebanos, en un combate, lo que le valió ser nombrado rey de Atenas.

(673) Sucesor de su padre. Sitiada Atenas por el ejército de Aletes, Codro, conocedor del oráculo que había vaticiado al rey de Corinto que éste sólo tomaría la ciudad si Codro no moría en la guerra, se vistió de mendigo y, al salir de la ciudad, encontró la muerte a manos de sus enemigos.

(674) Aletes es hijo de Hípotes y descendiente de Hércules. Se apoderó de Corinto tras expulsar a los descendientes de Sísifo. La expedición que emprende contra Atenas fracasa tras la muerte de Codro.

(674B) Para los tres Éolos Cf. nota 640.

(675) El suegro de Preto es llamado Ióbates o Anfianacte, Cf. nota 111.

(676) Apolodoro (*Bibl.*, II, 3, 2) llama Filónoe a la mujer de Belerofontes Cf. Ruiz de Elvira *M.C.*, p. 305.

(677) Cf. nota 486.

(678) Hijo de Licáeto. La tradición mitográfica no aporta dato alguno sobre la sucesión de la dinastía corintia que sustente la idea de que Creonte es descendiente de Sísifo.

(679) Céfalo es hijo de Deíon. Céfalo es un Eólida por ser su padre hijo de Éolo. En algunas versiones es el padre de Arcisio, el abuelo de Ulises.

(680) La tradición presenta a Procris como hija de Erecteo, no de Íficlo.

(681) Para las distintas versiones de la historia de Céfalo y Procris Cf. Ruiz de Elvira «Céfalo y Procris. Elegía y épica». *CFC*, III, 1971, pp. 97-123.

(682) Algunas versiones hacen a Céfalo padre, por la Aurora, de Faetonte o Faetón, no de Héspero o Éspero. La tradición mitográfica presenta un Héspero que se identifica con Lucífero (Cf. 68 y. 470) y otro al que hacen hermano de Atlas o que es el mismo Atlas (Cf. nota 242).

(683) Desterrado, marchó a Tesalia y fundó la ciudad de Alo. Se une a Temisto, hija de Hipseo, y es padre de cuatro hijos. Fue salvado por su nieto Citisoro antes de que sus súbditos le dieran muerte por haber quebrantado una ley religiosa.

(684) El oráculo se refiere a Jasón, descendiente de Éolo por su abuelo Creteo.

(685) Cf. nota 212.

(686) Boccaccio habla de la identificación romana de Leucotea y Palemón, Mater Matuta y Portumno. Para Leucotea «latine tamen Amatuta dicitur» (*G.D.*, L. XIII, cap. LXX, p. 675, lín. 28) y para Palemón «qui latine sonat Portunnus» (*G.D.*, L. XIII, cap. LXX, p. 675, lín. 29).

(687) Divinidad libia que se identifica con Júpiter.

LISTADO DE NOMBRES MITOLÓGICOS

Este listado de nombres, en el que excluimos los autores y los personajes bíblicos por ser facilmente reconocibles, tiene como finalidad la de guiar al lector entre el *maremagmum* de personajes mitológicos que en la traducción castellana aparecen con grafías distintas, haciendo en muchos casos imposible la identificación de éstos.

De cada uno de los nombres señalamos el actual en castellano que en el listado aparece en VERSAL.

Si el personaje tiene capítulo en la traducción las distintas variedades gráficas remitirán al nombre tal y como aparece en el capítulo (la remisión en cursiva):

Absirthio o Egialeo V. *Absirthio*

y es en Absirthio donde se señala el nombre correspondiente en castellano actual.

Si carece de capítulo, salvo error, remite a la primera vez que aparece el nombre.

En el caso en que exista una sola grafía para dos personajes distintos se señala, tras el nombre, mediante la inclusión de un número arábigo entre paréntesis a quién nos referimos:

Acheo (1) hijo del Tercer Júpiter V. *Atheo*

(2) hijo de la Tierra (I) V. *Antheo*

Si la forma castellana actual coincide con varios personajes, tras el nombre en VERSAL se pondrá entre paréntesis un número romano:

Anfíon (1) hijo de Antíope (II) V. *Anphíon* (1)

(2) hijo de Íasio ANFÍON (I)

(3) hermano de Lábdaco ANFÍON (II)

En los sobrenombres de héroes y dioses damos su forma actual en VERSAL, seguida de =, detrás del cual daremos a quien se refiere:

Alçides ALCIDA = HÉRCULES (III)

Hemos procurado que cada una de las variantes gráficas tenga cabida en este Listado.

A
Abante ABANTE
Abentino V. *Auentino*
Absirthio APSIRTO
Absirthio o Egialeo V. *Absirthio*
Acadamia V. *Cadanuia*
Acasto ACASTO
Acatheo V. *Antheo*
Acçíneo V. *Alçínoo*
Acrisio ACRISIO
Acrisyo V. *Acrisio*
Acroopo V. *Çícrope*
Acropoto V. *Crotopo*
Actheón V. *Antheón*
Actorio V. *Molíon*
Actorión V. *Actorio*
Açeon V. *Alçíneo*
Açerba ACERBA = SIQUEO
Açi ACIS
Açidalia ACIDALIA = VENUS (I)
Açípite V. *Oçépite*
Achante V. *Athamante*
Achate ACATES
Ache ATIS (I)
Ache o Achim V. *Ache*
Achelado AQUELOO
Acheloon V. *Achelado*
Achemon V. *Bachemonti*
Acheo (1) hijo del Tercer Júpiter V. *Atheo*
(2) hijo de la Tierra (I) V. *Antheo*
Achéroe OCÍRROE
Acheronte AQUERONTE
Achia V. *Antia*
Achiles V. *Archiles*
Achímene ALCÍMENE
Achímenes V. *Achímene*
Achiménides AQUEMÉNIDES
Achimenon V. Bachemonti
Achiménydes V. *Achiménides*
Achironio V. *Clitonio*
Adameto V. *Admeto*
Admeto ADMETO
Adón ADONIS
Adrasto ADRASTO
Adrastro V. *Adrasto*
Adriana ARIADNA
Adrianna V. *Adriana*
Adrómeda V. *Andrómada*
Adsclepio V. *Asclepio*
Aelo AELO
Aello V. *Aelo*
Aeos EOS
Afitrión V. *Anfitrión*
Áfrico ÁFRICO
Afro AFRO
Agamelón V. *Agamenón*
Agamenón AGAMENÓN
Agapente AGAPENTE
Agaramante GARAMANTE
Ágaue ÁGAVE
Agénor (1) Hijo de Belo Prisco AGÉNOR (I)
(2) Abuelo del anterior AGÉNOR (II)
Agile AGELAO
Aheos V. *Aeos*
Ajas ÁJAX
Ajas Talamón V. *Ajas*
Ajas Theucro V. *Ajas*
Alabando ALABANDO
Albíen V. *Albíon*
Albíon ALBÍON = YALEBÍON
Alcumedonte V. *Alçidemonte*
Alcumena (1) mujer de Anfitrión V. *Almena*
(2) escuadrones ALALCOMENEOS
Alçeo ALCEO
Alçeón V. *Alçeo*
Alçesta o Alchista ALCESTIS
Alçida V. *Alçides*
Alçidemonte ALCIMEDONTE
Alçides ALCIDA = HÉRCULES (III)
Alçíneo ALCINOO
Alçínoe V. Alçíone
Alçíon (1) hija de Éolo ALCÍONE (II)
(2) Pléyade V. *Alçíone*
Alçión (1) padre de Anfitrión V. *Alçeo*
(2) hijo de Atreo ALCO
Alçíone ALCÍONE (I)
Alçumadonte V. *Alçidemonte*
Alchilsta V. *Alçesta o Alchista*
Alchista V. *Alçesta o Alchista*
Alectón V. *Alçión* (2)
Aléctoro ALÉCTOR
Aleçio ALETES
Aleso HALESO
Aletho ALECTO
Aleto V. *Aletho*
Alexandre ALEJANDRO = PARIS
Alexia V. *Aleso*
Alfénor ALFÉNOR
Alíon V. *Alçíon* (1)
Alíoo ALÍOO
Alíxor ALEXÍRROE
Alma ALMA = OPIS (I)
Almalea AMALEA
Almalthea V. *Amalthea*
Almançonas V. *Amaçonas*
Almathea V. *Amalthea*
Almena ALCMENA
Almeón ALCMEÓN
Almón ALMÓN
Alonmena V. *Almena*
Aloo ALOEO
Alóydas ALÓADAS
Aloyo V. *Aloo*
Aloyo Titán V. *Aloo*
Alpénor ELPÉNOR
Alpénoro V. *Alpénor*
Altano ALTANO
Alua ALBA = AURORA
Amaco Pílide V. *Pílide*
Amaçonas AMAZONAS
Amalea V. *Amalthea*
Amalthea AMALTEA
Amarillez PALIDEZ
Amasonas V. *Amaçonas*
Amata AMATA
Amaya V. *Maya* (1)
Amethe V. *Admeto*
Ameto V. *Admeto*

Amicao V. *Amichaón*
Amicaón V. *Amichaón*
Amíclate AMICLAS
Amíclates V. *Amíclate*
Ámiçe V. *Ámiçe o Ámico*
Ámiçe o Ámico ÁMICO
Amichao V. *Amichaón*
Amichaón AMITAÓN
Amimoe V. *Ançimona*
Amímón V. *Ançimona*
Amón AMÓN
Amor (1) hijo de Érebo AMOR (I)
(2) hijo del Terçer Júpiter AMOR (II)
(3) hijo de Venus la Grande AMOR (III)
Amor o Cupido V. *Amor* (3)
Ana ANA
Ánasçes V. *Cánasçes*
Anbo DITIRRAMBO = BACO
Anbrosia AMBROSIA
Ançimona AMIMONE
Anchélado V. *Enchélado*
Ancheo V. *Antheo*
Anchia V. *Antia*
Anchiclia V. *Anticlia*
Anchiso V. *Anthiso*
Ancho ANCO MARCIO
Andíopa V. *Candíope*
Andrógeo ANDRÓGEO
Andrómaca (1) mujer de Héctor ANDRÓMACA
(2) mujer de Perseo V. *Andrómada*
Andrómada ANDRÓMEDA
Andrúmaca V. *Andrómaca* (1)
Anfarao V. *Anfiarao*
Anfarión V. *Anfitrión*
Anffíon V. *Anphíon* (1)
Anfianasta ANFIANACTE
Anfiarao ANFIARAO
Anfierao V. *Anfiarao*
Anfíloco ANFÍLOCO
Anfíon (1) hijo de Antíope (II) V. *Anphíon* (1)
(2) hijo de Íasio ANFÍON (I)
(3) hermano de Lábdaco ANFÍON (II)
Anfitrión ANFITRIÓN
Anfitrióanade V. *Anfitriónade*
Anfitriónade ANFITRIÓNIDE
Anfitriónades V. *Anfitriónade*
Anforiçe ANFITRITE
Anfuriçe V. *Anforiçe*
Ange V. *Argeo* (2)
Angiçia ANGITIA
Angiçia o Angeonia V. *Angiçia*
Anifeo V. *Enfeyo*
Anphíon (1) hijo de Antíope (II) ANFÍON (III)
(2) hijo de Íasio V. *Anfíon* (2)
Anphitriánades V. *Anfitriónade*
Antegoro V. *Anthegoro*
Anthegoro ANTEGORO
Antheleboeo V. *Almena*
Antheo ANTEO
Antheón (1) hijo de Autónoe ACTEÓN (I)
(2) hijo de la Tierra (I) V. *Antheo* (1)
Anthia V. *Antia*
Anthiclia ANTICLIA = AUTÓLIA
Anthíloco (1) hijo de Néstor ANTÍLOCO
(2) hijo de Quíone V. *Auctolio*
Anthíofates V. *Antífates*
Anthíopa (1) amazona ANTÍOPE (I)
(2) madre de Anfíon (III) ANTÍOPE (II)
Anthíope ANTÍOPE (III)
Anthiso ANTIFO
Antia ANTEA
Anticlia V. *Anthiclia*
Antidén V. *Antidón*
Antidón ANTEDÓN
Antifante V. *Antifate*
Antifate ANTIFATE (I)
Antífates ANTÍFATES
Antígona ANTÍGONA
Antígono ANTÍGONO
Antimaeo V. *Ancho*
Antíopa V. *Anthíopa* (2)
Antiso V. *Anthiso*
Ántropos (1) Parca ÁTROPO (I)
(2) Muerte ÁTROPO (II)
Antýperto ANTIFATE (II)
Aon AON (II)
Apargige ARPAGIGES
Ape APIS
Apolo (1) hijo del Primer Vulcano V. *Primer Apolo*
(2) hijo del Segundo Júpiter y Latona V. *Segundo Apolo*
Apolo Milesio APOLO MILESIO = APOLO (II)
Apolo Sol SOL APOLO = APOLO (II)
Apollo V. *Segundo Apolo*
Aquelón V. *Aquilo o Bórea*
Aquilo V. *Aquilo o Bórea*
Aquilo o Bórea AQUILO o BÓREA
Aragne Colofonia ARACNE
Aragonautes V. *Argonautas*
Árcade V. *Árchade*
Arcóbantes ARIÓBATES = IÓBATES
Arcóbates V. *Arcóbantes*
Arçia ARICIA
Árchade ARCAS o ÁRCADE
Archelao V. *Achelado*
Archémoro ARQUÉMORO
Archia V. *Antia*
Archiles AQUILES
Archiménides V. *Achiménides*
Archisio ARCISIO
Archisyo V. *Archisio*
Árchomo V. *Órchamo*
Arethusa ARETUSA
Argéntea ARGÉNTEA = LUNA (I)
Argeo (1) hijo del Segundo Apolo AGREO
(2) hijo de Licurgo (II) ANCEO
Argeston ARGESTON
Argía ARGÍA
Argifonte ARGIFONTE = MERCURIO (I)
Argitóroso ARGIRÓTOXO = SOL (II)
Argo (1) rey de Argos ARGOS (I)
(2) hijo de Iasio ARGOS (II) = ANFÍON (II)
Argonautas ARGONAUTAS
Argos (1) constructor ARGOS (III)
(2) nave ARGO
(3) rey de Argos V. *Argo* (1)
Argulo ARGULO
Árida ÁRIDA = TIERRA (I)
Áridan V. *Árida*
Ariete ARIES
Ariete o Carnero ARIETE O CARNERO = CRÍO

Ariste V. *Aristeo*
Aristeo ARISTEO
Arithis ARETE
Aritho ARITO
Arito V. *Aritho*
Armays ARMAIS = DÁNAO
Arogilo AROGILO
Arpáliçe (1) hija de Bóreas HARPÁLICE = CLEOPATRA
(2) hija de Licurgo (II) HÁRPALICE
Arpálises V. *Arpaliçe* (2)
Arpargige V. *Apargige*
Arpías (1) hijas de Taumante HARPÍAS (I)
(2) Furias HARPÍAS (II)
(3) Aves del Estinfalo HARPÍAS (III)
Arro o Arruntes V. *Arruntes*
Arruntes ARRUNTE
Arsynçe ARSÍNOE
Artémorio V. *Archémoro*
Arthemia ÁRTEMIS = LUNA (I)
Arthos ARCTOS
Artorio Rufo ARTEMIO RUFO
Arytes V. *Arithis*
Asapo ASAPO
Ascafo V. Ascálafo
Ascálaffo V. *Ascálafo*
Ascálafo ASCÁLAFO
Ascanio ASCANIO
Asclepio ASCLEPIO
Asio V. *Asyo*
Asirio SIRIO
Assia ASIA
Asteria V. *Asterie*
Asterie ASTERIA
Asterio ASTERIO
Astiages ASTIAGES
Astianate ASTIANACTE
Asticraçia ASTICRACIA
Astraón ASTARTÉ
Astrea (1) hija de Astreo ASTREA (I)
(2) Noche ASTREA (II)
Astrelo V. *Astreo*
Astreo ASTREO
Astro ASTRO
Astrochia ASTÍOQUE
Astrofilo V. *Trofilo*
Asyo ASIO
Atalante V. *Atlante*
Atamante V. *Athamante*
Atamente V. *Athamante*
Athalante (1) hijo de Iápeto V. *Atlante*
(2) hija de Íasio ATALANTE
Athalanto V. *Atlante*
Athamante ATAMANTE
Athante V. *Atlante*
Athena (1) Primera Minerva ATENEA (I)
(2) Minerva (II) ATENEA (II)
Athenas (1) Primera Minerva V. *Athena* (1)
(2) Minerva (II) V. *Athena* (2)
Atheo AQUEO
Atheona ACTEÓN (II)
Athie ATIS (II)
Athim V. *Ythis o Ythim*
Atino V. *Latino*
Atlante ATLAS o ATLANTE
Atreo ATREO
Atrydes ATRIDAS
Aturrnio V. *Turrno*
Auctolia ANTICLEA
Auctolio AUTÓLICO
Auctóneo V. *Authónoa*
Auctoo V. *Autheo*
Auentino AVENTINO
Auerno AVERNO = ÉREBO
Aura AURA
Aurón V. *Aurora*
Aurora AURORA
Austro V. *Astro*
Austroafro AUSTROAFRO
Authénoe V. *Authónoa*
Autheo AUTUCO
Autheon V. *Autheo*
Authólico V. *Auctolio*
Authónoa AUTÓNOE
Authónoy V. *Authónoa*
Autónico V. *Auctolio*
Autónoe V. *Authónoa*
Auxomio V. *Auxoni*
Auxoni AUSÓN
Averrne V. *Auerno*
Axissa V. *Assia*
Aycleo V. *Oycleo*
Aydona AEDÓN
Ayre AIRE

B

Baco (1) hijo de Sémele BACO
(2) delator V. *Batho*
(3) rey de Cosira BATO (I)
Bacos V. *Bathos*
Bachemon V. *Bachemonti*
Bachemonti BAQUEMON
Bacho V. *Baco* (1)
Balui BALIO
Báratro BÁRATRO = ÉREBO
Batema V. *Bachemonti*
Bathilo V. *Bathillo*
Bathillo BATILO
Batho BATO (II)
Bathos BATO (III)
Bélapan LÉLAPE
Belo (1) hijo de Épafo V. *Belo Prisco*
(2) padre de Nino BELO (I)
(3) hijo de Fénix BELO (II)
Belo Prisco BELO (III)
Belorofonte BELOROFONTES
Bello Prisco V. *Belo Prisco*
Bellona BELONA = MINERVA (II)
Bellorofente V. *Belorofonte*
Bellorofonte V. *Belorofonte*
Bellorrofente V. *Belorofonte*
Bereçinthia (1) Tierra (I) BERECINTIA
(2) Opis (I) V. *Bereçintia*
(3) Ope (1) BERECINTIA
Bereçintia BERECINTIA (II) = OPIS (I)
Bersíon V. *Burgion*
Biante V. *Biante o Bías*
Biante o Bías BIANTE o BÍAS
Bías V. *Biante o Bías*
Bíblide BIBLIS
Bilaspo BISALTES

Bimatre BIMATRE = BACO
Bionio DIONISO (V) = BACO
Bithomante BRITOMARTIS
Boethe BOYERO
Bona BONA
Bona Dea (1) Tierra (I) BONA DEA (I)
(2) Maya (I) BONA DEA (II)
Borça Epidavria V. *Epidaurea*
Bórea BÓREAS = AQUILO o BÓREAS
Borgíon V. *Burgíon*
Borguíon V. *Burgíon*
Boríon BORO
Boro V. *Doro*
Branco BRANCO
Brasareo BASAREO = BACO
Bremio BROMIO = BACO
Brentes V. *Brontes*
Briárco BRIÁREO
Briseo BRISEO = BACO
Briseyda V. *Briseyda o Breçayda*
Briseyda o Breçayda BRISEIDA
Britones BRITONA
Brontes BRONTES
Bulcán V. *Vulcano* (2)
Bulcano V. *Vulcano* (2)
Burgíon BERGÍON = DERCIMO
Burtillo V. *Tiburtino o Tiburto*
Burtino V. *Tiburtino o Tiburto*
Busire v. *Busyre*
Busire o Busíride V. *Busyre*
Busíride V. *Busyre*
Busyre BUSIRES
Butes BUTES
Byante V. *Biante o Bías*

C
Caca CACA
Caco CACO
Cadanuia CANDAVIA
Cadino CADMO
Cadyno V. *Cadino*
Cálato CÁLATO
Cálay CÁLAIS
Cálayas V. *Cálay*
Calcíope CALCÍOPE
Calçiope V. *Calcíope*
Calerthea V. *Galathea*
Calíope CALÍOPE
Calipso V. *Calipson*
Calipson CALIPSO
Calisto V. *Calistón*
Calistón CALISTO
Calistone (1) hija del Sol V. *Calipso*
(2) hija de Licaón V. *Calistón*
Calitheo V. *Cálato*
Camenas CAMENAS = MUSAS
Can CAN
Can Çerbero ÇERBERO
Can Çeruero V. *Can Çerbero*
Cánasçes CÁNACE
Canbisse CAMBISES
Cancro CÁNCER
Candíope CANDÍOPE
Canes CANES= FURIAS
Cantylena CANTILENA
Caos V. *Chaos*
Capricornio CAPRICORNIO
Careo V. *Atreo*
Caribdi V. *Caribdin*
Caribdin CARIBDIS
Carón CARÓN o CARONTE
Caronos V. *Cronos*
Cartago CARTAGO
Carybdy V. *Caribdin*
Cárytes CÁRITES = GRACIAS
Casandra CASANDRA
Casiopa CASIOPEA (I)
Cassiope V. *Cassiopia*
Cassiopia CASIOPEA (II)
Casto V. *Cástor*
Cástor CÁSTOR
Casyopa V. *Casiopa*
Cathilo (1) hijo de Anfiarao V. *Cathillo* (1)
(2) hijo del anterior V. *Catillo* (2)
Cathillo (1) hijo de Anfiarao CATILO (I)
(2) hijo del anterior V. *Catillo* (2)
Catho V. *Caco*
Catilo (1) hijo de Anfiarao V. *Cathillo* (1)
(2) hijo del anterior V. *Catillo* (2)
Catillo (1) hijo de Anfiarao V. *Cathillo* (1)
(2) hijo del anterior CATILO (II)
Cauno CAUNO
Cayín V. *Cálay*
Celo V. *Çelo*
Ceneo CENEO
Cigno V. *Çigno*
Cithoro V. *Çithoro*
Clauco V. *Glauco* (1)
Clemestra V. *Clitemestra*
Clímene CLÍMENE
Climenio CLÍMENO
Clío CLÍO
Clíos V. *Clío*
Clipólemo V. *Thilipólemo*
Clisipo CRISPO
Clitamestra V. *Clitemestra*
Clitemestra CLITEMNESTRA
Clitia CLITIE
Clitimestra V. *Clitemestra*
Clitomestra V. *Clitemestra*
Cliton CLITO
Clitonio CLITONEO
Clitymestra V. *Clitemestra*
Clora CLORIS (I) = FLORA
Clore CLORIS (II)
Cloto CLOTO
Clutimena Coleliuia CLUSTIMENA DE COLCOS
Clytya V. *Clitia*
Coçito COCITO
Codre CODRO
Colatyno COLATINO
Coo V. *Eoo*
Coraçe CORAS
Corinthes V. *Corrintho*
Corinthio (1) padre de Dárdano CÓRITO
(2) hijo de Orestes (I) V. *Corrintho*
Corintho V. *Corrintho*
Corne V. *Corone*
Corniculana V. *Cresa Corrniculana*
Coro (1) viento CORO (I)

(2) anciano del mar CORO (II)
Corone CORÓNIDE
Corónide CORÓNIDE o CRONIS
Corynthio V. *Corinthio* (1)
Corynto V. *Corrintho*
Corrintho CORINTO
Creonte (1) padre de Creúsa V. *Geonte*
(2) hermano de Yocasta CREONTE (II)
Creonti o Creonte V. *Geonte*
Creontíades V. *Creóntides*
Creóntide V. *Creóntides*
Creóntides CREONTÍADES
Cresa Corrniculana OCRESIA DE CORNÍCULO
Creta CRETA
Crete CRETE
Creteyde CRETEIDES O CRATÉIS
Creúsa CREÚSA
Crisiton ERICSITON
Crisótemes V. *Crisóthemes*
Crisóthemes CRISÓSTEMIS
Critheo V. *Chricheo*
Cromes CROMIS
Cromino CRONIS
Cromio CROMIO
Crone V. *Cromino*
Cronio V. *Cromio*
Crono V. *Cromio*
Cronos CRONOS = SATURNO
Crótalo CÓCALO
Crotopo CROPOTO
Crueles V. *Diras*
Cupido (1) hijo del Segundo Mercurio PRIMER CUPIDO = CUPIDO (I)
(2) hijo de la Segunda Venus CUPIDO (II)
(3) hijo de Marte CUPIDO (III)
(4) hijo de Venus la Grande V. *Amor* (3)

Ç
Çarfóritos V *Phorco*
Çeco V. *Zeto*
Çécrope CÉCROPE
Çéculo V. *Çétulo*
Çeçias CECIAS
Çee V. *Çeyn o Çeo*
Çéfalo CÉFALO
Çefeo CEFEO
Çéfiro ZÉFIRO o CÉFIRO
Çeleno V. *Eçeleno*
Çéliçe CÍLIX
Çelio V. *Çelo*
Çelo CIELO
Çelo o Çelio V. *Çelo*
Çelodoxa CLEODOXE
Çentauros CENTAUROS
Çéntulo V. *Çétulo*
Çeo (1) hijo de la Tierra (I) CEO
(2) hijo de Lucífero (I) V. *Ceyn o Çeo*
Çerapisso V. *Çiparyso*
Çerçias CIRCIAS
Çerco CIRCIO
Çere (1) Tierra (I) CERES (III)
(2) Luna (I) CERES (IV)
(3) hija de Cielo V. *Primera Çerere*
Çerere (1) hija de Cielo V. *Primera Çerere*
(2) hija de Saturno CERES (II)

Çeres V. *Primera Çerere*
Çérope V. *Çécrope*
Çersícore V. *Tersýcore*
Çeruero V. *Can Çerbero*
Çetho V. *Zetho* (2)
Çeto V. *Zeto* (2)
Çétulo CÉNTULO
Çey V. *Çeyn o Çeo*
Çey o Çeo V. *Çeyn o Çeo*
Çeyn V. *Çeyn o Çeo*
Çeyn o Çeo CÉIX o CEICO
Çeys V. *Çeyn o Çeo*
Çiane CIÁNEA
Çíbele (1) amante de Atis CÍBELE o CIBELE (I)
(2) Opis (I) CÍBELE o CIBELE (II)
(3) Tierra (I) CÍBELE o CIBELE (III)
Çíbelle (1) amante de Atis V. *Çíbele* (1)
(2) Opis (I) V. *Çíbele* (2)
Çibene V. *Scéleno* (2)
Çíclope CÍCLOPE = POLIFEMO
Çíclopes CÍCLOPES
Çicoro V. *Çithoro*
Çícrope V. *Çécrope*
Çifeo V. *Çefeo*
Çigno CIGNO
Çigno o Çisne V. *Çigno*
Çila V. *Scila*
Çilene CILENE
Çilenio CILENIO = MERCURIO (V)
Çilíbar CILÁRABES
Çíliçe V. *Çéliçe*
Çílipe V. *Polifeno*
Çimeo EUNEO
Çimodoçe CIMODOCA
Çin V. *Çeyn o Çeo*
Çinara CINARA
Çinbreo TIMBREO
Çinosaura CINOSAURA
Çinthia CINTIA = DIANA (II)
Çinthio CINTIO = APOLO (II)

Çio CIO
Çiparisso V. *Çiparyso*
Çiparo V. *Çiparyso*
Çiparyso CIPARISO
Çirapiso V. *Çiparyso*
Çirçe CIRCE
Çirçio V. *Çerco*
Çirene CIRENE
Çireno V. *Çirrno*
Çiro (1) hija de Salmoneo V. *Tiro*
(2) rey de Tera CIRNO (I)
Çirrno CIRNO (II)
Çitarea CITERIA (II) = VENUS (II)
Çitaride V. *Çitharea*
Çitharea CITERIA (I) = VENUS (I)
Çithoro CITORO
Çoçito V. *Coçito*

CH

Chaos CAOS
Chedria QUEDRIA = EDQUINA
Cheleo V. *Achelado*
Cherón QUIRÓN
Chímenes V. *Achímene*
Chiménides V. *Achiménides*
Chimera QUIMERA
Chiritio V. *Chricheo*
Chirón V. *Cherón*
Chricheo CRETEO
Chrítco V. *Chricheo*
Chritheo V. *Chricheo*
Cholimesa CORIMOSA = EURIMEDUSA

D

Dádalo V. *Dédalo*
Dalión DEDALIÓN
Dalo V. *Dédalo*
Damasycon DAMASICTON
Dánao (1) hermano de Egipto DÁNAO
(2) hijo de Electra V. *Dárdano*
(3) hijo de Dánae V. *Danio*
Danaydes DANAIDES
Dane V. *Dapne*
Danes V. *Dapne*
Danes o Dane V. *Dapne*
Danio DAUNO (I)
Danón V. *Dapne*
Dauno V. *Danio*
Dapne DÁNAE
Dárdano DÁRDANO
Dauno (1) hijo de Dánae V. *Danio*
(2) nieto del anterior DAUNO (II)
Dedalión V. *Dalión*
Dédalo DÉDALO
Deífile DEÍPILE
Delectación VOLUPTUOSIDAD
Delio DELIO = SOL (II)
Delos DELOS
Demofón DEMOFOONTE
Demoffón V. *Demofón*
Demoffonte V. *Demofón*
Demofón o Demofonte V. *Demofón*
Demofonte V. *Demofón*
Demogorgón DEMOGORGÓN
Deucalión (1) hijo de Minos DEUCALIÓN (I)
(2) hijo de Prometeo DEUCALIÓN (II)
Deucóthoes V. *Lenóothes*
Deyamira DEYANIRA
Deyanira V. *Deyamira*
Deydamía DEIDAMÍA
Deydanía V. *Deydamía*
Deydebo DEÍFOBO
Deyfebo V. *Deydebo*
Deyfile V. *Deífile*
Deymira V. *Deyamira*
Día DÍA
Diana (1) hija del Primer Júpiter V. *Primera Diana* (1)
(2) hija del Segundo Júpiter y Latona V. *Primera Diana* (2)
(3) Luna (I) DIANA (III)
Diante V. *Driante*
Dicontes DEICOONTE
Dictina Diana DIANA DICTINA = BRITONA
Dido DIDO
Digtyna Diana V. *Dictina Diana*
Diicohortes V. *Dicontes*
Dimante DIMANTE

Diodero V. *Diodoro*
Diodoro DIODORO
Diomedes (1) hijo de Tideo DIOMEDES (I)
(2) rey de Tracia DIOMEDES (II)
Diomedis V. *Diomedes* (1)
Dión DIONE
Dionisio (1) hijo del Primer Júpiter DIONISO (I)
(2) hijo de Deucalión (II) DIONISO (II)
(3) hijo de Nilo DIONISO (III)
(4) hijo del Tercer Júpiter DIONISO (IV)
(5) Baco DIONISO (V)
(6) Padre Líber (I) DIONISO (VI)
(7) Hércules (I) V. *Dionisio Thebeo*
Dionisio Thebeo DIONISO DE TEBAS
Dionisyo V. *Dionisio* (4)
Diras DIRAS = FURIAS
Dirçe DIRCE
Discordia DISCORDIA o ERIS
Discorros DIOSCUROS o DIÓSCUROS
Dispiter DISPITER = PLUTÓN
Dite (1) Érebo DITE (I)
(2) Plutón V. *Dite o Dites*
Dite o Dites DITE (II) = PLUTÓN
Dites V. *Dite o Dites*
Dolo DOLO
Dolo o Enganno V. *Dolo*
Dolón DOLÓN
Dori DORIS (I) = TETIS (I)
Dórida DORIS (II)
Doro DORO
Dory V. *Dórida*
Dríades, Ninfas DRÍADES
Driante DRIANTE

E
Éaco (1) hijo de Egina ÉACO (I)
(2) hijo de Telamón ÉACO (II)
Eáçides EÁCIDAS
Ebuleo EBULEO
Écate HÉCATE = LUNA (I)
Éctor V. *Étor*
Écuba V. *Hécuba*
Eçeleno CELENO
Echea EQUEA
Edipo EDIPO
Efegenia V. *Efigenia*
Efeltes V. *Ofelte*
Efialtes EFIALTES
Efigenia EFIGENIA
Efigenya V. *Efigenia*
Efygenia V. *Efigenia*
Egeo EGEO
Egeón EGEÓN
Egeria EGERIA
Egestad V. *Egestad o Mengua*
Egestad o Mengua EGESTAD
Egialea EGIALEA
Egialeo (1) hermano de Apis EGIALEO (I)
(2) Absirtio EGIALEO (II)
Egiales V. *Eguijal*
Egina EGINA
Egipçio V. *Ogigio*
Egisto (1) hijo de Belo Prisco EGIPTO
(2) hijo de Tiestes EGISTO
Egla EGLA
Egles EGLE
Eguial V. *Eguijal*
Eguijal EGIALE
Elano HELÉN
Eleas V. *Eneas*
Electra (1) Pléyade V. *Eletra*
(2) hija de Agamenón ELECTRA (I)
(3) Madre de Arpía ELECTRA (II)
Electrion ELECTRIONE = YFIMEDÍA
Eleda (1) mujer de Tindáreo V. *Leda*
(2) hija de la anterior V. *Helena*
Elena V. *Helena*
Elene, padre PADRE ELELEO = BACO
Éleno HÉLENO (I)
Eléope ELETE
Eleta V. *Electra* (2)
Eletra ELECTRA (III)
Eletreón ELECTRIÓN
Eletrión V. *Eletreón*
Eleusinas, deessas DIOSAS DE ELEUSIS
Elfiltos V. *Ephiltos*
Élice HÉLICE = OSA MAYOR
Elio V. *Clío*
Eliónicas, Musas MUSAS DEL HELICÓN
Elisa ELISA = DIDO
Éllaro ÉLARA
Emegeles V. *Eomegales*
Emenio HEMONIO = ISQUIS
Emolo EVIOLO = TMOLO
Enbidia V. *Inuidençia o Enbidia*
Enchélado ENCÉLADO
Endilichia ENTELEQUIA
Endimión ENDIMIÓN
Enea Silvio ENEAS SILVIO
Eneas ENEAS
Enfeo V. *Enfeyo*
Enfermedad ENFERMEDAD
Enfeyo ENIPEO
Enfón V. *Ensón*
Enganno V. *Dolo*
Enifeo V. *Enfeyo*
Enómao ENÓMAO
Enopión ENOPIÓN
Ensón ESÓN o ESON
Enuadro V. *Euandro*
Eogime OGIME
Eólide EÓLIDA
Eólides EÓLIDES
Éolo ÉOLO
Eomegales MEGELE
Eonas EONAS
Eoo EOO
Eovropa V. *Europa*
Épaffo V. *Épafo*
Épafo ÉPAFO
Épapho V. *Épafo*
Epeo EPEO
Ephialtes V. *Ephiltos*
Ephiltos EFIALTES
Ephimetheo EPIMETEO
Epidaurea BÓROE DE EPIDAURO
Epigenia V. *Efigenia*
Epimetheo V. *Ephimetheo*

Epintos EPINICO
Epitopro V. *Epitropo*
Epitropo EPITROPO
Eratheo V. *Eutonio*
Erathio V. *Eratho*
Eratho ERATO
Ércoles V. *Hércoles* (4)
Erectusa ERETUSA
Ergastes ERGASTES
Ériçe ÉRIX o ÉRICE
Erigón V. *Erígones*
Erígona V. *Erígones*
Erígone V. *Erígones*
Erígones ERÍGONE
Erimonía V. *Ermíone*
Eriteo V. *Herytreo*
Eritheo (1) hijo de Éolo V. *Chricheo*
(2) hijo de Perseo V. *Herytreo*
(3) caballo del Sol ERITREO (I)
(4) hijo de Vulcano V. *Eutonio*
Eritheo o Era Erichra V. *Herytreo*
Erithonio (1) hijo de Vulcano V. *Eutonio*
(2) hijo de Dárdano ERICTONIO
Eriton ERICTO
Eritonio V. *Erithonio* (2)
Eritrea ERITREA
Ermíona V. *Ermíone*
Ermíone HARMONÍA
Eryeteo V. *Eutonio*
Eryne ERINIES
Erýthemes V. *Crisóthemes*
Erythonio V. *Eutonio*
Erytonio V. *Eutonio*
Erytreo V. *Eutonio*
Ésaco ÉSACO
Escofilo V. *Trofilo*
Escorpión ESCORPIÓN
Esculapio (1) hijo de Apolo (II) ESCULAPIO (I)
(2) hijo de Valente ESCULAPIO (II)
(3) hijo de Asapo ESCULAPIO (III)
Esçéleno ESTÉNELO (III)
Esemarco JENARCO
Esifle V. *Ysífile*
Esíona V. *Essíona*
Eslitia ESCITIA
Esón V. *Ensón*
Espectusa HESPERETUSA
Espéride V. *Éspero*
Espérides HESPÉRIDES
Esperies V. *Espérides*
Espero ESPEO = HIPSEO
Éspero (1) hijo de Iápeto HÉSPERO (I)
(2) hijo de Céfalo V. *Héspero* (2)
(3) Venus la Grande HÉSPERO (II)
(4) Lucífero HÉSPERO (III)
Espio ESPEO
Espinga ESFINGE (I)
Espingue ESFINGE (II)
Essíona HESÍONE
Estarçio ESTRÁTICO
Esterculino ESTERCULINO = PITUMNO
Estérope V. *Stéropes* (1)
Estige V. *Estigia*
Estigia ESTIGIA
Estigias V. *Estigia*
Estigias Canes V. *Canes*
Estijas V. *Estigia*
Estijia V. *Estigia*
Estilbón ESTILIBÓN = MERCURIO (II)
Estindálife V. *Estinfálidas aues*
Estinfálidas, aues AVES DEL ESTINFALO
Estraçio V. *Estarçio*
Estratónico ESTRATÓNICO
Estremio V. *Sçemón*
Esýona V. *Essíona*
Eternidad V. *Eterrnidad*
Eterrnidad ETERNIDAD
Ethefrón EQUEFRÓN
Ethelone CLARIS
Etheo V. *Otho*
Ethephitón V. *Ethefrón*
Ethere ÉTER
Etherrnidad V. *Eterrnidad*
Ethes V. *Oetha*
Ethesias V. *Othesias*
Ethíocle ETÉOCLES
Ethíocles V. *Ethíocle*
Ethíon EQUÍON
Ethíope ETÍOPE
Ethon ETON
Ethoro (1) hijo de Frixo V. *Çithoro*
(2) Sol (II) HORUS
Ethra ETRA (I)
Étor HÉCTOR
Etra ETRA (II)
Eua EUHAM = BACO
Euan V. *Eua*
Euandro EVANDRO
Euçibo LEUCIPO
Eudora EUDORA
Eudoro EUDORO
Euerysteo V. *Euristeo*
Eufigenya V. *Efigenia*
Euménides EUMÉNIDES = FURIAS
Eumeo V. *Çimeo*
Euneo V. *Çimeo*
Euorpa V. *Europa*
Euprósina V. *Euprósine*
Euprósine EUFRÓSINE
Eurial EURÍALE
Euríale V. *Eurial*
Éurico ÉURITO
Eurídiçe (1) hija de Tálao ERIFILE
(2) mujer de Orfeo EURÍDICE (I)
(3) mujer de Néstor EURÍDICE (II)
Eurílocо EURÍLOCO
Eurimedonte EURIMEDONTE
Eurimón V. *Eurymón*
Eurímone V. *Eurýmone*
Eurímones V. *Eurýmone*
Eurínome V. *Eurymón*

Euristeo EURISTEO
Eurithonio V. *Eutonio*
Euro EURO
Euroastro EUROASTRO

Europa EUROPA

Eurydia EURICLEA
Eurymón EURÍNOME
Eurýmone EURÍMONE
Evrýmone V. *Eurýmone*
Eurýpilo EURÍPILO
Euthonio EUQUIO = BACO
Eutonio ERICTONIO o ERECTEO
Eutorpe EUTERPE
Eutrope V. *Eutorpe*
Evandro V. *Euandro*
Evprósine V. *Euprósine*
Evrípilo V. *Eurýpilo*
Evroastro V. *Euroastro*
Exemarco V. *Esemarco*

F
Fádimos FÉDIMOS
Fado (1) Parcas HADO
(2) Muerte FATUM
Fado o Fadas V. *Fado* (1)
Fado o Fados o Fadas V. *Fado* (1)
Fados V. *Fado* (1)
Fados o Fadas V. *Fado* (1)
Falanto FALANTO
Fama V. *Ffama*
Fanbre HAMBRE
Fanete FANETE (I)
Fantasma FANTASMA
Fatua (1) Tierra (I) FATUA (I)
(2) Maya (I) FATUA (II)
Fauna (1) Tierra (I) FAUNA (I)
(2) Maya (I) FAUNA (II)
Fauno FAUNO
Fauonio V. *Ffauonio*
Febe (1) Luna (I) FEBE (I)
(2) Diana (II) V. *Ffebe* (2)
Febo (1) Sol (II) V. *Ffebo*
(2) Apolo (II) FEBO (II)
Fedea REA (II)
Fedra V. *Fedria*
Fedrea V. *Fedria*
Fedria FEDRA
Feniçe FENICE = OSA MAYOR
Féniçe V. *Fféniçe*
Fenta V. *Pherica*
Fentras FENTRATE
Fentraz V. *Fentras*
Fetrante V. *Fentras*
Ffadas V. *Fado* (1)
Ffama FAMA
Ffauonio FAVONIO
Ffebe (1) Luna (I) V. *Febe* (1)
(2) Diana (II) FEBE (II)
Ffebo (1) Sol (II) FEBO (I)
(2) Apolo (II) V. *Febo* (2)
Ffedra V. *Fedria*
Fféniçe FÉNIX
Ffethusa V. *Ffetusa*
Ffetusa FAETUSA
Ffilene V. *Ffilinon*
Ffilimón FILAMÓN
Ffilístene V. *Filístene* (1)
Ffilomene o Ffilemón V. *Ffilimón*
Ffilote FILOTES = HÉSPERO (I)
Ffineo FINEO
Ffitón V. *Phitón*
Fforónide V. *Forónide*
Ffósseros FÓSFORO (I) = VENUS (I)
Ffrigio V. *Phriso*
Ffurias V. *Furias*
Ffytón V. *Phitón*
Fiantes PEAS o PEANTE
Fíçia FTÍA
Fidipo FIDIPO
Fílemo Eurímede TÉLEMO EURÍMEDA
Filemón V. *Ffilimón*
Filente V. *Filotetes*
Fílide FILIS
Fílides V. *Fílide*
Filimene V. *Ffilimón*
Filipo V. *Fidipo*
Filis o Fílide V. *Fílide*
Filístene (1) hijo de Fénix FILÍSTENE (I)
(2) hijo de Apolo (II) FILÍSTENE (II)
Filítenes V. *Filístene* (1)
Filógeo FILÓGEO
Filomelo FILOMELO
Filomena FILOMELA
Filomeno V. *Filomelo*
Filón FILÓN
Filotetes FILOCTETES
Finasa IFISANIA
Fineo (1) rey de Arcadia V. *Ffineo*
(2) hermano de Cefeo FINEO
Fiso V. *Phriso*
Fístene V. *Phístene*
Fito FEO
Fitón V. *Phitón*
Flegeo FLEGEO
Flegetón V. *Flegetonte*
Flegetonte FLEGETONTE
Flegina FLEGIAS
Flora FLORA = CLORIS (I)
Foco FOCO
Forbante FORBANTE
Forcinos V. *Phorco*
Forco V. *Phorco*
Forçínidas FORCIDES
Foroneo FORONEO
Forónide FORÓNIDE
Fósforo FÓSFORO (II) = LUCÍFERO (I)
Fratiso V. *Phriso*
Fraude FRAUDE
Fregeo V. *Flegeo*
Friso V. *Phriso*
Frixónydas, Ninfas NINFAS FRIXÍNIDES
Furias FURIAS o ERINIES
Furias o Euménides V. *Furias*
Fylomena V. *Filomena*

G
Gadoro V. *Eudoro*
Galathea GALATEA
Gálico GÁLICO
Gamenón V. *Agamenón*
Ganimades GANIMEDES
Garamante V. *Agaramante*
Garamántide GARAMÁNTIDE

Gelánor GELÁNOR
Géminis V. *Géminys*
Géminys GÉMINIS
Genio V. *Genio o Genios*
Genio o Genios GENIOS = LARES
Genio o Lare V. *Lares* (2)
Geonte CREONTE (I)
Gerion GERION o GERÍONES
Geselao AGESELAO
Gigantes GIGANTES
Gigantes Titanes V. *Titanas*
Gigomançia GIGANTOMAQUIA
Gión V. *Dión*
Glauca GLAUCA
Glauco (1) divinidad marina GLAUCO (I)
(2) hijo de Minos GLAUCO (II)
(3) padre de Belorofentes GLAUCO (III)
(4) nieto de Belorofentes GLAUCO (IV)
Glauçe GLAUCE
Gorgofón GORGÓFONTE
Gorgófonte V. *Gorgofón*
Gorgón V. *Górgona*
Górgona GÓRGONA = MEDUSA
Górgonas GÓRGONAS
Górgones V. *Górgonas*
Graçia GRACIA
Graçias GRACIAS
Gran Thethide GRAN TETIS = TETIS (I)
Gran Venus VENUS LA GRANDE = VENUS (I)
Gran Thetide V. *Gran Thethide*
Grand Tetide V. *Gran Thethide*
Grande V. *Pale*
Grisaor GRISAOR

H
Hados HADOS = PARCAS
Harostes V. *Horrestes* (2)
Héctor V. *Étor*
Hécuba HÉCUBA
Héchate V. *Écate*
Heleda (1) hija de Tindáreo V. *Leda*
(2) hija de la anterior V. *Helena*
Helena HELENA
Héleno (1) hijo de Príamo V. *Éleno*
(2) padre de Épafo HÉLENO (II)
Heles HEBE
Héliçe V. *Élice*
Helido V. *Theseo*
Helle o Melle HELE
Helles V. *Helle o Melle*
Hencas V. *Eneas*
Heracles HERACLES = HÉRCULES (IV)
Hércoles (1) hijo del Primer Júpiter V. *Primer Hércules*
(2) hijo de Nilo HÉRCULES (II)
(3) hijo del Tercer Júpiter HÉRCULES (III)
(4) hijo del Segundo Júpiter HÉRCULES (IV)
(5) Teseo HÉRCULES (V)
Hérebo ÉREBO
Hereteo V. *Eutonio*
Herine V. *Eryne*
Heristene V. *Crisiton*
Heriteo V. *Herytreo*
Heritonio o Eritheo V. *Eutonio*
Hermes o Hermias HERMES = MERCURIO (III)
Hermíona (1) hija de Venus III V. *Ermíone*
(2) hija de Helena HERMÍONE
Hermíones V. *Hermíona* (2)
Hermofrodito HERMAFRODITO
Hermofrodyto V. *Hermofrodito*
Hermonía V. *Hermíona* (2)
Herýpilo V. *Eurýpilo*
Herytonio V. *Eutonio*
Herytonio o Heryteo V. *Eutonio*
Herytreo ERITREO (II)
Hesíona V. *Essíona*
Hesperias V. *Espérides*
Héspero (1) Venus la Grande V. *Éspero* (3)
(2) hijo de Çéfalo HÉSPERO (IV)
Heudoro V. *Eudoro*
Heurýmon V. *Eurýmone*
Híade V. *Hýas*
Híades HÍADES
Hías V. *Hýas*
Hícaro V. *Ýcaro* (1)
Himeneo V. *Ymeneo*
Hirrio HIRIEO (I)
Honor HONOR
Horasta V. *Horrestes* (2)
Hórcamo V. *Órchamo*
Horestes (1) hijo de Agamenón ORESTES (I)
(2) hijo del anterior V. *Horrestes* (2)
Horo V. *Ethoro* (2)
Horrestes (1) hijo de Agamenón V. *Horestes* (1)
(2) hijo del anterior ORESTES (II)
Humo HUMO = TIERRA (I)
Hýa V. *Hýas*
Hýas HÍAS o HIANTE

I
Ila HILAS
Imarirenidem EIMARMENE
Inbriçitor IMBRICITOR = SOL (II)
Infierno INFIERNO = ÉREBO
Insonnio INSOMNIO
Intonso V. *Tioneo*
Inuidençia V. *Inuidençia o Enbidia*
Inuidençia o Enbidia ENVIDIA
Ipólito V. *Ypólito*
Ípsiçe V. *Psiçe*
Ismene ISMENA

J
Jaçinto JACINTO
Jaçinto o Jazmín V. *Jaçinto*
Jáfeto V. *Jáffeto*
Jáffeto IÁPETO
Jalda Leocademe LEONTODAME
Jasio ÍASIO
Jasón JASÓN o JASON
Jassón V. *Jasón*
Jasyón ÍASIO o IASIÓN
Jauçe V. *Joute*
Jocasta YOCASTA
Joue (1) Primer Júpiter JOVE (I)
(2) Segundo Júpiter JOVE (II)
Joue o Júpiter V. *Segundo Júpiter*
Joute IOUCE
Juno (1) hija de Saturno JUNO (I)

(2) Tierra JUNO (II)
Júpiter (1) hijo de Éter V. *Primer Júpiter*
(2) hijo de Cielo V. *Segundo Júpiter*
(3) hijo de Saturno V. *Terçero Júpiter*
Júpiter o Joue V. *Segundo Júpiter*
Júpiter Olinpo V. *Terçero Júpiter*
Júpiter Prymero V. *Terçero Júpiter*
Júpiter Terçero V. *Terçero Júpiter*

L
Labdaçio LÁBDACO
Labiçe LABICE = GLAUCO (II)
Lacinio LACINIO
Laçedemon LACEDEMON
Laçemio V. *Lacinio*
Láchesis LÁQUESIS
Láchion V. *Líchion*
Ladomía LAODAMÍA
Laerte (1) hijo de Sísifo LAERTES (I)
(2) hijo de Arcisio LAERTES (II)
Laertes V. *Laerte* (2)
Laherte V. *Laerte* (2)
Laherthes V. *Laerte* (2)
Lamiro LAMIRO
Lamundo V. *Laumedote*
Lanio LANIO
Lanpos LAMPOS
Lanpsaçio V. *Lapsaçio*
Lanyo V. *Lanio*
Laodamía V. *Ladomía*
Laodomía V. *Ladomía*
Laomedotes V. *Laumedote*
Lápida LÁPITES
Lápitha V. *Lápida*
Lapsaçio LAMPSACIO
Lara V. *Lares* (1)
Lares (1) Náyade LARA
(2) hijos de la anterior LARES
Larisa LARISA
Larneo LARNEA = NEPTUNO
Larunda o Lara LARUNDA O LARA = LARA
Láthesis V. *Láchesis*
Latino (1) hijo de Fauno LATINO (I)
(2) hijo de Circe V. *Latyno* (2)
Latón LADÓN
Latona LATONA o LETO
Latyno (1) hijo de Fauno V. *Latino* (1)
(2) hijo de Circe LATINO (II)
Laucatoca V. *Leucothón*
Laucotoe V. *Leucothón*
Laudamante LAODAMENTE
Laúdiçes LAÓDICE
Laudomía V. *Ladomía*
Lauina V. *Lauinia*
Lauinia LAVINIA
Laumedón V. *Laumedote*
Laumedote LAOMEDONTE
Laumendo V. *Laumedote*
Laÿdiçes V. *Laúdiçes*
Layo LAYO
Lear V. *Leda*
Learco LEARCO
Leda LEDA
Leneo LENEO = BACO
Lenocotoe V. *Leucothón*
Lenóothes LEUCÓTOE
León LEO
Lerna V. *Ydra*
Lernea V. *Ydra*
Lerodomante V. *Laudamante*
Lethe LETE
Leto LETUM = MUERTE
Leuconoto LEUCONOTO
Leuconto V. *Leucothón*
Leucóthoes V. *Lenóothes*
Leucothón LEUCOTEA = INO
Leucótoes V. *Lenóothes*
Leucotoye V. *Leucothón*
Leuchóthoes V. *Lenóothes*
Leuchótoes V. *Lenóothes*
Leuchótues V. *Lenóothes*
Líbero (1) hijo del Primer Júpiter V. *Primer Líbero*
(2) Baco V. *Líbero Padre* (3)
(3) Dioniso (I) V. *Líbero Padre* (2)
Líbero Padre (1) hijo del Primer Júpiter V. *Primer Líbero*
(2) Dioniso (I) PADRE LÍBER (II)
(3) Baco PADRE LÍBER (III)
(4) Apolo (II) PADRE LÍBER (IV)
Libia LIBIA
Líbico Amón V. *Amón*
Libo LIBO
Libonoto LIBONOTO
Licaón LICAÓN
Licasta LICASTE
Licaste LICASTA
Lico (1) rey de Tebas LICO (I)
(2) muerto por Hércules, rey de Tebas LICO (II)
(3) Sol (II) LICIO
(4) Baco LIEO
Lico o Liçio V. *Lico* (3)
Licomede V. *Lycomedes*
Licomedes V. *Lycomedes*
Liçemon LICIMNIO
Liçeo (1) rey de Tebas V. *Lico* (1)
(2) hijo de Egipto V. *Lino o Linçeo*
Liçio V. *Lico* (3)
Líchion QUÍONE
Líchyon V. *Líchion*
Lid LIS = LITIGIO
Lida LIDIA
Lido LIDO
Liguiso V. *Ligurgo* (1)
Ligurco V. *Ligurgo* (2)
Ligurgio V. *Ligurgo* (1)
Ligurgo (1) padre de Ofeltes LICURGO (I)
(2) padre de Filis LICURGO (II)
Linbonoto V. *Libonoto*
Linçeo (1) rey de Tebas V. *Lico* (1)
(2) criado por Nebófrone LICEO (I)
(3) hermano de Idas LINCEO
(4) hijo de Egipto V. *Lino o Linçeo*
(5) Pan (II) V. *Pan Linçeo*
Linçio V. *Lino o Linçeo*
Lino (1) hijo de Apolo (II) y Psámate LINO (I)
(2) hijo de Apolo (II) LINO (II)
(3) hijo de Egipto V. *Lino o Linçeo*
Lino o Linçeo LINO o LINCEO
Lipurgo V. *Ligurgo* (2)

Líquion V. *Líchion*
Lirçeo HIRIEO (II)
Lisania LISANIAS = JÚPITER (I)
Lisanias V. *Lisania*
Lisico LISÍTOE
Lísyde V. *Lisýdiçes*
Lisýdiçes LISÍDICE
Lithea ILÍTIA = LUCINA (I)
Litigio LITIGIO
Lonóthoes V. *Lenóothes*
Lucreçia LUCRECIA
Luçífero (1) padre de Dedalión LUCÍFERO (I)
(2) Venus la Grande LUCÍFERO (II)
Luçíffero V. *Luçífero* (1)
Luçifer o Lusero V. *Luçífero* (1)
Luçilo V. *Luçio*
Luçina (1) diosa de los partos LUCINA (I)
(2) Luna (I) LUCINA (II)
Luçio LUCIO
Luçor V. *Luçífero* (1)
Luna (1) hija de Hiperíon LUNA (I)
(2) Diana (II) LUNA (II)
Lutífero V. *Luçífero* (1)
Luxor LUXOR
Luzero LUCERO = VENUS (I)
Lycomedes LICOMEDES
Lýchion V. *Líchion*

LL
LLares V. *Lares* (2)

M
Macaón MACAÓN
Macareo MACAREO
Machaón V. *Mathaón*
Machareo V. *Macareo*
Madre Grande GRAN MADRE = TIERRA (I)
Magesta V. *Mayesta*
Magestad MAGESTAD
Malthea V. *Amalthea*
Manchión MANTIO
Manes MANES
Manthión V. *Manchión*
Manthón V. *Mathaón*
Mare V. *Marte*
Mares V. *Marte*
Marica MARICA
Marsia MARSIAS (I)
Marsias MARSIAS (II)
Marte MARTE
Marte o Mares V. *Marte*
Marthes V. *Marte*
Maschareo V. *Macareo*
Mathaón MANTO
Maya (1) Pléyade MAYA (II)
(2) Tierra (I) MAYA (II)
Mayesta MAYESTA
Mayor Vrrsa V. *Vrsa*
Meandro MEANDRO
Meclea V. *Medea* (2)
Mecte MECTRAS = BELO (III)
Medea (1) Tierra (I) MEDEA (I)
(2) hija de Eetes MEDEA (II)
Medeo V. *Medo*
Medo MEDO
Medusa MEDUSA
Megapento V. *Megapentro*
Megapentro MEGAPENTES
Megapenty V. *Megapentro*
Megareo MEGAREO
Megera MEGUERA
Mégera MÉGARA
Melagro MELEAGRO
Melanpo (1) hijo de Atreo MELAMPO (I)
(2) hijo de Creteo MELAMPO (II)
(3) hijo de Amitaón MELAMPO (III)
Melanthon MELANTO (I)
Melao V. *Menalao*
Meleagro V. *Melagro*
Melethon MELANTO (II)
Méliçe V. *Mélite*
Meliçerte V. *Meliçertes*
Meliçertes MELICERTES
Meliçeryes V. *Meliçertes*
Melíon MOLÍON = MOLÍONES o ACTÓRIDAS
Melisa MELISA
Mélite MELIA
Melpómene MELPÓMENE
Melpómone V. *Melpómene*
Melle o Helle V. *Helle o Melle*
Melles V. *Helle o Melle*
Melles o Helles (1) hija de Atamante V. *Helle o Melle*
(2) hijo de Atamante V. *Meliçertes*
Memón MEMNÓN
Memoria MEMORIA
Mena (1) hija del Terçer Júpiter MENA (I)
(2) Luna (I) MENA (II)
Menalao MENELAO
Ménale, çierua CIERVA DEL MÉNALO
Menalio, puerco V. *Molayón, puerco*
Menalo V. *Menalao*
Menapile MELANIPE
Menapiles V. *Menapile*
Menesteo (1) rey de Atenas MENESTEO
(2) hijo de Polidora MENESTIO
Menón V. *Memón*
Mera MERA
Mercurio (1) hijo del Primer Júpiter V. *Primer Mercurio*
(2) hijo del Primer Líbero V. *Segundo Mercurio*
(3) hijo de Cielo MERCURIO (III)
(4) hijo del Terçer Júpiter y Maya MERCURIO (IV)
(5) hijo de Celeno MERCURIO (V)
Mercuryo V. *Mercurio* (4)
Méroe MÉROPE (II)
Mérope (1) mujer de Atreo AÉROPE
(2) Pléyade MÉROPE (I)
Méropes V. *Mérope* (1)
Mesapo MESAPO
Meseno MISENO
Mesino V. *Meseno*
Messapo V. *Mesapo*
Mésydes MNÓSIDE
Methime V. *Mithime*
Methine V. *Mithime*
Metyme V. *Mithime*
Mezseculeo MESETULIO
Miçeno V. *Minus*

Michaón V. *Amichaón*
Mida MIDAS
Mido MILÓN
Miedo MIEDO
Milesio V. *Mylesyo*
Mileto MILETO
Minerba V. *Minerua* (2)
Minerua (1) hija del Primer Júpiter V. *Primera Minerua*
(2) hija del Segundo Júpiter MINERVA (II)
(3) hija de Palante (II) MINERVA (III)
Ministeo V. *Menesteo* (1)
Mino, moustro MINO
Minoe V. *Minus*
Minos V. *Minus*
Minotauro MINOTAURO
Minus MINOS
Mírmiçe V. *Mírmir*
Mirmidón MIRMIDÓN
Mírmir MÍRMIX
Mirnedo V. *Mirmidón*
Mírtilo V. *Mírtylo*
Mirra MIRRA
Mirriçe V. *Minus*
Miseria V. *Miseria o Mezquindad*
Mírtylo MÍRTILO
Miseria o Mezquindad MISERIA
Mitaón V. *Amichaón*
Mitheme V. *Mithime*
Mitheo NICTEO
Mithime NICTÍMENE
Moffonte V. *Demofón*
Molayón, puerco PUERCO DEL MÉNALO
Molego V. *Moloso*
Molíon MILÍONES ACTÓRIDAS = CTÉATO Y EURITO
Molorco MOLORCO
Moloso MOLOSO
Monalao V. *Menalao*
Mopso MOPSO
Morfea V. *Morfeo*
Morfeo MORFEO
Morffea V. *Morfeo*
Muerte MUERTE
Mulçíbero MÚLCIBER = VILCANO (II)
Musas MUSAS
Mylesyo MELISEO
Mynos V. *Minus*
Mýrtylo V. *Mírtylo*
Myseo NISO (I) = BACO

N
Naon AON (II)
Naplio V. *Nauplio*
Nastíteo V. *Nausítheo*
Nauplio NAUPLIO
Nausíthea NAUSÍCAA
Nausítheo NAUSÍTOO
Navsíthea V. *Nausíthea*
Náyades NÁYADES
Neaplio V. *Nauplio*
Nebtuno V. *Neptuno*
Neçe NEX = MUERTE
Neera NEERA (I)
Neleo NELEO
Nemeo, León LEÓN DE NEMEA
Neonalio V. *Molayón, puerco*
Neoptólemo V. *Pirro* (1)
Néphiles NÉFELES
Neptuno NEPTUNO
Neptvno V. *Neptuno*
Nerea NEERA (II)
Nereo NEREO
Neso NESO
Néstor NÉSTOR
Netuno V. *Neptuno*
Neucalión V. *Deucalión* (1)
Neuópone Menela NEBRÓFONE
Neýfiles V. *Néphiles*
Niconestrata NICOSTRATA
Niconstracta V. *Niconestrata*
Nicostica V. *Niconestrata*
Nicostrata V. *Niconestrata*
Nífiles V. *Néphiles*
Nilo (1) hijo de Belo (I) NINO
(2) padre de Hércules (II) NILO
Ninfas (1) diosas menores NINFAS
(2) hijas de Nereo NEREIDAS
Níobe (1) hija de Foroneo NÍOBE (I)
(2) hija de Tántalo V. *Nýobes*
Nisea NESEA
Niseydes, Ninfas NINFAS DE NISA
Nisiades, Ninfas V. *Niseydes, Ninfas*
Niso (1) Mercurio (II) NISO (II)
(2) rey de los megatursos NISO (III)
Niteo V. *Mitheo*
Niteyda NICTEIDE = ANTÍOPE (II)
Nitheo Liçco V. *Lico* (1)
Noçino NOMIO (I) = APOLO (II)
Noche NOCHE
Nomio NOMIO (II)
Non (1) hijo de Neptuno V. *Naon*
(2) hijo del Terçer Júpiter V. *Aon*
Nopión V. *Enopión*
Noto NOTO
Novus V. *Noçino*
Nýobe V. *Nýobes*
Nýobes NÍOBE (II)
Nytheo V. *Mitheo*
Nytilio NICTELIO = BACO

O
Obçéano V. *Oçéano*
Ocápito V. *Oçépite*
Oçéano V. *Oçéano*
Ocreaçia OCRETIA
Octo V. *Çeo* (1)
Oçéano OCÉANO
Oçépite OCÍPITE
Oçiéano V. *Oçéano*
Oçípite V. *Oçépite*
Óchamo V. *Órchamo*
Ochimen V. *Ochímene*
Ochímene CTÍMENE
Oébalo ÉBALO o PERIERES
Oenámaco V. *Enómao*
Oenémaco V. *Enómao*
Oenópides ENÓPIDES = SOL (II)
Octa V. *Oetha*
Octha EETES

Oethes V. *Oetha*
Ofelte OFELTES
Ogigio ÓGIGES
Olixes V. *Vlixes*

Onchesto (1) hijo de Neptuno ONQUESTO (I)
(2) padre de Aon (II) ONQUESTO (II)
Onifale ONFALA
Onopiote V. *Enopión*
Opçéano V. *Oçéano*
Ope (1) hija de Cielo OPIS (I)
(2) ninfa de Diana OPIS (II)
(3) Tierra (I) OPIS (III)
(4) Maya (I) OPIS (IV)
Ope o Opi V. *Ope* (1)
Opimedía EFEMEIDA = IFIMEDÍA
Oras HORAS
Órbalo V. *Oébalo*
Órcamo V. *Órchamo*
Orco (1) Plutón ORCO (I)
(2) rey de los moloso ORCO (II)
(3) Érebo ORCO (III)
Orcómene ORCÓMENO
Órchamo ÓRCAMO
Oreas V. *Oxeas*
Óreho V. *Corinthio* (1)
Orestes V. *Horestes* (1)
Orfeo V. *Orffeo*
Orffeo ORFEO
Oriel V. *Orión*
Orígone V. *Erígones*
Orión ORIÓN
Orise OSIRIS = APIS
Orithonio V. *Erithonio*
Orpheo V. *Orffeo*
Orta V. *Mera*
Orynthía V. *Orythía*
Orynthías V. *Orythía*
Oryntía V. *Orythía*
Oryntias ORITIAS
Oryón V. *Orión*
Orythía ORITÍA
Orrestes (1) hijo de Agamenón V. *Horestes* (1)
(2) hijo del anterior V. *Horrestes* (2)
Orrfeo V. *Orffeo*
Orristes V. *Horestes* (1)
Orrna ORFNE
Orsíloco ORSÍLOCO
Orsýloco V. *Orsíloco*
Osyntes OSINTES
Othesias ETESIOS
Otho OTO
Outýloco V. *Eurílocо*
Oxea V. *Oxeas*
Oxeas OXEAS
Oycleo ECLES

P
Padre V. *Líbero Padre* (2)
Paffo (1) hijo de Pigmalión (I) PAFOS
(2) hijo del Primer Júpiter V. *Épafo*
Pafia PAFIES
Pafo (1) hijo de Pigamalión (1) V. *Paffo* (1)
(2) hijo del Primer Júpiter V. *Épafo*
Paladión PALADIO
Palamides PALAMIDES
Palanco V. *Palante* (2)
Palançia V. *Palantina*
Palante (1) padre de Evandro PALANTE (I)
(2) hijo de Evandro PALANTE o PALAS
Palantina PALANTIA
Palas (1) Primera Minerva PALAS (I)
(2) compañera de la Primera Minerva PALAS (II)
Pale GRAN PALE = OPIS (I)
Palemon PALEMON = MELICERTES
Palene PALANTE (II)
Palene o Palante V. *Palene*
Palenes V. *Palene*
Palente V. *Palante* (1)
Palisco V. *Palistos*
Palisto V. *Palistos*
Palistos PALISTOS
Pallante V. *Palante* (2)
Pan (1) hijo de Demogorgón PAN (I)
(2) hijo de Mercurio PAN (II)
Pan o Pana V. *Pan* (2)
Pan Linçeo PAN LICEO = PAN (II)
Pana V. *Pan* (2)
Pana Liçeo V. *Pan Linçeo*
Pandeon V. *Pandíon*
Pandíon PANDÍON
Pandora PANDORA
Panopea PÁNOPE
Panto FANTASO
Parca (1) hijas de Demogorgón PARCAS (I)
(2) Muerte PARCAS (II)
Parcas V. *Parca* (2)
Pareante PAREANTES
Parichea PARIQUIA
Paris PARIS
Partaon V. *Parthaon*
Partenopeo PARTENOPEO
Parthaon PARTAON
Parthonopeo V. *Partenopeo*
Parro V. *Pira*
Parys V. *Paris*
Pasiffe V. *Passiffe*
Pasitea PASITEA
Passiffe PASÍFAE
Passithea V. *Pasitea*
Pasyrue V. *Passiffe*
Pasyve V. *Passiffe*
Patroclón PATROCLO
Patroco V. *Patroclón*
Patroculo V. *Patroclón*
Paulanton FALANTO
Peçeo V. *Çeyn o Çeo*
Pegaso PEGASO o PÉGASO
Pelas PELIAS
Pelasga PELASGA
Pelasgo V. *Pelasio*
Pelasio PELASGO
Pelasyo V. *Pelasio*
Pelegon FLEGONTE
Peleo PELEO
Peles V. *Pelas*
Peles o Pelias V. *Pelas*
Pelias V. *Pelas*

Pelipelco V. *Phi[...]*
Pélope PÉLOPE
Pélopes V. *Pélopes*
Pélopes Plisypo V. *Pélope*
Pelopia (1) hija de Anfíon (III) PELOPIA (I)
(2) hija de Tiestes PELOPIA (II)
Pella V. *Pelas*
Penélope PENÉLOPE
Peneo PENEO
Penólope V. *Penélope*
Penteo V. *Pentheo*
Pentheo PENTEO
Peonio V. *Pomio Epidaurense*
Peonio Epidaurense V. *Pomio Epidaurense*
Peralímenon V. *Perichomen*
Períamo V. *Príamo*
Perícheo V. *Perítheo*
Perichemon V. *Perichomen*
Perichomen PERICLÍMENO
Peridémenon V. *Perichomen*
Peristera PERISTERA
Perítheo PIRÍTOO
Permia PERIBEA
Perseo (1) hijo de Egeo PERSEO (I)
(2) hijo de Néstor PERSEO (II)
Perssa PERSE
Perssco V. *Perseo* (1)
Pertinaçia PERTINACIA
Pertynaçia V. *Pertinaçia*
Pérymos V. *Príamo*
Perýtheo V. *Perítheo*
Phaneta FANETE o FANES
Phanete FANETE (II)
Pherica FERES
Phi[...] PERIPELO
Philante FILANTE
Phílide V. *Fílide*
Philimene V. *Ffilimon*
Philis o Phílide V. *Fílide*
Philístene (1) hijo de Pélope V. *Phístenes*
(2) hijo de Tiestes V. *Phístene*
Phístene PLÍTENES (II)
Phístenes PLÍSTENES (I)
Phitón PITÓN o FANETE
Phitón o Faneta V. *Phitón*
Phorce V. *Phorco*
Phorco FORCO
Phriso FRIXO
Pico PICO
Pierru V. *Pirro* (1)
Píereo PÍERO
Piérides PIÉRIDES
Píerio V. *Píereo*
Pigmaleón (1) hijo de Cílix PIGMALIÓN (I)
(2) hijo de Belo (II) PIGMALIÓN (II)
Pílibo PÓLIBO (I)
Pilide FELISE
Pílide PÍLADES
Pilidecta POLIDECTA
Pilides V. *Pilide*
Pilino V. *Polimino*
Pilipelco V. *Phi[...]*
Pilo PILO = PILUMNO
Pilumino V. *Polimino*
Pillumino V. *Polimino*
Pindaro V. *Tindaro*
Pinto V. *Epintos*
Pira PERO
Piragmon V. *Pragamon*
Pireneo V. *Pirineo*
Pirineo PIRINEO
Piro V. *Pira*
Píroo PÍROIS o PIROENTE
Pirra PIRRA
Pirro (1) hijo de Aquiles PIRRO o NEOPTÓLEMO
(2) hija de Neleo V. *Pira*
Pisístraco V. *Pisístrato*
Pisístrato PISÍSTRATO
Pisítaco PSÍTACO
Pitheo PITEO
Pithón V. *Phitón*
Pito (1) hija de Neleo V. *Pira*
(2) hijo de Abante V. *Prito*
Pituno PITUMNO
Plasgia V. *Pelasga*
Pléyades V. *Plýades*
Pleýon PLEÍONE
Pleýone V. *Pleýon*
Plíades V. *Plýades*
Plimino V. *Polimino*
Ploque ESPÍO
Plumino V. *Polimino*
Plumino o Pilo V. *Polimino*
Pluto (1) hijo de Jasón PLUTO (I)
(2) nieto de Jasón PLUTO (II)
Plutón PLUTÓN
Plýades PLÉYADES
Pocre V. *Pocris*
Pocres V. *Pocris*
Pocris PROCRIS
Pocris o Pocres V. *Pocris*
Podarçe PODARCES
Pilido V. *Polidoro* (2)
Pólibo V. *Pílibo*
Policaste POLICASTE
Políçena V. *Polísena*
Polidacta V. *Pilidecta*
Polidecta V. *Pilidecta*
Polidete POLICDETES
Polidores POLIDORA
Polidoro (1) hijo de Agénor POLIDORO (I)
(2) hijo de Hécuba POLIDORO (II)
Polifemio V. *Polifeno*
Polifemo V. *Polifeno*
Polifeno POLIFEMO
Poliferno V. *Polifeno*
Polifero V. *Polifeno*
Polifides POLIFIDES
Polimia POLIMNIA o POLIHMINIA
Polimida (1) hijo de Esón POLIMEDO
(2) madre de Eudoro POLIMELA
Polimila V. *Polimida* (1)
Polimilas o Polimila V. *Polimida* (1)
Polimina V. *Polimia*
Polimino PILUMNO
Polimo V. *Polimino*
Poliniçe POLINICES
Poliniçes V. *Poliniçe*

Polipeleo V. *Phi[...]*
Poliphemo V. *Polifeno*
Pólipo PÓLIBO (II)
Polísena POLÍXENA
Polistos V. *Palistos*
Politeno POLITES
Pólites HIPÓLITA
Polixo POLIXO
Polo POLO o PÓLUX
Poloniçe V. *Poliniçe*
Póluçe V. *Polo*
Polus V. *Pólux*
Pólux PÓLUX
Pomio Epidaurense PEON EPIDAURENSE
Pomona POMONA
Poolifides V. *Polifides*
Porfirión V. *Purpúreo*
Posife V. *Passiffe*
Pragamon PIRACMON
Preneste PRENESTE = CÉNTULO
Prétides PRÉTIDES
Preto o Prito V. *Prito*
Príamo V. *Príamos*
Príamos PRÍAMO
Príano V. *Príamos*
Príanos V. *Príamos*
Primer Apolo PRIMER APOLO = APOLO (I)
Primer Hércoles PRIMER HÉRCULES = HÉRCULES (I)
Primer Júpiter PRIMER JÚPITER = JÚPITER (I)
Primer Líbero PRIMER LÍBER = PADRE LÍBER (I)
Primer Mercurio PRIMER MERCURIO = MERCURIO (I)
Primer Sinón SINÓN (I)
Primer Sol V. *Primero Sol*
Primer Synón V. *Primer Sinón*
Primer Vulcano PRIMER VULCANO = VULCANO (I)
Primera Çerere PRIMERA CERES = CERES (I)
Primera Diana (1) hija del Primer Júpiter PRIMERA DIANA = DIANA (I)
(2) hija del Segundo Júpiter PRIMERA DIANA = DIANA (II)
Primera Minerua PRIMERA MINERVA = MINERVA (I)
Primera Prosérpina PRIMERA PROSÉRPINA = PROSÉRPINA (I)
Primero Apolo V. *Primer Apolo*
Primero Sol PRIMER SOL = SOL (I)
Prisco V. *Belo Prisco*
Prito PRETO
Prito o Preto V. *Prito*
Procris V. *Pocris*
Procro V. *Pocris*
Procustes PROCUSTES
Proçela HURACÁN
Profirión V. *Purpúreo*
Progne PROGNE
Promes V. *Cromes*
Prometeo V. *Prometheo*
Prometheo PROMETEO
Prone V. *Pomio Epidaurense*
Prosérpina (1) hija del Primer Júpiter V. *Primera Prosérpina*
(2) hija del Terçer Júpiter PROSÉRPINA (II)
(3) madre del Tercer Mercurio PROSÉRPINA (III)
(4) Luna (I) PROSÉRPINA (IV)
(5) mujer de Pirítoo PROSÉRPINA (V) = HIPODAMÍA (II)
(6) Tierra (I) PROSÉRPINA (VI)
Proteo PROTEO
Protheo V. *Proteo*
Prýamo V. *Príamos*

Prýamos V. *Príamos*
Psámate PSÁMATE
Psiçe PSIQUE
Psiçes V. *Psiçe*
Psítaco V. *Pisítaco*
Psíthaco V. *Pisítaco*
Pubilio Cornicularia PUBLIO CORNICULARIO
Puragion V. *Pragamon*
Purpúreo PURPÚREO
Pyrro V. *Pirro* (1)

Q
Quarto Hércoles V. *Hércoles* (4)
Querella QUEJA

R
Rradamanco V. *Rradamanto*
Rradamante V. *Rradamanto*
Rradamanto RADAMANTIS
Rrea REA (I) = OPIS (I)
Rredamante V. *Rradamanto*
Rrenta V. *Pherica*
Rreue FEBE (III)
Rreuerençia REVERENCIA
Rrhea (1) Opis (I) V. *Rrea*
(2) madre de Aventino V. *Fedea*
Rrípoles V. *Nyobes*
Rríximor V. *Rríxinor*
Rrixínor REXÉNOR
Rroçío ROCÍO
Rrofente V. *Belorofonte*
Rrona V. *Bona*
Rrunco RUNCO

S
Salenpeçie LAMPETIE
Salmaneo V. *Salmoneo*
Sálmate SÁLMACIS o SALMÁCIDE
Salmeón V. *Salmoneo*
Salmoneo SALMONEO
Saminde SANDIMIS
Sáraco ASÁRACO
Sardo SARDO
Sarpedón V. *Sarpendono*
Sarpendón V. *Sarpendono*
Sarpendono SARPEDÓN
Sátiro SÁTIRO
Saturnia SATURNIA = JUNO
Saturno SATURNO = CRONOS
Saturrno V. *Saturno*
Sátyro V. *Sátiro*
Scéleno ESTÉNELO (II)
Seyrón ESCIRÓN
Sçéleno (1) joven Corinto ESTÉNELO (I)
(2) Pléyade CELENO
(3) hijo de Perseo V. *Scéleno*
(4) rey de los argivos ESTÉNELAS
Sçemón V. *Stemión*
Sçenoboe (1) mujer de Prito ESTENEBEA (I)
(2) mujer de Fineo ESTENEBEA (II)
Sçenoboes V. *Sçenoboe* (1)
Sçenoloes V. *Sçenoboe* (1)
Sçila ESCILA (I)
Sçilas, los V. *Sçila*
Sçilla ESCILA (II)
Sejesta SERGESTA
Segunda Venus SEGUNDA VENUS = VENUS (II)
Segundo Apolo SEGUNDO APOLO = APOLO (II)
Segundo Júpiter SEGUNDO JÚPITER = JÚPITER (II)
Segundo Mercurio SEGUNDO MERCURIO = MERCURIO (II)
Segundo Sinón SINÓN (II)
Selene SELENE
Sémele SÉMELE
Septentrión (1) viento SEPTENTRIÓN
(2) Osa Mayor SEPTENTRIO
Serape SERAPIS = APIS
Sergíon V. *Burgíon*
Serpentario SERPENTARIO
Setentrión V. *Septentrión* (1)
Seto V. *Zeto* (2)
Sexto Tarquino SEXTO TARQUINO
Sicano (1) hermano de Dárdano SICANO (I)
(2) hijo de Neptuno V. *Sycano*
Sicarba SICARBAS = SIQUEO
Sículo SÍCULO
Sicheo SIQUEO
Sila V. *Sçila*
Sileno SILENO
Siluano (1) Pan (1) SILVANO (I)
(2) hijo de Fauno SILVANO (II)
Simea V. *Ismene*
Sinón (1) hijo de Autólico V. *Primer Sinón*
(2) hijo de Sísimo V. *Segundo Sinón*
Siringa SIRINGE
Sísiffo V. *Sísifo* (1)
Sísifo (1) hijo de Éolo SÍSIFO (I)
(2) hijo de Éolo, muerto por Teseo SÍSIFO (II)
Síssiffo V. *Sísifo* (1)
Síssifo V. *Sísifo* (1)
Síssimo SÍSIMO
Síssyfo V. *Sísifo* (1)
Sísyfo V. *Sísifo* (1)
Sito SIRIO
Socomas CRISOCOMAS = SOL (II)
Sol (1) hijo del Primer Júpiter V. *Primero Sol*
(2) hijo de Hiperíon SOL (II) = HELIO
(3) Apolo (II) SOL (III)
Sol Chodio SOL RODIO
Sol Thodio V. *Sol Chodio*
Sofón SOFÓN
Sofón o Sofonte V. *Sofón*
Solano SOLANO
Sonno SUEÑO
Sperchío ESPERQUÍO
Stemión ESTENO
Stérope V. *Stéropes* (2)
Stéropes (1) Pléyade V. *Estérope*
(2) hijo de Neptuno ESTÉROPES
Subsolano SUBSOLANO
Subuéspero SUBVÉSPERO
Sucrón SUCRÓN
Suenno SUEÑO (I)
Supernas SUPERNAS
Sybotoe SIBOTOE = EUMEO
Sycano SICANO (II)
Sýculo V. *Sículo*
Sýloco V. *Orsíloco*
Synón V. *Segundo Sinón*

Sýpilos SÍPILO
Sýsifo V. *Sísifo* (1)
Sýysyfo V. *Sísifo* (1)

T
Tachina TRACHINA
Talamán V. *Thelamón*
Tálaon V. *Thálaon*
Talia (1) Gracia V. *Thalia*
(2) Nereida TALIA (I)
Talía TALÍA
Tanaquil TANAQUIL
Tántalo (1) hijo del Segundo Júpiter TÁNTALO (I)
(2) hijo del Terçer Júpiter TÁNTALO (II)
(3) hijo de Tiestes TÁNTALO (III)
(4) hijo de Anfíon (III) TÁNTALO (IV)
Taorcón TARCÓN
Tara V. *Thara*
Tarquino V. *Tarquino Presto*
Tarquino Presto TARQUINIO PRESCO
Tarquino Prisco V. *Tarquino Presto*
Tarquino Priseo V. *Tarquino Presto*
Tarquino Soberuio TARQUINIO SOBERVIO
Tártaro (1) hijo de la Tierra (I) TÁRTARO (I)
(2) Érebo TÁRTARO (II)
Taumante TAUMANTE
Tauro (1) escrivano de Minos V. *Toro* (1)
(2) Constelaçión TAURO (I)
Tavro V. *Tauro* (2)
Taýgeta (1) Pléyade TAÍGETE (I)
(2) hija de Agénor TAÍGETE (II)
Taýgete TAÍGETE o TAGES
Taýgetes V. *Taýgete*
Taýgueta V. *Taýgeta* (1)
Telámaco V, *Thelámaco*
Telámoco V. *Thelámaco*
Telégono V. *Thelégono*
Teluçión TELUMÓN = TIERRA (I)
Telure TELUS = TIERRA (I)
Terçer Júpiter V. *Terçero Júpiter*
Terçera Venus TERCERA VENUS = VENUS (III)
Terçero Hércoles V. *Hércoles* (3)
Terçero Júpiter TERÇER JÚPITER = JÚPITER (III)
Terçero Mercurio V. *Hércoles* (3)
Terón V. *Cherón*
Tersýcore TERPSÍCORE
Teseo TESEO
Tespia TESPIA
Tetide V. *Gran Thethide*
Teucro TEUCRO
Thalámaco V. *Thelámaco*
Thalamón V. *Thelamón*
Thalante V. *Athalante* (2)
Thálaon TÁLAO
Thalia TALIA (II)
Thalía V. *Talía*
Thara TARANTE
Theante V. *Thoante* (2)
Thecura CETURA
Thelágano (1) padre de Épafo V. *Thelegón* (1)
(2) hijo de Circe V. *Thelégono*
Thelámaco TELÉMACO
Thelamón TELAMÓN
Thélaon V. *Thálaon*
Thélefo TÉLEFO
Thélefon V. *Thélefo*
Thelegón (1) padre de Épafo TELÉGONO (I)
(2) hijo de Circe V. *Thelégono*
Thelégono TELÉGONO (II)
Thelumón V. *Teluçión*
Thelure V. *Telure*
Thenanesio, León LEÓN DEL TEMUESO
Thenopio V. *Partenopeo*
Theochímenes TEOCLÍMENO
Theodante TIODAMANTE
Theodante o Theodomas V. *Theodante*
Theodomante V. *Theodante*
Theodomas V. *Theodante*
Theodomas o Theodamante V. *Theodante*
Theogio V. *Teseo*
Theosa TOOSA (I)
Thereo TEREO
Therón V. *Cherón*
Thésalo TÉSALO
Thesandro TERSANDRO
Theseo (1) hijo de Egeo V. *Teseo*
(2) rey de Tracia RESO
Thesíffone V. *Thesífone*
Thesífone TISÍFONE
Thessíffone V. *Thesífone*
Thespiades TESPIADES = MUSAS
Thethide (1) mujer de Océano V. *Gran Thethide*
(2) madre de Aquiles V. *Thethis*
Thethide la Grande V. *Gran Thethide*
Thethis TETIS (II)
Thethis o Thetide V. *Thethis*
Thethys o Thethide V. *Thethis*
Thetis V. *Thethis*
Theucro V. *Teucro*
Thideo (1) hijo de Éaco TIDEO
(2) hijo de la Tierra (I) V. *Tifón o Thifeo*
Thieste V. *Tiestes*
Thiestes V. *Tiestes*
Thiffeo V. *Tifón o Thifeo*
Thílano Eurímede V. *Fílemo Eurímede*
Thílefo V. *Thélefo*
Thilipómeno TLEPÓLENO
Thim TIIS
Thindaro V. *Tindaro*
Thioneo TIONEO (I)
Thirapio V. *Busiris*
Thiresya V. *Tires*
Thiro V. *Tiro*
Thisámines TISÁMINES
Thoante (1) hijo de Baco TOANTE (I)
(2) nieto del anterior TOANTE (II)
(3) rey de la Taúride TOANTE (III)
Thoosa (1) madre de Forco TOOSA (II)
(2) hija de Forco V. *Theosa*
Thooso V. *Theosa*
Thynómaco V. *Tinómaco*
Tiburtino o Tiburto TIBURTINO
Tiçio TITIO
Tideo V. *Thideo* (1)
Tiela TIELA
Tiella V. *Tiela*
Tiene V. *Tyene*
Tieneo V. *Tioneo*

Tierra (1) hija de Demogorgón TIERRA (I)
(2) Maya (I) TIERRA (II)
Tieste V. *Tiestes*
Tiestes TIESTES
Tifeo (1) hijo de la Tierra (I) V. *Tifón o Thifeo*
(2) hermano de Apis TIFOEO
Tiffón o Thiffeo V. *Tifón o Tiffeo*
Tifón V. *Tifón o Thifeo*
Tifón o Thifeo TIFÓN O TIFOEO
Tihestes V. *Tiestes*
Tílemo V. *Fílemo Eurúmede*
Timeo TIMEO
Tindaro TINDÁREO
Tiniebra TINIEBLA
Tiniebras V. *Tiniebra*
Tinómaco TERÍMACO
Tioneo TIONEO (II) = BACO
Tiphón V. *Tifón o Thifeo*
Tires TIRESIAS
Tiresias V. *Tires*
Tiríomaco V. *Tinómaco*
Tiro TIRO
Titán (1) hijo de Cielo V. *Tytán*
(2) marido de la Aurora TITONO
Titanas TITANES
Titanes V. *Titanas*
Toante (1) hijo de Baco V. *Thoante* (1)
(2) nieto del anterio V. *Thoante* (2)
(3) rey de la Taúride V. *Thoante* (3)
Tocar V. *Thoante* (3)
Toro (1) escrivano de Minos TORO
(2) ninfa de Diana TERO
Trabajo TRABAJO
Traçias TRACIAS
Traçio Panto V. *Panto*
Trasimede V. *Trasymedes*
Trasimedes V. *Trasymedes*
Trasymedes TRASIMEDES
Trifforme TRIFORME = LUNA (I)
Tritheo V. *Chricheo*
Trithona (1) hijo de Anfitrite TRITÓN
(2) Primera Minerva V. *Tritonia*
Tritonia TRITONIA = MINERVA (I)
Tritón V. *Trithona* (1)
Tritopatreo TRITOPATREO
Triuia (1) Luna (I) TRIVIA (I)
(2) Diana (II) TRIVIA (II)
Trofilo ESTROFIO
Troylio V. *Troylo*
Troylo TROILO
Troyo TROS
Trycon V. *Trithona* (1)
Tulias TULIAS
Tulio V. *Tulio Seruilio*
Tulio Seruilio TULIO SERVILIO
Tulya V. *Tulias*
Tulyas V. *Tulias*
Tuoris TUOR = PÓLIBO (II)
Turbas CURBAS
Turbón TORBELLINO
Turno V. *Turrno*
Turrno TURNO
Tyburto V. *Tiburtino o Tiburto*
Tyçio V. *Tiçio*
Tyene DIONE
Tyfeo V. *Tifón o Thifeo*
Tyfón o Thifeo V. *Tifón o Thifeo*
Tynbreo Apolo APOLO TIMBREO = APOLO (II)
Tyndaro V. *Tindaro*
Tyresias V. *Tires*
Tyro V. *Tiro*
Tytán V. *Titán* (1)
Tytanes V. *Titanas*

U
Ucalión V. *Deucalión* (1)
Ulixes V. *Vlixes*
Uranea V. *Vectimia*
Urenea V. *Vectimia*

V
Valente VALENTE
Vectimia URANIA
Vejez VEJEZ
Venere V. *Segunda Venus*
Venilia VENILIA
Venus (1) Venus la Grande V. *Gran Venus*
(2) hija 7° de Cielo V. *Segunda Venus*
(3) hija del Terçer Júpiter VENUS (III)
Venus la Grande V. *Gran Venus*
Venus la Segunda V. *Segunda Venus*
Vesperugo VESPERÚGINE = VENUS (I)
Vesta (1) mujer de Cielo VESTA (I)
(2) Tierra (I) VESTA (II)
(3) Opis (I) VESTA (III)
Victoria VICTORIA
Victurna V. *Viturrna*
Victurrna V. *Viturrna*
Vientos, los VIENTOS, LOS
Virgen (1) Astrea (I) V. *Vírgine*
(2) Diana (II) VIRGEN (I)
(3) Erígone VIRGEN (II)
Virgilias VIRGILIAS = PLÉYADES
Vírgine VIRGO
Vírtilo V. *Mírtylo*
Visión VISIÓN
Viturna V. *Viturrna*
Viturna Tyberiana V. *Viturrna*
Viturrna YUTURNA
Vlises V. *Vlixes*
Vlixes ULISES u ODISEO
Volucres V. *Volucres o Aues*
Volucres o Aues VOLUCRES = FURIAS
Vranio URANO = CIELO
Vrbio VIRBIO
Vristeo V. *Euristeo*
Vrsa OSA MAYOR
Vrsa Mayor V. *Vrsa*
Vrsa Menor OSA MENOR
Vrýpilo V. *Eurýpilo*
Vtim NINGUNO = ULISES
Vulcán V. *Vulcano* (2)
Vulcano (1) hijo de Cielo V. *Primer Vulcano*
(2) hijo del Tercer Júpiter VULCANO (II)
(3) hijo de Nilo VULCANO (III)
Vulturrno VULTURNO
Výrtilo V. *Mírtylo*

X
Xanto (1) caballo JANTO (I)
(2) río JANTO (II) = ESCAMANDRO
(3) rey de Creta JANTO (III)
Xato V. *Xanto* (2)

Y
Yaco ÍACO = BACO
Yanco HIANTIO = ACTEÓN (I)
Yarba IARBAS
Yarua V. *Yarba*
Ýcaro (1) hijo de Ébalo ICARIO
(2) hijo de Dédalo ÍCARO
Ycleo V. *Oycleo*
Yçeryllo ICERILLO
Yçes V. *Ajas*
Yda V. *Ydas*
Ydalias IDALIAS
Ydas IDAS
Ydoneo AIDONEO
Ydra HIDRA DE LERNA
Ydumenco V. *Ydumeno*
Ydumeno IDOMENEO
Yficleo (1) hijo de Éolo ÍFICLO
(2) hijo de Anfitrión V. *Yfileo*
Yfideo V. *Yfileo*
Yfileo ÍFICLES
Yfileo o Yficleo V. *Yfileo*
Yfilo V. *Yfileo*
Yfimedía IFIMEDÍA
Yflicleo V. *Yficleo*
Ygnigena IGNÍGENA = BACO
Ylante V. *Ylo*
Ylion (1) hijo de Tros ILO
(2) Hesíone V. *Essíona*
Ylioneo ILIONEO
Ylmeno ISMENO
Ylo HILO
Ymante IMANTE
Ymeneo HIMENEO o HIMEN
Ýnaco V. *Ýnacho*
Ýnacho ÍNACO
Yneo V. *Ýona* (2)
Yno V. *Ýona* (2)
Ynoe V. *Ýona* (2)
Ýola ÍOLE
Yolao (1) hijo de Aristeo IOLAO (I)
(2) hijo de Íficles IOLAO (II)
Ýon V. *Ýside* (1)
Ýona (1) hija de Ínaco ÍO
(2) hija de Cadmo INO
Ýone V. *Ýona* (1)
Yoneo V. *Ýona* (2)
Yonio IONIO
Ypemestra HIPERMESTRA
Yperíon HIPERÍON
Yphicleo V. *Yfileo*
Ýphido V. *Yficleo* (1)
Ýphilo V. *Yficleo* (2)
Ypiqleo V. *Yfileo*
Ypliqueo V. *Yfileo*
Ýplito V. *Ypólito*
Ypóchedes HIPÓTADA = ÉOLO
Ypodamía (1) hija de Enómano HIPODAMÍA (I)
(2) mujer de Pirítoo HIPODAMÍA (II)
Ypódamo V. *Ypódamos*
Ypódamos HIPÓDAMO
Ypodamýa V. *Ypodamía* (1)
Ypóliten V. *Pólites*
Ypólites V. *Pólites*
Ypólito HIPÓLITO (I)
Ypóloga V. *Ypólogo* (1)
Ypólogo (1) hijo de Belorofente HIPÓLITO (II)
(2) hijo de Orión HIPÓLAGO
Ypómenes HIPÓMENES
Ýpores HÍPOTES
Ypsea V. *Ypssea*
Ypssea IDÍA
Yptima IFTIMA
Yrçeo V. *Lirçeo*
Yris o Iride IRIS
Ysandro ISANDRO
Ysible V. *Ysífile*
Ýside (1) hija de Prometeo ISIS (I)
(2) Tierra (I) ISIS (II)
Ysífile HIPSÍPILA
Ysifle V. *Ysífile*
Ysíon IXÍON
Ysíona V. *Essíona*
Ysýphile V. *Ysífile*
Ýtalo ÍTALO
Ythatona o Phabétora ITATÓN o FOBÉTOR
Ythatona Phabétora V. *Ythatona o Phabétora*
Ýthilo ÍTILO
Ythioneo V. *Ytoneo*
Ythioneos V. *Ytoneo*
Ythis o Ythim ITIS
Ythone V. *Ytoneo*
Ythones V. *Ytoneo*
Ytoneo ITONO

Z
Zéfiro V. *Çéfiro*
Zetho (1) hijo de Bóreas ZETES
(2) hermano de Anfíon (III) V. *Zeto* (2)
Zeto (1) hijo de Bóreas V. *Zetho* (1)
(2) hermano de Anfíon (III) ZETO

BIBLIOGRAFÍA

A) GENERAL

ALARCOS, E., «Cervantes y Boccaccio», en *Homenaje a Cervantes*, t. II, Valencia, 1950, pp. 197-235.

ALPHANDÉRY, P., «L'Evehémérisme et les débuts de l'histoire des religions au Moyen-Âge», *Revue de L'Histoire des Religions*, 109, 1934, pp. 1-27.

ALVAR, C.- GÓMEZ MORENO, A., *La poesía lírica medieval*, Madrid, Taurus, 1987.

--------- «Traducciones francesas del S. XV: El caso del *Árbol de Batallas*, de Honoré Bouvet», *Fides Interpres*, Vol. I, Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción (eds. J. C. Santoyo *et al.*), Universidad de León, 1987, pp. 31-37.

ÁLVAREZ MORÁN, Mª C., «La tradición mitográfica en la *Genealogia Deorum* y en el *De Laboribus Herculis*», *Cuadernos de Filología Clásica*, XI, 1976, pp. 218-295.

--------- «El *Ovide moralisé*, moralización medieval de las *Metamorfosis*», *Cuadernos de Filología Clásica*, XIII, 1977, pp. 9-32.

--------- «Notas sobre el *Mitógrafo Vaticano III* y el *Libellus*», *Cuadernos de Filología Clásica*, XIV, 1978, pp. 207-223.

AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Obras de D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid, 1852.

ANTONIO, N., *Bibliotheca Hispana Vetus*, 2 vols., Madrid, 1788.

APPENDINI, I., *Boccaccio y la literatura castellana del S. XV*, México, 1938.

ARCE, J., «Seis cuestiones sobre el tema de 'Boccaccio en España'», *Revista de Filología Moderna*, nº 55, 1975, pp. 473-489.

--------- *Boccaccio humanista y su penetración en España*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975, pp. 3-27.

--------- «Perfil humano de Boccaccio frente a Petrarca y Dante», *El Urugallo*, año VI, nº 34, Jul-Agos., 1975, pp. 76-80.

--------- «Una interpretación de Boccaccio y su tiempo (en el centenario de Boccaccio)», *Arbor*, nº 369-370, Sept-Oct., 1976, pp. 85-91.

--------- «Boccaccio nella letteratura castigliana: panorama generale e rassegna bibliografico-critica», en *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* a cura di F. Mazzoni, Florencia, 1978, pp. 63-105.

--------- *Literaturas Italiana y Española frente a frente*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.

AUBRUN, CH. V., «Alvar García de Santa María», *Cuaderno de Historia de España*, IX, 1947, pp. 141-146.

BADÍA, L., «Sobre la traducción catalana del *Decamerón* de 1429», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXV, 1973-1974, pp. 69-101.

BARDI, U., «Materiale per una bibliografia delle traduzioni spagnole delle opere di Giovanni Boccaccio», en *Scritti su Giovanni Boccaccio*, Florencia, 1964, pp. 135-139.

BASSI, D., «La mitologia nelle prime imitazioni delle *Divina Commedia*», *Aevum*, XI, 1937, pp. 203-235.

BAYET, J., *Literatura Latina*, trad. española de A. Espinosa Alarcón, Barcelona, Ariel, 6ª ed. 1986, (1ª ed. 1966).

BECEIRO PITA, I., «Los libros que pertenecieron a los Condes de Benavente entre 1434 y 1530», *Hispania*, Revista Española de Historia, XLIII, 154, 1983, pp. 273-280.

BLANCO JIMÉNEZ, J., «Le opere di Giovanni Boccaccio en Spagna nel '400 e '500: una prima valutazione bibliografica», *Estratto da: Miscellanea Storica della Valdessa*, LXXXIII, Florencia, 1977, 20 pp.

--------- «L'eufemismo in una traduzione spagnola cinquentesca del *Decameron*», en *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* a cura di F. Mazzoni, Florencia, 1978, pp. 127-147.

--------- *Presencia de Boccaccio en España*, Santiago de Chile, 1978.

*BLÜHER, K.A., *Séneca en España*, versión castellana de J. Conde, Madrid, Gredos, 1983.

BOCCACCIO, G., *Genealogía de los dioses paganos*, trad. Mª C. Álvarez y R. Mª Iglesias, Madrid, Editora Nacional, 1983.

*BODE, G. H., (ed.), *Scriptores rerum mythicarum latini 3, Romae nuper reperti*, Hildesheim, 1968.

BORRONI SALVADORI, F., «Edizione spagnole e catalana della biblioteche italiane. Contribute ad un census», en *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* a cura di F. Mazzoni, Florencia, 1978, pp. 205-207.

BOURLAND, C. B., «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature», *Revue Hispanique*, XII, 1905, pp. 1-232.

BRANCA, V., *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, Roma, 1958.

--------- *Giovanni Boccaccio. Perfile Bibliografico*, Milán, 1967.

--------- *Boccaccio medievale*, Florencia, 4ª ed. 1975 (1ª ed. 1956).

BRANCA, V.-RICCI, P. G., «Notizie e documenti per la biografia del Boccaccio», en *Studi sul Boccaccio*, Vol. III, Florencia, 1965, pp. 5-24.

BROCKMEIER, P., «Limiti della critica sociale nelle novelistica: *Decameron-Heptameron-Novelas Ejemplares*», en *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* a cura di F. Mazzoni, Florencia, 1978, pp. 149-159.

CALVO ALONSO-CORTÉS ET AL., *Los libros del Marqués de Santillana*. Catálogo de la Exposición «La Biblioteca del Marqués de Santillana (Febrero, 1977)», Madrid, Biblioteca Nacional, 1977.

CAMILLO, O. di, *El humanismo castellano del S. XV*, Valencia, 1976.

CARLO ROSSI, G., «Il Boccaccio nelle leterature in portogliese», en *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* a cura di F. Mazzoni, Florencia, 1978, pp. 209-242.

CÁTEDRA, P. Mª., «Sobre la Biblioteca del Marqués de Santillana: la *Ilíada* y Pier Candido Decembrio», *Hispanic Review*, 51, 1983, pp. 23-28.

--------- «Algunas obras perdidas de Enrique de Villena con consideraciones sobre su obra y su Biblioteca», *El Crotalón*, 2, 1985, pp. 53-75.

CATELAIN, M., «Démogorgon ou le barbarisme déifié», *Bulletin de l'Associations G. Budé*, nº 36, 1932, pp. 22-39.

CIGADA, S., «La *Genealogia Deorum Gentilium* del Boccaccio e il *Temple de Bonne Renommée*», en *Il Boccaccio nelle cultura francese* a cura di C. Pellegrini, 1971, pp. 521-556.

CONTE, N., *Mitología*, trad. de R. Mª Iglesias Montiel y Mª C. Álvarez Morán, Universidad de Murcia, 1988.

COOKE, J. D., «Euhemerism: A Medieval Interpretation of Classical Paganism», *Speculum*, 2, 1927, pp. 396-410.

COSSÍO, J. Mª, *Las fábulas mitológicas en España*, Madrid, Espasa-Calpe, 1955.

COTARELO Y MORI, E., *Don Enrique de Villena. Su vida y su obra*, Madrid, 1896.

COULTER, C., «The Genealogy of the Gods», en *Vassar Medieval Studies*, 1923, pp. 317-341.

CRESPO, A., «El *Ninfale Fioselano* de Giovanni Boccaccio y la *Fábula del Mondego* de Francisco Sa Miranda», en *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali* a cura di F. Mazzoni, Florencia, 1978, pp. 161-178.

CROCE, B., «Gli dei antichi nella tradizione mitologica del Medio Evo e del Rinascimiento», en *Varietá di Storia Letteraria e Civile*, Serie II, Bari, 1949, pp. 50-65.

CVITANOVIC, D., *La novela sentimental española*, Madrid, Prensa Española, 1973.

DARNET, A. J., «Diálogo de Luciano romanceado en el S. XV», *Cuadernos del Instituto de Filología* de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, I, 1925, pp. 139-159.

DECHARME, P., *La critique des traditions rereligieuses chez les Grecs, des origines aut temps de Plutarque*, París, 1904.

DURÁN, M., «Santillana y el prerrenacimiento», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, 1961, pp. 343-363.

DUTTON, B., *Catálogo/Índice de la poesía cancioneril del S. XV*, Madisson, 1982.

FARINELLI, A., *Italia e Spagna*, Vol. I, Turín, 1929.

FAULHABER, CH. B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries: Travel Notes», *Coronica*, nº 4, 1976, pp. 81-90.

--------- *Libros y Bibliotecas en la España Medieval*, Grant & Cutler (Research Bibliographies & Checklists), Londres, 1987.

FAULHABER, CH. B. ET AL., *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, 3ª ed., 1984.

FERNÁNDEZ ARENAS, J., «*Sobre los dioses de los Gentiles* de Alonso Tostado Rivera de Madrigal», *Archivo Español de Arte*, XLIX, 1976, pp. 338-343.

FERNÁNDEZ MURGA, F.- PASCUAL, J. A., «La traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio», *Revista de Filología Moderna*, 55, 1975, pp. 499-511.

--------- «Anotaciones sobre la traducción española del *De mulieribus claris* de Boccaccio», *Studia Philologica Salmanticensia*, I, 1977, pp. 53-64.

FINK-ERRERA, G., «A propos des bibliothèque d'Espagne. Tables de concordances», *Scriptorium*, 13, nº 1, 1959, pp. 89-118.

FUCILLA, J. C., «Santillana's *Villancico* and the Boccaccio Sonnet», *Modern Languaje Notes*, 66, 1951, pp. 167-178.

GARCI-GÓMEZ, M., «Otras huellas de Horacio en el Marqués de Santillana», *Bulletin of Hispanic Studies*, L, 1973, pp. 127-141.

--------- «Paráfrasis de Cicerón en la poesía de Santillana», *Hispania*, LVI, 1973, pp. 207-212.

GARCÍA ROJO, D.- ORTÍZ MONTALVÁN, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1945.

GARIN, E., *Medioevo y Renacimiento*, trad. española de R. Pochtard, Madrid, Taurus, 1981.

GAYANGOS, P. de, *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language*, t. I, Londres, British Museum Publications, 1976 (reimpr. de la ed. de 1875).

GILSON, E., *La Filosofía en el Edad Media. Desde los orígenes Patrísticos hasta el fin del Siglo XIV*, trad. española de A. Pacios y S. Caballero, Madrid, Gredos, 4ª reimpr. 1985 (de la 2ª ed. de 1965).

GÓMEZ DE BAQUERO, E. (ed.), *Juan Pérez de Moya. Philosophia Secreta*, 2 Vols., *Los Clásicos Olvidados*, t. VI, Madrid, 1928.

GÓMEZ MORENO, A., «Tradición manuscrita y ediciones del *Proemio* de Santillana», *Dicenda*, nº 2, 1983, pp. 77-110.

---------- «Manuscritos medievales de la colección de San Román (BAH)», en *Varia Bibliographica. Homenaje a Simón Díaz*, 1988, pp. 321-328.

--------- *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la Teoría literaria del S. XV*, Barcelona, PPU, 1990.

--------- *España y la Italia de los humanistas: Primeros ecos (entrega primera)*, Madrid, Gredos, (en prensa).

GÓMEZ MORENO, A.- KERKHOF, M., *Marqués de Santillana. Obras completas*, Barcelona,

Planeta, 1988.

GONZÁLEZ ROLÁN, T.- SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., «Un nuevo testimonio sobre la presencia de Giovanni Boccaccio en España», *Revista de Filología Románica*, UCM, I, 1983, pp. 35-50.

GRUPPE, O., *Geschichte der Klassisten Mythologie und Religionsgeschichte Wärend des Mittelalters im Abeland und Wärend*, Leipzig, 1921. Suplemento a Roscher, W. H. *Ausführliches Lexicon der Griechischen und Römischen Mythologie* Leipzig, 1884-1937.

HAUVETTE, M., *Boccace, étude biographique et litteraire*, París, 1914.

HERNÁNDEZ ESTEBAN, Mª, «Esquemas narrativos del *Filoloco*», *Revista de Filología Moderna*, 55, 1975, pp. 563-581.

HERRERO, M., «La Biblioteca del Conde de Benavente», *Bibliografía Española*, 1942, pp. 18-25.

HORTIS, A., *Studi sulle opera latina del Boccaccio*, Trieste, 1896.

KERKHOF, M. P. A. M., (ed.), «Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. Bías contra Fortuna», *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, [Anejo XXXIX], Madrid, 1982.

--------- *Marqués de Santillana. Comedieta de Ponça*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.

KRISTELLER, P. O., *Iter italicum. A finding list of uncathalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Rennaisance in Italian and the other libraires*, Londres, The Warburg Institute, 1963.

LANDI, C., *Demogorgone, con saggio di nuova edizzione delle «Genealogie Deorum Gentilium» e silloge dei frammenti di Teodoncio*, Palermo, 1930.

LAPESA, R., «La cultura literaria en la poesía juvenil de Santillana», *Atlanta*, t. II, 1954, pp. 119-125.

--------- *La obra literaria del Marqués de Santillana*, Madrid, Ínsula, 1957.

--------- *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid, Gredos, 2ª reimpr. 1982 (1ª ed. 1967).

LAWRENCE, J. N. H., «Nuño de Guzmán and the Early Spanish Humanism: Some Reconsiderations», *Medium Aevum*, LI, 1, 1982, pp. 55-85.

--------- «The Spread of Lay Literacy in Late Medieval Castile», *Bulletin of Hispanic Studies*, LXII, 1, 1985, pp. 79-94.

--------- «On Fifteeth-Century Spanish Verlacular Humanism», en *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, ed. Ian Michael and Richard A. Carwell, Oxford, 1986, pp. 63-79.

--------- «Humanism in the Iberian Peninsula», en *The Impact of Humanism on Western Europe*, ed. Anthony Goodman and Angus Mackay, Londres-New York, 1990, cap. X, pp. 220-258.

--------- «La traduction espagnole du *De libris gentilium legendis* de Saint Basile, dédiée au

Marquis de Santillane (Paris, BN., Ms. esp. 458)», *Atalaya. Revue Française d'Étude Médievales Hispaniques*, 1, (1991), pp. 81-116.

LESKI, A., *Historia de la Literatura Griega*, trad. española de J. Mª Díaz Regañón y B. Romero, Madrid, Gredos, 3ª reimpr. 1985 (1ª ed. 1969).

LIDA DE MALKIEL, Mª R., «Juan Rodríguez del Padrón: Vida y obras», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI, nº 4, 1952, pp. 313-351.

--------- *«La *General Estoria*: notas literarias y filológicas (I)», *Romance Philology*, XII, 1958, pp. 111-142.

-------- *«La *General Estoria*: notas literarias y filológicas (II)», *Romance Philology*, XIII, 1958, pp. 1-30.

--------- *La tradición clásica en España*, Barcelona, Ariel, 1975.

LIEBECHÜTZ, H., *Fulgentius Metaforalis, ein Beigtrag zur Geschichte der Antiken Mythologie im Mittelalter*, Leipzig-Berlín, 1926.

LINAJE CONDE, A., «Los caminos de la imaginación medieval: de la *Fiammetta* a la novela sentimental castellana», *Revista de Filología Moderna*, 55, 1955, pp. 541-561.

LÓPEZ BASCUÑANA, Mª I., «Boccaccio en Santillana», *Revista da Facultate de Letras*, Universidad de Lisboa, IV Serie, nº 1, 1976-1977, pp. 127-144.

--------- «El mundo de la cultura grecolatina en la obra del Marqués de Santillana» *Revista de Archivo, Bibliotecas y Museos*, LXXX, 2, 1977, pp. 271-320.

--------- «La mitología en la obra del Marqués de Santillana», *Boletín Bibliográfico Menéndez Pelayo*, LIV, 1978, pp. 297-330.

LÓPEZ ESTRADA, F., *Introducción a la literatura Medieval española*, Madrid, Gredos, 1979.

--------- *Las poéticas castellanas de la Edad Media*, Madrid, Taurus, 1984.

LÓPEZ TORRIJOS, R., *La mitología en la pintura del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1985.

MARTELLOTI, G., «Le due redazioni delle *Genealogie* del Boccaccio», en *Note e discussioni erudite* a cura di A. Campana, Roma, 1951, pp. 7-28.

MAZZONI, F., *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionali*, Florencia, 1978.

MEINSTER, F. (ed.), *Daretyis Phrigii. De Excidio Troiae Historia*, Lipsiae, 1973.

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Antología de poetas líricos castellanos*, Vol. V, Madrid, 1894.

--------- *Orígenes de la Novela*, Vol. II, Madrid, CSIC, 1962.

MENÉNDEZ PIDAL, M., «A propósito de la *Bibliothèque du Marquis de Santillane* por Mario Schiff; Paris, 1905», *Bulletin Hispanique*, (10), 1908, pp. 397-411.

MENNER, R. J., «Two Notes on Medieval Euhemerism», *Speculum*, 3, 1928, pp. 246-248.

MEZCLER, W., «Ancora sul Boccaccio e l'Arcipreste de Talavera: una rivaluazioni» en *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionali*, Florencia, 1978, pp. 179-187.

MOREL-FATIO, A., «Les deux Omeros castillans», *Romania*, XXV, 1896 (reimpr. en 1974), pp. 111-129.

MORRÁS, Mª., *Alonso de Cartagena. Edición y Estudio de sus traducciones de Cicerón*, Tesis Doctoral Inédita, Universidad Autónoma de Barcelona, 1992.

MORREALE, M., «Coluccio Salutati's *De laboris Herculis* (1406) and Enrique de Villena's *Los doze trabajos de Hércules* (1417)», *Studies in Philology*, 51, (1954), pp. 96-106.

--------- (ed.), *Enrique de Villena. Los doce trabajos de Hércules*, Madrid, Real Academia Española, 1958.

OCTAVIO DE TOLEDO, J. Mª., «Catálogo de la Libreria del Cabildo Toledano, Iª Parte, Manuscritos», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, III, Madrid, 1903.

PANCORBO, L., *Boccaccio y su obra*, Madrid, Alianza Editorial, 1975.

*PASCUAL, J. A., *La traducción de la «Divina Comedia» atribuida a don Enrique de Aragón. Estudio y edición del Infierno*, Universidad de Salamanca, 1974.

PAZ Y MELIA, A., «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, I, 1897, pp. 255-262.

--------- «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, IV, 1900, pp. 535-541 y 662-667.

--------- «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, VI, 1902, pp. 198-206 y 372-382.

--------- «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, VII, 1902, pp. 51-55.

--------- «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XIX, 1908, pp. 124-136.

--------- «Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XX, 1909, pp. 277-289.

PENNA, M., *Exposición de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado en el S. XV*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1958.

PEPIN, J., *Mythe et alegorie. Les origenes grecques et les contestations judeo-chretiennes*, París, 1958.

PÉREZ PRIEGO, M. A., *Poesías completas del Marqués de Santillana*, Vol. I, Madrid, Alhambra, 1983.

PFEIFFER, R., *Historia de la Filología Clásica* (de 1300 a 1850), 2 Vols., Madrid, Gredos, 1986.

PICCUS, J., «El Maqués de Santillana y Juan de Dueñas», *Hispanófilia*, nº 10, 1960, pp. 1-10.

--------- «El traductor español de *De Genealogia Deorum*», *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, Vol. II, 1966, pp. 59-75.

REICHENBERGER, A. G., «The Marqués de Santillana and the Classical Tradition», *Ibero-Romania*, nº 1, 1969, pp. 5-34.

REYES CANO, R., *La «Arcadia» de Sannazaro en España*, Sevilla, 1973.

--------- «En torno a Boccaccio en España: una traducción parcial del Filoloco», *Revista de Filología Moderna*, 55, 1975, pp. 523-539.

RIQUER, M. de, «Boccaccio en la literatura catalana medieval (el *Corbaccio* y Bernat Metge y la tradución catalana del *Decameron* de 1429)», *Revista de Filología Moderna*, 55, 1975, pp. 451-471.

--------- «Il Boccaccio nella letterature catalana medievale», en *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionali*, Florencia, 1978, pp. 107-126.

RODRÍGUEZ DE CASTRO, J., *Biblioteca Española*, Vol. I, Georg Olms, Hildesheim-New York, 1977, (reimpr. de la ed. de Madrid, 1781).

ROMANO, D., «Un codice boccaccesco del '400 nella corona d'Aragona», en *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionali*, Florencia, 1978, pp. 199-204.

ROMANO, V., (ed.), *Giovanni Boccaccio. Genealogie Deorum Gentilium Libri*, 2 vols., Bari, 1951.

---------- «Invenzione e fonti nella *Genealogia* del Boccaccio», *Critica Testuale*, 2, 1971, pp. 153-171.

RUBIO, F., «Dos traducciones castellanas de un *Diálogo* de Luciano hechas en el S. XV», *Ciudad de Dios*, CLXII, 1950, pp. 353-370.

--------- «Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado», *Ciudad de Dios*, CLXVIII, 1955, pp. 55-100.

*RUIZ DE ELVIRA, A., *Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1982.

RUNCINI, R., «La Biblioteca del Marchese di Santillana», *Letterature Moderne*, VII, 5, 1958, pp. 626-636.

SÁNCHEZ, T. A., *Colección de poesías anteriores al S. XV*, Madrid, 1779.

SÁNCHEZ CANTÓN, F. J., «El ‹Arte de Trovar› de don Enrique de Villena», *Revista de Filología Española*, 6, 1919, pp. 158-180.

--------- «Arte de Trovar de Enrique de Villena», *Biblioteca Española de Divulgación Científica*, t. III, Madrid, 1923.

SANTIAGO LACUESTA, R., «La primera versión castellana de la ‹Eneida› de Virgilio», *Anejos del Boletín de la Real Academia Española* [anejo XXXVIII], Madrid, 1979.

SANVISENTI, B., *Il primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura*

spagnuola, Milán, 1902.

SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P.- GONZÁLEZ ROLÁN, T., (eds.), *Alfonso X el Sabio. La Historia novelada de Alejandro Magno. Edición acompañada del original latino de la Historia de Preliis (Recensio J²)*, Madrid, Universidad Complutense, 1982.

--------- «Las Questiones *Sobre los dioses de los gentiles* del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española», *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, pp. 85-113.

--------- «Notas sobre la presencia de Alejandro Magno en la literatura castellana medieval: el Marqués de Santillana y Juan de Mena», en *Homenaje a Pedro Saínz Rodríguez*, Vol. II, Madrid, 1985, pp. 325-340.

--------- «Sobre la presencia en España de la versión latina de la *Ilíada* de Pier Candido Decembrio. Edición de la *Vita Homeri* y su traducción castellana», *Cuadernos de Filología Clásica*, XXI, 1988, pp. 319-344.

--------- «Aproximación a la fuente latina del *Libro de las Generaciones de los dioses de los gentiles* utilizada en la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio», *Cuadernos de Filología Clásica*, Serie estudios latinos (en prensa).

SCHIFF, M., *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Amsterdam, 1970 (reimpr. de la ed. de París de 1905).

SERÉS, G., «Pedro González de Mendoza y la *Grande Ilíada de Homero*», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 65, 1989, pp. 5-54.

SEZNEC, J., *Los dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*, trad. española de J. Aranzadi, Madrid, Taurus, 2ª reimpr. 1987 (1ª ed. 1983)

SIMÓN DÍAZ, J., *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Vol. III, Madrid, CSIC, 1959.

TATE,, R. B., *Ensayos sobre la historiografía peninsular del S. XV*, versión española de J. Díaz, Madrid, Gredos, 1970.

TEJERINA, B., «El *De Genealogia Deorum Gentilium* en una mitografía española del siglo XVIII: el *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Baltasar de Vitoria», *Revista de Filología Moderna*, 55, Madrid, 1975, pp. 591-601.

--------- «Il *De Genealogia Deorum Gentilium* in una raccolta mitologica del XVIII seclo: Il *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Baltasar de Vitoria», en *Il Boccaccio nelle cultura e Letterature nazionali*, Florencia, 1978, pp. 189-197.

WILKINS, E. H., «The Genealogy of the editions of the *Genealogia Deorum*», *Modern Philology*, XVII, nº 8, 1919, pp. 425-438 (ó 65-78).

YEVES ANDRÉS, J. A., *Estudio bibliográfico de los fondos de la Fundación Lázaro Galdiano*, Tesis Doctoral Inédita, Universidad de Zaragoza, 1992.

YNDURÁIN, D., «Los poetas mayores del S. XV: Santillana», en *Historia de la Literatura Española*, Vol. I, Dir. J. Mª Díaz Borque, Madrid, Taurus, 1980, pp. 461-474.

ZARCO, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos*, San Lorenzo de El Escorial, 1929.

B) TRADUCCIÓN

AMOS, F. M., *Early Theories of Traslations*, New York, Columbia University Press, 1920.

BARDON, H., «Traduire», *Latomus*, XXXIX, 1980, pp. 447-451.

BÉRIER, F., «La traductions en français», *Grundriss der Romanischen Literatur des Mittelalters*, VIII, 1, 1988, pp. 219-292.

*BLÜHER, K.A., *Séneca en España*, versión castellana de J. Conde, Madrid, Gredos, 1983.

BOCCHETA, V., «Sobre las teorías del traducir», en *Horacio en Villegas y en Fray Luis de León*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 10-23.

BURIDANT, C., «*Traslatio medievalis*. Thèorie et practique de la traduction médièvale», *Travaux de Linguistique et Littérature*, XXI, 1, 1983, pp. 81-136.

COPENHAGUE, C., «Salutations en Fifteeth-Century Spanish Vernacular Letters», *La Corónica*, XII, 2, 1984, pp. 254-264.

COSERIU, E., «Lo erróneo y acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 214-239.

D'ALVERNEY, Mª. T., «Les traductions a deux interpètres, d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin», *Traduction et traducteur au Moyen Age*, París, 1989, pp. 193-206.

DE PETRIS, A., «Le teorie umanistiche del traduire e l'Apologetus di Giannozzo Manetti», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, XXXVII, 1975, pp. 15-32.

ETCHEGARAY, C. A., «Teoría de la traducción en la Antigüedad latina», *Helmantica*, T. XXIII, 1972, pp. 495-502.

FOLENA, G., « ‹Volgarizzare› e ‹traduire›: idea e terminologia della traduzione dal medio evo italiano e romanzo all'umanesimo europeo», *Traduzione, Saggi e Studi*, Trieste, 1973, pp. 59-120.

FORTINI, F., «Traduzione e Rinacimiento», *Traduzione, Saggi e Studi*, Triestre, 1973, pp. 121-139.

FUBINI, R., «Tra umanesimo e concili», (Note e giunta a una publicazione recente su Francesco Pizoipasso), *Studi Medievali*, VII, 1966, pp. 323-370.

GARCÍA YEBRA, V., «¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción?», *Cuadernos de Filología Clásica*, XXI, 1979-1980, pp. 139-154.

--------- *Teoría y práctica de la traducción*, 2 Vols., Madrid, Gredos, 1989, 2ª ed. revisada.

IMPEY, O. T., «Alonso de Cartagena traductor de Séneca y precursor del Humanismo español», *Prohemio*, III, 3, 1972, pp. 472-494.

--------- «Un dechado de la prosa literaria alfonsí: el relato cronístico de los amores de Dido», *Romance Philology*, XXXIV, 1, 1980, pp. 1-27.

LASPÉRAS, J. M., «La traduction et ses théories en Espagna aux XV° et XVI° siécles», *Revue des lengues Romanes*, LXXXIV, 1980, pp. 81-92.

LAUGIER, J. L., «Finalite sociale de la traduction: le meme et l'autre», *Traduzione, Saggi e Studi*, Triestre, 1973, pp. 25-32.

*LIDA DE MALKIEL, Mª R., «La *General Estoria*: notas literarias y filológicas (I)», *Romance Philology*, XII, 1958, pp. 111-142.

--------- «La *General Estoria*: notas literarias y filológicas (II)», *Romance Philology*, XIII, 1958, pp. 1-30.

MALMBERG, B., «Observations théoriques sur la traduction», *Traduzione, Saggi e Studi*, Triestre, 1973, pp. 3-21.

MONFRIN, J., «Humanisme et traductions au Moyen Age», *Journal des Savants*, París, 1963, pp. 161-190.

--------- «Les traducteurs et leur public en France au Mogen Age», *Journal des Savants*, París, 1964, pp. 5-20.

*MORRÁS, Mª., *Alonso de Cartagena. Edición y Estudio de sus traducciones de Cicerón*, Tesis Doctoral Inédita, Universidad Autónoma de Barcelona, 1992.

MORREALE, M., « El tratado de Juan de Lucena sobre la Felicidad», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, IX, 1955, pp. 1-21.

--------- «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Revista de Literatura*, XV, 1959, pp. 3-10.

--------- «Castiglione y Boscán. El idealismo cortesano en el Renacimiento español», Vol. I, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, [anejo I], Madrid, 1959.

MOUNIN, G., *Teoria e storia della traduzione*, Turín, Picola biblioteca Einaudi, 1965.

NORTON, G. P., «Humanist Foundations of Translation Theory (1400-1450). A Study of the Dynamics of the Word», *Canadian Review of Comparative Literature*, VIII, 1981, pp. 173-203.

--------- *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and Their Humanist Antecedens*, Ginebra, Travaux d'Umanisme et Renaissance, 201, 1984.

*PASCUAL, J. A., *La traducción de la «Divina Comedia» atribuida a don Enrique de Aragón. Estudio y edición del Infierno*, Universidad de Salamanca, 1974.

PERGNIER, M., «Introduction: Existe-t-il une sciencie de la traduction?», *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, París, 1989, pp. XIII-XXIII.

PERRET, J., «Pourquoi des traductions nouvelles?», *Bulletin A. G. Budé*, 1979/3, pp. 276-280.

ROMANI, W., «La traduzione letteraria nel Cinquecento: note introduttive», *Traduzione, Saggi e Studi*, Triestre, 1973, pp. 389-402.

ROTHSCHILD, J. P., «Traduire au Moyen Age», en *Le livre au Moyen Age*, Brepols, París, 1990, pp. 151-161.

RUIZ BUENO, D., *Cartas de San Gerónimo*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1962.

RUSSELL, P., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Ed. Escuela Universitaria de traductores e intérpretes, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 1985.

SANTOYO, J. C., *Traducción, traducciones, traductores. Ensayo de bibliografía española*, León, Universidad de León, 1987.

--------- *Teoría y práctica de la traducción: Antología*, Escola Universitària de traductors e interprets, 4, Universidad Autónoma de Barcelona, 1988.

STENUIT, B., «Aspects de la traduction des poétes latins», *Etudes classiques*, 1980, 48, pp. 161-169.

TESTARD, M., «Les problèmes de la traduction», *Bulletin A. G. Budé*, 1, 1985, pp. 2-29.

TUR, J., «Sobre la teoría de traducción», *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXIX, 1974, pp. 297-315.

VERNET, A., «Les traducteurs latines d'ouvres en langues vernaculaires au Moyen Age», en *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, París, 1989, pp. 225-241.

WANDRUSZKA, M., «Traduziones interlinguistica ed insegnamento delle lingue», *Traduzione, Saggi e Studi*, Triestre 1973, pp. 35-55.

WITTLIN, C., «Les traducteurs au Moyen Age: observations sur leurs tecniques et difficultés», *Actes du XIII Congréss International de Linguistique et Philologie Romanes*, Quebec, 29 agost. - 5 sept., 1971, pp. 601-611.

--------- «Grupos de sinónimos y fórmulas multinominales en la antigua traducción castellana del *Tirant lo Blanc*», en *Studia in Honorem Prof. M. de Riquer*, Vol. II, Quaderns Crema, Barcelona, 1987, pp. 467-483.

C) CRÍTICA TEXTUAL

BÉDIER, J., «La tradiction manuscrite du *Lai de l'Ombre*. Reflexions sur l'art d' éditer les anciens textes», *Romania*, 54, 1929, pp. 161-196 y 321-326.

BERNABÉ, A., *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1992.

BLECUA, A., *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1987.

--------- «Los textos medievales castellanos y sus ediciones», *Romance Philology*, XLV, 1, 1991,

pp. 89-101.

BRAVO GARCÍA, A., «La tradición directa de los autores antiguos en época bizantina», en *La transmisión de textos*, (Curso de Castellón-Benassal), Castellón, 1987.

DAIN, A., *Les manuscrits*, París, Les Belles Lettres, 3ª ed., 1975.

FRAKEL, H., *Testo critico e critica del testo*, trad. italiana de L. Canfora, Florencia, Le Monnier, 1969.

FROGER, J., *La critique des textes et son automatisation*, París, Dunod, 1968.

--------- «La méthode de Dom Quentin, la méthode des distances et le problème de la contamination», en *La practique des ordinateurs dans la critique des textes*, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1979, pp. 13-22.

GONZÁLEZ ROLÁN, T.- DEL BARRIO, F., «Juan de Mena y su versión de la *Ilias latina*», *Cuadernos de Filología Clásica*, XIX, 1985, pp. 47-84.

JODOGNE, P., «L'éditions: de la représentation graphique au contenu de la pensée», *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, LXVII, 1983, 3, pp. 556-562.

LÖFSTEDT, B., «Observations d'un latiniste sur des problémes de critique textuelle des romanistes», *Actes du XIII Congréss International de Linguistique et Philologie Romanes*, Quebec, 29 ag.- 5 sept. 1971, pp. 593-600.

MAAS, P., *Critica del testo*, Florencia, Le Monnier, 1963.

MOROCHO GAYO, G., «La transmisión de textos y la crítica textual en la antigüedad (I)», *Anales de la Universidad de Murcia*, 38, 1980, pp. 3-27.

--------- «La crítica textual en Bizancio (II)», *Anales de la Universidad de Murcia*, 38, 1980, pp. 29-55.

--------- «Panorámica de la crítica textual contemporánea (y IV)», *Anales de la Universidad de Murcia*, 39, 1981, pp. 3-25.

--------- «La crítica textual desde el Renacimiento hasta Lachmann (III)», *Anales de la Universidad de Murcia*, 40, 1982, pp. 3-26.

PASQUALI, G., *Storia de la tradizione e critica del testo*, Florencia, Le Monnier, 1964, 3ª ed.

QUENTIN, D. H., *Essais de critique textuelte*, París, Ecdotique, 1926.

REYNOLDS, L.D. - WILSON, N. G., *Copistas y filólogos*, trad. española de Manuel Sánchez Mariana de la 2ª versión inglesa, Madrid, Gredos, 1986.

TIMPANARO, S., *La genesi del metodo de Lachmann*, Padua, Liviana Editrice, 1981 (1ª ed. Le Monnier, 1963).

WEST, M. L., *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart, 1973.

D) OBRAS Y EDICIONES CONSULTADAS PARA ELABORAR EL GLOSARIO MITO-

LÓGICO

*ÁLVAREZ MORÁN, Mª C., «La tradición mitográfica en la *Genealogia Deorum* y en el *De Laboribus Herculis*», *Cuadernos de Filología Clásica*, XI, 1976, pp. 218-295.

APOLODORO, *Biblioteca*, trad. española de M. Rodríguez de Sepúlveda, Madrid, Gredos, 1985.

APOLONIO DE RODAS, *El viaje de los Argonautas*, trad. española de C. García Gual, Madrid, Alianza Editorial, 1ª reimpr. 1992 (1ª ed. 1987).

Ax, M., (ed.) *Cicero. De natura Deorum*, Lipsiae, 1961.

*BODE, G. H., (ed.), *Scriptores rerum mythicarum latini 3, Romae nuper reperti*, Hildesheim, 1968.

EISENHUNT, W., (ed.), *Dictyis Cretensis. Ephemeridos Belli Troiani Libri a Lucio Septimio ex Graeco in Latinium Sermone Translati*, Lipsiae, 1958.

EUSEBIO DE CESAREA, *Chronicon Mundi*, ed. de R. Helm, Berlín, 1956.

FALCÓN MARTÍNEZ, C. ET AL., *Diccionario de la Mitología Clásica*, 2 Vols., Madrid, Alianza Editorial, 2ª reimpr. 1991 (1ª ed. 1980)

FERNÁNDEZ GALIANO, M., *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*, Madrid, Sociedad Española de Textos Griegos, 2ª ed., 1969.

GARROD, H., (ed.), *Statius. Thebais et Achilleis*, Oxford, 1906.

GIL, L., «Orfeo y Eurídice», *Cuadernos de Filología Clásica*, VI, 1974, pp. 135-193.

--------- *La transmisión mítica*, Barcelona, Planeta, 1975.

GRIMAL, P., *Diccionario de mitología griega y romana*, trad. española de F. Payarols, Barcelona, Paidos, 4ª reimpr. 1989 (1ª ed. 1981).

GUISTA, M., (ed.), *Cicero. Tusculanae Quaestiones*, Paraviae, 1984.

HELM, R., (ed.), *Fulgentius. Opera*, Stutgardiae, 1970.

HESÍODO, *Obras y Fragmentos*, trad. española de A. Pérez Jiménez y A. Martínez Díez, Madrid, Gredos, 1990.

HOMERO, *Odisea*, trad. española de J.M. Pavón, Madrid, Gredos, 1986.

--------- *Ilíada*, trad. española de E. Crespo Güelmes, Madrid, Gredos, 1991.

HORACIO, *Odas y Epodos*, ed. M. Fernández-Galiano y V. Cristóbal, Madrid, Cátedra, 1990.

HUMBERT, J., *Mitología griega y romana*, Barcelona, Gustavo Gili, 14ª ed. 1984.

ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, 2 Vols., eds. J. Oroz Reta y M. A. Marcos Casquero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, Vol. 1: 1982, Vol. 2: 1883.

KLINGNER, F. (ed.), *Horatius. Opera*, Lipsiae, 1950.

LACTANCIO FIRMIANO, *Divinas instituciones*, 2 Vols., trad. española de E. Sánchez Salor, Madrid, Gredos, 1990.

LEO, F. (ed.), *Plautus. Comediae*, Berlín, 1958.

LUCANO, *Farsalia*, 3 Vols., trad. española de V-J. Herrero Llorente. Vol. I Barcelona, Alma Mater, 1967; Vol. 2 Madrid-Barcelona, CSIC, 1974; Vol. 3 Madrid, CSIC, 2ª ed. 1992.

OVIDIO, *Heroidas*, ed. F. Moya del Baño, Madrid, CSIC, 1987.

--------- *Metamorfosis*, 3 Vols., ed. A. Ruiz de Elvira, CSIC, 1988.

--------- *Fastos*, trad. española de B. Segura Ramos, Madrid, Gredos, 1988.

RIBER, L., (ed.), *Agustín. La ciudad de Dios*, 2 Vols., Madrid, Alma Mater, 1953-1958.

ROSE, H. I. - SYTHOFF, A. W., (eds.), *Hygini. Fabulae*, Leyden, 1963.

RUIZ DE ELVIRA, A., «Varia Mythographa», *Emerita*, XXXVIII, 2, 1970, pp. 291-310.

--------- «Céfalo y Pocris Elegía y épica», *Cuadernos de Filología Clásica*, II, 1971, pp. 97-123.

--------- «Helena. Mito y etopeya», *Cuadernos de Filología Clásica*, VI, 1974, pp. 95-133.

--------- **Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1982.

SENECA, *Tragedias*, 2 Vols., trad. española de J. Luque Moreno, Madrid, Gredos, 1988.

TERENCIO, *Comedias*, 2 Vols., ed. L. Rubio, Madrid, CSIC, 2ª ed. 1991.

THILO, G., (ed.), *Servii Gramatici qui ferentur in Virgilii Carmina Comentarii*, 3 Vols., Mildesheim, 1961.

VIRGILIO, *Bucólicas. Geórgicas. Apéndice Virgiliano*, trad. española de T. de la Ascensión Recio y A. Soler Ruiz, Madrid, Gredos, 1990.

--------- *Eneida*, trad. española de J. de Echave-Sustaeta, Madrid, Gredos, 1992.

WILLIS, I., (ed.), *Macrobius. Comentarii in Somniun Scipionis*, Vol. II, Lipsiae, 1963.

--------- *Macrobius. Saturnalia*, Vol. I, Lipsiae, 1970.

El * indica la obra que se repite en alguno de los apartados de esta bibliografía.